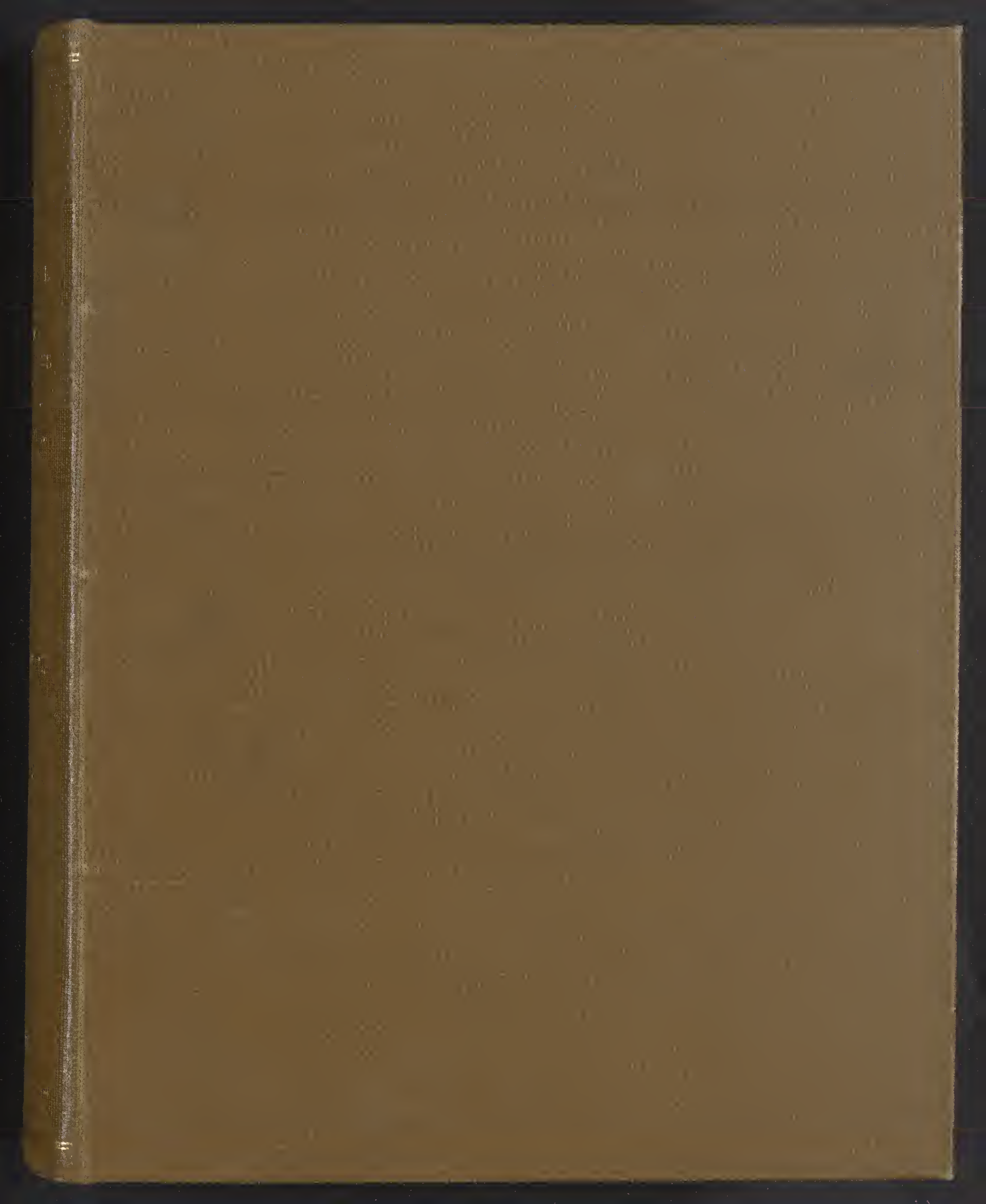


MÉMOIRES COURONNÉS

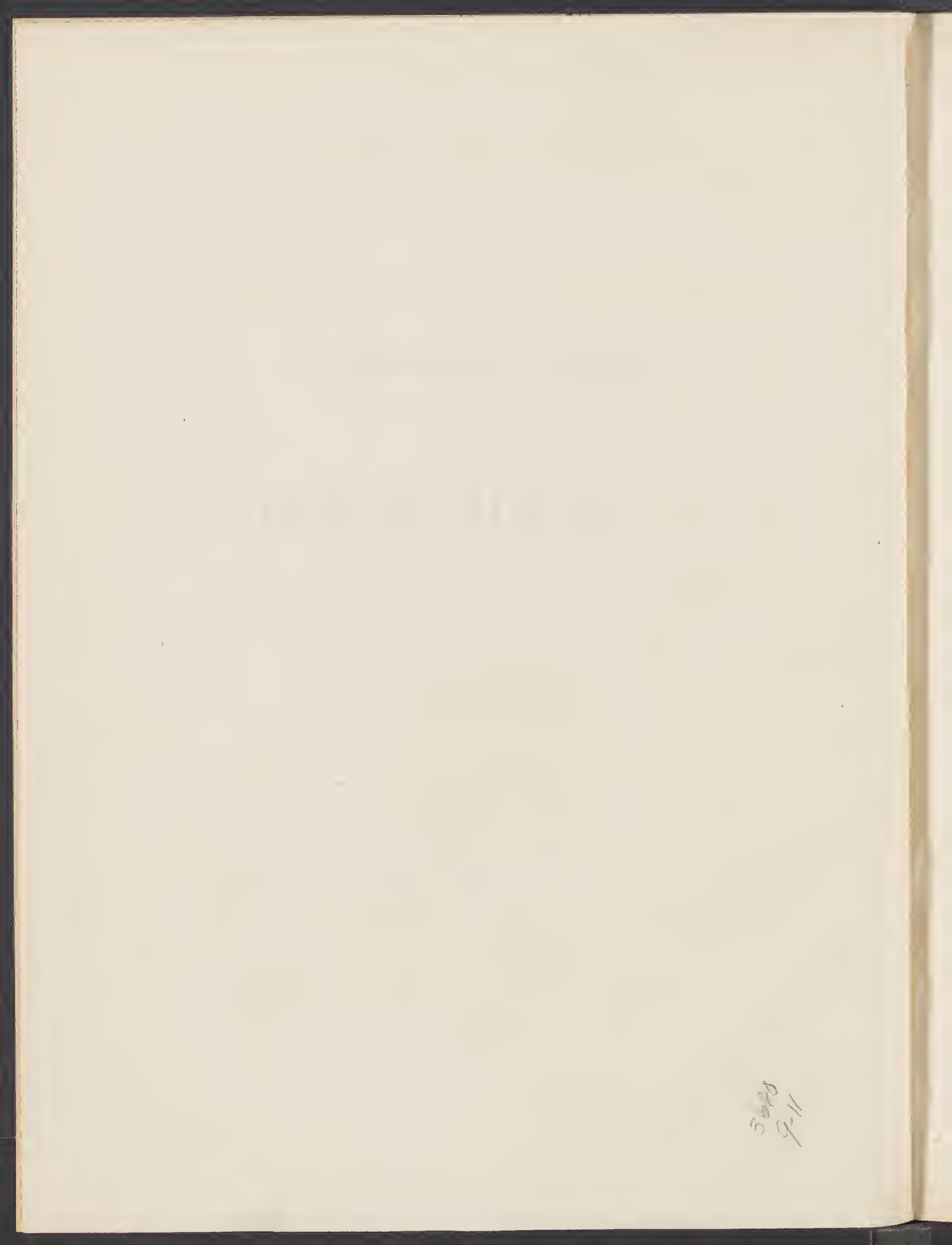
PAR

L'ACADÉMIE ROYALE

DES

SCIENCES ET BELLES-LETTRES

DE BRUXELLES.



MÉMOIRES COURONNÉS

PAR

L'ACADÉMIE ROYALE

DES

SCIENCES ET BELLES-LETTRES

de Bruxelles.

TOME XIV. — PREMIÈRE PARTIE. — 1838.



BRUXELLES,

M. HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE.

1838.

VERHANDELING

OVER DE

NEDERLANDSCHE DICHTKUNST

IN BELGIE,

SEDERT HARE EERSTE OPKOMST TOT AEN DE DOOD VAN **ALBERT** EN **ISABELLA**,

DOOR

F. A. SNELLAERT,

DOCTOR IN DE GENEESKUNDE.

BEKROOND IN DE ZITTING VAN DEN 7 MEI 1838,

IN ANTWOORD OP DE VRAEG :

PRÉSENTER UNE DISSERTATION RAISONNÉE SUR LA POÉSIE FLAMANDE, DÈS SA PREMIÈRE ORIGINE JUSQU'A LA FIN DU RÈGNE D'ALBERT ET D'ISABELLE ; EN Y AJOUTANT UN CHOIX JUDICIEUX, MAIS SOBRE, DES PASSAGES LES PLUS SAILLANS, PROPRES A CARACTÉRISER L'ESPRIT ET LE GENRE DES OUVRAGES DE POÉSIE FLAMANDE, PUBLIÉS OU RESTÉS MANUSCRITS ?

De hoefbron moge alom in duizend bochten springen,
'T is Vlaanderen dat den Wel op Neerlands grond ontsloot.

BILDERDYK.

VOORWOORD.

De grond eener volksonafhanglykheid ligt in de tael. Het is een schaduwbeeld dat men naloopt, als men zich een vry volk waent zonder het kenschetsende van een vry volk te waerderen. Zulk eene natie gelykt den dobbelaer, die zich op zyne goede fortuin betrouwt.

Sedert een paer jaren heeft zich by ons eene terugwerking, ten voordeele der volkstael, allerduidelykst doen gevoelen. De vlaemsche dichters zyn uit hunne verbazing terug gekomen, en verrukken ons met toonen, die beter dan een hoop bayonnetten het staetsgebouw zullen beschermen. Het volk, den afgrond inziende, waerover het helde, keert tot vaderlandsche gevoelens terug. Zelfs zy, die, als in eene vlaeg van verbystering, drogredenen tegen de tale des volks hadden bygebracht, zien thans den verderfelyken invloed

eener vreemde in, en bieden al hunne krachten aen om aen vreemde spraek en zeden eene ons vernederende beheersching over geest en hart te betwisten.

Zulk een terugkeer doet ons aen de mogelykheid gelooven eens ons zelfs te zullen wezen, en ons van allen vreemden invloed te zullen losworstelen; want geene grootere vernedering voor eene natie dan onder voogdyschap te staen. En eens toch komt de ongelukkige gelegenheid dat zulk wandrochtelyk volk door een machtigen nabuer aen het bespottend oog van andere volken verborgen wordt. Dusdanige onafhanglykheid, trouwens, is eene hersenschim, en alleen door de wisselvallige tydsomstandigheden bestaenbaer.

Een bewys, dat men tegen het algemeen beoefenen der volkstael meende te kunnen inbrengen, en waermede het vooroordeel, in weerwil van alle overtuiging, thans nog zou willen schermen, is derzelver ruwheid en onhandelbaerheid voor de hoogere standen. Maer, behalve dat de tale zich naer hen plooit die haer spreken, de letterkundige bewysstukken zyn daer om een ieder van het tegenovergestelde te overtuigen, en de voortbrengselen der vorige eeuwen, toen men nog in alle standen zich uitsluitend van de volkstale bediende, toonen genoegzaem de zedelyke gesteldheid van alle standen van destyds aen. Dezelfde smet werd in de vorige eeuw, met meerder recht misschien, aen het hoogduitsch verweten [1]. Men weet hoe luisterlyk de Duitschers zich over dien smaed gewroken hebben. Waerom dan zouden wy, Belgen, ons gevoel van eigene waerde verdooven, en slaefsch eene zedelyke overheersching dulden? Waerom onze tael, als onvatbaer ter beoefening van al wat den mensch veredelt, uitkryten, wanneer wy onze voorvaderen verre boven hunne

[1] F. Schlegel, *Histoire de la littérature ancienne et moderne*, tom. II, pag. 214-216. Édition de Louvain, 1829.

trotsche naburen, in kunsten en wetenschappen zien streven? Neen, de tyd gaet voorby, dat de partyzucht de overtuiging deed zwygen. Men ondervraegt thans de geschiedenis des volks, en men vindt daer hoe men vroeger onafhanglykheid en volksbestaen verstond. Daer leert men hoe nayverig het voorgeslacht was om de rechten der volkstale te verdedigen, en den smaed, haer aengedaen, te wreken. Daer leert men hoe met de verbastering der tael ook de zeden hare oorsprongelyke zuiverheid verloren hebben.

Wellicht zal het aen latere geslachten ongelooflyk voorkomen hoe schier een geheel volk zyne eigene tael heeft durven verloochenen, en de verbystering zoo ver gedreven van naer derzelver ondergang mede te trachten. Wee dan der nagedachtenis van hen die door hunne valschaerdige redeneringen het volk hebben misleid, niet aerzelende om het bestaen eener geheele natie in de waegschael te stellen.

Het griefde my altyd door sommigen, die nog al kennis van 's lands geschiedenis willen hebben, met zekeren ophef te hooren zeggen dat wy niet eens op eene vroegere letterkunde ons kunnen beroemen. En als er dan over de werken van eenen *Willems* en anderen gesproken wordt, dan weten die veelweters meestal niet dat er boeken bestaen, uitsluitend over de geschiedenis onzer letterkunde handelende. En zulke waenwyzen vindt men nog by hoopen in Belgie; zy voeren overal het hooge woord, en worden geloofd.

Reeds herhaelde malen had de koninglyke Academie eene geschiedenis onzer oudere letterkunde gevraegd[1]. Omstandigheden brachten te weeg dat ik eerst in het najaer van 1836 ér kennis van kreeg.

[1] *Présenter une dissertation raisonnée sur la poésie flamande, dès sa première origine jusqu'à la fin du règne d'Albert et d'Isabelle; en y ajoutant un choix judicieux, mais sobre, des passages les plus saillans, propres à caractériser l'esprit et le genre des ouvrages de poésie flamande, publiés ou restés manuscrits?*

Gaerne had ik gezien dat eene kundigere hand zich aen het werk hadde gesteld; maer niemand myner vrienden wilde optreden, en het liet zich aenzien dat geen antwoord zou opdagen, tot groote vreugde der vrienden van Frankryk, of dat misschien de eer aen een' vreemdeling zou toekomen. Ofschoon ik voor 1837 geene verhandeling meer kon afwerken, wilde ik toch beginnen met bouwstoffen te verzamelen, in de hoop dat de vraeg nog eens voor een jaer mogt worden uitgesteld. Myne hoop werd niet bedrogen, en ik trachtte, in het midden myner academiestudien, van tyd tot tyd een uer te vinden, om de ryke bronnen te raedplegen welke my door de voornaemste letterkundigen van ons land, met eene recht vaderlandsche welwillendheid, werden toevertrouwd.

Met het plan der verhandeling ben ik zeer verlegen geweest. De wyze van behandelen van Roquefort en Hoffmann von Fallersleben kwam my dadelyk de geschikste voor. Maer die schryvers hadden slechts over een klein tydperk geschreven, zoo lang de poezy den zelfden tred hield. De vraeg der koninglyke Academie, daer en tegen, loopt over een tydbestek, waerin de nederlansche poezy wisselvalligheden van opkomst en verval heeft ondergaen. Ik verdeelde dus myne verhandeling in drie tydvakken. Het eerste loopt van de vroegste opkomst der nederlandsche letterkunde tot aen de onderwerping van het land aen Bourgonje, en bevat onze oude letterkunde. Het tweede, van het huis van Bourgonje tot aen de overgave van Antwerpen aen Parma : het was de tyd van den luister der kamers van rhetorica. Het derde loopt van gemelde overgave van Antwerpen tot aen de dood van Albert en Isabella. Sedert dat er eene nederlandsche letterkunde bestond, waren Vlaenderen en Braband daervan de zetel geweest. Met het verdryven van vryheid en welvaert, werd ook de letterkunde uit het land gebannen, en onze grootste

dichters gingen onder eenen vryeren hemel hunne verrukkelyke toonen uitstorten. Dat tydvak is hetgene eener gelukkige omwenteling op den nederlandschen zangberg, en zelfs in onze verdrukte gewesten vond men nog verlichte mannen genoeg om aen deze omwenteling eene krachtdadige hand te bieden.

Wel is waer, dat deze wyze van behandelen aenleiding tot herhalingen geeft; maer de vraeg zelf schynt het te eischen. Ik heb nogthans getracht zoo veel mogelyk alles in verband te houden.

Mogt myne taek als niet geheel onwaerdig beschouwd worden!

VERHANDELING

OVER

DE NEDERLANDSCHE DICHTKUNST

IN BELGIE,

SEDERT HARE EERSTE OPKOMST

TOT AEN DE DOOD VAN ALBERT EN ISABELLE.

EERSTE TYDVAK,

SEDERT DE VROEGSTE TYDEN DER NEDERLANDSCHE LETTERKUNDE TOT AEN DE ONDERWERPING VAN HET LAND AEN BOURGONJE.

Het nederlandsch is vroeg reeds een der beschaefde takken der algemeene duitsche tael geweest. Het kon niet anders; trouwens Vlaenderen was een van de vroegst beschaefde landen van het midden Europa. Zeden en tael zyn twee onafscheidbare hoofdstoffen van een volk : ze zyn als het zenuw- en bloedstelsel by de natuerkundigen. Waer een volk in beschaving vooruit gaet, moet de tael volgen, en zoo lang hetzelve geene vreemde kluisters heeft gedragen, zal de tael het kenmerk van oorspronglykheid behouden.

De inwoners onzer gewesten, die tegen Cesar streden, waren van germaensehen oorsprong. Na den val van het romeinsehe ryk werd Belgie door nieuwe germaensehe stammen overstroomd en verwoest. Zeker is by zulk een' toestand van zaken niets dan een algemeene achteruitgang van mensehelyke kennissen te veronderstellen. Dagelyks van nieuwe vyanden besprongen en uitgestroopt, moest het nog half ruwe gemoed der inwoners zieh verwilderen; de vermenging met alle de zich onderling verdringende zwervers, waervan er eenige zieh hier en daer genesteld bleven houden, moest alle bestaende gebruiken doen verdwynen, en een bajert van plaetselyke gewoonten doen ontstaen. De tael was eehter by allen omtrent dezelfde, zoo dat overwinnaers en overwonnenen zieh gemakkelyk verstonden. Wanneer alle die strooplegers door geheel Europa zieh hadden neergezet, en het algemeen oorlogsvuer sehier was uitgedoofd, begonnen zeden en tael zieh te ontwikkelen.

De Franken waren de voornaemste dier germaensehe zwervers. Eerst uit onderseheidene stammen samengesteld, maekten zy eindelyk één volk uit, dat zieh over het oostelyk gedeelte van ons land uitbreidde. Het frankiseh echter werd niet de algemeene tael; de eerste inwoners bleven aen hun' eigen tongval, het saksiseh, als veel zaehter zynde getrouw; en dit werd, gedurende de vele jaren dat die nieuwe stam zieh hier gevestigd hield, sleehts zeer weinig door het frankiseh gewyzigd. Gelderland, het Kleefsehe, Gulikerland, Limburg, en zelfs een gedeelte van Braband, hebben er nog iets van behouden. Het is niet dat de Franken geene pogingen deden om hunnen tongval de algemeene te maken; Karel de Groote voornamelyk vestigde er zyne aendaeht op, en wilde de byzondere tongvallen uitroeien. Hy deed daerom het frankiseh op de kinderseholen onderwyzen en eenen spraekleer vervaerdigen. Hy zelf vertaelde de namen der winden en maenden. Was het oogmerk van Karel goed, namelyk om eene besehaefde volkstael daer te stellen, hy bleef van eenen anderen kant by halve maetregels. Van vreemdelingen omringd, liet hy zieh door den rykdom der latynsehe letterkunde

verblinden : op de hoogescholen werd in het latyn alleen onderwezen, en zelfs in zyne hofacademie maekte men van geene andere gebruik. Karel vond mogelyk zyne verschooning in het gedrag zyner voorzaten, die, volgens sommigen, na den val der wereldd wingers, zich nog van het latyn bediend hadden om hunne wetten optestellen. Na Karels dood verscheurde zich zyn ryk, en het frankisch verloor al zynen invloed. Langs den eenen kant verhief zich het waelsch, langs den anderen nam het nederlandsch zyne vorige rechten [1]. Doch ik zal hier niet over het historisch gedeelte der tael zelve uitwyden, ik verwys liever naer hen, die deze zaek meesterlyk uit een gezet hebben [2]. Ik ga dus tot de eigenlyke geschiedenis onzer dichtkunst over.

Hadden onze oude Belgen dichters? Ik aerzel niet bevestigend te antwoorden. Het is immers buiten alle waerschynlykheid dat onze voorouders, die zich met beleid tegen de Romeinen verdedigden, en herhaelde malen pogingen deden om het vreemde juk afteschudden; het is buiten alle waerschynlykheid, zeg ik, dat zy elkander alleen door woeste geschreeuwen tot de stryd zouden aengewakkerd hebben. Waren zy dan alleen onder de germaensche volkeren van ziel beroofd? Neen, de Barden lieten zoo wel aen dezen als aen genen kant van den Rhyn hun lied klinken, en men heeft zoo wel ter eere van Civilis en Ambiorix als van Arminius gezongen. Er is meer : ik aenzie het lied van Hildebrand ten minste zoo zeer voor ons eigendom aen, als voor dat der hoogduitschers. Weinig doet het hier ter zaek of hetzelve niet in de Nederlanden vervaerdigd zy, zoo men er maer onze tael in terug vindt, en niemand, hoop ik, zal dit kunnen ontkennen. Wil men zich op den hooduitschen oorsprong beroepen, om dat men nog in de zestiende eeuw in Duitschland eenige liedjes van den ouden held zong; by ons kende men toen Hildebrand nog even

[1] Vergelyk *Handleiding tot de geschiedenis der nederlandsche letterkunde*, door L. G. Visscher. Leuven, 1829. Ie deel, bl. 133 en volg.

[2] Men leze, onder andere, de belangryke verhandeling van Willems, *Over den oorsprong, den aert en de natuerlyke vorming der nederduitsche tael*, in het eerste deel van het *Belgisch Museum*.

goed als aen den overkant van den Rhyn. In het tooneelstuk *Eneas en Dido*, in het jaer 1551 te Antwerpen vertoond, wordt een lied gezongen *up die voys van den ouden Hillebrandt*[1].

Wy worden hier van zelfs op de vraeg gebracht, hoe men in de eerste tyden eener nederlandsche letterkunde de versificatie verstond?

Gelyk de poezy der Skandinaven is het lied van Hildebrand in alliteratie; dat is : de gelykluidende toon, dien wy in het rym vinden, zochten onze voorouders in den aenvang der voornaemste woorden. Zie hier de eerste regels van dat lied :

Ik gihorte dhat seggen
Dhat sih urhêttun
Enon muotin
Hiltibrahs joh Hadhubrant
Untar herjun twêm.

aldus in het tegenwoordig nederlansch :

Ik hoorde dat zeggen
Dat zich verhieten (groetten)
In eene ontmoeting
Hildebracht en Hadubrant
Onder haer tween [2].

[1] Zie hier het eerste couplet, waervan de maet met de gene van het *Wilhelmuslied* overeenkomt :

Ontwect ghij amoröse,
Ontwect, 't is meer dan tijt,
Staet up ghij coragöse
(En) ghebruijckt des meijs jolijt.
Elc voghelken gheruchtig
Laet hooren sijn gheluijdt
Een yegh'lijck blûemken vruchtich
Hem jöghdelijck nu ontsluijt.

[2] Bilderdyk gaf in 1798 de volgende regels op, om een denkbeeld der alliteratie te geven :

Geef, Genadig God,
  Geef my steeds Goeden moed,
Hoe de Hel ook Huil'
  En Heel de aard beroer'!
Laet Mijn' Mond niet Misdoen
  Met Misnoegd beklag;
Maar Verleen me in 't Verdriet
'T Vergenoegen der rust.

Thans nog vinden wy eene welluidendheid in dien *voorletterklank*, gelyk de groote Bilderdyk het heet; wy zeggen nog *lief en leed, dik en dun, weér en wind, vuer noch vonk*, enz. Niet minder welluidendheid evenwel vinden wy in den slotklank, en van onheugelyke tyden af heeft men zich in het dagelyksch leven er van bediend; getuigen: *goed en bloed, klein maer rein, macht noch kracht, Wyntjen en Tryntjen, zout noch smout*, enz. Al vroeg moeten de dichters den voorletterklank verlaten en de welluidendheid uitsluitend in den slotklank doen bestaen hebben; ja, als men op onze spreekwyzen mag afgaen, dan schynen voorletter- en slotklank wel tweelingen, die elkander geen recht van eerste geboorte kunnen betwisten.

Daer zyn schryvers die hemel en aerde bewogen hebben, om te bewyzen dat de Latynen de eerste uitvinders van het rym zyn [1]; om dat deze, by het verval hunner letterkunde, zich er van bediend hebben, en dat men by dichters van Augustus eeuw eenige rymklanken, by voordacht of toevallig samengesteld, heeft gevonden. Maer wat zou my beletten van te geloven dat de vervallende Latynen, door het verkeer in *barbaersche* landen, hun oor aen die *barbaersche* melodie gewend hebben? Men kan alles verklaren. Zoo schreef De Grave drie boekdeelen, warin hy bewees dat Homeer en Hesiodus Belgen zyn en de Elyzeesche velden in de Nederlanden moeten gezocht worden. En de oude raedsheer van den raed van Vlaenderen heeft in menig gemoed twyfel verwekt.

Al zeer vroeg dus gebruikten onze voorouders het rym. Wanneer het echter uitsluitend gebezigd begon te worden, is, voor zoo veel ik weet, nog niet met zekerheid bepaeld. Het zegelied op de overwinning, in 881 door koning Lodewyk III op de Noordmannen behaeld, is op rym.

Zoude men kunnen gelooven dat sedert het lied van Hildebrand tot op Maerlant niets in het nederlandsch geschreven is? Maer,

[1] Men leze, onder andere, Roquefort, *De l'état de la poésie française dans les XIIe et XIIIe siècles*, pag. 27 et suiv.

zal men zeggen, de schryver van Hildebrand was geen Nederlander. Ik heb reeds laten merken dat wy, wat de overlevering aengaet, ten minste zoo veel recht er op hebben als de Hoogduitschers. Wat de tael betreft, iedereen kan uit de reeds gegevene proeve oordeelen. De tael- en dichtkunst zouden dus gedurende zoo vele eeuwen geslapen hebben, om in eens op het laetst der dertiende eeuw geregeld en verzacht te voorschyn te komen? De eerste geloofpredikers zouden voor het volk niets opgesteld hebben? Maer het was eens gezegd dat wy vóór de dertiende eeuw niets bezeten hadden, en iedereen geloofde er aen als aen het Evangelie. De schryvers hebben nooit verder willen zien, om dat men Maerlant als den vormer der tale beschouwt, en dat wel op een valsch uitleggen van schryvers, gelyk ik zoo even zal trachten aen te toonen. Men neemt geen acht op de menigvuldige werken, waerover Maerlant spreekt, of men beschouwt de schryvers er van als zyne tydgenooten, en dan ware het wel eene wondereeuw geweest!

Voor zoo ver ik weet, is Willems de eerste die onze letterkunde van vroeger heeft durven doen dagteekenen. Hy brengt voldoende bewyzen by, zoo my dunkt, om *Reinaert de Vos* tot de twaelfde eeuw te brengen [1]. Hy haelt nog andere gedichten aen, waervan de tael hem ouder dan van de dertiende eeuw voorkomt. Doch, buiten dat, ziet men niet dat de afschryvers gedurig de tael en spelling naer de hunne veranderen? Elk werk, waervan meer handschriften bestaen, toont er de bewyzen van. Zoo schreef Milo, een benedictiner monnik te S. Amans, in Vlaenderen, reeds in de negende eeuw een' stryd van de lente met den winter; zekerlyk hetzelfde stuk, dat onder de tooneelstukken van dit tydvak voorkomt, doch waervan tael en spelling gewyzigd zyn. Zoo verbeterde en *moderniseerde* men in de zestiende eeuw de vroegere dichtstukken, met naest de oude verzen rhetoricale rymen te voegen. En heeft men niet in lateren

[1] *Reinaert de Vos, episch fabeldicht van de twaelfde en dertiende eeuw, met aenmerkingen en ophelderingen van* J. F. Willems. Gent, 1836. In de inleiding, bl. XVI en volg.

tyd, doch met beter gevolg, Feith en Bilderdyk de tael van Van Haren's *Geuzen* zien beschaven [1]?

Zoo staet het dan by my vast, dat wy sedert de negende eeuw ten minste, eene reeks dichters gehad hebben wier werken, of tot nu toe onbekend zyn gebleven, of door de copisten in de tael der twaelfde eeuw gewyzigd zyn geworden. Zoo reken ik nog, buiten de aengehaelde door Willems, *De bere Wislau*, als lang vóór Maerlant vervaerdigd. Daerover nader.

Doch het waren de kruistochten, die in eens eenen weldadigen schok aen het westelyk Europa gaven. De geestdrift, waermede men het volk opwekte om het gehoonde graf des Zaligmakers te gaen wreken, deed met hernieuwde krachten de tael van den preekstoel rollen. Die geestdrift deelde zich algemeen mede, en het veroveren van het heilig land werd een punt van nationale eer. De slaven kregen hunne vryheid, en een meer uitgebreide koophandel bracht meer kennissen aen.

Een volk moet poetische herinneringen hebben om eene poetische letterkunde te bezitten, en poezy brengt helden voort. De kruisvaerders, die zich tot groote daden voelden geroepen, hadden eenen reus voor zich, wiens naem nog het aerdryk vervulde. Karel de Groote was voor alle die verschillende volkeren de nationale held. Duitschland, Italie, Frankryk en de Nederlanden deelden in zynen roem. In het noorden zoo wel als in het zuiden had hy de vyanden van dien zelfden godsdienst, waervoor men nu den wapenrok aengordde, bestreden en terug gehouden. Op de volksoverleveringen maekte men romans, zoo wel van zyne eigene daden als van die zyner veelvuldige officieren. Elk verhael was voor iedereen van evenveel belang, en in de eene tael geschreven werd het dadelyk in de andere overgebracht.

Met het aennemen van den christen godsdienst, hadden onze voorouders wel hunne Goden afgezworen, maer het geloof aen alven, dwergen, kwade geesten, betooverde plaetsen, enz., was byge-

[1] Men vergelyke verder myne aenhalingen uit den roman van *Ferguut ende Galiene*.

bleven. Die geheele tooverwereld bracht men in den roman over. Ten onrechte, zoo my dunkt, beschuldigt Roquefort den schryver, die zich onder den naem van Tulpin verbergt, van tot die fabels, in de verhalen van Karel den Grooten, aenleiding te hebben gegeven. Waren er honderd verschillende romans in eens uitgekomen, wellicht had men niet éénen zonder bewyzen van dat geloof gevonden. De Noordmannen, zegt Schlegel, kwamen hetzelve ververschen, en brachten het in de andere streken van Europa, zelfs in Azie, over. Dit schynt my gedeeltelyk de reden, waerom de romans over koning Arthur en de ridders van de ronde tafel by ons zoo zeer gezocht werden en het burgerrecht verkregen. Men vond er de geheele noordsche godenleer in, en de overzeesche helden werden, als tot het algemeen vaderland behoorende, beschouwd. In de kruistochten verhaelde men elkander de daden zyner eigen voorouders en landgenooten, en ook deze gedichten werden in de meeste talen overgezet; want in die tyden maekte de geheele christenheid slechts één gezin uit.

Het pas ontstane ridderschap, dat zich zoo snel verspreid had, kwam nog den cirkel dier dichterlyke wereld vergrooten. Het was niet alleen voor den godsdienst dat men te velde trok; een levend ideael verwachtte den ridder by zyne terugkomst. Wat dappere daden ging hy niet bedryven, waervan de faem tot aen zyne schoone hem vooruit zou loopen! En zy, in de lange winteravonden of op den schoonen zomerdag, wanneer een spreker de daden van eenen held verhaelde, of de minstreel een zegelied zong, zy docht zoo weemoedig aen den beminden, die voor haer zoo vele gevaren trotseerde, en hoopte dat by een later geslacht zyne daden en zyne liefde ook eenen zanger mogten vinden. Maer zelfs wanneer de kryg hem van zyne geliefde niet verwyderde, of dat hy nog de aendacht eener jonkvrouwe niet verdiend had, dan nog was alles poezy. Aen zyne uitrusting kon men de zielsaendoening van den ridder kennen. De geliefkoosde kleur der jonkvrouwe werd de zyne en prykte in zyn wapenschild.

Het was vooral in de steekspelen dat men met de oogen in de ziel

las. Verseheen er de ridder, de banier en den sjerp met rood en violet gemengeld, hy gaf de onrust zyns harten te kennen. Indien by eene overwinning de jonkvrouw zyner gedaehten een einde aen zyne folteringen besloot te stellen, zy verseheen des anderen daegs met het door seharlaken strikjes gesnoerde loof van den witten doorn, dat niets minder dan *hoop en liefde* verbeeldde. De grysrosaehtige wapenrok duidde den ridder aen, wien de wapenroem van eenen zaehteren stryd verwyderde. Het geel aen het groen en violet gepaerd, toonde dat hy gelukkig was.

Elke bloem had haer zinnebeeld. Had de ridder zieh eene jonkvrouw gekozen en de eer gevraegd haer te mogen dienen, en vertoonde zieh de jonge sehoone getooid met witte madelieven, zoo was haer antwoord : *Ik zal er aen denken.* Wilde zy het geluk van haren aenbidder, zy zettede zich eene kroon van witte roozen op, dat het zoete ik *bemin u* aenduide ; maer waren de wensehen niet verhoord, de paerdenbloem toonde dat zy haer hart reeds had weggegeven. De lauwerbladen beteekenden *verzekerd geluk*, het lelietje van den dale *edelheid en zuiverheid in daden en gedrag*. Van toen af is het dat het *vergeet my niet* naem en beteekenis gekregen heeft. Het viooltje beteekende *sonder lac ende sonder smette*, de goudbloem *beleefdheid*, de akolei *nederigheid*, takjes van den yfelboom *een gelukkig huishouden*, de ruiker van basilikon dat men gestoord, zelfs dat men in onmin was.

De edele gesteenten ook hadden hunne spraek. In den alles weerstaenbaren diamant vond men het zinnebeeld van *onverbreekbare huwelykstrouw ;* de zoo licht breekbare smaragd was het teeken van *zuiverheid* [1].

Die tyd was ook de gulden tyd der nieuwere letterkunde; de tael vertoont zieh in de ridderromans met eene bevalligheid en tevens met eene kraeht, welke men te vergeefs in de latere voortbrengselen zou zoeken; gelyk aen het maegdelyk gelaet, waerover nog alleen

[1] Vergelyk Roquefort, *Poésie franç.*, pag. 186 et suiv.

eene weemoedige onzekerheid zweeft. Toen de diehterlyke begoocheling verdwenen was, toen ook verloor de tael dat bevallige en kraehtige, ofsehoon zy nog eenigen tyd even zuiver bleef. Doeh eer ik verder ga, wil ik eenige woorden over het diehterleven dier eeuwen zeggen.

De letterkunde vóór Maerlant was eene zwervende kunst; zy was het sehaduwbeeld van den ridder. In de lange winteravonden zat zy in het slot, aen den hoek van den haerd, den tyd te korten, vertroostte het maegdelyn en kreeg een' traen voor loon; of des zomers als alles op het veld laehte, huppelde zy met de jonkvrouwe. Van slot tot slot ging zy nieuwe avonturen zoeken en ze daerna met zwier en bevalligheid verhalen. Zy misaehtte de steden, en men zag heur steeds daer waer adelyk bloed door de aderen vloeide. Wel eens sehonk zy hare gunst aen de aenzienlyksten der onedelen. Het was vooral ten hove dat zy voorkomend onthaeld werd : de vorst overlaedde haer met gunstbewyzen en verbond ze aen zieh; en niet zelden was hy veel van zynen roem aen haer alleen versehuldigd.

Was dat zwervend leven niet volkomen in den aert van den tyd? De adeldom was door geheel het land verspreid, en hield zieh op in burehten en sloten. De vorsten zelve hielden maer zeer zelden hun hof in de steden, en waren sehier altyd op het een of ander hunner kasteelen. Wy zien later de diehtkunst den edeldom naer de steden volgen, en zelfs zieh onder de beseherming van den ryk geworden burger stellen.

De dichter uit den riddertyd heette *spreker*. De belooningen welke hy ontving bestonden in geld, paerden en kleederen. « Dikwyls, zegt Roquefort, deed de heer zyn gewaed af, om het op de sehouders van den speker, die hem vermaekt had, te hangen; en deze, op zyne beurt, maekte er zieh eene eer af hetzelve by groote gelegenheden te dragen, om den genen, die hem aenhoorde, uittelokken van niet minder mild dan de anderen te wezen [1]. » Hy reisde alleen

[1] *Poésie franç.*, pag. 87.

of met eenen kunstgenoot en sneed zyne eigene of eens anders voortbrengselen, *sproken* geheeten, op [1]. Wanneer hy aen het hof of aen den dienst van eenen grooten geheeht was, dan heette hy diehter [2], ofsehoon beide namen veelal onversehillig gebezigd werden.

Door de aenmoediging, welke de diehtkunst van de grooten ontving, vermeerderde het getal sprekers aenmerkelyk, en wel zoodanig dat de giften begonnen te verminderen, en zy in hunne kunst geen goed bestaen meer vonden. Ook verminderden zy in aenzien, deels door hun overgroot getal, waeruit noodzakelyk eene overwegende middelmatigheid moest voortspruiten, deels om dat hun zwervend leven hun los gedrag meer en meer versterkte. Zy voegden zieh muzykanten en minstreels toe, en daelden eindelyk zoo zeer, dat zy in Frankryk een genootsehap met gooehelaers en dierenleiders uitmaekten [3]. Dat zal toeh maer het uitsehot der sprekers, en alleen in Frankryk, geweest zyn. By de vorsten en grooten bleven de goede diehters in aenzien; zoo werd nog op het laetst der

[1] Van Wyn, *Hist. avondst.*, I, bl. 335.

[2] *Ibid.*, bl. 333.

[3] Roquefort spreekt volgenderwys van die gezelschappen :

« Het is op dat tydstip (van Philippe Auguste) dat het belaehelyk koningsehap der *Menestriers* opgericht werd. De kunst der goochelary of der *menestrandie* werd toen in vier soorten van begaefdheden verdeeld. De sprekers of sprookvertellers (*trouvères*, *fabliers*) vervaerdigden de romans, de sproken (*fabliaux*) enz.; zy stelden de onderwerpen, welke de *zancstriggers* (ehanterres) uitvoerden, op rym. De eene was dichter, de andere muziekant-acteur; somwylen vereenigden zy deze beide kunsten in zieh. De vertellers (*conteurs*) sneden de voortbrengselen der sprekers op, en deden de verhalen en vertellingen op rym of in proza. Men noemde zanestriggers of menestriers de muziekanten wier vak het was te zingen of op instrumenten te spelen. De goochelaers (*jongleurs*), die ook op een of ander instrument zich lieten hooren, waren een soort van baladyns of die met kroezen speelden, en, in de goochelkunst handig, afgeriehte dieren leidden. Deze klasse, wel de voornaemste, won veel geld. De minstreel was het hoofd eener troep vertellers en zancstriggers. » (*Poés. franc.*, pag 90.)

Over Lodewyk van Vaelbeke, uitvinder der *stampien*, een soort van gedichten, heeft Andr. van Hasselt eene verhandeling geschreven.

Men vindt nog gewag gemaekt van de nederlandsche sprekers Gielis van Trieht (Maestricht), Jan van Lier en Jan metten Huven; op welke aengehaelde plaets men ziet dat de zwervende minstrelen (aldaer *ghesellen* geheeten) soms ook wel de kunst van stelen uitoefenden. Zie *Belgisch Museum*, deel I, bl. 357-358.

veertiende eeuw de hollander Willem van Hildegaertsberge door Aelbrecht van Beieren zeer mildelyk beloond [1].

Doch reeds in het midden der dertiende eeuw begon de riddergeest inteslapen, en het romaneske ruimde plaets voor de zucht tot naeuwere samenleving. De steden namen in aenzien en vermogen toe, de vorsten kwamen er meer hun verblyf nemen, de adel volgde de vorsten, en de dichtkunst trok het luchtig kleed van zorgelooze zangster uit, om zich in den doctoralen zetel te plaetsen.

Eene omwenteling in de bestaende letterkunde vindt haren oorsprong in de nieuwe richting der algemeene begrippen, en zy heeft schier zonder schok plaets, of een stoute en krachtige geest durft zich eene nieuwe baen uitsteken en sleept alles er in mede. Meestal echter gaen deze twee oorzaken gepaerd. Zulk eene omwenteling bewerkte Maerlant. Deed hy niet de schilderende letterkunde geheel verdwynen, hy gaf haer ten minste een' geweldigen slag, en maekte dat naest haer met allen roem de beschryvende opkwam, welke, wel is waer, in nuttigheid de voorige verre vooruit was, maer in poetische waerde zich oneindig beneden dezelve vertoonde.

De steden waren aenmerkelyk op gekomen, en vorsten en edelen voelden er zich naer toe gedreven. De ongelukkige tochten in Palestina hadden menig een van het heilig land verwyderd, en de droomen van naem en faem doen verdwynen. Men geloofde niet meer aen alle die reuzenwerken door de romanhelden bedreven. Het zwervende ridderleven, ofschoon met eene platonische liefde, ja voor eene heilige zack geleid, was niet altyd zuiver van blaem geweest, en de oud gewordene ridder trachtte er zyn kroost voor te behoeden. Het zedeloos leven van sommige sprekers en menstreels, dat alles bracht den openbaren geest van den weg der verbeelding op dien der redenering. Op het laetst der dertiende eeuw was de ongevoeligheid voor den toestand van het oosten zoo

[1] Van Wyn, *Hist. avondst.*, deel. I, bl. 340 en volg.

verre gekomen, dat Maerlant zelve te vergeefs *te wapen* riep, en zyn werk *van den lande van over see* niet ééne ziel kon schokken. De romans bleven nog wel eene geliefkoosde lezing [1]; maer men vond geen geestdrift meer, waeraen het dichterlyk talent zich nog kon verwarmen. Zag nog, van tyd tot tyd, een ridderroman het licht, het was de stem der onmacht, dat men er in hoorde, of het droevig geklach der weduwvrouwe.

Als zoodanig mag Maerlant *de vader*

Der dietscer dichter al gader

genoemd worden, en aldus moeten de woorden van den schryver van den *Lekenspiegel* worden begrepen. Zoo spreken wy nog van vader Cats. Maerlant is geenzins onze oudste dichter; maer het is hy, toen de romantieke vorm by ons verouderd begon te worden, die aen de letterkunde de *didactieke* richting gaf, welke zy sedert tot aen den tegenwoordigen tyd schier onophoudelyk heeft bewaerd. In zyne jeugd volgde hy nog den algemeenen stroom der heerschende letterkunde, en vertaelde twee romans, den *Alexander* en *Den stryd van Troyen* welke hy nogthans, toen ter tyd, voor ware geschiedenissen aenzag, en alleen later er het valsche van bemerkte [2].

Het was in zynen *Rymbybel* (ten jare 1270) dat hy het eerst

[1] Mer Tristram ende Lanceloet,
Perchevael ende Galehoet,
Ghevensde namen ende ongheboren,
Hierof willen de lieden horen.

Maerlant, *Leven van sinte Franciscus.*

[2] Mer nu sildi sonder vursten
Gode met mi bidden mede,
Dat hi mi doer dese waerhede,
Die ic dichte van siere wet
Vergheve, dat ic mi besmet
Hebbe in loghenlike saken,
Die mi de lichtheit dede maken
Van der herten ende van den sinne
Ende van der loghenliker minne.

tegen den algemeenen vorm der letterkunde te velde trok. Hy zegt aldaer :

Nu merct die hier in sult lesen,
Wat nutscap hier an sal wesen,
Hier in vindi favele no boerde
No ghene truffe no faloerdc.

Maer het was later in het *Leven van sinte Franciscus* en in den *Spieghel historiael* dat hy de geweldigste slagen aen de schilderende letterkunde gaf. De volgende plaets, uit het eerste dier twee werken, is te belangryk, ofschoon wat lang, om niet te worden aengehaeld :

Dese werelt trect ten ende,
Als mi dinct, met groter scende,
Na dat ons die apostel seghet,
Daer dit dus in ghescreven leghet :
Inden laetsten tide sullen
Dic lieden also verdullen,
Datsi sullen hem selven minnen
Ende el niet soeken danne winnen
Ende hem vander waerheit keren
Ende boerden ende favelen leren.
Nu merct alle ende verstaet,
Of dus in dc werelt niet gaet.
Twee dinghen minnen wi alre meest,
Entat leert ons die quade gheest :
Dats ons vleesc ende ons goet,
Wel gheeleet ende wel ghescoet,
Wel eten, drinken, sochte slapen,
Dit minnen leke metten papen,
Dus minnen wi ons selven dan.
. . . .
. . . .
Cume es hi van mi bekint,
Die nu leeft ende waerheit mint.
Mer Tristram ende Lanceloet,
Perchevael ende Galehoet,
Ghevensde namen endc ongheboren,
Hier of willen de lieden horen;

Truffe van minnen ende van stride
Leest men dor de werelt wide.
Die ewangelie es ons te swaer,
Om dat soe recht seit ende waer.
Merct een teken harde clare,
Wie so gherne horen tware,
Hen mach lichte niet ghescien,
Men salre noch doecht an sien :
Des radic minen vrienden dan,
Dat si de waerheit vanghen an,
Ende laten de boerden varen,
Want de tijt es nu te waren,
Daer die apostel of vor sprac :
Tfolc mint favele ende ghemac.
Ende om ghelt eist datmen waect,
Das es domesdach ghenaect.

Zulk eene krachtige en tot nog toe op rym ongehoorde tael bracht oneindig toe om de Nederlanders tot het lezen van meer ernstige boeken over te halen. Maerlant wilde op eene uitgebreidere schael de hervorming in de letterkunde te weeg brengen, dan door de geschiedenis tegen over de fabel te stellen. Hy onderwees zyne landgenooten in de natuerkunde, schreef over de pligten van den mensch, ja durfde de tytels van adeldom elders dan op een perkament zoeken, en den geestelyken hunne onmatigheid verwyten. Te dien opzichte verdient hy voorzeker den eerenaem van *Vader*, en men is geneigd hem den doodsteek te vergeven, dien hy aen de poezy gaf, wanneer men nadenkt wat een gelukkigen invloed hy op den zedelyken toestand der Nederlanders heeft uitgeoefend. Hy verbrak den afstand tusschen de geleerde wereld en het volk, met de beroemdste werken van zynen tyd in de landtale over te brengen. Hy moge dan slechts een vertaler zyn geweest : men kende toen nog de kunst niet, of men achtte het beneden zich, eens anders gedachten in een nieuw kleed te steken. Of misschien was alleen de groote naem des vertaelden schryvers toereikend om den nieuwgezinde aen vervolgingen te ontrekken. Trouwens, het was niet alleen tegen de heerschende

letterkunde dat hy te worstelen had; min edele hartstochten waren tegen hem aen het woelen. Werd hy niet voor zynen rymbybel vervolgd en aengeklaegd, zoo dat hy bevel kreeg zich voor den paus te verantwoorden, en zyn boek aen een onderzoek te onderwerpen [1]?

Wy zien dus in Maerlant's werken dat de zucht tot veredeling van zynen evenmensch het eenig doel van den schryver was, en dat hy min zyn' eigen roem dan het geluk zyns lands voor oogen had. Had hy anders gedacht, zekerlyk zoude hy zynen dichterlyken geest den teugel gevierd hebben. Wanneer hy door geene kluisters gebonden was, en zyn gevoel kon lucht geven, dan was hy dichter, en hy zou de kracht bezeten hebben om de poezy een nieuwen trap van luister te doen beklimmen. Hy oefende juist een' tegenovergestelden invloed uit.

Om eenen schryver goed te begrypen, is het nimmer onverschillig, veelal noodzakelyk te weten wie hy was.

Foppens en Paquot doen Maerlant in het jaer 1235, te Damme in Vlaenderen, geboren worden. Niets is meer twyfelachtig dan deze opgave. Meer naer de waerheid schynt het te wezen dat hy in het jaer 1300 aldaer overleed, na eenige jaren het ambt van stadsgreffier te hebben bekleed. Het groot getal werken, uit zyne pen gevloeid, duiden genoegzaem aen dat hy nog al een tamelyken ouderdom moet hebben bereikt. Dat hy reeds gedurende zyn leven zich een aenzienlyken naem moet hebben verworven, blykt uit het gedenkstuk, dat men ter zyner eere op het raedhuis te Damme, toenmaels eene voorname koopstad, plaetste. Dat gedenkstuk bestond in eene uitgehouwene beeltenis op den sleutel van eenen balk. Vóór hy te Damme vertoefde, leefde hy te Maerlant, alwaer hy den *Trojaenschen oorlog* en wellicht ook *Alexander* dichtte. Een Vlaming was hy, naer zyne eigene getuigenis. Elders noemt hy zich ook onderdaen van den hertog van Braband, en zou dus kunnen geboren zyn in dat gedeelte van Vlaenderen dat vroeger aen Braband toebehoorde. Uit dit een en

[1] Willems, *Mengelingen*, bl. 33.

ander zou ik opmaken dat Jakob van Maerlant in zyne jeugd ook een dier zwervende sprekers is geweest, die van slot tot slot gingen, tot zy in den dienst van eenen der grooten werden opgenomen, en dat hy als zoodanig op een slot van dien naem heeft vertoefd, van waer hy zynen .naem zal ontvangen hebben [1]. Hy kon dus de ondeugden der grooten, zoowel in den geestelyken als wereldlyken stand, van naderby leeren kennen; hy zag het zwakke punt van den adeldom, en de mogelyke middelen, waerdoor het volk zich kon groot maken. Hy zag eenen vorst over zyn vaderland regeren, die, zonder de minste zielskracht, al zynen roem stelde in het bezitten van fransche romandichters, terwyl hy het bestaen van Vlaenderen in de waegschael stelde. Dat griefde voorzeker Maerlant, en hy spaerde geene gelegenheid om zyne verontwaerdiging bot te vieren. Tegen de fransche dichters viel hy byzonderlyk uit :

Die scone walsche valsce poeten,
Die meer rimen dan si weten,

en zeker niet zonder het doel van zyne landgenooten te willen waerschuwen tegen den inkankerenden franschen invloed, welke oneindig gevoed werd door de verderfelyke franschdolheid van Guy van Dampierre en het groot getal *Leliaerts*, die schier den geheelen adeldom uitmaekten. Maerlant schreef juist in den tyd dat de latere spitsbroeders van Koning en Breidel zich in hunne verstandelyke vermogens ontwikkelden. *Schild en Vriend* kwam een eeuwige scheidmuer tusschen de twee volkeren stellen.

Ik herhael het nog eens : heeft Maerlant van den eenen kant den

[1] Van Wyn haelt twee plaetsen aen, Merlant of Maerlant geheeten, het eene, thans in den Briel versmolten, het andere by Maestricht gelegen. Hy is geneigd te gelooven dat onze dichter zich in de eerste plaets ophield, hetgeen ter verklaring zou strekken hoe Maerlant in betrekking met Hollanders en Zeeuwen stond. Doch ik zou daertegen kunnen opmerken, dat wellicht Maerlant, in zyne hoedanigheid van spreker, Holland en Zeeland bezocht heeft, gelyk Van Wyn zelve (*Avondst.*, I, bl. 339 en 340) daervan verscheiden voorbeelden aenhaelt. Ook in zyne hoedanigheid van greffier eener stad zoo als Damme, kon hy niet missen van by Hollanders en Zeeuwen bekend te wezen.

dichterlyken geest gedoofd, van den anderen kant kunnen wy hem den roem niet ontzeggen, van zeer veel te hebben toegebracht om den opkomenden volksgeest die richting te helpen geven, welke hy weldra niet meer verlaten moest. Zeker had Maerlant gewichtige redenen om zich zoo geheel van zyne voorgangers aftezonderen; de maetschappelyke toestand van zyn vaderland dwong er hem toe, en ik wyt den ondergang der poezy minder aen hem dan aen zyne navolgers, die, met eene blinde bewondering voor hem ingenomen, blindelings zyn pad volgden.

Buiten de genoemde romans schreef hy den *Rymbybel*, waerachter hy de *Wrake van Jerusalem* gevoegd heeft, *Der naturen bloeme*, *Heimelicheit der heimelicheden*, *Het leven van S. Franciscus*, *Den Spieghel historiael*, welke hy alle sedert 1270 uit het latyn vertaelde of navolgde. Achter het laetste werk staet in het handschrift van 1339 een gedicht in 36 hoofdstukken verdeeld, *Miracle van onser Vrouwen*, dat insgelyks uit het latyn vertaeld is. *Het boeksken van den houte, of de drie gaerden* [1], zeker ook in Maerlant's jeugd vervaerdigd, zynde een fabelachtig verhael van des Zaligmakers kruis, zegt Willems; *Ene disputatie van onser Vrouwen ende van den heilighen cruce*, 46 strofen; *Van den V bloeme*, 6 str.; *Van ons Heren wonden*, 10 str.; *Van der seven getiden; Die clausule van der bible*, 42 str.; *Van der drievoudicheide*, 38 str.; *Sinte Anselmus; Dat is onser Vrouwen claghe; Van den clusenare; Van ons Heren kynscheide* [2]; *Van den lande van over see*, 19 str. [3]; *Wapen Martyn*, 78 str.; en eindelyk een hekeldicht zonder opschrift, lang 18 str. [4]. Het is voornamelyk in deze drie laetste, en bovenal in den *Wapen Martyn* dat Maerlant zich dichter toont, en dat hy bewyst dat het geene onmacht is, wanneer hy schroomt dichterlyke figuren in zyne andere leerdichten te gebruiken.

[1] Te Antwerpen gedrukt in 1480, 1546 en 1556.

[2] In de bibliotheek der maetschappy van Leyden bestaet er eene copy van, door Steenwinkel genomen naer een handschrift in de boekzael van de hoogeschool derzelfde stad berustende.

[3] Opgenomen by Van Wyn, *Huiszittend leven*, deel II, st. I, bl. 306-322.

[4] Willems, *Mengelingen*, bl. 45-58.

Rymshalve gebruikte hy wel eens uitheemsche woorden, welke reeds in de spraek, het zy door de godsdienstoefeningen, het zy door den omkeer met franschen, ingedrongen waren. Om dezelfde reden bediende hy zich somtyds van woorden, aen het een of onder nederlandsch gewest byzonder eigen :

Men moet om de rime soeken
Misselike tonghe in boeken,
Duutsc, dietsc, brabantsc, vlaemsc, seeusc,
Walsc, latijn, griex ende hebreeusc,
Om vray thoudenc rijm ende sin.

Wat een nadeeligen invloed het voorbeeld van Maerlant, in het gebruiken van bastaerdwoorden, op andere dichters moest hebben, is licht te bevroeden. Hy was zoowel voor den vorm als voor den inhoud de fenix, zyne tael zoo wel als zyne poezy voor het *nec plus ultra* der kunst beschouwd :

Dair omme wil ic die saken
Die Jacob maekte nict hermaken
Want hi es thooft, wildijt weten
Van alle dietschen poeten [1].

Het is nogthans niet dat Maerlant zulk een groot misbruik van bastaerdwoorden maekte : even als andere schryvers zyner eeuw gebruikte hy ze gewoonlyk slechts daer waer het rym ze vroeg. Maer een navolger zoekt by zyn voorbeeld de zwakke plaetsen op, om zyn broddelwerk te verrechtvaerdigen, en onder zulk eene hooge bescherming drongen de bastaerdwoorden meer en meer in de letterkunde, en bereidde men de verschrikkelyke brabbeltael der vyftiende en zestiende eeuw.

Nog eene andere smet bracht Maerlant in de dichtkunst. Door zyne naeuwgezetheid om van zyn model niet aftewyken, gebruikte hy in zynen *Rymbybel* en in zynen *Spieghel historiael* een groot getal

[1] *Lekenspieghel.*

stopwoorden en uitdrukkingen onbestaenbaer met de geringste poezy. *Sonder waen, over waer, alse men hoert, als ict merke*, en dergelyke veel, deelen den lezer een' alleronaengenaemsten indruk mede. Vindt men dergelyke onsierlykheden in andere vertalingen van vóór Maerlant, de schryvers er van hadden geen gezag. Doch waer hy niet slaefsch navolgen moest, daer was zyne tael zuiver, en zoo krachtig als zyn boezem voor de waerheid warm was.

Ik zei zoo even dat de schryvers der veertiende ceuw hunne verontschuldiging wegens het gebruik van bastaerdwoorden by Maerlant vonden. Het was nogthans de navolgingszucht alleen niet, welke hen op zulk een verkeerd pad bracht. De kanker had zyne oorzaek elders. Het was het fransch dat eerst ongemerkt, later openbaerlyk op de volkstale veld won. Vele vlaemsche graven bezaten geenen droppel vlaemsch bloed, hielden fransche *trouvères* aen hun hof, of waren uitlandig. Waelsche gewesten werden met Vlaenderen, later met Holland vereenigd, en deden hunnen invloed op de vlaemsche gewesten gevoelen. Fransche krygsbenden doorzweefden schier onophoudelyk het land.

Het verdient opmerking dat het grootste gedeelte van den adel zich schier uitsluitend van het fransch bediende. Het ridderleven verloor het vroegst in de Nederlanden van zyn aenzien, terwyl het in Frankryk en elders langen tyd zich in vollen luister staende hield. De edelen konden niet dan met verachting op een volk nederzien, dat zyne rykdommen met hunne blazoenen wilde gelykstellen. Volk en tael zyn één; en zoo scheidden zy zich van hunne landgenooten af, en hielden zich uitsluitend aen de tael van het ridderlyk volk. Telkens dat de adel zich de zake van het vaderland aentrok, toonde hy ook geechtheid aen de volkstael.

Zulke veelvuldige oorzaken moesten noodwendiglyk op de tale inwerken. Ofschoon het volk zyne vorsten wist te dwingen zich van de landtale te bedienen, drongen met de charters vele bastaerdwoorden in, welke ongemerkt het burgerrecht verkregen. Ook leerde men van de vreemden en de inlandsche grooten vele uitheemsche

uitdrukkingen; en wie weet of niet menige het er op toelegde om zooveel mogelyk de tael te verbasteren en de Nederlanders ongevoelig aen het juk der vreemden te gewennen?

In die tyden ook geraekte in Vlaenderen de letterkunde in den ongelukkigsten toestand. Maerlant had by vermogende inwoners aenmoediging gevonden; maer na zyne dood trokken de oorlogen en burgertwisten elkeen van de kunsten en wetenschappen af, zoo zeer dat zyne werken zelve zeer zeldzaem te verkrygen waren. Het ontbrak wel niet aen dichters, en in evenredigheid der spanning was zelfs de poezy stout en krachtig; doch slechts by stukjes, en schier geen enkel werk meer van uitgebreidheid zag er het daglicht. Het was in tegendeel Braband dat voortdurend de zanggodinnen onder zyne bescherming nam. Jan I had reeds het voorbeeld van nationael gevoel gegeven, met in de moedertael zyne zangrige stem te doen klinken. Jan III, die waerschynlyk ook de nederlandsche lier bespeelde, was een voorname begunstiger der letteren. Hy stond de geleerden voor en moedigde hen aen. De schryver van den *Lekenspiegel* vooral genoot in hooge mate des vorsten gunst. Doch ook daer drong de kanker der bastaerdy in, en de *Brabantsche Yeesten* toonen dat men er ruim zoo veel als in Vlaenderen van uitheemsche woorden zich wist te bedienen.

Wy zien dus de fransche invloed zich van onze letterkunde meester maken; doch vroeger hadden wy reeds den vorm aengenomen. De fransche dichtkunst was op onze grenzen geboren, en onwillekeurig was een en ander overgenomen. Het oude vaderland was nogthans niet vergeten, en het noordsche leefde nog, zelfs in den vorm, voort. Het lied van Hildebrand en het *Niebelungen lied* zyn getuigen dat onze voorouders zich hunner vaderen herinnerden, en dat zy trotsch waren van de noordsche helden af te stammen. De handelsbetrekkingen tusschen onze voornaemste koopsteden en Duitschland onderhielden den onderlingen band en lokten menigen minnezanger naer deze zyde van den Rhyn. Het is voornamelyk in het lied dat de onderlinge betrekking met het hooger Duitschland klaerblyke-

lyk schynt, hetgeen ter plaetse, met de noodige bewysstukken, beter zal kunnen betoond worden.

Het kan hier niet ongepast voorkomen, iets over het werktuigelyke onzer eerste rymende verzen te zeggen.

Bilderdyk [1] pleit Casteleyn vry van belachelykheid, als deze zegt:

Een vers duert ongheteld en onghemeten
Zoo lang als 't een asem harden mag.

« De Oosterlingen, voegt hy er by, rijk in woorden en weelderig in stijl en uitdrukking, wien de rede als eene overvloeiende stroom van de lippen vliet, hebben van ouds lange verzen; de noordelijke volken daertegen, spaarzaam in woorden en kort van stijl, hebben zeer korte verzen. » Hoe dieper wy in de voorledene eeuwen kunnen dringen, hoe kortere dichtmaet wy door onze voorouders zien gebruiken. Wy hebben reeds opgemerkt hoe kort de regels van het lied van Hildebrand zyn. Zoo is ook het zegelied op de Noordmannen van zeer korte verzen:

Einan kuning uueiz ih.
Heizset her Hluduig.
Ther gerno Gode thionot.
Ih uueiz her imos lonot.
Kind uuarth her faterlos.
Thes uuarth imo sar buoz [2].

Het *Niebelungen lied* is in heldenverzen, met een naeuwkeurig aengestipt rustpunt in het midden.

Boven alle sine cledre . hadde hi enen roc ane
Wel gemaect na heme . van swarte carde ane.

Dat rustpunt maekt, als het ware, het einde van een vers uit even als thans in de verzen van zeven voeten en half en van acht voeten plaets heeft.

[1] *Mengelpoezy*, in de voorrede, bl. IV.
[2] Deze verzen zyn alleen om derzelver kortheid aengehaeld, geenzins als of het gedicht nederlandsch ware.

In de romans, sproken, rymkronyken en tooneelstukken zyn de verzen van zeven, acht of negen lettergrepen; de *Bere Wislau*, als ouder zynde, maekt echter eene uitzondering. De rymen volgen er zich geregeld in op, hetgeen de franschen *rimes plates* noemen. Ze zyn ongeregeld kort of lang. By voorbeeld uit *Floris en Blancefloer :*

Nu hoort na mi! ic sal beghinnen
Ene aventure tellen van minnen,
Die den dorperen no den doren
Niet bestaet, dat sise horen,

of uit Maerlant's *Spieghel historiael :*

Doe enen anderen, in wel rade,
Als du wils dat hi di dade.
Dat een niet en kan een ander weet.

Volgens Roquefort [1] zou *le reclus de Moliens*, die omtrent 1160 stierf, het eerst de doormengde rymen in Frankryk ingevoerd hebben. Zyn vertaler gebruikt dezelfde maet :

Ghenadeeh God, helpt mijns; genade!
Want langen tijd hebdi mi stade
Verleent te doene, dat si bequame;
Dats, dat ic soude blameren tquade;
Want die prophete uut uwen rade
Verdoemt den vreeken, om de blame
Dat hi tgraen sluut na ontame
Vore hem, die bidt in uwen name;
Want dit steet in den heiligen blade :
Tgreyn te reiken uut minen lichame,
Op dat menre nutscap af name,
Ontpluct voert, al eest te spade [2].

Deze en dergelyke doormengde rymen werden veel gebruikt. Maerlant was er een groot liefhebber van.

[1] *Poés. franç.*, pag. 69.
[2] *Belgisch Museum*, I, bl. 345.

Roquefort meent ook dat de gekruiste verzen ons van de *troubadours* zyn overgebracht. In de nederlandsche gedichten maekte men niet meer eenige onderscheid tusschen lange en korte verzen als in de fransche. Soms wisselt een kort met een lang af; soms zyn ze alle vier kort, soms alle vier lang, by voorbeeld in het gedicht *Van der feesten* [1] :

T'eenre feesten was ic ghebeden,
Daer ic vrouwen vele vant,
Hovesch, euuse, van sconen seden,
Sere behaghel ende achemant.

—

Soe vele sach ic ende sochte,
Al op die vrouwen haren tare,
Dat ic sach ene die mi dochte
Der mijnre gelijc oppenbare.

—

Alse die tafelen op ghedaen
Waren ende daer geten was,
Nam si mi bi der hant saen,
Ende dede mi neven haer sitten in 't gras.

—

De onmiddelyk op elkander rymende verzen zyn dus de oudste. De volgende wyze van rymen moet ook van later dagteekenen :

Eens nachts in den winter tide,
Als over alle de werelt wide,
Alle dinc es van rasten blide,
Quam mi te voren van enen stride.

—

In minen slape daer ic lach,
In visioene dat ic sach,
Een ziele die groet handgeslach
Maecte ende riep dic : « O wi! o wach! [2] »

[1] *Theophilus*, enz., uitgegeven door Ph. Blommaert, bl. 69.
[2] *Ibid.*, bl. 57.

Hebben onze dichters de meeste van deze dichtsoorten van de Franschen overgenomen, hetgeen nog al waerschynlyk is, zy schynen dan toch geen, ten minste een zeer schaersch, gebruik te hebben gemaekt van dat groot getal gewrongene en moeielyke soorten, welke men byzonderlyk in de fransche liederen aentreft. Alle deze kunstelaryen kwamen maer met het zinnespel, dat ook reeds in de twaelfde eeuw in Frankryk in luister was, in het gevolg der hertogen van Bourgonje, den nederlandschen smaek bederven.

De beminnaren onzer letterkunde hadden opgemerkt dat onze oude schryvers geen acht op het juist getal voeten gegeven hebben, en het eene vers onverschillig korter of langer dan het ander maekten. Ik had altyd gedacht dat zy alleen op rym en toonval acht sloegen, en meer hun gehoor dan hunne vingers raedpleegden. Professor Bormans meent dat zy een vast getal lettergrepen gebruikten en hunne verzen in *iamben*, maer meestal in *trochæën* schreven [1]. De toenmaels by de Franschen gebruikte versificatie vermeerdert zelfs de waerschynlykheid dezer wyze van zien. Het is alleen te verwonderen dat niet één handschrift, niet één fragment onverminkt tot ons zy gekomen, ofschoon nog verscheiden handschriften, onbetwistbaer uit den tyd van Maerlant, zyn overgebleven.

[1] « *Je suis convaincu que tous les vers de Van Maerlant, de Jean De Clerc et des autres poètes de leur époque, ont eu un nombre fixe de syllabes (sept ou huit, rarement davantage), une espèce de repos (autant qu'il en faut dans les petits vers), et, qui plus est, deux à deux le même rhythme, quelquefois ïambique, mais plus souvent trochaïque. Si jusqu'aujourd'hui on y a méconnu tout cela, la faute en est en partie aux copistes, qui ont misérablement défiguré presque tous les manuscrits; en partie aussi à nous, qui avons négligé de nous enquérir des règles que nos pères observaient en faisant et en lisant leurs vers.* » (MESSAGER DES SCIENCES ET DES ARTS, 1837, p. 93.)

ROMANS.

—

Van overlang heeft men de riddergedichten der middeleeuwen tot drie cirkels gebraeht. De eerste cirkel bestaet uit de overleveringen wegens de gotische, frankisehe en bourgondische helden, van de tyden der groote volksverhuizing. Karel de Groote was het onderwerp van den tweeden, koning Arthur en de ridders van de tafel rond van den derden. Men bezat daerenboven nog romans die tot geene van deze drie groote verdeelingen gebraeht kunnen worden, en tot de gewyde en ongewyde geschiedenis of tot de latere landshistorie behooren.

Het was tot op den tegenwoordigen tyd onzeker gebleven of wy wel in onze tael, gelyk men ze ten tyde van Maerlant schreef, een gedicht bezeten hadden tot den eersten cirkel behoorende. Het was nogthans niet te veronderstellen dat de Nederlanders, die zoo veel, wat tot de noordsche godenleer bettrekking heeft, behouden hadden, de noordsche helden zouden hebben vergeten. En ofsehoon onze voorouders door de staetkunde en de ligging des lands noodwendiglyk met Frankryk in betrekking stonden, stierf de noordsche geest by hen niet uit, en bleven zy, langs den zedelyken kant ten minste, aen het oude vaderland verbonden. Hebben wy niet reeds gezien dat nog in het midden der zestiende eeuw het lied van Hildebrand ook by ons bekend gebleven was? Van de volksoverleveringen zal ik niet gewagen; maer ik kan te dezer gelegenheid niet nalaten den wensch te uiten, dat eens eene vaderlandsche hand dezelve trachte te verzamelen.

In het jaer 1830 vond de duitsche professor Mone, in het bekende handschrift van Van Hulthem, het gedicht *Der vier heren wenschen*, waerin vier helden van het *Niebelungen lied* sprekende voorkomen. Maerlant gewaegt van dat heldendicht of lied wanneer hy spreekt van

Ettels orloghe van den Hunen.

Een ander duitsche professor, de heer Hoffmann von Fallersleben [1], vestigde de aendacht der geleerden op deze plaets. Het toeval bracht een fragment der *Niebelungen*, in het nederlandsch geschreven, in de handen van professor Serrure, toen ten tyde archivarius voor Oost-Vlaenderen. Dat fragment, op perkament geschreven, bevat slechts 72 verzen, en langs den eenen kant zyn de eerste letters van elken regel verdwenen. Wat elken oprechten Nederlander het verlies van dat heldendicht nog meer moet doen betreuren, is, dat de ontdekte verzen in het geheel niet voor den hoogduitschen tekst wyken moeten; zonder dat ik evenwel daeruit wil opmaken dat het *Niebelungen lied* aen dezen kant van den Rhyn thuis behoort. Misschien zullen wel eens andere fragmenten zulk eene belangryke kwestie meerder licht kunnen byzetten. Schlegel, na over den vermoedelyken schryver en deszelfs verblyfplaets gesproken te hebben, voegt er het volgende by : « Welke ook de waerschynlykheden of gissingen mogen zyn, waeraen men den voorkeur wil geven, altyd is het wel zeker dat het (*Niebelungen lied*), in deszelfs tegenwoordige vorm en samenstelling, onmogelyk het toevallig uitwerksel zou zyn van de vereeniging van verschillende overleveringen. Het moet in tegendeel het werk van éénen mensch wezen, en nog wel van den grootsten meester der eeuw; mits het, wegens deszelfs uitmuntendheid ten aenzien van de tael, de voordracht, van den geest en de schikking, eene byzondere en zelfs eenige plaets bekleedt onder al de werken van denzelfden aert en inhoud, welke in die eeuw zyn voortgebracht.

» Dat werk is, niet alleen ten opzichte der tael, het merkwaerdigste zyner eeuw, maer deszelfs plan is zeer regelmatig. Het gedicht eindigt op eene byna dramatische wyze; het is in zes boeken verdeeld, welke zich in verschillende fragmenten en kleine snydingen onderdeelen, volgens dat deze voor den zang bestemd waren. De dichter moet zich stiptelyk aen de aloude bronnen, waeruit hy put-

[1] *Horæ Belgicæ*, pars I, pag. 48.

tede, gehouden hebben, mits er in dat gedicht, ter uitzondering van enkele woorden, ten minste in deszelfs geest en aert van vinding, niet één spoor der kruistochten, die men nogthans zoo overvloedig in al de werken van denzelfden tyd aentreft, gevonden wordt [1]. »

Waer het niet wenschelyk, dewyl het gedicht ook tot *onze* letterkunde behoort, en in afwachting dat men eens dat verloren heldenlied geheel terug vinde, ware het niet wenschelyk, zeg ik, dat iemand zich met de vertaling van den hoogduitschen tekst gelastte? Intusschen heeft de hoogleeraer Serrure die kostbare brok laten steendrukken, waeruit ik eenige verzen overschryve :

Soe voerde hi enen koker . al vol strale goet
Van harde stale gemaect . vier groete vingre breet
Wat hiere mede geraecte . dat bleef doet gereet
Rechte alse een iagere . zegenrijt die helt reed
Het sagenne doe comen . des coninx helde gemeet
Si liepen iegen heme . ende ontvingen doe
Wel den coenen here . daer was meneeh vroe
Hi beete van den orse . den bere hi ontbant
En tie honde liepen . na den bere te hant
Die bere woude ten woude . daer hijt voor hem sach
(Doe) vloe uten wege . ele al dar hi mach
Die bere van den lieden . duer die cokene ran
Doe vloe van den bere . die coe ende meneeh man
Hi warp over ruege . wat dat hi daer vant
Scotelen ende teilen . die spise daer in te hant
Doe spranc op met haesten . guntheer daer hi sat
Die bere liep doe sere . hoert wier hi doe bat
Dat men ontbonde die honde . daer sie gebonden lage
Die iageren waren blide . doe si dat gesagen
Met bogen ende met sprieten . was daer meneeh doe
Die den bere volghden . daer hi henen vloe
Daer waren soe vele honde . dat niemen daer ne st(oet)
Die liede ende die honde . maeeten geruchte groet
Die bere vloe wel sere . wat hi geloepen can
Doe seide daer wel meneeh . het ware een crachtech (man)
Dine mochte meistren . endeweder vaen
Zegenrijt hi vinckene . ende doeddene wel saen

[1] *Histoire de la littérature ancienne et moderne*, tom. I, pag. 273-274.

De held die, na de Sagen van het noorden, het eerst bezongen werd, was Karel de Groote. Men weet reeds waerom die veelvuldige romans, welke op Karel en zyne gezellen gemaekt werden, zoo zeer waren gezocht. Derzelver getal was zeer groot; men schreef, zegt Maerlant,

Van Fierabrase, van Alisandre,
Van Pont Maustrissle ende andre,
Dat algader niet en was,
Van iiij heimskindre dat ic las,
Daer ic af in groet Carles daghen
Noint historie horde ghewaghen,
Van Bere Wislau die saghe.

De schryver van den *Lekenspiegel* klaegt dat

Men leest da Caerle voer stelen;
Ic seggu dat sonder helen,
Dat Caerle noit en stal,
Dat hi Caerle hiet die man,
Om datten sijn vader wan
Op eenen waghen aen een dienstwijf;

en in de *Brabantsche Yeesten* dat er sommige fransche boeken zyn

Die van Willem van Orenghen
Grote loghenen voert brenghen;

ook vindt men, zegt Jan Van Helu,

Hoe Roelant en sine ghesellen
Te Ronchevale verslaghen bleven.

Buiten deze bestonden er nog vele andere heldengedichten uit den tweeden cirkel, waervan het grootste getal tot nu toe, althans in onze tael, verloren is.

Een voor ons, Nederlanders, allerbelangrykst verdichtsel is wel zeker *Karel en Elegast;* want, behalve dat de daed op onze grenzen

gebeurt, is het gedicht oorspronglyk nederlandsch; ten minste draegt het nergens blyken van vertaling, en in het fransch schynt de sage niet bekend. Ook de Duitschers bezitten ze niet. De Denen alleen schynen met ons dat bezit te deelen. Hunne *Carl Magnus*, volgens de schets door Grimm er van gegeven [1], verschilt nogthans eenigzins van het nederlandsch verhael. Van Wyn [2] gaf er het eerst een verslag van, naer een gedrukt exemplaer van omtrent 1478, thans in de koninglyke bibliotheek te 's Hage berustende. In de koninglyke bibliotheek te Berlyn berust een tweede, en een derde bezit professor Serrure. Als iets zonderlings mag het beschouwd worden dat de drie exemplaren van drie onderscheidene drukken zyn. Te recht bejammert Hoffmann, in de voorrede van zyne *Carel ende Elegast* [3], dat men geen handschrift er van ontdekken kan; want dan zou men zeker vele verzen, die men klaerblykelyk heeft willen *verbeteren*, tot hunnen eersten vorm kunnen terug brengen. Niet tegenstaende nogthans dat latere handen het derwyze besmet hebben, blyft het een wezenlyk juweeltje in onze oude letterkunde. De tael is sierlyk en krachtig, ryk in uitdrukkingen en vry van bastaerdwoorden. Hoffmann, die de nieuwere spelling van sommige woorden tot de vroegere terug gebracht heeft, meent dat het gedicht in de veertiende eeuw is gemaekt. Ik geloof dat het ten minste van Maerlant's tyd moet wezen, want toen reeds begonnen de bastaerdwoorden in te dringen, waervan *Carel en Elegast* geheel vry is. De voordracht is te schilderachtig om er niet by stil te staen.

Karel de Groote te Ingelen op den Rhyn zynde, kreeg des nachts van eenen engel, dien hy eerst voor den boozen geest aenzag, het vermaen van te gaen stelen. Karel, zich eindelyk aen den wille Gods onderwerpende, schoot zyne wapens aen, zettede zich te paerd en ging alleen op avontuer. In een woud ontmoette hy eenen ridder

[1] *Zie* dezelve by Hoffmann, *Horæ Belg.*, IV, pag. 4-5.
[2] *Historische avondstonden*, deel. I, bl. 308 en volg.
[3] Pag. VI.

V. 277 Met wapenen swart als colen ;
Swart was helm ende schilt,
Die hi aen den hals hilt ;
Sinen halsbrech moeht men loven ;
Swart was den wapenroe daer boven ;
Swart was dors daer hi op sat.

Zy gingen elkander zonder groeten voorby, hetgeen den zwarten ridder niet aenstond, die op zyn stappen terug kwam en van Karel begeerde te weten wie hy was. De keizer wilde zynen naem niet bekend maken, en verklaerde dat hy liever te vechten had dan gedwongen te worden.

V. 385 Si worpen omme met deser dinc
Haer orsen sterc ende snel.
Si waren beide gewapent wel,
Hare speren waren sterc.
Si versaemden in een pere
Met sulken nide onder hem tween,
Dat dorsen boghen over haer been.
Manlic vinghen si ten swaerde,
Als die vechtens begaerde.
Si vochten een langhe wile,
Dat men gaen mochte een mile.
Die swarte was sterc ende snel
Ende sine joesten waren fel,
So dat die Coninc was in vare,
Ende waende, dat die duvel ware.

Eindelyk deed Karel den zwarten van zyn ros tuimelen. Hem het leven willende sparen, vroeg hy hem wie hy was. De ridder was te vreden aen zynen eisch te voldoen op voorwaerde dat Karel op zyne beurt zich zoude bekend maken. De voorwaerden worden aengenomen en Elegast noemt zich, en verhaelt dat hy aen het hoofd staet van twaelf roovers, die van den buit, op de grooten behaeld, leven. Op zyne beurt zegt Karel dat hy ook een baenstrooper is en *Adelbrecht* is geheeten. Hy raedt den keizer te gaen bestelen, maer Elegast, ofschoon gebannen, wil zynen heer niet te kort doen. Daerop

gaen zy naer het slot van Eggerik, dat op der Rhyn ligt, en breken een gat door den muer. Elegast verstond de geheime kunsten :

V. 763 Hi troc een cruut uut enen gate
Ende deet binnen sinen mont.
Die sulc een hadde, hi verstont
Wat hanen craeien ende honden bilen.

Daerdoor verstaet hy dat de koning (Karel) daer omtrent wezen moet; Karel spot met zyne bygeloovigheid, maer Elegast steekt het kruid in Karel's mond, die nu hetzelfde uit het gekraei van den haen hoort. Nu vraegt Elegast zyn kruid terug; Karel vindt het zelve niet, waerop hy door den anderen, die het reeds gestolen had, braef wordt uitgelachen. Elegast komt in de kamer waer Eggerik met zyne gemalin te slapen liggen, en neemt den zadel, waeraen honderd gouden schellen hangen, weg; doch het ding maekt zoo een gerucht dat de rustende slotbewoner uit zynen slaep springt. Deze wilt zyn zwaerd trekken; maer zyne vrouw houdt hem tegen, en verzekert dat er niemand in het vertrek is, dat het andere zaken zyn die hem kwellen en sints drie nachten hem den slaep bebben benomen. Zy houdt zoo lang aen tot Eggerik haer bekent van met nog andere samengezworenen den moord van koning Karel te hebben besloten; zy zegt ronduit, dat zy liever haren gemael zoude zien hangen, dan zulk een schelmstuk te gedoogen. Verwoed begint Eggerik zyne gemalin te slaen dat het bloed haer neus en mond uitbreekt. Daerop schuift Elegast zich tot het bed en vangt het bloed in zyne handschoen, om hetzelve tot getuigenis voor den koning te doen dienen. Hy spreekt een gebed, en geheel het slot valt op nieuw in diepe rust. Hy rooft zadel en zwaerd, en gaet alles aen zynen gezel vertellen, die het middel beraemt hoe men de misdaed van Eggerik voorkomen en den verrader vangen zal. Des anderen dags komt deze op het slot te Ingelen met de saemgezworenen, die gevat en met geheime wapenen bevonden worden. Eggerik ontkent het verraed, waerop Karel dadelyk om Elegast zendt, die ook verschynt :

V. 1174 Hi seide : « God hoede dit ghesinde,
Den coninc ende dat ic hier vinde.
Mer Eggheric en groetic niet.
God die hem erueen liet,
Om onsen wille veel vermaeh,
Die late mi sien op desen daeh
Ende Maria die maghet soete,
Dat men te winde hanghen moete
Eggheric van Egghermonde.
Moehte God doen sonde,
So heeft hi sonde gedaen,
Dat hi der galghen es ontgaen. »

Daerop verhaelt hy het gebeurde van den vorigen nacht, en laet het opgevangen bloed zien. Hy daegt Eggerik uit, en Karel belooft hem, ingeval van overwinning, des verraders gemalin, die Karels eigene zuster is. Men slaet koorden op het veld, en Elegast doet een gebed.

V. 1282 Doen hi einde sijn ghebede,
Seghende hi alle sine leden
Scone met siere reehter hant
Seghende hi sijn ridders ghewant
Ende seghende dors, dat voor hem stoet,
Ende bat Gode door ootmoet,
Dat hem draghen moest met eren
Ende uten campe laten keren.
Met dat hi die tale seide,
Sat hi op in sijn ghereide
Ende hine den schilt ter luchter side.
. . . .
Hi nam in die hant dat spere,
Ende Eggheric quam met groter ghere
Ten erite waert ghewapent wel,
Die sere was int herte fel;
Hi en seide noeh en dede
Te Gode waert ghene bede.

Zy vallen elkander verwoed op het lyf, en na een weifelend

gevecht slaet Elegast, door de hulp van God, de grootste helft van zyns vyands hoofd af. Het lyk wordt met alle de samengezworenen aen de galg gehangen, en Elegast krygt Karels zuster tot belooning.

Geheel het gedicht beslaet 1380 verzen.

Ofschoon eene navolging, verdient *Floris ende Blancefloer* niet minder lof dan het voorgaende. Dit allerbevalligst verdichtsel vertoont de grenzelooze trouw van twee geliefden.

Fenus, moorsch koning van een ryk in Spanje, deed eene landing in Frankryk, en verwoeste alles te vuer en te zwaerde. Onder de gevangenen was zekere edele vrouw, wier man als held was gesneuveld. Hy voer haer mede naer zyn hof, alwaer zy van Blancefloer beviel op denselfden dag dat zyne gemalin hem Floris schonk. De twee kleinen werden te samen opgevoed en raekten op elkander teederlyk verliefd. Fenus werd het gewaer en wilde Blancefloer doen sterven; maer zyne gemalin raedt hem Floris elders op school te doen, en Blancefloer, onder het een of ander voorwendsel, aen het hof te houden, op voorwaerde nogthans dat zy binnen veertien dagen haren makker zoude moge gaen vergezellen. Maer in dien tusschentyd werd Blancefloer te Niele op de markt tegen goud en andere kostelykheden verkocht en naer een serail te Babylonien vervoerd. Floris ziende dat zyne beminde hem niet volgde, begon weemoedig te worden en te treuren, waerop hy naer huis gelaten werd en hem door zyne moeder aengekondigd dat Blancefloer overleden was. In wanhoop wil hy zich het leven benemen; doch wordt door zyne moeder terug gehouden. Zy, om den toestand haers zoons bekommerd, bepraet Fenus, die het voorbeeld der gewillige mans is, aen haren zoon de waerheid te mogen ontdekken. Deze vliegt naer het graf om zich te overtuigen dat er het lyk zyner geliefde niet ligt, en besluit, ter ontdekking zyner Blancefloer, te gaen zwerven. Hy krygt verlof van zyne ouders, neemt het noodige ook de verkopers zyner schoone mede, en verneemt eindelyk te Babylonien dat zy daer in het serail is. Hy weet den torenbewaerder om te koopen en wordt in eene bloemenmand in het vertrek van Blancefloer gelaten. De

geliefde baden zich gedurende vele dagen in minnevreugde; maer Blancefloer, die op alle hoogdagen by het reinigen des *admiraels* den dwael moet brengen, wordt tweemael gemist, waerop deze zynen kamerheer naer haer vertrek zendt. De kamerheer vindt haer slapende met Floris, dien hy, om zyn nog jong angezicht, voor Clarise, Blancefloers gezellin houdt. Hy wil haren onschuldigen slaep niet stooren en komt het den admirael boodschappen. Deze krygt achterdocht om dat Claris naest hem staet; hy neemt zyn zwaerd en ylt, door zynen kamerdienaer gevolgd, naer het vertrek van Blancefloer. Hy wil Floris dooden; doch de gelieven smeeken zoo kinderlyk dat hy zyne wrake uitstelt tot zyn raed zy vergaderd. Zy worden tot den brandstapel veroordeeld. Floris wil niet dat zyn lief sterve : hy geeft haer den ring, dien hy van zyne moeder by zyn afscheid ontvangen had, en die vele deugden bezit, onder andere van te doen vinden wat men zoekt. Blancefloer wil den ring niet; zy kaetsen denzelven heen en weder en laten hem eindelyk onder de voeten van eenen edelman, die denzelven opraept. Deze, door zyn bidden, verkrygt van den admirael dat zy niet door het vuer zullen sterven. De admirael wil hen zelf het hoofd afslaen; maer een zoo aendoenlyke tweestryd om het eerst te sterven valt tusschen de twee gelieven voor dat hy het zwaerd zyne hand laet ontglippen. Op aenraden der hovelingen schenkt hy het jonge paer vergiffenis, op voorwaerde dat Floris vertellen zou op welke wyze hy in Blancefloers vertrek was gedrongen. Hy schenkt daer en boven aen Blancefloer de vryheid en neemt Claris ten huwelyke in plaets van Floris beminde, die hy eerst tot zyne gemalin bestemd had. Alles eindigt met een gastmael. Nu komen twee ridders aen Floris de dood zyner ouders aenkondigen, en verzoeken hem zyne staten te komen regeren. Floris neemt afscheid van den admirael, wordt gekroond en neemt den godsdienst zyner Blancefloer aen, waerin hy door geheel zyn ryk gevolgd wordt. Hunne dochter was Bertha, moeder van Karel den Grooten.

Dit is de koude schets van dat allerlevendigst gedicht hetwelk door Hoffmann zoo te recht geschat is, en wonderbaer afsteekt by

de kritiek door Witsen Geysbeek er van gemaekt. De reden van zulke uiteenloopende beoordeelingen is niet ver te zoeken : de eerste sprak over een werk dat hy in zyn geheel uitgaf, en de andere streek zyn vonnis over vinding, tael en gang eens dichtstuks rond de vier duizend verzen bevattende, en dat wel op het lezen der vier-en-twintig eerste regelen van het verhael[1]. Doch laet ons eenige plaetsen toetsen. Hoe gemakkelyk de verzen uit des schryvers pen vloeien, ware op elke bladzyde aentetoonen :

V. 2272 Die selve ghedanc, die selve ghebare
Sie ic an hem, die ic sach an hare.
So harde ghelijct hi haer van seden,
Van hude, van hare, van alle leden.

Hoe schoon spreekt Floris in zyne verlegenheid zich niet tegen :

Her Daris, besiet wel dat kint,
Dat weet ic wel ende ghelove des,
Dat dese joncherc deen weder es,
Der joncfrouwe broeder ocht haer lief.
Met desen woorde Floris thooft op hief,

[1] Zie hier deze beide beoordeelingen :

« Men kan denken welk een allerellendigst voortbrengsel uit de teedere kindsheid onzer letterkunde dit zijn moet; het heeft niet eens, gelijk Melis Stoke, eenige historische waarde. De heeren Willems en Visscher hebben ons de moeite uitgewonnen onzer lezeren iets van dit walglijk wanschepsel onder het oog te brengen. » En daerop zegt Hoffmann von Fallersleben : « *So urtheilt ein geborener Holländer, ein Literarhistoriker und Kritiker, der ein dickes sechsbändiges Werk über die holländischen Dichter geschrieben hat — Herr Witsen Geysbeek. Das soll uns aber den Genuss dieser Dichtung durchaus nicht verkümmern, noch uns zu irgend einer Entschuldigung verleiten, dass wir diesem so schnöde Beurtheilten Denkmale der Poesie sehr freudig viel Zeit und viel Mühe gewidmet haben. Wir erklären viel mehr unsrer Seits, dass es keinem Literator gelingen kann, aus der ganzen holländischen Poesie der Vergangenheit und Gegenwart ein Zarteres, ein in Sprache und Darstellung vollendeteres Gedicht nachzuweisen. Freilich hat die wunderliebliche Sage von der rothen und weissen Blume, dieser aus lauter Blüthenduft und Farbenglanz gewoben Stoff, grossen Antheil an dem Werthe dieser Dichtung. Grösser aber is der Antheil, den wir dem Dichter selbst Diederic von Assenede, zuerkennen müssen, denn er hat durch seine Behandlung des wälschen Originals aus Flore und Blanchefleur ein neus, ein noch Schöneres, ein echt holländisches Gedicht geschaffen.* » (*Horæ belg.*, pars III, pag. VII-IX.)

Om haren name wart hi so vro
In siere herten, dat hem dochte so,
Oft hi ware int paradijs.
« Vrouwe, seit hi, niet broeder maer amijs. »
Doe hem dit woort was ontfloghen,
« Vrouwe, seit hi, ic hebbe gheloghen :
Wi hebben enen vader ende ene moeder,
Si es mijn suster ende ic haer broeder. »
Dus began hi in sine tale werren.

En Blancefloer, in haer volle geluk, kon nauwelyks gelooven dat Floris naest haer zat :

V. 3117 « Floris, seit si, sidi dan dit,
Die weder nu sprect ende neven mi sit?
Ic sie wel ende kinne dat ghijt sijt,
Die van mi nam uw vader dor nijt,
Ende ter Montorien sende ter scole.
Ic soude u houden harde in dole
Ende over harde onvroet,
Gheloofdi, dat iet was in minen moet
Dan rouwe ende seer nacht ende dach,
Sint dat ic u niet en sach.
Mi wondert harde in minen sinne,
Bi welker list ghi sijt comen hier inne,
Ic waent al bi gokelien es.
Nu vruchtic ende ben in twivele des,
Dat Floris niet es die bi mi sit.
Wat seggic? ic kenne wel, hi es dit. »

De wisselvalligheden van de fortuin beschryft hy niet onaerdig.

V. 3172 Haer wiel loopt al omtrent;
Dat nu es boven, es schiere onder.
Van haer moochdi horen wonder,
Van hare naturen, van hare seden.
Als si wel gheweest heeft mede
Den man, ende heeften gebracht so hoghe
Bi haren wille, bi haren ghedoghe,

Dat hi hem niet ontsiet van vallen
Eer hijt weet, hi es neder met allen
Onder die voete gheworpen neder.
Dat si gheeft den man, dat nemet si weder,
Dat hi ne weet, hoe hijs gedervet.
Meneghen prince heeft si ontervet,
Meneghen dwaes maect si here
Ende gheeft hem bliscap ende groot ere.

De schryver noemt zich Dirk van Assenede. By L'Espinoy komt, op het jaer 1315, een schepen van Gent met dien naem voor. Wellicht was deze slechts de kleinzoon van onzen dichter; want daer wordt gesproken van eenen Dirk van Assenede die ten jare 1273 *Klerk* van de gravinne van Vlaenderen, Margareta, was. Het ambt door hem uitgeoefend, doet my hem voor den schryver houden.

De bibliotheek van Leyden bezit er het eenig bekende, doch zeer gebrekkige, handschrift van. Volgens Hoffmann is het van het laetst der veertiende eeuw. In zyne uitgave heeft hy getracht de schryffeilen te verbeteren, en heeft dezelve naeuwkeurig aengeteekend.

Van al de helden, uit den cirkel van Karel den Grooten, zyn er geene in het geheugen van het volk gebleven gelyk *De vier Heemskinderen*. In de blaeuwboekbibliotheek nemen zy eene voorname plaets in. Hun ros *Bayaert* wordt nog by alle groote feesten te Dendermonde en elders rondgevoerd; zelfs sneller dan ooit, zyn thans de afstanden voor hem eene nietigheid geworden, en loopt het langs de yzeren baen nog fierder dan voorheen. Het is ook zeer waerschynlyk dat de benaming op uithangborden *de vier Eemers* eene verbastering is van *de vier Heemskinders*. Ik heb meermalen hooren zeggen dat het volksboek een verboden werk is, en van daer misschien die naemsverandering. Slechts één mael, en wel te Maestricht, ben ik de vier ridders op hun ros tegengekomen. Ze staen aldaer in den gevel van een huis.

Niet tegenstaende zulke veelvuldige overleveringen en zulk een burgerrecht, is er zeer weinig uit onze vroegere letterkunde over de vier heemskinderen tot ons gekomen, en dat weinige kan op verre na niet met de twee vorige gedichten in vergelyking gesteld worden.

Zoo is het met vele andere dier ridderromans gegaen. Toen men, in de zestiende eeuw, den *Slag van Roncevael* wilde drukken, vond men zeker van ons oud gedicht niets meer dan brokken, en moest men het verlorene door proza aenvullen. En nogthans was *Roeland* by ons zoo bekend, dat men zyn' vervaerlyken naem aen de stormklok der hoofdstad van Vlaenderen gaf:

> Ick heete Roelant
> Als men my slaet, dan is 't brand;
> Als men my luydt, is 't storm in Vlaenderland.

Keeren wy tot de vier Heemskinderen terug. In het vyfde gedeelte zyner *Horæ Belgicæ* levert Hoffmann vyf fragmenten van *Renout van Montalbaen*, te samen 1807 verzen uitmakende. Dezelve behelzen het volgende, naer de opgave van den uitgever:

1° Hoe koning Karel zynen zoon Lodewyk tot koning van Frankryk wilde doen kroonen, en hoe hy Haimijn van Dordoene daertoe verzocht;

2° Hoe Renout met zyne broeders naer koning Iwe voer, en deze hem, voor zyne diensten, eene rots in de Gironde en zyne dochter Clarisse tot huisvrouwe schonk, en hoe daerna Renout zich een sterk slot bouwde, dat hy Montalbaen heette;

3° Hoe Oghier met Goutier kampte en hem versloeg, en hoe Roeland den koning Iwe gevangen nam en ophangen wilde; maer Renout, na het hem belet te hebben, Roeland tot een tweegevecht daegde;

4° Hoe Renout en Malaghys tegen de Sarrazenen vochten en hoe de laetste dood bleef;

5° Hoe Haymerijn met Galeran strydt en hem overwint, en hoe Renout zyn ridderschap afstaet, naer Keulen zich begeeft, daer als handlanger aen het bouwen eener kerk werkt, en zynen dood vindt.

Deze vyf brokken zyn van denzelfden vertaler, die niet eens van het oorspronglyk fransch stuk heeft durven afwyken, gelyk hy zelve het meermalen verzekert. Daerenboven is het werk met bastaerd- en

stopwoorden opgevuld; en als hy niet meer weet waer het rym halen, zegt de geestige uitgever, dan begint hy by God, by zyn eigen leven en by alle heiligen te zweeren en te vloeken.

V. 1566 Int selve assaut was Malaghijs
Ende Renout die grave wijs.
Hem selven sullen si berechten,
Vor al dander vechten,
In dat vorvechten, God weet!
Dat wert Malaghise sint leet
Ende Renout waerlike dine,
Want Malaghijs een wonde ontfine
Bi den goeden sente Danele!

Het beste zyn de samenspraken, waerin men nog somtyds de korte, krachtige uitdrukkingen terug vindt, en die dan ook de lezing voor een oogenblik veraengenamen. Des niet tegenstaende werd *Renout* uit onze tael, met nog andere nederlandsche romans, in de vyftiende eeuw in het hoogduitsch vertaeld [1].

Te Bonn vond Hoffmann twee kleine fragmenten, te samen slechts 192 verzen lang, van *Guerin van Montglavie*. Dezelve zyn door Bilderdyk uitgegeven [2]. Deze, volgens laetstgemelde schryver, recht schoone roman, is oorspronglyk in het Fransch opgesteld en waerschynlyk op het einde der dertiende eeuw in het Nederlandsch nagevolgd of vertaeld. De verzen zyn vol kracht en niet door bastaerdwoorden ontsiert. Tot proeve de volgende, uit Olivier's gezantschap by den keizer:

Bi hem (Karel) stont die grave Rolant
Ende menich riddre dien gelike,
Die hoegeste van Vrankerike.
Hi groetene met scoenen woerden,
Ende alle die te hem behoerden.

[1] Gelyk *Ogier van Denemarken, Malaghys, De kinderen van Limburg* en andere. *Horæ belg.*, pars V, pag. 102 et seq.

[2] *Taal- en dichtkundige verscheidenheden*, deel IV, bl. 121-146.

Die coninc Karel sweech al stille
Ende dander alle, dor sinen wille;
Maer hi sach up Oliviere
Verbolgenlike, met helre siere
Ende Rolant also ghelike
Ende menich riddre van Vrankerike
Verwaendelde herte ende sin,
Doe Olivier quam geganghen in.

Nog vond Hoffmann by de gebroeders Enschedé, te Haerlem, een fragment van honderd achtien verzen van den roman van *Malaghys*. Deze schynt ook eene navolging uit het Fransch te zyn geweest. Hoffmann vermoedt dat de fransche schryver wel Huon de Villeneuve en zyn navolger Nicolaes Verbrechten mogten zyn. Ook dat fragment is door Bilderdyk met aenteekeningen uitgegeven [1]. Eene andere, doch grootelyks beschadigde brok, van omtrent twee honderd verzen, heeft Mone gevonden en in het licht gebracht [2]. Ik deel hier eene kleine proef er van mede:

Damirael sette hem ter were
Mit ten volke van Meylane;
Eert quam te vechten of te slane,
Ontboet van Palerne die grave,
Dat men hem sijn dochter gave,
Of hine soude bin den landen
Enen stake niet laten standen.
Als damirael des horde gewach,
Zwoer hi dat hi noyt en zach
Sgraven dochter binnen sînen rîke,
Maer hi hadde verstaen sekerlike
Aen messalgieren in corter stont.
Dat se die hertoghe van Eggermont
Onthouden hadde in sijn hof
Ende badt den grave, dat hi daer of

[1] *Nieuwe taal- en dichtkundige verscheidenheden*, deel IV, bl. 153-176.

[2] *Aenzeiger für Kunde des teutschen Vorzeit.* Sechster Jahrgang. 1837, bl. 62 en volg.
Ook Serrure en Bormans hebben elk een fragment gevonden; zoo dat men thans van *Malaghys* 1260 verzen bezit, welke evenwel nog niet het twintigste gedeelte van het gedicht uitmaken. (Mone, *Ubersicht der niederländische Volks-Literatur älterer Zeit*, bl. 43.)

Gheloven soude ende vocr daer.
Hi soude die reden vinden waer.

Het gedicht van *Ogier van Denemarc* is tot nu toe verloren [1]. Op het laetst dcr vyftiende eeuw werd hct nog in het hoogduitsch vertaeld. Hct schynt insgelyks eene vertaling van den franschen roman van Adenez le Roi, die denzelve, op bevel van Guy van Dampierre, zou vervaerdigd hebben.

Hoffmann bezit nog een fragmcnt van drie honderd twee en vyftig verzen van het gedicht *Nameloos ende Valentyn*. Hy heeft er nog niets van uitgegeven.

Onlangs vond professor Serrure een fragment van een oud gedicht dat by de lezing uit den *Bere Wislau* bleek te zyn. Hetzclve is zeker een der oudste stukken die wy bezitten. De verzen zyn korter dan van cenig ander gedicht, en ook de zinsneden zyn zeer bondig. Mcn vindt er eene gcheele andcre wending in dan in de andere bekendc gedichten. Men oordecle :

Doe sprac Geernout :
Stant op kimpe stout,
Du heves geten, God weet,
Al dat hicr was gereet
Gesoden ende gcbraden.
Al hecftuut vcrraden,
En can nict gewcten
Wat wi selcn eten.
Die coninc cnde sine man
Lachen bcgan.
Wisselau spronc op sine voete,
Ende scudde onsoete :
Van sine rocke
Springen wel diere cnoppe.
Doe loech Karel cnde sinc man,
Ende sprac ten bere vresan:
Waeromme machtu dijn clcct liten,
Dine darf men niet verbiten.

[1] *Zie* Hoffmann von Fallersleben, *Horæ Belg.*, pars I, pag. 60, en pars V, pag. 103.

Het geschrift schynt van vóór de veertiende eeuw. Het perkamenten blad, waerop het fragment staet, heeft voor schutblad van een' kleinen foliant gediend.

Van nog eenige brokken spreekt Hoffmann in het eerste gedeelte zyner *Horæ Belgicæ*, doch dezelve zyn te klein om ze ergens thuis te kunnen brengen. Het ware echter wenschelyk dat alles gedrukt wierde, dewyl thans, by de algemeene zucht voor onze oudere letterkunde, zoo veel gevonden wordt dat, op zich zelve staende, van geen belang schynt, maer wellicht later menige gaping zal kunnen aenvullen.

Een groot gebrek, dat men aen de romans van den tweeden cirkel wyt, is het missen van een eigenlyk doel. Het zyn enkelyk verhalen, meer of min treffend beschreven. Ook vertoonen zich de helden doorgaens buitengewoon ruw en wild, en men hoort somtyds niet dan van hangen en rooven[1]. Het schynt dat de Anglo-Normandiers, die toch de grootste romanschryvers waren, al het ideale van den ridder op de helden van den derden cirkel hebben willen overbrengen. Daer vindt men ten minste een doel. *God*, zyne *jonkvrouw* en zyn *vorst* is de roep van den ridder uit dien cirkel. Dit mag ook de reden zyn, waerom die gedichten vroeg reeds vertaeld zyn geworden, ofschoon de helden er van minder de volksgunst genoten dan Karel en zyne dapperen. Al vroeg verschenen de meeste dier romans in een Nederlandsch kleed. Maerlant spreekt van

Alle die grote aventure
Die men leest van Arture
Ende van dien ridder Waleweine.

In den *Spiegel historiael* zegt hy dat

Van desen Joseph van Arimathien
Maken hare favelien
Die loghenaren van den Grale,

[1] Men leze Schlegel's geroemd werk, t. I, pag. 259 et suiv.

en in het *Leven van Sinte Franciscus* :

> Mer Tristram ende Lanceloet,
> Perchevael ende Galehoet
> Ghevensde namen ende ongheboren.

De eerste bron, waruit de romans van *De tafel rond* geput zyn, schynt eene oude laegbretonsche kronyk *Bruty Brenhided* te wezen. Dezelve werd in het latyn vertaeld en vervolgens in fransche verzen nagevolgd. Nu werd er enkelyk de naem van *Brut* aen gegeven, en kwam zy zoodanig by de Engelschen in aenzien, dat men iemand die den *Brut* niet van buiten kon, voor onbeschaefd aenzag.

Van *Tristram, Sinte Grael*[1] en *Perchevael* is in onze tael tot nu toe alles verloren gebleven, en van de overige is in Belgie ook niets bekend, doch in Noord-Nederland bestaen volledige handschriften van *Lanceloet*, van *Walewein* en van *Ferguut ende Galiene*.

Lancelot is de tegenhanger van *Tristram*. In deze heerscht de toon der *elegie*, in gene die van het levendige en vrolyke. Het is wonder dat *Tristram*, die by alle volkeren zoo veel byval genoot, tot ons niet gekomen zy. Tot vergoeding bezit de koninglyke boekzael in den Haeg een handschrift van *Lancelot*. Hetzelve bestaet uit 241 bladen

[2] Over het ontdekken van dezen en andere romans van den cirkel van Arthur, leest men het volgende in de *Handelingen* der Leydsche maatschappy van 1837 : « De heer Tross heeft, bij brieven van 5 en 15 julij 1837, aan den secretaris der maatschappij berigt, dat hij het oude handschrift bij Z. D. den vorst van Bentheim-Steinfurt nader naauwkeurig onderzocht had, en bevonden dat het was : *Het boek van Merlijns prophecien, ofte de historie van den Grale*, en dien geheelen Sagenkreits, met koning *Arthur* en de *Table ronde, Iwain en Gawain*, enz., bevattende; dat het werk gedicht was in 1326 (en het handschrift mede van dien tijd); en als schrijver duidelijk noemde Jacob van Merlant, of wel, Jacob de Coster van Merlant, en gedicht was ter eere van heere Alabrechten van Vorne. Het handschrift is 249 bladen of 498 bladzijden in-folio groot, elke bladzijde van twee kolommen, en elke kolom doorgans 44 regels, zoo dat het geheel bij de 45000 regels of verzen bevat. De heer Tross hoopt evenwel het werk geheel in druk te kunnen bezorgen; doch belooft vóóraf een uitvoerig verslag wegens dezen nieuwen en gewigtigen letterschat aan deze maatschappij in te zenden. In de voorrede zegt Maerlant, dat hij ook de *Jeesten van coninck Alexander* gedicht had. »

Ieder Nederlander verheugt zich zeker met zulk eene belangryke ontdekking, en wenscht

in-folio. Op het einde staet : *Hier indet boec van Lancelote, dat heren Lodewyes es van Velthem.* Deze woorden beschouw ik als toepasselyk op den bezitter en niet op den maker. Reeds omtrent het jaer 1288 sprak Jan Van Heelu, die zeer gebrekkig het fransch verstond, van *Lancelot* als van een' bekenden roman. Dezelve is getrokken uit het fransch van *Wauter Mappe*, die op het laetst der twaelfde eeuw schreef.

In vindere nemmer af bescreven,
Ende aldus neme inde al die sake,
Daer ic af hebbe ghehouden sprake,
Ende meester Woudere Mappe, God weet,
Maect hier een inde op dat beheet,
Dat hine vont te desen male
Van Lancelot meer ne ghene tale.

Die roman handelt van de gevallen van den ridder Lancelot, zyne liefdesgeschichten met Genevre, koning Arthur's gemalin, van zyne dappere daden, van de gene van prins Gauvin, van Perchevael en van vele anderen. Het werk eindigt met de dood van den goeden koning Lancelot, die, volgens sommigen, door den hertog van Bellegarde by verraed gedood werd, en volgens anderen gerust in eene

van harte dat de heer Tross zyne hoop zal kunnen verwezenlyken, te meer dewyl deze werken misschien eenig licht over Maerlant zullen spreiden, en met de onderzoekingen, welke thans in Vlaenderen over den ouden dichter gedaen worden, de nevelen zullen verdryven waermede zyn levensloop nog omhuld is. Intusschen komt het my voor eerst niet aennemelyk voor dat Maerlant, die reeds omtrent 1283 tegen *die loghenaren van den Grale* uitviel, drie en veertig jaren later (verondersteld dat hy toen nog leefde) diezelfde *favelien* op nieuw zoude bewerkt hebben. Is het niet meer dan onwaerschynlyk dat hy, na den banvloek over de schilderende letterkunde te hebben uitgesproken, na zyn leedwezen te hebben betuigd van in zyne jeugd zich door den heerschenden smack te hebben laten medeslepen, is het niet meer dan onwaerschynlyk, vraeg ik, dat Maerlant, in de laetste jaren zyns levens, aen de bewerking van eenen roman de hand zoude hebben geleend?

Professor Serrure bezit, sedert kort, een perkamenten halfblad, dat tot beschutsel van eenen boek gediend heeft, waerop over de drie honderd verzen van een langer gedicht staen. Ik meen dat het een fragment van den *Grael* is.

kluis stierf, alwaer hy zich, in zyne oude dagen van de wereld had afgezonderd [1].

Ik weet niet naer welken franschen roman die *van den ridder Walewein* zoude gemaekt zyn. De woorden van den schryver zouden eerder aenduiden dat hy een oorspronglyk werk schreef na te vergeefs de sage by de fransche schryvers te hebben gezocht. Hy begint :

Van den Coninc Arture,
Es bleven menighe avonture :
Die nemmermee en wert bescreven.
Nu hebbic enc scone (storic) up heven;
Consticse wel in twalsche vinden,
Ic soudse jou in dietsche ontbinden,
Soe es utermaten scone.
Alle die ingle van den trone
Moeten mi gheven herte ende sin,
Ende zulke wijsheit daer in,
Ende minen sin also gestarken,
Dat sire doghet in moeten marken
Alle diese zullen horen.

Walewein is geschreven door Penninc en voltooid door Pieter Vostaert.

Penninc die dichte desen boec,
Som wiet hoort nime roec;
Hine was niet wel bedocht,
Hine hadde jeeste ten ende brocht
Pieter Vostaert maketse vort,
So hi best mochte na die wort,
Die hi van Penninghe vont bescreven,
Het dochtem scade waert achterbleven.
. . . .
. . . .
Omtrent drie en xxx hondert verse
Heefter Pieter op gedicht
So vrai so hi mochte in rime slicht

[1] Roquefort, *Poésie française*, pag. 156.

Het werk werd geschreven in het jaer 1350. Dewyl hetzelfde jaertal op de twce bekendc handschriften (behoorendc aen de bibliotheek der maetschappy van Leyden en aen den Groninger professor Ypey) staet, zoo denk ik dat Vostaert hetzelve toen voleind heeft; maer hct werk van Penninc moet reeds in het midden van de dertiende eeuw bestaen hebben, dewyl Maerlant, in zynen *Alexander* van *Walewein* spreekt, en Van Heelu hem aenhaelt.

Het Leydsch handschrift, op perkament, beslaet twee en zestig bladen in-folio, kolomsgewys beschreven; het laetste blad bevat sleehts vier verzen, elk der overige bladen vier kolommen, en iedere kolom doorgaens vier en zestig verzen. Hct geheele handschrift bevat er dus ruim 15,600 [1].

In gemelde bibliotheek bestact nog een perkamenten handsehrift van den roman *Ferguut ende Galiene*. In hct fransch schynt dezelve nict in rym te bestaen, wel eene in proza geschrevene historie *Du brave Frégus et de la belle Galienne*, waeruit misschien het nederlandsch gedicht geput is. Het handschrift, uit de veertiende eeuw, bevat twee en dertig bladen in-folio. Steenwinkel heeft er een afsehrift op papier van genomen, groot honderd negen en taehentig bladen in-4°. Het gedieht begint aldus :

Die coninc Aerthur hadde hof
Gehouden, daer hi groten lof
Eens sinxen dages hadde ontfaen,
Ter borch die hiet Caradigaen.
Dacr waren ridders houesch ende goet,
Ende van ridderscepe vroet,

[1] Sedert kort heeft de Groninger professor G.-J. Meyer een verslag van *Walewein* gegeven, in een werkje getyteld : *Nalezingen op het leven van Jezus, enz., verslag van den roman van Walewein ; en andere bijdragen tot de oude vaderlandsche letterkunde*. Volgens gemeld verslag, blykt dat hct exemplaer van professor Ypey slechts eene eopy van het Leydsche handsehrift is, dat in dit laetste verscheidene sehryffouten en weglatingen bestaen, en dat het door tweederlei handen geschreven is, de twcede hand beginnende met het vers 5910 (volgens deze opgave bevat het geheele gedieht slechts 11333 verzen). De verslaggever verzekert « dat deze roman niet uit de *waelschc*, maer uit de *wellische* of bretannisehe tael, *the whclch language*, in het *dietschc* vertaeld is. » Hy brengt echter geene bewyzen aen.

Die ic wel soude connen nomen;
Waendic dat mi soude vromen,
Bedi alsic hebben horen saghen
Ende dauonturen ondervragen.
Daer was mijn here Gawein,
Ende sijn geselle mijn here Ywein,
Pertseuale ende Lanceloet,
Her Keye ende Sagremoet,
Ende menich ander hoge man
Die ic genomen niet en can.

Hetzelve werd, op bevel van eenen grooten, op vroegere stukken verbeterd.

Here, hier hebdi van Ferragute,
Van beghinne ten inde al ute,
Ghecorrigeert van miere hant,
Over al soe waer ict vant,
In rijm, in vers, in word mescreuen.

Het ware te wenschen dat de mactschappy van Leyden, die zoo vele verdienstclyke mannen onder hare leden telt, eens het besluit nam allc deze belangryke gedichten uit te geven [1].

Een groot getal romans, tot de drie vorige cirkels nict behoorende, werden nog in onze tael geschreven of daerin vertaeld. Ook van deze is tot nog toe het grootste getal ons onbekend gebleven, ja slechts weinige schynen uit den storm der tyden gered.

Maerlant vervaerdigde twee romans, waervan hy de onderwerpen in de griekscbe geschiedenis ging zoeken. De eerste is *Alexander*, dien hy, op verzoekc van zekere jonkvrouwe, uit het latyn van Philips Wouters de Castellione, eenen Rysselaer, vertaelde, nogthans niet zonder er iets van het zyne by te voegen [2]. Later beleed hy schuld

[1] Sedert dat het bovenstaende geschreven is, heeft de heer L.-G. Visser, professor aen de hoogeschool te Utrecht, *Ferguut ende Galiene* uit gegeven. Men zegt het een allerfraeist gedicht te wezen, dat wy wellicht aen de pen van Dirk Van Assenede, den bevalligen schryver van *Floris ende Blancefloer,* verschuldigd zyn.

[2] *Zie* Hoffmann, *Horæ belgicæ,* pars I, pag. 27 et suiv.

Alse u die boec hier na ontbint,
Daer ghi vraije jeeste in vint,
Die ic dichte hier te voren,
Also alse mense vint in auctoren;
Mer daer sijn favelen toe gesleghen
Dier ic hier niet en wille pleghen,
Noch der redenen van hem int walse
Ne volghic niet, want soe es valse [1].

Dit verdichtsel schynt oorspronglyk in het persisch te bestaen. Het werd in de elfde eeuw door Simeo Seth, die aen het keizerlyk hof te Konstantinopelen behoorde, in het grieksch, onder den naem van *Callistheen,* vertaeld, waeruit het later in het latyn werd overgebracht.

Willems bezit een handschrift van *Alexander* dat hem uit het fransch vertolkt schynt.

De tweede van Maerlant's romans is het *Beleg van Troyen.* In het eerste deel der nieuwe werken van de maetschappy van Leyden heeft de heer W. C. Ackersdyck een fragment, lang 739 verzen, geplaetst, hetwelk hy beweert tot het gedicht van Maerlant te behooren [2]. Later heeft Willems een volledig handschrift van omtrent het jaer 1400 afgeschreven, dat in vele opzichten met het vorige verschilt. Terwyl ik dit schryf, is Blommaert bezig met den *Trojaenschen oorlog* voor den druk te bestemmen. De uitgebreide kennissen van den uitgever beloven ons belangryke aenteekeningen.

[1] *Spieghel historiael,* I, III, LVI, 47 en volg.

[2] Zeker draegt de tael de sporen der dertiende eeuw; doch de byzonderste reden die hy aenhaelt, om tot den tyd van Maerlant te komen, schynt my alles behalve voldoende. Hy haelt (v. 89) *ic segdi twi* tot bevestiging aen, en zegt dat *twi* voor *waerom* in de werken van Maerlant en zyne tydgenooten zeer dikwyls voorkomt, maer in de meeste eenigzins latere schriften niet gevonden wordt.

Men vindt integendeel dat *twi* nog in het midden der zestiende eeuw. Zoo lees ik, onder andere, in het spel van sinne *Eneas en Dido,* van het jaer 1551, op vs. 690:

Twi sijdij mij therte dus ruwendich knaegende?

Het volledig handschrift is in de volgende vyf boeken verdeeld :

1° *Dits 't prieel van Troyen;*

2° *Dits 't paerlement van Troyen;*

3° *Dits van den groten stryt daer hem her Hector ende Achilles in onder spraken;*

4° *Dits hoe dat her Hector ute der stat voer die van Troyen te hulpen;*

5° *Dits her Hectors doot.*

Dat het eene vertaling is blykt uit het derde boek :

Dat seit die boec dies bode ic ben,
Darijs doet ons dat verstaen
Darijs diet sach ende hoerde
Niet en liet hi en screef al waer
Na dien dat dit gesciede daer
Dat seit Darijs ende ic ben
Seker orconde van hem.

Ook in zyn *Spieghel historiael* zegt Maerlant :

Die dat langhe wille lesen,
Hoe die favelen van desen
Dat walse spreect entie poeten,
Gae daer wi hem sullen heten
Ten dietsce, dat wide es becant
Ende wi maecten te Maerlant;
Helinandus hevet dit gheset
Uter jeesten die maecte daret [1].

Waerschynlyk is het door Blommaert uit te gevene gedicht hetgene van Maerlant. In het fragment van Ackersdyck komt zekere *Seger* als schryver voor

Hort hier vort daer 't Seger liet,

welke naem in het ander gedicht in het geheel niet gevonden wordt.

[1] Ik heb in het gedicht niet aengetroffen dat de vertaler van den *Trojaenschen oorlog* ook den *Alexander* zoude bewerkt hebben.

Het geheele stuk laet zich met welgevallen lezen; het vierde boek echter is een flaeuw verhael van Hector's dood. Het karakter van Achilles is juist geschetst :

> Hoverdich, fier ende fel
> Was her Achilles.

Dat de schryver niet blootelyk rymde, zal ik maer met één vers bewyzen :

> Haer helme gebrunert, wit haer ijser, scharp haer swert.

Wonder klinkt van tyd tot tyd een *requiem* of *vader ons* daertusschen :

> So lange dat men hadde gesçit
> Enen *paternoster;*

van Achilles door Troylus gewond, zegt hy :

> En ware hi niet te hant op gesprongen
> Men mochte hem wel hebben gesongen
> Een *requiem eternam ;*

elders :

> Als her Achilles heeft verstaen
> Van her Hectors daden die niemare
> Hi quam als of hi gheiaghet ware
> *Van alder duvelen uter hellen.*

Uit de bewerking blykt het dat de schryver Homerus niet gebruikt heeft.

In de riddereeuwen vonden de *Gevallen van Parthenopeus en Meliore* overal een' byzonderen byval. Die roman, van een' onbekenden franschen dichter, werd al vroeg in de meeste europesche talen overgezet. Bilderdyk denkt dat de nederlandsche van de dertiende eeuw dagteekent. De hoogduitsche was reeds in het midden dier eeuw bekend, en de onze zal zeker niet minder oud wezen. Er

bestaen alleen nog acht kleine fragmenten van, elk van achtien verzen, door Hoffmann von Fallersleben in de boekzael te Trier gevonden en door Bilderdyk in het derde deel zyner *Taal- en dichtkundige verscheidenheden* opgenomen [1].

Partenopeus is de graef van Blois, en uit het geslacht van Priam; hy wordt, om zyne schoonheid en dapperheid, door Meliore in haer tooverslot gebracht, alwaer zy hem tot haer echtgenoot maekt. Jammer dat wy zoo weinig van dien recht tooverroman behouden hebben.

Onder de romans der dertiende eeuw stelt Blommaert nog den *Ysewyn* [2] : « Broeder Ysewijn, zegt Van Wyn [3], was een beroemd, hoogduitsch geestelyke, van de helft der dertiende eeuw. Hy predikte zeer streng tegen alle misdryven zyner eeuwe. »

De kinder van Lemborch, eene navolging uit het fransch, schynt, volgens Hoffmann von Fallersleben, in het jaer 1357 te zyn afgewerkt, althans volgens de zonderlinge verklaring, welke men op het einde van dien roman vindt :

Nu es Heinrijc die dit maecte
Ende soe hi best conste, gheraecte
Sire pinen af, soe es hi blide,
Die hi begonste in dien tide
Dat men screef Ons Heren jaer
IIIJ^{c} dat es waer
XX men ende XL ghehent,
Alse men den dact gescreven vent
Van der geborten Ons Heren,
Die Maria drouch met eren,
XVIIJ hondert jaer ende XVIJ.
God hoede ons van misseiene,
Op Sente Sebastiaens dach,
Die doe op enen vridag gelach.

Wie is Hendrik? misschien dezelfde die *Het bouc van der Rosen*

[1] Mone vond in Keulen een fragment van 378 verzen. (Mone, *Ubersicht*, bl. 73.)
[2] *Nederduitsche letteroefeningen*. Gent, 1834, bl. 126.
[3] *Historische avondstonden*, deel I, bl. 315, in de aenteekeningen.

vertaeld heeft, namelyk Hendrik van Aken, een Brusselaer, pastor te Cortbeke.

De meergemelde bibliotheek van Leyden bezit het eenig bekend handschrift van *De kinder van Lemborch.* Hetzelve is van de veertiende eeuw op perkament. Het beslaet 120 bladen in-folio op twee kolommen geschreven; het laetste blad bevat slechts zeven verzen en eene teekening (uitgespaerd op eenen donkeren grond); anderzins zyn de kolommen van 46 verzen : dus moet het geheele gedicht uit omtrent 11,000 bestaen. De schryver begint aldus :

Olmacdich God, gheweldich here,
Die oit waert, ende emmermere,
Sijn selt in volmaectheden,
Een God in der drieuuldicheden,
Jegen wordich in elke stad,
Volcomelic, wie twivelt dat,
Starc ende ghedochsam al mechtich
Onfarmich God gherechtich, enz.

Volgens het blaeuwboekske waren Margareta en Hendrik de kinderen van Otto, hertog van Limburg (ten jare 1315, in den leeftyd van keizer Karel den Kalen), die dol op de jacht was om zyne droefgeestige mymeringen te verdryven. Eens dat hy ter jacht wilde, baden zyne beide kinderen hem te mogen vergezellen. Met den dageraed neemt de stoet afscheid van de hertogin, die haren gemael smeekt toch spoedig terug te keeren; want een akelyke droom had haer benouwd. Spoedig had men de hinde en den ever opgestooten. Otto zelf vervolgt een hert, verdwaelt, en Margareta bevindt zich alleen aen de oever eener rivier. De nacht valt, en onwetende waer heen, klimt zy op eenen boom. 'S morgens vroeg komt daer een *uitgeplunderde koopman*, die het meisje bemerkt, haer bidt van aftekomen en belooft haer naer heurs vaders goed terug te leiden. Onder weg komt zy de helsche geesten, onder de gedaente van hare kamenieren en hofknechten, tegen. Men verzoekt haer met den koopman

op eenen wagen te gaen zitten. Naeuwelyks er op, vallen zy beiden in slaep, en de geesten voeren hen *wel twee honderd uren uit den weg, by de have van Athenen.* Margareta ontwaekte en zag niemand meer; alles was verdwenen, behalven de koopman. Met de streek onbekend, gingen zy aen het dwalen, tot zy eindelyk aen een slot kwamen dat van muzyk weêrgalmde, alwaer Margareta met verwondering hoorde dat heur vader zich daer bevond. Hy was er inderdaed, en verhaelde haer hoe hy reeds gezworen had van zyne lieve dochter te vinden. Zy werd aen den kastelein voorgesteld, een' buitengewoon schoonen jongeling, en die onmiddelyk op Otto's dochter verliefd geraekte. Het feest was prachtig, en aen tafel werd Margareta naest haren vader en tegenover haren aenbidder geplaetst. Vóór het eten vraegt zy haren vader dat men bidden zou; maer deze en de kastelein zeggen dat het niet noodig is. Niettemin slaet Margareta een kruis, en Otto, kastelein, gasten en kasteel, alles verdwynt, zulk eenen stank nalatende, dat Margareta en de koopman in bedwelming vallen. — Herhaelde malen nog vinden de booze geesten nieuwe middelen uit om haer van heurs vaders slot te houden. Eindelyk krygen hare ouders tyding dat zy nog leeft; haer broeder vindt haer, en zy trouwt met Esytus, koning van Arminien.

Een roman, die insgelyks uit het fransch vertaeld schynt te wezen, is *Seghelyn van Jerusalem.* Van Wyn, die er het eerst melding van gemaekt heeft, meent dit om de veelvuldige fransche namen die er in voorkomen. Van het gedicht bestaet geen handschrift; maer in het begin der zestiende eeuw waren er in Antwerpen twee uitgaven van. Hetzelve moet zeker ook tot het midden der veertiende eeuw terug gebracht worden. Op het einde van het gedicht staet, in de eene uitgave, de naem des schryvers Loylate, in de andere Loyalte.

Die dit dichte ende heeft bescreven
Was ghcheten *Loylate* waert.

De vertelling komt op het volgende neder :

Seghelyn is de zoon van Prides van Jerusalem en van Blaneefloere. Onmiddelyk na zyne geboorte wordt hy te vondeling gelegd, door eenen visseher gevonden en opgevoed. Reeds op zyn vyftiende jaer behaelde hy, met behulp van zyn zwaerd *Rosebrant* en zyn paerd *Glorifier*, veel roem en eer. Hy trouwt eindelyk met Florette, de zoogenaemde doehter van Constantyn den Grooten, en vindt met dezes gemalin, Helena, het heilig kruis. Sedert wordt hy zelve keizer; maer uit onkunde zyn vader en moeder vermoord hebbende, doet hy afstand van de kroon en wordt kluizenaer. Na gedurende vyftien jaren in de woestyn op eenen boom te hebben gewoond, wordt hy tot paus verkoren en bekleedt den stoel van den heiligen Petrus onder den naem van Benedietus den eersten.

Men ziet uit deze sehets, byna letterlyk uit Van Wyn overgesehreven [1], dat het een wonderbaer samenweefsel van fabelen moet zyn. Nogthans is het allernuttigst voor de kennis van tael en zeden der middeleeuwen, voornamelyk ook ten aenzien der ridderkleeding, wapenen, kampveehten, het gebruik van raedselen, en wat dies meer zy [2].

Waer is het nederlandseh gedieht dat tegen *Reinaert de Vos* kan opwegen? De andere natien komen fier met hunne beste voortbrengselen op, wy durven vry ons episeh fabeldieht er aen monsteren. Welk een samenweefsel van fyn gesponnen *intrigen*, welk een aental van versehillende karakters, die alle tot op het einde getrouw gesehetst zyn! Is *Reinaert* niet het getrouwe beeld van eenen volmaekten *intrigant?* En Isegrim, zyn tegenstaender, die gelooft dat reeht en rede overal zegepralen; wat hartzeer voelt hy niet, wanneer hy ziet dat welsprekende leugentael de klaerste waerheid kan doen zwiehten! Koning Nobel, die overlang de vleitael naer waerde heeft leeren sehatten en thans eene geduehte les wil geven, Nobel voelt op eens zyne reehtmatige wraek vallen op het hooren dat Reintje eenen *coup d'état* verhinderd heeft. En Mevrouw die van

[1] *Historische avondstonden*, deel I, bl. 313.
[2] *Ibid.*, bl. 314.

niets dan van juweelen droomt. Hoe weet Reinaert niet Bruin en Tibert in hun zwak te tasten; zelfs by vrouw Rukenau, door de kennis van het dierlyk hart, geeft hy Isegrim eene geduchte les. Hoe waer schildert de schryver niet in weinige woorden den fransch spreker Cortois? Wie moet niet lachen met den domkop Belyn? Grimbert is een voorbeeld van onwrikbare trouw en vriendschap.

Alleen valt tegen het gedicht aen te merken dat het tweede boek schier eene herhaling van het eerste is. Lampreel is de nieuwe Cuwaert; Tiecelyn de Cantecleer; Reinaert spreekt al wederom zyne biecht en wint de koningin met juweelen. Doch de twee gedeelten zyn fyn aen elkander gesponnen door het optreden van vrouw Rukenau, als verdedigster van den Vos.

Tael en wending toonen allerklaerst dat het gedicht op onderscheidene tyden, en niet van denzelfden schryver, gemaekt zyn. Willems brengt de 3394 eerste verzen tot omtrent het jaer 1175 thuis; de overige schryft hy toe aen Willem Utenhove, priester te Aerdenburg, die in het midden van de dertiende eeuw leefde. Dat alles, en ons recht van eigendom heeft hy op eene hem waerdige wyze uiteengezet [1].

De schryver, of beter gezegd de voortzetter van *Reinaert de Vos*, had reeds vroeger een ander roman, *Madoc*, gemaekt, dien Maerlant voor eenen droom uitgeeft. Van dat gedicht is ons niets overgebleven, en niemand weet wat er het onderwerp van was; schoon men het waerschynlykst aen de ontdekking van Amerika, ten jare 1175, door den wallischen prins Madoc denken mag. In onze eeuw heeft de engelsche hofdichter Southey den *Tocht van Madoc* tot onderwerp van een heldendicht gekozen.

[1] Zie de inleiding voor *Reinaert de Vos, episch fabeldicht van de twaelfde en dertiende eeuw, met aenmerkingen en ophelderingen van* J. F. Willems. Gent, 1836.

ALLEGORIEN.

—

By de kruistochten leerde men de oostersche letterkunde kennen, welke, geheel uit eene verbloemde tael bestaende, niet missen kon of zy moest den ridderen, die reeds zulke zalige oogenblikken by de kleuren- en bloemenspraek genoten hadden, toelachen. Maer iets eigenaerdigs kenschetst het oostersch. Het nuttige namelyk is met het aengename vermengeld, en geest en hart tevens gevoed. Overal komen zedekundige toepassingen voor, en by het eindigen laet de schryver niet na eene vermaning aen den lezer te geven. Eenige groote werken werden overgezet, onder anderen de roman *Dolopathos*, oorspronglyk in het indisch door zekeren Sendebab of Sendebar geschreven, en die schier in alle oostersche en westersche talen, volgens Roquefort [1] ook in het nederlandsch, zou vertaeld zyn geweest.

De oostersche schryfwyze hebben onze dichters in hunne *allegorien* nagevolgd. Meestal hebben hunne gedichten betrekking op de liefde, ofschoon de godsdienst er niet van uitgesloten is. Derzelver strekking is altyd de bescherming en handhaving der zeden en der eere van de sexe. De romantische vorm is de schier uitsluitelyk gebruikte, en de schryver meestal de held van het stuk.

Uit het *Codex* van Van Hulthem heeft Willems negentien *allegorien* afgeschreven. Dezelve zyn zeer kort en slechts in vyf, *Een rickelijc scip*, *De berch van Vroudenrijc*, *Van den bogaert*, *Venus boem met VII coninghinnen* en *De Maghet van Gent*, geven de schryvers hunne namen op. In de twee eerste noemt zich Augustyn of Augustynken.

Het rickelijc scip is een der langste, zynde groot 579 verzen. De schryver waent van Dort de Merwede te zyn afgevaren. Aen eenen

[1] *Poésie française*, pag. 174.

vyver ging hy aen land en vond eene poort die hy moedig binnen trad.

Daer sagic, wonder boven wonder,
Uten water al van onder,
Sagie enen torre reine
Al ghewracht van Jaspersteine,
Met menege hoge tinnen;
Daer sagie vij coninghinnen.

Daerenboven zag hy nog veertig schoone vrouwen die zich juist te scheep begaven. Eene hoofsche vrouwe, die hem merkte, sprak hem vriendelyk toe en vertelde hem, op zyn verzoek, dat het schip *Sekerheit* heette, de mast *Volherden*, de koorden *Getrouwe ere kinder*, enz. De zeven koninginnen verbeeldden zoo vele uit de wereld gebannene deugden: *Bescedenheit, Stede* (standvastigheid), *Sceemde* (schaemte), *Volmaekte trouwe, Gerechticheit, Mate* en *Miltheit*. De vyanden die de koninginnen hadden verjaegd, waren *Onbesceiden nijt, Logene ende boesheit, Ontrouwe ende onmate, Onscamelheit, Ongerechtig vont* en *Ghier* (gierigheid). Hy was begeerig ook den naem zyner bevallige klapster te kennen :

Si sprac, vrient Ontfarmicheit
Heet ic.

Na eene vermaning aen de mannen, eindigt de schryver aldus:

Augustyn heeft dit, om dat beste, geseit,
Ende den lieden voer ogen geleit,
Nieman besonder dan al gemeine,
Om dat hi siet dat men toe cleine
Op ere acht vore dat men dede.
Doet wel, hi houde sinen vrede,
Doch die op derde sait sijn saet,
Hem es lief dat wel opgaet.

Waerschynlyk behoort Augustynken tot Holland.

Het derde stuk heeft eene Clare-Zuster voor opstelster. De god-

vruchtige non verklaert het zinnebeeldige van verschillende boomen en bloemen, welke in den *bogaert* wassen, en eindigt met den volgenden wensch :

Die dit ghedicht heeft ende bescreven,
Dat se God make ene heilghe Clare,
Ende moet haer dat eweghe leven gheven.

De Maghet van Ghent is door Blommaert uitgegeven [1]. De schryver er van is Boudewyn Vander Loren, dien wy elders nog zullen aentreffen. Vermoedelyk was hy een gentenaer. Jan Dille is de vervaerdiger van *Venus boem* [2].

Een allegorisch roman, die veel opgang heeft gemaekt, en in den tyd in schier alle europesche talen overgezet is geweest, is *Het bouc van der Rosen*, in het fransch door Willem de Lorris, een weinig vóór 1260 begonnen, en tachentig jaren later door Jan De Meung voltooid. De oorspronglyke tekst bevat 22,073 verzen, doch de nederlandsche vertaling van Hein van Aken [3], volgens Hoffmann von Fallersleben [4], slechts 14,098, naeuwelyks der aenhaling waerdig. Ik geloof niet dat de nederlandsche overzetting deze gisping, noch het oorspronglyk stuk, degene van Roquefort [5], volkomen verdienen. Wel is waer dat de roman op vele plaetsen zeer langdradig is, en men de lezing er van somtyds moeilyk uithoudt; maer de menschenkennis, die er overal in doorstraelt, had het werk van eene onvoorwaerdelyke verwerping moeten bevryden.

De schryver verbeeldt zich in eenen droom. Hy geraekt in eenen hof door allerhande deugden en ondeugden bewoond. Dwalend komt hy aen een' omhegden rozengaerd. Terwyl hy eene schoone roos staet te bewonderen, schiet Cupido hem vyf stralen in het harte. Van

[1] *Theophilus en andere gedichten*, bl. 99 en volg.
[2] *Belgisch Museum*, deel I, bl. 350.
[3] *Zie* Willems, *Rymkronyk van Jan Van Heelu*, bl. 169, in de aenteekeningen.
[4] *Horæ Belgicæ*, pars I, pag. 65.
[5] *Poésie française*, pag. 168 et suiv.

welke natuer de eerste strael zy, wordt niet gezegd. De tweede is van *Simpelheiden*, de derde van *Hovesscheit*, de vierde van *Geselschap*, de vyfde van *Goet gelaet*. Daerop blinddoekt hem Cupido, en geeft hem lessen in de kunst van minnen. Deze lessen zyn veelal uit Ovidius nagevolgd :

Condi maken enich spel
Datten lieden behaget wel,
Als ment u bidt so doe sciere,
Ende en makes u niet te diere
Siter of wilde in alre wijs;
Salt sere hogen uwen prijs.
Ende sidi dapper ende oec snel,
Ende lieh op dors ende riden wel
So seldi riden op en tale,
Die ors al springende dat sit wale;
Want die orse wel doen springen
Dats behagelheit van jongelingen.
Condi oec wel breken speren
Dat seldi altoes begeren,
Oehte van wapenen dat bestaet;
Want uw prijs daer verre mede gaet.
Hebdi stemme goed ende claer
So seldi singen sonder vaer
Die noten scone ende faetise;
Want het brings in groten prise.
Oec steet wel elken jongen man
Dat hi op snaerspel spelen can,
Ende oec op die timbre mede,
Ende reijen ende dansen als hefts stede.

Er komen verseheide personaedjes in voor, die verhalen uit de geschiedenis en de fabel vertellen. Na vele avonturen plukt hy cindelyk de roos. Hy viert zyne overwinning ter eere van Venus en Amor, en betuigt op allerhande wyze zyne dankbaerheid.

Willems bezat er een handschrift van, dat hy aen het nederlandseh instituet geschonken heeft, na alvorens hetzelve te hebben afgeschreven. Het Comburgseh *Codex* bevat insgelyks den geheelen roman.

SPROKEN, VERTELLINGEN.

De sproken (*fabliaux*) of vertellingen waren romans van kleinen omvang, of echte geschiedenissen uit het huisselyk leven getrokken, door haren aert geschikt om de nieuwsgierige aendacht op te wekken en te boeien. « Doorgaens zeer vermakelyk, zegt Roquefort[1], waren dezelve nog verfraeid door eene eenvoudige en naïve wyze van verhalen. » Ze dienden byzonderlyk om feestmalen te veraengenamen of de avondstonden te verkorten. Derzelver eerste geboorte is in het zuidelyk Frankryk te zoeken, van waer zy tot ons zyn overgekomen. Ook zyn de reeds gevonden nederlandsche, meestal vertalingen of navolgingen uit het fransch. Tot nu toe is derzelver getal zeer klein, als *Van den verwaenden keyser*, van Jan Van Hollant; *Van enen ridder die God sine sonden vergaf*, van Colpaert; *Wisen raet van vrouwen*, van Pieter Van Iersele[2]; *Van eenre vrouwen die niet noode vigilyen seide over doode; Van enen jonghe kinde ende van haren scoelmeester; Van de borchgravinne van Vergi*, enz. Ook Willem Vander Loren schreef sproken. De twee laetst opgenoemde alléén zyn uitgegeven, de eerste door Willems[3], de laetste door Blommaert[4].

Men weet wat gebruik Boccacio en later Lafontaine, om van Rabelais, Molière en anderen niet te spreken, van de fransche sproken gemaekt hebben. Aen dezelve is Lafontaine grootelyks zyne geestige eenvoudigheid, als ik my zoo uitdrukken mag, verschuldigd. Van den kant van het *naïve*, hebben ze veel van onze romaneen en dansliederen, en zyn ze der bestudering allerwaerdigst.

[1] *Poésie française*, pag. 188.

[2] *Belgisch Museum*, deel I, bl. 349. Willems denkt aldaer dat Pieter Van Iersele misschien een Haerlemmer van geboorte of inwoonig was.

[3] *Ibid.*, bl. 326.

[4] *Oude vlaemsche gedichten uit de XIIIe en XIVe eeuw*, bl. 60 en volg.

Is tot nu toe het getal afzonderlyke sproken niet aenmerkelyk, wy bezitten dan toch eene verzameling vertellingen, welke dat verlies eenigzins vergoedt. Ik bedoel den *Minneloep*. Het is eene verzameling van zeven en veertig mingevallen, waeraen de schryver een zeker geheel heeft willen geven, met dezelve onderling te vergelyken. Hy neemt namelyk vier graden van min aen : *onverstandige minne*, *edele reyne minne*, *ongheoirlofde minne* en *gheoirlofde minne*. Elk der vier boeken, waerin de *Minneloep* verdeeld is, bevat de mingevallen van eenen dier graden. Zoo bevat het tweede boek degene van *edele reyne minne*. Ze zyn : 1° *Van Leander des conincs zone van Abyden;* 2° *Van die burchgravinne van Virgi;* 3° *Van grave Floris van Holland ende van der gravinne van Clermont;* 4° *Van Pyramus ende Thisbes;* 5° *Van Quintiliaen ende van Penella;* 6° *Van Sabina ende Floridamas;* 7° *Van Suzanna ende van den twee valschen papen;* 8° *Van Othoncius ende Tydopee;* 9° *Van Pelops ende Ypodinia;* 10° *Van Achilles ende van Dydania;* 11° *Van Neptanabas ende Olimpia;* 12° *Van Pauline ende Romanelle;* 13° *Van Samite ende Aseenberch;* 14° *Hoe die ezel in die kist besloten was;* 15° *Van Tristram ende Ysalde;* 16° *Van eenre vrouwe ende haer schiltknaep;* 17° *Van Amon ende Siccula.*

Wie men voor den schryver van den *Minneloep* te houden hebbe, is nog niet ontdekt. Althans schynt het wel zeker dat men Claes Willems niet voor den schryver, maer voor den afschryver moet aenzien, ten minste indien hy werkelyk in 1486 leefde [1]; trouwens de tael duidt de laetste helft der vyftiende eeuw volstrekt niet aen. Men heeft maer een oog op de schriften van dien tyd te slaen, om daervan overtuigd te wezen. Ik breng het werk gerustelyk tot het hier verhandelde tydvak. Wie weet of het wel het werk van éénen persoon zy, en of de meeste sproken niet reeds bestonden, gelyk men de

[1] In het handschrift aen de maetschappy van Leyden toebehoorende, leest men op het einde van het werk : *Hier cyndet dat vierde boeck der minnenloep bi mi Claes Willems, int jaer ons Heren MCCCCLXXXVI, op sinte Maertyns avont.* In het *Codex*, dat vroeger aen Clignett toebehoorde, staet daervan niets.

kronyksehryvers geheele brokken uit malkander ziet overnemen? Dewyl Blommaert *De borchgravinne van Vergi* thans uitgeeft, kan men reeds eene vergelyking maken. Zie hier, tot proeve, eene niet onaerdige plaets, waerin de sehryver het liefdesgevoel by de voornaemste volkeren onderling vergelykt :

Dese goede minne is wael becant
Onder den goeden in Duutsce lant,
Mer Lombart, Engelsce ende Wael
Verstaen hem selden sulker tael;
Haer landen hebben een ander wet
Dan ons die minne heeft ghesct;
Doch moghen daer wel sommighe sijn,
Die van herten sijn so fijn,
Dat sij wael die doghet merken
Ende na ghereehte liefde werken,
Mer over berch en sijn sij niet,
Sij soeken thoen al bijden stiet.
Luttel doecht of reinicheit,
Luttel tru of stedicheit
Ende luttel waerheit suldi vinden
Onder der Italianen kinden.
Die vrouwen sijn daer goedertieren,
Sedich, simpel ende devoet,
Mer reinicheit is daer al doet.

FABELEN.

—

De waerheid en wil niet altyd gezegd zyn, is zoo oud als de tael zelve. Ook gebruikten onze ouden veelal de fabel om de ondeugden, die in alle standen haer verderfelyk venyn rondspuwen, te gispen. *Reinaert de Vos* is niet dan eene fabel, maer met eenen episehen vorm bekleed. Hy staet tot de eigenlyke fabel als de roman tot de

sproke. Maerlant noemt twee dichters, Calfstaf en Noydekijn, die vóór of met hem geleefd en *Esopus* zouden vertaeld hebben, en die hy zeer pryst.

Die hevet Calfstaf ende Noydekijn
Ghedicht, in rime scone ende fijn.
Souke haer ghedichte, hi vinter inne
Spellicheit ende wijsheit van sinne [1].

De werken dezer dichters schynen verloren te wezen. Bilderdyk, in zyne *Taal- en dichtkundige verscheidenheden,* geeft de conclusie van drie fabelen van laetstgemelden op [2].

Clignett heeft eene verzameling van zeven en zestig fabelen uitgegeven [3], welke reeds overlang, onder den naem van *Esopet,* bekend was, en thans nog in handschrift in de boekzael der maetschappy van Leyden berust. Deze fabelen schynen in het begin der vertiende eeuw vervaerdigd. De schryver is niet bekend. Gelyk de tytel het uitgeeft, zyn het alle navolgingen van den schranderen Bultenaer. De voorafspraek begint aldus:

Ic wille u in die ere van ons Heren,
Bi beesten ende bi voghelen leren,
Wisen ende wel bedieden
Die nature van den lieden.
Elke beeste heeft hare manieren,
Dene soe es fel, dander goedertieren:
Dus sijn die man; maer die quade
Verwinnen die goede, dat is scade.

De fabels zelve zyn zeer kort en kernachtig. Men oordeele uit de volgende:

Een wolf beenaegde bene vele,
Hem bleef j stekende in die kele.

1 *Spieghel historiael*, deel I, bl. 176.
2 Deel III, bl. 160-174.
3 *Bijdragen tot de oude nederlandsche letterkunde.* 'S Gravenhage, 1819, bl. 3-380.

Hi beloefdem giften groet
Diene holpe uter noet.
Met langhen halse quam daer een
Crane, die hem trac ute dat been.
Als die wolf al was ghenesen,
Wilde die crane ghepaijt wesen.
Doe seide die wolf : hi es wel onvroet
Mijn here die crane, die om tgoet
Niet en penst, dat men hem doet.
Hi pensder omme, wer hi vroet.
Hi stac sijn hoeft in minen mont,
Ic lieten keren al ghesont.
Hoert hier wonder soete liede,
Nochtan wil hijs hebben miede.
Souder emmer miede sijn
Met meeren rechte wer si mijn.
Dus mach hi winnen die doet
Den quaden ere ende goet.

De versificatie is met veel gemak behandeld, en in alles de eeuw van Maerlant waerdig.

In het meergemeld *Codex* van Van Hulthem vindt men tien fabelen, waervan het grootste gedeelte allezins de blyken draegt van oorspronglyk in het nederlandsch te zyn opgesteld. Ik zal er hier geene aenhalen, om dat ze alle eenigzins lang zyn. Onder een derzelve (*Van den eenhoren*) teekent zich de schryver Lodewyk :

Dit es de bede van Lodewike.

Wie is deze Lodewyk? Van Velthem? Althans is er uit dien tyd geen ander schryver, met dezen voornaem, tot nog toe bekend. Ook meen ik dat ze alle tien van denzelfden dichter zyn. Eén styl, ééne voordracht; zelfs derzelver lengte zou, des noods, voor dit gevoelen pleiten.

MINNEDICHTEN.

Geen soort waerin hart en geest meer moeten overeenstemmen, en waerin minder navolging geduld wordt, dan in dit soort van gedichten. Ze zyn de uitdrukking der begrippen die eene natie over de liefde heeft, en verschillen daerom ook van volk tot volk. De schryver van den *Minneloep* kende dat onderseheid, gelyk wy hier voren hebben gezien.

Onze tot dus verre bekende minnediehten toonen ook alle derzelver oorspronglykheid aen. Ongelukkiglyk is het getal nog zeer gering. De byzonderste zyn brieven en gesprekken. Wy bezitten ook boerden, klachten aen Venus, enz. De voornaemste verzameling komt voor in het *Codex* van Van Hulthem. De brieven zyn getyteld *Van minne,* en meestal te lang om hier aengehaeld te kunnen worden. Zie hier een der kortste :

Scone joncfrouwe wel gheraect,
In allen doghden vol maect,
Edel, oetmoedech van manieren,
Hovessche, cussche ende goedertieren,
U daghet en canic niet volprisen;
Licht draech di vore alle wiven.
Men mach oec wel ane u scouwen
Grote goedertierenheit in trouwen,
Goet ghelaet ende hovesscheide,
Scone sprake ende wetenshede,
Sempel in alder doghet beseten;
Ane u en heeft God niet vergheten.
Ic groet u lief in bens niet werdech.
Tuwen dienste en verdech
Willic wesen emmermere.
God gheve u gheluc ende ere.
Met trouwen ende met ghestaden sinne,
Boven alle die ic kinne
Sendic u saluut joncfrouwe;
Ic minne u met goeder trouwen.

Mijn hert is altoes daer ghi sijt.
Met swaren ghepeinse leidic den tijt.
Ic anne u goets vor alle die leven;
Ende nemmermeer moet mi God gheven
Ander herte noch anderen sijn.
Eest mijn verlies, eest mijn ghewijn,
Ic wille bliven u cijghen vri.
Aij doer ghenaden lief troest mi;
Want ghi blijft mechteeh mijnre sinne,
Ende van miere herte coninghinne :
Aij lief ic bevele u Gode.
Peinst om mi ; ic ben in node.

De andere brieven zyn in dezelfde maet; éénen slechts heb ik in gekruiste verzen gevonden.

De gesprekken zyn in coupletten van vier of van twaelf verzen. Een, getyteld *Van der feesten* [1], is byzonder bevallig, recht in den ridderlyken smaek. Het is een gesprek tusschen eenen ridder en eene jonkvrouw, over verschillige punten der liefde. De jonkvrouw vraegt den ridder : wie standvastiger mint, de man of de vrouw? De ridder antwoordt :

Joncfrouwe dat sal ic doen gherne,
Soe ic best mach ende can,
Dies en steet mi niet t'onberne,
Alder serst soe mint die man.

Maer die joncfrouwen sijn oppenbaer,
Vele ghestadegher ane die minne,
Dan die mannen dat hebben si swaer,
Dicke becocht als ic kinne.

Ene aensprake ende ene wedertale van minne is volkomen in denzelfden trant.

In de Bourgondische bibliotheek bevindt zich een handschrift van de dertiende eeuw, over de liefde Gods in proza handelende, waerachter vyf en veertig liederen en een gedicht van 1720 verzen. In een tweede handschrift, de kopy van het vorige, volgen bovendien

[1] Blommaert, *Theophilus*, enz., bl. 69-93.

nog twee gediehten, het eerste van 169 zesregelige, het ander van 29 ongelyke strofen. Het zyn minnezangen van den hevigsten liefdegloed blakende : als men eehter het geheel besehouwt, is men geneigd dezelve voor louter mystieke uitboezemingen aen te zien. De liederen zyn van eene vrouw, blykens het volgende vers uit het eerste lied :

Aij wat sal ic doen ellendeeh wijf?

Vermoedelyk was de sehryfster eene geestelyke doehter, deels om dezen mystieken vorm, deels om de latynsehe regels welke zy hier en daer gebruikt. Hare liederen toonen eene ware diehteres aen, ofsehoon zy wat al te overvloedig met het spelen van woorden en klanken is. Uit het aeht en dertigste lied kan men haren trant eenigzins leeren kennen :

Alse ons de linten wert gheboren,
Soe es men scoenre tijt in waen
Dat bloijen sal gars ende eoren,
Daer de meneghe op maeh vervaen;
Sele hevet op toeverlaet ghedaen
Dies hem bleef int herte toren;
Maer die minnen met minnen wilt bestaen,
In comt te sinen best te voren.

Oee bloijen in den somer bloemen
Vele, daer eleine aen es belanc :
Wi willen ons ter minnen noemen
Die nie ghereehte minne en dwanc.
Sele maket van minnen nuwen sane,
Ende wilt hem gelues van hare beroemen :
Die minne doet goet, hi weets haer danc :
Van hare hebbie el eleine dan doemen.

Aij na dien dat die minne ghebinget,
Dat ie elage doemen ende herte noot,
Sone hebbie voer haer gheen ghedinghe :
Mijn reeht es eleine, haer reeht es groot.
Men zeget : de zwane alse hi de doot
Ghesmaken sal, dat hi dan singhet;
Want soe ye minne van mi ghebood,
Dat willie dat si al volbringhe.

Aij minne, al houddi mi dus swaer,
Dat mi de tijt verswaret al,
Ghi gevet uwen earen openbaer,
Uwe clare wondere al openbaer;
Aij dicke en wetic wat ic sal,
Alse ghi mi houdet soe wee in vare.
Wie met clemt, ik blive int dal :
Mi gruwelt dicke hoe icke vare.

Aij minnen, die toch mochte vergheten
Dat grote leet dat ghi ons doet,
Ende wat ghi den meneghen hebt geweten,
Den enen wreet den anderen goet :
De zelke besitti in uwe woet,
Dat hi van binnen al wert gheten :
Die selke sijn sachte van u ghevoedt,
Ende sijn van u toch onbeseten.

Van minnen mach men wonder spreken
Haers wonders werke wat dat si,
Si toent met liste den selken hare treken
Alse ic al di ende du al mi :
Si comt den zelken zaen soe bi,
Datse sine gherijnt op therte breken,
Ende selken laetse haer al vri :
Dus canse ontweghen ende weder reken.

Te niete werden al in minne :
Dat es, dat es dat beste dattic weet
Van al den werken die ic kinne,
Al wetict mi wel onghereet :
Ende die de minne met niede dan besteet,
Al sonder herte ende sonder sinne,
Ende minnen dan niet met nieden versleet,
Dats cracht daer men bi minnen ghewinne.

Voert ane meer, wien lief, wien leet,
Die de minne met niede eon ontghinnen,
Sine can verweren die stoerme heet,
Sine wone ghelijc met haer daer binnen.

Het gedicht dat op de liederen volgt schynt in tegendeel door

eenen manspersoon te zyn opgesteld :

Dit en segghic niet om dat ic prise,
Maer omme dattic den weg der minnen wise;
Joncfrouwe, oec niet dat ic u wise,
Maer der minnen vriheit prise.

Het handelt over den aert en den invloed der liefde, en behelst voorschriften om tot dezelve te geraken; alles met mystieke zinspelingen doorweven. Van de kracht der liefde wordt gezegd :

Dat ic van minnen sprake vort,
Daertoe hebbic te cleine confort,
Daer ic so vele crachts bi name,
Dat ic de minnen minsame
Volprisde na hare werdecheit,
Ende den wonderliken arbeit
Dien si gevet, dien si mint,
Daer si hare selven in bekint.
Si doet hem onghereet begeren,
Ende van ongereden teren,
Si doet hem grote ghereetscap vlien,
Si doet hem soeten dienst ontsien,
Si doet sine vriheit staen in rechte,
Si maect sine heerscap knechte,
Si maect sine eigenheit vri,
Si maectene aerm hoe rike hi si,
Si neemt hem alre zaken macht,
Daer hi der minnen met dede overcracht
In de nature van hogher minnen,
Daer maect men wonder in bekinnen;
Si doet vervolgen al dat ontuliet,
Si doet verwinnen dat men ontsiet,
Si hevet gewout in erde, in hemel,
Si maect den minnende so temel
Datti en ontsiet pine no leet,
Hine si in al haren dienste gereet
Eest in quade, eest in goede.

De geheele verzameling heb ik afgeschreven.

WENSCHEN.

In het gemelde *Codex* van Van Hulthem vindt men een byzonder soort van gedichten, *Wenschen* genaemd, die schier als minnedichten mogen beschouwd worden. *Acht personen wenschen, Vyf heren wenschen, Vyf vrouwen wenschen, Vier heren wenschen,* zyn de tytels van de vier dusdanige gedichten aldaer voorkomende, en waervan het laetste in Mone's *Quellen,* I, bl. 145, is gedrukt. Van het tweede en derde zyn de persoonen uit de grieksche geschiedenis. In het eene zyn het Menelaus, Hector, Parijs, Troïlus en Pallidamas, die aen Venus de beslissing vragen wie van hen best de kunst verstaet om de liefde eener schoone te winnen. Na dat elk zyne gedachten heeft uitgelegd, vindt Venus het geradig de beslissing te *verdagen.* In het andere zyn het Hecuba, Helena, Pollexima, Ysande en Andromeda, die insgelyks aen Venus voorleggen wie van haer het best de liefde van haren minnaer beloont. De sluwe godin doet wederom geene uitspraek; maer geeft het aen mannen en vrouwen te raden. In de *Acht personen wenschen* zyn de persoonen uit den tyd des schryvers genomen :

Een ridder wel gheheer,
Een maghet van hoger connen,
Ende een clerc van wiser leer
Met eenre fresscher nonnen;
Een moenc met eenre baghine,
Een pape ende een gehuwet wijf.

Ieder minnaer en minnaresse vertellen elkander hoe zy liefst hun leven zouden doorslyten. Hooren wy het gesprek tusschen den klerk en de non :

Die clerc sach op die nonnen,
Ende seide : religiose
Ic woude ghi mi wout onnen
U minne graciose,

Ende ic mijn studeren
Moeste laten varen,
Ende met u verteren
Mijn goet, al mine jaren,
Ghelt, pande ende boecken.
Der kerken ende der scolen
Ende woudic nemmermeer roeken.
U minne doet mi so dolen.
Ende ic met u singhen
Mochte, nacht ende dach,
In vroude met u minghen,
Dat ware mi een goet ghelach;
Ende ons niet en ghebrake
Spise, ghelt no dranc;
In gheerde gheen ander sake
Al mijn leven lanc.
Doen quicte metten oghen
Dat soete, soete nonnekijn,
Ende sprac, bi Gode den hoghen:
Ic wille den wiele mijn,
Ende mijn nonne ghewant,
Ende cloester alte male,
In gloede ware verbrant,
Ende ic wiste wale
Dat ghi mijn minne droecht,
Ghelijc dat ic u an,
Soe ware ic vernoecht
Met u lieve man:
Ic liete dat covent
Te male ende die abdesse,
Ende gave al mijn consent
Te leren uwe lesse.
Het es ene grote pine
Dit lesen ende dit singhen,
Ende dus besloten te sine
Vore vric wandelinghen.

De gesprekken tusschen de overige persoonen druisschen nog sterker tegen de hedendaegsche begrippen aen, en onder dien eenvoudigen liefdetoon, heeft de dichter wellicht den grootsten hekel willen

verbergen. Opmerkelyk is het dat hy (Boudewyn van der Loren, reeds van elders bekend) zich juist in dat stuk noemt, daer het allerwaerschynlykst is dat de twee volgende wenschen ook uit zyne pen gevloeid zyn. Dezelfde maet, dezelfde wyze van behandelen laten er byna geen twyfel aen.

De vier heeren wenschen is daerenboven allerbelangrykst om de personaedjes die er in spreken. Ze zyn namelyk aen het *Niebelungen lied* ontleend, en heeten Gunther, Gernot, Rudiger en Haghen.

LIEDEREN.

Iedereen stemt toe dat de verzen de oudste vorm van elke letterkunde zyn. Zyn dan de eerste voortbrengselen zededichten of rymkronyken geweest? Neen; het is het lied, dat door zyne kortheid zoowel als door de wyze waerop het voorgedragen wordt, het geschikste was om aen andere geslachten overgebracht te worden. Niets natuerlyker! in eenen tyd van algemeene vernieling, was het lied het eenig middel om de volksoverleveringen te bewaren. Eeuwen lang blyft het in de geheugenis des volks. Ossiaen zou misschien zelfs by naem niet meer bekend zyn, en Tasso's naem zou in Italie, onder alle standen, niet zoo algemeen verspreid wezen, had het gezang aen de meesterstukken dier beide groote dichters geene nieuwe aentrekkelykheid gegeven. Waren alle gedenkschriften by ons verwoest geworden, nog ware de herinnering aen den *Sporenslag* in Kortryk daerdoor blyven voortleven. Eilaes! de vorige onverschilligheid voor den roem der voorvaderen heeft ons, misschien voor eeuwig, van een gedenkstuk van voorouderlyke vaderlandsliefde beroofd. Men zegt dat de laetste bewaerders van het lied op dien slag door de cholera zyn weggerukt.

Het lied is het kraehtdadigste middel om aen de gemoedsaendoe-

ning lucht te geven, om den geest op te wekken. Gaen de helden naer den stryd, het is by middel van het lied dat zy elkander aenwakkeren, dat de dapperheid der verslagene spitsbroeders, zoo wel als de schandelyke vlucht des vyands, wordt bezongen. Heeft een volk zich over zyne dwingelanden te wreken, het is door gezang dat het zyne verontwaerdiging zal bot vieren. Is het niet door het lied, dat men onwillekeurig zynen arbeid, als het ware, zoekt te verlichten, zyne zorgen te verdryven? Ook zyn alle natien, byzonderlyk vóór het uitvinden der boekdrukkunst, ryk aen liederen geweest; en de nederlandsche, die zoo zangrige volkeren, hebben zeker daeraen geene uitzondering gemaekt. Sedert eenige jaren, dat men by ons te lande op dit punt zyne aendacht is beginnen te vestigen, ziet men dat onze voorouders zeer ryk aen liederen moeten zyn geweest. Echter hebben wy van dezelve byna niets meer overgeërfd, hetgeen aen de godsdienstige strekking, welke in het begin der zestiende eeuw zich van alle gemoederen meester maekte, moet worden toegeschreven. Gelukkiglyk hebben nog de schryvers der geestelyke liederen (en hier komen vooral de *Souterliedekens* in aenmerking) ons de namen en het muzyk dier oudere volkszangen behouden. Edoch alles is in die algemeene omwenteling niet verloren gegaen, en thans nog hoort men by de friesche en zeeuwsche boeren, in het land van Waes, in de Kempen, ja zelfs aen de fransche grenzen, meer dan één oud liedjen aenheffen. In de Kempen byzonder, alwaer, volgens allen die er vertoefd hebben, het volk, zoo ten opzichte van zeden als van tael, het minst verbasterd is, hoort men nog dagelyks de oude liedederen *Ik zag Cecilia komen, Van den heere van Halewyn, Van den heere van Bruyn-Kasteele,* enz. In Braband is het de gewoonte dat de dienstboden in de week van Sinte-Pieter verhuizen; by welke gelegenheid men een' wagen met bloemen siert, waerop de vryers hunne gelieven, onder het zingen van het *Naer Oosterland wil ik varen,* naer hare nieuwe woon overbrengen.

Het zyn de gebroeders Grimm, in Duitschland, die het eerst de aendacht voor onze oude gezangen opgewekt hebben, met uit een blaeuw-

boeksken drie nederlandsche volksliederen mede te deelen. Het bleef Hoffmann von Fallersleben [1] bewaerd er meer breedvoerig over te schryven. Het tweede gedeelte zyner *Horæ Belgicæ* is uitsluitelyk er aen toegewyd. Hy brengt ze niet hooger dan tot de vyftiende eeuw; ik meen nogthans dat er eenige ten minste eene eeuw vroeger kunnen verschoven worden. Ook zie ik niet waerom sommigen het liedje *Van 't paterken* op den tyd der reformatie willen thuis brengen. Om dat het eene gisping op de geestelyke orders schynt? Maer eeuwen te voren hekelde men het gedrag der geestelyken zoo wel als dat van andere standen.

In 1828 gaf Le Jeune, te Amsterdam, eene *Proeve van nederlandsche volksliederen* uit, welke veel te wenschen overlaet. Ook Willems is sedert jaren bezig met onze oude volksgezangen te verzamelen, en er eene geschiedenis van te vervaerdigen. Wy hopen dat het vaderland eerlang met dien schat zal begiftigd worden. Aenvanglyk heeft hy eene lyst van een honderdtal, vóór 1660 verschenen, liedjesboeken medegedeeld [2]. Het zyn meest geestelyke, waerin de gezangen op vroeger bekende wyzen gezongen werden; als by voorbeeld uit de *Souterliedekens : Het voer een cnaepken over Ryn, Doen Hanselyn over der heide reet, Het voer een eel out ruiterken so verre aen gene velden*, enz., meest alle thans verloren. De tael duidt genoegzaem aen, dat ze veel ouder moeten wezen. Daerenboven een der liedekens, door Willems [3] medegedeeld, uit een handschrift van omtrent het jaer 1400, werd op de wyze van een vroeger lied gezongen. Men sla onze tegenwoordige marktliedjes gade, veelal op wyzen gesteld, welke reeds eene eeuw oud zyn, en men zal gemakkelyk kunnen gelooven dat wy in de bloeiende eeuwen onzer oude letterkunde algemeen ver-

[1] Hy vertaelde ook eenige onzer liederen in het hoogduitsch. Ze worden gevonden in zyne *Liedern und Romanzen* (Köln, bei Bachem, 1821). Onder n° 36 komt aldaer een lied, *Van de Konings kinderen*, voor, waervan twintig teksten in onderscheidene tongvallen bestaen; doch de nederlandsche moet onder de beste gerekend worden.

[2] *Mengelingen van historisch-vaderlandschen inhoud.* Antwerpen, 1827-1830, bl. 291 en volg.

[3] *Ibid.*, bl. 300.

spreide liederen bezaten. Zeker althans zyn sommige der overgeblevene hooger dan tot op de vyftiende eeuw te brengen. In de dertiende en veertiende eeuwen was het gezang door geheel Europa byzonder in zwang en achting. De vorsten dachten het niet beneden zich de dichtlier aen te vatten, en alle hunne voortbrengselen waren liederen. Hendrik III [1], zyne dochter Maria, gemalin van den koning van Frankryk [2], en Wenceslaus [3] worden onder de fransche dichters geteld. De eenige Margareta van Oostenryk bespeelde later de fransche en de nederlandsche lier.

Onder onze nederlandsche dichtende vorsten verdient hertog Jan I van Braband, Maria's broeder, die van 1260 tot 1294 regeerde, eene byzondere melding. Hy wilde geen gebruik maken van eene vreemde tael, door zynen vader en zyne zuster gebezigd; maer nam de duitsche minnezingers tot voortbeeld, en schreef, naer alle waerschynlykheid, in den nederlandschen tongval en niet in den zwavischen, gelyk men vóór Hoffmann von Fallersleben geloofde [4], om dat men de negen liederen, welke van hem nog over zyn, in dien tongval gevonden heeft. Maer hoe gemakkelyk was het toen niet een gedicht van het eene in het andere duitsch dialect over te zetten, gelyk Willems bewezen heeft met 's hertogs liederen in de oorspronglyke tael terug te brengen [5]. Tot meerder bewys denke men maer aen de saxische overzetting van *Reinaert de Vos.*

Daer wy toch over de zangzucht onzer voorouders bezig zyn, wil ik hier, tot proeve, eene zonderlinge, door professor Serrure my medegedeelde, gebeurtenis inlasschen.

Er leefde te Brussel, omtrent den jare 1320, eene vrouw, met name Bloemardine, die onder het volk onderscheidene valsche leeringen verspreid had, en zulk een ontzag voor haer persoon had weten in te

[1] Overleed in 1261.
[2] Overleed in 1321.
[3] Overleed in 1382.
[4] *Horæ Belgicæ*, pars. I, pag. 9, in *annotatione*.
[5] *Rymkronyk van Jan Van Heelu,* in de voorrede, bl. LXVI.

boezemen, dat men beweerde dat, wanneer zy tot de tafel des Heeren naderde, twee Serafs haer vergeleidden. Deze zonderlinge vrouw had zich talryke aenhangers weten te maken, aen wie men den naem van vrygeesten (?) *librorum spirituum* gaf. In een zilveren stoel gezeten schreef zy hare leeringen, en las den volke hare wetten over de liefde, die zy als de eigenschap der engelen beschouwde, voor. Na hare dood zelfs bleef zy in zoo groote achting, dat men het aenraken van heur lichaem genoeg dacht om de kreupelen te genezen, en dat haer zetelstoel der hertoginne van Braband werd aengeboden. De beroemde Jan Ruysbroec, wiens talryke schriften van godsdienstigen aert in een zeer goed Nederlandsch geschreven zyn, trok tegen de valsche leeringen van Bloemardine te velde. Hy werd hierin ondersteund en opgevolgd door Hendrik Selle, proost van Groenendael, die zich hooglyk tegen de stellingen over de liefde en andere onderwerpen verzettede, waerdoor hy den haet van Bloemardine's aenhangers dermate op zich haelde, dat zy, om zich te wreken, hem in liedjes, welke door de straten van Brussel gezongen werden, bespotteden [1], en hem verder hinderlagen legden om hem van het leven te berooven.

By eene eerste schikking heeft Hoffmann von Fallersleben de volgende voor onze liederen opgegeven :

1° *Historische liederen,*

2° *Balladen en romancen,*

3° *Minneliederen,*

4° *Boertige liedjes,*

5° *Geestelyke gezangen.*

In zyne *Horæ Belgicæ* heeft hy slechts twee groote verdeelingen, van geestelyke en wereldlyke liederen, aengenomen. Ik zal de eerste verdeeling grootendeels volgen, afwachtende dat er meer over onze liederen bekend gerake.

[1] *In despectum ejus carmen quoddam profanum in teutonico ediderunt, et per plateas Bruxellenses decantaverunt. Vide* Latomi *Corsendonca,* 85. — Paquot, *Mémoires,* I, p. 203. — Heylen, *Verhandeling over Bloemaerdine,* 1791, in-4°.

Historische liederen.

Aen geene zyn wy armer, en echter zyn wy waerschynlyk aen geene ryker geweest dan aen historische liederen. De oude Germanen bezongen de daden der dapperen, en hunne nederlandsche afstammelingen ook bezaten byzondere krygsgezangen.

De eerste schryver, die het woord *lied* gebruikt, is Venantius Fortunatus, die in de zesde eeuw, ter eere van Lupus, beroemden veldheer, schreef:

Nos tibi versiculos, dent barbara carmina liedos,
Sic variante tropo, laus sonet uno viro[1]!

en in zyn *Ep. ad Greg. Turon:*

Barbaros leudos *harpâ relidebat*[2].

Nog komt het voor in het zegelied van Lodewyk op de Noordmannen, onlangs door Hoffmann von Fallersleben in de boekzael van Valencyn gevonden, en door hem en Willems uitgegeven. Aldaer leest men:

Ther kuning reit kuono
Sang lioth frano.

Een monnik uit de abtdy van Parck, by Leuven, die in de twaelfde eeuw eene chronyk schreef, over Karel den Grooten sprekende, intelpolleert volgenderwys de bekende woorden van Eginhart: *Karolus rex carmina antiquissima, quibus veterum regum bella et acta conebantur, romanâ vel francicâ conscripsit linguâ et memoriæ mandare curavit*[3]. Waerschynlyk heeft gemelde abt die liederen ge-

1 Vredii, *Flandr. ethn.*, 282. — Waehter, *Gloss.*, in voce. — De Bast, *Rech.*, I, 70.

2 Bilderdyk, *Geslachtlijst der naamwoorden*, voce Lied.

3 Deze ontdekking is men aen Mone verschuldigd. De kronyk is vooraen in een der deelen van een' bybel, ten jare 1148 in de abtdy van Parck zelve geschreven, te vinden. Dit kostbaer handschrift, waervan Sanderus, *Chron.*, I, 277, en *Bibl. belg.*, MS., gewag maekt, werd te

kend, anders had hy letterlyk de woorden van Eginhart overgenomen. Het is wel te vermoeden dat Karel, die meestal in de Nederlanden vertoefde, de tael zal gebruikt hebben welke alhier toen gesproken werd.

Een blinde Fries, geboortig van Holverden, en genaemd Bernlef, muntte uit in het vervaerdigen van krygsliederen. Volgens de legende gaf hem de heilige Ludger het gezicht weder. Hy leefde in de negende eeuw.

Toen de Brabanders, in 1212, onder geleide van hertog Hendrik I, den bisschop van Luik verslagen hadden, en zegevierend naer hun land terugkeerden, drukten zy hunne vreugde door liedjes uit, waervan een latynsch kronykschryver den zin in de volgende woorden te kennen geeft :

Inter Brabantinos sint flores
Et inter Leodinenses dolores [1].

In den *Grimbergschen oorlog* gebruikt Arnold van Grimberge, onder andere, de volgende woorden, om de zynen tot dapperheid aen te moedigen :

Dat men van ons genen quaden sanc
En moge singen overlanc
Van bloothede no van vare [2].

Ook de ridders en kruisvaerders hadden hunne krygsliederen. Maerlant, die den ingeslapen geest wilde opwekken, schreef het stuk *Van den lande van over zee,* vermoedelyk na het innemen van Akers door den kalif Acraf, sultan van Egypte, ten jare 1291. De verdeeling in strofen maekt het waerschynlyk dat het dichtstuk voor den zang bestemd was.

Leuven den 22 october 1829, openbaerlyk verkocht. Een londensch boekhandelaer kreeg hetzelve. Mone en bibliothekaris Bernhardi hebben zich echter de moeite gegeven, het eigendommelyk gedeelte der kronyk af te schryven. (*Aenteekening van professor Serrure.*)

[1] Nelis, *Prodrom.*, 68.

[2] Aldaer, vs. 7651 en volg.

Daer het lied op den *Sporenslag*, dat zeker hetzelfde was, het welk men in 1382 [1] zong, verloren is, kent men thans in Belgie geen eigenlyk gezegd historisch lied meer van vóór het huis van Bourgonje; want het lied op den moord van graef Floris van Holland behoort zeker tot de noorderlyke Nederlanden. Tot dat soort kunnen nogthans gebracht worden het *Wapenlied*, van hertog Jan III, dat omtrent 1333, en wellicht door den hertog zelve, gemaekt is [2], en de twee *Klaegliederen* van Jan Knibbe, eenen Brusselaer, die in de laetste helft der veertiende eeuw leefde [3], het eene op het afsterven van Lodewyk van Male, het andere op de dood van hertog Wencelaus van Braband. Dezelve zyn echter te lang om hier te worden ingelascht.

Romancen en balladen.

In de middeleeuwen, ja later nog tot op den tyd van Alva, vinden wy onder alle duitsche stammen dezelfde volksverhalen. Eene sage wordt zelden in éénen taeltak alleen gevonden, en Nederlanders, Hoogduitschers, Denen en Zweden zongen van denzelfden ridder, van hetzelfde *Maechdelijn;* hetzy het verhael eenigzins gewyzigd

[1] Zie hier de woorden van Sanderus : « Tot overmaet van ellenden kwam hier nog by, in het jaer 1382, de inval der Francoisen, die alles met roof en moord vervulden en met vuer en stael verdelgden. De geheugenis der neêrlaeg by Groningen deed hen van spyt bersten, te meer om dat zy vernomen hadden dat men meer dan vyf honderd paer vergulde sporen, ten teeken der zege, in de kerk had opgehangen, *en dat de kinderen eenige liedjes tot hunne bespotting langs de straten zongen.* » (Verheerlykt Vlaenderen, deel II, bl. 9.)

Onlangs hoorde men uit den mond van een' landbouwer uit de omstreken van Kortryk het *refrein* van een lied, dat hy veelmalen door zynen vader had hooren zingen. Het is op den *Sporenslag :*

Edele Francois upt Groeninghe velt
Daer hebdi u ere verloren :
Ziedaer in die kereke voor Vlanders helt
Hanghen u guldine sporen.

zeker van het bedoelde verlorene. Misschien is iemand eerlang gelukkiger in het opsporen dan ik tot hiertoe geweest ben.

[2] Hetzelve, lang 19 coupletten, heeft Willems, met een voorwoord, uitgegeven in het *Belgisch Museum*, deel I, bl. 287 en volg.

[3] Ibid., bl. 346-347.

was, hetzy men hetzelve geheel had behouden. Ook is het zeer moeielyk te beslissen van waer de vinding dier verhalen gekomen zy, en het waerschynlykste is dat wy ze onderling van elkander overnamen. De handelsbetrekkingen, welke in die eeuwen met de Oostzee en de Hansesteden bestonden, moeten by volkeren van éénen stam, en die zich nog zoo levendig hunne gemeenschappelyke afkomst herinnerden, dat onderling overnemen sterk bevorderd hebben.

Het onderwerp der *romancen* en *dansliedjes* is allereenvondigst. Hier is het eene maegd die door eenen ridder wordt weggevoerd, of zelve eenen ridder verlost, vrywillig voor hem het vaderlyk slot verlaet, van weemoed sterft, of, door haren minnaer bedrogen, in een klooster hare zonden gaet boeten; elders is het eene roovergeschiedenis, of degene eener heks, die de jonge ridders in hare strikken tracht te krygen. Ze maken de geschiedenis uit der zeden en gebruiken van die tyden, der overgeblevene begrippen van de vorige godenleer. De meisjes gingen onder de linde dansen; de knapen ook kwamen er.... een meisje kiezen of met schalksche oogen haer huppelenden dans toejuichen. Het maegdeken dat er, met opgebonden hare, verscheen, wenschte wel banden te vinden. Later kwamen de twee gelieven, onder de linde, elkander trouw zweeren. Losse haren waren het teeken dat men de maegdelyke onschuld verloren had. Een roover, ter dood veroordeeld, kreeg genade, wanneer eene maegd hem tot man wilde [1].

Het is in de sagen dat men nog geene onbetwistbare bewyzen van een' hogeren ouderdom dan de vyftiende eeuw gevonden heeft. Om niet van de reeds gemelde handelsbetrekkingen te spreken, de vergelyking met den tegenwoordigen tyd, nu men nog verscheide in de vyftiende eeuw bekende liederen hoort zingen [2], de vergelyking met

[1] Dat recht bestond in Friesland. Het volgende ontleen ik aen Hoffmann, *Horæ Belg.*, pars II, pag. 139 : «Daerna so mach den dief verantworden een maghedeken, dat is, die vader noch moeder en hevet, die mach den dief nemen toe eenen echten man, wil sij 't anders doen, ende dat mach men haer niet weigheren, ende so is die dief vrij daermede ende quijt. (S. Schotani, *Beschryv. der heerl. Friesl. tusschen 't Flie en Lauwers*, pag. 107.) Nog, in 1571, werd, te Emden, een van twee zeerovers genade geschonken, dewyl hem een meisje ten huwelyke wilde. »

[2] Als : *Het daghet uit den oosten*, *Ick stont op hoghe berghen*, *Van 't lose visschertje*, enz.

den tegenwoordigen tyd, zeg ik, maekt het vermoeden allerwaerschynlykst dat verscheide toen reeds oud waren; te meer, dewyl het duidelyk in een der oudste liedjesboekskes gezegd wordt. Het is getyteld: *Een schoon liedekens boeck in den welcken ghij in vinden sult veelderhande liedekens.* Oude *en nyeuwe om droefheijt ende melancolie te verdrijuen.* Antwerpen, 1544. De volgende sage draegt duidelyk alle teekens van hoogen ouderdom:

De Jager uit Grieken [1].

1.

Daer ging een jager uit jagen
Zoo ver al in 't woud,
Hy vond daer niet te jagen
Als een gebonden man oud.

2.

Jager, zeid hy, jager,
In 't bosch daer wandelt een wyf,
Komt zy jou in 't gemoete,
'T zal kosten jouw jongher lyf. —

3.

Zou ik voor een wyf vreezen?
Ik vrees nog voor geen man. —
Eer hy dat woord ten halven had,
Doe kwam er dat booze wyf an.

4.

Zy nam hem by de armen
En 't paerdjen al by den toom,
En klom er meê den berg op,
Die zeventig mylen was hoog.

5.

De bergen waren hooge
En de dalen die lagen zoo diep,
Daer lagen er twee gezoden,
Den derden lei aen een spit.

[1] Ik vermeen ergens gelezen te hebben, dat de noordsche volkeren weleens aen de Russen den naem van Grieken gaven, welligt om de grieksche godsdienst door deze beleden. *De Jager uit Grieken* kon wel oorspronglyk eene deensche sage zyn.

6.

Zal ik hier moeten sterven,
Als ik voor myn oogen aenzie,
Zoo mag ik my wel beklagen,
Dat ik er een Griekman ben. —

7.

Bent gy ook van de Grieken,
Daer is er myn man van daen,
Zoo noemt my eens jouw ouders,
Laet hooren, of ik ze wel kan. —

8.

Zou ik myn ouders noemen,
Wie weet, of gy ze wel kent,
De koning van de Grieken
Dat is er de vader van myn;

9.

Zyn huisvrouw Margareta
Dat is er de moeder van myn;
De naem moogt gy wel weten,
Wie dat er myn ouders zyn. —

10.

De koning van de Grieken
Dat is zoo een mooyen man.
Zoudt gy niet hooger wassen,
Wat baet jouw leven dan? —

11.

Zou ik niet hooger wassen
Ik ben er maer elf jaer oud;
Ik hoop er nog hooger te wassen
Als er de boomen staen in 't woud. —

12.

Hoopt gy nog hooger te wassen
Als er boomen staen in 't woud,
Zoo heb ik nog een dochter,
Die is jong en daertoe stout;

13.

Zy draegt op haer hoofdje
Een kroon van paerlen fyn,
Al kwamen er koningen,
Zy zouden voor haer niet zyn;

14.

Zy draegt op haer borsten
Een lelie met een zwaerd;
Den boozen uit der hellen
Is voor myn dochter vervaerd. —

15.

Gy roemt zoo op uw dochter,
Ik wou dat ik ze eens zag,
Ik zou ze heimelyk kussen
En bieden haer goeden dag. —

16.

Ik heb nog en klein paerdje,
'T loopt snelder dan de wind,
Dat zal ik u heimelyk leenen;
Gaet, zoekt, dat gy ze vindt. —

17.

De jager zat op het paerdje,
Hy reed er zoo lustig voort:
Adieu, jou zwarte hoeren,
Jouw dochter is veel te boos! —

18.

Had ik jou in myn klaeuwen,
Als ik van de morgen had,
Jy zoudt het my niet zeggen,
Dat ik was veel te zwart.

19.

Zy nam daer op eenen knoesten
En sloeg er al op de boom,
Dat al de boomen in 't groene woud daverden
En al de bladeren schoon.

Minneliederen.

Hetzelfde eenvoudig schoon als in de romancen en balladen, vindt men in de minneliederen der eerste eeuwen van onze letterkunde. Het is byzonder in deze dat de riddergeest doorstraelt, en wegens dat eenvoudig schoon komen dezelve volkomen overeen met de andere minnedichten.

De minneliederen kunnen tot verscheide vormen gebracht worden. De *pastourelle*, de *samenspraek* en het *klaeglied* zyn wel de byzonderste.

Over de pastourellen, zegt Roquefort : « Het waren diegene waerin de dichter eene ontmoeting, welke hy zelf met eene herderin gehad had, verhaelde. Ze vertoonen veel drift, veel natuerlyks, eene samenspraek vol eenvoudigs en geestigheid; maer in het algemeen zyn ze zonder verscheidenheid en gewoonlyk zeer vry. De dichter of een ridder gaet ter wandeling uit, en dat wel altyd in de lente, wanneer de natuer zich met hare schitterendste kleuren tooit. Hy ontmoet eene schoone en lieve herderin, die hare schaepkens bewaekt, of, al hare kudde volgende, bloemtjes plukt; hy biedt haer zyne liefde aen, stelt haer voor haer met zich te nemen, onder belofte van ryke giften. Het gebeurt wel eens dat de onbezonnene, op 's maegdekens geroep, voor de herders vluchten moet; doch meestal wordt de koop aengenomen, welke dan met alle omstandigheden beschreven wordt. En zie daer de schets van alle pastourellen[1]. »

Een der voornaemste minnezangers van Europa was hertog Jan I van Braband. Overal beroemd om zyne ridderlyke dapperheid, was hy niet minder bekend om zyne liefdesgevallen. Op het voorbeeld van andere gekroonde hoofden, zong hy de schoonen ter eer, wier gunsten hy verworven had[2]. Van hem zyn negen minneliederen tot

[1] *Poës. franç.*, p. 223.

[2] Volgens Hoffmann von Fallersleben (*Horæ Belg.*, pars I, pag. 9), moet hertog Jan vóór 1273, en dus vóór zyn twintigste jaer, zyne liedekens opgesteld hebben. In dat jaer trouwde hy met de schoone Margareta, Gui van Dampierre's dochter. Hy sneuvelde in 1294, in een steekspel dat

ons overgekomen, welke zullen worden opgenomen in de verzameling van liederen door Willems uit te geven. Het eenige, tot nog toe bekend, is de volgende pastourelle :

1.

Eens meien morgens vroege
Was ic opgestaen;
In een scoen boemgardekin
Soudic spelen gaen :
Daer vant ic drie joncfrouwen staen :
Si waren soe welgedaen.
Dene sanc vore, dander sanc na :
Harba lorifa, harba lorifa, harba lorifa.

2.

Doe ic versach dat scone cruut
In den boemgardekijn,
Ende ic verhorde dat suetc geluut
Van die mageden fijn,
Doe verblide dat herte mijn
Dat ic moeste singen na :
Harba lorifa, harba lorifa, harba lorifa.

3.

Ic groette die alderscoenste
Die daer onder stont.
Ic liet mine arme alom begaen.
Doe, ter selver stont,
Woudiese cussen an haren mont :
Si sprac : Laet staen, laet staen, laet staen.
Harba lorifa, harba lorifa, harba lorifa [1].

Van de *samenspraken* staet een voorbeeld in Willems *Mengelingen* [2]. Hetzelve draegt voor naem *Liedekijn van den hoede*. — Eene

de heer van Baer, ter gelegenheid zyner echtviering met de dochter van koning Eduaerd van Engeland, gaf.

[1] *Rymkronyk van Jan Van Heelu*, in de inleiding, bl. LXVI; en in den zwavischen tongval, *Verhandeling over de nederd. tael- en letterkunde opzigtelyk de zuydelyke provintien*, deel I, bl. 120.

[2] Bl. 303.

jonkvrouw komt in een bloemryk prieel, alwaer zy eenen hoed van viooltjes maekt. Staet hy my wel? draeg ik hem wel? vraegt zy aen den jonker die by haer is. — Hy staet u wel! Geef my den hoed, dan doet gy wel, antwoordt deze. — Neen! hervat zy, dat doe ik niet, hy is voor hem die my bemint; en zy herneemt weêr het refrein : Staet hy my wel? draeg ik hem wel? — De jonker bidt en smeekt om dat pand van liefde : Geef my den hoed, zoo doet gy wel, geef my den hoed.... genade, jonkvrouwe of ik blyf dood. — « O dat ware zonde, sloeg ik myn lief zoo dood.... » En lachende zet zy hem den afgesmeekten violettenhoed op het hoofd.

Ook de *klaegliederen* zyn vol van teedere aendoening; doch ik wil liefst in het volgende tydvak eene proeve er van mededeelen.

Geestelyke liederen [1].

Reeds zeer vroeg waren de geestelyke gezangen, by de nederlandsche volkeren, in zwang. Men zong by de kribbe van het kindeken Jesus en by het graf des Zaligmakers; men roemde den moed der martelaers en het heilig leven der vromen. Ook de Moeder Maegd was reeds het voorwerp van talryke lofzangen. Nogthans die liederen bleven meestal in de kloosters en onder eenige vrome zielen; de groote menigte zong liever van ridders en roovers, van liefde en van wyn. Het was echter geene zenuwlooze poezy; in het geestelyk lied was ten minste zoo veel gevoel als in het wereldsch, en beide soorten hielden, als het ware, ééne hoogte. Het geestelyk lied gedoogde zelfs den vorm der romance; menig zuchtend harte werd door Christus met wederliefde beloond. De nachtegael was altyd de geliefkoosde vogel der minnende zielen geweest; de nachtegael werd Christus. De

[1] Hoffmann von Fallersleben bezit twee bundels geestelyke liederen in de vyftiende eeuw geschreven, den eenen op perkament, den anderen op papier. Verscheide dier gezangen mogen gerust tot de veertiende eeuw gebracht worden. Men vindt er een achtiental van in het tweede gedeelte der *Horæ Belgicæ*.

In de *Biblioth. Meermanniana*, staet, onder n° 1042, een *Codex* met geestelyke liederen. Deze *Codex* is van het jaer 1400.

linde evenwel maekte plaets voor den meiboom (het kruis), waerop de minnende vogel zyne laetste toonen liet schallen. De mannen zongen van Sinte Geertruide's minne [1]. Proeven van geestelyke liederen zal ik later mededeelen.

TONEELPOEZY [2].

Vroeger had men altyd geloofd dat de smaek voor het tooneel ons door de pelgrims uit het oosten was medegedeeld. Sedert heeft de abt De la Rue er de ongegrondheid van aengetoond, en thans gelooft men vry algemeen dat de Romeinen dien smaek in Gallie, en van daer in het overige Europa hebben ingevoerd.

Van onze allereerste stukken schynen geene overblyfsels meer te bestaen. Gelyk overal elders, denkt men dat het, tydens de kruistochten, levens en mirakelen van heiligen waren, welke de geestelyken in de kerken, op de kerkhoven en op andere ruime plaetsen vertoonden. Alvroeg echter bezaten wy stukken, die met den godsdienst geen gemeens hadden en waervan de schryvers de onderwerpen uit de geschiedenis trokken, of alleen aen hunne verbeeldings kracht te danken hadden.

[1] Tot in het midden der zestiende eeuw dronk men op *Sinte Geertruide's minne*, en op *Sint Jan's geleide*. Willem van Hildegaersberch zegt er van :

Hierom drinct al Sint Jans gheleide,
Eer deen al vanden anderen sceide,
Als ghi enighe reise bestaet,
Daer toe haer minne al onversmaet
Die sinte Gheertruut was ghehceten.

Zie *Horæ Belgicæ*, pars II, pag. 46 en volg. Een recht schoon lied van Sinte Gheertruden minne vindt men aldaer, bl. 41 en volg.

[2] Het volgende vindt men byna woordelyk geplaetst in de *Bydragen voor letteren, kunsten en wetenschappen*, 2e jaergang, bl. 17 en volg.

Waerschynlyk bestonden er toen twee onderscheidene tooneelen : het eene de wezenlyke stamvader van het nieuwere, en dat een overblyfsel van het romeinsch was; het andere het geestelyk tooneel, waer alles, wat godsdienst betrof, uitsluitend door geestelyken vertoond werd, en dat alleen later op de schouwburgen kwam, toen de vertooningen in de kerken verboden werden. Ik zeg uitsluitend door geestelyken; trouwens het is niet te veronderstellen dat men aen ongewyden het vertoonen in kerken zou hebben toegestacn, en ook dit zettede het zinnelyke van den godsdienst te veel luister by, dan dat men er geen gebruik zou van gemaekt hebben. De benaming van *gezellen,* waermede zoodanige spelers aengeduid worden, schynt my even goed op leden van eene geestelyke als van eene wereldlyke corporatie toepasselyk, even als men thans nog het woord *broeders*, zoo wel aen leden van geestelyke orders als van byzondere genootschappen, geeft.

Ik weet niet dat het tot nu toe aen iemand gelukt is een geestelyk tooneelspel uit de dertiende of veertiende eeuw te ontdekken. Van Wyn haelt eene rekening van 1401 aen, waerin, onder andere, staet : « Ende si (de gemalin van Aelbrecht van Beieren) voirt geven soude den *ghesellen* die ons Heeren Verryssenisse, in der kerken *ghespeelt* hadden, 11 gelr. guld. [1]. »

Missehien werden in de kerken alleen de *mysterien* vertoond. Volgens Willem van Wadington, eenen engelsch-normandischen dichter, by Roquefort [2] aengehaeld, gaf men op de *kerkhoven* vertooningen, welke de martelingen en wonderwerken van den een' of anderen heiligen der oorspronglyke kerk voorstelden. Deze vertooningen hadden altyd des namiddags plaets, en het engelsch publiek, waervan de vrouwen niet het kleinste gedeelte uitmaekten, kwam met eene weêrgalooze drift de allerwreedste tooneelen bywonen. Willem verbiedt zyne lezers alle die ongerymde wonderen te gelooven, en beschouwt de schryvers er van voor zotten en uitzinnigen. De spelers leenden de

[1] *Hist. avondst.*, deel I, bl. 356.
[2] *Poés. franç.*, pag. 263 et suiv.

kerksieraden om hun tooneel te versieren, een bewys te meer, zoo my dunkt, dat het geestelyken waren: aen *leken* toch zou men zeker de sieraden niet gegeven hebben [1]. Die vertooningen eindigden meestal met dansen, worstelingen of spelen ter lichaemsoefening, vermaken welke, tot nu toe, den Engelschen zyn eigen gebleven.

De *profane* stukken zyn in twee soorten verdeeld, in tooneel- of treurspelen, *abele spelen* geheten, en in nastukjes of *sotternien*. De tot nu toe bekende komen voor in het *Codex* van Van Hulthem, en zyn ook door Willems eigenhandig overgeschreven [2]. De eerste zyn ten getalle van vier, en getyteld: *Esmoreit sconincs sone van Cecielien; Van den hertoghe van Brunswyc, hoe hi wert minnende des roden lioens dochter van Abelant; Lanseloet van Denemerken, hoe hi wert minnende ene joncfrou die met siere moeder diende*, en *Van den winter ende van den somer*. Het laetste is allegorisch. De sotternien zyn zonder tytel: achter ieder abelspel volgt er eene. Eene enkele, getyteld *Sotte boerde*, staet op haer zelve, gelyk de abelespelen, en is, gelyk deze, voorzien van een nastukje; dezelve onderscheidt zich van de andere alleen door haren grooteren omvang. Jammer dat het laetste gedeelte er van verloren is geraekt.

Kortheidshalve zal ik geene schets van *Esmoreit* geven, dewyl dat *abelspel* genoegzam bekend is door eene fransche vertaling, welke professor Serrure er van heeft uitgegeven.

De hertog van Brunswyk, trotsch en opgeblazen van zyne eigene verdiensten en welgemaektheid, kan nergens eene schoonheid zyner waerdig aentreffen; met verachting ziet hy op de geheele sexe neder. Voor de zekerheid en rust des staets echter, raden hem zyne raeds-

[1] In de *Jaerboeken van Kortryk*, door Goethals, leest men, op bl. 176, het volgende: « Ten deezen jare (1481), M. Snellaert speelt in O. L. Vrouwe kerk de rol van Pr Thomas, in 't spel van *De Verryssenisse*, in plaets van eenen kapellaen die door ouderdom onbequaem geworden was. »

[2] Dezelve zullen eerlang verschynen in de *Horæ Belgicæ*, welke door Hoffmann von Fallersleben, professor te Breslau, worden uitgegeven. Reeds heeft hy, in het vyfde gedeelte zyner verzameling, het spel van *Lanseloet*, naer eene Goudasche uitgave van vóór 1493, laten herdrukken.

lieden, Gheraert van Normandien, zyn oom, en Godevaert, zich eene gemalin te kiezen, als daer is, by voorbeeld, de dochter des konings van Auvergne; maer alle hunne raedgevingen schieten by zynen hoogmoed te kort. Te Abelant, in het land der ongeloovigen, leeft eene maegd, Florentyne, eens barons *'s Roden lioens* dochter, die, even hoogmoedig, nog nergens eenen man harer waerdig gevonden heeft. Zy heeft van den hertog hooren spreken, en zy gelooft dat hunne harten zouden overeenstemmen : zy zendt eenen bode met haer afbeeldsel aen den hertog, die op het eerste gezicht reeds verliefd raekt; hy vraegt naeuwkeurig naer Florentyne, en belooft, eer zeven weken om zyn, haer een bezoek te gaen afleggen, en vergeet niet de maegdelyke kuischheid sterk aen te pryzen. Nu bekent hy aen zynen oom dat hy verliefd is : deze wil het eerst niet gelooven; maer op het vernemen dat het voorwerp van 's hertogs liefde de dochter van den *Roden lioen* is, valt de raedsman in kermen uit, wil hem van zyn plan doen afzien, beschryft den haet die, ongemerkt de goddiensthaet, tusschen hun geslacht en den *Roden lioen* woedt, dewyl hy en 's hertogs vader vier leden van dit ongeloovig geslacht met eigene handen hebben neêrgeveld. Dit alles kan den hertog niet weêrhouden; hy geeft het bestuer aen zynen oom in handen, en vertrekt. Hy vindt zyne geliefde, valt op haren schoot in slaep; maer het kost hem de vryheid, en wordt hy gedoemd om gehangen, en zyne beminde om levendig verbrand te worden. Door den minnebode, die tevens kerkwachter is, wordt hy uit de gevangenis gered en verborgen. De listige bode gaet den *Roden lioen* aenraden Florentyne dadelyk te doen gerechten. De baron stemt toe; maer op het oogenblik der strafuitoefening springt de hertog gewapend en te paerd te voorschyn, en, door den bode ondersteund, verlost hy zyne beminde. Hy trekt met haer naer Brunswyk, en neemt de teugels van het bestuer wederom in handen.

In *Lanseloet* ziet men eene koningin-moeder de laegste middelen gebruiken, om haren zoon een' afkeer van het voorwerp zyner liefde te doen krygen. Onteerd ontvlucht Sanderyn het hof, en verdwaelt in

een woud, alwaer een jagende ridder haer ontmoet, op haer verliefd wordt, en haer in zyn kasteel leidt. Ondertusschen is Lanseloet's minnebrand nog heviger aen het blaken geraekt, en ondanks zyne moeder en alle zyne magen, zendt hy Reinout, zynen getrouwen dienaer, uit ter ontdekking van Sanderyn. Reinout vindt haer, maer zy is reeds des ridders echtgenoote. Op de stellige tyding daervan sterft Lanseloet.

Wat my by het lezen dier middeleeuwsche tooneelstukken getroffen heeft, is derzelver volkomene overeenkomst met de tooneelstukken der hedendaegsche zoogenaemde romantische school. Het lydt geen twyfel, of de laetste heeft hare ware modellen by de schryvers der twaelfde en dertiende eeuwen gevonden. Dezelfde afschrik voor eenheid van plaets en tyd, dezelfde verscheurende tooneelen, dezelfde zedeloosheid. *Esmoreit* eindigt met het ophangen op het tooneel van een der personaedjes; in *Lanseloet* wordt Sanderyn byna voor het oog der aenschouwers door haren minnaer onteerd.

Onaengezien deze wyze van behandelen, die waerschynlyk de begrippen van den tyd gevolgd zal hebben, gelyk wy thans in Frankryk zien, zyn deze stukken in het geheel niet van verdiensten ontbloot. Het doel van den schryver is altyd duidelyk te vatten: in *Den hertog van Brunswyk*, 't is het gevoel van dien geheimzinnigen band, waeraen geliefden zoo gaern gelooven; 't is het gevoel van sympathie dat over geheel het stuk zweeft; in *Lanseloet* zegepraelt de getrouwheid over alle vernederingen. De meeste karakters zyn goed geschetst en volgehouden; het belang klimt gedurig, en de ontknoping is treffend. Gelyk de meeste voortbrengselen van dien tyd echter, zyn deze stukken somtyds door vervelende herhalingen ontsierd, waervan, onder andere, *De hertog van Brunswyk* de grootste blyken geeft.

Het allegorisch spel *Van den winter ende den somer* verbeeldt eenen twist tusschen die twee jaergetyden over hun byzonder vermogen. Verscheide personaedjes, Loiaert (luiaert), Moiaert, Clappaert, enz., trekken party voor den eenen of anderen; het geschil moet bekampt

worden; Moiaert loopt naer Venus, die de zaek in der minne vereffent.

Dit laetste stuk zou, volgens Serrure, wellicht eene navolging uit het fransch zyn; maer Willems heeft vóór zyne copy de volgende aenteekening geplaetst : « Milo, een benedicter monnik te St-Amans, in Vlaenderen (stierf 872), schreef een stryd *Van de lente met den winter*, te vinden in *Oudini scripta ecclesiastica*, t. II, pag. 326. » Vermoedelyk is ons abelspel een later afschrift van Milo's werk.

De boerden hadden dezelfde strekking, welke nu blyspelen en romans hebben, namelyk de huisselyke zeden zoo naekt mogelyk voortestellen en te gispen. Als deze, welke ons zyn overgebleven, getrouw naer de natuer geschetst zyn, hebben wy ons niet zeer over de eenvoudigheid onzer voorouders te beroemen : de losheid van zeden was er aen het orde van den dag. Ergens legt men in den mond eener moeder :

Mijn dochter en es maecht te voren
V jaer na dat si was geboren.
Dat deric wel ten heiligen sweren.

En die verzekering wordt nog wel aen den wantrouwenden man gedaen. De meeste dier boerden loopen over de onheilen van den huwelyken staet. Goede mans en booze wyven : zie daer het thema derzelve. Een voorbeeld dier goede mans ziet voor zyne oogen de ontrouw zyner egade, en laet zich door den huisvriend wysmaken dat hy *alven* en *alvinnen* gezien heeft. Niet alle echter loopen over hetzelfde onderwerp : een vertoont een huishouden, waervan de man alles in de kroeg verteert; een ander eene gewaende tooveres. Byna alle eindigen met eene vechtparty.

Eene belangryke vraeg doet zich hier op. Hoedanig was, in die tyden, de inrichtig van het tooneel ? Alles wat wy zeker weten, is dat de bovengenoemde tooneelstukken niet onder den blooten hemel, maer in het bovenste gedeelte van een huis gespeeld werden : ook in eene gravelyke rekening van het jaer 1399, by Van Wyn aengehaeld,

wordt gewag gemaekt van *ghesellen* die *in den Haghe* een *spel in der zale gespeelt hadden.* Daer wordt ook gesproken van eene vertooning op de markt te Arnhem; hetgeen waerschynlyk maekt dat de gezellen zich naer de omstandigheid schikten. Wat de verdeeling der stukken aengaet, dezelve is nergens aengewezen; men vindt alleen de naemen der sprekende personen. Over *Esmoreit* sprekende, zegt Serrure te recht : « Deze nalatigheid maekt ongelukkiglyk dit spel voor ons minder verstaenbaer, voor ons, die volstrekt onwetend zyn nopens de wyze hoe, op zoo eenen verschovenen tyd, de schouwburgen ingericht waren. » Deze aenmerking van den gentschen hoogleeraer past zich toe op de andere stukken die ons bekend zyn geraekt. Het ontbreekt evenwel niet aen gissingen, die meer of min voor de waerschynlykheid pleiten : of het tooneel veranderde, en daer waren tusschenbedryven, of de spelende personaedjes trokken van het eene land in het andere zonder het tooneel te verlaten. Indien men naeuwkeurig de stukken leest, is de zin zoo samenhangend, dat men niet gelooven kan dat de verzen niet achter elkander zyn uitgesproken : het is daerentegen niet waerschynlyk, dat eene zael zoo ruim zal zyn geweest, om verscheide plaetsen te gelyk op het tooneel te vertoonen; daerenboven de woorden van den *Meester* tusschen *Esmoreit* en het nastukje :

Wie hongher heeft, hi mach gaen eten,

toonen genoegzaem dat de abele spelen, ten minste, vry lang moeten geduerd hebben, ofschoon *Esmoreit* niet boven de duizend verzen bevat.

Vóór de vertooning, werd eene voorafspraek uitgesproken, en het stuk zelve begon met eene voorstelling van het onderwerp.

De kleeding zal niet al te zeer volgens den staet en het karakter van de voorgestelde personaedjes zyn geweest; want toen dacht men aen geen anderen maetschappelyken toestand dan aen dien van destyds, en zy die, volgens Roquefort, geene zwarigheid maekten van den

lykdienst van Cesar met een kruis, gewyd water en monnikken te doen, en over de verslagene Trojanen, gelyk wy reeds opgemerkt hebben, *de profundis* te zingen, zullen ook niet naeuw op de uitrusting van eenen held hebben gezien.

Willem van Wadington meldt ook dat de spelers hunne aengeziehten vervalsehten. Gesehiedde dit by middel van momaengeziehten of van blanketsel? Ook hieromtrent laten de sehryvers van dien tyd ons in het onzekere.

GESCHIEDENIS.

Wy hebben vroeger gezien hoe hevig Maerlant tegen het romansehryven uitviel. Hy stelde er de gesehiedenis tegen over, maer ontbloot van alle diehterlyk gewaed, en alleen door het rym van de proza onderseheiden. In 1283 begon hy zyn *Spieghel historiael* te vertalen uit het latyn van *Vincentius Bellovacencis* (de Bavai). Het is eene soort van algemeene gesehiedenis, welke hy, ondanks zynen yver, niet verder dan tot op de dood van Frederik V (1225) sehynt te hebben afgewerkt. Maerlant was van zin geweest de kronyk tot op den tyd van Rudolf I (1273) voort te zetten. Het eenig, doeh onvolledig, handsehrift behoort toe aen het nederlandseh Instituet, waervan de tweede klasse reeds drie boekdeelen heeft doen versehynen, onder den tytel van *Spiegel historiael, of Rymkronyk van Jacob van Maerlant, met aanteekingen door* J. A. Clignett en J. Steenwinkel, I^e^ en IIe deel; te Leyden, 1784-1785, in-8°. Later is een derde deel versehenen, *met aanteekeningen van* J. Steenwinkel, uitgegeven door de tweede klasse van het hollandseh Instituut; Amsterdam, 1812. Van dit derde deel zyn de voorreden en de tussehenhaeksehe aenteekeningen van Bilderdyk. Het geheele werk

moet ongeveer zes deelen beslaen. Dit *Codex* van het Instituet bevat acht boeken van de eerste *partie*, aeht van de derde en drie van de vierde. Hoffmann von Fallersleben vond in de boekzael van Breslau fragmenten uit het vierde, vyfde en zesde boek van de vierde *partie*, en Willems een fragment uit de tweede, dat hy in zyne *Mengelingen* heeft laten drukken [1].

De *Spieghel historiael* is vol nuttige zedelessen. Ik zal eenige weinige verzen uit de tweede *partie* overnemen :

Doe enen anderen, in wel rade,
Als du wils dat hi di dade.
Dat een niet en can een ander weet.
Eens anders breke es mi leet
Alsic hebbe hongher groet;
Want ic mach kinnen dan die noet.
Elken mensche dunct mi des
Dat sine pine de meeste es.
Die ongedoechsam es, vorwaer,
Cleene dinc brinctene in pinen swaer.
Het doet goet pinen om die saken
Daer men ten ende goet mach maken.
Men vindt niet van ere gedane,
Daer nes yet ongelijc ane.
Altoes es vri darmoede,
Boven al, alsiet gevroede.
Ter werelt en mochte niet beters sijn
Dan in tgemeene vrientscap fijn,
Jegen tgeval der avonture.

By Maerlant's tydgenoot, Melis Stoke, zal ik my niet ophouden, dewyl hy vry algemeen voor eenen Hollander wordt aenzien, hetgeen nogthans aen Willems zeer twyfelachtig voorkomt [2].

Omtrent het jaer 1291 schreef Jan Van Heelu zynen *Slach van Woeronc*, en droeg zyn werk op aen Margareta van Engeland, gemalin van Jan II, hertog van Braband :

[1] Bl. 467 en volg.
[2] *Verhandeling*, deel I, bl. 163.

Vrouwe Margriete van Inghelant,
Die seker hevet van Brabant
Tsertoghen Jans sone Jan,
Want si dietsche tale niet en can
Daer bi willic haer ene gichte
Sinden van dietschen gedichte,
Daer si dietsch in leeren moghe.

De slag van Woeringen mag een heldendicht genaemd worden. Men kan het epische niet van eenen conventionelen vorm doen afhangen, en Van Heelu kan niet verwezen worden, om dat hy misschien nooit de modellen der oudheid gekend heeft. In tegendeel, ik durf zeggen dat hy den hertog van Brabant zoo goed en zoo kunstmatig heeft geschetst, als het by ons in dien tyd mogelyk was. Men houde altyd in het oog dat de rymkronyken (als men ze zoo heeten wil) op bevel van den een' of anderen groote geschreven werden, en de dichter geene eigene schikkingen maken mocht, maer het gebeurde getrouwelyk volgen moest. Alleen had hy het recht, het karakter van den held ten voordeeligste af te schilderen. Dit is ook hetgeen wy by Van Heelu opmerken. Zyne eerste zorg is de waerheid te schryven, daer zoo vele anderen reeds de geschiedenis vervalscht hadden.

Vs. 58 Maer dese yeeste was te voren,
(Beide in dietsch ende oec in walsch)
Van vele lieden gedicht valsch,
Die der waerheit daer misten;
Want si dystorie niet en wisten.

Zyne tegenwoordigheid in den slag dwong hem, nog meer dan anderen, zoo getrouw mogelyk aen het gebeurde te blyven. Des niet tegenstaende maekt hy van zynen held eenen reus, waervan de omtrekken met eene ruwe, maer stoute hand geteekend zyn. Kon hy, na zulk eenen stryd, aen de overwinnaers eene heerlyker rustplaets geven dan *een bed*

Vs. 8743 Van helmen, ende van platen?

Overigens verwys ik den nieuwsgierigen naer de inleiding van Willems [1].

Missehien had ik eerst moeten spreken van een ander zeer belangryk heldendicht, van den *Grimbergschen oorlog*. Wanneer en door wien dat gedicht, groot 12,717 verzen, gemaekt zy, wordt nergens gezegd. Op het einde wordt alleen kenbaer gemaekt, dat, door het overlyden van den dichter, omtrent 1400 verzen van eene andere hand zyn :

Vs. 12686 Want eer hise voleinden conste,
Brachten God van lijve ter doot,
Dat sijne vrienden was scade groot;
Want hi was in allen manieren
Hoef, mindere ende goedertieren :
Veertien hondert vers ontrent
Ontbleven hem : dies heeft volent
Ende voldicht ende bescreven,
God ghestercene in een goet leven.

Volgens Bilderdyk [2] bestaet er een handschrift van te Utrecht en een ander te Brussel. Het zal zeker op vroegere aenhalingen wezen, dat Bilderdyk van het tweede gesproken heeft; want sedert dat L'Espinoy, in 1620, hetzelve heeft afgeschreven [3], heeft men niets meer van het handschrift vernomen. Van L'Espinoy's afschrift, dat zich in de bibliotheek van Van Hulthem bevindt, heeft professor Serrure eene kopy laten nemen. Jammer dat eerstgemelde de oorspronglyke door zyne eigene ellendige spelling vervangen heeft. Het afschrift dat Bilderdyk bezat, is thans aen het Nederlandsch Instituet overgegaen. Het ware te wenschen dat professor Serrure, die reeds de

[1] *Rymkronyk van Jan Van Heelu, uitgegeven met ophelderingen en aenteekeningen van* J.-F. Willems. *Brussel*, 1836. In de *Collection des Chroniques belges inédites, publiée par ordre du Gouvernement.*

[2] *Geslachtlyst*, voce Bescheer.

[3] Zie hier wat L'Espinoy, boven zyn afschrift, geplaetst heeft : *Copie vuyt eenen ghescreven seer ouden percheminen bouck my gheleent tot Brusselle in september int iaer* 1620. *Ende is van den oorloghe tusschen de hertoghe Godevaert van Brabant ende de heer van Grimberghe.*

verschillende blazoenen, naer de beschryving door den dichter er van gegeven, heeft afgeteekend, beide afschriften met elkander vergeleek en den *Grimbergschen oorlog* uitgaf : een gedenkstuk te meer van onzen vorigen roem in de letterkunde zou aen de vergetelheid ontrukt zyn.

De schryver begint zyn werk met zich in de nevelen der volksoverleveringen te verliezen. Hy doet de Brabanders van de Trojanen afstammen, die zich van de landen tusschen Maes en Schelde meester maken, en zich tot aen Frankryk uitbreiden, welke landstreek het hertogdom Lothryk werd. Omtrent 1130 kwam Godevaert met den Baerd aen het bewind, vereenigde Leuven en Brussel, ook door hem bezeten, er by, en vormde het machtig hertogdom Braband. Hy bevond zich aldus in staet zyne leenmannen, die de onafhanglyken speelden, tot onderwerping te brengen. Onder deze was Arnold van Grimberge een machtig en gevreesd vorst geworden, zoo wel door eigene kracht als door zyne veelvuldige bondgenoten en vassalen,

Die van hem hielden land ende goet :
Want het gine doen, sijts vroet,
Tot *Postele* sijne heerschapie.

De andere leenmannen moesten, lief of leed, hulde doen; maer toen de schildknaep aen Arnold, die juist in het midden van zynen hofstoet aen tafel zat, kwam aenzeggen, dat hy zich by den hertog moest begeven om van hem *zyn goed te ontvangen*, antwoordde de heer van Grimberge, geheel verontwaerdigd :

. . . . Cnape! verstaet mij nu,
Segt uwen heren den hertoghe weder,
Dat ic niet gave een spore leder
Omme hem, noch om sijn daet;
Oec segt hem dat, dats mijn raet,
Dat ic van hem groet no cleene
En sal ontvaen geen lant te leene;

Ende ic van niemant houde mere
Dan van Gode, onsen Here;
Ten ware dat ic die strate hilde
Te leene van den keiser milde,
Tusschen Brussele ende Grimberghe.
Segt hem dit sonder verberghen;
Dies biddie u in goeder trouwen.

De reden, waerop hy zich steunde, was dat noch zyn vader noch zyn grootvader aen iemand hulde bewezen hadden. De keizer zelf wordt tot scheidsman ingeroepen, die den hertog voor raed geeft, indien het wezenlyk zoo is gelyk Arnold voorgeeft, van maer in goede gebuerschap te leven; doch wilde hy oorlogen, hy zou hem ridders zenden, al hield hy zelf geen man meer over.

Godevaert was inwendig verbolgen. Hy hield zich nogthans eenigen tyd stil; eindelyk liet hy eenige grimbergsche kooplieden gevangen nemen, voorgevende dat zy geroofd hadden. Op het vernemen dezer mare, zond Arnold eenen bode aen den hertog, om de loslating zyner onderdanen te eisschen, met bedreiging van anders gelykelyk te handelen met *knechten, heeren ende papen* (*cnapen?*). De hertog spottede met die bedreigingen. Arnold liet zyne twee zonen, *Wouter Berthout* en *Geraert Draeckenbaërt*,

Na sijnen ouden vaedre waert
Die also hiet bi namen,

in 's hertogs land vallen. Aen beide kanten kwam aen moord en roof en brand geen einde, zoo dat ten laetste tusschen Grimberge en Brussel alles kael was geworden, en die twee vyandelyke plaetsen over schier niets dan onmetelyke heiden het gebied voerden. Echter was nog nooit een veldslag geleverd, schoon menig dapper stuk was bedreven. Die onderlinge vernieling duerde jaren lang, tot de hertog plotselings overleed, na dat hy op zynen vyand veel land veroverd en bezet had. Zyn zoon, ook Godevaert geheeten, was den vader niet waerdig; hy verloor alles wat deze gewonnen had; zelfs deed

Grimberge veroveringen op Braband. Na eene regering van vier jaren daelde hy ook ten grave, en liet eenen zoon na, Godevaert III, een kind dat nog in de wieg lag.

Op de tyding van Godevaert's dood, grypen de Grimbergers op nieuw naer de wapens, roepen de leenmannen op, en trekken tegen Nettelaere, eene nog onbezweken vesting by Vilvoorde. Op die tyding, versparren en versterken zich de overraschte burgers ten beste mogelyk. Grimberge rukt aen; men vult de grachten, richt de ladders tegen de muren, stralen en *kwarelen* vliegen opwaerts; menig koene *degen* wordt gekwetst, menig opklimmer ziet zyne hand

Van de lederen tumelen neder,

Het getal nogthans groeit aen, en de burgers, na wonderen van dapperheid te hebben verricht, vluchten in de burcht. Ondertusschen is de heer van Crayhem de belegerden ter hulp gevlogen. De Grimbergers, op deze tyding, slaen zich in een veld voor Nettelaere neder. Wouter rydt met eenige ruiters den vyand tegen; menige speer wordt gebroken, menig ridder byt in het zand. Wouter, om het verlies der zynen verwoed, schudt den arm, en doet menigen van zyn paerd tuimelen; hy breekt zyne speer, slaet vervaerlyk met zyn zwaerd, en klieft een aental koppen; maer Arnold van Crayhem brengt hem zulk een' geweldigen slag toe, dat hy ter aerde valt. Dadelyk is hy weêr op, en strydt te voete. Hy raekt op nieuw op een paerd, en de Brabanders het niet meer kunnende houden, vluchten naer Brussel. De overwinnaers voeren hunnen buit naer Grimberge.

Maer een nieuw onweêr bedreigt Arnold. Op een *parlement* te Cortenberge hebben de *momboirs* van Braband besloten in het land van Grimberge te vallen en alles in den grond te werpen. Arnold was juist voornemens van op Vilvoorde te trekken, toen de vyandelyke legerdrommen in het gezicht van het slot kwamen. Dadelyk worden beide legers in slagorde geschaerd. Ysselyk is de verwarring; men ziet niets dan geklovene schilden, gebrokene speren, doorstokene

rompen, doorhakte koppen, stervende paerden; men hoort niets dan het geroep langs den eenen kant van Grimberge, Assche, Vianen, Breda, langs den anderen kant van Braband, Lothryk, Wavre, Diest, enz. In het midden van al dat gewoel ziet men duizende blazoenen wapperen; duizende appelgraeuwe paerden, door ridders op het kostelykst uitgedoscht bereden, springen langs alle kanten. En onder die duizende ridders blinkt Arnold van Grimberge uit, op eenen schimmel uit koninglyken bloede gezeten.

Van den morgen tot den noen had men met gelyke kans gestreden, niettegenstaende de Brabanders veel sterker waren; maer Grimberge wist ook wel dat het was

Al ghewonnen ofte verloren.

Op eens beginnen de boeren de klokken te kleppen, loopen naer Grimberge, nemen Jan van Massenhove, een' bastaerdmaeg van het huis van Berthout, voor geleider, wapenen zich met

Swerden, codden ende met staven,

met kruisbogen en met pieken. Vreeslyk zwaeien zy hunne kolven; hunne zwaerden ploegen door menige borst, terwyl de pylen door de harten van paerden en ridders gonzen. Al de moed van Wavre, Diest, Leefdale en zoo vele anderen schoot hierby te kort; alles wat men verwerven kon, was eene heerlyke dood. Berthout doet alle de gesneuvelden, vriend en vyand, met wagens van het slagveld afhalen, en op het kerkhof van het klooster begraven; waerop hy zich ter ruste begeeft.

Zoo hadden moed en dapperheid Grimberge van eenen, schier gewissen, ondergang gered. Arnold, overmoedig geworden, wilde, na alvorens Vilvoorde verbrand te hebben, op Brussel zelf trekken; maer zulk een roekeloos waegstuk werd hem ten sterksten afgeraden. De buit werd verdeeld, en Arnold betaelde de onkosten, welke de ridders in hunne herbergen gemaekt hadden.

Nu dachten de Grimbergers op hunne lauweren te mogen rusten, in den waen dat de vyand ten onder was gebracht. Maer de *momboirs,* vergramd dat Braband's naem zulke vernederingen had moeten verdragen, roepen alle weerbare mannen op de been, en verzoeken aen alle bondgenoten om hulp. Een leger van dertig duizend man wordt by een gebracht. Ook Arnold blyft niet stil, en men zond aen alle vassalen en bondgenoten, zelfs tot aen den Rhyn en in Vermandois, om hulp vragen. Maer eer de gevraegde hulp aen kon komen, heeft de vyand zich reeds laten zien, alles afgebrand en vernield, zoo dat alleen de naekte burcht nog overschoot, waerin Berthout, te onmachtig om het veld te houden, geweken was. Ondertusschen kwamen de hulpbenden aen, die in paviljoenen voor de burcht werden geherbergd. De momboirs, dit vernemende, kwamen voor Grimberge terug, en sloegen hunne tenten vier boogscheuten van die des vyands neder. 'S nachts ging men den jongen hertog, in zyne wieg, van Brussel halen, en met het begin van den slag hing men hem, om de Brabanders aen te wakkeren,

An enen groten wulghen boom.

Allervreeslykst was de stryd, de aerde dreunde, wyd en verre hoorde men het gekletter der wapenen; geheel het veld was rood van bloed; de nacht alleen kon de stryders scheiden.

Aldus deurde altoos stijf
Die strijt tot dat Gods cracht
Den dach dede keren in den nacht
Ende si niet meer en consten ghesien.

Naeuwelyks brak de dag wederom aen, of de Grimbergers kwamen uit hunne burcht. Zy vochten als leeuwen, want

Elc woude van den velde dragen
Den peis ofte blijven doot.

De Brabanders kregen het te kwaed, en keerden naer hunne tenten terug, de Grimbergers in hun slot.

Het was nu de derde dag, wellieht de dag der beslissing. Reeds

Een wijle vor den dage
Vs. 11734 Blies die wachtere sijnen horen.

Vóór den stryd, maekt Arnold vier nieuwe baronnen, en slaet verseheidene dapperen tot ridders. Nog heviger dan de vorige dagen wordt het geveeht; Alexander zelf heeft nooit zulk eenen stryd bygewoond : alles wat weêrstand biedt sneuvelt door het zwaerd der Grimbergers, en wat valt wordt door het voetvolk afgemaekt. Door het omryden der Brabanders worden zy aen de stralen der zonne blootgesteld. Niets kan eehter hunnen moed verzwakken; integendeel, dezelve vermeerdert met het gevaer. Eindelyk raken de Brabanders met hunne bondgenooten aen het wyken; maer eensklaps daegt eene beloofde hulp uit Vlaenderen aen. De vlaemsehe ridders vallen als leeuwen op de Grimbergers, die zieh van hunnen kant als *liebaerts* verweeren. Afgemat van stryden, kunnen zy het eehter tegen nog onvermoeide ridders niet uithouden. De bureht zelve moet zieh opgeven. Velen waren er gesneuveld; de Berthouden worden krygsgevangen gemaekt. Arnold leefde sleehts drie weken in de gevangenis; hy bezweek aen de gevolgen zyner wonden en van verdriet. Wouter verzettede land, boseh en heide, ontleende en verkocht alles om over zee te varen; want het denken aen den ondergang van zyn geslaeht was hem ondragelyk. Hy sneuvelde voor Damiate tegen de ongeloovigen.

Zoo eindigde die beruehte grimbergsehe oorlog, waerin de Berthouden zoo veel koenheid aen den dag legden.

Het gedieht besehouw ik tot de dertiende eeuw te behooren; het is volkomen nog die eigenaerdige, kraehtige uitdrukking, welke ons zoo zeer aen de sehryvers van dien tyd bindt. Tegen den gewonen gang der gediehten, is de held van het stuk de overwonnene : eene stoute onderneming reeds. En inderdaed de sehryver heeft zeer goed

al het belang op de Berthouden weten te brengen : men wenseht hun de zege toe, ofsehoon tegenover hen een vierjarige vorst aen eenen boom hangt te sehommelen, en het is ter naeuwernood dat hy dat zoo dramatiseh voorval aenraekt. De twee vorige hertogen stelt hy altyd in eene ongunstige sehaduw. Hy laet in tegendeel geene gelegenheid voorby gaen de heeren van Grimberge te verhemelen. Ze zyn overal de dapperste der dapperen. De gryze Arnold rydt niet alleen aen de spits der zynen; maer hy durft hen eene boogseheut ver vooruit draven, om den vyand te gaen aenvallen :

Vs. 8902 Ende her Aernoult, als men mi leert,
Liet lopen het ors al vor sijn rote
Meer dan ene boghe scote,
Den scilt vor sijne borst ghetogen,
Het sperre in de hant.

Hy bezat eene buitengewone sterkte, sehoon hy wel eens eenen vyand tegenkwam, die voor hem niet moest onderdoen :

Vs. 8932 Daer na quamen si met ghewoude,
Met helm, scilde ende met liehame,
So vreselic beide te samen,
Dat die orsen daer si oppe saten
Borsten, ende vielen op der straten
Metten heren alle stene doot,
Ende de heren beide uut scoot
Tbloet ten neuse ende ten monde.

Wanneer hy daerentegen met zyne twee zonen op een bedreigd punt toesnelde :

Vs. 9764 Die andere vloen van hen tsamen
Als spreuwen vor die sperrewaert.

Ook zyne leenmannen en bondgenoten gaven Berthout niet toe in vroomheid; getuigen Breda, Aert van Oyenbrugge en andere.

Meer dan aen Van Heelu moet men den sehryver zyne langdradigheid verwyten. De beslissende veldslag vooral, die niet min dan in

vier duizend verzen u bezig houdt, is er een bewys van. Voor de nederlandsche wapenkunde bestaet er zeker geen belangryker werk.

Het schynt duidelyk dat *De Grimbergsche oorlog* insgelyks op bevel, en wel van een' der vrienden van het huis der Berthouden, gemaekt is. Ofschoon zeer aenmoedigend, had dat schryven op bevel zyne nadeelige zyde. De dichter moest de geschiedenis in dezelfde orde verhalen als de zaken gebeurd waren, en daer mogt niets achter wege blyven. Van elken ridder moest men weten hoe veel slagen hy ontvangen, en welke hy gegeven had; wie hem had ontzadeld, en wie al rondom hem stond, toen hy wederom op zyn paerd werd geholpen; waer zyn schild gekloven en zyn zwaerd gebroken was. Dat alles moest men naeuwkeurig weten, om dat de adel eenen veldslag veeleer beschouwde als een gevecht, waerin iedereen zyne persoonlyke dapperheid aen den dag legde, dan eene zaek van algemeen, van nationael belang.

Jammer dat deze twee gedichten, die van eene epische wending zyn, inlandsche oorlogen ten onderwerp hebben, en alzoo geen algemeen belang bezitten. De *Sporenslag* met deszelfs aenleidende oorzaken, daerentegen, ware een onderwerp geweest een vryheidademend volk waerdig, en geschikt om het nationael gevoel te verlevendigen.

Lodewyk Van Velthem schreef, voor zekeren heer Van Voorn, een vervolg op Maerlant's *Spieghel historiael*, loopende van het jaer 1248 tot 1316. Het werk is in acht *partien* verdeeld, schoon er alleen zes over de gebeurtenissen dier tyden handelen. De zevenste behelst de voorzeggingen van Daniel, Merlin, den heiligen Johannes, den abt Joachim en de heilige Hildegarde. De achtste loopt over Antichrist, het laetst oordeel, en eindigt met een mirakel van O. L. Vrouw waervan de schryver ooggetuigen was.

Op vele plaetsen schynt Van Velthem vorige schryvers, onder anderen Van Heelu, letterlyk te hebben nageschreven; zelfs vermeent Van Wyn[1] « dat hy een handschrift, inhoudende *de vyfde party*,

[1] *Hist. avondst.*, deel I, bl. 319.

van Maerlant's werk onder het oog gehad en in zyne kronyk zou ingelascht hebben. » Hy heeft anders de zes eerste partyen uit latynsche werken getrokken, of datgene er in geboekt wat rondom hem gebeurde. Zoo was hy in den *Sporenslag* tegenwoordig. De twee laetste partyen zyn insgelyks uit het latyn vertaeld.

Gelyk het grootste gedeelte zyner tydgenoten, zoo gaf de schryver geloof aen het wonderbarige; hy was evenwel, in het verhalen van hetgeen hy gezien of gehoord had, zoo oprecht als iemand. Hy zegt ergens :

Deen rijmt cort, dander lanc,
Om met tontfane der heren danc.
Maer ic wil dichten na dat ghesciede,
No om daet, no oec om miede,
So willic niet laten staen
Daer ic den rechten wech mach gaen;
Dien willic na reden volghen.

Van Velthem's werk is ellendig ontsierd door bastaerdwoorden; zoo dat men naeuwelyks geloven kan dat de schryver in het begin der veertiende eeuw schreef. Het volgende staeltje zal genoeg zyn :

Doen dic Francoyse hadden vernomen,
Dat si ten inden waren comen
Van den lande, wildense over
In Vlaenderen; ende dese waren pover. . . .
Dit was manen dages, vor werheit
Vor onser Vrouwen nativiteit. . . .
Doen wilden sy't anders ordineren
Ende t'enen payse doen viseren,
Hen was ontboden irst instrumenten
Dat si quamen te parlementen.

In het jaer 1727 gaf Le Long dezen *Spiegel historiael* naer het eenig handschrift, thans nog ter bibliotheek der hoogeschool van Leyden berustende, uit. Op vele plaetsen, zegt men, is de tekst deerlyk verminkt.

Van Velthem was een Brabander, en wellicht geestelyke op het dorp, waervan hy den naem voert.

Nog meer bastaerdwoorden ontsieren de anders zoo belangryke *Brabandsche yeesten*. Deze rymkronyk der hertogen van Braband, welke eerstdaegs door Willems zal uitgegeven worden, werd in 1318, op verzoek van Willem van Bornecolve, een' aenzienlyken Antwerpschen burger, begonnen, en in 1350 voltooid. Niclaes De Klerk, een geestelyk persoon, en secretaris der stad Antwerpen, dien men gelooft omtrent 1280 geboren en in 1351 gestorven te zyn, werd er altyd voor den schryver van aengezien. Thans heeft Willems [1], zoo goed als voldingend, bewezen dat er geen Niclaes maer een Jan De Klerk bestaen heeft, en dat deze dezelfde is als Jan De Deeker, schryver van den *Dietschen doctrinael* en van den *Leekenspiegel*. De schryver trok veel uit Maerlant :

In den Spiegele historiale
Daer iet uut trac altemale,
Dien Jacob van Maerlant maecte,
Die goede dichtere. . . .

De *Yeesten* zyn in vyf boeken verdeeld. Aen het hoofd van het zeventiende hoofdstuk des laetsten boeks, in het *Codex der abtdy van Afflighem*, leest men het volgende :

Hier mede latic bliven
Mijn dichten ende mijn scriven;
Want ic niemeer en can geleesten
Van der hertogen ieesten;
Want nu regneert die derde Jan.
Geleve ic den tijt voortan
Dat hem gevallen enige saken,
Die sal ic dichten ende maken,
Eest dat ics heb die stade.
Ende waert dat iet niet en dade,
So beveel ic dan te maken el
Yemant, die dan leven sel,
Ende wacht hem wel, dats mijn leren,
Dat hy uter waerheit niet en kere.

[1] *Belgisch Museum*, deel I, bl. 340 en volg.

Aen het verzoek van den schryver werd maer in het jaer 1402 voldaen, misschien door hem, die zoo lang als schryver van de eerste boeken bekend heeft gestaen. Wonder is het dat de verschillende handschriften zoo zeer uiteenlopen.

Op onderscheidene plaetsen zyner *Geslachtlyst*, spreekt Bilderdyk van het gedicht *Van den derden Eduwaert*, dat hy nu onder de romans dan onder de historische verhalen plaetst. Hy vermoedt dat het wel van den schryver der *Brabantsche yeesten* zyn kon[1]. Willems heeft hetzelve onlangs in de bourgondische bibliotheek ontdekt, en zal het eerlang in het *Belgisch Museum* uitgeven. Het bevat van twee tot drie duizend verzen, is geheel historisch (namelyk verhalende al wat Eduaerd III, koning van Engeland, hier te lande verricht heeft, het beleg van Doornyk, enz.). De schryver schynt wel een Antwerpenaer te wezen; doch het is zeer bedenkelyk of het wel Jan De Decker of, wil men, Nic. De Klerk zy. Het gedicht begint aldus :

Sint dat ons Here wilde wreken
Smenschen sonden ende gebreken
Met watre, also beschreven es
In den iersten boecke ser Moyses,
Sone woudi voert int gemeine,
Niet wreken mit watre alleine;
Maer ter wraken heeft hi geset,
Water, vier ende dat sweert met,
Dair hi dagelijcs wreket mede
Die sonden in meniger stede.

Een weinig verder gaet de schryver voort :

So groet opset no so hart,
Als die derde Edewart

[1] Voce Nijd spreekt hy van « de Andwerpsche schrijver van *Den dorden Edewaert*, in het nog ongedrukte handschrift te Brussel, van de XV[e] eeuw, welke veellicht Niclaes de Clerck is, die in zijn *Cronijk van Brabant* naar dit schijnt te verwijzen, en er ook verscheiden plaatsen woordelijk uit overgenomen heeft. »

Van Ingelant heeft op geheven,
En vint men nergent bescreven;
Dat die Grieken, in ouden dagen,
Voir Troyen x iaer laghen,
Ende niet en eonsten gewinnen,
Sonder verranesse van binnen;
Dat van Perzen conine Cyrus
Wan ende struweerde aldus
Tgroete rike van Babylone;
Dat Alexander, Philips sone,
Die hertoge was van Macedone,
Dariuse af wan sine erone.
. . . .
Nu so moghedi horen al bloot
Dbegin van deser historien,
Also ic in mine memorien
Wel hebbe onthouden, dat
Al tAntwerpen in die stad,
Daer ie woene als ic thuus ben.

In het *Comburgsch Codex* staet eene rymkronyk van Vlaenderen, omtrent 18,000 verzen lang. Deze kronyk, waervan niemand by ons het bestaen vermoedde, zal eerstdaegs in Duitschland worden uitgegeven. Des niettegenstaende laet de heer D'Hane de Potter er eene kopy van nemen. De aenvang is als volgt:

Als men sereef wilen eere
D'inearnatioen van onsen Heere
VII^c XL ende twee,
In teerste iaer, no min no mee
Dat Constantijn, Elenen sone,
Te Rome droueh de keyser crone,
Ende in tvier en twintiehste jaer
Dat Carel die coning, dats waer,
In Vranckrike drouch crone,
En sat gheweldich ende seone,
Moghende over al tlant daer;
Dat weet men wel ouer waer;
Liederie van Aerlebeke saeh
Dat tlant van Vlaenderen al wilt laeh

Al ydel ende onghewonnen doc,
Ende vul van forceste toe,
Ende sloucher doe an sijn hant,
Ende waert deerste grave int lant;

en het slot:

Curt hier naer, voer werhede,
Slouch Jan haer sone als grave sijn hant
An Vlaenderen, ende wart een prinche vaeliant,
Ende was binnen Ghend ontfaen
Int jaer xiiij^{c} ende viere, sonder waen,
Up den xxv^{sten} dach,
Die in de maent van april lach.

Het werk is dus op het laetst der veertiende of geheel in het begin der vyftiende eeuw geschreven.

Vóór de omwenteling van 1830 vond men in de bibliotheek van Leuven een fragment, groot zeven tot acht honderd verzen, van eene fabelachtige kronyk van Vlaenderen, *Flandries* getyteld. Sedert is hetzelve verloren geraekt. Professor Mone, die gelukkiglyk een afschrift er van bezit, wil insgelyks deze kronyk uitgeven.

Tot nu toe is verloren een gedicht van het *Belech van de stede van Ypre* (door de Engelschen in 1382 gelegd). Sanderus[1] zegt dat het ten zynen tyde in de boekzael van jonkheer Jan Guislinus Bultel, te Ypre, berustende was.

Tot de geschiedenis des vaderlands behoort mede het *Leven van sint Amandus*, van Gillis de Wevel[2], die hetzelve, ten jare 1366, te Brugge volschreef, als blykt uit het slot.

Nu eyst tijt dat ic een hende
Make van deser legende,
Die ic in vlaemsche hebbe ontbonden,
Van sent Amande, die taller stonde

[1] *Bibl. Belg.*, *manusc.*, tom. I, pag. 286.
[2] *Belgisch Museum*, deel I, bl. 360 en volg.

Sijn leven voughde in grooter duecht,
Daer die menighe bi wert verhuecht,
De welke hi bekeeren dede
Ten salighe gheloove van kerstinhede,
Alsoet hier voren staet ghescreven.
Desen boue hebbie ghegheven,
Ende op den xxvij^{sten} dach
Die men in laumaent tellen mach,
Als int karnacioen stont openbare
Ghescreven xiij ondert jare,
Ende lxvj daertoe mede.
Te Brugghe, in die goede stede
Was dese legende eerst ghemaect.

Geheel het gedicht bevat omtrent 12,000 verzen. Het eenig bekend handschrift in-4°, op papier, berust in de bibliotheek van Gent.

LEERPOEZY.

Wy hebben gezien hoe, by het vervallen der riddersehap en het meerder opkomen der steden, de didaetieke toon de overhand kreeg. Ik wil daer door niet zeggen dat vóór Maerlant's tyd niets dan schilderende poezy geschreven werd; neen, by onze natie heeft de neiging voor het didactieke altyd bestaen. Het is een grondtrek in het nederlandsch karakter, die zeker niet sedert de dertiende eeuw er is ingedrongen : maer ook van eenen anderen kant is het onloochenbaer dat eerst sedert dien tyd het leerdicht den boventoon in onze letterkunde gevoerd heeft. Het rym is als met onze tael geboren, en het ware zoo veel als eene verkrachting der natuer geweest, hetzelve daer te willen verdryven, waer onderwezen en gestieht moest worden. Ik heb reeds, by gelegenheid, eenige spreekwyzen en spreekwoorden aengehaeld, waervan de meeste zoo oud zyn als de tael zelve. Willems

heeft eene verzameling van oude rymspreuken uitgegeven, waervan stellig de meeste ouder zyn dan de oudste dichtstukken [1]. Ook de gebeden op rym zullen van de vroegste tyden rekenen. Later zag men berymde wetten te voorschyn komen [2], ja men sprak in vers het *Anathema* tegen den beschuldigden uit [3].

Hekeldichten.

Dat men vóór Maerlant de gispende roede kon zwaeien, is aen *Reinart de Vos* te zien. Dat voortreffelyk meesterstuk is niets dan eene schèrpe satire tegen de zeden van den tyd.

Het is opmerkelyk dat vader Maerlant zyne hoogste vlucht in het hekeldicht neemt. Die verwondering verdwynt, als men opmerkt dat de werken van den braven Vlaming weinig gelykenis hebben met dat scherpe, bytende gedicht, dat alleen op den romp van een verscheurd slachtoffer toegejuicht wordt. Maerlant schreef niet om aen persoonlyken haet te voldoen : hy tastte de ondeugd in het algemeen aen; en viel hy tegen eenen stand byzonder uit, anderen hebben getoond dat hy niets overdreven heeft. Terwyl hy gispt, geeft hy de schoonste lessen over wysgeerte en godsdienst. Zyn *Wapen Martyn* wordt voorgedragen onder den vorm van samenspraken tusschen

[1] In het *Belgisch Museum*, deel 1, bl. 101 en volg.

[2] Zoo zyn de wetten van Brugge geheel op rym. Dezelve zyn thans in het bezit van een' byzonderen persoon dier stad. Het handschrift is op papier en van de dertiende eeuw (zegt de heer De Jonghe, uitgever van *Despars*, aen wiens liefde voor de moedertael ik dit bericht verschuldigd ben). Hetzelve beslaet 18 ½ bladzyden, elk van 70 verzen. Ik kan slechts de volgende mededeelen :

Een wijf hadde van enen man
Twee zonen in huwelijc; ende van
Een anderen even daer nare,
Die dochteren wan an hare.
Die twee zonen die zoe hadde daer
Van den eersten man, huweden daer naer
An twee ghezusteren, ende die twee
Hadden enen broeder ende nemeer.

[3] *Belgisch Museum*, deel. 1, bl. 324.

Jacob, die voorgesteld wordt *in den Dam*, en Martyn te Utrecht te wonen. Jacob begint:

Wapene Martijn! hoe salt gaen?
Sal dese werelt nu lange staen
In dus cranken love?

Het volgende couplet toont den geheelen dichter:

Martijn du vraghes mi te hoghe.
Al vloech ic bouen der engelen vloghe
Bouen Scrub en Seraph,
Soe weet ic wel dat ic en moghe
Berechten dat, ten vollen toghe
Met woerden niet hier af.
Alle sinnen sijn te droghe,
Alle creaturen, hoement poghe,
En doghen hier een caf.

In den jare 1496 werd *Wapen Martyn* te Antwerpen gedrukt. Aen het einde leest men: *Hier es voleyndt. En mz groter diligencien ghecorrigeert een seer notabel en profitelic boecxken gemaect by den groten philozophe ende poete Jacop van Meerlant*[1].

Het klein onbetyteld hekeldicht van Maerlant, dat Willems heeft medegedeeld[2], hoeft voor *Wapen Martyn* niet onder te doen: de tael er van is buitengewoon krachtig. Het ziet op de overdaed der grooten en byzonder der geestelykheid, en is, gelyk het vorige, in coupletten van dertien regels verdeeld.

Daer wijngaert wies, ende edel coren,
Sal seker staen distelen ende doren,
Alst ter werelt endde gaet.
Ocht Antkerst nu es geboren,
Ende sine iongren loepen voren,
Dorstict seggen, ic wane iaet.

[1] Er bestaet eene latynsche vertaling van *Wapen Martyn*. Het handschrift berust ter bibliotheek van Bergen in Henegouwen.

[2] *Mengelingen*, bl. 45 en volg.

Es een dorper scalc versworen,
Mach hi geven, men salne horen
Spreken, in der heren raet.
Al heeft een sot op thoeft gescoren
Ene breede crune, toten oeren,
Hines te vroeder niet een saet:
Hi es vroet die wel verstaet.

Of

Hi es onvroet, die metten boge
Tstrael schietet van goeden vloghe,
Daer hi hem seluen met geraect.
Wat helpt, dat ic waerheit toge,
Ende ic selue na voordeel poge, —
Mijn recke gecleedt, ende Ih's naect?
Sieh, hoe Ih's clam in thoge,
Hangende an dat cruce droge,
Die onsen pays heeft gemaect.
Alcest dat ic met herten doge,
Welde verblent menege oge;
Lettel yemen es die smaect
Dlicht, daer mijn oge op waect.

In hetzelfde werk gaf Willems nog een ander hekeldicht, *Der frenesie*, van eenen onbekenden, uit. Ook uit het *Codex* van Van Hulthem heeft hy eenen bundel gedichten verzameld, onder den tytel van *Samenspraken, zedelyke gedichten en spreuken*, waeronder verscheide zedelyke gispingen zich bevinden, onder andere *Van der Taverne*, van Jan Dingelsche, dat veel licht spreidt over de zeden van den tyd.

Eigelyke leerdichten en zededichten.

Onder den tytel van *Heimelijcheit der heimelijcheden* gaf Maerlant eene vertaling der lessen van Aristoteles aen Alexander, nopens de wyze van wel te regeren en zich gezond te houden. Hy schreef dat werk voor eenen zyner neven:

Nu ontfaet dit, lieue neue,
Van mi, Jacoppe van Merlant.

Wat zyn werk bevat, en dat hy uit het latyn vertaelde, zegt hy ons in den aenhef:

Die gheuen mach gheue allerweghe
Wat ic in latinc vont,
Hoe Aristoteles ende gheen ander
Sinen jongheren Alexander
Leerde dic werelt berechten
Ende jeghen die sonde vechten,
Wat dat hoghen here betaemt
Ende elken here die hem scaemt,
Dat hi wete hoe lant bedriven
Endc sèlue in siere eren bliven.
. . . .
Dese boec es in latine gheseit
Die heimelijchede der heimelijcheit.

In de koninglyke bibliotheek te 's Hage bestaet er een volledig handschrift van, vroeger het eigendom van Visser, en hetgeen Van Wyn doorlezen heeft. Een ander, doch onvolledig, op perkament, uit de veertiende eeuw, bezit de maetschappy van Leyden. Een derde afschrift vindt men in het *Codex* van Comburg[1]. Ook een fragment, de voorschriften van gezondheid bevattende, dat Willems insgelyks heeft afgeschreven, staet in het *Codex* van Van Hulthem.

Is het waer, gelyk Willems door bewyzen staeft, dat de schryver van de *Brabandsche yeesten* dezelfde is die den *Leekenspiegel* en den *Dietschen doctrinael* geschreven heeft, dan heeft Jan De Deeker, in zyne leerdichten, verre weg eene zuiverder tael geschreven dan in zyne kronyk.

De *Leekenspiegel* is voor ons allerbelangrykst, dewyl het een oorspronglyk ruim werk is, uit eenen tyd dat schier alles uit andere talen werd overgenomen, en ten andere, dat het ons misschien de

[1] Weckherlin, *Beyträge zur Geschichte altteutscher Sprache und Dichtkunst*, bl. 105 en volg.

bron toont, waeruit de gedaehten over boven- en onderwereld geput zyn. Dezelve is verdeeld in vier boeken. « In het eerste, zegt Hoffmann von Fallersleben, in aeht en veertig hoofdstukken verdeeld, handelt de diehter over de schepping der wereld, de nature Gods, de drie hemelen, de negen scharen der engelen, dc goede en kwade engelen, het uitspansel, de zon en de starren, het vagevuer en de hel, en den menseh; dan volgt, van het twintigste tot het acht en veertigste hoofdstuk, eene kortc algemeene geschiedenis, van aen het paradys tot de geboorte van Maria. Hier en daer voegt hy er aenmerkingen tusschen over de natuerlykc historie, hoe men het gemeene best regeren moet, en hoe men een goed leven moet leiden; gelyk by Noach en zyne kinderen, dacr hij spreekt *van stercheden en des wijns nature*, en *hoe men een stat of lantscap reghieren sal.* In het tweede boek, lang een en zestig hoofdstukken, verhaelt hy den oorsprong en voortgang der ehristen kcrk, het leven van Maria en Jesus, dcr apostelen en der eerste pausen, tot op den tyd van Karel den Grooten; en overal, waer het te pas komt, beschouwt hy de pleehtigheden, grondregels, gebeden, enz., der Christenen. Het derdc boek zou *Spiegel der deugden, der ondeugden en der zeden* kunnen genoemd worden. Dc diehter zelve sprcekt er kort en bondig over in het voorbericht dezer zeven en twingtig hoofdstukkcn:

Die derde boec gaet hier ane,
Die u sal doen te verstane
Scone seden ende manieren,
Die dat wale sal hantieren,
Wat men minnen sal ende haten,
Wat men doen sal ende laten,
Hoe men ghenoech doen sal
Gode ende den mensc over al,
Want moraliter salt meest wesen,
Dat ghi in desen boec sult lesen,
Dat sielen ende live mede
Sal inbringhen saliehede.

» In het vierde boek voorspelt de dichter de herovering van *het hei-*

lige lant van oversee, door de Christenen van het westen, en verhaelt welke nog de lotgevallen van dat land zullen wezen. Eindelyk beschryft hy de aenkomst van Antechrist, de vyftien teekenen van het laetst oordeel en het laetst oordeel zelve [1]. »

Om dat hy op eigene wieken durft zweven, verheft zich de dichter ook meer dan zyne tydgenoten. Zyne beweging is vryer; hy is kort en zaekryk, en zyne tael krachtig en zuiver. De reden waerom hy schryft, toont dat hy een deugdzaem man moet zyn geweest :

Om dat ic niet en wille leijden
In onnutter ledicheijden
Den tijt die mi gheeft onze Heere,
Die ghelooft zy emmermeere,
Soe heb ic dit werck begonnen.
Onse Heere moet mi des ionnen.
Dat ict alsoe volbringhe,
Datter in sonderlinghe
Ligghe zijn eere ende zijn loff,
Ende dat sy alle daer off
Te betre moeten wesen,
Die dit horen zelen ende lesen;
Want om ghemeen orbare zoe
Leijdic dit werck ierst toe;
Ende dat ic gheerne saghe, dat
Yet van mi bleve, des te bat
Dleecke volc hadde na mine doot.

Over twee honderd jaer bestond er een handschrift van in de boekzael van jonkheer Bultel, te Ypre [2]. Wie over de bekende handschriften meer weten wil, leze den *Konst- en letterbode* van 1822 [3]. Bilderdyk heeft er eenige fragmenten van bekend gemaekt [4].

De *Leekenspiegel* was afgewerkt in het jaer 1330. Vyftien jaren later gaf de schryver zynen *Dietsche doctrinael* uit. Eene vertaling

[1] *Horæ Belgicæ*, pars I, pag. 98 et seq.
[2] Sanderus, *Bibl. Belg.*, *manusc.*, tom. I, pag. 285.
[3] Deel I, bl. 90-91.
[4] *Taal- en dichtk. verscheidenh.*, deel I, bl. 133 en volg.

uit het latyn zynde, kon dat werk zeker tegen het vorige, voor wat de gedaehten en den lossen gang aengaet, niet opwegen. Ook ziet men er op alle plaetsen den vertaler in, ofschoon de tael zoo zuiver als van het voorgaende werk, en de styl er van zeer bevallig is. De aenhef luidt aldus :

Onder alle creaturen
Heeft die meester der naturen
Twee ghemacet, sijts ghewes,
Daer redenlec verstaen in es,
Dats dinghel ende mensche met.
. . . .
Daer bi hebbic dit boeckijn,
Dat voren lach int latijn,
Al tAntwerpen ghetoghen ute,
Daer in ligghen vele vertute
Van doegheden ende van seden,
Ende van menegherhande wijsheden,
Met auctoriteiten al beweven,
Die de meesters wilen screven,
Daer men in mach leeren tsamen
Orbore zielen ende lichamen;
Daeromme es sijn name wale
Die dietsche Doctrinale.

Over het aenbidden van God zegt hy :

Weet dat cloesteren ende steden
Niet en connen geuen heilicheden,
Mer die reinicheit in 't herte heeft,
Weet dat die heilichlike leeft.
Want God oueral es
So mach men, des sijt ghewes,
God dienen oueral,
Op straten, op berghe en dal.

Het werk is in drie boeken, honderd vyf en dertig hoofdstukken inhoudende, verdeeld, en is, even als het voorgaende, aen Jan III van Braband opgedragen. Er bestaen nog drie handschriften van [1], waer-

[1] Zie Hoffmann, *Horæ Belgicæ*, pars. I, pag. 102.

onder datgeen van de Leydsche maetschappy, op perkament, van het jaer 1345, zelve is. In 1489 werd de *Dietsche doctrinael* te Delft gedrukt.

Maerlant spreekt van eene overzetting van het werk, dat aen Cato den tuchtmeester wordt toegeschreven :

Catho screef eenen boec van seden,
Dien vint men in vele steden
In dietsce ghemaect. . . .

In het *Comburgsch Codex* staet een leerdicht, dat aenvangt met de woorden

Dit seide Catoen ende sprac aldus :
O Deus est animus.
Nu merckt sone wat ic gebiede [1].

Op het laetst der vyftiende eeuw werd te Antwerpen, by Henriek Eekert van Hombereh, *Den dietschen Cathoen uten latine*, gedrukt [2], waervan de tael de blyken der dertiende eeuw draegt. In hoe verre deze met het door Maerlant gemelde overeenkomt, kan ik niet beslissen. Althans toont het geene overeenkomst met den aenhef in het *Comburgsch Codex*. Het begint immers :

Die ghene, die, in haren sinnen,
Draghen waerlike minne,
Si maken daer of rijm of liet.
Die minne so en draghe ic niet.

Gedichten van godsdienstigen aert.

Aen dat soort van poezy waren wy altyd zeer ryk. Het zyn echter meestal stukken van kleineren omvang, welke hier en daer tusschen

[1] *Zie* Odina und Teutona, *ein Neues literarisches Magazin der Teutschen und Nordischen Vorzeit, von* F. D. Gräter. Breslau, 1812, bl. 267.
[2] Van Wyn, *Histor. avondst.*, deel I, bl. 265.

gesehreven zyn. Een der oudst bekende is eene vertaling van den *Miserere* naer het werk van den franschen dichter, *le reclus de Moliens*, die in de eerste helft der twaelfde eeuw leefde. De vertaler is Gielis van Molhem, doch alleen van de vyf en negentig eerste coupletten; zynde de vyf en twintig overige van zekeren Hendrik [1]. Dat de *Miserere* niet lang onvertaeld is gebleven, zou men kunnen opmaken uit de wyze hoe Molhem van den franschen dichter spreekt. Men zou haest zeggen dat hy den goeden man gekend heeft :

Deus, edel God van den paradise,
Gheeft gracie van Molhem Gielise,
Dat hi uten walsche verticre
In dietschen worden, die staen in prise
Ende salich sijn oec ; want hise
Vant in dboec, dat de cluscnere
Van Molinens maecte : hets sijn gere.
Ute hem dichtic te bat, want, here,
Bi namen wi voegen, in ene wise,
Molhem Molinens, hiers geene were
Niet dat den goeden man gedere,
Dat selc dwaes steet in sine assise.

Van *De dietsche Lucidarius hoe die clerc den meester vraecht ende die meester antwort*, bestaet een papieren handschrift, van omtrent het jaer 1400, in de bibliotheek van Van Hulthem. Het gedicht, geheel van godsdienstigen, mystieken en moralen inhoud, beslaet 238 bladzyden, elk van 50 tot 56 rymregels. Hetzelve begint :

Helpt Maria, edel coninghinne,
Ende verclaert mine sinne;
Jhesu Christo ics occ vermane,
Vrouwe, uwen heilighen sonc,
Die verloste den sondare
Met sijnre passien sware,
Doen hi ane den cruce staerf,
Ende minschelike daer aen bedaerf :

[1] Willems, in het *Belgisch Museum*, deel I, bl. 343 en volg.

Vader, sone, heilich geest,
U soe biddic alremeest,
Dat ghi mi u gracie sent
Dat dit dichte worde volent,
Ende allen heilighen van hemelrike
Soe biddic oec ghetrouwelike,
Dat si der heiligher drivoldichede
Voir mi doen haer ghebede,
Dat mi Gods gratie ontsteke
Dat mi sin noch craeht ghebreke
Te dichten eenen Lucidaris,
Daer mi die reden of wel swaer is,
En haddic van hem gheene bate.

In die tyden was de tytel van *Lucidarius* een modewoord. Behalve deze berymde, bestaen ook Lucidarien in proza[1] : — ook in Duitsehland, volgens W. Grimm[2] en Mone[3]. Alle zyn in vragen en antwoorden.

In de boekzael der maetsehappy van Leyden bestaet nog, in negen bladen in-fol., uit de veertiende eeuw, eene uitlegging der mis, met het volgend opsehrift : *Dit es die bediedenisse vander Missen in dietsche*. De sehryver noemt zieh een arme geestelyke :

Ghi heren, vrouwen ende cnapen
Bidt vor den ermen pape.

Hy sehreef om het nut dier godsdienstplechtigheid aen te toonen :

Ic waent een salech mensche were,
Die met woerden ende met lere
Ander liede daertoe brochte,
Dat si herte, sin ende ghedochte
Keerden ane den ghenen al,
Die ic was ende bliven sal,

[1] *Catalogus*, by Koning, te Amsterdam, 1833, bl. 31, n° 228, en *Catalogus*, by Heber, te Londen, 1836, pars II, pag. 146, n° 1435.
[2] *Freidank*, bl. VIII.
[3] *Anzeiger*, 1834, bl. 311.

Deus; want ic gherne saghe
Dat elc mensche Gode an laghe
Vele meer dan hi doet,
Om dit verganclike goet;
Ic woude elc mensche wiste,
Of liet hem wisen met liste
Wat ghenaden, wat salicheit
Ane die heileghe misse leit.

Bybel; legenden, enz.

Maerlant, in zyne zucht om zyn' evenmensch te onderwyzen en te verlichten, wilde hem eerst woorden van vertroosting toezenden. Ten dien einde schreef hy, in het jaer 1270, zynen *Rymbybel,* bevattende de meeste boeken van het oud Testament en de vier Evangelisten; waerachter, in de meeste handschriften, de wrake van Jerusalem, naer Flavus Josephus, volgt. Een der schoonste exemplaren bezat, in 1819, Mr Herry, te Antwerpen. De boekzael der maetschappy van Leyden bezit er twee : het eene op perkament, uit de veertiende eeuw, aldus beginnende :

Vader, Sone, heylich Gheest, enz.;

het ander op papier, uit de vyftiende eeuw, en begint :

Vader, Sone, heyleg Gheest.

In Duitschland vond Kästner drie fragmenten van den *Rymbybel,* te samen 3256 verzen uitmakende, welke hy in 1834, te Gôttingen, heeft laten drukken. Zie hier uit het eerste fragment de geestverschyning van Samuel :

Saul ginc nachts darwaert
Hem derden, bevaen met noden.
Verwec mi, sprac hi, enen doden,
Dien ic di selve wisen sal.
Ja, en witstu tongeval,

Dat Saul hem hevet gedaen,
Die met sulker dinc ommegaen,
Wiltu mi doen ontliven mede?
Maer die coninc suoer haer vrede,
Ende seide : Verwec mi Samuel.
Twif dede als daer toe bevel,
Ende doe si zach den heiligen man,
Quam huer een vaer so groet an,
Si riep : Hoe hevestu dit gedaen?
Du bist Saul, ic hebt verstaen.
Saul sprac : Sijt onversaget;
Maer segt mi, wat ghi saget.
Si sprac : Enen sconen ouden man
Eens papen mantel hevet hi an.
Doe verhoerde Saul wel
An huer, dat was Samuel;
Ende weech; maer Samuel heuet geseit :
Hoe daetstu mi desen arbeit,
Dattu mi verweckes vander doet?
Saul sprac : Het dede mi noet;
Ik ben bedroevet nu ten tiden;
Die Philisteen willen op mi striden,
Ende God en antwordet mi niet.
Samuel sprac : Hoene vragestu iet
An mi, want God van di sciet?
God sal di doen, dat hi behiet;
Hi sal di des riken maken quitc,
Ende geven dat davite.
Morgen du ende dine kinder
Zullen doet sijn, als wy sijn ginder.
Hieraf twivelt der menigen meest;
Zulk zeit, dat was die quade geest,
Diere sprac, ende zulc loechent das;
Ende zulc zeit, dat sine siele was;
Zulc sijn lichaem; dus en es geen man
Die te vollen gegronden can.

Op het aenraden zyner vrienden, vertaelde hy, uit het latyn van Bonaventure, *Het leven van sinte Franciscus :*

Also als broeder Bonaventure
Int latijn heeft ghedicht ter curc.

In welk jaer Maerlant dat werk vertaelde, kan men niet opgeven. Bonaventure schreef het zyne ten jare 1261. Het eenig thans bekend handsehrift berust in de boekzael der Leidsehe Hoogeschool.

Buiten den inhoud kan de verdienste dezer beide werken van Maerlant alleen om de gewone zuiverheid van tael geroemd worden.

De maetsehappy van Leyden bezit een handschrift op perkament, uit de veertiende eeuw, van het dichtwerk *Der ystorien Bloeme*. Hetzelve beslaet 26 bladen in-folio, en was weleer het eigendom van Huydecoper. De aenhef toont den inhoud aen :

Dese ystorie, dit heileghe werc
Dichte wilen een clerc,
Ende bid den lesere dat hijt noeme
In dietsche der ystorien Bloeme ;
Des der ic mi wel vermeten
Dat wel met rechte also mach heten;
Want die rechte ystorie es
Hoe die heilegen, des sijt gewes,
Vor ons leefden in erdrike,
Ende lieten exemple werlike
Ons, dat wi hem volghen na;
Alsoe alsic die waerheit versta.
Wilwi daerop merken ende besien
Datter ons goet af mach gescien,
Ende onse herte sere verwecken,
Ende in devocien op wert trecken,
Alse wi ane sien twaren
Dat si oec menschen waren
Alse wi sijn tallen stonden.
Mogen wi ons scamen onser sonden,
Ende moghen peinsen, sijts ghewes,
Dat God willech ende machtech es
Ons te ghevene dat selve goet.
Keren wi ane hem onsen moet,
Ende leven na den wille sijn ;
Hi gheeft ons sine gloric fijn,
Ghelijc dat hi hem heeft gedaen,
Daer ic nu af wille bestaen
Te dichtene in dietsche cortelike;

Want ic weet wel sekerlike,
Dat corte, warachtege tale
Prisen vroede liede wale,
Daer om willic dichten an
Met corten woerden, so ic best can,
Der heilege leuen in dietsche waert.
Ic bidde wert dat mense haert.

Dat werk kon wel hetzelfde wezen als het *Leven der heiligen*, berustende in de boekzael van Erlang, in Duitschland [1].

Onlangs werd op het schutblad eens boeks een fragment van een' berymden *Passionael* (martelaers legende) ontdekt. Hetzelve bevat sinte Margareta's marteldood, het einde van sint Christoffel's en het begin van sint Justinus marteling. Een gedeelte, het leven der heilige Margareta, heeft de ontdekker in het *Belgisch Museum* [2] laten plaetsen. Volgens hem zou het schrift de helft der dertiende eeuw verraden. De tael kan men tot omtrent dien tyd terug brengen:

Ghestadelicke, sonder verwonderen,
Sprac soe vroedelike die maghet
Van onsen ghelove, wat vromen het daghet,
Ende van der hedine doolne sware,
Datten baeliu wondert van hare,
Ende schijnt met redenen verwonnen al.
Carkeren hise beval.
Des ander daghes es haer gheboden
Sacrificie te doene den Goden,
Of men salse tormenten sure,
Dat soe ontsëide ter selver ure,
Wart soe ontcleet, ende gedaen al naect,
Ghehanghen, ende sere mesmaect
Met staercken roeden, an elc let,
Dat elc met bloede was al benet.

De bibliotheek van Van Hulthem [3] bezit een gedicht, *Onzen Heere*

[1] Hoffmann von Fallersleben, *Horæ Belgicæ*, pars I, pag. 108.
[2] Deel I, bl. 276 en volg.
[3] *Bibliotheca Hulthemiana*, MSS., bl. 53, n° 196. *Zie* ook Mone, *Ubersicht*, bl. 249.

joncheit, onder den vorm van een' mystieken droom voorgedragen. Omtrent 12,000 verzen lang, begint het met eene geslachtlyst des Heilands en eindigt met de wonderwerken die op zyne dood gevolgd zyn. Het papieren handschrift, dat weleer tot de boekzael van den beroemden brugschen edelman Lodewyk van Gruthuyse behoorde, schynt omtrent in 1460 te zyn afgeschreven; de bewerking van het gedicht, nogthans, moet wellicht tot op 1358 verschoven worden. Zie hier den aenvang:

Onder meer andre soete parabelen,
Die men qualic mochte verabelen,
Dwelch Jhesus zinen iongheren leerde
In zijn scole ende informeerde
Ende seide, dat eens was een man,
Die hooghe pelegrimage nam an,
Verre uten lande, daer hy langhe bleef
Pelgherijn, daer Gregoris af screef,
Hoe God dit van hem selven sprac,
Want hi den lichame hooghe trac
Als pelgherijm in zijn zoete contreye
Uut deser ellendegher valleye:
Dit peinsende quam mi verlanghen toe
Ende groten lust te weten hoe
Hy passeirde dit scone voyage
Ende wat hem viel int pelgrimaige,
Mits dat my zijns gaens zeere verwondert,
Want zelve dromdic int jaer drie hondert
Ende lviij dat ic doe,
Peilgherijm was, maer niet gevroe,
Dat ickene ghemoette, sprac of zach,
Welc ic my altijts int herte lach,
Ende dus al peinsende ghijnc ic den pas
In eenen boomgaert, daert scone was
Van bomen, cruden ende bladen.

Wie kent dien stoutmoedigen niet, die, uit zucht voor de wetenschap, zyne ziel aen den duivel verkoopt? Hy heeft nogthans vele wisselvalligheden ondergaen en dikwyls van naem veranderd. Hier vindt men hem onder den naem van doctor ***Faust***, gelyk in het

blaeuwboeksken en by Gôthe; ginds verschynt hy by Byron onder het kleed van *Manfred*. In het *Vryschot* giet de jager *Robbert*, op het uer van middernacht, tooverkogels. De oudheid der sage wint het nog op derzelver gedaenteverwisseling. De eerste tak klimt tot de negende eeuw op, en de held komt er in voor als een geestelyke, onder den naem van *Theophilus*. Het is deze, waervan de nederlandsche bewerking door Blommaert is uitgegeven[1]. Het gedicht, lang 1854 verzen, is door een' onbekenden schryver uit het latyn vertaeld, gelyk hy zelve betuigt :

Dese miracle willic bescriven,
Om dat sal behouden bliven,
Van den latine in dietschen bediede,

wellicht naer het latynsch gedicht uit de elfde eeuw, van Marbodus, bisschop van Redou, die zelf naer de proza van Paulus Diaconus schreef. Het handschrift, zegt de uitgever, is van de vyftiende en de tekst van de veertiende eeuw. Tot proeve het volgende :

Teophilus die viel mettien
Ter eerden over sine knien,
Ende custe des vians voet,
Ende sochte sinen oetmoet,
Ende seide : « Ic halme mi Gods
Ende siere moeder ende haers ghebods,
Ende ic wille mede sijn
Euwelijc u vri eyghijn,
Ende sider dat u es lief,
Nemt hier zeghel ende brief. »
Doen custe hine als men es ghewone
Te manscape als 't es te doene.
Hi nam orlof ende hi was vroe,
Dat hi sciet van hem alsoe,
Ende ginc weder t'huus waert
Metten jode al onvervaert.

[1] *Theophilus, gedicht der XIV*e *eeuw, gevolgd door drie andere gedichten van hetzelfde tydvak, uitgegeven door* Phs B. Gent, 1836.

Blommaert heeft het gedicht in vier hoofdstukken afgedeeld :

« Het eerste beschryft de godvruchtigheid en aenzien van Theophilus, hy weigert de hem aengebodene bisschoppelyke waerdigheid; hy verliest zyn eigen ambt, gaet een jood of toveraer te raden, doet den duivel manschap, zweert by schrifte God en sinte Maria af en wordt tot zyn vorig aenzien verheven.

» Het tweede behelst het berouw van Theophilus. Hy beweent zynen afval, vreest het oordeel Gods en de helsche straffen; hy neemt zynen toevlucht tot O. L. Vrouw, en doet boetveerdigheid.

» Het derde. De heilige Maria verschynt hem en geeft hem hoop van vergiffenis.

» Het vierde. Hy bekomt vergiffenis zyner zonden, krygt het schrift weder, waerby hy den duivel zyne ziel verpand had, en sterft[1]. »

Lodewyk Van Velthem maekte eene vertaling, insgelyks uit het latyn, van *Tondalus visioen*. Het is de geschiedenis van eenen ierschen ridder, die langen tyd in zonden geleefd hebbende, in het jaer 1149 eenen droom heeft, dat een engel zyne ziel door de hel, alwaer zy eenige proeven der pynigingen onderstaet, en van daer door het paradys voert. Na zyn ontwaken bekeert hy zich.

Deze berymde vertaling is ingelascht in den *Spiegel historiael*, volgens het zeggen van den schryver eener vertaling in proza, achter het *Leven van sint Amandus* van Gielis De Wevel geplactst. Deze proza vertaling is getyteld : *Van eenen rudder hiet Tondalus een edel man. Hier naer so volghet een harde scone materie als van der tormenten die de sielen moeten ghedooghen naer dit allendighe leven, dewelke tormente waren vertooghet eenen rudder die men hiet Tondalus end staet ghescreven in den Spieghel historiael.*

Veel ouder is de *Reis van den H. Brandaen naer het aerdsch paradys*. Willems, die het eenig bekend handschrift, groot 2,198 verzen, bezit, rekent hetzelve van omtrent het jaer 1200. Blommaert is bezig met er de uitgave van te bezorgen[2].

[1] *Theophilus*, bl. xv, in de voorrede.

[2] De latynsche tekst, met eene berymde en eene proza vertaling in de romansche tael, is te

Natuer- en geneeskunde.

Eene der aentrekkelykste studien is wel zeker die der natuerkundige wetenschappen. Een denkend en huiszittend volk moet er zich met eene zekere vooringenomenheid op toeleggen. Thans nog ziet men, by den nederlandschen stam, de eigenlyk gezegde natuerkunde zoo wel als de zoogenaemde natuerlyke historie met zucht beoefend. Reeds van de vroegste tyden onzer letterkunde bestonden er werken over dieren en kruiden. Maerlant, op het einde der voorrede zyner *Naturen bloeme*, zegt dat vóór hem reeds Willem van Utenhove eenen *Bestiaris* uit het fransch[1] vertaeld had, welke echter in het geheel niet voldoende was :

Nochtan weet ic wel dat waer is,
Dat heer Willem Utenhove,
Een priester van goeden love,
Van Ardenborch, hevet enen gemaect :
Maer hi wasser in ontraect ;
Want hine uten walsche dichte,
So wort hi ontledt te lichte,
Ende hevet dat ware begheven.

Dat werk is verloren gegaen; ten minste is er tot nu toe nog niets van gevonden. Misschien was het onvolledige van Utenhove's vertaling voor Maerlant, die altyd het nut en de leering voor oogen had, een prikkel om *Der naturen bloeme* te schryven. Althans het was op aenraden van zekeren Niclais Van Cats dat hy, tusschen 1270 en 1280, dat werk berymde. Hetzelve is verdeeld in dertien boeken,

Parys verschenen, onder den tytel van : *La légende latine de S. Brandaines, avec une traduction en prose et en poésie romanes, publiée par* Achille Jubinal, *d'après les MSS. de la bibliothèque du roi, remontant au XIe, XIIe et XIIIe siècles.* Paris, 1836.

[1] Philippe De Thou berymde een *Bestiaire* omtrent het jaer 1122; doch er bestond toen reeds een ander latynsch *Bestiarius* (De la Rue, *Essai sur les bardes*, tom. II, pag. 45). Van Wyn spreekt van een fransch *Bestiaire* van Guillaumes. Uit beide zou Utenhove kunnen geput hebben.

handelende over *menschen, viervoetige dieren, zee wonderen, visschen, slangen, wormen, boomen, kruiden, fonteinen, diere steenen*, en de *zeven metalen*. Ten onrechte noemen sommige schryvers dat werk ook nog *Bestiaris*. Deze tytel komt alleen aen de zeven eerste boeken toe, even gelyk het tiende *Der cruden boec* is, en het twaelfde *Lapidaris* geheeten wordt.

Volgens zyn zeggen, zou Maerlant de stof voor zyn werk uit Albertus Magnus geput hebben :

Die materie vergaderde recht
Van Coelne broeder Alebrecht,

en verder :

Mer daer ic dit ute hebbe bescreven,
Heb ic van broeder Alebrecht
Van Colne . . . .

doch Hoffmann von Fallersleben [1] heeft aengetoond dat Maerlant niet het werk van Albrecht, maer hetgene van deszelfs leerling, Thomas Cantipratensis [2], gebruikt heeft; een werk dat, toen ter tyd, algemeen voor dat van den grooten meester doorging.

De *Naturen bloeme* is tevens eene zoogenaemde natuerlyke historie, een gezondheidsleer en een medecynboek. Gelyk het toen algemeen was, geeft Maerlant een onbepaeld geloof aen alle verborgene deugden van hoornen, uitwerpselen, hair, enz., der dieren, van steenen welke in de maeg gevonden worden, en dergelyke meer. Dit belet niet dat het den volke een allernuttigst werk is geweest, en misschien het meest heeft bygedragen ter algemeenmaking der zucht, om alles, wat tot de drie ryken der natuer behoort, te leeren kennen. Daervan getuigen nog de vele handschriften welke ons zyn overgebleven. Thans zyn er reeds zes volledige bekend; namelyk twee in Duitschland, in de stadsbibliotheek te Hamburg, en in de koninglyke van Berlyn; een derde by het Nederlandsch Instituet; het vierde, afkomstig van

[1] *Horæ Belgicæ*, pars I, pag. 36.
[2] *De rerum natura*, tusschen 1230 en 1246 geschreven.

Visser, in de koninglyke boekzael te 's Gravenhage; het vyfde in de universiteits boekzael te Leyden; het zesde behoort toe aen Willems. Daerenboven bestaen er nog verscheidene fragmenten van by de gebroeders Ensehedé, te Haerlem, in de bibliotheek van Van Hulthem, enz.

De styl is die der rymkronyken, zonder verheffing, gelyk het onderwerp het medebrengt. Ook is het niet van den kant der diehterlyke verdiensten dat het werk moet beoordeeld worden; hetzelve is gesehreven om by elke gelegenheid te worden geraedpleegd; een opreeht *vade mecum* van dien tyd. Diehterlyke verheffing ware nutteloos geweest.

Aehter het werk van Maerlant vindt men gewoonlyk een ander ingebonden, over de *Natuercunde van het heelal,* ten onreehte, volgens Bilderdyk[1], aen broeder Gheraert van Lienhout toegesehreven. Verscheidene gissingen zyn opgeworpen geweest over den waren naem des schryvers. Hoe hy ook moge geheeten zyn, het sehynt my althans zeker dat hy een Zuidnederlander en wel een Brabander was, vermits hy Braband en Brussel (vs. 1310-1331) tot een punt van vergelyking met Rome stelt. Hy was zeker een geneesheer, dewyl hy op het noodzakelyke der planetenkennis aendringt, als zonder welke men geen goed *fisicyn* wezen kan :

Daerombe soude geen meester sijn
Woudi wesen goet fisicijn
Hine soude van astronomien leren.

De sehryver begint met het stelsel van Ptolomæus te ontwikkelen, spreekt over onderseheidene lueht- en weêrversehynselen, over de ziekten in de versehillende jaergetyden heersehende, en eindigt met de opgave van de namen der winden.

Dat gedieht, lang 1610 verzen, is allerbelangrykst voor de gesehiedenis der natuerkundige wetenschappen in de dertiende en veer-

[1] *Taal- en dichtkundige verscheidenheden*, deel IV, bl. 71 en volg.

tiende eeuwen hier te lande. Het bewyst dat de *physica*, by ons althans, toen veel beter gekend was dan men het algemeen wil doen voorkomen. 'S schryvers denkbeelden over den bliksem zyn zeer klaer (vs. 377-390, 495, 509); de electriciteit komt uit de aerde voort (vs. 459); daer bestaen wel inderdaed tegenvoeters, en men kan de wereld omgaen (vs. 1303-1389).

Het geloof aen duivelen en andere kwade geesten, die door de lucht vliegen, moet toen wel sterk by het volk ingeprint zyn geweest, dat zulk een schryver er niet eens aen twyfelt. Na te hebben uitgelegd hoe men somtyds licht uit de lucht ziet vallen, en de bygeloovigheid, daeromtrent in zwang, te hebben tegengesproken, zegt hy :

Duuele sijn oec in de locht
Die den mensche doen menege vrocht;
Si cunnen oec dus maken vier,
Dat ons vlammen dunken hier,
Dat si scieten onderlinghe.
Wilen seide mer af vele dinge.
Nacht riddren hieten si.
Het sijn duuele seggic di,
Hagetissen ende varende vrouwen,
Goede kindre oec en trouwen,
Ruboute, alve, neckeren, maren,
Die hem smorgens oppenbaren,
Ende comen halen vier;
Maren heeten wi dat hier
Mume, dit sijn duucle alle,
Die ons gerne brachten te valle;

en verder :

Nu sijn tusschen ons ende de mane,
In die locht, dat ic wane,
Duuele, die weten al nature,
Ende si connen al scrifture.

De neiging van den mensch en deszelfs vatbaerheid voor het een of ander vak schryft hy toe aen den invloed der planeten. De voorbeschikking behoorde mede tot zyne geloofsartikels :

Alse een kint wort geboren,
Ende het bringet met hem voren
Dat sal verdrinken ofte hangen,
Der doot maegt wel ontgangen;
Maer aldus eist te verstane,
Dat het ter dieften trecket ane,
Indien dat het hadde stade
Eer dan tandren dingen dade.
Ginct oec met dieften omme meer,
Het worde verhangen vele eer
Dan een ander dief soude.
Men moehte sien diet merken woude;
Want het leeft sele xl iaer,
Ende es een groet dief overwaer,
Ende steelt al dat het stelne siet;
Noehtan en hangt hi taehterts niet.
Een ander comt ende sal stelen gaen,
Ende wert ten iersten male gevaen.
Een veeht altoes als een degen,
Nochtan wert hi niet verslegen;
Een ander in sine ierste batailie
Wort verslegen sonder falie.

Uit de aengehaelde proeven ziet men dat de verzen zuiver, somtyds krachtig zyn. Het werk schynt tot de laetste helft der dertiende eeuw te behooren.

In Holland bestaen er verscheide handschriften van. Ook in de bibliotheek van Van Hulthem is er één, dat door Willems is afgeschreven [1].

In de handschriften van het Nederlandsch Instituet en van de koninglyke Haegsche bibliotheek, vindt men, achter het werk over de *Natuercunde*, I, een gedicht, *De cracht der mane*, volgens Hoffmann von Fallersleben naer het latyn gevolgd [2]. Op het slot noemt zich de schryver:

[1] In het hoogduitsch bestaet een gedicht, *Die Zwölff Himmelszeichen*, met den aenvang der natuerkunde eenige overeenkomst hebbende. *Zie* Von der Hagen, *Grundriss*, bl. 417.

[2] *Horæ Belgicæ*, I, pag. 120.

Dit makede van Hollant Heinric,
Dic daer omme wakede cen stic,
Eer hijt in dietsce dus heeft bescreven.

Ik heb het nooit in hande gehad. Van Wyn [1], die het gelezen heeft, zegt er echter byna niets van.

Meer weet ik insgelyks niet over een ander rymwerk : *Compoten of astronomia ende fleubotomia*, van zekeren Claeskyns, dat wellicht tot de veertiende eeuw zou behooren [2].

Een werk dat allezins de blyken draegt van geene vertaling te wezen, is getyteld : *Heymelykheden van man ende vrouw*. Reeds by den aenvang zegt de schryver :

So willic nu hier ane gaen
Van naturen die meeste wort,
Die noch nie werden gehort
Van enegen man, teneger tijt.

En eenige regels later :

Noch willic daer af seggen vort
Dat ghi niet en hebt gehort.

Uit een groot getal plaetsen blykt het dat hy de geneeskunde uitoefende; en als zoodanig gelooft hy blindelings byna alles wat men in de latynsche vertalingen Aristoteles doet zeggen, wiens stelsel hy eerst uitlegt, alvorens tot het eigenlyk onderwerp overtegaen. Het werk handelt over de voortteeling, de ziekten der vrouwen vóór, gedurende en na de zwangerschap, over de verschillende geneesmiddelen, enz., en bevat omtrent 2,400 verzen. Het eenig tot nu toe bekend handschrift behoort toe aen Willems.

Der vrouwen heimelycheit is een ander zonderling dichtstuk van een' onbekenden schryver, die hetzelve vervaerdigde, om dat zyne

[1] *Hist. avondst.*, I, bl. 307.
[2] Hoffmann von Fallersleben, *Horæ Belgicæ*, I, pag. 122.

lieve joncfrouwe hem daertoe *had gebeden*. Het is eene vrye navolging van Albertus Magnus, *De secretis mulierum libellus*, en waerin men een samenweefsel van bygeloovigheid en zonderlinge denkbeelden aentreft, zoo wel ten opzichte zyner physiologische verklaringen, als der genezing van de verschillende kwalen. Hy was zeer geheimzinnig met zyn werk, blykens de volgende verzen :

God gheve hem den langen ween
Die dit onder dorpers bringen sal,
Dat ic altoes dus nauwe hal.
Oec biddic mire liever ioncfrouwe,
Dat sijt niemanne en laete scouwen;
Ic hebt gedicht met goeder trouwen.

Met recht moet men zich verwonderen over al de verzekeringen van liefde, welke hy van tyd tot tyd aen zyne beminde doet :

Die ic minne boven alle wiven,
Sine acht niet dat ic dese pine
Dore haer doegic al stillekine;
Nochtan weet si wel ende kint
Datse mijn herte sere mint,
Ende dat ic lide zwaer tormint,
Want si en achtes niet een twint.

Tot nu toe is er slechts één handschrift op papier van bekend, dat in de universiteits bibliotheek te Gent berustende is, en afkomstig van de P. P. Augustynen te Dendermonde, aen wie het, omtrent 1682, gelaten was door Pater Legiers. Hetzelve is ook door Willems afgeschreven. Hoffmann von Fallersleben bezit een exemplaer uit de vyftiende eeuw, insgelyks op papier geschreven, doch in rhynlandschen tongval, dat 34 bladzyden beslaet[1].

Achter dat dichtstuk volgt een ander, op de *Gelaet- en karakterkunde*, stellig van denzelfden schryver, als blykt uit den aenhef :

[1] *Horæ Belgicæ*, I, pag. 120 et 121.

Ghetrouwe lief ende vol eeren,
Hoer wat ic u sal leeren.
Aristotules philosomie,
Alsic in sine bocke sie,
So salic in dietsche vertrecken
Hoe ghi zult merken ende mecken
Van wat natueren die mensche sy.
Wildijt weten, hoert na mi.

Aen het slot leest men :

Dit was ghedaen, ghemaect met live
Int iaer ons heere xiiij^c ende vive.

Deze regels schynen Willems veeleer toepasselyk te zyn aen den afschryver dan aen den opsteller des gedichts. En inderdaed de menigvuldige schryffeilen, het herhalen van dezelfde rymregels, het overslaen van sommige verzen en misschien het bestaen op papier, geven een groot vermoeden dat een vroeger handschrift afgeschreven is.

Een gedicht van gelyke strekking, over de handwaerzeggery, en toebehoorende aen professor Serrure, is insgelyks op papier geschreven. Hetzelve bevat omtrent zes honderd verzen en is voorafgegaen van een receptboek gedurende 27 jaren aengehouden, beginnende van het jaer ..35 tot ..62. De schryver, die zich *Pape van den Hamme* noemt en zyne leer uit Galenus en Pythagoras trok, schreef in het *dietsch* voor hen die geen latyn verstonden :

Om dat die latijnsche tale
Niet en verstaen alle die lieden
So willict int dietsche bedieden.

Hy begon en eindigde zyn werk in den name Maria's. Zie hier de laetste verzen :

Dats een God omnipotent
Die. . . . .
. . . .

En ten pape van den Hamme
Beschermen van der elscher vlamme,
Die in rijmme slecht keerde,
Also alst hem exponeerde
Meester Jan van Gheldunen
Dattire coenlike wel up stunen,
Ende meester Claro van Abben kinde,
Diet hem beede daden vinden.
Dus es ghehent Cyromanchie,
Gheloeft si die maghet Marie.

Alle deze werken hebben, van den diehterlyken kant besehouwd, weinig of geene waerde. Ook is deze inkleeding alvroeg verlaten geweest, en heeft men meer natuerlyk zich van de proza bediend om de nieuwsgierigen in de geheimen der natuer in te wyden. Zelfs reeds in die tyden, dat men ziekten en artsenyen nog in rymende gelederen stelde, maekte zekere Jan Ypermans een geneeskundig werk in proza, dat hy ter leering van zynen zoon bestemde.

TWEEDE TYDVAK,

SEDERT HET HUIS VAN BOURGONJE, TOT AEN HET INNEMEN VAN ANTWERPEN DOOR PARMA.

De grootste zaken hebben doorgaens een gering begin. Wie zou gezegd hebben dat twee sprekers, die hunne eigene of eens anders stukken opsneden of opzongen, den grondsteen legden van genootschappen, die eens zich over geheel het land zouden verspreiden, en de grootste hinderpalen voor eenen Alva zouden wezen. Zoo gering zyn de eerste sporen, welke wy van de kamers van rhetorica kunnen ontdekken. Reeds in het jaer 1302 zou te Diest een dichtgezelschap bestaen hebben, en de Katharinisten van Aelst brengen den oorsprong hunner kamer tot op het jaer 1107, volgens het jaerschrift aMoR VInCIt. Betere bewyzen zouden er toe noodig zyn om genootschappen in de twaelfde eeuw te stellen. De zaek ware echter niet volkomen onmogelyk, als men aenneemt dat er wellicht pelgrims uit het oosten binnen Aelst zyn aengekomen, en er voortdurend de mysterien hebben vertoond. Toen de dichtkunst zich meer in de steden begon op te houden, zullen hare beoefenaers wel zeker elkanders gezelschap gezocht hebben; doch men vindt geene blyken van geregelde vereenigingen. Het zyn dus alleen tooneelgezelschappen, waervan men eenig naricht bezit; en nog klimmen de echte bewysstukken niet hooger dan tot het laetst der veertiende eeuw, ofschoon er niet aen te twyfelen valt dat men, ook by ons, veel vroeger tooneelvertooningen gaf, gelyk trouwens reeds aengetoond is. De *tweespraken*, in de riddertyden zoo algemeen gezocht, werden ongetwyfeld dramatisch voorgedragen.

Met het aenkomen der Bourgonjers hier te lande, namen de zaken eene andere wending. De tooneelgezelsehappen werden overal in kamers van rhetoriea veranderd, in navolging der *colléges de rhétorique,* welke reeds sedert het jaer 1356 in Frankryk bestonden. Het waren toen dezelfde fransehen als nu. Overtuigd dat zy alle volkeren in besehaving vooruit zyn, willen zy ook alle volkeren, waerop zy eenigen invloed krygen, hunne wyze van zien opdringen.

Van het grootste gedeelte der Nederlanden meester geworden, wilden de hertogen van Bourgonje (en hunne hovelingen missehien nog meer) ons alles wat franseh was doen aennemen, en ons het ons eigene doen verwerpen. De vorige graven en hertogen, die fransehe *trouvères* aen hunne hoven hadden, lieten het volk, naer zyn eigen aert en karakter, zyne eigene letterkunde beoefenen. Zoodra Bourgonje zieh hier genesteld had, de onmogelykheid ziende van het volk zyne tael te doen verlooehenen, wilde men ten minste de letterkunde op eenen fransehen voet brengen. De letteren werden door den vorst zelve aengemoedigd, en het volk, by het zien van zulk eene ongewone kunstliefde en beseherming, volgde blindelings zyne aenmoedigers na, en de verbastering nam op eene vervaerlyke wyze hals over hoofd toe. Het tooneel kreeg eene nieuwe riehting. De stukken, uit de gesehiedenis of het huisselyk leven getrokken, werden vervangen door *Allegorien,* welke, niet eens het voordeel hebbende van den menseh in eene ideale wereld te verplaetsen, de laetste spranken van poezy verdoofden. Laneeloet, Desmoreit, ruimden plaets voor *Gerechtigheid, Wraekzucht* en dergelyke personaedjes. Eene menigte van diehtsoorten werd ingevoerd, waervan de namen alleen elkander den voorrang in ruwheid betwistten. De *baguenauden, ricqueracken, cocarullen* en vele andere, zyn geene minder barbaersche benamingen dan derzelver inhoud koud en laf is.

De Belgen der vyftiende eeuw waren evenwel, ten opziehte der tale, zoo berispelyk niet als men het algemeen wel gelooft. De Vlamingen, althans, waren ongewoon hunne vorsten volksfeesten te zien geven. Zy waren ten uiterste gevleid dat hunne tael, in sehyn ten

minste, aengemoedigd werd. De bastaerdwoorden, waervan Maerlant zelve had moeten gebruik maken, aenschouwden zy niet voor eene vlek; integendeel, het werd weldra eene sierlykheid er zoo veel mogelyk te gebruiken. Zy dachten niet dat dit ooit eenig nadeel aen hun volksbestaen zou kunnen toebrengen. Zy hadden immers de Engelschen tot voorbeeld, die ook het noordsch met het fransch vermengd hadden, en daerom niet min gevoel van nationale waerde bleven bezitten. Dit alles was genoeg om de Belgen niet eens te laten merken dat zy naer eenen afgrond liepen. Gelukkiglyk dat de vaert gestuit is geweest.

De kamers van rhetorica kwamen, als door betoovering, langs alle kanten op. De plaetselyke besturen wedyverden met elkander om dezelve alle voordeelen toe te staen. Zelfs in Braband, waer de bourgondische invloed nog niet onmiddelyk was, vertoonden zich de kamers met even veel luister als in Vlaenderen, en Jan IV liet zich lid maken der brusselsche kamer *het Boek*. De bourgondische vorsten lieten zich insgelyks in de voornaemste kamers aennemen, en later vindt men de eerste lieden van het land met den tytel van *deken* of *hoofdman* versierd.

Daer bestonden twee soorten van kamers van rhetorica, *vrye* en *onvrye*. De vrye waren door de hoofdkamers en door het plaetselyk bestuer erkend, en genooten, uit dien laetsten hoofde, geldelyken onderstand en andere voorrechten, waervan de onvrye verstoken bleven. Het recht van vrye werd nog al gemakkelyk gegeven; maer later smolten de regeringen weleens twee of meer kamers in één, met bedreiging den onderstand aen de weigerende te ontzeggen. Zulk een voorbeeld is my voorgekomen in de jaerboeken der Kortryksche kamer van *het H. Kruis*, op het jaer 1561.

De leden eener kamer waren verdeeld in *hoofden* en *kamerbroeders*. De hoofden heetten *prinse, keizer, deken, hoofdman, facteur*. Er was een *fiskael* om het order te onderhouden, en alles na te gaen; een *vaendeldrager*, die, by slaenden trom, aen het hoofd der leden vooruitging, wanneer men zich naer eene samenkomst begaf.

Gelyk in alle andere gezelschappen had men den onmisbaren *zot*. Daerenboven was er nog een *meiprins,* eeretytel, die slechts gedurende de bloeimaend van gezag was, en zeker nooit anders dan op vermogende lieden viel.

De *facteur* was de dichter der kamer. Hy was belast met het vervaerdigen van alle noodige gedichten en tooneelstukken voor byzondere feesten, en met het uitschryven der pryskaert. Hy had eene onderscheidende kenspreuk, op zyn' naem of hoedanigheid zinspelende. Zoo was die van Casteleyn : *Bewaekt het slot Casteleyn*. Hy deelde de rollen uit aen de spelers, en onderwees de *jonghers* in de kunst van rhetoryken. De *prins,* het eigenlyke hoofd der kamer, was zoodanig in aenzien, dat de facteur nooit een refrein voorlas zonder hetzelve aen hem op te dragen.

De oefeningen der kamers bestonden in het vervaerdigen van allerhande gedichten, welke in groot getal waren, en waeronder het *kniegedicht* byzonderlyk uitmuntte; doch voornamelyk in het vertoonen van tooneelstukken en het bywonen van pryskampen en samenkomsten. De pryskampen heetten *landjuweelen* en *haegspelen*. De eerste hadden altyd in de groote steden plaets, en waren zeer luisterlyk; de andere waren aen de dorpen meer eigen, schoon ze weleens tot sluiting van een landjuweel dienden. Daer waren pryzen voor het best beantwoorden der vraeg, hetzy in een zinnespel, een battement of blyspel, hetzy in eene *prologue,* dat men het *poetelyk* punt noemde; voor de talrykste kamer, voor *het schoonst inkomen,* voor het wydst afgelegen. Voor deze twee laetste waren te Antwerpen en elders byzondere pryzen voor de kamers die langs het water kwamen. De pryzen bestonden in zilveren schalen, bekers, penningen, bloemen, rozenhoeden, enz., en elke verschynende kamer kreeg, naer verdienste, een' of meer pryzen.

De *intreden* waren zeer luisterlyk en prachtig. Elke kamer was in hare byzondere kostumering, hetzy te voet of te paerd, en men zag er praelwagens met allerhande zinnebeeldige en historische personaedjes. Onder de voornaemste landjuweelen muntten uit, dat van

Antwerpen, in 1496, waerop acht en twintig kamers versehenen; in 1539 dat van Gent, op verzoek van keizer Karel uitgeschreven, door negentien kamers bygewoord, en in 1561, dat van Antwerpen, waerop er zich veertien vertoonden. Het verblyf in de stad duerde somtyds weken lang, waeruit men kan opmaken hoe kostelyk zulke pryskampen moesten wezen, en dat zulke onkosten maer van tyd tot tyd konden plaets hebben.

Om een denkbeeld te geven van den luister dier feestvieringen, laet ik hier, naer Serrure (*Nederduitsche letteroefeningen*, bl. 247 en volg.), eene korte schets van den intrede van het jaer 1561 volgen: « Op den bepaelden dag, wezende 3 augusty, werden de kamers door de *Violieren* ingehaeld, aen wiens bestuer zich alsdan Melchior Schets, heer van Rumpst en schepen van Antwerpen, en den beroemden Antonis Van Stralen, ridder, heer van Merxem en burgemeester derzelfde stad, bevonden. Met deze aenzienlyke mannen aen het hoofd, deden deze rhetorykers hunnen intrede en werden opgevolgd door de twee anderen Antwerpsche kamers en door de *Vreugdebloem* van Bergen op Zoom. Dan volgde de *Peoen* van Mechelen, met drie honderd zes en zeventig mannen te paerd. Na deze kwamen *den Groeyenden Boom*, van Lier, *de Lisbloem*, van Mechelen, *de Cauwoerde*, van Herenthals, *de Goudbloem*, van Vilvoorden, *de Leliebloem*, van Diest, en *de Roos*, van Leuven. Deze telde veertig mannen te paerd *met incarnate of lijfverwe rocken met wit gheboort, swerte sluyers, wambuysen ende coussen swert, plumagien root ende wit, vijf waghens met gulde broeders, toortsen ende vierpannen daerop. Den sot sat op sodanighe manieren op eenen ezel, dat hy al rijdende eenen cordewaghen voor hem cruyden, zeggende: hoe sullen zy dit scheyden.* Eindelyk kwam na deze *de vierige Doorn* van 's Hertogenbosch, en de trein werd gesloten door het *Mariekransken* van Brussel, waervan de leden, ten getalle van drie honderd en veertig mannen alle te paerd, in kramoisy uitgedoscht, die van al de overige kamers, in kostbaerheid van kleeding, overtroffen. Het getal der rhetorykers te paerd, uit al de steden te samen geno-

men, beliep op dertien honderd en drie en negentig, en dat der wagens op twee honderd en negentien, waeronder drie en twintig zege- en honderd zeven en negentig andere wagens. Op deze laetste bevonden zich nog een aental gildebroeders, welke hiervoren niet medegerekend zyn. »

De onderwerpen dier pryskampen waren zinnebeeldige tooneelstukken, de godsdienst of zedeleer rakende. De uitschryvende kamer stelde hare vraeg voor, onder den vorm van een raedsel. In 1496 was de vraeg van *de Violieren* te Antwerpen : *Welc het meeste misterie ende wonderlyckste werck was, dat God oyt dede tot des menschen salicheit.* De prys werd behaeld door *de Ongeleerden* van Lier, met het spelen van *d'uytstortinge van Christus bloet.* Alle de pryzen, in dien kampstryd uitgedeeld, beliepen tot 36 vlaemsch marken zilvers. Daerenboven was het magistraet der stad zoo te vrede over de luisterlykheid van dit feest, als ook over de gepastheid der antwoorden, dat het, om de verscheidene kamers te beloonen, nog zes en dertig zilveren kommen, benevens eenige andere pryzen van hetzelfde metael, liet verdienen [1].

Min kostelyke kampstryden werden van tyd tot tyd uitgeschreven. Zoo hield men in 1502, te Antwerpen, en in 1504, te Leuven, *refereinfeesten.*

Ten jare 1493 nam Philips de Schoone een merkwaerdig besluit. Hy richtte te Mechelen eene *souvereine kamer* op, onder den naem van *Jhesus met der balsem bloeme,* en benoemde zynen hofkapellaen, *Pieter Aelturs,* tot *souvereinen prinse,* met bevel dat deze de broederschap, volgens zekere gestelde wetten, moest regeren. Dit zonderling besluit was genomen « by eenen ghemeenen accorde ende conventie van de cameren, collegien ende broederschappen van der voerseyder rethoryken *van der Duytscher tonghen,* binnen de Nederlanden, ofte emmers van der meester menichte van dien, by hem daertoe beschreven ende versaemt. » In het jaer 1505 verplaetste Aelturs

[1] Serrure, in de *Nederduitsche letteroefeningen*, bl. 244.

deze souvereine kamer naer Gent, alwaer hy voor haer een altaer deed oprichten, in de kapel van Ste Barbara, in het hof van Vlaenderen. Dezelve moest bestaen uit vyftien leden, waeronder een *stedehouder* van den *prins* en een *thesaurier* van de kapel. Ook vyftien *jonghers* moesten er aen toehooren « die ghehouden werden d'werek van rhetoryken te leeren [1]. » De verordening strekte natuerlyk om de rederykers afhanglyk te maken. In hoe verre dit heeft mogen gelukken, is niet bepaeld. Echter is het uit de woorden zelve klaerblykelyk, dat niet alle kamers die opperheerschappy hebben willen erkennen, en dat daerentegen eenige hunne onafhanglykheid hebben weten te behouden.

Ondertusschen nam de zucht voor de dichtkunst en de tooneeloefeningen, byzonder in het begin der zestiende eeuw, op eene verbazende wyze toe. Sommige steden staken byzonder uit, en boven allen prykten Antwerpen en Audenaerde. Barlandus, in zyn latynsch werk over de byzonderste steden van Nederland, in 1532 uitgegeven, van laetstgemelde stad sprekende, zegt byna niets anders dan dat de inwoners toen ter tyd zich buitengewoon bezig hielden met letterkundige en tooneel vermakelykheden [2]. In Antwerpen had schier elke straet haer byzonder tooneel. Het volgende kan tot een staeltje dienen : « Item den 24 augusty 1539 doen wierden tot Antwerpen opgehangen dry prijsen op de Melkmerckt, voor de kinderen, om battementen, ende duerden tot den 31 augusty. Doen troeken de kinderen op de Torfbrugghe, daer die van de Cammerstrate hadden den prijs van de battementen ende van 't schoonste incomen. Hier na op den 29 september hingen die van de Cammerstrate eenen prijs op van battementen, refereynen, singen ende vieren, waervan die van de Lombaerdevest hadden het tweede battement, ende 't schoonste incomen. D'ander straten al na advenant [3]. » De tydsomstandigheden vermin-

[1] Van Wyn, *Hist. avondst.*, II, bl. 175 en volg. Dat reglement is thans in zyn geheel medegedeeld door Blommaert, in zyne *Beknopte geschiedenis der kamers van rhetorica te Gent.*

[2] *Messager des sciences et des arts,* 1836, pag. 472.

[3] *Belgisch Museum,* deel I, bl. 157.

derden in het geheel die liefhebbery niet. In het jaer 1574 had aldaer eene lotery plaets, ter bestryding van de onkosten ter volkomene opbouwing van sint Jakob's kerk. Ieder insehryver kreeg een *refereinboek* dat voor *reçu* diende, zoo als blykt uit het volgend rymtje, dat op een tytelblad te vinden is :

Dit is u prose ende numero net
Wilt dit bewaren in plaetse van u billet.

De meeste brabandsche kamers bezorgden hiertoe refereinen, welke, gedrukt, verscheidene bundeltjes uitmaekten. Professor Serrure bezit er drie verschilligen. Zulk een middel gebruikte men ongetwyfeld om het volk in zyn zwak in te volgen, en het te nopen om loten te nemen.

Ik heb reeds laten merken dat de bescherming, door de bourgondische vorsten aen de tale geschonken, slechts geveinsd was. Al wie eenigzins met de geschiedenis des lands bekend is, moet daervan overtuigd wezen. Door de kamers van rhetorica wilden zy de tael geheel verbasteren, en, door aen alle fransche woorden het burgerrecht te verleenen, het indringen der geheele tael als van zelfs doen plaets hebben. Het groot getal vreemdelingen, byzonder uit Frankryk, die in het openbaer bestuer den inlander verdrongen, moest den Belg aen het hooren eener vreemde tael gewennen. Men richtte fransche raden te Gent en te Mechelen op. Later was het hof van Margareta van Oostenryk de verzamelplaets van fransche dichters en franschen adel, en de vreemde letterkunde alléén was er in aenzien, ofschoon de vorstin wel eens zelve den klaegtoon in de landtale aenhief.

De hoogeschool van Leuven, onder Jan IV opgericht, deed hetzelfde kwaed aen de landtael, als vroeger onder Karel den Grooten het latyn der geleerden het frankisch hinderlyk was geweest. Men achtte de volkstael te gering om de hooge wetenschappen te behandelen, en ook kon men met dezelve niet zoo veel roem by den vreemde behalen. En nogthans, hadden de geleerden der vyftiende en volgende

eeuwen wat vooruit gezien, zy zouden de moedertael gebruikt hebben, en hunne werken zouden thans niet gedoemd zyn alleen de nieuwsgierigheid der bibliomanen op te wekken. Die nut beoogt moet niet altyd den oogenblikkelyken lof nasporen.

Voor dat de rhetorieale letterkunde zich volkomen vertoonde, was er in de dichterlyke wereld eene doodsche stilte van ruim eene halve eeuw. Het vaderlandsch gevoel lag verpletterd, en niet één dichter die zich de kracht gevoelde zyne stem te verheffen. Eindelyk rees de letterkunde uit die slepende ziekte, maer krachteloos en uitgeput, en ter naeuwer nood meer in staet het hoofd op te beuren. Eerst was er nog eene flaeuwe herinnering aen vroegere kracht en zuiverheid, aen styl en wending; maer het was een droom die slechts onvolkomen voor het hoofd zweefde, en als de kranke in zulk een oogenblik zich geweld wilde aendoen, dan gevoelde zy al den invloed van het venyn dat haer bloed vergiftigd had. Het eenvoudig verhael werd vervangen door eene zenuwlooze proza, doormengd met walgelyke rymelary; het vurig, brandend minnedicht door koude, gekunstelde refereinen. Gedrongene fransche en latynsche spraekwendingen kwamen zich van schier elken dichtregel meester maken, waer men eene hoogere dan de gewone rymelaers vlucht wilde nemen; en dat gaf eenen toon van geleerdheid. In het algemeen was klank en weêrklank als de ziel der poezy aengemerkt. Alleen daer, waer de rhetorieale smet zich niet geworpen had, werd het gloeiend lied nog aengeheven, en was de tale zich zelve nog waerdig.

Jan de Weert en Jakob Vilt, in het midden der vyftiende eeuw, hadden in hunne leerdichten hunne voorgangers trachten natevolgen; doch al hunne verdienste bestaet in het zoo veel mogelyk vermyden van bastaerdwoorden, en zich duidelyk te hebben uitgedrukt; hetwelk nogthans, toen ter tyd, veel was, wanneer men hunne werken vergelykt met hetgeen de gildebroeders reeds leverden. De *vlaemsche doctoor en gheestighe poete, Anthonis de Rouere,* die, omtrent het jaer 1480, in zyne geboorte stad Brugge woonde, levert er een voorbeeld van, in een stukje op de dood van Philips van Bour-

gonje. De hoofdletters drukken den naem en tytel van den hertog, benevens het jaer en de plaets van zyn overlyden uit. Het begint :

Periculeuse Moort onghenadigh,
Hongherighe Couleuverijneghe beeste,
Enuijdieuse Corozijfverradich,
Latende ons Clachtich ende beschadich,
Joijeusheit Cranckende troost ende feeste[1].

Met het begin der zestiende eeuw verhief, in het midden der verbastering, de nationaliteit een weinig het hoofd. De opkomende reformatie was reeds in den geest van het volk; het was een vuer dat smeulde. Het behandelen van godsdienstige onderwerpen voor het tooneel, en bepaeldelyk voor de pryskampen, braeht veelal de byzondere gesprekken op deze stof, en in de sehriften zag men eene streving naer onafhanglykheid van denken, welke by den eersten spoorslag alle banden stond los te seheuren. Weldra sehoot Anna Byns hare seherpe *refereinen* tegen de nieuwe leer uit, terwyl, op hunne kamers, de rederykers niet min hekelig den handel en wandel der geestelykheid gispten. De poezy kreeg er nieuwe kraeht door. Had zy zieh maer uit het keurslyf weten te wringen, waerin zy gestoken lag!

In het midden der zestiende eeuw sehreef Mathias Casteleyn, van Audenaerde, zyne *Const van rhetoriken*, een werk dat lang tot riehtsnoer gediend heeft, en, by het verhuizen der kamers naer de noorderlyke gewesten, aldaer ook voor gezaghebbend bleef gelden. Dat werk, reeds gemaekt in 1548, werd eerst na Casteleyn's dood[1], in 1555, te Gent, by Jan Cauweel, gedrukt. Het is dus ten

[1] Zyne *Rethoricale werken* zyn gedrukt te Antwerpen, in 1562. Om reehtvaerdig te zyn, moet ik zeggen dat niet alle stukken in zulk eene brabbeltael gesehreven zyn.

[2] Men denkt dat hy ten jare 1548, omstreeks de vyftig jaren oud, gestorven is. Zyn grafschrift luidt als volgt :

Hier ligt begraven tvaste greyn « ras,
Notaris, poëte en rethorisien « fijn :
Priestere, Matthys Casteleyn « was,
Hy versehiet als april kond' vijfmaltien « zijn.

Hy was geen minder vriend van de flesch dan van het rym. Alle zyne lettervrienden, wier dood hy beklaegt, stonden by hem te boek als goede drinkebroers en tafelhelden.

onrechte dat men hem van verwaendheid beschuldigt met den eerenaem van *excellent poëet moderne* te hebben aengenomen. Het was de drukker, die met zulk eenen wydschen tytel het werk zoo veel te meer meende te kunnen verspreiden. En inderdaed, Casteleyn was de godspraek by zyne tydgenooten en by nog volgende geslachten. Hy schreef zyn werk om eindelyk de kunst uit den doolhof te brengen :

Ick sie, de const heeft langhe ghesneefd,
Ghetsuckeld, ghedoold, te diverschen plecken,
Vuer elcken, die devotie daertoe heeft,
En vuer zulc dat leefd, sal icse ontdecken.
Clause 27.

Want hy zag hoe dezelve mishandeld werd :

Die van veel facteurs crijgd scade ende indere
Cl. 28.

Zyne voorschriften komen op het volgende neêr : « Een dichter vermyde niet alleen de onnutte of stopwoorden ; maer stelle de woorden, en schikke de regels en het rym zoo, dat men de kunst niet ontware. Om des dichts wille, mag men geene tael schenden. De op elkander rymende regels make men best even lang, alhoewel men daertoe niet altyd verbonden is. Met éénlettergrepige woorden zy men zuinig, als welke het vers hard en stroef maken, en eindelyk vergete men niet dat een klinker, geplaetst op het laetste van een woord, en gevolgd wordende van eenen anderen klinker, met dezen somtyds eene *elisie* (samensmelting) veroorzaekt[1]. » Over den klemtoon spreekt hy met veel kennis van zaken, en men kan niet ontkennen dat zyne dichtregelen voor den tyd veel pryzenswaerdigs in hebben. Hy is er verre af van alle soorten van gedichten goed te keuren :

Dobbelsteerten, scaeckberd, simpletten, dobbletten,
Ricqueracken, baguenauden,

[1] Willems, *Verhandeling*, I, bl. 240.

zyn

Al dichten hart om setten.
Cl. 216.

Degene, waeraen hy meest zynen zegel hecht, zyn de *balladen, refereinen* en *sneden*. De eerste zyn in clauselen van 7, 8 en 9, de tweede van 10 tot 20, en de sneden van een onbepaeld getal verzen. Den oorsprong van het *ketendicht* en het *referein* gaet hy by Virgilius zoeken. Het laetstc is een *epigram* : men heeft er *in 't wyze, in 't zotte* en *in 't amoureuse*.

Wat de dichterlyke verdiensten van het werk aengaet, hetzelve bezit er volstrekt geene. Het is nogthans allermerkwaerdigst om de begrippen van dien tyd over de kunst na te gaen. Men ziet er uit dat alles van willekeurige vormen afhing, en dat men meer naer het rym dan naer dichterlyke waerde omzag.

Iets eigenaerdigs by de rederykers echter, is dat zy met het laetste vers hunner clauselen trachten te slaen. Omstreeks den tyd van Casteleyn, bracht de engelsche dichter Spencer hetzelfde in de dichtkunst van zyn land. Naer hem is de *spencersche* maet geheeten, waervan de byzonderste moeielykheid is, dat het laetste vers eenen nadruk aen de vorige moet geven. Ik wil den engelschen dichter de eer zyner dichtwyze niet afnemen; maer zeker is het dat de Vlamingen het niet van hem hebben afgekeken, dewyl reeds, in het jaer 1490, Jan Van den Dale die kunstgreep kende.

Wat wy nog uit Casteleyn's bovengemeld werk leeren, is dat Vlaenderen en Braband van dichters overstroomden. En geen wonder, dewyl wy reeds gezien hebben dat de facteur van elke kamer lessen in de kunst van rhetoryke gaf. Buiten de bekende, haelt hy er een zeventiental aen, wier werken thans onbekend zyn, en die hy alle onder zyne vrienden telde.

Was Casteleyn geen voornaem dichter, hy mag dan toch een der yverigste genoemd worden. Voor de kamers zyner geboortestad maekte hy een ongelooflyk groot getal tooneelstukken :

Ick hebbe ghedicht met bliden talenten,
In Mercurius tenten, van minen beghinne,
Onder vueren en naer, sesse en dertigh esbatementen,
Acht en dertigh tafle spelen, zom in prenten.
Ende twaleve staende spelen van zinne.
Voort hebbic ghemaect (met paeis ende minne),
Dertich waghen spelen, ick moedt vermanen,
Als ick facteur was te cleenen ghewinne,
Van den Kerssauwieren, ende Paxrobianen.

Elders laet hy zich door Mercurius zeggen :

Ghy hebd meer dichts ghecomponeerd
Dan eenich levende oft gheexpireerd.

Zyn' grootsten lof verdient hy om zyne vurige vaderlandsliefde. In zyne liederen [1] bezong hy den lof van Vlaenderen, de overwinningen van keizer Karel en de nederlaeg der Franschen. Onder den tytel van *Ballade van Doornycke*, schreef hy een hekelig troostdicht voor den koning van Frankryk over het verlies van gemelde stad. Hy valt er hevig in uit tegen de burgers, die de gevangene Vlamingen openbaerlyk verkocht, en den hertog van Gelder aen den staert van een paerd gebonden, en langs de straten gesleept hadden. Zy hadden ook, gedurende het beleg, met sint Andries en met 's Keizers zinspreuk gespot. Daerom zegt hy op het einde :

Waerdy tvijants volc niet ghy zout zulke treken laten.

Schoon het onderwerp allergeschikst was om dichterlyke denkbeelden te ontwikkelen, blyft Casteleyn oneindig beneden Anna Byns. Zyne verontwaerdiging viert hy bot in uitroepingen en verwenschingen. Men zegt dat zyne *Historie van Pyramus en Thisbe, speelswyse ghestelt* [2], van den dichterlyken kant niet meer waerde

[1] *Diversche liedekens ghecomponeert by wylent heer Mathys de Casteleyn, priester ende excellent poët.* Rotterdam, by Jan Van Waesberghe, 1616.

[2] Even als het vorig werk en de *Balladen van Doornycke,* in 1616, te Rotterdam verschenen.

bezit, waerin daerenboven de heiligste zaken van onzen godsdienst met de heidensche fabels, op eene schandige wyze, vergeleken worden. Zoo vindt hy in de treurige geschiedenis van die twee gelieven en de passie van onzen Zaligmaker eene groote overeenkomst [1], vryheid echter, welke meer by gelyktydige dichters van andere landen gevonden wordt.

Het was geen gebrek aen algemeene kennissen, die de dichtkunst zoo verachterd hield. Het was ook geen gebrek aen modellen der oudheid : deze werden algemeen bestudeerd, en Casteleyn zelve kende ze. Ook zien wy dat Cornelis van Ghistele, van Antwerpen, verscheiden latynsche dichters in de moedertael overbracht. Tusschen de jaren 1550 en 1560 vertaelde hy, die lid was der rhetorykkamer *de Goudbloem*, de *blyspelen van Terentius*, de *hekeldichten van Horatius*, de *heldinnenbrieven van Ovidius* en den *Eneas van Maro*. De twee laetste werken zyn in clauselen van dertig verzen verdeeld. De aenhef van den *Eneas* luidt aldus :

De feyten van orloge can ic nu verhalen
Van den vromen man ; die door Gods bestieren
Aldereerst verlatende de Troyssche palen
Quam in Italien met cloecke manieren.
Ende die veel lijdens (sonder eenich versieren)
Door die wreede Junoos haet te water te lande
Pijnlije besuert heeft, en door des crijchs hantieren
Oock vele gheleden als die vailiande
Eer hy cost opghehouden met subtijlen verstande
In Lavinien de eerste stadt onsachte
Waer af ghesproten sijn menigherhande
Namen teerst dAlbanen, daerna dLatijns geslachte
En de stadt van Roomen, ooyt groot van machte
Daer hem elck Keyser wel af beroemen mach
Ende die men thooft der werelt wel noemen mach.

De volgende vertaling uit den brief van *Leander aen Hero* is veel gelukkiger :

[1] Willems, *Verhandeling*, I, bl. 242.

Deur d'weerschijn der manen blincte d'watere,
Den nacht scheen gelijc den dach bequame.
Nieuwers en hoordic gheluyt, getier, oft gesnatere
Dan alleene dat ick maecte met mijnen lichame.
Alcione bewees my oock als de eersame
Soeticheyt, haerder liefden sijnde gedachtich.
Ick rechte my eens oppe schouwende blame
Als de vermoeyde deurt swemmen onsachtich :
Doen docht my dat ic saeh, en 't was waerachtich,
U lichtende vlammen van den toren blaken.
Doen werden mijn leden weer cloec en crachtich,
Het vierich herte sachmen inwendich haken,
Het water en wert my niet te cout om ghenaken,
U liefde cost my verwermen van binnen.
Gheen meerder hitte dan 't vier der minnen.

Van Ghistele maekt eene uitzondering door het weinig gebruik van bastaerdwoorden. Er ontbrak hem alleen eene betere versificatie.

De nieuwe leer drong meer en meer door; en waren de kamers, als lichaem beschouwd, dezelve niet openlyk toegedaen, de meeste leden nogthans spraken haer openbaerlyk of bedekt voor. Duizende slachtoffers vonden den dood op naem van keizer Karel, duizende werden tot boeten en bedevaerten veroordeeld. De rederykers, als de byzonderste aenstokers der nieuwe leer, werden strengelyk vervolgd. De verspreiding en het vertoonen van sommige spelen van sinne verbood men [1]. Rederykers zagen zich in *pelgrimagie* gezonden.

[1] Het volgende rekest is my door professor Serrure medegedeeld :

Aen mijn heere den Procureur Generael.

« Gheve ootmoedelijck te kinnen de Rethorysienen vander Coreblomme binnen deser stadt van Brussel, hoe dat sijlien gedaecht hebben geweest voer uwer eer., om een batamint dwelck sijlien gespelt hebben binnen deser stadt ter liefden van den peyse, dwelck gheheeten es *Bervoeten broers,* ende hebt dat doen halen met uwen officiers, ende hebt daerop gehoort deen voer dander naer tot wat inde dat sijlien dat tweemael op een jaer gespelt hebben, ende en hebt aen haerlieden anders niet connen gevinden dan datsijt deerste reyse speelden ter liefden van den peyse, ende de tweede reyse ter liefden ende eere van haerlien prijs die sy daer mede gewonnen hadden, soe datsijt niet en spelden tot niemans schande of blamaeie, soe souden sy

Willem Poelgier, een gentsch dichter, werd, in 1536, verwezen om *amende honorable* te doen, en hem verboden *nyet meer te stellene in rhetorycke quaet noch goet*[1]. In het jaer 1547 zag men, te Antwerpen, Pieter Schuttemate ter dood gebracht, *om dat hy een ballade ghemaekt hadde van eenighe stucken door minnebroeders bedreven* [2]. Gelyk alle vervolgingen, zoo had ook deze eene geheel andere uitkomst dan hare bewerkers zich hadden voorgesteld. De rederykers werden zoo veel te meer aengehitst, en in de algemeene overspanning wilde de eene zich al stouter dan den anderen toonen. In plaets van in het openbaer, gaf men vertooningen binnen 's huis.

Omtrent dien tyd liet zich de hoop op eindelyke verbetering van tael en versificatie in het verschiet zien. Keizer Karel zelf leende er de hand aen, althans wat de tael betreft. Hy beval aen de leuvensche hoogeschool den *Bybel* uit den oorspronglyken hebreeuwschen tekst te vertalen. N. Van Wynghe werd er, onder medewerking van den regent G. Strijrode, mede belast, en ten jare 1548 kwam de eerste vlaemsche *Bybel,* naer het oorspronglyke vertaeld, uit[3].

In het jaer 1550 gaf Joost Lambrecht, te Gent, eene *Nederduitsche spelling* in het licht; het eerste werk van dien aert dat in onze tael is uitgekomen. Lucas D'Heere, een beroemd schilder, en dien wy later onder de psalmberymers zullen aentreffen, was een der eersten die in het nederlandsch de maet der fransche verzen volgde. Hoe gebrekkig zyne rymen ook waren, het was eene gelukkige nieuwigheid, welke meer losheid in de uitdrukking bracht en eene meerdere

u wel willen bidden ootmoedelijeken dat uwer eer. gelieven willen haer dat esbatamint weder om te sinden totten huyse van Antonus Cuppens, haerlien facteur, daert een van uwen officieren gehaelt hebben, niet dat sijt begeeren te spelen, maer te leggen by haerlien ander spelen. Soo bidden sy u ootmoedelijek dat uwer eer. gelieven wille haerlien dat batamint van de *Bervoeten broers* wederom te sinden, sy willen altoos bereet sijn tot uwen dienst alle uren ende alle tijen alst uwer eer. sal gelieven. Dwelk doende, enz. »

[1] Cannaert, *Bydragen tot de kennis van het oude strafrecht in Vlaenderen,* 3e druk, bl. 500.

[2] *Belgisch Museum,* deel I, bl. 158.

[3] Later gaf de brabandsche geleerde H. Van den Lemputte, afzonderlyk het *Nieuw testament* van Van Wynghe, sleehts met geringe veranderingen, uit. *Zie* daerover *Nederduitsche letteroefeningen,* bl. 234.

volheid aen de perioden versehafte. In het jaer 1565 gaf hy zyn *Hof en boomgaert der poesyen* uit, dat evenwel een zeer ellendig werk is.

Karel deed afstand van alle zyne macht, en de Nederlanders werden onderdanen van de spaensche kroon. Weldra kwamen alle onheilen op het vaderland nederstorten. De nationale haet verspreidde de nieuwe leer meer en meer, en de rederykers werden op nieuw stouter. Margareta van Parma, de nieuwe landvoogdes, versehrikte van tegen een zoo algemeen kwaed de strenge bevelen van het spaensch hof uit te voeren. Philips zond Alva.

Naer zyne denkbeelden van volken en volkenreeht, kon Philips zeker geene betere keuze doen, om de Nederlanders te dwingen, die hy trouwens reeds van hunnen vertoogenden kant had leeren kennen. Alva, wiens naem vervloekt zal blyven zoo lang nog een nederlandsch hart kloppen zal, Alva kwam met al de vooroordeelen eens Spanjaerds. Hy besehouwde zynen landzaet als alle andere overtreffende, en zieh zelven voor een ander Pizaro, den waerdigen vertegenwoordiger der meesters van de oude en nieuwe wereld. Hy bezat eenen wil van yzer, en men zou wellieht in geheel Spanje geen trotscher hart gevonden hebben. Hy was daerby een dapper veldoverste met een' doorzienden geest, en had reeds daervan de doorslaendste bewyzen gegeven.

By zyne aenkomst zag hy dadelyk waerin de kraeht van het volk lag, en den oorlog tegen de tael en de kamers van rhetorica was besloten. Tot eene proef begon hy aen de staten van Braband zyne geslotene brieven in het franseh te sehryven, hetgeen eehter een' ongunstigen uitval had [1]. De kamers van rhetoriea behandelde hy zoo streng als hy maer kon, en dat hare algemeene vernietiging by hem vast stond, blykt uit zyn gedrag ten opziehte der kamer van Meehelen. Na de afschuwelyke verwoesting, ten jare 1572 in die stad aengerieht, schonk hy haer burgerreeht, vryheden en handvesten terug; maer de rhetorykkamer bleef, op zyn bevel, voor altyd gesloten [2]. Onder de

[1] Willems, *Aen de Belgen*, bl. 46.

[2] Willems, *Verhandeling*, deel I, bl. 270.

staetkundige moorden welke hy pleegde, was de gene van Anthonis Van Stralen een der noodlottigste voor de tael. Van Stralen, uit een adelyk geslacht, was burgemeester van Antwerpen en, sedert 1550, hoofdman der *Violieren*. Hy was een ware Mæcenas, en hield met raed en daed aen den bloei en voortgang der tael[1]. Die voortgang werd nu duidelyk en de geheele *censuer* van Alva was niet meer in staet denzelven te stuiten. Wel is waer, hy kon het land van eenige honderde zinnespelen en refereinboeken berooven, maer dat zou de wedergeboorte der onverbasterde tael niet beletten; en uit de asch der rederykers moesten weldra mannen opstaen, die het aensehyn der letterkunde geheel moesten veranderen. Reeds schreven Marnix[2] en Van Meteren hunne krachtige proza, en de eerste toonde dat hy ook in de poezy de meeste zyner tydgenooten over het hoofd zag. Men begon de bastaerdwoorden en de vreemde woordvoeging te verwerpen, en aen het spraekkundige gedeelte der letterkunde werd veel licht bygezet. Zulke schoone vooruitzichten werden evenwel voor de zuidelyke Nederlanden grootelyks verydeld. Na zich van de Spanjaerden te hebben verlost, vervielen de steden opvolgelyk in de handen van Parma; eindelyk bezweek Antwerpen, de zetel van kunsten en

[1] Willems, *Verhandeling*, deel I, bl. 269.

[2] De getrouwe vriend van Willem van Oranje, wiens staetkundige begrippen hy aenkleefde. In het jaer 1538 zag hy te Brussel het eerste levenslicht. Hem werd eene geleerde opvoeding gegeven. Hy bezat de doode en verscheidene levende talen; onder de eerste, beoefende hy vooral het hebreeuwsch, waeruit hy, behalve de *Psalmen*, waerover nader, den *Bybel* hielp overzetten. Maer het was bovenal op de moedertael dat hy zich toelegde, waerin hy eene nog ongewoone kracht van uitdrukken vertoonde, en boven de meeste zyner tydgenooten, althans tegen allen die tegen hem durfden schryven, uitblonk. Als ware taelkenner heeft hy veel nut aen de tael helpen doen. Hy is de eerste, die de noodzakelykheid inzag der *t* in den tweeden naemval van het meervoud der gebiedende wys, « overmids het kennelyk is (zegt hy, in den tweeden druk van *Davids Psalmen*), dat de letter *t* die men daer by voegt, een teeken is, het getal van velen bediedende. » Ook van het thans verouderd *doe* en *dyn* was hy een warm voorstaender.

Marnix, die van een der voornaemste geslachten van het land was, stierf te Leyden, den 15 december 1598, in den ouderdom van zestig jaren. Hy werd begraven te West-Souburg, by Middelburg in Zeeland, alwaer hy op een buitengoed lang vertoefd had. Onder zyne proza werken is *Den Byenkorf der H. Roomscher Kercke* het voornaemste.

wetenschappen, en de letterkunde, die sedert vyf eeuwen aen de oevers van Schelde en Leye gebloeid had, verhuisde naer die van Maes en Amstel.

TOONEELPOEZY.

De tooneeloefening was de byzonderste liefhebbery der rederykers. Zy verlooehenden hierin hunnen oorsprong niet. Hadden zy maer hunne voorgangers weten na te volgen! De tooneelstukken der vorige eeuwen, hoe onzedig ook sommige mogen voorkomen, hoe onvolmaekt dezelve ook mogen zyn, bewyzen dat men het doel van het tooneel begreep, en het is zeker dat het tooneel der ouden aen onze schryvers tot leiddraed gediend heeft. De rederykers, met eene hoogere beschaving en de kennis der ouden, ten minste der latynsche letterkunde, waren allezins in de gelegenheid van het tooneel meer te volmaken en tot nutter doel te doen strekken. Maer het scheen in het noodlot te wezen dat de kamers van rhetorica volstrekt niets ter verbetering van tael- en letterkunde zouden verrichten. De fransche uiterlyke vertooningen bedwelmden een ieder, en de Nederlanders, zoo onbedwingbaer, wanneer het op hunne voorrechten aenkwam, schenen geen acht te geven op het verderfelyke der navolging. Ook de moralisatien vielen nog al in het karakter van een volk dat, van een godsdienstigen aert, overal voedsel voor hart en geest zoekt; men had dus geene moeite de navolgingen van het oud tooneel door *spelen van sinne* te doen vervangen. Van tyd tot tyd werden historische stukken vertoond; dezelve waren evenwel meestal met zinnebeeldige personnaedjes doormengd, ofschoon er inderdaed ook andere, waeronder zeer voortreffelyke, gevonden worden.

De opvolgende daedzaken bedriegen zeer dikwyls 's menschen vooruitzicht. Met de zedekunde overal en vooral op het tooneel te willen

invoeren, maekte men van de rederykers wysgeeren, gelyk zy zich ook noemden; en toen, in het begin der zestiende eeuw, de roomsche godsdienst in alle landstreken het punt van onderzoeking werd, bestond er reeds in de Nederlanden een geheel leger van zelfdenkers, die maer eenen wenk noodig hadden om zich onder eene nieuwe banier te scharen. Ware het doel van het Bourgondisch huis geweest oprecht de tael- en letterkunde te beschaven, dan hadden deze er by gewonnen, en de godsdienst had zulke zware slagen niet onderstaen.

De tooneelstukken der rederykers waren voornamelyk in twee soorten verdeeld, in ernstige of *spelen van sinne*, en in blyspelen, *battementen* geheeten. Op de pryskampen werden ze uitsluitelyk vertoond, behalve dat men somtyds eene *kluite* of klucht achterna gaf.

Daer werden ook van tyd tot tyd eigenlyke tooneelstukken gegeven, enkelyk *spel* of *comedie* geheeten. Men had nog *presentspelen*, *tafelspelen*, *bruidspraken* en *koningspelen*, welke ook elders dan op het tooneel vertoond werden, gelyk wy later zien zullen.

Om een denkbeeld te geven van een spel van sinne, op eene uitgeschrevene vraeg gemaekt, wil ik de volgende analysis aen professor Serrure ontleenen. Dezelve is van een bekroond spel door de Leuvensche kamer *de Roos*, in 1561, te Antwerpen gespeeld, op de vraeg: *Wat den mensch aldermeest tot conste verwect.* In dat zinnespel bewyst de dichter dat *lof*, *eere ende prys* de grootste dryfveren zyn voor den kunstoefenaer. Al de verschynende persoonen zyn allegorieke, en wel de volgende: *Het verlangend Herte*, *de Geest der Wysheid*, *de natuerlyke Inclinatie*, *de Mensch*, *de Arbeid*, *de Hoop tot hoogheid*, *de Zorg voor schande* en *de Eer*.

« By de opening van het tooneel ziet men *het verlangend Hert*, in de gedaente van een statelyk man in eenen stoel zitten. Hetzelve houdt eene lange alleenspraek, waerin het zich beklaegt over zyne verlatenheid. Hierop verschynt *de Geest der Wysheid*, in de gedaente van eenen engel met vleugelen en met den staf van Mercurius in

de hand. Deze aenhoort die klachten, belooft een einde aen de ongelukken van *het Hert* te stellen, en voegt er by dat *de Liefde* hem ten dien einde gezonden heeft. Diensvolgens gaet *het verlangend Hert* voort in het verhalen van zyn verdriet, zegt ten slotte dat hem het meeste smert dat de mensch geen behagen vindt in het beoefenen der kunsten en wetenschappen, en vraegt of hy het middel weet *d'welck den mensch tot Conste verwect aldermeest?* Na dat *de Geest der Wysheid* hem verzekerd heeft dat hy dit zal vinden, volgt eene *Pausa*. Dan ziet men eerst twee vrouwen *de natuerlyke Inclinatie* en *de Begeerte om weten*, deze laetste met een boek in de hand, en verder *den Mensch* die zit en slaept in den stoel der onwetenheid. Hierop ontstaet een twist tusschen de twee vrouwspersoonen, die tamelyk langdurende is. Eindelyk ontwaekt de *Mensch* en vraegt hen wie zy zyn en wat zy willen. Zy antwoorden dat zy gekomen zyn om hem uit de onwetenheid te trekken, hem te leeren lezen, schryven en verder te onderrichten, en daermede eindigt het tweede bedryf, of, zoo als men destyds sprak, begint de tweede *Pause*.

» In het derde bedryf van dit stuk verschynt *de Geest der Wysheid*, die aen het *Hert* leert hoe men het best, volgens Aristoteles, *den Mensch* zal beschaven en in de kunsten en wetenschappen opkweeken. Deze personagien verdwenen zynde, ziet men *den Mensch* zingende en schuifelende zitten by eene tafel met harpen, spheren en andere instrumenten van muziek en wiskunde bedekt; *de Arbeid* komt hem vinden en spoort hem ten ernstigste aen tot het beoefenen der edele kunsten en fraeie letteren. *De Mensch* bejammert zich over de talryke moeielykheden die zich, om tot de beschaving te komen, opdoen, doch ten laetsten luistert hy naer de goede redenen die *de Arbeid* hem voorhoudt. Hierna valt hy wederom in eenen slaep, waeruit hy weldra door *Hoop tot hoogheit* en *Zorg voor schande* getrokken wordt. Deze stellen hem voor oogen hoe ongelukkig het is, verstoken van alle beschaving, zyn leven door te brengen. Zy noopen hem ten krachtigsten aen naer hunne rede te hooren, beloven hem te zullen onderwyzen en doen eene lange optelling van al hetgene dat

zy hem zullen aenleeren. Zy toonen tot welken hoogen staet de kunsten en wetensehappen iemand opleiden en doen hem *de Eer,* op eenen hoogen troon geplaetst, en omringd van *Philosophen, Poeten, Doctoren, Raedsheeren, Advocaten en dergelyk eerlyk volk,* beschouwen. *De Mensch,* dit ziende, verklaert dat hy alles zal aenwenden om wysheid te verkrygen, ten einde hierdoor ook tot dit hooge doelwit te geraken. Ten slotte verschynen *de Geest der Wysheid* en *het verlangend Hert*, die het spel met deze regels eindigen :

Is 't dan niet lof, eere ende prijs, dat hem treckt,
En aldermeest verweckt « tot consten gepresen?
En dan dees drije zijn een in 't wesen,
Want waer van desen » is yevers present,
Daer zijn oock dander twee altijts ontrent
Dit is 't jugement « wilt veriolijsen
Daer prijs is, sal lof en eere toe rijsen,
Sonder afgrijsen » zijn sij een tsamen
Al hebben sij drij diversche namen,
Elck na hun betamen « neemt dit voor een slodt[1]. »

Dit stuk en de andere spelen, welke op dat landjuweel vertoond werden, zyn gedrukt onder den tytel van : *Spelen van sinne vol scoone moralisacien, wtleggingen ende bediedenissen,* enz. Antwerpen, by W. Silvius, 1562[2].

In de zinnespelen, welke niet bepaeldelyk voor de pryskampen bestemd waren, zag men ook andere dan allegorieke personaedjes, uit de gewyde of ongewyde gesehiedenis. Dat alles vindt men er meestal door malkander gehaspeld. Een Griek of een Romein spreekt zoo goed van Mathusalem als een kind Israël's. De verwarring is ruim zoo sterk als in sommige stukken uit het vorig tydvak. De onderwerpen zyn meestal uit de fabels der oudheid, en gedurende de

[1] *Nederduitsche letteroefeningen*, bl. 249 en volg.

[2] In het jaer 1581 werden te Antwerpen, by Hans Coesmans, gedrukt de *Spelen van sinne by de XIX gheconfirmeerde cameren van rethorycken binnen de stede van Ghent, op de questie : Welck den mensche sterrende meesten troost is?* Het zyn de spelen welke in den grooten kampstryd van 1539 medegedongen hebben.

reformatie dikwyls uit de gesehiedenis der eerste ehristenen getrokken. In den eersten trant las ik de volgende, welke in handsehrift bestaen, en aen professor Serrure toebehooren : *Van Eneas en Dido twee amoreuse spele gemaeckt ende ghespeelt tAntwerpen* (op de Violieren), anno 1551, van De Mol (het eerste is van 1058 het tweede van 1122 verzen); *Hoe Mars en Venus tsaemen bueleerden, lanck* 1128 *reghelen,* anno 1551, door Smeeken; *Van Narcissus ende Echo ghemaeckt by den amorösen Colijn en is lang in dicht* 2193 *regulen.* Aehteraen noemt zieh de sehryver Colyn Keyaert; hy sehreef zyn stuk in 1552. Het laetste is *Van Charon de helsche schippere lanck* 700, anno 1551, zonder naem des sehryvers. Het is eene omwerking van Lueiaen's *Charon of de wereldbeschouwer.* By den grieksehen sehryver is het eene samenspraek tussehen Charon en Merkuer. Twee personaedjes waren te weinig voor een tooneelstuk : ook voegt onze rederyker er eenige by. Hy verdeelt dezelve in sprekenden en stommen. De eerste zyn : *Nieuloop, een sot; Charon, een schipman; Mercurius, der goden bode; Crœsus, köninck; Plato, een philosooph.* De stomme zyn : *Milo, een röse* (reuze); *Cyrus, een köninck int harnas; Calcas, een biscop; Medea en Helena, vrouwen.* In hetzelve is de geest van Lueiaen vry wel behouden.

Jan-Baptiste Houwaert[1] sehreef drie spelen van sinne, welke in 1583 te Brussel gedrukt zyn, onder den tytel van *Den handel der amoureusheyt, begrepen in dry boecken, inhoudende dry excellente, constighe, soetvloeyende poetische spelen van sinne, van Jupiter en Yo*, enz.

Witsen Geysbeek noemt nog als sehryver van eenige spelen van sinne, zekeren Ryssaert van Spiere, in 1560 te Audenaerde geboren.

Willem van Haeeht, faeteur der Violieren, die de nieuwe leer zeer was toegedaen en later de eerste psalmen voor de gereformeerden berymde, sehreef, in zyne hoedanigheid van faeteur, vier spelen van

[1] Raed en rekenmeester van Braband. Hy was geboren te Brussel, alwaer hy overleed in het jaer 1586. In zynen bundel spelen van sinne bevinden zich de hierboven gemelde *Van Eneas en Dido*, van De Mol. Wie is nu de waeraehtige sehryver?

sinne, *Van dwerck der Apostelen.* Dezelve werden vertoond den 9 april 1563 en den 9 april 1564[1].

Om een denkbeeld van een historisch zinnespel (indien ik het zoo noemen mag) te geven, zal ik trachten hier eene zoo kort mogelyke beschryving van het eerste stuk van *Eneas en Dido* te maken :

1e *bedryf.*

Venus klaegt aen Jupiter dat haer zoon zoo op zee zwerven moet, eer hy in het beloofde Italie mag landen. De oppergod beurt haer op met te zeggen dat het goed, zonder arbeid verkregen, weinig geschat wordt, en hy voorspelt de grootheid van het romeinsche ryk. Twee zinnebeeldige personaedjes, *Jonstich herte* en *Faeme van eere,* praten zoo wat met elkander, en de eerste zegt dat Eneas in Carthago moet komen.

2e *bedryf.*

Eneas en Achates bevinden zich op eene vreemde kust. Venus, in eene maegd verkleed, zegt hun dat zy in het gebied van Dido zyn. By haer verdwynen herkent Eneas zyne moeder.

Een metselaer en een graver, die aen de vestingwerken van Carthago bezig zyn, spreken met malkander over het zwaer werken, en bewyzen dat men immer zyn geld verteert. De metselaer vergelykt een daghuerwerker aen een karrepaerd, dat des te magerder wordt hoe meer het werkt. De graver verlaet zyn werk om zich in de naestgelegene kroeg eene pint te doen tappen.

Eenige Trojanen zyn ook te Carthago aengekomen, en bieden zich in Dido's genade aen. De koningin ontvangt hen heuschelyk en wil zelfs Eneas laten zoeken; maer deze vertoont zich op eens voor haer, waerover zy niet weinig verheugd is. *Jonstich* en *Faeme* zyn verblyd

[1] In de *Bibliotheca Hulthemiana*, tom. IV, komt, op n° 26505, het volgende stuk, misschien van denzelfden schryver, voor : *Een dialogus van twee personnagien, deen geheeten den Vertroosten in Leyden, dander den Dankbaren geest (per Haecht). Gheprint, anno* 1578, in-4°.

onder elkander dat de beide vorstelyke personaedjes reeds met malkaer schier te vreden zyn; met genoegen zien zy de wederzyds klimmende liefdevlam, en vragen zich hoe de twee gelieven hun bevallen. Al de goede hoedanigheden, zoo van geest als van lichaem, worden opgegeven, en men valt op den tegenwoordigen tyd.

3e *bedryf.*

Cupido, naekt en met eenen koker vol pylen op den schouder, komt op het tooneel; hy vertelt wat van zyne kracht; waerop zyne moeder hem raed geeft, ten einde de nydige Juno geenen haet en twist in het spel zou kunnen brengen, hoe hy Dido voor Eneas in vlamme moet brengen; namelyk om, onder de gedaente van den jongen Ascanius, de koninginne van Carthago met giften te overdekken en dan haer harte te wonden. *Jonstich* en *Faeme* schreeuwen victorie.

Cupido komt als Ascanius, overhandigt zyne giften en krygt eenen zoen. De twee zinnebeeldige wezens loeren en verheugen zich van ter zyde over de steeds klimmende liefdevlam der vorstin.

Eneas en Dido zitten aen tafel en maken, onder het eten, elkanders lof. Dido vraegt dat Ascanius vader den ondergang van Troje verhalen zou. Eneas wil zich verontschuldigen, maer laet zich gemakkelyk overreden; waerop Dido de tafel laet afnemen.

4e *bedryf.*

De Zinnekens toonen hunne verwondering over het verhael van Eneas. Intusschen komt Dido op, die over hare minnevlam in kermen uitvalt. Terwylen verschynt hare zuster Anna, aen wie zy vraegt hoe deze over den nieuwen ridder denkt. Anna wenscht haer geluk met eenen prins die weerdig is het ryk te regeren. Daerop beginnen *Jonstich* en *Faeme* den lof van Eneas te maken. Dido's hoofd raekt in de war; maer zy heeft na hare eerste liefde beloofd geenen man meer te *bekennen*. Anna, *Jonstich* en *Faeme*, doen haer het gevaerlyke daervan en het ydele van de dooden te eeren gevoelen. De koningin, over-

tuigd, verlaet het tooneel; waerna de twee Zinnekens hunnen lust bot vieren met tegen de getrouwheid der vrouwen uit te vallen.

5e *bedryf.*

Eneas is in eenen tweestryd tussehen blyven en heengaen. Hy wenseht Dido, die ondertussehen is opgekomen, dat de goden haer mogen sparen. Hy bedankt haer over hare *jonste,* waerom hy ook zoo lang by haer is gebleven. O neen, antwoordt Dido, gy zult niet vertrekken, want

Twee ghelieven connen quaelijck van een scheyen.

Het moet nogthans eens gebeuren, zegt de Trojaen; maer Dido is stellig van voornemen hem uit haer ryk niet te laten trekken. Zoo vele blyken van liefde niet kunnende weêrstaen, belooft Eneas nog eene poos te blyven; waerop de koningin eene jaehtparty voorslaet, welke gewillig wordt aengenomen.

6e *bedryf.*

Men hoort een *meilied* van eenen waehter. *Jonstich* en *Faeme* laehen onbarmhartiglyk met Dido's blakende liefde. *Jonstich* verhaelt hoe de stoet ter jaeht is gegaen, het onweêr denzelven uit een heeft gedreven, en Dido met Eneas in eene spelonk geraekt zyn, alwaer de Trojaen gezworen heeft de sehoone koningin te trouwen. En laet hy zieh met Carthago paeien? vraegt *Faeme,*

Iek sorghe hy salder luttel vruchten maeyen.

Onder de sehryvers van eigenlyk gezegde tooneel- en treurspelen mag men noemen Hendrik Bal, van Meehelen, die voor het landjuweel der gilden van hand- en voetboog te Lier, in 1466, drie tooneelstukken sehreef, waervoor hy 20 stuivers grooten kreeg. Bal was zeker faeteur van de Meehelsehe kamer; want men vindt dat hy, in de jaren

1441 en 1443, van wegens het magistraet der eerstgemelde stad, twee stoopen wyn ten geschenke had gekregen, om dat hy *sint Gommar's* spel gemaekt en met zyne gezellen aldaer gespeeld had; en vier stuivers tien deniers voor het vervaerdigen van het spel van *O. L. Vrouwe*. Voor het evengemeld landjuweel maekte de reeds genoemde Anthonis de Rovere drie spelen, waervoor hy achtien stuivers grooten ontving. Hier uit kan men afmeten, zegt Willems[1], hoe de dichtkunst in die tyden beloond werd.

Ik weet niet of de tooneelstukken van Bal tot ons zyn overgekomen. Beter zyn degene bewaerd gebleven van Christiaen Fastraets, predikheer in het klooster van sint Truyen, en die in het begin der zestiende eeuw leefde. Dezelve bevinden zich thans ter universiteits bibliotheek van Luik, in een handschrift tot opschrift voerende : *Liber monasterii Sti Trudonis*. Ze zyn twee in getal en getyteld : *Leven van Sintruyden in rethorijxschen dichte hier voermaels ghemaeckt van den heer Christiaen Fastraets, preecheer van Loven wt dien couvent*, lang 1387 verzen, en *Hier vervolgt die legende oft leevene van Sintruyen met die miraculen en teekenen dy Godt ghedaen heeft om sijns goets leevens wil, en hoe Godt sijn patientie lief gehadt heeft*, lang 1755 verzen. In deze beide stukken hebben de tooneelen in hemel en hel en op de aerde plaets. God de Vader geeft bevelen aen de engelen, en Lucifer hoort men in zyn ryk vloeken en tieren. De booze geesten spelen er eene vorname rol in; doch alle hunne listen kunnen Trudo niet doen vallen. Men ziet in tegendeel den hemel zich ontsluiten om de ziel van den heiligen man op te nemen. Deze beide stukken zouden wel verdienen in druk te verschynen, om de recht dramatische plaetsen welke men er in aentreft[2].

Cornelius Manilius of De Man, afkomstig van Brugge en woonachtig te Gent, schreef, in het midden der zestiende eeuw, een tooneelspel, *de Dood*, dat gedrukt, maer nergens door my is aengetroffen. De

[1] *Verhandeling*, deel I, bl. 205.

[2] Professor Serrure heeft het eerst Fastraets leeren kennen. (Zie *Nederduitsche letteroefeningen*, bl. 237 en volg.)

rymelary, welke van hem bekend is, moet niet veel van *de Dood* doen veronderstellen.

Een tooneelspeldichter van groote verdienste is Pieter van Diest, die op het laetst der vyftiende of in het begin der zestiende eeuw schynt geleefd te hebben. Van hem bestaet een tooneelspel *Van Homulus, een schoene comedie, daer in begrepen wort, hoe in der tijt des doots des menschen alle geschapen dinghen verlaten dan alleene die duecht die blijft by hem. Vermeerdert ende ghebetert, ende is seer schoon ende ghenuechlijck om lesen. Gedruct in de keiserlijcke rijcstade Nimmeghe by my Peeter van Elzen,* 1556.

Dat hetzelve veel vroeger moet vervaerdigd zyn geweest, bewyst, buiten deze nadruk, nog eene latynsche vertaling, welke reeds in 1536 te Keulen in het licht verscheen [1], en waeruit men ziet dat het reeds ettelyke jaren vroeger in een openbaren pryskamp, te Antwerpen, den lauwer behaeld had. Welk landjuweel dit geweest zy, waerop geene dan *brabandsche kamers* zich vertoonden, heb ik niet kunnen ontdekken.

Het stuk is in zes bedryven, *actus* geheeten. Homulus is een soort van *don Juan*, die op zyn sterfbed boete en hulde aen de deugd doet. Het geheele spel is goed geleid en de tael er van is zeer krachtig. Men oordeele uit de volgende verzen, waermede hetzelve begint:

HOMULUS.

Laet u niet verschricken noch ververen
Van den die u willen sterven leren,
Ende seggen men moet God rekening geven
Hoe men zijn goet gebruyct in zijn leven.
Dat ijs (is) vrijlijck gedacht ende ghelogen.
Die papen hebben ons sus lange bedrogen.
Dat goet dat ick hebbe is doch mijn!
Waerom sal ick dan verbonden zijn
Godt daeraf rekeninge te doen?

[1] Onder den tytel: *Homulus, Petri Diesthemii, comœdia in primis lepida et pia, in rem christiani hominis adprime faciens, Antverpiæ quondam in publico civitatum Brabanticarum conventu vulgariter acta, palmamque adepta.*

Vóór en gedurende het bloedig bewind van Alva, schreef Karel van Mander [1], voor sommige vlaemsche rhetoryken, een zevental treurspelen, te weten : *Noe, Dina, David, Salomon, Hiram, de Koningin van Saba* en *Nabucodonosor,* waervan de meeste ongedrukt zyn gebleven.

[1] Hy werd te Meulebeke, een groot vlek by Kortryk, in mei 1548, uit gegoede ouders geboren. Hy ontving eene verzorgde opvoeding, en betoonde alvroeg veel aenleg voor dicht- en schilderkunst. Ten einde zich in deze laetste te volmaken, ondernam hy eene kunstreis naer Italie. In zyn vaderland terug, zettede hy zich neder te Haerlem, alwaer hy een en twintig jaren vertoefde, waerna hy zich, in 1604, naer Amsterdam ging vestigen, maer reeds twee jaren later, op den 11 september 1606, ontsliep, een talryk huisgezin nalatende. Zyne prozawerken, over de geschiedenis der verschillende schilderscholen, zyn algemeen bekend. Ook vele dichtwerken heeft hy nagelaten. Behalve zyne geestelyke gezangen (waerover nader), schreef hy : eenen lierzang op de schilderkunst, *Den grondt der edel vry schilderconst*, Haerlem, 1604; *Bucolica en Georgica, dat is Ossenstal en Landtwerk, van P. Virgilii Maronis*, Haerlem, 1597; *De eerste* 12 *boecken van de Iliadas, beschreven in 't griecks door Homerum, vader en prince alder poeten, ende nu uyt francoyschen in nederduytschen dicht vertaeld,* Haerlem, 1611. Zyne werken werden verscheiden malen herdrukt. Als poezy hebben dezelve weinig om het lyf, doch verdienen ze welzeker lof van den kant der woordvoeging en het vermyden van bastaerdwoorden. Men oordeele door de volgende plaets uit het tweede boek van de *Ilias*. Nestor spreekt :

En isser yewers een ongevallig gast,
Die op welvaerd, geluek noch eer en past,
En ons blijvig voornemen wil bederven,
Die raed ick, datmen terstond zal doen sterven,
Aengaend' Agamemnon, al watter geschiedt,
Dien 't by u overleyd, wat gy hoord of ziet,
T'zomwijlen raed nemen, t' somwijlen geven,
En altijds den besten met 't werck beleven,
Ick ben van zinne, dat gy 't leger gemeen
By volcken verdeeld, ende wat steld van een,
Elck op zijn plaetze, hun doende optreeken,
Want komend' aen den man aldaer ter pleeken,
Gy zult ze beter zien strijden hand voor hand,
Dan als gy z' ondereen mengt aen elcken kant,
Zoo zuldy mogen zien zelf metten oogen,
Wie hun best aldermeest te doene poogen,
En oft aen den Goden, of aen 't leger schort,
Dat dezen krijg niet haest geeyndicht en word.

Ofschoon zyne meeste werken in het volgende tydvak gedrukt zyn, meen ik dat hy tot het hier behandelde behoort, zoo wel om zynen trant als om dat hy verscheidene gedichten vóór zyne kunstreis had vervaerdigd.

De blyspelen heetten *battementen*. Ook speelde men nastukjes, *kluiten* of *zotte kluiten* genaemd. Zelfs had men nog kleinere, welke den naem van *factie* droegen en met een *factieliedeken* eindigden. Colyn van Ryssel heeft ons *ses batementspelen*, in 1561 gedrukt, nagelaten. Degene van Casteleyn, gelyk wy reeds gezien hebben, zyn, evenmin als zyne andere tooneelstukken, tot ons overgekomen, ten minsten is er tot nog toe niet één ontdekt. Een ander battementspel, *Van de bervoete broers*, door Jan De Knubber, waerschynlyk een' Brusselaer, bezit professor Serrure in handschrift.

De zucht voor het tooneel was zoodanig gestegen, dat men zich niet meer vergenoegde met de openbare vertooningen. Het werd de smaek op byzondere gastmalen en andere familiefeesten zich het een of ander stukje te laten voorspelen, even als men thans eenige muzykanten zou ontbieden. Behalven kleine battementen, vertoonde men er *koningspelen*, *tafelspelen* en *bruidspraken*. Men zegt dat de koningspelen bepaeldelyk omtrent *driekoningendag* vertoond werden. De naem der twee andere duidt genoegzaem aen by welke gelegenheden dezelve dienen moesten. Ik heb er eenige aengetroffen in een werk voor tytel voerende *D'boek der amoreusheyt* [1]. Alle deze stukken zyn zeer kort, en de personaedjes meestal ten getalle van drie, zelden van vier. Het zyn ook, eigenlyk gezegd, eerder samenspraken dan tooneelstukken, dewyl dezelve geene daed vertoonen. Een koningspel, dat ik las, bestond uit verschillende kwestien over den liefdehandel door den *koning* aen eenen *jongeling* gericht; onder andere deze : drie verliefden werden zoodanig van eene maegd bejegend, *dat een yegelijck meynde de meerste te wesen*, en alle drie vroegen dat zy zich verklaren mocht. De maegd antwoorde : *Ick sal de liefste een teecken van minne tooghen*. Zy maekte den eenen zoete oogjes, den anderen drukte zy de hand, en den derden trapte zy op den voet.

[1] In dit werk komen onderscheidene naer Ovidius vertaelde heldinnenbrieven, door Van Ghistele, voor. Ik geloof nogthans niet dat hy als maker van het geheele werk moet beschouwd worden. Veeleer houd ik hetzelve voor eene oprakeling uit verschillige schryvers. De heroïden zyn vry zuiver van bastaerdwoorden ; de andere stukken krielen er van.

Wie kreeg het schoonste teeken van liefde? Een battement, dat ik in denzelfden bundel las, bestond in het overreiken, aen eene jonge bruid, van wieg, leiband, bunsel en wat dies meer zy; alles onder het opsnyden van toepasselyke verzen.

Gelyk in de openbare, werden weldra in deze byzondere vertooningen, onderwerpen, den godsdienst rakende, voorgedragen. En dit moest te meer plaets hebben, naer mate het openbaer bestuer strengere maetregels tegen de vertooningen meende te moeten nemen. Ofschoon, zonder twyfel, vele stukken van dien aert zullen bestaen hebben, heb ik er tot nog toe maer één aengetroffen. Het is *Een schoon tafelspel van drie personagien, te weten : eenen prochiaen, gheheeten Eygen ghemack. Eenen coster, gheheeten Menschelycke mensche. Eenen wever, gheheeten Evangelis verstant;* gedrukt te Antwerpen, by Jaspar Troyens, 1580. Uit het opschrift kent men den inhoud der samenspraken. Zie hier het slot :

WEVER.

So moet ghy neerstich bidden en waken,
En wat leugenen dat u de menschen oversegghen
Dat moet ghy alleen op Christum legghen,
Want hebben sy sulckx in een groen hout ghedaen
Hoe salt dan met een verdroocht hout gaen?
Dus weest vrolijck in u lijden als de onverstoorde
En troost u altijd metten goddelijcken woorde
Welck godlijck woordt menech sophist (maekt) stom.
De genade des vaders beware u al deur Christum.

Van *een Factie* is schryver Peter de Herpener [1], van Antwerpen, die het vervaerdigde op de tyding van het bestand met Frankryk. Hetzelve werd op den 23 february 1556, door de kamer *de Violieren*, gespeeld voor koning Philips, vergezeld van een' aenzienlyken stoet.

Dat spel is van een' byzonderen aert : het bestaet namelyk uit eene aeneenschakeling van alleenspraken. Hetzelve begint met het uit-

[1] Willems, *Verhandeling*, deel I, bl. 254.

komen van *een personage genaemt Fame van goede tijdinghe, vrouachtich met vlueghelen, een trompet blasende,* die in een elftal verzen komt aenzeggen dat den lande vrede zal worden geschonken. Daerop verschynt het *Bestant te peerde met een Ridders riet inde hant ghecleet gelijck eenen enghele,* dat insgelyks eenige regels uitspreekt, waerna men eenen triomfwagen ziet te voorschyn komen, waerop Mars doodelyk ziek ligt *metten erm aen den hals, hebbende dry voesteren: Foortse voor zijn voeten, Nijt aen zijn slincker sijde, Quaden wille aen zijn rechte sijde, hem byblijvende tot inde doot: dry hooplieden Raescop, Hersseloos en Sonder vreesse, den medecijn Slappen troost.* Men biedt het water van den God des oorlogs aen den doctor: deze ziet er niet dan kwaed in:

Ick hutse, ick clutse, wel hoe verstae ick dit?
Ick en hoorde noyt van valscher bedrijf
Den crancken heeft veel quay corruptien int lijf
Branden, transeneren, brantschatten dorpen en steden,
Gewelt, bloet storten, hy en heeft niet goeds inde leden,
Vrouwen cracht, maechden scheynden alle uren.
Zijn ghebreken mochten noch wel langhe dueren;
Ick en weet niet watter best waer toe gedaen.
Behelpt u met de cueken.

Op het hooren van zulke onguustige voorteekens is alles ontsteld: alles wat toenmaels een regiment uitmaekte, van den lansknecht tot de marketentster, komt op beurt zich beklagen, en men neemt het besluit elders avontuer te gaen zoeken.

Nu komt een ander soort van vertooners op. Het zyn diegene welke zich om den vrede verheugen: *Schippers; den Coopman; den Ambachtsman; Cleyn sorge; Verstandt; Desperatie; Redene; Benaude lieden; een Eraudt met een ratele, Gemeenen roep ghenaempt; een Arbeyder van den werf; een Craenkint; een Meewerckere; een Moriaenskint; een Torfdraghere; enz.;* eindelyk *een personagie genaemt Alle vrolijcke constige gheesten, behangen met musijcke, rethorijcke, en alle schietspel en schermen.* Deze laetste zegt onder

andere :

Druck sal verwayen doer lustighe musijcke
De Rethrozeens sullen wonder doen in rethorijcke
In elcken wijcke » wie soude doch sulcx laken.

Deze personaedje gesproken hebbende, komt alweêr een wagen *daer een smisse op staet, daer op is eenen smit die heet Labuer, ende zijn cnape heet Goetwillich.* Labuer begint :

Nu wil ic van alle dit harnas gaen braetpannen maken;
Het leet en roest, in den hoeck ghesteken,
Men hoort doch van veel oft orloghe spreken,
Bestant is doch in alle dees landen comen
Soe ick van vrolijcke gheesten hebbe vernomen.
Soe salmer goet chier maken, brayen en brassen.

Ook de verschillende wyken der stad zyn er vertegenwoordigd. Een kramer, met liedekens in allerhande talen, komt der menigte voorstellen, nu het bestand daer is, eene reis door Frankryk en Italie te doen. « *Wie wil meê?* » roept hy, en dadelyk verschynt een wagen *met Jonghers, die roepen ghelijck :*

Icke, icke, icke.

Een kleinere wagen volgt, waerop eene maegd, de *Violieren* verbeeldende, gezeten is. Zy raedt de menigte een liedeken te zingen, dat ook dadelyk aengeheven wordt *op den voys: Sottekens keert u omme.* De *Wagenman vanden Jongers* sluit het spel met de volgende regels.

Nu wort doch alle vruecht ontdect.
Twaer schade lieten wy bier oft wijn verzueren.
Ick wil u alle ghelijck nae Vranckerijck vueren :
Daer selen wy drincken goeden franschen wijn.
Wie gheldeken me brengt salder willecom zijn.
Wy willen derwaerts eer iet lanck.
Neemt dit vanden Schilders Violierkens in danck.

Dit spel, thans zeer zeldzaem geworden, werd, eene maend na het vertoonen, te Antwerpen geprent, by Gillis van Diest, *met K. M. commissaris visiteringhe.*

De rederykers hadden nog eene byzondere vertooning, het *Wagenspel.* Ik heb vergeefsche moeite gedaen om er een aen te treffen. Het was zeker eene soort van klucht om gedurende den optocht der gilde, of by andere gelegenheid, de menigte te verlustigen. Casteleyn zegt er verscheidene gemaekt te hebben.

Jonkheer Duym, van Leuven, die, ofschoon tot het volgend tydvak behoorende, den rhetoricalen smaek schier in alles is bygebleven, geeft ons, in de voorredens zyner *spelen,* de beste gedachte over het werktuigelyke van het tooneel van dit en misschien van het eerste tydvak. Ergens zegt hy : « Welcke comedie soo yemandt die begheerden speelwijs den volcke voorts te brengen, sal het *taneel, raduys* oft *stellagie* moeten redelick lanck zijn. Over deen sijde wat meer dan over de heelft sal afgeschildert staen een Rotze met drye banden boeyen daer aen, twee voor de handen en een voor de voeten, daer int spelen de Maeght moet aen ghebonden staen; maer op de plaets daer de Maeght staen sal moet ronduyt eenen reep ghesteldt worden met een gordijnken daer aen, dwelck men sal toeschuyven om de Maecht te verlichten, als sy niet en speelt. » En in het *Beleg van Leyden :* « Soo dan yemand dit begheerden *speelwijs* den volcke voor te stellen, sal moeten een groot, wijdt *tanneel, raduys* oft *speel-waghen,* ghemaeckt worden, ende op d'een zijde, in den uitersten hoeck een gedaente van een *stadt,* het welck *Leydn* sal zijn, met een poorte om uyt en in te gaen, ende boven van binnen met eenen ganck om over de vesten te sien ende te spreken. Op d'ander zijde teghen over heel voorwaerts sal zijn de kercke ende dorp te Souterwou, daer men langs een bekleedinghe sal maken van zeildoeck, logijssche wijze, daer de Spaenjaerts ende haren aenhanck uyt ende in comen zullen. Nu sal heel naer by Souterwou moeten ghemaeckt worden de schants te Lammen ende wat meer achterwaerts bijkans by de stadt de

sehants te Boshuysen. Weleke sehanssen men sal maken van lieht hout, revelers, oft anders liehte stokken vierkantigh, onder met haken en ooghen vast, ende boven ooek met haken in elkander sluytende, ende moeten met doeek van boven tot beneden beeleedt zijn, ende gesehildert als aerde wallen ende sal dit ter aerden blijven ligghen tot dat den tijd eomt dat de schanssen ghemaeekt worden, dan sy sullen aehter moeten open zijn om uyt ende in te loopen. » Uit deze waersehouwingen aen de spelers blykt genoegzaem dat men alle plaetsen, waerin eenige daed gebeurde, te gelyk op het tooneel braeht, dat alle verandering bestond in het ophalen of neêrlaten van een stuk doek, om nieuwopgeriehte werken te vertoonen, of eene personaedje, die niet anders weg kon, aen het oog van den aenschouwer te ontrekken. Zoo laet ook Fastraets een gordyn sehuiven om God den Vader op den troon des hemels te doen spreken.

De tussehentooneelen noemde men *pausen* (rusttyden), dergelyke men er somtyds tot aeht vindt. Doordien het tooneel niet veranderde, was er geen voorhangsel noodig.

De kostumering der zinnebeeldige en andere personaedjes leeren wy insgelyks uit Duym kennen. *Een Poëet* wordt vertoond met lange kleederen en een' lauwerkrans op het hoofd; *Voorspraek* als een advokaet; *Trouwe raed* als een treffelyk raedsheer; *Neering* burgerlyk gekleed, by zieh hebbende veel gereedsehap, en eenen winkelhaek in de hand; *de strenge Rechtvaerdigheid Gods* als een engel met een zwaerd in de hand; *Heimelyke haet* als een raedsheer, maer onder den langen tabbaerd gewapend; *geveinsde Peis* in het wit gekleed hebbende op den rug een' bebloeden pook en sommige worgstroppen, in de hand een' olyftak; *het Geld* rykelyk gekleed met eene beurs in de hand, enz. [1].

[1] *Zie* ook *Belgisch Museum*, deel I, bl. 365 en volg. Ook vindt men ter stadsarehieven van Gent verscheiden gegraveerde platen, dusdanige zinnebeeldige personaedjes voorstellende.

LIEDEREN.

Wonderlyk steken de liederen der vyftiende en zestiende eeuw af tegen de wanstaltige rymelary der rederykers. Ze komen ons voor als droombeelden uit eene vorige wereld; zoo oneindig verschilt derzelver losse, zwierige trant met het styve, gewrongene der rhetoryklIedekens. Het is dat de noordsche geest er nog in bewaerd was gebleven, dat het naïve voor geene kunstelary nog plaets had gemaekt. Tot op den tyd der vernieling van de welvaert onzes lands door Alva, waren de koophandelbetrekkingen met het Noorden onafgebroken; en wy hebben reeds gezien dat de Nederlanden niet schaers door sprekers van gene kanten des Rhyns bezocht werden. Maximiliaen van Oostenryk, als een echt liefhebber van kunsten en wetenschappen, zal zekerlyk duitsche dichters onder zyn gevolg hebben gehad, en, in de worsteling voor onafhanglykheid, bestonden de meeste huerbenden uit Duitschers. De onderlinge betrekkingen waren groot genoeg om by volkeren van éénen oorsprong, en die dezelfde overleveringen behouden hadden, dezelfde gezangen te hooren. Deze overeenkomst geldt vooral de sage [1].

Historische liederen.

Van de tyden der hertogen van Bourgonje zyn nog geene vaderlandsche liederen bekend. Hoezeer ook de kamers van rhetorica uiterlyk werden voorgestaen, het schynt dan toch dat onze voorvaders er weinig op gesteld waren om hunne vreemde meesters veel wierook toe te zwaeien. Onder keizer Karel was men beter gestemd,

[1] *Zie* hetgeen ik hier voren in het eerste tydvak, over het onderling overnemen van liederen, by de volken van den germaenschen stam, heb gezegd, en het tweede gedeelte der *Horæ Belgicæ*, van Hoffmann von Fallersleben, alwaer men, achter verscheiden romancen en balladen, hoogduitsche, zweedsche en deensche tekststen van denzelfden tyd zal vinden.

en zyne overwinningen deden de vlaemsche snaren klinken. Byzonderlyk op den veldslag van Pavia, waerin Frans I zich gevangen moest geven, en Bayard sneuvelde, werd meer dan een gezang aengeheven. Casteleyn, die in zyne *Diversche liedekens* beurtelings de liefde en het vaderland bezong, wilde ook den roem van het keizerlyk leger verheffen. Zyn zestiende liedeken heeft die overwinning tot onderwerp :

Uut vreuchden werdt hier een liedt ghesonghen
Den Keyser t'eeren dat edel bloet,
Die nu sijnen vyant heeft gedwongen,
En plat geworpen onder den voet.
De lely soet
Verliest den moet,
Borbon vaillant bewaert ons zijde.
Den vranschen koning is in ons behoet
Noyt quam nieumare int land zoo blijde.

—

Bourgoignen en vreest nu gheen verstranghen,
Ghy Vlaenders Leeu schuwet swaer gheklach,
Den vranckschen koninck die is ghevanghen,
Veur ons en quam noyt gheen blijder dach,
Daer menich zach
Ghewieldt ô wach
Ontrent Pavyen in den slach :
Noyt quam nieumare int lant zoo blijde.

Het zal wel niet verder noodzakelyk wezen het onderscheid te doen opmerken, tusschen dien rhetoricalen trant en de andere liederen buiten den invloed der kamers gemaekt.

Ook vóór en na Alva's bewind was het land overstroomd met vaderlandsche gezangen. Eenige werden zelfs in bundels verzameld[1]. Het

[1] *Liedboecxken.* Antwerpen, by Jan Van Ghele, 1548, in-8° (staet op den *Index* van Alva). *Requiem æternam, dat is het nederlandsche clacchliedt, ghemaekt op deze tegenwoordighe bedructe ende benaude tijden in de Nederlanden, onder dat jock ende last der spaensche mordadiger tijrannie.* Ghedrukt buyten Colen, 1568, 2 deelen in-8°. *Een nieu geuse lieden-boecxken, waerinne begrepen is den gantschen handel der nederlandscher geschiedenissen. Vive Dieu, la santé du roy, et*

beroemdste van alle die gezangen is het *Wilhelmus van Nassauwe*, van Marnix van Ste-Aldegonde. Hetzelve mag een meesterstuk van volkslied genoemd worden. Eenvoudig van styl, klaer van voordracht, is het de terugkaetsing van het vroom gemoed eens waren ridders. By de lezing er van voelt men den boezem week worden, en men is geneigd het hoofd te ontdekken. Wie de poezy om haer zelve bemint, zal daerin toestemmen. Ik zal slechts drie van de vyftien coupletten overnemen :

Mijn schilt ende betrouwen,
Zijt gijt, o Godt, mijn heer!
Op u soo wil ick bouwen,
Verlaet my nimmermeer;
Dat ick doch vroom magh blijven
U dienaer t'aller stondt,
De tijranny verdrijven,
Die mijn herte doorwondt.

—

Niets doet my meer erbarmen
In mijnen wederspoet,
Dan dat men siet verarmen
Des konings landen goet,
Dat u de Spagnaerts krencken,
O edel Nederlandt soet!
Als ick dat gae bedencken
Mijn edel hart dan bloedt.

—

Voor God wil ick belijden
En zijne groote macht,
Dat ick tot geenen tijden,
Den koningh heb veracht;
Dan dat ick God den heere
Der hoogster majesteyt,
Heb moeten obedieeren
In der gerichtigheyt.

la prospérité des gens, in-18 (volgens Willems waerschynlyk van het jaer 1574, herdrukt in 1581, en nog later verscheiden malen te Amsterdam, Dort, enz.). Deze drie verzamelingen staen aengehaeld in Willems, *Mengelingen*, bl. 291 en volg. *Zie* nog *Belgisch Museum*, deel I, bl. 379, over Joris Van den Wal, die eenige vaderlandsche liederen opstelde.

Romancen en Balladen.

Het is byzonderlyk tot het hier behandelde tydvak dat men de thans bekende moet thuis brengen. Ik zal er evenwel niets meer over zeggen, en verwys liever den lezer naer het vorig tydvak. Ik neem echter de gelegenheid hier waer, om eenen nog onbekenden zanger bekend te maken. Anthonius Ghiselers, waerschynlyk geboortig van Hasselt, leefde in het begin der zestiende eeuw, wanneer hy vermoedelyk te Leuven de geneeskunde studeerde. Gedurende het losse studentenleven schreef hy verscheidene minne- dans- en andere liedjes[1]. By het volgende *dansliedeken* staet het jaertal 1517.

1.

Het voer een ridder iagen,
Iaghen aen dat wout,
Hy en vanter niet te iagen
Dan twee schone maechden,
Sy waren van dagen [niet?] out.

2.

Hy seyde : God gruet u maechdeken,
(Een meysken will gedaen)
Dye scoenste van u heyden,
Sall ick mit my leyden,
Wildi mit my gaen? —

3.

Hy nam dat meysken bijder hant,
Hy steldese op zijn pert,
Hy vuerdense alzo vare,
By sijden dye avontstare,
Daer hoghe berghen staen.

[1] Het handschrift in-4° bezit professor Serrure. Ongelukkiglyk is hetzelve eenigzins door de muizen beschadigd. De schryver schynt zyne ingevingen by onderscheidene schoonen gezocht te hebben. Op den rand van een minnelied staet *Anna Antverpiæ*.

Nader onderzoek zal kunnen beslissen of zy wel alle van éénen schryver zyn.

Men heeft my verzekerd dat een byzonder persoon, te Brugge, een handschrift met liedjes, van Lodewyk van Gruthuyse, zou bezitten. Ik heb geene nadere inlichting over dat werk van een' edelen Vlaming kunnen bekomen, en weet ook niet van welken aert deze vlaemsche liederen zyn.

4.

Als hy ten hoghe berghe quam,
(Het was een edelman)
Hoge dede hi hem setten,
Een bed dede hi hem decken,
Den slaep die hem verwan.

5.

Snachts omtrent der middernacht
Ontspranck dat mechdeken :
Staet op ridder boude,
Vaert iagen in den woude,
Dye voegelen weeken my! —

6.

Ten is zoe na den daghe nyet,
Het is dye mane schijn :
Keert u hueeken omme,
Mit uwen roden monde,
Ende spreket tsegen my. —

7.

Dat en doen ic niet, dat laet ic staen,
Dat en doen ic zeker niet!
Ind ic zal gaen ter heyden
Mijn gespelen ontbeyden,
Ind daer zal ic een ander zien.

8.

Gespeelken lieve, gespeelken goet,
Ic come tot u om raet :
My heeft een ridder beslapen,
Hy heeft my maecht gelaten.
Wat my te doene staet? —

9

Gespeelken lieve, gespeelken zoet,
Ic zal u geven raed :
Ghy sult gaen ter linden
Dat geele haer op binden,
Daer maechdekens wille staet. —

10.

Dat en doen ic niet, dat laet ic staen,
Dat en doen ic seker niet.
Ick zalt oec laten hangen,
Den ruyter tzijnder scanden,
Dat hy my meehdeken liet.

Minneliederen.

Het onderseheid tusschen den trant der rederykers en dergene die buiten hunne invloed sehreven, kan men voornamelyk in de minneliederen erkennen. De volgende vergelyking zal genoeg wezen. De eerste coupletten zyn uit een liedeken van Casteleyn:

Waer zy dy lief?
Waer meugdy zijn
Die my doet grief
En swaer ghepijn?
Noch vraegh ic u onrustich,
Waer zy dy lief wellustich?

—

Puer onghesont
Is al mijn zeer,
Ick ben ghewont
Ter doot, en meer,
Ick klaeghs u deser minne
Venus eerdtsche godinne.

—

Princesse gent
Ick blijfs ghestilt,
Bluscht mijn torment,
Indien ghy wilt,
Ick moet vermalendyen
Tgepeys vul van envyen.

Het ander is een uit het reeds gemeld *Liedekens-boeck*, Antwerpen, 1544.

Van haer ben ick ghescheiden.

1.

Ghestadighe minne draghe ick altijt,
Dies lijdet mijn herte pijn.
Mocht ick noch sijn van haer verblijt,
Hoe vrolick soude ick sijn!
Tot haer soude ick my keren,
Gheen ander lief begheren,
Want sy is die allerliefste mijn.

2.

Ist niet een druckelick leven,
Te derven die ick min?
Ick hadder my toe begheven,
Ick en was niet dan een kint;
Ick dedet in corter uren,
Dat ick langh moet besuren,
Eilaes, ick was so seer verblint!

3.

Doen ick laeste met oghen aensach,
Die mijn herteken heeft bevaen,
Doen was ick vrolick nacht ende dach,
Ende nu ist al ghedaen.
Van haer ben ick ghescheiden,
Alle druck moet ick verbeiden,
Ick mach wel trurich gaen.

In die tyden was de klaegtoon de gewone vorm van het minnelied. Ook de samenspraken werden wel eens gebruikt; maer de *Pastourelle* was met den riddertyd verdwenen[1].

Geestelyke gezangen.

Tot aen de reformatie bleef dezelfde poezy in de geestelyke liede-

[1] De minnedichten waren nog meer gekunsteld en van gevoel beroofd dan de liedekens der rhetorykers. Ik geloof den lezer geenen ondienst te doen met dezelve over te slaen.

ren, gelyk in het vorig tydvak, voortleven, en hielden deze zich in dezelfde verhouding met het wereldsch lied. Maer toen men den *Bybel* in de moedertael begon te lezen en Luther eene rol op het tooneel der wereld begon te spelen, toen kwam het geestelyk gezang meer in het burgerhuis, en verdrong dans- en minneliederen. Het waren lofzangen, psalmen, spreuken of verhalen uit het oud en nieuw Testament. By het toenemen der reformatie vermeerderde ook de smaek daervoor. In ieder huis zong men in choor : in het eene loofde men God van uit 's pausen slaverny te zyn verlost, in het ander zond men zingende gebeden tot het Opperwezen, op dat de verdwaelde schapen tot de kudde mochten terug keeren. Ten einde het volk des te gemakkelyker en gewilliger zingen zoude, stelde men de gezangen op bekende wyzen van wereldsche liederen. Van daer dat wy nog de tytelen en de eerste verzen van zoo vele verlorene liedekens behouden hebben. In de *Souterliedekens* en in de *Gulden harpe*, van K. Van Mander, zyn schier alle gezangen op dusdanige oudere wyzen; zelfs vroeger had men reeds hetzelfde gedaen, gelyk uit de twee handschriften van Hoffmann von Fallersleben blykt. Een groot gedeelte der geestelyke liederen zyn ons bewaerd gebleven en in bundels verzameld, als : *Leyssenen ende gheestelijke liedekens*, van omtrent 1550; *Veelderhande gheestelijcke liedekens, oude en nieuwe, om alle droefheit ende melancolye te verdrijven; Veelderhande liedekens, ghemaeckt uyt den ouden en nieuwe testamente;* Jan Fruytiers[1], *Ecclesiasticus oft de wijse sproken Jesu des soons Syrach, nu eerstmael deurdeelt ende ghestelt in liedekens, op bequame ende ghemeyne voisen.* Antwerpen, 1565. Deze vier boekdeelen staen op den

[1] Hy was rekestmeester des prinsen van Oranje, en, naer allen schyn, een geboren Brabander, zegt Willems (*Verhandeling*, deel I, bl. 258. *Zie* nog Delarue, *Geletterd Zeeland*, 2[de] uitgaef, bl. 58.). Der reformatie zeer toegedaen, heeft hy dezelve door zyne schriften, zoo in rym als in onrym, zeer behulpzaem geweest. Behalve den *Ecclesiasticus*, hebben wy nog van hem, gedeeltelyk in proza, gedeeltelyk in rym : *Der francoysen en haerder nageburen Morghewecker, overgheset*, gedrukt te Dort, 1573, in-8°; *Den gulden ABC*, uit het fransch, Antwerpen, 1579; *Waerachtige legende van Jan de Witte*, Leyden, 1596, en eene *Beschrijving der belegering van Leyden*.

index van Alva. Zie hier uit het eerste een

Lied van den Casteel.

1.

Het staet een casteel, een rijc casteel,
Een casteelken op hogher tinnen,
Daer singhen die enghelen so soeten lof,
Heer Jesus woont daer binnen.

2.

Tot desen castele quamen wy gaerne,
Conden wy daer toe gheraken,
Het blinct daer al van puren gauwe,
Die muren ende ooc die daken.

3.

Tot desen castele en comen wy niet,
Wy moeten vromeliek strijden;
Die wilde see vlack ende diep
Die moeten wy overlijden.

4.

De bose gheesten comen ons aen
Met temptacien willen sy ons verladen;
Sy hebben daer so menighen te gronde gheseilt
Met haren valschen rade.

5.

Sy wenschen ons dicke in den gront,
Sy souden ons gherne verdrinken;
Wy ankeren ons herte in Jesus wonden,
Wy latent daer inne sinken.

6.

Laet ons die wilde see overvaren
Met also blijde sinnen.
God die here wil ons ghesparen,
Dat wy dat casteel moghen winnen.

En uit den *Ecclesiasticus :*

Van Godt comt alle wijsheyt goet.
Die slaet altijt in sijn ghemoet
Wie telt met recht behaghen
De druppen des regens en tsant der vloet
Des tijts seer langhe daghen.

—

Wie heeft des hemels hoocheyt ront,
Het aertrijck breedt oft den afgront
Met sijnder hand ghemeten ?
Gods wijsheyt voor alle dinghen stont
Wie siet al haer secreten.

—

De wijsheyt was voor al bereyt
En des verstands voorsichticheyt
Was eeuwich int ontspringhen.
Des wijsheyts fonteyn wordt Gods woort gheseyt,
Wiens wet tot Godt can bringhen.

—

Wie is ontdeet de wortel soet
Des wijsheyts met haer cloeckheyt vroet,
Haer leeringh oock ontschuldich ?
Wie kent doch den wech, en den rechten voet
Haers ganex, seer menichvuldich ?

—

De coninck vol almachticheyt,
Een schepper met eendrachticheyt,
Verschrickelyck int wesen,
Sit op sijnen troon in waerachticheyt,
Regeert als heer ghepresen.

—

Dees eenich alderhoochste Godt,
Schiep met sijns heylich gheests ghebodt
Dees wijsheyt reyn vol trouwen,
Hy teltse en matse in 't hemelsche slot
Doen ghingh hy die aenschouwen.

—

Hy stortse op sijn wereken al
Op alle vleesch int aertsche dal
Die sijn goetheyt versinnen,
Oock schinkt hijse rechtelijck groot en smal
Die hem met herten beminnen [1].

Een Vlaming, die in Holland veel roem verwierf als schryver van stichtelyke gezangen, was Karel Van Mander. Die gezangen waren opvolgelyk onder verscheide tytelen uitgekomen. Vóór zyne dood verzamelde hy ze nog alle in eenen dikken bundel in-18 : *De gulde Harpe, oft des harten snarenspel, innehoudende alle geestelijcke liedekens die by C. Van Mander ghemaect sijn.* Haerlem 1599. Later werden dezelve herdrukt te Amsterdam (1626), en te Rotterdam (1640). Ik bezit nog van hem : *Bethlehem, dat is : 't broothuys, inhoudende den kerstnacht; te weten gheestelijcke liedekens, ghedichten oft leyssen, die de herderen by Bethlehem snachts, hun vee waekende, singhen.* Haerlem, 1627, en *Dat hooge lied Salomo, tracteerende van Christo ende sijne bruyd.* Na zyne dood verscheen nog : *Olijfberg, ofte Poema van den laesten dagh*, Haerlem, 1609, dat Bidloo een gulden boekske noemt.

Van Mander's gezangen verdienen de vermaerdheid niet, welke zy langen tyd in Holland genoten hebben, maer ook evenmin de minachting, welke Jeronimo De Vries er op heeft geworpen [2].

In 1573, kwamen de geestelyke *Hymni*, van Karel Wynck, van Ypre, prioor van de Preekheeren, in het licht. Willems acht dezelve niet het aenhalen eener proeve waerdig [3].

[1] Willems, *Verhandeling*, deel 1, bl. 259.

[2] *Proeve eener geschiedenis der nederduitsche letterkunde*, 2[de] druk, deel I, bl. 51.

[3] *Verhandeling*, deel I, bl. 284. Het werk heeft den volgenden latynschen tytel : *Himni, quorum usus in ecclesiastico Dei cultu una cum aliquot præclaris canticis, etc., positi in latino idiomate atque etiam Teutonico.* Gandavi, apud Gislenum Manilium, 1573.

Op die plaets haelt Willems nog andere onbeduidende dichters aen, als Peeter de Baekere, van Gent; Georgius Hoefnagel en Adriaen Van Marselaer, van Antwerpen. Deze laetste was in 1587 schepen zyner geboortestad. Ik heb hunne werken evenmin als degene van Karel Wynck gezien.

Wy zyn tot de psalmberymingen gekomen. De oudste (*Souterliedekens*, door jonker W. Van Zuylen van Nyeveldt verzameld) kwam reeds in 1540 te Antwerpen, by Symon Coek, uit, en werd onderscheidene malen in verschillige steden herdrukt. Opvolgelyk verschenen : 1° de psalmen van David, van Lucas de Heere, reeds van elders bekend, die ze in 1565 te Gent, by Ghileyn Manilius, uitgaf, *op de voysen en mate van Clement Marots psalmen;* 2° degene door Jan Utenhove[1], *in nederlandischer sangs-ryme* overgebracht, Londen, by Jan Daye, 1566; 3° *Die psalmen des koninckljjken propheten Dauids*, van den beruchten Dathenus, van Ypre[2], *gedruckt buyten Londen, by my Merten Wendeler*, 1566; herdrukt te Rowanen, 1567, en later nog te Delft, te Noortwitz, enz.; 4° *De CL psalmen Divids in dichte gestelt door* Willem van Haecht, Antwerpen, 1579, zynde de eerste druk der psalmen ten dienste der Lutherschen te Antwerpen[3]; en 5° *Davids psalmen uit de hebreeuwsche spraecke in nederlanschen dicht overgezet door* Marnix, Antwerpen, by Gillis van den Rade, 1580.

De beroemdste dezer vertalingen was degene van Dathenus; want dezelve werd uitsluitend in de hollandsche gemeenten gebruikt tot laet in de achttiende eeuw, wanneer het kerkgezang door Vander Palm, Feith en anderen verbeterd werd. Ja toen nog had men met de grootste tegenkantingen te worstelen, en een zeker vooroordeel hield langen tyd menig naeuwgezet gemoed uit de kerk. Ofschoon men veel zuiverheid van tael en eene gemakkelykheid van styl er in

[1] Gentenaer, uit een der edelste en vermaerdste geslachten van Vlaenderen gesproten. Hy speelde eene voorname rol in de geloofshervorming in Nederland. Hy werkte mede aen de eerste gereformeerde overzetting van het *Nieuw testament*, dat, ten jare 1556, by C. Ctematicus (Gillis Vander Erven), te Embden, het licht zag. *Zie* over hem Willems, *Verhandeling*, deel I, bl. 249 en volg.

[2] Een der doldriftigste hervormers van geheel Europa. Hy was eerst monnik, daerna leeraer der hervormden, eerst te Gent, ten tyde van Hembyse, daerna te Heidelberg en te Utrecht. Eindelyk stierf hy, na een zwervend en rusteloos leven te hebben geleid, te Elburg, in pruissisch Polen, alwaer hy, niet zonder roem, de geneeskunde had uitgeoefend. Siegenbeek zegt dat de eerste uitgave van Datheen's *Psalmen* van het jaer 1561 is.

[3] Willems, *Verhandeling*, deel I, bl. 256.

moet erkennen, is dezelve verre beneden die van Marnix te stellen; welke laetste daerenboven nog het voordeel bezit uit den oorspronglyken hebreeuwschen tekst te zyn vertaeld, terwyl Dathenus de zyne op die van Marot schoeide. Het was zeker ook om dit onderscheid meer te doen uitkomen, dat de Elzeviers beider vertalingen in 1617, te Leyden, keurig in één deel uitgaven, staende de vertaling van Dathenus tegenover die van Marnix. De volgende vergelykende proeve schryf ik uit J. De Vries over[1]:

Den CIV Psalm.

DATHENUS.

10.

Ghy deet 't water in den dalen aldaer,
End liet springen schoone fonteynen claer,
Die seer lieffelijck lancx den bergen vlieten,
End met gherucht in den dalen voortschieten.

MARNIX.

10.

Dyn handt dryft oock der watervloede hoop,
In haren tocht, end elk in synen loop:
Van waer sy voorts rasch tusschen berghen vlieten
End haren stroom sacht ruischende doorschieten.

DATHENUS.

17.

Daer maken de vogelkens haren nest,
End generen hen een yder om best,
Op den hoogen dennen tot elcken jaren
Nestelen de wytvliegende Oyvaren.

MARNIX.

17.

Daer allerley gevogelt, elck om best,
Met hoy, mosch, hout, maeckt aerdich synen nest:
Daer komt siek ook den Oyevaer gewennen:
End' bout syn huys op hooge groene dennen.

[1] Geprezen werk, deel I, bl. 53.

ROMANS EN VERHALEN.

Gelyk wy gezien hebben, had reeds Maerlant den roman als eene bastaerdteelt verworpen. En schoon nog velen met gretigheid de ridderverhalen lazen, de schryvers achtten dezelve beneden zich; zelfs de afschryvers werden zeldzaem. Toen de boekdrukkunst het land van boeken deed overstroomen, wilde men ook eenige romans meer algemeen verspreiden. Onder andere, de reeds geroemde *Karel ende Elegast* werd onderscheidene malen herdrukt. Doch de oudst gedrukte roman is waerschynlyk de *Historie van Saladin*, volgens Jacobus Koning, omstreeks 1480, wellicht in het toenmalig kunstlievend Audenaerde verschenen [1]. Dezelve is afgedeeld in 203½ coupletten, ieder van acht regels, en te samen, met het begin en slot, 1628 regels inhoudende. De trant is niet rhetoricaelsch [2]. Men oordeele:

Den strijt van Alisant, noch Ronchevale
Noch alle de fayten van Broyere
En daden noynt kerstinen so grote quale
Als dese bataylge fel van dangyere,
Tsaudaens cracht was so meneghertiere
Jeghen der kerstinen ghewelt
Dat zy so snee smeldt van den viere
Haer menichte smelten beghan op 't velt.

---

[1] Willems, *Verhandeling*, deel II, bl. 244.

[2] Mone betoogt dat *Saladyn* door Hein Van Aken, naer het fransch van Hues de Tabarie, vervaerdigd is, blykens het slot:

Dit hevet ghedicht te lone ende theeren
Allen ruddren, Heine Van Haken.

Doch de *Saladyn*, van 36 strofen, geplaetst achter het handschrift van den *Lucidarius*, in de bibliotheek van Van Hulthem berustende, moet van den hierboven gemelden roman geheel onderscheiden worden. (*Zie* Mone, *Ubersicht*, bl. 88 en volg.)

De nacht verghinc, schijn van der manen
Braeht haer clareyt binnen palen
Een vorssche bataylge quam daer ter banen
Die alle scoten venijnde stralen.
Die edel bastaert met Gods vassalen
Was berinct in dit onghevouch
Duerschoten gewondt met groter qualen
Daer hem uter perssen zijn peert ontdrouch.

—

Dus dolende reed de Rudder vry
Bedauwende met zijnen bloede deerde
Tot hi quam teender fonteynen by
Ter doet ghewondt sprane van den peerde
Zeere beclaeghde die hoghe weerde
Der kerstinen jegenspoedeghen noot
Bat uterlie Gode of hijt begheerde
Om Hughen te sprekene voor zijne doot.

Het waren de romans vooral, die in het wanstaltige half rym-, half prozakleed gestoken werden. Behalve misschien *Een schone historie van Marieken van Nimweghe die zeven jaren met den duivel verkeerd heeft,* Antwerpen, 1514, een zeer aerdige roman zegt men, zyn de bekende klaerblykelyk oudere gedichten, welke men zulk eene smakelooze gedaenteverwisseling heeft doen ondergaen. Wellicht bestonden er toen ter tyd slechts de fragmenten meer van, en zouden de uitgevers alleen de berisping verdienen van de verzen te hebben *gemoderniseerd.* Omtrent het midden der zestiende eeuw kwamen by de familie Liesveldt, te Antwerpen, uit : 1° *Die historie van Peeter van Provencen ende dye schoone Maghelone van Napels;* 2° *Een schoone historie van der borchgravinne van Vergie ;* en 3° de dood van Roland en Olivier, onder den volgenden tytel : *Hier beghint den droefelycken stryt opten bergh van den Roncevaele in Spanien ghesciet, daer Roelant ende Olivier metten fleure van kerstenryck verslagen waren.* Dat het fragmenten van oudere gedichten zyn, kan het volgend staeltje, uit het laetste werk, genoegzaem bewyzen :

Een ridder wel wijde bekant,
Quam oock voort gheloopen te hant;
Margarijs heet hi die vrye,
Die heere was van Savelye,
Hi was een schoon vroom payen,
Ende een volmaect ridder int stryen.
Door zyn groote wtnemende schoonheyt
Beminden hem die vrouwen ghereyt.
Hy sprack so luyde als hi woude,
Ende vermat hem hoochlijck dat hi soude
Roelande ende Olyvier slaen
Datse die doot niet en souden ontgaen.

In 1541 kwam by Willem Vosterman, te Antwerpen, van de pers de *Destructie van de stadt van Troye,* insgelyks in proza en rym, en waervan de ellendigheid alles te boven gaet.

Hoffmann von Fallersleben[1] spreekt van eene allerliefste beschryving van *Luilekkerland,* welke omtrent in het midden der vyftiende eeuw zou geschreven zyn, en waervan Jacobus Koning, van Amsterdam, een fragment bezat. Hoffmann geeft er de eerste verzen van op :

Dit ist lant van den heilighen gheest,
Wie daer lanest slaept, de wint meest;
Daer en derf niemant doen were,
Out, jone, erane of stere;
Daer en mach niemant iet gheborsten :
Die wanden sijn daer ghemaeet van worsten,
Daer sijn die veinsteren ende doren
Ghemaeet van salmen ende van storen —
Die balken die daer in den huse legghen
Sijn ghemaeet van botterwegghen;
Haspelen, spinroeken ende alsulke dinghen
Sijn ghebacken van erakelingen —
Het reghent daer in alle hoeken
Vladen, pasteien en pannecoeken;
In dat lant loopt een rivier
Van goeden wijn, van goeden bier.

[1] *Horæ Belgicæ,* pars I, pag. 94.

Dezelfde schryver spreekt nog van eenige verhalen, welke, onder andere gedichten, te vinden zyn in een perkamenten *Codex* van het begin der vyftiende eeuw, berustende in de koninglyke bibliotheek te 's Hage. Onder een dezer verhalen *Van der ghilde in der blauwer scuten,* staet als schryver gemeld Jacop van Oestvoren, waerschynlyk een Noordnederlander, en het jaertal 1413. Het komt hem voor dat verscheidene stukken in dat *Codex* uit het hoogduitsch vertaeld zyn, iets dat hem eenig in onze oude letterkunde is voorgekomen.

FABELEN.

In de geheele vyftiende eeuw vinden wy geen' enkelen fabeldichter. Later moeten wy zelfs tot 1567 afdalen. In dat jaer gaf Eduwaert De Deene, van Brugge, aldaer zyne *Waerachtige fabulen der dieren,* uit. Voor den tyd waerin dezelve geschreven zyn, moet men ze veel verdienste toekennen. Eene betere dan de gewone versificatie, en het weinig gebruik van bastaerdwoorden onderscheiden ze boven de meeste rhetoricale werken van den tyd. Een paer voorbeelden :

Een cleen hondekin toufde zijn meester end heere,
Quiesteertede met dobbelen keere,
Dansende, sprijnghende zeer playsant,
Hy streeckt, custe, leete, en troeteldet seere [1].

—

Den leeu ghijnck dies den man wreedzinnich by,
Sprack, weert u sterckman! laets elck anderen touven
Om weten, wie de sterkste wert, ick of ghy
Dat moegh' wy met ons eeghin wercken hier prouven [2].

[1] De Vries, *Schets,* deel I, bl. 43.
[2] Willems, *Verhandeling,* deel I, bl. 261.

Waerschynlyk bekleedde onze dichter, in zyne geboortestad, de plaets van klerk ter vierschare, en stierf hy tusschen de jaren 1576 en 1579 [1].

GESCHIEDENIS.

Was de romantieke letterkunde ellendiglyk verbasterd, met de geschiedenis zag het er niet beter uit. Sommige ellendige rymtjes tusschen even ellendige proza. Zelden dacht men om de oude stappen op te volgen en eene rymkronyk te geven. Het vereeuwigen van eenen Artevelde en van de zynen ware een vertoog van oproer geweest, en men vond nog weinige Vlamingen die voor geld hunne voorzaten en landgenooten zouden hebben beledigd.

Volgens Willems [2] bestaet ter archiven van Antwerpen een *Gedichte van thewys der fondatie, oirspronck der wapene, metten borch, handen en Roosenhoet der stad Antwerpen*, beginnende als volgt:

Aenhoort, het sal u sinnen scherpen,
Der stadt fondatie van Antwerpen.
Van den twee handen dat beduyt
Die in haer wapene steken uyt,
Ter borch met eenen goede bevaen,
Daer der roosen zesse in staen.

[1] *Nederduitsche letteroefeningen*, bl. 167 en volg.
Behalven deze fabelen, bestaet nog van De Deene een ander werk, *Testament rhetoricael*, dat ongedrukt is gebleven. Het handschrift, in klein folio, van 451 bladzyden, met de handteekening van den schryver en het jaertal 1561, bevat: *Vele amoureuse stukjes, balladen, gedichten op kapellen, grafschriften, refereynen op evangelien, refereynen op gilden, refereynen over deugden en ondeugden, refereynen op verscheyde plaetsen der H. Schrift, refereynen over jonge lieden, refereynen over kerken van Brugge, vele leeringen, liedekens, lofzangen*, enz. De dichter (zegt de heer J. De Jonghe, aen wien ik deze aenteekening verschuldigd ben), schynt niet geheel zonder vernuft. Hy is lacher, byter, beminnaer van zang en drank.

[2] *Verhandeling*, deel I, bl. 207.

Tverstant van deser handen en roosen
Syn seker rechten na der gloosen
By d'oude Romeynen der borcht gelaeten.

Willems brengt het tot de vyftiende eeuw. Als dichtstuk bezit het werk niet de minste verdienste.

Ook in de bourgondische bibliotheek bestaet een handschrift van eene *Antwerpsche rymkronyk*. Ik ken ze alleen door een uittreksel, waer evenmin iets dichterlyks in voorkomt [1].

Hoffmann von Fallersleben [2] bezit een dichtstuk, slechts vyf honderd negen en dertig verzen lang, den intocht beschryvende van keizer Frederik III en zynen zoon Maximiliaen in Trier, ten jare 1473.

In Vlaenderen stelden eenige rhetorykers en anderen het een en ander uit de geschiedenis op rym. Andries de Smet doorzaeide zyne *Excellente Chronicke van Vlaenderen* met eenige rymen. Andries Van der Meulen, waerschynlyk een Gentenaer, dien wy onder de dichters van zedelyke werken zullen aentreffen, en die vóór 1548 leefde, schreef eene *Keur van historien*, volgens de getuigenis van Casteleyn, in zyne balladen van Doornycke.

Andries Van Der Meulen nu int hemels choor rijcke;
. . . .
Collegieerde vele uten keur van historien
Eenen boeck zoo geheeten, men vinten publyck.

Dat werk, door my nergens aengetroffen, zal ook zeker in proza doormengd met rym zyn.

Marcus van Vaernewyck, uit een oud en voornaem adelyk geslacht, werd, in het begin der zestiende eeuw, te Gent geboren en stierf aldaer, volgens sommigen in 1570, volgens anderen in 1567. Schryver van een groot getal werken in rym en onrym, welke meestal ongedrukt zyn gebleven, is hy byzonderlyk bekend om zyne *Historie van*

[1] *Belgisch Museum*, deel I, bl. 149.
[2] *Horæ Belgicæ*, pars I, pag. 94.

Belgis, in 1565 te Gent versehenen, en sedert verseheiden malen herdrukt. De verzen, er in voorkomende, bepalen zieh meestal tot jaer- en opsehriften. De volgende strofen op de stad Gent, door Willems aengehaeld [1], verdienen nogthans, ten opziehte der poetisehe gedaehten, eenige onderscheiding :

I.

Oppersten Jupiter, helpende vader,
Goedertieren adere, eeuwelick vloeyende,
Ghy zijt elck een minlijck troostelijck beradere,
Welkers gratien sijn noeh daghelijex groeyende;
Dat blijekt wel aen die edel stede bloeyende
Van Ghendt (wy en willens niet verre halen)
Die staet als eenen carbonckel gloeyende,
Gheheel Vlaenderen verlieht zy met haren stralen.

III.

Van oosten daer twee poorten ploehten te stane
  Daer schijnt dat Diane, haer quick is voedende,
Pan, Godt der herders, plocht aldaer te gane
  Die stadt met schapen en lammekens goedende,
Hercules ossen en sijn daer niet verwoedende,
  Sy komen gheheel tam, op de veemerekt ter handt
En die Bosch-goden (dat sijn wy wel bemoedende)
  Brengen aldaer houts ghenoegh dat men verbrandt.

IV.

Alsmen gaet in't zuyde daer Zephirus blaest,
  En die velden aest, met sijn soete luchten,
Van daer comt Ceres : want sy woont daer naest,
  Die stadt voorsiende met costelijcke vruchten,
Al 't landt van Aelst met sijn ghehuchten
  Opent sijn corenschueren voor de stadt van Gendt,
Van drancke en derftmen aldaer niet duchten
  Want Bachus daer hoppe om brouwen wt sendt.

[1] *Verhandeling*, deel I, bl. 248.

XVIII.

Hoe meynt ghy dat daer die amoureuse mondekens,
Op die edel grondekens, haer keelken doen klincken?
Soeekende tot vreuchden diuersehe vondekens,
Tsavonts als Phebus waghen gaet neder sineken,
En Proserpina haer sehoone nachtlieht laet blineken,
Aen dat blauwe firmament, seer suiver en net:
Maehmen dan om dien Heer niet wel dineken,
Die hemel en aerde op niet heeft gheset?

In 1555 gaf hy uit: *Vlaemsche audvremdigheyt*, een klein dichtwerkje, dat sedert drie of vier keeren herdrukt is. Het bestaet in strofen, over verschillende punten der geschiedenis van Vlaenderen loopende.

In het jaer 1572 was Audenaerde door de Boschgeuzen ingenomen. Joan Desiderius Walckiers, opvolgelyk pastor te Edelare en te Pamele, beschreef eenige jaren later het gebeurde, in 167 strofen van acht verzen, onder den tytel van *Klagtschrift*. Dichterlyke waerde is er niet in, en de bastaerdwoorden zyn niet gespaerd. Zie hier een paer van de beste strofen:

CLVIII.

Ghy burghers van Audenaerde ende Pamele met eenen
Wilt al t saemen beweenen de doodt van ulieder pasteuren
Ende reeoneilieert u met Godt grooten met den eleenen
Hem biddende dat hy u sijn gratie wille verleenen
Ende ulien niet straffe in sijne gramsehap met swaere rigeuren
Om de moordaedigheyd die men in u stadt heeft sien ghebeuren
Toont dat tu leed is soo meught ghy eommen ter ghenaeden
Een ghebroken herte en sal Godt nimmermeer versmaeden.

CLXVI.

Als ghy mijn simpel werek brenghende sijt tot sehanden
Ende met bijtende tanden wel wilde in stieken seheuren
Voorwaer dan queldy u selven en ten maeh my niet messanden
Ghy waseht eenen mooriaen quetsende ooek uwe handen

Ick en slaet gheen ghaede nogh en sal daerom niet treuren
Dat het elcken niet behaeghen en soud ick wist t wel van te veuren
Maer ick ghecke met u tooghende een lachende wesen fijn
Ende t is groote eere van nijdighe mispresen te sijn.

Walekiers, die, volgens zynen uitgever, den heer Jules Ketel, van Audenaerde, een der leerlingen van Casteleyn was, leefde nog in het jaer 1586. Voor de gesehiedenis der stad is het werk zeer merkwaerdig.

In 1549, gaf Cornelis De Man, anders Manilius, van Brugge, en boekdrukker te Gent, dien ik reeds als sehryver van het tooneelstuk *de Dood* heb opgenoemd, in het lieht eene *Deelaratie van den triumphe, beweezen den hoog geboren prince van Spanjen Philips des keizers Charles van Oostenrijks zoone, binnen de stad van Gendt, den XIII julii MCCCCCXLIX, op rijm gesteldt.* Het gedieht is zeer ellendig.

Cornelis Crul leefde, te Antwerpen, in 1533. Hy sehreef eene *Incarnatie* op den brand van O. L. Vrouw kerk aldaer; ook *Refereynen*, welke, even als het voorgaende, ongedrukt zyn. Hy verdient niets meer dan eene melding. Hetzelfde mag men zeggen van Jan Stroosnyder, die in 1573 een diehtwerk uitgaf, op het verbranden van sinte Pieters toren, te Leuven, onder den tytel van : *Die elaehte van sint Peeters toren binnen Loven in Braband, in dicht gestelt van* Jan Stroosnyder.

Ik vind het niet ongepast hier een werk over de aerdrykskunde aen te halen. Het is : *De spieghel der werelt, ghestelt in rijme; waer in letterlijek ende figuerlijek de gelegentheidt, natuure ende aerdt alle landen, elaerlijek afghebeeldt ende beschreven werdt, door* Peeter Heyns. Antwerpen, Plantyn, 1577. Peeter was de vader van Zaeharias Heyns, dien wy later als verdienstelyken diehter zullen leeren kennen. Hy zag het eerste daglieht in Antwerpen ten jare 1537, oefende aldaer het beroep van sehoolmeester uit, en overleed in 1597. Hy stond bekend als een voornaem aerdrykskundige, en was de boezemvriend van Abraham Ortelius, uit wiens groot werk hy het zyne

getrokken heeft. Zyn rymtrant is degene der rhetorykers en zonder de minste poetische kleur; doch hy verdient eenigen lof om het vermyden van stop- en bastaerdwoorden. Den aenhef geven De Vries[1] en Willems[2]:

Edele gheesten, die gheirne veel wonderen siet,
En daeromme dicwils lijf en goet avontuert
Oock somtijds verliest eer ghy vindt besonders iet,
Neemt desen clijnen boeck in u camer bemuert,
Stil sittende sult ghy door hem worden gheuuert,
Met luttel teirghelts, vry van alle dangieren,
Waer ghy sijn wilt, ja eer ghy paerdt of waghen huert
Int gulden America, d'lant der bloetghieren,
Int rieckende Asien, vol vremder dieren,
Int ghebalsemt Afrieken, altyd even heet,
Int wijnich Europen, vol zegher manieren,
En int vlammich Magellana, sonder bescheet.

LEERPOEZY.

In het midden der verbastering onzer letterkunde, bleef derzelver hoofdtrek het stichtende. De *Leekenspiegel* en de *Spiegel doctrinael* werden by voorkeur nagevolgd; doch verder ging ook de zucht der schryvers niet. In het algemeen vindt men niet ééne sprank dichterlyk gevoel in alle die *spiegels* en *moralisatien,* even min als in de meeste rymkronyken. Redeneerkunde en dichterlyke verrukking zyn met elkander onbestaenbaer. En thans nog, in onze tyden van verfynden smaek en kunstgevoel, ziet men in de beste leerdichten geene poezy, ten zy waer de redeneerkunde ophoudt.

In het begin der vyftiende eeuw versehenen twee, nog onge-

[1] *Schets,* deel I, bl. 55.
[2] *Verhandeling,* deel I, bl. 286.

drukte, werken, byna denzelfden tytel voerende; beide uit het latyn vertaeld, en ieder in drie boeken verdeeld. Het eerste, van een' onbekenden schryver, heet *Spieghel der sonderen ofte der leken*, en is in 1415 gemaekt. Het eerste en derde boek zyn in verzen, het tweede gedeeltelyk ook in proza. Elk boek is in drie *partyen* onderdeeld, en geheel het werk in honderd vyf en zestig hoofdstukken. Uit welke latynsche bronnen de schryver geput heeft, wordt niet duidelyk gezegd. Het eenig bekend handschrift is het eigendom der gebroeders Enschedé, te Haerlem[1].

Het ander werk, *Die nieuwe doctrinael of spyeghel van sonden*, werd in 1451 voltooid door Jan, of, gelyk hy zich ook noemt, Willem de Weert, van Ypre :

Die dit dichte hiet Willem een Weert,

en elders :

Dat biddic van Ypren Jan de Weert.

Deze *Spiegel*, omtrent drie duizend verzen bevattende[2], is in eene zuivere tael geschreven, en de denkbeelden, er in voorgedragen, schynen open en vry[3]. Daermede eindigt ook de verdienste van het werk.

Daer hebben meer werken van hem bestaen, gelyk hy zelve betuigt :

Sint dat ic dichtens ye began
Hebbic ghedicht als ic best can
Dat der wereld ghenuechde te lesen.
Nu bennyc af ghetrecht van desen,
Ende my is een begheren bleven
Te bescriven des menschen leven
Daer in hy te misdoen pliet.

[1] Hoffmann von Fallersleben, *Horæ Belgicæ*, pars I, pag. 106.

[2] De opsteller der *Bibliotheca Hulthemiana* (de heer A. Voisin) vermeent uit de tael en het geschrift van het ter gemelde bibliotheek berustende handschrift te mogen opmaken, dat hetzelve in 1351, en niet in 1451, moet zyn afgewerkt. Nadere opzoekingen van den heer Lambin bevestigen dit gevoelen. Het ander bekend handschrift behoort aen de maetschappy van Leyden.

[3] De Vries, *Schets*, deel I, bl. 23.

Eenige jaren later (van 1462 tot 1466) maekte Jakob Vilt, goudsmid van Brugge, eene vertaling van Boëtius, *De consolatione philosophiæ*, deels naer het oorspronglyk latyn, deels naer het fransch van Jan Van Meurs. Gelyk het oorspronglyk werk, is de vertaling van Vilt in proza, doormengd met verzen. Dezelve is tamelyk vry van bastaerdwoorden[1]. De volgende proeve wordt opgegeven :

Maer gheen (dier) en esser, dat recht es gaende,
Dan de mensche, die upwaert heeft slaende
Den lechaem recht ten hemelwaert staende,
Dus waert wel recht dat in hem baende
Ghepeins, dat hem altoos vermaende
Sijn ghebrec : so dat hy dat spaende.

Dat werk, gelyk het voorgaende, alleen in handschrift bestaende, moet onderscheiden worden van eene andere vertaling, waervan de schryver onbekend is gebleven. Deze, door Huydecoper de *oude vlaemsche vertaling van* 1485 genaemd, is in dat jaer te Gent gedrukt. De by Vilt aengehaelde plaets luidt aldus :

Al hebben al dese (dieren) diversehen aerd,
Sij sien nochtan al neder waert;
De meinsche alleen heeft thooft gheresen;
Onweirt sal hem de aerde wesen.

Deze vertaling is insgelyks vry zuiver van bastaerdwoorden. Ik zal, zoo min als De Vries[2], eene vergelyking tusschen beide werken maken, dewyl ik het eerste alleen uit de zes bovenstaende verzen ken.

Lambert Goetman gaf, omtrent het jaer 1488, te Antwerpen, eenen *Spyegel der jongens* uit. Het verdient byzonderen lof om de zuiverheid van tael, zegt Willems[3], die de volgende proeve naer Van Wyn opgeeft :

[1] Huydecoper, *Proeve van taal- en dichtkunde*, deel I, bl. 23 en 32.
[2] *Schets*, deel I, bl. 24.
[3] *Verhandeling*, deel I, bl. 202, en Van Wyn, *Hist. avondst.*, deel I, bl. 362.

O! hemelsche coninc, God almachtich!
Vader, Sone ende Heilige Geest.
Drie personen een God waerachtig,
Verleen ons gratie en wijsheit meest,
Hier so te leeven, onbevreest,
Dat wi, na ons sneven,
Metter enghelen houden feest,
Hier bouen, int eeuwich leven.

Omtrent denzelfden tyd, schreef Gerard Roelants, kanonik van Sint Maerten's te Leuven, aldaer overleden in het jaer 1491, *Verscheide vlaemsche gedichten*, waerschynlyk van een' stichtelyken inhoud. Deze gedichten, welke evenmin gedrukt zyn als zyne *Geslachtlyst van Lodewyk van Bourbon, bisschop van Luyk*, een prozawerk, en *Catalogus librorum manuscriptorum in diversis Belgii bibliothecis extantium*, moeten nog in gemelde Sint Maerten's bestaen[1].

Dirk Van Munster werd in die bisschoppelyke stad geboren, leefde later te Brussel en overleed ten jare 1515. In zyn leven was hy minnebroeder. Op losse berichten, schreef Van Wyn dat *de Kerstenspiegel* een dichtwerk was[2], en de woorden van den oudheidkundigen gingen in alle andere werken over. Wel nu, daer is niet één vers in den geheelen *Kerstenspiegel* te vinden. In het boek, dat ik ter inzage gehad heb, komen wel verzen voor; maer dezelve behooren tot een geheel ander werk. Men vindt namelyk achter den *Kersten spyegel* nog de volgende tytels: 1° *Hier beghint een boexken ende heet troest der consciencie*, insgelyks een proza werk; 2° *Van die gheestelike kintsheyt Ihesu ghemoraliseert. Ende van der iacht der minnen tusschen die deuote innighe ziele ende dat dierken Jhesus.* Dit laetste alleen is proza doormengd met verzen[3]. Nu is de vraeg of deze verschillende werkjes van denzelden schryver zyn? Men zou het kun-

[1] Paquot, *Mémoires pour servir à l'histoire littéraire des Pays-Bas*, tom. XII, pag. 53, en Willems, *Verhandeling*, deel I, bl. 203.

[2] *Historische avondstonden*, deel I, bl. 362.

[3] In zyne lyst van belgische dichters (*Nederduitsche letteroefeningen*, bl. 127), geeft Blommaert dit laetste op als twee afzonderlyke werkjes, en beide gedrukt te Antwerpen, in 1488.

nen vermoeden, om dat zy, als het ware, één werk schynen uit te maken, en dat zy in eene even sierlyke en zuivere tael zyn opgesteld. De verzen verdienen byzonderen lof. Men oordeele uit de volgende :

Wat wildi roepen en soeken my
Dijns jagens roeckic seer cleyne vry :
Mijn wegen, mijn paden sijn u onbekant,
Ic verberghe my in een vreemde lant.
Want eer ye berghen of dalen waren
Plach ic die wildernisse doer te varen
Al quamic my di hier eens vertonen
Ic en wou niet bliven hier om wonen;
Daerom so laet dijn minnen sporen
En wil niet langer na u hooren.

Van den *Kerstenspiegel* bestaen verscheidene uitgaven. In de *Bibliotheca Hulthemiana* komt hy, op nº 1713, voor, onder den volgenden tytel : *Den Kerstenen spiegel is dit hantboexkesken genoemt, ende is utghegheven van broeder Dyerijc van Munster, minrebroeder van den observantien... Gheprent tot Utrecht, bi mi Jan Berntsz*, 1531, *decimo quarto kalend. septembr.*, kl. 8º. Ik weet niet of ook de andere werkjes er achter gevoegd zyn.

Tot het laetst der vyftiende eeuw behoort nog Jan Van den Dale, een vermaerd rhetoryker, die by de Brusselsche kamer, *het Boek*, den eersten prys der poezy wegdroeg. Deze prys bestond in eenen door Philips den Goeden uitgeloofden gouden ring, met een' ryken diamant bezet[1]. Van zyne *Compositie die nog hedensdaechs in grooter estimacien wert gehouden* (zeggen de uitgevers van de *Spelen van sinne*, gedrukt te Antwerpen, 1562) zyn nog twee zededichten bekend : *De ure van der doot*[2], en *De stove inhoudende een t'samenspraecke tusschen twee vroukens, d'eene qualyck, d'ander wel ghehouwt*. Ik heb alleen het laetste gelezen. De dichter luistert in eene stove (toenmalig badhuis) het gesprek van twee vrouwen af. De

[1] Willems, *Verhandeling*, deel I, bl. 206.

[2] In het jaer 1643 verscheen, te Antwerpen, eene nieuwe uitgave, *vermeerdert door* N. Bral.

eene klaegt over het onaengename leven dat zy met haren man leidt; de andere geeft hare gezellin de wyst mogelyke lessen om in vrede en eendracht het leven door te brengen. Het geheele gedicht bestaet uit 49 strofen, elke van 14 verzen. De schryver begint aldus :

In den mey als den dau alle vruchten verfroyt,
En het sonneken heeft den vorst ghedoyt,
Lest leden vol vreemder ymaginatien,
Wat swaermoedich van geeste de sinnen verstroyt,
Mits een fantasiken my dunckt so noyt,
My dinck een quelde vreemt van natien,
Ghinck ick met thooft vol speculatien
Spaceren, so quam my rechts ten lusten
Te ganc om comen, mits variacien,
Des sweets int stove my dwaen ter spacien,
En oock oft icker wat mocht rusten
Op datter die sinnekens verstroyt met lusten
En om thooft verdraeyt te stellen te vreden;
Want als thooft sweert, sweeren al die leden.

Er is tamelyk zwier in de verzen van Van den Dale. Zyne *Stove* staet op den index van Alva; hetgeen bewyst dat de verordeningen van den vreemdeling meer willekeurig waren dan godsdienstlievend.

Toen de nieuwe leer eerst aen het gisten kwam en in de Nederlanden veld won, was er niemand die haer zoo krachtig tegenstond als Anna Byns. Deze dichteres, eene geestelyke dochter en schoolonderwyster te Antwerpen, alwaer zy tusschen 1520-1540 schreef, blonk verre boven alle de rederykers, zoo wel door styl als door voordracht. Hare tydgenoten ook wisten haer te waerderen. Zeker Eligius Eucharius of Houcharius gaf, in 1529, by Willem Vosterman, te Antwerpen, eene latynsche vertaling in verzen uit van haer eerste werk : *Vele schoone konstighe refereynen vol schrifture ende doctrinen subtilic ende retorikelic, teghen de vermalendyde luitersche secte.* Sweertius schreef het volgende *distichon* ter harer nagedachtenis :

Arte pares Lebis Sapho et mea Bynsia distant
Hoc solo : vitia hæc de docet, illa docet [1].

Het is niet moeielyk op de eerste lezing reeds te ontwaren dat zy de rederykers verre vooruitstreeft. Woordenryk, sierlyk in hare uitdrukking, weet zy beter dan ieder ander met de rhetoricale verzen om te springen. Dikwyls korte met lange verzen afwisselende, geeft zy eene ongewone kadans aen dezelve, en weet zy al het mogelyk *effect* er van te verkrygen. Zy gebruikt zelden bastaerdwoorden, welke alleen om het rym eene plaets vinden. Ook zyn alle schryvers het eens om haer eenen welverdienden lof toe te zwaeien. Buiten het bovengemelde, bestaen er nog twee andere werken van haer : 1° *Een seer schoon en suyver boeck, verclaerende die moghentheyt Godts, ende Christus ghenade over die sondighe menschen : daer en boven die waerachtighe oorsaecke van der plaghen die wy voor ons ooghen sien : met veel schoon vermaninghen totter deught, die in Christo is : den rechten wegh van Godts torn van ons te keeren, hier pais te verkrighen, en hier-namaels het eeuwich leven. Door die eerweirdighe, godtvruchtighe, catholijke ende seer vermaerde maghet Anna Byns, in den oprechten gheest Christi, seer hooghe verlicht, woonende binnen Antwerpen, ende die jonckheidt instruerende in het oprechte catholijk geloove ; nu eerst in 't openbaer gebracht door br. Hendrick Pippinck.* Antwerpen, by P. Van Keerberghen, 1566, in-12 ; 2° *Den geestelyke Nacthegael*, Antwerpen, 1620, in-8°.

Willems gelooft dat de *Schoone refereynen vol schifture ende leeringhen*, in 1646, by Hieronymus Verdussen, te Antwerpen, verschenen, eene verzameling van de drie gemelde werken zyn. De proeven, welke hy ook van haer dichterlyk talent heeft gegeven, zyn allergelukkigst gekozen, en ik verzend gaern den lezer naer dezelve [2]. Ik zal evenwel hier het *Refereyn op de achterklappers* afschryven :

[1] Sapho en Byns, in kunst gelyk, verschillen slechts hierin : deze leert u de ondeugd vlieden, gene ze zoeken.

[2] *Verhandeling*, deel I, bl. 222-237.

Wat vintmen heensdaeghs als 's duyvels kinderen,
Clappers ende clappeyen, die elcken hinderen?
Sien sy iemant eens onnooselijck vallen,
Seere selden sullen sy 't quaet verminderen,
Maer wat by hangen, als leughen-vinderen,
Wiens valsche tonghen zijn vol regallen;
Dese en sullen in Godts rijcke niet stallen,
Maer rollen als ballen
Inde helsche wallen
By den boosen vyand, hunnen radere.
Onder 't volck en is gheen liefde met allen,
Sy clappen, sy callen;
Sy geeken, sy mallen.
Sulck acht sijnen broeder een groot misdadere,
En selver is hy duysentmael quadere.
Wy dolen allegadere, ook niemant soo reen.
Hierom segghe ick wt minlijcke adere:
Die sonder sonde is, die werp den eersten steen.

—

'T volck clapt nu, dat hem die tanden clateren:
Sy betichten Paus, Bisschop, Abten, Pateren:
Sy en willen voor niemant buyghen den neck.
Valt iemant van dese, sy lachen, sy schateren.
Papen, Monicken, susters en materen,
Zijn 't samen, soo sy segghen, luy, gierigh, en vreck;
En steken selve totten ooren in den dreck:
Hunnen sondighen treck
Hangt de siele op 't reck.
Ay achterclappers! wilt Godts oordeel vreesen!
Stopt uws selfs schuyte, want voorwaer sy is leck;
En hout uwen beck;
Merckt uws selfs ghebreck.
Ghij vanght d'onnoosele in den slach als meesen;
Men siet u d'arme weduwen en weesen
Plucken en teesen [1]: uwen ja is neen.
Waerom wildy nu ander lien ghebreken keesen [2]?
Die sonder sonde is, die werp den eersten steen.

—

[1] *Teesen*, Kil. *carpere*.
[2] *Keesen*, Kil. *germinare, pullulare*.

O Christen menschen, hoe zijdy verkeert,
Dat gy, broeders, malcanderen niet anders en eert!
Ghy bint u ziele met sware banden;
Den thoren Gods wert dagelijcx op u vermeert.
Weet gy niet wat sinte Pauwels ons leert?
Dat achterclappers zijn Gods vyanden.
Hoe derft ghy tot Gode opheffen u handen
Met bloedighe tanden,
Subtijle verstanden?
Wilt den oppersten Heere sijn oordeelen laten,
Oft ghy moet hierna, tot uwer schanden,
Eeuwelijck branden.
Dus in wat landen
Ghy iemant siet vallen, 't zy van wat staten,
Peynst: hy nu, ick morgen, wy zijn crancke vaten.
Wilt niemant verwaten, hy zy groot oft cleen;
Want zijdy heeren oft ondersaten,
Die sonder sonde is, die werp den eersten steen.

—

Sulck weerlijck seyt dat de gheestelijke dolen;
En sy zijn de vuylste kinders vander scholen.
Die den lien thunne ontdraghen en ontruymen,
'T heet banckeroete, in duytsche ghestolen:
Sy leuren, sy seuren, sy lappen, sy solen.
Dese willent al doen drayen op hunne duymen,
En hun eyghen saligheyt sy versuymen:
Sy brassen, sy sluymen
Op sacchte pluymen;
Sy dobbelen, sy tuysschen, sy spelen, sy mommen:
Sy lesen [1] al omme na die schoonste pruymen,
Tvet sy afschuymen;
Hen steken de cruymen
Recht oftse in den vloet van welluste swommen:
Sy herpen, sy luyten, sy pijpen, sy bommen:
Het recht sy crommen, elck knaghe dit been:
Dolen Papen en Monicken met grooter sommen,
Die sonder sonde is, die werp den eersten steen.

—

[1] *Lesen*, *verlesen*, plukken.

Niemant en derf den anderen iet verwijten;
Want wy ons al te samen qualijek quyten.
Wie ist die sijn siele met deughden voet?
Die nu hun leven in Godtsdienst verslijten,
Heeten werek-heylighen en hipocrijten,
Ja rasende menschen, sinneloos, en verwoedt:
Men oordeelt nu quaet, dat eens hiet goet.
Edel Christen bloet!
Waerdy wel vroet,
Ghy sout maleanderen met liefden aeneleven.
Wy hebben een hooft Christum, vol alder ootmoet,
Die ons allen behoet,
Wiens ontfermigh bloet
Ons, ligghende, diekwils heeft opgheheven.
Dus laet ons maleanderen de hant ooek gheven,
Eendraehtelijek leven, als broeders met een:
Want soo ons Joannes heeft bescreven
Die sonder sonde is, die werp den eersten steen.

Andries Van der Meulen, van wien reeds gesproken is, gaf een gedicht uit: *Vander ketijvigheyt der menschelijker naturen: eerst ghemaeckt in latijne by paus Innocentius den III;* gedrukt te Gent, 1543, in-8°. Hy maekt weinig gebruik van bastaerdwoorden. Willems [1] geeft de volgende proeve van zynen rymtrant:

Den droom die Nabugodonozor zagh,
Maecte hem int herte zo groote gheelagh,
Want van zijnen hoofde het vijzyoen
Heeft hem zeer beroert in alle zijn doen,
Ende hy bleef veruaert, ontrust, ontstelt,
Voor tspellen [2], oock als hy hem was ghespelt.

Deze verzen kunnen tegen die van Anna Byns op verre niet aen. Van der Meulen's trant is evenwel beter dan van vele tydgenooten. Zoo gaf een Antwerpsch facteur, Frans Fraet [3], en voor zinspreuk

[1] *Verhandeling*, deel I, bl. 243.
[2] *Spellen*, uitleggen, verklaren. (Willems.)
[3] Willems, *Verhandeling*, deel I, bl. 256.

voerende : *als 't God belieft*, in 1564, uit : *'t Palais der gheleerder Ingienen, oft der constiger gheesten. Inhoudende hondert morale figuren, allen verstandighen ende liefhebbers der consten, ghenuechlijk om lesen. Nu eerst in nederduytsche retorijke ghestelt. Gheprint Thantwerpen, op die Camerpoort-brugge, in den Schilt van Artois, bi mi Hans Liesveldt* (in-8°). De rymen, uit het fransch vertaeld, zyn de uitleg van een honderdtal zinnebeeldige plaetjes. De volgende proeve zal genoegzaem wezen om zyne ellendige rymelary te doen kennen :

Cupido is diligent int planten verheven
Reyn int aencleven, in de hofkens principael
Der herten, duer zijn lieflijck ingheuen
Diuecrs fruyt plant hi int generael,
Op alle boomen minlijck speciael,
Niet rustende doet hi groote diligentie
Vermorwende de herten, hert als stael
In jonghe hoofkens heeft hi residentie,
Hi is expeert, volder inuentie.
Al is hy blint tot sinen onghelucke
Hy is vroom int planten met excelentie
Bijsonder int pooten peirkens van drucke.

Colyn Van Ryssel, de reedsgenoemde schryver van *Ses batementspelen*, gaf nog, omtrent 1561, eenen *Spieghel der minnen* uit, dien ik nergens te zien heb kunnen krygen.

Omtrent den tyd van Alva schreef Lowys Porquin zynen *Wtersten wille*, « zynde eene verzameling van voorschriften ter wellevendheid, *tot onderwys ende stigtinge van zyne kinderen* opgesteld, bevattende drie à vier honderd coupletten, elk van 8 regels en elk met een spreekwoord eindigende [1]. » De uitgave, waervan Willems zich bediende, is een herdruk van 1603, by Joachim Trognesius, te Antwerpen. Hy haelt de volgende proeve aen :

Ghelijck een mensch die sijnen vriendt verliest, is hy;
Die sijns naesten vriendtschap heeft verloren :

[1] Willems, *Verhandeling*, deel II, bl. 249.

En ghelijck die eenen vogel van sijn handt laet vliegen vry,
En dien niet weder vanghen en can, sulcks zijt ghy,
Die verlaten hebt uwen vriendt wtvercoren :
Ghy en sult hem niet meer connen besporen,
Want hy is verre van v, dus en stelt daer nae geen wachte :
Te recht verliest men, dat men te voren niet en achtte.

Achter het exemplaer van Willems staet nog een ander rymwerk, dat, blykens de approbatie, omtrent het jaer 1575 moet gemaekt zyn. *Den Spieghel der jonckheydt, rhetorijckelijck ghemaeckt by* H. A., schynt byzonder belangryk voor de kennis der levenswyze van dien tyd. Deze beide werken zyn zeer zeldzaem.

In dien tyd stond als dichter beroemd, Jeronimus Vander Voort, van Antwerpen, die in verscheiden rhetorykfeesten den prys behaelde. Van hem bestaet : *Het heerlijck bewijs van des menschen ellende en mizerie, onderworpen van het begin zijner menscheyt, tot dat hy wederkomt tot den grave : oock hoe ongeluckig hy is buyten alle andere dieren, aengaende de natuere. Getrocken uyt de schriften der oude philosophen; stichtelijck in rethorijcke gestelt. Gedrukt in den Briel, by A. Voorstadt*[1]. Dit werk, dat onderscheiden malen herdrukt is geweest, is de vrucht van des schryvers overdenkingen in zyne ongelukken. Hy was een hevig voorstaender der reformatie, en was by alle tochten van den prins van Oranje, na ter naeuwer nood, te Lier, de handen van Alva te zyn ontsnapt. Zyn werk, « aen borghermeesteren, schepenen en raedt der vermaerde coopstadt van Antwerpen » opgedragen, onderscheidt zich door eenen kernachtigen styl en veel wysbegeerte. Hy zegt van de *mizerien des houwelyes :*

Dit zijn doornen die daer staen onder de roosen,
Dits dobbel galle met honing verblomt,
Dits 't pont soets met thien pont alsems bekroosen,
Dits de korte vreugd aen wangen die bloosen,

[1] Willems, *Verhandeling*, deel I, bl. 292. — Mone haelt nog een ander, in strofen verdeeld, dichtwerk van Jeronimus Vander Voort aen. Het draegt voor tytel : *Een schoon profijtelick boeck, genoemt den benauden, verjaechden, vervolchden christen, wt den ouden ende nieuwen testamente, door Jeronimus Vander Voort.* Leyden, 1577 (Mone, *Ubersicht*, bl. 257).

Daer duysent tranen en alle smert uyt komt.
Daerom sprack een spot-meester eens, kort gesomt,
Dat hy liever honderdmael monick waer, in een kap gedompt,
Dan eens onder 't ongerief des houwelijcs gekromt.

Achter aen het werkje volgt een *refereyn :*

Aen die van Antwerpen, die het woort des Heeren
Wel wetende, nu weder haeren rok om keeren,

dat met degene van Anna Byns mag vergeleken worden. Het begint :

Gy wanckelbaer mensch, broos bevende riet,
Voor 't aenstaende verdriet, eer 't u geschiet,
Met den windt gy draeyt;
Om dat Cayphas dienstmaegd van verre op u siet,
De waerheyt gy vliet, kennende Christum niet :
Wee u, den haen die craeyt.
In plaets van tranen, gy u met leugens begaeyt,
Christum gy versmaeyt, al eer gy wort gebracht
Ter proeven pilaer, eer men u 't kruys op laeyt :
'T woord in u gesaeyt, gy moetwillig versmaeyt, enz.

Nog beroemder was destyds Jan Baptist Houwaert, dien ik reeds als tooneelspeldichter heb aengehaeld. Om den inhoud zyner zedelyke gedichten, noemde men hem later weleens den *Brabantschen Cats*, en Sweertius gaf hem den eeretytel van *Poeta Belgicus inter primos*, « welke onderscheiding hy verdiend zoude hebben, zegt Willems[1], indien zyne werken in eene van bastaerdwoorden zuiverdere tael geschreven waren. » Dezelve zyn inderdaed zin- en zaekryk, vol verstandige invallen, en in eenen gemakkelyken en vloeienden styl opgesteld. Zyne stichtende en zededichten zyn : *De vier uterste, van de doodt, enz.; Den generalen loop der werelt, in zes boeken; Politijcke onderwijzinghe, tot dienste van alle menschen, om te gebruycken maticheyt in voorspoet, et standvasticheyt in tegenspoet;*

[1] *Verhandeling*, deel I, bl. 287.

en *Pegasides pleyn en lusthof der maeghden, in* 16 *boeken.* Dit laetste, het voornaemste zyner werken, verscheen by Plantyn, in 1582-1583, in vier deelen. Hoe groot de beroemdheid dezer werken, zelfs in Holland, was, getuigen de onderscheidene herdrukken te Delft, 's Gravenhage, Amsterdam en Leeuwaerde. Zie hier een paer proeven, welke volkomen de oordeelvelling van Willems staven. Ze zyn uit *Pegasides pleyn.* In het dertiende boek spreekt de dichter aldus de ouders aen, welke schoone en ryke dochters hebben:

De poeet zeyt, dat men qualijck houwens „ kan
Een schoon of rijcke dochter, die menich mensch begheert;
Doet u dochters haest eenen man trouwen „ dan,
Ghy ouders, zoo werter veel zorghe van u ghewcert,
Al ist dat een dochter niet luye en ghebeert,
Ghy ouders weet luttel wat dat haer let,
Gheeftse eenen man in tijts, eer dat u deert,
Want ghelijck een schoon bloemken haest is besmet
Of ghelijckerwijs dat den voghel komt int net,
Soo ist dat een dochter licht int net ghetoghen „ is,
'T berouw komt te laet, als een dochter bedroghen is.

In het zestiende boek, over *de officie der beleefde mans:*

Een vrouwe die lief heeft haren man en heere,
En wel onderhout haren houwelijcken staet,
Die is haers mans vreucht en haers mans eere;
Sy verheucht zijn herte, waer dat hy gaet,
In den noot is sy des mans toeverlaet,
Sy bedeet sijnen lachter in alle manieren,
Sy vermeerdert sijn goed, sy geeft hem goeden raet,
Met haer handen kan sy smans lichaem verchieren,
Sy kan hem loven en prijsen en eeren en vieren,
Met zoete woorden kan sy zijnen geest verlichten:
Een goede vrouwe kan wonderen uytrichten.

DERDE TYDVAK,

SEDERT DE OVERGAVE VAN ANTWERPEN AEN PARMA, TOT AEN DE DOOD VAN ALBERT EN ISABELLA.

De staetkundige worsteling had alle boezems in gloed gezet, en de tael was begonnen zich met meerder deftigheid te verheffen. Men zag meer en meer de noodzakelykheid in den uitheemsehen draf te verwerpen en de tael in haren ouden glans te herstellen. Op het voorbeeld van Joost Lambreeht, had reeds Antonius t'Sestich of Sexagius, geboortig van Brussel en advokaet by den hoogen raed van Mechelen, in 1576, te Leuven, zyne *Orthographia* uitgegeven, en in hetzelfde jaer was te Antwerpen het *Vlaemsch-fransch woordenboek*, van Mathias Sasbout, versehenen. Zelfs drie jaren vroeger had Plantyn zynen *Thesaurus theutonicæ linguæ, Schat der nederduytscher spraken,* gedrukt. Behalven het schryven van dat zeer belangryk werk, deed Plantyn, en later zyn opvolger Moretus, oneindig veel ter opbouwing der volkstael. Aen het hoofd der voornaemste drukkery, lieten deze twee aenmoedigers van kunsten en wetenschappen verseheiden nederduitsche werken, van verschillende sehryvers, ten voorschyn komen, of deden belangryke uitheemsehe vertalen. Zy werden hierin krachtdadig geholpen door den opzichter hunner drukkery, den beroemden Kiliaen[1]. Deze geleerde man en doorkundige taelkenner overtrof alle zyne voor-

[1] Zyn eigenlyke naem is Cornelis Van Kiel. Men kent het juiste tydstip zyner geboorte niet. Hy was van Duffel, by Meehelen, en overleed te Antwerpen, den 15 april 1607. Er is spraek van hem een gedenkteeken in zyne geboorteplaets op te riehten.

gangers met zyn *Etymologicon theutonicæ linguæ sive dictionarium theutonico-latinum.* Dit werk, dat niet volprezen kan worden, en veel te weinig by ons verkrygbaer is, werd in 1583, 1588 en 1599 gedrukt. Sedert versehenen er meer uitgaven van in de noordelyke Nederlanden, en op het laetst der vorige eeuw, eene te Amsterdam, met aenteekeningen van Van Hasselt. Ik zal my niet langer er by ophouden; alhoewel die weinge taelkundigen veelmeer ter opbouwing der moederspraek gedaen hebben, dan al de rederykers der vyftiende en zestiende eeuwen.

Dan, op nieuw onder het spaensehe juk gekromd, trok men in de zuidelyke Nederlanden minder nut uit de werken dier groote mannen. Ook waren vele geleerden het land ontweken of daer uitgedreven. De dwingelandy van Alva had menig burger zyne haerdsteden doen verlaten, die elders eene sehuilplaets ging zoeken of den vreemdeling kwam beveehten. Een groot gedeelte trok naer Zeeland of Holland, alwaer eenige steden, als in de wateren bedolven, al vroeg aen des Spanjaerds heerschappy ontrokken waren. Elk man sehier was eene morale aenwinst, om dat, in die tyden van streving naer wetensehap, sehier een ieder onderwys genoten had; want nooit missehien was er eene eeuw, waerin door al de Nederlanden zoo veel algemeene kennissen verspreid waren : en toen moehten Braband en Vlaenderen aen het hoofd der nederlandsche besehaving gesteld worden[1]. Reeds in 1585 vindt men twee brabandsehe kamers, het *Vygenboomken* en de *Witte Lavenderbloem*, te Amsterdam, en twee andere te Leyden (*d'Orainge Lelie*) en te Haerlem. Dezelve groeiden en bloeiden nogthans niet weliger aen de oevers van Rhyn en Amstel dan aen die van Schelde en Senne. Zoo bleef zelfs Karel Van Mander, gelyk wy reeds gezien hebben, hoe geleerd hy ook anders moge geweest zyn, aen alles wat rhetorieaelseh was geheeht.

Een der eerste, die in Holland de heldenverzen geregeld inbraeht,

[1] Zyn de kamers van rhetorica den voortgang der tale niet zeer bevoorderlyk geweest, men moet evenwel zeggen dat dezelve een brandpunt waren, waeruit zucht naer kennis en wetenschap uitstraelde, en welke in alle standen haren weldadigen invloed uitoefende.

was jonkheer Jacob Duym, geboren te Leuven en te Leyden zich ophoudende[1]. In een zyner werken zegt hy : « Ende veel onder haerlieden (de dichters) hebben cleyn acht genomen op de mate ofte veelheid der syllaben, makende hare regulen dan van thien, dan twaelf, ende van vijftien syllaben lanck, al naer dat haer voor coemt, daer ons nochthans de fransche dicht-stelders eenen bequameren ende eonstigheren wech zijn wijsende, maken ende stellen alleen haer veirssen (soo sy die noemen) altijt op een maet, het zy van twaelf ofte van derthien syllaben, oft (soo sy die noemen) *masculine* ende *feminine*, dat is van twaelf ende derthien overhandt, maeckende altijt op de seste syllabe een cesure, dat is een afsnijdinghe, ofte op de vierde ofte vijfde, naer den eisch vant werk, het welck ick hier in mijn *Spieghelboeck* soo seer hebbe ghesocht naer te volghen alst moghelijck is geweest. » En verder : « Uit mijn vaderland verdreven zijnde, heb ik nu ledigen tijt om mijnen geest (die doch niet rusten en can) en dit *Spieghelboeck* te laten wercken, om alle redenrijcke gheesten eenen voet te wijsen hoe dat sy haer behooren na de fransche maet te voegen, ende de oude maet (so sy die noemen) te laten varen, hopende dat metter tijt van vele sal nagevolcht, ende int goede genomen werden. » Doch dit was de eenige verbetering welke Duym aen den versbouw toebracht. De klemtoon is in zyne verzen in het geheel niet waergenomen, gelyk wy later door de proeven uit zyne werken zien zullen. Aen deze verbetering van den juisten klemtoon was de voornaemste medewerker nog eens een Zuidnederlander. De beroemde Daniel Heyns, in de geleerde wereld meer bekend onder den naem van Heinsius[2], leeraer in de grieksche letteren aen de hoogeschool te Leyden, en wiens nederduitsche gedichten in 1616 uit-

[1] Hy was in of omtrent 1547 geboren, en begaf zich van jongs af in den krygsdienst. In eene zyner voorredens zegt hy, dat hy, kapitein zynde van een vendel voetknechten, op den Couwensteinschen dyk, by Antwerpen, door de Spanjaerden gevangen genomen en 22 maenden op het kasteel van Namen in hechtenis gehouden werd. Men weet niet in welk jaer hy overleed.

[2] Geboren te Gent, in het jaer 1580. Zyne jongelingsjaren bracht hy grootendeels in Zeeland door.

kwamen, wist melodie aen zyne heldenverzen te geven. Hy zelf betuigt, in een gedicht aen zyne beminde, dat hy de nederlandsche dichtkunst nieuw leven heeft by gezet [1] :

Ick hebbe van joncks af, met geen ghemeene wieeken,
Doorvlogen en doorrent de wegen van de Grieeken,
En Roomen wel doorsien; ten lesten opgedaen
Den ongebaenden pat daer Nederland mag gaen.
Soo datse van nu voort met Phebi susters dansen
Op 't hoogste van den berch, niet passende op de Franssen
Of haeren grooten moet : en mogen vry en vranck,
Uyt Castalis de beeck gaen haelen haer belanck.

Ook buiten 's lands werd Heyns te dien opzichte hulde bewezen. Opitz, de vader der hoogduitsche dichtkunst, zingt van hem :

Ihr Heinsius, ihr Phönix unsrer Zeiten,
Ihr, Sohn der Ewigkeit, begunstet auszubreiten
Die Flügel der Vernunft.....
Ich auch, weil ihr mir seid im schreiben vorgegangen,
Was ich für ehr und rhum durch Hochdeutsch werd erlangen,
Will meinen Vaterland eröffnen rund und frei,
Das eure Poësie der meinen mutter sey [2].

Zoo hielpen de uitgewekene Zuidnederlanders in het noorden krachtdadig mede om tael- en dichtkunde dien hoogen trap van luister te doen bestygen, waerop voornamelyk Hooft en Vondel haer brachtten. Zelfs Cats werd door eenen Brabander in de dichtkunst onderwezen, gelyk hy getuigt :

Een eerbaer jongeling, uyt Braband daer gekomen,
Had in een ander school de dichtkunst aengenomen,
Die heeft de gront geleyt van waer ik vorder quam
En op Parnassus berg allengskens hooger klam [3].

[1] Aldaer, bl. 136.
[2] *Zie* Willems, *Verhandeling*, deel II, bl. 36.
[3] *Twee-en-tagtig-jaerig leven*, vs. 133 en volg.

Doch wy zyn met onze landgenooten verre uitgeweken. Komen wy tot het op nieuw onderdrukt gedeelte der Nederlanden terug.

Reeds op het laetst der zestiende eeuw was jonkheer Jan Vander Noot, patricius van Antwerpen, bedacht om eene verbeterde versificatie in te voeren. Men zegt dat hy eenige regels over dat onderwerp geschreven heeft; welke ik echter, tot nu toe, nog niet te zien heb gekregen. Zeker is het dat hy, ofschoon twintig jaren vroeger schryvende dan jonkheer Duym, nogthans eenen veel beteren versbouw had. Alle zyne dichtwerken, behalven eenige losse stukken, zyn in het nederlandsch en in het fransch. Dezelve zyn : 1° *Cort begrip der XII boeken Olympiados*, Antwerpen, 1574 en 1579; 2° *Lofsang van Braband*, ibid., 1580, in-fol.; 3° *Verscheyde poetische werken*, ibid., 1571, in-fol.; en 3° *De poetische werken van myn heere Vander Noot*, ibid., 1588, in-fol.

In zyne alexandrynsche verzen nam Vander Noot de loopende en staende doorgaens wel in acht. Voornamelyk in den *Lofsang van Braband* is dit waergenomen. Zie hier eenige verzen uit eene *ode :*

Komt leert met vreughden hier, ghy maeghden en joncvrouwen,
Wat mans ghy schouwen sult, en wat man ghy sult trouwen,
En tot wat ouderdom, volghende vrienden raet,
Hoe ghy oock kennen sult de schalcke vryers quaet.
Komt t' uwer baeten noch de vryers kennen leeren,
Ghy dochters wel bedacht, die u volghen ter eeren.
Komt ghy oock, die ghedoolt als ghijtkens hebt, verblint
Leert u bekeeren hier, als schaepkens, bat ghesint.

Zyne verbeterde versificatie werd door zyne tydgenoten weinig nagevolgd; zelfs schynt dezelve onbekend te zyn gebleven aen Jacob Ymmeloot, heer van Steenbrugge, uit een adelyk stamhuis, dat met de voornaemste van Vlaenderen vermaegschapt was. In 1614 gaf Ymmeloot, in zyne geboortestad Ypre, een gedicht uit : *Kort gedingh, tusschen d'oorloghe ende vrede, onder de namen van Bellona ende Astrea, vertooght aen Albert, eertshertoghe van Oostenrijk.* In de voorrede verklaert hy dat zyne heldenverzen enkel uit *iamben* be-

staen. Later ontwikkelde hy verder zyne denkbeelden over het *metrum* in zyn werk : *La France et la Flandre réformées, ou traité enseignant la vraye méthode d'une nouvelle poésie françoise et thyoise, harmonieuse et délectable.* Ypre, by Jan Bellet, 1626. Tot voorbeelden voegde hy er zyne gedichten achter, onder den tytel van : *Triple meslange poétique, latine, françoise et thyoise,* alsmede het bovengemelde gedicht van *Bellona en Astrea.* Hy was op het nasporen van deze verbeterde versmaet gekomen, om dat de veelvuldige wanklanken in de heldenverzen hem hinderden. In onze verzen, zegt hy, zyn drie noodzakelyke punten aen te merken : *Het rym, het juist getal lettergrepen* en *de harmonie of melodie,* welke grootendeels van de *iambe* afhangt, en zonder welke geen gedicht kan gezongen worden. Over de waerde der lettergrepen zegt hy, dat de éénlettergrepige woorden onverschillig kort of lang kunnen worden, naer mate hunner plaetsing. Een tweelettergrepig woord kan nooit in beide lettergrepen lang of kort zyn, om dat men zich gedwongen gevoelt opvolgelyk te rusten en zich te bewegen. In sommige valt de klemtoon op de eerste, in andere op de tweede lettergreep. In samengestelde tweelettergrepige woorden, als *jachthond, slachzwaerd,* enz., kan men den klemtoon onverschillig plaetsen. In afgeleide woorden van drie of meer lettergrepen kan de klemtoon zich verwisselen, als in *lichamelyk,* van lichaem.

Dit is het hoofdzakelyke der *prosodie* van Ymmeloot. Hoe gebrekkig dezelve thans moge voorkomen, ja zelfs de enkele *iambe* in het heldenvers eentoonig en slaperig schynt, kan men evenwel niet ontkennen dat zy toen eene nog onbekende harmonie aen de nederlandsche dichtkunst gaf, welke Vander Noot zelve haer nog niet had kunnen geven. Het onverschillig lang en kort maken der particulas maekt evenwel nog menig vers stroef. Tot proeve van Ymmeloot's trant en poezy, neem ik, uit *Bellona en Astrea,* de aenspraek van Nemrod tot de Reuzen :

Wel an, seyde hy, wel an (en sprak de reusen toe)
Hoort kinders van der aerd' 't is tijd te wesen moe,

'T is tijd te keeren af de stranghc water-vlaghen,
Waer me de Goden ons in dese weereld plaghen,
Is 't niet ghenoegh dat sy met donderslaghen zwaer,
Met 's blixems vlammigh vier ons komen al te naer?
En zijn sy noch zoo stout, dat sy wel derren dincken
Van met cen water plasch, ons al te doen verdrincken?
Wijs is hy die in tijds bedachtelick voorziet
Te schuwen 't quaed an-was van 't nakende verdriet:
Tc groot is ons verdragh, 't is al te veel gheleden,
Zijn sy daer boven groot, wy zijn groot hier bcneden.
. . . .
. . . .
Ick weet dan raed, laet ons op berghen berghen tassen,
De rotsen oock wel dicht d'een op den andren passen.
Zoo moghen wy dan vry recht henen metter vaert,
Als leeuwen wel ghemoed, ons spoen ten Hemelvaert:
En stormen daer zoo vroom met sperren, en met pijcken,
Dat gansch des Hemels heyr voor ons zal moeten wijcken,
Die Goden zullen t'saem ons komen te ghemoet,
En bidden om ghenade, en vallen ons te voet:
Selfs daer-me niet vernought, wy zullen-se verplichten,
Dat sy ons hier beneen autaren comen stichten.

Men ziet dat jonkheer Ymmeloot geen bloot verbeteraer der versifieatie was; maer dat hy onder de diehters van zynen tyd eene aenzienlyke plaets verdient.

Eene voorname reden, waeraen hy toesehryft dat zoo menigeen de latynsehe in plaets van de vaderlandsche lier bespeelde, was dat gemis aen rhytmus, waerdoor de gediehten zyner meeste landgenooten alle stroefheid te boven gingen. Dat hy waerheid sprak, toonen de veelvuldige lofbetuigingen, welke hy van alle kanten ontving, en de voorname mannen, die gelukkig zyne stappen volgden.

Die gezag verkrygt wordt een brandpunt, dat zynen gloed in zekeren kring uitspreidt en de naeste voorwerpen het meest verwarmt. Onder Casteleyn was Audenaerde de kunstlievende stad by uitnemendheid geweest; onder Ymmeloot kwam de lauwer aen Ypre toe. Hy zelf zegt dat zyne *Bellona en Astrea* zoo veel vlaemsehe diehters

in zyne geboortestad heeft doen geboren worden, als er in de overige spaensche Nederlanden bestonden [1]. Komen wy tot een meer algemeen overzicht terug.

Hadden er velen, gedurende den oorlog, den wyk naer Holland genomen, na de sluiting van het twaelfjarig bestand kreeg dat uitwyken het aenzien eener volksverhuizing. In het jaer 1616 zag men alleen uit Antwerpen meer dan 240 huisgezinnen vertrekken [2]. En geen wonder, alles was vernietigd. Schier iedereen had belang een vaderland te verlaten, waerin hy voor de toekomst niets dan ellende zag. De Schelde was gesloten, en het vooruitzicht van den koophandel verdwenen. De vryheid van denken was den Belgen ontnomen. Eene hatelyke censuer bracht haer valkenoog op het werk, vóór dat hetzelve aen de drukpers werd overgegeven, en men gaf het *imprimi potest* eerder aen een onzedelyk voortbrengsel dan aen een dat den zelfdenker verraedde. Daervan bestaen merkwaerdige voorbeelden. De tael, die zich, als het ware, met de nieuwe leer vereenzelvigd had, kon niets dan haet en wantrouwen aen de vreemde landvoogden inboezemen. Zy waren wel meester van het land; doch het had de grootste opofferingen gekost. De uitwykelingen stonden nog aen de grenzen, en binnen lag de leeuw wel geketend; maer hy was zyne kluisters nog niet gewoon. De drukkers en boekverkoopers stonden, onder eede, in de verbintenis geene aen het geloof schadelyke boeken uit te geven of te verspreiden. Belgie werd dus belet den voortgang, dien men in de vereenigde gewesten in tael en poezy dede, zich ten nutte te maken. Het waren alleen sommige kunstvrienden, die met elkander briefwisseling hielden; en een zeer gering getal werken kwam naer herwaerts over.

Wien breekt het harte niet by de beschouwing van zulk een ontmoedigenden toestand? Ook de Belgen van dien tyd gaven zich aen

[1] « *Si bien qu'à la verité pourrions dire, que depuis que notre dicte dispute entre* Bellone et Astrée *a veu le iour, elle a faict naistre en Ipre autant de poëtes thyois (esguillonnez principalement par la douceur du dict accent) que pensons y avoir en tout le Paysbas de l'obéissance de Sa Maté, combien qu'il s'en peut trouver des meilleurs.* »

[2] Willems, *Verhandeling*, deel II, bl. 4.

hun lot over, en de vaderlandsche boezems smoorden hunne smart. Het woord Nederland klonk nog wel somtyds hier of daer; maer het was als onwillekeurig dat men het van de lippen liet vloeien, en het werd eindelyk zoo goed als uitheemsch[1].

Maer den geest onderdrukt men niet in eens, en geen volk is eensklaps uit de vryheid in de volstrekte slaverny geworpen geweest; evenmin als men op eens van slaven een vry volk kan maken. Alles wordt langsamerhand voorbereid. Geen wonder dat nog in het begin der zeventiende eeuw kunsten en wetenschappen zoo bloeiden. Rubens, met zyne school, maekte van Belgie een ander Italie, en Antwerpen betwistte den voorrang aen het nieuwe Rome. Leuven had nooit zulk eenen luister gekend, als onder de aertshertogen. Lipsius was eene godspraek in de geleerde wereld; terwyl aen Schelde en Senne zoetvloeiende toonen klonken, die den gevoeligen mensch aen de oevers van den Tyber tooverden.

Van waer zulk eene glorie in het midden eener vernederende slaverny? Het is dat in ieders hart een strael der vryheid gedrongen was, en dat het gloeiend hart niet meer verkoeld kon worden, wanneer de overheersching hare yskoude hand er op legde. Rubens en Lipsius waren in het midden der worsteling groot geworden, en hun vuer en geest bleven niet geheel voor anderen verloren. Maer niet meer aengehitst, verflaeuwde dat vuer al meer en meer, en de geest, niet meer aengeprikkeld, viel in eene slaepzucht, zoo dat, twee geslachten later, zelfs de schaduw van nationale eer verdwenen was.

[1] Eene uitzondering vinden wy in den dichter Willem De Gortter, die in het begin der zeventiende eeuw, te Mechelen, leefde, en met wien Willems ons onlangs heeft bekend gemaekt. (*Belgisch Museum*, deel I, bl. 370 en volg.)

Hy werd geboren in het jaer 1585, was lid der Mechelsche rhetorykkamer *de Pioen*, en schreef tusschen de jaren 1603-1618. Hy bleef der protestantsche gezindheid toegedaen, en maekte verscheiden sonnetten en balladen tot lof van prins Willem, van Maurits en Marnix van Sint Aldegonde. Geen wonder dus, dat zyne werken ongedrukt zyn gebleven. Dezelve berusten thans in de bibliotheek van Van Hulthem (*Cat. MSS.* n° 199). Hy stond ook in vriendschappelyke betrekking met den frieschen dichter J. Starter. Op een refereinfeest te 's Hertogenbosch, in het jaer 1618, behaelde hy den eersten prys. Zyn trant is anders op dengenen der vorige rederykers geschoeid.

De schoone kunsten en de latynsche letteren werden ook om het meest door de aertshertogen aengemoedigd. Maer de volkstael, zonder gezag, zonder bescherming, zonder eenige voorspraek, lag daer als een kranke van melaetsheid geslagen; veracht, bespot, in eenen staet van verworpenheid, onwaerdig dat hare meesters zich zouden verlaegd hebben haer te hooren.

En nogthans, hier ook gevoelde zy nog dat vuer, hetwelk nog kort te voren haer den boezem zoo had doen gloeien. Zy wist nog spranken van dat vuer uit te storten, en zy had het zalig genoegen te zien dat hare kinderen haer nog niet verloochenden, die integendeel de verachting durfden trotseeren, waermede zy beladen was. Het was maer twee eeuwen later dat men het toppunt van verbastering zou bereiken, en, in de domste verwaendheid, lager dan halfwilde volkeren zou vervallen.

En ofschoon Marnix, Duym, Daniel Heyns, Van Zevecote, Zacharias Heyns en anderen, onder eenen vryeren hemel hunne ziel waren gaen uitstorten, er waren nog aen dezen kant van den Moerdyk dichters gebleven, die met hunne gewekene vrienden en bloedverwanten op ééne hoogte trachtten te blyven, en in hunne pogingen niet ongelukkig slaegden. Wy hebben reeds Ymmeloot en zynen verbeterden versbouw leeren kennen, en gezien hoe zyn voorbeeld in Ypre den dichterlyken geest had doen ontwikkelen. Zyne stadgenooten, Claude De Clerck en Jan Bellet, mogen met roem genoemd worden. De voornaemste, die ook elders hunnen versbouw, op de aenmerkingen van Ymmeloot verbeterden, waren Justus de Harduyn, Willem Van den Nieuwelandt, Olivier De Wree en de heer van Terdeghem [1],

[1] Het is dus geheel ten onrechte, dat de hollandsche schryvers ons verwyten, als of onze voorouders aen de verbetering der nederlandsche dichtkunde niet medegewerkt hadden. Wie weet wat de Noordnederlandsche zangberg zoude geweest zyn, hadden de ongelukkige gevolgen van den godsdienstoorlog zoo vele verdienstelyke mannen niet uit het land gedreven. De opgenoemde schryvers, die in hun overwonnen vaderland bleven, zullen ter plaetse, om hunnen versbouw kunnen gewaerdeerd en de woorden van Siegenbeek gelogenstraft worden, als of Harduyn alleen als zoodanig zou kunnen worden gemeld. Zie hier deze woorden uit eenen brief aen den toenmaligen gentschen hoogleeraer Schrant : « Hadden de Vlamingers meer

in het gebied van Cassel, welke laetste, volgens Ymmeloot, een schoon gedicht gemaekt heeft op de vreugden des hemelschen paradys.

Doch wat was de toon? Het stichtelyke, dat sedert Maerlant reeds onder verscheidene vormen zich had vertoond, en nu door de tydsomstandigheden van de geheele letterkunde was meester geworden. By alle deze vormen voegde zich thans een nieuwe, zoo goed als aen de nederlandsche letterkunde eigen. De *emblemata* of *zinnebeelden*, welke in eens opgekomen, zoowel in de vereenigde gewesten als by ons, veel opgang maekten. Zevecote, Zacharias Heyns, en vader Cats waren ginds, De Harduyn alhier de voornaemste schryvers van zinnebeelden.

Ik ben er verre van af den stichtelyken toon te verwerpen; maer ik wil alleen aenmerken, gelyk ik reeds vroeger gedaen heb, dat het didacticke de vyand der poezy is, en dat deze noodzakelyk sterven moet, waer hetzelve de overhand heeft. In Belgie kreeg die toon niet alleen, sedert het twaelfjarig bestand, de overhand; maer men mag zeggen dat hy uitsluitelyk heerschend werd : de weinige uitzonderingen kunnen schier niet in aenmerking komen. En welk anderen toon zou men gevat hebben? Den lof des Spanjaerds bezingen, zich zelven en zyn vaderland ten hoon? Alles wat men deed, was het geluk van den vrede afmalen. Wat men buiten het stichtende voortbracht, droeg het kenmerk van onvrye zielen. Kleingeestigheid zweefde in de zoogenaemde geestige gedichten : dezelve bracht valsch vernuft voort.

Reeds van in het begin des opstands tegen Spanje was men, met

mannen gehad, aan Harduinus gelijk, en die zijn voetspoor volgden, zij zouden met de Hollanders de eer van de verbetering en herstelling onzer dichtkunde deelen. » (*Uitgelezene dichtstukken van Justus de Harduijn, met aanteekeningen door* J. M. Schrant. Zalt-Bommel, 1830.)

Ik spreek hierover, niet uit eene blinde vooringenomenheid voor de vlaemsche schryvers. Dat een Hooft en een Vondel, als reuzen boven de meeste Zuidnederlanders gewassen waren, wordt door niemand betwist; maer men moet weten recht te doen. Ik spreek ook niet om de thans bestaende vete tot in de letterkunde uit te breiden. God weet het, en de bewyzen kunnen des noods iedereen overtuigen, dat het de Vlamingen niet zyn, die van dien kant de schuld hebben. Laet ons ten minste hierin eendrachtig blyven. Beiden hebben wy het noodig.

het verbeteren der spraekregels, ook op de zuiverheid van tael bedacht geweest. Men gevoelde dat er niets onwaerdiger van een vry volk is, dan het gebruik van uitheemsche woorden en uitdrukkingen. Sommigen, en wel voornamelyk in de noordelyke gewesten, gingen echter hierin te verre. Byzonderlyk Hooft, maekte, door het naeuwkeurige vermyden van bastaerdwoorden, somtyds zyne zegwyzen wat al te stroef. By ons was men niet de laetste om het loflyk spoor in te slaen van de onnoodige vreemde woorden te verwerpen; en toen de zuidelyke Nederlanden tot het vreemd juk waren terug gebracht, bleven zy daervan even afkeerig.

Gedurende het twaelfjarig bestand bekwamen de kamers van rhetorica eenigzins van hare geledene wonden. De oude privilegien, door de steden geschonken, werden hernieuwd en bekrachtigd. Het tooneel begon op nieuw te bloeien, en schryvers van smaek leverden treur- en blyspelen, volkomen van den wansmaek gezuiverd, welke zoo zeer de tooneelstukken der vorige rederykers had gekenschetst. Die wansmaek was nogthans niet uitgestorven, en met de kamers trachtte hy ook op nieuw het hoofd op te richten. Ten einde al den vorigen luister te herroepen, werd er door sommige brabandsche dichters tegen mei 1620 een landjuweel op *de Peoene* te Mechelen beschreven. Men vertoonde er battementen en sneed er refereinen op. Het was de laetste poging van een versleten lichaem. Wie de kamers van rhetorica tot verheerlyking van tael- en letterkunde had willen doen medewerken, zou dezelve van gedaente hebben moeten doen veranderen. Maer het ontbrak aen aenmoediging van hoogerhand. Het was byzonderlyk tegen de kamers dat het staetsbestuer wantrouwend bleef, en men zag niet, gelyk onder het huis van Bourgonje, den vorst pryzen uitloven. Het verliezen van luister deed ook het aenzien verminderen, en men telde niet meer, als voorheen, de aenzienlykste van den lande onder de dekens en hoofdmannen. Het ging even toe als met de neeringen en ambachten, die reeds vroeger hunne morale kracht verloren hadden : men wierp er verachting op, en het woord poëet werd een spotnaem.

LEERPOEZY.

Op het laetst der zestiende eeuw waren er twee voorname schryvers, die van de verbeterde versificatie, welke Vander Noot inbracht, geen gebruik maekten. En nogthans was de eene een Brabander, en de andere leefde lang te Antwerpen.

Philips Numan was een Brusselaer en secretaris zyner geboortestad, alwaer hy overleed in 1617. Sweertius en Foppens geven verscheidene nederduitsche werken van hem op; doch slechts één dichtwerk is bekend. Het is : *Den strijd des gemoets in den wech der deuchden,* Brussel, 1590, in-8°. In eene *voorsprake* tracht hy zich over het gebruik der bastaerdwoorden, welke toen niet meer van smaek waren, te verdedigen. Hy had dus nog rhetoricale begrippen; schoon hy, door de dichterlyke denkbeelden en de woordvoeging, de vorige school vooruit was. Men oordeele uit de volgende, ofschoon algemeen bekende, proeve :

Wat baet de schaduwe als men dlichaem verliest?
Wat baet het vat, sonder den wijn te smaken?
Wat baet dat men de schelpe voor de keerne kiest?
Wat baet aen de deur staen sonder ingeraken?
Wat baet met lesen de lippen moede maken,
Daer de tonghe des naesten fame scheurt?
Wat baet eten en drincken versaken,
Daer men tbloet der armen suypt, als diewils gebeurt?
Wat baet dat men in de kercke schreyt, sucht en treurt,
Als men buyten niet en thoont dan vilonnye?
Wat baet aen d'een tot caritaten zijn bekeurt,
En aen dander door nyet thoonen partye?
Voorwaer daer rechtveerdicheyt heeft heerschappye
En lijdt zy gheensins dat den mensche gaet manck.
Doet hy wel, volgt hy 't goet aen deen zye,
Dander moet hy houden in gelijcken ganck;

Schiet hy duytwendich onder des deuchts bedwanck,
Dinwendich moet mede onder haer iock boogen.
Es deen nootlijck, aen dander es gheen verlanck.
Wel hun die buyten en binnen deucht bethoonen.

Joannes David[1] zou, om het tydstip zyner geboorte, eerder tot het vorig tydvak behooren, doch hy schynt zeer laet te hebben geschreven; ten minste is het grootste gedeelte zyner werken in het begin der zeventiende eeuw gedrukt. Hy werd ten jare 1545 te Kortryk geboren, was in 1588 rector van het collegie aldaer, en stierf jesniet te Antwerpen, den 9 augusty 1613. Het was zeker in deze laetste hoedanigheid dat hy de meeste zyner geschriften, welke tegen den hervormden godsdienst gericht zyn, schreef. Dezelve zyn meest in proza[2]. De dichtwerken zyn : 1° *Den Christelycken Waersegher,* Brussel, 1597. Een soort van catechismus bevattende honderd rymtjes van twee regels elk. 2° *Lot van wysheid ende goed geluck : op drye hondert ghemeyne spreek-woorden : in ryme gestelt deur Donaes Idinau* (anagr. Joannes David), *lief-hebber der dichten die stichten.* Antwerpen, 1606, herdrukt in 1610. 3° *Beweeringhe van de eere ende mirakelen der hoogh-verheven moeder Gods Maria tot Scherpen-Heuvel.* Antwerpen, 1607.

Hy gebruikte minder bastaerdwoorden dan de voorgaende schryver. Ik zal maer weinige verzen aenhalen :

Oude vossen zijn quaet om vanghen.

Oude vossen zijn seer quaedt om vanghen,
Want sy het al weten watter op loopt.
So zijn oude grijsaerts quaet om verstranghen,
Want wijsheydt light daer gheduynt en ghehoopt.
De hervarene men niet licht en verkoopt.

[1] *Zie* Willems, *Verhandeling*, deel I, bl. 277, en deel II, bl. 246 en volg.

[2] Onder andere, *Den christelycken Bie-corf der H. Roomscher Kercke.* Antwerpen, 1602. Opgedragen *aen P. M.* (*Marnix*), *auteur des Wespen-corfs, valschelyck den Bie-corf der H. Roomsche Kerck gheintituleert. Datum te Gendt, den* 30 *january, op S. Aldegundens dach.* Dat werk, een tegenschrift van Marnix's *Bie-corf,* zal zeker veel vroeger gedrukt zyn geweest. Willems zegt, hoe wel ook geschreven, dat het op verre na aen het werk van den grooten Brusselaer niet reiken kan. (*Verhandeling*, deel I, bl. 277.)

Spoeden wy ons tot eene betere tael.

De eerste, by wien wy ons stil moeten houden, zyn de uitwykelingen, en onder deze komen als zededichters voor Zacharias Heyns en Van Zevecote. Beide gebruikten een byzonder soort, de *zinnebeelden.* De graveerkunst, die toen door geheel het vaderland zoo hoog gestegen was, verzusterde zich met de dichtkunst om de betrachting der deugd meer aentrekkelyk en voor het algemeen meer verstaenbaer te maken, en de grootste meesters in de beide kunsten gingen hand aen hand naer de onsterfelykheid over.

De geheele toon en strekking van Zacharias Heyns[1] is het *didactieke.* Zyne eerste zinnebeelden kwamen uit in 1615, onder den tytel van : *Emblemata, volsinnighe uytbeeldsels by Gabrielum Rollenhagium uyt andere versamelt, en vermeerdert met syn eygen sinrycke vindingen.* Arnhem, 1615 en 1617, 2 deelen, in-4°. Later verschenen : *Emblemata, of sinnebeelden tot christelijke bedenkinghen.* Rotterdam, 1625; en *Emblemata moralia,* ibid., 1625. Overtuigen wy ons, door een paer voorbeelden, dat onze schryver den lof verdient, dien De Vries[2] hem heeft toegekend. Uit de *Emblemata moralia :*

De Arabische Visscher.

Vivitur parvo bene.

Weinigh is ghenoech en goet,
Dewijle men verhuijsen moet.

D'Arabisch visscher om sijn leven t'onderhouwen,
Sal met een groote moeijt noch timmeren noch bouwen.
Een schildpadsschelp alleen hem dienstich is en nut,
Op 't water voor sijn schuijt, op 't lant ooc voor sijn hut :
Waertoe dan 't groot gebou van huijsen ende schepen,
Daer mede wij de siel tot in den afgrond slepen?

[1] Hy werd geboren te Antwerpen, in het jaer 1570, en was zoon van Peeter, dien wy reeds onder de dichters ontmoet hebben. Na de dood zyns vaders, dien hy verre overtrof, verliet Zacharias, die ook als plaetsnyder beroemd was, met nog andere kunstenaers, zyne geboortestad. Hy vestigde zich eenigen tyd te Amsterdam, daerna te Zwolle, alwaer hy den stiel van boekdrukker uitoefende, en stierf op het laetst der eerste helft van de zeventiende eeuw.

[2] *Schets,* deel I, bl. 56.

O mensch in u gewoel om samelen groot goet,
Gedenct, gedenct bij tijts, dat ghij verhuijsen moet.

Of uit de *Sinnebeelden tot christelijke overdenkingen* :

De Pot.

Qui se exaltat humiliabitur.

Die sich verhoogt in hovaerdij
Vernedert wort, hoe groot hij sij.

Gelijck een pot op 't vyer in 't sieden staend', het water
Na boven sich verheft met bobbelich gesnater,
Tot dat de vuylen schuym van boven nedervalt,
Verliesende in het vyer 't hovaerdige gestalt.
Soo gaet het met de geen, die hooch genoech geseten
Noch meerder willen sijn, en haren God vergeten,
Tot dat sij eindelijck door haer hovaerdich hert
Vervallen in den grond des weedoms en der smert.

Zyne andere zedelyke gedichten zyn : *Den nederlandschen Landspiegel,* Amsterdam, 1599; *Het dracht-tooneel van de gansche wereld,* met houten platen, Amsterdam, 1610; *Deuchden-scole ofte Spieghel der jonghe Dochteren,* Rotterdam, 1625; *Weg-wyzer ter Salicheyt,* Zwolle, 1629; en *Voorbeeldsels der oude Wyzen,* Amsterdam, 1634. Ook gaf hy uit eene vertaling van *De weke van den edelen gheestrijcken Willem van Saluste, heere van Bartas,* Zwolle, 1616, herdrukt met vervolg te Rotterdam, 1628[1], en een *Sinnespel op de dry Hoofddeuchden,* Rotterdam, 1625. Alle deze werken zyn in het geheel niet zonder verdienste. Een gemakkelyke versbouw en eene helderheid in de denkbeelden kenschetsen overal de gedichten van Zacharias Heyns. Hy was ook by zyne tydgenooten zeer in aenzien, en Vondel schreef een lofdicht op hem.

[1] Dat fransch dichtwerk, op de eerste week der schepping, maekte in dien tyd veel gerucht. Ook in de Nederlanden was hetzelve zoo beroemd dat aenzienlyke dichters, ja Vondel, aen de vertaling er van werkten. Reeds in het jaer 1609, gaf Theodorik Van Liefvelt, heere van Opdorp, zyne *Eerste weke der scheppinge der werelt eerst gevonden, ende in françoische dicht ghestelt door den geestrijcken ende edelen W. De Saluste, heere van Bartas,* uit. Brussel, by Rutgeert Velpius.

Jacob van Zevecote, in of omtrent 1596 te Gent geboren[1], door Willems te recht de prins der belgische dichters genoemd[2], schreef eenige *zinnebeelden*, waeruit men echter kwalyk den dichter zou willen beoordeelen. Hy kon moeielyk zingen waer zyne verbeelding geene volle vlucht mocht nemen. Men denke nogthans niet dat zyne zinnebeelden zonder eenige verdienste zyn. By voorbeeld :

Soo lang als yemant gaet daer Phœbi stralen schijnen,
De schadu die hem volgt en sal niet eens verdwijnen;
'T is waer, zy mindert wat als 't licht op 't hoogste staet,
Maer zy wert swarter ook hoe dat het klaerder gaet.
Die hem tot wetenschap en deugden wil begeven
En kan noyt sonder haet en achterklappers leven.
Niet een en klimt soo hooch die daer af wert bevrijt:
De schadu van de deugt en wetenschap is Nijt.

Meer zal ik er niet van aenhalen, noch ook van zyne vertaling *Van de verachting des doods*, naer het latyn van Daniel Heyns.

Was het zedelyk gedicht voor Zevecote slechts een bywerk, zyn bloedverwant, Justus de Harduyn[3], wydde er schier zyn geheelen dichterlyken geest aen. Deze dichter, op den 11 april 1582 te Gent geboren, was zoon van François de Harduyn, mede een verdienstelyk vlaemsch dichter, die eene vertaling van *Anakreon* maekte, welke nogthans onuitgegeven is gebleven. Hy studeerde te

[1] Hy studeerde te Leuven, alwaer hy groote vorderingen in de letteren en wysbegeerte maekte. Men denkt dat hy zich ook op de rechtsgeleerdheid heeft toegelegd, waerin hy echter niet veel smaek schynt te hebben gevonden; want hy begaf zich weldra tot den geestelyken staet, in het klooster der Augustynen, te Leuven. Eene reis naer Italie gedaen hebbende, vond hy, by zyne terugkomst te Gent, zyne familie daerover misnoegd; hetgeen hem bewoog zich naer Holland te begeven. Door de uitwendige omstandigheden gedwongen, omhelsde hy den hervormden godsdienst. By middel dezer geloofsverzaking en der aenbeveling van Petrus Cunæus, werd hy benoemd tot hoogleeraer in de geschiedenis en welsprekendheid te Harderwyk, in den herfst van 1626, en overleed aldaer, den 17 maert 1642, in den ouderdom van 46 jaren. Zyne latynsche gedichten zyn overbekend.

[2] *Verhandeling*, deel II, bl. 20.

[3] *Ibid.*, bl. 39 en volg. *Zie* ook over hem de voorrede van de *Uitgelezene dichtstukken van Justus de Harduyn, met aanteekeningen door* J. M. Schrant.

Leuven onder Justus Lipsius, dien hy onder zyne vrienden mocht tellen; omhelsde later den geestelyken staet en bekleedde de plaets van pastor te Audegem by Dendermonde. Zyn sterfjaer wordt niet opgegeven; doch hy leefde vermoedelyk nog in 1635, wanneer zyn laetst bekende werk uitkwam [1]. Zyne gedichten van stichtelyken aert zyn: 1° *Verzuchting der Bruydt tot haren goddelijcken Bruydegom*, eene navolging van het Hooglied; 2° *Goddelijcke lofsangen tot vermaekinghe van alle gheestighe liefhebbers*, Gent, 1620, opgedragen aen Jacob Boonen, bisschop van Gent; 3° Eene uitbreiding van den 88sten psalm: *Misericordias Domini in æternum cantabo*, Gent, 1623; 4° *Goddelijcke wenschen verlicht met sinne-beelden, ghedichten, enz.*, Hantwerpen, 1629, vry vertaeld naer het latyn van Herman Hugo, en versiert met platen van Bolswert. Nog van stichtelyken aert is: *Den val ende opstand van den coninck ende prophete David* [2], *met byvoegh van de seven leed-tuygende psalmen*, Gent, 1620, opgedragen aen Jacob Boonen, toen aertsbisschop van Mechelen.

« De tael van dezen dichter, zegt Willems, is krachtig, gespierd en zuiver van bastaerdwoorden. Zyne poezy heeft eenen voorraed van veelbeteekenende woorden. » En inderdaed, Harduyn weet eene ongemeene kracht aen zyne gedachten te geven, en zyne werken met dichterlyke beelden te versieren. By voorbeeld, het volgend uittreksel uit den 148sten psalm in de *Goddelycke lofsangen:*

> Ghy hemel-borghers al, die wijsselijck ont-vaeren,
> Sijt banck, plaet ende clip van 's weerelts wouste zee,
> Ghy hemel-crachten al, ghy Inghelijcke schaeren,
> Om Godt te singhen lof, maeckt u-lien alle ree.

[1] *Pius in patriam conatus triumphalis pro auspicali introitu serenissimi principis Ferdinandi, Austriaci, etc.* — *Goeden yever tot het vaderland, ter blijder inkomste van den coninclijcken prince Ferdinand van Oostenrijck, cardinael, infant, gouverneur der Nederlanden ende Bourgoignen, binnen de stad Ghend.* Antwerpen, 1635. Als medeuitgever staet vermeld David Van der Linden, ook een gentsche dichter. Hy was geboren in 1570, en stierf omtrent 1640.

[2] *David* schynt de vertaling van een latynsch gedicht van Beda te wezen.

Ghy sonn', die doet den schoot van aerde-rijck beclijven,
Ghy maene, die u torts aen zijn gheraey ontsteeckt,
Ghy sterren, die men siet al wemelende drijven,
Looft hem, al ist nochtans dat ghy-lien niet en spreeckt.

Looft hem locht-weefsel blouw, van wien met vierigh' oogen
Ghedurende den nacht het voor-hooft staet en gh'linckt:
Waeter wilt insghelijck te loven hem bepooghen,
Dat als claer cristallijn op d'hemelen daer blinckt.

Wilt uyt u crochten diep zijn moghentheydt oock loven,
Ghy walvisch, die den schrick sijt van de visschen cleen.
Doet dommelen zijn lof van onder op tot boven,
Ghy diepten, die daer spuyt in zee wel duysent zeen.

Ghy-lien, die Godt ontsteeckt, gloeyende donder-straelen,
Als hy die oost en west, lichtclijck over-sendt,
Die hy dan aen een roots' 't hooft doet in stucken maelen,
Looft hem, die sulcx te doen u-lieden heeft ghewent.

Of uit den 103den psalm:

Als een schoon pavilloen hebt ghy de locht ghespannen,
Ende daer boven op de waeteren ghebannen,
Die teenemael ghestolt in blinckende cristael,
Dienen tot solder-bert van uwe coninck-sael.

Op het onvast ghebindt der wolcken, die daer draeyen,
Uwen coets-waghen rolt op fijn vergulde raeyen,
Daer hy lancx eenen wegh ons ooghen onbekent
Al-een door uwen wil wort lichtelijck ghement.

Den rouw-snuyvenden windt, die by u is ghebonden,
Die oock als 't u belieft van u wort los ghesonden,
Den donder vol gheclack, den blixem fel en snel,
Sijn dienaers allegaer uw's goddelijcks bevel.

Op haeren eygen grond, en op haer selfs ghewichte,
Was 't dat ghy, grooten Godt! de sassem [1] aerde stichte:
Sonder dats' oynt verscheen, of schol-wijs henen dreef
Uyt haer bepaelde placts', oft uyt haer ronde schreef.

[1] *Sassem*, dartel, *lascivus*. Kiliaen.

Te voor hielt die de zee in heuren colck ghedolven,
Becleedende de selv' met waeter-blauwe golven :
Die trots en onversaeght door 't stroomende ghewelt,
Hebben op het gheberght hun woon-plaetse ghestelt.

Maer soo saen ghy begonst te donderen in 't spreken,
En dat u gram ghemoed in blixem wiert ontsteken;
De toppen glat-bemost blootten hun overal,
En men sagh elcken bergh omringhelt met zijn dal.

Doen lagh eerstmael de zee ghevlochten in haer tuynen,
End' om end' om besoomt met opghebulte duynen;
Sonder dat zy daernaer heur paelen over-spronck,
Of t'eenemael met vloed g'heel aerde-rijck verdronck.

De zilver-beeckskens claer ververschen en bevrijen
De bembden afghemaelt met groen tapitserijen :
Daer hun vrucht-baerig nat altijt voor henen druyst,
Tot dat uyt eene clip al bobbelende ruyst.

Waer 's middaeghs in de sonn' met snackerigh verlanghen,
Om te boeten den dorst, daerme dat is bevanghen
Allederhande vee comt cudd'-wijs aenghestout,
Zelf tot den esel toe, woonachtigh in het wout.

De veghelkens ghecleet in pluymighe livreyen,
Siet men hier oock ontrent gaen nesten en vermeyen;
End' elck naer zijnen aerd, hier knotert, en daer fluyt,
Hier sierickt, daer kivit, daer tiere-liert, en ruyt.

Om den verhitten schoot van d'aerde te besproeyen,
Doet ghy lancks het gheberght u reghen-cruycke vloeyen :
En het verwallemt cruyt verpreult ghy met den dauw,
Met heunigh het gheblomt verslunst, slap ende flauw.

Wanneer hy min dichterlyk is en zedelessen wil geven, dan volgt hy meer den trant van Cats :

Siet ghy de menschen niet met menichte van hoopen
Door malligheydt ghestiert, ten alle kanten loopen?
Den eenen, onbekent, sijn baene niet en vindt,
Den anderen die tast, als oft hy waere blindt.

Den eenen gaet te seer, den anderen te traeghe,
Den eenen gaet by nacht, den anderen by daeghe,
Den eenen klimt om hoogh', den anderen die daelt,
Den eenen die gaet wel, den anderen die faelt,
Den eenen sal altoos hem keeren ende wenden,
Den anderen op veel noyt sijnen wegh kan enden :
Want so hy seker meynt hoe dat hy is vol-daen,
Hy vindt hem op de pleek daer hy was in-ghegaen,
Jae met een vol ghedruys, soo loopet volckskcn dolen :
Wie houdt doch hier de padt die aen hem is bevolen [1]?

Een ander geestelyke, Willem Vander Elst [2], pastor van Bouchoute en Waterdyck, bloeide in denzelfden tyd als Harduyn. Hy schreef: *Geestelijcke dichten verscheyden persoonen ende staeten van menschen toegheschreven, door H.* WILHEM VANDER ELST, PRIESTER, PASTEUR, t'Antwerpen, by H. Verdussen, 1622, in-4°. Hy was byzonder ingenomen met den dichttrant van Cats en Daniel Heyns, die hy allergelukkigst navolgt. Zyne verzen rollen zeer gemakkelyk, en het geheele werk is vol van de schoonste zedelessen. *Tot de gehoude mans :*

Soo Christus, onsen Heer, met liefde, groot geprezen,
Heeft sijne Kerck bemint, en alle deught bewesen,
Met woorden en met daet tot op den lesten dagh,
En meer voor haer gedaen als mens doorgronden mach :
Geleden met gedult veel plaghen ende wonden :
Genomen op sijn hals de straff' van onse sonden :
Gewasschen onse siel in sijn vergoten bloet :
En aen den grammen Godt betaelt de leste boet :
De mans oock moeten soo, met liefde, soet van binnen,
Hun' vrouwen min of meer als 't eyghen lichaem minnen.
En die sijn weirde vrouw, sijn hulp, en sijn gerief,
Wt goeden gront bemint, wien heeft hy anders lief
Als eygen vlees en bloet? . . . .
Dus ist de meeste schand', en teghen alle rechten,
Dat vrouwen ende mans gaen kijven ofte vechten.

[1] *Goddelijke wenschen*, bl. 192.
[2] Willems, *Verhandeling*, deel II, bl. 48 en volg.

Die sich snijdt in de neus, en wonden daerin prent,
Betooght voor alle man dat hy sijn lichaem schent.
Wanneer den man de vrouw wilt stooten ende smijten,
Haer' fouten, haer gebreek in 't openbaer verwijten,
Wat doet hy dan veel min, als die sich selven bijt,
En in sijn eigen vlees een' groote wonde snijt?

Hooren wy wat hy nopens het bestaen van God *tot den goddeloozen* zegt :

Het schepsel van de son, van sterren en van maen,
En wat wy boven sien, ons wijsen dat ook aen.
De vogelen des lochts, de beesten van der eerden,
Het schepsel van den mens, seer schoon, en groot van weerden,
De groote woeste zee, versien van alle vis,
Ons roepen met een stem dat Godt hun schepper is.
Al 't gene dat wy sien, en mercken met ons oogen,
Komt ons den grooten Godt met groote macht vertoogen.
Het spreect al sonder tongh, en 't roept luyd, sonder stem,
Dat alle creatuer geschapen is van hem.
Wy moeten uyt de konst ons tot den maeker keeren,
En, uyt soo prijsbaer werck, sijn macht verstaen, en leeren.
Bekennen dat sulcks niet en is des menschen werck :
Alwaer ook een alleen all' d'ander menschen sterck.
'T is buyten ons begrijp het scheppen van een mierken;
En boven onse kracht oock aen het minste dierken
Veranderingh te doen. Het is toch al volmaect,
Dat desen grooten Godt des Hemels heeft geraect!
En, staen wy soo verstelt, niet wetend wat te seggen,
Als wy sijn minste werck eens rijplijck overleggen,
Doordien hetselve springht hoogh boven onsen geest,
Wat souden wy toch doen of segghen van het meest?
Voorwaer met allen niet. Dus hooghelijck laet prijsen,
Die grooten prijs is weerdt, en hem de eer bewijsen,
Die meester is van al : die met volmaecte macht
Volbrenght soo grooten werck met woorden of gedacht.
Die met een enckel woordt de aerde kan vervoeren :
Op eenen oogenbliek den Hemel heel beroeren :
Die aen de son gebiet, en sy niet op en staet :
Die op de woeste zee en op haer baeren gaet :
Die met een snel gesicht neemt acht op al de sterren,
Dat sy in haeren loop niet onderlingh verwerren,

Die 't altemael regeert, versiet, en geeft bevel,
En al sijn dinghen doet volmaect, en even wel.

Gelyk de meeste dichters van zynen tyd, is Vander Elst vry zuiver van stop- en bastaerdwoorden.

Een derde geestelyke is Lodewyk Makeblyde[1], geboren te Poperinge, in het jaer 1564. Hy werd Jesuiet, en overleed te Delft ten jare 1630. Behalven een tamelyk groot getal stichtelyke werken, bestaet nog van hem : *Den Berch der gheestelicker vreuchden*, Antwerpen, by H. Verdussen, 1617, in-16, herdrukt in 1618. Als dichtstuk heeft het weinig om het lyf.

Een dichter van den eersten stempel is Willem Van den Nieuwelandt[2], van Antwerpen, alwaer hy geboren werd in 1584 en overleed in 1635; een man, die penseel en lier even kunstig wist te behandelen. Als dichter was hy zeer beroemd by zyne tydgenoten, en stond in vriendschappelyke betrekking met de grootste vernuften van het land. Een der eersten liet hy eene stoutere poezy hooren. Reeds in 1616 sprak hem Justus de Harduyn in eene *ode* toe :

Want comt gy niet als een clouck heldt,
Nu in het schoon *Brabanders* veldt
Eerstmael het vaendel rechten?
Om menig hondert *rijmers* hooft,
Bot, hersseloos, en heel verdooft,
Met reden wijs te gaen beuechten?

Als tooneelspeldichter zullen wy hem straks leeren kennen. Zyn leerdicht : *Poëma van den mensch inhoudende d'ijdelheydt des werelts, d'ellende des levens, ende ruste des doodts*, Antwerpen, 1621, is een der merkwaerdigste stukken die uit eene belgische pen gevloeid zyn, zoo wel ten aenzien van den inhoud als van de versificatie. Althans, deze laetste is veel minder eentoonig dan die van Ymmeloot. Kracht, aen buigzaemheid gepaerd, vindt men in de verzen

1 Willems, *Verhandeling*, deel II, bl. 264.
2 *Ibid.*, bl. 54 en volg.

van Nieuwelandt. Er is veelal iets kunstmatigs in, dat men alleen by groote meesters aentreft. De morael is zeer verstaenbaer voorgedragen. Jammer dat, naer de gewoonte van den tyd, het christen geloof met de godenleer verward wordt. Lezen wy een paer proeven :

Maer als de dood ons wilt verlossen wt ellenden,
En reyckt ons haere handt, strack soecken wy te wenden :
Haer hauen vreesen wy, wy keeren naer den windt
Het zeyl, om zeylen weer van daer de reys begindt.
Wy vreezen maer om niet haer lieue nutbaer haeuen,
En souden lieuer meer den arbeyt doen, als slaeuen.
'T peryckel dat ons is op dese reys' ontmoet,
Wordt door de vrees' veriaeght wt ons bevreest ghemoet,
Sy wilt ons teghen wil in rust, in vrede dringhen,
En in ons vader-landt van vreughden doen ontspringhen.
Maer neen, wy vreesen haer, haer rust is onse pyn,
Haer hauen dunckt ons niet dan steyle rotsen syn :
Haer naed'ren vreesen wy met kinderlyck verschromen,
En vlieden als of wy veel roouers saghen comen.
Wy vreesen als het kindt dat synen meester vreest,
Dat door syn kindsche jeught noch dienstbaer is van geest.

Van de wereld zegt hy :

Haer cracht verslindt veel meer dan een verhonghert dier,
Sy snydt gelyck een sweerdt en brandt gelyck een vier;
Sy vliegt gelyck den windt, en waer sy set haer voeten
Maekt alle reden plaets, en druck komt haer ontmoeten.
De prickeling des vleesch, gelyck haer trouw vriendinn',
Plaeght oock de lieve jeught als eene vyandinn',
Die, als sy ons laet sien de schoone blonde vlechten,
Doet sy ons jonck gemoet in haere stricken hechten :
Ons sielen sy berooft, door 't lieffelyck ghelaet
En weckt den geest tot vreught gelyck den daghenraet.

Al schynt sy sacht van schyn, en lieflyck om 't aenschouwen,
Haer hert is vreet en quaet, wel weerdigh om te grouwen,
Soo is de weereldt oock die niet dan schyn en heeft,
En voor ghewenste vreught niet dan verdriet en gheeft :

Die niet dan rust en thoont daer haer die is benomen;
Die siel en lichaem rooft van die tot haer wil comen.
Sy is 't geschildert graf, van buyten schoon verciert,
En binnen vuylen stanck, vol wormen en ghediert,
Een ryckelyck geschenck, begheert met groot verlanghen,
Maer binnen vol venyn van padden en van slanghen:
Een recht vervalscht ghelas, waer in ghy meynt te sien
De volheyt van de vreught die sy doet van u vlien.
Die rust van haer begheert, gheeft sy veel moeyt en sorgen.
Die eer van haer begheert, daer blyft sy voor verborgen.
Die haer om ryckdom dient, sendt sy veel ongeluck.
Die vreught van haer versoeckt, benaut sy door den druck.
Die om haer hulpe roept, die weyghert sy haer handen.
Die van haer 't leven wenscht, die doodt sy met veel schanden.
Dient haer! en volght haer naer! bemint haer! hebt haer lief!
Koopt haer, op pant van eer! soeckt haer, tot u gerief,
Loopt, daer Fortuna woont, stoot haeren winkel open!
Zoo vindt ghy daer bedrogh, vol schandelyck wanhopen;
Ten eynde, dat ghy soeckt, dat vindt ghy voor gewis,
Want ghy recht werreld soeckt daer rechte werreld is.

Van den Nieuwelandt schreef zynen *Mensch* op het aendringen van zynen vriend Franciscus Sweerts, mede een' Antwerpenaer en vlaemschen dichter.

Olivier De Wree of Vredius [1], had een der eerste leerdichters kunnen wezen, had hy zich meer bepaeldelyk op de poezy toegelegd. Men oordeele door het volgende, uit zyne mengeldichten, aen zynen vriend Lernutius, den beroemden latynschen minnedichter, gericht:

Al wat de son beschynt, al wat haer gulde stralen
Verlichten en bespien, het moeter toch al dalen
En buygen voor de doot: den scherpgetanden tyt
Brenght alle dingh om hals, en schelt noyt iemant quijt
Waer Troyen heeft gestaen daer siet men coren bloeijen,
In 't hof van Priamus de wilde cruyden groeijen:
Van d'oude stercke stadt, van 't Neerlants Teruwaen,
Siet men nauw hier en daer een boeren hutte staen.

[1] Willems, *Verhandeling*, deel II, bl. 62 en volg.

Ja daer is eenen dagh, een fellen dagh op handen,
Wanneer dit constich al tot asschen sal verbranden;
Wanneer dat alle dingh, dat was geworden iet,
Eens wederkeeren sal tot synen eersten niet.
De Deught alleen, de deught can lichtelyck ontwycken
Het syssen van den tyt. . . . .
Den ryckdom, eer en goet, dat blinct wel schoon in d'ooghe;
Maer als een bobbel staet, fraey opgejaeght, ten tooge,
Door d'ingedroncken wint, al glimt sy als een glas,
Den minste buytewint toont haest wat dat sy was.
Het prachtich purper-cleedt wort neergelegt met 't leven,
En als den coningh valt, de croon valt daer beneven :
Geen coningh-staf soo sterck, soo wel doorvrocht van goudt,
Die van den lesten val syn meester oyt behoudt....

Laet audre roemen op hun edele geslachten;
'T geen van hun ouders komt en is voor 't hun niet t'achten :
Maer desen heeft het wit van edeldom geraect,
Die om syn eyghen deught wordt edelman gemaect.

Deze woorden passen vooral in den mond van eenen edelman, gelyk De Wree was. Hy zag het eerste levenslicht te Brugge in het jaer 1597. Als rechtsgeleerde verkreeg hy veel roem, en stierf in zyne geboortestad ten jare 1652. Bovengemelde verzen komen voor in zynen dichtbundel : *Vermaerde oorlogstucken van den grave van Bucquoy, Mengeldichten, Fyghesnoeper, Bacchus kronyck en Venus-ban*, Brugge, 1625. Het jaer te vooren had hy uitgegeven : *Oorsprong ende voortganck der Carmeliten*, Gent, 1624, door Ymmeloot om de versificatie zeer geroemd.

Jan Bellet, te Ypre woonachtig, schreef *De welvoeghinghe ofte beleeftheydt in den gemeynen handel onder de menschen, met den lof der stad Belle ende haerder casselrye*, by den schryver gedrukt, 1625, in-8° van 80 bladzyden. Deze *Welvoeghinghe* is verdeeld in dertien hoofdstukken. De verzen, van 8 en 9 lettergrepen, zyn niet ontbloot van dichterlyke verdiensten. Zie hier het begin van het eerste hoofdstuk : *Den godlijcken dienst :*

Soo haest de maen de duystere wolcken
Verwisselt met de soute kolcken,
En dat de daegh-rade, als een bruydt,
De oostsche karren meer ontsluyt,
Waer uyt de son met koets en peerden
Vergulden komt den kloot der eerden,
Elck diertjen in rivier, en zee
Op bergh, op dal, in wout, in wee,
En koele locht ont-slaept sijn ooghen;
Elck gaet sijn wackren gheest stracx pooghen
Tot danckbaerheydt, met lof, met eer,
Aen sijnen milden voesterheer, enz.

Jan Bellet was zeker de zoon van François, drukker te Sint-Omaers, die ten jare 1608 zyne drukkery naer Ypre overbracht. Jan, die ten jare 1640 nog leefde, was van zyn achttiende jaer af facteur der kamer der *Rosieren* [1].

Jacob Cools, een aenzienlyke Antwerpenaer, wien Van Meteren zyne *Historie der nederlandsche oorlogen* opdroeg, gaf, in 1629, *Geestelijke herdersdichten* uit [2]. Aen eenen anderen Antwerpenaer, Wenceslaus Coberger, geboren in 1560, schryft men het gedicht toe : *Apologia ofte beschermreden tegen de hekelen van de onredelijke vyanden en tegenranders van de berghen van bermherticheit. In vermaeckelycke dicht gestelt door Amator Pietatis,* Mechelen, 1621 [3]. Beide werken ken ik alleen by naem.

Hekeldichten.

Buiten de refereinen leverde Belgie in dat tydvak byna niets op

[1] De berichten over Jan Bellet en Claude De Clerck, de twee dichters die met Ymmeloot het sieraed van Ypre waren, ben ik aen de heusebheid van den kundigen en yverigen heer Lambin verschuldigd.

[2] Witsen Geysbeek, voce Cools.

[3] Willems, *Verhandeling*, deel II, bl. 62. By deze gelegenheid haelt Willems nog eenige andere weinig bekende dichters aen, als Everard Sieeram, van Brussel, die *Il divino Ariosto* vertaelde; Joannes Schipperus, van Gent; Willem Van Spoelbergh, van Brussel; Jacob De Clerck, van Ypre, en Christoffel Van der Donck, van Antwerpen.

dat den naem van hekeldicht verdient. Althans is er niets daervan gedrukt. Alleen gaf Richard Verstegen [1], een Antwerpenaer, in het jaer 1617, in het licht : *Nederduytsche epigrammen op verscheyde saecken, soo wel om te stichten als den geest te vermaecken, met genuchelijke epitaphien, enz.* Mechelen, en een vervolg daerop, Brussel, 1624. Men treft er geestigheid in, maer de dichtrant is zeer gebrekkig. Slechts een voorbeeld :

Fatsoen gevolcht in volle perfectie.

François zoo hy onlanckx wt Vranckrijck quam,
Het scheen hy en wou geen Nederlander wesen.
Als men hem duyts aensprac, dan was hy gram;
Niet als françois hy spreken wou noch lesen.
Al opse frans, hy droeg een franschen hoet,
Mantel en wambas, broeck en cousebanden,
Met eenen franschen schoen aen elcken voet,
Een frans handtschoen oock, aen bey de handen,
En om heel frans te wesen, sonder jocken,
Hy was versien oock van de fransche pocken.

FABELEN.

In dit tydvak was men niet ryker aen fabels dan in het vorige. Bloot vertalen is een ondankbaer werk, en niemand dacht, gelyk Lafontaine in Frankryk heeft gedaen, van de fabel nog elders dan by Esopus en Phædrus te bestuderen, en het eigenaerdige onzer middeleeuwsche dichters na te gaen. Een nederlandsch fabeldichter zou wellicht niet beter kunnen doen dan *Reinaert de Vos* als punt, van

[1] Willems, *Verhandeling*, deel II, bl. 69.

waer hy zou willen uitgaen, te nemen. Misschien dat men dan een' nederlandschen Lafontaine zou zien opryzen. Anders zal men nooit dan meer of min gelukkige navolgers hebben, gelyk in het voorig tydvak Eduwaert De Deene en in dit,

Anthonis Smyters van Antwerpen [1]. Hy gaf uit : *Esopus fabelen in rijm gestelt door Anthoni Smyters. Waer by ghevoeght zijn sommige stichtelijcke veerskens, van heer Guy du Fauv, heere van Pybrac, raedtsheere des konincx van Vrancrijc.* Rotterdam, by Jan van Waesberghe, 1612, in-4°. Hy schreef eene vry zuivere tael. De volgende fabel kan tot proeve strekken.

De Leeuw en de Muys.

Alzoo den leeuw eens werdt in eenen stric ghevaen,
Daer hy niet wt en mocht, het welc hem zeer beswaerde,
Hoe sterc, hoe klocc, hoe wreet, subtijl en fel van aerde,
Hy immers wesen mocht, en kondet niet ontslaen.
Hy huylden, kreet en riep, hy haddet gheerne ontdaen.
Hy deed' al wat hy mocht, sijn kracht en macht niet spaerde,
Hoe hy meer sprongh en troc, meer brulde en ghebaerde,
Hoe hy den stric meer sloot, en minder kond' ontgaen.
Een muysken twelc hy eens had grooten dienst bewesen,
Quam ende beet den stric ontwee, zoo dat door desen
Den leeuw quam wt dien nood : dies hy het danete zeer.

—

De kleyne menichmael wel in bequame tijden
De grooten dienstlijc zijn, wanneer sy zijn in lijden :
Betalen de weldaet wel dobbel ende meer.

[1] Willems, *Verhandeling*, deel II, bl. 253. Ook bl. 68, alwaer hy voorkomt als schryver van eenen nederlandschen *Gradus ad Parnassum*, getyteld, *Epitheta, dat zyn bynamen of toenamen, enz.* Rotterdam, 1620, in-12. Een werk dat in den tyd nog al veel opgang heeft gemaekt.

TOONEELPOEZY.

Op het laetst der zestiende eeuw kwam, met de verbetering in tael en poezy, ook eene gelukkige verandering op het tooneel. De rhetoricale vorm, de spelen van sinne verdwenen met de landjuweelen en haegspelen. Somtyds vertoonde men nog wel eens, hier of daer, een zinnespel of een battement in den ouden smack. Toen de *Peoen* van Mechelen tegen mei 1620 een landjuweel uitschreef, vervaerdigde daervoor haer facteur Hendrik Faydherbe een *Esbattement*, waerin de volgenden personaedjes voorkomen : *Droncken Claes*, *Felle Griet*, *Hein den duivel* en *Meester Steven*. Vroeger schreef Adriaen Wils sommige battementen en presentspelen voor huislyke feesten geschikt. Zyne verdiensten moeten zeer gering zyn. Wils, omtrent het jaer 1570 te Antwerpen geboren, was facteur der rhetorykkamer de *Goudbloem*. Zyn sterfjaer is onbekend, doch hy leefde nog ten jare 1620. Zyne werken, meestal vervaerdigd in de jaren 1599 en 1600, bestaen in handschrift in de bibliotheek van Van Hulthem [1].

Sommige der dichters, die naer de noordelyke Nederlanden waren geweken, schreven nog zinne- ja tafelspelen. Zacharias Heyns, dien wy zoo voordeelig hebben leeren kennen, schreef een *Sinnespel van de dry hoofddeuchden*. Rotterdam, 1625. Ook achter de *Deuchdeschole* vindt men een *Bruylofts-tafelspel*, waerin *Vreucht* en *Druck* de spelende personaedjes zyn. Het eerste dezer twee stukken was zeker voor de eene of andere gevluchte kamer van rhetorica gemackt.

Jonkheer Jacob Duym, reeds van elders bekend, gaf twee bundels tooneelpoezy uit, waerin de smack der rederykers nog volkomen doorstraelt. De eene bundel is geheeten : *Een spiegelboeck inhoudende ses spiegels, waer in veel deuchden claer aen te mercken zijn. Nieu*

[1] *Catalogus MS.*, n° 200. *Zie* over dezen dichter Willems, in het *Belgisch Museum*, deel I, bl. 364 en volg.

gevonden, ende speelwijs in dicht ghestelt. Leyden, 1600, in-4°. Deze spiegels, uit de oude en nieuwe geschiedenis getrokken, hebben elk een' afzonderlyken tytel, te weten : *Den Spiegel der Eerbaerheyt, der Liefden, der Rechtvoordering, der Getrouwicheyt, der Reynicheyt, en des Hoogmoets.* De andere bundel is getyteld : *Een Ghedenckboeck het welck ons leert aen al het quaet en den grooten moetwil van de Spainjaerden en haren aenhanck ons aenghedaen te ghedencken. Ende de groote liefde ende trouw van de Prinsen uyt den Huyse van Nassau aen ons betoont eeuwelick te onthouden.* Leyden, 1606, in-4°. Dit gedenkboek bevat zes tooneelstukken : 1° *Eenen Nassauschen Perseus, verlosser van Andromeda, oft de nederlandsche Maeght;* 2° *Het moordadich stuck van Balthasar Gerards, begaen aen den doorluchtigen Prince van Oraengnen,* 1584; 3° *Benoude belegheringe ende wonderbaerlyck ontset der stad Leyden;* 4° *Belegheringhe der stadt Antwerpen by den Prince van Parma;* 5° *De cloeckmoedighe daet van het innemen des Casteels van Breda en verlossinghe der stadt;* 6° *Een bewys, dat beter is eenen goeden, dan eenen geveynsden peys.* Het Spiegelboek is opgedragen aen de *Staten der vereenigde Nederlanden*, elk tooneelstuk afzonderlyk aen prins Maurits en aen andere hooge personen.

Ik heb reeds vroeger gesproken over de schikkingen en kostumeringen, welke Duym, naer rederykers wyze, bedacht, en zal dus daerop niet terugkomen. Sommige stukken zyn met, sommige zonder zinnebeeldige personaedjes. In den eersten bundel zyn de verzen, om den ellendigen styl en rymtrant, schier onleesbaer; in den tweeden vindt men eenige verbetering. Zie hier eene proeve uit de *Belegheringhe der stadt Antwerpen :*

RIJCKDOM.

Antwerpen, schoone stad, ick moet nu van u scheyden,
Ten staet my voorwaer niet aen langher hier te beyden,
Ick sie wel dat u veel verdriets hangt over 't hooft,
Tis beter dat ick gae, dan naer word' heel berooft,
En opt lest met geweld van elck een word gheplondert.

ANTWERPIA.

O Rijckdom, ick ben wel met allen seer verwondert,
Dat ghy my onversiens dus haest verlaten wilt,
Staeckt u reys doch dit mael, en al u vrees wat stilt,
Weest voor een cleyn gerucht oock niet verschrikt met allen,
Ick en ben vry gheen stadt die licht is t'overvallen,
Tis buyten allen sorgh, waervoor ziit ghy verveirt.

NEERINGHE.

En ick vertreck oock wegh, hoe wel dat my seer deirt,
Men siet den crijch altijd de Neering' meest verdrijven,
Ick en kan noch en magh niet langher by u blijven,
T'vertrecken is my naest, miin pas-brieff is ghereed.

ANTWERPIA.

Neeringh', dat ghy vertreckt is my te mael wel leed,
Gheliick de kerne groeyt int midden van de snoester,
En soo dat een cleyn kind crijgt voedsel van de voedster,
Soo hebt ghy Neeringh' my ghetroost tot aller tijt,
O hertsweir, o verdriet, word' ick u beyden quijt,
Waer sal ick breed of wijd, troost soecken oft ontfanghen.

Wat de dichterlyke waerde betreft, de tooneelstukken van jonkheer Duym en Van Zevecote's treurspel, het *Beleg van Leyden*[1], staen aen de beide uitersten des poetischen schakels. In het treurspel van Van Zevecote, zegt Willems[2], « zyn tael en styl krachtig, beeldryk, en de versificatie doorgaens vloeiend. Op verscheidene plaetsen verheft zich de dichter tot het ware verhevene; op andere, echter, is hy, misschien, door zyne vergelykingen en sterk gekleurde beelden, wat al te verschrikkelyk. » Als tooneelstuk vindt men er de gebreken der rederykers in. De voornaemste personaedjes zyn: *de Vryheyd, den Honger, de goddelicke Rechtveerdicheyt, Baldeus, Vander Does* en *Vander Werff.* Men ontmoet er evenwel de koorzangen, gelyk by Vondel en anderen. Hoe groot dichter hy is, bewyzen de volgende vergelykingen:

[1] Gedrukt by de Elzeviers, 1626, in-4°.
[2] *Verhandeling*, deel II, bl. 22.

Wacht u van Spaignaerts, haer woorden sijn fenijn,
Haer sweeren is bedrog, haer laehen valsehen schijn.
Gelijk als eenen wolf zijn snelheyt voelt vertragen
Door zwacken ouderdom, en niet en kan meer jagen,
Soeckt met beveynsde gunst de schapen te verraên,
Om op het onvoorsiens met haer sieh te versaên;
Soo doet den Spaignaert oock : by dagen en by nachten,
Voet hy met tyranny zijn schellemsche gedachten;
Het moorden is zijn vreught; zijn duyvels wreet gemoet,
Wat dat hy segt of veynst, en haeckt niet dan naer bloet :
Daer wert hy mê gelaeft, daer gaet hy hem naer wennen,
Eer dat zijn kintsche tong den drank kan onderkennen;
Dit is zijn eerste melck; ick houde voor gewis,
Dat zelfs zijn moeders borst niet dan vol bloet en is.

Verder :

Gelijck een loosen vos, naer dat hy heeft verbeten,
En eenig groot getal van hoenders opgeëten,
Ist dat hy d'ander siet vervremt en meer vervaert,
Deckt onder andren sehijn sijn ingeboren aert :
Hy houdt den adem in, sijn ongeroerde beenen
Sijn stijf en uytgestrekt : de hoenders, die dan meenen
Dat hy gestorven is, verblijt en gans verheugt,
Gaen springen om zijn lijf, bedrijven groote vreugt.
Doch hy, verraderlick, lonckt toe met waeker oogen,
Tot dat hy heeft een deel, die nader sijn, bedrogen.
Die vat hy met den muyl, soo lange ligt hy stil,
Tot dat hy heeft de proy geheel tot zijnen wil.
Soo is het Spaens gebruyck.

Of tegen Alva :

Gelijck een tigers dier sieh niet en kan eer dwingen
Dan alst niet meer en vint, om om den hals te bringen,
Jae zelfs, als al wat leeft moorddadich is gesehent,
Op steenen en op hout sijn droeve wreethcyt went;
Op diergelijeke voet heeft *Alba*, enz.

Doch, om den dichter in zyne volle waerde te leeren kennen, moet men de *Reien* lezen; recht meesterstukken van lierisehe poezy. En inderdaed, Zevecote schreef te weinig nederlandseh om vloeiende

alexandrynen te maken. In den lierzang stort hy zich met meer gemak uit. Hoor den klaegzang van gevluchte Vlamingen :

Wat stat, wat velt, wat vreemde lant,
Wat bos, of onbekenden kant,
Sal ons een vaste wooning geven,
Daer wy, verlost van moordery,
En van Spaensche tyranny,
Met ruste sullen mogen leven?

Tsy daer de son het dorre velt
Van d'Africaensche rijcken quelt,
En voert haer paerden naest de landen,
Daer Pales noyt iets groens en vint,
Daer 't heete sant den koelen wint,
Sijn sachte pennen doet verbranden.

Tsy daer den winter trager gaet,
Daer zelfs de zee geketent staet,
En eeuwichlick met ijs gebonden,
In 't rijcke van den droeven nacht,
Daer Ceres noyt noch Bachus lacht,
Daer geen genuchten sijn gevonden.

Daer geenen Tytir schapen weyt
En 't ongenadig hert beschreyt,
Van Galathea sijn vriendinne;
Daer noyt het dartel lam en springt,
Daer noyt den nachtegael en singt,
Beklagende zijn oude minne.

'T is even eens, waer dat wy gaen,
Als wy den bloedigen Maraen,
En al zijn tyranny ontloopen;
Als wy niet dag voor dag en sien
Soo veel onnoosel vrome lien
Verbranden of aen galgen knoopen.

Een deel in 't machtich Brittenlant,
Sal, aen den groenen Teemschen kant,
Zijn soete Vaderstat vergeten;
Een deel sal by den duytschen Rijn,
Gerust en ongequollen sijn,
En van Maranen niet meer weten.

Och Leytsche maegt, die nu benout
Den wreeden Spaenschen hoop aenschout
Sich rontsom uwe mueren wenden;
Wert gy verlost eens uyt den noot
In uwen allerliefsten schoot,
Sal ick mijn levenstijt volenden!

Ick sal de soete Vlaemsche locht,
Die my in 't leven heeft gebrocht,
En al mijn volck gewillig derven;
Voor u sal sijn het leste bloet,
Dat my bewaert en leven doet,
Is 't dat ick mach uw borger sterven.

Hoe vol gevoel! Een ander klaegzang, van Leydsche vrouwen, is niet minder schoon en voortreffelyk :

Men kan hier dag voor dag gesien,
Dat dragers van de lijcken,
Begeven van haer swacke kniên,
Daer onder doot beswijcken,
En met de geen
Daer sy mê treên,
Het zelfde graf verrijcken.

De borgers dickwils op de wacht
Haer vrome siel uytgieten,
Of vinden t'huys haer vrou versmacht,
Die sy gesont daer lieten,
Of in den wint
Haer teere kint
Den lesten adem schieten.

Hoe menig moeder, die op straet
Haer 't leven voelt ontvlieden,
De kleyne schaepkens niet en laet,
Maer schijnt se noch te bieden
De drooge borst
Tot haeren dorst,
Of haer mocht troost geschieden.

Hoe menig afgestorven wicht
(Soo yeder kan getuygen),
Noch aen zijn moeders borsten ligt
En schijnt die noch te suygen;
Zy, doot of stijf,
Schijnt noch haer lijf
Naer 't kint te willen buygen.

Het is met weêrzin dat men van zulke overheerlyke zangen scheiden moet. Had Zevecote alleen in zyne moedertael geschreven, wellicht dat hy alle zyne tydgenooten zoude overtroffen hebben. Wy moeten tot hem nog terug keeren [1].

Zien wy nu hoe de thuis geblevene Vlamingen en Brabanders het tooneel verstonden.

Wy hebben reeds opgemerkt dat, by de poging te Mechelen om de kamers van rhetorica haren vorigen luister te hergeven, men oók den ouden vorm wilde behouden : men speelde er battementen en sneed er refereinen op. Het was echter eene krachtelooze poging, waervan het mislukken, van den kant der kunst en poezy beschouwd, eerder een voordeelig dan een nadeelig voorval was.

De voornaemste tooneelspeldichter, die zich in het begin der zeventiende eeuw vertoonde, was Willem Van den Nieuwelandt, de schryver van het heerlyk gedicht op den mensch. Ook in zyne treurspelen toonde hy dat hy meer dan een gewoon schryver was, en dat hy zoo goed met de pen als met het penseel 's menschen karakter kon afmalen. Zyne treurspelen zyn zes in getal : *Livia, Saul,* beide in 1617, *Nero,* in 1618, *Cleopatra,* in 1624, *Sophonisba,* in 1626, en *Salomon,* in 1628 verschenen. Dezelve zyn opgedragen aen twee verschillende dekens van den *Olyftak,* waervan Nieuwelandt lidwas, en aen Gillis Fabri, greffier van Antwerpen en prins der *Violieren.* By

[1] Nog bestaet van hem een tooneelspel : *Het ontset van Leyden.* Zelfs zou, volgens de getuigenis van wylen de heeren Van Hulthem en Lammens, in de bibliotheek van dezen laetsten, een ander, doch ongedrukt en waervan de tytel my onbekend is, berustende zyn. Wanneer zullen wy Zevecote in zyne volle waerde kunnen beschouwen?

deze gelegenheid mag ik niet nalaten van de opmerking te maken hoe kunst- en taellievend de stadsregeringen toenmaels zich nog toonden. Althans, het magistraet van Antwerpen leende verscheidene malen de groote zael van het stadhuis om er tooneelvertooningen te laten geven; zelfs droeg het de onkosten der vertooning van *Nero*, welke in 1618 plaets had [1]. Wat verschil tusschen den ouden en den nieuwen tyd! Thans kunnen de vlaemsche tooneelgezelschappen naeuwelyks eenen geringen onderstand verkrygen, terwyl men eenen franschen *directeur de théâtre* duizenden laet verspillen, en dat nog om fransche zedeloosheid by ons nationael te maken. Doch keeren wy liever tot Nieuwelandt en zyne treurspelen terug.

Men is by ons zoodanig gewoon alles aen den franschen geest te toetsen, dat ik hier moet doen opmerken dat Nieuwelandt reeds zyn laetste treurspel, *Salomon*, liet drukken, toen Rotrou, de voorganger van Corneille, nog maer negentien jaren bereikt had. Men stoore er zich dus niet aen dat onze Antwerpenaer de schikkingen van het tooneel niet begreep gelyk wy thans ze begrypen. Men moet hem vergelyken met hetgeen de rederykers nog in zyne jeugd leverden, en, wil men zyn punt van vergelyking in Frankryk nemen, met hetgeen destyds in dat land uitkwam, zelfs met Rotrou, en men zal moeten bekennen dat hy een groot treurspeldichter was. De groote kunst toch in een tooneelstuk is het wel schetsen der karakters; het overige zyn schoonheden of gebreken van overeenkomst, meer of min aen den goeden smaek getoetst. Welnu, by Nieuwelandt zyn de karakters

[1] *Zie* hier het vertoog, aen het magistraet gedaen, dat Willems, in het stads rekestboek van 1618, bl. 220, gevonden heeft: « Verthoonen Prince, Dekens, Oudermans en andere sup- » posten van de gilde van den H. Geest die men noempt den *Olyftack* binnen dese stadt » hoe dat sylieden tot eer ende recreatie van UE. op dynsdag naer den Ommeganck, naer noen » ten dry ueren, geerne souden representeren sekere Tragedie van *Nero*, waertoe sylieden » geerne souden employeren UE. groote camere ofte Staten camere op den stadtshuyse alhier, » gelyck sy tanderen tyde met consente van UE. die hebben gebruykt. — Bidden daeromme U » gelieven by apostille op de marge deser den Heeren Thresoriers, Rentmeesters te ordonneren, » ten eynde sylieden op vrydag naest acht dagen *tot deser stadts coste*, in de voors. camere te » doen stellen een tooneel ofte stellagie, en daervan draghen den coste van 't behangen, van » lacken, tapyten, enz. » *Geaccordeerd*, 22 augusty 1618. (Willems, *Verhand.*, deel II, bl. 55.)

wel, doorgaens meesterachtig geschetst. Hy begon met *Livia*, een stuk dat nog de onzekere stappen van den eerstbeginnende verraedt. *Saul*, die in hetzelfde jaer verscheen, is veel beter. Het eerste bezit geen samenhang, en heeft op sommige plaetsen eerder van het blydan van het treurspel. *Saul* daerentegen verloochent geen oogenblik zyn karakter : het is een onversaegde geest, die in zyne rampen nog tegen het noodlot durft worstelen. *Cleopatra en Antonius* zyn voortreffelyk geschetst; maer *Nero* is wel zeker het meesterstuk. In dat treurspel vindt men treffende oogenblikken : al de karakters zyn van eene historische naeuwkeurigheid. De dwingeland is wysgeer zoo lang hy met Seneca spreekt, opgeblazen als hy aen zyne grootheid, wreed als hy aen het wankelbaer noodlot denkt, en laf in het ongeluk. Nero's moeder schetst haerzelve in één vers, en toont den dwingeland wat hy te vreezen of te doen heeft. Zy zegt aen haren zoon :

Wel *Nero*, denckt daerop . . . . . .
En dat ick als te voor noch *Agrippina* ben.

Kan men het egoïsmus verder brengen dan Cleopatra, wanneer zy, beducht van in de handen van Augustus te vatten, vier slaven, voor haer oogen, op verschillende wyzen doet ombrengen, het smeeken en kermen dier ongelukkigen niet hoort, maer alleen op hare slachtoffers tuert, om hunnen verschillenden doodsangst recht te vatten, en dan den zachtsten te kiezen. Zeker zou men later, vóór de zoogenaemde romanticke school opkwam, voor zulk een tooneel terug gedeinsd hebben; maer moet men niet bekennen dat het recht in den geest der eeuw is?

Wil men een paer staeltjes? uit *Nero* :

AGRIPPINA.

Ach! hemels, wraecke, wraeck!

C. SENECIUS.

Waerom, mevrouw, de wraeck?
Is *Pallas* meer bemint, als d'eer van uwe saeck?

AGRIPPINA.

Bemint? neen hy ghewis, maer om dat ick wil wesen,
Van aensien, en ghewelt, ghelijck ick was voor desen.
Wie meynt hy dat ick ben, dat hy soo stout ontbiet,
Op mijn ghehoorsaemheyt, dat mijnen wil gheschiet?
Recht oft my stont te doen sijn dwaesheyt en gheboden :
Oft meynt hy dat hy is ghecomen van de Goden,
Door dat een yeder hem als eenen Godt aenbidt?
Neen, neen, het is door my, dat hy verheuen sidt :

Of wat verder :

NERO.

Den Hemel die en kan maer eene *Phœbus* draghen :
Dat bleeck als *Phaëton* wou sitten op den waghen :
Hoe sou dan 't roomsche rijck, dat niet en is soo groot,
Verdraghen dat daer meer sou wesen als een hoot?
Neen, ick moet sijn alleen; alleen moet ick ghebieden,
En dat ick wil dat sal naer mijnen wil gheschieden.
Den *Al* sal eer vergaen, met al het aertsche cruyt,
Eer ick verand'ren wil, van dat ick eens besluyt;
Euphrates sal veel eer de berghen teghen loopen,
En *Janus* weder sien de iaren langh verloopen,
Eer ick om yemants wil herroepen sal den last,
Die *Anicetus* is voorsichtelijck belast.
De rust sal ick voor 't rijck door mijn gheweld versorghen,
Al sou ick 't halve rijck doen dooden en verworghen.

Of uit *Cleopatra* :

Hemel, van mijn ghedacht! wat con ick u meer gheuen,
Dan mijn verwonnen ziel, dan mijn verwonnen borst,
Die niet dan naer u min, dan naer u liefde dorst?
. . . .
Wat moet mijn moedigh hert om uwe min verdraghen?
Wat wensch ick soete smert? wat wensch ick soete plaghen?
Wat wensch ick soete pijn? hoe wordt mijn hert doorwondt
Door desen soeten wensch, door desen soeten mondt?

Vreest niet mijn schoone sonn' dat ick u sal begheuen,
Vreest niet dat yemandt sal in mijn ghedachten leuen :

De vrees' die staet my toe als ick sie dat u schoont'
De schoonheydt ouertreft van dat op aerdtrijck woont.
Onsterffelijcke ziel, wat can ick meer bethoonen,
Dan dat ghy eeuwigh sult in mijn ghedachten woonen,
Dan dat ghy eeuwigh sult ghewortelt zijn in 't hert,
Waer in ghy door u deught nog eens herboren wert?
Niet *Pharaonis* saet, maer *Ptolomœi* vruchten,
Doet mijn verwonnen ziel met soeten wensch versuchten.
Niet menschelijcke schoont', maer goddelijcken schijn,
Doet mijn vernieticht hert de wel gewenschte pijn.
O *Delta*, uwen roem omhels' ick in mijn armen.

Men ziet dat zyne verzen krachtig en gespierd zyn, en dat hy ook wel eene zoetvloeiendheid aen dezelve weet te geven. In de chooren is de schryver niet gelukkig.

Van den Nieuwelandt valt in den vry algemeenen misslag van de vorige en van zyne eeuw, door namelyk heidensche en christen denkbeelden te verwarren. Antonius, zyne liefdevlam aen Cleopatra verklarende, zegt onder andere :

Ach goddelijcke schoont'! ach engel van mijn leven!

Hy huldigde ook den valschen smaek van met klanken en woorden te willen spelen. By voorbeeld, in *Cleopatra :*

Wiens soetheydt soet de pijn die pijnigh pijnt mijn hert.

In Salomon :

Om 't gene dat ick wensch, om 't wenschen van mijn wenschen.

Zyne verbeterde versificatie naer de regels van Ymmeloot begint met *Cleopatra*. Zyne stukken schikte hy in *deelen*, deze in *uytkomen*. Achter elk *deel* is er eene *pausa*. Het *uitkomen* beantwoordt niet volkomen aen het geen wy *tooneel* noemen ; want hetzelve bevat somtyds verscheidene *tooneelen*, ofschoon deze niet aengeduid worden. By ieder *uitkomen* moet noodwendiglyk het tooneel veranderd heb-

ben. Men oordeele uit de volgende verdeeling van het tweede deel van *Cleopatra :*

EERSTE UYTKOMEN. *Cleopatra, Iras, Anthonius.*
TWEEDE UYTKOMEN. *Augustus, Caluisius, Agrippa.*
DERDE UYTKOMEN. *Canidius, Anthonius, Cleopatra, enz.*
VIERDE UYTKOMEN. *Charon, Dæmon.*

Dat treurspel heeft niet min dan achtien *uytkomen,* en in alle andere stukken verschynen, gelyk hier boven, de verschillende partyen beurtelings.

Niet tegenstaende dit uiterlyke, dat ons wanstaltig en eentoonig voorkomt, blyven de treurspelen van Nieuwelandt thans nog der lezing overwaerdig.

In 1612, was deken der *Violieren* Sebastiaen Vranckx, die voor deze kamer verscheiden tooneelstukken gemaekt heeft, welke ongedrukt zyn gebleven en thans verloren schynen.

Een ander Antwerpenaer, Geeraert Van den Brande, dien wy verder onder de minnedichters zullen aentreffen, en die nog in 1631 leefde, schreef, wellicht voor den *Olyftak,* waervan hy lid was, een treurspel, *Rosalinde,* hertoginne van Savoyen [1], dat my nooit in handen is gekomen.

Jan Thieullier, deken der *Peoen* van Mechelen, schreef voor het landjuweel van 1620 een treur- of liever herderspel, *Porphyre en Cyprine.* Volgens Willems [2], is het tamelyk wel, maer de versificatie is er stroef van. Het laetste toont zich door den aenvang van het stuk :

Hoe wast dus vroeg gedaecht? ick had my schier verslaepen,
'T was hooch tijt dat ick dreef ter weyden in mijn schaepen,
Want *Phœbus* climt naer 't sop, en bringt ons 't volle licht;
Aurora heeft alree betraent de velden dicht.
Zephyrus wil ons, heên, met sijnen bas vercoelen,
Immers als wy den brant meest van den songodt voelen,

[1] Blommaert, in de *Nederduitsche letteroefeningen,* bl. 131.
[2] *Verhandeling,* deel II, bl. 73.

Noyt lieffelijcker tijt, elck vrucht om 't schoonste staet,
Wat sal ick best gaen doen, enz.

In Vlaenderen verschenen weinig nieuwe tooneelstukken. Althans, schynt ons niets uit die tyden overgebleven dan alleen de nog onuitgegevene werken van Claude De Clerck. Deze dichter, van een' soberen staet, maer een beter geluk waerdig, zegt Sanderus [1], was den 9 january 1587 te Ypre, uit geringe ouders, geboren, en overleed aldaer den 13 october 1645. « Hy was, zegt de heer Lambin, ryk in uitdrukkingen; zyne dichterlyke vindingen, de versiering die hy zoo geestig invoerde, en, hetgeen niet min aenmerking verdient, de klaerheid, de verstaenbaerheid en de vloeiendheid van zyne verzen, zyn overtuigende bewyzen van zyne bekwaemheid, welke doorstraelt in de weinige brokken van dichtstukken die tot ons zyn overgekomen. » Claude De Clerck was facteur der *Koornbloem*, welke kamer, ten jare 1621, hem eene jaerwedde van zestig gulden toestond, onder voorwaerde dat hy telken jare een treurspel en eene klucht maken zou. De treurspelen, welke de tyd nog niet heeft verslonden, zyn : *Salomon, Theophilus* en *Chrisaorius*. Ook bezit de heer Lambin, in zynen bundel, fragmenten van een tooneelstuk, *Belgica*, en afzonderlyk een volledig stuk, getyteld : *'t Geuse ghejanck*, waer *Kees, Egbert, Lange Lyse* en *Prins Hendrik van Oraenjen* als vertooners in voorkomen. Dit stukje, in hetwelk, door *Kees* en *Lange Lyse*, op eene treurige wyze gezongen wordt, beslaet slechts negen bladzyden, klein-fol. en 278 regelen. Ook *Belgica* is met gezang doormengd. In den slotzang zegt de schryver :

Edel heeren,
T' uwer eeren
Is dit cleen vertoogh ghedaen, enz.

Zie hier eene proeve, waeruit blyken zou dat de schryver nog in den vorigen rhetoricalen smaek schreef :

[1] *Verheerlykt Vlaenderen*, deel I, bl. 248.

BELGICA.

Mijn heeren ziet my an, en laet mijn clacht-vermaenen
U vreughdich bly ghemoed, deur medeliin tot traenen.
Ick bem het Nederlant, land, ongheluckigh land,
Het welck in vlammen staet deur Mars verwoeden brand.
Twaelf jaeren heb ick slechts de vrede moghen smaecken,
Nu bem ick wederom in Mars vervlouckte kaecken,
Het waer my min verdriet, waert dat ick onverscheen,
Mijn leden seventhien mocht hebben clouck by een,
En dat ick onversaecht my, zoo ghesteld, mocht roeren
Om teghen turcken wreet of heidens krigh te voeren, enz.

SPINOLA.

Veelweerdich Nederland, hoe claecht gy dus van lijden
Terwillen het gheluck u vrienden doet verblijden?
Hoe, meent ghy dat ick u ghedaen heb uut mijn zin
Om dat ick bem gheweest wat langhsaem int begin?
Om dat ick niet terstond den vyand heb bespronghen.
. . . .

BELGICA.

Wel aen bedroefde Belgica,
Loft nu den vromen Spinola
Die zeer verzoet heeft uwen druck
En noch vervoordert uw gheluck.

MINNEDICHTEN.

In de zestiende eeuw werd het de goede smaek eene kunstreis naer Italie te doen. Al wie zich een naem in de schoone kunsten poogde te maken, ging Florence en Rome bezoeken. Ook onder de letterkundigen verspreidde zich deze smaek, byzonderlyk op het laetst dier eeuw. Misschien ook dat menigeen, onder dat voorwend-

sel, het tooneel der beroertens zocht te ontwyken. Het algemeen beoefenen der latynsche en italiaensche letterkunden, evenwel, moest den beminnaer der poezy naer oorden lokken, waeraen de grootste dichters zulke schoone ingevingen verschuldigd waren. Jonge, gevoelige harten waren weggesleept door het vleiend en vurig lied van Laura's minnaer, en, op het voorbeeld van Petrarcha, begon men sonnetten te schryven. Hooft, nog zeer jeugdig, was de eerste die het italiaensche minnelied op nederlandschen bodem overbracht. Zyn voorbeeld volgde Van Zevecote, die op zyn acht en twintigste jaer, en dus omtrent 1624, eene reis naer Italie deed, en Parma, Plaisance, Bolonje, geheel Toscanen en Rome bezocht. Zyne meeste minnedichten had hy evenwel reeds vóór zyne reis geschreven, en op zyn zeventiende jaer eene gentsche schoone, onder den naem van Thaumantis, bezongen; zoo dat hy wellicht, door het lezen van sommige stukken van Hooft, zich grootelyks had gevormd, en de zucht voor Italie by hem nog was vermeerderd.

Toonde hy zich, in zyn *Beleg van Leyden,* gespierd, krachtig en een ware lierzangdichter, in zyne minnedichten vinden wy die zoetvloeiendheid, dat naïve, dat ons ook in Hooft zoo zeer bevalt. Jammer dat zyne gedichten zoo uiterst zeldzaem zyn, ja wellicht in geheel Belgie niet gevonden worden, en men dus alleen op reeds gegevene proeven moet voortgaen. Anders, indien de overige zangen met deze proeven gelyk stonden, zou men misschien mogen zeggen dat Zevecote min gekunsteld dan Hooft is. Hoe bevallig schildert hy niet de wangen van zyn meisje :

Witter als de de versche snee,
Die noch niet en is betreên,
En geen voetstap heeft geleên;
Uytgenomen dat dit wit,
Door Cupidoos mont verhit,
Die daer menig soentjen haelt,
Is met purper afgemaeld.

En hare lippen :

. . . Saehter als het haer
Van Diones Wagenaer;
Lipkens, die nu overlanck
My met soentjes maeeken kranck;
Soentjes, soeter als het geen
Dat de kleyne bien besteên,
Soeter als de duyve schreyt,
Soeter self dan soetigheyt.

Het volgende, uit een *bruiloftsdicht*, is allerliefst, en in den smaek der ouden :

Phyllis ginek lest buyten spelen
In het midden van de Mey,
Lancxt de kanten van de Ley,
Daer de vogels soeter quelen,
Daer de velden groender staen,
Met nieuw jeugdig gras belaen.

Corydon die zag haer komen,
Corydon den fraysten quant
Van het heele Nederlant,
En heeft vast voor hem genomen
Haer te sehencken zijnen sin,
Haer te scheneken al zijn min.

En heeft by de maeht gesworen
Van den bog' en van den sehieht
Van 't blintsiende Venuswieht,
Dat hy Phyllis heeft verkoren,
Dat in blijtsehap en in pijn
Phyllis zou de liefste sijn.

Waerom soud hy haer niet minnen?
Phyllis heeft et wel verdient
T'hebben Corydon voor vrient:
Zy kan in volmaeektheyt winnen
Al der Nymphen soet aensehijn,
Die ontrent de Leye sijn.

Noyt en heeft de locht gesehonken
Harderinne, meerder goet,
Als zy dese Phyllis doet :

Zy doet yders hert ontvoncken,
Zy is soeter als een lam
Dat eerst van zijn moeder quam.

Aengenamer als den regen
Die beschut het groene velt
Van der sonne groot gewelt,
En de vogelkens die plegen
Met een liefelick getier
T'onderhouden Venus vier, enz.

En het versje, getyteld *Genuchte van 't velt :*

Men siet het gantsche lant
Met blommekens beplant,
Soo lustig hem vertoogen,
Dat Phœbus trager gaet,
En dickwils stille staet,
Om die wel te beoogen.

De beecxkens, onbelet
Van 's winters droeve wet,
Van ijs en noortsche boeyen,
Met slaperig gedruys,
En liefelick geruys,
Vol silver water vloeyen.

Den koelen sachten wint,
Die uyt het west begint,
Beademt al de kruyen,
Ontslaet het groene velt
Van Boreas gewelt
Van bijsen en van buyen.

Hierop volgt eene beschryving van de landhoeve die de dichter zich wenscht. Na opgenoemd te hebben al wat hem daerin verlustigen zou, ontbreekt het nog iets : zyn meisje[1] :

[1] Willems, *Verhandeling*, deel II, bl. 33.

Waer 't datter dan een ster
My gunstig waer soo ver
Dat daer oock quam geresen
Mijn son, mijn licht, mijn lief,
Mijn hartjens soete dief,
Zy zoude wilkom wesen.

Ick sou het waerdig hoofd
Van die mijn vrijheyd rooft
Met bloemekens vercieren,
Met bloemekens vol jeugt,
Vol reuck, vol glans, vol vreugt,
Mijn Koninginne vieren.

Zy soude met my gaen,
Daer al mijn vruchten staen,
Mijn appels en mijn peren;
Het sou al voor haer sijn,
Ick soude voor het mijn,
Een soentjen maer begeren.

Een soentjen twee of dry,
Sou elck half ure my
By dach te vrede stellen;
Maer snachts soo soud' ick haer
Omhelsen teenegaer,
En soenen sonder tellen.

Terwijlen sou den tijt,
Die onse jaren slijt,
Allengskens ons ontvluchten;
En in den lesten nood
Sou d'ongevreesde dood
Ons vinden in genuchten.

Ick sweere by de borst,
Die mijnen kintschen dorst
Met melck heeft konnen boeten;
Ick sweere by den dag,
Die eerst met eenen lach
My sag mijn vader groeten;

Ick sweere by den tijdt,
Van list en pracht bevrijdt

Mijn eerst gespeende jaren,
Als lispte nog mijn tong,
En wat sy sprak of song
Maer halve woorden waren;

Waer 't dat mijn levens draet
Mocht gaen naer mijnen raet,
En naer mijn welbehagen,
Ghy waert, en anders geen,
Mijn troost, mijn vreugt alleen
Tot 't eynde van mijn dagen.

Het volgende stukje, in den trant der *Canzoni*, heeft ook eene geheel italiaensche kleur. Hier is Zevecote, met zyne alexandrynsche verzen, nog al tamelyk gelukkig. Het is getyteld :

Die niet en mint,
Is sot of blint.

Wiens ooge kan gesien onaerdig, sonder minnen,
Het lodderliek gesieht van onze aertsgodinnen,
Is eenen plompen uyl, een borger van de nacht,
Een gans onnuttig deel van 't menschelick geslacht.
Wijckt, moedeloose, wijckt! my lust een ander leven,
De gunstige Natuer heeft my een hart gegeven
Van sacht, beweegliek vleys; een hart dat voelt de min,
Soo haest ick werd gewaer het minst van mijn godin.
Ist dat ick maer en sie haer sneegelijcke handen,
Ick voel mijn geest, mijn siel en al mijn zinnen branden;
Wat dunckt u dat my doen de lipkens als korael?
De wangen wit en rood? de suyckersoete tael?
Wat dunckt u dat vermag den strael van haer bruyn oogen,
Die my in haren dienst doen liefeliek verdroogen?
Het blont gestruyvelt hair? den kleynen rooden mont?
Den alabasten hals? . . . .
Waert dat ick moest met haer door onbekende hoecken
In 't midden van den nacht den rechten weg gaen soecken,
Ick sou hem vinden strackx : het vier van haer gesicht
Sou meer my dienstig sijn als 't helder sonnelicht.
Wijckt, moedeloose, wijckt! soo lang als duert mijn leven
En sal ick nimmermeer mijn Koningin begeven;

Den dienst is veel te vry; de pijne veel te soet
Die ons altijt in hoop en vreese leven doet.

Het ware wenschelyk, het schynt my zelfs noodzakelyk voor den nationalen roem, dat de werken van Zevecote verzameld en heruitgegeven worden; welke aenmerking insgelyks toepasselyk is op de gedichten van Daniel Heyns, onder den tytel van : *Nederduitsche poemata,* in 1618 te Amsterdam verschenen. Wy hebben Daniel Heyns reeds als verbeteraer der versificatie in de noordelyke Nederlanden leeren kennen. Zyne byzonderste verdienste, als nederlandsche dichter, is in het minnelied. In de volgende *pastorael* toont hy zich volkomen van den geest der ouden doordrongen :

Corydon die weyde schaepen
Vast aen 't water van den Rijn,
Daer de beste weyden sijn,
Als het vee denckt om te slaepen,
Als de duystre nacht komt aen,
En de droeve silvre maen.

Daer sat hy met liefd' ontsteken
Van zijn Phyllis gans den nacht,
Phyllis die hem niet en acht,
Phyllis die hem 't hert doet breken.
Daer sat hy en sanck dit liedt
Op een versgesneden riet.

Het sal nu twee volle jaeren
Phylli worden alledaeg
Dat ick mijne liefde klaeg,
Dat ick die quam openbaeren.
Phylli 't tweede jaer ist nu
Dat ick eerstmael quam by u.

Van dien tijdt af gae ick dwaelen
Met mijn schaepen door het gras,
Sonder dat ick op haer pas,
Sonder dat ick haer gae haelen
Als zy dolen, als zy gaen
Daer geen rechte wegen staen....

Geenen slaep en kond' ick haelen,
Altijt docht my dat ick sach
Phylli dijnen soeten lach,
En dijn oogen die my straelen
En dat liefelick gelaet
Dat noch in mijn herte staet.

Corydon schreef in de boomen
Waer hy eenen vandt bequaem
Phylli dijnen soeten naem,
Corydon sach in sijn droomen
Phyllis altijdt voor hem gaen,
Phyllis altijdt voor hem staen, enz.

Het verlies van zyne vryheid beschryft hy niet onaerdig :

Alle die met haet en nijt
Tegen ons ontsteken zijt,
Laet nu blijcken uw' gemoet
Over mijn voornaemste goet.

Weet dat ick hebb' eenen staet
Die het al te boven gaet.
Niemant is soo groot van macht
Die ic by my selven acht.

Geenen koninck op der eerdt
Die ick acht van sulcker weerdt,
Prins en vorst wie dat het sy
Stel ick ver beneden my.

Gisteren des avonts laet
Kreeg ick desen nieuwen staet,
Als ick slaef geworden ben
Van de schoonste die ick ken.

Al de loon die ick verwacht
Is geen rijckdom, is geen macht,
Maer dat zy eens van ter sy
Werp' een lieflijck oog' op my.

Dat zy met die soete mont
Die my doodelijcken wont,
Daer mijn siel haer herberch heeft,
Daer zy woont en altijdt leeft;

Met de deuren van korael
Daer Cupido heeft zijn sael,
Daer hy eestmael is geteelt,
Tegen mijne lippen speelt.

Doende daer by eenen lach,
Die niet sachter wesen mach,
Soeten dief van mijn gemoet,
Die my levend' sterven doet.

En die woorden die mijn hert
Doen beminnen zijne smert,
En dat Goddelijck verstant
Dat den hemel heeft geplant.

Dat is honich, dat is mijn,
Dat sal mijn betaling sijn,
Hier voor, wie 't behaecht of spijt,
Ben ick mijne vrijdom quijt.

In den bundel komen verscheiden *elegien* voor, welke ons onwillekeurig aen de schryvers der oudheid doen denken. Ik neem slechts de eerste verzen over uit het afscheid aen zyn ontrouwig geworden meisje :

Soet meysken, laetste vier, dat my altijdt sal prangen
In 't diepste van mijn hert, en in de sinnen hangen,
Soo lang als ick aenschou dat liefelick gesicht
Van Phœbi gouden hooft, des vaders van het licht,
Soet meysken wilt dit woort, alst immers soo moet wesen,
Geschreven voor het laetst, van uwen dienaer lesen.
Niet dat ick hopen wil dijn ijseren gemoet
Veel harder als een klip, in 't midden van de vloet
Van d'ongebaende zee, bevochten van den regen,
Gegeesselt van den wint, daer mede te bewegen,
Maer op dat ghy vol trots, hooveerdich ende wreet,
Noch eens uw herte moocht verheugen in mijn leet.
Vaert wel, onmenschliek dier, ick sal gaen ballinck wesen
Bey van ons vaderlant en van uw soete wesen.

Ik zou nog gaern iets overnemen uit *Het ambacht van Cupido of de emblemata van Minne;* doch ik moet my bekorten.

Justus de Harduyn schreef ook eenige sonnetten in zyne *Weerlijcke liefde tot Roosemond*, waerin echter de verzen stroef zyn, om dat Harduyn toen nog de verbeterde versificatie van Ymmeloot niet kende.

Een ander minnedichter, en die ook, op het voorbeeld der italianen, sonnetten schreef, is Johan David Heemsen, van Antwerpen, wiens gedichten, onder den tytel van : *Nederduitsche poemata, ghedeylt in twee deelen, gheestelijcke ende wereldlijcke*, in 1619, te Antwerpen verschenen. Willems meent « uit onderscheidene stukken dezer verzameling te mogen opmaken dat de auteur, volgens de gewoonte van dien tyd en even als Hooft, eene reis door het zuiden van Europa gedaen heeft, van waer hy den lust tot het schryven zyner sonnetten zal hebben thuis gebraeht[1]. » De volgende, schoon zeer stroeve, *ode* is niet zonder verdienste :

De coel siluer claere beeck
　　Haeren streeck
Nemend' aen de gast-baer eruen,
Is behaeghlyek aen de ghen',
　　Die van leên
Moe en mat, den dorst doet steruen;
Die door liefde is ongherust,
　　En syn lust
Vindt in altydt haer te spreken.
Soo dan myn liedt, liefde meldt,
　　In dit velt,
Onder des windts coele treken.
Dit schoon water ouerhoop,
　　Synen loop
Doende met een vliek'righ schynen,
Sal doen eenigh onderstandt
　　Aen den brandt
Die my geheel doet verdwynen.
Jupiter, der Goden va'er
　　Houdt te ga'er
D'hemels onder syne machte,

[1] *Verhandeling*, deel II, bl. 254.

Neptun is der zee beho'er,
En syn bro'er
Die toont in de hell' syn crachte :
Maer den Godt der liefde reyn,
Hoe wel cleyn,
Onder hem als d'onvervaerde,
Dwinght met een winnersse handt,
Onvermant,
Hemel, water, hell' en aerde.

Eenige jaren later maekten zich twee andere Antwerpenaers als minnedichters bekend.

Joannes Ysermans liet aldaer drukken : *Triumpuhs Cupidinis,* 1628. De voornaemste gedichten er in voorkomende zyn liedjes. Ik zal later een derzelve opnemen.

De andere is Geeraert Van den Brande, lid van den *Olyftak,* reeds van elders bekend. Zyne gedichten, te Antwerpen, in 1631, gedrukt, zyn getyteld : *Poemata ofte ghedichten van Geeraerd Vanden Brande, vervattende sommighe liedekens, refereynen ende sonnetten.* Zyne minnedichten stelt men onder de beste van dien tyd[1]. Ik geloof ook dat zyne liedekens veel door het volk gezongen zullen zyn geweest :

Moedighe Nimphe van vele vereoren!
Sijdy tot mijne elende gheboren,
Dat ick moet lijden dit swaer verdriet,
Dat ghy ghestadigh voor my vliet?
Mijn jeught, helaes, moet gaen verloren,
Soo ghy my weygert uw geniet.

Trodtst ghy Diana in suyvere leden,
Daerom en hebdy in 't minste geen reden
Dat ghy u thoonet soo straf en soo stuer.
Sijt ghy een vrouwe van natuer,
Soo thoont aen my oock vrouwe seden,
En maeckt my 't minnen niet soo suer.

[1] Willems, *Verhandeling,* deel II, bl. 261.
Nog is van dien dichter, in hetzelfde jaer, gedrukt : *Het leven van den deught-zamen ende seer godtvruchtigen Joannes Van den Bosch, prince van den Olyftak.*

Sien ick uw lieffelijk mondeken blosen
Schoonder dan verssche ontluyckende roosen,
En veel soetdauwender als den dagh
Met een seer vrindelick ghelach,
Dan denck ick : 't geen ick heb verkosen
Is weert dees weenen en geklach.

Sien ick uw vlammende lichterkens branden,
Druck ick u sachte snieu-wittighe handen,
. . . .
Dan denck ick mocht ick dees schoonheyt genieten,
Lijden noch moeyte en sou my verdrieten!

LIEDEREN.

Hoe duidelyk zien wy niet de gevolgen der tydsomstandigheden in de liederen der zeventiende eeuw? Hoe stom blyft het vaderlandsch gevoel! Ook de laetste band met het noorden verbrak; de noordsche geest stierf in de poezy uit. Geen dichter bezong meer de liefde en de trouw van het Maegdelyn, de wulpsheid van den dwerg, of de listen van de tooverheks. De romancen en balladen werden zelfs in de steden aen de vergetelheid overgegeven. Ten platte lande alleen, waer de godsdienstpartydigheid niet zoo geweldig gewoed had, bleef de volksoverlevering in den zang bewaerd, en de beroemdste sagen der vyftiende eeuw zyn thans nog op vele plaetsen in zwang gebleven. Nieuwe echter kwamen niet meer ten voorschyn. Men berymde nog wel het verhael eener gepleegde moord of diefte, zelfs van een mirakel; maer alles wat de oude sage kenschetste was verdwenen. Ook de

Minneliederen

kregen thans een geheel nieuw aenzien. Het eenvoudig schoon werd vergeten, en men deed de geliefden van Venus vier, van Cupidootje

en zyne schichten zingen. De grieksche godenleer was aen de beste dichters onmisbaer geworden. Ook bracht men de verschillende soorten van maten in, welke sedert eeuwen door de fransche dichters waren gebruikt geweest; maer, als oneigen aen onze tael, by ons te lande nog niet hadden kunnen indringen. Het volgende *Meiliedeken*, dat anders niet onaerdig is, uit de *Triumphus Cupidinis* van Joannes Ysermans, kan tot bewys strekken :

Hoe veel vreucht ist overal?
'T velt geschildert staet coleurich,
Schoon ghebloeyt is bergh en dal,
En met bloemekens seer soet geurich,
Is 't geciert,
Daer 't ghediert
Springt en swiert;
Niet is hier treurich.

Phœbus lieffelijcken strael,
Doet de cruydekens weer spruyten.
Lustich singht den nachteghael,
Daer de voghelljhens soet fluyten.
Elc dier baert
Sijnen aert,
Kipt, oft paert,
Door 't Meys viertuyten.

Maeghden dan, waerom ghetoeft?
Wilt u jeucht met lust ghebruycken,
Eer ghy u te laet bedroeft,
Want den tijt sal u ontduycken.
Laet de min
Soo langh' in
Uwen sin
Niet ligghen muycken.

Minnaers oock verheucht, verblijt,
Om dat nu alom gheschiedet;
Prijst den nieuwen soeten tijt;
Valscher nijdertonghen vliedet!

Uwen lust
Nu vry blust,
Streelt en eust,
Den tijt ghebiedet!

Of, wil men liever, het volgende *Pastorel liedeken* van Geeraert Vanden Brande :

O wt-muntende godin
Als Ciprina weert verheven;
Schoon, volmaekte herderin
Die mijn ziele troost eont geven,
U gesicht „ dat verlicht „ ende sticht,
Mijn jeughdich leven.

Laet u schaepkens by de mijn
Haer in 't groene wout verlusten,
Laet my lief, tot medecijn,
In uw ronde armtiens rusten.
Laet u vee „ tot mijn wee „ van ons twee
Doch niet verwusten.

Jont my uwen roode mont
Eens te kussen uyt medooghen,
Want ghy hebt mijn hert doorwont
Met uw blixem stralend' ooghen.
Maghet, och! „ wilt my doch „ gheen bedroch
Voor liefde tooghen!

Ick en acht op gelt noch goet,
Edeldom noch hooghe staten,
Thoont my maer een trou ghemoet,
Ick en sal u noyt verlaten,
Maer tot spijt „ diet benijdt „ sijn altijdt
Tot uwer baten.

Denckt doch niet dat ick met leet
U sou laten, lief, in treuren,
Als my een van rijckdom breet
Mocht naer mijnen wensch ghebeuren;
'T schaepken teer „ sou veel eer „ met verseer
Het lam verscheuren.

Herkende men de vorige poezy niet meer in de wereldsche liederen, in de

Geestelyke liederen

verschool zy zich schier geheel en al. Hoe menig aerdsche band was er niet verbroken geworden door de ongelukkige tydsomstandigheden. Menige schoone ging in de eenzaemheid zich van de wereld afscheuren, en gaf zich geheel en al aen den godsdienst over.

God beminnen is nog beminnen, zei de heilige Theresia. Deze woorden kunnen maer uit den mond eener katholieke vrouw gekomen zyn. Dezelve besluiten het geheele leven der vromen. Zonder liefde is er voor de vrouw geen bestaen; en daer, waer zy zich aen de aerdsche gaet ontrekken, koestert zy eene platonische, nog dichterlyker dan de vorige, om dat de verbeeldingskracht alleen werkt.

Onder hoe vele vormen klonk niet het lied tusschen de eenzame kloosterwanden of in het smalle vertrek der begyn! Men verhaelde eene romance : het was des soudans dochter, die op eenen schoonen jongeling verliefd was geworden. Deze ontschaekte haer uit heurs vaders hof en bracht haer in een afgelegen land. Op hare vraeg verhaelt hy wat een almachtig monarch zyn vader is. Aen zoo een' schoonen en edelen jongeling belooft zy eeuwige trouw. By een klooster gekomen, verzoekt hy haer een weinig op hem te wachten..... Wat valt de tyd aen verliefden toch lang! Eindelyk waegt zy te kloppen..... Men heeft niemand gezien. Zy verzekert dat hy binnen het klooster is gegaen; — het is hare geliefde, maer zyn naem is haer ontsnapt; — een koningszoon, — de schoonste jongeling der wereld,

Zijn aengezicht is melk en bloed,
Zijn haren zijn van goude.

Zyne moeder is eene reine Maegd..... Jesus, onze Heere! — Juist, die is myn beminde..... O! dien zal ik u wyzen; zeg slechts vaerwel aen het heidendom en aen uw vaderland, en Jesus uw bruidegom zal u

naer het zyne leiden. — O, zy verlangde zoo zeer! Eindelyk kwam de geliefde :

Hy nam zijn bruid by hare hand
Met vriendelijke minne
En bracht haer in zijn vaderland,
Daer is zy koninginne.

Of het was het minnelied, in zyne verscheidene vormen, dat gekozen werd. Het was altyd 's avonds dat hy by zyne uitverkorene kwam en zich met haer onderhield. Maer vóór hy zyne liefde schonk, moest menige zucht geloosd, menige traen gestort worden. Was het niet dat de naem des zone Gods ons uit de doling kwam brengen, men zou gelooven de vurigste minnezangen te lezen. Somtyds werd door eene teleurgestelde verliefde de moeder Maria verzocht om hare bemiddeling. Zie hier een lied *Op 't heilig kruis*, dat onze grysaerts zeer oud zeggen te zyn :

JESUS.

Rijs nu uit den slaep, vriendinne,
Doet van stonden aen uw kleed;
Kom, mijn duifken, laet my binnen,
Maek u haestelijk gereed;
Want de winter is vergangen.
Zie de bloemen op het veld!
Wil uw bruidegom ontvangen.
Het is Jesus die het meldt.

ZY.

Wiene komt mijn rust hier stooren
In het midden van den nacht;
Laet my slapen naer behooren
Op den dons der pluimen zacht.
Meent gy dat ge me iets moet zeggen?
Kom en spreek my morgen, vriend,
U, by nachte, wil ik verleggen,
En u laten ongediend.

JESUS.

Morgen zal het zijn te spade;
Ik en wacht tot morgen niet.
Wilt gy hebben een genade,
Komt al die den Mei aenziet.
Ziet daer op die roode plekken
Van mijn dierbaer bloed gestelt.
Spreekt gy niet, ik zal vertrekken.
Ik ben Jesus die het meld.

ZY.

Zoete Jesus! Heer der Heeren,
Zijt gy het die tot my spreekt?
Tot wien zal ik my nu keeren?
Mijn ontzeggen hier ontbreekt.
Ach my dacht, ik wierd geropen
Ik en wist niet, Jesus zoet,
Kom Jesus, wil niet meer kloppen,
Maer kom, die mijn ziele voedt.

Zoete Jesus, Heer der Heeren,
Zijt gy van my deur gegaen?
Tot wien zal ik my nu keeren?
Of wie zal my doen verstaen,
Waer dat is mijnen beminden
Met den meiboom van zijn kruis?
Vrienden, weet gy niet te vinden?
Komt, mijn bruidegom is thuis.

EENE ANDERE.

Gezellinne, mijn vriendinne,
Ach hy is in zijnen hof;
Kom, wilt gy hem eens gaen vinden,
Gy moet schudden af het stof
Van al ijdele gedachten.

ZY.

Zoete Jesus! 'k zie u staen,
Kondt gy niet een weinig wachten?
Waerom zijt gy heên gegaen?

Zoete Jesus! Heer der Heeren,
Ach, ik ben aen u verknocht,
U, ô Jesus, God en Heere,
Zijt het Gy waernaer ik zocht:
U te vinden wil my geven.
'T Kruys voor eenen Mei ik speur.
Daermeê zonde ik eeuwig leven
En hem planten voor mijn deur.

JESUS.

Liefste bruid, laet u nu kroonen,
Ik schenk u mijn heilig kruis.
Laet voortaen dien Meiboom wonen
By u lieden in uw huis.
Gy wordt vry van alle kwalen,
Van alle duivelen geweld.
Betrouw dan, heb goed couragie.
Het is Jesus die u helpt.

ZY.

Wie klopt hier, wie mag dat wezen
Op mijn ziel zoo menig keer?
'T is mijn bruidegom geprezen,
'T is Jesus mijn liefsten Heer.
Mocht ik u mijn wil openbaren,
Jesus, mijnen bruidegom,
Dan ware ik uit mijn bezwaren,
En ik heette u willekom.

JESUS.

Kom, mijn liefste bruid geprezen,
Met den zoeten Mei plaisant;
Laet ons naer Calvarie treden,
Daer staet eenen Mei geplant,
Uitgespreid met open armen,
Vol liefde en bermhertigheid,
Om de zondaers te ontfermen,
Voor die doen boetveerdigheid.

De geestelyke liederen, welke men thans in Vlaenderen zingt, zyn

grootendeels van den tyd van Albert en Isabella, en worden in de bundels van dien tyd gevonden[1]. Ook onze kerstliedjes zyn in den styl van die eeuw. De gedachten evenwel zyn nog omtrent dezelfde als in de middeleeuwen. Het volk gevoelt slechts wat onmiddelyk met hem in betrekking staet. In de kerstliederen laet men dan ook alles, rondom de krib, van koude bibberen; ezel en os krygen niets te eten; Joseph moet water halen, maer de rivier is toegevrozen. En in iedere streek plaetst men Bethleëm aen de oevers van het aldaer loopend water. In Braband zingt men

Sint Joseph die moest om water gaen,
Maer de Senne was toegevrozen;

langs de Schelde,

Maer de Schelde was toegevrozen;

en in de omstreken van Kortryk en Meenen,

Maer de Leie was toegevrozen.

Later in Egypten gevlucht, spon Maria garen; Joseph, te oud geworden om te timmeren, haspelde, en Jesus bracht het garen thuis.

[1] Onder de bundels van geestelyke liederen en gezangen, tot dit tydvak behoorende, zyn de volgende de byzonderste, alle door Willems, in zyne meergemelde *Mengelingen*, opgegeven :

N. Jansens, *Nieuw groot gheestelijck liedtboeck*. Antwerpen, 1594, in-12. Misschien dezelfde schryver van wien later uitkwam :

Nic. Jansen, *Devoot geestelijck liedboeck*. Antwerpen, 1618, in-8°.

G. De Coster, *Den bloempot der gheestelijcker liedekens*. Antwerpen, 1614, in-8°.

Geestelijck liedboecxken. Loven, 1616, in-8°.

Het prieel van de geestelijcke melodie. Antwerpen, 1620, in-8°.

B. Van Haeften (proost van Affelghem), *Lusthof der christelijcke leeringhe, beplant met gheestelijcke liedekens*. Antwerpen, 1622, in-4°.

Den boeck der gheestelijcke sanghen, oft blijden requiem. Antwerpen, 1631, in-8°.

Ook de *Goddelicke lofsanghen*, van Harduyn, mogen onder de beste van dien tyd gerekend worden.

Nog vind ik ergens aengeteekend : M. Pauli (Pauwels), *Bruylofst-liedt van Jesus en Maria, speelwys gedicht op Salomons sangen*. Loven, 1630.

Zeker had men by ons geene meer gekende broodwinning kunnen uitdenken. In een woord, het geheele leven der Heilige Familie is dat van een vlaemsch huisgezin. Laet my hier, tot slot, een schoon liedeken van Justus De Harduyn by voegen.

Maria kussende haer kindeken.

T'sa, t'sa mijn lief, mijn herte-braecke,
Mijn toeverlaet, immers nu dooght,
Dat mijnen mond eens u ghenaecke,
Want 't is den wil van die u sooght.
  Mondeken soet ick moet u kussen,
  Om mijnen brand alsoo te sussen.

De biekens cleyn op d'inckel tipkens,
Haelen hun aes, en heunigh soet,
Van u roo-glatte suycker lipkens,
In coeverheydt en overvloedt.
  Mondeken soet ick moet u kussen,
  Om mijnen brand alsoo te sussen.

Maer mondeken waerin ghegoten
Is al het geurigh muscleiaet,
Wat reden ist dat ghy ghesloten
Soo langhen tijdt voor my nu staet?
  Mondeken soet ick moet u kussen,
  Om mijnen brand alsoo te sussen.

Ach! dat ick kuss' die purper rooskens
Van uwe wanghskens sonder vleck,
Welck ick u moeder t'alle pooskens
Met mijnen adem over-deck.
  Mondeken soet, ick moet u kussen,
  Om mijnen brand alsoo te sussen.

Ach! dat ick kuss' die crollend' hairkens,
Die fliehelen[1] dweersch ende crom,
Ghelijck of doen cleyn water-baerkens,
U hoofdeken heel om end' om.
  Mondeken soet ick moet u kussen,
  Om mijnen brand alsoo te sussen.

[1] *Vliegelen*, frequentativum van *vliegen*.

Ha! hoe dijn ooghskens naer my schieten,
Hun sprictelinxkens vlammigh-heet.
Schiet, ooghskens, schiet, ick sal ghenieten
Meer vreughd daervoor dan yemand weet.
Mondeken soet ick moet u kussen,
Om mijnen brand alsoo te sussen.

Maer wat! och siet, siet my beswijcken,
Siet my ter aerde sincken neer.
Helaes! mijn siel gaet van my wijcken,
Sonder dat zy wilt commen weer.
Mondeken soet ick moet u kussen,
Om mijnen brand alsoo te sussen.

SLOTWOORD.

Zoo hebben wy de nederlandsche dichtkunst beschouwd, gedurende al den tyd dat zy schier uitsluitelyk in de Belgische gewesten heeft gebloeid. Ja, met fierheid mogen wy den grooten Bilderdyk nazeggen :

> De hoefbron moge alom in duizend bochten springen,
> 'T is Vlaanderen dat den Wel op Neerlands grond ontsloot.

Eerst zuiver en krachtig waren tael en poezy, om dat het eigene nog niet verloochend was, om dat men nog den stam kende, waeruit men was gesproten. Langzamerhand verloor de tael, gelyk elke andere, van hare zuiverheid. Eerst had deze verbastering plaets door het verkeer met franschen en het vertalen hunner werken; later aen vreemde meesters onderworpen, wilden deze gedurig hunne tael ons opdringen. Vond dit voor de openbare akten tegenstand, de list vond een ander middel uit : men trachtte de tael in haer zelve te veranderen. Onder der mantel van aenmoediging, was schier niet één uitheemsch woord dat zich niet het burgerrecht aenmatigde. Ook de rederykers, door de vorstelyke aenmoediging gevleid, waren, van hunnen kant, voor den vreemdeling voorkomend, en bastaerdwoor-

den gebruiken werd eene sierlykheid. Niet min dan eene geheele omverwerping der bestaende orde van zaken was er toe noodig om het vaderland uit dien poel van verbastering te redden.

Wat de poezy betreft, deze volgde by ons, als overal elders, de wisselvalligheden der tael. Zoo lang en waer ook de tael zuiver noordsch bleef, behield de poezy het noordsch karakter. Deze nam ook den franschen vorm aen, naermate de tael onzer zuidelyke naburen veld won.

Een' byzonderen trek zien wy alvroeg aen onze letterkunde eigen. De zucht voor orde en godsdienst, die trouwens ten allen tyde by den volkstam bestaen heeft, moest noodzakelyk haren invloed op de letterkunde uitoefenen. Wy hebben gezien hoe Maerlant zyne tydgenooten tegen de fransche lichtzinnigheid waerschouwde en hen tot deugd en godsdienst aenwakkerde. Sedert bleef het leerdicht een der voornaemst beoefende soorten, en een' tyd lang schier uitsluitelyk gebruikt.

Lang door het vreemde onderdrukt, herwon eindelyk de tael hare onafhanglykheid; maer in de zuidelyke Nederlanden kwam weldra 's vreemdelings dwangjuk haer drukkender dan ooit herknellen, en de dichters, die geroepen schenen om de vaderlandsche letterkunde in Belgie eenen nog ongewonen trap van luister te doen beklimmen, werden genoodzaekt hun vaderland te ontwyken, en werkten krachtdadig mede om den zetel der ware poezy aen genen kant van den Moerdyk over te brengen. Een tyd lang nog behield Belgie waerdige zangers. Maer, eilaes! weldra kwam barbaerschheid hare zwarte vlerken over het ontzenuwde Belgie spreiden, en gedurende eene geheele eeuw bleef het stikdonker. Sedert is het langzamerhand helderder geworden, en thans mogen wy, met billyke hoop, op eene gelukkige toekomst vertrouwen. Willen wy echter op een duerzaem bestaen rekenen, het is tot de volkstael dat wy ons met liefde moeten wenden. Haer beoefenen en opbouwen zal ons uit de zedelyke slaverny helpen, waerin wy nog gekluisterd liggen. Neen, met Frankryk kunnen, noch mogen wy ééne lyn houden. Tusschen ons kunnen

geene andere banden dan van vreedzame naburen bestaen. Frankryk moet alle hoop op verovering verwerpen door ons te leeren waerderen. En hoe zouden wy by den vreemde ons kunnen doen achten, zonder zelve het gevoel van volkswaerdigheid te bezitten? Of wil men dat wy in tael en zeden aen Frankryk behooren? Voor zulke redeneringen trekt men thans in Vlaenderen de schouders op. Neen, wy behooren tot den duitschen stam, en wat dezen oorspronglyk eigen is, is het onze. Thans ook reikt Duitschland ons als kinderen van eenen stam de hand toe, terwyl Frankryk ons als eene bastaerdteelt met versmading bejegent. Aenveerden wy beide betooningen van toegenegenheid en van afkeer. Het zyn de uitdrukkingen van een innig gevoel, dat zoo wel by de volkeren als by enkele persoonen zich veropenbaert. Zyn wy als voorheen Duitschers van den nederlandschen stam, zyn wy Belgen!

EINDE.

TAFEL VAN DEN INHOUD.

TWEEDE TYDVAK,

DERDE TYDVAK,

EINDE DER TAFEL.

LYST

DER BELGISCHE DICHTERS IN DEZE VERHANDELING VERMELD.

[1] Zyn naem is Seger Dieregodgaf. (Zie *Oudvlaemsche gedichten der XIIe, XIIIe en XIVe eeuwen*, door jonkheer Ph. Blommaert onlangs uitgegeven.)

DRUKFOUTEN.

Door de verwydering van de drukpers zyn er sommige drukfouten ingeslopen.

In het eerste tydvak, vooral, hebben eenige verwisselingen tusschen *ij* en *y* plaets gehad, welke de lezer, met onze oude letterkunde bekend, zal opmerken.

Bl. 11,	regel 4,	*staet* optestellen,	*lees* op te stellen.
—	— 18,	— de stryd,	— den stryd.
12	— 13,	— Hiltibrahs,	— Hiltibraht.
21	— 17,	— *Den stryd,*	— den stryd.
37	— 14,	— da,	— dat.
42	— 9,	— verwoeste,	— verwoestte.
74	— 19,	— daghet,	— doghet.
88	— 5,	— noorderlyk,	— noordelyk.
en 156	— 23,		
96	— 5,	— toneelpoezy,	— tooneelpoezy.
99	— 24,	— kerkwachter,	— kerkerwachter.
101	— 10,	— huisselyk,	— huislyk.
en 148	— 21,		
159	— 9,	— Paxrobianen,	— Paxvobianen.
210	— 2,	— *de docet,*	— *dedocet.*

Geringere drukfeilen gelieve de lezer te verschoonen.

DE L'INFLUENCE

DU

RÈGNE DE CHARLES-QUINT

SUR LA LÉGISLATION

ET SUR LES

INSTITUTIONS POLITIQUES DE LA BELGIQUE,

PAR

M. Eugène DEL MARMOL.

MÉMOIRE QUI A OBTENU LA MÉDAILLE D'ARGENT LE 7 MAI 1838,

EN RÉPONSE A LA QUESTION :

QUELLE A ÉTÉ L'INFLUENCE DU RÈGNE DE CHARLES-QUINT SUR LA LÉGISLATION ET SUR LES INSTITUTIONS POLITIQUES DE LA BELGIQUE?

INTRODUCTION.

« Charles V fut le père et le législateur des Pays-Bas, né et
» élevé dans ces provinces, il possédait parfaitement les langues
» du pays..... Jamais personne ne connut mieux que lui le ca-
» ractère, le génie et les mœurs des peuples des Pays-Bas. De
» là vinrent ces lois admirables qu'il leur donna sur toutes les
» parties de la police ecclésiastique et civile, sur la punition
» des crimes et des contrats nuisibles à la société, sur le com-
» merce et la navigation ; lois que la plupart des nations éclai-
» rées ont cherché à imiter ou à adapter à leurs usages. »

(*Mémoires historiques et politiques des Pays-Bas Autrichiens*, par Neny, tom. I, chap. 1, art. 5, pag. 27 et 28.)

En jetant un eoup d'œil sur l'état de l'Europe pendant la période qui prend naissanee au milieu du XVe sièele et se termine au eommeneement du XVIe, on est étonné de la multitude d'événemens importans qui s'y sueeèdent presque sans interruption. Cette époque, qui est eelle où les historiens font eommeneer l'histoire moderne, est en effet signalée par un coneours de faits mémorables, destinés à amener un ehangement eomplet dans la soeiété européenne.

La prise de Constantinople, la déeouverte de l'Amérique et eelle du passage aux Indes par le Cap de Bonne-Espéranee, font sortir les peuples de l'Europe de l'état d'isolement où ils avaient véeu pendant le moyen âge, en dirigeant leur aetivité, d'un eôté vers une défense commune, et de l'autre vers les nouveaux besoins du eommeree.

L'invention de la poudre à eanon, par les ehangemens qu'elle

apporte dans l'art de la guerre, élève une barrière contre les invasions des barbares, et assure ainsi le triomphe de la force intelligente sur la force physique.

Enfin, l'invention de l'imprimerie, dont les résultats commencent à se développer, ouvre une nouvelle carrière à l'esprit humain et dissipe les ténèbres qui couvraient les siècles précédens.

Plus tard, Luther, en fulminant ses dogmes contre la cour de Rome, met en émoi toute la chrétienté. L'ardeur avec laquelle se poursuit cette lutte, qui absorbe, dès ses commencemens, les forces intellectuelles des différens peuples, établit entre eux de nouveaux liens, et contribue à les jeter dans la voie des innovations.

L'organisation intérieure des états subit aussi d'importantes modifications. La féodalité, après avoir dominé en Europe pendant plusieurs siècles, disparaît peu à peu; le pouvoir des nobles s'éteint, et c'est la royauté qui hérite de leurs dépouilles.

En France, Charles VII garde le premier à son service des troupes mercenaires, et détruit ainsi toute la force des troupes des seigneurs.

Pour subvenir aux dépenses de ces nouvelles milices, il rend perpétuelles les taxes qui n'étaient jusqu'alors que provisoires.

Louis XI imite son exemple, et le pouvoir royal s'empare de l'autorité législative et du droit d'établir des impôts.

En Angleterre, Henri VII défend aux nobles d'avoir des troupes de vassaux, et leur permet de vendre les biens substitués.

L'Espagne ne reste point en arrière de ce mouvement : Ferdinand-le-Catholique établit des milices dans les villes, et réunit à sa personne la charge importante de grand-maître des ordres de St. Jacques et de Calatrava.

L'institution, en Allemagne, de la chambre impériale, et l'organisation du conseil aulique rendent en ce pays quelque force à la

couronne. D'un autre côté, la puissance de la bourgeoisie grandit de jour en jour, et détruit sourdement l'édifice féodal.

Partout, en un mot, l'Europe nous présente l'aspect d'une société renaissante. Un régime nouveau s'élève sur les ruines de l'ancien et rend nécessaires de nouvelles lois.

La Belgique participa aussi à l'impulsion qui, à cette époque, faisait marcher les autres peuples.

Plusieurs raisons s'opposaient cependant à ce que ses institutions politiques et sa législation pussent recevoir d'importans développemens.

Les différentes provinces qui composaient le territoire de ce pays avaient été, pendant plusieurs siècles, gouvernées par des princes particuliers, qui les régissaient d'après leurs propres lois, et qui, obligés de contenter le peuple dont ils avaient besoin dans leurs guerres continuelles, lui avaient accordé une foule de priviléges. Lorsque, dans le cours du XVe siècle, les ducs de Bourgogne réunirent ces provinces à leurs domaines, elles tombèrent dans leurs mains, une à une, sans former aucune liaison entre elles, sans se fondre en un seul état. Aucun nom collectif ne servait à les désigner : on les appelait, tantôt les pays *de par deçà*, tantôt les pays *d'en bas ;* elles n'avaient pas non plus de capitale qui pût former entre elles un centre commun, et elles perdaient, par les absences fréquentes de leurs princes, un autre moyen de rapprochement. L'unité même de langage, cet élément si nécessaire pour opérer une fusion, leur manquait. Aussi le pouvoir souverain, quoique concentré dans les mains d'un même homme, se fractionne-t-il, pour ainsi dire, en autant de parties qu'il y a de provinces. Le prince, à son avènement se fait inaugurer dans chacune d'elles, et prête à chacune un serment particulier.

Un autre obstacle à toute institution générale se rencontre dans le pouvoir des communes. Jamais peut-être dans aucun pays leur

influence ne fut plus puissante que dans les Pays-Bas. La position favorable de ces contrées y avait, de bonne heure, propagé l'esprit d'association, et amené des richesses qui peut-être développèrent dans la bourgeoisie les germes d'une funeste arrogance.

Aussi l'histoire de la Belgique, et particulièrement celle de Flandre, sont-elles remplies, jusque vers le milieu du XVIe siècle, de révoltes occasionnées par l'esprit turbulent des communes. La moindre atteinte qu'elles voyaient, ou même parfois qu'elles s'imaginaient voir porter à leurs priviléges, leur faisait prendre les armes; et souvent, pour obtenir la paix, les souverains étaient contraints d'accéder aux demandes des mécontens.

D'un autre côté, l'extrême attachement des Belges à leurs coutumes devait rendre la législation stationnaire. Chaque portion de la Belgique possédant une législation qui lui était propre, et dont le prince, à son avènement, se voyait obligé de jurer le maintien, on conçoit combien de difficultés se présentaient dans l'introduction des lois générales.

Les ducs de Bourgogne semblaient appelés à faire disparaître tous ces obstacles. Le pouvoir souverain paraissait devoir prendre dans leurs mains assez de consistance pour briser les barrières qui s'élevaient entre les provinces, et détruire la puissance exorbitante des communes; mais plusieurs circonstances s'opposèrent à ce qu'ils obtinssent ce résultat. Les longues guerres dans lesquelles ils se trouvèrent engagés, les empêchèrent de donner leurs soins à l'organisation de leurs états, et ruinèrent leurs finances. Dans ce désordre, ils laissèrent prendre aux communes une influence plus prononcée.

Les guerres désastreuses de Charles-le-Téméraire et sa fin tragique, qui laissa son héritière sans appui; la mort prématurée de Philippe-le-Bel, et la minorité de son fils, firent perdre le fruit de la plupart de leurs travaux.

Plusieurs aetes émanés des prinees de eette maison nous prouvent cependant qu'ils avaient eompris vers quel but ils devaient diriger leurs efforts. C'est ainsi que Philippe-le-Bon voulant éviter que le pays se trouvât jamais sans autorité supérieure, eonfia pendant son absenee au eonseil de Brabant l'administration des provinees du Brabant, Limbourg et Anvers, et promit, lorsqu'il serait dans le pays, de faire traiter toutes les affaires eoneernant ees provinees par l'avis du même eonseil [1]. Ce même prinee déelara aussi, le premier, par l'art. 4 de sa *joyeuse entrée*, que les dues de Brabant prendraient désormais le titre et les armes de Lothier, Brabant, Limbourg, et eelui de marquis du S^t^. Empire. On s'explique faeilement le motif de eette disposition; la basse Lotharingie, que l'on appela depuis Lothier, eomprenait autrefois tout le territoire de la Belgique, et avait été jadis le domaine des dues de Brabant; Philippe-le-Bon voulut que la dénomination de Lothier rappelât, par une sorte de fiction, l'idée de la souveraineté que les dues de Lothier avaient exereée sur toutes les provinees [2].

Il institua en outre, en 1445, sous le nom de grand eonseil, un eorps destiné à suivre sa personne. Ce eonseil réunissait, paraît-il, en grande partie, les fonetions de tribunal supérieur de justiee et de eonseil de gouvernement [3]. Mais son organisation fut bientôt assise sur des bases nouvelles par le sueeesseur de ee monarque.

[1] *Voy.* l'art. 5 de la *joyeuse entrée* de Philippe-le-Bon (*Pl. de Brabant*, tom. Ier, pag. 153). M. Dewez eroit que ee n'est pas le eonseil de Brabant qui fut ehargé d'administrer le pays pendant les absenees du souverain, mais bien une eommission partieulière (Dewez, *Hist. gén. de la Belgique*, tom. IV, 7me époque, ehap. V, pag. 209). Nous avons préféré l'opinion du président De Neny qui attribue ces fonetions au conseil de Brabant, paree que eette opinion nous paraît plus eonforme au texte de l'art. V de la *joyeuse entrée* de Philippe-le-Bon, eombiné avee eelui des joyeuses entrées subséquentes (*Mémoires hist. et polit. des P.-B. Autrichiens*, par Neny, tom. II, ehap. XXII, art. 3, pag. 128).

[2] Dewez, *Hist. gén. de la Belgique*, tome IV, 7me époque, ehap. 5, page 207.

[3] *Mémoires hist. et polit. des Pays-Bas Autrich.*, par Neny, eh. XXII, art. 2, t. II, p. 124-25.

C'est en effet à Charles-le-Téméraire que revient tout l'honneur d'avoir doté ses états d'une institution qui devait avoir une influence si prononcée sur leur constitution intérieure. Ce fut lui qui rendit sédentaire à Malines ce conseil autrefois ambulant, lui donna des statuts, et lui attribua la connaissance des appels des tribunaux des provinces Belgiques [1]. L'établissement de cette juridiction supérieure, à laquelle ressortissaient la plupart de nos provinces, dut contribuer puissamment à faire disparaître les nuances qui les distinguaient, en créant entre elles de nouveaux rapports, et en donnant à la jurisprudence un caractère plus stable et plus uniforme [2].

Cependant les cours provinciales ne pouvaient souffrir une institution qui devait leur faire perdre leur indépendance et leur splendeur. Elles travaillèrent sans cesse à lui susciter des embarras, et à peine Charles-le-Téméraire eut-il cessé d'exister que la faible Marie se vit contrainte de supprimer le grand conseil. Le conseil qui accompagnait le souverain continua cependant à avoir une suprématie sur la justice [3].

Ce ne fut que plus tard, en 1503, que Philippe-le-Bel, qui réunissait à sa qualité d'archiduc d'Autriche celle de duc de Bourgogne et de roi d'Espagne, se sentit assez fort pour rétablir le grand conseil, dont il conserva une partie auprès de sa personne [4].

L'empereur Maximilien appela au gouvernement général de la

[1] *Pl. de Brabant*, tom. IV, pag. 327, art. 29.

[2] L'institution du conseil de Malines avait souffert beaucoup de difficultés, car la plupart des provinces avaient successivement obtenu le privilége de ne point voir évoquer leurs causes. Cet obstacle pouvait être vaincu si tous les Pays-Bas eussent relevé des ducs de Bourgogne, mais une partie relevait de l'empire et l'autre de la France. Il fallut donc que Charles-le-Téméraire arrachât à la faiblesse de l'empereur Frédéric III un rescrit qui autorisât l'érection de la cour de Malines. *Voy.* Meyer, *Institutions judiciaires*, tom. IV, chap. IX, pag. 201, etc.

[3] Meyer, id., id., pag. 203.

[4] *Pl. de Brab.*, tom. IV, pag. 328.

Belgique sa fille Marguerite, et s'occupa également de l'administration de la justice; ce fut sous lui que le conseil de Namur fut institué en 1491, à la place des assemblées de pairs, qui avaient jusque là décidé les affaires majeures [1].

Ce fut aussi sous le règne de ces deux derniers souverains que l'on commença à publier quelques lois générales, quoiqu'elles aient, la plupart, rapport plutôt à la politique ou à l'administration, qu'à la législation proprement dite [2].

Ainsi, l'on peut facilement s'en convaincre, les princes de la maison de Bourgogne avaient compris les obstacles qui s'opposaient à une fusion entre les provinces Belgiques. Ils fortifièrent et régularisèrent l'action du pouvoir souverain, et travaillèrent à établir de l'uniformité dans la législation. Si, comme nous l'avons déjà remarqué, des circonstances malheureuses les empêchèrent de voir se réaliser le vaste plan qu'ils semblent avoir médité, du moins leurs travaux furent utiles à la Belgique, en préparant les esprits aux changemens que nous allons voir s'opérer sous le règne de Charles V.

Lorsque ce prince prit possession des provinces Belgiques, il se vit entouré des mêmes obstacles qui avaient paralysé les efforts de ses prédécesseurs, dans le but de former de ces provinces un état homogène, régi par des institutions et des lois uniformes.

Plusieurs circonstances favorables réservaient cependant à ce règne un rôle bien remarquable dans l'exécution de ce grand projet.

Charles V, né et élevé dans les Pays-Bas, possédait parfaitement les langues de ces pays, et jamais personne ne connut mieux que lui le caractère et les mœurs des peuples de ces contrées.

[1] Neny, tom. II, chap. XXII, art. 8, pag. 137.

[2] Ord. du 17 sept. 1484, *Pl. de Fl.*, tom. I, pag. 205; du 8 avril 1494, id., id., pag. 588; du 5 avril 1508, id., id., pag. 212, etc.

Héritier des domaines de la maison de Bourgogne et de la couronne d'Espagne, plus tard revêtu de la dignité d'empereur, il joignait au génie pour fonder les lois, l'autorité nécessaire pour en assurer l'exécution.

De son côté, la Belgique, soumise depuis un grand nombre d'années à la puissance d'un même maître, se trouvait dans une situation propre à seconder l'accomplissement des desseins de ce monarque.

Les longues guerres de ce règne et la rivalité de Charles V et de François Ier, n'eurent point l'influence funeste que l'on devait craindre sur la constitution des états de l'Europe. Dans ce siècle, où l'on vit à la fois sur le trône Charles V, François Ier, Léon X, Henri VIII et Soliman-le-Magnifique, aucun de ces princes n'avait sur les autres une assez grande supériorité de génie et de forces pour faire de nombreuses conquêtes. Aucune nation ne surpassait non plus les autres dans la science du gouvernement, au point d'avoir sur elles une prééminence marquée. Au contraire, par suite des efforts continuels qu'ils durent faire, ces différens états acquirent plus de vigueur dans leur constitution intérieure, apprirent à se rendre formidables les uns aux autres, et ne formèrent plus qu'un grand système politique où chacun prit son rang[1]. Cette lutte produisit des résultats favorables à la Belgique; elle lui valut un accroissement de territoire, et fit cesser à jamais la souveraineté exercée par un pays étranger sur une de ses plus belles provinces, la souveraineté de la France sur la Flandre[2]. Tout occupé de ses projets guerriers, Charles V ne perdait pourtant point de vue l'organisation de sa patrie. L'établissement d'un gouvernement fort et puissant lui paraissait vivement réclamé par les besoins de ce pays. Aussi à peine un intervalle de paix lui eut-

[1] Roberston, *Histoire du règne de Charles V*, tom. VI, livre XII, pag. 206 et suiv.

[2] *Voy.* Traités de Madrid, Cambrai et Crépy, *Pl. de Br.*, tom. III, pag, 644, 663, 680.

il permis de donner ses soins à cet objet, que la constitution de 1531 vit le jour.

Assise sur des principes larges et bien déterminés, fondée sur les véritables intérêts de la Belgique, cette constitution y exerça une heureuse influence. Le pouvoir supérieur, jusque-là faible et divisé, se consolida et prit une vigueur nouvelle. Il se trouva dès lors en état de combattre l'esprit indépendant des provinces, et celles-ci rencontrèrent dans l'excellente organisation du gouvernement de nouveaux points de rapprochement.

La révolte de la ville de Gand ne tarda pas à fournir à Charles V une occasion pour écraser aussi la puissance exagérée des communes.

Cette ville, une des plus opulentes de la Belgique, ayant été taxée sans son aveu, refusa d'obéir, quoiqu'elle eût été condamnée par la cour de Malines. Charles V, qui se trouvait alors en Espagne, apprécia aussitôt la gravité de cet événement. Il comprit qu'un exemple éclatant était nécessaire pour détruire les obstacles que les communes opposaient à ses projets, et, afin d'être plus tôt en mesure, il ne craignit point de s'exposer aux plus grands dangers, en traversant les états de son ennemi. La ville de Gand fut réduite à l'obéissance, et on y publia une nouvelle constitution qui mit désormais ses priviléges à la merci du souverain, et assura à celui-ci la nomination des magistrats. Les villes de Grammont, Courtrai et Audenaerde, subirent le même sort [1].

Sous le règne d'un prince aussi puissant, favorisée par les circonstances que nous avons mentionnées et par les travaux de nombreux jurisconsultes, à la tête desquels il faut placer le célèbre Viglius, la

[1] *Pl. de Fl.*, tom. III, pag. 235, id., pag. 281, 306 et 322.

législation belgique prit un nouvel essor. C'est réellement alors que commence pour elle l'empire des lois générales.

On se tromperait cependant si l'on s'attendait à y rencontrer un grand nombre de dispositions nouvelles en matière civile. A cette époque, le souverain ne portait de lois que celles qui étaient impérieusement réclamées par l'état de la société, et en touchant le moins possible au fond des institutions.

Un des motifs de cette stérilité, nous l'avons déjà assigné à la grande autorité des coutumes. Lorsque le législateur voulait publier une loi nouvelle, il ne pouvait le faire qu'avec une extrême précaution, et avait soin de prendre l'avis des conseils provinciaux, afin de ne rien prescrire de contraire au droit coutumier[1].

De cette difficulté d'adapter chaque loi à des pays dont les intérêts étaient souvent différens, naissait une conséquence fâcheuse : la législation perdait presque toujours par là le degré de force nécessaire pour que son exécution fût assurée. Ainsi, pour peu qu'une ordonnance fût contraire aux usages reçus, elle n'était pas suivie ; et de peur qu'elle ne tombât en désuétude, on était obligé de la faire publier de nouveau [2]. Cette nécessité avait fini par être si bien sentie, que l'on rencontre des édits dans lesquels on statuait, dès le principe, le laps de temps au bout duquel les publications devaient en être renouvelées [3]. L'analogie avait aussi une grande puissance en matière de législation, et nous remarquons parfois le législateur portant une ordonnance pour une seule province, mais dont les dispo-

[1] Zypoeus *Notitia juris Belgici introd.*, pag. 2, n° 5. Ordonnance du 20 oct. 1541, *Pl. de Fl.*, tom. I, pag. 776.

[2] Zypoeus, id., id., n° 6. *Voy.* aussi les premiers articles de l'ord. du 7 oct. 1531. *Édits et ord. de Luxembourg*, pag. 27, etc.

[3] Ordonnances du 29 avril 1540 et du 25 septembre même année, *Pl. de Fl.*, tom. I, pag. 168 et 199.

sitions, appropriées aux intérêts des provinces voisines, ne tardaient pas à s'y introduire par l'usage ou par une déclaration du prince [1].

Un autre motif qui devait rendre fort rares les lois générales en matière civile, se rencontre dans le droit romain, que Charles V trouva introduit par l'usage dans la plupart de nos provinces, où il suppléait à l'insuffisance des coutumes.

Des circonstances que nous allons développer, mirent un instant en présence ces deux élémens de la législation belgique.

Tombé dans l'oubli pendant les temps d'ignorance, le droit romain commença à se répandre en Belgique dans le XV[e] siècle, époque où il fut publiquement enseigné. La politique de la maison de Bourgogne tendit à propager autant que possible les principes de ce droit, afin d'enlever à la noblesse l'autorité qu'elle avait dans l'administration de la justice. La connaissance de cette jurisprudence nécessitait, en effet, des études incompatibles avec les idées de la noblesse d'alors. Les nombreux établissemens de cours d'appel, composées de gens lettrés, que l'on rencontre sous les princes bourguignons, se rattachent à ce système, qui produisit des résultats que l'on n'avait pas prévus [2].

Les membres des nouveaux tribunaux, tout imbus des principes du droit civil des Romains, recoururent à lui pour décider les contestations et négligèrent l'étude des coutumes. Il arriva, par l'introduction de cette nouvelle jurisprudence, que les procédures

[1] *Voy.* l'interprétation du 10 mars 1523 (*Recueil d'édits à la suite des cout. de Namur*, pag. 184). Cette interprétation rendue originairement pour l'Artois, se trouve, sous la même date, dans le *Recueil d'édits à la suite des coutumes de Namur*, quoiqu'elle n'ait été appliquée légalement à ce comté et au Brabant que par une déclaration du 10 janvier 1528 (*Pl. de Brab.*, tom. I, pag. 96). La même interprétation se trouve aussi dans les placards de Flandre et dans les édits de Luxembourg, sous la date du 15 sept. 1530. (*Pl. de Fl.*, tom. I, pag. 600. *Recueil d'édits du duché de Luxembourg*, pag. 22.)

[2] *Voy.* Mémoire de De Berg, couronné par l'académie, III[e] partie, pag. 59, etc.

s'accrurent à un point infini et devinrent ruineuses pour les plaideurs [1]. D'un autre côté les coutumes n'étant pas écrites, la décision des questions coutumières présentait les plus grandes difficultés. Charles V sentit la nécessité de tirer la jurisprudence de l'espèce d'anarchie dans laquelle elle se trouvait, et de remédier aux inconvéniens qui en étaient le résultat [2]. Il prescrivit, en conséquence, de rédiger les coutumes par écrit, et de les lui envoyer pour ordonner ce qu'il jugerait convenable. Mais en assurant par cette mesure au droit coutumier son ancienne autorité, il voulut aussi conserver au droit romain celle que l'usage lui avait accordée comme droit supplétif. Il fut donc statué pour la première fois, en 1535, dans l'acte de décrétement des coutumes de Malines et de la châtellenie d'Ypres, que le droit romain aurait force de loi dans le silence de ces coutumes; et la même disposition se retrouve dans la plupart de celles qui furent décrétées sous ce règne [3].

[1] C'est pour remédier à cet abus que les états de Brabant sollicitèrent et obtinrent de Philippe-le-Bon que le conseil de Brabant, autant que possible, traiterait les affaires verbalement et sans écriture (*voy*. art. 4 des priviléges de Philippe-le-Bon, du 20 sept. 1451. *Pl. de Brab.*, tom. IV, pag. 388). Cet article fut inséré dans toutes les joyeuses entrées publiées depuis cette année. Un exemple nous montre combien la justice s'administrait avec lenteur à cette époque, dans toutes espèces de procès. L'ordonnance du 15 janvier 1545 (*Édits de Luxembourg*, pag. 76) ordonne aux magistrats « de faire procéder si sommairement (contre les agresseurs de cette ordonnance) qu'ils puissent rendre sentence au plus tard *en dedans trois mois* du jour de la calenge faite. »

[2] Le premier acte de décrétement des coutumes, adressé au conseil de Flandre le 22 août 1531, nous prouve que Charles V avait en vue de corriger les abus que nous avons mentionnés. Le préambule de l'art. 27 de cet acte contient ces mots : « Pour encore mieux abréger les » procès et sublever les poures parties de gros dépens en sorte incertaine, et accélérer l'expé- » dition de la justice, voulons et ordonnons, etc. » *Voy*. aussi l'art. 3 de l'ordonnance du 7 oct. 1531 (*Édits de Luxembourg*, pag. 29), et l'ordonnance du 4 oct. 1540, art. 6 (*Édits de Luxembourg*, pag. 65).

[3] *Voy*. Mémoire cité de De Berg, note 56. L'ordonnance du 10 mars 1523 sur les dîmes (*Édits à la suite des coutumes de Namur*, pag. 184), avait déjà prescrit de recourir au droit écrit, pour les cas qui n'étaient pas décidés par cette ordonnance. Ce fait nous montre que le système de Charles V fut toujours d'accorder au droit romain l'autorité de droit supplétif, et semble confirmer que l'usage lui avait déjà alors assuré cette autorité.

Dans de pareilles circonstances, on conçoit que le droit romain dut exercer une influence d'un autre genre sur la législation civile. Le souverain jugea convenable de prendre pour base de ses nouvelles lois, ce vaste recueil déjà acclimaté en Belgique. Aussi voyons-nous plusieurs de ses principes s'introduire dans la législation des édits, avec les seules modifications que l'état du pays rendait nécessaires[1].

Prince éclairé, Charles V ne dédaigna pas non plus de puiser ses ordonnances dans les lois des pays voisins, et particulièrement de la France, où la législation générale avait fait des progrès plus rapides qu'en Belgique. Les ordonnances de Philippe-le-Bel, de Charles VII, de Louis XII et même de François Ier, son rival implacable, lui servirent tour-à-tour de modèle[2].

La législation criminelle se montre sous ce règne beaucoup plus féconde que la législation civile. Cette multiplicité de lois pénales s'explique aisément par les progrès que faisait alors la secte de Luther, et leur vigueur n'a pas lieu d'étonner : la tolérance religieuse, ce résultat de l'expérience, n'était point encore connue. En voyant tout-à-coup surgir un schisme qui, par ses progrès rapides, menaçait la puissance si solidement établie du catholicisme, les princes durent craindre pour leur propre autorité. La politique joua aussi un rôle dans cette grave question, et l'intérêt plus ou moins grand que l'on avait à ménager la cour de Rome, augmentait ou diminuait la sévérité envers les hérétiques. Une dernière observation relative à la législation du règne de Charles V, est l'extrême faveur dont le commerce jouit toujours sous ce prince.

[1] *Voy.* les dispositions sur l'usure, sur le mariage des enfans mineurs, ordonnance du 4 oct. 1540 (*Édits de Luxembourg*, pag. 64, 68), sur les cessions de biens (ordonnance du 20 oct. 1541, *Pl. de Fl.*, tom. I, pag. 776), etc.

[2] *Voy.* le Mémoire de M. Grandgagnage, couronné par l'académie en 1830. Cet excellent ouvrage nous a été d'une grande utilité dans notre travail.

Parmi les nombreux édits qu'il publia, tant en matière eivile qu'cn matière eriminelle, nous le voyons presque toujours modifier les dispositions, même les plus absolues, lorsque les besoins du eommerce le réelamaient. On peut soupçonner que scs vastes projets de conquêtes l'engagèrent à se ménager ainsi la principale source de ses revenus; mais ee système n'en fut pas moins avantageux pour la Belgique, en développant pour elle de nouveaux élémens de richesse.

═══

Nous allons maintenant, pour satisfaire à la question de l'académie, passer à l'examen des aetes du règne de Charles V, qui ont apporté quelqucs modifications aux institutions politiques et à la législation de la Belgique. Nous avons eru devoir diriger d'abord notre examen sur les institutions politiques, parce que la eonstitution intérieure d'un état ne pcut manquer d'exereer de l'influence sur la législation, et nous aurons bientôt occasion de nous eonvainere qu'il en fut effectivement ainsi en Belgiquc. Après les institutions politiques, nous traiterons la question sous le rapport dc la législation. Cc mot, pris dans le sens le plus général, néeessitait une division dans eette partie de notre travail, qui embrassera sueeessivement : la *législation civile*, la *législation commerciale*, la *législation ecclésiastique*, la *législation militaire* et cnfin la *légistation criminelle*.

DE L'INFLUENCE

DU

RÈGNE DE CHARLES-QUINT

SUR LA LÉGISLATION

ET SUR LES

INSTITUTIONS POLITIQUES DE LA BELGIQUE.

PREMIÈRE PARTIE.

INSTITUTIONS POLITIQUES.

Avant le règne de Charles V, aucune règle fixe ne présidait à la direction des affaires générales en Belgique. Tantôt elles étaient du domaine d'un seul conseil, tantôt elles se divisaient en plusieurs départemens. Lorsque le prince faisait une absence, il confiait quelquefois le gouvernement à une commission dont les fonctions cessaient au retour du souverain, ainsi que nous l'avons vu dans la joyeuse entrée de Philippe-le-Bon.

Un ministre particulier était souvent chargé de la direction des finances, sous le nom de *gouverneur des finances, surintendant, trésorier, ou contrôleur général.* Mais la place la plus importante paraissait être celle de *chancelier de Bourgogne*, qualifié aussi de *grand chancelier, chef, ou président des conseils.*

Il était chargé, d'après ses instructions, de garder les droits, hauteurs, seigneuries, domaines et justices du souverain; de diriger ses affaires, et de mettre en délibération celles qui se traiteraient devant le prince ou ses conseils. C'était lui qui recueillait les opinions, arrêtait les conclusions et les faisait mettre à exécution. En outre, il administrait la justice à chacun, sans acception de personnes; il avait la garde des sceaux, et faisait expédier toutes lettres et provisions délibérées devant le souverain ou le conseil.

Le chancelier avait l'entrée et la première place au conseil des finances, et plusieurs affaires ne pouvaient s'y traiter sans lui.

Un poste plus important encore avait été créé par l'empereur Maximilien, que ses affaires d'Allemagne tenaient souvent éloigné des Pays-Bas. Il confia le premier, en 1507, le gouvernement général de ces provinces à sa fille Marguerite. C'est ainsi que se trouvait organisé le gouvernement en Belgique, quand Charles V en acquit la souveraineté.

Lorsque ce prince partit pour prendre possession de l'Espagne, il établit par lettres patentes du 23 juillet 1517 un conseil privé, chargé de l'administration du pays, et à la tête duquel il plaça Marguerite d'Autriche, sa tante.

Ce conseil, du reste, paraît n'avoir été qu'une imitation de ceux que nous avons vu établir momentanément pendant l'absence du souverain, puisque Charles V en établit un nouveau, par lettres du 19 octobre 1520, lorsqu'il se rendit en Allemagne; puis un troisième, le 21 mars 1522, quand il fit son second voyage d'Espagne; cependant il faut remarquer que lors de l'institution du premier de ces conseils, on lui adjoignit un conseil des finances, composé de quelques chefs, du trésorier-général et de plusieurs commis. Le titre

de grand chancelier de Bourgogne cessa en 1518, et fut remplacé par celui de chef du conseil privé.

Mais les actes que nous venons de citer ne furent que le prélude des changemens plus importans que méditait Charles V et que l'année 1531 vit éclore.

L'expérience avait appris à ce prince que dans un pays tel que la Belgique, composé de parties hétérogènes, où chaque localité avait ses priviléges et ses coutumes particuliers, et où les revenus publics n'avaient point de base fixe, un seul conseil n'aurait pu suffire à l'administration de toutes les affaires. Il résolut donc de les diviser en plusieurs départemens, tout en conservant au gouvernement l'unité qui lui est nécessaire. C'est dans ce but qu'il constitua, le 1er octobre 1531, avant de partir pour l'Espagne, les trois conseils d'*état*, *privé*, et des *finances*, qui furent nommés collatéraux (*ad latus principis*) comme étant les conseils naturels du souverain, attachés à sa cour et à sa personne ou à celle de son délégué [1].

Nous allons examiner successivement les fonctions de chacun d'eux.

DU CONSEIL D'ÉTAT.

Ce conseil, d'après la nature de ses attributions, semble devoir tenir le premier rang parmi ceux qu'institua Charles V. Suivant ses instructions, on ne pouvait y traiter que « les grandes et principales » affaires, et celles qui concernent l'état, conduite et gouverne- » ment du pays. » D'où il résulte que les questions de paix et de guerre, la direction générale de l'état, les traités et les démêlés avec les puissances étrangères, l'armement et la défense du pays, en un mot les plus hautes questions du gouvernement, rentraient dans ses attributions. Il paraît aussi que l'on y traitait les affaires les plus graves des autres conseils [2].

[1] Voy. *Mémoires de Neny*, tom. II, chap. XVI, art. 1 et suiv.

[2] Ludovic. Guiccardin. *Belgium universum*, pag. 29. *Consilium status.*

La gouvernante générale des Pays-Bas était chef du conseil d'état. Le nombre de ses membres n'était point déterminé, et Charles V déclara que les ehevaliers de la toison d'or, se trouvant auprès de la régente, y seraient admis avec sa permission.

Il lui fut aussi permis, lorsqu'elle le jugerait à propos, d'y appeler des membres des eonseils privé, des finanees, du grand eonseil et autres, comme aussi les gouverneurs des provinees, les évêques, ete. Les membres que l'on appelait ainsi extraordinairement au conseil d'état n'étaient point assimilés eomplétement aux membres ordinaires de ce eonseil. Ils étaient assis à part, et après avoir donné leur avis, ils devaient se retirer, sans que la délibération des eonseillers ordinaires se fît en leur présence.

Malgré eette légère différenee, l'adjonction au conseil d'état de personnes prises dans les diverses provinees, et qui, par les eharges qu'elles oeeupaient ou leur position personnelle, étaient à même de eonnaître les besoins du pays et de donner des avis utiles, dut contribuer puissamment à rapprocher les différentes parties de la Belgique, en donnant naissanee à une assemblée où les intérêts de ehaque loealité se trouvaient discutés.

DU CONSEIL PRIVÉ.

Nous avons vu que ee eonseil était, d'après sa première institution, ehargé de la direetion générale de toutes les affaires de l'état.

Mais, lors de l'établissement de sa nouvelle constitution, Charles V dut retirer à ee eorps les affaires qui rentraient dans les attributions des autres eonseils.

Par les instruetions du 1er octobre 1531 et du 12 octobre 1540, on devait traiter au eonseil privé : « Les affaires de la suprême » hauteur et souveraine autorité de sa majesté, et choses proeédant » de grâees, tant en eivil qu'en criminel, qui sont par dessus les » termes, train et cours ordinaires de la justice, sans se mêler

» d'affaires qui, par leur nature, doivent appartenir aux tribunaux » de justice. (Art. 6. Instructions.) »

Ses principales attributions consistaient dans la direction et surveillance de la justice et de la police du pays. La promulgation des lois, édits et statuts, ainsi que leur interprétation, étaient aussi de son ressort. Il ne pouvait, d'après ses instructions, prendre connaissance des matières contentieuses, et lorsqu'il le faisait, ce n'était que par une délégation du souverain, ou dans le cas de conflit de juridiction entre deux tribunaux, qui n'avaient point un même juge supérieur pour décider sur leurs différends.

Le conseil privé, composé ordinairement de dix à douze membres, parmi lesquels se trouvaient, la plupart du temps, un certain nombre de jurisconsultes, avait dans le principe deux fonctionnaires à sa tête, un chef et un président; mais par l'instruction déjà citée, du 12 octobre 1540, ces deux places furent réunies en une seule.

Le président devait faire de jour à autre un rapport à la régente sur les choses importantes que l'on traiterait au conseil, afin qu'elle pût prendre une résolution. (Art. 7. Instructions.)

Il était recommandé au conseil :

« De ne pas accorder facilement et sans une urgente nécessité » des choses de notable conséquence, qui pourraient être préjudi- » ciables à sa majesté, à ses pays ou à ses sujets, voulant que dans » des cas semblables, après avoir pris l'avis des gouverneurs des » provinces, des conseils ou autres officiers, que le conseil privé » estimera convenir, il fasse rapport de ses délibérations à la reine » régente. (Art. 8. Instructions.)

Ces dispositions nous paraissent empreintes de beaucoup de sagesse. De même que le conseil d'état pouvait, dans les cas graves, s'éclairer, comme nous l'avons dit plus haut, par l'adjonction de nouveaux membres, de même le conseil privé put aussi, dans de semblables circonstances, puiser hors de son sein des avis salutaires.

DU CONSEIL DES FINANCES.

Le dernier des conseils collatéraux est celui des finances, créé le même jour que les deux premiers, et dont les instructions furent renouvelées le 12 octobre 1540 et le pénultième de février 1545.

Il était chargé de la direction générale des finances, c'est-à-dire que son autorité s'étendait sur les revenus tant ordinaires qu'extraordinaires. C'était lui qui réglait les impôts et délivrait l'argent nécessaire aux dépenses du gouvernement.

Il y avait dans ce conseil, lors de son institution, trois chefs des finances pris parmi les plus grands seigneurs du pays, tous chevaliers de la toison d'or, deux, et plus tard trois conseillers, un receveur général, un audiencier et un greffier. A la différence des autres conseils, personne n'avait entrée dans celui-ci, si ce n'est le chef du conseil privé et le premier chambellan (art. 5. Instructions), qui était chargé de l'administraion des deniers que l'empereur tirait du trésor public pour ses affaires secrètes et ses menus plaisirs; encore les attributions du chambellan étant venues à cesser, on n'en parla plus dans les instructions postérieures.

Le besoin qu'ont les hommes de connaissances spéciales pour traiter les questions financieres, fut, selon nous, le motif qui porta Charles V à défendre l'entrée de ce conseil aux personnes qui lui étaient étrangères. Peut-être aussi pensa-t-il que la situation des finances étant la mesure de la force ou de la faiblesse d'un état, il était nécessaire de donner le moins de publicité possible à cette partie de l'administration. Le chapitre des dépenses secrètes ne fut-il pas encore pour quelque chose dans cette détermination?

Telle fut la forme de gouvernement que Charles V jugea convenir le mieux à l'état de la Belgique.

Plusieurs fois, après lui, on voulut introduire des changemens à cette constitution, mais l'expérience qui obligea bientôt à la rétablir, démontra combien elle était appropriée aux véritables intérêts du pays. Pendant près de trois siècles elle subsista telle que son auteur

l'avait fondée, et il fallut, pour l'anéantir, une des plus sanglantes catastrophes dont l'histoire fasse mention. On l'a vu, le but que se proposa Charles V était que chaque grande division des affaires publiques eût à sa tête un conseil spécial, composé d'hommes expérimentés, qui pussent pénétrer dans les nombreux détails qui se rencontraient dans chacun de ces départemens.

Il semblerait, au premier abord, qu'un pareil morcellement dût nuire à l'unité dans la marche du gouvernement, mais indépendamment du pouvoir souverain qui dominait toujours sur les trois conseils, ces inconvéniens se trouvaient écartés par la faculté qu'avaient les conseils de communiquer l'un avec l'autre; car bien que celui des finances fût secret, il pouvait cependant être consulté par les deux autres.

En outre, il semble que ces derniers avaient souvent des membres qui leur étaient communs [1]. Nous avons déjà remarqué l'influence que dut exercer la constitution de 1531 sur l'état politique de la Belgique. Le pouvoir souverain puisa une force nouvelle dans une forme de gouvernement solidement établie, et l'organisation large donnée aux conseils les éleva, pour ainsi dire, au niveau d'une représentation nationale, dans un pays où l'on ne rencontre presque point de traces d'états généraux [2].

Sous le rapport de la législation, l'influence de cette constitution est aisée à apprécier. Avant son établissement, le recueil de nos lois n'offrait qu'une série d'édits, qui, consacrés chacun à un sujet différent, et publiés à des intervalles souvent fort éloignés, ne contenaient, en général, que des dispositions peu coordonnées. A partir

[1] Ludov. Guicciardin. *Belgium universum*, pag. 29, *consilium status et consilium sanctius.*

[2] Charles V convoqua, il est vrai, deux fois les états-généraux à Bruxelles. Dans la première assemblée, tenue le 25 octobre 1555, il abdiqua la souveraineté des provinces belgiques en faveur de son fils. Celui-ci y jura de maintenir les coutumes et priviléges du pays, et les députés des provinces lui prêtèrent serment d'obéissance. Dans la seconde assemblée du 17 janvier 1556, Charles V remit à son fils la monarchie d'Espagne. Mais ces deux réunions, dans lesquelles les états-généraux ne jouèrent du reste qu'un rôle passif, ne nous paraissent avoir exercé aucune influence sur l'état de la Belgique.

de 1531 on remarque plus d'unité et d'esprit de suite dans les lois. Celles qui sont destinées à produire de grands changemens ou à introduire des dispositions nouvelles, se trouvent réunies dans un même corps; une pensée commune y préside et les matières sont traitées d'après les vrais principes de la jurisprudence [1].

C'est au conseil privé, dont les attributions s'étendaient sur la législation, et à la tête duquel Charles V a la gloire d'avoir placé l'illustre Viglius, que l'on doit surtout attribuer cet heureux résultat. Toutefois, quoique ce conseil eût la plus grande part dans cette œuvre, par l'examen et la discussion qui se faisaient dans son sein des lois nouvelles, il est certain qu'une partie du mérite en revient aussi aux autres conseils, dont on prenait presque toujours l'avis avant de publier une ordonnance [2].

Les chevaliers de la toison d'or étaient aussi consultés dans certaines circonstances, ainsi qu'on peut le voir par les préambules de beaucoup d'édits. Nous avons déjà signalé l'introduction des membres de ce corps dans le conseil d'état, et fait remarquer que les trois chefs du conseil des finances furent choisis parmi les chevaliers de l'ordre : peut-être Charles V, en comblant ceux-ci d'honneurs et de dignités, chercha-t-il à substituer à une noblesse indépendante, dont il redoutait le pouvoir, une noblesse de cour, plus soumise à ses volontés. L'institution même de la toison d'or n'eut-elle pas, dans l'origine, ce motif secret?

[1] *Voy*. les ordonnances du 4 octob. 1540 (*Édits de Luxembourg*, pag. 58), du 20 octob. 1541, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 776, etc.

[2] *Voy*, les ordonnances du 4 octobre 1540 (*Édits de Luxembourg*, page 58), du 15 janvier 1545 (*idem*, pag. 71), du 15 février 1549 (*idem*, page 99), du 20 nov. 1549 (*idem*, pag. 50). Le dernier de ces édits définit, nous semble-t-il, bien exactement, qu'elle était la part du conseil privé dans la confection des lois, et celle des conseils d'état et des finances. « Savoir faisons » dit le préambule : « que ayant fait *voir*, *visiter* et *examiner* en notre *conseil privé* les avis et opinions » de nos cours souveraines, etc.... Nous, à grande et mûre délibération de conseil, avons par » l'*avis* des chefs et gens de nos consaux d'*état privé* et des *finances*.....» Il est à remarquer que lorsque les matières traitées dans une loi ne rentraient pas dans les attributions de l'un des conseils d'état ou des finances, nous ne trouvons pas de mention de ces conseils dans la préambule. Ainsi dans l'ordonnance du 4 octobre 1540, il n'est pas parlé de conseil d'état. De même dans les édits sur les hérétiques du dernier juin 1546 (*Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 136, et du 29 avril 1540, *idem*, pag. 58), on ne prit pas l'avis du conseil des finances.

DU GRAND CONSEIL ET DES CONSEILS DES PROVINCES.

Le grand conseil, tel que nous l'avons vu organisé dans notre introduction, subit peu de changemens sous le règne de Charles V. Seulement ce prince déclara que les affaires concernant les domaines royaux, aides, finances, gens et affaires des comptes, entreraient dans les attributions du conseil des finances, aidé toutefois, quand il serait nécessaire, de membres du conseil privé ou du grand conseil; mais que, quand ces affaires devraient être traitées suivant les formes de la justice, elles seraient renvoyées au grand conseil [1]. On remarque aussi que ce corps, ainsi que les conseils des provinces, sont consultés plus fréquemment par le législateur sous ce règne que sous les précédens.

Une modification assez importante eut lieu à cette époque dans les attributions du conseil de Brabant.

Nous avons vu que Philippe-le-Bon lui avait confié, pendant son absence, l'administration du Brabant, du Limbourg et du marquisat du St-Empire, en promettant que l'on traiterait, d'après son avis, toutes les affaires concernant ces provinces, lorsque le souverain se trouverait dans le pays.

Charles V renouvela cet engagement par sa joyeuse entrée de 1514 [2], mais comme son système de gouvernement ne cadrait point avec de pareils priviléges, il voulut les anéantir. Ils l'avaient été probablement déjà de fait par les conseils de gouvernement que Charles V établit lors de ses différens voyages, et par l'institution des conseils collatéraux; mais un acte public convenait mieux à ce prince.

Il profita donc de l'inauguration éventuelle de son fils Philippe, pour insérer dans la joyeuse entrée, publiée à cette occasion, une disposition qui remplit son but.

[1] Ordonnance du 26 octobre 1531, art. 3, *Pl. de Br.*, tom. IV, pag. 330.

[2] *Pl. de Br.*, tom. IV, pag. 406, art. 5.

Cet acte ne parle plus des fonctions attribuées au conseil de Brabant, pendant l'absence du souverain, et statue que quand celui-ci se trouvera dans le pays, il ne traitera par avis du conseil de Brabant que les affaires « concernant la justice et ce qui en dépend, » soit de provisions ordinaires de justice, ou statuts, placards, édits, » ordonnances, commandemens ou autrement [1]. »

Si les prérogatives du conseil de Brabant furent diminuées par cet acte, elles avaient obtenu une bien grande extension par la confirmation que Charles V donna à la bulle d'or le 1er juillet 1530 [2].

Il y confia l'exécution de cette bulle au conseil de Brabant avec autorité « de procéder contre tous contrevenans, de quelqu'état, » condition ou dignité qu'ils soient, comme contre des rebelles; » de les mettre au ban de l'empire et de les priver de leurs droits, » rang, honneurs et dignités, et de les condamner à une amende » de 200 marcs d'or, dont la moitié applicable au trésor de l'empire » et l'autre au duc de Brabant. »

Déclarant en outre « que tout ce qui aurait été fait et jugé en cette » matière par le conseil de Brabant, aurait la même force qu'émanant de l'empereur lui-même ou de la chambre impériale. »

L'influence du règne de Charles V se fit aussi sentir sur les conseils de Flandre et de Luxembourg. Le premier fut soustrait au ressort du parlement de Paris, pour entrer sous celui du grand conseil de Malines, et l'étendue de sa juridiction s'accrut du Tournaisis, nouvellement incorporé à la Belgique. Le conseil de Luxembourg fut institué par lettres patentes du 19 novembre 1531.

Nous venons de passer en revue l'organisation que l'empereur donna au gouvernement général de la Belgique, et les changemens qu'il apporta aux institutions judiciaires de ce pays; considérons maintenant l'influence de ce règne sur les relations de la Belgique avec les pays étrangers.

La rivalité de Charles V avec François 1er donna lieu, ainsi que

[1] *Pl. de Br.*, tom. Ier, pag. 195, art. 5.
[2] *Pl. de Br.*, tom. Ier. pag. 221.

nous l'avons déjà dit, à une guerre dans laquelle les revcrs de ce dcrnier roi l'obligèrent à recevoir la loi du vainqueur.

Par les traités de Madrid, de Cambrai et de Crépy, qui assurèrent également à la Belgique la possession de la ville de Tournay et du Tournaisis, François Ier renonça à tous droits de souveraineté, hommage, fidélité, dont les rois de Franee avaient joui sur la Flandre, qui était une pairie de ce royaume. Cette pairie fut déelarée éteinte, ainsi que la juridietion du parlemcnt de Paris qui s'étendait sur elle [1]. Par là, le vaste eomté de Flandre, qui était depuis des sièelcs sous la dépendance d'un pays étranger, se trouva placé dans la même eondition que les autres provinces.

Un autre avantage que la Belgique retira des traités dont nous nous occupons, fut l'abolition du droit d'aubaine cntre ee pays et la France [2].

Nous avons déjà parlé du privilége de la bulle d'or, par lequel il était interdit à tous princes, jugcs ou tribunaux de l'empire, d'exercer aueunc juridietion sur les habitans du Brabant, ou de saisir leurs personnes ou lcurs biens pour quelque eause que ce fût.

Nous avons vu quelle sanction l'empereur donna à ce privilége, en en confiant l'exécution au conseil de Brabant. Ce monarque sut encore garantir les Belges d'une autre espèee de juridiction étrangère : il obtint du pape qu'ils ne pourraient être attraits en première instanee, hors de leur pays, tant pour des causes spirituelles que civiles ou mixtes [3].

Un nouvel aete destiné à régler la position de la Belgique à l'égard de l'empire parut le 26 juin 1548 [4]. Il est connu sous le nom de transaetion d'Augsbourg.

Quelques explieations sont ici néeessaires.

[1] *Voy.* Traité de Madrid du 14 janvier 1526, *Pl. de Br.,* tom. III, pag. 644, art. 9 et 10. Traité de Crambrai de 1529, *idem*, *idem*, pag. 663, art. 7, 8 et 9. Traité de Crépy de 1544, *idem*, *idem*, pag. 680, art. 13, 14 et 15.

[2] Traité de Crépy, art. 24, *Pl. de Br.,* tom. III, pag. 684.

[3] Bulle du 3 des nones de juillet 1515, *Pl. de Fl.,* tom. I, pag. 51.

[4] *Pl. de Br.*, tom. I, pag. 581.

Les Pays-Bas, autrefois fief de l'empire, avaient perdu le lien qui les unissait à ee dernicr pays. Ils n'étaient eonsidérés eomme provinecs impériales que dc nom seulement, sans être astreints à aucunc prestation, ainsi que nous l'indiquent lcs exprcssions dc l'aete que nous examinons : « *Cum dictæ regiones, imperio, ab omni* » *antiquitate, connumeratæ, nihil tamen conferre sint solitæ, neque* » *assuetæ, nudo tamen, nomine imperiales dictæ.* »

L'empereur Maximilien, devenu possesseur, par son mariage, des domaines dc la maison dc Bourgogne, ehereha à lcs ériger en ecrele de l'empire, sous le nom de cerele de Bourgogne; mais cet arrangement éprouva de part et d'autre dcs diffieultés qui en empêchèrent la conelusion.

Plus tard Charles V, obligé de subvenir aux nombreux besoins d'hommes et d'argent que néeessitait la guerre qu'il faisait aux Tures et aux hérétiques de l'Allemagne, erut devoir rcprendre l'œuvre de son aïeul [1]. Il sanetionna, en conséquence, sous la ratification dcs états des Pays-Bas, un aeeord qui lcs plaça ainsi que la Bourgogne sous le patronat de l'empirc.

Lcs conditions furcnt que ees pays auraicnt droit de séance et de suffrage aux diètes de l'empirc, seraient associés à tous les droits et privilèges dc eelui-ci, et qu'on devrait lcs soutenir et les défendrc eomme dcs autres membres du corps germanique.

De lcur eôté, dans les eontributions de l'empire, ils durcnt fournir en hommes et cn argcnt autant que dcux élcctcurs; et autant que trois, dans le cas de gucrre eontre lcs Turcs.

Du reste, il fut spéeialement déelaré que ces provinces jouiraient de leurs lois, immunités et privilèges, et que, hors le eas dcs eontributions auxquelles elles auraient conscnti, elles seraient exemptes dc toutes juridietions de l'empire.

[1] Les termes même de eet aete prouvent qu'il fut eonelu pour aider l'empire épuisé. Charles V y promet de fournir autant que deux électeurs : «*Non ex debito*, ajoute-il, *neque de jure aut alicujus natæ actiones causâ, sed liberâ voluntate ac amorc, benevolentiâque*, juvandi, eum necesse erit, imperii. »

C'est en vertu de la transaction d'Augsbourg que les souverains des Pays-Bas ont toujours eu à la diète des ministres, natifs de ces pays, à titre du cercle de Bourgogne [1].

Nous finirons l'examen des institutions politiques du règne de Charles V, par le dernier acte de ce genre qu'il publia. Nous voulons parler de la pragmatique du 4 novembre 1549 [2], qui a pour objet de régler l'ordre de succession au gouvernement de la Belgique. Pour bien comprendre le but de cet acte, il ne faut point perdre de vue l'année où il parut.

Enivré par les succès qu'il avait obtenus contre les princes protestans de l'Allemagne, l'empereur méditait le projet de perpétuer ses vastes domaines dans sa famille, et de transmettre à son fils, non-seulement ses royaumes d'Espagne, d'Italie, les Pays-Bas, mais encore l'empire d'Allemagne.

Dans ce but, il avait fait venir Philippe dans les Pays-Bas, où il fut reçu avec une pompe extraordinaire et reconnu, ainsi que nous l'avons observé, comme héritier présomptif de ces contrées [3].

Mais pour réussir dans ce projet, il fallait que la règle de succession aux provinces Belgiques fût établie d'une matière claire et uniforme, afin qu'elles demeurassent toujours sous un même prince *pour les tenir en une masse et les conserver en entier,* ainsi que l'exprime la pragmatique. Charles V y déclare, en conséquence, d'après le consentement des états du pays, que la représentation en matière de succession des souverains, aura lieu dorénavant en Belgique « tant en ligne directe que transversale et jusques au nombre » infini, nonobstant toutes coutumes d'aucuns de nos pays à ce con- » traires, disposans que représentation ne doit avoir lieu. Veuillant » néanmoins, ajoute-t-il, que les coutumes, parlant dudit droit de » représentation, ayent lieu et demeurent en leur force et vigueur

[1] *Mémoires historiques et politiques des Pays-Bas autrichiens*, par Neny, tom. Ier, chap. Ier, art. 6, pag. 32.

[2] *Pl. de Br.*, tom. IV, pag. 429.

[3] Roberston, *Histoire du règne de Charles V*, tom. V, livre IX, pag. 235, livre X, pag. 264, etc.

» au regard de nos vassaux et subjets particuliers d'iceux pays, et » qu'elles soient entretenues et observées comme du passé.» Cet acte, revêtu de la sanction des chevaliers de la toison d'or et de tous les conseils, est encore muni de la confirmation du roi des Romains, ce qui prouve combien l'empereur y attachait d'importance.

On voit par l'examen des actes politiques du règne de Charles V, que le grand but de ce prince fut d'établir en Belgique un gouvernement fort et puissant, de soustraire, autant que possible, ce pays à toute autorité étrangère et de le transmettre à sa dynastie, formant un tout homogène et compacte. Les mesures habiles qu'il avait prises pour obtenir ce résultat semblaient devoir être couronnées de succès; mais on connaît les événemens malheureux qu'amena le règne de Philippe II. Les Pays-Bas se divisèrent violemment en deux portions, dont l'une seulement resta fidèle à ses anciens souverains. Là, du moins, les travaux de Charles V portèrent leurs fruits. Les liens qui unissaient entre elles les provinces Belgiques se resserrèrent de jour en jour davantage, et quoique les guerres eussent réduit leur territoire, elles passèrent néanmoins, toujours unies, sous la domination des successeurs de ce monarque.

DEUXIÈME PARTIE.

LÉGISLATION.

De même que les institutions politiques, la législation de la Belgique acquiert, sous le règne de Charles V, un degré de développement et d'importance qu'elle n'avait point atteint jusqu'alors. Un semblable résultat s'explique aisément. Dans ce siècle où une transformation s'opérait dans l'état social, et où chacun de ses élémens se trouvait placé dans des circonstances nouvelles, la législation devait nécessairement se modifier selon les changemens que subissait la société : aussi observe-t-on entre ces deux faits une corrélation remarquable. C'est ainsi qu'à une époque où l'activité des hommes se dirige de plus en plus vers le commerce, dans un pays où il forme la principale source des revenus publics, la législation commerciale se montre une des plus fécondes. Les lois sur les matières ecclésiastiques sont aussi fort nombreuses; car le pouvoir souverain, qui commence à peine à se consolider, s'efforce de tracer une ligne de démarcation entre les puissances temporelle et spirituelle, et cherche à éviter tout empiètement de la part de celle-ci. Les lois purement civiles sont plus rares; le prince se borne à corriger quelques abus qui s'y étaient introduits. Le droit romain, dont l'étude se répand chaque jour, ne laisse d'ailleurs que peu de dispositions nouvelles à prescrire sur cette matière. La féodalité qui s'écroule, et l'introduction des armées permanentes, font aussi naître quelques ordonnances militaires. D'un autre côté, la législation criminelle s'accroît et s'étend : la cause en est surtout dans la lutte engagée contre les hérétiques.

Toutes ces lois, fondées en général sur les vrais principes de la jurisprudence, et appropriées aux véritables intérêts du pays, jettent un vif éclat sur le règne de Charles V, et font entrer de plus en plus la Belgique dans les voies d'une civilisation nouvelle.

Mais un grand fait nous semble surtout dominer ce règne et lui assurer un des premiers rangs dans l'histoire de la législation : nous voulons parler de la rédaction des coutumes. Les coutumes avaient pris naissance dans les siècles d'ignorance. Lorsque les barbares eurent fait la conquête de nos provinces, ils rédigèrent leurs lois par écrit, à l'imitation des lois romaines. Ces deux sources de droit, jointes aux capitulaires des rois, au droit canonique et à quelques usages, composèrent la législation de la Belgique jusqu'au temps des successeurs de Charlemagne. Les ténèbres qui couvraient alors toute l'Europe firent oublier les lois écrites, et la faiblesse des derniers rois Carlovingiens, qui laissa tomber le pouvoir royal dans les mains des seigneurs les plus puissans, amena la division de l'empire en une foule de souverainetés indépendantes.

De là aussi une multitude de coutumes, fondées en partie sur les débris des lois écrites dont le souvenir s'était conservé, mais modifiées suivant les temps, les lieux et les mœurs.

On conçoit combien de difficultés devait présenter une législation qui ne s'appuyait que sur la tradition, et qui variait selon chaque localité.

Cependant ces coutumes, enracinées dans les mœurs, et considérées par les peuples comme des espèces de priviléges que les souverains promettaient de maintenir, subsistèrent encore après la chute du système féodal qui les avait produites [1].

Nous avons vu quelle confusion la renaissance du droit romain vint ajouter à cette partie de la législation. Charles V pensa que le plus sûr moyen de remédier aux funestes conséquences d'un pareil

[1] *Voy.* la joyeuse entrée de Jeanne et Wenceslas, du 3 janvier 1355, art. 33, *Pl. de Br.*, tom. Ier, pag. 133.

Toutes les joyeuses entrées publiées depuis cette époque promettent le maintien des coutumes.

état de ehoses sur l'administration dc la justice, était de preserire la rédaetion des coutumes par écrit.

Un semblablc projet semble d'abord téméraire. C'ċtait, cn effct, un ouvragc prodigieux quc cclui de rechercher, d'examiner et de rédigcr par écrit une innombrable quantité de coutumes, dont bcaucoup dc dispositions étaient souvent inccrtaines ou ne présentaient d'autres fois que contradictions et qu'obscuritćs; mais les grands génies n'envisagcnt que le but vers lequel ils se dirigent, et les difficultés d'exécution s'effaccnt devant cux.

Ce fut l'édit du 7 octobrc 1531 qui statua, pour la première fois, que les coutumes dc toutcs les parties de la Belgiquc devaicnt ċtre rédigées par écrit dans le délai de six mois, par lcs gens dc loi et magistrats des différentes localités, ct envoyées au souverain pour les *examiner et ordonner ce qu'il jugerait convenable au bien public*[1].

Il est aisé de eomprendrc qu'une œuvre si vaste et si ardue ne pouvait s'opérer qu'avee unc extrêmc lenteur. Aussi lc petit nombre de coutumes qui furent adressées au gouvernement, en vertu de cette ordonnance, engagea Charlcs V à renouveler, le 4 octobrc 1540, l'ordre qu'il avait donné précédemment[2].

Il s'explique ici d'une manièrc plus positive que dans son premier édit.

Il statue expressément qu'on doit lui envoyer les eoutumes, *pour être décrétées*. En marchant ainsi avec cireonspeetion, il espérait être plus sûrement obéi. Le terme de six mois qu'il avait fixé d'abord, lui ayant aussi paru insuffisant, il se réserva de déterminer

[1] Édit du 7 octobre 1531, art. 3, *Édits de Luxembourg*, pag. 29. Une ordonnance du 22 août 1531, adressée au conseil de Flandre, avait, il est vrai, déjà prescrit la rédaction par écrit des coutumes de cette province, mais ce n'était là qu'un édit particulier. (*Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 279, art. 27.)

[2] Édit du 4 octobre 1540, art. 6 (*Édits de Luxembourg*, pag. 55), sept coutumes seulement furent rédigées par écrit dans l'intervalle du 7 octobre 1531 au 4 octobre 1540 : ce sont cclles de Mons, de Lille, de Ravestein et les chartes du Hainaut, homologuées en 1533, la coutume de Valenciennes en 1534, et celles de Malines et de la châtellenie d'Ypres en 1535.

dans quel temps chaque coutume devait lui être apportée. Cette mesure, dictée par l'expérience, répondait mieux au but que se proposait le souverain, en lui permettant d'avoir égard aux difficultés qui pouvaient se rencontrer selon les différentes localités.

Telle fut l'origine de la rédaction des coutumes, ce travail destiné à tirer la législation Belgique du cahos dans lequel elle était plongée, et à la fixer d'une manière certaine. Quoique peu de coutumes aient été rédigées sous le règne de Charles V, et que plusieurs ne l'aient même jamais été dans la suite, c'est cependant un des plus beaux titres de gloire de ce prince d'avoir, le premier, prescrit cette rédaction; et l'on ne peut nier que, par ce moyen, son règne exerça la plus grande influence tant sur l'administration de la justice, que sur la législation et la jurisprudence de notre pays.

La décision des procès dut s'accélérer; les travaux des différens praticiens et légistes qui mirent la main à cette œuvre firent prendre un nouvel essor à la jurisprudence, et contribuèrent à lui donner cette grande autorité dont elle jouit dans la suite. D'un autre côté, il semble que les édits de Charles V acquirent une influence plus considérable qu'ils n'avaient eue auparavant, par la facilité que plusieurs de leurs dispositions trouvèrent à s'introduire dans les coutumes. C'est ainsi, pour ne citer qu'un exemple de ce fait, que la jurisprudence de l'édit du 20 février 1528, défendant de constituer des rentes sans rachat, ne tarda pas à s'introduire dans le Hainaut, et que l'on rencontre le même principe dans l'ancienne coutume de Valenciennes, homologuée le 3 mars 1540 [1].

LÉGISLATION CIVILE.

Les premières ordonnances relatives au droit civil que nous rencontrons sous le règne de Charles V, ont rapport aux rentes

[1] Édit du 20 février 1528, *Pl. de Fl.,* tom. I[er], pag. 747. — Art. 1[er] du chapitre XCVI des chartes générales du Hainaut. — Art. 66 de la coutume de Valenciennes, homologuée le 3 mars 1540. Merlin, *Répertoire de jurisprudence*, tom. XI, art. *Rente constituée*, § 2, pag. 76.

sans rachat. Quelques explications nous paraissent ici nécessaires.

La constitution de rente était considérée autrefois comme une véritable vente, et le droit de réméré n'était point permis aux débiteurs, à moins qu'il n'eût été stipulé. Ce système avait fini par devenir si onéreux pour les débiteurs, que Charles V crut devoir le changer [1].

Il commença par prohiber la constitution des rentes irrédimibles sur les fiefs, en permettant aux propriétaires des fiefs de racheter les anciennes rentes constituées sur ces biens, dans le cas où elles seraient transportées en des mains étrangères [2].

L'édit du 20 février 1528 étendit ces principes à toute espèce de propriétés, et permit même de racheter, sans aliénation préalable, toutes les rentes constituées sur les maisons ou héritages des villes privilégiées de Flandre [3]; sauf toutefois, les rentes féodales, foncières, seigneuriales et celles d'anciennes fondations pour le service divin et au profit des pauvres.

L'édit du 19 octobre 1520 contient encore une disposition que nous croyons devoir mentionner : elle accorde au seigneur féodal le droit de retrait, pour le prix de la vente, d'un fief qui serait vendu et transporté dans des mains étrangères, en réservant cependant le droit de retrait qui pourrait appartenir aux héritiers du vendeur.

Charles V s'occupa aussi des intérêts des mineurs, et chercha à

[1] *Voy.* les préambules des édits des 19 octobre 1520, *Pl. de Br.*, tom. I[er], pag. 87, et du 20 février 1528, *Pl. de Fl.*, tom. I[er], pag. 747.

[2] Édit du 19 octobre 1520, *Pl. de Br.*, tom. I[er], pag. 83. Cet édit parle des rentes qui ont pris naissance par suite d'une division d'héritages, ou par suite de cession d'une somme d'argent. Il faut restituer les mots *met gelde*, qui ont été omis dans le 5[me] § de cet édit, afin d'en rendre le sens intelligible. La phrase doit donc être ainsi conçue : *Ende als van anderen renten*, met gelde *ook gheconstitueert*, etc. *Voy.* Anselmo, *Tribon. Belg.*, chap. L, § 35, pag. 173.

[3] On pourrait supposer par ces expressions que cet édit n'est applicable qu'à la Flandre, cependant il doit être considéré comme général au rapport de Zypoeus : *Quamquam edictum illud*, dit cet auteur, *concessum sit quatuor membris Flandriæ, neque in omnibus aliis provinciis idem videatur publicatum, tamen fere id plerorumque locorum mores habent.* Zypoeus, *Notitia jur. Belg.*, liber VI, tit. : *Unde liberi, unde legitimi*, n[os] 9 et 10, pag. 101.

les protéger contre leur inexpérience et le danger des séductions.

Par une première ordonnance, il déclara que toutes donations de biens immeubles faite entre vifs ou pour cause de mort, par des mineurs de vingt-cinq ans, au profit de leurs curateurs, gardiens et autres administrateurs ou des enfans de ceux-ci, de même qu'en faveur de leurs parâtres et marâtres ou de leurs concubines, seraient nulles et de nulle valeur [1].

Ces dispositions ne s'appliquaient, comme on le voit, qu'aux immeubles; mais dans la suite les archidues Albert et Isabelle étendirent la même prohibition aux biens meubles [2].

Une autre ordonnance fut également portée par Charles V dans l'intérêt des mineurs, comme aussi dans le but de donner une nouvelle force à l'autorité paternelle [3].

Elle défend aux enfans mineurs de contracter mariage sans le consentement de leurs pères ou mères, et à défaut de ceux-ci, des plus proches parens, des amis ou de la justice [4]. Afin de rendre cette prohibition efficace, une sanction y est ajoutée. Les époux qui auraient contracté un semblable mariage ne pourront jamais avoir, sur les biens de leur conjoint, aucun douaire ou autre avantage, soit en vertu de contrat anténuptial, donation, testament ou de toute autre manière, quand même ils obtiendraient le consentement voulu après le mariage consommé. Des peines sont en outre prononcées contre ceux qui auraient favorisé ces mariages, ainsi que contre les notaires qui auraient reçu des contrats qui y ont rapport.

[1] Ordonnance du 4 octobre 1540, art. 8, *Édits de Luxembourg*, pag. 66.

[2] Interprétation et éclaircissemens du 28 novembre 1611, *Pl. de Br.*, tome IV, pag. 549, art. 5 et 6.

[3] Ordonnance du 4 octobre 1540, art. 2, *Édits de Luxembourg*, pag. 68.

[4] Deux éditions des coutumes et ordonnances de Namur que nous avons sous les yeux (*Coutumes et ord. de Namur,* Malines, chez Vander Elst, 1733, pag. 392, et *Coutumes et ord. de Namur,* chez François Chenu, sans date, pag. 487) portent dans notre édit les mots père *et* mère, au lieu de père *ou* mère. Nous avons cependant préféré la particule *ou* qui se retrouve également dans le texte flamand, rendu par le mot *ofte* (*Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 774). Ce qui nous confirme dans notre opinion, c'est que dans la seconde partie de l'article, les éditions de Namur citées ci-dessus parlent du consentement des père *ou* mère.

La eoneession Caroline de la ville de Gand renferme des dispositions eneore plus sévères sur le sujet qui nous oeeupe [1]. Elle statue que toute fille mineure de 18 ans, qui se mariera sans le eonsentement de ses père ou mère, pourra être *exhérédée* par le survivant.

Cette ordonnanee semble avoir préparé de loin l'édit du 19 novembre 1623, qui en fit passer les prineipes dans la législation générale de la Belgique [2].

Les lois romaines, eette souree si féeonde du droit eivil, servirent eneore de base aux dispositions que l'empereur preserivit relativement au bénéfiee d'inventaire.

Il exigea que les héritiers fussent tenus à demander pour eet objet des lettres patentes du souverain, et de faire l'inventaire quarante jours après l'impétration. Il les obligea en outre, lorsque l'inventaire serait terminé, à faire estimer les biens par des gens assermentés, à donner eaution de les bien garder et d'en satisfaire les eréaneiers et légataires, le tout avant l'appréhension et sous peine d'être eonsidérés eomme héritiers simples, si ees formalités n'étaient pas observées. Enfin, il statua que les dettes liquides de la sueeession seraient payées avant qu'il fût rien déeidé sur les dettes illiquides, à eharge de restitution au prorata s'il était néeessaire [3].

Un point important en matière de preseription fut introduit par Charles V.

Il fixa à deux ans le terme de la preseription pour les salaires des avoeats, procureurs, seerétaires, médeeins, chirurgiens, apothieaires, notaires, laboureurs, domestiques, ete., ainsi que pour le paiement des marehandises vendues en détail [4].

Mais il est un autre règlement qui mérite de fixer plus partieulièrement notre attention : e'est le règlement eoneernant les notaires.

[1] *Pl. de Fl.*, tom. III, pag. 241, art. 48.
[2] *Recueil d'ordonnances à la suite des coutumes de Namur*, pag. 455, art. 2.
[3] Ordonnance du 20 octobre 1541, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 780.
[4] Ordonnance du 4 octobre 1540, art. 10, *Édits de Luxembourg*, pag. 67.

Ce fut à Charles V que eette elasse de fonetionnaires dut réellemcnt une organisation régulière.

Charlemagne paraît en avoir créé le premier, sous le nom de *judices chartularii*, mais l'anarehie et les ténèbres qui suivirent son règne anéantirent l'effet de ses ordonnances. Plus tard, lorsque les lumières se répandirent et que le eommeree eut rendu plus fréquentes les relations entre lcs hommes, on sentit la nécessité de donner des règles à une institution aussi importante.

Charles V statua que l'on n'admettrait, dorénavant, à l'état de notaire, que des gens bicn famés et qui auraient été rceonnus avoir les qualités néccessaires, par examen des conseils provineiaux [1].

L'édit du 4 oetobre 1540 vint régler de plus en plus l'organisation du notariat. Il impose aux notaires l'obligation dc tenir un registre de leurs aetcs, leur défend de reeevoir des contrats de personnes inconnues et leur prescrit d'insérer le lieu du domieile des personnes qui passeraient des aetes devant eux [2].

Il leur fut en outre interdit, ainsi qu'aux autres fonetionnaires *ayant offices sans gages*, de vendre leur charge, sous peine dc perdre la somme qu'ils auraient reçue à cet effet, et d'être corrigés arbitrairement [3].

Nous venons de voir Charles V chereher à établir l'ordre dans différentes branches de la législation civile; nous allons voir le même esprit présider à la rédaction de plusieurs lois relatives au eommeree.

LÉGISLATION COMMERCIALE.

Les eapitaux forment la base de toute opération commcreiale. En faciliter la circulation, e'est donc aider à la prospérité du commeree, et, dès lors, il paraît eonvenable d'autoriser le prêt, moyennant un juste salaire pour celui qui se dépouille momentanément de son ar-

[1] Ordonnance du 7 octobre 1531, *Édits de Luxembourg*, pag. 30, art. 4.

[2] Ordonnance du 4 octobre 1540, *Édits de Luxembourg*, pag. 66.

[3] Ordonnance du 20 septembre 1539, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 217.

gent en faveur d'un autre qui doit en profiter. Aussi le droit romain permettait-il le prêt à intérêt, en se conformant au taux réglé par la loi; mais le droit canonique le défendit, comme contraire à l'écriture, et ses dispositions sur cette manière furent suivies en Belgique.

Cependant les besoins du commerce obligèrent souvent les souverains d'accorder la permission de tenir des tables de prêt. Ces autorisations étaient déjà connues dans les temps les plus reculés, au rapport de Zypoeus : « *Fuerunt jam ante plura secula in his ditio-* » *nibus qui mensas fœnebres exercerent, quas edictum* 10 *april,* » 1510 *sustulerat, sed publica necessitas rursus invexerat* [1] ».

Les princes, sans doute, donnaient ou retiraient ces permissions selon qu'ils avaient à ménager le commerce ou la puissance ecclésiastique [2].

Charles V sentit la nécessité de faire cesser toute incertitude dans une question de cette importance, et d'autoriser le prêt à intérêt par une disposition expresse; mais on voit qu'il craint d'aborder un sujet si délicat.

« Pour ce que » dit-il « aucuns marchands, hantans et fréquen- » tans nos pays, postposant leur honneur et salut, se avancent » pour nourrir leur avarice faire seulement marchandises d'argent, » en le donnant à gagner frais excessifs, sans faire distinction entre » intérest, qui est permis aux bons marchands, selon le gain qu'ils » pourraient raisonnablement faire, et usure déffendue à tous chré- » tiens, à très grand préjudice de la chose publique; de sorte que » sans y pourvoir avec succession de temps, tout le fait des marchan- » dises se convertirait en usure, qui causerait la perdition des » âmes et énorme préjudice à la chose publique, signamment ès » pays de par deçà. Nous en ce voulans pourvoir tant pour le salut » des âmes, conservation de notre foy Chrétienne que pour éviter » les dits inconvéniens, avons ordonné, etc. »

Ce préambule, où l'adroit politique semble annoncer la prohibi-

[1] Zypoeus, *Notitia jur. Belg.*, lib. IV : *De usuris et nantico fœnore*, pag. 58, § 3.

[2] Préambule du placard du 10 avril 1510, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 529.

tion du prêt à intérêt, est néanmoins suivi d'une disposition qui l'autorise. Mais à la vérité plusieurs conditions sont requises. Il faut : 1° que le prêteur et l'emprunteur soient marchands, ou que le premier soit associé à un marchand; 2° que le taux de l'intérêt ne dépasse pas douze pour cent; et enfin 3° que l'argent ne soit placé à intérêt que pour un an seulement. Toutes stipulations contraires à ces points sont déclarées usuraires, et leurs auteurs punissables comme usuriers [1].

L'édit du 30 janvier 1545 [2] semble destiné à donner à l'autorité ecclésiastique une sorte de satisfaction pour les dispositions que nous venons d'examiner.

Il défend aux personnes tenant table de prêt, sous quelque privilége que ce soit, d'assister au service divin, sous peine de perdre l'effet de ce privilége.

Mais, si la circulation facile des capitaux est nécessaire au commerce, il faut aussi, pour le préserver de toute perturbation, que le taux des monnaies soit déterminé d'une manière fixe, et que l'on n'ait pas à redouter de variations subites en cette matière.

La Belgique était sous ce rapport dans une position très-désavantageuse; les longues guerres et les troubles qui signalèrent les règnes de Charles-le-Téméraire et de Maximilien, avaient fait hausser la valeur de l'argent à un tel point, que ce dernier prince fut obligé de publier le 14 décembre 1489 [3] une ordonnance pour remettre l'argent à son véritable taux; mais cet édit ayant prescrit une réduction trop prompte, occasionna des troubles dans le pays, et la valeur de l'argent ne tarda pas à augmenter de nouveau [4].

L'empereur fit paraître plusieurs ordonnances sur le même sujet,

[1] Édit du 4 octobre 1540, art. 5, *Édits de Luxembourg*, pag. 64.

[2] Cette ordonnance se trouve dans le *Recueil des édits de Luxembourg*, sous la date du 15 janvier. Nous avons cependant conservé la date du 30, comme celle sous laquelle cette ordonnance est plus connue. *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 786. — Table des placards, à la suite du *Codex Belgicus* d'Anselmo, etc.

[3] *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 443.

[4] Meteren, *Histoire des Pays-Bas*, livre Ier, pag. 6.

mais, instruit par l'exemple de son prédécesseur, il voulut éviter la perturbation que pourrait amener un abaissement subit dans la valeur de la monnaie. Il déclara donc que celle-ci resterait au même taux qu'auparavant, jusqu'à l'époque fixée par l'édit pour sa diminution [1].

Nous remarquons, du reste, par l'examen des nombreuses lois sur cette matière, la circonstance heureuse que le cours des monnaies ne varia que très-peu sous le règne de Charles V.

Un autre fléau, non moins redoutable pour le commerce que les mutations subites dans la valeur de l'argent, est celui des faillites. Pour éviter de semblables catastrophes, l'usage avait introduit le système des répits à accorder aux débiteurs; mais la facilité avec laquelle on les obtenait avait fini par en faire un moyen de tromper les créanciers.

Pour remédier à cet inconvénient, Charles V prescrivit de n'accorder des lettres de répit ou aterminations de dettes, que lorsque les pertes de l'impétrant seraient suffisamment prouvées, et qu'il serait reconnu qu'elles ont eu lieu sans sa faute.

Il ordonna en outre à celui-ci de convoquer ses créanciers, dans le délai d'un mois, au conseil provincial, et d'y présenter sa caution et ses lettres de répit, à peine de nullité.

Les créanciers sont autorisés à débattre la caution, et l'un d'eux ne peut être contraint à souscrire à l'accord fait entre le débiteur et la plus grande partie des autres créanciers; pour autant qu'on y renonce à une portion de la dette ou à la caution [2].

Les cessions de biens avaient été aussi introduites en faveur des débiteurs par le droit romain. Charles V statua que les lettres de cession de biens ne s'accorderaient que par le souverain [3], et chercha à entourer cet acte de cérémonies humiliantes, sans doute afin que

[1] Ordonnances du 10 décembre 1526, 7 octobre 1531, 12 juillet 1539, 11 juillet 1549, 23 mars 1552, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 471 et suiv.

[2] Ordonnance du 20 octobre 1541, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 779.

[3] De Ghewiet, *Institutions du droit Belgique*, tom. II, part. II, titre 6, § 9, art. 4, p. 82.

les débiteurs redoutassent de se trouver dans une semblable situation. Il leur ordonne : de présenter en jugement leurs lettres de cession dans le mois de l'impétration, avec l'état de tous leurs biens, qu'ils devront abandonner à leurs créances sans en conserver la direction; d'affirmer cet état par serment, et de requérir l'entérinement de leurs lettres de cession *deschiantz et à teste nue, en personne, et non par procureur*. Lorsqu'ils acquerront d'autres biens, ils devront les consigner au profit de leurs créanciers, et ne pourront conserver qu'un lit et un meuble de chaque espèce, pour autant qu'ils ne soient pas de grande valeur. Enfin il est déclaré que les lettres de cession n'auront pas lieu pour dettes reconnues sous le sceau de l'empereur, des conseils ou des magistrats des villes privilégiées[1].

Mais il arrive par fois que les répits et les cessions de biens ne suffisent point pour garantir les droits des créanciers : c'est le cas de la banqueroute.

Charles V, par l'article 7 de l'ordonnance du 7 octobre 1531, établit des dispositions très-minutieuses, tant civiles que criminelles, sur un sujet qui intéressait à un si haut degré le commerce[2].

Qu'on nous pardonne d'être nous-mêmes un peu minutieux dans l'examen de ces mesures; elles nous ont paru trop importantes, elles ont dû exercer une trop grande influence sur le crédit commercial, pour qu'on pût se dispenser de les examiner en détail.

L'empereur statuant les peines les plus sévères contre les banqueroutiers et leurs complices, les déclara voleurs publics; les priva du droit d'asile dans les lieux privilégiés; et ordonna qu'ils seraient punis publiquement et sans espoir d'aucune grâce. Il décréta, en outre, que tous marchands qui, pour tromper leurs créanciers, auraient quitté le pays pendant l'espace de quarante jours, seraient sommés d'y retourner dans le même laps de temps, pour satisfaire à leurs dettes, sous peine de bannissement perpétuel.

Les droits des créanciers trouvent aussi de grandes garanties dans

[1] Édit du 20 octobre 1541, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 780.
[2] *Édits de Luxembourg*, pag. 32.

l'ordonnance qui nous occupe. Elle statue qu'ils seront tous payés au marc le franc, sans aucune préférence, et nonobstant les arrêts que l'un ou l'autre aurait pu mettre sur les biens des banqueroutiers. Les objets détournés doivent être mis en lieu sûr, pour satisfaire les créanciers; et tous les contrats frauduleux sont déclarés nuls. De plus, les femmes des marchands, qui se seront publiquement et ordinairement mêlées du commerce, sont tenues de répondre pour les dettes de leurs maris, contractées pendant le mariage.

Mais tant de mesures ne parurent pas encore suffisantes à Charles V, pour préserver le commerce de la calamité des faillites. Par l'article 2 de l'édit du 4 octobre 1540, il prescrivit des punitions plus rigoureuses encore, et assimilant aux banqueroutiers tous marchands *et autres de quelque condition ou qualité qu'ils soient,* qui s'absenteraient du lieu de leur résidence, sans payer ou contenter leurs créanciers, et qui, pour les tromper, détourneraient leurs biens, il les déclara tous indistinctement punissables par la corde et sans aucune forme de procès. Quant aux complices des banqueroutiers qui ne pourraient payer leurs dettes, les laïques sont punis de la fustigation, les ecclésiastiques de la saisie du temporel, et les banqueroutiers mêmes sont dans tous les cas punis par la corde, encore qu'ils eussent par la suite satisfait leurs créanciers. Les juges, les officiers, qui ne feraient pas exécuter ces différentes peines, sont tenus sur leurs biens pour la totalité des dettes.

Une dernière disposition de l'édit que nous examinons doit nous arrêter encore. Elle interdit à toutes les femmes de marchands, indistinctement, de recevoir aucun douaire ou autre gain sur les biens de leurs maris, ou de prendre part aux acquets qu'ils auraient faits avant que les créanciers ne soient satisfaits, sauf en ce qui concerne les biens dotaux et ceux obtenus par succession ou donation [1].

La Belgique fut encore redevable à Charles V de plusieurs ordonnances qui tendirent à favoriser le commerce et l'industrie.

[1] *Recueil d'édits de Luxembourg*, pag. 60.

De ce nombre sont : les lois relatives au développement de la pêche, cette branche si importante des revenus de la Flandre [1] ; les lois qui ont pour but de préserver le commerce par mer des dangers de la navigation, et qui prescrivent des règles très-étendues sur la construction des navires, le nombre d'hommes qui doivent les monter, la quantité des marchandises et de munitions de guerre qui doivent se trouver à bord, l'instruction des marins, etc.[2]; enfin les lois sur le métier des orfèvres [3], et sur celui des ouvriers en tapisserie, dont les ouvrages jouissaient à cette époque d'une grande réputation [4].

Il faut aussi mentionner les ordonnances qui frappèrent d'un droit d'entrée les laines anglaise [5], et celles qui prescrivirent la réparation des chemins, afin de faciliter les communications intérieures du pays [6].

Les relations toujours croissantes des différens peuples, donnèrent encore naissance à un édit commercial qui mérite d'être cité.

L'empereur, développant le principe consigné dans une convention conclue entre le roi d'Angleterre Henri VII, et Philippe-le-Bel [7], ordonne à tous pêcheurs ou autres personnes qui trouveraient des objets submergés ou rejetés par la mer, d'en prévenir, dans les vingt-quatre heures, l'officier receveur, qui leur paiera leur frais et leurs peines. Tous contrats d'achat et de vente d'objets non déclarés seront nuls, et les recéleurs considérés comme voleurs. On restituera au propriétaire les effets trouvés, pourvu qu'il les réclame dans l'année de la découverte, et qu'il paie les frais de trouvaille et de conservation. Après une année, ces biens deviendront la propriété du souverain [8].

[1] Ordonnances du 9 août 1531, 26 juillet 1535, 19 mars 1539, dernier septembre 1545, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 346 et suiv.

[2] Édits du 29 janvier 1549, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 360, et du 19 juillet 1551, *idem, idem*, pag. 375.

[3] Ordonnance du 13 avril 1551, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 302.

[4] Ordonnance du 16 mai 1544, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 610.

[5] Ordonnance du 28 mars 1528, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 593.

[6] Ordonnance du 18 mai 1536 et du 15 juin 1555, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 431 et 435.

[7] Traité du 24 février 1495, *Pl. de Br.*, tom. Ier, pag. 575.

[8] Ordonnance du 10 décembre 1547, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 357.

On voit par l'exposé que nous venons de faire, combien la prospérité commerciale de la Belgique inspira de sollicitude à Charles V. Ces différentes lois nous prouvent la connaissance approfondie qu'il possédait des sources de la richesse publique. Activer la circulation des capitaux, préserver le commerce de toute perturbation, relever le crédit, donner à l'industrie une impulsion nouvelle, fut le but qu'il se proposa, et ses efforts furent couronnés de succès. Les manufactures des Pays-Bas fleurirent sous son règne; la navigation transporta leurs produits sur tous les points du globe; et la ville d'Anvers, qui vit à cette époque son enceinte s'agrandir et s'élever le beau monument de la bourse, devint l'entrepôt général du commerce de l'Europe.

LÉGISLATION ECCLÉSIASTIQUE.

Aux temps de Charles V, les puissances temporelle et spirituelle, long-temps confondues, commencent à se séparer. Dès lors le premier de ces pouvoirs cherche à contenir le second dans les limites qu'il lui assigne.

Une des causes qui contribuaient surtout à rendre puissante l'autorité du clergé, se rencontre dans la grande quantité de propriétés foncières qu'il possédait. Ces richesses, dues en grande partie aux libéralités des premiers empereurs chrétiens, ainsi qu'à celles des fidèles, finirent par devenir si considérables, que l'on sentit la nécessité d'y mettre des bornes.

Déjà en 1294, nous voyons le comte Guy publier dans la Flandre une ordonnance qui défend aux religieux d'acquérir des héritages, rentes, fiefs, etc., sans son autorisation [1], et une semblable disposition se retrouve en Brabant dès l'an 1312 dans la joyeuse entrée de Jean II [2].

On conçoit combien une pareille prohibition dut soulever d'op-

[1] *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 47.
[2] *Pl. de Br.*, tom. Ier, pag. 120, art. 12.

position; aussi quoiqu'elle eût été renouvelée par Philippe-le-Bel [1], et plus tard par Charles V lui-même, elle n'était point eneore exécutéc en Belgique [2].

Ce prince, voulant enfin introduire dans ses états une disposition quc les cireonstanees rendaient néeessaires, publia, le 19 octobre 1520 [3], un édit par lequel il défendit aux eloîtres, eouvens, eolléges, hôpitaux, gens d'église et mains-mortes d'aequérir aueuns biens immeubles ou rentes par achat, donation, éehange, testament, ou *ab intèstat*, sans le consentemcnt du souverain et celui dcs vassaux ou des magistrats des villes sous lesquellcs ees biens seraient situés; déclarant nul tout cc qui se ferait eontrairement à eette défense, et punissables d'amende les offieiers qui dresseraient de semblables aetes.

Cette ordonnance interdit en outre que l'on pût, à l'avenir, ériger ou doter aucunc nouvelle église, abbaye ou chapelle, sous peine d'amende et de démolition des ouvrages qui auraient été faits.

Il semble que cette loi fut la première qui reçut unc exéeution sérieuse, relativement aux acquisitions d'immeubles par les gens de main-morte [4]; mais elle présentait une laeune qu'il fallait combler. Ici Charles V se eouvrit habilement d'une demande faite par le pays de Flandre, et statuant sur eette demande, enleva aux monastères la faculté qu'ils avaient, d'après le droit eommun, d'acquérir au nom de leurs religieux, les suceessions *ab intestat* auxquelles eeux-ci étaient appelés [5], et défendit aux abbayes et gens

[1] *Pl. de Br.*, tom. I[er], pag. 238.

[2] Addition à la joyeuse entrée de Charles V, du 26 avril 1515, *Pl. de Br.*, tom. I[er], pag. 209, art. 13 et suiv.

[3] *Pl. de Br.*, tom. I[er], pag. 80.

[4] Anselmo nous apprend en effet, que la jurisprudenee des tribunaux adjugea aux églises les biens qu'elles avaient acquis, sans autorisation, avant la publieation de ee plaeard. *Tribon. Belg.*, ehap. L., pag. 164, §§ 12 et 13.

[5] C'est là, paraît-il, la seule portée de eet artiele, et les monastères purent toujours aequérir par testament, pour autant qu'il n'était pas question d'immeubles (Zypoeus *Notitia jur. Belg.*, lib. VI, titre : *Unde liberi, unde legitimi*, pag. 101, art. 9. — Stockmans, *Decisiones Brabant.*, *decisio* 4, pag. 11.

d'église, de faire aucun commerce ou négoce, ou de prendre des terres à louage, sans contribuer aux charges comme les laïques [1].

Les questions relatives aux dîmes étaient un autre point qu'il importait au pouvoir séculier de régler d'une manière convenable. Ce fut le but de l'édit du 1er octobre 1520 [2], qui prescrivit que nuls gens d'église ou laïques, possédant des dîmes, ne pourraient à l'avenir en lever de nouvelles, de quelque nature qu'elles fussent; mais devraient se contenter de celles dont ils auraient joui depuis l'espace de quarante ans.

Charles V n'avait pour but d'empêcher le prélèvement de la dîme que sur les fruits que l'on aurait eu coutume de recueillir dans un lieu depuis plus de quarante ans, et dont les décimateurs auraient négligé d'exiger la dîme depuis ce laps de temps. Il ne voulait pas appliquer ces principes aux nouvelles espèces de fruits que l'on commençait à cultiver, et une interprétation du 10 mars 1523 déclara que, dans ce cas, il fallait avoir recours au droit écrit [3].

On conçoit en effet que dans un temps où les relations entre les peuples se multipliaient chaque jour, le commerce ne pouvait manquer d'amener en Belgique des espèces de fruits qui y avaient été inconnues jusque là, et dont la culture, en se répandant, aurait porté le plus grand préjudice au revenu des dîmes.

L'édit du 1er octobre 1520 est encore remarquable parce qu'il enleva aux juges ecclésiastiques la connaissance des questions relatives aux nouvelles dîmes, pour l'attribuer aux conseils ordinaires de justice. Il est même statué que les gens d'église ou autres, qui contreviendraient à cette ordonnance, seraient contraints à son observation par saisie et main mise sur leur temporel tant que les infractions dureraient.

[1] Édit. du 20 février 1528, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 749.

[2] *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 598.

[3] *Recueil d'édits à la suite des coutumes de Namur*, pag. 184. Cette interprétation se trouve dans les placards de Brabant sous la date du 10 janvier 1528 (*Pl. de Br.*, tom. Ier, pag. 96). — *La vraie notion des dîmes*, § 9, p. 163. On y cite pour exemple le colza dont on peut exiger la dîme.

Ces dispositions ne sont pas les seules que nous rencontrions sur la juridiction du clergé.

L'empereur prescrivit aux juges ecclésiastiques de libeller et narrer les causes pour lesquelles ils décernent leurs citations, et leur défendit de faire comparaître devant eux aucun laïque, pour des affaires personnelles, réelles, mixtes et civiles, le tout encore sous peine de saisie de leur temporel [1].

Il statua, en outre, que les officiers des cours ecclésiastiques ne pourraient user de censures ou excommunications à l'égard des juges séculiers, mais que la voie de réquisition leur était seule permise [2].

Charles V sut aussi obtenir du souverain pontife quelques mesures assez importantes.

Déjà, comme nous l'avons vu, le pape lui avait accordé une bulle portant que les Belges ne pourraient être attraits en première instance hors de leur pays, pour des causes tant spirituelles que civiles ou mixtes [3].

Par une autre bulle, le pape défendit aux ecclésiastiques de se mêler de choses séculières incompatibles avec leurs fonctions, sous peine d'être privés du privilége clérical et d'être punis comme les laïques par les juges séculiers du prince [4].

Enfin le chef de l'église s'interdit la nomination à la plupart des dignités monastiques, sans avoir eu l'assentiment du souverain [5].

Afin d'éviter toute difficulté dans les questions de juridiction, Charles V conclut aussi un concordat avec l'évêque de Liége, pour les provinces de Brabant et de Namur. Ce concordat régla les différens points qui devaient être du domaine des juges ecclésiastiques ou séculiers [6].

Nous verrons bientôt, dans le chapitre que nous avons consacré à

[1] Édits du 5 août 1520 et 2 décembre 1522, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 56 et 57.

[2] Ordonnance du 4 octobre 1540, *Édits de Luxembourg*, pag. 66, art. 7.

[3] Bulle du 3 des nones de juillet 1515, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 51.

[4] Bulle du 2 des ides de juin 1515, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 37.

[5] Bulle des ides de juin 1515, *Pl. de Br.*, tom. Ier, pag. 111.

[6] *Édits à la suite des coutumes de Namur*, pag. 146.

la législation criminelle, les mesures que prit l'empereur pour réprimer dans ses états le grand schisme qui éclata sous son règne.

LÉGISLATION MILITAIRE.

Nous avons déjà eu occasion de signaler les changemens qu'introduisit la chute du système féodal dans l'organisation militaire des principaux pays de l'Europe.

Philippe-le-Bon commença à tenir sur pied quelques troupes réglées, et Charles-le-Téméraire, pour pouvoir réaliser ses vastes projets guerriers, organisa aussi des troupes mercenaires permanentes; mais à sa mort cette milice fut licenciée.

Héritier de ses inclinations martiales, Charles V sentit la nécessité d'avoir une armée permanente, *pour l'employer soudeinement*, dit-il, *à l'endroit des frontières où besoing le requerra*.

Il établit en conséquence, sous le nom de *bandes d'ordonnance*, un corps de cavalerie auquel il donna des règlemens de discipline. Les capitaines avaient la connaissance des délits commis par leurs soldats présens sous le drapeau, mais les crimes capitaux rentraient dans le domaine des juges ordinaires. Les officiers décidaient aussi sur les dettes contractées par les militaires dans le lieu de la garnison, et pouvaient, dans ce cas, se faire aider par les conseils provinciaux. Des commissaires accompagnaient les troupes en marche, pour écouter les plaintes des habitans et faire saisir les soldats délinquans [1].

Ce corps de cavalerie fut en quelque sorte, comme Neny le dit dans ses mémoires, l'école militaire de la noblesse, et devint une des meilleures troupes de cette époque [2].

L'empereur chercha aussi à éviter les excès que commettaient alors les bandes indisciplinées que recrutaient différens capitaines, et peut-être en même temps à détruire les dernières traces des milices féodales,

[1] Ordonnance du 12 octobre 1547, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 735.

[2] *Mém. histor. et politiques des Pays-Bas Autrichiens*, tom. II, chap. XXVIII, pag. 211.

en défendant de lever des soldats sans l'autorisation du souverain [1].

Lcs peines les plus graves furent prononeées eontre ceux qui s'enrôleraient sans pcrmission au service d'un prinee étranger [2].

Ce fut done réellement à Charles V que la Belgique dut l'organisation d'une armée permanente; et Philippe II eut plus d'une fois l'oeeasion de sc eonvaincre de la valeur des bandes d'ordonnance, où s'étaient réfugié l'esprit guerrier des nobles.

LÉGISLATION CRIMINELLE.

Avant d'entrer dans l'examen de la législation eriminelle que Charles V établit en Belgique, nous ne pouvons passer sous silence une loi pénale publiée par ce monarque, pour l'empire, mais dont l'influenee s'étendit aussi sur notre pays.

Cette loi, destinée à tirer la législation eriminelle de la eonfusion et de l'arbitraire qui y régnaient, nous offre un reeueil dans lequel on retrouve sans doute des traces de l'état de la eivilisation à l'époque où il vit le jour, mais que l'on doit cependant eonsidérer eomme un véritable progrès dans le système pénal.

C'est à Ratisbonne, en 1532, que parut ee code connu sous le nom de *Constitution Caroline.*

On a long-temps discuté s'il faisait partie du droit écrit de la Belgique; il semble eependant qu'il faut donner iei une réponse négative. En effet, la Constitution Caroline fut publiée par Charles V comme ehef de l'empire, et non eomme souverain des Pays-Bas [3]. Or, nous avons déjà vu que le lien qui attaehait autrefois la Belgique à l'empire n'existait plus que de nom.

Mais eette eonstitution, pour n'avoir point pris plaee dans la législation de notre patrie, n'cn exerça pas moins sur elle une grande

[1] Ordonnance du 8 janvier 1529, *Pl. de Fl.*, tom. I[er], pag. 729. *Idem*, du 18 février 1547, *idem*, *idem*, pag. 731.

[2] Ordonnance du 18 février 1547 déjà citée, et ordonnance du 9 mai 1537, *Pl. de Fl.*, tom. I[er], pag. 729.

[3] *Voy.* le préambule de cette constitution, où il n'est pas fait mention des provinces belgiques.

influence. Les travaux des nombreux jurisconsultes qui la commentèrent en répandirent les principes; et lorsque, dans la suite, Philippe II entreprit de donner des règles nouvelles à la législation criminelle, c'est à cette source qu'il puisa une grande partie des dispositions qu'il prescrivit[1].

La législation criminelle du règne de Charles V, qui s'applique directement à la Belgique, est en quelque sorte dominée par les nombreuses lois qui ont rapport à la question alors si grave des hérésies. Une carrière nouvelle s'ouvrait par le droit pénal, et le législateur crut qu'en intimidant les esprits par la rigueur des châtimens, il parviendrait plus sûrement à son but.

L'édit du 8 mai 1521, publié à Worms, dévoila le premier l'implacable système dans lequel on allait s'engager. Défense est faite de donner asile à Luther ou de suivre ses opinions, de lire même aucun de ses ouvrages, que l'on condamne à être détruits par le feu. Les schismatiques sont punis de la confiscation de leurs biens, et les délateurs, ces êtres dégradés, viennent prendre leur part dans la dépouille des condamnés [2]. Les prédicateurs qui mentionnent les opinions de Luther, les personnes qui assistent à des discussions religieuses, se voient frappés d'amendes [3].

Une fois lancée dans cette route, la législation ne s'arrête plus, une pente rapide l'entraîne et lui fait dépasser toute limite. Le législateur, qui voit s'augmenter chaque jour le nombre des hérétiques, s'imagine qu'il n'a point employé contre eux assez de rigueurs[4].

Être convaincu, ou seulement soupçonné fortement d'hérésie, est un crime suffisant pour exclure de tout état honorable; voilà ce que porte l'édit du 14 octobre 1529. Ceux qui lisent, achètent, conservent des livres condamnés, ceux qui tiennent des réunions hérétiques,

[1] Ordonnance du 5 juillet 1570, *Pl. de Br.*, tom. II, pag. 370. *Idem*, du 9 juillet 1570, *idem*, *idem*, pag. 397.

[2] *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 88.

[3] Pl. du 17 juillet 1526, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 103.

[4] *Voy.* le préambule de l'ordonnance du 14 octobre 1529, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 108.

ceux qui disputent sur l'écriture, ceux qui manquent au respect dû aux images de Dieu ou des saints, sont tous réservés au même supplice : les hommes doivent périr *par l'épée*, les femmes *par la fosse*, et *leurs têtes être placées, pour exemple en mémoire sur une estache.* Avoir abjuré ses erreurs et y être retombé, provoque un nouveau châtiment, celui du feu. Enfin la délation est prescrite à celui qui loge ou reçoit des adhérens de Luther, et la punition qui attend son silence, est la peine capitale. N'oublions pas que la confiscation accompagne toujours ces condamnations, et que la procédure se fait sommairement et sans forme de procès contre les accusés; les officiers qui négligent de faire les poursuites sont privés de leurs charges et punis d'amendes[1].

Nous ne sommes point encore parvenus au terme de tant de rigueurs.

Par édit du 29 avril 1550, les hérétiques sont déclarés inhabiles à disposer de leurs biens d'aucune manière, depuis le jour où ils sont tombés dans l'erreur. La pitié même est interdite à leur égard, et demander grâce pour eux, c'est devenir leur complice. Une présomption funeste pèse sur tous les habitans : ils ne peuvent être admis dans un nouveau domicile sans un certificat de leur curé[2].

Nous touchons, on le voit, à l'inquisition.

Cette institution ne tarda point en effet à se produire comme corollaire des lois sur l'hérésie. Ce fut l'ordonnance du dernier mai 1550, qui établit ce tribunal terrible. Dès lors, des inquisiteurs parcoururent en tous sens le pays pour découvrir des coupables, écoutèrent les témoins, firent citer devant eux les magistrats, les ecclésiastiques, pour déclarer, sous peine de complicité, s'ils ne connaissaient point de suspects. L'autorité de cette nouvelle juridiction s'étendait sur toutes les classes de la société, mais hâtons-nous de dire que toute fausse délation était punie comme calomnie, que toute dénonciation anonyme était nulle, et que les juges de l'empereur, et, dans certains

[1] *Pl. de Fl.*, tom. I[er], pag. 107.
[2] *Pl. de Fl.*, tom. I[er], pag. 157.

cas, les conseils provinciaux devaient concourir aux sentences [1].

Telle se présente à nous cctte législation pénale qui eut pour but de s'opposer aux progrès des opinions religieuses que le siècle avait produites. On a vu par quels degrés le législatcur qui avait cessé de prendre pour base dcs faits appréeiables par les faibles lumières de l'homme, pour cnvahir sur le domaine dc la conseience, se vit cntraîné dans un dédale de ehâtimens.

Un seul intérêt, non point eelui de l'humanité, mais eelui du commerec, mit une sortc de frein au besoin de punir. Pressé par les sollicitations de la ville d'Anvers, qui se trouvait menaeée de perdre sa prospérité, Charles V se relâcha quelque peu dc sa sévérité; il affranehit les marehands étrangers de la rigucur de ses lois pénales [2]; mais elles n'en pesèrent pas moins de tout leur poids sur les Belges. On sait l'influenee funcste qu'clles exercèrent plus tard sous le règne de Philippe II; l'inquisition devint intolérable aux provinces Belgiqucs ct finit par amener leur séparation violente.

Il est un point bien important eneore quc nous dcvons examiner, et qui a aussi son origine dans le fatal mouvemeut produit par les opinions de Luther.

C'est alors que l'on eommcnça à voir surgir un pouvoir nouveau, celui de la presse. Produit par la déeouverte réeente de l'imprimcric, ce pouvoir ne eonnut pas d'abord toute sa foree; il lui manquait un alimcnt. Mais lorsque lcs nouvclles idées religieuscs eurent donné l'élan aux esprits, il se fit sentir tout à eoup, et le législateur crut devoir eombattre ses progrès.

Il eommença donc à le frappcr quand il se montra complice de l'hérésie, cn prohibant l'impression et la vente des livrcs suspects [3]. Mais bientôt, sc rctranehant toujours dcrrière le motif religieux,

[1] *Pl. de Br.*, tom. Ier, pag. 41. Cet édit se trouve dans un autre de Philippe II, du 28 nov. 1555.

[2] Ordonnanee du 25 sept. 1550, *Pl. de Br.*, tom. Ier, pag. 47 et 48. Dewez, *Histoire générale de la Belgique*, tom. V, 8me époque, ehap. XIV, pag. 261 et 263.

[3] Édit du 8 mai 1521 déjà cité, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 88.

l'empereur voulut que l'on fût muni de son autorisation pour imprimer toute espèce de livres [1].

A partir de cette époque, la législation sur la presse se développe et suit une progression analogue à celle que nous avons remarquée dans les lois sur les hérétiques.

Les libraires qui impriment sans autorisation doivent *être marqués, sur l'échafaud, d'un fer chaud en forme de croix, et d'une manière ineffaçable*, ou bien avoir *l'œil crevé, ou le poing coupé*, à la discrétion du juge [2].

Des ordonnances réglémentaires se combinent plus tard avec les dispositions pénales.

Les libraires doivent fournir un inventaire des livres qu'ils possèdent [3], et s'ils viennent à publier un livre injurieux au prince, aux fonetionnairss ou aux particuliers, ils sont punis de *la hart* et de la confiscation des biens [4].

Ils doivent insérer en tête de l'ouvrage la permission d'imprimer, et ils ne peuvent garder dans leur boutique ou vendre des livres sans nom d'auteur, sous peine de bannissement et d'une amende.

Enfin leurs boutiques sont soumises, au moins deux fois par an, à des visites domiciliaires [5].

Mais il paraît qu'alors déjà les lois sur la presse étaient d'une exécution difficile. Les libraires à qui il était interdit d'imprimer ou de vendre des livres défendus, avaient trouvé moyen d'éluder la loi, en mettant de faux titres à ces ouvrages, ou en falsifiant certains passages des livres permis.

C'est pour remédier à ces inconvéniens (ainsi que l'annonce le préambule) que Charles V publia l'édit du 30 juin 1546 [6]. Il statue que l'on n'accordera de privilége pour imprimer qu'après que les

[1] Édit ci-dessus, *idem, idem*, pag. 102.
[2] Ordonnance du 7 oetobre 1531, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 115.
[3] Ordonnance du 22 sept. 1540, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 122.
[4] Ordonnanee du 19 février 1543, *Édits de Luxembourg*, pag. 77.
[5] Ordonnance du 17 déeembre 1544, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 129.
[6] *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 135.

libraires auront fourni la preuve de leurs qualités, aptitude et bonne renommée; ils devront jurer de n'imprimer aueun ouvrage sans visite préalable des officiers, de n'imprimer dans aueun autre endroit que eelui pour lequel ils ont obtenu permission, de ne vendre ou distribuer aueun livre avant d'en avoir porté un exemplaire, avec la minute ou une eopie, au eonseil privé, afin de la eollationner, sous peine, en eas de eontravention, de perdre l'effet des lettres d'octroi et de la peine eapitale. Ils ne peuvent vendre de livres imprimés à l'étranger sans examen préalable, ni de livres imprimés dans le pays, sans autorisation. Ils doivent, en outre, exposer publiquement dans leur boutique, un eatologue de leurs livres.

Nous venons de voir l'apparition de la seete de Luther donner naissanee aux premières lois que l'on reneontre en Belgique sur le fait de la presse, eomme nous avions vu la même seete produire l'inquisition. Il semble qu'il faut aussi rattaeher à eette origine les premiers édits qui mirent des bornes à la faeulté d'enseigner.

L'ordonnanee de 1546, que nous eitions tout-à-l'heure, statue, sous peine d'amende pour la première fois, et du bannissement du lieu de la résidenee pour la seeonde, que personne ne peut tenir éeole publique s'il n'y est autorisé par les magistrats et le euré de l'endroit; et que eette permission ne doit s'aeeorder qu'à des gens de bonne renommée. Les matières que les instituteurs doivent enseigner sont spéeifiées, ainsi que les livres dont ils doivent se servir.

Déjà auparavant il avait été défendu d'envoyer ses enfans à l'éeole de Wesel, fréquentée par les hérétiques [1].

Si, dans l'examen que nous venons de faire de plusieurs lois pénales, nous n'avons reneontré que trop de dispositions malheureuses, nous pouvons en eiter maintenant qui apportèrent une véritable amélioration à la législation eriminelle. Elles sont relatives aux lettres de grâee.

Le droit d'en aeeorder appartenait, pendant le moyen âge, à une

[1] Pl. du 7 mars 1544, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 133.

foule de seigneurs et officiers, ce qui assurait l'impunité d'un grand nombre de crimes.

Charles-le-Téméraire, le premier, défendit à ses officiers, ainsi qu'à ceux de ses vassaux, d'accorder aux malfaiteurs bannis de Flandre aucun sauf-conduit ou sûreté à caution qui ne fût muni du sceau du prince [1].

A partir de cette époque, on peut remarquer les progrès que fit la législation sur cette matière.

Ainsi Philippe-le-Bel défendit à tous officiers d'accorder aucune lettre de grâce, rémission, etc., pour quelque crime que ce fût, sans avoir pris l'avis du conseil de Flandre, et avant que les malfaiteurs eussent satisfait préalablement les parties intéressées. Un terme de trois mois est fixé pour l'entérinement des lettres de grâce, sous peine de nullité [2].

Charles V, par une première ordonnance, interdit au conseil de Flandre d'accorder aucune composition pour crimes graves, tels que les homicides de propos délibéré, ou par guet-à-pens, le faux témoignage, la fausse monnaie, le viol, la sédition, etc. [3]

Une seconde ordonnance y ajouta l'homicide commis par ivrognerie [4]. Une troisième défendit d'accorder de rémission endéans l'an de l'homicide commis, et ordonna aux impétrans de rémission de se présenter personnellement pour en requérir l'entérinement [5].

Enfin l'édit du 30 janvier 1545 [6] prescrit de ne point accorder de lettres de rémission pour homicide commis le jour de la kermesse d'un endroit ou trois jours après.

Il n'est pas douteux que ce furent les dispositions de ces édits qui dictèrent plus tard à Philippe II la défense qu'il porta de composer pour aucune espèce de crimes [7].

1 Ordonnance du 17 octobre 1469, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 39.
2 Ordonnance du 3 mai 1500, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 40.
3 Ordonnance du 9 mai 1522, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 256, art. 36.
4 Édit. du 7 octobre 1531, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 751.
5 Ordonnance du 20 octobre 1541, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 776.
6 *Édit. de Luxembourg*, pag. 72, art. 1.
7 Ordonnance du 9 juillet 1570, *Pl. de Fl.*, tom. V, pag. 176, art. 13.

Parmi les lois pénales du règne de Charles V, il faut mentionner celles qui punissent du dernier supplice les auteurs de crime de faux, si nuisible au commerce [1], et celles qui réservent aux blasphémateurs une gradation de châtimens : l'amende pour une première faute, pour une seconde le pilori et la langue percée, et pour une troisième la fustigation et le bannissement perpétuel [2].

Citons aussi les nombreuses lois qui prescrivent les mesures les plus énergiques contre les vagabonds : il est défendu de les recevoir ou de les loger; il leur est ordonné de se retirer au lieu de leur naissance, et la peine capitale est prononcée contre ceux qui commettraient quelque excès. Le vagabondage est un indice suffisant pour autoriser la torture; les dénonciateurs sont récompensés; chacun peut saisir les vagabonds, et les moyens de rigueur sont permis contre les récalcitrans [3].

On peut s'expliquer la multiplicité des ordonnances relatives à cet objet par l'état où se trouvait la Belgique à cette époque. Les nombreuses séditions qui y éclatèrent et les guerres fréquentes dont elle fut le théâtre y avaient amené, par l'emploi récent des troupes mercenaires dans les armées, une foule de gens sans aveu, rebut de toutes les nations.

Ces mêmes événemens, qui avaient épuisé les Pays-Bas, et fait augmenter considérablement le prix des vivres, nous donnent le motif qui porta Charles V à publier aussi plusieurs ordonnances sur les monopoles.

Ces lois punissent les monopoleurs de la confiscation des biens, du bannissement et d'autres peines arbitraires; elles ordonnent aux magistrats des villes de taxer toute espèce de vivres à un prix raisonnable; et de là les mercuriales qui, de nos jours encore, subsistent en partie [4].

[1] Ordonnance du 30 janvier 1545, *Édits de Luxembourg*, pag. 73, art. 2.

[2] Pl. du dernier novembre 1517, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 37.

[3] *Voy.* entre autres les ordonnances du 22 décembre 1515, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 5; du 28 novembre 1517, *idem*, *idem*, pag. 7, etc.

[4] Édits du 7 octobre 1531, art. 5 et 6, *Édits de Luxembourg*, pag. 31 et 32.

C'est à la même cause qu'il faut sans doute attribuer les lois prohibant la sortie des grains et qui défendent d'en acheter au delà des besoins, de faire du pain blanc ou de la bierre d'un prix plus élevé qu'il n'est spécifié, etc., le tout sous peine d'amendes et punitions arbitraires [1].

Les lois somptuaires du règne de Charles V nous paraissent encore procéder des mêmes causes que nous avons signalées, et peut-être aussi de certains motifs de hiérarchie sociale.

Elles interdisent, sous peine de confiscation et d'amende, à toutes personnes autres que celles mentionnées dans les édits, de se servir d'habillemens faits avec des étoffes de luxe [2].

Mais la plupart des dispositions que l'on vient de citer n'étant point fondées sur les vrais principes que l'économie politique a enseignés depuis, ne pouvaient produire le résultat que l'on en attendait, et le grand nombre d'édits rendus sur ces matières semble confirmer notre opinion.

Les dernières lois répressives, dont il nous reste à parler pour terminer l'examen de la législation pénale du règne de Charles V, sont les ordonnances relatives aux pauvres : elles nous paraissent d'une assez grande importance.

Le fléau du paupérisme semble avoir été inconnu chez les peuples de l'antiquité. Le système de l'esclavage, en vigueur chez eux, dut y empêcher la formation de cette plaie sociale. La constitution du servage chez les nations modernes les préserva long-temps aussi des inconvéniens du paupérisme. Mais lorsque les institutions féodales tombèrent en ruine, et que les affranchissemens eurent fait disparaître presque complétement les serfs, on vit naître une classe de gens qui dépendaient de la charité publique pour vivre, et l'on fut obligé de prendre des mesures pour empêcher leur nombre,

[1] Ordonnance du 19 août 1522, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 633; du 23 septembre 1531, *idem, idem*, pag. 639; du 20 mai 1546, *idem, idem*, pag. 648, etc.

[2] Ordonnance du 7 octobre 1531, *Édits de Luxembourg*, pag. 44; du 15 janvier 1545, *idem*, pag. 73; du 27 mai 1540, *Pl. de Fl.*, tom. Ier, pag. 693.

qui s'accroissait chaque jour, de devenir nuisible à la société.

C'est à Charles V qu'appartient cette honorable initiative : il défendit, sous peine d'emprisonnement, de mendier ou de laisser mendier ses enfans, et prescrivit les dispositions suivantes pour subvenir aux besoins des malades et indigens qui ne peuvent gagner leur vie : les tables des pauvres, hôpitaux, confréries, etc., se feront une bourse commune pour en faire des distributions aux pauvres; l'on établira des troncs dans les églises pour y déposer les aumônes, et l'on y fera des quêtes ainsi que dans les maisons; pour régler les charités, les magistrats nommeront des commissaires qui tiendront compte des aumônes et auront un registre du nom, état et qualité des pauvres et de leurs ressources; les enfans trouvés et les orphelins prendront part aux distributions; enfin les enfans des pauvres seront mis aux écoles et on leur apprendra un métier [1].

La singulière disposition renfermée dans un des articles qui nous occupent, prouve combien le nombre des pauvres devait être grand en Belgique à cette époque. Le § 13 est ainsi conçu : « Que tous curez » et prêcheurs en leurs prédications, en oiant confessions, étant à » faire testament et ordonnances de dernière volonté, au bien, en» tretenement et avancement de cette ordonnance et œuvre chari» table, feront bon devoir de exhorter, induire et persuader le peu» ple à y impartir et donner de leurs biens. [2] »

On a pu remarquer toute l'importance de la législation pénale que nous venons de passer en revue; les matières les plus graves y sont successivement traitées, et pour apprécier ses résultats, il faut, nous semble-t-il, la considérer sous un double point de vue : d'un côté nous la voyons, à l'aide des plus terribles châtimens, travailler à détruire le schisme qui désolait les provinces belgiques; mais loin de parvenir à son but, elle ne fait que préparer la catastrophe qui doit bientôt séparer ces pays; de l'autre nous la voyons, au contraire, introduire des dispositions utiles, corriger des abus et surtout, par

[1] Pl. du 7 octobre 1531, art. 9 et 10, *Édits de Luxembourg*, pag. 35, etc.
[2] Pl. du 7 octobre 1531, art. 10, § 13, *Édits de Luxembourg*, pag. 40.

l'influence d'un recueil publié dans l'empire, faire sortir le droit pénal du chaos où il était plongé et lui ouvrir la voie des améliorations.

CONCLUSION.

Parvenus au terme de notre travail, arrêtons-nous un instant, et portons nos regards sur l'espace que nous avons parcouru : il renferme une des époques les plus mémorables de l'histoire.

Un siècle s'ouvre, où, par suite des grands événemens qui s'y pressent, une activité générale s'empare des esprits, pousse les hommes dans la carrière des réformes et opère une transformation dans l'état social.

A la tête de ses principaux états, l'Europe nous offre le spectacle des plus illustres monarques; ils semblent y avoir été placés pour diriger les peuples dans la route inconnue où ils se trouvent lancés.

Mais un de ces princes nous paraît surpasser tous les autres par la profondeur de son génie : ce prince est Charles V. Grand capitaine, grand législateur, c'est surtout à ce dernier titre qu'il a droit à la reconnaissance de la Belgique. Il trouva ce pays composé de provinces réunies comme par hasard sous un même sceptre, et encore tout accablé des malheurs qui avaient signalé les règnes précédens. Les premiers élémens d'un état organisé lui manquaient; la forme du gouvernement, sans principes fixes, variait à chaque instant. La législation se trouvait livrée à un arbitraire plus affreux encore; les coutumes abandonnées à la mémoire des hommes, ne présentaient qu'obscurités et confusion; quelques rares édits venaient à peine suppléer à leur insuffisance. Tout, en un mot, était à créer, et il fallait une main habile pour faire naître de ce désordre un gouvernement fort et durable, une législation précise et complète.

C'est la tâche qu'entreprit Charles V, et qu'il accomplit avec gloire.

La constitution qu'il donna au gouvernement de la Belgique consolida le pouvoir souverain et contribua puissamment à opérer une fusion entre les différentes provinces, sa durée en prouva l'excellence; elle résista à toutes les tentatives de changement que l'on voulut y introduire, et ne disparut que dans le torrent de la révolution française.

La législation de ce règne se présente à nous bien digne aussi de notre attention.

La rédaction des coutumes et la reconnaissance officielle du droit romain lui donnent naissance, et elle se développe ensuite par de nombreux édits qui embrassent toutes ses parties. Les lois civiles, les lois commerciales, les lois ecclésiastiques, les lois militaires, les lois pénales, publiées par Charles V, forment un recueil aussi remarquable, en général, par la sagesse de ses dispositions que par l'importance des matières qu'il renferme.

Chose étrange! c'est dans cette législation que l'on rencontre les premières traces des plus graves questions qui aient agité et agitent encore l'esprit des hommes : les questions relatives à la presse, à l'enseignement, au paupérisme, sont encore aujourd'hui palpitantes d'intérêt. D'autres, pour n'être plus dans le domaine de la discussion, ne continuent pas moins à exercer de l'influence par la solution qu'elles reçurent alors; et les lois utiles que Charles V donna au commerce développèrent sans doute ces élémens de richesse et de prospérité, qui, s'accroissant chaque jour, ont, sous ce rapport, assuré à la Belgique un des premiers rangs parmi les états de l'Europe.

La question que nous avons cherché à résoudre s'applique donc à une des époques les plus fécondes en résultats : c'est là qu'il faut chercher l'origine des institutions qui ont laissé, dans notre pays, les traces les plus profondes, et qui, pour les décrire, auraient besoin d'une plume plus exercée que la nôtre.

FIN.

LISTE

DES AUTEURS ET OUVRAGES CITÉS DANS CE MÉMOIRE.

Placards de Flandre, 13 vol. in-fol. Gand, Anna Vanden Steene, 1639.

Placards de Brabant, 11 vol. in-fol. Anvers, Henri Aertssens, 1648.

Recueil d'édits, ordonnances, etc., concernant le duché de Luxembourg et comté de Chiny, 1 vol. in-4°. Luxembourg, André Chevalier, 1691.

Coutumes et ordonnances du pays et comté de Namur, 1 vol. in-4°. Malines, Laurent Vander Elst, 1733.

Zypoeus, *Opera omnia,* 2 vol. in-fol. Antuerpiæ, Verdussen, 1675.

Stockmans, *Opera omnia,* 1 vol. in-4°. Bruxellis, De Grieck, 1686.

Anselmo, *Tribonianus Belgicus,* in-fol. Antuerpiæ, Verdussen, 1692.

De Ghewiet, *Institutions du droit Belgique,* 2 vol. in-8. Bruxelles, Moris, sans date.

Ghesquière, *La vraie notion des dîmes,* in-8°. Liège, Lemarié, 1785.

Mémoires historiques et politiques des Pays-Bas Autrichiens, 2 vol. in-8°. Bruxelles, Le Francq, 1784, sans nom d'auteur (par Neny).

Merlin, *Répertoire universel et raisonné de jurisprudence,* 13 vol. in-4°. Paris, Bertin et Danel, 1807.

Meyer, *Esprit, origine et progrès des institutions judiciaires des principaux pays de l'Europe,* 6 vol. in-8°. La Haye, imprimerie Belgique, 1818.

De Berg, *Mémoire sur la question : Depuis quand le droit romain est-il connu dans les provinces des Pays-Bas Autrichiens, et depuis quand y a-t-il force de loi?* couronné par l'Académie de Bruxelles en 1782. Bruxelles, imprimerie académique, 1783.

GRANDGAGNAGE, *Influence de la législation civile française sur celle des Pays-Bas, pendant le XVIe et le XVIIe siècle,* mémoire couronné par l'académie de Bruxelles en 1830. Bruxelles, Hayez, 1831.

ROBERTSON, *Histoire du règne de l'empereur Charles V,* ouvrage traduit de l'anglais, 6 vol. in-8°. Paris, Pissot, 1788.

DEWEZ, *Histoire générale de la Belgique,* 7 vol. in-8°. Bruxelles, Tarlier, 1826.

METEREN, *Histoire des Pays-Bas, depuis* 1315 *jusqu'en* 1612, traduite du flamand, in-fol. La Haye, Hillebrant Jacobz Wou, 1618.

LUDOVIC GUICCARDINI, *Belgium universum,* in-fol. Amstelodami, apud Joannem Sansonium, 1646.

TABLE DES MATIÈRES.

INTRODUCTION.

PREMIÈRE PARTIE.

INSTITUTIONS POLITIQUES.

DEUXIÈME PARTIE.

LÉGISLATION.

Législation civile.

Pages.

FIN DE LA TABLE.

MÉMOIRES COURONNÉS

PAR

L'ACADÉMIE ROYALE

DES

SCIENCES ET BELLES-LETTRES

DE BRUXELLES.

MÉMOIRES COURONNÉS

PAR

L'ACADÉMIE ROYALE

DES

SCIENCES ET BELLES-LETTRES

de Bruxelles.

TOME XIV. — DEUXIÈME PARTIE. — 1839-1840.



BRUXELLES,

M. HAYEZ, IMPRIMEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE.

1841.

TABLE DES MÉMOIRES

CONTENUS DANS LA DEUXIÈME PARTIE DU TOME XIV.

SUR LA
TRANSFORMATION DES VARIABLES

DANS

LES INTÉGRALES MULTIPLES,

MÉMOIRE QUI A OBTENU LA MÉDAILLE D'OR LE 6 MAI 1840,

EN RÉPONSE A LA QUESTION :

UN MÉMOIRE SUR L'ANALYSE ALGÉBRIQUE, DONT LE SUJET EST LAISSÉ AU CHOIX DES CONCURRENTS,

PAR

EUG.-CH. CATALAN,

RÉPÉTITEUR A L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE DE PARIS.

INTRODUCTION.

On le peut, je l'essaie : un plus savant le fasse !

Ce mémoire est divisé en quatre parties :

Dans la première, après avoir donné une démonstration assez simple de la règle qui sert à former le dénominateur de la valeur des inconnues dans les équations du premier degré, j'examine quelle forme prend ce dénominateur commun, lorsque l'on établit entre les coefficients des équations proposées, certaines relations. Cette recherche me fait découvrir plusieurs propriétés remarquables des fonctions appelées *résultantes*, par Laplace, et connues aujourd'hui sous le nom de *déterminants*.

Dans la seconde partie, qui fait l'objet principal du mémoire, je m'occupe de la transformation des variables dans les intégrales multiples. Lagrange et d'autres géomètres s'étaient occupés du cas de trois variables; et, quoique la symétrie de la formule fît présumer aisément ce qu'elle devait être pour un nombre quelconque de variables, ce n'était là qu'une simple induction, qu'il était difficile de justifier, en suivant la marche indiquée par Lagrange. En outre, personne, je le

crois du moins, n'avait trouvé la formule pour le cas où les anciennes variables seraient données *implicitement* en fonction des nouvelles.

On connaît les beaux travaux de M. Lamé, et les résultats très-remarquables auxquels il a été conduit par l'emploi du système de coordonnées qu'il a imaginé, et qu'à raison de leurs propriétés géométriques, il désigne sous le nom de surfaces orthogonales. M. Lamé n'ayant eu à examiner que le cas de trois variables, il a pu démontrer les propriétés de ces coordonnées, par des considérations moitié analytiques, moitié géométriques. Mais comme, sous le point de vue analytique, les surfaces orthogonales constituent seulement un certain système de variables, il semblait évident, *a priori*, que l'on devait pouvoir démontrer les principales propriétés des surfaces orthogonales, seulement par le calcul. C'est ce que j'ai tâché de faire. Seulement, afin que la question offrît plus d'intérêt, j'ai traité le cas de n variables. Il m'a fallu, pour cela, faire usage des formules démontrées dans les deux premières parties du mémoire : les recherches que j'indique ici, en forment le troisième paragraphe qui se trouve lié ainsi aux deux premiers.

Parmi les résultats remarquables auxquels M. Lamé est arrivé, on doit citer l'intégrale triple qu'il a trouvée le premier, et qui a été démontrée par MM. Poisson, Chasles, Terquem et Tortolini. Comme application des formules du troisième paragraphe, je donne l'expression très-simple d'une intégrale d'ordre n, qui reproduit celle de M. Lamé, quand on prend $n = 3$; puis, à l'aide d'une légère modification, je fais voir que cette intégrale, d'ordre n, revient à une somme de produits d'intégrales définies abéliennes, somme qui se trouve être égale à une fonction algébrique très-simple.

Si mes recherches méritent l'approbation des savants qui composent l'académie de Bruxelles, je les continuerai dans un autre mémoire; ce qui me donnera l'occasion de démontrer de nouveaux théorèmes très-généraux, sur les intégrales abéliennes.

J'espère qu'en faveur de la généralité de mes formules, et de la simplicité des moyens que j'emploie, on me pardonnera de ne m'être pas complétement conformé au programme, qui prescrivait « *un Mémoire sur l'Analyse algébrique* ». Cependant, comme mon premier paragraphe traite des *équations du premier degré*, je crois ne pas pouvoir être mis hors de concours. J'attends avec confiance la décision de l'académie.

25 décembre 1839.

SUR LA
TRANSFORMATION DES VARIABLES
DANS
LES INTÉGRALES MULTIPLES.

PREMIÈRE PARTIE.

VALEURS GÉNÉRALES DES INCONNUES DANS LES ÉQUATIONS DU PREMIER DEGRÉ, ET PROPRIÉTÉS DES DÉNOMINATEURS COMMUNS.

1. Considérons les n équations du premier degré entre n inconnues:

$$\left.\begin{array}{l} a_1x_1 + b_1x_2 + c_1x_3 + \ldots + k_1x_{n-1} + l_1x_n = \alpha_1, \\ a_2x_1 + b_2x_2 + c_2x_3 + \ldots + k_2x_{n-1} + l_2x_n = \alpha_2, \\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\ a_nx_1 + b_nx_2 + c_nx_3 + \ldots + k_nx_{n-1} + l_nx_n = \alpha_n. \end{array}\right\} \quad \ldots\ldots \quad (1)$$

Pour obtenir la valeur de l'une quelconque des inconnues, de x_n, par exemple, je multiplie ces n équations respectivement par n indéterminées λ_1, λ_2, ... λ_n, entre lesquelles j'établis les $n-1$ relations

suivantes :

$$\left.\begin{array}{l} a_1\lambda_1 + a_2\lambda_2 + \ldots + a_n\lambda_n = 0, \\ b_1\lambda_1 + b_2\lambda_2 + \ldots + b_n\lambda_n = 0, \\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\ k_1\lambda_1 + k_2\lambda_2 + \ldots + k_n\lambda_n = 0; \end{array}\right\} \ldots\ldots \quad (2)$$

ce qui donne

$$x_n = \frac{\lambda_1\alpha_1 + \lambda_2\alpha_2 + \ldots + \lambda_n\alpha_n}{\lambda_1 l_1 + \lambda_2 l_2 + \ldots + \lambda_n l_n} \ldots\ldots\ldots \quad (3)$$

Cette expression de x_n démontre la règle qui sert à former le numérateur de chaque inconnue, au moyen du dénominateur.

2. Les équations (2) sont au nombre de $(n-1)$, entre n inconnues. On peut donc satisfaire à ces équations d'une infinité de manières; mais parmi tous les systèmes que l'on peut adopter, il en existe un très-simple. C'est ce que les calculs suivants vont démontrer.

3. Dans les équations (1), j'omets successivement chacune d'elles, et, en même temps, l'inconnue x_n. J'obtiens de la sorte, n systèmes d'équations entre $(n-1)$ inconnues; savoir :

$$\left.\begin{array}{l} a_2x_1 + b_2x_2 + \ldots + k_2x_{n-1} = \alpha_2, \\ a_3x_1 + b_3x_2 + \ldots + k_3x_{n-1} = \alpha_3, \\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\ a_nx_1 + b_nx_2 + \ldots + k_nx_{n-1} = \alpha_n. \end{array}\right\} \ldots\ldots \quad (1^\circ)$$

$$\left.\begin{array}{l} a_3x_1 + b_3x_2 + \ldots + k_3x_{n-1} = \alpha_3, \\ a_4x_1 + b_4x_2 + \ldots + k_4x_{n-1} = \alpha_4, \\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\ a_nx_1 + b_nx_2 + \ldots + k_nx_{n-1} = \alpha_n, \\ a_1x_1 + b_1x_2 + \ldots + k_1x_{n-1} = \alpha_1. \end{array}\right\} \ldots\ldots \quad (2^\circ)$$

$$\left.\begin{array}{l} a_4x_1 + b_4x_2 + \ldots + k_4x_{n-1} = \alpha_4, \\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\ a_nx_1 + b_nx_2 + \ldots + k_nx_{n-1} = \alpha_n, \\ a_1x_1 + b_1x_2 + \ldots + k_1x_{n-1} = \alpha_1, \\ a_2x_1 + b_2x_2 + \ldots + k_2x_{n-1} = \alpha_2. \end{array}\right\} \ldots\ldots \quad (3^\circ)$$

$$\left.\begin{array}{l} \cdots\cdots\cdots\cdots\cdots \\ \cdots\cdots\cdots\cdots\cdots \\ a_1 x_1 + b_2 x_2 + \ldots + k_1 x_{n-1} = \alpha_1, \\ a_2 x_1 + b_2 x_2 + \ldots + k_2 x_{n-1} = \alpha_2, \\ \cdots\cdots\cdots\cdots\cdots \\ a_{n-1} x_1 + b_{n-1} x_2 + \ldots + k_{n-1} x_{n-1} = \alpha_{n-1}. \end{array}\right\} \ldots\ldots (n^o)$$

Il est bien entendu que, dans deux queleonques de ees systèmes, les ineonnues affectées des mêmes indiees, n'ont eependant pas la même signification.

4. Je désigne aetuellement par D_1 le dénominateur des valeurs des ineonnues dans les équations 1° : je démontrerai tout à l'heure que le dénominateur est le même pour toutes ces ineonnues; je désigne de même par D_2, D_3, ... D_n, les dénominateurs pour les autres systèmes, ees dénominateurs étant déduits de D_1 par une *permutation tournante* effectuée sur les indices des lettres a, b, c, ... : par exemple, pour passer de D_1 à D_3, il suffit de remplaeer a_2 par a_4, b_3 par b_5, ete.

Cela étant, l'on pourra prendre, pour satisfaire aux équations (2) :

$$\lambda_1 = D_1, \quad \lambda_2 = D_2, \quad \ldots \lambda_n = D_n; \quad \ldots\ldots (4)$$

ou, ee qui revient au même, on aura *identiquement :*

$$\left.\begin{array}{l} a_1 D_1 + a_2 D_2 + \ldots + a_n D_n = o, \\ b_1 D_1 + b_2 D_2 + \ldots + b_n D_n = o, \\ \cdots\cdots\cdots\cdots \\ k_1 D_1 + k_2 D_2 + \ldots + k_n D_n = o; \end{array}\right\} \ldots\ldots (5)$$

et, par suite, le dénominateur commun relatif aux équations (1) sera

$$\Delta = l_1 D_1 + l_2 D_2 + \ldots + l_n D_n. \quad \ldots\ldots (6)$$

5. Par un ealeul direct, on vérifie la formule (6) et les relations (5), pour le eas de trois équations. En même temps, l'on reconnaît que

1° Le dénominateur de la valeur de x_3, par exemple, renferme toutes les eombinaisons trois à trois des eoeffieients, ehaque eombinaison ne eontenant ni deux fois la même lettre, ni deux fois le même indiee;

2° Deux termes qui, dans l'expression de ce dénominateur, peuvent se déduire l'un de l'autre par une permutation tournante, ont même signe;

3° Deux termes qui ne diffèrent que par le ehangement d'une lettre en une autre, et réciproquement, sont de signes eontraires;

4° Par suite, le dénominateur est le même pour toutes les ineonnues, pourvu que l'on prenne eonvenablement le signe du numérateur.

6. Supposons done que pareille vérifieation ait été faite pour $n-1$ équations entre $n-1$ inconnues, je dis qu'elle se fera encore dans le eas de n équations.

En effet, soit, pour fixer les idées, $n=7$; l'un des termes de D_1 sera $a_4\, b_3\, c_5\, d_7\, e_2\, f_6$, et l'un des termes de D_4 sera $a_1\, b_3\, c_5\, d_7\, e_2\, f_6$. Je dis de plus que ees deux termes sont de signes eontraires.

Pour justifier cette assertion, qui est la base de toute ma démonstration, j'observe que

1° le terme $a_4\, b_3\, c_5\, d_7\, e_2\, f_6$ de D_1, a le même signe que $a_7\, b_6\, c_1\, d_3\, e_5\, f_2$, lequel entre dans D_4, et se déduit du précédent par une permutation tournante entre les indiees;

2° Les deux termes $a_7\, b_6\, c_1\, d_3\, e_5\, f_2$ et $e_7\, f_6\, a_1\, b_3\, c_5\, d_2$ qui entrent dans D_4, et qui se déduisent l'un de l'autre par une permutation tournante entre les lettres, ont même signe;

3° Les deux termes $a_1\, b_3\, c_5\, d_7\, e_2\, f_6$ et $e_7\, f_6\, a_1\, b_3\, c_5\, d_2$ de D_4, qui ne diffèrent que par le changement de d en e, et *vice versâ*, sont de signes eontraires.

7. Il résulte de eette diseussion que la fonetion $a_1D_1+a_2D_2+\ldots+a_nD_n$ est composée de termes qui sont, deux à deux, égaux et de signes contraires; done elle est identiquement nulle. La même ehose a lieu pour les autres fonetions (5). Par suite, la formule (6) et les remarques du n° 5 ont lieu pour le eas de n équations. Done, etc.

M. Cauehy a donné, de la règle qui sert à former le dénominateur

commun dans les équations du premier degré, une démonstration appuyée sur des considérations différentes de celles qui précèdent : je pense que la mienne a, au moins, l'avantage de démontrer les relations (5) et (6), lesquelles nous seront nécessaires dans la suite.

8. Je suppose actuellement que l'on reprenne les équations :

$$\left.\begin{array}{l} a_1x_1 + b_1x_2 + c_1x_3 + \ldots + k_1x_{n-1} + l_1x_n = \alpha_1, \\ a_2x_1 + b_2x_2 + c_2x_3 + \ldots + k_2x_{n-1} + l_2x_n = \alpha_2, \\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\ a_nx_1 + b_nx_2 + c_nx_3 + \ldots + k_nx_{n-1} + l_nx_n = \alpha_n; \end{array}\right\} \quad \ldots\ldots \quad (1)$$

que l'on se donne, entre les n^2 coefficients de ces équations, les $\frac{n(n-1)}{2}$ relations suivantes :

$$\left.\begin{array}{l} a_1b_1 + a_2b_2 + a_3b_3 + \ldots + a_nb_n = 0, \\ a_1c_1 + a_2c_2 + a_3c_3 + \ldots + a_nc_n = 0, \\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\ a_1l_1 + a_2l_2 + a_3l_3 + \ldots + a_nl_n = 0, \\ b_1c_1 + b_2c_2 + b_3c_3 + \ldots + b_nc_n = 0, \\ b_1d_1 + b_2d_2 + b_3d_3 + \ldots + b_nd_n = 0, \\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\ b_1l_1 + b_2l_2 + b_3l_3 + \ldots + b_nl_n = 0, \\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\ k_1l_1 + k_2l_2 + k_3l_3 + \ldots + k_nl_n = 0; \end{array}\right\} \quad \ldots\ldots \quad (7)$$

et que l'on propose de trouver d'autres relations entre ces coefficients.

9. Pour cela, conformément à ce qui a été fait par MM. Poisson et Lacroix, je forme en premier lieu, la somme des carrés des équations (1); et, en ayant égard aux conditions qui précèdent, j'obtiens

$$\Sigma_1^n \alpha_i^2 = Ax_1^2 + Bx_2^2 + \ldots + Lx_n^2;$$

en posant, pour abréger,

$$A = \Sigma_1^n a_i^2, \quad B = \Sigma_1^n b_i^2, \ \ldots. \ L = \Sigma_1^n l_i^2 \ . \ . \ . \ . \ . \ . \ . \ . \quad (8)$$

Secondement, si l'on multiplie les équations (1) successivement par $a_1, a_2, \ldots. a_n$, par $b_1, b_2, \ldots. b_n, \ldots.$, par $l_1, l_2, \ldots. l_n$; et si l'on fait les sommes des produits, on obtient les n équations

$$\left.\begin{array}{l} Ax_1 = a_1\alpha_1 + a_2\alpha_2 + \ldots. + a_n\alpha_n, \\ Bx_2 = b_1\alpha_1 + b_2\alpha_2 + \ldots. + b_n\alpha_n, \\ \ldots\ldots\ldots\ldots \\ Lx_n = l_1\alpha_1 + l_2\alpha_2 + \ldots. + l_n\alpha_n. \end{array}\right\}$$

La somme des carrés de ces nouvelles équations peut se mettre sous la forme,

$$Ax_1^2 + Bx_2^2 + \ldots. + Lx_n^2 = \Sigma_1^n \left(\frac{a_i^2}{A} + \frac{b_i^2}{B} + \ldots. + \frac{l_i^2}{L}\right)\alpha_i^2$$
$$+ \Sigma_1^n \left(\frac{a_i a_i'}{A} + \frac{b_i b_i'}{B} + \ldots. + \frac{l_i l_i'}{L}\right)\alpha_i \alpha_i',$$

en observant que, dans le second membre, les indices i et i' doivent être inégaux.

D'après ce qu'on a trouvé plus haut, le second membre doit être identique avec $\Sigma_1^n \alpha_i^2$; donc

$$\left.\begin{array}{l} \dfrac{a_1^2}{A} + \dfrac{b_1^2}{B} + \dfrac{c_1^2}{C} + \ldots. + \dfrac{l_1^2}{L} = 1, \\ \dfrac{a_2^2}{A} + \dfrac{b_2^2}{B} + \ldots\ldots + \dfrac{l_2^2}{L} = 1, \\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\ \dfrac{a_n^2}{A} + \dfrac{b_n^2}{B} + \ldots\ldots + \dfrac{l_n^2}{L} = 1; \end{array}\right\} \ . \ . \ . \ . \ . \quad (9)$$

et

$$\left.\begin{array}{l}
\frac{a_1 a_2}{A} + \frac{b_1 b_2}{B} + \ldots\ldots + \frac{l_1 l_2}{L} = 0, \\
\frac{a_1 a_3}{A} + \frac{b_1 b_3}{B} + \ldots\ldots + \frac{l_1 l_3}{L} = 0, \\
\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\
\frac{a_1 a_n}{A} + \frac{b_1 b_n}{B} + \ldots\ldots + \frac{l_1 l_n}{L} = 0, \\
\frac{a_2 a_3}{A} + \frac{b_2 b_3}{B} + \ldots\ldots + \frac{l_2 l_3}{L} = 0, \\
\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\
\frac{a_2 a_n}{A} + \frac{b_2 b_n}{B} + \ldots\ldots + \frac{l_2 l_n}{L} = 0, \\
\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\
\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\
\frac{a_{n-1} a_n}{A} + \frac{b_{n-1} b_n}{B} + \ldots\ldots + \frac{l_{n-1} l_n}{L} = 0.
\end{array}\right\} \ldots\ldots \quad (10)$$

Ainsi, les $\frac{n(n-1)}{2}$ relations (7) entraînent les n relations (9) et les $\frac{n(n-1)}{2}$ relations (10). Ordinairement, dans les problèmes de mécanique, on suppose les quantités A, B, ... L, égales à l'unité; et alors les formules ci-dessus se simplifient considérablement. Mais, eu égard au but que je me propose, je devais me donner seulement les relations (7).

10. En résolvant, par la méthode exposée ci-dessus, les équations (1), on obtient une valeur de x_1, de la forme

$$x_1 = \frac{D_1\alpha_1 + D_2\alpha_2 + \ldots + D_n\alpha_n}{\Delta}:$$

D_1, D_2, ... D_n étant de certaines fonctions des coefficients, indépendantes de la lettre a, et qui sont liées au dénominateur Δ par l'équation

$$\Delta = a_1 D_1 + a_2 D_2 + \ldots + a_n D_n.$$

En comparant cette valeur de x_1 à celle qui a été écrite plus haut,

on conclut

$$D_1 = \Delta \frac{a_1}{A}, \quad D_2 = \Delta \frac{a_2}{A}, \quad \ldots . \quad D_n = \Delta \frac{a_n}{A} \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad (11)$$

Les valeurs de x_2, x_3, ... x_n donneraient des relations du même genre.

11. Avant d'aller plus loin, il convient d'exposer une propriété des fonctions connues sous le nom de *déterminants*, fonctions qui ont été étudiées par MM. Cauchy, Binet, Sturm et Jacobi [1]. La propriété que je vais démontrer n'avait pas encore, je crois, été remarquée : elle servira à simplifier considérablement l'expression ordinaire du dénominateur Δ.

Considérons le système qui suit, composé de n lignes horizontales, et de p lignes verticales, p étant égal à n ou plus petit que n.

$$\left.\begin{array}{l} d_1, \quad e_1, \quad f_1, \quad \ldots . \quad k_1, \quad l_1, \\ d_2, \quad e_2, \quad f_2, \quad \ldots . \quad k_2, \quad l_2, \\ \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \\ d_n, \quad e_n, \quad f_n, \quad \ldots . \quad k_n, \quad l_n. \end{array}\right\} \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad (12)$$

Je choisis $p-1$ lignes horizontales : pour fixer les idées, ce seront les $p-1$ premières; puis, dans le système ainsi obtenu, je supprime successivement la première, la 2e, ... la p^e ligne verticale. J'obtiens de la sorte p systèmes, savoir :

$$\left.\begin{array}{l} e_1, \quad f_1, \quad \ldots . \quad k_1, \quad l_1, \\ e_2, \quad f_2, \quad \ldots . \quad k_2, \quad l_2, \\ \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \\ e_{p-1}, \quad f_{p-1}, \quad \ldots . \quad k_{p-1}, \quad l_{p-1} \end{array}\right\} \quad \text{1}^{\text{er}} \text{ groupe.}$$

$$\left.\begin{array}{l} d_1, \quad f_1, \quad \ldots . \quad k_1, \quad l_1, \\ d_2, \quad f_2, \quad \ldots . \quad k_2, \quad l_2, \\ \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \quad \cdot \\ d_{p-1}, \quad f_{p-1}, \quad \ldots . \quad k_{p-1}, \quad l_{p-1} \end{array}\right\} \quad \text{2}^{\text{me}} \text{ groupe.}$$

[1] Cauchy, *Journal de l'École polyt.*, 17e cahier; Binet, *Journal de l'École polyt.*, 16e cahier, pag. 280; Sturm, *Bulletin de M. Férussac*, tom. XII, pag. 314; Jacobi, *Journal de Crelle*, tom. XII, pag. 1. *Voy.* aussi un mémoire de M. Lebesgue, *Journ. de Liouville*, tom. II, p. 337.

$$\left.\begin{array}{l} \cdots\cdots\cdots\cdots \\ d_1, \quad e_1, \quad \ldots\ldots\ldots \quad k_1, \\ d_2, \quad e_2, \quad \ldots\ldots\ldots \quad k_2, \\ \cdots\cdots\cdots\cdots \\ d_{p-1}, \; e_{p-1}, \; \ldots\ldots \; k_{p-1} \end{array}\right\} \quad p^e \text{ groupe.}$$

Chacun de ces groupes peut être considéré comme représentant $p-1$ équations entre $p-1$ inconnues : il en est de même pour tous ceux que l'on pourra former suivant la loi ci-dessus indiquée.

12. Je désigne actuellement par D_d, D , ... D_k, D_l les dénominateurs des valeurs des inconnues dans ces différents systèmes d'équations, ou les *déterminants* des 1er, 2e, ... p^e groupes : l'indice indique la lettre qui n'entre pas dans le système correspondant. De plus, comme chacun de ces dénominateurs peut avoir le signe $+$ ou le signe $-$, suivant l'ordre dans lequel il est formé, je supposerai que le premier terme de chacun d'eux soit respectivement :

$$\begin{array}{l} \text{pour } D_d, \quad e_1 f_2 \; \ldots\ldots \; k_{p-2}\, l_{p-1}, \\ \text{pour } D_e, \quad f_1 \quad \ldots\ldots \; l_{p-1}\, d_{p-1}, \\ \cdots\cdots\cdots\cdots\cdots \\ \text{pour } D_l, \quad d_1 e_2 \; \ldots\ldots\ldots \; k_{p-1}. \end{array}$$

Multiplions ces p fonctions, successivement par $d_1, e_1, \ldots. l_1$, et ajoutons les produits ; puis par $d_2, e_2, \ldots. l_2$, et ajoutons les produits ; .... enfin par $d_n, e_n, \ldots. l_n$, et ajoutons les produits.

Si nous avons égard aux formules (5) et (6), nous verrons que les $p-1$ premières sommes seront nulles, et que les $n-p+1$ dernières seront les déterminants de $n-p+1$ systèmes, ou les dénominateurs communs pour $n-p+1$ systèmes de p équations, entre p inconnues.

Pour chaque ensemble de p groupes, formé au moyen de la suppression de $n-p+1$ lignes horizontales, dans le système (12), nous obtiendrons ainsi $n-p+1$ déterminants. En désignant par $C_{n,p-1}$ le nombre des combinaisons de n lettres, prises $p-1$ à $p-1$, nous

aurons, pour le nombre des déterminants de p lettres, fournis par le système (12), $(n-p+1)\,C_{n_1 p-1}$. D'un autre côté, le nombre des déterminants de p lettres, essentiellement différents, que l'on peut déduire de ce même système (12), doit être égal à $C_{n_1 p} = \frac{(n-p+1)}{p} C_{n_1 p-1}$.

Il résulte de là que, dans les sommes de produits dont il est question, chaque déterminant se trouvera répété p fois [1].

13. Je suppose maintenant qu'il existe, entre les quantités (12), des relations de même forme que celles qui sont exprimées par les équations (7); c'est-à-dire

$$\begin{array}{l} d_1 e_1 + d_2 e_2 + \ldots + d_n e_n = o, \\ d_1 f_1 + d_2 f_2 + \ldots + d_n f_n = o, \\ \ldots\ldots\ldots\ldots \\ \ldots\ldots\ldots\ldots \\ k_1 l_1 + k_2 l_2 + \ldots + k_n l_n = o; \end{array}$$

et je fais la somme des carrés des fonctions telles que

$$d_1 D_d + e_1 D_e + \ldots + l_1 D_l,$$

dont il s'agit : ces fonctions sont en nombre $(n-p+1)\,C_{n_1 p-1}$.

En observant que les doubles produits seront nuls en vertu des relations qui précèdent, j'obtiens

$$p\,\Sigma(\Delta^2) = \Sigma_1^n d_i^2\,\Sigma(D_d)^2 + \Sigma_1^n e_i^2\,\Sigma(D_e)^2 + \ldots + \Sigma_1^n l_i^2\,\Sigma(D_l)^2 \quad . \ . \ . \quad (13)$$

Dans cette formule, Δ représente un déterminant de p lettres, et D_h un déterminant de $p-1$ lettres, dans lequel n'entre pas la lettre h.

14. La formule (13) peut se mettre sous une autre forme plus simple.

[1] L'idée de cette démonstration est due à M. Binet; mais, avant d'avoir eu connaissance de son mémoire, j'avais déjà trouvé, par une autre méthode, la formule (15). *Voy.* le *Journal de l'École polytechnique*, 16e cahier.

Prenons $p=2$; nous aurons

$$2\,\Sigma(\triangle^2)=\Sigma_1^n d_i^2\,\Sigma_1^n e_i^2+\Sigma_1^n e_i^2\,\Sigma_1^n d_i^2=2\,\Sigma_1^n d_i^2\,\Sigma_1^n e_i^2\,;$$

ou

$$\Sigma(\triangle^2)=\Sigma_1^n d_i^2\,\Sigma_1^n e_i^2\,;$$

ou encore

$$(d_1e_2-e_1d_2)^2+(d_1e_3-e_1d_3)^2+\ldots.+(d_{n-1}\,e_n-e_{n-1}\,d_n)^2=(d_1^2+d_2^2+\ldots.+d_n^2)(e_1^2+e_2^2+\ldots.+e_n^2)\,;$$

ce qui coïncide avec une formule connue.

Prenons $p=3$; nous obtiendrons également

$$3\,\Sigma(\triangle^2)=\Sigma_1^n d_i^2\,\Sigma_1^n e_i^2\,\Sigma_1^n f_i^2+\Sigma_1^n e_i^2\,\Sigma_1^n d_i^2\,\Sigma_1^n f_i^2+\Sigma_1^n f_i^2\,\Sigma_1^n e_i^2\,\Sigma_1^n d_i^2\,;$$

ou

$$\Sigma(\triangle^2)=\Sigma_1^n d_i^2\,\Sigma_1^n e_i^2\,\Sigma_1^n f_i^2.$$

En continuant de la même manière, il est clair que la formule (13) deviendra,

$$\Sigma(\triangle^2)=\Sigma_1^n d_i^2\,\Sigma_1^n e_i^2\;\ldots\ldots\;\Sigma_1^n k_i^2\,\Sigma_1^n l_i^2 \qquad (14)$$

15. Nous pouvons actuellement appliquer cette formule générale au cas des équations (1) et (7), dans lesquelles $p=n$; et nous obtiendrons, pour le carré du dénominateur des valeurs des inconnues, cette expression très-simple :

$$\triangle^2=\text{A.\,B.\,C.}\ldots\ldots\text{L} \qquad (15)$$

En même temps, les équations (11) donneront

$$\text{D}_1^2+\text{D}_2^2+\ldots\ldots\text{D}_n^2=\text{B.\,C.}\ldots\ldots\text{L} \qquad (16)$$

Dans l'expression de Δ, déduite de la formule (15), on peut convenir de prendre le radical positivement; alors les équations (11) donneront, avec les signes convenables, les valeurs de D_1, D_2, ... D_n:

on aura donc tout ce qui est néeessaire pour calculer facilement et sans ambiguité dc signe, la valeur de x_1. Il en serait de même pour les valeurs des autres inconnues.

On pourrait facilement découvrir encore d'autres relations entre les coefficients des équations (1) : j'abandonne cette reeherche, attendu qu'elle est inutile à l'objet dc ce mémoire.

DEUXIÈME PARTIE.

TRANSFORMATION DES VARIABLES DANS LES INTÉGRALES MULTIPLES.

16. Considérons l'intégrale d'ordre n :

$$V = \int F(x_1, x_2, \ldots\ldots x_n)\, dx_1 . dx_2 \ldots\ldots dx_n :$$

et supposons que l'on veuille prendre pour variables, au lieu de x_1, x_2, ... x_n, d'autres quantités u_1, u_2, ... u_n, déterminées, en fonction des premières, par le moyen de n équations.

Après avoir remplacé, dans la fonction F, les anciennes variables par leurs valeurs, on devra substituer au produit $dx_1 . dx_2 . \ldots . dx_n$, une expression de la forme

$$\Psi(u_1, u_2, \ldots\ldots u_n)\, du_1 . du_2 \ldots\ldots du_n :$$

il s'agit de trouver la fonction Ψ.

Lagrange et d'autres géomètres ont résolu la question pour les cas de $n=2$ ou $n=3$; mais je ne pense pas que la formule de transformation ait été démontrée généralement.

17. Soient

$$\varphi_1 = 0, \quad \varphi_2 = 0, \ldots\ldots \varphi_n = 0, \quad \ldots\ldots \quad (17)$$

les n équations données, qui lient les anciennes variables aux nouvel-

les. Admettons que dans V, on intègre en premier lieu, par rapport à x_1. On devra alors regarder $x_2, x_3, \ldots . x_n$, comme des quantités constantes dans les équations (17), lesquelles renfermeront ainsi $n+1$ variables; savoir, $u_1, u_2, \ldots . u_n$ et x_1. Si l'on exprime ensuite x_1 en fonction des nouvelles variables, et si l'on prend u_1 pour variable indépendante, on aura, pour déterminer dx_1 au moyen de du_1, les n équations

$$\left.\begin{array}{l}
\frac{d\varphi_1}{dx_1}dx_1 + \frac{d\varphi_1}{du_1}du_1 + \frac{d\varphi_1}{du_2}du_2 + \ldots . + \frac{d\varphi_1}{du_n}du_n = 0, \\
\frac{d\varphi_2}{dx_1}dx_1 + \frac{d\varphi_2}{du_1}du_1 + \frac{d\varphi_2}{du_2}du_2 + \ldots . + \frac{d\varphi_2}{du_n}du_n = 0, \\
\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\
\frac{d\varphi_n}{dx_1}dx_1 + \frac{d\varphi_n}{du_1}du_1 + \frac{d\varphi_n}{du_2}du_2 + \ldots . + \frac{d\varphi_n}{du_n}du_n = 0.
\end{array}\right\} \ldots . (1^{\circ})$$

Ces équations donneront une valeur de dx_1, de la forme

$$dx_1 = -\frac{N_1}{D_1}du_1.$$

En substituant cette valeur dans dV, et employant les équations (17) pour éliminer $x_1, u_2, u_3, \ldots . u_n$, on aura la différentielle de V exprimée au moyen des n variables $x_2, x_3, \ldots . x_n$ et u_1.

Si l'on veut intégrer cette fonction par rapport à x_2, on devra considérer comme constantes toutes les autres quantités qui y entrent, c'est-à-dire, en répétant le raisonnement ci-dessus, que dx_2 sera donnée en fonction des nouvelles variables, et de du_2, au moyen des n équations

$$\left.\begin{array}{l}
\frac{d\varphi_1}{dx_1}dx_1 + \frac{d\varphi_1}{dx_2}dx_2 + \frac{d\varphi_1}{du_2}du_2 + \frac{d\varphi_1}{du_3}du_3 + \ldots . + \frac{d\varphi_1}{du_n}du_n = 0, \\
\frac{d\varphi_2}{dx_1}dx_1 + \frac{d\varphi_2}{dx_2}dx_2 + \frac{d\varphi_2}{du_2}du_2 + \frac{d\varphi_2}{du_3}du_3 + \ldots . + \frac{d\varphi_2}{du_n}du_n = 0, \\
\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\
\frac{d\varphi_n}{dx_1}dx_1 + \frac{d\varphi_n}{dx_2}dx_2 + \frac{d\varphi_n}{du_2}du_2 + \frac{d\varphi_n}{du_3}du_3 + \ldots . + \frac{d\varphi_n}{du_n}du_n = 0.
\end{array}\right\} \ldots . (2^{\circ})$$

On déduira de ces équations,

$$dx_2 = -\frac{N_2}{D_2}\, du_2.$$

Continuant de la même manière, on verra que l'on sera enfin conduit à résoudre le système suivant :

$$\left.\begin{array}{l}
\frac{d\varphi_1}{dx_1} dx_1 + \frac{d\varphi_1}{dx_2} dx_2 + \dots + \frac{d\varphi_1}{dx_n} dx_n + \frac{d\varphi_1}{du_n} du_n = 0, \\
\frac{d\varphi_2}{dx_1} dx_1 + \frac{d\varphi_2}{dx_2} dx_2 + \dots + \frac{d\varphi_2}{dx_n} dx_n + \frac{d\varphi_2}{du_n} du_n = 0, \\
\dots\dots\dots\dots\dots\dots \\
\frac{d\varphi_n}{dx_1} dx_1 + \frac{dx_n}{dx_2} dx_2 + \dots + \frac{d\varphi_n}{dx_n} dx_n + \frac{d\varphi_n}{du_n} du_n = 0;
\end{array}\right\} \dots\dots (n^o)$$

lequel donnera

$$dx_n = -\frac{N_n}{D_n}\, du_n.$$

18. Il résulte de cette démonstration, que la fonction Ψ a pour valeur,

$$(-1)^n \frac{N_1}{D_1} \cdot \frac{N_2}{D_2} \dots \frac{N_n}{D_n};$$

mais cette expression peut être considérablement simplifiée.

En effet, pour obtenir le numérateur N_2, il suffit de remplacer, dans la valeur de D_2, le coefficient de x_2 par le coefficient de du_2 entrant dans la même équation. Il résulte de cette observation, que le numérateur N_2 est égal au dénominateur commun relatif aux équations

$$\left.\begin{array}{l}
\frac{d\varphi_1}{dx_1} y_1 + \frac{d\varphi_1}{du_2} y_2 + \frac{d\varphi_1}{du_3} y_3 + \dots + \frac{d\varphi_1}{du_n} y_n = 1, \\
\frac{d\varphi_2}{dx_1} y_1 + \frac{d\varphi_2}{du_2} y_2 + \frac{d\varphi_2}{du_3} y_3 + \dots + \frac{d\varphi_2}{du_n} y_n = 1, \\
\dots\dots\dots\dots\dots\dots \\
\frac{d\varphi_n}{dx_1} y_1 + \frac{d\varphi_n}{du_2} y_2 + \frac{d\varphi_n}{du_3} y_3 + \dots + \frac{d\varphi_n}{du_n} y_n = 1.
\end{array}\right\}$$

Or, à l'exception de la notation et de la quantité indépendante des inconnues, ces équations sont précisément celles qui composent le système 1°; et de plus, elles sont disposées dans le même ordre. Il suit de là que $N_2 = D_1$. On trouverait de même que $N_3 = D_2, \ldots . N_n = D_{n-1}$. Donc

$$dx_1 = -\frac{N_1}{D_1}\,du_1, \quad dx_2 = -\frac{D_1}{D_2}\,du_2, \quad \ldots . \quad dx_n = -\frac{D_{n-1}}{D_n};$$

et par suite,

$$dx_1 . dx_2 \ldots . dx_n = (-1)^n \frac{N_1}{D_n}\,du_1 . du_2 \ldots . du_n \quad \ldots \ldots . \quad (18)$$

19. On peut établir une règle empirique très-simple pour retrouver cette formule de transformation. Observons pour cela que N_1 est le dénominateur de la valeur des inconnues dans les équations

$$\left.\begin{array}{l} \frac{d\varphi_1}{du_1} z_1 + \frac{d\varphi_1}{du_2} z_2 + \ldots . + \frac{d\varphi_1}{du_n} z_n = 1, \\ \frac{d\varphi_2}{du_1} z_1 + \frac{d\varphi_2}{du_2} z_2 + \ldots . + \frac{d\varphi_2}{du_n} z_n = 1, \\ \ldots \ldots \ldots \ldots \ldots \ldots \\ \frac{d\varphi_n}{du_1} z_1 + \frac{d\varphi_n}{du_2} z_2 + \ldots . + \frac{d\varphi_n}{du_n} z_n = 1; \end{array}\right\} \quad \ldots . \quad (19)$$

tandis que D_n est celui qui correspond aux équations

$$\left.\begin{array}{l} \frac{d\varphi_1}{dx_1} y_1 + \frac{d\varphi_1}{dx_2} y_2 + \ldots . + \frac{d\varphi_1}{dx_n} y_n = 1, \\ \frac{d\varphi_2}{dx_1} y_1 + \frac{d\varphi_2}{dx_2} y_2 + \ldots . + \frac{d\varphi_2}{dx_n} y_n = 1, \\ \ldots \ldots \ldots \ldots \ldots \ldots \\ \frac{d\varphi_n}{dx_1} y_1 + \frac{d\varphi_n}{dx_2} y_2 + \ldots . + \frac{d\varphi_n}{dx_n} y_n = 1. \end{array}\right\} \quad \ldots . \quad (20)$$

Or, pourvu que l'on remplace z_i par du_i, et $y_{i'}$ par $dx_{i'}$, les premiers membres des équations (19) représentent les différentielles complètes, par rapport aux anciennes variables, des fonctions $\varphi_1, \varphi_2, \ldots . \varphi_n$; tandis que les premiers membres des équations (20) sont les différentielles complètes de ces mêmes fonctions, par rapport aux nouvelles variables Donc :

« Différenciez chacune des équations $\varphi_1 = 0$, $\varphi_2 = 0$, ... $\varphi_n = 0$,
» en regardant comme indépendantes toutes les variables. Égalez à
» zéro, ou à une constante, la partie qui dépend des anciennes diffé-
» rentielles, et à zéro ou à une constante, la partie relative aux
» nouvelles différentielles. Vous aurez de la sorte deux groupes de n
» équations chacun : dans le premier groupe entreront comme incon-
» nues les différentielles des variables primitives, et dans le second
» les différentielles des nouvelles variables. Si vous désignez par X
» le dénominateur pour le premier groupe, et par U le dénomina-
» teur pour le second, vous aurez, pour la formule de transformation
» cherchée :

$$\mathrm{X}\, dx_1 . dx_2 \ldots . dx_n = \pm \mathrm{U} du_1 . du_2 \ldots . du_n \quad \ldots \ldots \quad (21)$$

Nous employons le double signe, au lieu de $(-1)^n$: cela tient à cette circonstance, que les dénominateurs X et U pouvant changer de signe, suivant l'ordre dans lequel les équations qui servent à les former auront été écrites, il est impossible de décider quel signe on doit employer dans l'équation (21). Mais, dans chaque cas particulier, l'indétermination cessera.

20. Si les anciennes variables sont données en fonction des nouvelles, *explicitement*, les équations (17) deviennent

$$\pi_1 - x_1 = 0, \quad \pi_2 - x_2 = 0, \ldots . \pi_n - x_n = 0; \quad \ldots \ldots \quad (22)$$

$\pi_1, \pi_2, \ldots . \pi_n$ désignant des fonctions des nouvelles variables seulement. En appliquant la règle précédente à ce cas plus simple, on

trouvera

$$dx_1 . dx_2 \ldots . dx_n = \pm U du_1 . du_2 \ldots . du_n ; \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad (23)$$

U étant le dénominateur commun relatif aux équations (19), dans lesquelles on remplacerait φ par π.

Cette formule (23) coïncide ainsi avec celle qui était connue pour le cas de trois variables.

TROISIÈME PARTIE.

APPPLICATION DES FORMULES CONTENUES DANS LES DEUX PREMIERS PARAGRAPHES.

---

21. Je choisirai, comme exemple des fonctions $\varphi_1, \varphi_2, \ldots \varphi_n$, les formules de transformation suivantes :

$$\left.\begin{array}{l}
\dfrac{x_1^2}{u_1^2 - a_1^2} + \dfrac{x_2^2}{u_1^2 - a_2^2} + \ldots + \dfrac{x_n^2}{u_1^2 - a_n^2} = 1, \\
\dfrac{x_1^2}{u_2^2 - a_1^2} + \dfrac{x_2^2}{u_2^2 - a_2^2} + \ldots + \dfrac{x_n^2}{u_2^2 - a_n^2} = 1, \\
\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\
\dfrac{x_1^2}{u_n^2 - a_1^2} + \dfrac{x_2^2}{u_n^2 - a_2^2} + \ldots + \dfrac{x_n^2}{u_n^2 - a_n^2} = 1.
\end{array}\right\} \quad \ldots \quad (24)$$

Lorsque $n = 3$, ces équations sont celles qui servent à passer d'un système d'axes rectangulaires à un système de *coordonnées elliptiques*, coordonnées dont M. Lamé a fait des applications si remarquables, dans ses beaux mémoires sur la *Théorie de la chaleur*.

22. M. Binet a donné [1] un moyen très-simple pour résoudre des équations de même forme que celles qui précèdent; on trouve, en ap-

[1] *Journal de Liouville*, tom. II, pag. 251.

pliquant la méthode employée par ce géomètre,

$$\left.\begin{array}{l}
x_1^2 + \dfrac{(a_1^2 - u_1^2)(a_1^2 - u_2^2) \;\ldots\ldots\; (a_1^2 - u_n^2)}{(a_1^2 - a_2^2)(a_1^2 - a_3^2) \;\ldots\ldots\; (a_1^2 - a_n^2)} = 0, \\
x_2^2 + \dfrac{(a_2^2 - u_1^2)(a_2^2 - u_2^2) \;\ldots\ldots\; (a_2^2 - u_n^2)}{(a_2^2 - a_1^2)(a_2^2 - a_3^2) \;\ldots\ldots\; (a_2^2 - a_n^2)} = 0, \\
\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\
x_n^2 + \dfrac{(a_n^2 - u_1^2)(a_n^2 - u_2^2) \;\ldots\ldots\; (a_n^2 - u_n^2)}{(a_n^2 - a_1^2)(a_n^2 - a_2^2) \;\ldots\ldots\; (a_n^2 - a_{n-1}^2)} = 0.
\end{array}\right\} \quad \ldots\ldots \quad (25)$$

23. Soit actuellement, comme plus haut, une intégrale d'ordre n :

$$V = \int F(x_1, x_2, \ldots\ldots x_n)\, dx_1 . dx_2 \ldots\ldots dx_n .$$

Si nous voulons faire le changement de variables, nous devrons remplacer le produit .... dx_1, dx_2 .... dx_n par une certaine fonction différentielle que nous obtiendrons en appliquant la règle donnée dans le n° 19.

Or, en différentiant complétement chacune des équations (25), on obtient n équations de cette forme :

$$x_i dx_i - \frac{N_i}{D_i}\left(\frac{u_1}{a_i^2 - u_1^2}\, du_1 + \frac{u_2}{a_i^2 - u_2^2}\, du_2 + \ldots\ldots + \frac{u_n}{a_i^2 - u_n^2}\, du_n\right) = 0 \, ; \quad . \; . \; (26)$$

en posant, pour abréger,

$$\frac{N_i}{D_i} = \frac{(a_i^2 - u_1^2)(a_i^2 - u_2^2) \;\ldots\ldots\; (a_i^2 - u_n^2)}{(a_i^2 - a_1^2)(a_i^2 - a_2^2) \;\ldots\ldots\; (a_i^2 - a_n^2)} \quad \ldots\ldots\ldots \quad (27)$$

Au moyen de la valeur de x_i^2, qui est

$$x_i^2 = -\frac{N_i}{D_i},$$

l'équation (26) devient

$$x_i dx_i + x_i^2 \left(\frac{u_1}{a_i^2 - u_1^2}\, du_1 + \frac{u_2}{a_i^2 - u_2^2}\, du_2 + \ldots\ldots + \frac{u_n}{a_i^2 - u_n^2}\, du_n\right) = 0 \quad . \; . \; (28)$$

Cela étant, je pose, conformément à la règle ci-dessus énoncée, les n équations

$$x_1 dx_1 = 1, \quad x_2 dx_2 = 1, \quad \ldots . \quad x_n dx_n = 1; \quad \ldots \ldots \quad (29)$$

et les n équations

$$\left.\begin{array}{l}
x_1^2\left(\dfrac{u_1}{a_1^2-u_1^2}du_1+\dfrac{u_2}{a_1^2-u_2^2}du_2+\ldots .+\dfrac{u_n}{a_1^2-u_n^2}du_n\right)=1,\\
x_2^2\left(\dfrac{u_1}{a_2^2-u_1^2}du_1+\dfrac{u_2}{a_2^2-u_2^2}du_2+\ldots .+\dfrac{u_n}{a_2^2-u_n^2}du_n\right)=1,\\
\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\\
x_n^2\left(\dfrac{u_1}{a_n^2-u_1^2}du_1+\dfrac{u_2}{a_n^2-u_2^2}du_2+\ldots .+\dfrac{u_n}{a_n^2-u_n^2}du_n\right)=1.
\end{array}\right\} \quad \ldots . \quad (30)$$

Il est visible que si l'on forme le dénominateur commun correspondant à ces dernières équations, dans lesquelles $du_1, du_2, \ldots . du_n$ sont prises pour inconnues, ce dénominateur contiendra, comme facteur commun, $x_1.x_2 \ldots . x_n, u_1.u_2 \ldots . u_n$; d'un autre côté, le dénominateur commun relatif aux équations (29) est $x_1.x_2 \ldots . x_n$: donc, si l'on désigne par Δ le dénominateur de la valeur des inconnues dans les équations

$$\left.\begin{array}{l}
\dfrac{x_1}{a_1^2-u_1^2}y_1+\dfrac{x_1}{a_1^2-u_2^2}y_2+\ldots .+\dfrac{x_1}{a_1^2-u_n^2}y_n=1,\\
\dfrac{x_2}{a_2^2-u_1^2}y_1+\dfrac{x_2}{a_2^2-u_2^2}y_2+\ldots .+\dfrac{x_2}{a_2^2-u_n^2}y_n=1,\\
\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\\
\dfrac{x_n}{a_n^2-u_1^2}y_1+\dfrac{x_n}{a_n^2-u_2^2}y_2+\ldots .+\dfrac{x_n}{a_n^2-u_n^2}y_n=1;
\end{array}\right\} \quad \ldots . \quad (31)$$

on aura, dans l'intégrale V,

$$dx_1.dx_2 \ldots . dx_n = \pm \Delta . u_1.u_2 \ldots . u_n.du_1du_2 \ldots . du_n \quad \ldots . \quad (32)$$

24. Je vais maintenant démontrer que les équations (31) sont du même genre que les équations (1), traitées dans le numéro (8); c'est-

à-dire que, eu égard aux formules (25), on a, par exemple :

$$\frac{x_1}{a_1^2-u_1^2}\cdot\frac{x_1}{a_1^2-u_2^2}+\frac{x_2}{a_2^2-u_1^2}\cdot\frac{x_2}{a_2^2-u_2^2}+\ldots\ldots+\frac{x_n}{a_n^2-u_1^2}\cdot\frac{x_n}{a_n^2-u_2^2}=0 \quad . \quad . \quad (33)$$

En mettant pour x_1^2, x_2^2, ... x_n^2 leurs valeurs (25), ceci revient à faire voir que l'on a, *identiquement :*

$$\frac{(a_1^2-u_3^2)(a_1^2-u_4^2)\ldots(a_1^2-u_n^2)}{(a_1^2-a_2^2)(a_1^2-a_3^2)\ldots(a_1^2-a_n^2)}+\frac{(a_2^2-u_3^2)(a_2^2-u_4^2)\ldots(a_2^2-u_n^2)}{(a_2^2-a_1^2)(a_2^2-a_3^2)\ldots(a_2^2-a_n^2)}+\ldots$$
$$+\frac{(a_n^2-u_3^2)(a_n^2-u_4^2)\ldots(a_n^2-u_n^2)}{(a_n^2-a_1^2)(a_n^2-a_2^2)\ldots(a_n^2-a_{n-1}^2)}=0;$$

ou, pour plus de simplicité,

$$\left.\begin{array}{l}\dfrac{(a_1-u_3)(a_1-u_4)\ldots(a_1-u_n)}{(a_1-a_2)(a_1-a_3)\ldots(a_1-a_n)}+\dfrac{(a_2-u_3)(a_2-u_4)\ldots(a_2-u_n)}{(a_2-a_1)(a_2-a_3)\ldots(a_2-a_n)}+\ldots\\ \qquad+\dfrac{(a_n-u_3)(a_n-u_4)\ldots(a_n-u_n)}{(a_n-a_1)(a_n-a_2)\ldots(a_n-a_{n-1})}=0.\end{array}\right\} . \quad (34)$$

Pour démontrer que la fonction contenue dans le premier membre est nulle d'elle-même, je prends la fraction rationnelle

$$\frac{(x-u_3)(x-u_4)\ \ldots\ (x-u_n)}{(x-a_1)(x-a_2)\ \ldots\ (x-a_n)}=\varphi(x), \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad (35)$$

dans laquelle le numérateur est du degré $n-2$, et le dénominateur du degré n. Cette quantité peut se décomposer en n fractions simples, de la forme $\frac{A_i}{x-a_i}$. Or, par les règles ordinaires,

$$A_i=\frac{(a_i-u_3)(a_i-u_4)\ \ldots\ (a_i-u_n)}{(a_i-a_1)(a_i-a_2)\ \ldots\ (a_i-a_n)}:$$

ce qui fait voir que la fonction $(34)=\Sigma_1^n A_i$. En même temps, si l'on remplace $\varphi(x)$ par $\Sigma_1^n\frac{A_i}{x-a_i}$, et si l'on chasse les dénominateurs, l'équation (35) devient

$$(x-u_3)(x-u_4)\ldots(x-u_n)=\Sigma_1^n A_i(x-a_1)(x-a_2)\ldots(x-a_{i-1})(x-a_{i+1})\ldots(x-a_n). \quad (36)$$

Si l'on développe actuellement les deux membres de cette équation suivant les puissances descendantes de x, le premier terme du second membre sera $x^{n-1}\Sigma_1^n A_i$, tandis que le premier membre est seulement du degré $n-2$. Donc, etc.

Il est clair que, par la comparaison des deux développements, la formule (36) fournirait encore $n-1$ relations, plus ou moins importantes; je ferai seulement remarquer celle-ci :

$$\Sigma_1^n \frac{A_i}{a_i} = -\frac{u_3.u_4 \ \ldots \ u_n}{a_1.a_2 \ \ldots \ a_n} \ \ldots \ldots \ldots \quad (37)$$

Elle se déduit aussi de la formule (35), en y faisant $x=0$.

25. Revenant aux équations (31), je leur applique la formule (15); et j'obtiens, pour le carré du dénominateur commun Δ :

$$\Delta^2 = \left(\Sigma_1^n \frac{x_i^2}{(a_i^2 - u_1^2)^2}\right)\left(\Sigma_1^n \frac{x_i^2}{(a_i^2 - u_2^2)^2}\right) \ \ldots \ \left(\Sigma_n^1 \frac{x_i^2}{(a_i^2 - u_n)^2}\right) \ \ldots \quad (38)$$

Cette formule est beaucoup plus simple que celle qu'on aurait obtenue en résolvant, par la méthode ordinaire, les équations (31) : cependant elle est susceptible d'une réduction très-remarquable.

Pour opérer cette réduction, je prends l'un quelconque des n facteurs qui composent le second membre; le premier, par exemple. En y mettant pour x_i^2 sa valeur donnée plus haut, ce facteur se transforme en

$$-\Sigma_1^n \frac{(a_i^2 - u_2^2)(a_i^2 - u_3^2) \ \ldots \ (a_i^2 - u_n^2)}{(a_i^2 - u_1^2)(a_i^2 - a_1^2) \ \ldots \ (a_i^2 - a_n^2)}:$$

il est bien entendu que le dénominateur ne contient pas $a_i^2 - a_i^2$.

Afin d'exprimer cette fonction d'une manière plus simple, je considère la fraction rationnelle

$$\frac{(u_1^2 - u_2^2)(u_1^2 - u_3^2) \ \ldots \ (u_1^2 - u_n^2)}{(u_1^2 - a_1^2)(u_1^2 - a_2^2) \ \ldots \ (u_1^2 - a_n^2)} = \Sigma_1^n \frac{A_i}{u_1^2 - a_i^2}.$$

On a pour le numérateur de l'une des fractions simples,

$$A_i = \frac{(a_i^2 - u_2^2)\,(a_i^2 - u_3^2)\;\ldots\ldots\;(a_i^2 - u_n^2)}{(a_i^2 - a_1^2)\,(a_i^2 - a_2^2)\;\ldots\ldots\;(a_i^2 - a_n^2)};$$

d'où, en comparant cette fonction à ce qui est écrit ci-dessus, on conclut

$$\Sigma_1^n \frac{x_i^2}{(a_i^2 - u_1^2)^2} = \frac{(u_1^2 - u_2^2)\,(u_1^2 - u_3^2)\;\ldots\ldots\;(u_1^2 - u_n^2)}{(u_1^2 - a_1^2)\,(u_1^2 - a_2^2)\;\ldots\ldots\;(u_1^2 - a_n^2)} \;\ldots\ldots \quad (39)$$

Ainsi, la transformation que nous avons choisie jouit de cette propriété, qu'une certaine somme de carrés peut s'exprimer par un produit. Il résulte aussi de cette transformation que la formule (38) se réduit à

$$\triangle^2 = U_1 . U_2 \;\ldots\ldots\; U_i \;\ldots\ldots\; U_n ; \;\ldots\ldots \quad (40)$$

en posant

$$U_i = \frac{(u_i^2 - u_1^2)\,(u_i^2 - u_2^2)\;\ldots\ldots\;(u_i^2 - u_{i-1}^2)\,(u_i^2 - u_{i+1}^2)\;\ldots\ldots\;(u_i^2 - u_n^2)}{(u_i^2 - a_1^2)\,(u_i^2 - a_2^2)\;\ldots\ldots\;(u_i^2 - a_n^2)} \;\ldots \quad (41)$$

Par suite, dans la différentielle de V, l'on doit prendre,

$$dx_1 . dx_2 \;\ldots\ldots\; dx_n = u_1 . u_2 \;\ldots\ldots\; u_n . du_1 . du_2 \;\ldots\ldots\; du_n . \sqrt{U_1 . U_2 \;\ldots\ldots\; U_n} \;\ldots\ldots \quad (42)$$

26. Cette dernière formule peut s'écrire autrement : remarquons en effet que U_1 renferme comme facteur la différence $u_1^2 - u_2^2$; tandis que U_2 contient $u_2^2 - u_1^2$; d'où il résulte qu'en omettant $(-1)^{\frac{n(n-1)}{2}}$, le produit des numérateurs des fonctions U est un carré. Par suite, si l'on désigne par D_i le dénominateur de U_i, on aura

$$dx_1 . dx_2 \;\ldots\ldots\; dx_n = u_1 . u_2 \;\ldots\ldots\; u_n . du_1 . du_2 \;\ldots\ldots\; du_n . \frac{\Pi . (u_i^2 - u_l^2)}{\sqrt{D_1 . D_2 \;\ldots\ldots\; D_i \;\ldots\ldots\; D_n}} \;. \quad (43)$$

Dans cette formule, la lettre Π indique un produit de facteurs de même forme que celui qui suit cette caractéristique, l'indice i pouvant croître de 1 à $n-1$ inclusivement, et l'indice l étant plus grand que i.

Il est nécessaire d'observer qu'à raison du radical placé en déno-

minateur, la fonction du second membre pourrait devenir imaginaire, tandis que jusqu'ici, nous avons toujours supposé, tacitement il est vrai, que toutes les fonctions considérées étaient réelles. Cette discordance provient évidemment de la suppression du facteur $(-1)^{\frac{n(n-1)}{2}}$, qui a été faite pour simplifier la formule. Mais si l'on rétablit ce facteur, et si d'ailleurs la transformation exprimée par les équations (21), est possible, la formule (43) ne pourra pas devenir imaginaire. Nous éclaircirons tout cela dans le paragraphe suivant.

27. Si l'on suppose $n = 3$ et $a_3 = 0$, on trouve

$$dx_1.dx_2.dx_3 = du_1.du_2.du_3.\frac{(u_1^2-u_2^2)(u_1^2-u_3^2)(u_2^2-u_3^2)}{\sqrt{(u_1^2-a_1^2)(u_1^2-a_2^2)(a_1^2-u_2^2)(u_2^2-a_2^2)(a_1^2-u_3^2)(a_2^2-u_3^2)}}.$$

Cette valeur est semblable, sauf la notation, à celle qui a été employée par M. Lamé [1]. Seulement, ce savant géomètre est arrivé à sa formule par un calcul direct, et en faisant attention aux réductions entre les termes : or, cette méthode, bonne pour le but qu'il se proposait d'atteindre, ne pouvait nullement faire prévoir ce qui arriverait pour le cas de n variables; elle était même tout à fait impraticable pour un nombre de variables supérieur à trois.

[1] *Journal de Liouville*, tom. II, pag. 158.

QUATRIÈME PARTIE.

THÉORÈME SUR LES INTÉGRALES DÉFINIES ABÉLIENNES.

28. J'appliquerai les formules du paragraphe 3 à l'intégrale d'ordre n:

$$V = \int dx_1 dx_2 \ldots dx_n ; \quad \ldots \ldots \ldots \ldots (44)$$

les limites étant déterminées par

$$\frac{x_1^2}{a^2 - a_1^2} + \frac{x_2^2}{a^2 - a_2^2} + \ldots + \frac{x_n^2}{a^2 - a_n^2} \overline{\overline{<}} 1. \quad \ldots \ldots (45)$$

Les constantes positives $a_1^2, a_2^2, \ldots a_n^2$ sont supposées inégales, et telles que l'on ait

$$a^2 > a_1^2 > a_2^2 > \ldots > a_n^2.$$

Je supposerai, en outre, que les n variables ne reçoivent que des valeurs positives.

29. Si nous voulons remplacer les variables $x_1, x_2, \ldots x_n$ par d'autres $u_1, u_2, \ldots u_n$, de même nature que celles qui ont été considérées plus haut, il faudra, pour déterminer les limites de ces nouvelles variables, assigner aux anciennes des valeurs arbitraires, satisfaisant à la condition (45); puis, en désignant par h^2 la valeur positive et plus

petite que l'unité que prend alors le second membre, résoudre l'équation

$$\frac{x_1^2}{y - a_1^2} + \frac{x_2^2}{y - a_2^2} + \ldots . + \frac{x_n^2}{y - a_n^2} = h^2 : \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad (46)$$

les n racines de cette équation seront les valeurs de u_1^2, u_2^2, ... u_n^2, correspondant aux valeurs choisies pour x_1^2, x_2^2, ... x_n^2.

Si par cxemple $n = 3$, et si x_1, x_2, x_3 sont les coordonnées rectangulaires d'un point compris dans l'ellipsoïde représenté par l'équation (45), les trois racines de l'équation (46) seront les carrés des coordonnées elliptiques de ce point, ou les carrés des paramètres des trois surfaees orthogonales qui s'y croiscnt.

On prouve très-facilement que l'équation en y a scs racines réelles et inégales [1] : cela démontre la possibilité du système dc transformations reprćsenté par lcs formules (24); système que nous avions admis jusqu'iei, mais sans justifier son emploi. On sait, en outre, qu'en désignant par u_1^2, u_2^2, ... u_n^2, les racines de cette même équation, l'on a

$$u_1^2 > a_1^2 > u_2^2 > a_2^2 > \quad \ldots . \quad > u_n^2 > a_n^2 ; \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad (47)$$

ce qui apprend que chaeune des nouvelles variables, à l'exception de u_1, sera comprise entre deux termes dc la suite a_1, a_2, ... a_n.

Afin de savoir si ces deux termes sont les limites de l'intégrale par rapport à cette nouvelle variable, je reprends les équations (25) :

1° En y supposant $x_1 = x_2 = \ldots . = x_n = 0$, auquel cas $h = 0$, elles donnent

$$u_1 = a_1, \quad u_2 = a_2, \quad \ldots . \quad u_n = a_n ;$$

2° En posant, dans ces mêmes équations, $x_1^2 = a^2 - a_1^2$, et $x_2 = x_3 = \ldots . = x_n = 0$, ce qui donne $h = 1$, il vient $u_1 = a$, $u_2 = a_2$, ..., $u_n = a_n$.

[1] Voyez, sur cc point, le *Journal de M. Liouville*, tom. III, p. 338.

Les valeurs limites de u_1 sont donc a_1 et a. On prouverait de la même manière que les limites de l'intégrale relative à u_2 seront a_2 et a_1; etc.

Ainsi, pour embrasser tous les éléments de l'intégrale V, on doit attribuer à chacune des variables $u_1, u_2, \ldots u_n$, toutes les valeurs comprises entre les deux constantes qui, dans les inégalités (47), comprennent entre elles cette même variable.

30. Il résulte de là, et de la formule (42), que l'intégrale (44) se transforme en

$$V = \int_{a_n}^{a_{n-1}} \int_{a_{n-1}}^{a_{n-2}} \ldots \int_{a_1}^{a} u_n du_n . u_{n-1} du_{n-1} \ldots u_1 du_1 . \sqrt{U_n . U_{n-1} \ldots U_i \ldots U_1}\,; \quad (48)$$

en représentant par U_i la même fonction que précédemment; ou plutôt, en posant

$$U_i = \frac{(u_1^2 - u_i^2)(u_2^2 - u_i^2) \ldots (u_{i-1}^2 - u_i^2)(u_i^2 - u_{i+1}^2) \ldots (u_i^2 - u_n^2)}{(a_1^2 - u_i^2)(a_2^2 - u_i^2) \ldots (a_{i-1}^2 - u_i^2)(u_i^2 - a_i^2) \ldots (u_i^2 - a_n^2)}, \quad (49)$$

afin de n'avoir à considérer que des facteurs positifs.

D'un autre côté, si l'on applique à l'intégrale V la formule de M. Dirichlet [1], on trouve

$$V = \frac{(\frac{1}{2}\sqrt{\pi})^n}{\Gamma(1+\frac{n}{2})} \sqrt{(a^2 - a_1^2)(a^2 - a_2^2) \ldots (a^2 - a_n^2)}\,;$$

et en comparant cette valeur à la précédente, on arrive à ce résultat remarquable :

$$\left.\begin{aligned} &\frac{(\frac{1}{2}\sqrt{\pi})^n}{\Gamma(1+\frac{n}{2})} \sqrt{(a^2 - a_1^2)(a^2 - a_2^2) \ldots (a^2 - a_n^2)} \\ &= \int_{a_n}^{a_{n-1}} \int_{a_{n-1}}^{a_{n-2}} \ldots \int_{a_1}^{a} u_n du_n . u_{n-1} du_{n-1} \ldots u_1 du_1 . \sqrt{U_n . U_{n-1} \ldots U_1}. \end{aligned}\right\} \quad (50)$$

31. Cette formule intégrale est susceptible de la même simplifica-

[1] *Journal de Liouville*, tom. IV, pages 168 et 225.

tion que la formule différentielle (42). Il est clair, en effet, que toutes les différences telles que $(u_i^2 - u_l^2)$ se trouvent élevées au carré, sous le radical du second nombre; et que l'on a alors, sans ambiguité de signes et sans imaginaires :

$$\left.\begin{array}{l}\dfrac{(\frac{1}{2}\sqrt{\pi})^n}{\Gamma(1+\frac{n}{2})}\sqrt{(a^2-a_1^2)(a^2-a_2^2)\ldots.(a^2-a_n^2)} \\ = \displaystyle\int_{a_n}^{a_{n-1}}\int_{a_{n-1}}^{a_{n-2}}\ldots.\int_{a_1}^{a} u_n du_n . u_{n-1} du_{n-1} \ldots. u_1 du_1 . \frac{\Pi(u_k^2-u_l^2)}{\sqrt{D_1.D_2\ldots.D_n}};\end{array}\right\} \quad . \; . \; . \quad (51)$$

en posant,

$$D_i = (a_1^2 - u_i^2)(a_2^2 - u_i^2) \; . \; . \; . \; . \; (a_{i-1}^2 - u_i^2)(u_i^2 - a_i^2) \; . \; . \; . \; . \; (u_i^2 - a_n^2) \; . \; . \; . \quad (52)$$

Dans cette formule, l'indice k doit varier de 1 à $n-1$ et l'indice l doit être supérieur à k.

32. Afin de simplifier un peu, je suppose $a_n = 0$: alors le facteur $u_i^2 - a_n^2$ de D_i se réduisant à u_i^2, détruit le facteur u_i qui se trouve sous les signes d'intégration; et l'on a

$$\left.\begin{array}{l}\dfrac{(\frac{1}{2}\sqrt{\pi})^n}{\Gamma(1+\frac{n}{2})} a\sqrt{(a^2-a_1^2)(a^2-a_2^2)\ldots.(a^2-a_{n-1}^2)} \\ = \displaystyle\int_{0}^{a_{n-1}}\int_{a_{n-1}}^{a_{n-2}}\ldots.\int_{a_1}^{a} du_n . du_{n-1} \ldots. du_1 . \frac{\Pi(u_k^2-u_l^2)}{\sqrt{D'_1.D'_2\ldots.D'_n}};\end{array}\right\} \quad . \; . \; . \quad (53)$$

D'_i étant égal à

$$(a_1^2 - u_i^2)(a_2^2 - u_i^2) \; . \; . \; . \; . \; (a_{i-1}^2 - u_i^2)(u_i^2 - a_i^2) \; . \; . \; . \; . \; (u_i^2 - a_{n-1}^2).$$

En prenant, dans cette dernière formule, $n = 3$, on retombe sur l'intégrale triple trouvée d'abord par M. Lamé, et qui, démontrée depuis par M. Poisson, l'a été tout récemment par M. Tortolini, de Rome [1].

[1] *Journal de M. Liouville*, tom. II, pages 167 et 185 ; Tortolini, *Sopra le trasformazioni e valori di alcuni intègrali definiti*, etc.

33. J'observe actuellement que si l'on développe le produit représenté par $\Pi(u_k^2 - u_l^2)$, ou

$$(u_1^2 - u_2^2)(u_1^2 - u_3^2) \ldots (u_1^2 - u_n^2)(u_2^2 - u_3^2)(u_2^2 - u_4^2) \ldots (u_2^2 - u_n^2) \ldots (u_{n-1}^2 - u_n^2), \quad . \ (54)$$

on obtient une expression dont le premier terme est

$$u_1^{2n-2} \cdot u_2^{2n-4} \cdot u_3^{2n-6} \cdot \ \ldots \ldots \ u_{n-1}^2;$$

et dont tous les autres sont positifs ou négatifs, mais de même forme que celui-là ; de façon que l'on peut écrire :

$$\Pi(u_k^2 - u_l^2) = \Sigma\left(\pm u_1^{2n-2} \cdot u_2^{2n-4} \ \ldots \ldots \ u_{n-2}^4 \cdot u_{n-1}^2\right) \quad \ldots \ldots \ (55)$$

Si nous remplaçons alors, dans l'équation (53), la fonction Π par son développement, les variables se sépareront ; et l'on aura

$$\frac{(\frac{1}{2}\sqrt{\pi})^n}{\Gamma(1+\frac{n}{2})} a \sqrt{(a^2 - a_1^2)(a^2 - a_2^2) \ldots (a^2 - a_{n-1}^2)} =$$

$$\Sigma\left(\pm \int_0^{a_{n-1}} \frac{du_n}{\sqrt{D'_n}} \int_{a_{n-1}}^{a_{n-2}} \frac{u_{n-1}^2 \, du_{n-1}}{\sqrt{D'_{n-1}}} \ \ldots \ldots \int_{a_2}^{a_1} \frac{u_2^{2n-4}\, du_2}{\sqrt{D'_2}} \int_{a_1}^{a} \frac{u_1^{2n-2}\, du_1}{\sqrt{D'_1}}\right) \quad . \ . \ (56)$$

34. Pour bien faire comprendre le sens que l'on doit attacher au théorème exprimé par cette formule, je ferai observer d'abord que, dans le second membre, chaque signe d'intégration porte sur une fonction de la forme

$$\frac{x^{2(n-m)}\, dx}{\sqrt{A + Bx^2 + Cx^4 + \ldots + Nx^{2n-2}}};$$

m étant une quantité entière, plus grande que l'unité, et au plus égale à n. Chaque facteur du second membre est donc une intégrale définie abélienne [1].

[1] Legendre, *Traité des fonctions elliptiques*, tom. III, 3me supplément, pag. 188. *Voy.* aussi différents mémoires de M. Jacobi et de l'illustre Abel, insérés dans le *Journal de Crelle*.

D'un autre côté, on prouve très-facilement, ainsi que l'a fait M. Poisson, que dans le cas de $n = 3$, la propriété énoncée par la formule ci-dessus, revient à celle qui constitue le théorème de Legendre :

$$F_1(b)\,E_1(c) + F_1(c)\,E_1(b) - F_1(b)\,F_1(c) = \tfrac{1}{2}\pi.$$

Il résulte, si je ne me trompe, de ces deux observations, que l'équation (56) donne, pour les intégrales définies abéliennes d'un ordre quelconque, le théorème trouvé par Legendre, seulement pour les fonctions elliptiques de première ou de seconde espèce.

Ordinairement, dans les intégrales définies abéliennes, on prend pour la limite inférieure, zéro. Il serait facile, au moyen d'un changement de variables, de transformer les intégrales ci-dessus en d'autres, satisfaisant à cette condition : mais comme la formule (56) serait remplacée alors par une autre assez compliquée, je me dispenserai de faire le calcul que j'indique ici.

35. Si l'on multiplie par $u_1^2 . u_2^2 \ldots\ldots u_n^2$ la fonction Π développée, le résultat sera, comme on sait, égal au déterminant du système

$$\left.\begin{matrix} v_1^n, & v_2^n, & v_3^n, & \ldots\ldots v_n^n, \\ v_1^{n-1}, & v_2^{n-1}, & v_3^{n-1}, & \ldots\ldots v_n^{n-1}, \\ \ldots & \ldots & \ldots & \ldots \\ v_1^2, & v_2^2, & v_3^2, & \ldots\ldots v_n^2, \\ v_1, & v_2, & v_3, & \ldots\ldots v_n; \end{matrix}\right\} \quad \ldots\ldots\ldots \quad (57)$$

en posant, pour simplifier, $v_i = u_i^2$.

Il résulte de là que l'on pourra déterminer la fonction placée sous le signe Σ dans la dernière formule, soit par la multiplication, soit en appliquant au système ci-dessus la règle relative aux déterminants. On devra avoir soin, si l'on emploie ce dernier moyen, de diminuer d'une unité chacun des exposants des lettres v.

36. En terminant, je ferai observer que, si l'on donne d'autres formes à la fonction placée sous le signe $\int$, dans l'intégrale (44), on ob-

tiendra des théorèmes sur les intégrales définies abéliennes, lesquels seront aussi généraux que celui qui a été démontré dans ce paragraphe. J'en ai trouvé de la sorte plusieurs, que je ferai connaître dans un autre mémoire. (Ici s'arrêtait le mémoire envoyé au concours).

37. Prenons, pour second exemple de l'application des formules contenues dans le paragraphe 3, l'intégrale

$$B = \int dx_2 . dx_3 \ldots . dx_n \sqrt{1 + \left(\frac{dx_1}{dx_2}\right)^2 + \left(\frac{dx_1}{dx_3}\right)^2 + \ldots . + \left(\frac{dx_1}{dx_n}\right)^2} \quad . \quad . \quad . \quad (58)$$

dans laquelle $x_2, x_3, \ldots . x_n$ seront des variables indépendantes, et x_1 une fonction de ces variables, déterminée par la première des équations (25). On suppose cette intégrale étendue à toutes les valeurs positives de $x_2, x_3, \ldots . x_n$ satisfaisant à la condition

$$\frac{x_2^2}{u_1^2 - a_2^2} + \frac{x_3^2}{u_1^2 - a_3^2} + \ldots . + \frac{x_n^2}{u_1^2 - a_n^2} \mathrel{\overline{\overline{<}}} 1 \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad . \quad (59)$$

La valeur de x_1 donne

$$\frac{dx_1}{dx_i} = -\frac{x_i}{x_1} \frac{u_1^2 - a_1^2}{u_1^2 - a_i^2};$$

donc la quantité sous le radical se transforme en

$$\left(\frac{u_1^2 - a_1^2}{x_1}\right)^2 \left[\left(\frac{x_1}{u_1^2 - a_1^2}\right)^2 + \left(\frac{x_2}{u_1^2 - a_2^2}\right)^2 + \ldots . + \left(\frac{x_n}{u_1^2 - a_n^2}\right)^2\right] = \left(\frac{u_1^2 - a_1^2}{x_1}\right)^2 \Sigma_1^n \left(\frac{x_i}{u_1^2 - a_i^2}\right)^2.$$

D'après le n° 26,

$$\Sigma_1^n \left(\frac{x_i}{u_1^2 - a_i^2}\right)^2 = \frac{(u_1^2 - u_2^2)(u_1^2 - u_3^2) \ldots . (u_1^2 - u_n^2)}{(u_1^2 - a_1^2)(u_1^2 - a_2^2) \ldots . (u_1^2 - a_n^2)}.$$

Le radical devient

$$\sqrt{\frac{u_1^2 - a_1^2}{x_1^2} \cdot \frac{u_1^2 - u_2^2}{u_1^2 - a_2^2} \ldots . \frac{u_1^2 - u_n^2}{u_1^2 - a_n^2}};$$

ou, en mettant pour x_1^2 sa valeur :

$$\sqrt{\frac{a_1^2-a_2}{a_1^2-u_2^2}\cdot\frac{a_1^2-a_3^2}{a_1^2-u_3^2}\cdots\cdot\frac{a_1^2-a_n^2}{a_1^2-u_n^2}\times\frac{u_1^2-u_2^2}{u_1^2-a_2^2}\cdots\cdot\frac{u_1^2-u_n^2}{u_1^2-a_n^2}}.$$

38. Actuellement, afin d'obtenir l'expression transformée du produit dx_2, dx_3, ... dx_n, j'emploie les équations (26), en supprimant la première, et supposant u_1 constante.

Pour simplifier, jc pose en même temps

$$x_2=z_2\sqrt{\frac{u_1^2-a_2^2}{a_1^2-a_2^2}},\quad x_3=z_3\sqrt{\frac{u_1^2-a_3^2}{a_1^2-a_3^2}},\quad\cdots\cdot\; x_n=z_n\sqrt{\frac{u_1^2-a_n^2}{a_1^2-a_n^2}}\quad\cdots\quad(60)$$

Les équations (26) deviennent

$$\left.\begin{aligned}
&z_2^2+\frac{(a_2^2-u_2^2)\cdots\cdot(a_2^2-u_n^2)}{(a_2^1-a_3^2)\cdots\cdot(a_2^2-a_n^2)}=0,\\
&z_3^2+\frac{(a_3^2-u_2^2)\cdots\cdot(a_3^2-u_n^2)}{(a_3^2-a_2^2)\cdots\cdot(a_3^2-a_n^2)}=0,\\
&\cdots\cdots\cdots\cdots\\
&z_n^2+\frac{(a_n^2-u_2^2)\cdots\cdot(a_n^2-u_n^2)}{(a_n^2-a_2^2)\cdots\cdot(a_n^2-a_{n-1}^2)}=0.
\end{aligned}\right\}\cdots\cdots\quad(61)$$

Or, ces équations ne diffèrent des équations (26), appliquées à $n-1$ inconnues, que par le changement des indices 1, 2, 3, ... $n-1$ en 2, 3, ... n. Elles donneront pour dz_2 .... dz_n une valeur qui se déduira de la formule (44) par le même changement; c'est-à-dire que l'on aura

$$dz_2.dz_3\cdots\cdot dz_n=u_2.u_3\cdots\cdot u_n.du_2.du_3\cdots\cdot du_n\,\frac{\Pi(u_i^2-u_l^2)}{\sqrt{D_2.D_3\cdots\cdot D_m\cdots\cdot D_n}}\quad\cdots\cdots\quad(62)$$

en posant

$$D_m=(u_m^2-a_2^2)(u_m^2-a_3^2)\quad\cdots\cdot\quad(u_m^2-a_n^2).$$

Dans cette formule, les indices i et m croissent de 2 à $n-1$ et de 2 à n, et l'indice l doit être plus grand que i.

Au moyen des formules (60) et (62), et en employant pour le radical de dB, la valeur trouvée plus haut, on a

$$dB = u_2 . u_3 \dots u_n . du_2 du_3 \dots du_n \sqrt{\frac{u_1^2 - u_2^2}{a_1^2 - u_2^2} \dots \frac{u_1^2 - u_n^2}{a_1^2 - u_n^2}} \frac{\Pi(u_i^2 - u_l^2)}{\sqrt{D_2 . D_3 \dots D_m \dots D_n}} \quad . . (63)$$

39. Si, comme au n° 32, nous supposons $a_n = 0$, la formule précédente se transformera facilement en celle-ci :

$$dB = \frac{du_2 . du_3 \dots du_n . \Pi(u_i^2 - u_l^2)}{\sqrt{\Delta_2 . \Delta_3 \dots \Delta_m \dots \Delta_n}} : \quad . . . . (64)$$

l'indice i peut actuellement croître de 1 à $n-1$, et

$$\Delta_m = (u_1^2 - u_m^2)(a_1^2 - u_m^2) \dots (a_{m-1}^2 - u_m^2)(u_m^2 - a_m^2) \dots (u_m^2 - a_{n-1}^2).$$

En employant ensuite toutes les considérations du n° 30, je trouve

$$B = \int_{a_2}^{a_1} \int_{a_3}^{a_2} \dots \int_0^{a_{n-1}} \frac{du_2 . du_3 \dots du_n \, \Pi(u_i^2 - u_l^2)}{\sqrt{\Delta_2 . \Delta_3 \dots \Delta_m \dots \Delta_n}} ; \quad . . . . . . (65)$$

ou, en effectuant le produit Π, et adoptant la même notation qu'au n° 33:

$$B = \Sigma \left(\pm \int_0^{a_{n-1}} \frac{du_n}{\sqrt{\Delta_n}} \int_{a_{n-1}}^{a_{n-2}} \frac{u_{n-1}^2 du_{n-1}}{\sqrt{\Delta_{n-1}}} \dots \int_{a_2}^{a_1} \frac{u_2^{2n-4} du_2}{\sqrt{\Delta_2}} u_1^{2n-2} \right) \quad . . . (66)$$

40. On peut obtenir une autre expression de l'intégrale B. Observons pour cela, qu'en posant dans la formule (55) :

$$x_2 = y_2 \sqrt{u_1^2 - a_2^2}, \quad x_3 = y_3 \sqrt{u_1^2 - a_3^2}, \quad \dots \quad x_n = y_n \sqrt{u_1^2 - a_n^2};$$

$$\lambda_2 = \sqrt{\frac{a_1^2 - a_2^2}{u_1^2 - a_2^2}}, \quad \lambda_3 = \sqrt{\frac{a_1^2 - a_3^2}{u_1^2 - a_3^2}}, \quad \dots \quad \lambda_n = \sqrt{\frac{a_1^2 - a_n^2}{u_1^2 - a_n^2}};$$

elle se transforme en

$$B = \sqrt{(a_1^2 - a_2^2)(u_1^2 - a_3^2) \dots (u_1^2 - a_n^2)} \int dy_2 . dy_3 \dots dy_n \sqrt{\frac{1 - \lambda_2^2 y_2^2 - \dots - \lambda_n^2 y_n^2}{1 - y_2^2 - \dots - y_n}} ; \quad . . (67)$$

les limites étant déterminées par

$$y_2^2 + y_3^2 + \ \ldots\ldots + y_n^2 \overline{\overline{<}} 1.$$

Or, en appliquant la méthode exposée dans mon *Mémoire sur la réduction d'une classe d'intégrales multiples* [1], je trouve

$$B = \frac{\left(\frac{\sqrt{\pi}}{2}\right)^{n-1}}{\Gamma\left(\frac{n+1}{2}\right)} \sqrt{(u_1^2 - a_2^2)(u_1^2 - a_3^2)\ldots(u_1^2 - a_n^2} \left(\frac{1-\lambda_2^2}{\lambda_2}\frac{dU}{d\lambda_2} + \ldots + \frac{1-\lambda_n^2}{\lambda_n}\frac{dU}{d\lambda_n}\right); \quad . \ . \ (68)$$

en posant

$$U = \int_1^\infty \frac{v^2(v^2-1)^{\frac{n-3}{2}}\,dv}{\sqrt{(v^2-\lambda_2^2)(v^2-\lambda_3^2)\ \ldots\ (v^2-\lambda_n^2)}} \quad . \ . \ . \ . \ . \ . \ . \ . \ (69)$$

On devra se rappeler que cette valeur de B n'est qu'une *expression abrégée*, attendu que l'intégrale U serait infinie, et que la quantité entre parenthèses se compose réellement de $n-1$ intégrales simples différentes. On se rappellera, en outre, que $a_n = 0$.

41. Si l'on convient de classer les intégrales abéliennes d'après le degré de la quantité placée sous le radical; que l'on appelle, par exemple, intégrale d'*ordre n* celle qui contient un dénominateur de la forme $\sqrt{x^{2n} + Ax^{2n-2} + \ldots + N}$; il est clair que la formule (66) renferme une somme de produits d'intégrales définies d'ordre n : or, d'après la formule (68), cette somme se réduira, si n est impair, à une somme d'intégrales d'ordre $n-1$, et si n est pair, à une somme d'intégrales d'ordre n. La comparaison des deux valeurs trouvées pour l'intégrale proposée B, fournit donc un second théorème sur les intégrales définies abéliennes. Nous démontrerons plus loin qu'il est distinct du précédent.

42. Supposons, comme cas particulier, $n = 3$. La formule (66) deviendra d'abord

$$B = \int_{a_2}^{a_1}\int_0^{a_2} \frac{du_2 . du_3 (u_1^2 - u_2^2)(u_1^2 - u_3^2)(u_2^2 - u_3^2)}{\sqrt{(u_1^2 - u_2^2)(a_1^2 - u_2^2)(u_2^2 - a_2^2) \times (u_1^2 - u_3^2)(a_1^2 - u_3^2)(a_2^2 - u_3^2)}},$$

[1] *Journal de Liouville*, tom. IV, pag. 333.

ou

$$\mathrm{B}=\int_{a_2}^{a_1}\int_{0}^{a_2}\frac{du_2\, du_3 \sqrt{(u_1^2-u_2^2)(u_1^2-u_3^2)(u_2^2-u_3^2)}}{\sqrt{(a_1^2-u_2^2)(u_2^2-a_2^2)\times(a_1^2-u_3^2)(a_2^2-u_3^2)}}.$$

D'un autre côté, la formule (68) se transforme en celle-ci :

$$\mathrm{B}=\frac{\pi}{4}u_1\sqrt{u_1^2-a_2^2}\left[(1-\lambda_2^2)\int_1^{\infty}\frac{v^2dv}{(v^2-\lambda_2^2)\sqrt{(v^2-\lambda_2^2)(v^2-\lambda_3^2)}}\right.$$
$$\left.+(1-\lambda_3^2)\int_1^{\infty}\frac{v^2dv}{(v^2-\lambda_3^2)\sqrt{(v^2-\lambda_2^2)(v^2-\lambda_3^2)}}\right].$$

On aura donc, en égalant ces deux valeurs de B :

$$\left.\begin{array}{l}\displaystyle\int_{a_2}^{a_1}\int_{0}^{a_2}\frac{du_2.du_3\sqrt{(u_1^2-u_2^2)(u_1^2-u_3^2)(u_2^2-u_3^2)}}{\sqrt{(a_1^2-u_2^2)(u_2^2-a_2^2)\times(a_1^2-u_3^2)(a_2^2-u_3^2)}}\\ \displaystyle=\frac{\pi}{4}u_1\sqrt{(u_1^2-a_2^2)}\left[(1-\lambda_2^2)\int_1^{\infty}\frac{v^2dv}{(v^2-\lambda_2^2)\sqrt{(v^2-\lambda_2^2)(v^2-\lambda_3^2)}}\right.\\ \displaystyle\left.+(1-\lambda_3^2)\int_1^{\infty}\frac{v^2dv}{(v^2-\lambda_3^2)\sqrt{(v^2-\lambda_2^2)(v^2-\lambda_3^2)}}\right].\end{array}\right\}\quad\ldots\quad(70)$$

Dans cette équation,

$$\lambda_2=\sqrt{\frac{a_1^2-a_2^2}{u_1^2-a_2^2}},\quad \lambda_3=\frac{a_1}{u_1};\ \text{et l'on a}\ \lambda_2<\lambda_3<1.$$

43. Le premier membre de l'équation (70) est l'expression du huitième de l'aire de l'ellipsoïde, quand on prend pour élément de la surface le rectangle infiniment petit déterminé par quatre lignes de courbure [1]. Le second membre représente aussi la même portion de l'aire de l'ellipsoïde; mais la décomposition est celle que j'ai employée dans le mémoire déjà cité. Ce second membre se ramène très-facilement aux fonctions elliptiques : pour le premier membre, cette réduction présente quelque difficulté; elle est l'objet des calculs suivants.

[1] *Voyez* Binet, *Journal de mathématiques*, tom. II, pag. 248; Lamé, *idem*, pag. 158.

44. Pour plus de simplicité, je remplace u_1, u_2, u_3 par a, u, v. La fonction qu'il s'agit de ramener aux transcendantes elliptiques est

$$B=\int_{a_2}^{a_1}\int_{0}^{a_2}\frac{du\,dv\sqrt{(a^2-u^2)(a^2-v^2)}\,(u^2-v^2)}{\sqrt{(a_1^2-u^2)(u^2-a_2^2)(a_1^2-v^2)(a_2^2-v^2)}}.$$

Je fais

$$a_1=ak,\quad a_2=ak',\quad c^2=\frac{k^2-k'^2}{k^2(1-k'^2)},\quad u^2=a^2k^2\,\frac{1-c^2\sin.^2\varphi}{1-k^2c^2\sin.^2\varphi},\quad v^2=a^2k'^2\,\frac{\sin.^2\theta}{1-k'^2\cos.^2\theta}\quad\ldots(71)$$

Au moyen de ces valeurs, qui donnent $k'<k<1$, et $c<1$, j'obtiens successivement

$$du=-akc^2(1-k^2)\,\frac{\sin.\varphi\cos.\varphi\,d\varphi}{(1-k^2c^2\sin.^2\varphi)^{\frac{3}{2}}\sqrt{1-c^2\sin.^2\varphi}};\quad \sqrt{a^2-u^2}=\frac{a\sqrt{1-k^2}}{\sqrt{1-k^2c^2\sin.^2\varphi}};$$

$$\sqrt{a_1^2-u^2}=\frac{ack\sqrt{1-k^2}\sin.\varphi}{\sqrt{1-k^2c^2\sin.^2\varphi}};\quad \sqrt{u^2-a_2^2}=a\sqrt{\frac{(k^2-k'^2)-k^2c^2(1-k'^2)\sin.^2\varphi}{1-k^2c^2\sin.^2\varphi}}$$

$$=\frac{ack\sqrt{1-k'^2}\cos.\varphi}{\sqrt{1-k^2c^2\sin.^2\varphi}};$$

$$dv=ak'(1-k'^2)\,\frac{\cos.\theta\,d\theta}{(1-k'^2\cos.^2\theta)^{\frac{3}{2}}};\quad \sqrt{a^2-v^2}=\frac{a\sqrt{1-k'^2}}{\sqrt{1-k'^2\cos.^2\theta}};$$

$$\sqrt{a_1^2-v^2}=a\sqrt{\frac{k^2(1-k'^2)-k'^2(1-k^2)\sin.^2\theta}{1-k'^2\cos.^2\theta}},$$

ou, en posant $c'^2=\dfrac{k'^2(1-k^2)}{k^2(1-k'^2)}$:

$$\sqrt{a_1^2-v^2}=ak\sqrt{1-k'^2}\sqrt{\frac{1-c'^2\sin.^2\theta}{1-k'^2\cos.^2\theta}};$$

$$\sqrt{a^2-v^2}=ak'\sqrt{1-k'^2}\,\frac{\cos.\theta}{\sqrt{1-k'^2\cos.^2\theta}}.$$

En substituant ces valeurs dans l'expression de dB, et faisant attention aux réductions, on obtient

$$dB=-a^2\,\frac{1-k^2}{k^2}\,\frac{\left(k^2\,\dfrac{1-c^2\sin.^2\varphi}{1-k^2c^2\sin.^2\varphi}-k'^2\,\dfrac{\sin.^2\theta}{1-k'^2\cos.^2\theta}\right)d\varphi\,d\theta}{(1-k^2c^2\sin.^2\varphi)(1-k'^2\cos.^2\theta)\sqrt{(1-c^2\sin.^2\varphi)(1-c'^2\sin.^2\theta)}}\quad\ldots\quad(72)$$

Observons actuellement que

1° pour $u=ak'$, on a $k'^2(1-k^2c^2\sin.^2\varphi)=k^2-k^2c^2\sin.^2\varphi$, $\sin.^2\varphi=\dfrac{k^2-k'^2}{k^2c^2(1-k'^2)}=1$, ou $\varphi=\dfrac{\pi}{2}$;

2° $u=ak$, $1-c^2\sin.^2\varphi=1-k^2c^2\sin.^2\varphi$, ... $\varphi=0$;

3° $v=o$, ... $\theta=0$;

4° $v=ak'$, ... $\theta=\dfrac{\pi}{2}$.

Observons aussi que

$$c^2+c'^2=\frac{k^2-k'^2}{k^2(1-k'^2)}+\frac{k'^2(1-k^2)}{k^2(1-k'^2)}=1.$$

Ainsi, les modules sont complémentaires : je ferai $c'=b$, comme fait Legendre.

45. En intégrant l'expression précédente, le premier membre de l'équation (70) se trouve transformé en

$$\mathrm{B}=a^2\frac{1-k^2}{k^2}\left(k^2\int_0^{\frac{\pi}{2}}\frac{d\varphi\sqrt{1-c^2\sin.^2\varphi}}{(1-k^2c^2\sin.^2\varphi)^2}\int_0^{\frac{\pi}{2}}\frac{d\theta}{(1-k'^2\cos.^2\theta)\sqrt{1-b^2\sin.^2\theta}}\right.$$

$$\left.-k'^2\int_0^{\frac{\pi}{2}}\frac{d\varphi}{(1-k^2c^2\sin.^2\varphi)\sqrt{1-c^2\sin.^2\varphi}}\int_0^{\frac{\pi}{2}}\frac{\sin.^2\theta d\theta}{(1-k'^2\cos.^2\theta)^2\sqrt{1-b^2\sin.^2\theta}}\right);$$

ou bien, en prenant

$$k=\sin.\lambda,\quad \frac{k'^2}{1-k'^2}=n:$$

$$\mathrm{B}=\frac{a^2\cos.^2\lambda}{1-n^2}\int_0^{\frac{\pi}{2}}\frac{d\varphi\sqrt{1-c^2\sin.^2\varphi}}{(1-c^2\sin.^2\lambda\sin.^2\varphi)^2}\int_0^{\frac{\pi}{2}}\frac{d\theta}{(1+n\sin.^2\theta)\sqrt{1-b^2\sin.^2\theta}}$$

$$-\frac{na^2\,\mathrm{cotang.}^2\lambda}{1-n^2}\int_0^{\frac{\pi}{2}}\frac{d\varphi}{(1-c^2\sin.^2\lambda\sin.^2\varphi)\sqrt{1-c^2\sin.^2\varphi}}\int_0^{\frac{\pi}{2}}\frac{\sin.^2\theta d\theta}{(1+n\sin.^2\theta)^2\sqrt{1-b^2\sin.^2\theta}}\quad(73)$$

46. La seconde et la troisième intégrale sont des fonctions ellipti-

ques de troisième espèce. Quant aux deux autres, elles se ramènent aussi aux fonctions elliptiques; et, à l'aide de calculs dont on peut voir le détail dans Legendre, on trouve

$$\int_0^{\frac{\pi}{2}} \frac{d\varphi\sqrt{1-c^2\sin.^2\varphi}}{(1-c^2\sin.^2\lambda\sin.^2\varphi)^2} =$$

$$\frac{1}{2\sin.^2\lambda(1-c^2\sin.^2\lambda)}\left[\cos^2\lambda\, F^1(c)+\sin.^2\lambda E^1(c)-(1-2\sin.^2\lambda+c^2\sin.^4\lambda)\Pi^1(\lambda,c)\right],$$

$$\int_0^{\frac{\pi}{2}} \frac{\sin.^2\theta d\theta}{(1+n\sin.^2\theta)^2\sqrt{1-b^2\sin.^2\theta}} =$$

$$\frac{1}{2n(n+1)(n+b^2)}\left[(n+b^2)F^1(b)-n\,E^1(c)+(n^2-b^2)\Pi^1(n,b)\right].$$

La substitution de ces valeurs dans la formule (70) donne, après quelques réductions :

$$B=\tfrac{1}{2}\frac{a^2}{k^2}\left[(1-k^2)F^1(c)+k^2E^1(c)\right]\Pi^1(n,b)-\tfrac{1}{2}\frac{a^2(1-k^2)}{k^2}\left[F^1(b)-k^2E^1(b)\right]\Pi^1(\lambda,c) \quad . \quad (74)$$

Cette expression ne diffère que par la notation, de celle qui se trouve à la pag. 190 du 1er volume des *Exercices de calcul intégral :* en continuant la réduction comme Legendre, on trouve enfin, pour la valeur du premier membre de l'équation (70) :

$$B=\tfrac{1}{4}\pi a^2k\sqrt{1-k'^2}\left[k^2E(c,k)+(1-k^2)F(c,k)+k\sqrt{1-k^2}\sqrt{1-k'^2}\right] \quad . \quad . \quad . \quad (75)$$

Or, cette valeur est précisément celle du second membre de la même équation, ainsi que je l'ai fait voir dans le mémoire cité.

47. Il résulte des calculs précédents, que l'équation (70) n'apprend rien de nouveau sur les fonctions elliptiques; c'est-à-dire qu'en admettant les propriétés connues de ces transcendantes, elle n'est qu'une identité. Mais il résulte aussi de ces calculs que la proposition, émise dans le nº 41, se trouve démontrée.

En effet, la formule (70) ne devient identique qu'à l'aide de deux théorèmes différents; l'un relatif aux fonctions complètes de première

et de seconde espèce, à modules complémentaires; l'autre relatif à la réduction des fonctions complètes de troisième espèce, en fonctions de première et de seconde.

Il est évident, d'après cela, que si on voulait établir par un calcul direct l'identité des formules (66) ct (68), on ne le pourrait qu'en admettant deux propriétés distinctes des fonctions que nous avons considérées; savoir, celle qui est exprimée par l'équation (53), et qui renferme le théorème de Legendre sur les fonctions elliptiques complètes de première et de seconde espèce, à modules complémentaires; et ensuite un autre théorème qu'il serait difficile d'énoncer, mais qui correspond à la réduction des fonctions complètes de troisième espèce.

48. En suivant la marche indiquée dans ce paragraphe, on arriverait facilement, ainsi que je l'ai déjà dit, à d'autres théorèmes sur les intégrales abéliennes définies. De plus, si l'on intègre ou si l'on différencie par rapport à u_1, les deux membres des équations démontrées dans ce mémoire, on obtiendra d'autres relations plus compliquées. On pourrait aussi généraliser les équations (25), en remplaçant l'exposant 2 par un exposant entier quelconque; ce qui conduirait à des théorèmes analogues sur les fonctions de la forme $\int \frac{\mathrm{P}dx}{\sqrt[n]{\mathrm{R}}}$, etc. Je me contenterai d'indiquer ici une propriété assez remarquable des variables employées dans ce mémoire.

49. En ajoutant les équations (26), on obtient

$$\Sigma_1^n x_i^2 + \Sigma_1^n \frac{(a_i^2 - u_1^2)(a_i^2 - u_2^2) \quad \ldots\ldots \quad (a_i^2 - n_n^2)}{(a_i^2 - a_1^2)(a_i^2 - a_2^2) \quad \ldots\ldots \quad (a_i^2 - a_n^2)} = 0. \quad \ldots\ldots \quad (76)$$

Pour simplifier la seconde sommc, je prends la fraction rationnelle

$$\frac{(x-u_1)(x-u_2) \quad \ldots\ldots \quad (x-u_n)}{(x-a_1)(x-a_1) \quad \ldots\ldots \quad (x-a_n)} = \varphi(x).$$

Le numérateur étant de même degré en x que le dénominateur, si l'on fait la division, on aura pour quotient 1. Par suite, la fraction proposée sera égale à 1 plus une autre fraction, dont le numérateur

sera un polynome du degré $n-1$, et à laquelle on pourra appliquer la règle ordinaire. On peut donc écrire

$$\varphi(x) = 1 + \Sigma_1^n \frac{A_i}{x - a_i}.$$

La constante A_i a pour valeur,

$$A_i = \frac{(a_i - u_1)\,(a_i - u_2)\;\ldots\;(a_i - u_n)}{(a_i - a_1)\,(a_i - a_1)\;\ldots\;(a_i - a_n)} \quad \ldots\ldots \quad (77)$$

Actuellement, si l'on multiplie les deux membres de l'équation précédente par le dénominateur de $\varphi(x)$, et si l'on égale les coefficients des mêmes puissances de la variable, on trouvera

$$\Sigma_1^n A_i = (a_1 + a_2 + \ldots + a_n) - (u_1 + u_2 + \ldots + u_n).$$

Par suite, l'équation (73) devient

$$x_1^2 + x_2^2 + \ldots + x_n^2 = (u_1^2 - a_1^2) + (u_2^2 - a_2^2) + \ldots + (u_n^2 - a_n^2). \quad \ldots \quad (78)$$

Ainsi, *la somme des carrés des variables primitives* entrant dans les équations (25), *est égale à la somme des carrés des nouvelles variables, diminuée de celle des carrés des constantes.*

50. Si les équations (25) se réduisent à trois, ce théorème prend une interprétation géométrique, et on peut l'énoncer ainsi :

Un point étant rapporté à trois axes rectangulaires, sa distance à l'origine est égale à la diagonale du parallélipipède rectangle construit sur le demi petit axe de l'ellipsoïde, le demi petit axe réel de l'hyperboloïde à une nappe, et le demi-axe réel de l'hyperboloïde à deux nappes, qui se croisent en ce point; ces trois surfaces étant d'ailleurs homofocales et ayant pour centre l'origine.

FIN.

REMARQUE.

La démonstration contenue dans les nos 5, 6, 7, ne s'applique qu'au cas de n impair. Si le nombre des équations est pair, cette démonstration doit subir des modifications que le lecteur trouvera facilement, s'il transforme ainsi l'équation (4) :

$$\lambda_1 = D_1, \quad \lambda_2 = -D_2, \quad \lambda_3 = D_3, \quad \ldots \quad \lambda_n = -D_n.$$

ESSAI

SUR

LES PRODUITES CONTINUES,

MÉMOIRE

EN RÉPONSE A LA QUESTION SUIVANTE :

UN MÉMOIRE SUR L'ANALYSE ALGÉBRIQUE, DONT LE SUJET EST LAISSÉ AU CHOIX DE L'AUTEUR;

PAR M. ED. LEFRANÇOIS,

PROFESSEUR A L'ATHÉNÉE DE GAND.

ESSAI

SUR

LES PRODUITES CONTINUES.

I. DE LA FORME DES PRODUITES CONTINUES DONT IL SERA QUESTION DANS CE MÉMOIRE.

—

Les produites continues sont des fonctions formées par le produit d'un nombre infini de facteurs soumis à une même loi de composition.

Telles sont les expressions suivantes du sinus et du cosinus d'un arc, dues à Euler et généralement attribuées à Jean Bernouilli.

$$(1). \quad \frac{\sin. x}{x} = \left(1 - \frac{x^2}{\pi^2}\right)\left(1 - \frac{x^2}{2^2\pi^2}\right)\left(1 - \frac{x^2}{3^2\pi^2}\right)\left(1 - \frac{x^2}{4^2\pi^2}\right) \times \text{etc., à l'infini.}$$

$$(2). \quad \cos. x = \left(1 - \frac{2^2x^2}{\pi^2}\right)\left(1 - \frac{2^2x^2}{3^2\pi^2}\right)\left(1 - \frac{2^2x^2}{5^2\pi^2}\right)\left(1 - \frac{2^2x^2}{7^2\pi^2}\right) \times \text{etc.}$$

Telle est encore la fonction

$$(3) \quad \ldots\ldots \left(1 \pm \frac{x^2}{a^2}\right)\left(1 \pm \frac{x^2}{(a+\Delta)^2}\right)\left(1 \pm \frac{x^2}{(a+2\Delta)^2}\right) \times \text{etc.},$$

dont les précédentes ne sont que des cas particuliers, et qui n'est elle-même qu'un cas particulier de celle-ci

$$(4) \quad \ldots\ldots \left(1 \pm \frac{x^{2n}}{a^{2n}}\right)\left(1 \pm \frac{x^{2n}}{(a+\Delta)^{2n}}\right)\left(1 \pm \frac{x^{2n}}{(a+2\Delta)^{2n}}\right) \times \text{etc.},$$

à laquelle je rapporterai toutes celles dont il sera question dans ce mémoire.

Soient $b_0, b_1, b_2, \ldots b_p$ des lettres en nombre $p+1$ représentant chacune l'unité positive ou l'unité négative, et supposons qu'on ait la produite continue périodique d'ordre p.

$$(5) \ldots\ldots \left\{\begin{aligned} Z_p = & \left(1 + b_0 \frac{x^{2n}}{a^{2n}}\right)\left(1 + b_1 \frac{x^{2n}}{(a+\delta)^{2n}}\right)\left(1 + b_2 \frac{x^{2n}}{(a+2\delta)^{2n}}\right)\ldots. \\ & \left(1 + b_p \frac{x^{2n}}{(a+p\delta)}\right) \times \\ & \left(1 + b_0 \frac{x^{2n}}{[a+(p+1)\delta]^{2n}}\right)\left(1 + b_1 \frac{x^{2n}}{[a+\delta+(p+1)\delta]^{2n}}\right)\ldots. \\ & \left(1 + b_p. \frac{x^{2n}}{[a+p\delta+(p+1)\delta]^{2n}}\right) \times \\ & \left(1 + b_0 \frac{x^{2n}}{[a+2(p+1)\delta]^{2n}}\right)\left(1 + b_1 \frac{x^{2n}}{[a+\delta+2(p+1)\delta]^{2n}}\right)\ldots. \\ & \left(1 + b_p. \frac{x^{2n}}{[a+p\delta+2(p+1)\delta]^{2n}}\right) \times \text{etc., etc.,} \end{aligned}\right.$$

dans laquelle les signes des seconds termes, après avoir varié d'une manière tout-à-fait arbitraire dans les $p+1$ premiers facteurs, se reproduisent à l'infini dans le même ordre, à partir du $(p+2)^e$ facteur. C'est pour cette raison que je crois pouvoir appeler cette fonction produite continue de l'ordre p.

On remarquera que cette expression peut aussi se mettre sous la forme suivante :

$$\left(1+b_0\frac{x^{2n}}{a^{2n}}\right)\left(1+b_0\frac{x^{2n}}{[a+(p+1)\delta]^{2n}}\right)\left(1+b_0\frac{x^{2n}}{[a+2(p+1)\delta]^{2n}}\right)\times\text{etc.},$$

$$\left(1+b_1\frac{x^{2n}}{(a+\delta)^{2n}}\right)\left(1+b_1\frac{x^{2n}}{[a+\delta+(p+1)\delta]^{2n}}\right)\left(1+b_1\frac{x^{2n}}{[a+\delta+2(p+1)\delta]^{2n}}\right)\times\text{etc.},$$

$$\left(1+b_2\frac{x^{2n}}{(a+2\delta)^{2n}}\right)\left(1+b_2\frac{x^{2n}}{[a+2\delta+(p+1)\delta]^{2n}}\right)\left(1+b_2\frac{x^{2n}}{[a+2\delta+2(p+1)\delta]^{2n}}\times\text{etc.},\right.$$

$$\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots$$

$$\left(1+b_p\frac{x^{2n}}{(a+p\delta)^{2n}}\right)\left(1+b_p\frac{x^{2n}}{[a+p\delta+(p+1)\delta]^{2n}}\right)\left(1+b_p\frac{x^{2n}}{[a+p\delta+2(p+1)\delta]^{2n}}\right).$$

Or, la suite des facteurs formant chaque produit horizontal est une produite eontinue de l'espèce de la produite (4). La produite périodique proposée est donc le produit de $p+1$ produites continues distinctes.

Posons

$$a+\rho\delta=a_\rho\,,\quad (p+1)\delta=\Delta$$

et

$$(6).\ \ldots\quad X_\rho=\left(1+b_\rho\frac{x^{2n}}{a_\rho^{\ 2n}}\right)\left(1+b_\rho\frac{x^{2n}}{(a_\rho+\Delta)^{2n}}\right)\left(1+b_\rho\frac{x^{2n}}{(a_\rho+2\Delta)^{2n}}\right)\times\text{etc.},$$

donnons à ρ les valeurs successives $0, 1, 2, \ldots p$, et multiplions les résultats membre à membre. Il est évident que le produit dcs seconds membres sera égal à la produite périodique proposée. On aura donc aussi :

$$(7)\ \ldots\ldots\quad Z_p=X_0.\ X_1.\ X_2.\ X_3\ \ldots\ X_{p-1}.\ X_p\,,$$

pour l'expression abrégée de cette produite continue.

Les produites continues doivent être considérées comme des fonctions nouvelles dont les propriétés sont encore complétement inconnues. En effet, les produites continues très-particulières (1), (2), (3) sont les seules dont on se soit occupé jusqu'à ce jour. Euler a déduit des deux premières des relations fort préeieuses à la vérité, mais étran-

gères à la théorie de ces fonctions. Quant à la troisième, Kramp paraît avoir eu surtout pour but, dans ses savantes recherches sur cette produite, de déterminer les différentes formes de la fonction génératrice et les divers moyens de l'évaluer. Il est vrai qu'après avoir présenté cette évaluation, il ajoute qu'on déduirait des mêmes principes celle de la produite continue plus générale, rapportée sous la marque (4). Mais il ne l'a pas fait, et l'on ne conçoit pas tout de suite comment l'application des principes qu'il a exposés peut conduire à la solution du problème.

L'objet du présent mémoire est de rechercher les formules d'évaluation des produites continues comprises sous les formes générales que je viens de présenter, de remonter à leurs fonctions génératrices et de développer en séries celles pour lesquelles la loi de développement peut être saisie.

On facilite singulièrement les calculs auxquels ce développement entraîne, par l'emploi de quelques formules de transformation dont il ne paraît pas qu'on ait fait usage jusqu'à ce jour. Je commencerai donc par l'exposition de ces formules.

II. DÉVELOPPEMENT DES PRODUITS DE SINUS ET DE COSINUS EN SOMMES DE PAREILLES FONCTIONS.

Soient $a, a_1, a_2, a_3, \ldots\, a_{n-1}$, un nombre n d'arcs quelconques. Il existe entre les deux premiers les relations connues :

$$(8) \ldots\ldots \quad \left\{ \begin{aligned} 2 \cos. a. \cos. a_1 &= \cos. (a + a_1) + \cos. (a - a_1) \\ -2 \sin. a. \sin. a_1 &= \cos. (a + a_1) - \cos\ (a - a_1) \end{aligned} \right.$$

$$(9) \ldots\ldots \quad 2 \cos. a. \sin. a_1 = \sin. (a + a_1) - \sin. (a - a_1).$$

Multipliant la première par 2 cos. a_2 et la deuxième par 2 sin. a_2, on

trouve :

$$2^2 \cos. a. \cos. a_1. \cos. a_2 = 2 \cos. (a_0 + a_1) \cos. a_2 + 2 \cos. (a - a_1) \cos. a_2$$
$$- 2^2 \sin. a. \sin. a_1. \sin. a_2 = 2 \cos. (a + a_1) \sin. a_2 - 2 \cos. (a - a_1) \sin. a_2$$

simplifiant les seconds membres au moyen des relations (8) ct (9), on obtient :

$$2^2 \cos. a. \cos. a_1. \cos. a_2 = \cos. (a + a_1 + a_2) + \cos. (a + a_1 - a_2) + \cos. (a - a_1 - a_2) + \cos. (a - a_1 + a_2)$$
$$-2^2 \sin. a. \sin. a_1. \sin. a_2 = \sin. (a + a_1 + a_2) - \sin. (a + a_1 - a_2) + \sin. (a - a_1 - a_2) - \sin. (a - a_1 + a_2).$$

Multipliant les nouvelles relations, la première par 2 cos. a_3, la deuxième par 2 sin. a_3, et simplifiant à l'aide des formules (8) et (9), on arrive à celles-ci :

$$2^3 \cos. a. \cos. a_1. \cos. a_2. \cos. a_3 =$$
$$\cos.(a+a_1+a_2+a_3) + \cos.(a+a_1+a_2-a_3) + \cos.(a+a_1-a_2-a_3) + \cos.(a-a_1-a_2+a_3)$$
$$+ \cos.(a+a_1-a_2+a_3) + \cos.(a-a_1+a_2-a_3)$$
$$+ \cos.(a-a_1+a_2+a_3) + \cos.(a-a_1-a_2+a_3)$$
$$-2^3 \sin. a. \sin. a_1. \sin. a_2. \sin. a_3 =$$
$$\cos.(a+a_1+a_2+a_3) - \cos.(a+a_1+a_2-a_3) + \cos.(a+a_1-a_2-a_3) - \cos.(a-a_1-a_2-a_3)$$
$$- \cos.(a+a_1-a_2+a_3) + \cos.(a-a_1+a_2-a_3)$$
$$- \cos.(a-a_1+a_2+a_3) + \cos.(a-a_1-a_2+a_3).$$

On obtiendrait de la même manière lcs développements dcs produits d'un plus grand nombrc de cos. ct de sin.; mais l'cxamen des cas particuliers qui précèdent, permet déjà de rcconnaître les lois auxquelles ces développements sont soumis. Voici ces lois :

1° Le produit des cos. de n arcs a, a_1, a_2, a_3, a_{n-1} par le nombre 2^{n-1} est égal à la somme des cos. des 2^{n-1} arcs qu'on obtient en combinant avcc le premicr a, les $n-1$ autres pris successivement avec lcs signes + et —, et tous ces arcs entrant dans chaque combinaison ;

2° Lc produit des sin. de n arcs a, a_1, a_2, a_3, . . a_{n-1} par le nombre 2^{n-1} pris avcc le signe moins, est égal à la réunion de 2^{n-1} cos., si n est pair, et à celle dc 2^{n-1} sin., si n cst impair; ces sinus et ces cosinus sont ceux des arcs qu'on obtient cn combinant avcc l'arc a les

$n-1$ autres pris successivement avec les signes $+$ et $-$; enfin le signe de chaque terme est positif ou négatif selon qu'il entre, dans la composition de l'arc correspondant, un nombre pair ou impair de parties négatives $-a_1, -a_2, \ldots\ a_{n-1}$.

La généralité de ces deux lois sera établie si l'on démontre que, ayant lieu pour un nombre donné d'arcs, elles ont lieu encore pour un arc de plus. En effet, puisqu'elles sont vraies pour quatre arcs, elles le seront pour cinq, puis pour six, pour sept, etc.

Soit donc, pour le produit de n sinus et dans le cas où n est pair, l'égalité hypothétique :

$$-2^{n-1} \sin. a. \sin. a_1. \sin. a_2 \ldots \sin. a_{n-1} = \cos. A_0 + (-1)\Sigma\cos. A_1 + (-1)^2\Sigma\cos. A_2 + \ldots + (-1)^p\,\Sigma\cos. A_p + \ldots$$

dans laquelle p indique le nombre de parties négatives qui entrent dans la composition de l'arc A_p et Σ cos. A_p la réunion des cosinus de tous les arcs qui renferment p parties négatives. Le nombre des termes du second membre est par hypothèse égal à 2^{n-1}.

Cette relation étant multipliée par 2 sin. a_n, le premier membre devient

$$-2^n \sin. a. \sin. a_1. \sin. a_2 \quad \ldots\ldots \quad \sin. a_{n-1}. \sin. a_n,$$

et, dans le second membre, on a, en particulier, pour la somme $(-1)_p\,\Sigma$ cos. A_p.

$$(-1)^p\,\Sigma\cos. A_p \times 2\sin. a_n = (-1)^p\,\Sigma\sin. (A_p + a_n) + (-1)^{p+1}\sin. (A_p - a_n).$$

Donc, par l'introduction d'un facteur nouveau 2 sin. a_n dans le premier membre, 1° le nombre des termes du second membre est doublé; il était 2 pour deux facteurs, il sera 2^2 pour trois, 2^3 pour quatre, ... 2^{n-1} pour n facteurs; 2° le second membre exprimé en cosinus dans le cas de n pair, est exprimé en sinus dans le cas de $n+1$ impair ; 3° tout terme sin. $(A_p - a_n)$ dans la composition duquel le nombre des parties négatives est plus grand d'une unité que celui des parties négatives qui entrent dans cos. A_p prend un signe contraire à celui de cos. A_p; et tout

terme sin. $(A_p + a_n)$, dans la composition duquel le nombre des parties négatives est le même que celui des parties négatives qui entrent dans cos. A_p, conserve le signe de cos. A_p. On voit donc que le développement du produit d'un nombre impair de sinus suit la loi énoncée plus haut, si cette loi a lieu pour le développement du produit d'un nombre de sinus pair et immédiatement inférieur. Il en résulte évidemment que la loi étant vraie pour un nombre impair $n+1$, est vraie aussi pour le nombre pair immédiatement supérieur $n+2$. Or, elle a été reconnue pour le produit de quatre sinus ; donc elle est générale.

On démontrerait de même la loi du développement du produit d'un nombre quelconque de cosinus.

Convenons actuellement de représenter, comme il suit, les développements des produits dont il vient d'être question.

$$(10)\ldots\ldots\left\{\begin{aligned} 2^{n-1}\cos.a.\cos.a_1.\ldots\cos.a_{n-1} &= \cos.A_0 + \Sigma\cos.A_1 + \Sigma\cos.A_2 + \ldots \\ &\quad + \Sigma\cos.A_p + \ldots, \\ -2^{n-1}\sin.a.\sin.a_1.\ldots\sin.a_{n-1} &= \cos.A_0 + (-1)\Sigma\cos.A_1 + (-1)^2\Sigma\cos.A_2 \\ &\quad + \ldots + (-1)^p\Sigma\cos.A_p + \ldots, \\ -2^{n-1}\sin.a.\sin.a_1.\ldots\sin.a_{n-1} &= \sin.A_0 + (-1)\Sigma\sin.A_1 + (-1)^2\Sigma\sin.A_2 \\ &\quad + \ldots + (-1)^p\Sigma\sin.A_p + \ldots \end{aligned}\right.$$

La seconde de ces identités ayant lieu quand n est pair, la troisième quand n est impair, et la première pour un nombre n entier quelconque.

Il est aisé d'expliquer comment le développement du produit de plusieurs sinus ne peut renfermer de sinus si le nombre des facteurs circulaires est pair, ni de cosinus si le nombre de ses facteurs est impair. En effet, si l'on vient à changer les signes de tous les arcs $a, a_1, a_2, a_3, \ldots a_{n-1}$, les signes de tous les facteurs du premier membre changeront, et le signe du produit restera le même ou changera selon que le nombre de ses facteurs sera pair ou impair. Il en devra être de même du signe de la quantité représentée par le second membre. Or, comme, dans le cas général, il n'y a pas de réduction possible dans le second membre, on voit que ce second membre ne changera de signe qu'autant que chacun de ses termes ne change de signe

cn même temps que l'arc correspondant. Ainsi, le second membre ne pourra conserver son signe ou en changer qu'autant qu'il ne renferme pas dc sinus dans le premier cas, ou de cosinus dans le second.

On peut reconnaître aussi comme il suit que le nombre des termes du second membre de ces identités est 2^{n-1}. Considérons l'arc A_0 du premier terme. Cet arc ne renferme pas de parties négatives. Si l'on y change successivement le signe des parties a_1, a_2, a_3, ... a_{n-1}, on aura $n-1$ arcs renfermant chacun une partie négative; donc le nombre des termes contenus dans chacune des sommes $\Sigma \cos. A_1$, $\Sigma \sin. A_1$ est égal à $n-1$. Mettant ensuite à part l'un des arcs A_1 qui renferment une partie négative, on pourra y rendre négative successivement chacune des $n-2$ autres partics $a_2, a_3, a_4, \ldots . a_{n-1}$, ct cct arc en particulier fournira $n-2$ arcs contenant 2 parties négatives; les $n-1$ arcs A_1 étant traités chacun de la même manièrc, fourniront en tout $(n-1)$ $(n-2)$ arcs A_2. Mais il est visible que ces arcs seront les mêmes deux à deux; donc le nombre dcs arcs essentiellement différents qui renfcrmcnt deux partics négatives est $\frac{(n-1)(n-2)}{1.2}$ et le nombre de termes contenus dans chacune des sommes $\Sigma \cos. A_2$, $\Sigma \sin. A_2$ est égal à $\frac{(n-1)(n-2)}{1.2}$. En poursuivant toujours de même, on conclura généralcment que le nombre de termes contenus dans chacune des sommes $\Sigma \cos. A_p$, $\Sigma \sin. A_p$ est égal à $\frac{(n-1)^{p|-1}}{1^{p|1}}$. Il en résulte que le nombre total des termes de chaque développement est égal à

$$1 + \frac{n-1}{1} + \frac{(n-1)(n-2)}{1.2} + \frac{(n-1)(n-2)(n-3)}{1.2.3} + \ldots . + \frac{n-1}{1} + 1$$

c'est-à-dire égal à 2^{n-1}, puisque l'cxpression qui précède est le développement de $(1+1)^{n-1}$.

Il suit aussi de là que le nombre des tcrmcs réunis dcs sommcs $\Sigma \cos. A_\alpha$ et $\Sigma \cos. A_{n-\alpha}$ ou dcs sommes $\Sigma \sin. A_\alpha$ et $\Sigma \sin. A_{n-\alpha}$, est égal à $\frac{n^{\alpha|-1}}{1^{\alpha|-1}}$, c'cst-à-dire qu'on a l'égalité

$$(11) \quad \ldots \ldots \quad \frac{(n-1)^{\alpha|-1}}{1^{\alpha|1}} + \frac{(n-1)^{n-\alpha|-1}}{1^{n-\alpha|1}} = \frac{n^{\alpha|-1}}{1^{\alpha|1}}.$$

En effet les propriétés connues des factorielles donnent

$$\frac{(n-1)^{n-\alpha/-1}}{1^{n-\alpha/1}} = \frac{(n-1)^{\alpha+(n-2\alpha)/-1}}{1^{\alpha+(n-2\alpha)/1}} = \frac{(n-1)^{\alpha-1/-1}}{1^{\alpha-1/1}} \cdot \frac{(n-\alpha)^{n-2\alpha+1/-1}}{\alpha^{n-2\alpha+1/1}},$$

et comme $(n-\alpha)^{n-2\alpha+1/-1} = \alpha^{n-2\alpha+1/1}$, l'égalité précédente se réduit à celle-ci :

$$\frac{(n-1)^{n-\alpha/-1}}{1^{n-\alpha/1}} = \frac{(n-1)^{\alpha-1/-1}}{1^{\alpha-1/1}};$$

d'où

$$\frac{(n-1)^{\alpha/-1}}{1^{\alpha/1}} + \frac{(n-1)^{n-\alpha/-1}}{1^{n-\alpha/1}} = \frac{(n-1)^{\alpha/-1}}{1^{\alpha/1}} + \frac{(n-1)^{\alpha-1/-1}}{1^{\alpha-1/1}},$$

ou

$$\frac{(n-1)^{\alpha/-1}}{1^{\alpha/1}} + \frac{(n-1)^{n-\alpha/-1}}{1^{n-\alpha/1}} = \frac{n^{\alpha/-1}}{1^{\alpha/1}},$$

ce qu'il fallait démontrer.

Cette relation (11) étant établie, on déduit sans peine des identités (10) les développements connus de cos. $^n x$ et de sin. $^n x$. Cette déduction ne se lie à la vérité aucunement avec ce qui va suivre; mais on me la permettra pour compléter ainsi une démonstration tout élémentaire de ces développements.

Je supposerai donc que, dans ces identités (10), on fasse

$$a = a_1 = a_2 = a_3 = \ .\ .\ .\ .\ = a_{n-1} = x;$$

elles deviendront respectivement

$$2^{n-1} \cos.^n x = \cos.\, nx + \frac{n-1}{1} \cos.\,(n-2)x + \frac{(n-1)^{2/-1}}{1^{2/1}} \cos.\,(n-4)x + \text{etc.},$$

$$-2^{n-1} \sin.^n x = \cos.\, nx - \frac{(n-1)}{1} \cos.\,(n-2)x + \frac{(n-1)^{2/-1}}{1^{2/1}} \cos.\,(n-4)x - \text{etc.},$$

$$-2^{n-1} \sin.^n x = \sin.\, nx - \frac{(n-1)}{1} \sin.\,(n-2)x + \frac{(n-1)^{2/-1}}{1^{2/1}} \sin.\,(n-4)x - \text{etc.},$$

le nombre entier n étant impair dans la troisième, pair dans la seconde et quelconque dans la première.

Si l'on considère les deux premières dans le cas où n est pair, on remarquera que les termes

$$\frac{(n-1)^{\alpha|-1}}{1^{\alpha|1}}\cos.(n-2\alpha)x \quad \text{et} \quad \frac{(n-1)^{n-\alpha|-1}}{1^{n-\alpha|1}}\cos.[n-2(n-\alpha)]x$$

sont de même signe, et comme

$$\cos.[n-2(n-\alpha)]x = \cos.[-(n-2\alpha)x] = \cos.(n-2\alpha)x\,,$$

ces termes s'ajoutent et leur somme est, en vertu de la formule (11),

$$\frac{n^{\alpha|-1}}{1^{\alpha|1}}\cos.(n-2\alpha)x.$$

Donnant donc à α les valeurs successives 0, 1, 2, 3, ... $\frac{n}{2}$, et ajoutant, on aura

$$2^{n-1}\cos.^n x = \cos. nx + \frac{n}{1}\cos.(n-2)x + \frac{n^{2|-1}}{1^{2|1}}\cos.(n-4)x \;\dots\; + \frac{n^{\frac{n}{2}|-1}}{1^{\frac{n}{2}|1}}\,;$$

$$-2^{n-1}\sin.^n x = \cos. nx - \frac{n}{1}\cos.(n-2)x + \frac{n^{2|-1}}{1^{2|1}}\cos.(n-4)x \;\dots\; + (-1)^{\frac{n}{2}}.\ \frac{n^{\frac{n}{2}|-1}}{1^{\frac{n}{2}|1}}\,.$$

Si l'on considère en second lieu la première et la troisième relation dans le cas où n est impair, on reconnaît 1° que $\cos.[n-2(n-\alpha)]x = \cos.(n-2\alpha)x$ et qu'ainsi

$$\frac{(n-1)^{\alpha|-1}}{1^{\alpha|1}}\cos.(n-2\alpha)x + \frac{(n-1)^{n-\alpha|-1}}{1^{n-\alpha|1}}\cos.[n-2(n-\alpha)]x = \frac{n^{\alpha|-1}}{1^{\alpha|1}}\cos.(n-2\alpha)x\,;$$

2° que $\sin.[n-2(n-\alpha)]x = -\sin.(n-2\alpha)x$ et que, par consé-

quent,

$$(-1)^{\alpha}\frac{(n-1)^{\alpha/-1}}{1^{\alpha/1}}\sin.(n-2\alpha)x+(-1)^{n-\alpha}\frac{(n-1)^{n-\alpha/-1}}{1^{n-\alpha/1}}\sin.[n-2(n-\alpha)]x=$$

$$=(-1)^{\alpha}\frac{n^{\alpha/-1}}{1^{\alpha/1}}\sin.(n-2\alpha)x,$$

donnant donc à α les valeurs successives $0, 1, 2, \ldots \frac{(n-1)}{2}$, on aura

$$2^{n-1}\cos.^n x=\cos.nx+\frac{n}{1}\cos.(n-2)x+\frac{n^{2/-1}}{1^{2/1}}\cos.(n-4)x+\ldots$$

$$+\frac{n^{\frac{n-1}{2}/-1}}{1^{\frac{n-1}{2}/1}}\cos.x,$$

$$-2^{n-1}\sin.^n x=\sin.nx-\frac{n}{1}\sin.(n-2)x+\frac{n^{2/-1}}{1^{2/1}}\sin.(n-4)x-\ldots$$

$$+(-1)^{\frac{n-1}{2}}\frac{n^{\frac{n-1}{2}/-1}}{1^{\frac{n-1}{2}/1}}\sin.x,$$

III. FONCTIONS GÉNÉRATRICES DES PRODUITES CONTINUES.

Soient $[1+(-1)^{n+1}u^{2n}]$ un binôme du degré $2n$ en u et $\beta=\sqrt[2n]{+1}$, je dis qu'on aura

$$(12)\quad\ldots\quad[1+(-1)^{n+1}u^{2n}]=(1+u^2)(1+\beta^2u^2)(1+\beta^4u^2)\ldots(1+\beta^{2n-2}u^2)$$

En effet, le développement du second membre sera, dans le cas le

plus général, de la forme

$$1 + k_2 u^2 + k_4 u^4 + k_6 u^6 + \ldots . + k_{2n} u^{2n}.$$

Or, d'une part, si l'on pose

$$S_{2\mu} = 1 + \beta^{2\mu} + \beta^{4\mu} + \beta^{6\mu} + \ldots . \beta^{2(n-1)\mu},$$

on sait que $S_{2\mu}$ est égal à n pour toute valeur de μ multiple de n et nul pour toute autre valeur de μ. On aura donc

$$S_2 = 0, \quad S_4 = 0, \quad S_6 = 0, \quad S_{2n} = n;$$

d'unc autre part, les coefficients k_2, k_4, k_6, ... k_{2n} sont liés entre eux et aux quantités S_2, S_4, ... S_{2n} par cette relation des fonctions symétriques

$$\mu k_{2\mu} = S_2\, k_{2\mu-2} - S_4\, k_{2\mu-4} + S_6\, k_{2\mu-6} - \ldots . + (-1)^{\mu+1} S_{2\mu}.$$

Il est donc évident que le coefficient $k_{2\mu}$ est nul pour toute valeur de μ qui n'est pas multiple de n, et que pour $\mu = n$, on a $k_{2n} = (-1)^{n+1}$. Donc la décomposition indiquée sous la marque (12) est exactc.

Actuellement si, dans la produite continue (6), on écrit

$$b_\rho x^{2n} = (-1)^{n+1} . (-1)^{n+1}\, b_\rho x^{2n} = (-1)^{n+1}\, x_\rho^{2n},$$

en posant

$$(13) \quad \ldots\ldots\ldots\ldots \quad x_\rho^{2n} = (-1)^{n+1}\, b_\rho x^{2n},$$

clle deviendra

$$(14) \quad . \; . \; X_\rho = \left(1 + (-1)^{n+1} \frac{x_\rho^{2n}}{a_\rho^{2n}}\right) \left(1 + (-1)^{n+1} \frac{x_\rho^{2n}}{(a_\rho + \Delta)^{2n}}\right) \left(1 + (-1)^{n+1} \frac{x_\rho^{2n}}{(a_\rho + 2\Delta)^{2n}}\right) \times \text{etc.}$$

Or, chaque facteur de cette expression est de la forme du binôme décomposé par le formule (12). Cette produite continue pourra donc s'é-

crire sous cette autre forme

$$\begin{aligned}
&\left(1+\frac{x_\rho^2}{a_\rho^2}\right)\left(1+\frac{x_\rho^2}{(a_\rho+\Delta)^2}\right)\left(1+\frac{x_\rho^2}{(a_\rho+2\Delta)^2}\right)\times\text{etc.},\\
\times&\left(1+\frac{\beta^2x_\rho^2}{a_\rho^2}\right)\left(1+\frac{\beta^2x_\rho^2}{(a_\rho+\Delta)^2}\right)\left(1+\frac{\beta^2x_\rho^2}{(a_\rho+2\Delta)^2}\right)\times\text{etc.},\\
&\cdots\cdots\cdots\cdots\cdots\cdots\cdots\cdots\\
\times&\left(1+\frac{\beta^{2n-2}x_\rho^2}{a_\rho^2}\right)\left(1+\frac{\beta^{2n-2}x_\rho^2}{(a_\rho+\Delta)^2}\right)\left(1+\frac{\beta^{2n-2}x_\rho^2}{(a_\rho+2\Delta)^2}\right)\times\text{etc., etc.};
\end{aligned}$$

et chaque partie horizontale de ce produit infini est encore une produite continue, mais une produite continue du second degré. Kramp a trouvé que la fonction génératrice de la produite continue

$$\left(1+\frac{y^2}{a_\rho^2}\right)\left(1+\frac{y^2}{(a_\rho+\Delta)^2}\right)\left(1+\frac{y^2}{(a_\rho+2\Delta)^2}\right)\cdots\cdots$$

exprimée en factorielles, est

$$\frac{1}{h_\rho^{\frac{iy}{\Delta}/1}\cdot h_\rho^{-\frac{iy}{\Delta}/1}},$$

lorsqu'on représente par h_ρ le rapport $\frac{a_\rho}{\Delta}$ et par i le radical imaginaire $\sqrt{-1}$. En sorte qu'on a l'identité

$$\left(1+\frac{y^2}{a_\rho}\right)\left(1+\frac{y^2}{(a_\rho+\Delta)^2}\right)\left(1+\frac{y^2}{(a_\rho+2\Delta)^2}\right)\times\text{etc.}=\frac{1}{h_\rho^{\frac{iy}{\Delta}/1}\cdot h_\rho^{-\frac{iy}{\Delta}/1}}.$$

Faisant, dans cette identité successivement $y=x_\rho$, βx_ρ, β^2x_ρ, ... $\beta^{n-1}x_\rho$, et multipliant, membre à membre, les n relations qui en résultent, on obtient

$$(15)\ .\ \left\{\begin{aligned}
&\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x_\rho^{2n}}{a_\rho^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x_\rho^{2n}}{(a_\rho+\Delta)^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x_\rho^{2n}}{(a_\rho+2\Delta)^{2n}}\right)\times\text{etc.}=\\
&=\frac{1}{h_\rho^{\frac{ix_\rho}{\Delta}/1}\cdot h_\rho^{-\frac{ix_\rho}{\Delta}/1}}\cdot\frac{1}{h_\rho^{\frac{\beta ix_\rho}{\Delta}/1}\cdot h_\rho^{-\frac{\beta ix_\rho}{\Delta}/1}}\cdot\frac{1}{h_\rho^{\frac{\beta^2ix_\rho}{\Delta}/1}\cdot h_\rho^{-\frac{\beta^2ix_\rho}{\Delta}/1}}\cdots\\
&\qquad\frac{1}{h_\rho^{\frac{\beta^{n-1}ix_\rho}{\Delta}/1}\cdot h_\rho^{-\frac{\beta^{n-1}.ix_\rho}{\Delta}/1}},
\end{aligned}\right.$$

identité dans laquelle le second membre est la fonction génératrice de la produite continue qui en forme le premier membre.

Il suit évidemment de la composition (7) de la produite continue périodique (5) que la fonction génératrice de cette produite s'obtiendrait en multipliant entre elles les $p+1$, fonctions qu'on déduirait de la relation (15) en y remplaçant d'abord x_ρ^{2n} par sa valeur fixée par la formule (13), et en y substituant ensuite à ρ successivement $0, 1, 2, 3, 4, \ldots p$. Il suffit donc ici d'indiquer la composition de cette dernière fonction génératrice.

La fonction génératrice prend une forme remarquable dans quelques cas particuliers dont je vais m'occuper.

Faisons, en premier lieu, dans la relation (15), $a_\rho = 1, \Delta = 1$, d'où, $h_\rho = 1$ et remplaçons-y x_ρ par $\frac{x}{\pi}$, elle deviendra

$$\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x^{2n}}{3^{\prime n}\pi^{2n}}\right)\times \text{etc.} =$$

$$\frac{1}{1^{\frac{ix}{\pi}/1}\,.\,1^{-\frac{ix}{\pi}/1}}\cdot\frac{1}{1^{\frac{\beta ix}{\pi}/1}\,.\,1^{-\frac{\beta ix}{\pi}/1}}\cdot\frac{1}{1^{\frac{\beta^2 ix}{\pi}/1}\,.\,1^{-\frac{\beta^2 ix}{\pi}/1}}\cdots\cdot\frac{1}{1^{\frac{\beta^{n-1} ix}{\pi}/1}\,.\,1^{-\frac{\beta^{n-1} ix}{\pi}/1}}.$$

Mais v étant une quantité réelle ou imaginaire, on a la relation d'identité connue

$$\frac{\sin.\, v}{v} = \frac{1}{1^{\frac{v}{\pi}/1}\,.\,1^{-\frac{v}{\pi}/1}}.$$

La relation précédente se transformera donc en celle-ci :

$$(16)\ \ldots\ldots \left\{ \begin{array}{l} \left(1+(-1)^{n+1}\frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\times \text{etc.} \\ = \dfrac{\sin.\, ix.\ \sin.\, \beta ix.\ \sin.\, \beta^2 ix.\ \sin.\, \beta^3 ix\ \ldots\ \sin.\, \beta^{n-1} ix}{(-1)^{\frac{2n-1}{2}} x^n}. \end{array}\right.$$

En second lieu, en faisant dans la même formule de transforma-

tion (15) $a_\rho = \frac{1}{2}$, $\Delta = 1$ et $x_\rho = \frac{x}{\pi}$ et en ayant égard à la relation

$$\cos.\ v = \frac{1}{\left(\frac{1}{2}\right)^{\frac{v}{\pi}/1} . \left(\frac{1}{2}\right)^{-\frac{v}{\pi}/1}},$$

on trouvera

$$(17) \ldots \left\{ \begin{array}{l} \left(1 + (-1)^{n+1}. \frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1 + (-1)^{n+1}. \frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1 + (-1)^{n+1}. \frac{2^{2n}x^{2n}}{5^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.} \\ = \cos.\ ix.\ \cos.\ \beta ix.\ \cos.\ \beta^2 ix.\ \cos.\ \beta^3 ix \ \ldots \ \cos.\ \beta^{n-1} ix. \end{array} \right.$$

En dernier lieu, considérons la produite périodique du premier ordre

$$\left(1 - (-1)^{n+1} \frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right) \left(1 + (-1)^{n+1} \frac{2^{2n}x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right) \left(1 - (-1)^{n+1} \frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)$$
$$\left(1 + (-1)^{n+1} \frac{2^{2n}x^{2n}}{4^{3n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.},$$

qu'on peut écrire ainsi :

$$\left(1+(-1)^{n+1} \frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1} \frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1} \frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1} \frac{x^{2n}}{4^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.}$$
$$\times \left(1-(-1)^{n+1} \frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right) \left(1-(-1)^{n+1} \frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right) \left(1-(-1)^{n+1} \frac{2^{2n}x^{2n}}{5^{2n}\pi^{2n}}\right)$$
$$\left(1-(-1)^{2+n} \frac{2^{2n}x^{2n}}{7^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.},$$

ou encore de la manière suivante :

$$\left(1+(-1)^{n+1} \frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right) \left(1+(-1)^{n+1} \frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right) \left(1+(-1) \frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.}$$
$$\times \left(1+(-1)^{n+1} \frac{2^{2n}(\alpha x)^{2n}}{\pi^{2n}}\right) \left(1+(-1)^{n+1} \frac{2^{2n}(\alpha x)^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right) \left(1+(-1)^{n+1} \frac{2^{2n}(\alpha x)^{2n}}{5^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.},$$

en posant $\alpha = \sqrt[2n]{-1} = \sqrt[4n]{+1}$, d'où $\beta = \alpha^2$.

En comparant les deux parties horizontales de cette produite continue aux premiers membres des identités (16) et (17), on en déduira

celle-ci :

$$(18)\ \ldots \left\{ \begin{aligned} &\left(1-(-1)^{n+1}\frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1-(-1)^{n+1}\frac{2^{2n}x^{2n}}{4^{2n}\pi^{2n}}\right)\times\text{etc.} \\ &=\frac{\sin.ix.\cos.\alpha ix.\sin.\alpha^2 ix.\cos.\alpha^3 ix.\sin.\alpha^4 ix.\cos.\alpha^5 ix\ldots.\sin.\alpha^{2n-2}ix.\cos.\alpha^{2n-1}ix}{(-1)^{\frac{2n-1}{2}}x^n}. \end{aligned}\right.$$

IV. ÉVALUATION DES PRODUITES CONTINUES PAR LES LOGARITHMES.

Reprenons la fonction (4) que je représenterai par X et soit à évaluer par les logarithmes, la produite continue

$$(19)\ \ldots\ X=\left(1\pm\frac{x^{2n}}{a^{2n}}\right)\left(1\pm\frac{x^{2n}}{(a+\Delta)^{2n}}\right)\left(1\pm\frac{x^{2n}}{(a+2\Delta)^{2n}}\right)\times\text{etc.}$$

En prenant les logarithmes des deux membres, on obtient :

$$\log.X=\log.\left(1\pm\frac{x^{2n}}{a^{2n}}\right)+\log.\left(1\pm\frac{x^{2n}}{(a+\Delta)^{2n}}\right)+\log.\left(1\pm\frac{x^{2n}}{(a+2\Delta)^{2n}}\right)+\text{etc.},$$

puis, en développant les termes du second membre et en ordonnant par rapport à x^{2n}, on trouve :

$$(20)\ \ldots\ \log.X=\pm A_{2n}x^{2n}-\tfrac{1}{2}A_{4n}x^{4n}\pm\tfrac{1}{3}A_{6n}x^{6n}-\tfrac{1}{4}A_{8n}x^{8n}\pm\text{etc.},$$

les coefficients A_{2n}, A_{4n}, A_{6n}, ... ayant les valeurs suivantes :

$$A_{2n}=\frac{1}{a^{2n}}+\frac{1}{(a+\Delta)^{2n}}+\frac{1}{(a+2\Delta)^{2n}}+\frac{1}{(a+3\Delta)^{2n}}+\text{etc.},$$

$$A_{4n}=\frac{1}{a^{4n}}+\frac{1}{(a+\Delta)^{4n}}+\frac{1}{(a+2\Delta)^{4n}}+\frac{1}{(a+3\Delta)^{4n}}+\text{etc.},$$

. . . .

$$A_{2pn}=\frac{1}{a^{2pn}}+\frac{1}{(a+\Delta)^{2pn}}+\frac{1}{(a+2\Delta)^{2pn}}+\text{etc.}$$

Or, ces coefficients peuvent être évalués, au moins approximativement. En effet, si l'on représente par B_2, B_4, B_6, etc., les nombres de Bernoulli de rang pair, à partir du second, la valeur de A_{2pn} sera donnée par la formule connue

$$(21)\ldots\ldots \begin{cases} A_{2pn} = \dfrac{1}{(2pn-1)a^{2pn-1}\cdot\Delta} + \dfrac{1}{2a^{2pn}} + \dfrac{2pnB_2\Delta}{a^{2pn+1}} + \dfrac{(2pn)^{3|1}}{1^{3|1}}\cdot\dfrac{B_4\Delta^3}{a^{2pn+3}} \\ \qquad + \dfrac{(2pn)^{5|1}}{1^{5|1}}\cdot\dfrac{B_6\Delta^5}{a^{2pn+5}} + \text{etc.} \end{cases}$$

On sait d'ailleurs que les nombres de Bernoulli sont liés les uns aux autres par la formule

$$(22)\ldots\ldots \frac{1}{n+1} = B_1 - \frac{n}{1}B_2 + \frac{n^{2|-1}}{1^{2|1}}B_3 - \frac{n^{3|-1}}{1^{3|1}}B_4 + \ldots\ldots + (-1)^{n+1}B_{n+1},$$

dans laquelle les nombres d'ordre impair, excepté le premier, sont nuls. En y faisant successivement $n=1, 2, 3, \ldots$, on trouvera pour les nombres d'ordre pair

$$(22')\ldots\ldots \begin{cases} B_2 = +\dfrac{1}{12},\ B_4 = -\dfrac{1}{120},\ B_6 = +\dfrac{1}{152},\ B_8 = -\dfrac{1}{240},\ B_{10} = +\dfrac{1}{132}, \\ B_{12} = -\dfrac{691}{32740},\ B_{14} = +\dfrac{1}{12},\ B_{16} = -\dfrac{3617}{8160},\ B_{18} = +\dfrac{43867}{14364}, \\ \qquad B_{20} = -\dfrac{174611}{6600},\ \text{etc.} \end{cases}$$

Plus le rapport de la quantité a à l'accroissement Δ est grand, plus la série n est convergente. Lorsque, au contraire, ce rapport diffère peu de l'unité ou même lui est inférieur, il convient d'évaluer directement un certain nombre de termes et d'appliquer la formule à la sommation des autres termes de cette série infinie [1].

Tel serait le cas où l'on demanderait la somme des puissances né-

[1] La somme des r premiers termes étant calculée directement, la formule (21) donnera la somme du reste de la série si l'on y remplace a par $(a+r\Delta)$.

gatives des nombres naturels 1, 2, 3, etc., ou celle des puissances négatives des nombres impairs 1, 3, 5, etc. Mais alors on substituerait, du moins pour les puissances de degré pair, à la formule (21) d'autres formules connues aussi et que je vais rapporter.

Soient

$$(23) \ldots\ldots \left\{ \begin{aligned} & 1 + \frac{1}{2^{2q}} + \frac{1}{3^{2q}} + \frac{1}{4^{2q}} + \ldots = C_{2q}, \\ & 1 + \frac{1}{3^{2q}} + \frac{1}{5^{2q}} + \frac{1}{7^{2q}} + \ldots = D_{2q}, \\ & 1 - \frac{1}{2^{2q}} + \frac{1}{3^{2q}} - \frac{1}{4^{2q}} + \ldots = E_{2q}, \end{aligned} \right.$$

Il existe entre ces quantités C_{2q}, D_{2q}, E_{2q}, les relations

$$D_{2q} = \frac{2^{2q} - 1}{2^{2q}} C_{2q}, \quad E_{2q} = \frac{2^{2q-1} - 1}{2^{2q-1}} C_{2q};$$

et l'on a reconnu entre la quantité C_{2q} et le nombre B_{2q} de Bernoulli cette autre relation

$$(24) \ldots\ldots\ldots \quad C_{2q} = (-1)^{q+1} q . B_{2q} . \frac{\pi^{2q}}{1^{2q/1}} . 2^{2q},$$

d'où l'on conclut

$$(25) \ldots\ldots\ldots \quad D_{2q} = (-1)^{q+1} q . B_{2q} . \frac{\pi^{2q}}{1^{2q/1}} . (2^{2q} - 1),$$

$$(26) \ldots\ldots\ldots \quad E_{2q} = (-1)^{q+1} 2q . B_{2q} . \frac{\pi^{2q}}{1^{2q/1}} . (2^{2q-1} - 1);$$

dans toutes ces expressions le nombre π est le rapport de la circonférence au diamètre.

Le logarithme de la produite continue (19) étant connu par la formule (20), on en déduira celui de la fonction (6) et par suite celui de la produite continue périodique (5). La marche que j'ai suivie pourrait d'ailleurs être appliquée à la recherche du logarithme d'une pro-

duite dont les facteurs résulteraient d'une autre loi de génération que celle à laquelle sont soumises les produites dont il est question ici.

Les formules rapportées sous les marques (24), (25), (26) servent à évaluer les produites continues (16), (17) et (18).

En substituant x^{2n} à $(-1)^{n+1}\, x^{2n}$ dans les deux premières et $-\,x^{2n}$ à $(-1)^{n+1}\, 2^{2n} x^{2n}$ dans la troisième, on trouve, par la méthode qui vient d'être exposée,

$$(27)\ \ldots\ \log.\left(1+\frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\times\text{etc.}$$
$$= C_{2n}\frac{x^{2n}}{\pi^{2n}} - \tfrac{1}{2}C_{4n}\frac{x^{4n}}{\pi^{4n}} + \tfrac{1}{3}C_{6n}.\frac{x^{6n}}{\pi^{6n}} - \text{etc.},$$

$$(28)\ \ldots\ \log.\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{5^{2n}\pi^{2n}}\right)\times\text{etc.}$$
$$= 2^{2n}D_{2n}\frac{x^{2n}}{\pi^{2n}} - \tfrac{1}{2}2^{4n}D_{4n}\frac{x^{4n}}{\pi^{4n}} + \text{etc.},$$

$$(29)\ \ldots\ \log.\left(1+\frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1-\frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\times\text{etc.}$$
$$= E_{2n}.\frac{x^{2n}}{\pi^{2n}} - \tfrac{1}{2}C_{4n}\frac{x^{4n}}{\pi^{4n}} + \tfrac{1}{3}E_{6n}.\frac{x^{6n}}{\pi^{6n}} - \text{etc.}$$

La convergence des seconds membres dépend évidemment du seul rapport $\frac{x}{\pi}$, puisque les coefficients C_{2y}, D_{2y}, E_{2y} deviennent l'unité lorsque y est infini et qu'ils approchent de cette limite à mesure que y augmente.

On devra se rappeler, en appliquant ces formules d'évaluation, que les logarithmes dont on obtiendra les valeurs sont des logarithmes népériens.

Enfin, je ferai remarquer que si, dans les relations (27) et (28), on fait $n = 1$ et qu'on y change x^2 en $-\,x^2$, les premiers membres seront respectivement les logarithmes naturels de $\frac{\sin.\, x}{x}$ et de cos. x. On aura donc

$$(30)\ \ldots\ \log.\frac{\sin.\, x}{x} = -\,C_2.\frac{x^2}{\pi^2} - \tfrac{1}{2}C_4.\frac{x^4}{\pi^4} - \tfrac{1}{3}C_6.\frac{x^6}{\pi^6} - \text{etc.}$$

$$(31) \quad . \quad . \quad . \quad . \quad \log.\cos.x = -2^2 D_2 \frac{x^2}{\pi^2} - \frac{2^4}{2} D_4 \frac{x^4}{\pi^4} - \frac{2^6}{3} D_6 \frac{x^6}{\pi^6} - \text{etc.},$$

formules dont la première au moins est connue.

L'expression en factorielles donnée sous la marque (15) de la produite continue générale (6), renferme des quantités imaginaires, et, pour être appliquée à l'évaluation de cette produite, elle doit être préalablement débarrassée de ces quantités. C'est ce qu'il est facile de faire à l'aide des logarithmes.

Si, dans la formule (6) on fait $h_\rho = +1$, et que l'on remplace $(-1)^{n+1} x_\rho^{2n}$ par x^{2n} dans le premier membre de l'identité (15), il faudra réciproquement substituer, dans le second membre, $(-1)^{\frac{n+1}{2n}} x$ à x_ρ, et par conséquent écrire $-(-1)^{\frac{1}{2n}} x$, au lieu de ix_ρ. Si l'on représente ensuite $\frac{x}{\Delta}$ par y et l'imaginaire $(-1)^{\frac{1}{2n}}$ par α, ce qui donnera, comme on l'a déjà fait remarquer, $\beta = \alpha^2$, l'identité (15) deviendra

$$\left(1 + \frac{x^{2n}}{a^{2n}}\right) \left(1 + \frac{x^{2n}}{(a+\Delta)^{2n}}\right) \left(1 + \frac{x^{2n}}{(a+2\Delta)^{2n}}\right) \left(1 + \frac{x^{2n}}{(a+3\Delta)^{2n}}\right) \times \text{etc.} =$$

$$= \frac{1}{h^{\alpha y/1} . h^{-\alpha y/1}} \cdot \frac{1}{h^{\alpha^3 y/1} . h^{-\alpha^3 y/1}} \cdot \frac{1}{h^{\alpha^5 y/1} . h^{-\alpha^5 y/1}} \cdots \frac{1}{h^{\alpha^\varphi y/1} . h^{-\alpha^\varphi y/1}} \cdots$$

$$\frac{1}{h^{\alpha^{(2n-1)} y/1} . h^{-\alpha^{(n-1)} y/1}},$$

on sait que toute quantité imaginaire $\pm \alpha^\varphi y$ peut être changée en une expression de la forme $m_\varphi \pm in_\varphi$. Le facteur général du second membre de cette identité peut donc s'écrire comme il suit :

$$\frac{1}{h^{(m_\varphi y + in_\varphi y)/1} . h^{(m_\varphi y - in_\varphi y)/1}},$$

et le logarithme de ce facteur sera

$$-\log.[h^{(m_\varphi y + in_\varphi y)/1}]. - \log.[h^{(m_\varphi y - in_\varphi y)/1}].$$

Kramp a démontré (*Annales de Gergonne*, tom. III, pag. 120) que

$$\log.[h^{m_\varphi y + in_\varphi y)/1}] = M_\varphi + iN_\varphi,$$
$$\log.[h^{m_\varphi y - in_\varphi y)/1}] = M_\varphi - iN_\varphi,$$

M_φ ct N_φ étant deux quantités réelles et convergentes à volonté [1]. On aura donc

$$\log.\left[\frac{1}{h^{\alpha\varphi y/1}.h^{-\alpha\varphi y/1}}\right] = -2M_\varphi.$$

Puis, en donnant à φ les valeurs impaires successives $1, 3, 5, 7, \ldots.$ $2n-3$, $2n-1$, et cn ajoutant les n résultats, on trouvera, cn vertu de l'identité précédente,

$$(32)\;\ldots\left\{\begin{aligned}&\log.\left(1+\frac{x^{2n}}{a^{2n}}\right)\left(1+\frac{x^{2n}}{(a+\Delta)^{2n}}\right)\left(1+\frac{x^{2n}}{(a+2\Delta)^{2n}}\right)\times \text{etc.}\\ &= -2\left(M_1+M_3+M_5+\ldots\ldots+M_{2n-1}\right);\end{aligned}\right.$$

et, comme les séries représentées par M_1, M_3, M_5, etc., sont convergentcs à volonté, cette formule donnera la valeur de la produite continue avec toute l'approximation désirable.

Telle est la formule d'évaluation à laquelle on parvient en suivant les prineipes de Kramp; tellc est sans doute aussi cclle à laquelle il fait allusion dans le second de ses mémoires sur les facultés numériques.

[1] Si l'on fait $k^2=(h+m_\varphi)^2+n^2_\varphi$, $\text{tang.}\,\Psi=\frac{n_\varphi}{h+m_\varphi}$ et

$$Tx = B_2 x + \tfrac{1}{3}B_4 x^3 + \tfrac{1}{5}B_6 x^5 + \tfrac{1}{7}B_8 x^7 + \text{etc.},$$

on aura pour M_φ et N_φ les valeurs suivantes :

$$M_\varphi = m_\varphi(-1+\log.h)+(m_\varphi-\tfrac{1}{2}+h)\log.\frac{k}{h}-n_\varphi\Psi - T\frac{1}{h}$$

$$+B_2.\frac{1}{k}\cos.\Psi + B_4.\frac{1}{3k^3}\cos.3\Psi + B_6.\frac{1}{5k^5}.\cos.5\Psi+\text{etc.}$$

$$N_\varphi = n_\varphi(-1+\log.h)+(m_\varphi-\tfrac{1}{2}+h)\Psi + n_\varphi\log.\frac{k}{h}$$

$$-B_2.\frac{1}{k}\sin.\Psi - B_4.\frac{1}{3k^3}\sin.3\Psi - B_6.\frac{1}{5k^5}.\sin 5\Psi - \text{etc.}$$

V. DU DÉVELOPPEMENT DES PRODUITES CONTINUES EN SÉRIES.

On vient de voir que l'évaluation des produites continues par leurs logarithmes est toujours possible quand on peut évaluer la somme des coefficients de x et celle de leurs deuxièmes, troisièmes, quatrièmes, etc., puissances. Les mêmes conditions suffisent pour le développement des produites continues en séries. Car ces sommes sont liées aux coefficients de ces séries par des relations connues depuis Newton. Toutefois l'impossibilité d'obtenir, dans le plus grand nombre de cas, le terme général de ces séries, m'a porté à ne m'occuper ici que des produites continues (16) et (17).

Nous représenterons la première par S et la seconde par C. Nous aurons donc à trouver les développements identiques aux expressions

$$(33) \quad \ldots\ldots \quad S = \frac{\sin.ix.\sin.\beta ix.\sin.\beta^2 ix.\sin.\beta^3 ix\ \ldots\ \sin.\beta^{n-1} ix}{(-1)^{\frac{2n-1}{2}} x^n}$$

$$(34) \quad \ldots\ldots \quad C = \cos.ix.\cos.\beta ix.\cos.\beta^2 ix.\cos.\beta^3 ix\ \ldots\ \cos.\beta^{n-1} ix.$$

En les comparant aux formules (10), on prévoit sans peine que c'est de ces formules que doivent se déduire les développements en question.

En effet, concevons que, dans ces formules (10), on donne aux arcs a, a_1, a_2, a_3, ... qui y entrent, les valeurs suivantes :

$$a = ix,\ a_1 = \beta ix,\ a_2 = \beta^2 ix,\ a_3 = \beta^3 ix,\ \ldots\ a_{n-1} = \beta^{n-1} ix,$$

elles donneront visiblement les développements dont il s'agit en fonction de sinus et de cosinus d'arcs de la forme

$$(1 + \beta + \beta^2 + \beta^3 + \ \ldots\ + \beta^{n-2} + \beta^{n-1}) ix,$$

et le nombre de ces arcs sera de 2^{n-1}. Mais ce qu'il est important de re-

marquer, c'est que la détermination de ces 2^{n-1} arcs peut se réduire à celle d'un nombre d'arcs beaucoup moindre. Car, soit, pour exemple, l'arc précédent, et faisons

$$1 + \beta + \beta^2 + \beta^3 + \ldots + \beta^{n-1} = \varphi.$$

Multiplions cette relation par $-\beta$: elle deviendra, en déplaçant le dernier terme et en observant que $\beta^n = -1$,

$$1 - \beta - \beta^2 - \beta^3 - \beta^4 - \beta^5 \ldots - \beta^{n-1} = -\beta\varphi.$$

En multipliant cette relation nouvelle par β et en ayant encore égard à ce que $\beta^n = -1$, on obtiendra

$$1 + \beta - \beta^2 - \beta^3 - \beta^4 - \ldots - \beta^{n-1} = -\beta^2\varphi.$$

En continuant cette suite d'opérations, on formera les n relations comprises dans le tableau suivant :

$$(35) \ldots \left\{ \begin{array}{l} 1 + \beta + \beta^2 + \beta^3 + \ldots\ldots + \beta^{n-1} = \varphi \\ 1 - \beta - \beta^2 - \beta^3 - \ldots\ldots - \beta^{n-1} = -\beta\varphi \\ 1 + \beta - \beta^2 - \beta^3 - \ldots\ldots - \beta^{n-1} = -\beta^2\varphi \\ 1 + \beta + \beta^2 - \beta^3 - \ldots\ldots - \beta^{n-1} = -\beta^3\varphi \\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots \\ 1 + \beta + \beta^2 + \beta^3 + \ldots - \beta^{n-2} - \beta^{n-1} = -\beta^{n-2}\varphi \\ 1 + \beta + \beta^2 + \beta^3 + \ldots + \beta^{n-2} - \beta^{n-1} = -\beta^{n-1}\varphi, \end{array} \right.$$

le premier membre de chaque relation renfermant, à partir de la seconde, un terme négatif de plus que le premier membre de la relation précédente. D'ailleurs ces n premiers membres sont autant de combinaisons différentes entre les 2^{n-1} combinaisons que peuvent fournir les n quantités

$$1,\ \beta,\ \beta^2,\ \beta^3,\ \ldots\ \beta^{n-1}.$$

On conçoit qu'une combinaison différente des n précédentes, étant traitée de la même manière, fournirait $n-1$ combinaisons nouvelles. Les 2^{n-1} arcs dont il vient d'être question peuvent donc être groupés n à

n, et il suffit d'en connaître $\frac{2^{n-1}}{n}$ qui ne se transforment pas, par les opérations que je viens d'indiquer, les unes dans les autres : la connaissance de ces arcs que j'appellerai *primitifs* conduit, comme on vient de le voir, à celle des autres arcs.

Il est vrai que le quotient $\frac{2^{n-1}}{n}$ n'est un nombre entier qu'autant que n est une puissance de 2. Mais dans le cas où cela n'est pas, il y a toujours des combinaisons de $1, \beta, \beta^2, \beta^3 \ldots \beta^{n-1}$ qui sont nulles d'elles-mêmes. En effet, si le nombre n n'est pas une puissance de 2, on peut concevoir qu'il est le produit de deux nombres dont l'un au moins est impair. Soit p ce facteur impair et m l'autre facteur. On aura donc en général $n = mp$. Or, si l'on fait

$$1 + \beta + \beta^2 + \beta^3 + \ldots \beta^{m-1} = \mathrm{M},$$

il est visible que l'une des combinaisons des quantités $1, \beta, \beta^2, \beta^3 \ldots \beta^{n-1}$ peut être mise sous la forme

$$(36). \quad \ldots \quad \mathrm{M} - \mathrm{M}\beta^m + \mathrm{M}\beta^{2m} - \mathrm{M}\beta^{3m} + \ldots + \mathrm{M}\beta^{(n-1)m},$$

et cette expression revient évidemment à celle-ci :

$$\mathrm{M}\,\frac{1+\beta^{pm}}{1+\beta^m} = \mathrm{M}.\,\frac{1+\beta^n}{1+\beta^m},$$

qui est nulle, puisque $\beta^n = -1$. Donc cette combinaison et toutes celles qui s'en déduisent, soit par les changements de signe dans les termes du facteur commun M, soit par toute autre opération, sont nulles d'elles-mêmes.

On remarquera que j'ai tout seulement démontré qu'il y a des combinaisons nulles d'elles-mêmes, lorsque le nombre n n'est pas une puissance de 2. Il resterait à déterminer l'expression générale du nombre des combinaisons qui jouissent de cette propriété. Mais cette expression, qui est évidemment liée à celle du reste de la division de 2^{n-1} par n, ne me paraît pas moins difficile à établir que celle de ce reste. Le seul cas où n est un nombre premier fait exception. En effet m est

alors égal à l'unité aussi bien que M et p se change en n. L'expression (36) donne donc

$$1-\beta+\beta^2-\beta^3+\beta^4-\ \ldots\ -\beta^{n-2}+\beta^{n-1}=0,$$

et toutes celles qu'on en déduirait par les opérations qui ont fourni le tableau (35) lui seraient identiques. Donc, lorsque n est un nombre premier, une seule des combinaisons des quantités $1, \beta, \beta^2 .. \beta^{n-1}$ est nulle d'elle-même. Donc aussi $2^{n-1}-1$ est exactement divisible par n, toutes les fois que n est un nombre premier. Ceci est, sinon une démonstration, du moins une confirmation nouvelle du théorème de Fermat.

Les relations du tableau (35) sont périodiques en ce sens que, si on multiplie la dernière par β, on reproduit la première. La combinaison

$$1+\beta+\beta^2+\beta^3+\ \ldots\ +\beta^{n-1},$$

engendre donc une période de n combinaisons différentes.

La combinaison (36), qui est nulle d'elle-même, ne donne naissance au contraire qu'à une période de m termes. En effet, si on la multiplie par $-\beta$ d'abord et ensuite $(m-1)$ fois de suite par β, ou, ce qui revient au même, si on la multiplie par $-\beta^m$, on obtient une combinaison qui est l'expression (36) elle-même.

Ainsi, le nombre de combinaisons que peut engendrer une combinaison nulle d'elle-même, considérée comme combinaison primitive, est toujours moindre que le nombre de termes qui composent chaque combinaison moins un.

Cette propriété résulte de ce qu'une combinaison nulle d'elle-même ou l'une de celles qui en dérivent, peut se ramener à la forme de l'expression (36) dans laquelle les termes étant alternativement positifs et négatifs, les termes extrêmes sont essentiellement de même signe. Cette forme appartient aux seules combinaisons nulles d'elles-mêmes. Donc ces combinaisons sont les seules qui jouissent de la propriété d'engendrer un nombre de combinaisons dérivées moindre que $n-1$.

Il suit de là que, si le nombre de combinaisons nulles d'elles-mêmes

n'est pas égal, dans le cas général, au reste de la division de 2^{n-1} par n, il est égal à ce reste augmenté d'un multiple de n. Car, soit q le nombre des combinaisons primitives, r le nombre des eombinaisons nulles d'elles-mêmes, Q le quotient dc 2^{n-1} par n, R le reste de cette division, on aura l'égalité

$$nq + r = nQ + R, \text{ d'où } r = (Q - q)n + R.$$

Cette conclusion, qui renferme tout ee qu'il faut eonnaître ici sur le nombre des eombinaisons nulles d'elles-mêmes, sera eonfirmée par les ealeuls qui vont suivre.

Ces préliminaires posés, venons-en au développement des produitcs continues en séries, et eommençons par l'expression (34).

Les n relations (35) étant multipliées par ix, si l'on prend la somme des eosinus dcs premiers membres et eelle des eosinus des seeonds membres, on aura, en représentant par C_1 eette somme,

$$C_1 = \cos.\varphi\, ix + \cos.\varphi\, \beta ix + \cos.\varphi\, \beta^2 ix + \ldots + \cos.\varphi\, \beta^{n-1} ix,$$

or, on sait que

$$\cos.\varphi,\ \beta^{\mu} ix = 1 + \beta^{2\mu}\varphi^2 \frac{x^2}{1.2} + \beta^{4\mu}\varphi^4 \frac{x^4}{1^{4/1}} + \beta^{6\mu}\varphi^6 \frac{x^6}{1^{6/1}} + \ldots$$

faisant donc, dans eette formule, successivement $\mu = 0, 1, 2, 3, 4, \ldots n-1$ et ajoutant les résultats membre à membre, on trouvera, en ayant égard aux propriétés des raeines de l'unité,

$$(37) \ldots C_1 = n + n\varphi^{2n} \frac{x^{2n}}{1^{2n/1}} + n\varphi^{4n} \frac{x^{4n}}{1^{4n/1}} + n\varphi^{6n} \frac{x^{6n}}{1^{6n/1}} + \text{etc.},$$

φ, dans eette série représente l'une des eombinaisons primitives. J'ai indiqué par q le nombre de ces eombinaisons primitives, et par r le nombre des eombinaisons nulles d'elles-mêmes. La somme des eosinus dcs ares qui eorrespondent à ees dernières cst donc égal à r, et la somme ou la différenee de leur sinus, zéro.

Appelons $\varphi_1, \varphi_2, \varphi_3 \ldots \varphi_q$ les combinaisons primitives. Chacune donnera lieu à une série semblable à la série (37), série qu'on déduira de celle-ci en y changeant successivement φ en $\varphi_1, \varphi_2, \varphi_3, \ldots \varphi_q$. Enfin la somme de toutes ces sérics, augmentée de la somme r des cosinus des arcs nuls, sera égale, en vertu de la première des relations (10), à

$$2^{n-1} \cos. ix. \cos. \beta ix. \cos. \beta^2 ix. \cos. \beta^3 ix \quad \ldots \quad \cos. \beta^{n-1} ix.$$

Écrivant donc, pour abréger,

$$(38) \quad \ldots \quad L_{2\delta} = \varphi_1{}^{2\delta} + \varphi_2{}^{2\delta} + \varphi_3{}^{2\delta} + \varphi_4{}^{2\delta} + \quad \ldots \quad + \varphi_q{}^{2\delta},$$

et observant que

$$nq + r = 2^{n-1},$$

on trouvera

$$\cos. ix. \cos. \beta ix. \cos. \beta^2 ix \quad \ldots \quad \cos. \beta^{n-1} ix =$$

$$1 + \frac{n}{2^{n-1}} L_{2n}. \frac{x^{2n}}{1^{2n/1}} + \frac{n}{2^{n-1}} L_{4n}. \frac{x^{4n}}{1^{4n/1}} + \frac{n}{2^{n-1}} L_{6n}. \frac{x^{6n}}{1^{6n/1}} + \text{etc.},$$

c'est-à-dire, en vertu de l'identité (17),

$$\left(1+(-1)^{n+1}\frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{2^{2n}x^{2n}}{5^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.}$$

$$= 1 + \frac{n}{2^{n-1}} L_{2n}. \frac{x^{2n}}{1^{2n/1}} + \frac{n}{2^{2n-1}}. L_{4n}. \frac{x^{4n}}{1^{4n/1}} + \frac{n}{2^{n-1}} L_{6n}. \frac{x^{6n}}{1^{6n/1}} + \text{etc.},$$

remplaçant enfin $(-1)^{n+1}x^{2n}$ par x^{2n}, on arrive à cette formule de transformation de la produite continue en série

$$(39) \quad \ldots \quad \begin{cases} \left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{5^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{7^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.} \\ = 1 + (-1)^{n+1} \frac{n}{2^{n-1}} \cdot L_{2n}. \frac{x^{2n}}{1^{2n/1}} + (-1)^{2(n+1)} L_{4n}. \frac{x^{4n}}{1^{4n/1}} \\ + (-1)^{3(n+1)} L_{6n}. \frac{x^{6n}}{1^{6n/1}} + \text{etc.} \end{cases}$$

La transformation en série du produit (16)

$$\sin.\, ix.\, \sin.\, \beta ix.\, \sin.\, \beta^2 ix.\, \sin.\, \beta^3 ix \;\ldots\; \sin.\, \beta^{n-1} ix,$$

présente deux cas : n peut être un nombre pair ou un nombre impair. Dans le premier eas, ce produit sera donné cn fonction de cosinus par la seconde des identités (10); dans le seeond cas, il sera exprimé en fonction de sinus par la troisième de ces identités. Occupons-nous d'abord du premier cas, et, pour éviter les périphrases, convenons de dire, suivant une expression déjà en usage, que deux nombres sont de même espèce quand ils sont tous les deux pairs ou tous les deux impairs; qu'ils sont d'espèce différente quand l'un est pair et l'autre impair.

Soit

$$1 \pm \beta \pm \beta^2 \pm \beta^3 \pm \beta^4 \pm \;\ldots\; \pm \beta^{n-1},$$

une combinaison quelconque des quantités $1, \beta, \beta^2 \ldots \beta^{n-1}$. Je suppose qu'on la multiplie par β et que, remplaçant ensuite β^n par -1, on transporte ce terme à la gauche de tous les autres; je suppose aussi qu'on ehange tous les signes, s'il est nécessaire, pour que le premier terme soit positif; n étant pair, je dis que le nombre des parties négatives de la eombinaison sera ehangé d'espèce; c'est-à-dire que la combinaison nouvelle renfermera un nombre impair de termes négatifs si la première en renfermait un nombre pair, ou réciproquement.

En effet, n étant pair, le nombre des parties négatives et le nombre des parties positives sont de même espèce. D'une autre part, si le dernier terme est positif et qu'on multiplie par $-\beta$ la eombinaison donnée, tous les signes en seront changés, et le résultat

$$-\beta^n \mp \beta \mp \beta^2 \mp \beta^3 \mp \;\ldots$$

renfermera autant de parties négatives que la combinaison donnée en rcnfermait de positives. Le nombre des parties négatives ne sera pas, jusqu'alors, changé d'espèce. Mais il en changera après la substitution de $+1$ à $-\beta^n$. Si le dernier terme est négatif, il est évident

qu'après la multiplication par $+\beta$ et la substitution de $+$ à $-\beta^n$, il y aura une partie négative de moins. Donc le nombre des parties négatives sera également changé d'espèce.

Il suit de cette proposition qu'une combinaison primitive et ses $n-1$ dérivées, renferment chacune un nombre de parties négatives qui changent d'espèce de l'une à l'autre, quand on les considère dans leur ordre de dérivation, dans l'ordre présenté, par exemple, dans le tableau (35). Si donc on prend, pour combinaison primitive, parmi les n combinaisons de chaque groupe, une combinaison qui renferme un nombre pair de parties négatives, cette combinaison répondra à un cosinus positif (10), et ses dérivées consécutives correspondront, à partir de la première, à des cosinus alternativement négatifs et positifs. Ainsi, φ_ρ étant cette combinaison primitive et ses dérivés étant, au signe près, $\beta\varphi_\rho$, $\beta^2\varphi_\rho$, $\beta^3\varphi_\rho$, ... $\beta^{n-1}\varphi_\rho$, la réunion des cosinus correspondants à ce groupe sera, en la représentant par S_ρ,

$$S_\rho = \cos.\ \varphi_\rho ix - \cos.\ \varphi_\rho \beta ix + \cos.\ \varphi_\rho \beta^2 ix - \quad \ldots\ldots \quad - \cos.\ \varphi_\rho \beta^{n-1} ix.$$

Chaque cosinus de cette formule étant remplacé par son développement en série donné plus haut, on trouvera, en ayant égard aux propriétés connues des racines de l'unité,

$$S_\rho = n.\varphi_\rho{}^n.\ \frac{x^n}{1^{n/1}} + n.\ \varphi_\rho{}^{3n}.\ \frac{x^{3n}}{1^{3n/1}} + n.\ \varphi_\rho{}^{5n}.\ \frac{x^{5n}}{1^{5n/1}} + \text{etc.}$$

Donnant ensuite à ρ les valeurs successives 1, 2, 3, ... q, et ajoutant les résultats, on obtiendra, en vertu de la seconde des relations (10),

$$(40)\ \ldots\ldots \left\{ \begin{array}{l} \sin.\ ix.\ \sin.\ \beta ix.\ \sin.\ \beta^2 ix.\ \sin.\ \beta^3 ix.\ \ \ldots\ldots\ \ \sin.\ \beta^{n-1} ix = \\ -\left(\frac{n}{2^{n-1}}\, L_n.\ \frac{x^n}{1^{n/1}} + \frac{n}{2^{n-1}}\, L_{3n}.\ \frac{x^{3n}}{1^{3n/1}} + \frac{n}{2^{n-1}}.\ L_{5n}.\ \frac{x^{5n}}{1^{5n/1}} + \text{etc.} \right). \end{array} \right.$$

Il n'est pas nécessaire de tenir compte des cosinus des arcs nuls, car ces cosinus s'entredétruisent. On remarquera, en effet, que le nombre de ces arcs est pair, et comme l'un étant pris pour combinaison pri-

mitive, les autres en sont les dérivés, il s'ensuit qu'à la moitié de ces arcs correspondent des cosinus positifs, et à l'autre de cosinus négatifs. Chacun de ces cosinus ayant pour valeur absolue l'unité, leur somme algébrique est donc nulle.

De la comparaison entre lcs relations (16) et (40), on tire celle-ci

$$x^n\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\times \text{etc.}$$
$$=\frac{-1}{(-1)^{\frac{2n-1}{2}}}\left(\frac{n}{2^{n-1}}\,\mathrm{L}_n\,\frac{x^n}{1^{n/1}}+\frac{n}{2^{n-1}}\,\mathrm{L}_{3n}\,\frac{x^{3n}}{1^{3n/1}}+\frac{n}{2^{n-1}}\,\mathrm{L}_{5n}\,\frac{x^{5n}}{1^{5n/1}}+\text{etc.}\right),$$

qui devient, quand on y remplace $(-1)^{n+1}\,x^{2n}$ par x^{2n},

$$(41)\quad\left\{\begin{aligned}&x^n\left(1+\frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{x^{2n}}{4^{2n}\pi^{2n}}\right)\times \text{etc.}\\&=-\sqrt{-1}\left(\frac{n}{2^{n-1}}\cdot\mathrm{L}_n\cdot\frac{x^n}{1^{n/1}}+(-1)^{n+1}\cdot\frac{n}{2^{n-1}}\,\mathrm{L}_{3n}\cdot\frac{x^{3n}}{1^{3n/1}}\right.\\&\qquad\left.+(-1)^{n+1}\cdot\frac{n}{2^{n-1}}\,\mathrm{L}_{5n}\cdot\frac{x^{5n}}{1^{5n/1}}+\text{etc.}\right).\end{aligned}\right.$$

Cette formule de transformation a lieu pour les seules valeurs paires du nombre n.

Si le nombre n est impair, il est évident que le nombre des parties négatives de chaque combinaison est d'espèce différente du nombre des parties positives. Considérons donc l'une des q combinaisons primitives, et supposons que le nombre des parties négatives y soit pair. Soit φ_ρ cette combinaison; elle correspondra à un sinus positif (10). Si son dernier terme β^{n-1} est négatif et que, pour avoir la première combinaison dérivée de celle-là, on la multiplie par β, en changeant ensuite $-\beta^n$ en $+1$, on changera l'espèce du nombre des partics négatives et la combinaison $\beta\varphi_\rho$ répondra à un sinus négatif. Si le dernier terme de φ_ρ est positif, en multipliant cette combinaison par $-\beta$, le résultat renfermera autant de parties négatives que φ_ρ en renfermait de positives. L'espèce du nombre des parties négatives sera donc changée.

Mais elle redeviendra la même lorsqu'on y aura substitué l'unité positive à $-\beta^n$. Ainsi, la combinaison $-\beta\varphi_\rho$ répondra aussi à un sinus positif. Toutefois ce sinus étant celui d'un arc négatif $-\beta\varphi_\rho$, sera lui-même négatif.

Donc, si la combinaison φ_ρ contient un nombre pair de parties négatives, les sinus de l'arc φ_ρ et de ses $n-1$ dérivés successifs, seront alternativement positifs et négatifs. Par suite, on aura pour la somme algébrique de ces n sinus,

$$(42) \ldots S'_\rho = \sin.\varphi_\rho ix - \sin.\varphi_\rho \beta ix + \sin.\varphi_\rho \beta^2 ix - \sin.\varphi_\rho \beta^3 ix \ldots + \sin.\varphi_\rho \beta^{n-1} ix.$$

L'expression en série du sinus de l'arc $\beta^\mu\varphi_\rho ix$ étant

$$\sin.\varphi_\rho \beta^\mu ix = \sqrt{-1}\left(\beta^\mu \varphi_\rho x + \beta^{3\mu} \varphi_\rho^3 \frac{x^3}{1^{3/1}} + \beta^{5\mu} \varphi_\rho^5 \frac{x^5}{1^{5/1}} + \beta^{7\mu} \varphi_\rho^7 \frac{x^7}{1^{7/1}} + \text{etc.}\right),$$

si l'on y donne à μ les valeurs successives $0, 1, 2, 3, \ldots n-1$, et qu'on ajoute, membre à membre, les n résultats, on aura, par la formule (42) et en ayant égard aux propriétés des racines de l'unité

$$S'_\rho = \sqrt{-1}\left(n\varphi_\rho^n \frac{x^n}{1^{n/1}} + n\varphi_\rho^{3n} \frac{x^{3n}}{1^{3n/1}} + n\varphi_\rho^{5n} \frac{x^{5n}}{1^{5n/1}} + \text{etc.}\right),$$

si l'on remplace, dans cette dernière formule, ρ par les nombres successifs $1, 2, 3, \ldots q$, la somme des résultats de ces substitutions donnera, en vertu de la dernière des relations (10),

$$\sin. ix. \sin. \beta ix. \sin. \beta^2 ix. \sin. \beta^3 ix \ldots \sin. \beta^{n-1} ix =$$

$$-\sqrt{-1}\left(\frac{n}{2^{n-1}} L_n \frac{x^n}{1^{n/1}} + \frac{n}{2^{n-1}} L_{3n}. \frac{x^{3n}}{1^{3n/1}} + \frac{n}{2^{n-1}} L_{5n}. \frac{x^{5n}}{1^{5n/1}} + \text{etc.}\right).$$

La comparaison de cette identité avec celle qui porte la marque (16) conduit à celle-ci :

$$x^n\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\times \text{etc.} =$$

$$\frac{-\sqrt{-1}}{(-1)^{\frac{2n-1}{2}}}.\left(\frac{n}{2^{n-1}} L_n \frac{x^n}{1^{n/1}} + \frac{n}{2^{n-1}} L_{3n}. \frac{x^{3n}}{1^{3n/1}} + \frac{n}{2^{n-1}}. L_{5n}. \frac{x^{5n}}{1^{5n/1}} + \text{etc.}\right),$$

d'où l'on déduit enfin, après y avoir substitué x^{2n} à $(-1)^{n+1}\, x^{2n}$,

$$x^n \left(1 + \frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right) \left(1 + \frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right) \left(1 + \frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right) \left(1 + \frac{x^{2n}}{4^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.}$$

$$= -\left(\frac{n}{2^{n-1}}\, L_n\, \frac{x^n}{1^{n/1}} + (-1)^{n+1}\, L_{3n}\, \frac{x^{3n}}{1^{3n/1}} + (-1)^{2(n+1)}\, L_{5n}.\, \frac{x^{5n}}{1^{5n/1}} + \text{etc.} \right).$$

Cette identité et la relation (41) étant dcux formules de transformation d'une même produite en série, on pourra les réunir sous la forme commune que voici :

$$(43)\ldots\ldots \left\{ \begin{aligned} & x^n \left(1 + \frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right) \left(1 + \frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right) \left(1 + \frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right) \left(1 + \frac{x^{2n}}{4^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.} = \\ & -(-1)^{\frac{1+(-1)^n}{4}}. \left(\frac{n}{2^{n-1}}\, L_n\, \frac{x^n}{1^{n/1}} + \frac{n}{2^{n-1}}\, L_{3n}.\, \frac{x^{3n}}{1^{3n/1}} \right. \\ & \left. + \frac{n}{2^{n-1}}.\, L_{5n}.\, \frac{x^{5n}}{1^{5n/1}} + \text{etc.} \right). \end{aligned} \right.$$

Telles sont, sous les marques (39) et (43), les formules de transformation des produites continues en séries, que je m'étais proposé de trouver.

VI. DÉVELOPPEMENT DE L'EXPRESSION BINOMIALE $\Psi_1^x + \Psi_2^x$ [1].

Il reste, pour compléter ces recherches, à exposer la loi suivant laquelle s'opère la génération des coefficients L_n, L_{2n}, L_{3n}, etc. J'aurai, pour cela, à faire usage d'une formule qui a été employée par Ampère dans ses *Considérations sur la théorie mathématique du jeu*. N'ayant pu me procurer cet ouvrage, j'ignore encore si la démonstration qu'il en a donnée est générale. Il cst d'ailleurs une autre formule dont celle-là découle comme cas particulier, et qui ajoute une analogie

[1] Ce chapitre a subi des modifications pendant l'impression du mémoirc.

nouvelle aux nombreuses analogies déjà trouvées entre les puissances et les factorielles. Je vais essayer d'établir cette relation plus générale, et j'en déduirai ensuite celle d'Ampère.

Si l'on multiplie par $a + x + \zeta$ l'équation identique

$$a^{1/\zeta} + x^{1/\zeta} = a + x,$$

on obtient

$$a^{2/\zeta} + x^{2/\zeta} + 2ax = (a + x)^{2/\zeta},$$

ou, ce qui est la même chose,

$$a^{2/\zeta} + x^{2/\zeta} = (a + x)^{2/\zeta} - 2ax,$$

multipliant cette dernière par $a + x + 2\zeta$, on trouve celle-ci :

$$a^{3/\zeta} + x^{3/\zeta} + xa^{2/\zeta} + ax^{2/\zeta} = (a + x)^{3/\zeta} - 2ax(a + x + 2\zeta),$$

qu'on peut encore écrire comme il suit :

$$a^{3/\zeta} + x^{3/\zeta} + ax(a + x + 2\zeta) = (a + x)^{3/\zeta} - 2ax(a + x + 2\zeta),$$

et qui devient, par le déplacement du dernier terme du premier membre,

$$a^{3/\zeta} + x^{3/\zeta} = (a + x)^{3/\zeta} - 3ax(a + x + 2\zeta),$$

le produit de cette nouvelle relation par $a + x + 3\zeta$, conduirait de même à la suivante :

$$a^{4/\zeta} + x^{4/\zeta} = (a + x)^{4/\zeta} - 4ax(a + x + 2\zeta)^{2/\zeta} + 2a^{2/\zeta}\, x^{2/\zeta},$$

qui, multipliée par $a + x + 4\zeta$, fournirait celle-ci :

$$a^{5/\zeta} + x^{5/\zeta} = (a + x)^{5/\zeta} - 5ax(a + x + 2\zeta)^{3/\zeta} + 5a^{2/\zeta}\, x^{2/\zeta}(a + x + 4\zeta).$$

Sans poursuivre davantage cette suite d'opérations, on reconnaît que les formules successives qui en résultent, sont comprises dans la formule générale que voici :

$$(44)\ \ldots\ \begin{cases} a^{m/\zeta} + x^{m/\zeta} = \mathrm{A}_0(a+x)^{m/\zeta} + \mathrm{A}_1\, x\,(a+x+2\zeta)^{m-2/\zeta} + \mathrm{A}_2\, x^{2/\zeta}(a+x+4\zeta)^{m-4/\zeta} \\ \quad + \mathrm{A}_3\, x^{3/\zeta}(a+x+6\zeta)^{m-6/\zeta} + \text{etc.} + \mathrm{A}_n\, x^{n/\zeta}(a+x+2n\zeta)^{m-2n/\zeta} + \text{etc.}, \end{cases}$$

et l'on est amené naturellement à rechercher quelles sont les valeurs de l'exposant m pour lesquelles cette formule est possible, et quelle est, pour ces valeurs, la loi des cofficients A_1, A_2, ... A_n.

Occupons-nous de cette recherche, et, pour abréger, convenons d'écrire la relation générale (44) comme il suit:

$$a^{m|\zeta} + x^{m|\zeta} = \Sigma_0{}^n A_n x^{n|\zeta} (a + x + 2n\zeta)^{m-2n|\zeta},$$

la caractéristique Σ_0^n indiquant la somme de toutes les quantités qu'on déduit de $x^{n|\zeta}.\ (a + x + 2n\zeta)^{m-2n|\zeta}$ en y donnant à n les valeurs successives $0, 1, 2, 3, .. n$. Il est bon de remarquer dès à présent que la valeur du coefficient A_0 est l'unité, du moins lorsque m est un nombre positif. C'est ce dont on peut s'assurer en faisant dans cette dernière formule $n = 0$ et $x = 0$.

La quantité a étant considérée comme une constante et x comme une variable qui varie par accroissements négatifs et égaux à $-\zeta$, prenons la différence de l'ordre p des deux membres de cette relation. On aura, en se contentant d'abord d'indiquer les opérations,

$$(45) \ldots\ldots\ldots \quad \Delta^p.\, x^{m|\zeta} = \Sigma_0{}^n A_n.\, \Delta^p.\, [x^{n|\zeta} (a + x + 2n\zeta)^{m-2n|\zeta}].$$

mais fx et Fx étant deux fonctions de x, on sait que

$$\Delta^p (fx.Fx) = fx.\, \Delta^p Fx + \frac{p}{1} \Delta fx\ \Delta^{p-1} F(x-\zeta) + \frac{p^{2|-1}}{1^{2|1}} \Delta^2 fx.\, \Delta^{p-2} F(x-2\zeta)$$
$$+ \ldots\ldots + \frac{p^{n|-1}}{1^{n|1}} \Delta^n fx.\, \Delta^{p-n} F(x-n\zeta) + \text{etc.}$$

Faisant donc, dans cette formule,

$$fx = x^{n|\zeta} \text{ et } Fx = (a + x + 2n\zeta)^{m-2n|\zeta},$$

et remarquant que, lorsque l'accroissement ζ est négatif, on a, en général,

$$\Delta^\alpha fx = n^{\alpha|-1}.\, x^{n-\alpha|\zeta}.\, \zeta^\alpha,$$
$$\Delta^\beta Fx = (m-2n)^{\beta|-1}.\, (a + x + 2n\zeta)^{m-2n-\beta|\zeta}\, \zeta^\beta,$$

on trouvera, tout calcul fait,

$$\Delta^p . [x^{n/\zeta}(a+x+2n\zeta)^{m-2n/\zeta}] = (m-2n)^{p/-1} . x^{n/\zeta}(a+x+2n\zeta)^{m-2n-p/\zeta} . \zeta^p$$
$$+ \frac{p}{1} n . (m-2n)^{p-1/-1} . x^{n-1/\zeta}(a+x+2n\zeta)^{m-2n-p+1/\zeta} . \zeta^p$$
$$+ \frac{p^{2/-1}}{1^{2/1}} . n^{2/-1}(m-2n)^{p-2/-1} x^{n-2/\zeta}(a+x+2n\zeta)^{m-2n-p+2/\zeta} . \zeta^p$$
$$+ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots$$
$$+ \frac{p^{n/-1}}{1^{n/1}} . n^{n/-1}(m-2n)^{p-n/-1} x^{0/\zeta}(a+x+n\zeta)^{m-n-p/\zeta} . \zeta^p,$$

et la relation (45) deviendra, après la suppression du facteur ζ^p commun à tous ses termes,

$$m^{p/-1} . x^{m-p/\zeta} = \Sigma_0^n . A_n [(m-2n)^{p/-1} x^{n/\zeta}(a+x+2n\zeta)^{m-2n-p/\zeta}$$
$$+ \frac{p}{1} . n(m-2n)^{p-1/-1} . x^{n-1/\zeta}(a+x+2n\zeta)^{m-2n-p+1/\zeta}$$
$$+ \frac{p^{2/-1}}{1^{2/1}} . n^{2/-1}(m-2n)^{p-2/-1} . x^{n-2/\zeta}(a+x+2n\zeta)^{m-2n-p+2/\zeta}$$
$$+ \frac{p^{3/-1}}{1^{3/1}} . n^{3/-1}(m-2n)^{p-3/-1} . x^{n-3/\zeta}(a+x+2n\zeta)^{m-2n-p+3/\zeta}$$
$$+ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots\ldots$$
$$+ p^{n/-1} . (m-2n)^{p-n/-1} . (a+x+2n\zeta)^{m-n-p/\zeta}].$$

Tous les termes compris entre les parenthèses du second membre, sont multipliés par x, excepté le dernier. Celui-ci est donc le seul qui ne s'évanouira pas quand on fera $x=0$; et, dans cette hypothèse, la relation obtenue se réduira à celle-ci :

$$m^{p/-1} . 0^{m-n/\zeta} = \Sigma_0^n . A_n . p^{n/-1}(m-2n)^{p-n/-1}(a+n\zeta)^{m-n-p/\zeta},$$

qui, par le développement du second membre, devient

$$m^{p/-1} . 0^{m-p/\zeta} = A_0 m^{p/-1} . a^{m-p/\zeta} + p(m-2)^{p-1/-1}(a+\zeta)^{m-p-1/\zeta} A_1$$
$$+ p^{2/-1}(m-4)^{p-2/-1}(a+2\zeta)^{m-p-2/\zeta} A_2$$
$$+ p^{3/-1}(m-6)^{p-3/-1}(a+3\zeta)^{m-p-3/\zeta} A_3$$
$$+ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots$$
$$+ p^{n/-1}(m-2n)^{p-n/-1}(a+n\zeta)^{m-p-n/\zeta} A_n.$$

mais on a les identités suivantes :

$$a^{m-p|\zeta} = a^{n|\zeta}\,(a+n\zeta)^{m-n-p|\zeta}$$
$$(a+\ \zeta)^{m-p-1|\zeta} = (a+\ \zeta)^{n-1|\zeta}\,(a+n\zeta)^{m-n-p|\zeta}$$
$$(a+2\zeta)^{m-p-2|\zeta} = (a+2\zeta)^{n-2|\zeta}\,(a+n\zeta)^{m-n-p|\zeta}$$
$$(a+3\zeta)^{m-p-3|\zeta} = (a+3\zeta)^{n-3|\zeta}\,(a+n\zeta)^{m-n-p|\zeta}$$
Etc., Etc.

On voit par ces formules que tous les termes du second membre peuvent être préparés de manière à être divisibles par la factorielle $(a+n\zeta)^{m-n-p|\zeta}$. La division étant opérée, la relation deviendra

$$\frac{m^{p|-1}.\,0^{m-p|\zeta}}{(a+n\zeta)^{m-n-p|\zeta}} = m^{p|-1}.\,a^{n|\zeta} + p^{1|-1}.\,(m-2)^{p-1|-1}.\,(a+\ \zeta)^{n-1|\zeta}.\,A_1$$
$$+\ p^{2|-1}.\,(m-4)^{p-2|-1}.\,(a+2\zeta)^{n-2|\zeta}.\,A_2$$
$$+\ \frac{p^{3|-1}}{1^{3|1}}\,(m-6)^{p-3|-1}.\,(a+3\zeta)^{n-3|\zeta}.\,A_3$$
$$+\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots$$
$$+\ p^{n|-1}.(m-2n)^{p-n|-1}.\,A_n.$$

Enfin, en faisant $p=n$ pour n'avoir plus qu'une indéterminée dans le résultat, on obtiendra

$$(46)\ \ldots\ \frac{m^{n|-1}.\,0^{m-n|\zeta}}{(a+n\zeta)^{m-2n|\zeta}} = m^{m|-1}.\,a^{n|\zeta} + n^{1|-1}\,(m-2)^{n-1|-1}.\,(a+\ \zeta)^{n-1|\zeta}.\,A_1$$
$$+\ n^{2|-1}\,(m-4)^{n-2|-1}.\,(a+2\zeta)^{n-2|\zeta}.\,A_2$$
$$+\ n^{3|-1}\,(m-6)^{n-3|-1}.\,(a+3\zeta)^{n-3|\zeta}.\,A_3$$
$$+\ \ldots\ldots\ldots\ldots\ldots$$
$$+\ 1^{n|1}.\,A_n.$$

Telle est la relation qui lie entre eux les coefficients A_1, A_2, A_3, ... A_n. Mais avant de les en déduire, il convient d'établir une formule très-propre à faciliter les opérations.

Si, dans l'équation identique

$$\Delta^{\varphi} fx = fx - \frac{\varphi}{1}\ f(x-\Delta x).+\ \frac{\varphi^{2|-1}}{1^{2|1}}\,f(x-2\Delta x) - \frac{\varphi^{3|-1}}{1^{3|1}}\ f(x-3\Delta x) + \text{etc.}$$
$$+\ (-1)^{\varphi}.\ f(x-\varphi.\,\Delta x),$$

dans laquelle Δx représente l'accroissement donné à la variable x, on fait $x = m - 1$, $\Delta x = +1$ et $fx = (m-1)^{\varphi-1|-1}$, on en tirera

$$\Delta^{\varphi}(m-1)^{\varphi-1|-1} = (m-1)^{\varphi-1|-1} - \frac{\varphi}{1}(m-2)^{\varphi-1|-1} + \frac{\varphi^{2|-1}}{1^{2|1}}(m-3)^{\varphi-1|-1} \dots\dots$$
$$+ (-1)^{\varphi-1}\frac{\varphi^{\varphi-1|-1}}{1^{\varphi-1|1}}(m-\varphi)^{\varphi-1|-1} + (-1)^{\varphi}.(m-\varphi-1)^{\varphi-1|-1}.$$

Or,

$$\Delta^{\varphi}(m-1)^{\varphi-1|-1} = (-1)^{\varphi}(\varphi-1)^{\varphi|-1}.(m-1)^{-1|-1}$$

et comme

$$(\varphi-1)^{\varphi|-1} = 0,$$

il en résulte que

$$\Delta^{\varphi}(m-1)^{\varphi-1|-1} = 0.$$

Le premier membre de la relation précédente est donc nul : de là la formule en question.

$$(47) \dots\dots \left\{ \begin{aligned} &(-1)^{\varphi+1}.(m-\varphi-1)^{\varphi-1|-1} = (m-1)^{\varphi-1|-1} - \frac{\varphi}{1}(m-2)^{\varphi-1|-1} \\ &+ \frac{\varphi^{2|-1}}{1^{2|1}}(m-3)^{\varphi-1|-1} - \dots + (-1)^{\varphi-1}.\frac{\varphi^{\varphi-1|-1}}{1^{\varphi-1|-1}}.(m-\varphi)^{\varphi-1|-1}. \end{aligned} \right.$$

Revenons actuellement à la relation (46) et remarquons que, quand l'exposant m est un nombre entier positif, le nombre des termes de la série (44) est égal à $\frac{m}{2}+1$ ou $\frac{m+1}{2}$ selon que m est pair ou impair. L'exposant $m-n$, dans les limites où il doit être pris, est donc toujours positif et la factorielle $0^{m-n|\zeta}$ toujours nulle. Au contraire, lorsque cet exposant est un nombre fractionnaire ou négatif, le nombre des termes de la série est visiblement infini. Il existe, dans cette hypothèse, un nombre n à partir duquel l'exposant $m-n$ est toujours négatif. Mais, en observant que la factorielle $0^{m-n|\zeta}$ égale à $0^{-(n-m)|\zeta}$ est alors équivalente à $\frac{1}{[-(n-m)\zeta]^{n-m|\zeta}}$, on voit que le facteur $0^{m-n|\zeta}$ qui peut devenir infini quand ζ est nul, conserve au contraire une valeur assignable quand cet accroissement est différent de zéro. Or, le fac-

teur $0^{m-n|\zeta}$ devenant infini, le premier membre de la relation (46) prend une valeur de même ordre, et dès lors les expressions des coefficients A_n, A_{n+1}, A_{n+2}, etc., tirées de cette rclation, impliquent elles-mêmes l'infini. De là il résulte quc la forme de la série (44), compatible avec la nature de la quantité à développer $a^{m|\zeta} + x^{m|\zeta}$, quel que soit l'exposant m, tant que ζ est différcnt de zéro, cesse de l'être quand cet accroissement est nul et que l'cxposant m n'est pas un nombrc entier et positif. Mais cc qu'il importe de connaître pour la suite de ce mémoire, c'est précisément la loi du développement (44) pour le cas où ζ est égal à zéro. Je me borncrai donc ici, pour ne pas m'écarter trop de mon but, à supposer, dans les formules qui précèdcnt et dans celles qui vont suivre, quc m est entier et positif, me réservant de donner ailleurs lcs développements relatifs au cas général.

Cette hypothèse étant introduite dans la relation (46), clle perd son premier mcmbrc et devient

$$(48) \;.\;.\;.\;.\;.\; \left\{\begin{aligned} 0 = m^{n|-1}\, a^{n|\zeta} &+ n^{1|-1}\,(m-2)^{n-1|-1}\,(a+\zeta)^{n-1|\zeta}\,A_1 \\ &+ n^{2|-1}\,(m-4)^{n-2|-1}\,(a+2\zeta)^{n-2|\zeta}\,A_2 \\ &+ n^{3|-1}\,(m-6)^{n-3|-1}\,(a+3\zeta)^{n-3|\zeta}\,A_3 \\ &+ \;.\;.\;.\;.\;.\;.\;.\;.\;.\;.\;.\;. \\ &+ 1^{n|1}\,.\,A_n. \end{aligned}\right.$$

Faisons, en premier lieu, dans cette formule $n = 1$; d'où

$$0 = ma^{1|\zeta} + A_1$$

et

$$A_1 = -\, am^{1|\zeta}.$$

Faisons, en second lieu, $n = 2$, et substituons en même temps à A_1 la valeur trouvée. Il viendra

$$0 = m^{2|-1}\, a^{2|\zeta} - 2m(m-2)\,a\,(a+\zeta) + 1.2\,A_2,$$

ct, après les réductions effectuées,

$$A_2 = +\,\frac{m(m-3)}{1.2}\, a^{2|\zeta}.$$

Soit, en troisième lieu, $n = 3$. Cette valeur dc n et celle des cocf-

ficients A_1 et A_2 étant substituées dans la relation (49), on obtient

$$0 = m^{3/-1}\ a^{3/\zeta} - 3m\,(m-2)^{2/-1}\ a\,(a+\zeta)^{2/\zeta} + 3m\,(m-3)\,(m-4)\ a^{2/\zeta}\,(a+2\zeta) + 1^{3/1}\ A_3,$$

ce qui peut s'écrire aussi de la manière suivante

$$A_3 = -\frac{m}{1^{3/1}}\left[(m-1)^{2/-1} - 3(m-2)^{2/-1} + 3(m-3)^{2/-1}\right] a^{3/\zeta}.$$

Mais si, dans la formule (47), on fait $\varphi = 3$, elle donne

$$(m-4)^{2/-1} = (m-1)^{2/-1} - 3(m-2)^{2/-1} + 3(m-3)^{2/-1}.$$

La valeur de A_3 devient donc

$$A_3 = -\frac{m\,(m-4)^{2/-1}}{1^{3/1}}\, a^{3/\zeta}.$$

posant encore $n = 4$, on trouvera

$$A_4 = -\frac{1}{1^{4/1}}\left[(m-1)^{3/-1} - 4(m-2)^{3/-1} + 6(m-3)^{3/-1} - 4(m-4)^{3/-1}\right] a^{4/\zeta},$$

et, en vertu de la formule de réduction (47),

$$A_4 = +\frac{m\,(m-5)^{3/-1}}{1^{4/1}}\, a^{4/\zeta}.$$

Continuant toujours ainsi, on arrivera enfin à cette expression du coefficient général

$$A_\rho = (-1)^\rho . \frac{m\,(m-\rho-1)}{1^{\rho/1}}\, a^{\rho/\zeta};\ ^{1}$$

et l'on en conclura, en remontant à la série (44),

$$(49)\ .\ \begin{cases} a^{m/\zeta} + x^{m/\zeta} = (a+x)^{m/\zeta} - \frac{m}{1} . a^{1/\zeta}\, x^{1/\zeta}\,(a+x+2\zeta)^{m-2/\zeta} \\ \qquad + \frac{m\,(m-3)}{1^{2/1}}\, a^{2/\zeta} .\ x^{2/\zeta} .\ (a+x+4\zeta)^{m-4/\zeta} \\ \qquad - \frac{m\,(m-4)^{2/-1}}{1^{3/1}}\, a^{3/\zeta} .\ x^{3/\zeta} .\ (a+x+6\zeta)^{m-6/\zeta} \\ \qquad + \frac{m\,(m-5)^{3/-1}}{1^{3/1}}\, a^{4/\zeta} .\ x^{4/\zeta} .\ (a+x+8\zeta)^{m-4/\zeta} \\ \qquad - \dots\dots\dots\dots \\ \qquad + (-1)^\rho . \frac{m(m-\rho-1)^{\rho-1/-1}}{1^{\rho/1}} . a^{\rho/\zeta} . x^{\rho/\zeta}\,(a+x+2\rho\zeta)^{m-2\rho/\zeta} \\ \qquad + \text{etc., etc.} \end{cases}$$

[1] On comprendra facilement que, pour avoir la valeur complète de A_ρ, dans le cas d'un ex-

La supposition d'un accroissement ζ infiniment petit ou nul transforme les factorielles en simples puissances ; si, en soumettant la formule à cette hypothèse, on y change en même temps a en Ψ_1, x en Ψ_2 et m en α, on parviendra à la formule d'Ampère que voici :

$$(50)\ .\left\{\begin{aligned}\Psi_1^{\alpha}+\Psi_2^{\alpha} &= (\Psi_1+\Psi_2)^{\alpha}-\frac{\alpha}{1}\cdot\Psi_1.\Psi_2(\Psi_1+\Psi_2)^{\alpha-2}+\frac{\alpha^{2|-1}}{1^{2|1}}\Psi_1^2.\Psi_2^2(\Psi_1+\Psi_2)^{\alpha-4}\\ &-\frac{\alpha^{3|-1}}{1^{3|1}}\cdot\Psi_1^3.\Psi_2^3.(\Psi_1+\Psi_2)^{\alpha-6}+\text{etc.}\\ &+(-1)^{\rho}.\frac{\alpha^{\rho|-1}}{1^{\rho|1}}\cdot\Psi_1^{\rho}.\Psi_2^{\rho}(\Psi_1+\Psi_2)^{\alpha-2\rho}+\text{etc.}\end{aligned}\right.$$

Soit fait, dans cette formule, $\Psi_1 = \cos. x + \sqrt{-1}\sin. x$ et $\Psi_2 = \cos. x - \sqrt{-1}\sin. x$. On aura $\Psi_1 + \Psi_2 = 2\cos. x$, $\Psi_1.\Psi_2 = 1$ et, par le théorème de Moivre.

$$\Psi_1^{\alpha} = \cos.\alpha x + \sqrt{-1}\sin.\alpha x$$
$$\Psi_2^{\alpha} = \cos.\alpha x - \sqrt{-1}\sin.\alpha x.$$

on arrive ainsi à cette série d'Euler

$$2\cos.\alpha x = 2^{\alpha}\cos.^{\alpha}x - \frac{\alpha}{1}2^{\alpha-2}\cos.^{\alpha-2}x + \frac{\alpha(\alpha-3)}{1^{2|1}}2^{\alpha-4}\cos.^{\alpha-4}x$$
$$-\frac{\alpha(\alpha-4)^{2|-1}}{1^{3|1}}\cdot 2^{\alpha-6}\cos.^{\alpha-6}x + \text{etc.},$$

qui cesse d'être exacte quand α n'est pas un nombre entier positif. On voit en effet, par ce qui précède, que, dans cette hypothèse, les coefficients de la série devraient être augmentés d'une partie qui pourrait être nulle pour quelques-uns, mais qui serait nécessairement infinie pour tous les autres à partir de l'un d'eux. Et, sous cette forme complète, la série décèle visiblement l'impossibilité de développer le cosi-

posant quelconque m, il faudrait tirer de la relation (46) la valeur du coefficient de même ordre en y faisant abstraction du terme $m^{n|-1}.a^{n|\zeta}$, et l'ajouter à celle de A_{ρ} à laquelle on vient de parvenir.

nus d'un arc multiple $m\alpha$ suivant les puissances décroissantes du cosinus de l'arc simple quand le nombre m n'est pas entier et positif. On trouvera, du reste, une discussion complète de ce cas singulier dans l'intéressant opuscule de M. Poinsot, ayant pour titre *Recherches sur l'analyse des sections angulaires.*

VII. DÉTERMINATION DES COEFFICIENTS L_n, L_{2n}, L_{3n}, ETC.

Soit fait

$$\varphi_1{}^n = \Psi_1, \quad \varphi_2{}^n = \Psi_2, \quad \varphi_3{}^n = \Psi_3, \quad \ldots\ldots \quad \varphi_q{}^n = \Psi_q,$$

et supposons qu'on connaisse les valeurs des quantités Ψ_1, Ψ_2, Ψ_3, ... Ψ_q; on aura, par la formule (50)

$$\Psi_1{}^\alpha + \Psi_2{}^\alpha = (\Psi_1 + \Psi_2)^\alpha - \frac{\alpha}{1} \cdot \Psi_1 \cdot \Psi_2 (\Psi_1 + \Psi_2)^{\alpha-2} + \frac{\alpha(\alpha-3)}{1.2} \Psi_1^2 \cdot \Psi_2^2 \cdot (\Psi_1 + \Psi_2)^{\alpha-4} - \ldots\ldots$$
$$+ (-1)^\rho \cdot \frac{\alpha(\alpha-\rho-1)^{\rho-1/-1}}{1^{\rho/1}} \cdot \Psi_1{}^\rho \cdot \Psi_2{}^\rho \, (\Psi_1 + \Psi_2)^{\alpha-2\rho} + \ldots\ldots$$

Si l'on cherche par la même formule la valeur de $\Psi_3^\alpha + \Psi_4^\alpha$, puis celles de $\Psi_5^\alpha + \Psi_6^\alpha$ et de tous les couples dans lesquels on peut partager la somme

$$\Psi_1{}^\alpha + \Psi_2{}^\alpha + \Psi_3{}^\alpha + \Psi_4{}^\alpha + \ldots\ldots + \Psi_q{}^\alpha = L_{\alpha n},$$

en ajoutant ensuite toutes ces identités membre à membre on aura pour la loi de la génération du coefficient général $L_{\alpha n}$.

$$(51) . \left\{ \begin{aligned} L_{\alpha n} &= \Sigma(\Psi_1 + \Psi_2)^\alpha - \frac{\alpha}{1} \Sigma . \Psi_1 . \Psi_2 (\Psi_1 + \Psi_2)^{\alpha-2} + \frac{\alpha(\alpha-3)}{1.2} \cdot \Sigma (\Psi_1 . \Psi_2)^2 (\Psi_1 + \Psi_2)^{\alpha-4} \\ &- \ldots\ldots + (-1)^\rho . \frac{\alpha(\alpha-\rho-1)^{\rho-1/-1}}{1^{\rho/1}} \cdot \Sigma (\Psi_1 . \Psi_2)^\rho (\Psi_1 + \Psi_2)^{\alpha-2\rho} + \text{etc.} \end{aligned} \right.$$

Dans cette expression de $L_{\alpha n}$, $\Sigma(\Psi_1 . \Psi_2)^\rho (\Psi_1 + \Psi_2)^{\alpha - 2\rho}$ représente la somme formée en ajoutant à la quantité $(\Psi_1 . \Psi_2)^\rho (\Psi_1 + \Psi_2)^{\alpha - 2\rho}$ toutes celles qu'on en déduit cn remplaçant dans celle-là les indices 1 et 2 successivement par 3 et 4, 5 et 6, 7 et 8, etc. Si le nombre q est pair, la dernière quantité à ajouter est

$$(\Psi_{q-1} . \Psi_q)^\rho (\Psi_{q-1} + \Psi_q)^{\alpha - 2\rho}$$

si q est impair, cette dernière quantité à ajouter est

$$(\Psi_{q-2} \Psi_{q-1})^\rho (\Psi_{q-2} + \Psi_{q-1})^{\alpha - 2\rho}$$

et la somme $\Sigma(\Psi_1 + \Psi_2)^\alpha$ est alors de la forme

$$(\Psi_1 + \Psi_2)^\alpha + (\Psi_2 + \Psi_3)^\alpha + (\Psi_4 + \Psi_5)^\alpha + \dots + (\Psi_{q-2} + \Psi_{q-1})^\alpha + \Psi_q^\alpha.$$

Deux procédés se sont offerts à moi pour la détermination des quantités $\Psi_1, \Psi_2, \Psi_3, \dots \Psi_q$: l'un direct, mais peu susceptible de précision; l'autre indirect, plus méthodique, mais donnant lieu à des calculs d'autant plus laboricux que q est plus grand; je les exposerai tous les deux, et je commencerai par le dernier.

Soient M_1, la sommc des quantités $\Psi_1, \Psi_2, \Psi_3, \dots \Psi_q$; M_2, la somme de leurs produits deux à deux; M_3, celle de leurs produits trois à trois; et ainsi de suite. Les quantités $M_1, M_2, M_3, \dots M_q$ seront liées aux quantités L_{1n}, L_{2n}, L_{3n}, etc., par les relations suivantes fournies par la théorie des fonctions symétriques :

$$(52) \dots \left\{ \begin{aligned} M_1 &= L_n \\ 2M_2 &= L_n M_1 - L_{2n} \\ 3M_3 &= L_n M_2 - L_{2n} M_1 + L_{3n} \\ &\dots\dots\dots \\ qM_q &= L_n M_{q-1} - L_{2n} M_{q-2} + L_{3n} . M_{q-3} - \dots + (-1)^{q+1} L_{qn}. \end{aligned} \right.$$

en sorte que, en représentant par Ψ l'une quelconque des quantités $\Psi_1, \Psi_2, \dots \Psi_q$, toutes ces quantités seront lcs q racines de l'équation

$$(53) \dots \Psi^q - M_1 \Psi^{q-1} + M_2 \Psi^{q-2} - M_3 \Psi^{q-3} + \dots + (-1)^q M_q = o.$$

D'une autre part en considérant l'identité (39), on reconnaît qu'il cxiste entre les coefficients du second membre et les sommes (25) $2^{2n}D^{2n}$, $2^{4n}D^{4n}$, $2^{6n}D^{6n}$, etc., les relations semblables

$$(54) \ldots\ldots \begin{cases} (-1)^{n+1}\cdot\dfrac{L_{2n}}{1^{2n/1}} = \dfrac{2^{n-1}}{n}\cdot\dfrac{2^{2n}D_{2n}}{\pi^{2n}}, \\ 2(-1)^{2(n+1)}\cdot\dfrac{L_{4n}}{1^{4n/1}} = (-1)^{n+1}\cdot\dfrac{L_{2n}}{1^{2n/1}}\cdot\dfrac{2^{2n}D_{2n}}{\pi^{2n}} - \dfrac{2^{n-1}}{n}\cdot\dfrac{2^{4n}D_{4n}}{\pi^{4n}}, \\ 3(-1)^{3(n+1)}\cdot\dfrac{L_{6n}}{1^{6n/1}} = (-1)^{2(n+1)}\cdot\dfrac{L_{4n}}{1^{4n/1}}\cdot\dfrac{2^{2n}D_{2n}}{\pi^{2n}} - (-1)^{n+1}\cdot\dfrac{L_{2n}}{1^{2n/1}}\cdot\dfrac{2^{4n}D_{4n}}{\pi^{4n}} \\ \qquad + \dfrac{2^{n-1}}{n}\cdot\dfrac{2^{6n}D_{6n}}{\pi^{6n}}, \\ \text{etc., etc.} \end{cases}$$

De même r étant l'expression radicale $(-1)^{\frac{1+(-1)^n}{4}}$, la comparaison des deux membres de l'identité (43) fournit entre les quantités L_{3n}, L_{5n}, L_{7n}, etc., d'une part et les quantés (24) C_{2n}, C_{4n}, C_{6n}, etc., d'autre part, cette autre série de relations analogues aux précédentes.

$$(55) \ldots\ldots \begin{cases} (-1)^{n+2}.1.\dfrac{L_{3n}}{1^{3n/1}} = \dfrac{2^{n-1}}{nr}\cdot\dfrac{C_{2n}}{\pi^{2n}}, \\ (-1)^{2n+3}.2.\dfrac{L_{5n}}{1^{5n/1}} = (-1)^{n+2}\cdot\dfrac{L_{3n}}{1^{3n/1}}\cdot\dfrac{C_{2n}}{\pi^{2n}} - \dfrac{2^{n-1}}{nr}\cdot\dfrac{C_{4n}}{\pi^{4n}}, \\ (-1)^{3n+4}.3.\dfrac{L_{7n}}{1^{7n/1}} = (-1)^{2n+3}\cdot\dfrac{L_{5n}}{1^{5n/1}}\cdot\dfrac{C_{2n}}{\pi^{2n}} - (-1)^{n+2}\cdot\dfrac{L_{3n}}{1^{3n/1}}\cdot\dfrac{C_{4n}}{\pi^{4n}} \\ \qquad + \dfrac{2^{n-1}}{nr}\cdot\dfrac{C_{6n}}{\pi^{6n}}, \\ \text{etc., etc.} \end{cases}$$

Observons encore que, dans l'identité (43), le coefficient de x^n dans le second membre devant être l'unité, il en résulte pour L_n, la valeur

$$(56) \ldots\ldots\ldots\ldots \quad L_n = -\frac{2^{n-1}.\ 1^{n/1}}{(-1)^{\frac{1+(-1)^n}{4}}.n}.$$

Voici maintenant la suite et l'ordre des opérations à effectuer pour arriver à la connaissance des coefficients de l'équation (53).

On calculera :

1° Les valeurs des nombres consécutifs B_{2n}, B_{4n}, B_{6n}, etc., (22) jusqu'au nombre B_{qn} si q est pair et jusqu'au nombre $B_{(q-1)n}$ si q est impair ;

2° Les valeurs des quantités D_{2n}, C_{2n}, D_{4n}, C_{4n}, D_{6n}, C_{6n}, etc., (24), (25) jusqu'à ce qu'on en ait évalué un nombre égal à $(q-1)$;

3° Enfin, les valeurs d'un pareil nombre de coefficients L_{2n}, L_{3n}, L_{4n}, L_{5n}, etc., (54), (55).

Ces valeurs et celle de L_n (56) étant transportées dans les relations (52), on en déduira celles des coefficients M_1, M_2, M_3, etc., de l'équation (53.)

Enfin, la résolution de cette équation fournira les valeurs des quantités Ψ_1, Ψ_2, Ψ_3, etc., qui entrent dans la loi (51.)

Appliquons cette théorie à quelques cas particuliers.

Soit, en premier lieu, $n=1$, la valeur du rapport $\frac{2^{n-1}}{n}$ est 1 et celle de L_n, -1. Donc il n'y a dans ce cas qu'une fonction primitive et la première puissance de cette fonction est l'unité négative. Posant donc, dans la formule (51), $\Psi_1 = -1$ et $\Psi_2 = \Psi_3 = \Psi_4 = \ldots. = \Psi_q = 0$, on en déduit d'abord

$$L_{2n} = L_{4n} = L_{6n} = \ldots. = L_{2\chi n} = 1,$$

puis

$$L_n = L_{3n} = L_{5n} = \ldots. = L_{(2\chi+1)n} = -1.$$

Ces valeurs et celles de n et de $\frac{2^{n-1}}{n}$ étant substituées dans les relations (39) et (43), elles deviennent

$$(57)\ldots\ldots \begin{cases} \left(1+\frac{2^2x^2}{\pi^2}\right)\left(1+\frac{2^2x^2}{3^2\pi^2}\right)\left(1+\frac{2^2x^2}{5^2\pi^2}\right)\times \text{etc.} = 1+\frac{x^2}{1^2/^1}+\frac{x^4}{1^4/^1}+\frac{x^6}{1^6/^1}+\text{etc.}, \\ x\left(1+\frac{x^2}{\pi^2}\right)\left(1+\frac{x^2}{2^2\pi^2}\right)\left(1+\frac{x^2}{3^2\pi^2}\right)\times \text{etc.} = \frac{x}{1^1/^1}+\frac{x^3}{1^3/^1}+\frac{x^5}{1^5/^1}+\text{etc.}; \end{cases}$$

résultats qu'il était aisé de prévoir et qui sont connus depuis les travaux d'Euler sur la décomposition des polynomes en facteurs réels du second degré.

Soit, en second lieu, $n=2$, d'où $\frac{2^{n-1}}{n}=1$, $L_n = 2\sqrt{-1}$. Faisant donc encore $\Psi_2 = \Psi_3 = \ldots = \Psi_q = 0$, dans la formule (51) et remplaçant Ψ_1 par sa valeur $2\sqrt{-1}$, on en déduira

$$L_{2n} = -2^2,\ L_{4n} = +2^4,\ L_{6n} = -2^6,\ L_{8n} = +2^8,\ \ldots\ L_{2\alpha n} = (-1)^\alpha\, 2^{2\alpha};$$

$$L_n = 2\sqrt{-1},\ L_{3n} = -2^3\sqrt{-1},\ L_{5n} = +2^5\sqrt{-1},\ L_{7n} = -2^7\sqrt{-1},\ \ldots$$

$$L_{(2\alpha+1)n} = (\sqrt{-1})^{2\alpha+1}.\ 2^{2\alpha+1}.$$

La substitution de ces valeurs et de celles de n et de $\frac{2^{n-1}}{n}$ dans les relations (39) et (43) fournira les identités nouvelles,

$$(58)\ .\ \begin{cases} \left(1+\frac{2^4x^4}{\pi^4}\right)\left(1+\frac{2^4x^4}{3^4\pi^4}\right)\left(1+\frac{2^4x^4}{5^4\pi^4}\right)\times\text{etc.} = 1 + \frac{2^2.x^4}{1^{4/1}} + \frac{2^4x^8}{1^{8/1}} + \frac{2^6x^{12}}{1^{12/1}} + \text{etc.} \\ x^2\left(1+\frac{x^4}{\pi^4}\right)\left(1+\frac{x^4}{2^4\pi^4}\right)\left(1+\frac{x^4}{3^4\pi^4}\right)\times\text{etc.} = \frac{2^1.x^2}{1^{2/1}} + \frac{2^3x^6}{1^{6/1}} + \frac{2^5x^{10}}{1^{10/1}} + \text{etc.} \end{cases}$$

Soit, en troisième lieu, $n=3$. Ici encore la formule (51) suffira pour trouver immédiatement les valeurs des coefficients L_{2n}, L_{3n}, etc. En effet la division de 2^{n-1} par n dans l'hypothèse de $n=3$, donne l'unité pour quotient et l'unité pour reste. Il n'y a donc ici encore qu'une combinaison primitive : et il y a une combinaison nulle. La combinaison primitive ou mieux sa troisième puissance, a par conséquent pour valeur celle de L_n dans l'hypothèse actuelle et cette valeur est -2^3. Faisant donc toujours $\Psi_2 = \Psi_3 = \Psi_4 = \ldots = \Psi_q = 0$, dans la formule (51) et $\Psi_1 = -2^3$, on en tire

$$L_{2n} = 2^6,\quad L_{4n} = 2^{12},\quad L_{6n} = 2^{18},\ \text{etc.},$$

$$L_n = -2^3,\quad L_{3n} = -2^9,\quad L_{5n} = -2^{15},\ \text{etc.}$$

et l'on en conclut ces nouveaux résultats.

$$(59)\ .\ \begin{cases} \left(1+\frac{2^6x^6}{\pi^6}\right)\left(1+\frac{2^6x^6}{3^6\pi^6}\right)\left(1+\frac{2^6x^6}{5^6\pi^6}\right)\times\text{etc.} = 1 + \tfrac{3}{4}.\frac{2^6x^6}{1^{6/1}} + \tfrac{3}{4}.\frac{2^{12}x^{12}}{1^{12/1}} + \text{etc.}, \\ x^3\left(1+\frac{x^6}{\pi^6}\right)\left(1+\frac{x^6}{2^6\pi^6}\right)\left(1+\frac{x^6}{3^6\pi^6}\right)\times\text{etc.} = \tfrac{3}{4}.\frac{2^3x^3}{1^{3/1}} + \tfrac{3}{4}.\frac{2^9x^9}{1^{9/1}} + \text{etc.} \end{cases}$$

La loi de formation des identités (57), (58) et (59) est évidente. Au contraire elle devient insaisissable par induction pour les cas qui vont suivre.

Soit d'abord $n = 4$, d'où $\frac{2^{n-1}}{n} = 2$, et $L_n = \sqrt{-1}\,.\,2^4.3$. En suivant l'ordre des calculs indiqués plus haut, on aura successivement

$$B_8 = -\frac{1}{240},\quad D_8 = \frac{17}{4}\cdot\frac{\pi^8}{1^{8}/^{1}},\quad L_{2n} = -2^7.17,\quad M_1 = \sqrt{-1}\,.\,2^4.3,\quad M_2 = -2^6,$$

et l'équation (53) deviendra

$$\Psi^2 - \sqrt{-1}\,.\,2^4.3\,\Psi - 2^6 = 0,$$

et comme il suffit de connaître la somme des deux racines et leur produit, on conclura immédiatement de cette équation

$$\Psi_1 + \Psi_2 = \sqrt{-1}\,.\,2^4.3,\quad \Psi_1.\Psi_2 = -2^6,$$

et la loi des deux séries sera

$$L_{\alpha n} = L_{4\alpha} = (\sqrt{-1}.2^4.3)^4 + \frac{\alpha}{1}\,2^6\,(\sqrt{-1}.2^4.3)^{\alpha-2} + \frac{\alpha(\alpha-3)}{1.2}.\,2^{12}\,(\sqrt{-1}.2^4.3)^{\alpha-4} + \text{etc.},$$

ou plus simplement

$$L_{4\alpha} = (\sqrt{-1}.3)^{\alpha}.\ 2^{4\alpha} + \frac{\alpha}{1}\,(\sqrt{-1}.3)^{\alpha-2}.\ 2^{4\alpha-2} + \frac{\alpha(\alpha-3)}{1.2}.(\sqrt{-1}.3)^{\alpha-4}.\ 2^{4\alpha-4} + \text{etc},$$

cette loi sera donc celle des seconds membres des deux identités

$$(60)\ .\begin{cases} \left(1+\frac{2^8x^8}{\pi^8}\right)\left(1+\frac{2^8x^8}{3^8\pi^8}\right)\left(1+\frac{2^8x^8}{5^8\pi^8}\right)\times\text{etc.} = 1 - \tfrac{1}{2}\,L_8.\frac{x^8}{1^{8}/^{1}} + \tfrac{1}{2}.L_{16}.\frac{x^{16}}{1^{16}/^{1}} - \text{etc.} \\ x^4\left(1+\frac{x^8}{\pi^8}\right)\left(1+\frac{x^8}{2^8\pi^8}\right)\left(1+\frac{x^8}{3^8\pi^8}\right)\times\text{etc.} = -\sqrt{-1}\left(\tfrac{1}{2}\,L_4\,\frac{x^4}{1^{4}/^{1}} - \tfrac{1}{2}.L_{12}.\frac{x^{12}}{1^{12}/^{1}} + \text{etc.}\right). \end{cases}$$

Soit ensuite $n=5$; la division de 2^{n-1} par n donnant, dans cette hypothèse, 3 pour quotient et l'unité pour reste, on voit qu'il y a dans le cas dont nous allons nous occuper, une combinaison nulle

d'elle-même et trois combinaisons primitives dont la somme des cinquièmes puissances est par la formule (56)

$$L_5 = -2^5.12.$$

L'équation en Ψ sera donc du troisième degré, et l'on aura ses coefficients après avoir effectué la suite des calculs indiqués plus haut et dont voici les résultats :

$$B_{10} = \frac{1}{132}, \ D_{10} = \frac{5.31}{2^2} \cdot \frac{\pi^{10}}{1^{10/1}}, \ C_{10} = \frac{5.2^8}{3.11} \cdot \frac{\pi^{10}}{1^{10/1}}, \ L_{10} = 2^{10}.124, \ L_{15} = -2^{15}.1365,$$

$$M_1 = -2^5.12, \ M_2 = 2^{10}.10, \ M_3 = 2^{15}.1,$$

l'équation à résoudre étant

$$\Psi^3 + 2^5.12.\Psi^2 + 2^{10}.\Psi - 2^{15}.1 = 0,$$

en faisant $\Psi = 2^5.u$, on la change en celle-ci

$$u^3 + 12u^2 + 10u - 1 = 0,$$

qui a évidemment l'unité négative pour l'une de ses racines. Son premier membre est donc le produit de deux facteurs, et l'équation peut s'écrire comme il suit :

$$(u^2 + 11u - 1)(u + 1) = 0,$$

en sorte que, u_1, u_2, u_3 étant les racines de cettte équation, on aura

$$u_1 + u_2 = -11, \ u_1.u_2 = -1, \ u_3 = -1,$$

et l'on aura parcillement, par rapport aux racines de l'équation en Ψ,

$$\Psi_1 + \Psi_2 = -11.2^5, \ \Psi_1.\Psi_2 = -1.2^{10}, \ \Psi_3 = -1.2^5.$$

La formule (51) fournira donc cettè loi de formation des coefficients $L_{5\alpha}$.

$$L_{5\alpha} = (-1)^\alpha.2^{5\alpha}\left(1 + 11^\alpha + \frac{\alpha}{1}11^{\alpha-2} + \frac{\alpha(\alpha-3)}{1.2} \cdot 11^{\alpha-4} + \frac{\alpha(\alpha-4)^{2/-1}}{1^{3/1}}.11^{\alpha-6} + \text{etc.}\right) \cdot$$

Le coefficient général étant connu par cette dernière formule, en faisant, dans les identités (39) et (43), $\frac{n}{2^{n-1}} = \frac{5}{16}$, on trouvera, pour le cas où $n = 5$

$$(61).\begin{cases} \left(1+\frac{2^{10}x^{10}}{\pi^{10}}\right)\left(1+\frac{2^{10}x^{10}}{3^{10}\pi^{10}}\right)\left(1+\frac{2^{10}x^{10}}{5^{10}\pi^{10}}\right)\times\text{etc.} = 1+\frac{5}{16}\,\text{L}_{10}\,\frac{x^{10}}{1^{10/1}}+\frac{5}{16}\,\text{L}_{20}.\,\frac{x^{20}}{1^{20/1}}+\text{etc.} \\ x^5\left(1+\frac{x^{10}}{\pi^{10}}\right)\quad\left(1+\frac{x^{10}}{x^{10}\pi^{10}}\right)\left(1+\frac{x^{10}}{x^{10}\pi^{10}}\right)\times\text{etc.} = -\left(\frac{5}{16}\,\text{L}_5.\,\frac{x^5}{1^{5/1}}+\frac{5}{16}.\,\text{L}_{15}.\,\frac{x^{15}}{1^{15/1}}+\text{etc.}\right). \end{cases}$$

Soit, pour dernière application, $n=6$. On reconnaîtra, toujours de la même manière, que le nombre des combinaisons primitives est 5, et celui des combinaisons nulles d'elles-mêmes 2; et l'on trouvera pour les valeurs des quantités destinées à faire connaître les coefficients de l'équation en Ψ

$$\text{L}_6 = \sqrt{-1}.\,2^6.60,\quad \text{L}_{12} = -\,2^{12}.2,764,\qquad \text{L}_{18} = -\sqrt{-1}.\,2^{18}.140,964,$$
$$\text{L}_{24} = \quad 2^{24}.7,304,900,\quad \text{L}_{30} = \quad \sqrt{-1}.\,2^{30}.379,534,020,$$

puis, des relations (52) on déduira

$$\text{M}_1 = 2^6.60\sqrt{-1},\quad \text{M}_2 = -\,2^{12}.418.\quad \text{M}_3 = -\sqrt{-1}.\,2^{18}.68,$$
$$\text{M}_4 = \quad 2^{24}.417,\quad \text{M}_5 = \quad \sqrt{-1}.\,2^{30}.8,$$

et l'équation en Ψ sera

$$(62).\quad \Psi^5 - 2^6.60\,\Psi^4\sqrt{-1} - 2^{12}.418\,\Psi^3 + 2^{18}.68\,\Psi^2\sqrt{-1}. + 2^{24}.417\,\Psi - 2^{30}.8\sqrt{-1} = 0.$$

En faisant $\Psi = 2^6.u$, on transforme cette équation en celle-ci

$$(63)\ \ldots\ u^5 - 60u^4\sqrt{-1} - 418u^3 + 68u^2\sqrt{-1} + 417u - 8\sqrt{-1} = 0,$$

qui peut aussi s'écrire sous cette forme

$$(u^4 - 418u^2 + 417)u - (60u^4 - 68u^2 + 8)\sqrt{-1} = 0.$$

Or, les racines réelles d'une équation de cette forme doivent satisfaire simultanément aux équations

$$u^4 - 418u^2 + 417 = 0,$$
$$60u^4 - \ \ 68u^2 + \ \ 8 = 0,$$

En sorte que, si la proposée a des racines réelles, les premiers membres des équations précédentes doivent avoir un diviseur commun en u. On voit en effet, à l'inspection seule des ces trinômes, qu'ils sont divisibles l'un et l'autre par u^2-1.

L'équation (63) débarrassée de ce facteur devient

$$u^3-60u^2\sqrt{-1}-417u+8\sqrt{-1}=0,$$

et l'on reconnaît que l'une des racines est $8\sqrt{-1}$ et que cette équation dégagée du facteur $u-8\sqrt{-1}$, se réduit à l'équation du second degré que voici :

$$u^2-52u\sqrt{-1}-1=0.$$

L'équation (63) revient donc à celle-ci

$$(u^2-52u\sqrt{-1}-1)(u-8\sqrt{-1})(u^2-1)=0.$$

Si u_1, u_2, u_3, u_4, u_5 représentent ses cinq racines, on aura

$$u_1+u_2=52\sqrt{-1},\; u_1.u_2=-1,\; u_3=8\sqrt{-1},\; u_4=+1,\; u_5=-1;$$

et les racincs de l'équation (62) donneront pareillement

$$\Psi_1+\Psi_2=2^6.52\sqrt{-1},\; \Psi_1.\Psi_2=-2^{12}.1.\; \Psi_3=2^6.8\sqrt{-1},\; \Psi_4=2^6.1,\; \Psi_5=-2^6.1.$$

Enfin la formule (51) fournira

$$L_{6\alpha}=2^{6\alpha}\left(1+(-1)^\alpha+(-1)^{\frac{\alpha}{2}}(52^\alpha+8^\alpha)+\frac{\alpha}{1}\cdot(-1)^{\frac{\alpha}{2}-1}.\,52^{\alpha-2}+\frac{\alpha(\alpha-3)}{1.2}(-1)^{\frac{\alpha}{2}-2}.\,52^{\alpha-4}+\text{etc.}\right),$$

pour la loi de formation des coefficients L_6, L_{12}, L_{18}, etc., dans les identités

$$(64)\;\ldots\;\left\{\begin{array}{l}\left(1+\frac{2^{12}x^{12}}{\pi^{12}}\right)\left(1+\frac{2^{12}x^{12}}{3^{12}\pi^{12}}\right)\left(1+\frac{2^{12}x^{12}}{5^{12}\pi^{12}}\right)\times\text{etc.}\\ \qquad=\left(1-\frac{6}{32}L_{12}.\frac{x^{12}}{1^{12/1}}+\frac{6}{32}L_{24}.\frac{x^{24}}{1^{24/1}}-\text{etc.}\right)\\ x^6\left(1+\frac{x^{12}}{\pi^{12}}\right)\left(1+\frac{x^{12}}{2^{12}\pi^{12}}\right)\left(1+\frac{x^{12}}{3^{12}\pi^{12}}\right)\times\text{etc.}\\ \qquad=-\sqrt{-1}\left(\frac{6}{32}L_6.\frac{x^6}{1^{6/1}}-\frac{6}{32}L_{18}.\frac{x^{18}}{1^{18/1}}+\text{etc.}\right).\end{array}\right.$$

Le second des procédés dont j'ai parlé plus haut consiste à déterminer directement les combinaisons primitives $\varphi_1, \varphi_2, \varphi_3, \ldots. \varphi_q$, pour en déduire les quantités $\Psi_1, \Psi_2, \Psi_3, \Psi_4, \ldots. \Psi_q$, qui ne sont autre chose que les puissances mêmes de ces combinaisons. Il suffira pour faire connaître ce procédé de l'appliquer à quelques exemples.

Soit donc $n=5$, on a reconnu que le nombre des combinaisons primitives est 3 et qu'une combinaison est nulle d'elle-même. Cette dernière, en vertu de la relation (36), est évidemment

$$1-\beta+\beta^2-\beta^3+\beta^4=0,$$

on tire de cette relation les trois égalités qui suivent

$$\begin{aligned} 1+\beta+\beta^2-\beta^3+\beta^4 &= 2\beta \\ 1+\beta-\beta^2-\beta^3+\beta^4 &= 2\beta(1-\beta) \\ 1+\beta+\beta^2+\beta^3+\beta^4 &= 2\beta(1+\beta^2) \end{aligned}$$

Les premiers membres de ces égalités sont visiblement des combinaisons primitives, puisque leurs expressions données par les seconds membres, ne peuvent d'aucune manière rentrer l'une dans l'autre. On aura donc

$$\varphi_1 = 2\beta(1-\beta), \quad \varphi_2 = 2\beta(1+\beta^2), \quad \varphi_3 = 2\beta$$

et

$$\Psi_1 = -2^5(1-\beta)^5, \quad \Psi_2 = -2^5(1+\beta^2)^5, \quad \Psi_3 = -2^5.1,$$

ou, en effectuant les opérations indiquées et en combinant par addition et multiplication les quantités Ψ_1 et Ψ_2,

$$\Psi_1+\Psi_2 = -11.2^5, \quad \Psi_1.\Psi_2 = -1.2^{10}, \quad \Psi_3 = -2^5.1,$$

comme on l'a trouvé par la première méthode.

Soit, pour second exemple de ce procédé, $n=6$. Le nombre des combinaisons primitives est ici 5, qui est la partie entière du rapport $\frac{2^{6-1}}{6}$ et le nombre des combinaisons nulles d'elles-mêmes est 2.

Ces deux dernières, en vertu de la formule (36), donnent lieu aux relations suivantes :

$$1 + \beta - \beta^2 - \beta^3 + \beta^4 + \beta^5 = 0$$
$$1 - \beta - \beta^2 + \beta^3 + \beta^4 - \beta^5 = 0,$$

desquelles on déduit celles-ci

$$1 + \beta - \beta^2 + \beta^3 + \beta^4 - \beta^5 = 2\beta$$
$$1 - \beta + \beta^2 + \beta^3 + \beta^4 - \beta^5 = 2\beta^2$$
$$1 + \beta + \beta^2 + \beta^3 + \beta^4 - \beta^5 = 2\beta(1+\beta)$$
$$1 + \beta + \beta^2 - \beta^3 + \beta^4 - \beta^5 = 2\beta^2(1-\beta^3)$$
$$1 - \beta - \beta^2 + \beta^3 - \beta^4 + \beta^5 = -2\beta^4(1-\beta)$$

qui ont pour premiers membres des combinaisons primitives ; car ces relations ne peuvent se transformer l'une dans l'autre, par l'opération à l'aide de laquelle les combinaisons dérivées se forment des primitives. On aura donc

$$\varphi_1 = 2\beta(1+\beta), \quad \varphi_2 = -2\beta^4(1-\beta), \quad \varphi_3 = 2\beta^2(1-\beta^3), \quad \varphi_4 = 2\beta^2, \quad \varphi_5 = 2\beta$$
$$\Psi_1 = -2^6(1+\beta)^6, \quad \Psi_2 = +2^6\,(1-\beta)^6, \quad \Psi_3 = 2^6\,(1-\beta^3)^6, \quad \Psi_4 = 2^6.1. \quad \Psi_5 = -2^6.1,$$

et, en effectuant les calculs indiqués,

$$\Psi_1 + \Psi_2 = -2^6.52\sqrt{-1}, \quad \Psi_1.\Psi_2 = -2^{12}.1, \quad \Psi_3 = 2^6.8\sqrt{-1}, \quad \Psi_4 = 2^6.1. \quad \Psi_5 = -2^6.1,$$

Ces résultats sont identiques avec ceux auxquels le premier procédé nous a conduits il y a un moment.

Il n'est pas nécessaire de présenter de nouveaux exemples de ce procédé. S'il existait un moyen qu'on pût formuler en loi, de déterminer les combinaisons primitives φ_1, φ_2, ... φ_q, ce dernier procédé, le plus simple des deux, serait aussi le plus expéditif ; et partant il faudrait l'employer de préférence à l'autre. La détermination de B_{2q}, pour de hautes valeurs de q, présente des longueurs dans lesquelles on ne s'en-

gage qu'avec répugnance [1]. La résolution de l'équation (53) peut elle-même mettre à bout la patience du calculateur. On voit donc que, malgré son imperfection scientifique, ce dernicr procédé devra souvent, dans la pratique, obtenir la préférence sur le premier.

Il est impossible de prévoir le rôle que les produites continues sont destinées à remplir dans les perfectionnements ultérieurs de la science des quantités. Comme d'autres fonctions dont la découverte paraissait, à son origine, d'une utilité contestable, les produites continues sont peut-être appelées à modifier un jour l'état des mathématiques. Comme d'autres fonctions, peut-être ne pourra-t-on un jour les détacher du reste des éléments de ces sciences sans en décompléter le système. D'ailleurs, abstraction faite de leur emploi à la résolution de questions d'une utilité plus ou moins prochaine, il pouvait importer à la théorie que l'évaluation de ces fonctions remarquables fût ramenée à celle de fonctions plus familières au calculateur. Telles sont les considérations qui m'ont engagé à entreprendre ce travail.

[1] J'ai rapporté, sous la marque (22)′, les valeurs des dix premiers nombres de Bernoulli. Si l'on voulait n'avoir qu'une valeur approchée des nombres suivants, on pourrait faire usage de eette formule-ci :

$$B_{2q} = (-1)^{q+1} \frac{1^{2q/1}}{q.2^{2q}.\pi^{2q}},$$

qu'on peut évaluer par les logarithmes, et qui donne des résultats d'autant plus approehés de la vraie valeur de B_{2q} que q est plus grand. Les valeurs B_{18} et B_{20} (22)′ réduites en déeimales

sont respeetivement	3,053954,	— 26,456151
On trouve, pour ces valeurs, par la formule . . .	3,053938,	— 26,456084
Différenees	0,000016,	— 0,000067

NOTE.

Les intégrales de quelques équations différentielles peuvent être exprimées en produites continues. La plupart de celles auxquelles je suis parvenu à donner cette forme, résultent de l'intégration d'équations différentielles contenues dans eelle-ci :

$$(a) \quad \ldots\ldots\ldots\ldots \quad \frac{d^{2n}y}{dx^{2n}} = y,$$

je ferai remarquer d'abord que si $y = fx$ est une intégrale de eette équation, $\frac{d^p y}{dx^p}$ sera aussi une intégrale de la même équation. En effet, posons

$$\frac{d^p y}{dx^p} = y_p,$$

et différentions $2n$ fois de suite par rapport à x, il viendra

$$\frac{d^{p+2n} y}{dx^{p+2n}} = \frac{d^{2n} y_p}{dx^{2n}},$$

et comme

$$\frac{d^{p+2n} y}{dx^{p+2n}} = \frac{d.^p . \frac{d^{2n}y}{dx^{2n}}}{dx^p} = \frac{d^p y}{dx^p} = y_p,$$

l'équation différentielle préeédente se réduira à eelle-ei :

$$\frac{d^{2n} y_p}{dx^{2n}} = y_p.$$

Done, en vertu de l'équation (a), $\frac{d^p y}{dx^p}$ est aussi une intégrale de eette équation.

Il résulte de là que l'équation (a) a $2n$ intégrales différentes et que l'une étant trouvée, les $2n-1$ autres s'en déduisent par voie de différenciation.

Soit $y_0 = fx$, l'une de ces $2n$ intégrales, et supposons que ses $2n$ constantes arbitraires aient été déterminées par la condition que, pour x égal à zéro, on ait eu

$$y_0 = 1, \quad \frac{dy_0}{dx} = 0, \quad \frac{d^2y_0}{dx^2} = 0, \quad \ldots\ldots \quad \frac{d^{2n-1}y_0}{dx^{2n-1}} = 0\,;$$

les $2n$ intégrales particulières de l'équation (a) seront comprises dans la formule

$$y_p = \frac{(\sqrt{-1})^p}{n}\Big[\cos.\left(\frac{p\pi}{2} + x\sqrt{-1}\right) + \beta^p \cos.\left(\frac{p\pi}{2} + \beta x\sqrt{-1}\right) + \beta^{2p}.\cos.\left(\frac{p\pi}{2} + \beta^2 x\sqrt{-1}\right)$$
$$+ \ldots\ldots + \beta^{np-p}\cos.\left(\frac{p\pi}{2} + \beta^{n-1}.\,x\sqrt{-1}\right)\Big].$$

et on les en déduira en donnant à p les $2n$ valeurs successives

$$0,\ 1,\ 2,\ 3,\ 4,\ \ldots\ldots\ 2n-2,\ 2n-1.$$

Celles qui correspondent à $p = 0$ et à $p = n$ seront donc respectivement

$$(b)\ldots\quad y_0 = \tfrac{1}{n}\left(\cos.\,x\sqrt{-1} + \cos.\,\beta x\sqrt{-1} + \cos.\,\beta^2 x\sqrt{-1} + \ldots\ldots + \cos.\,\beta^{n-1}x\sqrt{-1}\right)$$

$$(c)\ldots\quad \left\{\begin{aligned} y_n = \frac{(\sqrt{-1})^n}{n}\Big[&\cos.\left(\frac{n\pi}{2} + x\sqrt{-1}\right) - \cos.\left(\frac{n\pi}{2} + \beta x\sqrt{-1}\right) \\ &+ \cos.\left(\frac{n\pi}{2} + \beta^2 x\sqrt{-1}\right) + \ldots\ldots + (-1)^{n-1}.\cos.\left(\frac{n\pi}{2} + \beta^{n-1}x\sqrt{-1}\right)\Big], \end{aligned}\right.$$

Si l'on fait dans ces formules $n = 1$, elles donnent

$$(d)\ \ldots\ldots\ldots\quad y_0 = \cos.\,x\sqrt{-1}, \quad y_1 = -\sqrt{-1}\,\sin.\,x\sqrt{-1},$$

et l'on conclut des formules (16) et (17)

$$(e)\ \ldots\ldots\quad \left\{\begin{aligned} y_0 &= \left(1 + \frac{2^2x^2}{\pi^2}\right)\left(1 + \frac{2^2x^2}{3^2\pi^2}\right)\left(1 + \frac{2^2x^2}{5^2\pi^2}\right) \times \text{etc.} \\ y_1 &= x\left(1 + \frac{x^2}{\pi^2}\right)\left(1 + \frac{x^2}{2^2\pi^2}\right)\left(1 + \frac{x^2}{3^2\pi^2}\right) \times \text{etc.} \end{aligned}\right.$$

pour les expressions en produites continues des deux intégrales de l'équation différentielle du second ordre

$$\frac{d^2y}{dx^2} = y.$$

Si l'on suppose, en second lieu, $n = 2$, les formules (b) et (c) deviennent

$$(f) \ldots\ldots \left\{ \begin{array}{l} y_0 = \frac{1}{2}\left(\cos. x\sqrt{-1} + \cos. \beta x\sqrt{-1}\right) \\ y_2 = \frac{1}{2}\left(\cos. x\sqrt{-1} - \cos\ \beta x\sqrt{-1}\right), \end{array} \right.$$

or,

$$\cos. x\sqrt{-1} + \cos. \beta x\sqrt{-1} = 2.\cos.\frac{1-\beta}{2}x\sqrt{-1}.\cos.\frac{1+\beta}{2}x\sqrt{-1}$$

$$\cos. x\sqrt{-1} - \cos. \beta x\sqrt{-1} = -2.\sin.\frac{1-\beta}{2}x\sqrt{-1}.\sin.\frac{1+\beta}{2}x\sqrt{-1},$$

et comme

$$1 + \beta^2 = 2\beta, \quad 1 - \beta^2 = -2\beta,$$

il en résulte les valeurs suivantes de y_0 et y_2

$$y_0 = \cos.\frac{x\sqrt[4]{-1}}{\sqrt{2}}.\sqrt{-1}.\cos.\beta.\frac{x\sqrt[4]{-1}}{\sqrt{2}}\sqrt{-1}$$

$$y_2 = -\sin.\frac{x\sqrt[4]{-1}}{2}.\sqrt{-1}.\sin.\beta.\frac{x\sqrt[4]{-1}}{\sqrt{2}}\sqrt{-1},$$

et les relations (16) et (17) transforment ces expressions en celles-ci

$$(g) \ldots\ldots \left\{ \begin{array}{l} y_0 = \left(1 + \frac{2^2x^4}{\pi^4}\right)\left(1 + \frac{2^2x^4}{3^4\pi^4}\right)\left(1 + \frac{2^2x^4}{5^4\pi^4}\right) \times \text{etc.} \\ y_2 = \frac{x^2}{2}\left(1 + \frac{x^4}{2^2\pi^4}\right)\left(1 + \frac{x^4}{2^2.2^2\pi^4}\right)\left(1 + \frac{x^4}{2^2.3^2\pi^4}\right) \times \text{etc.} \end{array} \right.$$

Telles sont les expressions en produites continues de deux des quatre intégrales particulières de l'équation différentielle

$$\frac{d^4y}{dx^4} = y.$$

Les deux autres intégrales particulières ne peuvent pas être transformées immédiatement; mais comme la somme de ces intégrales est aussi une intégrale de l'équation proposée, aussi bien que leur différence; et que cette somme et cette différence peuvent être exprimées en produites continues, il en résulte que quatre au moins des intégrales particulières de l'équation différentielle

$$\frac{d^4y}{dx^4} = y,$$

peuvent être mises sous la forme de produite continue. On obtient ainsi pour deux autres

intégrales particulières

$$(h)\ldots\left\{\begin{aligned}\frac{y_2+y_3}{2}&=x\left(1+\frac{3}{1}\cdot\frac{x^2}{2\pi^2}-\frac{x^4}{\pi^4}\right)\left(1+\frac{7}{6^2}\cdot\frac{x^2}{2\pi^2}-\frac{x^4}{6^2.\pi^4}\right)\left(1+\frac{11}{15^2}\cdot\frac{x^2}{2\pi^2}-\frac{x^4}{15^2\pi^4}\right)\\&\quad\ldots\left(1+\frac{4k-1}{(2k-1)^2k^2}\cdot\frac{x^2}{2\pi^2}-\frac{x^4}{(2k-1)^2k^2\pi^4}\right)\\\frac{y_2-y_3}{2}&=x\left(1-\frac{3}{1}\cdot\frac{x^2}{2\pi^2}-\frac{x^4}{\pi^4}\right)\left(1-\frac{7}{6^2}\cdot\frac{x^2}{2\pi^2}-\frac{x^4}{6^2\pi^4}\right)\left(1-\frac{11}{15^2}\cdot\frac{x^2}{2\pi^2}-\frac{x^4}{15^2\pi^4}\right)\\&\quad\ldots\left(1-\frac{4k-1}{(2k-1)^2k^2}\cdot\frac{x^2}{2\pi^2}-\frac{x^4}{(2k-1)^2k^2\pi^4}\right)\ldots\end{aligned}\right.$$

dans ces produites continues, k indique l'ordre du facteur trinôme auquel on s'arrête.

On trouverait par des calculs analogues aux précédents que

$$(k)\ldots\ldots\quad y_3=\frac{x^3}{2^3}\left(1+\frac{x^6}{2^6\pi^6}\right)\left(1+\frac{x^6}{2^6.2^6\pi^6}\right)\left(1+\frac{x^6}{2^6.3^6.\pi^6}\right)\times\text{etc.}$$

est l'une des intégrales de l'équation différentielle du sixième ordre

$$\frac{d^6y}{dx^6}=y.$$

et que la produite continue

$$(l)\ldots\ldots\quad y_0=\left(1+\frac{x^6}{\pi^6}\right)\left(1+\frac{x^6}{3^6\pi^6}\right)\left(1+\frac{x^6}{5^6\pi^6}\right)\times\text{etc.}$$

est également une intégrale de l'équation différentielle

$$\frac{d^6y}{dx^6}+1-y=0.$$

Ces résultats et quelques autres que j'omets ont leur importance; car ils se rapportent à des fonctions qui n'ont pas encore été étudiées.

Les formules (d) et (f) montrent que chacune des produites (e) est le coefficient différentiel de l'autre; et que les produites (g) sont mutuellement les coefficients différentiels du second ordre l'une de l'autre. Il en est de même des produites (h). De même encore la produite l est le coefficient différentiel du troisième ordre de la produite (k).

Les résultats qui précèdent ont lieu encore lorsque l'on change le signe des seconds termes des facteurs binômes ou trinômes dans les produites continues, pourvu qu'on change également le signe de y dans les équations différentielles correspondantes.

Il est essentiel de faire une remarque analogue touchant les divers résultats consignés dans le mémoire. Ils existent encore quand on y remplace x^{2n} par $-x^{2n}$. Les produites continues considérées avec cette modification, sont des fonctions périodiques participant, sous un certain rapport, de la nature des fonctions circulaires.

ADDITION.

DÉVELOPPEMENT EN SÉRIES DES LOGARITHMES DES PRODUITES CONTINUES.

Les séries auxquelles j'ai été conduit pour l'évaluation des logarithmes des produites continues désignées par les lettres X, S, C et Z, supposent la connaissance des formules d'évaluation de la somme des puissances réciproques d'une suite infinie de nombres en progressions par quotient. Il semble, au premier abord, que cette connaissance soit indispensable et que, sans elle, ces séries seraient de simples formes de résultats inutiles à la pratique. On va voir qu'il n'en est pas ainsi et que, non-seulement ces séries peuvent s'obtenir sans le secours des formules dont il est question, mais encore que ces mêmes formules ou d'autres équivalentes sont une conséquence immédiate de la forme sous laquelle les logarithmes des produites continues se déduisent du développement de leurs fonctions génératrices.

Soit, en premier lieu, la produite continue générale représentée par C et liée à sa fonction génératrice par la relation

$$\left(1+(-1)^{n+1}\cdot\frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\cdot\frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+(-1)^{n+1}\cdot\frac{2^{2n}x^{2n}}{5^{2n}\pi^{2n}}\right)\times \text{etc.}$$

$$= \cos.\, ix.\ \cos.\, \beta ix.\ \cos.\, \beta^2 ix\ \ldots\ \cos.\, \beta^{n-1}.\, ix.$$

En remplaçant $(-1)^{n+1}x^{2n}$ par x^{2n} et par conséquent ix par $x\sqrt{\beta}$ ou mieux αx, suivant la notation adoptée dans le mémoire, on donne à cette relation la forme

$$(m) \ldots \left\{ \begin{array}{l} \left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{5^{2n}\pi^{2n}}\right)\times \text{etc.} \\ = \cos.\ \alpha x.\ \cos.\ \alpha^3 x.\ \cos.\ \alpha^5 x \ldots \cos.\ \alpha^{2n-1}x. \end{array} \right.$$

Prenant le logarithme de chaque membre, on trouve

$$\log.\ C = \Sigma_{\varphi=0}^{\varphi=n-1} \log.\ \cos.\ \alpha^{2\varphi+1}x,$$

résultat dans lequel le signe sommatoire $\Sigma_{\varphi=0}^{\varphi=n-1}$ indique la somme de tous les cosinus qu'on obtient en donnant à φ toutes les valeurs entières $0, 1, 2, 3, \ldots n-1$.

Cette dernière relation étant différenciée donne

$$d.\ \log.\ C = -dx\ \Sigma_{\varphi=0}^{\varphi=n-1}\ \alpha^{2\varphi+1}.\ \text{tang.}\ \alpha^{2\varphi+1}x.$$

or, $N_1, N_3, N_5, - N_{2n-1}$, étant les coefficients successifs du développement de la tangente d'un arc suivant les puissances de cet arc, on a en général

$$\text{tang.}\ u = N_1 u + N_3 u^3 + N_5 u^5 + N_7 u^7 + \text{etc.}$$

et l'on sait que les quantités $N_1, N_3, N_5, \ldots N_{2n-1}$, sont liées entre elles par la relation

$$N_{2n-1} = \frac{N_{2n-3}}{1.2} - \frac{N_{2n-5}}{1.2.3.4.} + \frac{N_{2n-7}}{1.2.3.4.5.6} - \ldots + (-1)^{n+1}\cdot\frac{1}{1.2.3.4\ldots 2n-1}.$$

Le développement de tang. $\alpha^{2\varphi+1}x$ sera donc

$$\text{tang.}\ \alpha^{2\varphi+1}x = N_1\alpha^{2\varphi+1}x + N_3\alpha^{3(2\varphi+1)}x^3 + N_5\alpha^{5(2\varphi+1)}x^5$$
$$+ \ldots + N_{2p-1}.\ \alpha^{(2p-1)(2\varphi+1)}x^{2p-1} + \text{etc.},$$

multipliant membre à membre par $\alpha^{2\varphi+1}$ et passant à la somme de

tous les résultats qu'on en déduit en y donnant à φ ses valeurs successives, on aura

$$\Sigma\alpha^{2\varphi+1}.\ \text{tang.}\ \alpha^{2\varphi+1}\, x = N_1 x_1\ \Sigma\alpha^{2(2\varphi+1)} + N_3 x^3\ \Sigma\alpha^{4(2\varphi+1)}$$
$$+ \ldots + N_{2p-1}.\ x^{2p-1}\ \Sigma\alpha^{2p(2\varphi+1)} + \text{etc.},$$

or, comme $\alpha^2 = \beta$, le terme général pourra aussi s'écrire de la manière suivante

$$N_{2p-1}.\ x^{2p-1}.\ \beta^p\ \Sigma\beta^{2p\varphi},$$

d'ailleurs

$$\beta^p\ \Sigma_{\varphi=0}^{\varphi=n-1}\ \beta^{2p\varphi} = \beta^p\ (1 + \beta^{2p} + \beta^{4p} + \beta^{6p} + \ldots + \beta^{(n-1)2p}) = \beta^p.\ \frac{1-\beta^{2np}}{1-\beta^{2p}},$$

et l'on voit que cette somme $\beta^p\Sigma\beta^{2p\varphi}$ est nulle pour toute valeur de p qui n'est pas multiple de n, et qu'elle est égale à $+n$ ou $-n$ selon que p est un multiple pair ou impair du même nombre n.

On aura donc

$$\Sigma\alpha^{2\varphi+1}\ \text{tang.}\ \alpha^{2\varphi+1} = -n\ (N_{2n-1}\, x^{2n-1} - N_{4n-1}\, x^{4n-1} + N_{6n-1}\, x^{6n-1} - \text{etc.}),$$

c'est-à-dire

$$d.\ \log.\ C = n\, dx\ (N_{2n-1}\, x^{2n-1} - N_{4n-1}\, x^{4n-1} + N_{6n-1}\, x^{6n-1} - N_{8n-1}\, x^{8n-1} + \text{etc.}).$$

Passant de cette expression différentielle du logarithme de C au logarithme lui-même, et remplaçant C par la produite continue que cette lettre représente, on trouve pour la formule d'évalution cherchée

$$\log.\left[\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{5^{2n}\pi^{2n}}\right)\times \text{etc.}\right]$$
$$= \tfrac{1}{2}\,(N_{2n-1}\, x^{2n} - \tfrac{1}{2}\, N_{4n-1}\, x^{4n} + \tfrac{1}{3}\, N_{6n-1}\, x^{6n} - \text{etc.}).$$

Il est presqu'inutile de faire remarquer que la constante introduite par l'intégration est nulle d'elle-même.

Si l'on compare ce résultat à la formule du mémoire qui lui corres-

pond et qu'on se rappelle que, dans cette formule (28),

$$D_{2n} = 1 + \frac{1}{3^{2n}} + \frac{1}{5^{2n}} + \frac{1}{7^{2n}} + \text{etc.},$$

on en conelut

$$D_{2n} = N_{2n-1} \cdot \frac{\pi^{2n}}{2^{2n+1}}.$$

Ainsi, la somme des puissances réeiproques de degré pair de la suite des nombres impairs 1, 3, 5, etc., est une fonction déterminée des coefficients du développement de la tangente d'un are suivant les puissanee de eet are.

De eette valeur de D_{2n} et de eelle qu'Euler a fait connaître, et que j'ai rapportée dans le mémoire, on déduit :

$$(-1)^{n+1} B_{2n} = \frac{1^{2n/1}}{2n.\, 2^{2n}(2^{2n}-1)} N_{2n-1},$$

relation qui fait connaître les nombres de Bernouilli par les eoefficients du développement de la tangente, et réeiproquement. Je ne crois pas que cette dépendanee ait jamais été signalée.

Soit, en second lieu, la relation d'identité

$$S = \left(1 + (-1)^{n+1} \cdot \frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1 + (-1)^{n+1} \cdot \frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1 + (-1)^{n+1} \cdot \frac{x^{2n}}{3^{2n}x^{2n}}\right) \times \text{etc.}$$

$$= \frac{\sin.\, ix \,.\, \sin.\, \beta ix \; \ldots\ldots \; \sin.\, \beta^{n-1}.\, ix}{(-1)^{\frac{2n-1}{2}}\, x^n}.$$

Si l'on fait, eomme préeédemment, $(-1)^{n+1}.\, x^{2n} = x'^{2n}$ et $\alpha = \sqrt{\beta}$, et que, après la substitution, on supprime l'accent de x', devenu inutile, on trouvera

$$\left(1 + \frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1 + \frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1 + \frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.} = \frac{\sin.\, \alpha x.\, \sin.\, \alpha^3 x.\, \sin.\, \alpha^5 x \;\ldots\ldots\; \sin.\, \alpha^{2n-1}.\, x}{(ix)^n}.$$

Prenant les logarithmes des deux membres et différeneiant, on aura

$$\frac{d.\log.\, S}{dx} = -\frac{n}{x} + \Sigma_{\varphi=0}^{\varphi=n-1}\, \alpha^{2\varphi+1}.\ \text{cotang.}\, \alpha^{2\varphi+1}\, x.$$

Or, la cotangente de l'arc u développée en série donne

$$\cot. u = \frac{1}{u} - Nu - N'_3 u^3 - N'_5 u^5 - N'_7 u^7 - \text{etc.} - N'_{2p-1}\ u^{2p-1} - \text{etc.},$$

développement dans lequel les coefficients N'_1, N'_3, N'_5, ... sont liés entre eux par la loi que voici :

$$-N_{2n-1} = \frac{N_{2n-3}}{1.2.3} - \frac{N_{2n-5}}{1.2.3.4.5} + \frac{N_{2n-7}}{1.2.3.4.5.6.7} - \ldots$$

$$+ (-1)^n \frac{N_1}{1.2.3\ \ldots\ (2n-1)} + (-1)^n \frac{2n}{1.2\ \ldots\ (2n+1)}.$$

on aura donc

$$\cot. \alpha^{2\varphi+1} x = \frac{1}{\alpha^{2\varphi+1} x} - (N'_1\ \alpha^{2\varphi+1}\ x + N'_3.\ \alpha^{3(2\varphi+1)}\ x^3 + \ldots$$

$$+ N'_{2p-1}.\ \alpha^{(2p-1)(2\varphi+1)}\ x^{2p-1} + \text{etc.}),$$

multipliant par $\alpha^{2\varphi+1}$ et prenant la somme de toutes les valeurs qui résultent de celles de φ, il viendra

$$\Sigma \alpha^{2\varphi+1} \cot. \alpha^{2\varphi+1} x = \frac{n}{x} + n\,(N'_{2n-1}\ x^{2n-1} - N'_{4\ -1}\ x^{4n-1} + N'_{6n-1}\ x^{6n-1} - \text{etc.}).$$

donc

$$\frac{d \log. S}{dx} = n\ (N'_{2n-1}\ x^{2n-1} - N'_{4n-1}\ x^{4n-2} + N'_{6n-1}\ x^{6n-1} - \text{etc.}),$$

et, en intégrant avec l'attention d'omettre la constante qui est nulle,

$$\log. \left[\left(1 + \frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1 + \frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1 + \frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.}\right]$$

$$= \tfrac{1}{2}\,(N'_{2n-1}\ x^{2n} - N'_{4n-1}\ x^{4n} + N'_{6n-1}\ x^{6n} - \text{etc.}).$$

On a trouvé précédemment (27)

$$\log. \left[\left(1 + \frac{x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1 + \frac{x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1 + \frac{x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.}\right]$$

$$= \tfrac{1}{2}\left(\frac{2C_{2n}}{\pi^{2n}}\ x^{2n} - \tfrac{1}{2}.\ \frac{2C_{4n}}{\pi^{4n}}\ x^{4n} + \text{etc.}\right),$$

la lettre C indiquant la somme des puissances réciproques des nombres naturels 1, 2, 3, . . . savoir

$$C_{2n} = 1 + \frac{1}{2^{2n}} + \frac{1}{3^{2n}} + \frac{1}{4^{2n}} + \text{etc.}$$

Cette somme aura donc pour expression

$$C_{2n} = \tfrac{1}{2} . N'_{2n-1} \pi^{2n}.$$

J'ai rappelé dans le mémoire cette autre valeur de la même quantité C_{2n}

$$C_{2n} = (-1)^{n+1} . n . B_{2n} . \frac{\pi^{2n}}{1^{2n/1}} . 2^{2n},$$

la comparaison de ces deux formules fournit donc la suivante

$$(-1)^{n+1} . B_{2n} = \frac{1^{2n/1}}{2n 2^{2n}} N'_{2n-1},$$

qu'il peut être quelquefois utile de connaître. En combinant deux à deux les formules dont il vient d'être question et la relation

$$D_{2n} = \frac{2^{2n} - 1}{2^{2n}} C_{2n},$$

du mémoire, on en obtiendra de nouvelles que je me dispenserai d'écrire.

Je ferai remarquer encore que la combinaison des séries trouvées pour log. C et log. S fournit le logarithme d'une autre produite continue dont j'ai fait mention dans le mémoire.

En effet, changeant x^{2n} en $-x^{2n}$ dans la première, on aura

$$\log.\left[\left(1 - \frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1 - \frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1 - \frac{2^{2n}x^{2n}}{5^{2n}\pi^{2n}}\right) \times \text{etc.}\right]$$
$$= -\tfrac{1}{2}\left(N_{2n-1}\, x^{2n} + \tfrac{1}{2} N_{4n-1}\, x^{4n} + \tfrac{1}{3} N_{6n-1}\, x^{6n} + \text{etc.}\right).$$

Substituant de même, dans la seconde, à x^{2n} sa valeur identique

$\frac{2^{2n}x^{2n}}{2^{2n}}$, on trouvera

$$\log.\left[\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{4^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{6^{2n}\pi^{2n}}\right)\times \text{etc.}\right]$$
$$=\tfrac{1}{2}\left(N'_{2n-1}\,x^{2n}-\tfrac{1}{2}N'_{4n-1}\,x^{4n}+\tfrac{1}{3}N'_{6n-1}\,x^{6n}-\text{etc.}\right),$$

ajoutant enfin ces deux relations membre à membre, et réduisant ensuite en un seul les deux termes du premier membre, en vertu de la propriété des logarithmes, on arrivera à cette formule nouvelle

$$\log.\left[\left(1-\frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{2^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1-\frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{4^{2n}\pi^{2n}}\right)\times \text{etc.}\right]=$$
$$\tfrac{1}{2}\left[(N'_{2n-1}-N_{2n-1})\,x^{2n}-\tfrac{1}{2}(N'_{4n-1}+N_{4n-1})\,x^{4n}+\tfrac{1}{3}(N'_{6n-1}-N_{6n-1})\,x^{6n}+\text{etc.}\right].$$

On comprendra que ce résultat aurait été aussi obtenu en développant le logarithme de la fonction génératrice de la produite

$$\left(1-\frac{2^{2n}x^{2n}}{\pi^{2n}}\right)\left(1+\frac{2^{2n}x^{2n}}{3^{2n}\pi^{2n}}\right)\times \text{etc.}$$

et que ce n'est que pour abréger autant que possible cette note que j'ai indiqué le moyen qui précède d'y parvenir.

Soit, en dernier lieu, à chercher le logarithme de la produite continue plus générale

$$X=\left(1+\frac{x^m}{a^m}\right)\left(1+\frac{x^m}{(a+\delta)^m}\right)\left(1+\frac{x^m}{(a+2\delta)^m}\right)\times \text{etc.}$$

dans laquelle je supposerai que l'exposant m est un nombre impair. Cherchons-en d'abord la fonction génératrice.

En suivant la route que j'ai tracée dans le mémoire, on reconnaîtra l'exactitude de l'égalité suivante :

$$(1+u^m)=(1+u)\,(1+\zeta u)\,(1+\zeta^2 u)\,(1+\zeta^3 u)\;\ldots\;(1+\zeta^{m-1}u),$$

ζ étant l'une des racines imaginaires de l'équation binôme

$$y^m-1=0.$$

Il résulte de là que la produite continue qui nous occupe est le produit de m produites continues du premier ordre ; ce qui donne l'identité que voici :

$$\left(1+\frac{x^m}{a^m}\right)\left(1+\frac{x^m}{(a+\delta)^m}\right)\left(1+\frac{x^m}{(a+\delta)^m}\right)\times\text{etc.}=\left(1+\frac{x}{a}\right)\left(1+\frac{x}{a+\delta}\right)\left(1+\frac{x}{a+2\delta}\right)\times\text{etc.}$$
$$\times\left(1+\frac{\zeta x}{a}\right)\left(1+\frac{\zeta x}{a+\delta}\right)\left(1+\frac{\zeta x}{a+2\delta}\right)\times\text{etc.}$$
$$\times\left(1+\frac{\zeta^2 x}{a}\right)\left(1+\frac{\zeta^2 x}{a+\delta}\right)\left(1+\frac{\zeta^2 x}{a+2\delta}\right)\times\text{etc.}$$
$$\cdots\cdots\cdots\cdots\cdots\cdots$$
$$\times\left(1+\frac{\zeta^{m-1} x}{a}\right)\left(1+\frac{\zeta^{m-1} x}{a+\delta}\right)\left(1+\frac{\zeta^{m-1} x}{a+2\delta}\right)\times\text{etc.},$$

qui revient, eu égard à la notation des factorielles, à

$$\left(1+\frac{x^m}{a^m}\right)\left(1+\frac{x^m}{(a+\delta)^m}\right)\left(1+\frac{x^m}{(a+2\delta)^m}\right)\times\text{etc.}=\frac{(a+x)^{\infty|\delta}}{a^{\infty|\delta}}\cdot\frac{(a+\zeta x)^{\infty|\delta}}{a^{\infty|\delta}}\cdots\frac{(a+\zeta^{m-1}x)^{\infty|\delta}}{a^{\infty|\delta}},$$

et comme

$$\frac{(a+\zeta^\gamma x)^{\infty|\delta}}{a^{\infty|\delta}}=\frac{1}{a^{\frac{\zeta^\gamma x}{\delta}|\delta}},$$

on en conclut

$$\left(1+\frac{x^m}{a^m}\right)\left(1+\frac{x^m}{(a+\delta)^m}\right)\left(1+\frac{x^m}{(a+2\delta)^m}\right)\times\text{etc.}=\frac{1}{a^{\frac{x}{\delta}|\delta}}\cdot\frac{1}{a^{\frac{\zeta x}{\delta}|\delta}}\cdot\frac{1}{a^{\frac{\zeta^2 x}{\delta}|\delta}}\cdots\frac{1}{a^{\frac{\zeta^{m-1} x}{\delta}|\delta}}.$$

Telle est la relation d'égalité qui lie la produite continue proposée à sa fonction génératrice.

Substituant au premier membre la lettre X, par laquelle nous sommes convenus de la désigner, et prenant les logarithmes des deux membres, il viendra

$$\log.\ \mathrm{X}=-\Sigma_{\gamma=0}^{\gamma=m-1}\log.\ a^{\frac{\zeta^\gamma x}{\delta}|\delta},$$

différenciant ensuite, on trouvera

$$\frac{d.\log.X}{dx} = -\frac{1}{\delta}\Sigma\,\zeta^{\varphi}.\frac{d.\log.a^{\frac{\zeta^{\varphi}x}{\delta}|\delta}}{d.\frac{\zeta^{\varphi}x}{\delta}}.$$

Or, Kramp a démontré que la dérivée du logarithme de $a^{u|\delta}$ est

$$\log.(a+\delta u) - \frac{B_1\delta}{a+\delta u} - \frac{B_2\delta^2}{(a+\delta u)^2} - \frac{B_4\delta^4}{(a+\delta u)^4} - \frac{B_6\delta^6}{(a+\delta u)^6} - \text{etc.},$$

si donc on écrit, pour abréger, $\Sigma_{\varepsilon=1}^{\varepsilon=\infty}\frac{B_{2\varepsilon}\delta^{2\varepsilon}}{(a+\delta u)^{2\varepsilon}}$ au lieu de

$$\frac{B_2\delta^2}{(a+\delta u)^2} + \frac{B_4\delta^4}{(a+\delta u)^4} + \frac{B_6\delta^6}{(a+\delta u)^6} + \text{etc.},$$

on aura

$$\frac{d.\log.a^{u|\delta}}{du} = \log.(a+\delta u) - \frac{B_1\delta}{a+\delta u} - \sum_{\varepsilon=1}^{\varepsilon=\infty}\frac{B_{2\varepsilon}\delta^{2\varepsilon}}{(a+\delta u)^{2\varepsilon}};$$

on aura donc pareillement

$$\frac{d.\log.a^{\frac{\zeta^{\varphi}x}{\delta}|\delta}}{d.\frac{\zeta^{\varphi}x}{\delta}} = \log.(a+\zeta^{\varphi}x) - \frac{B_1\delta}{a+\zeta^{\varphi}x} - \sum_{\varepsilon=1}^{\varepsilon=\infty}\frac{B_{2\varepsilon}\delta^{2\varepsilon}}{(a+\zeta^{\varphi}x)^{2\varepsilon}},$$

multipliant par ζ^{φ} et ajoutant toutes les valeurs qui résultent de celles de φ, en observant que les caractéristiques $\Sigma_{\varphi=0}^{\varphi=m-1}$ et $\Sigma_{\varepsilon=1}^{\varepsilon=\infty}$ indiquent des opérations tout-à-fait indépendantes l'une de l'autre, on obtiendra

$$\sum_{\varphi=0}^{\varphi=m-1}\zeta^{\varphi}\frac{d.\log.a^{\frac{\zeta^{\varphi}x}{\delta}|\delta}}{d.\frac{\zeta^{\varphi}x}{\delta}} = \sum_{\varphi=0}^{\varphi=m-1}.\,\zeta^{\varphi}\log.(a+\zeta^{\varphi}x) - \sum_{\varphi=0}^{\varphi=m-1}\zeta^{\varphi}\frac{B_1\delta}{a+\zeta^{\varphi}x} -$$

$$\sum_{\varepsilon=1}^{\varepsilon=\infty}\sum_{\varphi=0}^{\varphi=m-1}\zeta^{\varphi}.\frac{B_{2\varepsilon}\delta^{2\varepsilon}}{(a+\zeta^{\varphi}x)^{2\varepsilon}}.$$

Le logarithme de $a+\zeta^\varphi x$ étant développé en série, on trouve

$$\zeta^\varphi \log.(a+\zeta^\varphi x)=\zeta^\varphi \log. a+\zeta^{2\varphi}\frac{x}{a}-\tfrac{1}{2}\zeta^{3\varphi}\frac{x^2}{a^2}+\tfrac{1}{3}\zeta^{4\varphi}\frac{x^3}{a^3}-\tfrac{1}{4}\zeta^{5\varphi}\frac{x^4}{a^4}+\dots$$
$$+(-1)\frac{1}{p-1}\zeta^p\frac{x^{p-1}}{a^{p-1}}+\text{etc.},$$

passant de cette relation à la somme de celles auxquelles les différentes valeurs de φ donnent naissance, et ayant égard à la propriété déjà employée des racines imaginaires de l'unité, on arrive à ce résultat

$$\Sigma\,\zeta^\varphi \log.(a+\zeta^\varphi x)=-\left(\frac{m}{m-1}\cdot\frac{x^{m-1}}{a^{m-1}}-\frac{m}{2m-1}\cdot\frac{x^{2m-1}}{a^{2m-1}}+\frac{m}{2m-1}\cdot\frac{x^{3m-1}}{a^{3m-1}}-\text{etc.}\right).$$

La formule de Taylor, appliquée au développement du binôme $(a+\zeta^\varphi x)^{-\theta}$, donne

$$(a+\zeta^\varphi x)^{-\theta}=\frac{1}{a^\theta}\left(1-\frac{\theta}{1}\cdot\zeta^\varphi.\frac{x}{a}+\frac{\theta^{2/1}}{1^{2/1}}\cdot\zeta^{2\varphi}\frac{x^2}{a^2}-\frac{\theta^{3/1}}{1^{3/1}}\cdot\zeta^{3\varphi}\frac{x^3}{a^3}+\dots\right.$$
$$\left.+(-1)^\nu.\frac{\theta^{\nu/1}}{1^{\nu/1}}\cdot\zeta^{\nu\varphi}\cdot\frac{x^\nu}{a^\nu}+\text{etc.}\right),$$

on en tire, après avoir multiplié les deux membres par $B_\theta.\,\delta^\theta\,\zeta^\varphi$,

$$\Sigma_{\varphi=0}^{\varphi=m-1} B_\theta.\,\delta^\theta\zeta^\varphi(a+\zeta^\varphi x)^{-\theta}=\Sigma_{\varphi=0}^{\varphi=m-1}\zeta^\varphi.\frac{B_\theta\delta^\theta}{(a+\zeta^\varphi x)^\theta}=$$
$$=\frac{mB_\theta\delta^\theta}{a^\theta}\left(\frac{\theta^{m-1/1}}{1^{m-1/1}}\cdot\frac{x^{m-1}}{a^{m-1}}-\frac{\theta^{2m-1/1}}{1^{2m-1/1}}\cdot\frac{x^{2m-1}}{a^{2m-1}}+\frac{\theta^{3m-1/1}}{2^{3m-1/1}}\cdot\frac{x^{3m-1}}{a^{3m-1}}-\text{etc.}\right).$$

Je pose dans cette relation, successivement $\theta=1$, et $\theta=2\varepsilon$, et du résultat obtenu dans cette dernière hypothèse, je conclus la somme de tous ceux auxquels les valeurs successives de ε donnent lieu. Je parviens ainsi aux équations suivantes

$$\Sigma_{\varphi=0}^{\varphi=m-1}\zeta^\varphi.\frac{B_1\delta}{a+\zeta^\varphi x}=\frac{mB_1\delta}{a}\left(\frac{x^{m-1}}{a^m}-\frac{x^{2m-1}}{a^{2m}}+\frac{x^{3m-1}}{a^{3m}}-\text{etc.}\right)$$

$$\Sigma_{\varepsilon=1}^{\varepsilon=\infty}\Sigma_{\varphi=0}^{\varphi=m-1}\zeta^\varphi.\frac{B_{2\varepsilon}\delta^{2\varepsilon}}{(a+\zeta^\varphi x)^{2\varepsilon}}=m\left(x^{m-1}\Sigma_{\varepsilon=1}^{\varepsilon=\infty}\frac{(2\varepsilon)^{m-1/1}}{1^{m-1/1}}\cdot\frac{B_{2\varepsilon}\delta^{2\varepsilon}}{a^{2\varepsilon+m-1}}+\right.$$
$$\left.x^{2m-1}.\Sigma_{\varepsilon=1}^{\varepsilon=\infty}\frac{(2\varepsilon)^{2m-1/1}}{1^{2m-1/1}}\cdot\frac{B_{2\varepsilon}.\delta^{2\varepsilon}}{a^{2\varepsilon+2m-1}}+x^{3m-1}.\Sigma_{\varepsilon=1}^{\varepsilon=\infty}\frac{(2\varepsilon)^{3m-1/1}}{1^{3m-1/1}}\cdot\frac{B_{2\varepsilon}.\delta^{2\varepsilon}}{a^{2\varepsilon+3m-1}}-\text{etc.}\right).$$

En les ajoutant, j'en déduis celle-ci

$$\sum_{\varphi=0}^{\varphi=m-1} \zeta^{\varphi}.\frac{B_1\delta}{a+\zeta^{\varphi}x} + \sum_{\varepsilon=1}^{\varepsilon=\infty} \sum_{\varphi=0}^{\varphi=m-1} \zeta^{\varphi}.\frac{B_{2\varepsilon}\delta^{2\varepsilon}}{(a+\zeta^{\varphi}x)^{2\varepsilon}} =$$

$$m\left(\frac{B_1.\delta}{a^m} + \Sigma\frac{(2\varepsilon)^{m-1/1}}{1^{m-1/1}}.\frac{B_{2\varepsilon}.\delta^{2\varepsilon}}{a^{2\varepsilon+m-1}}\right)x^{m-1}$$

$$-m\left(\frac{B_1.\delta}{a^{2m}} + \Sigma\frac{(2\varepsilon)^{2m-1/1}}{1^{2m-1/1}}.\frac{B_{2\varepsilon}.\delta^{2\varepsilon}}{a^{2\varepsilon+2m-1}}\right)x^{2m-1}$$

$$+m\left(\frac{B_1.\delta}{a^{3m}} + \Sigma\frac{(2\varepsilon)^{3m-1/1}}{1^{3m-1/1}}.\frac{B_{2\varepsilon}.\delta^{2\varepsilon}}{a^{2\varepsilon+3m-1}}\right)x^{3m-1}$$

— etc.

Cette équation étant réunie membre à membre à celle qui donne l'expression de $\Sigma\zeta^{\varphi}\log.(a+\zeta^{\varphi}x)$, on arrive, en vertu d'une formule précédente, à cette dernière

$$-\frac{1}{\delta}\sum_{\varphi=0}^{\varphi=m-1}\zeta^{\varphi}.\frac{d.\log.a^{\frac{\zeta^{\varphi}x}{\delta}/\delta}}{d.\frac{\zeta^{\varphi}x}{\delta}} = m\left(\frac{1}{(m-1)a^{m-1}.\delta} + \frac{B_1}{a^m} + \Sigma\frac{(2\varepsilon)^{m-1/1}}{1^{m-1/1}}.\frac{B_{2\varepsilon}.\delta^{2\varepsilon-1}}{a^{m+2\varepsilon-1}}\right)x^{m-1}$$

$$-m\left(\frac{1}{(2m-1)a^{2m-1}.\delta} + \frac{B_1}{a^{2m}} + \Sigma\frac{(2\varepsilon)^{2m-1/1}}{1^{2m-1/1}}.\frac{B_{2\varepsilon}.\delta^{2\varepsilon-1}}{a^{2m+2\varepsilon-1}}\right)x^{2m-1}$$

$$+m\left(\frac{1}{(3m-1)a^{3m-1}.\delta} + \frac{B_1}{a^{3m}} + \Sigma\frac{(2\varepsilon)^{3m-1/1}}{1^{3m-1/1}}.\frac{B_{2\varepsilon}.\delta^{2\varepsilon-1}}{a^{3m+2\varepsilon-1}}\right)x^{3m-1}$$

— etc.

Posons pour abréger,

$$P_{\gamma} = \frac{1}{(\gamma-1)\,a^{\gamma-1}.\delta} + \frac{B_1}{a^{\gamma}} + \sum_{\varepsilon=1}^{\varepsilon=\infty}.\frac{(2\varepsilon)^{\gamma-1/1}}{1^{\gamma-1/1}}.\frac{B_{2\varepsilon}.\delta^{2\varepsilon-1}}{a^{\gamma+2\varepsilon-1}},$$

c'est-à-dire, en développant le dernier terme et en observant que

$$\frac{(2\varepsilon)^{\gamma-1/1}}{1^{\gamma-1/1}} = \frac{\gamma^{2\varepsilon-1/1}}{1^{2\varepsilon-1/1}}$$

$$P_{\gamma} = \frac{1}{(\gamma-1)\,a^{\gamma-1}\delta} + \frac{B_1}{a^{\gamma}} + \frac{\gamma}{1}.\frac{B_2\delta}{a^{\gamma+1}} + \frac{\gamma^{3/1}}{1^{3/1}}.\frac{B_4\delta^3}{a^{\gamma+3}} + \frac{\gamma^{5/1}}{1^{5/1}}.\frac{B_6.\delta^5}{a^{\gamma+5}} + \text{etc.}$$

Remarquons aussi que la série préeédente est l'expression du coefficient différentiel du logarithme de la produite continue X. On aura donc

$$\frac{d.\log.X}{dx} = mP_m x^{m-1} - mP_{2m}x^{2m-1} + mP_{3m}x^{3m-1} - \text{etc.},$$

et en intégrant

$$\log.X = P_m x^m - \tfrac{1}{2}P_{2m}x^{2m} + \tfrac{1}{3}P_{3m}x^{3m} - \tfrac{1}{4}P_{4m}x^{4m} + \text{etc.}$$

Il n'y a pas lieu d'ajouter de constante arbitraire, puisque les deux membres de cette relation sont nuls pour $x=0$.

L'analyse qui préeède donne donc les logarithmes des produites continues qui font l'objet du mémoire, et cela sans rien supposer de ce que j'ai admis pour arriver à ces logarithmes.

Si l'on voulait construire le logarithme de X par la méthode dont j'ai fait usage dans le mémoire, on arriverait à une séric de la forme de celle que je viens d'atteindre; et l'on reconnaîtrait, par la nature même de cette construction, que, dans eette série, le coefficient de x^m est la somme des puissances réciproques du degré impair m de la suite infinie des nombres a, $a+\delta$, $a+3\delta$, etc., qui se succèdent en progression par différence; et que le coefficient de $\frac{1}{2}x^{2m}$, dans la même séric, est la somme des puissances réciproques du degré pair $2m$ de la même suite. Donc P_m ct P_{2m} représentent respectivcment ces sommes. D'ailleurs leur expression algébrique s'obtient en faisant successivement $\gamma=m$, $\gamma=2m$ dans celle de P_γ. Il résulte de là que cette dernière cst la somme des puissances réciproqucs de dcgré quelconque d'une suite infinie de nombres en progression par différence.

On aura donc, quel que soit γ,

$$\frac{1}{a^\gamma} + \frac{1}{(a+\delta)^\gamma} + \frac{1}{(a+2\delta)^\gamma} + \text{etc.} = \frac{1}{(\gamma-1).a^{\gamma-1}.\delta} + \frac{B_1}{a^\gamma} + \frac{\gamma}{1}\cdot\frac{B_2\delta}{a^{\gamma+1}} + \frac{\gamma^{3/1}}{1^{3/1}}\cdot\frac{B_4\delta^3}{a^{\gamma+3}} + \frac{\gamma^{5/1}}{1^{5/1}}\cdot\frac{B_6\delta^5}{a^{\gamma+5}} + \text{etc.}$$

et ce résultat est conforme à celui que fournit l'application du calcul des différences finies à la sommation des suites.

Cette formule et toutes celles de même nature auxquelles je viens de parvenir sont connues. Aussi j'avoue que, sous ce point de vue, la note qui précède n'apprend rien de nouveau. Il m'a néanmoins paru intéressant de montrer comment le développement des fonctions génératrices des produits continues pouvait conduire à ces résultats dans toute leur généralité. Il y a même cela de remarquable, qu'il ne faut pas, comme cela arrive le plus souvent, conclure cette généralité de la forme de cas particuliers successifs; mais qu'elle se présente d'elle-même dès le premier terme du développement.

La composition de ces fonctions génératices peut sembler pour le moins étrange. En effet, elles sont toutes des produits de fonctions qu'on n'emploie dans le calcul qu'en y considérant la variable dans l'état réel. On est porté à se demander si les propriétés de ces fonctions, constatées dans cette hypothèse de la réalité de la variable, se conservent les mêmes quand, à cette variable, on en substitue une autre prise dans tous les ordres des quantités imaginaires. La réponse la plus courte à cette objection se trouve dans l'exactitude des résultats obtenus; et je n'ai pas voulu laisser passer une occasion d'en fournir une nouvelle preuve.

FIN.

MÉMOIRE

SUR

L'ÉTAT DE LA POPULATION,

DES

FABRIQUES, DES MANUFACTURES

ET DU COMMERCE

DANS LES PROVINCES DES PAYS-BAS, DEPUIS ALBERT ET ISABELLE JUSQU'A LA FIN DU SIÈCLE DERNIER;

PAR

M. NATALIS BRIAVOINNE.

MÉMOIRE COURONNÉ LE 7 MAI 1840.

AVERTISSEMENT.

> Illustrabit, mihi crede, tuam amplitudinem hominum injuria!
> (Cicéron.)

Une invariable loi préside à la destinée des nations, c'est celle qui veut qu'après s'être formées et avoir grandi, elles redescendent et périssent. Ceci est dans les décrets de Dieu; mais en dehors de cette règle suprême, d'où vient que parmi les peuples les uns s'élèvent plus que les autres? Pourquoi ceux-ci se développent-ils plus rapidement et arrivent-ils ensuite à une vieillesse prématurée? Pourquoi ceux-là se trouvent-ils arrêtés tout à coup dans leur marche, et quelquefois précipités sans transition après une jeunesse qui semblait promettre un avenir plus long et plus éclatant? Comment, dans certains cas, y a-t-il des décadences définitives, et dans d'autres des affaiblissements temporaires qui, semblables aux maladies humaines, n'excluent pas la guérison et une sorte de vie nouvelle? Ces accidents variés, heureux ou malheureux, sont-ils l'effet d'un hasard aveugle ou ne dépendent-ils pas plutôt de l'esprit et du caractère du peuple même, de la perfection ou du vice de ses institutions, de la sagesse ou de l'imprudence

des hommes entre les mains desquels il place le pouvoir? C'est ce qu'il faut apprendre par l'étude de l'histoire.

En mettant au concours la question sur laquelle nous allons nous efforcer de jeter quelques lumières, il nous semble que l'académie a eu la pensée de provoquer la recherche de matériaux qui amèneront un jour la solution de ces imposants problèmes, pour agrandir l'expérience des hommes et améliorer de plus en plus les principes en vertu desquels ils se conduisent. Nous aurons toujours ce but devant les yeux ; et c'est pour ce motif qu'en exposant la situation de ce pays dans toutes ses vicissitudes bonnes ou mauvaises, nous nous attacherons à indiquer l'intime rapport qui existe entre le bonheur ou le malheur d'un peuple et l'impulsion que le gouvernement lui donne.

Les deux siècles que nous allons décrire ont cet intérêt, qu'ils nous montrent un peuple, uni par des combinaisons politiques qu'il n'a pas faites à deux nations différentes, marchant à sa décadence avec l'une, se relevant avec l'autre, donnant ainsi la preuve que les symptômes de dépérissement dont il semblait atteint pendant la première de ces époques ne lui étaient pas propres, et qu'ils étaient seulement le résultat d'un funeste contact.

MÉMOIRE

SUR

L'ÉTAT DE LA POPULATION,

DES

FABRIQUES, DES MANUFACTURES

ET DU COMMERCE

DANS LES PROVINCES DES PAYS-BAS, DEPUIS ALBERT ET ISABELLE JUSQU'A LA FIN DU SIÈCLE DERNIER.

SITUATION GÉNÉRALE

SOUS ALBERT ET ISABELLE. — 1598.

—

Après environ quarante années de troubles intérieurs et trente ans de guerres sanglantes, Philippe II finit par entrevoir la cause principale de tous les malheurs qui désolaient les Pays-Bas. Reconnaissant que le plus grand bonheur qui puisse advenir à un pays, c'est de se

voir gouverné par l'œil de son prince naturel [1], le 6 mai 1598 il en transmit la possession à sa fille Isabelle et à l'archiduc Albert, qu'il allait lui donner pour époux; mais dans cet acte même il déposa la preuve manifeste qu'il n'avait jamais traité les habitants de ces provinces à l'égal des Espagnols : par l'art. 8 il stipula formellement que le commerce avec les Indes Orientales et Occidentales leur serait interdit, voulant que les contrevenants fussent punis par la confiscation de leurs biens et même par la mort [2].

D'ailleurs, combien lorsque Philippe se dessaisit de la souveraineté de ces provinces, leur situation était différente de celle où elles se trouvaient quand Charles-Quint les lui donna!

Philippe avait reçu dix-sept provinces [3], dans lesquelles on comptait 108 villes fermées, 1509 bourgs pouvant passer pour villes, et 6300 villages ayant église [4]. La population totale était de 6 millions d'habitants laborieux et riches. Il n'y avait pas de contrée mieux cultivée et plus florissante, aucune ne lui était supérieure pour la fabrication de toute espèce de tissus. On y travaillait les métaux; on se livrait à l'étude des sciences, des lettres et des arts; les villes se distinguaient par l'élégance de leurs édifices; les habitants par celle de leurs costumes, par la pompe de leurs fêtes. Anvers était la place la plus commerçante du monde; le fleuve le plus sûr et le plus beau lui apportait

[1] Voir le texte de l'acte de cession du 6 mai 1598, préambule.

[2] Cet article est ainsi conçu :

« L'infante et son époux ni aucun de leurs successeurs auxquels lesdits pays seront dévolus ne feront aucun commerce, trafic ou contractation dans les Indes Orientales ou Occidentales, ni n'enverront dans ces pays-là aucune sorte de bâtiments sous quelque titre, nom ou prétexte que ce puisse être, à peine qu'en cas de contravention lesdits pays seront dévolus; et si quelques-uns des sujets desdits Pays-Bas se transportaient aux Indes contre ladite défense, que les seigneurs desdits pays seront obligés de les châtier par la confiscation de leurs biens et d'autres punitions plus fortes, même de mort.

[3] Ces dix-sept provinces étaient : Brabant, Luxembourg, Limbourg, Gueldre, Hollande, Zélande, Flandre, Artois, Hainaut, Namur, Zutphen, le Marquisat, Utrecht, Frise, Over-Yssel, Groningue, Malines.

[4] *Discours de l'Estat des Pays-Pas, que tient l'archiduc Albert d'Autriche.* D. T. V. Y. Extrait du *Livre sur les Estats, Empires et Principautés du monde*, 1613.

les navires de toutes les parties de la terre. On disait partout de ce pays qu'il était le paradis de l'Europe.

Lorsque les archiducs Albert et Isabelle en prirent le gouvernement, les Pays-Bas n'offraient plus qu'un aspect de désolation et de misère. Les routes étaient couvertes de pauvres; on ne rencontrait à chaque pas que des maisons détruites et abandonnées. Dans les campagnes des fermes sans culture; dans les villes des rues entières sans habitants; le port d'Anvers sans navires, les ateliers sans artisans. Que s'était-il donc passé? Toutes les villes avaient été prises, reprises et livrées au pillage par tous les partis; les campagnes rançonnées par des gens de guerre mal payés et sans discipline, les églises dépouillées par les sectaires. Les côtes avaient été bloquées. Des corsaires appartenant à toutes les nations avaient fait main basse sur la marine flamande et ses cargaisons. L'Escaut, depuis que le duc de Parme s'était emparé d'Anvers, en 1584, restait rigoureusement fermé à toute espèce de navigation. Et alors les grandes maisons de commerce, les étrangers, les artisans avaient été porter ailleurs leurs capitaux ou leur industrie. Les nobles avaient été tués ou ruinés. On estime, les uns à 600,000 [1], les autres à un million [2], le nombre de citoyens que les guerres chassèrent des provinces restées fidèles; ils se dispersèrent dans presque toutes les parties du monde, et partout on les reçut à bras ouverts. Aix-la-Chapelle, Cologne, Wesel, Brême, Hambourg, Lubeck, Copenhague, Nuremberg, Francfort, Hanau, Cassel, Frankendael, Heidelberg, Bâle, Genève, Venise, Rome, Florence, Séville, Lisbonne, Madrid, La Rochelle, Rouen, Paris, Londres, Cantorbéry, Amsterdam et plusieurs autres villes de la Hollande, en furent enrichies. Avec les manufactures et le commerce, cette population d'émigrés alla semer les lumières et les richesses. L'Angleterre lui dut ses perfectionnements dans la fabrication des draps, la Hollande toutes

[1] Jorge de Henin, MS. déposé à la bibliothèque des ducs de Bourgogne. Il est le résultat d'une mission diplomatique dont l'auteur a été chargé en 1626 ou 1627, par le cabinet de Madrid.

[2] Schiller.

les espèces de tissus de laine et de soie, la France la tapisserie et le linge damassé [1]. A l'intérieur, Don Jorge de Henin rend compte de la situation dans les termes suivants : « Le territoire étant de peu d'étendue et la population surabondante, le sol étant la propriété des nobles et de quelques riches, le peuple, pour gagner sa vie, prenait la terre à ferme et payait des prix excessifs; de là venait qu'il s'était adonné aux manufactures; mais les désordres de la guerre, la cherté des subsistances, l'augmentation des impositions consumèrent les épargnes; la privation du commerce avec l'Allemagne, les entraves survenues du côté de l'Espagne amenèrent la détresse, les commerçants n'eurent plus de travail à donner à leurs ouvriers; des individus abandonnèrent leurs maisons et leurs familles, allèrent de village en village, de ville en ville, demandant l'aumône; faute de trouver le moyen d'assurer leur existence, ils passèrent en France, en Hollande, en si grand nombre que cela ne paraît pas croyable; et ainsi, la population va en diminuant, et avec la population les fabriques, la culture, le commerce, le revenu des terres, l'abondance générale; et comme la continuation des impôts, des désordres de la guerre, ajoute de plus en plus à la misère, les mécontentements se forment et se grossissent à tel point que l'on peut difficilement espérer un remède. »

Le même écrivain calcule qu'en 1621 la population des provinces soumises s'élevait à 3,800,000 personnes, et celle des provinces révoltées à 1,300,000. Ce chiffre repose, dit-il, sur les évaluations faites par des gens curieux d'après les registres de baptême et enterrement. L'étendue du territoire renfermant cette population était beaucoup plus vaste que celle dont se compose la Belgique du XIX[me] siècle.

Les pays qui reconnurent la domination des archiducs sont :

Le Brabant, le Limbourg, le Luxembourg, la Flandre, divisée en Flandre flamingante, Gallicane et Impériale, l'Artois, le Hainaut, Namur, le Tournaisis, le Marquisat, Malines, un quartier du pays

[1] Voir pour ce qui concerne l'Angleterre M[c]Culloch : *A statistical account;* pour la France les *Mémoires de Sully*, pour la Hollande et l'Allemagne, Schiller et plusieurs écrivains du temps. Tous ces faits sont également établis dans le rapport manuscrit de Jorge de Henin.

de Gueldre et la seigneurie de Linguen, formant en tout dix provinces. Quelques parties de la Flandre et du Brabant étaient et restèrent en la possession de la nouvelle république des Provinces-Unies[1], c'était dans le Brabant, Berg-op-Zoom, Breda, Bois-le-Duc, Grave et Willemstadt; dans la Flandre, Axel, l'Écluse, Terneuse, le Sas-de-Gand, toute l'île de Cadsant, Biervliedt et Ardenbourg.

La Flandre, de toutes ces provinces la plus importante sans contredit, comptait 24 villes fermées, 33 villes privilégiées, 1550 villages,

Soit	57	villes et	1550	villages.
Le Brabant avait.	26	—	700	—
Le Luxembourg	23	—	1169	—
Le Limbourg	5	—	123	—
Le duché de Gueldre	24	—	300	—
L'Artois	12	—	754	—
Le Hainaut	24	—	950	—
Namur	4	—	184	—
Malines	1	—	9	—
Le marquisat du St-Empire (Anvers).	1			
Total . . .	177	villes et	5739	villages[2].

Lorsque les Espagnols arrivèrent en Flandre, dit Jorge de Henin, ils jugèrent que cette province n'était qu'une ville. Après les guerres, plusieurs villes et villages n'étaient plus qu'un monceau de pierres. La population se trouva réduite de moitié.

Toutes les fabriques restantes avaient dû, à cause des troubles, se réfugier derrière le rempart des villes. Les habitants conservèrent pour subsister la fabrication de quelques étoffes et autres objets manufacturés, demandés non-seulement par le pays, mais par l'étranger ; de sorte qu'aussitôt que l'ordre reparut, par les soins des archiducs, on vit que le pays n'avait pas encore perdu toutes ses richesses ; il se fit un mouvement d'argent et quelque trafic à Anvers, à

[1] Voyez les *Estats, Empires et Principautés du monde* D. T. V. Y. Voir *de l'Estat des Pays-Bas que tient l'archiduc Albert d'Autriche.*

[2] Voir les *Estats, Empires, etc.*, ouvrage déjà cité. Dans ce nombre il faut comprendre les parties de la Flandre, du Brabant et de la Gueldre occupées par l'ennemi.

Bruxelles, à Malines, à Gand, à Bruges, à Mons, à Valenciennes, à Douai, à Arras, à Lille, à Tournai et dans cinq ou six autres villes. Dans les autres villes et dans les villages régnait la misère [1]. Ainsi vers la fin du règne des archiducs, à l'époque où Jorge de Henin parcourait ces provinces et écrivait son rapport, quoique la guerre eût encore exercé de temps à autre ses ravages, et que l'Escaut fût resté fermé, comme la rapacité des gens de guerre avait été un peu contenue et que le nombre en était diminué, comme l'action des lois s'était raffermie, ces provinces commencèrent un peu à respirer. Nous allons réunir ici tous les faits détaillés qui nous paraissent susceptibles de répandre quelque jour sur la situation matérielle du pays.

SITUATION DÉTAILLÉE A LA FIN DU RÈGNE DES ARCHIDUCS.

—

Hainaut. — Dans le Hainaut, l'industrie des habitants correspondait à la fertilité de la terre; le commerce était très-grand et consistait en toute espèce de semences, légumes, blé, avoine, seigle; il y avait des manufactures de fer et d'instruments de cuivre, d'étoffes de laine, de draps, de serge, de linge de toute espèce; on exploitait des mines de fer, de houille, des carrières de pierres à bâtir.

Mons. — On faisait à Mons beaucoup de couteaux et toute espèce de cuirs. Cette ville servait en outre d'étape à tous les vins venant de France pour le pays, commerce regardé alors comme très-considérable. Les voyageurs de l'époque nous représentent Mons comme étant ornée de beaux édifices, entourée de murs et de fossés; mais le tout provenant de travaux exécutés dans des temps plus heureux.

On citait alors parmi les villes les plus importantes de cette pro-

[1] Jorge de Henin déjà cité.

vince, Quesnoy, Landrecy, Ath, Mariembourg, Beaumont, Binche et Valenciennes [1].

Province de Namur. — Le comté de Namur avait des campagnes fertiles en blé, en lin et en chanvre, des mines de fer, de plomb et de houille, des carrières de marbre noir, rouge et autres couleurs, et quelques manufactures qu'on ne nomme pas, mais de peu d'importance.

Namur. — C'était de tout le comté presque la seule ville à citer; elle n'était pas grande, mais bonne, belle et forte, dit-on. Déjà d'après un voyage fait en 1584 par Ortelius et Vivianus, dont les détails sont conservés dans une lettre à Mercator, on peut conclure que cette ville avait eu à souffrir moins que bien d'autres de la guerre civile; « elle était ornée d'églises et de nombreux édifices en pierres. Au pied de la montagne s'élevaient beaucoup de maisons particulières, et au-dessus une forte citadelle; elle avait un pont sur la Meuse et un autre sur la Sambre. » Cette ville était dès lors célèbre par une qualité excellente de fer dont le minerai se recueillait dans la forêt des Ardennes, située de l'autre côté de la Meuse, où se trouvaient beaucoup d'usines; elle abondait aussi en pierres couleur de cendre propres à bâtir, que la Meuse exportait vers les pays éloignés; puis dans d'autres parties du même comté on extrayait des pierres de même couleur qu'on découpait en lames fort minces, et qui pouvaient servir à couvrir les maisons (des ardoises). Cette contrée produisait en outre plusieurs genres de marbres; une couleur noire semée de petites taches très-blanches servait à faire des colonnnes funéraires et toute espèce d'ornement [2]. Namur eut son premier imprimeur en 1617. Dans cette même province on commença à exploiter la mine de plomb de Védrin en 1610 [3].

[1] Quelques personnes placent souvent Valenciennes en dehors de la province du Hainaut, parce qu'elle avait sa juridiction séparée.

[2] P. 13. *Itinerarium per nonnullas Galliæ Belgicæ partes Abrahami Ortelii et Joannis Viviani.*

[3] Reiffenberg, *Statistique,* Mémoires de l'Académie.

Luxembourg. — De même que le comté de Namur, le duché de Luxembourg n'avait qu'une seule ville vraiment importante, celle de Luxembourg, mais elle était grande et fortifiée. On aurait pu citer encore Arlon, Dampvillers, Montmédy et Thionville. Son territoire était mal cultivé, son commerce peu important.

Limbourg. — Le duché de Limbourg, qu'il ne faut pas confondre avec la province actuelle du Limbourg, avait donné son nom à sa ville capitale; il passait pour riche en mines de fer et de plomb, en extraction de pierres, mais n'avait qu'un commerce de consommation : le commerce de drap, qui prit plus tard de l'importance, ne paraissait pas encore digne de mention.

Flandre. — La Flandre possédait un très-bon territoire, surtout abondant en blé, en bestiaux et principalement en chevaux du côté de la mer. La Flandre flamingante produisait en plus grande quantité que les autres parties le seigle et le froment, l'avoine, le chanvre et le lin. Les principales villes du comté étaient : Gand, Bruges, Ypres, Lille, Douai, Tournai, Courtray, Audenaerde, Alost, Hulst, Termonde, Nieuport, l'Ecluse, Dunkerque, Gravelines, Bourbourg, Damme, Dixmude, Furnes, Ardenbourg, Grammont, Orchies, Lanoy, Axelle et Ostende.

Gand. [1] — Avait plus de 2 lieues de circuit à l'intérieur et plus de 3 au dehors; cette ville renfermait 600 rues, 26 îles, 98 ponts principaux pouvant laisser un facile passage aux navires et 22 petits; cinq abbayes, sept paroisses très-grandes, indépendamment de la cathédrale, et cinquante-cinq églises. Son industrie était distribuée en cinquante-deux métiers, dont le plus considérable, celui des tisserands, comprenait les draps, les soies, les toiles, les tapisseries, les futaines, les satins et autres étoffes semblables, séparés en vingt-sept ordres ou rangs. On y comptait cent moulins à vent et six à eau [2]. Gaspar Ens dit qu'un de ces moulins était employé à faire du papier.

[1] *Descripcion brève del Pais Baxo por Emanuel Sueyro,* 1622. — *Nieuw Nederlandtsche Caertboeck door Reinier Telle.* 1616.

[2] Henin.

Bruges. — Pour la magnificence de ses édifices et la largeur de ses rues cette ville était regardée comme supérieure à toutes celles de la Flandre; divisée en six quartiers et neuf paroisses, elle possédait soixante églises. On lui donnait le même circuit qu'à Bruxelles [1].

Ypres. — Il est peu de villes en Belgique qui aient conservé des témoignages aussi certains d'une splendeur extraordinaire; mais sa décadence était depuis longtemps commencée; on peut la faire remonter à l'année 1383, époque à laquelle elle fut assiégée par les Anglais et les Gantois. Depuis, afin que les ouvriers agglomérés qu'elle occupait devinssent moins dangereux pour l'ordre public, on les dispersa. Les descriptions du XVIIe siècle s'attachent surtout à perpétuer le souvenir de toutes les merveilles passées et s'occupent peu du présent [2]; elles se bornent à dire que la ville avait beaucoup souffert des guerres religieuses. Elle avait subi un pillage et un massacre en 1566; prise par les rebelles en 1577, elle avait supporté un blocus en 1584. Ypres s'est fait surtout un nom par l'habileté des ouvrages hydrauliques que ses habitants ont exécutés pour faciliter la navigation. On a souvent cité aussi ses nombreux tuyaux de plomb souterrains qui répandaient l'eau dans les maisons. Tout cela existait en bon état au commencement du XVIIe siècle. Les maisons avaient assez bonne apparence, quoique beaucoup eussent une façade en bois; on comptait six paroisses, dont une dans les faubourgs, et neuf portes. La fabrication des étoffes de laine n'était pas complétement anéantie.

Lille. — Ville riche et belle, habitée par des marchands, un grand nombre d'artisans, et surtout de tisserands qui envoyaient leurs produits par tout le globe; tenant, après Amsterdam et Anvers, le premier rang [3].

Dunkerque. — Était ornée de maisons particulières remarquables

[1] *Voyage dans les Pays-Bas du père Adam Boussingault*, 1685. Extrait d'une lettre d'Érasme.
[2] *Theatrum urbium Belgii. Amst. Joan Janssonius*, 1657, sans pagination. *Description des Pays-Bas*, par Vanden Boom....
[3] *Deliciarum Germaniæ tam superioris quam inferioris index*, Gaspar Ens, 1609, p. 94.

par la riehesse de leur construction. Son port offrait un aeeès eommode à un grand nombre de navires; la ville était peuplée, mais elle faisait pcu de eommerce. Elle avait beaucoup souffert d'une attaque de la Franee en 1558 [1].

Ostende. — Le XVII[e] sièele s'ouvrit pour eette ville par un siége de trois ans qui la rendit semblable à un eimetière. Son port était alors considéré, sinon eomme profond, du moins comme sûr. Elle avait en outre un eanal artifieiel alimenté par les eaux de la mer, et qui pouvait reeevoir des navires d'un fort tonnage [2]. La ville était spacieuse puisqu'on ne pouvait faire le tour des remparts qu'en une heure de marehe; mais en 1626 il n'y eut quc 61 naissances, 28 mariages et 44 déeès [3].

Alost. — Avait égalcment souffert dans la seeonde partie du XVI[e] siècle; mais elle est présentée à l'époque d'Albcrt et d'Isabelle comme une ville belle, grande et fortifiée [4], faisant un eommerce de houblon et dc grains, fabriquant des étoffes de laine et ayant quelques tanneries. De 1613 à 1619, la moyenne des naissances fut dc 153, celle des mariages de 49 et eellc des déeès dc 51 [5].

Cambrésis. — Cambrai, capitale du Cambrésis, qu'on pcut regarder comme une dépendanee de la Flandre, était une ville opulente, qu'cnrichissait le séjour d'artisans habiles à confeetionner toute sorte de produits, et surtout des étoffcs légères de lainc [6].

Nous passons rapidement sur des eontrées que le gouvernement espagnol devait se laisser enlever quelques années plus tard.

La pomme de terre avait été importée dans les Pays-Bas par

[1] *Deliciarum Germaniæ tam superioris quam inferioris index*, Gaspar Ens, 1609, p. 100.

[2] *Maertens Zeiller's topographia Germaniæ inferioris, bey Gaspar Merian. Frankfurt aen Mayn*, 1659, p. 186.

[3] Les registres de l'état eivil dans eette ville ne sont eomplets qu'à eompter de 1626. Ce renseignement a été eommuniqué par l'autorité de la ville, en réponse à des questions que M. le Ministre de l'intérieur a bien voulu transmettre à la demande de l'auteur de ee mémoire.

[4] *Maertens Zeiller's*, ouvrage eité, p. 161.

[5] Renseignements fournis par l'administration communale.

[6] Gaspar Ens.

Charles de l'Écluse au XVI[e] siècle; mais ce fut en 1620 seulement que sa culture commença à se répandre dans les environs de Nieuport. Un religieux chartreux chassé d'Angleterre, le père Robert Clarke, fut celui qui s'attacha à la faire connaître [1].

Brabant. — Le territoire du Brabant était naturellement fertile, excepté celui de la Campine, qu'un travail infatigable avait cependant fini par féconder. On cultivait la vigne près de Louvain; mais au dire d'Ortelius, le vin qui en provenait n'était pas dangereux pour le cerveau des élèves de l'université. Les villes les plus importantes de ce duché étaient : Bruxelles, Louvain, Tirlemont, Nivelles et Diest.

Bruxelles [2]. — Avait alors en quelques endroits une double enceinte de murailles assez éloignées l'une de l'autre, car du côté de l'Est, le palais de la cour et son parc se trouvaient compris dans cet intervalle; il y avait sept portes pour faciliter l'accès de la population à l'entrée et à la sortie, et sept paroisses principales. Les bourgeois de Bruxelles étaient, dit-on, très-opulents et riches surtout en revenus; cependant l'industrie y était assez importante pour constituer neuf nations divisées de même qu'à Gand en cinquante-deux métiers, dont le premier était celui des armuriers. Suivant Gaspar Ens, Bruxelles avait une grande réputation à l'étranger, non moins à cause de la perfection de ses armures de toute espèce que pour la richesse et le goût de ses tapisseries et de divers autres tissus mêlés d'or, d'argent et de soie. La maison dite *Broodhuys* en face de l'hôtel-de-ville, le mont-de-piété, une église des Jésuites, furent ou construites ou commencées sous le règne des archiducs, mais plusieurs circonstances établissent que la population de cette ville devait être au-dessous du chiffre actuel. Un plan de 1657 démontre que, dans l'intervalle de la double enceinte de murailles, que nous venons de signaler, existant du côté de l'Est, il n'y avait que des jardins et peu d'habitations; un plus petit nombre de portes de sortie indique que

[1] *Rapport du préfet du département de la Lys*, an X.
[2] *Délices des Pays-Bas*, 1[re] édition.

le mouvement de la population était moins considérable; à l'intérieur il y avait de grands hôtels, des abbayes et des couvents avec de vastes jardins qui ont disparu pour la plupart, et ont été remplacés par de nouveaux quartiers. A la vérité la partie pauvre ou moyenne du peuple s'entassait peut-être dans des logements plus étroits qu'aujourd'hui. Les archives de la ville ont été brûlées dans le bombardement de 1695; on ne possède donc aucun renseignement précis antérieur à cette époque.

Louvain [1]. — Dans une situation agréable Louvain se trouvait, à cause du silence qui y régnait, la ville le mieux appropriée aux études; elle était devenue déserte faute de commerce; son enceinte, de une heure et demie de tour, renfermait de beaux jardins, de grandes prairies, quatorze moulins à grain, huit portes, douze grandes rues traversant la ville d'un bout à l'autre, cent quarante autres, seize ponts en pierre, plusieurs bâtiments publics somptueux et cinq paroisses. Les registres de l'état civil ne donnent de renseignements qu'à compter de 1647.

Tirlemont. — L'une des plus anciennes villes du pays, était en décadence par suite des guerres longues et acharnées soutenues entre les Français, les Brabançons et les Liégeois. Prise, rançonnée, détruite, elle était presque déserte; mais ce qui en restait attestait son ancienne grandeur et sa puissance [2]. On y faisait un commerce de grains, d'huile et de genièvre; il y avait une fabrication de bière renommée (la bière de Hoegaerde); on y fabriquait quelques étoffes de laines dites *bayes*, mais seulement pour la consommation locale. Les renseignements que peuvent fournir les actes de l'état civil ne commencent qu'en 1646.

Nivelles. — Était également sur son déclin. Prise en 1572 par le prince d'Orange, en 1578 et en 1580 par les Espagnols, peu de villes portaient des traces aussi profondes des ravages de la guerre.

[1] *Itincrarium per nonnullas partes Galliæ Belgicæ Abraham Ortelii et Johannis Viviani* page 748.

[2] *Theatrum urbium Belgii,* 1er volume, sans pagination.

Elle avait six portes pour desservir cinquante et quelques rues. On y fabriquait de fort beau linge qu'on nommait alors *camer leinwaet* [1]. On avait dû réduire le nombre de ses paroisses, qui de onze avait été abaissé à cinq en 1586.

Diest.—Cette ville, prise en 1572 par le prince d'Orange, et de 1578 à 1583 prise et reprise par le duc d'Albe, le prince d'Orange et le prince de Parme, se trouvait alors dans le même état de délabrement que les deux précédentes. On y fabriquait de bons draps; avec quatre portes d'entrée, on n'y comptait que trente rues, mais huit places de marché, sept ponts de pierres et huit de bois [2].

Seigneurie de Malines.—Malines [3] deux fois saccagée de fond en comble dans les guerres civiles, était encore remarquable entre toutes les villes de la Belgique par la physionomie vénérable de ses édifices, par la netteté et l'élégante disposition de ses rues, par ses ponts en pierre, ses églises et une tour d'une hauteur admirable.

Cette ville n'avait que dix-sept métiers dont les principaux étaient les boulangers, les poissonniers, les teinturiers, les tanneurs, les brasseurs et les bouchers.

Le Marquisat du St-Empire. Anvers. — Un recensement fait en 1584 par Marnix de Ste-Aldegonde, bourgmestre d'Anvers, établit qu'alors la population de cette ville s'élevait à 90,000 habitants [4]. Cependant la ruine commerciale d'Anvers se trouvait consommée. Le siége du duc de Parme, le pillage des Espagnols, la mêlée sanglante des troupes du duc d'Anjou, et dans le principe les collisions des réformistes, avaient dû en éloigner le commerce qui, comme l'a dit Montesquieu, fuit les lieux où on l'opprime. Ainsi la décadence de cette ville devait être fort avancée; elle l'était par suite non-seulement des massacres, mais encore des émigrations. Et en effet, suivant le

[1] *Maertens Zeiller's, etc.*, ouvrage déjà cité, p. 71.

[2] *Ibid.*, p. 49.

[3] *Itinerarium per nonnullas partes, etc.*

[4] P. Bor, *Nederlandsche Oorlogen*, deel III, fol. 36. M. Willems, dans un travail qu'il a communiqué à l'académie, dans la séance du 3 août 1839, trouve que ce chiffre cadre avec des calculs qu'il a faits en s'appuyant sur d'autres données recueillies par lui.

Nieuw Nederlandtsche Caertboeck de 1616 déjà cité, cette ville si célèbre avait plus souffert que toutes les autres. Elle avait sept portes, cinq paroisses, 74 ponts, 212 rues, 22 places publiques et 15,300 maisons, sans compter les bâtiments, édifices, églises et monastères. Il lui restait au dedans de ses remparts de la place pour bâtir encore environ 1500 maisons. Malgré son état d'appauvrissement, on y commença en 1614 la construction de l'église de la maison professe avec les fonds résultant d'offrandes volontaires; achevée en sept ans [1], elle était l'une des plus remarquables du pays par sa richesse; 38 tableaux en décoraient les voûtes.

Artois. — Cette province contenait beaucoup de pâturages, de terres labourables, et peu de forêts. Sa ville capitale, Arras, était en première ligne pour la grandeur; elle renfermait beaucoup d'églises riches. Les maisons des habitants étaient commodes, et, eu égard à l'époque, d'autant plus remarquables aux yeux des étrangers qu'elles avaient toutes des offices souterraines, et étaient pavées à l'intérieur ou en mosaïques ou en briques [2]. La population d'Arras était composée de marchands et d'artisans.

Une circonstance peut servir à donner une idée de la richesse relative à cette époque des diverses provinces restées soumises, ce sont les subsides fournis au prince par chacune d'elles. En 1600 la province de Flandre accorda quatre-vingt-dix mille florins chaque mois, le Brabant soixante mille, le Hainaut et l'Artois chacun trente mille. Le Luxembourg ne donnait dans le même temps que cent mille florins par année, le Limbourg et Namur, soixante-deux mille. On était de la sorte arrivé à trois cent mille florins par mois, ou trois millions six cent mille florins par année; mais ces charges parurent trop lourdes, il fallut les réduire d'un tiers; et finalement on ne payait plus, de 1626 à 1633, que deux millions et deux cent mille florins par an. Les droits imposés sur l'entrée et la circulation des marchandises allant des provinces soumises dans les provinces re-

[1] Cette église a été brûlée en 1718.

[2] Gaspar Ens, p. 83.

belles et *vice versâ* produisaient 600,000 florins. Les revenus de l'état, les domaines compris, mais avec ce que l'on tirait du duché de Bourgogne, s'élevaient à trois millions sept ou huit cent mille florins [1].

En résumé les objets généraux de production et de commerce du pays, sous Albert et Isabelle, étaient :

Le blé, les légumes, le fromage, la viande, la bière, les vins de toute espèce, le sel, les poissons de rivière, les poissons salés, l'huile à manger, l'huile pour le travail de la laine, l'huile à brûler et pour tout autre usage, les chevaux, l'avoine et le fourrage, le lin et le chanvre, le cuir, le bois à brûler et à travailler, le charbon de terre et autre, le fer et le plomb, la fabrique d'armes, celle de poudre, le linge et la toile, les boutons, les filets, les draps et toutes les étoffes de laine, les bas tricotés, la tapisserie, les chapeaux, la mercerie, la soie de toute espèce, les drogues médicinales et aromatiques, les pierreries et perles fines, les verres, les teintures, les épiceries et les sucres.

Au rapport de Henin l'importation annuelle dans les états soumis s'élevait en totalité, d'après le calcul de personnes assez bien informées, mais sans qu'on puisse pourtant garantir l'exactitude du chiffre, à soixante-six millions de florins [2].

ACTES D'ALBERT ET D'ISABELLE, DESTINÉS A SOUTENIR LE COMMERCE ET L'INDUSTRIE.

—

Le plus grand bienfait des archidues fut de relever l'autorité des lois, de rendre aux mœurs par leur exemple la pureté qu'elles

[1] Jorge de Henin.

[2] L'écrivain se sert du mot espagnol *escudos*, qui veut dire génériquement *écus;* mais comme partout ailleurs il ne parle jamais que de florins, il est à croire qu'il n'a voulu, cette fois encore, désigner que des florins. Du reste nous citons ces chiffres tout en reconnaissant leur incertitude.

avaient perdue au milieu du faste de la cour des ducs de Bourgogne et à travers les troubles civils. On peut attribuer à leur impulsion l'origine de cette simplicité, de cet amour de l'ordre et de l'économie, que les Belges n'eurent pas toujours, mais qui les ont distingués depuis et leur ont facilité le passage des temps les plus malheureux. Nous ferons connaître ceux des actes de l'administration de cette époque qui nous paraissent propres à en caractériser la politique.

Politique intérieure.—Les archiducs se montrèrent grands protecteurs des arts et des sciences, et ils réussirent à les faire fleurir; car de leur temps vécurent Juste-Lipse et Rubens, et beaucoup d'autres artistes et savants qu'ils surent garder près d'eux. Leurs efforts se portèrent aussi sur l'industrie et le commerce. Ils convoquèrent en l'an 1600 les états-généraux pour aviser, entre autres choses, aux moyens de rétablir les affaires dans les Pays-Bas; cette assemblée, pénétrée du mal que la désunion dans toutes les questions d'intérêt avait constamment causé, posa en principe que, dans toute l'étendue du pays, il était à l'avenir défendu de faire la moindre chose qui pût porter préjudice au trafic et au commerce, ou le gêner en quoique ce soit [1]. Mais elle laissa aux archiducs le soin d'en régler l'application.

La fabrication du drap était de temps immémorial la première branche de l'industrie manufacturière du pays; dans l'espérance de la rétablir, les princes renouvelèrent, le 14 août 1598, le 15 juin 1600, le 31 janvier 1610, le 9 février 1618, le 30 juillet 1619, le 3 avril 1628, les défenses d'importation prononcées à plusieurs reprises dans les siècles précédents contre les draperies étrangères [2]. En 1611 et en 1612, ils firent procéder à une enquête [3].

[1] Henrion, MS. de 1719 présenté à l'empereur Charles VI, qui récompensa l'auteur d'un don en argent et d'un emploi élevé. Cette circonstance témoigne en faveur du travail.

[2] Extrait des *Placards*.

[3] M. Gachard, dans son *Rapport sur l'exposition des produits de l'industrie de* 1835, a fait mention de cette enquête, d'après les pièces originales. Les villes de Gand, de Weert, de Lille,

L'établissement régulier des monts-de-piété date de cette époque. L'octroi en fut accordé en 1615; la première pierre de l'édifice fut posée à Bruxelles en 1617, par les archiducs, qui en créèrent ensuite à Anvers le 6 février 1620, à Malines le 28 septembre même année, puis à Gand, à Tournai, à Mons et à Bruges. Les tables de prêts, autorisées depuis plusieurs siècles et qui avançaient de l'argent d'abord à 66, puis à 55, à 44 et à 33 p. c., disparurent [1]; et le taux de l'intérêt fut réduit à 15, ensuite à 12 et en 1634 à 10. Cette institution servit dès son début à l'infante Isabelle pour obtenir, contre le dépôt de ses joyaux, une somme qu'elle employa aux besoins de l'État et que la détresse des temps ne lui a jamais permis de rembourser. Ces joyaux, engagés pour 566,000 florins, furent vendus le 25 septembre 1643 pour 290,000.

Sous le règne des archiducs, en 1627 [2], fut conçu un projet que le génie de Napoléon n'a pas dédaigné de s'approprier, la construction d'un canal destiné à mettre l'Escaut en communication avec le Rhin; ce canal, désigné sous le nom de *Fosse-eugénienne*, du nom de l'Infante, avait son embouchure dans la Meuse, à Venloo, et passait à Gueldre où était le point de partage; destiné à être alimenté par les eaux de la Niers, il devait communiquer au Rhin au-dessous de la petite ville de Rhinsberg; dans plusieurs parties les déblais avaient été déjà exécutés en totalité [3]. Les Hollandais intervinrent les armes à la main pour empêcher la continuation des

d'Armentières, de Poperinghe, de Wervicq, de Bailleul, de Haubourdin, de Neuf-Église, de Limbourg et Ensival y prirent part. A cette époque la ville de Limbourg possédait cent métiers, Ensival et les environs trois cents, qui, à raison de quinze ouvriers par métier, donnaient de l'occupation à six mille personnes. Chaque métier pouvait produire, étant en activité permanente, une pièce de quarante aunes par semaine. Il n'a pu être question de Verviers, car Verviers ne faisait pas partie des Pays-Bas. Armentières avait 360 métiers. Poperinghe 1400, Bailleul 30, Haubourdin 150, Neuf-Église 40 à 50 et Wervicq 5 à 600.

[1] Recueil de pièces relatives à la fondation des monts-de-piété, appartenant à la bibliothèque de Bruxelles.

[2] L'archiduc Albert était mort depuis 1621, mais la princesse Isabelle continua la politique de son époux.

[3] *Statistique de la Meuse inférieure*, an IX.

travaux, auxquels le traité de Munster, conclu en 1648, acheva de porter obstacle.

Le canal de Bruges à Ostende fut commencé et exécuté jusqu'à Plasschendaele dans les années 1612 et 1613, par les soins et aux frais de la province [1]. Les canaux de Bergues à Dunkerque, de Dunkerque à Furnes et de Furnes à Nieuport, datent de la même époque [2]; on fit quelques travaux pour l'endiguement des polders (Reiffenberg, *Statistique*, tom. III des *Mémoires de l'académie*).

Dans l'intérêt de la fabrication de la toile, des défenses à la sortie du lin furent portées en 1600 et 1610; et par un décret daté de Diest le 2 mai 1619, voulant faire droit à un exposé des états de la Flandre, duquel il résultait qu'il existait une telle fraude dans la fabrication de ces tissus que la nécessité de la faire cesser par des moyens de punition se faisait sentir avec urgence, sans quoi le pays pouvait être exposé à perdre son commerce de toile, un règlement détaillé de fabrication fut publié. Nous en ferons connaître quelques dispositions, afin que l'on puisse mieux apprécier quels étaient les principes de politique commerciale de cette époque. On pourra accidentellement remarquer combien quelques ouvriers avaient déjà dû porter loin le raffinement de leur fabrication déloyale.

Par l'article 1er, tous ceux qui voulaient se livrer à la fabrication des peignes ou lames à tisser devaient donner aux autorités de leurs communes respectives leurs noms, prénoms et domiciles, ainsi que le modèle de la marque qu'ils se proposaient d'adopter, et aucune lame ne devait sortir de l'atelier sans porter l'empreinte de cette marque. Les lames devaient être construites également; les dents ne pouvaient être plus serrées à un bout qu'à l'autre.

Il était ensuite défendu aux tisserands de faire usage dans le tissage de la toile d'une colle frauduleusement fabriquée avec une substance à blanchir nommée en flamand *wittebolers*, ni d'aucun autre in-

[1] *Mémoire statistique du département de l'Escaut*, par M. Faipoult, an XIII.

[2] *Précis sur les canaux et rivières navigables de la Belgique*, par M. De Rive, 1835.

grédient qui servirait à coller le tissu; il était également défendu de cacher les places claires et trop peu étoffées ou mal tissées, aux yeux de ceux à qui on les offrait en vente; en cas de contravention à cette disposition, la confiscation de la pièce de toile avec amende de 3 fl. était ordonnée.

Une visite domiciliaire devait être faite tous les quatre mois chez les fabricants de lames et les tisserands.

Enfin l'usage de la chaux, en quelque quantité que ce soit, était formellement interdit aux blanchisseurs de toile.

Le produit des amendes à provenir de ce règlement devait être partagé en trois parts, la première pour le dénonciateur, la seconde pour le magistrat, la troisième pour le souverain [1].

A la suite du siége et de la prise d'Ostende, dans la vue de repeupler cette ville, on affranchit de tout impôt les habitants qui viendraient s'y établir [2].

Deux ordonnances furent rendues, la première en 1611 et la seconde en 1633, pour régler le cours des monnaies et réprimer les infidélités qui tendaient à s'introduire dans le monnayage. Nous ferons connaître au chapitre que nous consacrerons aux monnaies en quoi consistent ces deux ordonnances.

Des priviléges étendus furent accordés au corps des *ferons*, c'est-à-dire aux maîtres de forge et à leurs ouvriers; nous aurons occasion de dire en quoi ils consistaient en parlant un peu plus loin du travail des métaux.

Une autre mesure des mêmes princes, prise en 1616, fait voir qu'à cette époque, pour réglementer l'industrie, l'administration avait une omnipotence absolue et n'hésitait pas à en user, quoique le droit commun en dût être blessé. Il fut défendu d'exercer le métier de tanneur hors de Malines, dans l'étendue de la seigneurie, et même de l'apprendre à d'autres; il fut encore interdit par le même

[1] *Livre des Placards.*

[2] Renseignements fournis par les autorités communales de la ville, par l'entremise du ministère de l'intérieur.

règlement d'admettre qui que ce fût dans cette corporation, s'il n'était descendant d'un franc maître du métier [1].

Le code de lois publié à Marimont le 12 juillet 1611, sous le nom bien connu d'*édit perpétuel*, est un témoignage honorable des efforts de ces souverains pour placer la fortune publique et privée sous la protection de l'ordre et de la justice.

Politique extérieure. — Les archiducs apportèrent aux Pays-Bas des pensées conciliantes et réparatrices; aussitôt après son installation, l'archiduc Albert en informa les états de l'union d'Utrecht, et les invita à profiter de l'occasion pour rentrer sous l'obéissance; sa lettre demeura sans réponse.

En 1600, une correspondance s'ouvrit entre les états-généraux des pays soumis et les états confédérés. Il y eut des conférences à Berg-op-Zoom; mais la première condition qui y fut posée du côté des Provinces-Unies rendit l'arrangement impossible. On ne voulait en aucune manière se soumettre ni directement ni indirectement à la domination espagnole. Dès que les archiducs se furent convaincus que la séparation était à jamais complète, ils travaillèrent à rétablir, au moyen d'une paix raisonnable entre les deux états, des rapports de bon voisinage qui eussent rendu un peu d'activité au commerce. Les premières négociations remontent à 1606. Rompues, elles furent reprises en 1608; et sans doute dans le but de donner une preuve de leurs bonnes dispositions, par un placard du 26 juin 1608, les archiducs déclarèrent qu'ils prenaient sous leur protection les bateliers hollandais et zélandais, et qu'il leur permettait de venir négocier et trafiquer dans toutes les rivières du pays [2]; rapportant ainsi par là l'ancienne interdiction commerciale lancée par Philippe II, et maintenue par Philippe III [3] contre les provinces rebelles. Une trêve de douze ans fut enfin conclue en 1609, et par l'article 4, le com-

[1] Gaspar Ens, ouvrage déjà cité, p. 48.

[2] *Livre des Placards du Brabant*, fol. 310.

[3] Henrion MS. de la bibliothèque Van Hulthem, présenté à l'empereur Charles VI en 1719.— Ce manuscrit, quoiqu'écrit un peu confusément, nous a généralement paru digne de foi.

merce entre les deux pays fut déclaré libre. Il y eut dès lors des discussions sur le commerce avec les Indes, mais dans ce premier moment l'Espagne se croyait encore assez forte pour essayer de l'interdire aux états-généraux des provinces confédérées; on verra plus tard combien les choses changèrent de face.

En 1621, puis en 1629, en 1632 et en 1633, on renouvela les démarches à La Haye pour arriver à une pacification définitive; dans l'une d'elles, quelques facilités provisoires pour la navigation de l'Escaut furent réclamées; mais on éprouva le refus le plus formel; il aurait même été répondu par les Hollandais en cette occasion que, pour couper la veine du cœur aux Espagnols [1], ils étaient occupés à fonder la compagnie des Indes-Occidentales.

Deux traités furent conclus dans le même temps avec l'Angleterre, le premier en 1604 et le second en 1630. Par ce moyen se trouvèrent arrêtées les déprédations déloyales que cette nation s'était permises sur le commerce flamand, à la faveur des troubles du siècle précédent. L'Angleterre avait en outre prêté son intermédiaire aux Hollandais pour qu'ils pussent se soustraire aux effets d'un régime qui assujettissait leur commerce avec l'Espagne à un droit de 30 p. °/₀; elle prit l'engagement d'empêcher à l'avenir ses sujets de coopérer à ce concert frauduleux; et les dispositions du traité de 1494 qui étaient, pour les relations commerciales, l'équité, l'égalité et la réciprocité, furent rétablies [2].

On peut apercevoir encore, dès cette époque, le principe de quelques efforts tentés par les Belges pour disputer aux Provinces-Unies le commerce de l'Allemagne. C'est dans ce but tout spécial qu'avait été conçu le projet de jonction de l'Escaut au Rhin dont nous avons parlé. On doit supposer que cette pensée entrait aussi pour quelque chose dans les motifs qui décidèrent l'archiduc à se mêler aux diverses affaires d'Alle-

[1] Il y eut sous l'archiduc Albert 600,000 florins d'amende prononcée contre des habitants d'Anvers qui avaient aidé des Hollandais à faire le commerce défendu.

[2] *Mémoire sur les Pays-Bas autrichiens*, par le comte de Nény, 4e édition, chez Le Francq, p. 87, tom. 1er.

magne, lorsque la trêve conclue avec les nouveaux états hollandais lui en laissa les moyens. Malheureusement les avantages de la position topographique et ceux d'une politique plus vigoureuse se sont rencontrés à la fois de ce dernier côté. Par le Rhin, les Hollandais pénétraient à peu de frais au cœur des états allemands de l'ouest et du midi; ils étaient à portée de la Mer Germanique et de la Baltique, de l'Elbe, du Wezel et de l'Ems. Pour se conduire, ils n'étaient pas obligés de subordonner leur volonté à celle d'un autre peuple qui avait une position et des intérêts différents. Les Pays-Bas ne pouvaient même pas, pour combattre cette concurrence, disposer de l'Escaut; quand bien même ils l'auraient pu, ils se seraient trouvés encore à quarante lieues du Rhin, et ils n'auraient pu franchir cette distance que par des routes non pavées. La lutte était donc inégale, et les résultats en restèrent bien longtemps désastreux pour ce dernier pays.

CARACTÈRE ET SITUATION MORALE. — COSTUMES.

—

Un des traits particuliers des Pays-Bas sous Albert et Isabelle, c'est la faveur prononcée dont recommencèrent à jouir à cette époque les fondations religieuses; c'est l'empressement avec lequel toutes les communautés et congrégations, persécutées ailleurs, furent accueillies en ce pays et ne tardèrent pas à s'y multiplier. Déterminer avec exactitude l'espèce d'influence qu'elles exercèrent, pourrait devenir la matière d'un travail intéressant, mais il est facile d'entrevoir qu'il entra dans les calculs d'Albert et d'Isabelle que ces communautés ramèneraient par leur exemple à la moralité, au sentiment religieux et à un travail patient, des populations que de longs malheurs avaient ébranlées ou même tout à fait perverties.

Le luxe des costumes, la pompe des repas, la richesse des édifices,

ou disparurent entièrement ou ne se soutinrent pas au point où on les avait vus s'élever à l'époque des ducs de Bourgogne et de Charles-Quint. Alors on avait été obligé de porter des édits contre les dépenses excessives de quelques classes; un des effets de la pauvreté fut de réformer naturellement toutes ces exagérations.

Un manuscrit de 1765 [1] se plaignant des progrès que fait le luxe au XVIIIe siècle, donne sur les habitudes du siècle précédent quelques curieux détails :

« Les dames de la première classe ne portaient que des tabliers et des mouchoirs de Cambrai, fabriqués en ce pays; les dames d'une moindre classe ainsi que les plus riches bourgeoises se vêtissaient en toiles superfines; d'autres d'une moindre condition, les ouvrières et les domestiques portaient de la toile bleue teinte dans le pays; mais les dimanches et fêtes elles se montraient vêtues de blanc de Cambrai, de batiste ou de toile. »

Les hommes, dans le même temps, se contentaient du drap et des camelots faits dans le pays. Chaque marchand ou bourgeois avait un manteau de drap pour l'hiver, un de camelot pour l'été.

On se servait beaucoup pour la table de faïence et de vaisselle d'étain, et on appelait cela du luxe. Ni la porcelaine, ni la vaisselle d'argent n'étaient connues.

Voici maintenant le jugement que porte George De Henin sur les habitants de ces diverses provinces, à l'époque dont nous nous occupons :

« Le Luxembourg abonde en hommes ayant le goût des armes et des lettres, valeureux et constants.

» Les Gantois montrent de la grandeur et de la véhémence dans leurs actions, et non moins d'ardeur dans la guerre que de dextérité dans les manufactures.

» Les habitants des Pays-Bas sont grands imitateurs de tout ce qu'ils voient. Ceux qui donnent suite à leurs études deviennent des

[1] Bâcon, p. 31. — Il était député du commerce à Bruxelles et correspondait avec M. de Cobenzl, qui paraît l'avoir consulté. *Catalogue* Van Hulthem, à la bibliothèque des ducs de Bourgogne.

hommes distingués dans les arts libéraux; et ils ne réussissent pas moins dans les arts manuels de l'agriculture, la tapisserie, les tissus de toute espèce de soie, de laine et de lin.

» On distingue les Wallons et les Flamands. Les premiers sont plus durs à la fatigue, plus résolus; les familles principales et les anciens nobles sont orgueilleux, tiennent beaucoup au cas que le peuple fait d'eux; ceux qui ne se sentent pas de goût pour l'industrie s'adonnent avec passion au métier des armes, et ne reculent devant aucun danger pour se signaler et tenter les hasards de la fortune. On trouve parmi eux le nerf principal de la milice de Sa Majesté; ils sont disposés à se transporter dans toutes les parties du monde pour observer, acquérir de l'expérience en politique et exécuter de grandes entreprises.

» Les Flamands et ceux du Brabant sont moins hasardeux; mais ils font d'excellents marins, ainsi qu'on a toujours pu le voir par les immenses résultats des navires sortis de Dunkerque contre ceux de l'ennemi qui étaient beaucoup plus nombreux. Ils se distinguent par beaucoup d'aptitude dans les machines et les instruments pour dompter les eaux, se protéger contre elles. Ils sont économes dans leurs affaires : les femmes passent pour très-capables de les conduire; elles parlent et écrivent plusieurs langues.

» Ces peuples demandent à être gouvernés avec douceur; ils sont religieux comme le prouvent tant de riches églises, d'abbayes, de monastères, de couvents, d'hôpitaux et de pieuses institutions. Ils aiment la justice et tiennent à la parole donnée. »

ADMINISTRATION DES GOUVERNEURS ESPAGNOLS 1633. — 1715.

—

L'époque que nous allons décrire est sans contredit la plus funeste de toutes pour la Belgique. De 1598 à 1633 ce pays, entre les mains

paternelles des archidues, se ranimait; mais à compter du jour où il fit retour à l'Espagne, il ne connut plus que de mauvais jours. Il souffrit et de la rivalité des nations voisines au dehors, et d'un gouvernement vicieux à l'intérieur. Tout conspira à la fois contre lui. Son territoire déjà réduit fut de plus en plus écourté. Deux traités à jamais déplorables, le traité de Munster en 1648 et celui de la Barrière en 1715, monuments d'une honteuse faiblesse, consacrèrent l'oppression de son commerce. Après de pareilles épreuves, on peut s'étonner à juste titre que sa ruine n'ait pas été plus complète.

Des Espagnols ou des hommes élevés en Espagne ne pouvaient convenir à des Belges. Ces deux peuples diffèrent autant par les habitudes que par le genre d'esprit et le climat. Personne ne pouvait faire comprendre à Madrid les besoins des Pays-Bas. De 1633 jusqu'en 1692, on compta dans ces provinces treize nominations de gouverneurs, toutes entachées de ce vice, portant sur des étrangers qui n'avaient pas étudié le pays et traitaient les affaires avec la mollesse qu'explique et semble justifier l'instabilité de leur position. Il en fut un qui, dès qu'on lui parlait d'affaires, déclarait *qu'on allait le faire mourir* [1]. Ce serait trop sévère de vouloir appliquer ce mot à tous les gouverneurs envoyés par l'Espagne; mais il résume assez bien la conduite de la plupart.

Les rois d'Espagne sentaient les inconvénients de ce système, car toutes les nominations qu'ils firent sont accompagnées de cette mention « par provision et jusqu'à ce que S. M. y envoie une personne royale de son sang. » On voulait calmer les plaintes continuelles des habitants dont tous les griefs avaient fini par se réduire à celui-ci : l'absence du souverain! Alors furent souvent citées ces paroles de Salomon : « *Rex qui sedet in solo judicii dissipat omne malum intentu suo.* » Ce n'est pas que ces souverains manquèrent toujours de bonnes intentions et de lumières. Les instructions écrites que Philippe IV donna en 1632 au cardinal infant, lorsqu'il le désigna pour succéder à

[1] Don Inigo de Velasco, en 1668.

Isabelle, sont un monument honorable de sagaeité et de sollieitude. Le prinee appréeiait avee sagesse et franehise les eauses qui avaient arrêté le cours naturel de la prospérité des Pays-Bas et fait pleuvoir sur eux tant de maux. Il donnait des eonseils sur la marehe à suivre pour les réparer. Quelques passages de eette pièee doivent trouver iei leur plaee; ils serviront à retraeer la situation de l'époque :

« La eontinuation des ealamités de la guerre et les eireonstanees du temps que Dieu permet, pour nos péchés et pour nous en ehâtier, ont introduit des désordres et jeté les affaires dans une entière eonfusion, d'où est provenu le renversement de l'harmonie du gouvernement de ees pays, que vous trouverez avoir grand besoin de remède.

» *Du commerce.* — Il fut autrefois introduit en Flandre par la eommodité des rivières, par l'industrie des habitants du pays et par la sûreté et bon traitement des marehands. La raison montre que la perte ou diminution, lesquelles s'en sont suivies, se doivent attribuer à des eauses entièrement eontraires et partieulièrement à la guerre, laquelle, entre autres eauses, a ôté aux provinees obéissantes la sûreté et eommodité du transport des marchandises, à cause que lesdites provinees n'avaient plus la mer ouverte par les rivières, ni de sûreté pour les ports de Flandres.

» On prendra des moyens pour faire rouvrir la rivière (l'Eseaut).

» Le eommeree de mes pays obéissants avee les royaumes d'Espagne est déchu pour plusieurs eauses. Entre les eauses de la diminution du eommeree vous eonsidèrerez la eherté des entretiens, la sureharge des impositions et des lieentes, le mauvais traitement des marehands, l'impôt des droits des royaumes et pays voisins; que les entretiens se haussent par les passages, logements, désordres et vexations des gens de guerre, les exactions et impositions des gouverneurs, eapitaines, eommandants sur les frontières, ou autres plaees de passage, ou bien sur la vente des marehandises et aussi par l'imposition des magistrats et ehâtellenies, en vertu des priviléges obtenus pour se payer de leurs désordres, par le mauvais gouvernement des magistrats, la sureharge

et inégalité des impositions des états pour prendre les aides qui s'élèvent sur la plupart de la consomption.

» Il faudrait examiner si l'exemption des tonlieux et licentes accordée en 1627 à la ville de Bruxelles, pourrait causer l'affaiblissement du commerce des autres villes.

» Modérer les droits de licentes sur les matières crues qui viennent du dehors pour être travaillées au pays, et augmenter celles qui en sortiront pour être travaillées ailleurs au-dessus des licentes des premières, modérant aussi les manufactures du pays pour l'étranger, et augmentant les autres sur celles qui viennent du dehors dont le pays se peut passer en usant de celles qui se fabriquent.

» Mettre peu de droits sur beaucoup de marchandises et non beaucoup sur peu.

» Pour l'exportation, vous ordonnerez de marquer les étoffes et marchandises comme il s'est introduit dans mes Pays-Bas et à Anvers pour les sucres et les épices.

» Pas de monopole, pas de facilité excessive au regard des lettres de répit et dissimulation des banqueroutiers qui sont la cause que beaucoup de gens riches se sont retirés et ont diverti le commerce des Pays-Bas. »

Ce document remarquable est daté du 16 octobre 1632, près de quatorze mois avant la mort de l'infante. Il donne une idée de l'énormité et du nombre des abus qui s'étaient introduits dans le pays à la faveur des guerres précédentes. Le peuple était mis à contribution par les gens de guerre et par les magistrats. Les marchandises étaient soumises à des droits inégaux. On croyait pouvoir en exempter une ville tout entière quand toutes les autres devaient continuer à les acquitter. Les transactions avaient perdu toute sécurité. Déjà on se fatiguait des privilèges et des monopoles.

Il n'importe pas moins de faire remarquer que le système de douane tracé dans ces instructions est celui qui fut depuis appliqué à la France par le grand Colbert. On sacrifiait l'agriculture aux fabriques, car d'une part on retenait les matières premières provenant du sol et on

appelait la concurrence des matières premières fournies par l'étranger en les déchargeant de droits à l'entrée. D'ailleurs les intentions qu'exprimait Philippe IV avec tant de bienveillance ne furent jamais complétement exécutées.

Pendant le reste du siècle, cinq grandes guerres continentales éclatèrent, durant lesquelles la Belgique ne cessa d'être le champ de bataille et le prix de la victoire.

De 1633 à 1715, quatre-vingt-deux ans s'écoulent parmi lesquels on compte seulement vingt-deux ans de paix et soixante ans de guerre. Il n'intervint pas un seul traité sans que la Belgique figurât comme l'appoint destiné à mettre d'accord l'avidité des parties belligérantes.

Par la guerre de 1635, que le traité de 1648 termina du côté de la Hollande, et celui des Pyrénées en 1659 du côté de la France, ce pays perdit dans l'Artois, Arras, Hesdin, Bapaume, Béthune, Lillers, Lens, Aire; dans la Flandre, Bourbourg, Dunkerque et Saint-Venant; dans le Hainaut, Landrecy et Lequesnoy; dans le Luxembourg, Montmédy, Thionville et Dampvillers; Avesnes dans le pays d'entre Sambre et Meuse. Toutes les parties de la Flandre, du Limbourg et du Hainaut, que le sort des armes avait fait tomber au pouvoir des Provinces-Unies, durant la guerre de l'affranchissement, leur furent définitivement abandonnées : c'était dans le Brabant, la ville et la mairie de Bois-le-Duc, la ville et le marquisat de Berg-op-Zoom, la ville et la baronnie de Bréda, la ville et le ressort de Maestricht, le comté de Vroenhove, la ville de Grave et le pays de Kuyk. Dans la Flandre, Hulst et ses dépendances, Axel et ses dépendances avec les forts que les états tenaient au pays de Waes. Dans le Limbourg, la co-propriété des trois quartiers d'outre Meuse, savoir : Fauquemont, Dalhem et Rolduc, qui devaient appartenir au roi d'Espagne et aux états-généraux, sur le pied qu'ils les tenaient alors [1].

Une nouvelle invasion entreprise par Louis XIV en 1667, aboutit

[1] *Histoire abrégée des traités de paix*, par De Kock, tom. 1er, p. 84.

l'année suivante à la paix d'Aix-la-Chapelle, et ajouta aux pertes précédentes celles de Lille, d'Armentières, de Berg-Saint-Winox, de Furnes, d'Ath, de Tournai, de Douai, de Courtrai, d'Audenaerde, et d'Alost.

En 1678 la paix de Nimègue termina la guerre entamée en 1672; en même temps qu'elle donnait à la France la Franche-Comté, elle retira encore à la Belgique Valenciennes, Cambrai, Condé, Saint-Omer, Cassel, Poperingue, Ypres, Bavai, Maubeuge; quelques-uns des pays cédés par le traité d'Aix-la-Chapelle furent rendus; mais ils étaient sans importance.

En 1681 et en 1688, nouvelle guerre. Le traité de Ryswick ne maintint qu'en apparence l'état de choses consacré à Nimègue; car il augmenta encore autour de Tournai les possessions que la France avait acquises.

La guerre de 1701 devint funeste à cette dernière puissance, qui dut, à la paix d'Utrecht, rendre à la Belgique plusieurs de ses conquêtes, comme Tournai, Ypres, Furnes et Courtrai, mais on disposa du pays entier en faveur de l'Autriche, et l'on préleva de plus sur ses provinces, sur son commerce et sa navigation, tout ce qu'il fallait pour satisfaire l'ambition de la Prusse, et pour apaiser la rivalité des états-généraux hollandais.

Dans le cours de ces guerres, Mons, Gand, Bruges, Namur, Charleroi, et bien d'autres villes moins importantes, soutinrent plusieurs siéges, reçurent toutes les armées. Bruxelles essuya, en 1695, un bombardement qui détruisit, disent les historiens, quatre mille maisons et plusieurs églises. Tirlemont, enrichie par ses fabriques, et qui dans les siècles précédents avait eu jusqu'à 40,000 habitants, se laissa surprendre et fut saccagée.

Mais, quelque désastreux que de pareils événements aient pu être pour la prospérité de la Belgique, les dispositions oppressives pour son commerce, qui furent insérées dans les traités de 1648 et de 1715, l'étaient incomparablement davantage.

Traité de 1648. — Le traité de Munster, de 1648, consacra la

fermeture de l'Escaut. Les commissaires hollandais élevèrent cette prétention pour la première fois, en 1633 [1]. On alléguait du côté des Provinces-Unies, pour la légitimer, que de temps immémorial le droit d'étape appartenait à la province de Zélande, et qu'il fallait y décharger les navires remontant jusqu'à Anvers. Mais, en vertu du principe qui veut que la mer soit la propriété de tous, elle avait été repoussée avec chaleur, comme une violation du droit des gens, par les commissaires stipulant pour la Belgique.

En 1647, la nécessité de détacher la Hollande de son alliance avec la France parla plus haut, et ce traité fut conclu. Les dispositions qu'il renferme, et qui concoururent à l'abaissement du commerce et de l'industrie en Belgique, sont au nombre de quatre : elles portent sur la navigation de l'Escaut, sur le commerce des deux Indes, sur l'importation du sel, enfin sur une assimilation de droits rigoureusement établie entre les ports de Flandre et celui d'Anvers. Toutes ces stipulations tournèrent à la ruine de la navigation et du commerce en Belgique; elles détruisirent peu à peu l'esprit d'entreprise, et cette ruine réagit bientôt sur les manufactures.

Navigation de l'Escaut. — L'art. 14 du traité portait : « L'Escaut, les canaux de Saz-Zwin et autres bouches de mer, seront tenus clos du côté des états. » Les Hollandais interprétèrent cette rédaction en leur faveur, et par l'ascendant de leur politique, ils y réussirent; ils se réservèrent donc la navigation de l'Escaut et eurent pour les denrées coloniales le monopole de l'approvisionnement d'Anvers et de tous les pays qui se trouvent placés dans son rayon.

Commerce avec les Indes. — Par l'article 5, il fut dit : « La navigation et trafic des Indes-Orientales et Occidentales seront maintenus en conformité des octrois sur ce donnés ou à donner ci-après. Les Espagnols retiendront leur navigation en telle manière qu'ils la tiennent pour le présent ès Indes-Orientales, sans se pouvoir étendre

[1] Henrion, MS. de 1719.

plus avant; comme aussi les habitants de *ces pays* [1] s'abstiendront de la fréquentation des places des Castillans dans les mêmes contrées. »

Par l'article 6 : « Et quant aux Indes-Occidentales, les sujets et habitants des dominations respectives s'abstiendront de naviguer ès lieux garnis de forts et loges ou châteaux possédés par l'autre partie. »

Ces deux articles ne soulevèrent immédiatement aucune réclamation aux Pays-Bas, parce que la législation espagnole avait pris les devants pour prononcer cette interdiction commerciale; ce ne fut que plus tard que les difficultés s'élevèrent, lorsque, par les traités de 1713 et de 1715, la Belgique passa des mains de l'Espagne aux mains de l'Autriche.

Droit sur le sel. — Par l'article 13, il fut dit : « Le sel blanc bouilli ne pourra de part et d'autre être chargé de plus hautes impositions que le gros sel. »

Nous ferons en peu de mots comprendre la portée de cette disposition. Ni la Belgique ni la Hollande ne possèdent de mines de sel de roche comme l'Angleterre ou le Portugal; l'une et l'autre nation avaient donc intérêt à réserver à sa marine cet article si important d'approvisionnement comme un des meilleurs objets de transport; mais il fallait que toutes deux pussent aller directement charger aux lieux mêmes de production le sel nécessaire à ses besoins. La conversion du sel brut en sel propre à la consommation devient ensuite à l'intérieur l'objet d'une main-d'œuvre qu'il n'importait pas moins à chaque pays de conserver à ses ouvriers. Après quatre-vingts ans de guerre, et lorsque la marine flamande était presque complétement anéantie, pour rétablir l'équilibre et afin que le commerce belge pût, avec quelque avantage, aller acheter directement lui-même son sel brut, il était facile de prévoir qu'on encouragerait cette sorte d'importation en imposant des droits plus élevés sur le sel raffiné que sur le sel brut.

[1] Telle est la rédaction française; mais en hollandais, dans le traité conclu en 1750 à La Haye, on avait reproduit ces expressions en les appliquant comme cela est naturel aux habitants des *Provinces-Unies ;* et ces derniers termes figurent dans *l'Histoire abrégée des traités de paix*, par De Kock.

C'est ce que les Hollandais pressentirent ; au moyen de l'article 13 ils élevèrent un obstacle insurmontable, ils se saisirent de tout le commerce du sel pour compte des Pays-Bas et firent payer à ces provinces double fret sur cette denrée de première nécessité, d'abord à l'aller sur le sel brut qu'on raffinait en Hollande, ensuite au retour sur le sel raffiné que de Hollande on venait offrir à la consommation du pays. Par ce système les sauneries des Pays-Bas, sauf quelques rares exceptions, tombèrent les unes après les autres.

Égalité de droits. — L'article 15 portait : « Les navires et les denrées entrant dans les havres de Flandre et ceux qui en sortent, demeureront chargés des mêmes impositions qui seront levées sur les denrées allant et venant au long de l'Escaut et autres canaux mentionnés à l'article précédent. »

Si en effet la Belgique eût été libre de régler les droits d'entrée et de sortie dans ses ports, elle aurait pu, pour balancer les avantages particuliers que les Hollandais avaient dans l'Escaut, favoriser sa marine par quelques réductions de tarif à son profit dans les ports de Flandre; mais l'article 15 avait rendu ce remède impossible. Tout avait été prévu, on va le voir, pour empêcher le pays de sortir du cercle étroit dans lequel il fut renfermé.

L'article 8 stipula que les sujets d'une domination faisant commerce dans l'autre, ne payeraient pas de plus grands droits que les nationaux.

Par l'article 10 on accorda aux sujets respectifs de l'un et de l'autre pays l'ancienne franchise réciproque des péages dont ils étaient en possession avant le commencement de la guerre.

Il fut déclaré, article 11, que le commerce entre les deux pays ne pourrait être empêché.

Et comme si toutes ces concessions n'étaient ni suffisantes, ni assez explicites, on convint par les articles 16 et 17 que tous les avantages dont jouissaient les villes anséatiques sur les terres du roi d'Espagne, tous ceux que l'Angleterre avait obtenus par le traité de 1630, seraient également accordés aux sujets des états-généraux.

Ainsi l'Escaut était fermé, l'accès des Indes-Orientales et Occi-

dentales était refusé à la marine et au commerce de la Flandre ; et l'on mettait ensuite tout sur le pied le plus parfait d'égalité entre les deux pays. Cet état de choses assurait à jamais toute espèce de supériorité aux Hollandais ; car ils avaient encore pour eux désormais une expérience commerciale que n'avaient plus leurs rivaux, des capitaux qui ne se retrouvaient plus avec la même facilité chez leurs voisins. Eh bien cependant, qui le croirait ? ce sont les Hollandais qui, les premiers, enfreignirent ce traité ; ils frappèrent les produits et le commerce belges en Hollande [1] ; ces infractions furent tolérées par l'administration espagnole. Plus tard, l'administration autrichienne se lassa à son tour, et commença à s'éloigner du traité dans l'intérêt de ses sujets ; lorsque la diplomatie hollandaise crut devoir réclamer, on lui disait : Exécutez fidèlement vos engagements, et nous exécuterons les nôtres. C'est dans cette situation que les années et les siècles s'écoulèrent.

Traité de 1715. — Voulant réunir tout ce qui, dans les événements politiques, nous paraît avoir exercé une influence pernicieuse sur la situation commerciale et manufacturière des provinces belges, nous ferons connaître de suite les dispositions du traité de la Barrière de 1715, non moins fameux que celui de 1648, non qu'il appartienne à l'administration espagnole, mais parce qu'il en fut la conséquence ; nous exposerons d'abord les malheureuses circonstances par lesquelles il fut amené.

Dans la guerre de 1701, l'électeur de Bavière, qui gouvernait alors les Pays-Bas, prit parti pour la France et succomba comme elle. Les Hollandais et les Anglais imposèrent de Bruxelles la loi au reste du pays. Leurs commissaires, sous le nom pompeux de *conférence*, transmettaient à un conseil d'état, qu'ils avaient institué pour administrer le pays, les ordres des puissances maritimes sous le nom de réquisitions. Par une de ces réquisitions [2], datée du 23 juin 1706, les ordonnances de douanes, prises dans un intérêt de protection en

[1] Cette thèse est très-longuement développée dans le manuscrit de Guillaume Henrion, déjà cité.
[2] *Mémoire du comte de Nény.*

faveur du travail national par l'électeur de Bavière, et que nous citerons lorsque nous nous occuperons des mesures intérieures, furent abolies, et l'on revint au tarif de 1680, qui avait été suggéré par la diplomatie hollandaise [1]. Bientôt après, le 15 novembre 1715, fut signé à Anvers le traité de la Barrière, qui, par le plus indigne abus de la force, resserra l'asservissement commercial et politique auquel la Belgique se trouvait condamnée par le traité de Munster.

Une partie des places fortes fut livrée à la garde des troupes des états-généraux. Sur une force armée de trente-cinq mille hommes, ceux-ci devaient en fournir quatorze mille; on leur donna le droit de parcourir le pays en tout sens, de prendre pour se défendre en cas d'attaque telle disposition que bon leur semblerait; on leur abandonna de nouvelles portions de territoire, notamment Venloo et sa banlieue; on leur permit de tirer du dehors sans droits tous les objets d'approvisionnement qui leur seraient nécessaires; on obligea le pays à payer un subside annuel de cinq cent mille écus (un million deux cent cinquante mille florins de Hollande), ou un million quatre cent mille florins de Brabant argent courant, indépendamment du revenu de la Gueldre et des frais de logement à fournir aux troupes.

Enfin par l'article 26 il était dit : « Pour ce qui regarde le com-
» merce, les droits continueront à être levés dans les Pays-Bas à
» l'égard de la Grande-Bretagne et des Provinces-Unies sur le même
» pied qu'on les lève à présent, *sans qu'il puisse y être fait aucun*
» *changement, jusqu'à ce que les trois puissances en conviennent,*
» *autrement que par un traité de commerce à faire le plus tôt qu'il se*
» *pourra;* demeurant au reste le commerce entre les Pays-Bas autri-
» chiens et les Provinces-Unies sur le pied du traité de Munster. »

Ce traité de commerce, promis par l'article 26 du traité de la Barrière, fut vainement sollicité depuis par le gouvernement des Pays-Bas. En attendant les Provinces-Unies ainsi que l'Angleterre, ne montrèrent jamais le moindre embarras, nonobstant les dispositions de cet

[1] Henrion.

article, pour régler leurs tarifs de douane à leur guise; mais la Belgique ne commença à s'en affranchir sérieusement qu'à compter de 1748.

Deux autres faits de moindre importance, mais qui présentent également de l'intérêt, se rattachent encore à la politique extérieure de cette époque.

Dans le moment où l'Espagne se sentait menacée d'une prochaine agression de la France, en 1667, l'Angleterre était parvenue à obtenir de la faiblesse du cabinet de Madrid un nouveau traité de commerce, dans lequel les intérêts des provinces belges se trouvaient si honteusement sacrifiés, que les Anglais n'osèrent jamais en réclamer l'exécution [1].

Il résulte des pièces officielles déposées aux archives de l'état que de 1660 à 1670, on s'occupa avec assez d'activité aux Pays-Bas de renouer le commerce avec l'Allemagne. Avant cette époque, l'archiduc Léopold et Jean d'Autriche, gouverneurs de ces provinces, avaient commencé par appuyer ce projet, dont le premier auteur paraît avoir été un sieur Jean Linsen, marchand de Bruxelles.

En 1662, le marquis de Caracena offrit de faciliter la formation d'une compagnie servant à la conduite de ce commerce. Linsen en était par avance déclaré le directeur. Le 19 mars 1667, ce dernier fut autorisé par le marquis de Castel Rodrigo à se rendre en Allemagne pour demander aux princes du Rhin une modération de droits de péage et de transport par terre et par eau, la Belgique accordant aussitôt une modération analogue.

Les princes électeurs de Trèves, de Mayence et le Palatin, déclarèrent accorder une diminution des deux tiers de leurs impôts sur tous les vins et marchandises que la compagnie projetée achèterait et leur enverrait en retour. Le prince électeur de Trèves alla même jusqu'à promettre d'affranchir la compagnie complétement de tous les impôts et gabelles par terre, et même de lui procurer plusieurs

[1] Van Heurck, mémoire manuscrit demandé par M. De Cobenzl. M. Van Heurck était d'Anvers et très-lié avec M. de Nény, qui en faisait beaucoup de cas; nous aurons occasion de le citer plus d'une fois.

avantages, si le gouvernement général des Pays-Bas consentait à accorder pareille modération aux marchandises venant d'Allemagne et y allant en retour.

Les avantages de ce négoce furent reconnus par le comte de Sobre, le duc de Bournonville, chef président, le S[r] Hovyne, le comte de S[t]-Pierre, le conseiller Stockmans et le président de Flandre composant le conseil privé. Les états de la province de Brabant furent consultés; ils offrirent d'affranchir les vins du Rhin de tous impôts, à l'exception d'un demi-patacon par aime; les trois membres de Bruxelles accordaient la réduction des trois quarts de leurs accises.

Tout était donc disposé pour que cette négociation arrivât à bonne fin. Par lettres des 29 septembre et 22 décembre 1669, le conseil des finances reçut l'ordre d'y mettre la dernière main; mais par diverses considérations exposées, il déclara l'affaire impossible, préjudiciable aux intérêts du souverain, et elle fut abandonnée. A cette époque les relations avec l'Allemagne devaient être bien tombées, car les comptes et registres du receveur établi à S[t]-Vit, pays de Luxembourg, point par lequel on communiquait alors avec l'Allemagne, constatent que les marchandises passant par ce comptoir n'ont rapporté, pendant l'année 1668, que quatorze patacons. Il est bien entendu toutefois que ce bureau n'était pas le seul.

Politique intérieure. — De 1633 à 1692, on peut citer un certain nombre de mesures d'administration qui attestent, dans le gouvernement, le désir d'être utile au commerce; mais elles ne pouvaient guère balancer les résultats désastreux que produisait une politique extérieure toujours faible et toujours malheureuse; d'ailleurs, si nous consultons les écrits bien rares qui jettent du jour sur cette époque, nous ne voyons pas qu'un système complet ait jamais été conçu, ni à plus forte raison qu'il ait été suivi avec vigueur. Au reste ce qu'il faut le plus admirer à cette époque, c'est la constance avec laquelle, sans jamais désespérer entièrement de leur position, les industriels de ces provinces ne cessèrent de signaler les maux et d'indiquer les remèdes. Ils avaient surtout à réclamer contre la con-

currence ruineuse des étrangers, contre l'oppression commerciale que la politique réunie de l'Angleterre et de la Hollande, faisait peser sur eux; ils obtinrent de temps à autre des droits protecteurs et quelquefois même des droits prohibitifs.

A ce titre, une ordonnance datée du 11 octobre 1667, prohiba l'entrée des toiles de coton et d'ortille par les motifs suivants : « Charles roi de Castille, etc., touché de ce que plusieurs de nos bonnes villes nous ont représenté que la grande *consomption* des toiles de coton dissipe et affaiblit si considérablement la manufacture de toile, qui a été autrefois une des premières et des plus florissantes de nos pays de par deçà, et le soutien de tant de pauvres gens qui y trouvèrent jadis leur vie commodément, et qui à présent faute d'emploi se réduisent peu à peu à la dernière misère, qu'il serait à craindre que ladite manufacture ne vienne à fléchir, défaillir et s'abattre entièrement, à moins qu'il nous pleut y apporter le remède convenable : Nous, touché de la justice de leurs plaintes, et porté par cet ardent amour, etc..... Avons défendu et interdit l'entrée desdites toiles de coton et d'ortille en nosdits pays de par deçà. »

Déjà en 1644, avait été publié dans l'intérêt de la même industrie un édit qui défendait la sortie des lins [1].

Malheureusement il ne régna jamais beaucoup d'harmonie entre les diverses parties du pays sur le meilleur système de douane qu'il convenait le mieux d'adopter. Le 23 janvier 1635, et le 4 juin 1644, il avait été pris des mesures contre l'entrée des draps et des étoffes de laine étrangères; mais le 7 novembre 1648, le magistrat d'Anvers obtint, après de pressantes sollicitations, l'entrée libre des draps d'Angleterre [2], moyennant payement du seul droit de tonlieu. Cette tolérance renversait une législation plus que séculaire à l'égard de ce tissu, car Philippe-le-Bon lui-même, deux siècles auparavant, avait déjà protégé les manufactures de ses états contre la rivalité anglaise par la prohibition; aussi de nombreuses récla-

[1] Voir *Mémoire sur la sortie des lins*, publié par le magistrat de Gand, en 1765.

[2] Van Heurck, *Mémoire manuscrit sur le commerce de la Belgique avec l'Angleterre.*

mations s'élevèrent, et la faveur fut révoquée le 29 août 1650. Toutefois, le 17 avril et le 29 mai 1652, on permit encore l'entrée des draps d'Angleterre par Ostende, moyennant un certain droit. Nous nous abstenons de donner les détails des droits, à cause de leur longueur ; nous ferons connaître plus loin ceux de 1680.

Le 3 mars 1660, un placard comprit dans la défense d'entrée toute sorte d'étoffes [1] ; mais déjà le 29 novembre de la même année, on se relâchait de cette sévérité en faveur des draps du pays de Liége. Rien ne prouve mieux que toutes ces variations le peu de certitude qui régnait dans les principes de l'administration d'alors; on voit combien elle devait céder facilement aux suggestions du moment, et surtout à celles qu'elle puisait dans les nécessités de sa politique. Ne sachant pas se défendre elle-même, on pourrait presque à coup sûr rapprocher chacune de ses mesures d'un secours qu'elle obtenait en même temps du dehors pour résister à une attaque de l'ennemi.

En 1648 et en 1652, nous voyons que les mesures prises sont exclusivement favorables à l'Angleterre; le 30 mai 1664, un nouveau placard paraît, et cette fois il ne renferme de défense que contre les draps anglais; le gouvernement des Pays-Bas profitait de la paix qui devait régner encore pendant quatre ans [2]. On tenait moins alors qu'aujourd'hui à l'unité du système de douane sur toutes les frontières, et par tous les bureaux.

Un tarif complet « pour la levée des droits sur les marchandises manufactures et denrées entrant ou sortant le royaume de France, pays cédé et autres » fut publié le 18 juillet 1670 [3].

Les draps teints, de la valeur de 180 florins la pièce, y sont imposés à 8 florins à l'entrée et à 1 florin 5 à la sortie.

Ceux au-dessous de la valeur de 40 florins, à 3 florins 10 à l'entrée et à 6 sols à la sortie, le tout par pièce.

[1] *Livre des Placards, Édits, Règlements.* Bruxelles 1737.

[2] *Idem.*

[3] *Idem.*

Les toiles de lin sont, dans ce même tarif, l'objet de dispositions assez nombreuses. Le droit est établi depuis 6 sols jusqu'à 2 florins les cent aunes à l'entrée, et depuis 2 sols jusqu'à 1 florin 10 sols à la sortie. On frappe, à la sortie, du droit le plus élevé la toile grise ou écrue, qui peut encore fournir matière à la main-d'œuvre.

Le coton en laine est frappé d'un droit plus fort à la sortie qu'à l'entrée; il en est de même du lin en masse ou peigné et de la laine.

Le charbon de terre est frappé de 3 sols la pesée de 144 livres à l'entrée, de 2 sols à la sortie.

Le fer en gueuse payait 2 sols à l'entrée et 3 sols à la sortie le cent pesant; les clous 8 sols à l'entrée et 12 sols à la sortie; le fer en barres 6 sols à l'entrée, 6 sols à la sortie.

On se croyait obligé de retenir à l'intérieur tout ce qui, après avoir été l'objet d'un certain travail, restait encore matière première destinée à subir de nouvelles transformations.

Cependant on facilita la sortie des grains indigènes plus que l'entrée du grain étranger, car celui-ci fut imposé à 9 florins le last à l'entrée; le froment indigène ne dut payer que 6 florins à la sortie.

Une déclaration du mois d'avril 1679, exempta de tout droit d'entrée les laines étrangères, et de tout droit de sortie les lainages fabriqués dans le pays.

Aucun de ces divers changements ne put s'effectuer sans qu'une espèce de lutte s'établît au sein du pays entre les diverses localités. Pendant tout le cours du siècle, il y eut contestation sur la question de savoir si tous ces droits pouvaient être institués ou modifiés par le gouvernement sans l'autorisation des états. A la longue l'affirmative prévalut; mais dans un mémoire que les négociants de la ville d'Anvers publièrent en 1787 [1], on rappelle que les droits établis dans le temps des troubles [2] ayant été supprimés en 1648 et rétablis

[1] *Recueil des mémoires sur le commerce des Pays-Bas autrich.* 1787, de l'imprimerie des nations.

[2] Sur les étoffes de laine.

l'année suivante, les états s'y opposèrent, et qu'ils furent définitivement supprimés en 1650; qu'en 1668 de nouveaux droits ayant été institués, ils furent presqu'aussitôt retirés, toujours sur la réclamation des états. On remarque aussi dans ce même mémoire que lorsqu'il fut question, en 1654, d'élever les droits sur le sel, ces mêmes états intervinrent et empêchèrent l'élévation projetée.

Quoi qu'il en soit, le souverain resta constamment en possession de réglementer cette matière; seulement, pour mettre le commerce à l'abri de toute surprise trop brusque, à la suite du tarif de 1680, il fut stipulé qu'aucune innovation ne pourrait avoir lieu sans avoir écouté les négociants et marchands des villes de commerce, et que les dispositions nouvelles ne seraient exécutoires que six mois après que le placard aurait été publié.

C'est ici le lieu de faire connaître le tarif du 21 décembre 1680, que, dans son manuscrit, Guillaume Henrion représente comme étant l'œuvre de la diplomatie hollandaise, et qui en effet, après avoir été aboli par l'électeur de Bavière, fut relevé en 1706 par les commissaires des grandes puissances victorieuses, on peut le croire, parce qu'il était conçu plutôt pour favoriser les intérêts de l'étranger que ceux du pays [1].

MATIÈRES PREMIÈRES PROPRES AUX MANUFACTURES.

		ENTRÉE.			SORTIE.		
		fl.	s.	d.	fl.	s.	d.
CHARBON . . .	De pierre ou de terre, dit houille, gros charbon de Liége, d'Angleterre, d'Écosse et autres lieux, la pesée de 144 livres.	0	1	6	0	0	9
	De forge ou menu charbon, dit *smégruys*, la rasière de 300 livres pesant	0	1	0	0	0	6
FER CRU . . .	Ou en gueuse (fonte), le 100 pesant	0	2	0	0	2	0
FER BATTU . . .	En barres, lattes et verges, le 100	0	4	0	0	1	0
	Platines, le 100 pesant	0	7	0	0	1	3
	Clous, idem.	0	5	0	0	1	6
	Quincaillerie de fer et d'acier	1	10	0	0	6	0
ACIER	Le 100 pesant	Libre.			0	3	0

[1] L'exemplaire dont nous nous servons est une édition de 1754. George Frick, Bruxelles. Il est intitulé : *Estat ou tarif des droits d'entrée et de sortie sur les marchandises, manufactures et denrées*, du 21 décembre 1680.

		ENTRÉE. fl. s. d.	SORTIE. fl. s. d.
CUIVRE.	Rouge, cru en masse, le 100	0 5 0	0 6 0
	— battu en plates, le 100.	0 12 0	1 10 0
	— en chaudrons, bassins, le 100	1 5 0	Libre.
	Jaune, battu en plates, le 100.	1 0 0	0 18 0
	— en chaudrons, poêles, poêlons, le 100	0 6 0	Libre.
PLOMB	En bloc, le 100	0 4 0	Libre.
	Travaillé en rolles, buses, le 100	0 6 0	0 1 6
	— fondu en balles, le 100	0 8 0	Défendu.
	D'Espagne	Libre.	0 3 0
CALAMINE		Défendu.	En vertu de passeport.
COTON EN LAINE.	Le 100	Libre.	1 5 0
— EN FIL		Libre.	2 10 0
LIN.	Cru en masse ou non peigné, le 100	Libre.	0 18 0
	Peigné	1 4 0	1 7 0
	Vert et non battu, la charrée	0 6 0	1 5 0
LAINE	D'Espagne, d'Angleterre, de Pologne, de Vigogne, rouge de Perse, peignée, en bourre de laine	Libre.	2 à 8
	Peignée, la livre		0 0 6
SUCRE	En poudre, brun ou cassonnade de Barbados et autres semblables, le 100 pesant, y compris le droit du convoi.	0 10 0	0 1 6

OBJETS DE CONSOMMATION.

		ENTRÉE. fl. s. d.	SORTIE. fl. s. d.
BESTIAUX	Bœufs et taureaux gras, la pièce	2 0 0	1 4 0
	Bœufs et taureaux maigres, la pièce	Libre.	1 4 0
	Vaches grasses, la pièce	1 4 0	0 15 0
	— maigres, id.	Libre.	0 15 0
GRAINS.	Froment, le last	9 0 0	0 10 0
	Seigle, id.	6 0 0	0 4 0
	Orge commune ou escourgeon, le last.	6 0 0	0 5 0
	— mondé, le 100	0 12 0	0 1 0
	Avoine, le last	2 8 0	7 0 0
	Farine, le last réglé à 12 tonnes ordinaires	9 0 0	1 4 0
SUIF	Le 100	0 10 0	0 1 0

ÉTOFFES ET TISSUS.

		ENTRÉE. fl. s. d.	SORTIE.
DRAPS DE LAINE	Teints, comme droguets, ratines, estamettes carisées, rases, rasettes, pennetons, frises, bayes, plaidins, par pièce de 40 aunes ou environ, de la valeur de fl. 180 et plus.	10 0 0	Libre.
	— 120 —	9 0 0	
	— 90	7 10 0	
	— 60 à 40 fl.	5 10 0	
	— 40 30	2 0 0	
	— 30 20	1 0 0	

NOTA. Nous ne parlons ni des draps mêlés ni des draps blancs.

			ENTRÉE. fl. s. d.	SORTIE. fl. s. d.
Étoffes de laine.	La pièce	le prix le plus élevé	1 18 0	Libre.
		le prix le plus bas	0 2 0	
Toiles de coton	Et d'ortils, blanches et non teintes, de la valeur de 15 sols l'aune et plus, les 100 aunes		1 10 0	Libre.
	Idem au-dessous de 15 sols, les 100 aunes		1 0 0	Libre.
	Teintes de toutes sortes de couleurs, les 100 aunes		1 0 0	Libre.
Toiles de lin	Communes, *écrues ou grises*, les 100 aunes	le prix le plus élevé 40 sols l'aune et plus	1 10 0	Libre.
		le prix le plus bas moins de 10 sols	0 8 0	
	Idem teintes, les 100 aunes		1 5 0	
	— blanches, id.	le prix le plus élevé 40 sols et plus	2 0 0	Libre.
		le prix le plus bas 10 sols.	0 15 0	
	Nappes et serviettes, *écrues ou grises*, les 100 aunes.	le prix le plus élevé	1 10 0	
		le prix le plus bas	0 8 0	
	Idem blanches	le prix le plus élevé	2 0 0	
		le prix le plus bas	0 15 0	
Soieries	Draps d'or et d'argent mêlés de soie, comme frisades, brocades, brocatels, damas, satins, la livre		1 10 0	Libre.
	Étoffes de soie, comme velours, caffards, pannes, brocards, brocatels, damas, satins, etc., la livre		1 0 0	Libre.

DIVERS PRODUITS MANUFACTURÉS ET AUTRES.

			ENTRÉE. fl. s. d.	SORTIE. fl. s. d.
Sucre	En pains, le 100 pesant y compris le droit du convoi		5 0 0	Libre.
	Candis blanc et brun, le 100 pesant		8 10 0	0 2 6
Sel	Gris et blanc, la rasière d'Ostende ou sac de Malines		1 0 0	0 2 6
Tabac	En feuille de Vérine, dit tabac de canastre, le 100 pesant.		5 0 0	0 8 0
	— de Virginie, le 100		2 10 0	0 4 0
	— de Brésil, Martinique, St.-Christophe, y compris le tabac non pressé d'Allemagne, le 100 pesant.		2 0 0	0 3 0
	Pilé ou en poudre de toute sorte de lieux, la livre		0 1 8	0 0 6
Livres	In albis (en feuilles), le 100 pesant		1 0 0	1 0 0
	Liés (brochés), le 100 pesant		2 0 0	0 15 0
Papier	Blanc à imprimer	prix le plus élevé 28 fl. et plus par rame	0 4 0	Libre.
		Au-dessous de 50 sols par rame	0 0 6	

Nous bornons nos citations à ce qui précède. Nous croyons en avoir dit assez pour mettre à même d'apprécier un document auquel cin-

quante années de plaintes continuelles ont donné une grande importance, mais que jusqu'ici des écrits estimés avaient inexactement présenté, en avançant que toutes les marchandises et denrées étaient frappées d'un droit uniforme.

Le 12 mars 1680, parut une autre ordonnance qui facilitait le transit entre Liége et Verviers, entre l'Allemagne et Liége par la province du Limbourg, puis d'Aix-la-Chapelle vers le quartier de Maeseyck par le pays de Roldue. Une charrette attelée d'un cheval et chargée de toute sorte de marchandises eut à payer . . . . fl. 2 8 s.

Une charrette de deux chevaux	3	12
— de trois —	5	12
Un cheval portant à dos	0	18

Les marchandises allant de Liége à Verviers eurent en général à payer moitié moins. Le transit fut accordé aux marchandises venant d'autre pays, sauf quelques réserves, moyennant 15 sous par cent.

De 1633 jusqu'en 1692, cinquante-neuf ans s'écoulent pendant lesquels les Pays-Bas, ouverts à toutes les ambitions, rendez-vous de toutes les armées, champ d'étude pour tous les généraux, contemplèrent avec indifférence des luttes auxquelles ils étaient habitués, et qui ne pouvaient plus rien leur ravir; ils ne se soutinrent que par l'agriculture. Réfugiées dans les villes, les manufactures subirent des siéges comme elles et partagèrent leur déclin.

On lit dans un manuscrit de 1646 [1] : « Il serait aisé d'attirer et d'établir de nouveau le commerce dans les provinces obéissantes de S. M., les peuples y sont portés par inclination naturelle plus qu'aucun autre peuple du monde, les manufactures y sont meilleures qu'en aucun autre lieu; elles sont recherchées par tous les pays, telles que draps, toiles, dentelles, camelots, bourrates, serges, tapisseries, peintures et plusieurs autres; mais jusqu'à présent, on ne l'a pas seulement négligé, il semble qu'on se soit encore étudié à l'en bannir; car s'il faut deux choses principales pour attirer les marchands, l'une la quiétude

[1] Ce manuscrit est de Vander Noot, bibliothèque Van Hulthem. Nous avons cru devoir en corriger un peu le style, qui est défectueux jusqu'à l'obscurité.

et tranquillité, l'autre les priviléges et avantages qu'on leur donne, on les a privés de tous deux, ce qui a fait qu'ils se sont retirés en d'autres pays où ils ont espéré d'en jouir, comme en Angleterre, en Hollande, dans les villes anséatiques, où l'on voit fleurir des manufactures qu'on ne trouvait autrefois qu'aux Pays-Bas, et les pays qui tiraient autrefois leurs approvisionnements de ces provinces, sont les mêmes qui viennent aujourd'hui y apporter les leurs. Tel est le résultat des vexations des gens de guerre, des lenteurs de la justice, des impositions extraordinaires et de l'indifférence du gouvernement qui ne sait donner aux questions aucune solution. J'ai souvent déploré à chaudes larmes cette situation d'un si bon et si beau pays, et j'ai souhaité avec une extrême passion qu'on pût y trouver un remède. »

Ce ne fut que quarante-six années après, en 1692, qu'un homme distingué, animé de vues utiles, annonça enfin des idées réparatrices. Comme Charles-Quint et comme les archidues l'avaient fait avant lui, il recourut à une enquête approfondie; il voulut qu'elle eût lieu sur toutes les branches de l'industrie; il demanda aux magistrats des villes et aux négociants notables quels étaient les moyens de rendre la vie aux fabriques. Concevant l'importance des communications, il désira en même temps qu'on lui signalât celles qui pourraient être entreprises. On revint alors au projet de creuser un canal de l'Escaut au Rhin, puis de l'Escaut à la mer par les Flandres. On agita la question de l'approfondissement du canal de Gand pour en faire une ville maritime, l'éternelle ambition de cette capitale; on s'occupa en même temps de rendre les communications de Bruxelles avec la mer plus faciles; on insista beaucoup sur la nécessité de favoriser la navigation, la pêche, que l'on considérait comme le fondement de toute marine. Les Anglais et les Hollandais étaient regardés comme les auteurs de tous les maux, on réclama l'exclusion de la plupart des produits que ces deux nations fournissaient aux provinces belges, au détriment du travail national.

Tous les projets conçus ne purent être exécutés; mais pourtant plusieurs édits prohibitifs parurent en 1697 et en 1699; un décret de

1704 alla jusqu'à porter la peine de mort contre la contrebande à main armée [1].

A cette même époque, en 1698, fut construite la chaussée de Bruxelles à Waterloo par la chambre des comptes du Brabant; elle est regardée comme la plus ancienne route pavée du Brabant et de toute la Belgique [2].

Les routes de Bruxelles à Louvain, à Gand, à Mons, furent construites et pavées par ordre du gouvernement, de 1702 à 1706, à l'aide de corvées civiles et militaires; on en remit l'administration aux états du Brabant, et leur produit servit à les perfectionner [3].

Dès avant cette époque le système de construction de route par voie de concession avec péage, était connu en Belgique; mais il paraît avoir pris naissance pendant la période que nous décrivons. Un octroi du 11 février 1639 autorisa la ville d'Anvers à construire, moyennant la concession des péages à y percevoir, la chaussée d'Anvers à Merxem. Un autre octroi du 18 septembre 1649 autorisa la même ville à construire, aux mêmes conditions, la chaussée d'Anvers à Contich [4].

Si, à côté de ces améliorations de premier ordre, il nous était permis d'en signaler d'autres plus secondaires, nous dirions que les rues de Bruxelles commencèrent à être éclairées la nuit par des réverbères en 1704; et qu'une salle de spectacle fut bâtie dans cette même ville sur la place de la Monnaie en 1700.

Mais n'oublions pas de rappeler que c'est à l'électeur de Bavière qu'on dut l'octroi du 7 juin 1698, accordé par Charles II, qui ouvrit enfin au commerce des Pays-Bas avec les Indes-Orientales et l'Afrique un trafic dont les habitants n'auraient pas manqué de tirer un immense parti, si la fatalité des événements n'eût bientôt après tourné encore une fois contre eux.

[1] Manuscrit Van Heurck?

[2] *Bibliothèque des antiquités.* — Belgique.

[3] Pontécoulant, *Rapport sur le département de la Dyle.*

[4] *Rapport du ministre des travaux publics.* Péages des routes, session de 1837-1838.

SITUATION GÉNÉRALE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE SOUS L'ADMINISTRATION ESPAGNOLE.

—

Les documents qui existent sur cette seconde époque ne présentent rien d'entièrement complet ni de bien certain, cependant les procès-verbaux, mémoires et consultes rédigés à la suite de l'enquête ouverte par l'électeur, des rapports détaillés que se fit faire Louis XIV, répandent un peu plus de jour sur cette période que sur celle des archiducs. Nous nous trouvons d'ailleurs dépourvus de détails statistiques; cette science alors n'était pas plus avancée en Belgique que dans les autres pays de l'Europe.

Prix de la terre. — Suivant Bacon [1], on commença à construire des chaussées en Belgique vers 1685; alors un bonnier de terre de la meilleure qualité et à portée des grandes villes valait tout au plus quatre à cinq cents florins; celles qui en étaient éloignées d'une lieue tombaient de suite à 250 ou 300 florins au plus; au lieu de donner deux récoltes en un an, elles ne rapportaient qu'une récolte tous les deux ans; c'est du moins une observation qu'il fait et qui, croyons-nous, ne doit certainement pas s'appliquer à la Flandre, où l'agriculture était depuis longtemps fort avancée. Mais il fait connaître un singulier calcul que firent les gros fermiers lorsqu'ils virent qu'on songeait sérieusement à l'amélioration des chaussées jusqu'alors entièrement négligées. Ceux-ci tenaient aux mauvaises routes parce qu'il n'y avait que les voitures attelées de beaucoup de chevaux qui pouvaient s'en tirer; ils se coalisèrent donc, et firent opposition aux réparations qu'on projetait et surtout au système de pavage, parce qu'ils sentirent que, dès le jour même, les petits fermiers pourraient se défaire aussi facilement et aussi avantageusement qu'eux de

[1] Nous avons déjà cité ce manuscrit, il est de 1765.

leurs récoltes, et que dès lors ils viendraient en concurrence avec eux pour prendre les terres à ferme et pour arriver sur les marchés.

Par un cadastre du Brabant, fait en 1686, nous avons la preuve de la faible importance qu'on donnait alors au revenu des terres et des maisons. Aux environs de Jodoigne, la terre labourable appartenant à cette ville n'est portée que pour un rendage annuel de 6 florins le bonnier, d'autres terres pour un rendage de 5, les prés pour un rendage de 10. A Nivelles la terre labourable à la même époque ne rendait, d'après les baux, que 4 florins 4 sols le bonnier, les prés 12 florins, les bois 6 florins. A Etterbeeck, près de Bruxelles, le bonnier de terre labourable rendait 8 florins 10 sols, les prés 10 florins, les bois 7 florins 10 sols; mais à Diest la terre labourable est évaluée à 20 florins de revenu et les prés à 30 florins. Dans toute la province, le rendage variait entre ces diverses sommes, sans s'élever au-dessus ni tomber beaucoup au-dessous. Comparativement la location des maisons n'était pas plus avantageuse. A Tervueren, la maison du marquis de Melin est évaluée à 40 florins, et c'est l'estimation la plus élevée que nous ayons rencontrée. A Etterbeeck il n'y a que des maisons à 4, à 10, à 12 et à 15 florins; les brasseries sont seules évaluées à ce dernier taux.

Les villes principales ne furent pas comprises dans cette espèce de dénombrement; mais on va juger par les chiffres que nous allons extraire que dans le plat pays, la situation de la population était beaucoup au-dessous de ce qu'elle fut depuis, et très-probablement de ce qu'elle avait été auparavant :

A TERVUEREN:

On ne compta que 99 petites maisons de paysans,
3 brasseries,
4 maisons bourgeoises y compris celle du curé;

A ETTERBEECK :

31 maisons d'habitation,
5 brasseries,
1 estaminet ou guinguette,
3 maisons bourgeoises;

A BRAINE-LALLEUD :

82 maisons dans le bourg,
192 petites maisons dans les hameaux,
18 tavernes et hôtelleries,
4 brasseries,
2 moulins;

A TURNHOUT :

330 maisons grandes et petites;

A DIEST :

624 maisons dans la ville,
200 — dans les environs,
4 couvents;

A JODOIGNE :

67 maisons ordinaires,
30 petites,
15 maisons de trafic,
2 brasseries,
1 moulin à huile,
plusieurs moulins à grains [1].

Le cadastre de 1686 donne au Brabant une surface de 245,997 bonniers de terrain productif; ce chiffre est très-bas, si nous le comparons au chiffre actuel.

Il existe encore aux archives de l'état quelques documents sur la situation du Luxembourg en 1661 [2]; tout indique que cette province était alors dans un état languissant et ne se remettait pas des dernières guerres. Cependant déjà les établissements se livrant au travail du fer étaient à citer; ce sont :

[1] Les pièces relatives au cadastre du Brabant sont jusqu'ici les seules que nous ayons pu trouver complètes aux archives de l'état; celles des autres provinces doivent exister là ou ailleurs. Nous poursuivrons ces recherches commencées. Il n'y a pas de doute que l'on puisse arriver avec quelque persévérance à établir, au moyen de ces documents, une situation du pays assez complète.

[2] *Registre n° 729 de l'inventaire de la chambre des comptes.*

La forge d'Ansembourg;
— de Biessem;
— de Berg;
— de Berehiwez;
— de Bologne;
— de Bollendorff;
— de Biourge;
— de Clairvaux.
La Neuve-Forge, un peu au-dessus de la précédente;
La forge de Cazels-Hutte;
— du Châtelet;
— de Chanly;
— de Dieupart;
— de Dommeldange;
Les forges d'Espiaux au nombre de 3;
La forge de Grandveoir;
— de St.-Léger;
— de Maillier;
— idem;
— de Mehr et Bettenfelt;
— de St.-Ode;
— du Prelle;
— de Buzenolle;
— d'Orval;
— du Pont-d'Oye;
— dite le Prince;
— de Roche à Furnes;
— de la Sauvage;
— de la Joye;
— de la Troperie.
TOTAL 33 forges. Le nombre depuis n'en est pas beaucoup accru.

Le 13 février 1664, un octroi fut accordé à Pierre Gautier, pour établir une papeterie à La Hulpe; il résulte de ce document qu'alors on avait cessé la fabrication de toute carte et papier en Belgique [1].

En 1675, Jacques et Pierre Wouters d'Anvers sollicitèrent un octroi pour introduire à Anvers une nouvelle industrie : « consistant à imprimer sur étoffes de soie, laine et lin, toute sorte d'histoires anciennes et fameuses, paysages et autres ouvrages de tapisserie. » Nous voyons par les avis demandés à la chambre des comptes et ses réponses

[1] Voir manuscrit du baron de Sotelet, intitulé : *Recueil des affaires des finances des Pays-Bas autrichiens*, 1729-1730.

favorables, figurant aujourd'hui dans les documents des archives, que l'octroi exclusif a dû être accordé pour trente ans, et qu'il a dû être fait en même temps plusieurs autres avantages; mais nous n'avons pu savoir quel a été le succès de cet établissement. Ces divers faits et d'autres que nous rapporterons tout à l'heure sont bons à signaler, pour prouver que l'esprit d'entreprise n'était pas entièrement éteint parmi les habitants de ce pays.

Les mémoires faits à la fin de ce siècle, par ordre de Louis XIV, sur les parties des Pays-Bas que la guerre avait momentanément placées entre ses mains, nous offrent des renseignements assez précis pour ce qui concerne le Hainaut et la Flandre [1].

Dans un dénombrement fait à Mons, on trouva 4478 feux et 15291 habitants. C'est environ trois habitants par feu.

Les dépendances de Mons, composées de 153 paroisses, renfermaient 15,933 feux et 52,304 habitants : également 3 habitants et demi par feu. La population était, on peut le dire, au-dessous du nombre des habitations; elle avait évidemment souffert des suites de la guerre.

Dans Ath, il se trouva 830 feux et 3320 habitants.

Dans la châtellenie d'Ath, on compta 96 paroisses, 7626 feux et 28,200 personnes. C'était 4 habitants par maison.

Beaumont et les villages en dépendant, au nombre de 19, se trouvèrent habités par 6292 personnes distribuées en 1573 feux.

Chimay et les villages en dépendant, réunissaient 1043 feux et 4311 personnes.

Philippeville avait 218 feux et 803 personnes.

Dans le pays d'entre-Sambre et Meuse on compta 48 paroisses, 1815 feux et 6680 personnes.

A Dinant, 999 feux et 4862 personnes (Dinant, comme on sait, était une dépendance du pays de Liége).

A Charleroi 368 feux et 1350 personnes.

[1] Voir à la bibliothèque des ducs de Bourgogne, *Mémoire sur le Hainaut.*

La population totale du Hainaut était de 201,012 personnes distribuées dans 52,655 maisons.

Alors les mines de fer et eelles de houille paraissaient être la plus grande riehesse du pays; mais la houille ne se trouvait eneore que dans la partie de la dépendanee de Mons, depuis Quiévrain, près de Condé jusque vers Marimont; le bassin avait 7 lieues de longueur et 2 de large. Évidemment done les environs de Charleroi n'étaient pas exploités. Les puits que l'on ereusait avaient communément 35 toises de profondeur; mais eomme les ouvriers exploitants, qu'on appelait alors *paysans aux houilles*, n'étaient pas assez riches pour faire les frais d'épuisement, ils ne s'attaehaient à extraire que la superfieie. Toutefois en 1695 il se fit une soeiété entre des ouvriers et des marchands; une machine fut montée sur le territoire de Wasmes à 2 lieues de Mons sur le modèle de celles qui fonetionnaient déjà dans le pays de Liége et qui permettaient de deseendre pour le travail du mineur à une profondeur beaueoup plus grande; au moyen d'un eapital de vingt-einq mille éeus, on avait percé un bure de soixante-quinze toises de profondeur [1].

Pour remonter le eharbon du fond de la mine à la surfaee, on se servait ou de tourniquets à bras, ou de manéges mus par un eheval. Par les tourniquets on élevait 150 livres, et par le moyen des ehevaux 2500 à ehaque eourse. Cent vingt fosses ou houillères étaient ouvertes; chaque fosse oeeupant quarante-einq personnes, hommes ou femmes, einq mille ouvriers trouvaient done à vivre par ee travail.

Il sortait tous les ans de la provinee 300,000 vragues, waages, ou vaagues de charbon valant 15 sols de Franee ou 8 sols 1/2 de Brabant la vaague [2], dont 12 sols pour le marehand, 2 sols 6 deniers pour le droit des états de Mons et 6 deniers pour petits droits sur les bateaux, construetion et entretien des écluses. C'était 25 pour cent de droit. Les 300,000 vaagues rapportaient done une valeur de 225,000 livres

[1] La maehine dont il est question iei était la même que eelle qui fut établie à Marly en France, pour monter les eaux à Versailles, et à Etterbeeck, pour donner de l'eau à Bruxelles.

[2] On suppose, mais nous n'osons affirmer qu'il s'agit d'une pesée de 144 livres.

(argent de France), sans compter les autres frais de navigation que leur transport nécessitait.

A cette époque la Flandre tirait encore sa houille d'Angleterre.

Pour la partie du Hainaut qui avoisinait le pays d'entre Sambre et Meuse, la ressource principale était dans les mines de fer et le travail des forges. On y comptait : 14 fourneaux dont 9 sur la terre de Chimay, 3 dans la dépendance de Maubeuge et 2 sur la terre d'Avesnes; 22 forges sur la terre de Chimay et de Beaumont, 3 dans la dépendance de Maubeuge.

Deux mille deux cents ouvriers occupés au travail du fer produisaient annuellement six millions de livres qui se vendaient trente-cinq livres (argent de France) le cent près de la forge. Depuis le commencement du siècle, la fabrique de fer des Pays-Bas avait insensiblement diminué; la Suède avait perfectionné sa fabrication, et la Hollande allait s'approvisionner dans ce pays. Le fer de Suède avait fini par arriver jusque dans la Flandre espagnole.

Il n'y avait aucune manufacture considérable dans le Hainaut. On récoltait beaucoup de houblon aux environs de Mons; les pâturages y étaient assez bons et cette partie de la province ne possédait pas moins de 75,000 vaches. Les brasseries étaient assez nombreuses; l'orge était un des ingrédients constitutifs de la bière; on calculait que chaque homme consommait annuellement deux setiers et demi de blé pour sa boisson et deux setiers et demi pour sa nourriture. Chaque setier peut être évalué à 3 rasières.

Les eaux-de-vie et les draps de France, les tabacs d'Allemagne, y étaient principalement demandés. Les besoins en tabac ne s'élevaient pas à moins de 60,000 livres tous les ans. Ceux en vin à douze ou quinze cents pièces, et ceux en eaux-de-vie à quatre-vingt mille pots pouvant valoir de cent vingt à cent quarante mille livres.

On récoltait du lin dans plusieurs villages de la châtellenie d'Ath, se rapprochant de Grammont. On en faisait des toiles de ménage aux environs de Mons, mais principalement du côté d'Enghien et dans la châtellenie d'Ath. Il s'en débitait à Ath tous les ans pour

une somme de trois cent mille livres dont les deux tiers appartenaient à la châtellenie d'Ath, et l'autre tiers à Renaix et à Grammont. Ces toiles se blanchissaient aux environs d'Ath, et l'on recourait à la chaux pour cette opération.

Quelques monastères de filles du côté de Binche s'occupaient au travail de la dentelle; mais cette manufacture n'était pas considérable.

Dans le pays d'entre Sambre et Meuse, on comptait dix fourneaux, vingt-huit forges et quatre fonderies, employant 2000 ouvriers. Ce fer s'exportait à l'étranger; mais on accordait la préférence au fer du Hainaut. Le fer de quelques forges des environs de Charleroy était converti en clous.

La concurrence du fer de Suède avait presqu'entièrement ruiné les établissements de l'entre Sambre et Meuse, aussi bien que ceux du comté de Namur et du pays de Luxembourg; et pour cette considération le droit de sortie qui était de trois livres quinze sols par mille livres avait été réduit à vingt sols.

La plupart des mines de l'entre Sambre et Meuse, passaient pour un peu aigres; on les mélangeait avec une mine plus douce. On se servait dans quelques forges de charbon de bois et de charbon de terre par moitié.

Il y avait des carrières d'ardoises, pouvant exporter cent milliers par an lorsque le commerce était libre; le millier pouvait valoir deux livres.

Les tanneurs de Namur tiraient de ce pays leurs écorces.

Il était fort rare de voir vendre des terres en Hainaut; le créancier n'avait droit qu'aux revenus.

Flandre. — L'auteur du mémoire relatif à cette province portait sur le caractère des Flamands le jugement suivant : « Ils sont d'un naturel pesant et assez lents dans leur manière d'agir; mais cependant assez laborieux, soit pour cultiver la terre, soit pour les manufactures. Nulle nation n'entend mieux qu'eux le commerce; on les gagne plus aisément par la douceur que par la force; ils savent se consoler

de tous les malheurs qui leur arrivent en disant qu'il aurait pu leur arriver pis. »

Dans la partie de la Flandre que la France possédait alors, il ne se fabriquait plus de drap qu'à Ypres, et encore l'importance ne dépassait pas 200 pièces tous les ans, représentant cent mille livres. Chaque pièce était donc évaluée à 500 livres : d'ailleurs il était beau, presque aussi beau que celui d'Angleterre, et l'on y teignait l'écarlate aussi bien qu'à Paris. Quinze outils ou métiers étaient en activité pour cette production, et chaque métier donnait de l'emploi à 14 personnes. Il ne restait donc plus que 210 ouvriers drapiers là où autrefois on en avait compté 56,000.

On avait encore à Ypres la manufacture de serge, puis un grand commerce de tannerie, au moyen de peaux vertes que fournissaient l'Irlande et l'Angleterre. On y raffinait du sel gris venant de France, du sucre venant des Indes.

Il se faisait du savon noir et blanc dans plusieurs localités.

Cette province possédait la manufacture de la dentelle, celle des poteries et des pipes à fumer.

Dunkerque avait eu six cents bâtiments pour la pêche, que la concurrence hollandaise avait détruits.

La Flandre avait autrefois compté, disait-on, six fois plus d'habitants. La proportion est exagérée sans doute ; mais ce témoignage donné par un haut-fonctionnaire prouve que le sentiment d'une immense décadence était général. Le nombre des mendiants allait à un sur treize habitants.

A Tournai dans le même temps on compta 4000 maisons et 26,000 habitants ; on y faisait des bas, des moucades ou moquettes, ainsi que cela avait eu lieu de tout temps, et des faïences ; on exportait les bas en Espagne et aux Indes. Les moucades étaient assez bonnes et recherchées. Il n'en était pas de même des faïences. La population ouvrière pouvait atteindre le chiffre de deux mille individus.

Nous allons maintenant présenter le dépouillement des consultes et conférences tenues en 1699 par le comte de Bergeyck, les con-

seillers Velthoven, Voorspoels et Gilles, commissaires nommés par S. A. E. Maximilien, duc de Bavière, sur les moyens de ranimer le commerce. Peut-être, et nous devons en effet nous y attendre, se rencontre-t-il plus d'une assertion hasardée au milieu de cette immensité de dépositions généralement inspirées par l'intérêt; mais aussi n'oublions pas qu'elles sont presque toujours fournies par des hommes compétents, et que la grande concordance en fait la force. Lorsque des faits ne nous paraîtront pas appuyés par un nombre suffisant de dépositions, nous aurons soin de les écarter ou d'en prévenir le lecteur [1].

La commission d'enquête fut installée le 12 février 1699. Les magistrats députés des principales villes, assistés des négociants les plus notables, y furent appelés, et l'on engagea les magistrats des villes à interroger les marchands et les fabricants qui leur paraîtraient le plus dignes de confiance.

Les renseignements obtenus portèrent sur les branches d'industrie suivantes : la toile, la dentelle, les étoffes de laine, telles que draps, serges, tapisseries, etc., les tanneries, la fabrication des cuirs, les papeteries, les sauneries, les étoffes de soie et autres étoffes mêlées, le combustible, les métaux, la pêche, la navigation, le commerce extérieur. Nous allons parcourir ces diverses branches, et nous indiquerons quelques-uns des moyens que l'opinion publique signalait pour rappeler le pays à son ancienne prospérité. Un premier fait digne de remarque c'est que le cadre de l'industrie nationale était encore immense après 150 années de décadence, preuve certaine de son antique splendeur.

LIN ET TOILE.

Le peignage et la préparation du lin avaient été autrefois florissants; mais cette manufacture se trouvait totalement ruinée par le système des Provinces-Unies, qui frappait d'un droit de douze florins

[1] Ce document volumineux fait partie des manuscrits de la bibliothèque des ducs de Bourgogne. *Catalogue* Van Hulthem.

par 100 livres pesant le lin peigné entrant des Pays-Bas dans les villes de leur obéissance, exemptant de tous droits le lin vert et cru. Le pays de Waes approvisionnait de lin la Hollande, qui avait fini par attirer, en fort grand nombre, les ouvriers employés au nettoyage du lin.

Les toiles fines dépassant 3 et 4 florins l'aune, autrefois abondantes, étaient devenues rares; et déjà la conviction était générale que, pour cette fabrication, les lins de Belgique étaient les seuls qui convinssent.

D'ailleurs le fil à coudre ne manquait pas en Belgique : il s'en fabriquait notamment à Bruges et à Gand; les demandes relatives à ce tissu portèrent : sur l'établissement d'un droit de 30 p. c. à l'entrée des fils et des toiles de l'étranger;

Sur l'établissement d'un droit de 12 florins 10 sols à la sortie du lin vert et cru du pays, mais en laissant libre la sortie du lin peigné. Sur ce dernier point toutefois, il y avait division; quelques personnes demandaient que même le lin peigné fût imposé à la sortie, et que toutes les étoupes fussent retenues.

On aurait voulu que l'entrée des toiles en Espagne fût favorisée, ou que du moins « elles fussent mises sur le pied des toiles de certains pays étrangers. » Nous trouvons ce dernier fait consigné seulement dans la représentation des négociants de Gand. C'est un de ceux contre lesquels nous croyons qu'il est sage de se tenir en garde. N'en trouvant ailleurs aucune trace, il nous semble difficile d'admettre que la faiblesse du gouvernement espagnol ait pu aller jusqu'à traiter des nations étrangères mieux que ceux qu'il devait considérer comme ses propres sujets, et cela à une époque où Charles II venait de leur donner des témoignages de sollicitude en leur ouvrant l'Amérique.

LAINES, DRAPS ET AUTRES ÉTOFFES DE LAINE.

Il se fabriquait du drap alors à Bruxelles, à Gand, à Bruges, à Malines et dans diverses localités du pays de Limbourg. On a vu tout à l'heure que la ville d'Ypres entrait dans la production pour 200 pièces;

à Bruges, il n'en restait plus que quelques vestiges. Malines avait trente métiers et 420 ouvriers drapiers [1]; cette fabrication était éteinte à Audenaerde depuis 1685, et les consultes que nous avons sous les yeux ne font aucune mention des draps du Limbourg. Quoique ce qui existât fût bien loin de pouvoir suffire à la consommation, les draps du pays n'avaient pas d'écoulement. Des magasins assez considérables de ce tissu existaient à Anvers, et ne pouvaient vendre : on en cite notamment un où il y avait des draps pour une somme de cent mille florins, qui étaient offerts à des prix très-bas sans pouvoir tenter les acheteurs. Aussi Anvers était-il devenu à cette époque favorable à la prohibition, et réclamait des peines rigoureuses contre la fraude. Un siècle auparavant, les magistrats d'Anvers, consultés sur la prohibition des draps d'Angleterre, s'y étaient opposés, et en 1648 ils avaient encore sollicité et obtenu l'entrée de ces produits manufacturés. Depuis, les esprits à Anvers avaient pris une direction nouvelle.

Les laines du pays ne convenaient pas à toutes les fabrications; celles d'Espagne passaient pour les meilleures de toutes; mais le commerce était sorti de ses voies naturelles : au lieu d'aller en Espagne choisir et acheter cette matière première sur les lieux de production, c'est en Zélande et en Hollande que les habitants de la Belgique s'approvisionnaient; voilà pourquoi l'on insistait fort vivement de toute part pour que le transport direct des laines d'Espagne en Belgique fût encouragé. On demandait en outre que la sortie de la laine indigène fût défendue ainsi que l'entrée des draps étrangers; on engageait les prédicateurs à recommander en chaire l'emploi des étoffes fabriquées dans le pays; on priait les hautes classes de la société de donner l'exemple.

Le pays produisait une certaine plante dite *wauwe*, qui entrait dans la teinture du drap; on demandait la prohibition de sa sortie à l'exemple de la France, attendu que l'étranger venait enlever tout ce qu'il y avait de *wauwe* dans le pays.

[1] *Mémoire sur la ruine du commerce des Pays-Bas espagnols*, 1685.

Les moines, les diverses communautés religieuses, avaient pour habitude de se livrer à la fabrication des étoffes nécessaires à leur usage; ils en revendaient même lorsqu'ils pouvaient produire au delà des besoins de leur consommation; on demandait que cette faculté de fabrication ou plutôt de débit leur fût enlevée, en leur laissant toutefois celle de continuer à fabriquer pour leurs propres besoins.

Les autres étoffes principales que l'on fabriquait alors avec la laine dans les Pays-Bas étaient la serge, la carsaye, l'étamine, les bayes, les sayes, les ratines, les bouracans, les tapisseries, les ligatures ou passementeries. On disait dans l'enquête que ces fabriques avaient autrefois beaucoup fleuri. Dans la seule ville de Gand, cinq ans auparavant, on comptait encore 400 métiers occupant six personnes chacun, soit 2400 individus en totalité; il n'en restait plus que dix à douze.

La perte de cette branche d'industrie était attribuée aux obstacles que mettaient les pays voisins à leur introduction. Cependant, on commençait à se livrer à la fabrication de la serge dans le Limbourg, et le gouvernement la favorisait de ses efforts. Cette étoffe était d'une consommation considérable [1]. En 1680, des négociants d'Aix-la-Chapelle et de Verviers commencèrent à venir monter quelques métiers à Néau, qui appartenait alors aux Pays-Bas. Pour encourager ces essais et soutenir en même temps la fabrication du drap, permission fut accordée par lettres-patentes du 8 mai même année, aux fabricants venant ériger sur le territoire d'Eupen, des moulins à fouler, à eau ou à vent, de prendre tout le bois qui serait nécessaire à la construction de ces moulins; les ouvriers employés à la fabrication des étoffes de laine eurent l'autorisation de faire paître gratuitement leur bétail dans la forêt, et la liberté d'y recueillir du mort-bois et des tourbes pour leur chauffage; une gratification de seize florins par an, six ans durant, fut assurée à chaque métier à faire serge; enfin les ouvriers attachés au tissage de cette étoffe furent exemptés de toutes charges personnelles et du payement des aides et subsides.

[1] Voir le *Rapport du jury sur les produits de l'industrie belge de* 1835, par M. Gachard, pag. 55.

Namur avait fabriqué des draps et étoffes de laine, qui avaient eu la supériorité sur ceux du pays de Liége; c'est du moins ce que déclarèrent les magistrats de cette ville; ils regrettaient de n'en plus pouvoir faire, vaincus qu'ils étaient par la concurrence de leurs voisins; mais avec des droits protecteurs ils espéraient pouvoir reconquérir leur supériorité passée.

On a vu que la prohibition des étoffes de laine à l'entrée et de la laine à la sortie fut prononcée dans le cours de l'année 1699; mais si nous faisons connaître les mesures que l'on prit pour faire revivre l'industrie du pays, nous ne devons pas négliger de parler accidentellement de quelques autres plus singulières, auxquelles on aurait voulu que le gouvernement eût recours.

A Audenaerde il y avait autrefois des fabriques de drap. Le magistrat de cette ville, dans l'espoir de les ranimer, ne se contentait pas d'offrir gratuitement à quiconque voudrait entreprendre ce travail une maison qui avait servi à cet effet, et le moulin à fouler; mais il proposait encore d'obliger les bateaux venant de France à décharger à Audenaerde, et d'interdire aux faubourgs tout négoce et commerce.

Tapisserie.—Il se faisait des tapisseries à Audenaerde, à Bruxelles, et des tapis à Tournay; la France frappait les tapisseries venant de Belgique d'un droit de 120 florins le cent pesant; l'Angleterre en usait de même; on demanda pour Audenaerde que l'on traitât de réciprocité l'Angleterre et la France; mais la commission trouva qu'il y était suffisamment pourvu par les tarifs existants.

TOILES DE COTON.

Nous avons déjà dit quelles mesures furent prises contre l'introduction des étoffes de coton de toute espèce en 1667; on avait renoncé à y tenir la main, car les plaintes contre la concurrence que venaient faire ces tissus aux toiles et autres étoffes du pays, voire même aux cuirs dorés et aux *ligatures* pour meubles, étaient des plus vives; et à

ce sujet on déplorait avec amertume la funeste passion dont les habitants du pays, et principalement les femmes, étaient atteints, passion qui les portait à préférer les étoffes et nouveautés de l'étranger à celles que le pays produisait. Déjà en ce moment on parlait de la coquetterie des femmes, qui craignaient de passer pour ne pas suivre la mode de Paris [1]. A défaut de Paris, on se tournait du côté de la Hollande et de l'Angleterre; cette tendance était déplorable. Les magistrats d'Anvers allèrent jusqu'à déclarer que la somme de tissus et produits achetés en une seule année à l'étranger s'élevait à vingt millions de florins. Mais pour donner une idée exacte de la prévention de ses concitoyens, voici ce que l'auteur de l'écrit que nous venons de citer rapportait :

« Un ouvrier fort habile en soie brochée s'est établi à Bruges, venant de Hollande; il prit cette résolution parce qu'il vendait ses produits en Flandre et en Brabant, lorsqu'il était en Hollande, mais une fois en Flandre il lui a été presque impossible de vendre ce qu'il fabriquait.

» A Anvers, un négociant français vint acheter diverses étoffes qui s'y fabriquaient et les emporta en France. Après en avoir vendu quelques-unes, il prit le parti de renvoyer le plus grand nombre en Belgique et les plaça avec avantage; elles y eurent du succès parce qu'on les reçut comme étoffes de la fabrique française. »

On demandait donc le retour à la législation de 1667; ce n'est pas qu'on songeât encore en aucune façon à la fabrication de ces étoffes; mais elles étaient beaucoup plus chères que les toiles de lin, et l'on pouvait, disait-on, teindre et imprimer celles-ci.

On avait fait à Bruges beaucoup de bombasins, mélange de lin et de coton; mais de 30 à 40 mille pièces qu'on avait fabriquées autrefois, tant fines que grosses, le nombre en était réduit à 10 ou 12 mille. On demandait la libre entrée des cotons, et la libre sortie des bombasins.

[1] Ceci est textuellement extrait d'un petit livre qui parut en 1699, sur l'*État du commerce et de l'industrie aux Pays-Bas*, rédigé sous forme de dialogue. Il existe à la bibliothèque de la ville de Bruxelles.

On ne filait de coton que pour en faire des mèches de chandelle ; et l'on prétendait les faire meilleures qu'en France.

DENTELLES.

Cette fabrication avait occupé beaucoup d'individus à Bruxelles, dans la Flandre et dans le Hainaut, mais elle commençait à perdre une partie de son importance. Les Anglais et les Français s'efforçaient d'attirer les ouvriers des Pays-Bas par toute sorte de dons et de promesses. L'Angleterre, par acte du parlement de décembre 1697, venait de prohiber les dentelles étrangères et tout ce qui s'y rattachait, tel que franges, broderies, collets. Le coup avait été ressenti par les religieuses, les béguines, les écoles de filles pauvres qui toutes s'adonnaient à cette fabrication ; on s'en prévalut d'abord pour demander, par réciprocité, la prohibition des dentelles étrangères, ce qui ne pouvait jamais être de grande conséquence, mais surtout celle des étoffes de laine.

Adam Smith, dans son livre de la *Richesse des nations*, liv. IV, chap. XI, parle de cette querelle entre l'Angleterre et les Pays-Bas ; il considère que les mesures prohibitives prises par l'électeur de Bavière en 1699 contre les étoffes de laine, furent principalement inspirées par un désir de représailles, et qu'elles forcèrent l'Angleterre à rapporter son acte de 1697 contre les dentelles.

ÉTOFFES DE SOIE.

Anvers était le siége de cette fabrication, mais on s'en occupait également à Bruxelles. On comptait alors dans la première de ces villes un millier de métiers [1]. Si l'on doit conclure de l'énumération des diverses étoffes de soierie présentée par la commission d'enquête, que tous ces articles se fabriquaient alors à Anvers, on trouvera que cette branche d'industrie devait y avoir une bien haute importance ; mais nous avons

[1] Voir *Lettre des bourgmestre et échevins d'Anvers du* 22 *mai* 1725. Bibliothèque Van Hulthem. — Ducs de Bourgogne.

quelque raison d'en douter. Notre jugement se fonde sur la situation dans laquelle, vingt-cinq ans plus tard, nous la retrouvons dans cette même ville, alors qu'on reconnaissait qu'elle s'était récemment accrue des deux tiers [1]. On demandait des droits et pour ce que l'on fabriquait et pour ce que l'on pouvait fabriquer.

La commission d'enquête proposa d'établir un droit de 25 florins la livre sur les étoffes d'or et d'argent que l'on nommait *tisse ;*

Un droit de 20 florins la livre sur les étoffes mêlées d'or, d'argent et de soie, valant 20 florins la livre et au-dessus;

Un droit de 9 florins la livre sur les draps et étoffes de soie pure, valant moins de 20 florins et plus de 10;

Un droit de 8 florins sur les étoffes mêlées de poil ou de coton, mais sans or ni argent;

Un droit de 20 florins la livre sur les dentelles, rubans, franges, galons, et autres semblables ouvrages d'or et d'argent fin;

Un droit de 10 florins sur les mêmes étoffes mêlées de soie et d'argent;

Un droit de 8 florins sur les mêmes étoffes de pure soie, ou mêlées de laine, de filets, comme aussi les rubans, dentelles, franges et autres ouvrages semblables mêlés d'or ou d'argent faux.

On prévit que ces droits élevés sur des étoffes aussi précieuses encourageraient la fraude; pour la prévenir, autant que possible, on sollicita l'établissement d'une estampille qui constaterait le payement des droits, et permettrait aux intéressés de faire faire à toute époque une inspection ou une recherche dans les boutiques et maisons de marchands [2], autorisant de confisquer et de brûler les marchandises saisies.

La commission d'enquête adopta cette combinaison; et elle proposa de soumettre les étoffes de soie, les manufactures de laine et les chapeaux, à ce qu'elle nomma un *scellage* à l'entrée du pays.

[1] Voir la lettre citée ci-dessus.

[2] *Dialogue sur les moyens de rétablir le commerce aux Pays-Bas*, 1799. — Bibliothèque de la ville de Bruxelles.

TANNERIES.

Il y avait des tanneurs à Gand, à Bruges et à Malines, à Namur, à Ypres. Quelques années auparavant on avait compté jusqu'à 200 tanneurs à Gand, et chacun, suivant le calcul des négociants de cette dernière ville, déposant dans l'enquête, faisait vivre douze familles et employait beaucoup d'enfants; la décadence avait été grande et rapide, car il n'en restait plus que treize, suite de l'introduction de toute sorte de cuirs étrangers qu'on recevait dans le pays presque sans droit : on tannait alors des cuirs que fournissait l'Angleterre et l'Irlande, et ceux qui arrivaient de l'Inde par l'entremise de l'Espagne.

On demanda que les cuirs tannés d'Espagne fussent imposés à 20 florins le cent; ils n'en payaient que 8; que les cuirs de Roussi et de Moscovie payassent 5 florins au lieu de 2 florins 10 le cent; les cuirs à semelle 2 florins la pièce au lieu de 10 sols; les rognures de cuir pour faire talon 25 sols le cent, au lieu de 6; et l'on proposa en même temps de défendre la sortie des écorces d'arbre ou de les charger de 10 sols par rasière de 250 livres.

PAPIER. — LIBRAIRIE.

L'imprimerie autrefois florissante avait absorbé de grandes quantités de papier que l'on demandait au dehors; depuis il s'était établi une papeterie à La Hulpe; il y en avait aussi dans la province de Namur [1]; et le commerce de la librairie avait baissé. Au reste, deux intérêts étaient en présence. On demandait pour le commerce d'imprimerie que l'entrée des papiers étrangers restât libre, et pour la fabrication du papier que cette entrée fût restreinte; il paraît bien que le petit nombre de moulins existant ne pouvait fournir les quantités, qualités et grandeurs de papier nécessaires à la consommation.

On envoyait des livres en Allemagne, en Italie, en Espagne, en

[1] Déclaration du magistrat de Namur.

France. L'imprimerie d'Anvers dite *Plantinienne*, du nom de son fondateur, pourvoyait les royaumes d'Espagne et les Indes de missels, bréviaires et autres livres ecclésiastiques. Par cette imprimerie subsistaient environ 200 personnes.

RAFFINERIE DE SEL.

Cette fabrication existait encore dans plusieurs villes du pays, et particulièrement en Flandre; mais elle tombait de jour en jour. Cependant elle avait autrefois fleuri. On sentait vivement tout le mal que faisait l'art. 13 du traité de Munster, qui défendait de charger le sel blanc de plus gros droits que le sel gris.

On avait essayé de porter le droit sur le sel pendant un moment à 2 florins par sac de sel blanc comme de sel gris; le droit sur la contenance portait sur le sel blanc beaucoup plus que sur le sel gris, parce que le premier occupe pour le même poids deux fois plus de place que le second; mais le Brabant avait réclamé, et il avait fallu le réduire à 1 florin, taux du tarif de 1680.

On proposa de déclarer le sel blanc libre à la sortie, de permettre à chacun d'ériger des *payelles* à raffiner sans avoir besoin d'aucun octroi; et au lieu de faire payer une redevance de 50 florins par an par chaque payelle, de leur allouer au contraire une prime de 25 florins. On demandait encore d'affranchir le sel gris entrant par Ostende et Nieuport de certains droits de ville et de province perçus pour compte des villes de Gand et de Bruges et de la province de Flandre.

COMBUSTIBLE.

Nous avons dit plus haut quelle était à cette époque la situation des exploitations de houille dans le Hainaut. Mais pour la province de Flandre et la partie septentrionale du Brabant, l'exploitation de la tourbe avait une importance qu'elle a perdue depuis. C'est ce qui explique les plaintes qui s'élevèrent au sujet des trop fortes quantités

de tourbe que fournissait la Hollande. On demandait que l'on décourageât cette importation par des droits; mais Anvers s'y opposa, et, comme moyen de transaction, on agita une question restée sans solution, celle de savoir s'il ne convenait pas d'en permettre l'entrée à Anvers, mais de la défendre partout ailleurs.

MÉTAUX.

Plomb.— Nonobstant la guerre, ou peut être à cause de la guerre, les travaux de la mine de plomb de Vesdrin, un moment interrompus, avaient été repris, et les exploitants tenaient deux fourneaux en activité; ce sont les seuls que l'on voie figurer. Ils se plaignaient de la concurrence des plombs anglais, et demandaient qu'on laissât leurs produits sortir librement du pays.

Cuivre. — Le pays ne possédait pas et n'a probablement jamais possédé de mines de cuivre dignes de ce nom. Nous parlerons plus tard des travaux entrepris dans le Luxembourg à Stolzembourg; mais on s'adonnait déjà dans la ville de Namur à la fabrication du laiton. On exploitait pour compte du souverain la pierre calaminaire dans le duché du Limbourg et dans la province de Namur.

Cette manufacture avait eu précédemment un grand lustre; elle avait été un des principaux commerces de Namur et de Bouvigne; mais les fondeurs de cuivre étrangers avaient peu à peu attiré à eux tous les ouvriers. Depuis quelques années toutefois deux compagnies s'étaient formées à Namur, et s'efforçaient de lui rendre son premier éclat; elles étaient déjà parvenues à occuper cent ouvriers. Un seul batteur en cuivre de Namur, le nommé Raimond, tenait six fourneaux allumés, où se coulaient de quatre à six cents livres par jour. Mais on signalait comme obstacles les circonstances suivantes : les établissements d'Aix et de Stolberg se procuraient de la calamine à meilleur marché. Le droit au profit du souverain sur la pierre calaminaire du pays était de 18 sols le cent pesant; il fallait en outre payer un droit en passant sur le pays de Liége.

Dans cette situation les chaudronniers tiraient leurs cuivres et leurs chaudrons du dehors.

Les fondeurs et batteurs en cuivre demandaient et obtinrent que la sortie du vieux cuivre fût défendue [1]. Cette législation avait été en vigueur déjà par placards de 1588, 1590, de 1605 et de 1664.

On aurait encore voulu que la chaudronnerie, et en général la manufacture de cuivre d'Aix-la-Chapelle et de Stolberg, fût frappée d'un droit de 3 florins le cent pesant à l'entrée; mais on reconnaissait que la chaudronnerie du pays, et en particulier celle de Namur, n'étaient pas encore parfaitement établies, de sorte qu'on admettait un répit de dix-huit mois pour mettre la nouvelle législation en vigueur; telles étaient les conclusions de la commission d'enquête.

Fer. — Nous savons quelle était la situation de cette branche d'industrie dans le Hainaut, le pays d'entre Sambre et Meuse et le duché de Luxembourg. Suivant le mémoire du magistrat de la ville de Namur, dix mille personnes auraient été employées alors dans le travail du fer. S'il s'agit du pays entier, la chose est à peine possible, et s'il ne s'agit que de la province de Namur, elle n'est guère croyable : elle l'est d'autant moins qu'on présentait cette branche d'industrie comme atteinte de décadence par suite de la concurrence étangère; on faisait remarquer que, par les établissements du pays, le souverain était approvisionné de meilleurs bombes, grenades et boulets de canon et à meilleur marché que nulle part ailleurs.

Pour le Hainaut, on se plaignait que, par le tarif français, deux commerces se trouvassent en quelque sorte anéantis, le fer et la houille. Mons s'apercevait surtout de la diminution du commerce de fer, car cette ville servait d'étape aux fers qui se tiraient de Chimay et de Beaumont, d'où la Flandre en faisait venir chaque année pour un million.

La France était restée maîtresse après la paix de quelques villages, notamment de celui de Trelon, où existaient des forges qui ne pouvaient

[1] Par placard du 11 mai 1699.

être entretenues qu'avec les minerais, les fontes et les bois fournis par les terres des Pays-Bas. Elles avaient en outre besoin de ce qu'on appelait le fer à la lime, que les usines seules du Hainaut pouvaient donner.

On désignait surtout les fers de Suède et de Danemarck comme ceux dont la concurrence était le plus redoutable.

De Mons et de Namur on fut d'accord pour demander :

La libre entrée du charbon de bois étranger, et la défense de sortie du charbon de bois du pays ;

La défense de sortie du minerai de fer ;

La défense d'entrée des fers étrangers ou l'établissement d'un droit de 2 florins 15 sols par cent pesant pour le fer en barres, en lattes, en botte, ou tiré en vergillon.

Les maîtres de forges et les ouvriers étaient en possession de plusieurs priviléges. On en demandait la confirmation.

Acier. —Il n'y avait dans le pays aucune fabrique d'acier ; mais, à certaines conditions, un nommé Ph. Bailleux offrait de l'introduire.

VERRERIES.

Cette industrie se trouvait en décadence. Un octroi exclusif de douze années avait été accordé le 3 avril 1686 à Jean Colnet, maître de la verrerie de Gilly, près de Charleroy, pour faire des verres à vitre en sable, des bouteilles et de gros ouvrages en verre [1]. Il n'est fait mention de cette branche d'industrie dans l'enquête que pour engager le gouvernement à faire de nouveaux efforts afin de l'attirer dans le pays et d'améliorer la qualité des produits. Il faut remarquer qu'alors, lorsqu'on avait accordé à quiconque entreprenait une nouvelle branche de travail un privilége de douze, de vingt et quelquefois de trente ans, on ne croyait point avoir assez fait pour lui. On trouvait encore juste et nécessaire de lui accorder soit la maison où il montait ses ateliers, soit le droit de s'approvisionner de combustible dans les forêts

[1] Voir *Rapport* de M. Gachard *sur l'exposition des produits de l'industrie en* 1835.

du prince, puis encore l'exemption de tous subsides et de tous logements militaires. On avait donc une assez haute idée des difficultés et des dépenses qui accompagnent toute invention et toute entreprise industrielle à ses débuts. Parmi les divers priviléges qu'on octroya aux premiers maîtres verriers se trouvait celui de porter l'épée et tout ce qui constituait la *gentilhommerie*.

PÊCHE ET NAVIGATION.

On sentait que la pêche passait de plus en plus entre les mains de la Hollande. La ville de Bruges avait eu de Charles II, lorsqu'il remonta sur le trône des Stuarts, la permission d'aller tous les ans avec 50 bateaux sur les côtes d'Angleterre pour y pratiquer la pêche du hareng; cette faveur passagère avait pu soutenir quelque temps encore les efforts des Flamands. On envoyait en outre plusieurs navires au Groënland pour la pêche de la baleine. Ceux d'Ostende s'y livraient également, car le 16 novembre 1663 ils avaient obtenu un octroi relatif à l'exercice de cette pêche [1]. Ces navires avaient été plus nombreux, dit l'auteur du dialogue de 1699 sur l'état du commerce et de l'industrie; ils avaient diminué parce que ceux de Bruges ne trouvaient pas à débiter facilement leur huile de baleine et leurs poissons; Bruxelles, Gand et Malines en étaient approvisionnés par l'étranger. Et voici dans le même temps ce qui se passait :

On demandait pour Bruges, Ostende et Nieuport de plus forts droits sur le poisson. De la part de Bruxelles et peut-être de Gand, on s'opposait à ces droits. Puis au nom de Bruxelles et de Gand on voulait creuser ou approfondir des canaux; mais on s'y opposait de la part de Bruges et d'Ostende, et l'on tournait constamment dans ce cercle vicieux. Ces faits sont caractéristiques. Ce défaut a été celui de toutes les époques en Belgique, mais il semble qu'au milieu de la détresse universelle, il se soit aggravé. On défendait avec plus d'opi-

[1] *Mémoire* Henrion *sur les moyens de rétablir le commerce et la navigation des Pays-Bas*, 1719.

niâtreté ce qui restait de l'ancienne splendeur; chacun craignait de compromettre sa dernière ressource. La pêche et la navigation tombèrent de plus en plus, parce qu'il y avait peu de localités qui eussent intérêt à leur maintien. Et cependant, afin d'établir plus d'accord, plus de communauté dans le pays, on citait la conduite de la chrétienté qui se regardait comme solidaire dans toutes ses parties dès qu'il s'agissait de repousser le mahométisme. On rappelait encore qu'un comte de Flandre ayant eu à faire construire une digue pour combattre les empiétements de la mer, avait tenu ce raisonnement : « La mer après avoir inondé ma province de Flandre pourrait bien avec le temps inonder ceux du Brabant et du Hainaut. » Il demanda et il obtint que les trois provinces contribuassent à la dépense.

Ces considérations ne firent pas d'impression. Les armateurs de la Flandre demandaient quelques avantages pour qu'ils pussent aller chercher aux lieux mêmes de provenance les tabacs, les cuirs, les laines, les sels, dont le pays avait besoin : Nous ressemblons, disaient-ils, à un boulanger qui, au lieu de cuire son pain lui-même, irait l'acheter à un boulanger voisin; mais on laissa les choses tout à fait sur l'ancien pied, et la marine marchande alla encore en diminuant.

DU COMMERCE EXTÉRIEUR.

Nous voyons qu'à cette époque le port de Bruges recevait des navires anglais, irlandais, écossais, hollandais et un assez grand nombre d'autres navires étrangers qui apportaient du beurre, des peaux, de l'huile de baleine, de la viande, des grains, de la laine, des étoffes anglaises, du sel, etc. [1] Toutes ces marchandises étaient déchargées et emmagasinées à Bruges, et une grande partie du pays venait s'y approvisionner. Des navires nationaux étaient expédiés en Norwége pour charger des perches, des poutres et des planches. Quelques-uns allaient en Espagne, d'autres en France pour y prendre des vins. Mais en gé-

[1] *Dialogue de* 1699, *sur l'état du commerce et de l'industrie.*

néral c'est sur les marchés de la Hollande que les Pays-Bas achetaient les vins de France et les laines d'Espagne, en même temps que les épiceries. C'était encore en Hollande et en Zélande que les négociants de Gand et de Bruxelles faisaient leurs approvisionnements de bois. Bruxelles et Anvers recevaient de ce pays leur poisson.

Ostende ne faisait pas encore alors de commerce qu'on pût citer; car cette ville ne figure à aucun titre dans les documents que nous parcourons. Des navires, mais en petit nombre, venant de France et appartenant à des gantois, passaient à Bruges sans décharger et remontaient jusqu'à Gand. La question d'approfondir le canal entre Bruges et Gand et de rendre cette dernière ville accessible aux navires d'un fort tonnage (200 tonneaux) fut agitée, mais, indépendamment de ce que ce projet soulevait l'opposition des ouvriers, des voituriers et des bateliers de Bruges, les échevins de la keure de Gand déclarèrent que le pays était ruiné par les longues et terribles guerres passées, par la cherté actuelle des grains, et qu'il leur serait impossible de contribuer à l'exécution du projet de navigation entre Gand et Bruges.

Parmi les diverses nations avec lesquelles les Pays-Bas entretenaient alors du commerce se trouvaient en première ligne, la France, l'Angleterre, la Hollande et l'Espagne. Mais au dire des négociants, l'Espagne était le seul pays avec lequel on fît un commerce réel. On y portait des toiles, des dentelles, des soies et autres ouvrages se faisant à la main; il ne fallait donc pas payer avec de l'or ce qu'on allait y acheter; mais presque partout ailleurs on allait acheter sans pouvoir rien vendre en échange.

On se plaignait de la Hollande qui ne respectait pas le traité de Munster, ou trouvait moyen de l'éluder; car elle ne laissait pas sortir de chez elle le gros sel librement; elle imposait également la cochenille dont les fabriques belges avaient besoin, frappait le lin peigné et les bières étrangères.

On ne se plaignait guère moins de l'Angleterre. Dans les ports anglais les navires belges payaient double droit; elle refusait la laine dont quelques fabriques belges avaient besoin; elle imposait à raison

de 4 sols par aune des toiles qui valaient 6, 7 et 9 sols, tandis qu'elle admettait celles de Hambourg librement comme toile d'emballage; elle prohibait le houblon de la manière la plus absolue, puisqu'elle percevait 12 florins par cent livres sur un produit qui valait 4, 5 et 6 florins; elle repoussait les dentelles et autres ouvrages d'épingle, sous peine de confiscation et d'amende. Les bateliers belges qui se présentaient à New-Castle pour charger des houilles payaient par rasière environ 11 sols de plus que les navires anglais.

En France les navires belges étaient grevés d'un droit de tonnage de 50 sols dont les navires nationaux étaient affranchis.

En Norwége et en Danemarck le traitement n'était pas meilleur; les navires belges payaient à la sortie 12 escalins; ceux de France, d'Angleterre et de Hollande 9. Les habitants du pays payaient beaucoup moins.

Aussi l'or monnayé aux Pays-Bas se trouvait-il répandu au dehors; l'on voyait journellement des pauvres très-valides et en grand nombre parcourir les rues et demander l'aumône.

A Leyde il y avait un quartier tout entier où l'on ne parlait que la langue du village d'Eupen, à cause du grand nombre de tisserands qui y avaient émigré.

De leur union avec l'Espagne, les Pays-Bas ne retiraient aucun fruit; car tandis que les étrangers, les rendant passibles du système exclusif que le cabinet de Madrid pratiquait à l'égard de toutes les nations, assimilaient dans leurs mesures de représailles, les navires flamands aux navires espagnols, ceux-ci les assimilaient à leur tour aux navires étrangers. Nulle part ils ne rencontraient de point d'appui.

Le courage cependant n'abandonna pas entièrement les habitants de ces provinces. « Tous les fabricants sont animés d'une grande chaleur pour l'avancement des fabriques, » disaient les commissaires de l'enquête de 1699; mais ils engageaient en même temps à multiplier les diverses mesures qu'il convenait de prendre pour soutenir cet heureux symptôme.

Tous les ouvriers se retirent en France et en Hollande, où ils sont

attirés à prix d'argent; il faut renouveler, disaient-ils, un ancien placard existant contre ceux qui débauchent les ouvriers, qui font sortir les outils et détournent les patrons.

Il faut encore améliorer la navigation intérieure par la Flandre, supprimer tous les droits, péages et impositions dont elle est grevée et qui empêchent de la fréquenter;

Reprendre le projet de canal conçu par l'infante Isabelle qui devait traverser la Campine par Herenthals, et aller se réunir à la Meuse et ensuite au Rhin;

Rendre navigable la Dendre depuis Ath jusqu'à Termonde, la Dyle depuis Malines jusqu'à Louvain, Wavre et Court-St-Étienne, le Demer depuis Werchtem jusqu'à Aerschot, Sichem, Diest, les deux Geetes jusqu'à Lierre et Tirlemont;

Faire un canal de Gand à Wetteren pour que Bruxelles puisse communiquer avec la mer directement par les Flandres;

Favoriser le transit par la Flandre en concurrence avec celui que fait Dunkerque [1];

Attirer les étrangers pour établir de nouvelles fabriques en offrant des droits de bourgeoisie, franchises et exemptions d'accises et d'impositions, avances d'argent, louages de maisons, pensions annuelles et tous autres avantages;

Enfin, comme l'introduction des grains étrangers et autres produits de l'agriculture condamnait à l'inactivité une grande étendue de terres fertiles, quelques personnes, parmi lesquelles figuraient les commissaires de l'enquête, opinaient pour que des droits fussent établis sur les grains, afin d'en restreindre ou d'en faciliter l'entrée suivant les variations du cours d'Amsterdam devenu à cette époque marché central et dominant.

On peut juger d'après ces plans de réforme qu'alors ni les lumières, ni les vues utiles ne manquaient.

Les documents officiels sur les revenus de la douane à l'époque qui

[1] Colbert avait établi le transit, mais il ne fut pas soutenu par ses successeurs, et il tomba en France tandis qu'il se soutint en Belgique.

nous occupe n'existent pas; ils ont disparu dans l'incendie qui a dévoré en 1731 bien d'autres archives du conseil des finances et domaines; mais nous voyons par un mémoire manuscrit du baron de Sotelet [1] que ces revenus s'élevèrent en commune pendant les années 1697, 1698, 1699, à huit cent soixante-un mille trois cent quatre-vingt-treize florins.

[1] *Revenu des rois d'Espagne aux Pays-Bas;* manuscrit de la bibliothèque des ducs de Bourgogne.

ADMINISTRATION AUTRICHIENNE.

(1715 à 1795.)

—

Une règle fondamentale en commerce comme en guerre, c'est de ne jamais attendre l'étranger chez soi; à partir de 1560 elle est constamment oubliée en Belgique. Ce peuple accepte dès lors un rôle passif, relève pour les exportations et les importations de voisins plus heureux en politique ou plus puissants. Si parfois la réciprocité internationale est encore invoquée comme un principe du droit des gens, l'énergie manque au gouvernement pour en obtenir une rigoureuse application. Aussi l'esprit d'entreprise qui entraînait autrefois avec ardeur les habitants des Pays-Bas vers les expéditions lointaines s'altère par degré; le goût des voyages paraît s'éteindre. Quelques individus isolés n'essaient plus que par exception de se placer en dehors de cette situation dépendante et subalterne. Et pourtant les Belges s'étaient de bonne heure livrés avec succès à la navigation. Cinquante ans avant Christophe Colomb, un des leurs avait pressenti l'existence de mondes inconnus. Les contrées les plus importantes de l'Europe avaient reçu d'eux des colons, des cultivateurs experts, d'habiles artisans. Toutes les mers avaient vu leurs navires, toutes les côtes leurs produits. Malheureusement tant de prospérités les éblouirent; à l'intérieur ils se divisèrent; les étrangers intervinrent pour attiser la discorde et en recueillir les fruits. Le gouvernement auquel ils obéissaient ne sut pas le prévoir ni les défendre : de là tous ces grands et longs revers pendant lesquels ils subirent la loi du plus fort.

Pour les provinces belges le changement de situation consacré par les traités de 1715 était le passage d'un ordre de choses mauvais et presque désespéré à un ordre meilleur. Elles eussent donc béni comme une révolution heureuse les événements qui, dans les premières années du XVIII[e] siècle, amenèrent leur séparation de l'Espagne et les placèrent sous la protection plus puissante de l'Autriche, si la faiblesse n'avait pas marqué les premiers actes du gouvernement auquel la politique venait de remettre leurs destinées. Nous avons dit ce qu'était le traité du 15 novembre 1715, dit de la Barrière. La Belgique apprit avec douleur et colère que les dispositions du traité de Munster n'étaient pas seulement maintenues, mais qu'elles étaient encore dépassées en rigueurs et en injustices.

M. de Nény a rendu un compte exact du nouvel et malheureux triomphe que remporta sur les Belges, dans cette circonstance, la diplomatie anglo-hollandaise : « En 1715, dit-il, nos deux principales sources de richesses se trouvèrent complétement taries. Privés du commerce maritime et forcés d'admettre les vaisseaux anglais et hollandais aux mêmes droits que les nôtres, nous recevions tous les produits d'outre mer par l'entremise de nos voisins, sans que notre marine fût admise à partager les profits du transport. D'autre part, notre industrie, à la merci d'un tarif de douanes établi par nos rivaux, voyait sa ruine assurée sans qu'il fût au pouvoir du gouvernement de remédier à cet étrange abus d'une politique aussi perfide qu'inhumaine [1]. »

Politique extérieure. — Le comte de Konigsegg, en accédant à ce traité humiliant, avait obéi au désir d'assurer à l'Autriche la possession d'un pays qu'on savait encore riche et plein de ressources malgré tous ses revers ; mais depuis, tous ses efforts personnels, ceux des hommes qui lui succédèrent dans la haute administration, tendirent à paralyser ses effets désastreux ; le résultat ne se fit sentir que longtemps après.

[1] Il est peu d'hommes mieux placés que l'auteur de ces réflexions pour apprécier tout ce que le traité de la Barrière renferme de dispositions révoltantes. Il est auteur de plusieurs mémoires dans lesquels le traité a été discuté et approfondi ; il a pris part aussi à des négociations qui avaient pour but d'en atténuer la rigueur.

Premières négociations avec les puissances. — M. de Nény, dans un rapport qu'il a fait sur les droits d'entrée et de sortie de 1715 à 1718 [1], estime à un million deux cent mille florins la perte que fit le pays de 1706 à 1710, par suite du rétablissement du tarif de 1680. En 1710, le conseil d'état auquel le gouvernement du pays avait été confié envoya en mission à La Haye M. Fraula et M. Castillon, conseiller député aux affaires du commerce, afin de réclamer contre un aussi grand préjudice. A la suite d'un mémoire présenté le 2 juin 1710, les hautes puissances consentirent à se relâcher en quelques points. On permit de revenir aux termes de l'ordonnance du 13 avril 1699 pour les droits d'entrée sur les vins, eaux-de-vie, vinaigres, ainsi que sur le sel gris et blanc, mais à la condition toutefois que l'excédant des droits serait employé au payement des troupes impériales et palatines qui étaient alors aux Pays-Bas à la solde de l'empereur, des Anglais et des Hollandais.

De nouvelles discussions se rouvrirent sur ce point postérieurement au traité de 1715; M. de Nény y prit personnellement part, et l'on obtint un nouveau redressement dans les détails par le traité conclu à La Haye le 22 décembre 1718. Mais toutes les dispositions qui consacraient l'oppression commerciale du pays furent impitoyablement maintenues.

Compagnie d'Ostende. — Cependant c'est également au début de cette nouvelle période que se présentent les négociations soulevées par l'établissement de la compagnie d'Ostende. Nous allons donc en rendre compte.

Les négociants d'Ostende, aussitôt après la signature des préliminaires de paix qui eut lieu à Bade, le 7 septembre 1714, crurent que le moment était venu de sortir d'un engourdissement contraire au génie du pays; ils préparèrent des envois pour la Chine et firent des démarches à Vienne pour se faire accorder l'autorisation de fonder une société de commerce et de navigation [2]. Dans les Indes ils négo-

[1] Voir n° 414, Catalogue Van Hulthem, à la bibliothèque de Bourgogne.

[2] *Mémoire sur la compagnie d'Ostende*, n° 306 du catalogue des manuscrits Van Hulthem, bibliothèque de Bourgogne.

cièrent avec le Grand-Mogol, et se firent céder une portion de territoire sur la côte de Coromandel, à l'embouchure du Gange, avec le droit de s'y établir, de construire des forteresses pour leur défense et pour l'entrepôt de leur commerce : les habitants de ces côtes reçurent ordre de respecter les vaisseaux portant pavillon à l'aigle romain. Telle est la version que rapporte le mémoire que nous avons cité; mais voici les détails que d'autres récits du temps y ajoutent : le hasard voulut qu'en 1715, un vaisseau appartenant à des commerçants de St-Malo et commandé par le chevalier de la Merveille, arrivât des Indes sur les côtes de France, après qu'un privilége exclusif, qui venait d'être accordé à une compagnie, lui en fermait tous les ports. Ce navire fut dirigé sur Ostende, où la cargaison se vendit. Le comte de Konigsegg s'informa des profits que l'on faisait dans ce commerce, et proposa au capitaine de retourner aux Indes avec quelques navires équipés par le port d'Ostende. Plusieurs voyages furent faits sur ce pied, et l'octroi portant autorisation de fonder une compagnie fut accordé par lettres-patentes du 19 décembre 1722. Les marchands du pays ne furent pas les seuls qui s'y intéressèrent, des anglais, des hollandais et des hommes du plus haut rang demandèrent à prendre des actions. Le capital était de six millions de florins.

Les trois premiers bâtiments partirent pour la Chine, le 10 février 1724. L'année suivante il en fut expédié trois autres. En 1726, on en équipa cinq tant pour le Bengale que pour la Chine. On faisait au retour des ventes publiques à Ostende et à Bruges. Il entrait dans les plans de la compagnie d'embrasser également le commerce de l'Afrique.

Le comte de Wynants rend compte en ces termes de l'effet merveilleux que l'établissement de cette compagnie produisit :

« Il ranima pour le commerce et les fabriques les esprits abattus. Alors s'établirent dans les Pays-Bas autrichiens nombre de fabriques de cordages, de toiles à voile et généralement de tous les attirails de vaisseaux dont on construisit plusieurs dans tous les ports. La popula-

tion d'Ostende doubla, tripla, quadrupla en peu de temps [1]. Des sociétés pour la pêche se formèrent à Nieuport et à Bruges, même pour la pêche de la baleine. Près de Bruges s'établit une nouvelle blanchisserie pour les fils propres à la fabrique des dentelles. A Dieghem, près de Bruxelles, se fabriquèrent de grands papiers pour les estampes et des papiers pour l'impression. Un grand nombre de fabriques considérables de drap sont venues se planter de Verviers à Hodimont, Eupen et autres endroits de la province de Limbourg. Dans la province de Luxembourg il se monta une nouvelle fabrique de bouteilles de Spa [2]. »

Les avantages que les Belges avaient si promptement obtenus dans les Indes peuvent naturellement s'expliquer: ils ne se présentaient pas avec l'intention d'usurper, la spoliation n'entrait pas dans leurs moyens de s'enrichir; ils avaient pris une attitude franche et loyale qui contrastait avec les procédés de presque toutes les nations maritimes de cette époque. Cet éclair fut de courte durée.

La jalousie des états-généraux de la Hollande fut promptement éveillée, et l'on eut dans cette circonstance la preuve que ce n'était pas seulement à la puissance espagnole qu'ils en voulaient. Pendant tout le cours du siècle dernier, lorsque les Belges, qui se rappelaient encore qu'ils avaient été concitoyens, se plaignaient de la dureté de leurs procédés, les Hollandais répliquaient que c'était la monarchie espagnole que l'intérêt de leur politique leur commandait de détruire; et quant aux Belges ils prétendaient qu'ils n'étaient pas faits pour le commerce.

Les Hollandais pourtant s'émurent; ils engagèrent les Anglais à s'unir à eux pour travailler à Vienne contre la renaissance du commerce en Belgique; l'art. 5 du traité de Munster fut invoqué. Pour soutenir leur prétendu droit, les Hollandais recoururent à la plume de l'un des plus célèbres jurisconsultes de l'époque, de Barbeyrac;

[1] Ce fait est un peu exagéré.

[2] *Mémoires de tout ce qui concerne le gouvernement des Pays-Bas formé en* 1730, par M. le comte de Wynants, conseiller régent du conseil suprême des Pays-Bas à Vienne.

M. de Nény y répondit. Il démontra clairement d'abord que le traité fait entre l'Espagne et les états-généraux de la république des Provinces-Unies, n'engageait pas l'empereur d'Autriche, ensuite que l'art. 5 ne concernait aucunement les habitants des Pays-Bas obéissants, mais ceux des provinces affranchies. La politique alors si puissante des Hollandais les servit encore en cette circonstance; la suspension du privilége de la compagnie fut provisoirement consentie par la cour de Vienne en 1727. Les Hollandais avaient accordé leur alliance à l'Espagne au prix du traité de 1648; ils l'accordèrent cette fois à l'Autriche au prix du traité conclu le 20 février 1732, qui prononçait la suppression définitive de la compagnie. Ils ne cédèrent que sur un point; après avoir demandé que l'interdiction du commerce fut étendue aux Indes-Occidentales, ils renoncèrent à cette prétention et passèrent outre.

Une circonstance avait concouru, avec l'érection de la compagnie d'Ostende de 1722 à 1725, à améliorer momentanément les affaires aux Pays-Bas : ce sont les désastres du système de Law, suivis de plusieurs ordonnances sur les monnaies en France. La Belgique avait vu par là augmenter chez elle la circulation des espèces, et au dehors le débouché de ses produits [1]. Malheureusement l'effet ne put survivre à la cause, et ce mieux disparut. Depuis le traité de la Barrière jusqu'en 1725, les revenus de la douane s'étaient élevés en commune à un million huit cent mille florins argent courant de Brabant; de 1725 à 1732 à deux millions cinquante mille florins; ils redescendirent à deux millions en 1737. La commune ne fut plus de 1738 à 1741 que d'un million sept cent cinquante-huit mille trois cent soixante-cinq florins [2]. Presque en même temps trois sociétés pour la pêche, fondées à

[1] Pendant et à la suite du système de Law, la monnaie métallique devint fort rare en France; le cours s'en éleva; puis des ordonnances entreprirent de réduire forcément ce cours au-dessous de ce qu'il était en Belgique. On eut pendant quelque temps profit à venir de cinq provinces de la France voisines de la Belgique, acheter en ce pays des marchandises pour y placer son argent à un taux au-dessus du taux légal de la France. Les capitalistes montraient aussi de la préférence pour un pays qui paraissait à l'abri des secousses financières.

[2] *État des revenus de S. M. en* 1754, MS. Van Hulthem, n° 419.

Nieuport et à Bruges disparurent. La navigation et la pêche, cette ancienne source de revenu de la Flandre, au dire de Charles-Quint, laissèrent à peine quelques traces; et l'on affirma avec une assurance chaque jour plus grande en Hollande que les Belges n'y étaient pas propres.

Lorsque la suppression de la compagnie d'Ostende n'était pas encore prononcée, mais probable, le comte de Wynants s'exprimait ainsi :

« Les sujets des Pays-Bas considèrent l'apparente suppression de la compagnie des Indes comme un défaut de protection et de puissance dans le prince. Depuis cette appréhension, tout languit derechef. Triste situation pour un peuple naturellement enclin au commerce et aux fabriques, et à qui ni l'activité, ni l'argent, ni la capacité ne manquent pas encore! »

D'ailleurs la résolution, la vigueur n'étaient pas le côté brillant de l'administration autrichienne. Vers la même époque, les Belges ayant entrepris le commerce de la Méditerranée, un de leurs navires revenant de Moka sous le commandement du capitaine Gheselle fut enlevé par les Algériens [1] avec une cargaison très-riche, et jamais on ne put obtenir restitution ni du navire, ni de la charge, ni de l'équipage.

Le gouvernement des Pays-Bas, après avoir été confié pendant quelques années, à la suite du traité de la Barrière, au prince Eugène et sous ses ordres au marquis de Prié, passa entre les mains de l'archiduchesse Marie-Élisabeth en 1725, et y resta jusqu'en 1740. Sous cette administration de nouvelles tentatives furent faites pour obtenir de la Hollande quelques adoucissements aux malheureux traités de la Barrière et de Munster. Des négociations s'ouvrirent à Anvers en 1737; mais nonobstant toutes les considérations que l'on pouvait faire valoir, elles restèrent cette fois encore stériles. L'Autriche, dans la prévoyance des événements que la mort de l'empereur Charles VI pouvait susciter, se crut obligée de faiblir. Alors comme par le passé, c'était toujours les intérêts et les justes droits de la Belgique qui se trouvaient sacrifiés. Le pays ne recueillait aucun avantage de la nouvelle admi-

[1] *Mémoires du comte de Wynants.*

nistration politique que les événements du commencement du siècle lui avaient faite.

Enfin le gouvernement des Pays-Bas fut en 1741 déféré au prince Charles de Lorraine. Une guerre venait d'éclater, à laquelle encore une fois la Belgique servit de théâtre, et qui amena l'occupation d'une partie de son territoire pendant plusieurs années, mais la paix d'Aix-la-Chapelle fut signée en 1748. Pour la conclure aucun nouveau sacrifice ne fut demandé à ce pays. A cette époque commence le réveil industriel de la Belgique et le déclin de la Hollande.

Des goûts simples, un caractère naturellement bienveillant et ennemi de toute tracasserie, distinguèrent le prince Charles. Il comprit l'importance du commerce et de l'industrie, et posséda l'art bien rare de savoir choisir et de conserver les administrateurs qu'il employa. La longue paix, qui fit suite au traité de 1748, lui permit de déployer ces qualités solides. Cette nouvelle période devenue, suivant l'expression du prince de Ligne, l'âge d'or des Pays-Bas, commencée en 1748 ne se trouve arrêtée que par la révolution brabançonne de 1787. Elle embrasse donc environ quarante années.

D'abord, grâce à la fermeté du comte de Kaunitz, le traité de la Barrière n'avait pas été rappelé dans le traité d'Aix-la-Chapelle; la politique de Marie-Thérèse et du prince Charles fut de chercher constamment à détruire cette vieille source d'oppression et de ruine. On cessa de payer l'énorme redevance de 500,000 pataeons; on insista pour que le traité de commerce promis par l'art. 26 du traité de 1715 fut discuté; sur les réponses évasives du gouvernement hollandais, on prit le parti de s'en passer; et dans la suite, lorsque les états-généraux se hasardèrent à réclamer, on se borna à leur répondre qu'ils eussent à exécuter leurs engagements aussi fidèlement que l'Autriche avait pendant longtemps exécuté les siens. Tout, à compter de cette époque, prit une vie nouvelle.

Administration intérieure. — L'ordre dans la société est la nécessité la plus universelle, la condition la plus constante du travail ; partout le travail est productif en raison de la sécurité que l'ordre lui

assure. Pourtant nous devons signaler une nuance importante. Lorsqu'un corps politique ayant déjà plusieurs siècles d'existence a traversé des temps de grande splendeur, et qu'il vient par un concours de fautes et de circonstances malheureuses à pencher vers son déclin, le génie du peuple s'énerve; un certain dégoût s'empare de tous ses membres et s'étend bientôt aux entreprises de l'industrie. Dès lors, ce qu'on peut appeler l'éducation professionnelle, le savoir commercial, se corrompent ou se détruisent; une nation ne peut plus sortir de ce sommeil presque mortel sans l'intervention la plus active de son gouvernement. Ce rôle fut celui que le prince Charles eut à remplir en Belgique. Dans les règlements intérieurs, l'archiduc ne consulta que les intérêts du pays qu'il administrait. Conformément à ces principes, les lois de douanes furent profondément modifiées et mises en rapport avec le système économique dans lequel tous les états de l'Europe, la Hollande comprise, étaient entrés.

De 1753 à 1770, le gouvernement général fut activement secondé par le comte de Cobenzl, qui a mérité le surnom de Colbert des Pays-Bas [1]. Ce ministre avait pour habitude de faire éclairer toutes les questions présentées à sa solution par des hommes spéciaux. Il se fit rendre compte de la position de la Belgique sous le rapport commercial à l'égard de la Hollande et de l'Angleterre; il lui fut démontré [2] combien les Hollandais, par le tarif de 1725, et les Anglais, par une longue série de mesures, prises surtout depuis 1688, avaient rendu l'accès chez eux difficile pour les produits belges, et en même temps combien les dispositions du tarif existant en Belgique laissaient de facilités à l'introduction des produits étrangers. Par les changements apportés, tout en laissant les frontières ouvertes à l'arrivage des matières premières nécessaires aux fabriques, on mit en équilibre, par des droits de protection variant de 10 à 40 p. °/₀, les produits des manufactures

[1] C'est de lui que Montesquieu, écrivant à un chanoine de Tournay, a dit : « Tant que les Pays-Bas auront un pareil ministre à leur tête, l'on doit être assuré d'y voir fleurir les arts et les sciences. »

[2] *Mémoires de Van Heurck*. Bibliothèque des ducs de Bourgogne.

étrangères avec les produits des manufactures indigènes. On alla quelquefois jusqu'à la prohibition, soit à l'entrée, soit à la sortie, surtout lorsqu'il s'agissait d'objets de grande consommation dont la disette ou l'abondance pouvait, par des prix trop bas ou trop élévés, exercer une grande influence sur le travail et l'existence des classes les plus nombreuses. Ceux qui ont dit que l'administration autrichienne préféra les campagnes aux villes ont commis une erreur ; elle suivit le système, fondé en France par Colbert, dans lequel l'industrie agricole, subordonnée à l'industrie manufacturière, devait attendre de celle-ci l'impulsion et n'arrivait à la prospérité que par contre-coup. On établit sur la sortie des produits bruts des prohibitions réclamées par les fabricants, mais repoussées par les cultivateurs. Seulement ce système fut poussé un peu moins loin qu'en France. Un fait remarquable se manifesta à la suite de ces diverses mesures : les revenus de la douane s'élevaient en même temps que les droits étaient portés plus haut, preuve rassurante qu'une protection modérée a pour effet d'activer toutes les sources de la production et n'affecte pas les rapports avec les nations étrangères.

Mines et Métaux. — Parmi les dispositions relatives aux mines et métaux, on remarque les suivantes [1] :

Le 20 juin 1754, les droits d'entrée et de sortie sur la houille sont rétablis d'après le tarif de 1670, avec cette modification que le droit de sortie sur la terre houille est diminué.

Le 12 mars 1755, les droits de sortie du fer en barres vers la France subissent une première réduction ; et le 29 juillet 1762, ils sont totalement supprimés sur les fers fondus et battus par tous les bureaux de sortie, à l'exception de ceux sur le fer en gueuse et sur le minerai.

Le 7 septembre 1757, le fer en barres et le fer long, dit marchand, sont frappés à l'entrée de 12 florins les 1000 pesant, outre les droits de convoi et de tonlieu.

[1] Les détails qui suivent sont tirés d'un recueil manuscrit déposé aux archives générales du royaume, concernant les règlements sur les droits d'entrée, de sortie et de convoi des marchandises.

Le 8 juillet 1763, la sortie de la mine de fer est défendue; la sortie du fer en gueuse frappée de 5 sols le 100 pesant.

Le 3 décembre 1768, une autre prohibition est prononcée; elle porte sur le métal à faire cloche, également à la sortie.

Le 10 décembre 1770, le droit d'entrée sur le plomb est porté à 15 et à 18 sols le 100 pesant, et celui sur les buses de fer à 30 sols le 100 pesant par ordonnance du 15 juin 1771.

Produits de l'agriculture propres aux fabriques. — Le 3 juillet 1750, paraît une ordonnance qui, fondée sur la cherté du lin et la grande exportation, défend la sortie des lins verts, crus et en masse, même de celui à faire mulquinerie, ainsi que des chanvres crus ou peignés, à peine de confiscation, d'une amende double du prix de la marchandise confisquée et de toute peine corporelle contre ceux qui ne seraient pas en état de payer l'amende. Il était défendu par la même ordonnance de vendre à d'autres qu'aux sujets de sa majesté à peine de 500 fl. d'amende.

En 1757, la tonte de la laine ayant été peu abondante, une ordonnance du 10 juillet frappe à la sortie la laine non peignée de 12 florins 10 sols le cent pesant, la laine peignée de 5 fl. le cent; l'année suivante le droit de sortie sur la laine peignée est réduit à 2 fl.

Le 19 juillet 1759, la sortie du lin vert et non roui, du lin cru et en masse, est permise en payant : le lin vert 10 sols le cent, le lin cru 7 1|2 p. c. de la valeur.

La soie cuite non teinte est déclarée libre de droits à l'entrée le 28 août 1762.

Par ordonnance du 8 juillet 1764, l'exportation libre du cuir tanné est permise; à l'entrée, les cuirs tannés de bœufs, de vaches et de chevaux sont imposés à raison de 16 fl. le cent.

Le 8 février 1766, paraît un édit qui déclare que l'intention de S. A. est de favoriser les manufactures sans décourager le cultivateur; mais attendu, y est-il dit, la rareté et la cherté du lin, la sortie du fil en écru de lin, de chanvre et d'étoupes, celle du lin peigné ou vert, cru ou en masse, est défendue. Des modifications à la mesure sont promises aussitôt que la récolte sera meilleure.

Un long débat avait précédé ce dernier édit; il ne fut rendu qu'après que toutes les parties intéressées eurent été entendues. Le magistrat et les négociants de Gand étaient pour la prohibition. Le pays de Waes et surtout la ville de Termonde pour la libre sortie. Dans le débat engagé, on rappela que de semblables mesures prohibitives avaient été prises le 10 octobre 1735, le 10 mars 1736, et qu'après tout en remontant de cent soixante-dix ans en arrière on comptait à peine trente ans de libre sortie [1].

L'entrée du coton filé et des teintures est déclarée libre le 15 février 1766.

Pêche. — La pêche est l'objet d'une sollicitude minutieuse; pendant une partie de l'année, presque tous les ans, l'entrée du hareng, et celle de la morue de pêche étrangère sont défendues, ainsi que le constatent les actes du 14 avril 1766, 21 janvier, 29 août et 5 décembre 1768, 25 septembre et 9 décembre 1771.

Étoffes et autres produits fabriqués. — Ici la politique n'est pas douteuse. On facilite la sortie des produits manufacturés du pays; on repousse par des droits modérés les produits étrangers. Ces droits roulent depuis 7 1/2 jusqu'à 40 pour cent, indépendamment des droits de convoi et de tonlieu, espèces de péages fort multipliés, qui se percevaient au profit de chaque province et même de certaines villes.

Le 19 avril 1755, les toiles de fil de lin sont déclarées libres à la sortie.

L'entrée des mousselines de Suisse est frappée le 18 juin 1756, d'un droit de 7 1/2 pour cent auquel il faut ajouter un droit de scellage [2].

Une ordonnance du 4 mars 1757, ayant égard à ce que les droits qui se perçoivent à la valeur sont presque toujours fraudés, porte qu'à l'avenir les toiles de lin, de chanvre, de coton, pures ou mêlées, teintes, peintes ou imprimées, payeront à l'entrée, savoir :

Celles de 20 sols et au-dessous l'aune	4 fl. 7 s. 6 d.	les 100 aunes.
Au-dessus de 20 sols	6 » 5 » 0	—

[1] *Mémoire sur la sortie des lins* publié en 1765, par le magistrat de la ville de Gand. Bibliothèque de la ville.

[2] On a vu qu'il faut entendre par droit de scellage ce qu'on appelle aujourd'hui l'estampille.

Les toiles de lin damassées sont frappées à l'entrée, le 30 juillet 1760, d'un droit de 3 sols l'aune.

Déjà sous le règne de Charles VI, pour mettre les draps du Limbourg en état de lutter avec ceux de l'Angleterre, remise avait été accordée aux fabriques de tout droit d'entrée non-seulement sur les laines, mais encore sur les huiles, les couleurs et les autres ingrédients nécessaires à ces manufactures; des droits protecteurs de 10 pour cent furent établis par ordonnance du 8 janvier 1723. En 1760 il est recommandé par une circulaire aux employés de la douane de tenir la main dans tous les bureaux à l'exécution rigoureuse de cette ordonnance, qui frappait non-seulement les draps, mais les étoffes de laine teintes et mêlées, les camelots et les serges.

Le 25 mars 1761, l'entrée sur les étoffes de soie pure, sur celles d'or et d'argent est taxée savoir : à 1 florin 10 sols la livre sur les étoffes d'or et d'argent, à 1 florin sur les étoffes de pure soie. L'entrée sur les étoffes de coton mêlées d'or et d'argent est établie à 7 1/2 pour cent de la valeur le 31 octobre 1767.

Les verres à vitre tant fins que communs sont frappés à l'entrée, le 11 août 1769, à raison de 15 florins le cent pesant poids brut.

Le 13 mars 1780, une prime de 20 sols par cent aunes de coton imprimé ou en couleur est accordée à l'exportation avec exemption de droit de tonlieu.

Grains et autres objets de consommation. — Suivant qu'il y a disette ou abondance, les mesures pour permettre l'entrée ou défendre la sortie des produits nécessaires à l'existence du peuple se succèdent. On revenait aussi promptement que possible à la sortie libre, c'était le principe; et on restreignait, ainsi que le tarif de 1670 le prouve, l'entrée des produits étrangers.

Le 19 avril 1755, les droits de sortie des grains par terre sont réduits à la moitié de ceux de 1670; le 21 septembre 1756, la récolte ayant été mauvaise dans plusieurs pays du Nord, ce qui faisait craindre des accaparements par spéculation, la sortie du grain est défendue, et des mesures sont prises pour en surveiller la circulation vers les frontières.

Un placard du 18 janvier 1757 renouvelle la défense de sortie, en y ajoutant celle de vendre ailleurs qu'au marché, avec des peines sévères contre les contrevenants.

Le 3 mai 1759, toute défense est levée à l'entrée sur les grains; puis le 13 novembre 1760, les droits d'entrée sont fixés comme suit :

Sur le froment.	10 sols le last.
Sur le seigle	4 —

On revient le 27 mai 1767, à la défense de sortie du froment, et le 4 juin de la même année à celle du seigle. Le 18 avril 1768, l'entrée des grains est permise avec exemption de droits. Des précautions sont prises, le 17 octobre 1768, pour en empêcher la circulation intérieure du côté des frontières de France; mais le 26 août 1769 la sortie en est permise aux anciens droits.

Le 23 avril 1770, nouvelle défense de sortie du froment, du seigle et de l'orge. Le 7 novembre 1771, défense est faite d'acheter des grains ailleurs qu'au marché. Le 7 janvier 1773, la liberté de circulation est rétablie, mais l'exportation continue d'être défendue.

Le 9 juillet 1774, la sortie des grains est permise.

Ces diverses mesures étaient-elles prises d'après un système fixe et toujours le même? Nous trouvons cette question résolue d'une manière à peu près affirmative par M. de Pontécoulant, préfet du département de la Dyle [1], qui a dit : « Sous le gouvernement autrichien, lorsque le seigle montait à 7 livres 15 sous le quintal et le froment à 13 livres 10 sous, l'administration en défendait ou en restreignait la sortie, qui se permettait de nouveau lorsque la balance était rétablie. » Mais à quel prix l'entrée du grain étranger était-elle entièrement permise? à quel autre prix était-elle entièrement défendue? Nous n'avons pu retrouver encore le texte original de la loi qui règle ce régime. Dans le mémoire sur le Hainaut, présenté à Louis XIV à la fin du XVIIe siècle, on lit

[1] *Mémoire statistique du département de la Dyle*, adressé par le préfet au ministre de l'intérieur, l'an X. Bruxelles, imprimerie de Weissembruch, p. 156.

que la sortie des grains est entièrement libre lorsque le setier de froment vaut 6 livres. On sait que le setier équivaut à un hectolitre et demi ou à trois rasières. De pareils prix indiquent, en passant, combien alors les frais de culture étaient au-dessous de ceux d'aujourd'hui.

La correspondance du gouvernement avec les employés des finances dans les provinces, nous apprend que tous les quinze jours les cours des marchés de grains devaient être adressés au comité des finances à Bruxelles. Mais nous inclinons à croire que pour les mesures à prendre le gouvernement a souvent dirigé sa conduite d'après les circonstances [1].

La législation intervint encore pour surveiller les existences de houblon, de graines à faire huile, presque aussi fréquemment que pour assurer les approvisionnements de grains, défendant ou permettant alternativement la sortie, modérant ou défendant l'entrée par des droits ou des prohibitions. Ainsi, par exemple, peu après la paix d'Aix-la-Chapelle, on imposa à 9 florins par aime l'entrée des huiles étrangères [2].

Le 24 avril 1755, l'entrée du gros bétail maigre venant du pays de Liége est permise. Le 17 février 1757, la sortie des moutons est imposée à 1 florin et 9 sols par tête, et l'entrée à 6 sols, idem.

Le 18 août 1762, on impose les bœufs et les taureaux gras ou maigres à 1 florin 4 sols par tête à la sortie, et les vaches grasses ou maigres seulement à 15 sols.

Le 27 juin 1759, le houblon est frappé à la sortie de 6 sols par cent pesant.

Le 30 août 1764, le houblon est absolument défendu à la sortie, attendu la mauvaise récolte; et le 17 septembre 1764 l'ordre est révoqué. Nous nous abstenons de faire connaître minutieusement

[1] Dans les divers mémoires sur le commerce qui ont paru vers 1785, 1787 et 1788, on s'est souvent plaint de cet arbitraire.

[2] Cette circonstance est relatée dans un rapport commencé en 1776, par ordre du gouvernement, sur la situation de plusieurs branches d'industrie; il est resté manuscrit et en dépôt aux archives du Royaume. On cite l'établissement de ce droit comme un des heureux effets du tarif de douane.

les diverses mesures de ee genre prises à l'époque où nous sommes.

Le 19 février 1772, la sortie du bétail est défendue.

Le 14 janvier 1773, toute exportation d'huile de semenee est interdite.

Le système de primes, dont on a fait usage pour eneourager l'exportation des étoffes de eoton imprimées, est étendu aux viandes salées. Une prime de 50 sols par mille livres pesant est instituée, le 15 novembre 1764, dans l'intérêt de l'exportation de ee produit.

Droits de convoi et de tonlieu. — Indépendamment des droits d'entrée et de sortie ei-dessus, les marehandises avaient encore à supporter des droits de eonvoi et de thol ou tonlieu. Nous devons donner une idée de ee qu'étaient ees droits et de leur importance.

Le tarif de 1680 portait la disposition qui suit sur le règlement des droits de eonvoi :

« Pour le droit de eonvoi, autrement *veyl-geldt*, il sera levé un pour eent sur toutes les marehandises, denrées, matières et manufaetures entrant en ee pays, et un demi pour eent sur les sortantes.

» Tout emballage sera eompris dans le poids, excepté des marehandises d'or et d'argent fin, de soie, de poil de ehèvre, filé fin pour dentelles, eoehenille, indigo, elous de girofle, eanelle, feuilles et noix museades. »

Un droit de seellage fut en outre établi par le même tarif sur les draps et étoffes de laine entrant par le eomptoir du fort Ste-Marie, et fixé à 6 sols par 100 florins de valeur.

Les Brabançons avaient eonservé pendant longtemps et puis ensuite perdu le privilége d'être affranchis du droit de thol dans l'étendue de leur provinee; un avoeat au eonseil de Brabant. M. Veraehter, ayant voulu entreprendre dans l'intérêt d'Anvers de faire restituer eette aneienne franehise, il publia un mémoire et un exposé historique qui nous fournit d'intéressants détails.

Le droit de thol ou de tonlieu se pereevait dans l'origine au profit du souverain, non sur ses sujets, mais sur les étrangers qui le payaient pour pouvoir voyager par eau et trafiquer tranquillement sous la pro-

tection du souverain et dans l'étendue de ses domaines. C'était une sauvegarde. Celui qui faisait pereevoir le droit de thol devait faire garder depuis le soleil levant jusqu'au soleil eouehant les voies, ehemins et bords des rivières, de manière que le voyageur ne souffrît aueun dommage, et s'il en souffrait pendant le jour, eelui auquel il payait le droit de thol devait l'indemniser. Vers le XIIIe siècle, les habitants du pays avaient été assujettis à ee droit eomme les étrangers; mais M. Verachter eite dans son mémoire les registres du fermier du droit de thol de 1450 et de 1560, d'après lesquels il établit qu'alors tous les habitants du Brabant, même eeux qui étaient étrangers non natulisés, n'étaient pas assujettis à payer le droit de thol. Le privilége des Brabançons est encore reeonnu par un édit de Charles V de 1531.

Dans le temps des troubles, Philippe II, pour nuire au commerce des provinces révoltées, et prineipalement à eelui de la Zélande, assujettit au payement du droit de thol toutes les denrées et marchandises qui s'exportaient par eau d'Anvers pour la Zélande, et eelles que les Anversois en importaient. Des représentations furent faites sans succès par les états au souverain; elles furent renouvelées lors de la trève de douze ans, mais tout aussi infructueusement. L'exemption du droit de thol ne fut point rendue aux Brabançons pour les marchandises et denrées qu'ils exportaient pour les Provinees-Unies, ou qu'ils en importaient, et l'on y assujettit même toutes eelles qu'ils tiraient d'Espagne ou d'Amérique, ainsi que celles qu'ils y envoyaient.

Au moyen d'une somme d'argent que Bruxelles paya au souverain en 1621 (voir les plaeards du Brabant, tom. III, fol. 423 et 467), ses habitants furent exempts de payer le droit de thol. La diminution que souffrit alors le eommeree d'Anvers mit ses habitants dans l'impossibilité de se raeheter eomme eeux de Bruxelles du droit de thol; ils ne le firent qu'en 1644, qu'ils payèrent 360,000 fl. au moyen de quoi ils eessèrent de payer le droit de thol jusqu'en 1763; à compter de eette époque, Marie-Thérèse, leur ayant fait rembourser les 360,000 florins, la perception du droit fut rétablie. Elle fut de nouveau suspendue le 10 déeembre 1767, moyennant 600,000 fl. que payèrent

les Anversois au gouvernement, au moyen de quoi les denrées achetées à Anvers par qui que ce soit purent circuler librement vers Bruxelles. Ce droit, qui avait été perçu d'abord par le souverain, fut plus tard établi dans l'intérêt des provinces et des villes. Une aime d'eau-de-vie entrant par Ostende, en destination pour Charleroi, avait à payer les droits suivants :

	fl.	s.	d.
Entrée	8	0	0
Convoi	0	9	2
Tonlieu de Bruges	0	0	4
— de Flandre	0	6	0
— de Termonde	0	3	0
— de tolhuys	0	1	6
— de Ruppelmonde	0	3	0
— de Willebroeck	0	3	0
— de Hessen	0	3	0
— de Terre	0	3	0
Total	9	12	0

Des moyens de perception.—Les droits de douane étaient perçus par 1468 employés : c'est beaucoup moins qu'aujourd'hui ; ils ne coûtaient que 422,000 fl. : sous ce rapport encore la différence est énorme entre l'époque d'alors et l'époque actuelle. On verra cependant un peu plus loin que le revenu qu'on obtenait se rapprochait beaucoup de celui que les douanes produisent de nos jours. D'ailleurs les règlements pour réprimer la fraude étaient empreints d'une grande sévérité. On prononçait la confiscation et en outre une amende qui allait quelquefois au triple de la valeur de la marchandise saisie. Le 20 août 1761, la peine de mort fut prononcée contre le nommé Remon, receveur de la douane au bureau de Quiévrain, convaincu d'avoir favorisé la fraude. La peine, il est vrai, ne fut pas subie par le condamné, le gouverneur général la commua en un bannissement perpétuel.

Nous remarquons dans le service de la douane un autre fait digne de mention, c'est l'application des troupes régulières à ce service. Le 14 mai 1763, les soldats d'une compagnie de prévôt, ayant été mis

à la disposition de l'administration de la douane, il fut arrêté qu'ils auraient droit à un tiers de la valeur dans les prises.

Nous voyons encore que le 27 mars 1768, on a affecté cent vingt soldats pour renforcer le cordon qui devait empêcher l'exportation des grains.

Autres mesures de l'administration du prince Charles. — Le prince Charles fit concourir d'autres moyens à l'accomplissement de ses vues.

Transit. — Nous ne devons pas omettre d'abord les mesures qui concernent le transit; elles eurent toutes pour but de le faciliter. Une première ordonnance avait été rendue le 27 novembre 1751; il en parut une seconde le 1er mars 1755, qui eut spécialement en vue le transit de la Hollande sur l'Allemagne et le pays de Liége, et réciproquement; puis une troisième le 30 août 1759, pour favoriser le transit de la France vers la Hollande et l'Allemagne. Toutefois on refusa d'admettre au transit par le fort St-Philippe, les toiles de coton teintes et imprimées, les toiles de mousseline et celles de coton blanc, les soieries et étoffes de luxe. Lorsque les ballots pouvaient être ficelés et plombés, il ne devait pas y avoir de visite.

Les droits de transit furent fixés comme suit :

	fl.	s.	d.	
Sur les armes montées, à. . . .	0	10	0	les 100 livres.
» la bierre de Liége, à. . . .	0	13	6	l'aime.
» le café, à	0	10	0	les 100 livres.
» les clous de fer, à	0	6	0	—
» coton en laine, à	0	10	0	—
» draps en laine d'Angleterre et de Hollande, à	1	0	0	les 100 fl. de valeur.
» eaux-de-vie, à	1	10	0	l'aime.
» fer battu, à	0	4	0	les 100 livres.
» fer fondu, à.	0	5	0	—
» laines, à	0	10	0	—
» porcelaines des Indes, à . . .	1	0	0	—
» sayettes blanches et non teintes, à.	1	0	0	—
» sucre en pains, à	0	12	0	—
» sel, à.	1	0	0	par sac ou rasière.

» toiles de coton imprimées, teintes ou non teintes, de la valeur de 15 sols l'aune et au-dessus, à demi p. % de la valeur.

» idem au-dessous de 15 sols, à 1 p. % de la valeur.

Des entrepôts furent ouverts par la même ordonnance dans les villes d'Anvers, de Malines, de Louvain, de Bruxelles, d'Ostende, de Bruges, de Nieuport et de Gand. Après l'année révolue, les marchandises entreposées devaient les droits d'entrée, de tonlieu et autres.

Le droit d'entrepôt fut fixé à demi pour cent, sauf quelques exceptions dans lesquelles il était accordé une tolérance de quinze jours.

Il faut citer encore sur la même matière une ordonnance publiée le 5 janvier 1761. Nous empruntons quelques lignes du préambule pour qu'on puisse apprécier les principes libéraux qui animaient alors l'administration.

« Comme les nations, y est-il dit, qui ont le plus besoin les unes des autres sont quelquefois séparées, il convient que celle qui est pour elles un point de communication se prête à l'espèce d'union qu'elles veulent former entre elles, en ouvrant à leurs denrées un passage facile; elle peut sans doute exiger des droits pour une telle faveur, mais la grande loi de l'humanité veut qu'ils soient réglés par l'humanité même. »

Partant de ce principe, on accordait à un plus grand nombre d'objets la faculté du transit de la France vers la Hollande, et de la Hollande vers la France. Néanmoins on exclut encore de cette faculté à l'entrée du côté de la Hollande, les étoffes de soie, d'or et d'argent, les draps et étoffes de laine, et les galons d'or et d'argent.

Entrepôts. — On distingua alors deux sortes d'entrepôts, le premier fut celui qu'on ouvrit aux marchandises étrangères destinées à être réexportées à l'étranger, dans des places maritimes, déclarées par la loi ports francs, parce que les marchandises pouvaient circuler dans toute l'étendue de la ville sans entraves, sous le payement à l'entrée du droit le plus modique, et quelquefois avec une exemption absolue. Ostende fut la seule ville du pays instituée port franc en 1762.

La seconde espèce d'entrepôt était celle qu'on accordait aux marchandises étrangères qui venaient emprunter le territoire d'un état pour passer dans un autre, et consistant dans des lieux ou magasins spéciaux, sous la surveillance du gouvernement, au milieu de villes

auxquelles le privilége avait été accordé ; nous avons dit quelles furent celles qui l'obtinrent aux Pays-Bas. On en augmenta le nombre de plus en plus.

Encouragements directs et dispenses. — Des dispenses, pour faire entrer librement les matières premières et sortir les produits manufacturés, furent accordées soit à des établissements privés qui se distinguaient par la perfection de leur fabrication, soit à des villes entières où certaines branches d'industrie étaient presque exclusivement concentrées. La ville de Perwez s'adonnait spécialement à la bonneterie ; le 20 août 1757, les fabricants de cette ville reçurent l'autorisation de faire entrer annuellement 60,000 livres de laine non lavée pour leur consommation, avec décharge de tous droits. Chaque fabricant est désigné nominativement dans l'ordonnance. Le plus gros fabricant employait 15,000 livres et le plus petit 1000. Plusieurs machines à vapeur furent importées par des exploitants de houillères du Hainaut, et il leur fut accordé remise de droits sur le fer introduit [1]. Plus d'une fois le prince Charles encouragea des établissements nouveaux de ses deniers. Ainsi la culture du mûrier et l'éducation des vers à soie, essayées déjà sous Albert et Isabelle, furent excitées de nouveau par lui [2]. Il travailla à relever la fabrication de la batiste, des protections toutes spéciales furent accordées à une manufacture de tapis à Tournai, à une fabrique de faïence à Sept-Fontaines dans le Luxembourg, à une imprimerie d'indiennes à Bruxelles.

Le gouvernement prescrivit de ne vêtir son armée qu'avec des produits nationaux [3].

A l'entrée de plusieurs villes, il existait une sorte de barrière de douane purement locale, au moyen de laquelle non-seulement les marchandises étrangères, mais les objets manufacturés dans le pays

[1] Tous ces détails sont empruntés à la collection d'édits, ordonnances et règlements sur les finances que nous avons citée.

[2] M. Gachard a donné dans son *Rapport sur l'exposition des produits de l'industrie en* 1835 d'amples détails sur ces tentatives, qui d'ailleurs restèrent sans succès.

[3] La circulaire existe dans le recueil d'édits et ordonnances déjà cité.

même, étaient frappés d'une taxe supplémentaire, et ceci en dehors des octrois communaux. A Gand, les toiles rayées fabriquées partout ailleurs que dans la ville, étaient soumises au droit de *pondgeld*. A Alost, les grains et les semences dû dehors supportaient un droit de louche. La taxe était perçue tantôt au profit de la ville, tantôt en faveur de quelque corporation; l'idée première venait toujours du besoin de se protéger contre une concurrence qui, dès qu'elle partait d'une fabrique en dehors de l'enceinte de la ville même, indépendante de la corporation industrielle existante, était considérée comme étrangère. Les manufactures nationales furent exemptées de cette charge sous le règne de Marie-Thérèse [1].

Octrois exclusifs. — Un des moyens employés pour exciter les nouvelles entreprises étaient les octrois ou priviléges de fabrication qui assuraient le monopole de la vente dans une ou plusieurs villes, et quelquefois dans le pays entier, avec une durée de dix, quinze à vingt et même trente ans. Ainsi le 6 août 1726, le sieur Jean-Baptiste Meeus, ayant proposé d'établir une fabrication ou imprimerie de toiles de coton peintes à l'instar de celles qui se fabriquaient en Hollande, il lui fut accordé un octroi exclusif de dix années pour les pays de Brabant et de Malines, défendant à tous autres d'entreprendre cette fabrication, mais à la condition, par le demandeur, de mettre son établissement en activité dans les trois mois à Bruxelles et à Vilvorde. Par le même acte, il lui fut accordé un privilége semblable pour Gand et Bruges, mais seulement pendant cinq ans, s'il trouvait bon d'y aller entreprendre la fabrication.

Un autre octroi ayant le même but fut accordé plus tard, le 13 juillet 1756, à Jean Beerenbroeck d'Anvers.

En 1755, un nommé Guillaume-François Legrelle sollicita et obtint un privilége pour la fabrication du papier; il exposait dans sa requête que depuis près d'un siècle qu'on avait entrepris cette fabrication [2],

[1] Steur, *Mémoire sur l'administration générale des Pays-Bas*, 1827, pag. 23.

[2] On a vu que déjà sous Albert et Isabelle, il y avait à Gand un moulin employé à la fabrication du papier.

on n'avait pas encore réussi à faire de bon papier, que les octrois accordés à Gautier, à Foppens, à Frix, à Bivort et à Bauwens, étaient tous restés inutiles; il faisait la remarque que si la main-d'œuvre n'était pas à bon marché dans ce pays, du moins elle n'était pas plus chère qu'en Hollande. Il se croyait donc en mesure de réussir. Mais pour comprendre combien alors les Hollandais avaient l'œil ouvert sur tout ce qui pouvait les intéresser, on doit savoir qu'à peine la demande de M. Legrelle fut connue, deux hollandais survinrent, Van Tryk et Van Kuyl, et offrirent d'entreprendre la même industrie [1].

Ce système d'octroi qui, avec un peu plus d'arbitraire dans les formes, correspond cependant aux brevets d'invention ou d'importation d'aujourd'hui, excita plusieurs fois la critique dans le cours du XVIIIe siècle, et il devint de plus en plus difficile d'en obtenir. En 1730, le comte de Wynants, dans un ouvrage que nous avons déjà cité, disait : « Les octrois exclusifs pour vingt ou trente ans sont contraires aux fabriques. En Angleterre, en France, en Hollande on les a bannis; ils gênent le commerce, étouffent l'émulation, arrêtent la circulation du numéraire, rendent la vente moins active et, ce qui est le pire de tout, établissent le monopole. Le public est mal servi et paye cher. » Le comte de Wynants recommandait donc de recourir à d'autres moyens d'encouragement, à l'exemption ou à la diminution des impôts, à l'affranchissement des droits de douane sur les matières premières que les fabricants emploient; et, si l'entreprise était considérable, à des avances en argent sans intérêt et contre remboursement par portions; en donnant à ces établissements un protecteur, dont le principal devoir serait de faire connaître au souverain ce qu'il convenait de faire pour les maintenir et les soutenir.

Travaux publics. — L'impulsion générale étant ainsi donnée, plusieurs travaux d'utilité publique furent entrepris et heureusement conduits à terme par des provinces ou des villes.

Le canal de Bruges à Gand, construit de 1612 à 1613, était devenu

[1] Des détails sur ces divers octrois nous sont fournis par une liasse de documents officiels manuscrits qui existent à la bibliothèque des ducs de Bourgogne.

impraticable. En 1750, les états de Flandre ouvrirent un emprunt de un million de florins; et Gand put recouvrer sa communication avec Ostende [1].

Le canal du Sas-de-Gand, commencé dès les premières années du règne de Philippe II, fut nettoyé et approfondi en 1737; il portait des navires de 60 à 80 tonneaux; des navires de 100 tonneaux pouvaient parcourir celui de Bruges. En 1779 le canal de Moervaet fut restauré et nettoyé [2].

La communication de Bruges à la mer par Ostende, exécutée en deux parties, l'une en 1613 de Bruges à Plasschendaele et l'autre de Plasschendaele à Ostende en 1666, fut agrandie et complétée. Bruges devint accessible aux navires de 300 tonneaux. La seule écluse de Slyckens, construite en 1755, coûta deux millions de florins [3].

Le port d'Ostende fut amélioré en 1720 [4].

Le canal de Louvain fut construit en 1750 et terminé en 1753 par la ville [5], pour recevoir au besoin neuf pieds d'eau.

Malines ayant refusé de participer dans les frais de ce dernier canal et de le laisser passer dans son enceinte, voulut réparer la faute qu'elle avait commise; elle ouvrit peu de temps après une navigation par la Dyle et le Demer qu'elle creusa jusqu'à Diest [6].

En 1721, le lit de la Geete fut élargi et rendu navigable jusqu'au Demer [7].

Il entrait dans les vues du comte de Cobenzl d'établir une communication de l'Escaut à la Meuse par le Demer. En 1775, ce projet fut

[1] *Mémoire statistique du département de l'Escaut*, par M. Faipoult, an XIII. En citant ce fait, M. Faipoult dit : « Les états de Flandre, dont toute l'attention se portait alors vers ce qui pouvait relever la splendeur du commerce, etc. »

[2] *Id.*

[3] *Mémoire statistique du département de la Lys*, par M. C. Deviry, et *Mémoire sur Ostende*, par M. Belpaire.

[4] Belpaire, *Mémoire sur Ostende.*

[5] Pontécoulant, *Mémoire sur le département de la Dyle.*

[6] *Le voyageur dans les Pays-Bas autrichiens*, 1783.

[7] Spanoghe, 1793.

de nouveau repris par les habitants de Malines, de Hasselt et de Liége [1]; mais il n'a été donné à personne jusqu'ici d'exécuter ce gigantesque travail.

En juillet 1759 une navigation régulière et directe de Bruxelles vers la Zélande et de la Zélande vers toutes les villes de la Hollande, s'établit et reçut les encouragements du gouvernement. On laissa notamment à l'entrepreneur la liberté de se servir de tels ouvriers qu'il jugerait à propos pour charger et décharger ses bâtiments [2].

Les Brabançons voulant aller jusqu'à la mer directement par les Flandres, sans transborder à Gand, eurent de longs démêlés avec les Gantois pendant tout le cours de ce siècle, parce qu'ils devaient faire passer un canal sur le territoire de la Flandre, et qu'ils ne purent jamais s'accorder avec les bateliers de Gand, au monopole desquels ils menaçaient de porter atteinte [3].

Dans son mémoire statistique de la Meuse inférieure, le préfet, M. Perès, attribue en partie ces développements de la navigation intérieure à l'existence d'une commission de jurés d'eau, chargés spécialement de veiller aux inondations, de soigner le nettoiement des rivières, de diriger les saignées et prises d'eau. Nous croyons devoir faire figurer ici la remarque, qui est juste peut être pour ce qui concerne la navigation de la Meuse et de ses affluents; mais la présence de cette commission ne se fait apercevoir nulle part ailleurs à l'époque que nous parcourons, et son action eût été difficilement compatible avec l'état d'isolement dans lequel, sous un chef commun, chaque province vivait l'une à l'égard de l'autre.

Routes. — Vers la fin du XVIII[e] siècle, les routes laissaient à désirer dans le Hainaut; elles étaient en bon état dans la Flandre [4]; et pourtant cette dernière province ne possédait ni pavés ni pierres. Dans la

[1] *Statistique.* Meuse inférieure.

[2] *Journal du commerce*, juillet 1759. Bruxelles.

[3] Henrion. M. de 1719. — *Mémoires des négociations d'Anvers et de Bruxelles*, en 1750. Bibliothèque des ducs de Bourgogne.

[4] Raoux, 1790. *Des moyens de rétablir le commerce dans les Pays-Bas.*

portion du Brabant qui faisait partie de la Meuse inférieure, voici ce qu'en dit le préfet dans son mémoire statistique :

« Lors de la réunion de la Belgique à la France, les villes n'avaient aucune communication entre elles; aussi l'industrie manufacturière et le commerce étaient-ils languissants. »

M. Faipoult dit en parlant des routes de la Flandre que rien n'était aussi beau que ces routes sous l'administration autrichienne. Par quelle législation ce résultat fut-il atteint? On y avait établi des barrières de lieue en lieue, et le produit était affecté à leur entretien; mais il n'était que de dix mille florins [1]. Ce produit ne suffisant pas, la province y suppléait en vertu d'une loi du 11 juin 1766, art. 8, et aux termes d'un placard du 30 septembre 1767 [2], les travaux se faisaient par économie, sous la surveillance d'un commissaire que l'administration de la châtellenie ou du métier nommait parmi ses membres.

Lorsque de nouveaux matériaux étaient nécessaires pour les réparations, les travaux étaient à la charge des châtellenies; s'il ne s'agissait que de pierres ou de sable à replacer, les propriétaires riverains devaient seuls y subvenir. Mais dans tous les cas, l'extraction et le transport des matériaux étaient effectués par les habitants des villages voisins, à tour de rôle et par corvées. Chaque année, au mois de mars, les magistrats communaux faisaient inspecter les routes et en constataient l'état par un commissaire délégué. Les rapports étaient rendus publics; les fermiers et propriétaires devaient réparer les endroits qui les concernaient dans les deux mois qui suivaient, faute de quoi il y était pourvu à leurs frais.

On doit reconnaître que ce système était minutieux, d'une exécution compliquée, et qu'il n'y a que des hommes attentifs comme on en trouve généralement dans la Flandre qui pussent en tirer parti. Aussi voit-on qu'il n'a pas eu de succès ailleurs. Pour l'exécution des routes, nous avons vu que la méthode des concessions y était pratiquée dès le siècle précédent.

[1] Voir le *Mémoire statistique*, de M. Faipoult.

[2] *Placards de Flandre*, tom. VI, fol. 866 et 871.

Le transport sur les routes par carrosses et diligences était l'objet d'un privilége[1]. Une diligence uniquement consacrée au transport des marchandises de Bruxelles en France et *vice versâ,* ayant voulu s'établir en 1759, elle rencontra des obstacles qu'elle ne put lever, et le projet dut être modifié. A cette époque, une charrette commença à transporter en huit jours de Paris à Bruxelles les marchandises moyennant 7 livres 10 sols (argent de France) le cent, et se mit en correspondance avec la navigation régulière organisée de Bruxelles vers la Hollande. Le transit prenait plus en plus d'activité.

La longueur des routes de première classe que possédait la partie de la Flandre comprise dans le département de l'Escaut, se trouve être, à la fin du XVIIIe siècle, de 319,186 mètres.

Aperçu des institutions ayant rapport à l'industrie et au commerce. — La situation industrielle et commerciale d'un peuple est en raison de la perfection de ses institutions, à tel point que par l'étude seule de ses institutions, on pourrait presque parvenir à déterminer quelle fut sa situation. Il n'y a jamais eu de grand commerce chez les Romains, qui ne virent dans les arts mécaniques qu'un travail digne de leurs esclaves; mais la puissance commerciale ne saurait échapper aux peuples chez lesquels le commerce et l'industrie sont en honneur. Nous tâcherons donc de donner un aperçu de ces institutions chez les Belges, au siècle dernier.

La législation et l'administration de la justice, en tout ce qui a rapport aux opérations du commerce, présentaient des imperfections ou des incertitudes, et chaque jour la nécessité de les améliorer se faisait sentir. Pour nous faire bien comprendre sur ce point, il est nécessaire de reprendre les choses d'un peu plus haut.

Philippe-le-Bon, le premier entre les législateurs modernes, avait aperçu l'importance pour le commerce et l'industrie, d'une instruction expéditive et sommaire devant les tribunaux; il rendit son édit de 1458. Bientôt après, la coutume d'Anvers, qui eut dans le pays un

[1] *Journal du commerce.* Décembre 1759.

grand empire et au dehors une certaine célébrité, alla plus loin; car en considération de l'importance de la corporation des drapiers, elle attribua la connaissance des affaires concernant la laine, les étoffes de laine pure ou mélangée, la draperie, les objets propres à la teinture de la laine ou du drap, les questions de salaires, la confection des instruments servant à la fabrication de ces étoffes, leur loyer, leur achat, etc., à un tribunal particulier, dit *laken hall*. Il y avait là un fondement bien arrêté de juridiction commerciale. Ce tribunal était composé de douze juges, dont deux doyens de la confrérie en qualité de semonceurs et d'exécuteurs, deux gardiens ou *wardyns*, remplaçant les doyens en leur absence, et huit anciens, sur lesquels deux devaient avoir été échevins de la ville. Dans les affaires excédant cent *nobles*, la présence de deux échevins désignés par le magistrat de la ville était requise. Cette coutume, rédigée de 1578 à 1582, remontait naturellement à une époque plus ancienne.

Plus tard, vers la fin de l'administration espagnole, par un règlement du 3 février 1703, un collége ou chambre de commerce fut également créé à Bruxelles, dans l'intérêt des manufactures de draps et d'ouvrages en laine, à peu près sur le modèle du tribunal d'Anvers, dit *laken hall*. On motiva cette création sur ce que la fabrication des draps avait autrefois, pendant des siècles, enrichi la Belgique et répandu partout l'abondance. Devant cette chambre de commerce, il était procédé sommairement et à bref délai; les affaires devaient être instruites par elle sans qu'aucun autre juge pût s'y immiscer. Les jugements étaient exécutoires par provision, sans appel en certains cas, et sous caution en cas d'appel dans d'autres. Cette juridiction ayant amené d'assez fréquents conflits, un édit du 22 mai 1705 s'efforça d'établir une ligne de démarcation plus distincte. Les affaires concernant les manufactures de laine, les manufactures de soie, d'étoffes brodées d'or et d'argent, de linge, de coton et de dentelles, le payement des lettres de change résultant de quelque commerce ou provenant de marchandises lui furent réservées [1].

[1] *Office et juridiction de Bruxelles* (Coutume).

Il y avait à Louvain le tribunal de la draperie, constitué par la corporation des drapiers, et qui connaissait de tout ce qui concernait la manufacture de laine, la pelleterie et la mercerie. Il prenait connaissance des causes entre maîtres et domestiques, et pouvait faire exécuter ses sentences dans tout le plat pays, et les villes non murées [1].

A Bruges, la corporation des francs-courtiers nommait dans son sein un doyen, sept jurés, un trésorier et un greffier qui composaient une espèce de tribunal, faisant droit aux contestations entre capitaines et matelots, entre marchands, facteurs et bateliers, jugeant les affaires sommairement; ils se donnaient en outre le pouvoir de faire des ordonnances et des règlements de police, concernant le courtage, et de prononcer des amendes contre les contrevenants [2]. A Malines les causes qui concernaient les ouvriers en laine et les tisserands étaient de la compétence des doyens et jurés des corps et métiers fabriquant les étoffes de laine et les toiles.

Les poissonniers, les bouchers eurent aussi une juridiction séparée, mais dont la compétence principale portait sur l'observation des mesures de police. Les autres corporations, tout en exerçant un certain pouvoir de contrôle sur ceux qui en faisaient partie, ne paraissent pas avoir été jamais revêtues du véritable caractère de la magistrature.

Il y avait alors confusion entre le pouvoir administratif, le pouvoir judiciaire et le pouvoir délibérant. Ainsi, le collége ou chambre de commerce de Bruxelles, après avoir exercé sa part de magistrature, participait par son intendant au pouvoir communal, et était ensuite consulté sur les questions intéressant les corporations comprises dans son ressort.

Une plaie plus grande encore se fait apercevoir dans l'existence d'une quantité de petits tribunaux, ressortissant au corps communal ou placés en dehors, et se disputant les procès, faisant surgir les

[1] *Office et juridiction de Bruxelles* (Coutume).

[2] Extrait d'une collection de mémoires publiés en 1787, sur l'état du commerce. (Bibliothèque royale).

hommes de loi en foule [1], exposant la bonne foi à toutes sortes d'embûches. En matière civile, et pour la première instance, la magistrature municipale comprenait les juges subalternes et les tribunaux ordinaires. Parmi les juges subalternes on distinguait à Bruxelles, à Anvers, à Gand, les juges dont la compétence en matière personnelle n'excédait pas une certaine somme, la chambre pupillaire ou les chefs tuteurs, les pacificateurs, le collége des drapiers, ouvriers en laine et autres de cette espèce, la corporation des bouchers, celle des poissonniers. Les tribunaux ordinaires étaient partagés en deux sections, dont la première était appelée le *rôle ou tribunal des parchons;* la seconde *la chambre du conseil ou tribunal du haut banc* [2].

L'effrayante diversité de lois et coutumes ne tendait que trop à aggraver le mal et les dangers. Pour les villages, villes et bourgs composant aujourd'hui les deux provinces de la Flandre, on a compté jusqu'à trente-quatre coutumes différentes.

Rien ne fut sérieusement tenté pour fonder une juridiction distincte dont la compétence eût embrassé les affaires de commerce sans aucune exception; on ne songea pas davantage à réunir et refondre en un corps de lois uniformes et plus complètes tout ce qui avait trait à cette matière.

La législation commerciale, qui fit à la longue autorité en Belgique, avait sa principale source dans la coutume d'Anvers; elle abondait en principes excellents; la solidarité entre associés, tant active que passive, était consacrée; les assurances sur navires et sur marchandises permises, les obligations liquides de lettres de change, demandes d'arrérages, payements de salaires et de fournitures, avaient une force exécutoire à laquelle, lorsque le porteur du titre offrait caution, en cas de difficulté, il devenait impossible de se soustraire. Un débiteur était tenu pour failli aussitôt que son insolvabilité était devenue notoire, lorsqu'il avait quitté la bourse ou sa rue pour cause de dettes,

[1] Suivant *Le voyageur dans les Pays-Bas autrichiens*, 1782-1783, on comptait 370 avocats à Bruxelles, 220 à Gand.

[2] Coutume de Bruxelles, voir le titre : *Office et juridiction*.

ou bien encore lorsqu'il avait fait en justice cession de biens ou obtenu quelque répit. On trouve, dans plusieurs des dispositions relatives aux suspensions de payement, le principe d'une rétroactivité de nature à reporter l'ouverture de la faillite au commencement de toute poursuite [1].

Mais à côté de ces bons principes, il était resté dans la pratique des lacunes, des obscurités; et dans la dernière moitié du XVIIIe siècle des voix nombreuses s'élevèrent pour les dénoncer, pour appeler des éclaircissements. Nous le croyons, le mal n'était pas tout à fait aussi grand que la vivacité de quelques-unes des réclamations que nous avons sous les yeux pourrait le faire supposer; il faut savoir se tenir en garde contre l'exagération trop habituelle des contemporains; mais en même temps nous pouvons y avoir égard dans une juste mesure.

En 1783, un négociant de Gand écrivait : « La manière dont se rend la justice en Flandre, par rapport au commerce, est mauvaise. Le plus petit différend entre deux commerçants est porté au conseil de Flandre; il n'est pas terminé en moins de trois ans. Les frais sont considérables; il y a ensuite appel au conseil de Malines, et la perte de temps et d'argent est encore plus grande. » Évidemment ce ne pouvait être le sort de toutes les affaires, loin de là; mais c'était déjà un mal puisque cela pouvait arriver.

M. Raoux [2], d'autant plus croyable sur cette matière qu'il était jurisconsulte, a écrit en 1790 : « Il faudrait un code mercantile, et dans chaque ville un tribunal particulier de commerce. » Comme questions alors indécises, il cite celles de savoir dans quel délai une lettre de change doit être notifiée en cas de non payement pour que le recours envers les endosseurs puisse être conservé, si l'on peut poursuivre l'endosseur en même temps que le souscripteur d'un effet, quand un négociant est réputé en faillite. Il se plaint que la tenue des livres ne soit pas obligatoire; et que l'on ne tienne pas la main

[1] *Extrait sommaire de la coutume d'Anvers*, imprimé à Anvers en 1582.

[2] Raoux, *Mémoire sur les moyens de rétablir le commerce.*

aux placards de Charles-Quint et de Marie-Thérèse, sur la question des biens des faillis.

« La création des chambres consulaires, disait-il encore, a eu en France d'excellents résultats ; on doit lui attribuer en partie le grand commerce qu'elle fait aujourd'hui. »

M. Bacon, dans un manuscrit que nous avons déjà cité, a traité avec beaucoup d'étendue la nécessité d'ériger des tribunaux spéciaux pour le commerce, de revoir et d'améliorer les lois relatives à la matière ; mais nous devons faire une remarque : en indiquant de quelle manière il convenait de constituer ces tribunaux, on admettait toujours le mélange, dans une certaine proportion, d'hommes de lois et de commerçants, afin que les uns et les autres pussent s'éclairer.

On trouvait également quelque chose à dire au sujet des chambres de commerce. Depuis 1719, il en avait été institué une à Gand.

Bruxelles avait eu la sienne quelques années auparavant (édit du 3 février 1703); à Bruges, le corps des francs-courtiers avait une commission qui, à la rigueur, pouvait en tenir lieu ; mais il ne paraît pas qu'il en eût été créé ailleurs ; et en outre, on n'en retirait pas tous les fruits que l'on avait le droit d'en attendre. On trouve dans le *Journal du Commerce*[1], une lettre à ce sujet. On y demande que des chambres de commerce soient établies en Belgique, à l'instar de celles qui existaient en France, à Paris, à Lyon, à Rouen, à Marseille, à Toulouse, à Bordeaux, à Lille, à Dunkerque ; on y faisait remarquer qu'en France, il existait en outre un conseil général composé de douze conseillers du commerce, élus par les chambres des villes, dont faisaient de plein droit partie le contrôleur général des finances, le secrétaire d'état de la marine, et que le conseil général, indépendamment des lumières qui lui étaient propres, se trouvait en correspondance avec les chambres de commerce des provinces qui lui transmettaient tous les trois mois le résultat de leurs délibérations, et pouvaient en outre, dans l'intervalle, lui communiquer des mémoires

[1] Cahier de juillet 1759.

sur l'état de l'industrie et du commerce, et les moyens de les rendre plus florissants. On réclamait une organisation analogue pour la Belgique. M. Bacon, dès l'année 1754, proposa l'érection d'une jointe ou chambre de commerce générale pour le pays. Il se fondait entre autres raisons sur ce que les affaires commerciales étaient tantôt soumises au conseil des finances et tantôt à la chambre des comptes, et que l'on ne rencontrait pas dans ces administrations toutes la compétence nécessaire. A quelques années de là, ce même M. Bacon fut nommé conseiller député du commerce, et à la levée des droits d'entrée et de sortie. Ces fonctions étaient bien subalternes, car elles n'emportaient pour tout traitement que trente sous par heure à payer par les particuliers qui viendraient recourir à son expérience pour le consulter; il transmettait des mémoires au ministre plénipotentiaire; nous en avons cité un déjà qu'il a rédigé à ce titre. Mais l'administration ne se compléta pas, ainsi qu'on l'engageait à le faire.

Cependant l'esprit du gouvernement de l'archiduc penchait évidemment vers une réforme; beaucoup de mesures le démontrent; elles ne permettent pas de douter qu'il n'eût dès longtemps compris l'étendue de ses devoirs sous ce rapport. Mais il en avait également mesuré sans doute toutes les difficultés. Pourvu de plus de prudence que de résolution, on le voit procéder avec une lenteur qui, aux yeux de quelques personnes, peut être prise pour de la timidité, mais que d'autres estiment comme de la sagesse. Il est de fait qu'il s'attacha plutôt à contenir les abus qu'à les déraciner; son but ne fut pas de détruire le privilége, mais de lui imposer de plus en plus l'ordre pour base et pour limite. Tous les petits tribunaux restèrent debout; seulement, afin de les rendre moins dispendieux pour les parties, on en défendit l'accès aux hommes de loi [1]. Les plaideurs, qui avaient intenté une action évidemment mal fondée, pouvaient être condamnés à l'amende. Peut-être que généralement emportés par la prévention qui pèse sur cette époque et sur l'organisation politique et sociale d'alors, les écri-

[1] Raoux, mémoire déjà cité.

vains ne remarquent pas assez, à côté des parties défectueuses, les parties tutélaires et conservatrices; le principe qui veut que le juge soit d'abord le conseil des plaideurs, qu'il leur mette sous les yeux l'économie, l'utilité d'un accommodement, se retrouve au fond des lois d'alors. A Bruxelles, à Louvain, à Anvers, il y avait ce qu'on appelait des magistrats pacificateurs, auxquels était imposé le devoir de faire des tentatives pour concilier les parties et leur éviter les frais et les chances d'un procès [1].

La distribution de l'industrie en corps de métiers devint, dans la seconde moitié du dix-huitième siècle, le sujet de très-vives attaques en Belgique. On y voyait un obstacle au progrès, une source de monopole; et le monopole pouvait conduire à l'altération des procédés. On ne se crut pas assez fort pour supprimer ces corporations; mais on fit des ordonnances sévères contre les monopoles; on eut dans chaque ville des offices de receveurs pour assurer l'exécution de ces ordonnances. On publia des règlements de fabrication, d'après lesquels la longueur, la largeur des pièces et le nombre de fils étaient déterminés, et l'autorité avait le droit d'intervenir pour vérifier la qualité des étoffes. Dans ces mesures, on s'efforçait de présenter un surcroît de garanties au consommateur, mais on excitait les plaintes des fabricants. C'est ainsi que des règlements de cette nature ayant été établis pour la fabrication d'une étoffe de laine à Bruges, les soies noires et blanches, cette circonstance est présentée dans l'un des mémoires qui parurent en 1787 sur diverses questions relatives à l'industrie, comme une cause de ruine. A la suite de cette mesure, la plupart des fabricants auraient passé de Bruges à Liége, où on les laissait plus libres; nous n'affirmons pas que tel ne fut pas le vrai motif de l'émigration, mais nous trouvons sur ce sujet une autre particularité qui n'est pas moins digne d'attention, c'est que les Anglais envoyaient à Bruges leur soie pour recevoir l'empreinte de l'un des fabricants qui avaient cru pouvoir obéir à la loi [2].

[1] *Le voyageur dans les Pays-Bas autrichiens*, 1782-1783.

[2] *Ibid.*

Si tout ne peut être également justifié, nous croyons qu'il faut aussi se garder de croire que tout doive être confondu dans une critique commune. Des corporations s'étaient endettées et ruinées par des repas et des procès : on défendit les repas; et pour intenter des procès, on voulut qu'elles y fussent autorisées. Plusieurs des statuts de ces maîtrises faisaient une loi de porter secours aux maîtres indigents, à leurs veuves et à leurs enfants. Cette disposition se trouve dans les statuts des charrons de Bruxelles; elle était générale parmi les métiers à Louvain.

D'ailleurs, on ne doit pas hésiter à le reconnaître, l'unanimité des plaintes qui s'élevaient le prouve, les corporations de bateliers à Gand et à Bruges furent la source d'entraves vraiment intolérables et qu'on ne put déraciner. Il parut des ordonnances pour modérer ces abus, mais elles furent plus d'une fois éludées. Nous citerons un fait entre plusieurs : les bateliers de Gand entravaient la navigation de la Lys. En 1781, paraît un règlement pour permettre aux bateaux chargés de pierres de passer à Gand sans rompre charge. On l'élude en obligeant les bateaux qui voulaient user de ce droit à se servir pour le passage dans la ville d'un certain nombre d'hommes qui se faisaient payer chèrement; et les pierres se vendirent encore plus cher qu'auparavant. Les bateliers d'Anvers ne firent jamais sentir cette tyrannie.

M. Bacon a été au nombre des adversaires de l'institution des maîtrises, mais il reconnaissait qu'il était difficile de l'abolir tant elle était puissante; il sollicitait donc des réformes. Il disait entre autres choses : « On admet le fils du maître dans une maîtrise, parce qu'il porte le nom de son père, et l'on n'exige pas qu'il sache le métier [1]. On repousse un étranger, quoi qu'il sache le métier. Le but de l'institution n'est certainement pas rempli. »

Dans un mémoire de M. Coppin, couronné par l'académie de Bruxelles en 1787, il est dit : « Les corporations et maîtrises sont pernicieuses; elles créent un monopole odieux. A Manchester, à Birmingham et à

[1] Cette règle n'était pas celle de toutes les corporations, mais de quelques-unes seulement. On appelait celles qui y étaient soumises des *métiers fermés*.

Halifax, on ignore jusqu'au nom de corporation. Il est vrai de dire qu'aujourd'hui encore en Angleterre plusieurs professions sont incorporées, les imprimeurs et les libraires sont de ce nombre; mais Charles II avait aboli celles qui concernaient la fabrication des étoffes.

Nous ne devons pas négliger de dire ici que pour les Pays-Bas la fabrication de draps du Limbourg ne fut jamais incorporée, ni soumise à aucun règlement de fabrication.

Des sociétés. — En Belgique comme ailleurs en Europe, pendant le cours du XVIIIe siècle, on essaya de réaliser de grandes opérations commerciales par le moyen de compagnies exclusives et privilégiées. Nous avons parlé de la compagnie d'Ostende. Beaucoup plus tard, à Anvers, vers 1780, le comte de Proli fonda une compagnie asiatique. Ostende eut aussi à peu près vers la même époque une société pour le sciage du bois du Nord. Bruges eut une compagnie d'assurances au capital de deux millions de florins. Mais ce système ne rencontra jamais une bien grande faveur, et il acheva de se discréditer par le mauvais résultat de toutes les opérations tentées. En 1765, voici comme M. Bacon s'exprimait à ce sujet; son jugement nous a paru digne d'être rapporté :

« Les établissements de compagnies et sociétés n'ont rien de nouveau, ils ont été formés aussitôt même que l'on a eu connaissance du commerce. Cependant peu avantageux pour le prince, ils ne le sont nullement pour le public. Il ne s'en suit très-souvent que désolation dans l'état et la ruine de quantité de familles. Comme la plupart des intéressés ne sont que prêteurs, il avancent leur argent sans connaître le fort ni le faible de l'entreprise; ils y sont le plus souvent entraînés par des aventuriers qui savent jeter de la poudre aux yeux, et qui, ayant une fois la direction et l'argent en leur pouvoir, embrouillent tellement leurs comptes et les opérations que les intéressés sont charmés d'abandonner la compagnie et le montant de leurs actions. J'ai vu nombre de compagnies échouer dans leurs entreprises tant en France, en Angleterre et en Hollande, que dans ce pays. »

Bien des fois le projet d'établir une banque d'escompte fut agité et

jamais résolu. Pourtant il parut peu de brochures et de mémoires durant cette époque concernant les matières du commerce, sans que quelque combinaison de cette nature ne fût mise en avant.

Sortie des artisans. — A plusieurs reprises, les manufactures des Pays-Bas avaient eu à souffrir de l'émigration de leurs artisans, attirés au dehors par des promesses ou par des récompenses. Pour mettre un terme à une dépopulation désastreuse, on avait fait des lois punissant l'embauchage des ouvriers [1] pour l'étranger et les ouvriers qui se laissaient entraîner. Au XVIIIe siècle, cette sorte de prohibition fut plusieurs fois invoquée, et personne ne paraissait soupçonner qu'elle blessât un principe de liberté naturelle.

Prêt à intérêt. — Pendant longtemps en Belgique le prêt à intérêt ne fut toléré qu'entre marchands. La coutume d'Anvers fut d'abord la seule qui autorisât le prêt au denier seize, même de la part d'une personne non marchande; mais elle devint peu à peu la loi commune du pays.

Règlements de fabrication. — Au XVIIIe siècle, comme au siècle précédent, le gouvernement se regarda comme muni de pouvoirs illimités pour diriger l'industrie dans ses moindres détails : ainsi les règlements relatifs à la fabrication de la toile donnés par Albert et Isabelle en 1619 furent renouvelés par Marie Thérèse presque littéralement, en 1753, à la demande des commerçants. Le 3 juillet 1750, on avait été jusqu'à interdire le rouissage du lin dans la Lys, parce que, était-il dit, le rouissage est nuisible aux hommes, aux poissons, au bétail; il fut ensuite ordonné que les eaux ou fossés où on se livrerait à cette opération seraient distants d'un quart de lieue de cette rivière.

Successions, partages et division des terres. — Des écrivains respectables mettent le droit d'aînesse, les grosses fortunes et les grandes propriétés au nombre des causes de prospérité de la Grande-Bretagne. Toutes les coutumes en Belgique consacrèrent l'égalité de partage

[1] Nous devons avouer que nous avons trouvé cette loi invoquée à plusieurs reprises, mais que nous n'en avons pu encore trouver ni la date ni le texte.

entre les enfants, sans distinction de sexe ni de progéniture, pour les terres placées en dehors du droit féodal; et ces terres étaient nombreuses dans les Flandres. Cette égalité de partage avait pour résultat de prévenir une accumulation de biens qu'on regardait comme nuisible à l'agriculture et aux spéculations territoriales. Dans le pays de Waes, contrée modèle pour la culture, le morcellement des propriétés y avait été de longue date introduit. Frappés de ce résultat, les états du Hainaut firent, en 1760, une loi pour limiter l'étendue des fermes; les effets de cette loi parurent bons, puisque l'on s'occupait dans le Brabant et le pays de Namur d'en rédiger une dans le même but, lorsque les troubles de 1788 éclatèrent [1].

Accueil aux étrangers. — De bonne heure en Flandre, l'utilité d'assurer aux étrangers protection et bon accueil avait été sentie, aussi purent-ils recueillir les successions de leurs parents dans cette province. Le même droit était refusé aux habitants de la Flandre en France, en Angleterre et en Écosse [2]. Le droit de bourgeoisie ne put pas toujours s'obtenir facilement dans les principales villes des Pays-Bas; c'est un reproche que leur adresse le comte de Wynants. A Anvers, par exemple, il dut quelquefois se payer un prix, si nous en croyons cet écrivain, que nous n'osons pas redire tant nous redoutons l'exagération [3]. Mais peu à peu ces usages se modifièrent, on accorda le droit de bourgeoisie pour quelques florins. A Malines, pour attirer les étrangers qui ne faisaient pas le commerce de détail, on leur accorda exemption de plusieurs droits sur des objets de consommation. A Bruges [4] on permit aux étrangers le commerce en gros, mais on ne toléra pas qu'ils fissent le commerce en détail; on a vu aussi que pour toutes les professions incorporées, les statuts étaient contraires aux étrangers.

Enseignement. — L'enseignement, porté très-haut sous Charles-Quint, soutenu par les archiducs, avait participé peu à peu à la dé-

[1] *Mémoire statistique* de M. de Pontécoulant, préfet de la Dyle, an X.

[2] *Mémoire* M. Vanheurck.

[3] 40 ou 50 mille florins.

[4] 1783, voir *Le Voyageur des Pays-Bas autrichiens*. Tom IV.

cadence universelle de l'administration espagnole. L'antique université de Louvain existait encore, mais sans éclat. L'on comptait une soixantaine de colléges dans les villes, mais on n'apercevait entre eux aucun esprit d'émulation ; partout dominait l'inertie du découragement. Les bases de l'enseignement inférieur offraient un cadre assez large pour recevoir toutes les améliorations désirables ; ainsi des écoles dominicales avaient été créées pour les enfants pauvres ; des écoles primaires allant, dans leur plan d'études, jusqu'aux premières notions de la langue latine, étaient ouvertes. La direction des premières était remise à la confrérie de la doctrine chrétienne ; celle des secondes à la surveillance mixte du clergé et des autorités communales. L'éducation religieuse servait de fondement aux unes et aux autres ; jusque dans les localités les plus obscures, la loi avait fait un devoir aux curés de pourvoir à l'instruction des classes pauvres. Dans plusieurs, conformément aux prescriptions de Charles-Quint, la pratique des métiers manuels devait être enseignée [1], mais insensiblement la vie s'était retirée de toutes ces bienfaisantes institutions.

Lorsque la paix de 1748 ramena le calme dans les esprits, lorsqu'une politique plus élevée rendit à la nation confiance dans l'avenir on distingua bientôt l'influence qu'exerce la capacité de l'âge mûr sur le développement de l'enfance et de la jeunesse, sur ses dispositions laborieuses. On sentit par conséquent les ressources que l'instruction peut offrir à une nation entière. Quelques hommes comprirent alors l'utilité d'un enseignement industriel. Des belges allèrent fonder à Paris, en 1763, la première école de commerce qu'ait eue cette capitale. L'octroi spécial de Louis XV en fournit la preuve. Le gouvernement de l'archiduc borna ses efforts à obtenir de meilleurs résultats de l'enseignement classique existant.

Le cadre de l'enseignement supérieur et moyen fut agrandi ; on exigea des professeurs plus de savoir ; on fut moins prodigue des grades académiques. Plusieurs colléges furent fondés et soutenus par le trésor

[1] *Statistique du département de la Lys.*

public. On créa des écoles normales pour l'avancement des instituteurs des écoles primaires [1].

Une académie de commerce fut instituée à Gand, en 1780, sous la direction d'un sieur Jacobs [2]. Bruges avait eu quelques années auparavant une école pour l'enseignement de la navigation, et déjà, en 1783, elle avait formé plusieurs bons capitaines. Nous ne pouvons énumérer toutes les écoles de la Flandre où l'on apprenait aux enfants à travailler en même temps qu'à lire et à écrire. Nous en apercevons notamment à Ypres, à Menin, à Courtrai, mais surtout à Bruges. C'est dans cette ville que le comte de Cobenzl encouragea la formation d'une école de garçons que l'on appliqua à la fabrication de filets propres à la pêche [3]. Avant cette époque, les pêcheurs de Bruges, d'Ostende et de Nieuport, allaient en France acheter leurs filets; et depuis cette fondation, les pêcheurs de Dunkerque vinrent à Bruges s'approvisionner.

Nous ne pourrions, sans sortir de notre cadre, signaler toutes les améliorations législatives qui datent de ce temps [4], mais lorsqu'on les considère dans leur ensemble, on ne peut qu'éprouver beaucoup d'estime pour le gouvernement à qui elles sont dues.

Quel rôle les institutions politiques jouèrent-elles? Dans la marche ascendante ou rétrograde de la prospérité de ces provinces, soit qu'elles s'élèvent ou qu'elles s'abaissent, nous les voyons conserver les mêmes institutions. Nous ne devons donc pas les mettre en première ligne; peut-être serait-il juste d'accorder une plus grande influence à la manière plus ou moins vigoureuse, ou plus ou moins débile dont elles furent mises en pratique. Ces institutions, renfermées dans des chartes, furent différemment interprétées, tour à tour élargies ou resserrées dans l'application, suivant que le parti du peuple ou le parti du prince était le plus adroit ou le plus fort.

[1] *Mémoire* de Raingo, couronné par l'académie.

[2] *Le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens*, tom IV.

[3] *Id.*

[4] Le droit d'asile fut restreint, la législation criminelle adoucie, le système pénitentiaire organisé.

Reposant dans leur ensemble sur les principes d'une liberté assez avancée, elles contenaient plus d'une garantie pour le grand nombre, elles offraient plus d'un refuge à l'opprimé. Suivant une ancienne maxime, « la Belgique n'était pas un pays d'impôt, mais de subside, » parce que le consentement des états provinciaux devait venir sanctionner la levée de toute nouvelle taxe. Le pouvoir législatif appartenait au prince, mais après qu'il avait consulté et entendu les états des provinces. Nul ne pouvait être distrait de ses juges naturels, personne par conséquent ne pouvait être appelé en justice hors du pays, nommément à la cour de Rome. Ces dispositions avaient évidemment pour conséquence, d'augmenter la sécurité dont chacun a besoin dans son travail; elles étaient donc de nature à favoriser le progrès de la richesse publique. Tâchons toutefois d'envisager ce sujet sous une autre face.

En règle générale, pour prospérer, le commerce et l'industrie n'aiment que la liberté qui protége en ramenant à l'ordre, et non pas celle qui détruit en poussant vers la licence. Or, que devient l'ordre, que devient la liberté, si les limites entre les droits du peuple et les prérogatives du pouvoir n'ont pour sauvegarde que des écrits obscurs ou des traditions se prêtant à toutes les interprétations que le vainqueur impose au vaincu, mais qui n'ont de durée que celle de la force? Tel fut trop souvent le sort des institutions politiques des provinces belges.

Le Brabant et le Limbourg avaient une constitution écrite, la *Joyeuse entrée*. Les lois fondamentales des autres provinces provenaient d'anciens usages, ou se trouvaient éparses dans les édits, ordonnances et déclarations émanés des souverains, dans les coutumes homologuées, dans les statuts et règlements concédés aux villes [1].

La précaution que les Brabançons et les Flamands prenaient, lorsqu'ils présentaient leurs constitutions au serment de leurs ducs ou de leurs comtes, de se réserver le vote de l'impôt, de prendre leurs garanties contre tout envahissement de pouvoir, annonce un avant-goût de la forme représentative. On remarquera d'ailleurs que cet amour

[1] Pycke, *Mémoire sur la législation et les tribunaux*, 1822, pag. 28.

de la liberté, appliqué à certains objets, était restreint dans ses résultats, car il ne comprenait ni le système électoral, ni la liberté de la presse; il laissait en dehors l'organisation judiciaire, il sympathisait avec le privilége, le monopole appliqué à l'industrie, il s'appuyait sur plus d'une inégalité sociale.

En résumé, l'on ne saurait trouver dans ces stipulations l'origine de la prospérité commerciale des Pays-Bas; car elles furent souvent un sujet de débats, d'émeutes, de guerres civiles; elles finirent par être ouvertement violées ou restreintes; et les souverains qui se piquèrent le moins de respecter les priviléges de leurs sujets, Philippe-le-Bon et Charles-Quint, ne sont pas ceux qui leur procurèrent le moins d'aisance.

Par une plus grande fermeté dans ses relations avec les nations voisines, par ses mesures de douane et quelques encouragements distribués à propos, par l'attention qu'il donna aux travaux publics et notamment à la construction de nouveaux canaux et à l'entretien des routes, le prince Charles s'attacha, plus que par des réformes politiques intérieures, à vivifier d'une manière directe tous les intérêts. Dans la question des finances, dans le contrôle qu'il exerça sur l'administration des communes et des provinces, il se montra partisan de l'économie et de la régularité. Plusieurs de ses mesures attestent qu'il sut rester moral et religieux sans pourtant se laisser dominer par aucun esprit exclusif [1]. Plus tard, il est vrai, les réformes devinrent plus profondes; beaucoup d'usages ou de lois, respectés alors, ont été bientôt après détruits comme des abus. Quoi qu'il en soit, le souvenir de ce temps vit plein de force encore au milieu de populations reconnaissantes; il suffit pour éloigner tous les doutes sur le résultat réel que nous apercevons.

Résultats généraux. — En dépit de ce qui apparaît aujourd'hui comme de graves imperfections ou des vices grossiers, le travail se développa, porta partout des fruits. La preuve de l'accroissement de

[1] Toutes les corporations, sans exception, furent maintenues sous la dépendance du souverain. L'ordre des jésuites fut supprimé. On mit des bornes au trop grand accroissement des biens de mainmorte.

la prospérité de la Belgique à cette époque est irrévocablement établie par trois faits généraux, que nous consignerons ici, en attendant que nous descendions dans les détails : l'augmentation du prix de la terre; l'amélioration progressive des revenus, ceux de la douane compris; l'abondance des capitaux.

L'augmentation du prix de la terre provient généralement de plusieurs causes; mais il est bien rare que toutes ces causes ne se rattachent pas à une source commune, l'accroissement du bien-être. Lorsqu'il il y a accumulation d'épargnes entre les mains des travailleurs, les placements en fonds de terre sont de plus en plus recherchés; il y a donc hausse dans le prix. La concurrence se met aussi quelquefois parmi les cultivateurs; et cette concurrence contribue à élever le loyer qui amène par contre-coup l'augmentation de la valeur du sol. La concurrence s'établit lorsqu'il y a augmentation de population et hausse progressive dans le prix des vivres. Tous ces faits ne s'accomplissent que sous un gouvernement qui inspire confiance, qui fait respecter les personnes et les propriétés, et ces diverses conditions se résument en un développement de bien-être, autrement dit élévation de prospérité. Il faut reconnaître cependant que parfois la terre, comme en Irlande, peut être rare et devenir un objet de monopole entre les mains des grands propriétaires; il y a dans ce cas cherté sans que pour cela le peuple soit heureux. C'est pourquoi il faudrait se garder de tirer aucune conclusion trop absolue de ce fait unique.

Nous avons vu que, dans le cours du XVIIe siècle, un bonnier de terre de la meilleure qualité et à portée des grandes villes, valait de 4 à 500 florins, et qu'à peine était-il éloigné d'une lieue il tombait à 300 et même à 250 florins. En 1765, ces mêmes terres se vendaient les premières 1000, 1200 et 1500 florins [1], les secondes 800 et 1000. Ainsi la valeur était souvent plus que doublée, elle était quelquefois triplée. De plus, au dire du même écrivain, lorsqu'on mettait en vente deux, cinq ou huit bonniers, les paysans achetaient; c'est du moins

[1] Bacon, *Commerce des Pays-Bas en* 1765, pag. 2.

ce qui se pratiquait en Brabant, en Flandre, dans le Hainaut et le comté de Namur. A l'appui de ce fait, voici ce que nous trouvons dans un livre écrit en 1782 [1] : « Dans la banlieue de Bruxelles et ses environs, le bonnier se vend 600 à 1800 florins, et même jusqu'à 2400 florins. Depuis Bruxelles jusqu'à Louvain le bonnier se vend 1200 à 1300 florins. Dans le Hageland et dans le Brabant wallon le bonnier se vend 5 à 600 florins. Il y a même des terres qui ne se vendent que 3 à 400 florins. Le prix le plus commun des terres dans le Brabant est de 1000 florins argent de change. Les terres rapportent ordinairement deux et demi ou trois pour cent. » Ces chiffres et ceux de M. Bacon se prêtent réciproquement de l'appui. Sur le pied de deux et demi et trois pour cent, le propriétaire devait donc louer au fermier un bonnier de 1000 florins environ et au moins 25 florins par an. Or, nous avons vu qu'au siècle précédent on n'avait généralement évalué les revenus des terres que 7 et 8 florins, un revenu de 20 florins était alors une exception.

Mais notre intention n'est pas de présenter exclusivement le beau côté de la situation; nous devons prévenir que la valeur locative des propriétés dans les villes n'avait participé que de bien loin à cette heureuse amélioration. Pour établir cette assertion nous citerons des documents officiels. Dans un état de dépense de 1754 [2], le prix de location de l'hôtel d'Orange, occupé par S. A. R., est porté pour 2500 florins; la maison occupée par le conseil privé pour 450 florins; la maison occupée par le conseil des finances pour 450 florins. Ce dernier prix et 400 florins sont les prix ordinaires de maisons qui devaient être fort importantes. Dans un compte de recette et dépense établi pour 1788, il y avait un peu d'augmentation, car le loyer de l'hôtel du ministre plénipotentiaire est porté pour 3500 florins.

[1] *Le voyageur dans les Pays-Bas autrichiens*, tom. III, pag. 351. Il y a dans ce livre bien des assertions hasardées, des inexactitudes; mais il s'y trouve plusieurs détails circonstanciés qui prouvent que l'auteur a souvent rencontré des hommes instruits qui l'ont éclairé de leurs lumières. Nous nous attachons à faire un choix en nous aidant de ce travail.

[2] Figurant par erreur dans les manuscrits des ducs de Bourgogne, comme appartenant à l'année 1784.

Ce contraste entre les propriétés de la ville et les propriétés rurales est-il vraisemblable ? On peut faire une réponse affirmative. En effet, au dire de l'abbé Mann, et ainsi que nous le démontrerons nous-même, la population de presque toutes les villes, sauf celle de Bruxelles, a plutôt décru qu'augmenté pendant les XVIIe et XVIIIe siècles; l'agriculture s'est remise plus promptement que les fabriques et le commerce; il est donc naturel de supposer que l'instrument qui paraissait le plus productif fût aussi celui que préférèrent les capitalistes et les rentiers pour leur placement. Un autre motif agissait encore. On devait être à ces époques sous le coup de ces guerres désastreuses dans lesquelles les villes avaient été saccagées, des milliers de maisons détruites. Ces sortes de propriétés devaient être alors considérées souvent comme un embarras, comme une valeur précaire.

Revenu des impôts en général. — L'augmentation du produit des impôts est un indice de prospérité lorsqu'elle n'est pas le résultat d'un surcroît de taxes, mais bien quand elle est proportionnée à l'importance des terres en culture, des maisons bâties, et des divers objets de consommation soumis à la taxe.

Lorsque George de Henin parcourut les Pays-Bas du temps de l'infante Isabelle, il trouva que les provinces obéissantes, l'Artois et le Cambrésis compris, payèrent d'abord vers 1600

En aides et subsides	fl.	3,600,000
Et pour droits d'entrée et de circulation . . .		600,000
	fl.	4,200,000
Cette somme ayant paru trop forte, trop onéreuse, eu égard aux ressources du pays, elle fut réduite de	fl.	1,400,000
Ainsi, à la fin du règne d'Isabelle, les impôts produisaient	fl.	2,800,000
Plus les domaines[1].		

En 1697, après la paix de Ryswick, lorsque le pays avait perdu

[1] Voir le mémoire de George de Henin, déjà cité.

l'Artois, le Cambrésis, la Flandre gallicane, quelques portions du Hainaut et du Luxembourg, et du côté de la Hollande et de l'Allemagne plusieurs cantons ne manquant pas d'importance, le revenu s'éleva à 4 millions de florins [1].

En 1754, les recettes présentèrent le résultat suivant :

Domaines. . . . . fl.	927,315
Entrées et sorties	2,254,070
Aides et subsides	3,747,499
Casuel et extraordinaire	181,357
Divers.	122,128
Total. . . . . fl.	7,232,369

Le tableau des revenus et dépenses en 1788 [2] présente sur tous les articles une amélioration notable. On ne trouvera pas superflu que nous en reproduisions ici un aperçu; il est utile pour faire connaître approximativement comment la richesse était alors distribuée entre les provinces, et quelles étaient les branches d'impôt les plus productives.

Les aides ou impôts sur les biens fonds se répartissaient ainsi :

Brabant, terres franches comprises. . fl.	1,227,778
Malines	52,500
Flandre orientale	1,857,500
— occidentale	382,116
Tournaisis, terres franches comprises. .	146,388
Hainaut	275,000
Namur	98,000
Luxembourg, terres franches comprises .	392,362
Limbourg, terres franches comprises . .	135,526
Gueldre, terres franches comprises. . .	40,854
Total. . . . . fl.	4,605,824

C'est le même impôt qui ne produisait en 1754 que 3,747,499 fl., en 1600 que 2,200,000 fl., et à cette dernière époque avec un plus vaste territoire.

Domaines	1,481,051
A reporter. . . . . fl.	6,086,875

Les domaines figuraient en 1754 pour 927,315 fl.; ce fait seul prouve l'augmentation survenue dans le prix des baux.

[1] Ce renseignement est fourni par M. Schayes, dans sa *Bibliothèque des antiquités belges.*

[2] Bibliothèque des ducs de Bourgogne, n° 16241.

Report. . . . . fl.	6,086,873
Douanes	3,142,882
Revenu des accises à Ostende.	4,339
Moyens courants dans la Flandre occident.	301,362
Impôts sur les boissons.	9,206
Taxes et médianats	84,296
Produits des loteries	363,064
Droits de sceaux et timbres	12,293
Revenu des postes	135,000
Bénéfice sur la fabrication du genièvre dans le pays rétrocédé.	122,779
Produits divers	294,176
La recette totale était. . fl.	10,936,674
La dépense	8,899,511
Reste. . . . . fl.	2,037,163

Dans la dépense on voit figurer :

343,736	florins	pour dépense de la cour.
4,108,168	»	pour caisse de la guerre.
66,759	»	pour les fortifications à entretenir.
39,631	»	pour gardes du corps.
69,278	»	pour l'état militaire.

Nous remarquons encore qu'on allouait :

320	florins	à un professeur d'anatomie à Louvain.
370	»	— de chimie —

En 1788 il y avait un boni de deux millions. Nous avons un compte de 1735 duquel il résulte, au contraire, que le déficit était de deux millions. Nous en devons conclure que, sous l'administration de Marie-Thérèse et du prince Charles, tout s'était amélioré, non-seulement les revenus mais aussi la comptabilité.

Nous donnerons quelques détails à part sur le revenu de la douane, parce que nous y trouvons un indice plus certain d'amélioration. On ne peut en effet concevoir que, sur un espace de près de cinquante années, le commerce extérieur d'une nation puisse aller en augmentant d'importance, alors que la situation intérieure irait en rétrogradant ou resterait stationnaire.

La douane 1738 à 1741 n'avait produit en commune chaque année que. . . . . fl.	1,758,363
Le revenu de 1749 à 1752 fut par an de.	2,230,304
— de 1777 à 1778 de	2,970,600
— de 1781 à 1782 de	3,146,300

Le revenu de 1783 à 1784 et 1785 de . . . . 3,278,900 [1]

Ce résultat est remarquable si on le rapproche de celui que présente la France à la même époque. Suivant M. Neeker les *traites* en France avant 1789 ne rapportaient à l'État que vingt-deux millions de livres. Ainsi ehaque habitant en Franee ne versait pas au trésor, du chef de cet impôt, une livre tournois; chaque habitant en Belgique en donnait plus de deux.

Le revenu de la douane comprenait les droits d'entrée et de sortie, de convoi, les tonlieux et autres droits locaux, les droits de Navagne et de Ruremonde, enfin les droits de transit et d'entrepôt, le tantième dans les amendes, les recettes casuclles. Il n'est pas sans intérêt de savoir comment le revenu total se répartissait : Nous choisissons l'année 1780 [2] :

	florins.	s.	d.
Droits d'entrée	2,009,608	2	9
— sortie	289,472	18	7 $\frac{12}{54}$
— eonvoi	151,471	9	1
Tonlieu de Flandre et de Bruges	68,989	2	5
— de Brabant et de Biervliet.	38,577	7	5
Lastgeld à Gand et Bruges	3,257	8	8
Impôt du sel et eackharing à Gand.	3,157	9	4
Tonlieu de Brabant par eau.	25,393	3	5
— de Brabant par terre, eonduite et perdgeld.	109,919	13	3
— de Malincs	5,477	16	3
Passeport geld à St.-Philippe	2,255	16	0
Tonlieu de Limbourg	6,684	12	2 $\frac{2}{5}$
Haut-eonduit de Luxembourg	21,046	19	8 $\frac{55}{54}$
Droit de Navagne et Ruremonde, montant la Meuse.	2,481	7	11 $\frac{1}{2}$
— — — deseendant la Meuse.	43,305	2	8 $\frac{1}{2}$
Transit	512,252	12	8 $\frac{53}{54}$
Entrepôt.	2,484	15	3
Tantième de S. M. dans les amendes	24,644	1	8 $\frac{25}{108}$
Reeettes casuelles	5,157	15	11 $\frac{45}{54}$
Total.	3,105,617	15	5 $\frac{19}{108}$

[1] Ces ehiffres ont été pris aux arehives de l'État, sur les registres des finanees. On sait qu'on ne peut remonter au delà de 1730, puisque les arehives des finanees jusqu'à eette époque ont été eonsumées par l'incendie.

[2] Voir dans les manuserits de la bibliothèque des ducs de Bourgogne, Cat. Van Hulthem, les doeuments relatifs aux finanees.

Le total des dépenses pour assurer cette recette n'était que de 422,608 fl. 15 s. 11 $^{9}/_{54}$ d., et le nombre des employés de 1468.

Le fait le plus remarquable nous paraît être l'économie avec laquelle ce gros revenu s'obtenait. — Nous prenons l'époque actuelle 1840 pour point de comparaison.

Crédit public. — L'Autriche ouvrit aux Pays-Bas plusieurs emprunts s'élevant ensemble au capital de trente millions de florins, qui furent toujours facilement remplis au pair, sur le pied de 4 et $4\,^{1}/_{2}$ pour cent d'intérêt. Le dernier, en 1778, se plaça à 3 pour cent [1].

Le journal du commerce qui parut à Bruxelles de 1759 à 1762, donnait le cours des effets publics des divers pays ; voici comment il s'exprimait sur la situation financière des Pays-Bas :

« La dette alors consistait :
En lettres de rente sur les États des provinces.
En obligations sur les mêmes États :
En billets de la première loterie 1757
— deuxième — 1758
— troisième — 1759

» Le tout au pair. On n'en peut acquérir que lorsqu'il s'en trouve dans une succession. La bonne administration, l'exactitude du payement de toutes les charges de l'État acquittées régulièrement tous les trois mois, la bonne foi à laquelle il n'a jamais été porté atteinte ni par des revers de papier, ni par des variations sur les monnaies, ni par des réductions forcées de capitaux, ni même d'intérêts, justifient la confiance. L'État n'est pas surchargé ; la perception des revenus publics n'altère ni l'aisance de l'artisan, ni celle du cultivateur. On ignore à Bruxelles les bénéfices onéreux de l'agiotage dont on se plaint en Angleterre [2]. »

Pour achever de répandre la lumière sur cette époque, nous nous

[1] Voir *Introduction à un essai sur l'histoire de Joseph II*, par M. Gachard.
[2] *Journal du commerce*, année 1760. Voir à la bibliothèque royale.

proposons de présenter la situation détaillée de la population du pays, des diverses branches d'industrie et de commerce qui y furent alors exploitées ; mais nous voulons donner d'abord un rapide aperçu de l'administration de Joseph II, à cause de l'influence qu'elle eut sur la catastrophe qui vint renverser quelques années après tout l'édifice politique.

ADMINISTRATION DE JOSEPH II.

—

CRISE DE 1785 A 1795.

A peu de mois d'intervalle, Joseph II avait succédé à Marie-Thérèse sur le trône de l'Autriche, Marie-Christine et Albert-Casimir de Saxe-Teschen avaient remplacé comme gouverneurs généraux des Pays-Bas le prince Charles, mort en 1780. Joseph II crut que les Pays-Bas attendaient de lui les réformes imposées ailleurs par l'esprit philosophique, et personne ne connut assez bien la situation réelle des esprits pour le désabuser. De brusques mesures froissant le clergé, les croyances religieuses, la magistrature et les maîtrises ; d'autres ayant rapport aux circonscriptions territoriales, aux divisions administratives, et portant atteinte à l'existence des provinces, commencèrent, à partir de l'année 1785, à troubler la sécurité intérieure. A la vue d'un avenir qui avait perdu sa sérénité, l'esprit prudent des Belges se réveilla. Dans l'attente de ce qui allait advenir, le travail, la circulation de l'argent se ralentirent. D'abord des représentations, ensuite des émeutes, et successivement la chute de l'administration, la création d'un gouvernement parlementaire provisoire, enfin le rétablissement du pouvoir autrichien, voilà ce qui remplit les années écoulées de 1785 à 1790, et établit des causes suffisantes de décadence. La Belgique dut alors le principe de son malaise au gouvernement qui lui avait rendu une partie de sa prospérité.

Ce pas rétrograde toutefois ne fut pas accompagné des désastres qui avaient affligé la Belgique au temps des troubles. Le revenu des douanes, en 1788, s'éleva encore à plus de trois millions de florins, le transit seul en rapporta 358,000 : à quoi faut-il attribuer la prolongation de cette heureuse activité ?

La guerre de l'indépendance américaine, dans laquelle les principales puissances maritimes de l'Europe se trouvèrent entraînées, avait attiré en Belgique un grand nombre de négociants étrangers; ce pays, mettant à profit la neutralité dans laquelle il lui avait été permis de se maintenir, ouvrit Ostende à toutes les denrées tropicales, laissa passer tous les produits sur son territoire. De 1780 à 1783, il y eut, à la faveur de ces circonstances, un élan d'entreprises et de production. Le pays était à la veille de redevenir encore une fois le marché de toutes les nations, le rendez-vous obligé pour tous les échanges. Mais la paix signée en 1783 vint suspendre le mouvement.

D'ailleurs Joseph II, dans sa conduite à l'égard des Pays-Bas, présente cette circonstance remarquable, qu'au moment où il entreprenait de bouleverser presque toutes les institutions politiques de ce pays, d'en combattre les affections religieuses, il crut devoir respecter dans son ensemble la législation de douane qui, si elle n'était pas la cause unique, paraissait avoir activement contribué à faire renaître la prospérité dans ces provinces. De 1780 à 1786, toutes les mesures de l'administration nouvelle restent empreintes de l'esprit protecteur de l'administration précédente. Il existe cependant aux archives de Bruxelles des documents curieux sur les idées qui germaient alors. On y trouve des preuves nombreuses que les mémoires, les obsessions, ne manquèrent pas pour engager l'Empereur à étendre ses expériences jusque dans le domaine de l'économie politique. Un plan, rédigé par un des fonctionnaires de la douane [1] les plus élevés, tendait à livrer la Belgique à toutes les chances des théories de la liberté du commerce; et pour un moment les partisans de ces idées durent croire

[1] Gruyer.

qu'elles allaient être réalisées. Ces novateurs reprochaient alors aux Belges de manquer d'énergie, de rester stationnaires; ils comptaient sur la liberté du commerce pour leur communiquer une impulsion plus vive [1]. On oubliait les preuves nombreuses d'aptitude que cette nation avait données dans tout ce qui a trait à l'industrie agricole, manufacturière et commerciale; et l'on ne remarquait pas assez qu'une liberté de commerce anticipée et sans transition peut tuer le progrès au lieu de le vivifier. Quoi qu'il en soit, nous demandons attention pour ce qui va suivre.

De 1780 à 1786, plusieurs mesures relatives aux grains furent prises conformément à l'ancien système; suivant le prix des grains sur le marché, on défendait ou on permettait l'entrée des grains étrangers, la sortie des grains indigènes. Un édit du 11 décembre 1786, revêtu de la signature de l'Empereur, vint brusquement instituer la liberté absolue du commerce des céréales. « Convaincu qu'une entière liberté dans le commerce des grains, est-il dit dans les considérants de cet édit, est le seul moyen d'entretenir le plus constamment dans le pays le prix le plus avantageux tant pour le propriétaire et le cultivateur que pour le consommateur, en donnant pleine carrière à la culture, en animant la confiance des négociants opulents et honnêtes dont les spéculations et les magasins libres de toutes entraves assureront mieux que tous les règlements l'abondance et le prix convenables et la concurrence nécessaire pour écarter tout monopole; tous édits émanés jusqu'ici sur le commerce des grains sont abolis. » La liberté la plus entière était donnée tant pour l'entrée que pour la sortie et la circulation.

Cet essai n'eut pas un an de durée. Un nouvel édit du 27 septembre 1787, fondé « Sur les représentations des États et des administrations qui avaient exposé la nécessité de prendre des mesures

[1] Parmi les notes transmises à Vienne, l'auteur de l'une d'elles s'exprimait ainsi : « La liberté du commerce donnerait au caractère général de la nation, une impulsion plus forte que la sienne propre, impulsion qui, jointe au retour de l'esprit philosophique, ne tarderait pas d'abattre l'hydre ultramontaine par des voies peut-être et plus promptes et plus efficaces que tout autre. »

extraordinaires pour faciliter la subsistance du peuple, » déclara que l'état présent des choses exigeait une déviation temporaire. En conséquence toute exportation par eau fut défendue. Celle du seigle et de l'avoine fut également interdite, mais seulement par terre.

Le 18 septembre 1789, on restreignit même la liberté intérieure, car il fut défendu de vendre des grains ailleurs qu'aux marchés publics. Toute exportation quelconque avait été prohibée le 4 avril précédent. Cet état de choses ne subit aucune modification jusqu'à la chute de l'administration autrichienne, si ce n'est pour les farines, dont l'exportation fut permise en 1791.

Joseph II ne poussa pas plus loin ses tentatives de réforme dans la législation des douanes en Belgique. Le 22 mai 1784, les tapis furent frappés à l'entrée de 25 pour cent. Les papiers meubles un peu plus tard (le 27 décembre 1786) de 40 pour cent.

On rétablit le même jour, 27 décembre 1786, les droits d'entrée sur les étoffes de coton qu'on avait cru pouvoir réduire à 5 pour cent le 30 octobre 1782.

On persista dans le système prohibitif à l'égard de la pêche étrangère.

Par ordonnance du 9 juillet 1783, le poisson salé provenant de pêche nationale est affranchi de toute espèce d'impôt de ville et autres charges auxquelles le poisson de pêche étrangère continua de rester soumis; et il fut permis à toutes personnes de vendre à l'avenir ce poisson sans que le corps des poissonniers y pût porter obstacle.

On continua de surveiller les prix des produits du sol nécessaires aux manufactures. Le 19 août 1784, l'exportation du lin vert et du lin roui fut permise vers la France à raison de 10 sols le cent pesant; celle du lin brut ou en masse à raison de 15 sols; celle du lin peigné à raison de 20 sols. Les étoupes restèrent prohibées ; et le 21 août 1786 la prohibition générale de sortie fut rétablie, conformément à l'ordonnance du 8 février 1766 que nous avons citée.

Le 13 février 1787, la sortie des laines brutes et non peignées fut taxée à 12 florins 10 sols le cent pesant à la sortie ; celle des laines

peignées à 10 florins, celle du fil de laine blanc non teint à 5 florins, celle du fil de laine teint à 3 florins. Le 18 octobre 1787, la sortie des laines peignées et brutes fut complétement défendue.

Plusieurs ordonnances parurent en 1787 pour empêcher la sortie du bétail, celle des huiles de semence.

Ainsi, sauf l'essai relatif à l'entière liberté du commerce des grains, on peut résumer le système de Joseph II, en disant qu'à l'exemple de Marie-Thérèse et du prince Charles, il limita la concurrence des marchandises de manufacture étrangère, frappa souvent de droits à la sortie les matières premières utiles à l'industrie, la défendit même, soumit au même régime les denrées de consommation, accordant toute liberté à l'exportation des produits manufacturés.

Disons quelques mots des administrations qui, à la fin du XVIII[e] siècle, succédèrent à Joseph II.

En Belgique, même au sein des agitations politiques les plus ardentes, rarement les questions d'industrie s'effacent; elles préoccupent toujours les esprits et quelquefois même elles les passionnent. Lorsque les états généraux brabançons se trouvèrent en possession du pouvoir, en 1789, un de leurs premiers soins fut d'examiner la situation industrielle; ils avaient appelé les lumières de tous les bons citoyens sur cette question si grave : A quelles causes peut-on attribuer la décadence du commerce des Pays-Bas? Ils se proposaient d'approfondir cette matière dans le courant de l'année ; mais les événements politiques ne leur en laissèrent pas le temps. Le rétablissement de l'administration autrichienne de 1790 à 1792, ne reposa pas sur des bases assez solides pour qu'on pût réparer le mal que le goût trop ardent de Joseph II pour les innovations avait causé. Toutes les institutions, tous les intérêts avaient été ébranlés; ils ne purent se rasseoir; et la guerre de 1792 à 1795, dont la Belgique fut le théâtre, acheva de tout détruire. Ainsi donc une période de dix années, mais dix années dans lesquelles, il est vrai, deux révolutions s'accomplirent, avaient suffi pour jeter un immense désordre dans la production manufacturière du pays, pour lui ravir les bienfaits de quarante années d'une administration pacifique.

Les débouchés extérieurs furent perdus ; la consommation intérieure s'arrêta ; les capitaux disparurent; les ateliers se fermèrent. Les réquisitions militaires épuisèrent les épargnes; les campagnes foulées aux pieds cessèrent de produire; la disette de l'année 1794 et enfin l'invasion des assignats auraient complété la ruine, si la richesse du sol et la persévérance des Belges n'étaient pas inépuisables.

ÉTAT DES FABRIQUES ET DES MANUFACTURES AU XVIII[e] SIÈCLE.

—

FABRICATION DE LA TOILE.

Le commerce de la toile a toujours eu la Flandre pour point central : c'est là qu'on a d'abord cultivé et en même temps filé et tissé le lin ; ces diverses branches de travail se sont ensuite introduites peu à peu dans les autres parties du pays, mais elles n'y ont jamais acquis la même importance; exceptons-en toutefois le Tournaisis pour la culture du lin ramé, et Nivelles en Brabant pour la fabrication de la batiste. La fabrication de la toile fut de bonne heure aussi une ressource pour les parties du Hainaut, comme Ath, Enghien et Lessines, qui touchent à la Flandre ; enfin une autre ville du Brabant, Turnhout, a dû son accroissement au blanchiment du fil et à ses coutils.

Au commencement du XVIII[e] siècle et jusqu'en 1720, il paraissait environ cent mille pièces de toile sur les marchés de la Flandre [1]. La pièce était en commune de 80 aunes, le prix de dix sols. Cent mille pièces faisaient donc 800,000 aunes et quatre millions de florins. Nous supposons, sans oser l'affirmer, qu'on ne doit pas comprendre dans ce calcul la production des ménages, et dans ce temps de grande simplicité, elle devait être considérable. Gand était alors la ville à laquelle

[1] *Observations en réponse au mémoire du magistrat de la keure de Gand,* 1765.

arrivaient les trois quarts de cette fabrication ; de là on exportait et on livrait au reste du pays. Pour Gand, c'était sa branche de commerce principale.

Au fur et à mesure que le siècle s'avance, la fabrication augmente d'importance. Un plus grand nombre de localités y participe.

Déjà en 1735 il parut sur le seul marché de Gand	65,849	pièces.
En 1750, quinze ans plus tard, le nombre s'éleva à . .	79,040	»
En 1760 à	83,505	»
En 1764 à	86,315	» [1].

Indépendamment du marché de Gand, il y avait dans la Flandre celui d'Audenaerde, d'Alost, de Renaix, de Lokeren, de Bruges, et surtout de Courtrai.

En 1765 la fabrication totale pour la Flandre fut de 200,000 pièces estimées huit millions [2]. La production en lin de la province fut évaluée, la même année, à seize millions de livres, dont trois ou quatre millions étaient annuellement exportés, lorsque la législation le permettait. Dans le calcul de 200,000 pièces de toile il ne faut comprendre ni les sacs, ni les toiles d'emballage, ni les couvertures pour hommes et bestiaux qui se fabriquent d'étoupes [3].

Il y avait en outre la fabrication de toile et de coutil à Turnhout, la fabrication de toile dans le Brabant et dans quelques parties du Hainaut [4].

Pour ce qui concerne la production de la matière première, on semait du lin dans presque tous les cantons de la Flandre ; mais la châtellenie de Courtrai, le pays de Waes et de Termonde fournissaient le plus long, le plus fin, le plus souple, en un mot le meilleur [5]. De

[1] Suivant compte rendu au magistrat, déposé aux archives de Gand.

[2] *Observations en réponse au mémoire du magistrat de la keure de Gand*, 1765.

[3] *Id.* Nous devons dire que, dans un mémoire présenté en réponse à celui que nous citons, la culture du lin est augmentée et la fabrication de la toile un peu réduite. On ne parle que de 150,000 pièces à 9 sols l'aune, 36 florins la pièce, faisant pour le tout 5,400,000 florins.

[4] Voir une notice dans le *Journal de commerce*, novembre 1761.

[5] *Réponse au mémoire imprimé en juillet 1765, ayant pour but de prouver l'avantage et la nécessité de la sortie du lin.*

1720 à 1740, les lins communs valaient de 13 à 20 sols la pierre de six livres. Ce même lin fut eoté sur le marehé de Gand, cn 1762, à 22 et 23 sols, puis il s'éleva à 33 et 34 sols en 1765, ee qui amena l'ordonnance de 1766 qui en défendit la sortie.

En 1765, la troisièmc sorte, e'est-à-dire la plus fine de toutcs, se paya 60 à 61 sols; mais jamais les lins n'avaient été plus chers [1].

Lc nombre d'individus oceupés dans la Flandre par eette fabrication était, en 1765, de 200,000.

La plupart dcs tisscrands étaient alors comme aujourd'hui dans des eabanes à la campagne; cn travaillant une grande journée, leur salaire pouvait aller de 7 à 8 sols par jour. On disait déjà d'eux à eette époque qu'il n'y avait pas de gens aussi misérables. Ils vivaicnt de pain bis, de pommes de terre, de lait battu, et ne pouvaicnt se donner un peu de lard que tous les dimanehes [2].

Par une singularité qui n'est pas encore expliquée, tout lc pays de Waes et de Termonde, qui s'adonnait à la eulture du lin, ne possédait pas mille à quinze ecnts métiers de tisserands; mais dans les ehâtellenies du Vieux-Bourg, d'Alost, de Courtrai, d'Audenaerdc, à Éverghem, Waersehot, Somcrghem, Sleydinge, Thielt, Asper, Singhem, Oosterzeele, Baleghcm, on eomptait dans chacun de ees villages au moins mille métiers.

Le prix courant des toiles, telles qu'elles se vendaient à Gand, en 1759, nous a paru pouvoir présenter de l'intérêt comme objet de comparaison avee l'époque actuelle. Nous le donnons iei [3].

Les fleurettes ou toiles $\frac{6}{4}$ blanehes	9	à	12		sols.
Les brésilianes éerues $\frac{6}{4}$	$4\frac{1}{2}$	à	$5\frac{1}{2}$	6	»
Les brabantes $\frac{6}{4}$ qui sont des écrues plus blanehes .	7	à	8	$8\frac{1}{2}$	»
Les toiles à earreaux bleu et blanc ou rayées $\frac{5}{4}$ . .	7	à	8		»
Idem $\frac{6}{4}$	$9\frac{1}{2}$	à	$9\frac{3}{4}$		»
Idem $\frac{7}{4}$	$11\frac{1}{2}$	à	$11\frac{\ }{4}$		»

[1] *Réponse au mémoire imprimé en juillet* 1765, *ayant pour but de prouver l'avantage et la nécessité de la sortie du lin.*

[2] *Id.*

[3] *Journal du commerce*, cahier d'août 1759.

A la fin du siècle, lorsque la Belgique se trouvait déjà réunie à la France, la fabrication de la toile se présentait ainsi :

Dans le département de l'Escaut, suivant le relevé des états fournis par les maires, en l'an IX, on compte :

101,033 individus d'un âge fait, occupés à la filature.
21,821 — — — au tissage.

Ils produisaient :

175,570 pièces de toile d'une longueur moyenne de 75 aunes, faisant 13,152,750 aunes ou 9,580,662 mètres, estimés à fr. 1 10c [1].

Dans le département de la Lys, le nombre de pièces de toile de lin fabriquées en l'an IX s'éleva à 94,378, ayant en largeur depuis une demi-aune jusqu'à 7/8, et de 39 à 59 aunes de long, représentant 7,261,166 francs.

Puis en toiles mélangées de 3/8 à 3/4 de large, de 12, 40 et 75 aunes de long, 13,047 pièces, représentant 582,165 francs [2].

Le total des pièces fabriquées dans la Flandre était de 282,793 pièces, et le montant de l'estimation s'élevait à 18,382,059 francs.

En quatre-vingts ans, cette industrie tripla donc d'importance, et quoique les détails manquent sur les localités en dehors de la Flandre, on peut dire que pendant ce temps ce genre de fabrication ne cessa un moment de se répandre et de s'enraciner dans les ménages.

Nous nous occuperons maintenant de quelques localités.

Courtrai. — La fabrication de Courtrai, pour les toiles et les linges de table, était sans contredit la première de l'Europe. Comment donc les Hollandais parvinrent-ils à usurper pendant quelque temps cette réputation? A la suite des troubles du XVIe siècle, presque tous les blanchisseurs de Courtrai passèrent à Harlem; et pendant tout le XVIIe siècle, le blanc de Harlem fut regardé comme le complément indispensable de toute toile de luxe. Les toiles de Courtrai passaient

[1] Faypoult, *Mémoire.*

[2] *Mémoire statistique du département de la Lys.*

pour la plupart entre les mains des Hollandais, qui, après leur avoir fait donner le blanc de Harlem, les revendaient comme toile de Hollande.

Il se fit, au XVIIIe siècle, de très-grands efforts à Courtrai pour reprendre le blanchiment. On s'abstint soigneusement de se servir de chaux ou de toute autre substance corrosive; on avait cru remarquer que les blanchisseurs de Harlem avaient d'excellentes cendres; on fit des expériences pour obtenir la même espèce, et l'on parvint enfin à tout réunir à Courtrai, la culture, les apprêts, y compris le rouissage, puis le tissage et le blanchiment. Les Français vinrent alors s'y approvisionner directement [1]. Sur 100 pièces de toile il s'en expédiait 80 pour la France. M. C. de Viry, dans son mémoire statistique de l'an IX, estime à 30,000 le nombre de pièces qui paraissaient chaque année sur ce marché.

On fabriquait à Courtrai des toiles $^4/_4$ et demi et $^5/_4$ et demi, perdant un demi quart au blanc, qui coûtaient depuis 10 et 12 sous jusqu'à 3, 4, 5, et 6 florins l'aune; du violet, espèce de toile claire et large de $^4/_4$, $^4/_4$ et demi, $^5/_4$, $^6/_4$, $^7/_4$, pour mouchoirs. On faisait encore du linge ouvré de 5 à 6 sous jusqu'à 40 et 45 sous; du linge de table uni, à grains d'orge, à œil de perdrix, des damassés de toute sorte de dessins, plus fins, plus blancs, plus solides qu'en Saxe. Comme dans les étoffes de soie, on exécutait des armoiries, des devises, des fleurs, des bouquets, des batailles, des paysages. Les serviettes avaient $^6/_4$ et $^6/_4$ et demi de long sur une largeur de $^3/_4$ à $^5/_4$. Les nappes ayant en largeur de $^8/_4$ à $^{16}/_4$ et en longueur jusqu'à 5 aunes, coûtaient, les plus belles, jusqu'à 12 florins l'aune. Dans la concurrence que l'on soutenait avec les fabricants de Saxe et de Silésie, on reprochait aux fabricants de ne pas varier suffisamment leurs dessins.

L'aunage de la toile de Courtrai variait de 63 à 70 aunes par pièce [2].

En Hollande, on confondait la toile de Courtrai avec la toile de Frise.

[1] Voir une notice fournie par un négociant de Courtrai au *Journal du Commerce*, en décembre 1759.

[2] Voir la même notice, *Journal du Commerce*, décembre 1759.

Pour le blanchiment, on distinguait le blanc de ménage, le blanc d'eau simple et le blanc au lait.

Enfin on faisait encore des toiles de différentes couleurs nommées *quiti*, pour rideaux de fenêtres, garnitures de lit, tapisseries et pour couvertures de matelas que la Hollande demandait beaucoup.

La France tirait pour environ 2,500,000 livres de toiles de Courtrai tous les ans [1].

Le préfet du département de la Lys évalue à 20,000 pièces, représentant 1,800,000 francs, l'exportation annuelle des toiles de Courtrai; mais il n'a pas entendu sans doute comprendre dans ce chiffre ce qui se vendait alors à la France.

Nous lisons dans le même mémoire :

« Les toiles perdront bientôt leur réputation à l'étranger, si des règlements de commerce ne sont pas établis. Les toiles autrefois étaient, après vérification, marquées d'une empreinte qui faisait connaître leurs qualités. Cette empreinte, connue de tous les marchands de l'Europe, était une garantie précieuse en même temps qu'un titre de recommandation. Les marchands étrangers y avaient un tel égard qu'ils jugeaient par elle de la valeur et de la qualité de la toile. Une expérience de plusieurs siècles, le témoignage de plusieurs générations, leur avait appris à avoir cette confiance. Aujourd'hui ce règlement ne reçoit plus une exécution complète. »

Audenaerde. — Suivant les documents transmis de cette ville par l'autorité communale, la fabrique de serviettes damassées y a été apportée en 1645 par plusieurs artisans venus des environs de Lille; et pour les encourager, le magistrat les exempta de logements militaires et de l'obligation de monter la garde. Cette fabrication y existait encore au XVIIIe siècle, et l'on y trouve de plus, ainsi qu'à Grammont, celle des toiles *grisettes;* ces dernières toiles arrivaient en assez grande abondance au marché d'Audenaerde, puisqu'un marchand de Gand put en acheter 700 pièces en un jour.

Roulers. — Cette ville eut au XVIIIe siècle la fabrication et le com-

[1] *Le voyageur dans les Pays-Bas autrichiens*, 1783.

merce des toiles *Rollé* qui devinrent de plus en plus florissants.

Turnhout. — On y fabriquait des toiles $^5/_4$ et $^7/_4$ et des coutils. Les toiles, sans avoir la finesse de celles de Courtrai, ne trouvaient rien qui pût leur être comparé sous le rapport de la solidité; avant le tissage, on faisait bouillir le fil dans du *fic-assche*, et l'on considérait que la qualité en était améliorée. Pour le blanchiment, Turnhout était particulièrement favorisé par l'air et par l'eau.

L'Angleterre avait fait de grands efforts pour imiter les coutils de Turnhout; elle avait débauché des ouvriers. Des règlements arrêtés par les fabricants, de concert avec la ville, assuraient la bonté et la fidélité de la fabrique. Pour distinguer les qualités, des plombs étaient apposés [1]; il y avait le grand et le petit plomb; on en apposait deux ou trois. On refusait les plombs aux pièces défectueuses.

Nivelles. — On y fabriquait des toilettes ou batistes qui avaient la perfection de celles de Valenciennes, de Cambrai et de Picardie, et qui, à cause du bon marché, obtenaient la préférence [2]. Cette fabrication y avait été apportée par un habitant du Cambrésis au commencement du XVIe siècle; l'introduction de la mousseline des Indes en commença la décadence au XVIIIe [3].

Bruges. — Il y avait une fabrique de toile rayée et à carreaux qui prospérait, mais on était obligé de faire venir le fil d'Elberfeld [4].

Tournay. — En 1759, une manufacture se forma avec le titre de *Manufacture impériale et royale*, et aux produits de laquelle exemption de tous droits de sortie fut accordée. Elle teignait le fil de lin et la toile; elle imprima des mouchoirs de batiste et des toiles pour robes et pour meubles; elle annonça même qu'elle faisait le rouge d'Andrinople. Nous ne voyons pas que cet essai se soit soutenu [5].

Menin. — Dans la verge de Menin la fabrication de la toile était importante. On s'y adonnait aussi à toutes les préparations et au filage.

[1] *Journal du Commerce*, novembre 1761.
[2] *Idem.*
[3] Histoire manuscrite de Nivelles, depuis son origine jusqu'en 1810.
[4] *Lettre d'un habitant de Gand*, en 1783.
[5] *Journal du Commerce*, année 1759.

FIL ET RETORDERIES.

On fabriquait en Flandre et surtout à Gand toute sorte de fil, et on le tordait. Fait avec le lin du pays, il surpassait en qualité les autres fabriques étrangères. On distinguait les fils gris et de couleur, les fils moitié blancs, dits gris blancs, de 14 à 20 patards la livre; les fils à demi-livre tout à fait blancs, de 24 à 60 patards; les fils à numéro, depuis le n° 12 jusqu'au n° 100, ayant un certain nombre d'écheveaux par once, et un certain nombre de fils par écheveau; ils étaient en concurrence avec le fil de Hollande [1].

Cette fabrication était un moyen de travail pour des communautés et des écoles de filles.

Les principaux négociants en fil étaient à Gand. Il y en avait aussi à Tournay, à Courtrai et à Zèle.

DENTELLES.

Beaucoup de villes prenaient part à la fabrication des dentelles; mais Bruxelles était sans contestation en première ligne. Ensuite venaient Malines, Anvers, Gand, Bruges, Courtrai. Cette fabrication s'étendait d'une part jusqu'à Mons et de l'autre jusqu'à St-Trond [2].

On faisait des dentelles au fuseau d'une seule pièce, grossières et uniquement propres au commerce des Indes espagnoles. Il y avait en outre des dentelles à réseaux, à brides et à fleurs, des communes, des moyennes et des fines, des lâches et des serrées, de fil d'or et d'argent et de soie de différentes couleurs, ou de fil de lin très-blanc. Celles de Bruxelles étaient de cette dernière catégorie. Nous donnons tous ces détails afin de faire voir combien l'art avait su multiplier les combinaisons, et cela dans un pays auquel on a voulu refuser l'esprit d'invention.

On distinguait encore la dentelle faite au fuseau et la dentelle faite à l'aiguille. Entre les diverses dentelles, le point de Bruxelles était la

[1] *Journal du Commerce.*

[2] *Mémoire statistique,* Meuse inférieure. *Lettres d'un voyageur dans les Pays-Bas autrichiens.*

première de toutes; mais dans la dentelle de point, il y avait deux sortes de réseau : le réseau à l'aiguille et le réseau au fuseau. Les fleurs étaient toujours faites à l'aiguille.

Le point d'Alençon était ce qu'il y avait de plus beau après le point de Bruxelles. On ne le faisait pas en Belgique, mais on envoyait beaucoup de points d'Alençon à Bruxelles pour y faire fabriquer des fonds,

Après les dentelles de Bruxelles et d'Alençon, on peut citer celles de Malines; on accordait même à ces dernières un peu plus de durée. Elles différaient en ce qu'on les fabriquait toutes d'une pièce au fuseau. Il s'en fabriquait beaucoup à Anvers, à Malines et à Bruxelles.

Les dentelles de Valenciennes étaient un peu inférieures pour le goût et la beauté à celles de Malines. Elles étaient plus chères parce qu'elles étaient plus solides. On faisait à Gand des dentelles qu'on nommait *fausses valenciennes,* parce qu'elles étaient moins serrées et moins chères [1].

L'Angleterre n'était parvenue à imiter que très-imparfaitement les dentelles de Bruxelles; on ne put jamais donner la solidité à ce qu'on appelait le cordon ou bordure des fleurs; c'est par ce motif que les Anglais firent en sorte de faire recevoir les dentelles de Bruxelles sous le nom de point d'Angleterre. A Paris, par exemple, on ne croyait pas porter des dentelles de Bruxelles, mais des points d'Angleterre.

On a estimé que cette fabrication faisait vivre dix mille ouvrières à Bruxelles. Ces ouvrières étaient surtout des enfants qui gagnaient depuis 11 jusqu'à 12 sols par jour.

La guerre de sept ans avait fait baisser les dentelles; la mode et les prix reprirent; mais en 1782 et 1783 il y eut un abandon qui se continua jusqu'à la fin du siècle. Cette fabrication était libre à Bruxelles, tout le monde pouvait s'y adonner.

FABRIQUE DE DRAPS ET AUTRES ÉTOFFES DE LAINE.

Nous avons vu quelle était la situation de la draperie à la fin

[1] *Journal du Commerce,* août 1759.

du XVII[e] siècle; elle était divisée entre la Flandre et le pays de Limbourg, mais alors les fabricants de la Flandre, quoiqu'assez rares déjà, avaient encore la prééminence sur ceux du Limbourg. Depuis elle fut en décadence d'un côté et en voie de prospérité de l'autre. Dans le cours du XVIII[e] siècle, la fabrication s'accrut dans cette dernière province [1]; elle se groupa de plus en plus à Léau, à Eupen, à Hodimont, à Ensival et à Dison, qui appartenaient alors aux Pays-Bas autrichiens. Cette branche se développa dans le même temps à Verviers et à Aix-la-Chapelle, dépendant la première du pays de Liége, la seconde de l'empire. On a justement remarqué que, dans le commerce, les draps fournis par toutes ces localités étaient connus sous le nom de draps de Limbourg, d'où il est arrivé qu'on a généralement donné à la production des provinces administrées par l'Autriche une importance supérieure à la réalité. Quoi qu'il en soit, déjà en 1729, le petit pays du Limbourg devait être fort manufacturier, car voici ce qu'on lit dans un mémoire du baron de Sotelet [2].

« Le Limbourg fourmille de monde qui travaille aux manufactures; il s'y trouve plus d'habitants sur un bonnier de terre que sur trois en Brabant; ses habitants sont très-industrieux et produisent leur commerce partout. »

On finit par ne plus connaître de fabrication de draps en Belgique que dans cette partie du pays; et en effet, en 1752, la corporation des drapiers à Gand ne comptait déjà plus que huit maîtres [3], et M. Faypoult, lorsqu'il établit son mémoire statistique, n'en trouve plus que deux. Mais il y avait six manufactures de coating dans cette même ville et une à S[t]-Nicolas. A Malines, en 1762, il n'existait plus que trois fabriques.

A Louvain, vers 1783, la fabrique de lainerie était tellement déchue, qu'il y avait à peine lieu d'en parler, quoique quelques indivi-

[1] Dans une lettre du magistrat d'Anvers de 1725, qui figure parmi les manuscrits du catalogue Van Hulthem, à la bibliothèque de Bourgogne, on lit : La manufacture de drap est en train de s'accroître dans le Limbourg.

[2] *Recueil des affaires des finances aux Pays-Bas autrichiens*, 1729, 1730.

[3] M. Gachard. Voir son *Rapport sur les produits de l'exposition de l'industrie*, en 1835, pag. 56.

dus, descendant des fabricants du XIVe siècle, prissent encore le nom de maîtres drapiers. Ils ne produisaient plus réellement que des couvertes de lit, une espèce de flanelle nommée *direnteyn ;* et encore le nombre en était diminué de trois depuis 1770 [1]. Mais à Mons, en 1782, la fabrique de draps et étoffes de laine avait produit encore 3900 pièces. Ce chiffre peut être constaté, parce que chaque pièce produite était estampillée par la ville.

La concurrence de l'Angleterre était toujours et surtout redoutable; on se plaignit, au XVIIIe siècle comme au XVIIe, de la quantité de draps et autres étoffes de laine que ce pays importait aux Pays-Bas. Peu à peu cependant les fabrications du Limbourg prirent le dessus pour une qualité de drap qui se recommandait par l'apparence et le bon marché. Il y avait, à Dison notamment, des draps qui se vendaient seulement six escalins l'aune en argent de Brabant, correspondant à 6 livres 5 sous aune et argent de France [2]. Dès l'année 1725, nous devons croire que les fabricants étaient dans la voie que nous indiquons, puisque, par la lettre du magistrat d'Anvers déjà citée, on reconnaît qu'ils réussissaient dans les draps fins et moyens.

On sait, par ce que nous avons dit précédemment, que dans le pays de Limbourg, il n'existait pas de règlements de fabrication, pas d'inspecteur; les fabricants employaient donc telle laine que bon leur semblait; ils façonnaient les draps comme ils le voulaient. De plus, au moyen de certains priviléges, ils pouvaient se procurer du bois à très-bon marché dans la forêt du Hertogenwald [3]. Les fabricants de drap du Limbourg, tout en pouvant confectionner toutes les qualités, s'attachèrent donc surtout à celles dans lesquelles ils pouvaient employer des laines d'Espagne inférieures, en y mêlant de la laine de la Campine ou du Condroz; puis, en épargnant sur les façons, en évitant de les faire rentrer au foulage tout à fait autant que leurs concurrents, ils

[1] *Mémoires des négociants de Louvain*, en 1787.

[2] *Réponse d'un négociant de Bruxelles à une notice sur la fabrication des draps du Limbourg*, novembre 1760.

[3] *Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens.* Nous avons parlé de ces priviléges en exposant la situation de cette industrie au XVIIme siècle.

parvinrent à établir leurs produits à des prix dont ceux-ci ne pouvaient pas approcher.

Parmi les autres circonstances qui firent le succès des fabricants du Limbourg, nous devons citer encore, d'abord la réunion dans un même lieu d'artisans et de manufacturiers, circonstance qui excite toujours l'émulation par la concurrence; puis le bon esprit qu'ils eurent de ne jamais abuser de la liberté dont l'administration les laissa jouir; enfin l'habileté avec laquelle ils savaient saisir le goût de chacune des nations avec lesquelles ils travaillaient. Ils savaient imiter toutes les autres fabrications étrangères, mais toujours en donnant à meilleur marché. Leurs essais, dans ce genre, allèrent jusqu'à imiter les draps français, et à introduire leurs imitations en France par le secours de la contrebande.

Léau, centre de fabrication le plus important, établissait des draps pour des prix un peu au-dessus de Dison; ils roulaient depuis 8 jusqu'à 40 escalins l'aune du Brabant. A 11 escalins on avait déjà de bons draps. Les noirs fins étaient cotés de 15 à 17 escalins.

On a dit que le nombre des manufacturiers du Limbourg était de 400, qu'ils occupaient 30,000 personnes et possédaient 2,400 métiers. Ces calculs sont vrais, si l'on y comprend, comme nous l'avons dit plus haut, Verviers et Aix-la-Chapelle. Mais si nous nous réduisons aux localités belges, nous devons croire, en les examinant dans leur situation actuelle, que jamais la population ne s'est prêtée à un aussi grand développement.

Après avoir consulté une espèce de polémique, qui s'établit à ce sujet, en 1761, et que le *Journal du Commerce*, qui paraissait alors, nous a transmise, on peut raisonnablement admettre qu'entre la ville même de Limbourg, Hodimont, Ensival, Dison, Montjoie, Léau et Eupen, cette petite province pouvait posséder mille métiers, donnant à vivre, à raison de quinze personnes par métier, à 15,000 personnes. Peut-être exagérons-nous encore un peu.

Pour approvisionner la consommation intérieure, voici les avantages que les fabricants du Limbourg trouvaient dans la législation

existante, en comparant leurs produits à ceux des Anglais qui étaient leurs plus redoutables rivaux.

Un drap venant d'Angleterre avait à payer :

1° Un droit d'assurance de 2 p. °/o ;

2° Un droit d'entrée de 10 p. °/o ;

3° Un droit de consommation et de halle de 4 p. °/o, dont les draps indigènes étaient affranchis [1].

Pour faciliter l'exportation, Marie-Thérèse accorda aux draps du Limbourg un dégrèvement d'un cinquième sur les droits que les draps étrangers devaient payer à leur entrée dans ses états héréditaires de l'Autriche; on astreignit seulement les draps du Limbourg à sortir par certains bureaux et à être expédiés sur certaines villes désignées à l'avance [2].

Si nous examinons d'ailleurs la position de la classe ouvrière occupée à cette fabrication, nous ne la trouvons pas heureuse. Le fonds de sa nourriture consistait en café, qu'elle prenait trois fois par jour, mais elle était connue partout pour son excellente moralité.

Indépendamment de la fabrication du drap, il y avait dans le Limbourg, à Herve, une fabrication de saies et de serges.

Bruxelles, pour les camelots et les calmandes, avait le premier rang; on mettait ses produits au-dessus de ceux de Leyde et d'Angleterre [3]; mais, à cause de cette bonne qualité, il fallait que Bruxelles vendît cher, et déjà la consommation allait au bon marché.

On faisait à St-Nicolas une étoffe commune nommée *Waerschoot*.

Il y avait au moment où la statistique du département de la Nèthe fut dressée par M. le préfet d'Herbouville, savoir :

A Anvers . . .	1	fabrique de drap,		6 de sayette ou laine filée.
A Turnhout . .	3	—	de flanelle et	4 de drap.
A Casterlé . . .	4	—	de drap.	
A Desschel . . .	5	—	—	
A Malines . . .	18	—	de couvertures et 10 d'étoffes diverses de laine.	

[1] *Journal du Commerce*, 1761.
[2] *Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens*, tom. VI.
[3] Pontécoulant, *Mémoire statistique*.

Suivant le mémoire statistique de M. Deviry sur le département de la Lys (Flandre-Occidentale), il y avait 14 fabriques à Bruges, pouvant produire 2890 pièces de draps ou autres étoffes de laine, notamment des saies et des serges.

Enfin, on fabriquait encore quelques draps communs dans le duché de Luxembourg, à Esch et à Clervaux [1]; mais il faut bien remarquer que sauf les établissements du Limbourg, et ceux de Bruxelles pour les camelots et les calmandes, tous ceux que nous venons d'indiquer ne devaient pas avoir d'importance.

TAPISSERIES.

La manufacture de tapisseries de haute lisse d'Audenaerde avait, au XVII[e] siècle, une grande renommée. C'est de là qu'en 1622 Louis XIII fit venir un nommé Philippe Robins, auquel il conféra, avec la noblesse, le titre de chef de tous les tapissiers du roi. Un peu plus tard, au dire de M. Faypoult, Louis XIV tira de la même ville les premiers ouvriers qu'il employa dans la manufacture des Gobelins. Un nommé Behagel, d'Audenaerde, acquit vers ce temps une grande réputation. Cette même manufacture existait aussi à Bruxelles et à Tournay; elle tomba tout à fait à Audenaerde à la suite du bombardement de 1684, et ne se soutint à Bruxelles et à Tournay que péniblement et avec les secours du gouvernement ou de la ville. La mode avait changé; au lieu de tapis on employait comme tentures des étoffes de soie ou de coton, et plus encore du papier meuble. En 1761, il n'existait plus que trois fabricants à Bruxelles; nous voyons, par le prospectus de l'un d'eux, qu'il se livrait encore à des fabrications importantes. Ces sortes de tapisseries, représentant les sujets les plus difficiles, s'établissaient depuis 19 jusqu'à 23 florins l'aune carrée de Brabant.

Aux tapisseries de haute lisse succédèrent les tapis de pied; et c'est à Tournay qu'on en commença la fabrication. Cette ville faisait déjà,

[1] *Le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens.*

au XVIIe siècle, ce qu'on appelait dans le principe des *moncades*, puis des *moucades*, et en dernier lieu des *mouquettes* et des *moquettes;* ce furent les premiers tapis de pied. Mais de 1780 à 1790, la fabrique de Mme v^e Lefebvre prit de l'extension; elle reçut le brevet de manufacture impériale et royale; la princesse Marie-Christine et le duc de Saxe-Tesschen lui donnèrent des commandes, lui fournirent même des dessins; et les tapis de cette fabrication furent de plus en plus recherchés pour le goût des dessins et la vivacité des couleurs [1].

A la fin du XVIIIe siècle, Tournay eut deux établissements dans lesquels on s'adonna à la fabrication des tapis de pied.

BONNETERIE.

Tournay était également, à cette époque, le siége principal de la bonneterie. On distinguait la bonneterie au métier et au tricot. On comptait dans cette ville et aux environs plusieurs milliers de personnes faisant des gants, des bas, des bonnets et des camisolles par l'un et l'autre procédé. On s'en occupait encore dans d'autres petites localités du Hainaut, notamment à Perwez, puis dans la Campine, à Diest et à Arendonck. Cette dernière localité avait surtout la réputation pour les bas noirs, alors comme aujourd'hui, et peut-être encore plus qu'aujourd'hui. On a compté 35 fabricants de bas au métier dans cette dernière commune [2]. A Diest et dans les diverses localités secondaires de la Campine, on faisait surtout des bas tricotés [3] qui avaient non-seulement de la réputation à l'intérieur, mais même à l'étranger. On en fabriquait encore à Gand. Il y avait à Bruxelles une fabrique de bas de soie qui a eu quelque succès.

ÉTOFFES DE COTON.

Jusqu'au moment de l'importation des mull-jennys par Bauwens,

[1] *Le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens.*
[2] *Mémoire statistique du département des Deux-Nèthes.*
[3] *Mémoire statistique du département de la Dyle*, pag. 167.

à la fin du XVIIIe siècle, la filature du coton fut insignifiante; elle n'était guère en usage que pour confectionner les mèches à chandelle. Nous devons dire toutefois que l'importation du coton en laine, qui n'était que de 253,404 livres en 1760, s'élevait déjà en 1789, à 646,807 livres. C'est que déjà, indépendamment du rouet, on se servait de quelques petits métiers qui, maniés à la main, faisaient mouvoir une vingtaine de broches à la fois. On a donné à ce métier le nom de *métier français*, et il l'a conservé. On continue d'en faire usage dans de petits ateliers à Bruxelles et dans les campagnes environnantes, pour fournir le fil nécessaire à la fabrication du pilou. La maison Romberg de Bruxelles avait commencé une filature où l'on s'aidait de ce métier avant 1780 [1].

Dans le mémoire de M. Lammens, couronné par l'académie en 1785, nous lisons :

« Nous ne réussirons qu'imparfaitement dans les manufactures où il entre du coton filé, tant que nous n'aurons pas, comme les Anglais, de moulins à eau pour filer le coton par le moyen du mécanisme. Un italien vient d'établir à Malines une mécanique qui va à la main, avec lequel on file plusieurs brins de fil à la fois; mais cela n'a pas les avantages du moulin à eau. »

Voici quel avait été l'origine de cet établissement.

En 1782, une commission, formée de membres de l'académie, avait été chargée de l'examen d'une machine à filer pour remplacer le filage à la main, introduite par un sieur Camille de Bonafond; ils firent un rapport favorable. Cette machine, qui avait trente six broches, leur parut produire un travail égal à celui de huit fileuses au rouet, avec cet avantage, que le fil qu'elle confectionnait était plus beau et plus fin [2]. Son procédé fut exploité à Malines, comme nous l'avons dit plus haut. On peut signaler encore les essais d'un nommé Deltombe, ouvrier bonnetier à Bruxelles, à quelques années de là, puis d'un sieur Delevingne, fabricant d'étoffes de coton à Tournay, et d'un sieur

[1] *Mémoire d'un négociant de Bruxelles*, 1787.
[2] *Rapport de l'académie du 26 août*, 1782.

Vernier, de la même ville. Mais comme nous venons de le dire, tout cela resta sans grande importance; la fabrication des tissus n'en eut jamais beaucoup. Néanmoins on mélangeait le coton avec le lin et la laine. On fit notamment à Saint-Nicolas, avec ce mélange, une assez grande quantité de siamoises, de mouchoirs, de futaines et étoffes appelées *vlaeminck* [1]. Il y avait dans cette ville 425 métiers occupés à la seule fabrication des siamoises. Dans la partie occidentale de la Flandre, à Bruges, à Courtrai, on se livra aux mêmes mélanges, et l'on fit en outre à la fin du XVIIIe siècle, à Courtrai, des guingams qui coûtaient de 73 centimes à 1 fr. 81, des toiles de coton de 18 c. [2], à 2 fr. 27 l'aune de 71 centimètres. Ces diverses fabrications occupaient 1700 individus gagnant par jour de 72 c. à 1 fr. 09 [3].

A Bruges, la fabrique des étoffes de coton, et notamment du basin, employa à la même époque 950 à 1000 ouvriers, produisant 10,000 pièces [4].

La fabrique de siamoise acquit aussi quelque importance à Bruxelles [5].

Tournay avait déjà, en 1760, une manufacture impériale et royale où l'on confectionnait des siamoises rayées et cadrillées à l'instar de ce qui se faisait à Rouen, des toiles de pur coton de toute couleur pour tabliers, pour meubles, pour rideaux, pour doublures [6].

Anvers compta, à la fin du XVIIIe siècle, trois filatures de coton, une fabrique de mousseline, vingt-sept fabriques de futaines, basins et siamoises; Turnhout cinq de siamoises.

L'imprimerie sur étoffes de coton prit un peu de développement, quoique, sous le rapport de l'exécution des produits, elle ait toujours laissé beaucoup à désirer.

J. B. Meeus commença en 1726, mais nous n'avons vu l'impor-

[1] *Mémoire statistique de* M. Faypoult, pag. 134.
[2] Il est bien entendu qu'à ce prix on n'avait que les toiles d'emballage les plus grossières.
[3] *Mémoire statistique du département de la Lys.*
[4] *Id.*
[5] Pontécoulant, *Mémoire*, pag. 151.
[6] *Journal du Commerce*, 1760.

tance de sa fabrication mentionnée nulle part; le sieur Beerenbroeck d'Anvers, entreprit la même fabrication vingt-sept ans après à Anvers. Il s'établit des fabriques du même genre, à des époques assez rapprochées, à Bruxelles, à Gand, à Lierre. Dès l'année 1760, il était reconnu qu'il n'y avait peut être pas d'étoffe dont il se fît une aussi grande consommation que celle des toiles de coton peintes ou imprimées. Mais l'Angleterre, la Hollande et la Suisse étaient dès ce moment citées en première ligne. On tirait des Indes l'étoffe sur laquelle étaient appliquées les impressions. Dans une notice sur la situation de cette fabrication en Belgique, il est dit quelques mots d'un établissement formé à Tournay, qui a dû précéder celui d'Anvers, mais qui était peut-être un peu moins connu parce qu'il n'était pas très-important. Celui d'Anvers avait été érigé, dit-on dans cette notice, sous la protection et par les soins du gouvernement; MM. Kneyf, ancien bourgmestre, et Janssens le dirigeaient; plusieurs négociants y avaient versé de gros capitaux. Cet établissement produisit en 1754, 1094 pièces, et en 1769 il atteignit le chiffre de 77,749 [1].

A la fin du XVIII[e] siècle, on en comptait déjà dix-huit dans la seule province du Brabant [2].

L'art d'imprimer sur toiles de lin et sur batiste s'est assez longtemps soutenu à côté des impressions sur coton. Il s'en était d'abord formé un établissement à Tournay en 1759 [3]; et pendant plusieurs années le public fut entretenu de ses efforts. Dans la partie de la Flandre qui comprenait le département de l'Escaut, M. Faypoult en a compté vingt-trois, dont cinq à Alost et quatre à Saint-Nicolas.

ÉTOFFES DE SOIE.

Des différends s'élevèrent en 1725, au sujet d'une ordonnance sur les monnaies; les villes adressèrent des réclamations à ce sujet au

[1] Ce tableau est extrait d'un mémoire adressé au gouvernement par la société, le 29 nov. 1771.
[2] Pontécoulant.
[3] Avis du *Journal du Commerce*, août 1759.

gouvernement, et quelques-unes donnèrent en cette occasion des renseignements précieux sur leur situation industrielle.

Anvers comptait en ce moment 22,000 ouvriers, suivant l'évaluation de son magistrat. Sur ces 22,000, il y en avait 12,000 qui s'occupaient de la fabrication de la soie; chaque métier de soie requérait trois ouvriers, sans les devideurs, tordeurs, tireurs de patrons et teinturiers. On comptait 2200 métiers en activité. Un nommé Beekman en employait cinq cents à lui seul. A la fin du siècle, M. d'Herbouville, dans son mémoire statistique, constata l'existence dans cette ville d'une fabrique de bas de soie, de treize fabriques d'étoffes de soie, de deux fabriques de rubans de soie et de huit autres, où l'on mélangeait la soie au poil de chèvre. Quoiqu'il ne donne aucun détail sur leur importance, nous croyons qu'on peut les regarder comme étant déjà un peu déchues de ce qu'elles étaient en 1725; et en effet, d'après le jugement que porte en 1783, *le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens* sur leur situation, on voit que les Anversois continuaient de réussir dans la fabrication des étoffes de soie noire pour failles, et qu'ils étaient excités dans cette fabrication depuis quelque temps par les demandes de la France, où cet ajustement se trouvait à la mode [1]; mais qu'ils n'avaient ni la même perfection ni le même succès pour les autres étoffes de soie, et qu'ils ne pouvaient avoir la prétention ni d'exporter, ni de satisfaire en ce genre la consommation intérieure.

Au reste les teinturiers d'Anvers avaient déjà alors, pour donner à la soie teinte en noir de l'éclat et du brillant, une supériorité qu'ils ont encore aujourd'hui. Il y avait aussi à Gand des teintureries en soie et une fabrique de bas de soie [2]. Eeckeren a eu une fabrique de soieries.

CHAPELLERIE.

Nous venons de passer en revue les tissus principaux dans lesquels le lin, le coton, la laine et la soie entrent comme élément de fabrica-

[1] T. 113. Pag. 243 et suivantes.

[2] Faypoult, *Mémoire*, etc.

tion. On a vu que la Belgique avait alors une supériorité incontestable pour les toiles et les dentelles, qu'elle réussissait pour les draps, pour les camelots, pour quelques articles de bonneterie ; mais qu'elle avait de l'infériorité dans la production des étoffes de coton et des étoffes de soie. Nous continuerons à faire connaître la position de quelques branches d'industrie qui, quoique secondaires, ne manquaient pas encore d'importance.

La fabrication des chapeaux a été, pour une partie du Brabant, et pour une partie de la Flandre, une ressource assez importante. A la fin du XVIII[e] siècle

Renaix avait . . .	9	chapelleries,	occupant	84	ouvriers.
Lokeren en a eu . .	2	—	—	90	—
Gand	7	—	—	67	—
Alost	3	—	—	41	—
Eecloo	3	—	—	16	—
Grammont. . . .	3	—	—	14	—
Ninove	4	—	—	16	—
Saint-Nicolas . . .	4	—	—	20	—
Deynse.	2	—	—	6	—
[1] Wetteren	1	—	—	3	—
Anvers.	7	—			
Contich	2	—			
Loenhout	2	—			
Brecht	1	—			
[2] Malines	14	—			
Total. . . .	64	—			

Il y en avait encore à Bruxelles et dans quelques autres villes du Brabant.

On mêlait dans cette fabrication la laine avec le poil de lapin, de lièvre, de chèvre ou de castor.

PAPETERIES.

Cette fabrication fit, au XVIII[e] siècle, quelques progrès, sans jamais parvenir à pouvoir marcher de pair avec la concurrence étran-

[1] Faypoult, *Mémoire*. etc.
[2] *Mémoire statistique* par d'Herbouville.

gère. Le gouvernement était obligé d'autoriser les imprimeurs à introduire des papiers étrangers avec décharge de droits [1]. Cependant le nombre de ces établissements ne cessa presque pas de s'accroître. Il s'en forma à Bruxelles, à La Hulpe, à Hal, à Nivelles, à Tirlemont, à Uccle [2], puis à Grammont; on en compta en outre deux dans le Luxembourg, qui eurent quelque renom; l'abbaye de Bonne-Espérance posséda, près de Binche, la seule qui existât dans le Hainaut. Gand en eut jusqu'à huit.

On vit s'élever aussi à Bruxelles et à Gand quelques fabriques de papier pour meubles, qui purent travailler un peu pour l'exportation[3].

IMPRIMERIE–LIBRAIRIE.

Le commerce de livres que la Belgique avait fait au siècle précédent, par le moyen de l'imprimerie d'Anvers, ne s'était pas soutenu. Celui d'Amsterdam avait pris le dessus. Liége et Maestricht s'emparèrent en concurrence avec cette dernière ville des réimpressions ou contrefaçons de livres français. Liége et Maestricht surtout se donnèrent la réputation d'éditer à bon marché, mais toutefois ce commerce ne tomba jamais tout à fait aux Pays-Bas.

Dans la ville de Bruxelles, on comptait quinze presses roulantes. Le principal imprimeur, nommé Boubers, n'avait que trois presses. Une société typographique, qui devait avoir douze presses, n'avait pu se soutenir. Gand possédait six imprimeurs et vingt-deux presses dont quatorze roulantes. Louvain avait cinq imprimeurs auxquels les travaux de l'université ne pouvaient qu'imparfaitement suffire. Il y avait à Tournay trois imprimeurs et quatre presses. Malines, Mons, Namur, Bruges, possédaient également quelques presses plus ou moins occupées. A compter de l'année 1760, ce commerce augmenta; vers l'année 1780, Bruxelles commença à s'adonner aux contrefaçons [4]. Il se

[1] *Le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens*, tom. III.

[2] Pontécoulant, *Mémoire statistique*.

[3] *Id.* *Ib.*

[4] *Le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens*, tom. I.

trouvait trois fonderies dans cette ville, produisant de beaux caractères d'impression [1], et le goût de la lecture se répandait dans les Pays-Bas. Des livres sérieux comme les ouvrages des jurisconsultes et des médecins français se plaçaient à deux et trois cent exemplaires, et des éditions de livres faisant quelque sensation tirées à mille et douze cents exemplaires pouvaient être quelquefois épuisées [2]. Ce n'est pas cependant qu'il y eût plus de liberté dans ce commerce que dans aucun autre; car le fils d'un imprimeur de Maestricht ayant voulu se faire autoriser à exercer sa profession à Bruxelles, fut repoussé parce qu'il n'avait pas fait son apprentissage dans cette ville. De plus, toutes les impressions étaient soumises à une censure; les magasins des imprimeurs et libraires à des inspections de fiscaux ou préposés du gouvernement, en vertu d'un placard émané le 22 février 1724, et d'un règlement du 25 juin 1729. Mais l'administration autrichienne avait des formes douces. A l'encontre de ce qui se remarque quelquefois, elle se contentait souvent d'introduire de l'arbitraire dans la théorie, pour mettre la liberté en pratique.

TANNERIES. — PEAUX TRAVAILLÉES.

Le cuir tanné dans les Pays-Bas a toujours été très-estimé pour la qualité, et a donné lieu à peu près constamment à un assez grand commerce. Presque toutes les provinces y ont pris part. Il y avait des tanneries aux environs de Bruxelles, puis à Mons, à Namur, à Anvers, dans le duché de Luxembourg; on en retrouvait encore à Bruges, aux environs de Hasselt. La seule ville de Malines en possédait huit. A Mons, en 1782, on en comptait encore cinq, mais reste d'un plus grand nombre. La bonne qualité des cuirs du pays n'empêchait pas les Anglais d'en importer.

Toutes les autres préparations de cuirs nous paraissent avoir été en général négligées. Exceptons toutefois la fabrique de cuirs dorés pour

[1] *Rapport des commissaires de l'académie sur les mémoires de MM. Lammens et Coppens*, 1785.

[2] Les détails que l'on trouve dans le *Voyageur* à ce sujet nous ont paru généralement puisés à d'assez bonnes sources, sauf un peu d'exagération en quelques points.

meubles qui a eu à Bruxelles, et surtout à Malines, une très-haute importance et une réputation européenne, mais que les papiers pour tenture ont fini par remplacer entièrement. Néanmoins, à la fin du XVIII[e] siècle, il existait encore, au dire de M. de Pontécoulant, deux de ces fabriques à Bruxelles. Anvers, à la même époque, a possédé une fabrique de peaux chamoisées [1]; mais nous ne sommes pas fixé sur son importance.

RAFFINERIES DE SUCRE.

De tout temps les Pays-Bas avaient eu des raffineries de sucre. En 1791 on en comptait vingt-huit, dont trois à Bruxelles, trois à Anvers, dix à Gand, quatre à Bruges, trois à Courtrai, une à Tournay, une à Charleroy, une à Saint-Nicolas, une à Mons [2]. D'accord sur ce nombre d'établissements, un négociant publiant en 1787 des réflexions sur la nécessité de l'existence des douanes, a porté la somme annuelle de leur travail à 42,000,000 de livres, qui rendaient 25,200,000 livres de sucre en pain. Ce calcul, qui, pour une population de trois millions d'habitants, porterait la consommation à huit livres et demie par individu, nous semble d'autant plus empreint d'exagération, que la supériorité des raffineries belges n'était pas alors établie, et qu'il arrivait encore des sucres raffinés de Hollande et d'Angleterre dans les Pays-Bas. Quoi qu'il en soit, on voit de suite, même en réduisant de moitié le calcul du négociant, qu'il s'agissait déjà d'une branche d'industrie fort importante. Quelques années plus tard, au moment où M. Faypoult établit sa statistique du département de l'Escaut, déjà le nombre des raffineries à Gand n'était plus de dix, mais de quatorze, et à Anvers M. d'Herbouville, au lieu de trois, en a compté sept.

VERRERIES.

Les verreries n'ont pas joué de rôle important à cette époque. Nous

[1] *Mémoire statistique* de M. d'Herbouville.
[2] *Réflexions sur les vrais intérêts de la Belgique*, 1791, par Wyns De Raucour.

en trouvons une à Bruxelles, une à Louvain, trois près de Charleroy et trois dans le duché de Luxembourg, fournissant toutes du verre à vitre commun et des verres à bouteilles. Toutefois on cite particulièrement la verrerie de Vonêche comme se distinguant par la beauté de ses produits; on dit même qu'elle produisait une espèce de cristal [1]. Nous croyons qu'il y a méprise sur ce point, car dans le mémoire de M. Lammens, couronné en 1785 par l'académie, on dit bien qu'il se fait dans le pays de la gobleterie commune, mais on regrette qu'il faille tirer le cristal du dehors. Il est à la vérité question de la fondation d'un établissement près de Bruxelles, par un anglais, dans lequel on devait essayer cette fabrication. Il n'y a eu à aucune époque de manufacture pour couler les glaces.

POTERIES, FAYENCES ET PORCELAINES.

Toutes les fabrications qui embrassent les arts céramiques existaient aux Pays-Bas, mais généralement dans un état peu avancé.

Les briqueteries étaient répandues, car les briques entraient dans la construction de presque toutes les maisons. Les tuiles ne valaient pas celles de Hollande [2]. On extrayait à Nalinnes, province de Namur, de la terre à creusets et l'on en faisait des chenets, des contre-cœurs de cheminées et des creusets [3], qui, pour ce dernier usage, ne dispensaient pas les essayeurs, les orfévres et les chimistes de recourir aux creusets d'Allemagne. Sous ces deux rapports il y avait donc des progrès à faire [4].

Les Hollandais venaient acheter la terre de pipe qu'on extrayait à Hautrages, dans le Hainaut, et à Andennes, province de Namur, et approvisionnaient le pays en pipes à fumer. Il fallait tirer de Hollande la poterie qu'on employait dans les raffineries de sucre, les pots de

[1] *Le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens*, tom VI.

[2] *Mémoire* de Lammens.

[3] *Voyageur dans les Pays-Bas.*

[4] *Mémoire* de Lammens.

calcination et les formes pour les fabriques de blanc de plomb, les pots pour les fabriques de vermillon [1].

On avait recours à l'Angleterre pour la poterie fine.

Un assez grand nombre de fabriques fournissaient des poteries et des faïences; il en existait à Bruxelles, mais généralement les produits en étaient lourds et peu recherchés.

Il faut toutefois excepter la faïence qui se fabriquait à Troisfontaines, dans le duché de Luxembourg, dont la composition se rapprochait beaucoup de la porcelaine.

On fabriquait depuis assez longtemps, à Tournay, une espèce de porcelaine à laquelle on a constamment reproché la pesanteur, mais qui n'a cessé d'avoir pour elle la solidité et le bon marché. Cet établissement avait donc de l'intérêt.

Une fabrique de porcelaine venait d'être commencée à Bruxelles [2], elle était loin de dispenser des porcelaines de la Chine.

DISTILLERIES.

C'est vers l'année 1600 que l'on commença à distiller des grains, des poires et des pommes; jusqu'alors on n'avait distillé que la levure de bière [3]. Une ordonnance du 20 mars 1601 défendit ce nouveau système, et la prohibition ne fut levée qu'en 1671. A la fin du XVIIIe siècle, il s'est trouvé 453 de ces établissements dans la seule province du Brabant; puis 320 dans la Flandre-Orientale. Pour Hasselt et les environs, c'était surtout l'objet d'un commerce important [4], et comme dans cette branche de fabrication les Hollandais avaient pris les devants, les distillateurs de Hasselt eurent d'autant plus de succès qu'ils se rapprochèrent davantage des produits hollandais. On nommait alors ces établissements des genièvreries, ou des brandevineries. Sous l'administration autrichienne, l'impôt qui frappait le genièvre ne re-

[1] *Mémoire* de Lammens.

[2] Pontécoulant, *Mémoire*, etc.

[3] *Mémoire statistique* de Faypoult.

[4] *Mémoire statistique sur la Meuse inférieure.*

venait qu'à 6 c. $^{3}/_{4}$ par litre [1]; mais dans quelques loealités, eomme dans la Flandre-Occidentale, le gouvernement se réservait le droit exclusif de vente de cette boisson, à titre de droit de eantine, pour grossir ses revenus.

BRASSERIES.

Cette fabrication, à toutes les époques, figure parmi les plus importantes du pays. A Bruxelles, la corporation des brasseurs était considérée comme la plus riche, quoiqu'elle eût des droits assez forts à supporter. Elle offrit, dit-on, de faire bâtir à ses frais un palais pour le gouverneur général. Néanmoins toute proportion gardée, Louvain peut être regardé comme le siége de cette fabrication; on y eomptait quarante-deux brasseries, occupant deux cents ouvriers. Aussi était-ee la principale branche de commerce de cette ville; c'était pour la navigation de son canal une grande ressource, car on évalue l'exportation qui se faisait tous les ans en bière de Louvain, à 30,000 tonnes pour Bruxelles, à 20,000 tonnes pour Anvers, à 70,000 pour la Flandre.

Cette bière revenait aux bourgeois à 4 fl. la tonne, sur quoi le brasseur payait à l'état et à la ville 30 sols. Le faro de Bruxelles se vendait au peuple un sol le pot [2]. Alost fournissait le houblon nécessaire à cette fabrication; on recourait quelquefois au houblon de Liége pour les bières brunes.

La bière de Mons avait eu, pendant la première moitié du XVIIIe siècle, une très-grande réputation, que les brasseurs de cette ville n'avaient pas su conserver. Mais, après le faro de Bruxelles et la bière blanche de Louvain, on citait eneore les bières de Diest, de Hougaerde et de Malines.

La bière de Hougaerde était en tel crédit que sur une exportation de 24,000 aimes de cette boisson que faisait la Belgique, elle figurait

[1] Faypoult, *Mémoire*, etc.

[2] *Le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens.*

pour 15,000 [1]. On faisait des vinaigres de bière et de pommes.

SAVONNERIES.

On a toujours fabriqué peu de savons blancs et fins dans les Pays-Bas, mais beaucoup de savons noirs ou bruns. Ces sortes de fabriques étaient assez répandues dans le pays; il y en avait entre autres à Menin, à Gand, à Bruxelles, ce qui ne dispensait pas de recourir à l'étranger pour environ 180,000 livres tous les ans, probablement en savon blanc [2]. Pour stimuler la production des savonneries et des brasseries, on regrettait beaucoup l'absence d'une marine marchande nationale qui pût exporter les produits du sol.

Les savonniers étaient astreints à prêter deux fois serment, tous les ans, de ne se servir d'aucune huile de poisson dans leur fabrication [3].

RAFFINERIES DE SEL.

On craignait beaucoup pour cette fabrication la concurrence des Anglais et des Hollandais, parce qu'ils avaient, ceux-ci par leur marine, et ceux-là par les ressources de leur sol, plus de moyens que les Belges de se procurer la matière première. Cependant avec le temps et à force d'économie, on avait fini par se soustraire en partie à la dépendance dans laquelle on se trouvait, au XVIIe siècle, pour ce produit, à l'égard de la Hollande. Il y avait des sauneries au bord de la mer, dans la Flandre, puis encore à Menin et à Charleroy, à Boom, à Saint-Amand, arrondissement de Malines.

FABRIQUES D'HUILE.

A Menin, beaucoup de moulins à eau et à vent, dispersés autour de

[1] Extrait d'un travail commencé sur les diverses productions industrielles du pays en 1776, par les soins du gouvernement, et qui figure aux archives générales.

[2] *Id.*

[3] Extrait d'une note sur les difficultés de la suppression des douanes en 1788, également déposée aux archives.

la ville, travaillaient à faire de l'huile de graine pour brûler et pour le savon; il y en avait encore à Bruges, puis à Tirlemont, à Malines, à Lokeren, à Louvain, à Courtrai et dans plusieurs endroits de la Campine [1]. Le seul département de la Lys en avait cent trente-neuf, à la fin du XVIIIe siècle. La situation de cette branche d'industrie est exposée de la manière suivante, dans le travail déposé aux archives que nous avons déjà cité [2].

« Tant qu'on a été lié par le traité de la Barrière, les droits de sortie sur la semence du colza, et ceux d'entrée sur les huiles étaient très-modiques. Les Hollandais nous enlevaient la plupart des semences, les convertissaient en huile et nous renvoyaient cette huile avec un bénéfice considérable. Le mal était encore plus grand en ce que la culture des semences était découragée par le bas prix. Elle produisait moins; et une partie de l'huile que les Pays-Bas consommaient provenait des semences du Nord. Mais peu après la paix d'Aix-la-Chapelle, on imposa le droit prohibitif de neuf florins à l'aime sur les huiles de semences étrangères. Les moulins ou tordoirs se multiplièrent d'abord chez nous. La culture des semences à faire huile s'accrut rapidement par le débit plus facile et plus avantageux, et cet objet fait à présent une des principales richesses des Pays-Bas. »

FABRIQUES DE TABAC.

Menin était le siége principal de cette fabrication. On mélangeait les tabacs récoltés dans le pays avec ceux qu'on tirait de l'Amérique [1]. Bruxelles possédait une manufacture de tabac employant deux cents ouvriers, dans laquelle il se faisait du tabac dit de St-Vincent en con-

[1] *Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens.*

[2] Ce travail aurait pu jeter de grandes lumières sur la situation, s'il eut été poussé plus loin; il ne donne de renseignements que sur l'acier, les aiguilles, l'alun, l'amidon et la poudre à poudrer, les ardoises, les bateaux, le bétail, le beurre, la bière, les caractères d'imprimerie, les carrosseries, les cartes à jouer, les cendres, la chaux, la cire, la colle, les épingles, les huiles, les livres, les pierres à bâtir, la potasse, la soude, le suif, les souliers et les bottes.

[3] *Journal du commerce*, novembre 1761.

currence avec celui que fournissait Dunkerque; son débit dans cette sorte allait, dit la notice que nous avons sous les yeux, à plus d'un million de livres par an, dont une partie expédiée pour l'étranger avec une exemption de droits accordée par ordonnance du conseil des finances. Ce même établissement confectionnait encore, par imitation, du tabac dit de *scholte*, qui paraît avoir eu alors beaucoup de vogue.

CARROSSERIE.

Bruxelles seul, dans les Pays-Bas, paraît à cette époque s'être fait citer pour la carrosserie; et encore sa réputation dans cette branche au XVIII[e] siècle, ne doit pas remonter au delà de 1770 à 1775 [1]. Le charronnage en était surtout d'une supériorité reconnue. M. Gruyer, dans son mémoire contre les douanes, de 1790, à écrit : « Qui aurait dit, il y a vingt-cinq ans, que Bruxelles fournirait des carrosses à plusieurs souverains dans le midi, le levant et le nord de l'Europe, que les carrosses des Pays-Bas deviendraient une fureur à Paris. » M. de Pontécoulant, dans son *Mémoire statistique sur le département de la Dyle*, s'exprime ainsi : « Les voitures de Bruxelles, en 1788, étaient recherchées de tout le continent. »

DIVERSES AUTRES BRANCHES D'INDUSTRIE.

Anvers avait quelques bijoutiers et des tailleurs en diamants, qui réussissaient [2]. A Ath, on travaillait beaucoup de vaisselle en argent [3]. Il y avait à Audenaerde des orfévres réputés. Namur travaillait très-bien la coutellerie [4]; mais ne s'occupait pas de ciseaux. A Housse et à Chératte, province de Limbourg, il y avait beaucoup d'ouvriers armuriers qui fournissaient des platines pour fusils et pistolets aux fabricants et négociants de Liége. Bruxelles savait travailler l'étain

[1] M. Gruyer 1788. — M. Pontécoulant.
[2] *Mémoire couronné* de Lammens.
[3] *Id.*
[4] *Id.*

avec supériorité; et on en faisait alors un assez grand usage. Hal avait de la réputation pour ses paniers et autres ouvrages en osier.

Une fabrique de cylindres en carton était en activité à Bruxelles. Gand avait une fabrique de cartes à jouer assez bien montée pour en envoyer 50,000 douzaines tous les ans en Hollande, en concurrence avec l'Allemagne [1]. On fabriquait beaucoup d'amidon et de poudre à poudrer, non-seulement pour la consommation intérieure, mais encore pour l'exportation. On ne faisait dans le pays que des bougies de mauvaise qualité. Il y avait plusieurs manufactures de colle que les besoins de la papeterie et de la chapellerie stimulaient, et en faveur desquelles de forts droits de sortie sur les oreillons et les rognures de cuirs avaient été imposés. On faisait des épingles à Ypres [2].

Anvers, Gand et les environs d'Ostende eurent des moulins à scier. L'existence des tanneries entraînait celle des moulins à faire tan. Gand avait une fabrique pour préparer le bois de teinture, une fabrique de toile cirée, de peignes, de brosses; Anvers avait également une fabrique de toile cirée.

Au XVIIIe siècle, il se faisait un plus grand usage qu'aujourd'hui d'étoffes mêlées avec l'or et l'argent. Bruxelles avait des tireurs d'or et d'argent habiles, et pouvant concourir à certains égards avec ceux de Lyon, de Paris et d'Amsterdam; on dit même qu'ils les égalaient, s'ils ne les surpassaient pas pour les fils d'or propres à la broderie, aux boutons, aux lames et clinquants [3]; mais qu'ils ne pouvaient soutenir la concurrence de Lyon pour les fils d'argent, à cause de la facilité qu'on avait à Lyon de se procurer des ouvrières à meilleur marché qu'à Bruxelles. Il y avait dans la même ville des fabriques de galons d'or et d'argent, dont les produits étaient remarquables pour la légèreté et le brillant. Elles parvenaient à exporter, quoiqu'elles rencontrassent sur les marchés étrangers les produits de Lyon et de Paris. Par un règlement auquel ces fabricants s'étaient soumis, ils semblaient

[1] Extrait d'un travail sur la situation des diverses branches industrielles, déposé aux archives.
[2] Faypoult, *Mémoire statistique*.
[3] *Journal du commerce*, novembre 1761.

vouloir faire obstacle à un trop grand développement. Il n'était permis à aucun d'eux de faire travailler dans ses ateliers plus de dix à douze ouvriers. Bruxelles avait eneore un batteur d'or ct d'argent en feuilles; puis il s'en trouvait également à Anvers, à Gand, à Namur [1].

Nous ne devons pas omettre le commerce de tableaux, car il a été pour Anvers et Bruxelles une ressource assez importante. Il y a cu des années où il a été l'objet d'une exportation de 300,000 florins et d'une importation de 150,000. Indépendamment de ce mouvement de numéraire, le désir de voir les œuvres des peintres de l'école flamande, que possédaient les eouvents et les abbayes, attirait chaque année des étrangers dans les Pays-Bas. Pour donner une idée de la valeur que l'on accordait alors à ccs productions de l'art, nous dirons que vers l'année 1778, pour le martyre de St-Liévin, provenant d'une église des jésuites, le roi de France offrit 840 louis [2], et qu'un autre tableau du même artiste, l'adoration des mages, fut vendu à la même époque, par les religieuses de l'Annonciade, dans un moment de besoin, 60,000 livres argent de France. Un tableau de Crayer, représentant St-Guislain, payé à l'auteur 300 florins, aurait pu se vendre dans le même temps, 10 à 12,000 florins.

PRODUITS CHIMIQUES.

On pourrait faire une liste assez nombreuse de ce qui existait en ee genre; mais ce n'était pour la plupart que de petits établissements; d'ailleurs il y avait de grandes laeunes. C'est la partie que M. Coppens, dans son mémoire couronné par l'académie, a traitée avee le plus de détails.

Il existait à Gand un établissement dans lequel on obtenait de la potasse en donnant une base alkaline fine au salpêtre brut, en clarifiant et cristallisant la liqueur.

On ne comptait que deux fabriques de blane de plomb, l'une à Anvers, l'autre à Gand. Une fabrique de sel ammoniac réussissait à Binche.

[1] *Journal du Commerce*, novembre 1761.

[2] *Le voyageur dans les Pays-Bas autrichiens.*

Des fabriques de bleu d'azur à Anvers, à Gand, à St-Nicolas, faisaient assez bien leurs affaires [1].

Dans son *Mémoire statistique sur le département de la Dyle*, M. de Pontécoulant a constaté l'existence à Bruxelles ou aux environs, de deux fabriques d'acide. En effet, un anglais vint, en 1760, former sous la protection du gouvernement une fabrique d'huile de vitriol, d'eau-forte et de couperose; cet établissement fut monté au château de Surmont, entre les Trois-Fontaines et Marly, à une lieue de Bruxelles. On s'aida, pour la fabrication de l'huile de vitriol, de procédés nouveaux qui venaient d'être trouvés en Angleterre [2].

Une fabrique de couperose, formée à Vesdrin en 1759, après avoir essayé de tirer partie des pyrites que l'on pouvait extraire de la localité, se trouvait abandonnée en 1783 [3].

Gand, indépendamment de sa fabrique de blanc de plomb, avait une fabrique de bleu de Prusse, de bleu dit de Hollande, une fonderie de cobalt; mais en général, la fabrication des couleurs manquait complétement [4].

Anvers avait une fabrique de tournesol en pain;

Oorderen près d'Anvers, possédait une fabrique de garance [5].

Suivant la statistique du préfet de la Meuse-Inférieure, on comptait dans cette partie de la Belgique, à la fin du XVIIIe siècle, quatre-vingts hectares cultivés en garance, qu'on calculait devoir rapporter annuellement 150,000 kilog. de garance fabriquée, valant de 1 fr. 20 c. à 1 fr. 45 c. le kilog.

PIERRES A BATIR ET ARDOISES. CHAUX.

Les carrières d'ardoises du Luxembourg et de la province de Namur auraient pu amplement suffire à la consommation, surtout au

[1] Mémoire couronné de Coppens.
[2] *Journal du Commerce*, novembre 1761. Notice sur les manufactures des Pays-Bas.
[3] *Le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens.*
[4] *Mémoire statistique* de Faypoult.
[5] *Mémoire statistique du département des Deux-Nèthes.*

temps où Fumay faisait partie des Pays-Bas. Pourtant il en venait un peu d'Angleterre à Anvers [1]; et plus tard la France en fournit.

Le Hainaut, le Brabant, la province du Luxembourg, mais surtout la province de Namur, ont de tout temps donné lieu à des extractions de pierres à bâtir. Les carrières de Féluy, d'Arquenne et des Écaussines, celles des Grands-Malades et beaucoup d'autres sur les bords de la Meuse, sont indiquées comme prospérant au XVIIIe siècle, pourvoyant aux besoins de l'intérieur, et alimentant le commerce d'exportation.

La chaux était l'objet d'un commerce intérieur assez important, non-seulement pour les constructions, mais encore pour les engrais. On en faisait dans les environs de Warneton, à Tournay, puis encore dans les environs d'Ath et de Féluy, dans les environs de Bruxelles, dans quelques villages de Namur et de Luxembourg. On distinguait alors entre la chaux cuite à la houille, et la chaux cuite au bois, et cette dernière était plus estimée que l'autre [2].

Enfin la province de Namur et le Hainaut livraient des marbres noirs et veinés de plusieurs couleurs que l'on estimait, le noir pour la beauté, et les autres nuances pour leur bon marché.

MÉTAUX.

Plomb. — La seule mine de plomb vraiment importante et qui ait donné lieu dans les Pays-Bas à une exploitation suivie dans le cours de ce siècle, est celle de Vesdrin. Elle a commencé à être exploitée en 1611 [3]; elle était la propriété du domaine privé de l'Empereur pour portion, et pour l'autre portion celle du duc d'Arenberg. Le produit s'en élevait à 100,000 quintaux par an; et dès avant 1750, une machine à vapeur fonctionnait déjà sur cette exploitation, pour le dessèchement des eaux. Le plomb que fournissait Vesdrin était mis sur la

[1] Extraits du travail sur la situation de quelques branches industrielles à Anvers.

[2] Voir le travail déposé aux archives.

[3] Reiffenberg, *Statistique. — Nouveaux Mémoires de l'académie*, tom. III.

ligne des premières qualités qu'on faisait venir d'Angleterre et de Hambourg, pour compléter les approvisionnements du pays [1].

Cuivre, laiton, calamine.—On fit quelques tentatives pour extraire du cuivre à Stolzenbourg, duché de Luxembourg; on s'y est repris à deux fois dans le cours de ce siècle; mais on a toujours fini par abandonner une entreprise dans laquelle évidemment les résultats ne répondaient pas aux dépenses. Ainsi, pour la fabrication du laiton qui avait acquis beaucoup d'importance à Namur, on recourait au cuivre de Norwége, qu'on se procurait par l'entremise des Hollandais. Depuis 1699, époque à laquelle les fondeurs de Namur avaient exposé les embarras de leur situation, et l'impossibilité où ils étaient de concourir avec les fondeurs de Stolberg et d'Aix-la-Chapelle, les choses étaient bien changées. Cette branche avait pris du développement. En 1760, on comptait 30 fondeurs ou batteurs en cuivre dans les Pays-Bas [2]; les principaux se trouvaient toujours à Namur. On citait entre autres les nommés Remont et Bivort, qui employaient douze moulins pour leur fabrique, et exportaient deux millions de livres pesant de cuivre laiton [3]. Namur fournissait à la France des plats de cuivre sans anse pour les colonies. Le laiton est, comme on sait, le résultat du mélange dans une certaine proportion de cuivre rouge et de calamine.

La pierre calaminaire s'extrayait en deux endroits des Pays-Bas, d'abord à trois lieues de Namur, sur la rive gauche de la Meuse, aux environs de Landenne, de Velaine et de Hayemonnet, ensuite dans le Limbourg au lieu nommé la Montagne. On n'avait pas cru encore qu'il fût possible de tirer parti du métal qu'on pouvait extraire directement de cette pierre par la distillation; et cependant on savait déjà en obtenir une certaine substance métallique; car l'auteur du *Voyage*

[1] Voir le travail déposé aux archives.

[2] *Journal du Commerce*, novembre 1761.

[3] *Le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens.* Ces calculs ne doivent pas être regardés comme rigoureux. Nous les donnons comme l'écho de l'opinion d'alors, toujours portée à l'exagération, mais qui témoigne cependant en faveur de l'importance de l'établissement.

dans les Pays-Bas autrichiens écrivait : « La calamine, espèce de zinc, substance métallique bleuâtre, plus dure que le bismuth. » Il ajoute qu'on faisait un métal qu'on nommait *tombac*, avec un mélange de cuivre, de laiton et de zinc. Les fondeurs de Namur, pour produire du bon laiton, se croyaient obligés de faire usage en même temps de calamine provenant de la *Montagne* et de la province de Namur. La calamine de la Montagne était plus douce, plus productive que celle de Landenne. Elle était donc très-particulièrement recherchée, non-seulement par les fondeurs du pays, mais encore par ceux de l'étranger. L'extraction en était faite par régie pour compte du gouvernement, sous la direction d'un conseiller-receveur des domaines. On estime la production annuelle de la *Montagne* à deux millions de livres, dont un million pour Stolberg et Aix-la-Chapelle, et l'autre million pour Namur. On divisait en trois qualités cette pierre calaminaire, la première qualité valait 50 sols argent de change le cent, la seconde qualité 30 sols et la troisième 24. Quatre-vingts ouvriers étaient occupés à l'extraction de la calamine de la *Montagne*, qui était regardée comme inépuisable [1].

FER.

Au commencement du XVIIIe siècle, l'industrie du fer était en mauvaise position. Un assez grand nombre d'usines, qu'on nommait alors moulins, avaient été abattus et ruinés dans les guerres précédentes, par les campements. Le Hainaut, la province de Namur, le Limbourg et le duché de Luxembourg y participaient; les cantons du pays d'Entre-Sambre-et-Meuse recélaient le meilleur minerai, celui qui produisait le fer fort. Voici quelle était, vers la fin du XVIIIe siècle, à peu près sa situation :

Les principales forges du Hainaut se trouvaient aux environs de Charleroi, sur le territoire de Beaumont, de Chimai, de Moriamé et de Valcour. La seule principauté de Chimai et de Beaumont avait

[1] *Le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens*, tom. VI, 1783.

vingt-huit forges et onze fourneaux à fondre la gueuse. Dans les environs de Charleroy, il y avait cinq forges et vingt-deux fourneaux; les propriétaires de ces derniers établissements faisaient de bonnes affaires et passaient pour riches.

A son tour, le comte de Mérode, propriétaire d'une de ces usines, avait fait pendant quelque temps couler des objets en fonte, tels que chaudrons, poêles et chenets, à l'instar de ce qui se pratiquait dans le pays de Liége; on y avait même coulé des canons; mais à cause du peu de succès, on avait renoncé à ce qui était alors choses nouvelles; et l'on s'était borné depuis à faire de la gueuse [1].

Pour Namur, le fer a toujours été la branche d'industrie principale. En 1745, on y comptait quatorze fourneaux pour fondre la gueuse, quarante-huit forges, douze makas, cinq fonderies et deux platineries [2]. Il y en avait eu autrefois beaucoup plus; mais après être tombée plus bas, la forgerie, dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, par suite des diverses mesures protectrices que le gouvernement adopta, s'était un peu relevée. On comptait communément, dans la seule province de Namur, trente fourneaux, indépendamment d'une dixaine dans le voisinage de la province, sur le territoire de Liége, qui appartenaient aux maîtres de forge de Namur, et dont la fonte venait dans la province pour y être affinée. Quarante-huit forges ou affineries étaient occupées à ce travail. La gueuse venant du pays de Liége, servait à faire du fer fort.

Un fourneau produisait alors de vingt à vingt et un quintaux de fonte toutes les treize ou quatorze heures, soit pour l'année 12,242 quintaux, et chaque forge à peu près cent dix mille quintaux de fer battu. Les soufflets dont on faisait alors usage dans les forges et dans les chaufferies, étaient en cuir et à une seule âme. Les marteaux pesaient cinq quintaux [3].

[1] Renseignements recueillis à Charleroi.

[2] *Mémoire du 20 décembre* 1767, rédigé par l'official du bureau de la régie des douanes Périn, *sur la féronnerie du Hainaut et du comté de Namur.*

[3] Renseignements recueillis à Namur.

Pour le Luxembourg comme pour la province de Namur, la fabrication du fer était, dès cette époque, l'industrie vitale; on y comptait à la fin du XVIII[e] siècle vingt-quatre fourneaux, avec des forges en proportion et quelques platineries. La plus grande quantité de fer produite était du fer tendre.

Enfin, dans le Limbourg, il se faisait quelques extractions de minerai, mais il n'y avait qu'une forge à Walhorn; encore était-elle peu considérable.

Le corps des férons, c'est-à-dire tous ceux qui étaient employés dans la forgerie, avait reçu des priviléges du souverain. Aux termes d'un règlement servant de loi, rendu en 1635, avant d'être employé dans une forge et autres établissements en dépendant, il fallait prêter serment ès mains du mayeur des férons et se conformer aux règlements; et l'on pouvait, ce serment une fois prêté, faire des recherches, ouvrir des mines dans quelque terrain que ce fût, sans que le propriétaire du sol pût l'empêcher, à la charge de payer à ce dernier le dixième de la valeur du minerai. Le bois, nécessaire à l'étançonnage des ouvrages souterrains, était fourni par Sa Majesté, qui allouait en outre tous les ans, pour chaque marteau, six arbres de hêtre pour servir de manche.

Nous avons dit qu'au XVII[e] siècle, déjà dans quelques fourneaux on avait recouru à un mélange de houille et de bois pour opérer la fusion du minerai; mais on se laissa devancer par l'Angleterre dans le travail au coak, il était pratiqué dans ce pays depuis plusieurs années, lorsque l'abbé Needham, membre de l'académie de Bruxelles, essaya d'introduire la méthode aux Pays-Bas. On lit la note suivante au tome V des *Mémoires de l'académie de Bruxelles,* imprimé en 1788:

« M. Needham, ancien directeur de l'académie, s'est occupé spécialement, pendant les dernières années de sa vie, des moyens de suppléer dans la fonte et l'affinage du fer, par les braises du charbon de terre, au déchet du bois qui se fait remarquer en plus d'un pays. Il a fait beaucoup de recherches et d'essais fort dispendieux sur cet objet,

et en a donné le résultat à l'académie, sous la forme d'un rapport dont M. l'abbé Mann a donné un extrait intéressant. »

La situation de l'art de la préparation des métaux, à la fin du XVIIIe siècle, en Belgique, se trouve déterminée par le rapport des commissaires de l'académie, sur les deux mémoires que nous avons cités de MM. Lammens et Coppens en 1785; ils reconnurent que « l'on pourrait tirer un plus grand parti des minières presque inépuisables de calamine; que les fabriques de fer pouvaient faire mouvoir des milliers de bras, tandis que depuis des siècles elles faisaient vivre nos voisins à nos dépens. »

D'ailleurs, la clouterie occupait un assez grand nombre d'ouvriers dans le pays de Charleroi. L'auteur des *Réflexions sur la nécessité de l'existence des douanes dans les Pays-Bas autrichiens* (1788), a émis l'opinion que depuis l'époque de la disposition du conseil des finances qui imposait le droit de 5 fl. par mille pesant à la sortie vers Liége, sur les fers en barres du Luxembourg, la clouterie avait pris naissance aux Pays-Bas. Que ce soit cette cause ou une autre, cette fabrication existait dans le Hainaut et un peu dans la province de Namur [1]; mais les clouteries de Liége, de Berg et de Juliers y faisaient une active concurrence.

TOURBE ET CHARBON DE TERRE.

Il paraît bien certain que l'exploitation de la tourbe était de quelque importance sur plusieurs points de la Belgique [2]. Elle avait lieu surtout dans la Flandre-Occidentale aux environs d'Aeltre et de St-Joris, près le canal de Bruges, et le long du canal du Sas, sur les communes d'Oostacker, de Desteldonck, de Mendonck, de Wynckel, de Wachtebeke et de Moerbeke. On en tirait encore dans les Ardennes. La partie maritime de la Flandre se chauffait presque exclusivement avec la tourbe extraite sur les lieux mêmes, à quatre ou cinq pieds du sol.

[1] *Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens*, tom. VI.
[2] Voir le *Mémoire statistique du département de la Lys, de la Meuse inférieure, de l'Escaut*, etc.

Il se faisait ensuite à Louvain et à Bruxelles un commerce de cendres de tourbe à l'usage de l'agriculture, mais nous devons surtout nous occuper du charbon de terre.

Nous avons vu que, dans le Hainaut, au XVIIe siècle, l'exploitation des mines de houille, relativement à l'état des autres branches d'industrie, méritait déjà d'être considérée avec intérêt. Les développements pendant les cent années qui suivirent, en furent assez lents; on n'entrevoyait pas tout ce qu'il y avait d'avenir dans cette production, car d'une part, l'entrée des charbons anglais était accordée sous un droit très-modique, et de l'autre, les houilles du Hainaut payaient une taxe au profit des états, à la sortie de la province, puis un autre droit à Bruxelles au profit de cette ville, encore bien que la marchandise passât outre [1]. Les voituriers rencontraient une troupe d'ouvriers déchargeurs qui, sous prétexte de la nécessité de soumettre le charbon à une nouvelle pesée, les rançonnaient. En dépit de ces charges, le charbon *gaillette* de Mons et de Marimont se vendait au marché de Bruxelles, années et qualités combinées, 5 fl. 10 s. argent courant le mille, et l'exportation de cette province vers la France allait chaque année à 1000 bateaux pesant 324 milliers. Ainsi, pour l'exportation de la France seulement, la production s'élevait à 150,000 tonneaux environ, poids actuel.

Les bassins que nous trouvons exploités dans le Hainaut à cette époque sont : le bassin du couchant de Mons, le bassin de Charleroi et celui de Marimont. Il y avait en outre quelques mines isolées dans la province de Namur et dans celle de Limbourg. Les plus considérables, dans cette partie du pays, étaient celles qui appartenaient à l'abbaye de Rolduc. Les seules houillères du Limbourg employaient 800 ouvriers; elles exportaient vers la Hollande. On distinguait déjà alors, comme aujourd'hui deux qualités principales de houille, la houille grasse ou bitumineuse, et la houille maigre qu'on nommait *clute* dans le pays de Limbourg [2].

[1] Bacon, manuscrit de 1765.

[2] Renseignements recueillis sur les lieux.

La journée des ouvriers dans le Hainaut était de 6 ou 12 heures, et suivant la longueur, on payait 10 ou 20 patards. Dans le Limbourg, le salaire était en raison du travail.

L'usage des machines à vapeur appliquées à l'épuisement des eaux commença, dès le XVIII[e] siècle, à se répandre dans le Hainaut [1].

En somme, on se plaignait beaucoup, par rapport à l'exploitation de la houille, de l'état incomplet de la législation, qui n'imposait pas aux exploitants des conditions assez sévères pour les forcer d'exploiter avec économie et de ménager l'avenir [2].

ÉTAT DU COMMERCE EXTÉRIEUR.

De quelque côté que la Belgique essayât de se tourner, soit vers la Hollande ou la France, soit vers l'Angleterre ou l'Allemagne, elle était aussitôt arrêtée dans son commerce extérieur par la jalousie de ses voisins. On lui suscitait des entraves de toute espèce contre lesquelles elle luttait. Il n'est pas jusqu'au petit pays de Liége avec lequel on n'eût à débattre. On pourrait composer presque un volume sur l'histoire des démêlés survenus pendant le cours du XVIII[e] siècle entre ces deux états limitrophes qui, pourtant, semblaient avoir un si grand intérêt à s'entendre et à s'appuyer l'un sur l'autre. D'où vient donc qu'il faille bien souvent des siècles pour persuader à deux peuples, qu'en se faisant des concessions réciproques, ils ont à gagner l'un et l'autre, tandis qu'en cherchant mutuellement à se nuire, ils ne peuvent atteindre leur but sans se nuire à eux-mêmes?

Nous voulons donner une idée de la futilité des différends qui divisaient les deux états. Les Liégeois et les Belges avaient droit à la navigation de la Meuse; les uns et les autres voulurent y élever des droits de péage. Les Belges mirent un bureau à Ruremonde; les Liégeois en

[1] L'historique de l'établissement des machines à vapeur en Belgique se trouve dans le mémoire de M. N. Briavoinne, sur les inventions et perfectionnements de l'industrie, couronné par l'académie en 1837.

[2] Voir les *Mémoires statistiques* de MM. Raoux et Criquillon, tous deux avocats du Hainaut, et dont l'opinion dans ces matières peut faire autorité.

eurent un à Heer, et deux fois les Belges enlevèrent de force le receveur que les Liégeois y avaient établi. Au moyen du traité de 1713, le roi de Prusse s'était fait adjuger un lambeau de territoire qui lui permettait de toucher à la Meuse; il voulut à son tour entrer en partage du revenu que donnait la navigation du fleuve : repoussé dans ses prétentions, il eut aussi son bureau à Well; enfin, les Hollandais avaient le leur à Venloo. Que de retards! et quelque faible que fût le droit perçu, quelle augmentation de dépense dans le transport de la marchandise!

En 1653, l'empereur Ferdinand III avait permis aux Liégeois de lever le soixantième denier sur toutes les marchandises qui entreraient dans leur pays; mais il en avait exclu celles qui ne feraient que passer. Ceux-ci ne tardèrent pas à étendre la perception du droit à toutes les denrées et marchandises quelconques destinées à la consommation et au transit. Qu'arriva-t-il? c'est que le commerce que pouvait faire la Belgique avec l'Allemagne et la Hollande en souffrit. Il y eut des voies de fait et des négociations ensuite; mais tout fut inutile; et l'on en vint aux représailles. On frappa du soixantième denier tous les produits de Liége qui entreraient en Belgique par la province de Namur, et ce droit fut perçu jusqu'en 1782, époque à laquelle la Belgique le supprima. Pour soustraire à la fiscalité de l'administration liégeoise les marchandises que les Pays-Bas dirigeaient du Luxembourg vers l'Allemagne, on projeta une route qui, de Herve, devait aller, au moyen d'un détour de vingt-cinq lieues, dans le Luxembourg.

Autre difficulté : la Belgique voulant retenir les fers du Luxembourg dans l'intérêt de ses cloutiers, les frappa un jour à la sortie d'un droit de 5 florins par mille; et aussitôt le gouvernement de Liége chargea d'un droit de 12 florins par mille le transit des fers allant du Luxembourg dans le pays de Charleroi [1]. Il fallut les révolutions qui, de 1788 à 1795, bouleversèrent les institutions politiques de ces deux pays, pour terminer enfin ces différends si préjudiciables à tous.

[1] *Réflexions sur la nécessité de l'existence des douanes dans les Pays-Bas autrichiens*, 1788.

Quoi qu'il en soit, en dépit de ces obstacles et de bien d'autres, la guerre qui éclata entre les puissances maritimes de l'Europe, à la suite de la déclaration d'indépendance américaine, de 1776 à 1783, fit pendant ce temps de la Belgique un lieu d'entrepôt, un rendez-vous pour les échanges commerciaux; et Ostende, Bruges, Louvain, Bruxelles, firent alors des affaires importantes de transit. L'esprit d'entreprise se ranima. Quelques maisons étrangères, notamment des genevois, accoururent avec leurs capitaux et leur activité, et le commerce reparut dans ces provinces.

On estima que le transit seul donnait au roulage et aux maisons de commission un bénéfice annuel de 500,000 florins [1]. Le mérite qu'eut alors l'administration belge fut de mettre ses institutions en rapport avec les nécessités du moment, et tout le pays profita des événements. Là est presque toujours le secret des hommes habiles, c'est de tirer parti de ce que le hasard leur apporte. Il est vrai de dire que dès avant cette guerre le comte de Cobenzl méditait d'enlever aux ports de la Hollande une partie de leur commerce de commission pour le donner aux Pays-Bas.

En 1768, une maladie épizootique régnant en Hollande, on profita de l'occasion pour défendre l'entrée des cuirs secs en poil par le fort Saint-Philippe; précédemment on avait également prohibé le transit des harengs fumés et salés provenant de la Hollande. Presque aussitôt après, deux négociants de Gand commencèrent à faire venir par Ostende des cuirs secs et en poil d'Espagne, qu'ils vendirent à Malmédi, à Stavelot, à Liége, à Namur et dans le pays de Luxembourg. Depuis, Ostende a partagé ce commerce avec Amsterdam, et Louvain fut le lieu de passage; les marchandises y étaient apportées par eau et chargées ensuite sur voitures. Les laines entrant de la Hollande en Belgique, en transit, furent frappées de 2 pour cent et laissées libres à leur entrée par Ostende; ce fut une branche d'affaires de plus qui augmenta le mouvement de la navigation extérieure et intérieure.

[1] *Mémoire statistique* de M. de Pontécoulant, pag. 172.

Louvain devint, eomme Malines l'avait été autrefois, l'étape des laines que l'Espagne, le Portugal et l'Italie expédiaient aux fabrieants de Verviers, de Hodimont, d'Eupen et de Franeomont [1].

Il se réalisa des espèees de prodiges d'économie. L'Angleterre faisait un eommeree de suere en pain avec Sédan, Metz, Bouillon et Naney. Les habitants de Louvain parvinrent à se l'attirer. Ces sueres étaient préeédemment transportés par le Rhin et la Moselle. De Louvain à Naney on eomptait eent lieues de terre, mais on éeonomisa sur le droit de transit, sur les frais de voiture, et l'on offrit l'avantage d'une plus grande eélérité.

Une eoneurrenee active s'établit pour ee eommeree entre Bruxelles et Louvain; le soixantième denier que pereevaient les états de Liége sur les marehandises qui empruntaient leur territoire était un désavantage pour Louvain; mais eette ville n'avait pas eomme Bruxelles un eorps de bateliers privilégiés : il y avait presque équilibre. Alors on vit s'élever la maison Romberg, dont le siége était à Bruxelles, et qui, avee des sueeursales presque partout, tenait en mer de 90 à 100 navires. On eite eneore à Bruxelles les frères Overman, dont l'importance était presque aussi eolossale. Ostende, dans le même temps, se peupla; son port se remplit de vaisseaux.

Il n'était entré dans ce port en 1764 et 1765 que.	828	navires.
En 1780 on en compta.	1560	—
» 1781	2892	—
» 1782	2562	— [2].

La pêehe en même temps reprit de l'élan. En 1774, Nieuport n'avait plus que onze ehaloupes de pêehe, qui avaient produit pour l'été 2800 tonnes de hareng et 140 tonnes de morue, pour l'hiver 764 tonnes de hareng. En 1780 la même ville envoya quatorze dogres qui rapportèrent 9165 tonnes de morue; en 1782, vingt-cinq dogres et vingt-quatre grandes ehaloupes qui produisirent 13,347 tonnes de morue,

[1] *Mémoire des négociants de Louvain sur le transit*, 1787.

[2] *Mémoire sur le commerce*, par le eomité des négociants de Bruxelles.

vendues 1,324,700 livres de France. En 1787 Ostende et Nieuport possédaient cent vingt-deux bâtiments et deux mille cinq cents pêcheurs [1].

Ces cent vingt-deux bâtiments étaient ainsi répartis :

22 appartenaient au port d'Ostende ;
27 à Nieuport ;
73 à Blankenberg.

C'est dans ce temps qu'on améliora l'entrée du port d'Ostende, qu'on agita plus d'une fois l'opportunité de creuser celui de Nieuport et d'en ouvrir un à Blankenberg.

Malgré l'anéantissement presque complet de la marine nationale, il était toujours resté dans le pays quelques constructeurs, mais qui s'occupaient plutôt de bateaux et de chaloupes que de navires. Il y en avait à Bruxelles, à Boom, à Malines, à Termonde, à Gand, à Rupelmonde, à Ostende, et ces constructeurs étaient assez estimés, car ils travaillaient parfois pour la Hollande. Malheureusement le pays se trouvait épuisé de bois de construction [2].

A Anvers, en 1792, le port n'avait ni une marine qui lui appartînt, ni un capitaine en état de conduire un bâtiment à la mer [3]. Mais il s'y faisait un commerce de denrées coloniales assez important ; les habitudes s'étaient toujours prononcées en faveur de cette ville, au grand avantage de la Hollande, qui venait y entreposer tous les produits des tropiques, après avoir fait échelle dans ses ports. Le génie commercial qui conçoit des opérations sur une vaste échelle s'était éteint surtout dans cette ville. Lorsque la France en prit possession, à la fin du XVIIIe siècle, port, bassins, chantiers, pilotes, matelots, tout était à créer [4].

Comme preuve assez certaine de l'augmentation du commerce extérieur de la Belgique, nous pouvons rappeler ce que nous avons dit de l'élévation progressive du revenu de la douane ; mais nous rap-

[1] *Mémoire des députés de la chambre de commerce de Gand.* 23 juillet 1787. Ce nombre de 2500 est un peu exagéré.

[2] Extrait du travail déposé aux archives de l'État.

[3] *Mémoire statistique du département des Deux-Nèthes.*

[4] *Id.*

procherons encore les chiffres suivants, qui nous ont paru non moins significatifs.

En 1762 il entra. .	280,468	livres de coton en laine.
En 1785	543,296	— —
Augmentation . . .	262,828	— —
En 1762 il entra. .	196,800	— café.
En 1785	4,730,573	— —
Augmentation . . .	4,533,773	— —
En 1762 il entra. .	128,280	— de sucre brut.
En 1785	14,049,743	— —
Augmentation . . .	13,921,463	— —
En 1762 il sortit. .	23,313,104	— de fer en barres et autres.
En 1785	24,243,774	— — —
Augmentation . . .	930,670	— — —
En 1762 il sortit. .	1,479,065	— de lin roui ou non roui et peigné.
En 1785	3,048,958	— — —
Augmentation . . .	1,569,893	— — —
En 1762 il entra. .	58,568	— de soie en écru.
En 1785	24,938	— —
Diminution. . . .	33,630	— —
En 1762 il sortit. .	64,440	pièces et 2,443,038 aunes toiles de lin.
En 1785	155,297	— et 4,606,868 —
Augmentation . . .	90,857	— et 2,163,830 —
En 1762 il sortit. .	4,804,416	livres charbon de terre.
En 1785	42,178,848	— —
Augmentation . . .	37,374,432	— — [1].
En 1762 il entra. .	1,017,046	— de laine dont 726,073 d'Espagne.
En 1785	1,152,344	— — dont 733,050 —
Augmentation . . .	135,298	— —
En 1762 il sortit. .	535,362	— ½ —
En 1785	363,081	— —
Diminution. . . .	172,381	— —

On remarquera que, dans ce dernier cas, la diminution de sortie prouve encore en faveur de l'augmentation de consommation, puis-

[1] Voir les registres du bureau de la douane, déposés aux archives.

qu'on peut conclure que ce qui n'est pas sorti en laine a dû être converti en drap dans le pays.

Ces faits généraux exposés, nous tâcherons d'indiquer, d'une manière plus détaillée, le commerce que faisaient les Pays-Bas avec chacune des principales puissances qui les entouraient. Les documents, qui existent aux archives de l'état, ne nous fournissent aucun chiffre à cet égard.

COMMERCE AVEC L'ANGLETERRE.

On a vu que l'Angleterre n'invoqua jamais contre les Pays-Bas un traité qu'elle avait obtenu les 13/23 mai 1667, de la cour de Madrid, et par lequel plusieurs avantages lui étaient faits au préjudice de ces provinces. Le traité du 24 février 1495, renouvelé en 1506, en 1520, en 1604, en 1630 et en 1660, aurait donc dû continuer à avoir force et vigueur entre les deux états. Or, une égalité parfaite de droits et de traitement en était la base. Les tarifs anglais cependant offraient presque à chaque article une contravention à cet ancien traité, car il était défendu de part et d'autre d'exiger aucun droit ou imposition autre que ceux qu'on levait avant 1445 [1]. L'acte de navigation de la Grande-Bretagne était notamment en opposition formelle. On citera en outre trois prohibitions qui concernaient principalement les Belges : le houblon, les sayettes flamandes et le savon flamand [2].

Les articles que fournissait alors l'Angleterre consistaient principalement en productions des Indes, en sel brut et raffiné, en quincailleries. Elle livrait aussi des draps, des étoffes de laine de toute espèce, de la houille, des ardoises [3], des cuirs tannés.

Cependant, après avoir réglé les tarifs des Pays-Bas, de concert avec la Hollande, par la déclaration de 1706, et les avoir fait maintenir par l'art. 26 du traité de la Barrière, on pouvait induire de cet article

[1] Mémoire manuscrit de M. Van Heurck, *Sur le commerce avec l'Angleterre*. Mémoire de M. le comte de Neny, tom. II, *Du commerce avec les Anglais*.

[2] Mémoire manuscrit de M. Van Heurck.

[3] Mémoire de M. de Pontécoulant.

qu'un traité de commerce serait arrêté quelque jour pour régler les rapports entre les deux pays, à la satisfaction réciproque. Cette promesse fut insérée de nouveau dans l'art. V du traité conclu à Vienne, en 1731, entre l'empereur d'Autriche et le roi de la Grande-Bretagne. Des conférences ouvertes à Anvers, pour arriver à la conclusion de ce traité, restèrent sans résultat et furent rompues en 1741. Quel intérêt y avait l'Angleterre, puisqu'elle était en possession de tous les avantages qu'elle pouvait désirer? Il y eut à plusieurs reprises, du côté de la Belgique, des menaces qui ne furent jamais réalisées, et les échanges continuèrent de se faire au préjudice de ce dernier pays.

La Belgique vendait à l'Angleterre des lins, lorsque la sortie en était permise, et quelques autres produits bruts en petites quantités. Le commerce d'Ostende avec l'Angleterre prit de l'activité par l'entremise de contrebandiers pendant la guerre d'Amérique.

COMMERCE AVEC LA HOLLANDE.

En faisant l'exposé des diverses clauses injurieuses ou oppressives que renfermaient les traités de Munster et de la Barrière, nous avons fait connaître combien, pendant deux siècles, les procédés de la république des Provinces-Unies envers d'anciens concitoyens furent durs et tyranniques. Avec une politique aussi bien ourdie, la balance du commerce entre ces deux peuples ne pouvait être favorable aux Pays-Bas. Eh bien! l'ambition commerciale des Hollandais ne fut pas encore satisfaite. Les traités quelqu'avantageux qu'ils fussent à ces derniers, furent violés, et ils le furent pour empirer de plus en plus la position du peuple, que les malheurs de la politique venaient presque constamment mettre à leur discrétion.

Aussi, M. François Veydt d'Anvers, dans un mémoire qu'il publia en 1788, *Sur la nécessité de conserver les douanes dans les Pays-Bas,* résuma-t-il en ce peu de mots la position de son pays vis-à-vis de la Hollande :

« Depuis la paix de Munster jusqu'à celle d'Aix-la-Chapelle (en 1748), ces pays n'ont fait qu'un commerce précaire, passif, intermédiaire par la Hollande, tributaire de la république, et par conséquent ruineux pour la nation. Toutes les marchandises que nous recevions de l'étranger, toutes celles que nous lui destinions, passaient par les mains des Hollandais. Le marché de nos grains et autres productions territoriales était en Hollande. »

En effet, soit que l'on eût besoin de laines d'Espagne, de bois du Nord, de cuirs d'Amérique ou de café que l'on aurait pu acheter directement avec économie aux lieux mêmes de production, on allait en Hollande faire ses approvisionnements. La Belgique avait-elle un trop plein de grains? elle le déchargeait encore en Hollande, sauf à racheter, dans les temps de disette, les grains qu'elle avait commencé par vendre à bon marché à ses voisins dans des temps d'abondance. Il n'y a pas de mémoire publié dans le courant du XVIIIe siècle sur le commerce du pays par des hommes au courant de la matière, où cette affligeante anomalie n'ait été signalée.

Les Hollandais poursuivirent avec persévérance, à l'égard de la Belgique, cette politique qu'il fallait lui vendre beaucoup et lui acheter très-peu. On a souvent parlé de la politique libérale que les Hollandais pratiquaient en matière de commerce : c'est une erreur manifeste. Au mépris des traités qui leur défendaient de changer leurs tarifs autrement que d'un commun accord avec les Pays-Bas, ils ne cessèrent d'augmenter les droits, en ne consultant que leur convenance. A compter de 1655, ils frappèrent de droits à l'entrée, suivant qu'ils y trouvaient une occasion de gêner le commerce et l'industrie du peuple, qui a toujours été, même abattu, un dangereux rival à leurs yeux, les grains, les fruits crus, les huiles et pains de semence, les bestiaux, le beurre, le bois de chauffage, les draps teints et étoffes de laine, l'amidon, le cuir doré, l'or et l'argent travaillés, la bière, le vinaigre, les eaux-de-vie de grain [1].

[1] Mémoire manuscrit de Van Heurck. Le tarif de 1725 est là pour détruire une erreur trop accréditée au sujet de la prétendue politique commerciale libérale des Hollandais.

Cependant ce peuple vendait à la Belgique son poisson frais, sec et salé, les fanons ou barbes de baleine;

Les drogues, les épiceries, les teintures, les poivres, le thé, le café, le cacao, des toiles et soieries des Indes en concurrence avec les Anglais;

Du tabac, du riz, des sucres bruts et raffinés, des cuirs secs des Indes, des cendres gravelées, des potasses de la Baltique, du cuivre, des pelleteries, du grain quand le pays en manquait.

Les Hollandais servirent même souvent d'intermédiaires entre les Anglais et les Belges, pour le plomb, l'étain, la houille d'Écosse, dont ces derniers avaient besoin. Puis ils fournissaient des toiles peintes et imprimées à Amsterdam, des étoffes de pannes imprimées, des draps et autres étoffes de laine qui se fabriquaient à Leyde, au moyen d'artisans émigrés de la Flandre, la faïence de Delft, les étoffes de soie et les toiles de Harlem; or, on sait ce qu'étaient les toiles de Harlem, enfin toute sorte de papiers. On ne doit pas perdre de vue que, dans les temps de sa grande prospérité, la Hollande avait su se faire manufacturière et qu'elle réussissait jusque dans la fabrication des étoffes de soie [1].

Que pouvait donner la Belgique en échange? Elle avait ses toiles écrues qui étaient converties en toiles de Hollande au moyen du blanchiment qu'elles recevaient à Harlem, et distribuées ensuite dans toutes les contrées du monde; elle fournissait des dentelles, des marbres de Namur, des pierres à diguer et à bâtir, de la chaux, de la terre de pipe, des grains dans les années d'abondance, et dans les derniers temps de la houille [2].

Suivant M. Bacon, la Belgique avait dans certaines années une surabondance de grains qu'il estime à 22 millions et demi de florins. Quoique par sa position de député du commerce, il ait dû faire une étude particulière de toutes ces matières, tout en reproduisant le chiffre,

[1] Mémoire de François Veydt.

[2] Bacon se plaignait beaucoup en 1765, de ce que la Hollande préférât acheter de la houille en Angleterre qu'en Belgique.

nous prévenons que nous le tenons pour exagéré; c'est encore lui qui estime que les Pays-Bas faisaient venir tous les ans de l'étranger pour environ 68 millions de florins de marchandises, que la Belgique soldait le plus souvent avec ses produits agricoles.

Revenant du reste à la Hollande, cette situation ne fut pas jusqu'à la fin du XVIII[e] siècle aussi désavantageuse.

« Après la paix de 1748, dit M. Veydt, le gouvernement commença à tirer parti d'Ostende. Depuis cette époque le commerce alla en augmentant; nous ne dépendîmes plus entièrement des Hollandais pour l'exportation de nos productions nationales, et pour l'importation des marchandises étrangères. Insensiblement nous avons repris notre part dans le commerce de transit. On peut affirmer que depuis le ministère du comte de Cobenzl nous avons acquis dans ce commerce une certaine supériorité. »

Pour qu'il ne reste aucun doute sur cette heureuse transition, ce n'est pas trop de deux autorités imposantes. On lit encore : « Après la paix d'Aix-la-Chapelle, l'impératrice reine, se regardant avec raison comme libérée d'un engagement temporaire que les puissances maritimes cherchaient à éterniser, par des procédés aussi injustes que peu décents, Sa Majesté permit que le gouvernement des Pays-Bas pût faire quelques changements sur les tarifs qui opéraient à l'égard de la Grande-Bretagne et des Provinces-Unies. On usa donc de ce droit, mais avec beaucoup de modération [1]. »

Et en effet, dans la dernière moitié du XVIII[e] siècle, la Belgique tira directement ses laines d'Espagne, ses cuirs d'Amérique; elle vendit ses toiles sans passer par la Hollande; elle y acheta beaucoup moins d'étoffes de laine, de draps, d'étoffes de coton imprimées, de sucre et de sel raffinés, de faïences. La décadence commerciale et manufacturière des Hollandais date de cette époque.

[1] Mémoire du comte De Nény, tom. II, *Commerce avec la Hollande.*

COMMERCE AVEC LA FRANCE.

La Hollande avait obtenu en France, au moyen de la prépondérance politique qu'elle s'était donnée, et avec le secours d'habiles diplomates, comprenant les intérêts commerciaux de leur pays, des stipulations avantageuses pour sa marine. Les Hollandais portaient les marchandises de France dans les mers d'Allemagne et du Nord; et celles d'Allemagne et du Nord dans les ports de France. Ils y avaient même été pendant longtemps acheter les vins qu'ils revendaient ensuite à la Belgique. Dans le même temps, les navires des Pays-Bas étaient frappés en France d'un droit de cinq livres par tonneau, auquel ni les navires nationaux, ni les navires hollandais n'étaient soumis.

Cependant par le traité des Pyrénées de 1659, aux termes des articles VI et VII, les sujets de part et d'autre devaient être traités, par rapport aux priviléges, franchises, libertés et sûretés, ainsi que par rapport au payement des droits et impositions, sur le pied de la nation la plus favorisée; mais le nombre des armateurs en Belgique était alors si petit qu'il n'eut pas assez d'influence pour réveiller l'attention de l'administration et faire réparer cette injustice. Aussi le commerce entre la France et les Pays-Bas se fit surtout par terre et par canaux, ce qui n'empêcha pas qu'il ne devînt de plus en plus actif de 1760 à 1780. La France envoyait des vins, des eaux-de-vie, des étoffes de laine et de soie, des papiers à imprimer et pour tenture, toute sorte de bijoux et d'objets de mode. Il y avait d'assez longue date une tendance prononcée pour les modes de Paris. Voici ce que nous lisons dans une lettre adressée au *Journal du Commerce*, en juillet 1759 : « Notre empressement à adopter toutes les extravagances que les modes produisent en France, nous a souvent fait tourner en ridicule; c'est avec raison que la satire en prend tous les jours occasion de faire tomber sur nous ses traits les plus piquants. Nous ne nous habillons plus que d'après les modes efféminées des Français. »

Dans l'espérance de se soustraire en partie à cette espèce de joug,

il se forma, en 1761 [1], sous le titre des Anti-Gallicans, une société de citoyens qui entretenait une grande quantité d'ouvrières de mode, et leur distribuait des prix. Effectivement, on parvint à rivaliser avec Paris, depuis ce temps, pour beaucoup de ces articles, notamment en bijouterie et en galons. On se plaignait de ce que la France ne permît l'entrée que d'un petit nombre de produits belges, écartant les autres soit par des prohibitions, soit par des droits élevés, ou n'en autorisant l'entrée que par des routes impraticables [2].

Nonobstant ces entraves, la Belgique vendait à la France beaucoup de toiles, quelques-uns disent pour quatre millions [3]. Le Hainaut expédiait annuellement 1000 bateaux chargés de houille et de pierres. Le Luxembourg vendait des chevaux, des moutons, des cochons et du fer. Les marchands du Cambrésis, de l'Artois et de la Flandre française s'approvisionnaient de bœufs gras et de toute autre espèce de bétail dans la Flandre autrichienne. L'Artois et Calais tiraient de la chaux ; et comme en définitive on voyait beaucoup de monnaie de France circuler en Belgique, on en tirait la conclusion qu'en somme ce commerce était avantageux à ce dernier pays [4].

Nous n'avons rien trouvé de bien certain sur son importance ; mais il était le plus considérable que fît la Belgique. Les négociants de Gand, dans leur mémoire de 1787, le portèrent à dix-huit millions de livres de chaque côté.

Dans l'année 1771, l'importation des vins fut de 2,208,000 livres [5].

COMMERCE AVEC L'ESPAGNE ET LE PORTUGAL.

Le commerce avec l'Espagne a pendant longtemps soutenu les Pays-Bas au milieu de leur détresse. Les commerçants d'Anvers, de Bruges et de Gand continuèrent à faire des envois considérables aux colonies

[1] *Journal du Commerce*, août 1761.
[2] Mémoire du comte de Nény.
[3] *Mémoire des négociants de la Flandre*, 1787.
[4] Mémoire de M. Criquillion.
[5] Documents déposés aux archives de l'état.

espagnoles, par l'entremise des négociants de Cadix, en toiles et fils, en camelots et en dentelles. Le Portugal achetait aussi quelques-uns de ces articles, mais en petite quantité, et donnait du sel en retour. Il se fit encore d'Anvers avec l'Espagne un assez grand commerce de livres de piété, que plus tard Liége enleva. L'Espagne envoyait en échange des laines, des indigos, des cochenilles, du sucre de La Havane, des cuirs de Buénos-Ayres, du quinquina, des fruits et des vins.

Un traité avait été conclu à Aranjuez, le 14 juin 1752, entre Marie-Thérèse et les rois d'Espagne et de Sardaigne, par lequel il fut stipulé que les sujets des trois parties contractantes « jouiraient dans leurs états et ports situés en Europe des mêmes priviléges dont jouit la nation la plus amie, en chaque partie de leurs états ; » nonobstant cette disposition, l'Espagne éleva les droits d'entrée sur les toiles de Flandre jusqu'à les rendre prohibitifs.

Une qualité de toile, les *Brésilias*, qui avait payé				
jusqu'en 1775	95 réaux	8 marav.	par 900 vares,	
fut taxée alors à	309 —		—	
Puis en 1780 à	450 —		—	
Et en 1783 à	608 —	24 —	—	[1].

Et si nous en croyons un mémoire de la chambre de commerce de Gand, du 23 juillet 1787, où nous trouvons ces faits exposés, les toiles de Silésie n'auraient pas été soumises aux mêmes droits. Cette inégalité commença par causer un très-grand préjudice aux relations établies ; plus tard l'appauvrissement de l'Espagne et du Portugal réduisit de plus en plus ce commerce, heureusement dans un temps où les relations avec d'autres pays s'amélioraient.

COMMERCE AVEC LES AUTRES CONTRÉES.

Un traité de commerce du 27 juillet 1718, entre l'empereur Charles VI et la Porte-Ottomane, garantissait aux sujets des deux puissances, la libre navigation dans les ports et sur les rivières des deux

[1] La vare vaut 84 centimètres 3/4 ; le réal 25 centimes, il y a 34 maravédis dans un réal.

empires, sans autre rétribution à l'entrée et à la sortie que 3 pour cent sur la valeur des marchandises exportées. A la faveur de ce traité, les Belges commencèrent à expédier des draps du Limbourg et les y accréditèrent; mais jamais il n'en résulta de relations considérables. Les pirates des côtes d'Afrique rendaient cette navigation périlleuse, et il n'y avait pas de navires de guerre pour écarter le danger [1].

Dans les quelques lignes que M. Lammens a consacrées au commerce extérieur [2], il recommandait l'établissement d'une marine marchande par le moyen d'un acte de navigation, car il n'apercevait d'avantage pour les Pays-Bas sur aucun point. Il se faisait quelque commerce avec la Hongrie, mais il aurait pu être plus considérable. On tirait des côtes de la Baltique des matières premières, et on n'y envoyait aucune marchandise en payement. Ainsi, on allait y acheter du cuivre, du goudron, de la poix, de l'huile de baleine, des peaux de chèvre, des pelleteries, des goudrons; et on négligeait d'y chercher le placement des toiles, des dentelles, des fils, des soies et des basins, qui étaient alors les articles que la Belgique pouvait exporter.

Du côté de l'Allemagne, la Belgique expédiait des draps, des pierres calaminaires, et recevait en retour de l'acier, du fil à tisser, et une foule d'objets de quincaillerie venant de Remscheid.

Le commerce avec les deux Indes n'eut jamais d'activité. La guerre de l'indépendance avait facilité son développement; mais la paix une fois conclue, il s'arrêta, et lorsque les États-Unis eurent conquis leur affranchissement, l'administration des Pays-Bas commit la faute immense de ne pas ouvrir de rapports avec cette nouvelle république.

Nous avons lu un mémoire d'un négociant d'Anvers sur cette question, où l'on disait qu'un traité avec les États-Unis serait sans motifs; que la Belgique n'avait rien à offrir aux Américains, qu'ils auraient bientôt les mêmes manufactures. Tout ce qui paraissait devoir ressortir aux yeux de l'auteur du mémoire, de l'existence de ce

[1] Mémoires du comte De Wynants.

[2] *Mémoire couronné*, 1785.

nouvel état, était la ruine du commerce de grains que les Pays-Bas faisaient avec la Hollande [1].

—

POPULATION.

Au XVII[e] siècle, toute statistique était nulle, même dans les états les plus avancés de l'Europe; on a commencé à s'en occuper au XVIII[e]; mais les chiffres ont continué à présenter les plus grandes inexactitudes. A cette époque, deux hommes fort experts s'occupant du revenu de la France, Lavoisier et Arthur Young, estimèrent qu'il s'élevait, le premier à 2,750,000,000 de livres, le second à 5,240,000,000. Dans le même temps, on donnait à la France une population, les uns de 19,000,000, les autres de 24,000,000, puis de 26,000,000 d'âmes.

La population de la Belgique était évaluée en 1765, par M. Bacon, à 5,000,000 d'habitants, dont deux millions dans les villes et trois millions dans les campagnes [2]. Il est avancé dans un mémoire qui parut à la même époque, sur la culture du lin et la fabrication de la toile, que depuis 170 ans, la population du pays avait doublé. Nous voyons la population de Bruxelles estimée alors par les uns, à 100,000 âmes, par les autres, à 112,000, puis à 86,000. Tout était hypothétique.

Cependant, en 1754, Marie-Thérèse ordonna un dénombrement dans les Pays-Bas; mais la mesure fut accompagnée d'une circonstance qui la rendait presque inexécutable. C'est le 27 décembre que la résolution fut prise, et les cahiers de dénombrement renfermant la liste des habitants, hommes, femmes, filles et garçons, avec indication des qualités et conditions de chacun, auraient dû être remis le 20 janvier suivant, sous peine de cent écus d'amende pour les contrevenants. Il est fort douteux que l'ordonnance ait pu être connue sur tous les points du pays, le jour là même qu'elle était censée devoir être mise défini-

[1] Ce mémoire a été publié par *Le Voyageur dans les Pays-Bas*, tom. IV.

[2] Nous citons ceci comme une exagération manifeste.

tivement à exécution. Aussi les uns demandèrent-ils un répit, et les autres n'y eurent-ils pas égard.

On recommença le travail en 1784; mais on a toujours supposé, non sans quelque raison, qu'il y avait répugnance dans les diverses localités à faire connaître le chiffre réel des habitants, parce qu'on craignait que ces renseignements ne servissent plus tard à un accroissement de charges.

Nous n'aurons donc rien de bien certain ni de bien complet à présenter sur la population totale des Pays-Bas. Suivant Zimmerman, elle était, en 1786, de trois millions d'hommes; et partant de ce calcul, ce savant établit la comparaison suivante :

Population des Pays-Bas autrichiens	250	habitants	par mille	carré.
— de Hollande	236	—		—
— d'Italie	180	—		—
— de France	152	—		—
— d'Allemagne	155	—		—
— de la Grande-Bretagne et de l'Irlande.	115	—		—

Il en résultait donc qu'il ne se trouvait sur le globe aucun pays d'une pareille étendue, qui contînt autant d'habitants. Mais à quelles sources authentiques Zimmerman a-t-il puisé? C'est ce que nous ignorons. Une loi du 10 vendémiaire an IV (20 octobre 1795), exécutée en Belgique, a ordonné un recensement général.

Nous pouvons, pour cette époque, trouver quelques éclaircissements dans les chiffres fournis par les préfets de la république, soit à la fin du XVIIIe siècle, soit au commencement du XIXe; mais quelques-uns des préfets avouent eux-mêmes que les documents dont ils se servent manquent de l'authenticité désirable; ils embrassent de plus, dans leurs calculs, des localités que la conquête avait données à la France, sans qu'elles eussent fait partie des Pays-Bas autrichiens; enfin, d'une part le rapport sur la situation du Hainaut, devenu le département de Jemmapes, n'a jamais été publié, et de l'autre, les préfets de Sambre et Meuse et des Deux-Nèthes, se sont abstenus de tout calcul. Il y a donc lacune.

Néanmoins nous avons recouru aux documents de l'administration française qui ont paru dans une statistique publiée en 1803. A défaut de toute certitude absolue, nous offrirons du moins des renseignements approximatifs.

PROVINCES.

Brabant. — Il existe aux archives de l'état un dénombrement du Brabant, sans indication de date, mais qui se rapporte, ainsi que l'annoncent le papier et l'écriture, au XVIII[e] siècle. On pourrait conjecturer que ce dénombrement est celui qui dut être fait en vertu de l'ordonnance de 1754 que nous avons citée tout à l'heure, si tout d'abord une différence ne nous était pas signalée au sujet de la population de Bruxelles.

Dans ce travail, Bruxelles figure seulement pour 55,456 habitants, et nous voyons par une lettre de l'official Deprez, écrite en 1783 à la suite du nouveau dénombrement fait alors, que la population avait été portée en 1755 à 57,854 âmes. A la vérité, dans ce dernier chiffre, les militaires sont compris, et peut-être ne le sont-ils pas dans le premier. Les doutes seront levés lorsque les listes originales seront retrouvées; mais elles n'existent pas aux archives de la ville de Bruxelles. Des recherches commencées aux archives de la cour d'appel de la même ville n'ont pas encore amené le résultat qu'on doit en attendre. Quoi qu'il en soit, la population du Brabant, d'après ce document, s'élevait au XVIII[e] siècle à 411,043 habitants divisés ainsi :

Le quartier de Malines	72,536
— de Bruxelles	192,889
— d'Anvers	145,321
Coninex	297

Ajoutons que la population des localités ci-après n'était pas comprise dans le chiffre qui précède, sans doute parce que ces localités avaient négligé de réunir les matériaux demandés, ce sont : Waelhoven, Coursel, Hatterbeek, le cloître de Rotthem, Gesteau, Glattignies, la seigneurie de Sart-Pasteau, la seigneurie de Bierguyt, une partie

des faubourgs d'Anvers, S.-L.-V.-Waver, Contigh sous Rycn, Groot-Hontboseh, la seigneurie dc Witvliet, la ville et les faubourgs de Lierre.

Voyons maintenant ee que nous trouvons dans les exposés statistiques des préfets.

Département de la Dyle. — Le département dc la Dyle, composé d'une grande partie du duehé de Brabant, auquel avaicnt été adjoints plusieurs villages des eomtés de Hainaut, de Flandre et du pays de Liége, est présenté par M. de Pontécoulant comme ayant eu unc population de 390,535 individus en 1786, et de 363,612 en l'an VIII. Quelque respcetable quc ce travail paraissc, nous dcvons faire une remarquc, e'est que Bruxellcs est portéc en 1786, pour 80,000 âmes, et nous ne savons pas sur quoi l'on se base. Nous nous occuperons plus loin de ee qui concerne cette villc. Malgré cette obscrvation, nous prendrons le ehiffre de 1786 pour vrai, et nous le porterons dans la eolonne. 390,535

Les propriétés bâtics du départemcnt de la Dyle s'élevaient en l'an VIII, à 77,440 dont 12,000 à Bruxelles. L'étendue dc ee département était de 342,848 heetares, ou de 184 lieues earrécs de 25 au degré. On eomptait à la fin du XVIIIe sièelc 1978 habitants par lieue carrée.

Département de l'Escaut. — Ce département comprenait la Flandre orientale, avec Gand pour capitale, mais on y avait ajouté quelques loealités de la rive gauehe de l'Eseaut. Suivant M. Faypoult, la population de ee département, en 1789, était de. 583,059
et lc nombre de feux existant de 105,726.

Le nombre des habitants était en l'an VIII de 594,617; celui des propriétaires de biens-fonds s'élevait à 64,920 en 1789, et à 66,260 en l'an X. Son étendue en superfieie étant de 288,870 heetares, ou de 159 lieues 3/4 earrées, portait 3,865 habitants par lieue carrée.

Département de la Lys. — Cc département, eomprenant

A REPORTER. . . . 973,594

Report. . . . 973,594

la Flandre occidentale et une partie du district d'Audenaerde, est porté par M. Viry à une population de 444,360 pour 1784, et de 461,659 âmes pour l'an IX, ci pour 1784. 444,360

On y comptait, en 1789, 51,220 propriétaires, et en l'an IX, 58,230. Son étendue étant de 366,911 hectares ou de 207 lieues carrées, portait 2,274 habitants par lieue carrée.

Département des Deux-Nèthes. — Ce département, dont Anvers était la capitale, comprenait une partie du duché de Brabant, et l'ancienne seigneurie de Malines. Le rapport sur ce département, que fit en l'an X M. d'Herbouville, mentionne qu'il lui est impossible de présenter aucun chiffre sur la population; mais dans une statistique de la France, qui parut en l'an XII [1], ce département figure pour. 249,376

Habitants ainsi répartis :

Arrondissement	d'Anvers	114,507
—	de Turnhout. . . .	62,172
—	de Malines	72,697

Son étendue totale étant de 285,311 hectares, ou de 143 lieues carrées, on comptait 1743 habitants par lieue.

Département de Sambre-et-Meuse.—Ce département, divisé en quatre arrondissements, savoir : Namur, Dinant, Marche et Saint-Hubert, qui avaient appartenu autrefois au comté de Namur, au duché de Brabant, au Luxembourg et au pays de Liége, renfermait une population de 165,192

Ce qui fait pour une surface de 392,066 hectares ou

A reporter. . . . 1,832,522

[1] *Statistique générale et particulièrement de la France et de ses colonies*, publiée par Herbin, employé au ministère de la justice.

Report. . . . 1,832,522

de 229 lieues carrées, 721 habitants par lieue, ainsi répartis :

Arrondissement	de Namur.	72,682
—	de Dinant.	57,521
—	de Marche	54,205
—	de St.-Hubert . . .	20,984

Département de Jemmapes.—Formé du Hainaut autrichien et du Tournaisis, auxquels on avait ajouté quelques parties du Brabant, de la principauté de Liége et du comté de Namur; ce département renfermait sur une surface de 220 lieues et demie carrées, ou 376,658 hectares, une population de 1872 habitants par lieue carrée, un total de 412,129

Ainsi répartis :

Arrondissement	de Tournay	165,988
—	de Mons	138,533
—	de Charleroy. . . .	107,608

Département des Forêts.—Formé de la majeure partie du duché du Luxembourg et d'une petite fraction de celui de Bouillon; ce département, sur une surface de 340 lieues carrées, ou de 691,035 hectares avait une population de 663 habitants par lieue carrée, ou un total de . . . 225,549

Ainsi répartis :

Arrondissement	de Neufchâteau . . .	63,814
—	de Luxembourg . . .	87,427
—	de Bettbourg . . .	36,180
—	de Diekirck	38,128

Département de la Meuse-Inférieure. — Ce département, dans lequel étaient entrés une partie de la Gueldre, du pays de Liége et des territoires de Maestricht et de

A reporter. . . . 2,470,200

Report. . . .	2,470,200
Venloo, avait, sur une surface de 324,727 hectares, ou 190 lieues carrées, 1225 habitants par lieue carrée, ou un total de.	232,662

Ainsi répartis :

Arrondissement	de Maestricht . . .	107,410
—	de Hasselt	60,399
—	de Ruremonde . . .	64,853

Département de l'Ourthe. — Formé d'une partie du duché de Limbourg et du pays de Liége. Ce département avait, sur une surface de 373,127 hectares, ou 213 lieues carrées, 1474 habitants par lieue, ou un total de . .	313,876

Ainsi répartis :

Arrondissement	de Liége	151,975
—	de Malmédy	100,565
—	de Huy	61,336

Total général. . . .	3,016,738

Mais de ce chiffre total de 3,016,738 habitants, dont se composait la population des neuf départements réunis dans les dernières années du XVIIIe siècle, l'on doit retrancher quelque chose pour les localités ci-après, qui, incorporées à ces départements, n'appartenaient pas cependant aux Pays-Bas autrichiens; ce sont :

Dans le département de l'Escaut, les cantons d'Axel, de Hulst, de l'Écluse, d'Oostbourg et d'Ysendick.

Dans le département de la Meuse-Inférieure, ceux de Bilsen, de Mechelen, de Meerssen, de Heerlen, de Tongres, de Galoppe, de Beringen, de Hasselt, de Herck, de Looz, de Peer, de Saint-Trond, d'Achel, de Brée, de Maseyck, de Venloo.

Dans le département de l'Ourthe, les cantons de Dalhem, de Fléron, de Hologne-aux-Pierres, de Liége, de Louvegné, de Seraing, de

Waremme, de Glons, de Malmédy, de Stavelot, de Verviers, de Spa, de Bodegnée, d'Avennes, de Huy, de Héron, de Nandrin.

Dans le département de Sambre-et-Meuse, les cantons de Dinant et de Ciney;

Enfin, dans le département des Forêts, le canton de Palizeul.

Ces cantons faisaient partie ou du pays de Liége ou du territoire hollandais. En attendant que nous puissions en faire un calcul précis au moyen de documents plus certains[1], nous évaluons approximativement la population de cette portion de territoire à 450 mille âmes. Ce calcul n'est pas exagéré. Ainsi tout compte fait, d'après les données officielles recueillies par l'administration française, au moment de sa prise de possession, la population des Pays-Bas autrichiens n'aurait pas dépassé deux millions cinq cent soixante-six mille sept cent trente-huit individus. Afin de ne rien oublier, nous porterons quelques milliers d'hommes de plus pour les petits cantons d'outre Meuse ou contigus à la France, vers le point le plus méridional qui, appartenant aux souverains des Pays-Bas, ne faisaient pas partie de la circonscription des neuf départements réunis; mais dans ce cas encore, nous ne dépasserons pas deux millions six cent mille âmes. Reste à savoir maintenant si les autorités locales qui firent le recensement en vertu de la loi de 1794, n'avaient pas intérêt à déguiser une partie de la vérité et ne le firent pas dans une assez forte proportion; c'est ce que nous inclinons à penser.

POPULATION DÉTAILLÉE DES PRINCIPALES VILLES[2].

Bruxelles. — A aucune époque du XVIIe siècle, on n'a cherché à se rendre compte de la population de cette ville. On a prétendu, et l'abbé Mann l'a répété, que dans le bombardement de 1695, cette ville avait perdu quatorze églises et 4,000 maisons, chiffre énorme, puisqu'en

[1] Nous n'avons pas le détail de la population des localités. L'ouvrage statistique que nous possédons ne nous donne que le total de chaque arrondissement.

[2] Tout ce qui suit sur la population des villes est en général le résultat des communications obtenues dans chaque ville auprès des autorités, par l'entremise du ministre de l'intérieur.

admettant une très-grande prospérité, c'était plus du tiers de la ville; mais on ajoute que trois ans après cette ville était rebâtie et plus brillante qu'auparavant. Le premier recensement régulier n'a été fait qu'en 1755; la population, à cette époque, se trouva être de 57,854 habitants, les militaires compris [1].

Un nouveau recensement fait en 1783, par l'official De Prez, porte la population à 74,427 individus de tout rang et de tout âge [2]; elle était ainsi répartie :

Personnes de condition, d'emploi, de rentiers, de négociants et d'employés	7,059
Gens d'église et religieux des deux sexes	1,587
Enfants ou non adultes des deux sexes	22,099
Marchands en détail, artisans des deux sexes	9,885
Ouvriers	20,908
Domestiques	8,445
Mendiants	1,974
Militaires et passagers	2,474
TOTAL	74,427

Nous ne savons, d'après cela, sur quel fondement M. de Pontécoulant a porté la population totale de cette ville, pour 1786, à 80,000.

Voici le mouvement des naissances, mariages et décès de 1783 à 1788 [3].

ANNÉES.	BAPTÊMES.	MARIAGES.	DÉCÈS.
1783	2,596	628	3,236
1784	2,697	634	2,344
1785	2,780	619	2,242
1786	2,767	683	2,105
1787	2,811	582	2,498
1788	2,776	621	2,634

La moyenne annuelle des naissances est de 2738, celle des décès de 2513. En admettant pour exact le recensement de 1783, cette

[1] *Lettre de l'official* De Prez, écrite en 1783, après un nouveau recensement. Les pièces du recensement de 1755 ne sont pas aux archives de la ville.

[2] Le détail de ce recensement existe aux archives de l'État.

[3] Ces documents ont encore été fournis par les archives de l'État.

moyenne donne une naissance par 27 individus et un décès par 29.

M. l'abbé Mann, dans son *Histoire de Bruxelles*, porte le nombre des maisons de cette ville de 14 à 15,000; mais M. de Pontécoulant n'en a compté que 12,000 en 1799. Il ajoute que suivant un recensement exact, fait en 1780, la ville contenait 10,669 bâtiments et maisons. Les plus grands embellissements modernes de Bruxelles, et notamment les constructions autour du parc et autour de la place royale, se firent de 1770 à 1785 [1].

Gand. — Voici un fait qui prouve combien a dû être grande la dépopulation de cette ville, sur l'importance de laquelle, au XIV[e] et au XV[e] siècle, tout le monde s'accorde. Les registres de l'état civil des sept paroisses compulsés ne donnent que

	1,119	baptêmes en	1608
	1,003	— en	1609
	1,095	— en	1610
Total. . .	3,217	—	

ou en commune 1072, ce qui, en portant les naissances à une par trente habitants, ne donne que 32,160 habitants.

Cent quarante ans après, de 1753 à 1755, nous trouvons l'amélioration suivante [2] :

ANNÉES.	BAPTÊMES.	MARIAGES.	DÉCÈS.
1753.	1,468	380	1,072
1754.	1,513	402	884
1755.	1,541	346	884
Total. . .	4,522	1,128	2,840
En moyenne. . . .	1,507	376	947

à raison de une naissance par trente individus, on aurait une popu-

[1] *Le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens,* écrivant en 1782, dit : « Un tiers de cette ville, depuis vingt ans, a été rebâti à neuf. La rue Royale et la rue Verte ont été bâties depuis quelques années. Le terrain des rues entourant le Parc appartenaient à des abbayes, et ce sont elles qui faisaient bâtir les maisons. »

[2] Renseignements communiqués par la ville.

lation de 45,210. L'on ne doit pas trop s'arrêter au nombre des décès, parce qu'alors les pauvres mourant à l'hôpital n'étaient pas toujours inscrits. Mais une circonstance nous fait croire que le rapport de un à trente pour les naissances, qui sert de base à notre calcul, n'est pas tout à fait exact. Dans la dernière moitié du XVIIIe siècle, la situation avait été constamment prospère ; et pourtant un tableau de la population de Gand, fait par paroisse en 1786 [1], ne présente encore que 48,409 habitants, dont 36,834 communiants, 5,052 enfants au-dessus de sept ans, et 6,523 au-dessous. En 1799, la population de Gand était arrivée à 56,000 âmes. En 1787, les corps et métiers de la ville se composaient de cinquante-sept métiers, douze confréries, trois corporations, seize corps d'offices, total quatre-vingt-huit.

Anvers[2]. — Un recensement général fait à Anvers en avril 1640, par les capitaines respectifs des treize quartiers de la ville, ne porte la population qu'à 54,537 âmes. Il y avait une grande diminution, puisque cinquante-cinq ans auparavant elle était de 90,000 ; la décadence ne s'arrêta pas là, le recensement de 1755 ne trouve plus que 37,304 habitants, et en effet, les registres de l'état civil donnent encore 2,106 naissances en 1698, et seulement 1,495 en 1755, ce qui, avec la population de 37,000 habitants, est dans le rapport de un à vingt-cinq.

A la fin du siècle, la population était déjà revenue à 61,800 habitants.

Comme une preuve de l'effrayante décadence de cette ville, au commencement du XVIIIe siècle, M. Van Heurck rapporte, dans un mémoire à M. De Cobenzl, que nous avons déjà cité, que des maisons de quarante et cinquante mille florins ne valurent plus que trois et quatre mille.

Bruges. — Les archives de la ville de Bruges ni celles de la province n'ont jusqu'à présent fourni aucun éclaircissement. La population de cette ville se trouve être, au commencement de l'occupation française, de 33,700 individus.

[1] Bibliothèque des ducs de Bourgogne, n° 16243.
[2] Renseignements fournis par la ville.

Louvain. — Les renseignements sans date que nous avons trouvés aux archives de l'État, et qui vraisemblablement se rapportent à 1755, portent cette ville pour 15,524 habitants. Le seul recensement dont on ait conservé les documents aux archives de la ville est celui de 1784; il établit alors 20,831 habitants. Au commencement de la domination française, Louvain ne figure plus sur les tables que pour 18,587 individus.

Les registres de l'état civil de cette ville ne commencent à être complets et réguliers qu'en 1647 ; suivant les renseignements que les autorités ont bien voulu nous communiquer, nous trouvons que les naissances, en 1647, s'élevèrent à 480, en 1648 à 504, puis en 1695 à 569, en 1696 à 603 et en 1697 à 609 ; et qu'elles tombent à 493 en 1698, et à 460 en 1699. Pendant tout le cours du XVIII[e] siècle, le nombre des naissances roule entre 500 et 550; il tombe quelque fois au-dessous de 500, s'élève ensuite comme compensation un peu au-dessus de 550. A compter de 1746, le nombre roule entre 600 et 650, et va par exception jusqu'à 700; mais en 1760 le chiffre retombe encore à 500 et 550. Enfin il y a reprise et progression à compter de 1778. En 1784, on compte 681 naissances, en 1788, 711, puis en 1792, 770. 681 naissances pour 20,000 habitants, donnent le rapport de 1 à 29.

Malines. — Le rapprochement entre les naissances, les décès et les mariages, à diverses époques, fait d'après les registres de l'état civil, indique une diminution de population sensible pour cette ville dans l'intervalle du XVII[e] au XVIII[e] siècle.

ANNÉES.	BAPTÊMES.	MARIAGES.	DÉCÈS.
—	—	—	—
1625.	695	182	594
1650.	732	186	461
1675.	886	229	621
1760.	548	158	641
1775.	561	160	575

En admettant le rapport de 1 à 30 pour les naissances, rapport

qui nous donne un résultat, nous le croyons, un peu au-dessus de la vérité, la population de Malines aurait été, en 1625, de 20,850 habitants, en 1675 de 26,580, et en 1775 de 15,708. Cette décadence s'explique suffisamment par le dépérissement graduel du commerce de cette ville. D'ailleurs le seul recensement régulier, avoué par le pouvoir communal, est celui qui a été fait en vertu de la loi du 10 vendémiaire an IV (2 octobre 1795). La population de Malines, celle des faubourgs comprise, fut portée à 19,842.

Suivant une communication de l'archiviste de la ville, un recensement aurait été fait en 1778, dans chaque paroisse, par les curés, et il s'y serait trouvé alors 21,000 individus au-dessus de l'âge de douze ans; ce nombre nous semble démenti par celui des naissances, des décès et des mariages, que nous avons donné plus haut. Le corps des métiers, qui n'était que de dix-sept au siècle précédent, s'éleva jusqu'à trente-sept dans le cours du dix-huitième.

Mons. — Nous avons dit ce qu'était la population de cette ville à la fin du XVIIe siècle, lorsqu'elle était au pouvoir de la France. Les archives ont conservé la note d'un recensement général fait en 1746, formé par le dénombrement des chefs de famille. Le nombre de ces derniers s'éleva à 2,754, qui, multiplié par 6, représente 16,524 habitants. Dans un nouveau recensement de 1786, on trouve à l'intérieur 19,200 et à l'extérieur 931, total 20,131 habitants. Le nombre des maisons *intra* et *extra muros* était alors de 3,229. Le 27 octobre 1800, la population n'était plus que de 18,290.

En 1682, le nombre des baptêmes avait été de 612. La moyenne des six années écoulées de 1779 à 1784, fut seulement de 602.

On conserve à Mons l'opinion assise sur quelques présomptions, qu'avant le XIVe siècle, cette ville a été plus peuplée.

Tournay. — D'après les rapports faits à Louis XIV, à la fin du XVIIe siècle, Tournay avait alors 26,000 habitants et 4,000 maisons. Les documents conservés aux archives de la ville, et qui reposent sur des recensements présentent les résultats suivants :

En 1687.	26,196	habitants.	
» 1747.	21,380	—	
» 1785.	25,662	—	y compris les foubourgs.
» 1786.	25,722	—	
» 1800.	21,505	—	

Il y avait, dans cette ville, soixante-seize corps de métiers. On voit par le mouvement de la population que cette ville, pendant deux siècles, a tendu vers son déclin.

Charleroy. — Cette ville, de formation récente, a suivi, au contraire, une progression constante et rapide; elle n'était encore qu'un petit village en 1666, dépendant de la seigneurie de Giliers. Louis XIV y appela des habitants en offrant des exemptions de taille, de gabelle, de logements des gens de guerre et de toute autre espèce d'impôts.

En 1760, on a compté à Charleroy 153 baptêmes, 32 mariages et 106 décès, ce qui fait supposer, si l'on admet le rapport des naissances de 1 à 30, une population de 4,590 âmes; mais on a la preuve que ce rapport est un peu en dehors de la vérité. Quarante ans plus tard, et quoique la prospérité continuât, après le recensement de 1795, la population ne s'élève qu'à 4,420 individus. En 1840, la proportion des naissances à la population est de 1 sur 26. Un fait à citer, c'est que la ville de Charleroy n'eut jamais de corps de métiers.

Lierre. — On n'a conservé la note d'aucun recensement régulier. On comptait en maisons imposables:

En 1711, 1712 et 1728	981
» 1747.	1,270
» 1763.	1,297

A six individus par maison, on aurait à la première époque 5,880, et à la dernière 7,782; mais nous n'avons pas le nombre des maisons de pauvres. Consultant les registres de l'état civil, nous trouvons que dix années du milieu du XVIIe siècle nous donnent une commune de 238 naissances et de 49 mariages par an; puis cent ans plus tard, nous n'avons plus que 226 naissances. Les registres de mariages manquent. En prenant le rapport de 1 sur 30, nous avons pour la première époque 7,140 habitants et pour la seconde 6,780.

Ostende. — Il n'a été conservé, de même qu'à Lierre, la note d'aucun dénombrement. Les registres de l'état civil donnent un total

En	1660 de 253 naissances,	de 102 mariages	et de 164 décès.
»	1770 de 191 —	de 44 —	et de 158 —

Le rapport admis à Ostende pour les naissances à la population, est de 1 sur 28, ce qui fait supposer pour la première époque 7,140 et pour la seconde 5,348 habitants.

Les autorités communales d'Ostende évaluent la population de leur ville, en 1750 à 6,298 habitants approximativement.

Namur. — Un premier dénombrement, fait en 1745, en porte la population à 13,257 habitants, un second dénombrement, en 1784, à 14,728. »

Il y avait 24 corps de métiers.

Courtray. — La population

En 1653 se trouve être de 18,400 habitants.
» 1760 de . . . . . 14,500 —

En effet, les naissances avaient été :

En 1653 de 553 et en 1760 de 456;

Les mariages :

En 1653 de 150 et en 1760 de 96.

Le rapport des naissances à la population, dans cette ville, est de 1 à 33.

St-Nicolas. — On y comptait :

En juin	1672. . . .	5017	âmes dont 3,262 agglomérées et 501 ménages.
En . .	1714. . . .	6,493	—
En . .	1770. . . .	8,948	—
En . .	1798. . . .	10,000	—

Voici comment se présente le mouvement de l'état civil :

ANNÉES.	BAPTÊMES.	MARIAGES.	DÉCÈS.
1680.	214	67	183
1690.	219	49	169
1700.	229	47	302
1760.	234	60	198
1770.	261	52	214
1780.	293	64	259

Le rapport des naissances à la population paraît devoir être calculé sur le pied de 1 sur 25, si l'on veut faire cadrer le mouvement des naissances avec le chiffre de la population de 1672 annoncé plus haut; il faut ensuite l'élever à 1 sur 30 pour le XVIIIe siècle.

Termonde. — On n'a gardé dans cette ville aucune note de recensement. Il y eut :

En 1685. . .	176	naissances,	47	mariages et	132	décès.
En 1765. . .	138	»	34	»	112	»

donc symptôme de déclin. La population pouvait être, en admettant le rapport de 1 sur 30, à la première époque de 5,280 et à la seconde de 4,140. En 1800, sa population était déjà remontée à 5,028 habitants.

Audenaerde. — C'est encore une des villes que le déclin avait atteint, et que l'administration pacifique du prince Charles ne releva qu'imparfaitement.

De 7,800 habitants que la ville avait comptés sous Albert et Isabelle, le nombre s'était élevé de 1650 à 1664 jusqu'à 8,900; puis vers 1748, il ne fut plus que de 3,722. En 1799 on en trouva 4,065.

En 1622, les naissances avaient atteint le chiffre de 252, et en 1775 elles étaient tombées à 99. On estime à Audenaerde que le rapport des naissances avec la population est comme 1 à 36.

Zele. — En 1650 il y eut à Zele 128 naissances, 40 mariages et 53 décès constatés. En 1750 le nombre des naissances s'était accru jusqu'à 197, celui des décès jusqu'à 94; mais on ne compta que 28 mariages. En 1635 on trouva, d'après recensement constaté, que la population était de 2,006 habitants, et qu'en 1760 elle atteignait déjà 7,036. Cependant en ayant égard au nombre des naissances, il faut admettre, comme à Audenaerde, le rapport de 1 à 36 pour arriver à 6,900 habitants en 1750.

Ypres. — Suivant dénombrements successifs, éclaircis par les notes de l'archiviste, la population était :

En 1682 de.	12,378	habitants.	
» 1689 de.	13,247	—	
» 1697 de.	10,755	—	non compris le ecclésiastiques.

En 1689 le nombre des maisons était de 2,011 et en 1697 de 2,138.

Postérieurement à cette époque, il n'a plus été fait de recensement qu'en 1795, et il s'est trouvé 11,484 habitants.

Roulers. — Suivant les documents que fournissent les archives de la ville, sa population est évaluée à 5,400 âmes pour 1680, et à 5,691 pour 1763.

Le mouvement des naissances fut à la première époque de 130, celui des mariages de 20; à la seconde celui des naissances de 200 et des mariages de 32, ce qui annonce un mouvement irrégulier dans le rapport des naissances avec la population; il fut à la première époque de 1 à 34, et à la 2e de 1 à 28.

Thielt. — On n'y connaît aucun recensement; mais la population a été évaluée d'après les naissances :

En 1656 à.	5,600 âmes.
» 1775 à.	8,400 —

en prenant le rapport de 1 à 30. Ce calcul a été établi par le conseil communal.

On n'a jamais connu à Thielt de corps de métiers.

Alost. — Il n'a été fait de dénombrement à Alost qu'en 1795.

Ce travail porte pour la ville	4,000	habitants.
Pour le hameau de Schaerbeek qui en dépend.	4,000	—
Pour celui de Mylbeke	1,809	—
Total.	9,809	—

On a évalué que lors du démantèlement de la ville, en 1667, elle avait à l'intérieur 5 à 6,000, et dans chacun des hameaux 2,000 à 2,500 habitants; ce qui ferait de 10 à 11,000 âmes. Cependant, nous voyons que de 1691 à 1697 la commune des naissances fut de 271, tandis que de 1774 à 1780 elle s'élève à 307; et qu'il y eut progression dans les mariages et les décès.

On peut donc conclure, sans trop de témérité, que l'évaluation de 1667 est fautive.

Grammont. — La tradition conservée fait regarder la population

de cette ville comme constamment prospère pendant les deux derniers siècles. Toutefois, le premier recensement régulier ne date que de 1784. Il se trouve alors 6,050 habitants.

Le mouvement de l'état civil s'établit ainsi :

ANNÉES.	NAISSANCES.	MARIAGES.	DÉCÈS.
—	—	—	—
1667.	171	51	116
1775.	202	33	94
1778.	197	46	92
1780.	173	54	106

Si l'on admettait le rapport de 1 à 30 pour les naissances, on aurait 5,130 habitants pour la première époque, et 5,190 pour la seconde. Pour nous mettre d'accord avec le recensement de 1784, il faut élever notre rapport jusqu'à 33.

Soignies. — Dans la dernière moitié du XVIIe siècle, Soignies compta 3,400 habitants, et 4,500 dans la seconde moitié du siècle suivant.

Tirlemont. — Le nombre des naissances inscrites à Tirlemont en 1646, fut de 118, et en 1778 de 158, ce qui fait supposer, au moyen du rapport de 1 à 30, à la première époque 3,540, et à la seconde 4,740 habitants; mais l'autorité communale consultée évalue que la population de la ville a roulé, au XVIIe siècle, entre 4 et 5,000, et au XVIIIe entre 5 et 6,000. Nous devons dire que le dénombrement sans date qui existe aux archives de l'État, ne porte Tirlemont que pour 4,054 habitants.

Nivelles. — On n'y a conservé la note d'aucun recensement, mais prenant le rapport de 1 à 33 qui est celui de 1839, on trouve que la population a été en 1640 de 8,943 âmes, et en 1770 de 6,478. En effet, le nombre des naissances a été en 1640 de 271, et en 1770 de 196. Le dénombrement sans date, déposé aux archives de l'État, donne à Nivelles 5,388 habitants. Ne perdons pas de vue que ce recensement se rapporte avec assez de vraisemblance à 1755.

DES MONNAIES.

On a d'Albert et d'Isabelle, sur les monnaies, deux ordonnances qu'on peut regarder comme organiques et fondamentales, l'une est de 1611, l'autre de 1633. Il s'était introduit un grand désordre dans le système monétaire à la faveur des troubles; un nombre considérable de pièces circulaient à des cours incertains; si nous nous en rapportons au préambule de l'ordonnance de 1633, les marchands, de connivence avec des magistrats, faisaient leur profit de cette déplorable confusion. Le but des deux ordonnances fut d'y mettre un terme.

Il fut statué par l'art. V de l'ordonnance de 1633, que celui qui présenterait des pièces n'ayant pas le cours légal, s'il était marchand, négociant en gros ou facteur, pourrait être contraint à sortir de la ville de sa résidence pendant un an la première fois, et qu'il pourrait être banni pour cinq ans la seconde.

Par l'art. 19, il fut défendu de faire sortir du pays de l'or ou de l'argent monnayé ou non, sans permission expresse, excepté jusqu'à concurrence de 50 fl. En cas de contravention, il pouvait y avoir amende et bannissement.

On ne pouvait acheter de matière d'or ou d'argent sans y être autorisé. Ceux qui en faisaient le commerce devaient mettre sur le devant de leur porte un écriteau en bois peint, portant les armoiries et croix de Bourgogne avec ces mots : *Change du Roi.*

Il fut statué que les individus atteints et convaincus d'avoir contrefait, forgé, pressé ou jeté en sable quelque pièce de monnaie que ce fût, seraient considérés comme faux monnayeurs, « exécutés par le » chaudron en huile et eau bouillantes, avec confiscation de tous leurs » biens. »

Quiconque avait une certaine somme d'argent à recevoir, ne pouvait être tenu d'accepter plus de 10 p. % en menue monnaie d'argent au-dessous de 3 patards, et en monnaie de cuivre plus de 10 patards à la fois.

L'ordonnance de 1633 contient une longue énumération de toutes

les pièces de monnaie d'or, d'argent et de cuivre, ayant cours; elle indique le poids et la valeur de chaque pièce. Des pièces frappées aux Pays-Bas, en Espagne, au Mexique, au Pérou, dans quelques pays d'Italie et même en Hollande, furent admises à circuler concurremment. Nous ne rappellerons que la valeur des principales pièces admises dans la circulation, savoir :

Monnaies d'or. — Le double souverain d'or, pesant sept esterlins et huit as, à douze florins [1].

Le lion d'or ou simple souverain, pesant trois esterlins vingt as, à six florins.

Le simple souverain d'or des archiducs, pesant trois esterlins onze as et trois quarts, à six florins.

Le demi-souverain des archiducs, pesant un esterlin vingt-six as, à trois florins.

Les écus d'or, pesant deux esterlins sept as et demi, à trois florins douze patards.

Les doubles ducats des archiducs et ceux d'Espagne, pesant quatre esterlins dix-huit as et un quart, à huit florins et deux patards.

Les doubles albertins de par deçà, pesant trois esterlins onze as et trois quarts, à cinq florins huit patards.

Les simples albertins, pesant un esterlin vingt-neuf as, à cinquante-quatre patards.

Les florins Philippus de par deçà, pesant deux esterlins et cinq as, à quarante-neuf patards et demi.

Les toisons d'or de par deçà, pesant deux esterlins trente as, à cinq florins un patard et demi.

Les vieux nobles des Flandres, pesant quatre esterlins quatorze as et un quart, à sept florins sept patards et demi.

L'écu de Liége, Fernandinus, pesant deux esterlins six as et un tiers, à trois florins neuf patards et demi.

Monnaies d'argent.—Les nouveaux ducatons d'argent, pesant vingt

[1] Esterlin ou estrelin pesant 28 grains et demi. Il y a 160 esterlins au marc. L'as vaut un trente-deuxième d'esterlin.

et un esterlins et six as, trébuchant au remède [1] de huit as par pièce, à trois florins.

Les souverains d'argent dits *patagons*, pesant dix-huit esterlins et douze as, au remède de six as par pièce, à quarante-huit patards.

Les pièces de six patards, à six patards.

Les pièces de trois patards forgées par deçà, à trois patards.

Les pièces de 4, 2 et 1 patard, tant de l'ancienne que de la nouvelle fabrication de par deçà, comme aussi les demi-patards et liards d'argent, à leur prix accoutumé.

Les doubles florins forgés par deçà, pesant dix-sept esterlins, vingt-neuf as et demi, au remède de six as, à quarante et un patards.

Les simples florins de poids et de prix à l'avenant.

Les simples réaux des archiducs et ceux d'Espagne, avec les vieilles pièces de six gros forgées par deçà, n'étant de moindre poids que deux esterlins, à cinq patards.

Les demi-réaux d'Espagne, pesant un esterlin, à deux patards et demi.

Monnaies de cuivre. — Les liards et gigots forgés par deçà, et les doubles et simples deniers à leur prix accoutumé.

La conservation du titre des monnaies fut regardée de tout temps, aux Pays-Bas, comme l'un des premiers devoirs du gouvernement; car il est dit par l'un des articles de la Joyeuse Entrée, que Sa Majesté ne devait faire battre aucun denier en Brabant, sinon de l'avis et du consentement des États, et que ce denier ne pouvait être altéré. Pour l'honneur de ce pays, la condition a été assez bien remplie pendant les deux derniers siècles. S'il y eut encore quelques variations dans la valeur des monnaies, elles ne portaient pas sur le titre; elles s'accomplissaient régulièrement au vu et au su de tout le monde, et elles étaient généralement dictées par la nécessité de rester en rapport avec le système des pays voisins.

Le cours des monnaies fut haussé à divers intervalles; ainsi, quant aux pièces d'or, le double souverain, qui n'était évalué en 1633, comme

[1] Le mot remède indique ici la tolérance.

on l'a vu tout à l'heure, qu'à 12 fl., fut porté en 1652 à 13 fl. 10 s., puis à 15, et finalement nous le trouvons en 1789 à 18 fl. 12 s. 9 d. argent courant; le souverain simple de six florins, point de départ de 1633, fut élevé jusqu'à 9 fl. 6 s. 4 d., taux auquel on le voit en 1789. L'albertin, réglé à 5 fl. 8 s. en 1633, était à 7 fl. 17 s. 6 d. en 1789.

Les variations dans la monnaie d'argent ne furent pas aussi considérables. La hausse ne fut que d'un sixième. Cette hausse eut lieu au commencement du XVIII[e] siècle. Le 1[er] octobre 1701, l'escalin, qui était à 6 sols, fut porté à 7, et les autres monnaies à proportion; on essaya, le 4 mai 1704, de le baisser à 6 sols et demi, mais le 7 juin de la même année on revint à 7 sols, et l'on n'a plus changé depuis.

La différence entre le taux ancien et le taux nouveau des monnaies a amené la distinction qu'on a depuis constamment faite entre l'argent de change et l'argent courant. Le florin argent de change est égal à 2 fr. 11 c. 64 centièmes; le florin argent courant, à 1 fr. 81 c. 41 centièmes de notre monnaie actuelle.

Quel pouvait être l'intérêt des gouvernements à faire subir ces variations à la monnaie? Lorsqu'un gouvernement avait commencé par réunir une certaine somme de lingots d'or et d'argent, ou bien lorsqu'il avait fait rentrer dans ses caisses une somme assez forte de numéraire monnayé, il y avait tout avantage pour lui à remettre le tout en circulation à un taux supérieur au prix de l'achat; voilà le motif principal de la hausse. Lorsqu'il était endetté, il trouvait intérêt encore à hausser la monnaie; après avoir reçu réellement six escalins, en haussant la monnaie d'un sixième, il s'acquittait envers son créancier en n'en rendant que cinq. En haussant le taux de la monnaie, on avait soin de ne rien changer aux chiffres des capitaux de rentes et des lettres de change.

Il y avait ensuite intérêt pour le gouvernement à baisser le cours des monnaies lorsqu'il voulait augmenter ses revenus. S'il lui était dû par les contribuables six millions de florins, et qu'il baissât la monnaie d'un sixième, encore bien qu'il ne reçût, comme par le passé, que six millions, les espèces ayant acquis une augmentation de va-

leur de un sixième, il avait par le fait encaissé sept millions de florins au lieu de six. Le commerce en général était beaucoup plus porté pour la hausse que pour la baisse. Le 21 avril 1725, un placard avait été publié pour la réduction des monnaies; on faisait redescendre l'escalin à six sols, il y eut des réclamations; le gouvernement consulta, et la mesure fut abandonnée [1]. Le désavantage pour le commerce et les industriels dans cette baisse des monnaies consistait dans l'impossibilité où ils se seraient trouvés de baisser le salaire des ouvriers dans une proportion égale. Cette baisse de monnaie les appauvrissait donc.

Il est résulté des divers détails donnés alors pour déterminer le gouvernement à rétracter sa mesure qu'en Hollande, qu'à Liége, qu'en France, le cours des monnaies était encore plus élevé qu'en Belgique. Tandis que les maîtres des monnaies en Hollande pouvaient payer le marc d'or 359 fl. 11 s. et 3/4, argent de change, les maîtres des monnaies en Belgique ne pouvaient payer que 356 fl. 13 sols; ces derniers ne pouvaient donner du marc d'argent fin que 23 fl. 13 s., alors que les Hollandais allaient jusqu'à 24 fl. 8 s. Cette différence provenait de ce que les Hollandais mettaient un peu moins d'or ou d'argent fin dans leurs monnaies. Ainsi il fut constaté que les patacons de Belgique avaient 10 deniers 11 grains 1/2, et que ceux de Hollande n'avaient que 10 deniers et 8 grains.

On a de M. Van Heurck un mémoire à M. De Cobenzl, pour démontrer que la hausse des monnaies était un moyen de faire affluer l'argent étranger, et de donner par conséquent de l'activité aux manufactures. Après le système de Law, la France baissa le cours de ses monnaies, et les provinces du nord de la France apportaient en Belgique leurs espèces et y achetaient les denrées, afin d'écouler leur monnaie à l'ancien cours.

Nous devons faire une dernière remarque, c'est que dans aucun moment des deux derniers siècles, en Belgique, on n'essaya de recourir

[1] Toutes les pièces relatives à ce débat sont en manuscrit à la bibliothèque des ducs de Bourgogne, catalogue Van Hulthem, n° 398. Ce n° a été depuis changé par suite d'un nouveau classement.

à la création d'un papier-monnaie. Il n'y eut même pas d'établissement particulier qui tentât d'en faire usage. On tenait à ce que toutes les opérations conservassent un grand caractère de réalité.

COUP D'OEIL GÉNÉRAL.

—

Les faits que nous avons cités sur l'état de la population, des manufactures et du commerce dans les Pays-Bas au XVIIe et au XVIIIe siècles, permettent d'asseoir désormais sur tous ces points une opinion mieux arrêtée que celle qui fut bien souvent émise. Pour se résumer en peu de mots, nous croyons qu'on peut dire que les temps de grande décadence commencés avec Philippe II, durèrent jusqu'en 1713, que de 1713 à 1748, il y eut transition, et que depuis 1748 jusqu'en 1785, le retour vers un état de choses meilleur s'opéra d'une manière continue.

Si maintenant nous voulons essayer de mieux préciser notre pensée, nous ajouterons que, grâces à l'administration paternelle et morale d'Albert et d'Isabelle, ce pays, qui aurait pu être perdu sans retour, se trouva tout à coup retenu sur les bords de l'abîme et préservé de la dernière misère. Grâces à ces princes, à leurs exemples et aux institutions qu'ils organisèrent, un peuple naguère si remuant, si prompt à se jeter dans les émeutes et les troubles, si ardent autrefois pour toutes les entreprises, se transforma et se fit patient, calme et économe ; il puisa dans l'excès de son malheur des qualités et des ressources nouvelles qui lui permirent de tout supporter. Il n'y a pas, on peut le dire, de contrée dans le monde qui ait été le théâtre de catastrophes

plus grandes, de commotions plus nombreuses, il n'y en a pas non plus qui ait su mieux les subir et chez qui elles aient laissé moins de traces. Ce que nous remarquons ici ne pourra jamais être trop médité.

De 1559 à 1713, on ne compte en Belgique que vingt-deux années de paix. Sur cent cinquante-trois ans il y eut quatre-vingts années de guerre civile, et cinquante-trois ans de guerre étrangère, pendant lesquels le territoire fut constamment occupé par des armées. Au milieu même de ces désastres, on voit des villes s'embellir; le culte dépouillé reprend sa splendeur, les églises sont ou réparées ou reconstruites; alors aussi les arts brillèrent du plus vif éclat, et reçurent les plus grands encouragements; nulle part nous n'avons trouvé l'explication de cet étrange phénomène.

Et ce qui doit achever de nous confondre, c'est qu'en observant isolément les campagnes et les villes, le raisonnement nous indiquerait que de toutes ces invasions, de tous ces grands conflits, les campagnes durent avoir beaucoup plus à souffrir que les villes; mais les faits nous apprennent que la dépopulation dans les temps des plus grands revers pesa plutôt sur les villes; que la prospérité, lorsqu'elle commença à renaître, reparut d'abord dans les campagnes.

Sous le règne de Marie-Thérèse, le fait est manifeste, ce sont surtout les habitants de la campagne qui furent heureux. Les villes manufacturières furent plus lentes à se remettre; et à bien dire, quant au commerce, si nous en exceptons les quelques années que dura la guerre d'Amérique, il ne se rétablit jamais. Nous devons donc conclure que le système en vertu duquel la société se trouva organisée et administrée pendant le siècle dernier, fut surtout favorable à l'existence du plus grand nombre.

La terre était cependant, dira-t-on, devenue un sujet de monopole entre les mains de quelques personnes; elle était possédée par les nobles, et surtout par les abbayes. Cela est vrai, mais qu'importe si les propriétaires n'avaient pas l'esprit oppressif, si, n'ayant pas de grands besoins, ils ne cherchaient pas à épuiser leurs fermiers pour satisfaire une avidité croissante. Les rapports entre le propriétaire et le culti-

vateur étaient en général bons; et tout le monde trouvait à vivre.

On lit, dans un ouvrage où le système de Joseph II est approuvé et soutenu sans réserve, les lignes suivantes, qui nous révèlent bien des choses : « Le clergé des Pays-Bas possède les trois quarts de la terre. Il faut cependant convenir que les maisons religieuses qui possèdent le plus de biens-fonds ne sont pas celles qui sont le moins utiles à la société; elles payent les charges de l'État comme les autres citoyens. Leurs terres sont mieux cultivées que celles des particuliers, elles les donnent à ferme, à un tiers meilleur marché que les séculiers. Plus une abbaye est riche, plus ses vassaux le sont. Il est rare de voir le sujet d'une abbaye réduit à une extrême pauvreté, et plus rare encore, m'a-t-on assuré, de le voir en souffrir longtemps les angoisses [1]. »

D'un autre côté, car il ne faut rien taire, ce qui, dès le siècle dernier, nous frappe, c'est le grand nombre d'indigents et de personnes secourues dans les diverses provinces des Pas-Bas. « Nous avons, au seul plat pays de la Flandre, 64,681 pauvres, selon le relevé des registres du droit de moulage; la moitié consiste en mendiants valides. » C'est ainsi que s'est exprimé M. Vilain XIIII, dans son *Mémoire sur la mendicité.* Dans plus d'une ville, et notamment à Bruxelles et à Anvers, on compta un indigent sur six habitants. Au commencement du XVIIIe siècle, on se plaignait déjà de leur nombre, et dans le courant du siècle, plusieurs écrivains, notamment M. Bacon, ont été d'avis que le chiffre croissait encore. Cette plaie sociale avait dû prendre originairement sa source dans les grandes calamités politiques du siècle précédent; et les facilités que les indigents trouvèrent à se faire secourir, eurent pour résultat de les affermir de plus en plus dans leurs habitudes; mais il ne faut pas s'y méprendre, cette indigence n'était pas la mendicité. Ainsi à Anvers, lors de la révision des règlements en faveurs des pauvres, en 1779, on trouve qu'il y avait 12,000 indigents secourus, mais précisément à cause de cela on n'y connaissait pas la mendicité. Cette ville était divisée en quartiers, et 204 ad-

[1] *Le Voyageur dans les Pays-Bas autrichiens,* tom. I, pag. 91.

ministrateurs se chargeaient de recueillir et de distribuer les secours. Le principe admis généralement en Belgique au sujet des indigents, était que des secours leur étaient dus, mais qu'aucun individu valide n'était autorisé à rester dans l'oisiveté, et qu'il fallait surtout procurer à chacun les moyens d'employer son industrie. C'est dans cet esprit que furent conçus les règlements mis en pratique au XVIIIe siècle, à Gand, à Anvers, à Tournay, à Bruges, et dans presque toutes les villes importantes du pays. A Anvers, indépendamment des maîtres de pauvres destinés à secourir les indigents, il y avait trente et une maisons de charité.

M. Viry, après avoir rendu compte de ce qui se faisait dans les Pays-Bas, mais surtout dans la Flandre, en faveur des indigents, a dit: « Les pauvres invalides recevaient des secours en tout temps; les valides n'en obtenaient que pendant l'hiver, ou lors qu'ils étaient sans ouvrage. Ces distributions suffisantes et bien ordonnées avaient éteint la mendicité [1]. »

Si, dans son ensemble, les salaires de l'ouvrier n'étaient pas très-élevés aux Pays-Bas, les vivres, toute proportion gardée, y étaient beaucoup moins chers qu'aujourd'hui, et par conséquent l'existence y était plus facile. Les étoffes étaient, il est vrai, plus coûteuses; mais la nourriture, le logement et le chauffage, étaient à des prix infiniment plus bas. Or, pour un ouvrier, le vêtement, le linge et les meubles, ne font pas plus du cinquième de sa dépense totale; et quelquefois ils représentent seulement le septième.

Voici le prix des divers objets de consommation en Belgique, en 1789 :

Le pain de première qualité, le demi-kilog. . . fr.	»	14	} [2].
— ordinaire	»	12	
Viande, le demi-kilog.	»	36	
Bière, le litre	»	15	

[1] *Exposé statistique du département de la Lys*, pag. 86.

[2] Ce prix est celui que donne M. Faypoult. M. Viry ne porte que 10 centimes pour le 1/2 kil., sans distinguer les qualités. M. Bacon, en 1765, a évalué la dépense de pain de chaque homme à 1 sol par jour ou 9 centimes; mais en 1789, le pain était accidentellement fort cher pour l'époque.

Sel, le demi-kilog. . . . . fr.	»	10
Café, le —	1	50
Beurre, le —	»	54 à 62
La houille, les 100 kilog.	1	50

Cependant le prix de la journée du moindre manœuvre se payait, en 1782, de 8 à 9 sols, ou, en monnaie actuelle, de 72 à 81 centimes; les maçons, charpentiers, menuisiers, avaient de 13 à 14 sols ou 1 fr. 17 c. à 1 fr. 26 c.[1] Un ouvrier compositeur, travaillant à la casse, recevait 21 sols, un pressier 30 sols, un bon ouvrier horloger 28 sols; le tout faisant en monnaie actuelle 1 fr. 90 c., 2 fr. 76 c. et 2 fr. 53 c.

Le travail de la dentelle rapportait aux jeunes filles de 63 à 72 c., et quelquefois beaucoup plus.

Pour 22 à 23 centimes, sans le pain, on était nourri alors dans les auberges de Bruxelles[2]; aussi un homme pouvait, avec 45 centimes par jour, subvenir assez facilement à sa nourriture; c'était 165 fr. pour l'année. En déduisant les jours de fête, le salaire de l'année s'élevait sans peine à 300 fr.; il lui restait donc 135 fr. pour faire face à ses frais d'habillement, de chauffage et de loyer. Nous parlons d'un célibataire; s'il s'agit d'un chef de famille, en travaillant davantage, il gagnait un peu plus, et sa femme et ses enfants s'utilisaient. D'ailleurs, suivant des calculs faits au XVIIIe siècle, un homme avec 85 fl., argent courant, une famille de 5 personnes avec 340 fl. pour l'année, pourvoyaient à leur existence entière. Il n'en serait certes plus ainsi de nos jours. En résumé, l'industrie a réalisé de grands miracles; nous avons amélioré nos institutions politiques et commerciales, mais en comparant minutieusement les deux époques, peut-on dire avec certitude que la somme de bien-être afférente à chaque individu soit augmentée, et que la société en masse ait fait des progrès dans les voies qui conduisent le plus sûrement au bonheur?

[1] M. Faypoult évalue la journée du tailleur de pierre, du maçon, du charpentier à 2 fr. 36 cent., celle du manœuvre à 1 fr. 27.

[2] Tous ces détails sont le résultat de renseignements recueillis auprès de personnes dignes de foi, contemporaines de cette époque.

FIN.

TABLE DES MATIÈRES.

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

MÉMOIRE

SUR

L'ARCHITECTURE OGIVALE

EN BELGIQUE,

EN RÉPONSE A LA QUESTION SUIVANTE :

VERS QUEL TEMPS L'ARCHITECTURE OGIVALE, APPELÉE IMPROPREMENT GOTHIQUE, A-T-ELLE FAIT SON APPARITION EN BELGIQUE? QUEL CARACTÈRE SPÉCIAL CETTE ARCHITECTURE Y A-T-ELLE PRIS AUX DIFFÉRENTES ÉPOQUES? QUELS SONT LES ARTISTES LES PLUS CELÈBRES QUI L'ONT EMPLOYÉE? LES MONUMENTS LES PLUS REMARQUABLES QU'ILS ONT ÉLEVÉS?

PAR A.-G.-B. SCHAYES,

CORRESPONDANT DE L'ACADÉMIE, ATTACHÉ AUX ARCHIVES DU ROYAUME.

INTRODUCTION.

> L'étude de toutes les œuvres et de toutes les variations de l'architecture, est à la fois le commencement et le résumé de tous les arts. (Guizot.)

L'histoire de l'architecture ogivale en Belgique est un sujet neuf, ou qui du moins n'a pas encore été traité jusqu'ici d'une manière spéciale. Dans presque tous les ouvrages relatifs à la topographie de la Belgique, tels que la *Description des Pays-Bas*, par Guicciardin, les *Antiquités du Brabant et de la Flandre*, par Gramaye, la *Flandria illustrata* et la *Brabantia sacra* de Sanderus, le *Théâtre sacré et profane du Brabant*, les *Délices du pays de Liége*, les *Délices des Pays-Bas*, etc., etc., nos anciens édifices religieux et civils sont décrits avec beaucoup de négligence et d'inexactitude. Le plus souvent même, les renseignements que fournissent ces livres sur nos monuments les plus remarquables, se bornent à la simple indication de la date de leur construction, et fréquemment ces indications sont vagues, confuses ou erronées [1]. Pour pouvoir répondre à la question proposée par l'académie, il a fallu

[1] Ce blâme ne tombe pas sur quelques articles publiés dans des recueils scientifiques, tels que le *Messager des sciences et des arts* et la *Revue de Bruxelles*. Nous en exceptons aussi, quant à la partie historique, l'excellent mémoire de M. Lambin sur la halle et l'église de Notre-Dame à Ypres, couronné par la société des antiquaires de Morinie.

donc non-seulement nous livrer à de vastes recherches littéraires, mais encore voir de nos propres yeux les monuments et visiter les diverses provinces et toutes les localités du royaume où nous soupçonnions l'existence de quelque édifice qui pût offrir de l'intérêt pour notre histoire monumentale; c'est ce que nous avons fait dans un voyage de plusieurs semaines, entrepris dans ce but unique.

Ce mémoire est divisé en trois paragraphes. Dans le premier, nous émettons notre opinion sur l'origine du style ogival et sur l'époque de son introduction en Belgique. Cette opinion est aussi celle du célèbre archéologue allemand Boisserée, mais nous avons cherché à la consolider par des preuves nouvelles.

Dans le second paragraphe, nous indiquons les modifications que l'architecture ogivale a subies en Belgique, depuis le Xe jusqu'au XVIe siècle, en citant à l'appui de nos assertions, de nombreux exemples pris dans le pays.

Dans le troisième paragraphe, qui concerne le dernier point de la question : « Quels sont les noms des artistes les plus célèbres qui ont employé l'architecture ogivale en Belgique, et quels sont les monuments les plus remarquables qu'ils ont élevés, » nous ne nous sommes pas borné à donner une simple nomenclature de ces monuments et de leurs architectes; nous avons, au contraire, regardé ce paragraphe comme la partie la plus intéressante de notre mémoire, et comme devant être le complément et le développement des deux paragraphes précédents. Nous y indiquons la date certaine ou présumée de la construction ou reconstruction de chaque édifice remarquable, nous en donnons la description architectonique ou archéologique, et nous mentionnons les principaux dessins qui en ont été publiés. Nous nous étions proposé d'abord de suivre, dans la description des monuments, l'ordre systématique des styles, mais comme souvent un même

monument appartient à deux ou trois styles différents, ce plan n'aurait pu être exécuté sans rendre la narration confuse et embrouillée; nous avons donc dû adopter un ordre purement chronologique, en nous réservant de faire suivre ce paragraphe d'un tableau dans lequel chaque monument ou partie de monument sera classé d'après le style de son architecture et la date de son érection.

En décrivant un édifice, nous donnons le nom de l'architecte qui en fournit les plans ou qui présida à sa construction, pour autant que le nom de cet artiste est parvenu jusqu'à nous, car en Belgique, comme dans le reste de l'Europe, les architectes connus, antérieurement au XIVe et même au XVe siècle, sont en très-petit nombre; « cela vient, comme le pensent avec raison ceux qui ont étudié le moyen âge, dit M. de Caumont, de ce que, durant cette période éminemment catholique, il n'y eut point d'individus, pour ainsi dire, mais seulement des confréries, des monastères, où l'on mettait en commun non-seulement sa vie, ses biens, ses espérances, mais encore ses pensées, son âme et son génie [1]. » Parmi nos monuments les plus remarquables du XVe et du XVIe siècle, il en est plusieurs qui étaient restés jusqu'ici sans noms d'auteurs, et dont nous faisons connaître les architectes pour la première fois. En résumé, ce paragraphe, le plus étendu du mémoire, établit l'époque certaine de la construction ou de la réédification d'un grand nombre de monuments, qui avait été vaguement ou mal indiquée, et présente une description architectonique entièrement neuve, et faite d'après nos propres observations, de la plupart des grands édifices de style ogival, élevés en Belgique pendant le moyen âge, et dont quelques-uns des plus importants n'avaient encore attiré l'attention d'aucun archéologue ni d'aucun artiste.

[1] De Caumont, *Cours d'antiquités monumentales*, 4e partie, p. 279.

Quant à la forme et au style de notre mémoire, nous avons pensé que, dans une question toute scientifique et d'érudition, une narration simple, claire et méthodique convenait mieux qu'une diction trop fleurie, ou cette phraséologie à la mode, dont les littérateurs de la jeune école font tous les jours un si étrange abus, surtout dans le genre descriptif, et qui sacrifie ordinairement la vérité à l'ambition de faire parade d'une imagination brillante et d'un amour factice pour les arts [1].

[1] « Je n'ose plus vraiment, dit M. De Reiffenberg, parler de l'effet produit sur moi par cette grande architecture religieuse du moyen âge...., on a tellement entassé les banalités, les phrases nébuleuses et frénétiques sur le vol des ogives, la sublime obscurité des nefs, les visions radieuses des vitraux peints, que je demeure muet en présence de ces objets, malgré l'émotion qu'ils me causent. » (*Souvenirs d'un pèlerinage en l'honneur de Schiller*, p. 114).

MÉMOIRE

SUR

L'ARCHITECTURE OGIVALE

EN BELGIQUE.

---

§ I.

ÉPOQUE DE L'APPARITION DE L'ARCHITECTURE OGIVALE EN BELGIQUE.

Au commencement du XVIe siècle, à l'époque dite de la renaissance des lettres et des arts, l'Europe, presque tout entière, éprise d'un enthousiasme soudain et exclusif pour les œuvres littéraires et artistiques des anciens, renonça à sa littérature nationale, et rejeta comme une conception informe et barbare, cette architecture du moyen âge qui, depuis cinq siècles, avait semé le sol de tous les états chrétiens d'une foule de monuments pompeux, de ces immenses basiliques, de ces tours merveilleuses qui excitent aujourd'hui notre ad-

miration, et qui ne cesseront de mériter celle des générations futures. L'Italie, où le vieil esprit romain, toujours vivace et toujours hostile aux races du Nord, donna l'impulsion à ce mouvement réactionnaire, flétrit la première du nom de gothique (équivalent à celui de barbare) tous les monuments érigés depuis la destruction de l'empire des Césars, comme si les peuplades germaniques qui se partagèrent les dépouilles de cet empire y avaient effacé les dernières traces de l'art des Ictinus et des Vitruve, tombé en oubli plus d'un siècle avant leurs conquêtes, et avaient élevé sur les débris des temples et des basiliques romaines, des églises construites dans le style architectural de leur patrie, elles qui ignoraient jusqu'aux moindres éléments de toute architecture, et qui, dans les sombres forêts de la Germanie, n'avaient bâti que des chaumières aussi informes que le sont les misérables cabanes des sauvages de l'Amérique. Néanmoins, tout impropre qu'elle était, cette dénomination de gothique, donnée indistinctement à tous les édifices de style lombard, roman ou ogival, érigés depuis le VIe siècle, prévalut dans toute l'Europe [1]. Il s'est même trouvé de nos jours des savants tels que l'anglais Warburton et l'illustre Chateaubriant, qui, frappés de la ressemblance qui existe entre une avenue d'arbres et une vaste cathédrale du XIVe ou du XVe siècle, ont cru voir l'origine du style ogival dans les voûtes naturelles des forêts du Nord, où les druides accomplissaient leurs rites sacrés [2].

[1] « La dénomination de *gothique*, dit M. de Caumont dans son *Cours d'antiquités monumentales*, avait été employée pendant longtemps pour qualifier tout genre d'architecture qui s'éloignait des principes de l'architecture grecque et romaine, comme si les Goths, qui s'emparèrent de l'Italie au Ve siècle, étaient les auteurs de cette corruption du goût. Aujourd'hui, cette opinion est détruite quant au fond, mais la dénomination a survécu à l'opinion qui l'avait fait adopter. » Pour éviter dans ce mémoire la répétition trop fréquente du mot ogival, il nous arrivera parfois d'employer aussi la dénomination de gothique, en décrivant les monuments d'architecture à ogives.

[2] Hope, *Histoire de l'architecture*, traduite par M. Baron, tom. I, p. 331.

La comparaison qu'on a établie entre une vaste cathédrale gothique et les avenues d'une forêt séculaire, n'a quelque justesse qu'appliquée aux églises de style ogival dont les nefs sont soutenues par de grandes colonnes formées d'une multitude de colonnettes et de nervures réunies en faisceau et qui, au lieu d'être couronnées de chapitaux, se bifurquent à leur extrémité supérieure, pour se confondre avec les nervures de la voûte et des arcades. Or, comme

Vers la fin du XVI[e] siècle ou dans les premières années du siècle suivant, on commença à désigner l'architecture ogivale par un nouveau nom, sinon plus exact, au moins plus rationnel que la dénomination de gothique, celui d'*architecture mauresque*, *arabe* ou *sarrasine*. En effet, l'arc aigu forme le caractère essentiel de l'architecture arabe actuelle, comme celui du style ogival. De ce fait, beaucoup de savants ont conclu que ce dernier est originaire de l'Orient. Cette opinion a été accueillie et soutenue par de chauds et habiles défenseurs. Les uns attribuent aux Arabes la première découverte de l'ogive ; suivant les autres, l'arc en tiers-point aurait été employé d'abord par les Persans, sous la dynastie des Sassanides, et de ce peuple il aurait passé aux Grecs du Bas-Empire et de là aux Arabes [1]. D'autres encore remontent jusqu'aux Romains, aux anciens Grecs, voire même aux Égyptiens et aux Indous [2].

Ceux qui attribuent l'invention de l'architecture ogivale aux peuples de l'Orient diffèrent encore d'opinion sur l'époque de son introduction dans le centre et le nord de l'Europe. Les uns la fixent au temps de la domination des Maures en Espagne; les autres la font dater des guerres des croisades. Quelques-uns, parmi ces derniers, prétendent même que l'église du S[t]-Sépulcre à Jérusalem, servit de type aux premières églises élevées en Europe dans le style ogival.

Ces différentes hypothèses, quelque spécieux que puissent être les arguments dont leurs auteurs ont cherché à les étayer, ne nous semblent pas plus fondées les unes que les autres. Que l'on ait trouvé des traces de l'ogive dans des constructions très-anciennes, dans quelques monuments égyptiens, indous, pélasgiques, grecs et romains [3], c'est

l'emploi de colonnes de cette espèce n'a été introduit dans les églises que depuis le XII[e] siècle, on voit combien peu est rationnelle l'opinion de ceux qui reculent jusqu'aux Gaulois et aux Germains pour découvrir l'origine de l'architecture ogivale.

[1] Hope, *Histoire de l'architecture*, tom. I, p. 118, 130.

[2] M. Hope pense que l'ogive à côtés évasés a paru pour la première fois chez les Mongols. (*Hist. de l'archit.*, tom. I, p. 135). Nous ne partageons nullement cet avis, pour des raisons qu'il serait trop long de développer dans ce mémoire.

[3] Hope, tom. I, p. 343. De Caumont, *Cours d'antiq. monum.*, 4[e] partie, p. 201. *Messager des sciences historiques de la Belgique*, année 1839, 3[e] livraison.

ce que nous sommes loin de contester; mais ces rares exemples de l'emploi de l'ogive ne constituent pas encore un système, et ne peuvent être considérés que comme des erreurs ou de simples accidents produits souvent par la nécessité [1]. Rien ne prouve que les Arabes de l'Espagne se soient servi de l'arc en tiers-point avant les autres peuples européens; la cathédrale de Cordoue et tous les grands monuments élevés par eux avant le XIIe siècle, étaient, suivant M. de La Borde et l'archéologue anglais Milner, construits en style byzantin ou à plein-cintre [2]. Ensuite, si les Arabes de l'Espagne avaient été les auteurs de l'architecture ogivale, ne serait-ce pas dans les contrées méridionales de l'Europe que ce style architectural aurait dû fleurir le premier, et qu'on devrait trouver les édifices les plus anciens et les plus nombreux, appartenant à ce mode de construction, tandis que l'on observe tout le contraire?

Ce n'est pas non plus de l'époque des croisades que l'architecture à ogives a commencé à être connue et employée en Europe, puisque l'Allemagne, la Belgique et la France possèdent un assez grand nombre d'églises à voûtes et à fenêtres en tiers-point, construites longtemps avant les premières expéditions des croisés en 1093, et que très-peu d'années après, l'architecture ogivale y avait déjà atteint un haut degré de perfection, et produit des chefs-d'œuvre. De plus, suivant Milner et le comte de La Borde, il n'existerait dans toute la Palestine et la Syrie aucun monument à ogives qui soit antérieur au XIIIe ou au XIVe siècle, deux siècles au moins après l'introduction du système ogival en Europe [3]. Ceux qui ont avancé que l'église du St-Sépulcre

[1] On pourrait demander encore si c'est bien la véritable ogive, l'arc en tiers-point, qu'on a observée dans les monuments des peuples de l'antiquité. Les dessins de quelques constructions appelées pélasgiques ou cyclopéennes qui ont été citées comme offrant ce type, ne nous font voir que de grosses pierres posées de biais les unes contre les autres, de manière à former un angle plus ou moins aigu, figure géométrique qui ne constitue nullement la vraie ogive. Ce genre de constructions se remarque entre autres dans une galerie faisant partie des ruines cyclopéennes de l'antique ville de Tyrinthe, en Morée; il faut en chercher la cause, suivant nous, dans le peu d'habileté des Égyptiens et des Grecs primitifs à construire des voûtes et des arcs à plein-cintre.

[2] Hope, tom. I, p. 338.

[3] « Dans la Terre-Sainte, dit Milner, on n'a trouvé aucune église à ogives, si ce n'est celle

avait servi de modèle aux premières églises ogivales, n'ont sans doute vu que des dessins très-inexacts de cette église; car à l'exception des parties de ce monument reconstruites depuis la conquête de la Terre-Sainte par les croisées, l'église du St-Sépulcre était, avant l'incendie de 1808, construite tout entière dans le style byzantin[1].

D'ailleurs, en accordant même que l'ogive soit originaire de l'Orient, il ne résulterait pas de ce fait seul que l'architecture ogivale, dite improprement gothique, soit dérivée de celle des Arabes et des Persans; car outre que l'arc mauresque n'est nullement l'arc en tiers-point de l'architecture ogivale primaire, le système architectural des Orientaux diffère presque totalement de celui qui a fleuri en Europe depuis le XIe jusqu'au XVIe siècle : « On chercherait en vain dans les monuments de l'Orient cette tendance prédominante des proportions et des formes vers le haut, ce système de voûtes et de pyramides dérivé du triangle équilatéral, et cette riche décoration végétale, qui sont les caractères distinctifs de l'architecture à arc pointu. Les colonnes de l'architecture arabe sont autrement composées et proportionnées, et n'ont jamais l'élévation des colonnes de nos cathédrales; les chapitaux sont dans le genre byzantin, ou ils sont, comme tout le reste de l'édifice, décorés d'arabesques qui imitent les ornements et les broderies d'étoffes, entremêlées d'inscriptions[2]. »

Au reste, tout en refusant à l'Orient la priorité du style ogival, nous ne nions pas l'influence que l'architecture arabe a pu exercer sur les progrès de l'architecture ogivale, malgré la différence essentielle qui existe entre ces deux styles[3].

Depuis que, renonçant à d'injustes préjugés, on a commencé à faire une étude spéciale de l'architecture ogivale, et à apprécier comme elles le méritent les belles productions de cet art, différents pays de l'Europe

de St-Jean-d'Acre, et encore a-t-elle été bâtie par des chrétiens. » (Milner, *Treatise on the ecclesiast. architect. of England*, de Caumont, 4e partie, p. 201).

[1] Voir les beaux plans de cette église dans l'ouvrage de Dapper, intitulé *Syrien en Palestyn*.

[2] Sulpice Boisserée, *Mémoire sur l'architecture du moyen âge.—Messager des sciences et des arts*, 1re série, tom. III, p. 314.

[3] Voir Hope, tom. I, p. 385.

ont revendiqué à leur tour l'honneur de sa découverte. L'Italie n'a au-eun droit à ee titre, puisque, de toutes les eontrées de l'Europe, e'est celle où les eonstruetions purement ogivales sont les moins nombreu-scs, et celle où l'arehiteeture à ogives a eu la vogue la moins longue; on pourrait dire en quelque sorte que son existence n'y fut que pré-caire[1]. Les plus beaux monuments dc style ogival sans mélange du plein-cintre que l'on admire en Italie, ont même été élevés la plupart sur les plans d'arehiteetes étrangers. Les prétentions de l'Angleterre et du midi de la France n'ont pas une plus grande valeur. Eneore moins doit-on ehereher les premiers vestiges du système ogival dans les parties sep-tentrionales de l'Europe, en Russie, en Pologne, en Suède et en Dane-marek, pays eneore barbares en grande partie au XIe et au XIIe sièele, et où l'on ne savait construire alors que de fragiles maisons en bois. La Russie reçut les premiers éléments des arts de Constantinople, ville où fleurit jusqu'à la destruction de l'empire d'Orient, l'arehiteeture byzantine, née de celle des aneiens Grecs et Romains[2], et qui eon-tribua si puissamment à la réaetion qui, au XVe sièele, se manifesta en Italie en faveur de l'antiquité classique.

De toutes les opinions émises jusqu'ici sur l'époque de l'introdue-tion de l'arehiteeture ogivale, les mieux fondées semblent, à notre avis, eelle de M. Wiebeking, arehiteete bavarois, qui en ehereche l'ori-gine vers la fin du Xe sièele, dans les plaines de la Westphalie baignées par l'Elbe et le Weser[3], et, davantage eneore eelle de M. Boisserée de Stugardt, qui attribue l'invention de l'arehiteeture à ogives au nord de la Franee, à l'ouest de l'Allemagne et aux *Pays-Bas*[4]. En effet, l'architeeture fut eultivée avec le plus grand sucеès dès le IXe et

[1] Hope, tom. I, p. 411. Wiebeking, *Geschichte der burgerl. Baukunde.*

[2] M. Hope avanee à tort, nous semble-t-il, que l'are-ogive devint à Constantinople, dès le VIe sièele, le rival de l'are plein-eintre. Il eite à l'appui de eette assertion l'aquedue de Bourgas, bâti par l'empereur Justinien II; mais il oublie que eet aquedue fut refait à différentes reprises, non-seulement sous les empereurs grees, mais eneore depuis la eonquête de Constantinople par les Tures.

[3] Wiebeking, *Geschichte der burgerl. Baukunde*, et son *Mémoire sur l'état de l'architecture au moyen âge.* — *Messager des sciences et des arts*, 1re série, tome III, p. 19.

[4] Voir son mémoire préeité. M. Hope, tout en attribuant la déeouverte et le premier em-

le Xe siècle dans les monastères et les chapitres voisins du Rhin ; c'est sur les bords de ce fleuve que se formèrent les premières et principales corporations ou loges de francs-maçons, qui rendirent des services si éminents à l'architecture ogivale ; c'est sur les rives du Rhin et sur les plans fournis par les loges que s'élevèrent la cathédrale de Cologne et la tour de Strasbourg, les deux productions les plus admirables de cette architecture ; c'est dans les contrées désignées par M. Boisserée, que le style ogival s'est maintenu le plus longtemps et avec le plus d'éclat ; enfin la forme même élevée et rétrécie des édifices en ogive, leurs toits et leurs pignons à angles aigus, n'indiquent-ils pas qu'ils étaient destinés à un climat exposé à des neiges abondantes, et que tout y était combiné de manière à parer à l'inconvénient de leur long séjour [1].

La Belgique, située à proximité du Rhin, et au centre des contrées où M. Boisserée fixe la découverte du style ogival, doit avoir eu sa large part à l'introduction de ce système architectural. En effet, si, au témoignage des plus savants archéologues allemands, on ne trouve pas dans les plus anciens édifices de l'Allemagne, des traces du style ogival avant le Xe siècle, la Belgique qui possède encore de nos jours quelques églises qui datent indubitablement de ce siècle, et dans lesquelles on observe déjà l'ogive fortement caractérisée, a des droits aussi fondés que l'Allemagne à l'invention importante que M. Boisserée attribue à l'un et à l'autre de ces pays. Et non-seulement le style ogival règne déjà à côté du style roman dans plusieurs de nos monuments religieux du Xe siècle, tels que l'église de Sainte-Croix à Liége, celle de Saint-Vincent à Soignies, la cathédrale de Tournay et plusieurs autres églises de cette ville, mais l'architecture à ogives atteignit en Belgique le plus haut degré de perfection, dès la fin du XIe siècle ou les premières années du XIIe siècle dans l'admirable chœur de l'église

ploi de l'ogive aux Persans, aux Grecs et aux Lombards, reconnaît que l'invention du style ogival, considéré comme système complet et lié dans toutes ses parties, appartient aux Allemands (tom. I, p. 377).

[1] Hope, tom. I, p. 377.

cathédrale de Tournay, preuve évidente que le style ogival devait déjà avoir fleuri dans cette contrée depuis un grand nombre d'années.

Ainsi donc, pour résoudre la question posée par l'Académie : *Vers quel temps l'architecture ogivale, appelée improprement gothique a-t-elle fait son apparition en Belgique*, nous répondrons que, d'après des données historiques qui paraissent d'une authenticité irrécusable, l'emploi de l'ogive, mais alliée au plein-centre, y eut lieu dès la seconde moitié du Xe siècle, et que l'architecture ogivale pure et sans mélange y fleurit, et déploya toutes ses beautés dès la fin du XIe ou le commencement du XIIe siècle.

---

§ II.

CARACTÈRE SPÉCIAL ET MODIFICATIONS DE L'ARCHITECTURE OGIVALE EN BELGIQUE, DEPUIS LE Xe JUSQU'AU XVIe SIÈCLE.

—

L'architecture à ogives, dont nous observons les premiers essais dans plusieurs de nos monuments du Xe siècle, et qui, comme nous venons de le dire, acquit en Belgique toute sa perfection dès le commencement du XIIe siècle, continua à y régner sans interruption jusque dans la dernière moitié du XVIe siècle. Ainsi la Belgique n'est pas seulement une des contrées où le style ogival a commencé à fleurir le plus tôt, mais en même temps une de celles où il a disparu le plus tard, devant l'architecture gréco-romaine en usage de nos jours.

Pendant les cinq siècles qu'il domina dans ce royaume, le style ogival y subit de grandes modifications, modifications qui, du reste, furent les mêmes, quant au caractère général, que celles qu'il éprouva en France, en Allemagne et en Angleterre, et qui ne diffèrent de ces dernières que dans les détails d'ornementation.

Depuis les progrès récents des études archéologiques du moyen âge, les antiquaires ont reconnu à l'architecture ogivale trois grandes époques ou styles différents, que le système de classification adopté pres-

qu'universellement, désigne sous les dénominations de *style ogival primaire ou à lancettes, style ogival secondaire ou rayonnant* et *style ogival tertiaire ou flamboyant* [1]. A ces trois styles, on peut en ajouter un quatrième, et le plus ancien de tous, celui dans lequel l'ogive n'est pas complétement dégagée du plein-cintre, et que, pour cette raison, on a appelé *style de transition.*

Le style de transition a fleuri en Belgique depuis la seconde moitié du Xe jusqu'à la seconde moitié du XIIIe siècle; celui de l'ogive primaire depuis le XIe jusqu'à la fin du XIIIe siècle; celui de l'ogive secondaire du XIVe à la seconde moitié du XVe siècle, et le style ogival tertiaire de la seconde moitié du XVe à la seconde moitié du XVIe siècle.

Ces différents styles ne se sont pas exclus soudainement les uns les autres dès leur naissance; le style de transition a subsisté presqu'aussi longtemps que celui du gothique primaire [2]; dans un grand nombre d'édifices l'ogive à lancettes alterne avec l'ogive rayonnante, et dans des monuments de style ogival secondaire on trouve déjà des détails d'ornementation appartenant au style ogival tertiaire. Ce dernier, plus irrégulier, offre des réminiscences plus fréquentes encore des différents styles employés précédemment.

Le *Cours d'Antiquités monumentales* de M. de Caumont est, à notre connaissance, le traité le plus complet qui ait été publié jusqu'ici sur l'histoire de l'architecture du moyen âge ; nous avons pris cet excellent ouvrage pour guide dans la description des modifications qui ca-

[1] M. De Reiffenberg donne aux trois époques ou styles de l'architecture ogivale, les dénominations de *gothique ancien*, *gothique moderne* et *gothique corrompu.* Ces dénominations sont bonnes et très-rationnelles, surtout la dernière, qui est peut-être meilleure que celle de style ogival tertiaire. Nous n'avons préféré la classification que nous avons adoptée, que parce qu'elle est plus connue et d'un usage plus universel. (Voir De Reiffenberg, *Essai sur la statistique ancienne de la Belgique*, 2e partie, p. 148).

[2] Quelques-unes de nos églises, surtout dans les campagnes, quoique datant du XIIe et du XIIIe siècle, sont de style roman pur. C'est dans la construction des tours de cette époque qu'on observe le plus fréquemment ce mode architectural : par exemple, à la tour de l'église ci-devant collégiale de St-Jacques, à Louvain, à celle de l'église de St-Germain, à Tirlemont, et à celle de l'église de St-Sauveur à Bruges.

ractérisent chaque époque de l'architecture ogivale en Belgique ; mais comme ce livre a été fait principalement pour l'ouest et le centre de la France, nous ne suivrons son auteur que pour autant que ses observations peuvent s'appliquer à la Belgique, et coïncident avec nos propres études sur les monuments du royaume. Nous nous permettrons aussi de ne pas admettre entièrement son système de classification des différents styles d'architecture ogivale. Tandis que M. de Caumont rapporte à l'architecture romane le style de transition, nous décrirons ce style en même temps que celui de l'ogive à lancettes, parce qu'en réalité le style de transition, surtout au XIIe et au XIIIe siècle, n'est autre que l'ogive primaire ou lancéolée, mais alternant encore avec le plein-cintre. Il nous a semblé aussi que M. de Caumont ne trace pas toujours assez nettement les limites qui séparent le style ogival secondaire, du style ogival tertiaire, et qu'au lieu de faire commencer ce dernier dès l'année 1400, et de le diviser en deux époques, M. de Caumont eût agi plus rationnellement en appliquant au style ogival rayonnant les caractères principaux qu'il attribue à la première époque du style flamboyant; car en adoptant le système de classement qu'il a établi à cet égard, il devient souvent impossible de distinguer si un monument appartient à l'architecture ogivale secondaire ou à l'architecture ogivale tertiaire [1].

Les grandes constructions élevées en Belgique pendant le moyen âge sont de trois espèces : 1° les monuments religieux, qui comprennent

[1] Dans son *Cours d'antiquités monumentales* (4e partie, publiée en 1831), M. de Caumont divise l'architecture ogivale en quatre époques, le style ogival primaire, secondaire, tertiaire et quartaire ; mais dans le résumé de cet ouvrage (*Histoire sommaire de l'architecture au moyen âge*), imprimé en 1837, il revient au système qu'il avait adopté dès l'année 1823, dans son *Essai sur l'histoire religieuse au moyen âge*, et réduit ces époques à trois : le style ogival primitif (XIIIe siècle), le style ogival secondaire (XIVe siècle), et le style ogival tertiaire (XVe et XVIe siècles). Il subdivise ce dernier en style ogival de la première époque, s'étendant de 1400 à 1480, et en style ogival de la seconde époque, de 1480 à environ 1550. « D'ailleurs, dit ce savant écrivain, en archéologie comme en bien d'autres sciences, les meilleures méthodes de classification reposent nécessairement sur des abstractions diversement graduées. Il n'est pas aisé de circonscrire absolument les limites temporaires dans lesquelles on doit renfermer le règne de tel ou tel style d'architecture : ces limites peuvent varier jusqu'à un certain point,

les églises, les chapelles, les monastères et les cloîtres chapitraux; 2° les édifices civils, tels que les hôtels de ville, les halles, les beffrois, les palais et les grandes habitations urbaines; 3° les monuments militaires ou les places fortes et les châteaux. « Les monuments militaires, dit M. de Caumont, n'offrent guère que des masses de maçonnerie souvent sans ornements et sans sculpture qui puissent, comme dans l'architecture religieuse, montrer le goût dominant à l'époque où ils furent élevés. Les anciens châteaux n'ont pas été respectés comme les églises. Ils ont été soumis à beaucoup plus de changements et de vicissitudes; souvent ils sont l'ouvrage de plusieurs générations et présentent un mélange de constructions dont il serait impossible de débrouiller les dates. La plupart ont été rasés ou démantelés; les autres sont complétement dénaturés par des distributions nouvelles à l'intérieur, par des ouvertures, des additions et des mutilations à l'extérieur [1]. » Ce que M. de Caumont dit des châteaux de la France, s'applique également aux anciens châteaux féodaux de la Belgique, masses irrégulières et sans style, et dont les distributions intérieures ont été complétement renouvelées depuis le XVI[e] siècle. Ces édifices sont donc aujourd'hui de nulle ou d'une très-faible importance pour l'étude de l'architecture ogivale. Les autres constructions militaires, telles que les portes de ville, qui ont toujours la forme d'une tour ou de deux tours réunies par une courtine, n'offrent pas plus d'intérêt sous ce rapport.

Quoique l'architecture ogivale ait déployé le plus grand luxe dans quelques-uns de nos hôtels de ville, de nos halles et de nos anciennes habitations urbaines, les édifices civils ne peuvent pas être pris pour

suivant les localités. » Et plus loin, en spécifiant les caractères du style ogival de la troisième époque, « Vous me permettrez, dit M. de Caumont, de vous rappeler, à cette occasion, que rien n'est absolu dans nos divisions. Elles sont basées sur la progression des changements que l'on remarque en comparant un très-grand nombre d'édifices; mais on ne doit point oublier que ces modifications se sont faites graduellement; que l'art n'a point eu dans sa marche de repos marqués, et que les innovations n'ont pas été partout introduites dans le même temps. » (*Cours d'histoire monumentale*, 4[e] partie, p. 47 et 290.)

[1] *Cours d'histoire monumentale*, 5[e] partie, p. 6 et 7.

type de cette architecture à ses différentes époques, parce qu'à peine existe-t-il encore de nos jours cinq ou six de ces édifices construits dans le style ogival primaire (y compris celui de transition), et que, bien que les monuments profanes qui appartiennent aux deux autres styles soient en plus grand nombre, les révolutions de l'architecture ogivale ne se font guère remarquer que dans leur ornementation et non dans les dispositions de leur plan, qui présente toujours un carré plus ou moins régulier, suivant les accidents du terrain [1].

C'est dans nos nombreuses églises du moyen âge que l'on trouve, au contraire, des modèles parfaits de chaque âge de l'architecture à ogives, et que l'on observe, tant dans les dispositions générales que dans les moindres détails d'ornementation, tous les changements qui ont modifié successivement ce mode architectural. Et non-seulement le plan de ces monuments est tracé d'après un principe fixe et d'une application universelle, mais leur ornementation est beaucoup plus riche et plus variée que celle des monuments d'une destination profane, car ce n'est qu'aux églises qu'on admire ces porches profonds décorés d'une profusion de sculptures, ces roses d'un effet si magique, ces élégantes galeries qui règnent autour de la grande nef, des transepts et du chœur, et ces arcs-boutants, construits avec tant de hardiesse. Les monuments religieux nous semblent donc devoir être considérés comme offrant seuls le véritable type de l'architecture ogivale depuis son apparition jusqu'à sa décadence.

Dans la description du caractère et des modifications du style ogival en Belgique, on n'exigera pas sans doute que nous indiquions la

[1] Nos anciens hôtels de ville, et en partie nos anciennes halles, sont construits sur le plan des grandes habitations urbaines des nobles, connues sous le nom de *steen*, parce qu'elles étaient bâties en pierres, tandis que les maisons des simples bourgeois ne l'étaient généralement qu'en bois. La forme ordinaire de ces hôtels était un carré long, percé de deux ou trois étages de fenêtres carrées ou ogivales, flanqué aux angles de tourelles, et couronné de créneaux, derrière lesquels s'élevait un toit, couvert en ardoises et orné de lucarnes. On voit encore à Gand plusieurs de ces hôtels du XIVe et du XVe siècle; le plus remarquable est celui connu sous le nom de Château ou *steen* de Gérard-le-Diable; il date de la fin du XIIIe siècle. (Steyaert, *Beschryv. der stad Gend*, p. 112.)

date précise de chaque innovation et de l'introduction de chaque détail d'ornementation. Un pareil travail ne deviendrait possible que si nous pouvions connaître et étudier toutes les constructions ogivales quelconques qui ont été élevées dans le pays depuis l'invention ou l'emploi de l'ogive ; encore devrions-nous posséder des données certaines sur l'époque de leur érection et des travaux de restauration et de réfection qui y ont été exécutés. Nous devons donc nous borner à esquisser les traits qui caractérisent chez nous chacune des trois époques du style ogival. La description architectonique et le tableau systématique des principaux monuments religieux et civils de l'architecture dite improprement gothique, qui existent en Belgique, ou qui y ont existé (pour autant qu'ils nous sont connus), serviront de preuves et de complément à cette analyse.

Style de transition et style ogival primaire, ou à lancettes.

(Du Xe siècle à la moitié du XIIIe siècle).

Ce qui caractérise principalement l'architecture ogivale de la première époque, c'est la forme rétrécie et allongée des fenêtres, des portes et des arcades, tant dans les édifices de la transition que dans ceux où l'ogive règne exclusivement; de cette forme, qui fait ressembler en quelque sorte ces ouvertures à un fer de lance, les architectes anglais ont donné au gothique primaire la dénomination d'*ogive à lancettes*. Dans les églises de la transition, le sommet de l'ogive en lancette est souvent légèrement arrondi, alors elle constitue ce qu'on est convenu d'appeler un *arc en fer à cheval*.

Les fenêtres sont tantôt isolées (églises de St-Jean à Tournai et de l'abbaye de Villers) et tantôt réunies deux à deux (église de Pamele à Audenarde, chœur de St-Martin à Ypres, église de St-Jean à Tournai, etc., etc.). Nous nommons ces dernières, d'après M. de Caumont, des *lancettes géminées*. Les façades des églises sont fréquemment ornées de trois fenêtres ou arcades accouplées, dont celle du milieu est plus

élevée que les deux lancettes latérales (églises de St-Jean et de St-Quentin à Tournai). On rencontre aussi les triples lancettes au chevet des chœurs (église du Béguinage de Louvain), ou sur les côtés de ces derniers et le long des nefs où elles sont ordinairement encadrées dans un arc plein-cintre (église de Pamele, Notre-Dame à Dinant, et chœur de St-Martin à Ypres); quelquefois, mais rarement, on trouve jusqu'à quatre lancettes accouplées. Parmi les fenêtres lancéolées, les unes sont simples et sans aucun ornement; d'autres, dont les archivoltes retombent sur des colonnettes cylindriques, sont trilobées (composées de trois lobes), ou à voussures ornées de tores, séparés par de profondes cannelures (église de Pamele, St-Quentin et plusieurs autres églises de Tournai, chœurs de Ste-Gudule et de Notre-Dame-de-la-Chapelle à Bruxelles, beffroi de Gand, ancien hôtel de ville d'Alost, etc., etc.). Les plus belles se composent d'une ogive ou d'un plein-cintre moyen, embrassant deux lancettes simples ou trilobées, réunies par une colonnette et surmontées d'un ornement en forme de trèfle, de quatrefeuille ou de rosace (hôtel de ville, boucherie et hôtel des Templiers à Ypres, église de la Chapelle à Bruxelles). On voit aussi à la façade, aux extrémités des transepts et au chevet du chœur, si celui-ci se termine par un mur plat, des ouvertures en œil-de-bœuf soit isolées, soit flanquées de deux fenêtres lancéolées, ou occupant l'espace compris entre l'extrados des ogives de deux lancettes géminées (portails de la cathédrale et de l'église de St-Jean à Tournai, transepts de l'église de St-Quentin dans la même ville, réfectoire de l'abbaye de Villers). Dans les plus beaux monuments du style ogival primaire, les œils-de-bœuf se changent en grandes et magnifiques roses, formées de meneaux qui divergent du centre rayonnant pour se réunir à la circonférence par des arceaux trilobés (rose de l'église de St-Memin à Dinant). Au XIIIe siècle, elles offrent assez souvent des compartiments en ogive trilobée ou une suite de figures régulières, telles que rosaces, quatrefeuilles[1] encadrées, trèfles, etc.,

[1] On appelle quatrefeuilles, en terme d'architecture à ogives, des trèfles à quatre pétales

(roses de l'église de St-Lambert à Liége et du transept méridional de St-Martin à Ypres).

La forme ordinaire de nos églises de la transition ou du style ogival primaire, est une croix latine dont la partie antérieure est tournée vers l'ouest. La porte principale, placée en tête de la grande nef, est toujours isolée. L'archivolte, quand elle est tout unie, repose sur de simples pieds-droits; lorsque les voussures sont ornées de tores ou boudins, elles retombent communément sur des colonnettes réunies en faisceau, dont les chapiteaux imitent grossièrement le corinthien ou offrent des figures grotesques et des têtes monstrueuses (St-Pierre à Ypres, St-Martin à St-Trond, église de Pamele à Audenarde, St-Quentin et St-Jean à Tournai, St-Léonard à Léau, église des Dominicains à Gand, etc.). Plusieurs églises de cette époque n'ont pas de grands portails : on y pénètre par une porte très-simple, placée sur un des côtés de la nef; la partie antérieure de cette dernière se termine alors par un mur plat, percé d'une grande fenêtre ogivale ou d'une rose (St-Vincent à Soignies, Notre-Dame à Louvain). Aux églises de la transition, les entrées latérales se trouvent sur les flancs de la nef ou du chœur (St-Vincent à Soignies, St-Servais à Maestricht); dans celles du style ogival primaire, surtout au XIIIe siècle, elles sont ordinairement fixées aux extrémités des transepts, et parfois sous un porche profond, dont les parois sont couvertes de niches, destinées à recevoir des statues, et les voussures de dais, de statuettes et de quantité d'autres ornements de sculpture (St-Martin à Ypres, St-Lambert à Liége, Notre-Dame à Dinant et à Tongres). L'ancienne cathédrale de St-Lambert à Liége et celle de la Vierge à Dinant, sont, à notre connaissance, les seules églises de Belgique en style ogival primaire dont le portail principal ait été dans l'origine décoré d'un semblable porche. Quant aux triples porches qu'on voit à un assez grand nombre d'églises en France, telles que la cathédrale de Rheims, celle de Chartres, etc., nous ne pensons pas qu'ils aient jamais existé à la façade

soit ronds, soit allongés et pointus. Lorsque cet ornement est renfermé dans une bordure ronde ou carrée, on lui donne la dénomination de quatrefeuille encadrée.

d'aucun de nos édifices religieux. Nous n'avons trouvé non plus nulle part les signes du zodiaque qu'on rencontre si fréquemment aux portails des églises de France et d'Allemagne.

Les tours, de forme carrée et percées d'un ou de plusieurs rangs de petites fenêtres, soit plein-cintre, soit ogivales, sont placées isolément en tête de la nef, ou encadrent le portail au nombre de deux (St-Lambert à Liége et St-Sulpice à Léau). Deux autres tours carrées s'élevaient parfois dans les angles formés par l'intersection du chœur et des transepts (abbaye de St-Bavon à Gand). Aux églises les plus anciennes de la transition, les tours sont d'une hauteur médiocre et couvertes d'un toit obtus, à quatre pans; au XIIe et au XIIIe siècle, elles prennent plus d'élévation et se terminent en plate-forme, ou sont couronnées de hautes flèches en pierre et en bois, massives et sans découpures; la base de ces flèches est ordinairement flanquée de quatre clochetons pentagones ou octogones, dont les aiguilles sont bordées sur toute leur hauteur de volutes en forme de feuilles recourbées ou *crochets*. Lorsque le portail principal n'est point muni d'une ou de deux tours, les angles sont souvent dissimulés par des tourelles cylindriques ou angulaires (St-Nicolas et St-Jacques à Gand, St-Quentin à Tournai, et l'église de Pamele à Audenarde). Alors la tour de l'église pose sur le centre des transepts, et est de figure carrée, mais présente plus fréquemment, surtout dans les Flandres, un octogone percé de huit ouvertures lancéolées ou en fer à cheval (St-Jacques à Gand, église de Pamele à Audenarde).

Les nefs et les chœurs des premières églises de la transition et du style ogival primaire, sont renforcés extérieurement par des contreforts très-peu saillants, et ayant la forme de pilastres, dont l'épaisseur est dissimulée en quelque sorte par une espèce de retraite. Aux principales églises du XIIe et du XIIIe siècle, ces contreforts se changent en gros piliers carrés et isolés, divisés en plusieurs étages par des corniches et réunis au corps de l'église par des arcs-boutants en forme d'arches cintrées. Ces arcs-boutants, d'une portée plus ou moins grande, sont communément ornés de crochets, de clochetons et de figures grotesques

ou têtes d'animaux, appelées *gargouilles*, qui servent de gouttières (Ste-Gudule à Bruxelles, St-Martin à Ypres, chœur de la cathédrale de Tournai, église de l'abbaye de Villers, Notre-Dame à Louvain, etc.).

Les corniches qui couronnent les grands murs des édifices, tant sacrés que profanes, de la transition et de l'ogive primaire, se composent de simples moulures rondes et angulaires, ornées quelquefois de modillons figurant des têtes grimaçantes. Ces corniches reposent fréquemment sur un rang de moulures découpées en forme de *dents de scie*, ou sur une suite de petites arcades simulées, en plein-cintre, en ogive simple ou trilobée, appuyées sur des consoles plates ou ornées de têtes grotesques (chœur des églises de La Chapelle et de Ste-Gudule à Bruxelles, église de St-Jean dans la même ville, hôtel de ville d'Ypres, église de St-Sauveur à Bruges, églises des abbayes d'Affligem et de Villers, etc.) [1].

Les balustrades, accessoire ordinaire des corniches à l'extérieur des édifices principaux du style ogival primaire, mais très-rares dans ceux de la transition, sont formées, au XIIe et au XIIIe siècle, d'arcs ogives ou trilobés, tantôt à colonnettes et tantôt sans colonnettes (portail de la cathédrale de Tournai, chœurs de St-Léonard à Léau, de Notre-Dame à Anvers, et de St-Donat à Bruges, St-Lambert à Liége). Dans les plus riches monuments de la dernière époque du gothique à lancettes, elles se composent de quatrefeuilles et de trèfles encadrés. Aux églises, ces balustrades sont placées au-dessus des bas-côtés et autour du grand comble; nous ne connaissons qu'une seule de nos églises ogivales, celle de Léau, où, comme dans beaucoup d'églises romanes, une balustrade ou galerie circule à l'extérieur du chœur. Les façades des édifices profanes, au lieu d'être couronnées par des balustrades, le sont le plus souvent par des créneaux (hôtel de ville d'Ypres).

[1] Quant à tous ces ornements auxquels les archéologues modernes ont donné le nom d'étoiles, zigzags, frètes crénelées, losanges enchaînées, billettes, nébules, moulures prismatiques, moulures hachées, têtes de clou, câbles, torsades, labyrinthes, damiers, perles, bandelettes, dentelles, moulures nattées, etc.; nous n'en avons remarqué des traces, en Belgique, ni aux monuments de la transition, ni à ceux du style ogival primaire. (Voir le *Cours d'antiquités monumentales*, par M. de Caumont, 4e partie, p. 127.)

Les nefs des églises de la transition sont formées par des piliers carrés ou par des colonnes cylindriques, pesantes et courtes (église de Pamele); souvent les piliers carrés alternent avec les colonnes (églises de S[t]-Piat et de S[t]-Brice à Tournai). Quelquefois la retombée des voûtes des petites nefs et du chœur, si ce dernier n'a point de collatéraux, est reçue sur des colonnes très-minces et superposées les unes aux autres, de telle manière que les bases des colonnes supérieures reposent immédiatement sur les chapiteaux des colonnes inférieures (chevets des chœurs de S[te]-Gudule et de Notre-Dame de la Chapelle à Bruxelles). Les colonnes qui partagent les nefs des églises du style ogival lancéolé, sont généralement de forme cylindrique, mais plus élancées et mieux proportionnées que celles des premières églises de la transition, ou composées d'un pilier autour duquel viennent se grouper un grand nombre de colonnes longues et très-exiguës, couronnées de chapiteaux, ou s'élançant d'un seul jet jusqu'à la retombée des voûtes de l'église [1]. Les chapiteaux des colonnes qui soutiennent l'intérieur des églises de la transition, affectent l'ordre corinthien ou présentent de simples moulures; nous n'en connaissons pas qui portent des têtes grotesques, des serpents enlacés, des monstres marins et autres figures bizarres. Les chapiteaux des grandes colonnes de style ogival primaire sont ornés ordinairement de feuilles ou volutes triangulaires, terminées en crochets. Les arcades qui réunissent ces colonnes, dans les nefs et le chœur, sont presque toujours lancéolées et à voussures cannelées (églises de Notre-Dame à Tongres et à Dinant, de S[t]-Martin à Ypres, de S[te]-Walburge à Furnes, chœur de la cathédrale de Tournai, S[t]-Paul à Liége, etc.); dans quelques monuments cependant leur ogive est plus évasée (chœur de S[te]-Gudule à Bruxelles, églises de S[t]-Piat et de S[t]-Brice à Tournai).

Dans les plus anciennes églises de la transition, le chœur, parfois moins élevé que les nefs (S[t]-Vincent à Soignies), est très-petit, terminé par un mur plat ou formé d'une abside circulaire ou octogone. Au XII[e]

[1] Nous n'avons vu dans aucune de nos églises des colonnes annelées, c'est-à-dire, des colonnes dont des anneaux en pierre divisent les fûts par parties égales.

et au XIII[e] siècle, il s'allonge considérablement et acquiert l'étendue des chœurs des grandes églises de style ogival primaire (églises de Pamele, de S[t]-Quentin à Tournai, et de S[t]-Martin à Ypres). Ces derniers occupent un tiers et souvent même la moitié de la longueur totale du vaisseau de l'église (cathédrale de Tournai, S[te]-Gudule à Bruxelles). Ils sont tantôt sans collatéraux et percés dans leur pourtour de longues fenêtres lancéolées, et tantôt entourés de bas-côtés, bordés ordinairement de cinq chapelles, placées en rayon autour du chevet; quelquefois, cependant, le nombre des chapelles est plus considérable; mais bien souvent aussi il n'y a aucune chapelle, ou celles qui s'y trouvent y ont été ajoutées postérieurement (S[te]-Gudule, Notre-Dame à Tongres, S[t]-Léonard à Léau, église de Villers, Notre-Dame à Dinant). Enfin, les collatéraux ne tournent pas toujours autour du chœur entier; on voit des églises, surtout de l'époque de la transition, où ils s'arrêtent des deux côtés du chevet (S[te]-Walburge à Audenarde). Les nefs, tant des églises de la transition que de celles du style ogival primaire, ne sont jamais bordées de chapelles, celles qui y existent ont été ajoutées postérieurement.

Entre les arcades et les fenêtres de la nef principale, et au pourtour des transepts et du chœur des grandes églises de la transition et du style ogival primaire, règne une galerie connue chez les Anglais sous le nom de *triforium*, et remplaçant les tribunes des anciennes basiliques romaines et des églises byzantines [1]. Elles sont formées d'arcades, ordi-

[1] Les basiliques romaines, qui remplissaient la destination de nos bourses et de nos tribunaux, étaient des édifices plus ou moins étendus, en forme de trapèze, divisés intérieurement en trois (et parfois en cinq) nefs, par deux rangs de colonnes, dont l'entablement supportait un second ordre de colonnes. La cathédrale de Tournai, l'église de Soignies, et celles ci-devant des Jésuites à Anvers, offrent des modèles assez parfaits de ce genre de construction. Les basiliques n'avaient pour couverture que le toit nu du bâtiment ou un simple plafond en bois; l'hémicycle seul qui terminait la nef centrale, et où siégeait le tribunal du préteur, était voûté en pierres et portait pour cette raison le nom d'abside. Les chrétiens du IV[e] et du V[e] siècle adoptèrent pour leurs églises le plan des basiliques, parce que ces édifices, étant beaucoup plus étendus que les temples païens, pouvaient réunir dans leur enceinte toute l'assemblée des fidèles, qui n'aurait pu trouver place dans les *cellæ* étroites des temples, où les prêtres du paganisme avaient seuls le privilége de pénétrer, le public se tenant sur le parvis ou dans le *péribole* (la cour) qui entourait le temple.

nairement cintrées dans les églises de la transition (St-Martin à Ypres), et ogivales dans celles de style ogival primaire (Ste-Gudule, nefs et transepts de St-Martin à Ypres, Notre-Dame à Tongres et à Dinant, etc., etc.), tantôt isolées, simples ou trilobées, avec ou sans colonnettes (nefs de Ste-Gudule, Ste-Walburge à Furnes, St-Martin à Ypres, Notre-Dame à Tongres et à Dinant, St-Paul à Liége, St-Sauveur à Bruges, etc.), et tantôt géminées, ornées de trèfles et de quatrefeuilles dans l'espace compris entre les deux ogives, le tout encadré d'une grande arcade ogivale simulée (chœur de Ste-Gudule, chœur de la cathédrale de Tournai, transepts de St-Martin à Ypres) [1]. C'est particulièrement autour des transepts et du chœur que les galeries sont décorées avec le plus d'élégance; parfois on ne les rencontre que dans cette seule partie du vaisseau de l'église (St-Léonard à Léau).

Les voûtes des églises du style ogival à lancettes sont toujours en tiers-point et à nervures croisées; leurs retombées viennent s'appuyer dans l'intervalle qui sépare les fenêtres sur des consoles ou sur des demi-colonnes cylindriques, isolées ou groupées. Dans les églises de la transition, elles sont ou ogivales ou cintrées en anse de panier : souvent ces dernières églises n'ont qu'un plafond en bois (église de Pamele).

Style ogival secondaire ou rayonnant.

(Du XIVe à la seconde moitié du XVe siècle).

L'élargissement des fenêtres, des portes et des arcades, l'abondance et la forme anguleuse des ornements, les nervures et les meneaux qui remplacent les colonnettes aux galeries, aux portes, aux fenêtres et aux colonnes groupées en faisceau, sont les traits principaux qui distinguent le style ogival du XIVe et du XVe siècle du style ogival primaire.

La largeur des fenêtres placées le long des nefs et du chœur égale la moitié et souvent les deux tiers de leur hauteur, surtout au XVe siècle. Elles sont subdivisées en trois, quatre, quelquefois en cinq et six lan-

[1] En France on les trouve quelquefois réunies trois à trois et quatre à quatre sous une ogive maîtresse; nous n'avons vu ces dispositions dans aucune église de la Belgique.

cettes, formées par de longs et larges meneaux surmontés de rosaces, de trèfles et de quatrefeuilles. Rarement toutes les fenêtres d'une église sont d'un même dessin. Les fenêtres de la grande nef sont presque toujours de deux dessins différents; il en est de même de celles des bas-côtés et du chœur. Quelquefois chaque fenêtre varie d'ornementation, mais ceci se rencontre plus fréquemment dans les églises de style ogival tertiaire. C'est particulièrement dans les vastes fenêtres qui décorent les portails et les transepts, que se déploient tout le luxe et toutes les richesses d'ornementation du gothique rayonnant. Quelques-unes de ces fenêtres ont jusqu'à quarante et cinquante pieds d'élévation (St-Pierre à Louvain, St-Sauveur à Bruges, Notre-Dame à Huy et à Tongres, Ste-Gudule à Bruxelles, etc., etc.). Les roses se rencontrent aussi assez souvent dans les églises du style ogival secondaire. Elles offrent les mêmes ornements que les grandes fenêtres, des rosaces, des quatrefeuilles, des trèfles et autres figures rayonnantes (tour et transept droit de Notre-Dame à Huy, transepts de l'église de Dixmude et de Notre-Dame du Sablon à Bruxelles, portail de cette dernière église).

Les fenêtres, dans les édifices civils, sont en général beaucoup moins larges et moins hautes que celles des églises, et elles ne sont ordinairement subdivisées que par un ou deux meneaux; quelquefois elles ont même la forme de lancettes plus ou moins allongées et à ogive arrondie, mais qu'à leur ornementation il est aisé toutefois de distinguer des ouvertures du gothique primaire (hôtels de ville de Bruges, de Louvain et de Bruxelles). Dès le commencement du XVe siècle, on rencontre des fenêtres carrées, divisées en croix par des linteaux à chambranles cannelés, et isolées ou encadrées dans un arc ogival simulé (hôtels de ville de Bruxelles et de Louvain, halle de Bruges).

Les églises de style ogival secondaire conservent la forme générale des églises de l'époque précédente, sauf l'addition d'un rang de chapelles à chaque collatéral de la nef, disposition qui ne se trouve pas dans celles antérieures au XIVe siècle. M. de Caumont regarde aussi comme une innovation introduite pendant ce siècle, les grandes chapelles

consacrées à la Vierge, et placées au chevet de l'église derrière les collatéraux du chœur, dont elles sont séparées par des colonnes : ces chapelles, du reste, ne se trouvent que dans un petit nombre de nos églises (St-Martin à Alost, Notre-Dame à Malines et St-Sauveur à Bruges).

Les portes des églises, placées en tête de la nef, sont simples, géminées ou au nombre de trois; nous n'avons rencontré quatre portes qu'au seul portail de l'église de Ste-Gudule à Bruxelles. Elles sont en ogive plus ou moins évasée, à voussures cannelées, et, dans les églises un peu ornées, flanquées de pinacles, de niches couvertes de dais, et très-souvent couronnées de frontons ou gables, dont le tympan est décoré de petites arcades simulées, et les côtés sont bordés de crochets et de pinacles (Ste-Gudule à Bruxelles). Plusieurs portails d'églises du XIVe et du XVe siècle présentent des porches profonds, à voussures cannelées, mais, en général, moins riches de sculptures que ceux du style ogival primaire. Ils sont ordinairement surmontés d'une plate-forme et d'une balustrade composée de quatrefeuilles encadrées (Notre-Dame à Tongres, St-Martin à Ypres, Notre-Dame du Sablon à Bruxelles, Notre-Dame à Courtrai et à Anvers, deux églises à Poperinghe, St-Rombaut à Malines, etc.).

Lorsque le grand portail n'est pas placé au bas de la tour, il se termine par un gable ou pignon dont la base est bordée d'une balustrade. Les côtés du gable sont hérissés de crochets et son tympan orné d'arcades simulées et trilobées. Les gables des transepts présentent à peu près le même système d'ornementation (St-Rombaut à Malines, Notre-Dame du Sablon et Ste-Gudule à Bruxelles, église d'Anderlecht, etc., etc.).

Des balustrades composées d'arcatures, mais plus ordinairement de trèfles et de quatrefeuilles encadrés, couronnent les murs extérieurs des nefs et du chœur aux principales églises du style ogival secondaire (St-Gommaire à Lierre, Notre-Dame de Hal, Ste-Gudule à Bruxelles, etc.). Dans un grand nombre d'églises les collatéraux de la nef sont surmontés extérieurement d'une suite de gables ou pignons dont les tympans sont ornés d'arcades bouchées et entre lesquelles s'élèvent des pinacles hérissés de crochets comme les côtés des gables. Cette série de

pignons n'existe guère que là où les bas-côtés sont bordés de chapelles (Ste-Waudru à Mons, Ste-Gudule et Notre-Dame de la Chapelle à Bruxelles, Notre-Dame de Hal, église d'Anderlecht, etc.).

Au XIVe siècle, la nef principale et le chœur des grandes églises sont soutenus extérieurement, comme pendant les deux siècles précédents, par des arcs-boutants, ornés de clochetons et de crochets; mais dès le milieu du XVe siècle, les arcs-boutants sont remplacés dans beaucoup d'églises par de simples contreforts d'une très-faible saillie, et qui se cachent pour ainsi dire sous le toit. Les balustrades qui couronnent les hauts combles, disparaissent généralement avec les arcs-boutants (nef de Notre-Dame à Anvers, St-Michel à Gand, Notre-Dame à Malines, Notre-Dame du Sablon et de la Chapelle à Bruxelles, etc.).

Les tours placées isolément au-dessus de la porte principale en tête des nefs, et les tours jumelles flanquant les deux côtés du portail, sont de forme carrée (Ste-Gudule), ou carrées à la partie inférieure et octogones aux étages supérieurs (beffroi de Bruges, tours de l'hôtel de ville de Bruxelles, de l'ancien hôtel de ville d'Alost, de Notre-Dame à Anvers, de St-Bavon à Gand, de St-Gommaire à Lierre). Lorsqu'elles se terminent en plate-forme, elles sont presque toujours restées inachevées et devaient, suivant le plan primitif, porter une haute flèche en pierre ou en bois (St-Martin à Ypres, Notre-Dame à Tongres, St-Rombaut à Malines, St-Michel à Gand, Notre-Dame de la Chapelle à Bruxelles, etc.). Jusqu'au XIVe siècle, les tours en pierres avaient été massives et sans découpures; ce n'est que vers la fin de ce siècle et dans la première moitié du siècle suivant, que l'on bâtit de magnifiques tours travaillées à jour comme un ouvrage de filigrane, et qui, par leur élévation, par la hardiesse et la beauté de leur construction, et par la richesse et la délicatesse de leurs ornements, seront toujours considérées comme le triomphe de l'architecture ogivale, et comme une œuvre originale dont l'idée première appartient aux artistes de ce moyen âge, tant déprécié par les admirateurs exclusifs des Grecs et des Romains (tour septentrionale de Notre-Dame à Anvers, tours de l'hôtel de ville de Bruxelles, de l'hôtel de ville et de l'église de Ste-Gertrude à

Louvain). Au XIVe et au XVe siècle on éleva aussi en Belgique des flèches en bois d'une hauteur et d'une hardiesse remarquables (flèches de Ste-Gertrude à Nivelles, de Ste-Julien à Ath, de St-Gommaire à Lierre, de l'église d'Aerschot, de St-Bavon à Gand, etc.). Ces flèches étaient ordinairement flanquées, aux angles de la tour carrée en pierres qui leur servait de base, de quatre clochetons octogones à aiguilles hérissées de crochets, et entourées d'une balustrade qui n'existe pas aux temps de la première époque du style ogival. Les flèches massives en briques ne se voient guère qu'en Flandre, et presque toutes dans la Flandre occidentale, où elles sont très-nombreuses, tant dans les villes que dans les villages, et d'une élévation considérable (Notre-Dame à Bruges, église paroissiale d'Ostende, St-Nicolas à Furnes, églises paroissiales de Roulers, de Lombardzyde, de Boesingen, de Beerlaere, de Vlaemertingen, d'Elverdingen, de Menin (avant la reconstruction de cette église, etc.). Un grand nombre de ces tours en briques remontent au XIVe et au XVe siècle; d'autres ne datent que du XVIe et du XVIIe siècle. L'église de Notre-Dame à Huy est, à notre connaissance, la seule église de style ogival secondaire en Belgique qui soit décorée de tours jumelles placées des deux côtés du chœur. Les tours octogones ou carrées qui s'élèvent assez souvent à l'intersection du chœur et des transepts des églises ogivales primaires, sont aussi remplacées dans celle de style ogival secondaire par des flèches en bois d'une médiocre élévation. L'église de St-Nicolas à Gand, dont la tour fut construite en 1407, offre une des rares exceptions à cette règle universelle.

Les colonnes qui forment les nefs et le chœur des églises du style ogival secondaire, sont ou cylindriques à bases octogones et à chapiteaux ornés de feuilles de vigne, de chou frisé et de chardon, ou composées de nervures angulaires et prismatiques réunies en faisceau, sans chapiteaux, et s'élançant en partie d'un seul jet jusqu'aux arceaux des voûtes de la grande nef, et en partie se bifurquant pour former les nervures des arcades de la nef et du chœur, et celles des voûtes des collatéraux de l'église (St-Pierre à Louvain, Ste-Waudru à Mons, Notre-Dame à Anvers et à Hal, etc.).

Les galeries qui règnent entre les arcades et les fenêtres de la nef et du chœur et au pourtour des transepts, se composent généralement de meneaux ogivaux trilobés, ornés à leur partie inférieure ou supérieure d'une balustrade à trèfles ou quatrefeuilles encadrés. (St-Pierre à Louvain, Notre-Dame à Anvers et à Huy, St-Rombaut et Notre-Dame à Malines, St-Gommaire à Lierre, Notre-Dame du Sablon à Bruxelles, Ste-Waudru à Mons, etc.)

Dans les édifices du gothique rayonnant, les voûtes sont constamment ogivales et à nervures croisées.

La description de la halle et de l'hôtel de ville de Bruges, de la halle et de l'hôtel de ville de Louvain et celle des hôtels de ville de Bruxelles et de Mons, donneront une idée suffisante du plan et de l'ordonnance générale des grandes constructions civiles de la seconde époque de l'architecture ogivale.

Nous avons dit qu'un des caractères qui distinguent le style ogival secondaire du style précédent, consistait dans la grande abondance des ornements; ceux dont l'emploi est le plus général à cette époque, sont les panneaux, les crochets, les niches couvertes de dais, les pinacles, les feuilles entablées, les arcades simulées, les quatrefeuilles et les trèfles.

Les panneaux, qu'on ne trouve jamais dans les édifices du style ogival primaire, offrent une suite d'arcades simulées, trilobées et séparées par des lignes ou des nervures verticales. Ils servent à cacher la nudité des murs tant extérieurs qu'intérieurs; ils tapissent surtout les murs intérieurs des bas-côtés des églises, lorsque ces derniers ne sont pas bordés de chapelles, mais souvent les murs des chapelles même en sont garnis (St-Rombaut et Notre-Dame à Malines, Notre-Dame à Anvers et à Huy, St-Pierre à Louvain, chapelle des comtes dans l'église de Notre-Dame à Courtrai, Ste-Croix à Liége, etc., etc.). Lorsque les panneaux sont employés pour dissimuler la lourdeur des contreforts, ou qu'ils servent d'encadrement aux portes, ils sont superposés les uns aux autres.

Les crochets, plus rares et moins serrés au XIIIe siècle, se montrent

avec profusion dans les édifices du style ogival secondaire. On les trouve à presque toutes les parties extérieures des églises, aux gables des portes, des portails, des transepts, des chapelles qui entourent les bas-côtés de la nef et du chœur, aux flèches en pierres, aux clochetons, aux pinacles, etc. Les crochets qui garnissent les archivoltes des arcades, des portes et des fenêtres, et qui se terminent à la pointe de l'ogive par un bouquet de feuillage en forme de panache, sont un des ornements caractéristiques des monuments ogivaux postérieurs au XIIIe siècle.

Les niches placées en encorbellement entre les fenêtres, aux côtés des portes, sur les contreforts et les pieds-droits des arcs-boutants et le long des tourelles et des tours, sont aussi une des ornementations les plus communes dans les constructions du style ogival secondaire. Les dais pyramidaux qui les couvrent, beaucoup plus allongés qu'à l'époque antérieure, sont d'un dessin très-riche et offrent en petit la forme des grandes tours découpées à jour (hôtels de ville de Bruges, de Louvain, de Bruxelles, de Mons, etc.). Les plinthes ou bases de ces niches sont sculptées en bas-reliefs représentant des sujets historiques ou des figures fantastiques (hôtel de ville de Louvain, chœur de l'église de Notre-Dame à Hal, etc.). On trouve parfois une longue suite de niches accoudées les unes aux autres et placées en guise de galerie (halle et jubé de l'église de St-Pierre à Louvain).

Les pinacles, aiguilles élancées et garnies de crochets, couronnent les arcs-boutants, les balustrades des hauts-combles et quelquefois les gables des portails (portails principal et latéral droit de Ste-Gudule, hôtels de ville de Louvain et de Bruges, etc., etc.).

Les *feuilles entablées*, ainsi appelées parce qu'elles forment des bordures sur les parties saillantes de l'entablement, notamment sur les corniches, se composent, dans le style de la transition et dans celui de l'ogive primaire, de feuilles d'acanthe ; au XIVe et au XVe siècle, elles se transforment en feuilles de chou frisé, de chardon, de vigne, etc. (hôtel de ville de Bruges).

Les dents de scie et les modillons, soit plats soit à têtes grimaçantes, ont disparu complétement. On ne rencontre plus que rarement des

corniches reposant sur des arceaux simulés (hôtel de ville et beffroi de Bruges, St-Martin à Liége).

Les arcades simulées sont presque toutes surmontées d'un fronton pyramidal garni de crochets et couronné d'un panache. Ces arcades embrassent ordinairement d'autres arcades d'une moindre dimension et trilobées. La façade de l'ancienne halle de Louvain (aujourd'hui l'université) est décorée d'un rang d'arcades simulées dont l'ogive forme un triangle parfait.

Les quatrefeuilles et les trèfles se terminent tantôt en pointe mousse ou arrondie et tantôt en pointe très-aiguë [1]. Les trèfles et quatrefeuilles encadrés ou entourés d'un cercle et les rosaces composent l'ornementation principale des fenêtres et des balustrades, et celle des galeries au-dessus du premier ordre dans l'intérieur des églises. Les plus beaux édifices civils sont couronnés extérieurement de balustrades ou galeries en forme de crénaux découpés à jour en échiquier ou en arcades trilobées (hôtels de ville de Bruges, de Bruxelles et de Louvain).

Les pendentifs ou culs-de-lampe, formés par la réunion ou l'intersection des arceaux des voûtes, sont un des ornements ordinaires du style ogival tertiaire, mais on les trouve rarement dans les édifices de l'époque précédente. Le plafond de la grande salle de l'hôtel de ville de Bruges est décoré de culs-de-lampe très-élégants et qui datent de l'année 1398.

Les festons trilobés ou en figure de trèfle suspendus aux voussures des portes, des fenêtres et des arcades, sont plus rares encore dans les constructions du style ogival rayonnant; on ne les trouve qu'à un très-petit nombre de monuments de la seconde moitié du XVe siècle, tel que le portail de l'église de Notre-Dame à Anvers.

Pour terminer cette esquisse de l'architecture ogivale secondaire, nous ajouterons que c'est dans les constructions de cette époque qu'on commença à faire un usage plus fréquent de la brique. La Flandre, où le défaut de carrières rendait fort dispendieuses les bâtisses en

[1] M. de Caumont donne le nom de *fleurons crucifères* aux quatrefeuilles à pétales lancéolés.

pierres, alors que les voies de communication étaient rares et très-incomplètes, paraît avoir été la partie de la Belgique dans laquelle l'emploi de la brique eut lieu le plus tôt [1]. Hallam est même d'avis que ce fut à cette contrée que l'Angleterre emprunta l'art de bâtir en briques [2]. Quoi qu'il en soit, il existe dans la Flandre occidentale un grand nombre d'édifices considérables construits en briques dès le commencement du XIVe siècle; quelques-uns même datent du XIIe et du XIIIe siècle.

Style ogival tertiaire ou flamboyant.

(Seconde moitié du XVe à la seconde moitié du XVIe siècle).

De même que le style de transition au Xe et au XIe siècle marque le passage du plein-cintre à l'ogive, de même le style ogival tertiaire trace le retour de l'ogive au plein-cintre; car ce style n'est en quelque sorte que le gothique secondaire dénaturé par le mélange d'ornements appartenant en partie à l'époque dite de la renaissance. De là la dénomination de style ogival ou gothique *corrompu*, que M. De Reiffenberg donne avec beaucoup de justesse à la dernière époque de l'architecture à ogives [3].

Les édifices du style ogival tertiaire se reconnaissent principalement aux traits suivants, qui composent les caractères généraux de ce mode architectural : 1° aux figures contournées et irrégulières, ressemblant à des flammes, à des cœurs allongés qui ornent les compartiments des fenêtres, des roses et des balustrades, et qui ont fait désigner l'architecture ogivale de la dernière époque sous le nom de *style flamboyant;* 2° aux arceaux ou nervures saillantes qui partagent les voûtes des édifices en un grand nombre de compartiments prismatiques; 3° aux ogives évasées et à pointe très-arrondie et aux cintres

[1] Les églises de St-Sauveur et de Notre-Dame à Bruges et l'hôpital de la Byloke à Gand, sont au nombre des plus anciens édifices construits en briques qui existent aujourd'hui en Belgique.

[2] *L'Europe au moyen âge*, tom. IV, p. 215; De Reiffenberg, *Essai sur la statistique ancienne de la Belgique*, 2e partie, p. 95.

[3] *Essai sur l'ancienne statistique de la Belgique*, p. 148.

surbaissés en anse de panier, tantôt simples, tantôt trilobés, qui remplacent l'arc en tiers-point des portes, des fenêtres et des arcades extérieures [1]; 4° aux ornements propres à ce style, les festons, les culs-de-lampe, les feuillages en bouquets et en guirlandes, les arabesques, les rinceaux et les médaillons.

Quoique, comme nous l'avons fait observer, les culs-de-lampe ou pendentifs et les festons trilobés, cette élégante dentelure qui encadre les voussures des portes, des fenêtres et des arcades, se rencontrent dans quelques monuments du style ogival secondaire, leur emploi n'y est pour ainsi dire qu'accidentel. On en a fait, au contraire, un usage très-fréquent dans les édifices de l'époque subséquente, c'est pourquoi M. de Caumont regarde avec raison les festons comme un des ornements caractéristiques des derniers temps de l'architecture ogivale.

On doit en dire autant des culs-de-lampe, qui sont très-communs dans les édifices du style ogival flamboyant. Ils sont ordinairement couverts d'ornements très-variés et très-délicats. « Quelquefois, dit M. de Caumont, les culs-de-lampe très-volumineux, retracent l'image des stalactites dont la nature tapisse certaines grottes, et l'on ne se promène pas sans étonnement sous ces voûtes frangées où sont suspendues des pierres pesant plusieurs mille livres. » Les pendentifs les plus beaux et les plus hardis que nous ayons vus en Belgique sont ceux qui ornent le jubé de l'église de Dixmude.

Les feuillages en bouquets et guirlandes se composent de feuilles de chou frisé, de chardon, de vigne et de quelques autres plantes. Ils remplacent les crochets aux archivoltes des portes, des arcades des fenêtres et aux dais des niches.

Les arabesques, les rinceaux et les médaillons, empruntés à l'architecture romaine de la renaissance, couvrent les voûtes, les murs à l'extrados des archivoltes des arcades, et quelquefois les fûts des colonnes (voûte de la nef et du chœur de Notre-Dame à Huy et de St-Paul à Liége, voûte et murs de la grande nef de St-Jacques à Liége, façade

[1] Nous disons des arcades extérieures, parce qu'à l'intérieur de nos églises de style ogival tertiaire, les arcades des nefs et du chœur sont toujours en ogive.

de la chapelle du St-Sang à Bruges, colonnes de la bourse à Anvers et de l'ancien palais épiscopal à Liége).

Outre les ornements qui appartiennent au style ogival tertiaire, on trouve dans les monuments de cette catégorie, la plupart des ornements du style ogival rayonnant, les crochets aux côtés des gables, des portails et des transepts, les fleurons, les pinacles, les niches, mais dont le dais est souvent d'un dessin très-compliqué, les quatrefeuilles et les trèfles à pétales pointus, les panneaux, les arcades bouchées, etc. (hôtel de ville de Gand, chapelle du Sacrement des Miracles à Bruxelles, St-Jacques à Liége, Notre-Dame à Malines, etc.).

Le plan et la forme générale des églises du style ogival tertiaire ne diffèrent point de ceux des églises des XIVe et XVe siècles. Il devient même souvent difficile de distinguer intérieurement une église gothique tertiaire d'une église gothique secondaire; car, comme les arcades des nefs et du chœur, dans les églises de style ogival tertiaire, sont toujours en tiers-point et ne varient pas de celles de l'époque précédente, et que beaucoup d'églises du XVIe siècle ont conservé les voûtes ogivales et à nervures croisées, ce n'est qu'à l'ornementation des fenêtres, des portails et des transepts qu'on observe la différence de style de ces édifices (église des Dominicains à Anvers, St-Michel à Gand, Notre-Dame à Malines, St-Gommaire à Lierre, etc.).

Les colonnes qui forment les divisions intérieures des églises, sont cylindriques ou à nervures prismatiques réunies en faisceaux ; les premières sont souvent d'un moindre diamètre que celles des églises ogivales secondaires (église des Dominicains à Anvers), et les secondes plus élancées, plus sveltes et fréquemment d'une extrême ténuité, car c'est moins par la justesse et l'harmonie des proportions que se distinguent les grands monuments du gothique flamboyant, que par la hardiesse de leur construction, hardiesse qui parfois dégénère en véritables tours de force, témoin la chapelle de l'ancienne cour à Bruxelles, démolie vers 1772, l'église détruite de l'abbaye de Lobbes, l'escalier en hélice dans le chœur de l'église de St-Jacques à Liége, et les pendentifs du jubé de l'église de Dixmude.

Dans les églises de la dernière époque de l'architecture ogivale, les galeries qui règnent au-dessus des arcadcs de la nef et du chœur sont souvent remplacées par de simples balcons placés au-dessous des fenêtres (église dc St-Jacques et des Dominicains à Anvers). D'autres églises, quoique de premier rang, n'ont ni galeries ni balcons.

Aux arcs-boutants à l'extérieur des égliscs, on a substitué presque partout, dans le XIVe et à la fin du XVe sièele, des contreforts ornés de panneaux et de pinacles simulés ou sans aucune ornementation. Les balustrades, sauf quelques rares exceptions, disparaissent également des combles des nefs et du chœur.

A cette époque, on projeta encore des tours en pierre, découpées à jour et qui auraient même surpassé en élévation et en richesse d'ornementation tous les monuments de ce genre élevés jusqu'alors (triples tours de l'église de St-Pierre à Louvain); mais ces projets ne reçurent point d'exécution, et, loin de construire des tours comparables à celles de l'hôtel de ville de Bruxelles, de l'église dc Notre-Damc à Anvers et même à celle de Ste-Gertrude à Louvain, on laissa inachevées les tours commencées au XIVe ou au XVe siècle (tour de St-Rombaut à Malines, dc St-Jacques à Anvers, de St-Michel à Gand, etc.), ou si on continua les travaux, ce fut en simplifiant et en dénaturant les plans primitifs de ces monuments (tour de Notre-Dame à Anvers). Lcs plus belles tours construites en Belgique à l'époque du style ogival tertiaire, sont de simples flèches en bois, remarquables seulcment par leur élévation (St-Bavon à Gand, St-Gommaire à Lierre). Un grand nombre de flèches cn briques, dans la Flandre occidentale, nommément celle de la tour de l'église de Notre-Dame à Bruges, datent de cette époque. Les flèches construites à la fin du XVe et au XVIe siècle, ont aussi fréquemment la forme de globes cylindriques ou angulaires.

La belle coupole octogonc et de style flamboyant qui s'élève à l'intersection des transcpts de l'église de Notre-Dame à Anvers, est, à notre connaissancc, la seule qui ait été construite en Belgique durant toute la période de l'architecture ogivale, et en même temps le premicr monument de cc genre qu'on ait vu dans ce royaume.

Comme modèles parfaits de monuments et constructions civiles de la dernière époque de l'architecture à ogives, nous nous contenterons de mentionner l'hôtel de ville de Gand, l'édifice appelé la Maison du Roi à Bruxelles, et la maison de l'ancienne corporation des bateliers à Gand.

---

§ III.

DESCRIPTION HISTORIQUE ET ARCHITECTONIQUE DES PRINCIPAUX MONUMENTS DE STYLE OGIVAL, ÉLEVÉS EN BELGIQUE DEPUIS LE Xe JUSQU'AU XVIe SIÈCLE; NOMS DES ARCHITECTES CONNUS QUI DONNÈRENT LES PLANS OU DIRIGÈRENT LA CONSTRUCTION DE CES MONUMENTS [1].

—

De tous les édifices de la Belgique actuellement existants, les plus anciens, dans lesquels on remarque l'emploi de l'ogive, sont à notre connaissance, la cathédrale de Tournai, l'église de St-Vincent à Soignies et celle de Ste-Croix à Liége.

CATHÉDRALE DE TOURNAI.

On fait remonter l'origine de la *cathédrale de Notre-Dame à Tournai* au Ve ou au VIe siècle [2]. Poutrain, historien de cette ville, prétend que la basilique qu'on voit de nos jours, fut reconstruite sous les rois francs de la seconde race, erreur évidente et que dément la simple

[1] Il est peut-être inutile de faire observer que, dans ce chapitre, on ne doit pas s'attendre à trouver une nomenclature complète de toutes les constructions importantes élevées en Belgique pendant le moyen âge, mais celle seulement des édifices qui offrent quelque intérêt comme monuments d'architecture ogivale.

[2] Quelques-unes des preuves que l'on cite pour constater la haute antiquité de cette église ne sont pas à l'abri de toute critique. Telle est entre autres la charte par laquelle le roi Chilpéric fait don à l'évêque Chrasmarus et au clergé de l'église de Notre-Dame du tonlieu de l'Escaut, à Tournai. On a des motifs plausibles pour contester l'authenticité de cet acte, dont on ne possède qu'un *vidimus* du XIIIe siècle.

inspection de ce monument [1]. Nous manquons de documents authentiques sur l'époque de la réédification de l'église de Notre-Dame, mais tout nous porte à croire qu'enveloppée dans la destruction générale de la ville par les Normands, en 882, elle fut relevée au commencement du Xe siècle, lorsque les habitants de Tournai, qui avaient trouvé un asile à Noyon, vinrent repeupler leur cité ruinée et déserte depuis trente ans, événement auquel semblent faire allusion les anciens bas-reliefs qui ornent les pieds-droits et les archivoltes des portes latérales de l'église [2]. Quoiqu'il ait dû s'écouler un long laps de temps avant que cette immense et superbe basilique fût achevée, les portes en sont évidemment une des parties les plus anciennes : elles se composent d'un arc plein-cintre bouché, encadré dans un autre cintre formé de trois lignes courbes en figure de trèfle; la ligne centrale, plus élevée que les deux autres, est formée de deux courbes se rencontrant angulairement au sommet, ce qui constitue une véritable ogive. Les vastes et magnifiques nefs et les admirables transepts de l'église, sont construits tout entiers dans le plus beau style roman [3]. L'élévation et l'ornementation des cinq tours à toits pyramidaux et obtus qui surgissent au centre des transepts, ne permettent pas de fixer leur cons-

[1] Dans un article remarquable sur l'église de Notre-Dame à Tournai, publié dans la *Revue de Bruxelles* (décembre 1837), M. Dumortier est d'opinion que les transepts et les tours de cette église, tels qu'ils existent aujourd'hui, datent du règne de Clovis, et que les nefs remontent à une époque plus ancienne encore. Nous regrettons de ne pouvoir partager sur ce point l'avis de ce savant distingué.

[2] Ces bas-reliefs sont d'un dessin et d'une exécution très-barbares. M. Renard, architecte de la ville de Tournai et artiste de beaucoup de talent, a fait un calque exact de ces sculptures, qui représentent sous divers traits satiriques et grotesques les Normands destructeurs de Tournai. Au-dessous de la figure d'un Normand à grande barbe, à cheveux flottants et armé d'une épée et d'un bouclier, on lit le mot *superbia*. Au-dessus de cette figure, on voit celle d'une femme (probablement la Religion), tenant en main un long bâton terminé en croix; à ses pieds est gravé le mot *pietas*. On remarque aussi des lièvres poursuivis par des chiens, des serpents à têtes de Normands barbus, Goliath terrassé par David, etc., etc.

[3] M. Hope dit que la voûte cintrée de la nef (elle ne l'est que depuis le XVIIIe siècle, auparavant la nef n'avait qu'un plafond en bois) est portée par une colonnade ; c'est une erreur, elle est soutenue par deux rangs de gros piliers carrés superposés les uns aux autres et réunis par des arceaux en plein-cintre.

truction à une époque antérieure au XI[e] siècle [1]. Quatre de ces tours sont percées de plusieurs rangs de petites fenêtres cintrées ; la cinquième a des ouvertures plein-cintre alternant avec l'ogive faiblement tracée.

Le chœur de l'église de Notre-Dame, chef-d'œuvre de style ogival primaire, fut commencé vers l'an 1110 et achevé vers le milieu du XIII[e] siècle [2]. Par son étendue, ce chœur forme à lui seul une grande église, et il peut, par la beauté de son architecture et la hardiesse de sa construction, soutenir le parallèle avec les monuments religieux de style ogival les plus admirés [3]. Il a 190 pieds (de Tournai) en longueur, 100 pieds de largeur et 111 pieds de hauteur dans œuvre. Sa voûte en tiers-point et à nervures croisées repose sur vingt piliers de plus de 80 pieds d'élévation, composés de longues et minces colonnettes réunies en faisceau, et d'une ténuité telle qu'on reste stupéfait de l'audace de l'architecte qui a donné des supports si frêles en apparence à

[1] On attribue à S[t]-Paulin de Nola, au royaume de Naples, qui vivait au V[e] siècle, l'introduction des cloches appelées *Campanæ* et *Nolæ* de la province et de la ville où cette innovation eut lieu premièrement. Avant Charlemagne, les cloches étaient rares en France et en Belgique, et d'un faible poids. Il suffisait de les placer entre deux minces solives sur le pignon du portail des églises. Sous le règne de cet empereur, les cloches se multiplièrent beaucoup ; mais on se contenta généralement d'une cloche par église, et leur usage était réservé aux seules églises cathédrales et paroissiales ; rien cependant n'annonce encore à cette époque les tours des églises construites postérieurement. Les clochers ne consistaient généralement alors qu'en quatre pièces de bois surmontées d'une toiture très-simple, formant double pignon. Ils étaient placés ordinairement au point de réunion des quatre bras de la croix, et ne s'élevaient que de quelques pieds au-dessus du faîte de l'église. Ce n'est qu'au XI[e] siècle ou dans la seconde moitié du X[e] siècle, que l'on commença à construire des tours proprement dites. Ces tours flanquaient le portail principal de l'église, dont généralement elles ne dépassaient point la hauteur du pignon, et la plupart du temps ne l'atteignaient même pas. Quelquefois ces tours étaient construites aux portes latérales des églises, ou se trouvaient isolées et séparées de ces dernières. Des tours romanes ou en style de la transition d'une élévation aussi considérable que le sont les cinq tours de la cathédrale de Tournai, n'ont certes pu être érigées avant la fin du XI[e] siècle. Elles furent probablement bâties après l'incendie qui détruisit la partie supérieure de l'église, en 1054.

[2] La voûte ne fut terminée qu'en 1242. L'ancien chœur était formé d'une abside circulaire et byzantine semblable à celles des transepts. Suivant les annales manuscrites de Tournai, citées par M. Hoverlant dans son *Essai chronologique pour servir à l'Histoire de Tournay*, tom. III, p. 163, le nouveau chœur aurait été commencé dès la seconde moitié du XI[e] siècle, puisqu'il y est dit que l'évêque Radbod II, sacré en 1068, contribua aux frais de cette bâtisse.

[3] « Le chœur (de la cathédrale de Tournai) peut passer pour un des plus beaux qu'on puisse voir. » (*Voyage littéraire de deux religieux bénédictins*, tom. I, 2[e] partie, p. 215).

une masse de l'étendue et du poids des triples voûtes qu'ils soutiennent depuis un si grand nombre de siècles. Dix-neuf grandes fenêtres ogivales, dont plusieurs sont ornées de vitraux peints remarquables par leur ancienneté, complètent la décoration de cet admirable chœur, dont les murs extérieurs sont soutenus par de doubles arcs-boutants [1].

Le grand portail de la cathédrale de Tournai paraît avoir été construit vers la même époque que le chœur. Treize arcades en tiers-point lancéolé, dont les impostes retombent sur des pilastres d'un faible diamètre, supportent une plate-forme bordée d'une balustrade composée de petites arcatures en ogive. Les murs du portail, sous ce portique, sont ornés de statues et couverts de figures en haut et en bas-relief représentant les traits principaux de la légende de St-Piat et de St-Éleuthère, premiers apôtres chrétiens du Tournaisis. Les figures inférieures sont aussi anciennes que le portail même, celles des zones supérieures, n'ont été sculptées qu'en 1589; elles ne sont probablement qu'une copie modernisée de celles qui existaient antérieurement, et qui furent détruites par les calvinistes dans la révolution du XVIe siècle. Au-dessus de la plate-forme du porche ou portique que nous venons de décrire, le mur antérieur de la nef de l'église offre une grande arcade simulée et ogivale, embrassant trois longues fenêtres lancéolées, surmontées de trois œils-de-bœuf [2] placés en triangle; il est couronné d'une corniche et flanqué aux angles de deux contreforts peu saillants [3].

ÉGLISE DE St-VINCENT A SOIGNIES.

L'église paroissiale et ci-devant collégiale de la petite ville de Soignie, fut bâtie par St-Vincent-Maldegaire en 650 ou 655, et rebâtie dans

[1] Entre les arcades et les fenêtres de la nef centrale du chœur, régnait jadis une très-belle galerie composée d'arcatures ogivales trilobées et géminées, reposant sur des colonnettes. M. Renard, chargé de la restauration de l'église de Notre-Dame, se propose de démasquer cette galerie, qui fut probablement bouchée à l'époque où Louis XIVe, maître de Tournai, ordonna de consolider le chœur au moyen d'énormes barres en fer qui le traversent horizontalement.

[2] Jadis c'étaient, prétend-on, des roses.

[3] On trouve une vue du portail principal de la cathédrale de Tournai, dans le *Voyage pittoresque dans le royaume des Pays-Bas*, tom. I, fig. 190.

l'état où nous la voyons aujourd'hui par St-Brunon, archevêque de Cologne, en 965 [1]. La grande nef est, comme celle de la cathédrale de Tournai, séparée de ses bas-côtés par deux rangs d'arcades superposés et à plein-cintre; dans l'une et l'autre de ce églises, les arcades supérieures forment galerie ou tribune au-dessus des collatéraux, mais tandis qu'à la cathédrale de Tournai les arcades reposent toutes sur des piliers carrés, dans l'église de Soignies, les piliers inférieurs alternent avec des colonnes cylindriques, et les arcades de la galerie supérieure ne s'appuient que sur des colonnes rondes. Les nefs de l'église de St-Vincent sont éclairées par de petites fenêtres également cintrées, et n'ont ni arcs-boutants ni contreforts. Le chœur et les transepts sont moins élevés que le reste de l'édifice, et se terminent par des murs plats. *Ceux des deux transepts sont percés de trois fenêtres à lancettes; des ouvertures semblables se remarquent dans une chapelle à droite du couloir étroit qui circule autour du chœur en guise de bas-côté.* Ce sont là les seules vestiges de style ogival qu'on rencontre dans cette église toute romane, ainsi que sa tour carrée placée en tête de la nef.

ÉGLISE DE Ste-CROIX A LIÉGE.

Parmi les nombreuses églises que renferme la ville de Liége, plusieurs sont d'architecture romane; une seule, celle de *Ste-Croix*, appartient en partie au style de la transition. Cette église fut érigée dans la seconde moitié du Xe siècle, et consacrée par le célèbre évêque Notger, le 23 octobre de l'an 979 [2]. Elle fut reconstruite postérieurement, mais la tour et l'abside, en tête des nefs, sont indubitablement de la première époque [3]. La tour, élevée au-dessus de l'abside, est de forme octogone à toit surbaissé, et percée sur chacune de ses faces de deux ouvertures cintrées et géminées, inscrites dans un cintre majeur et

[1] Ghisleberti *Chron. Hann.*, p. 15. Baldcrici *Chron. Camerac.*, lib. II, c. 31.

[2] Anselmi *Gesta pontif. Traject. et Leod.*, cap. 52, apud Chapeauville, tom. I, p. 204. *Chronicon episcop.*, etc. *Ibid.* in fine volum. ad ann. 979.

[3] Le revêtement extérieur, en pierres bleues, d'une partie de l'abside qui est construite en calcaire ferrugineux, paraît être néanmoins d'une date un peu postérieure.

bouché. L'abside présente un pentagone *orné d'un rang d'étroites lancettes*, en partie bouchées, surmontées d'une galerie à colonnettes réunies par des arceaux plein-cintre [1]. Le vaisseau de l'église de Ste-Croix est d'un beau style ogival secondaire, et paraît dater du XIVe siècle. On y observe une particularité assez remarquable, c'est que la voûte des collatéraux est beaucoup plus élevée que celle de la grande nef, dont ils sont séparés par des colonnes cylindriques fort élancées et très-légères. Les extrémités des transepts offrent deux grandes fenêtres dont l'ogive est ornée d'une belle rose. De longues et élégantes lancettes, à vitraux peints, éclairent le chœur privé de collatéraux [2].

ÉGLISE DE St-PIERRE A TOURNAI.

Tournai est la ville de la Belgique la plus riche en monuments de la transition; la plupart de ses dix églises paroissiales appartiennent à ce style. Nous ignorons la date de la construction de ces édifices, mais aucun ne paraît postérieur au XIe ou XIIe siècle, et plusieurs même pourraient remonter, au moins en partie, au Xe siècle; telle est l'église de St-Piat et telle était naguère *l'église de St-Pierre*, qui passait pour la plus ancienne église de la ville [3]; elle était tout entière d'architecture romane, mais les quatre faces intérieures de la tour offraient chacune trois arcades simulées à lancettes ogivales légèrement arrondies; l'arcade centrale dépassait en hauteur celles qui lui étaient accolées [4].

ÉGLISE DE St-PIAT A TOURNAI.

L'église de St-Piat paraît remonter à une époque fort ancienne; de grosses colonnes cylindriques, dont les chapitaux très-simples portent

[1] L'abside et la tour de Ste-Croix sont gravées dans le tom. II de l'*Histoire de l'architecture*, par Hope; ce dessin manque d'exactitude comme presque tous ceux qui, dans cet ouvrage, sont relatifs aux monuments de la Belgique.

[2] On trouve une vue de l'extérieur de l'église de Ste-Croix dans les *Délices du pays de Liège*.

[3] Cependant, suivant Cousin, elle fut détruite en l'an 954 par Foulques, évêque de Tournai et de Noyon (Cousin, *Histoire de la ville de Tournay*, tom. II, p. 26). Ainsi, si la ruine de l'église fut complète, sa reconstruction n'a pu avoir lieu que dans la seconde moitié du Xe siècle.

[4] L'état de vétusté de l'église de St-Pierre nécessita sa démolition, il y a peu d'années. M. Renard, chargé de ce travail, a levé un plan exact et dessiné les parties principales de l'édifice.

des arcades ogivales, divisent le vaisseau de l'église en trois nefs. Les fenêtres de la grande nef sont à plein-cintre. Le chœur et les bas-côtés de la nef sont d'une construction postérieure de beaucoup à celle du reste de l'édifice. La tour carrée, terminée en pyramide à quatre pans, est de style roman, mais dans les cintres de ses petites fenêtres à rangs superposés, comme aux tours de la cathédrale, on aperçoit déjà l'ogive, quoique tracée d'une manière peu sensible et pour ainsi dire accidentelle. Le portail était roman pur, mais la porte et les fenêtres ont été bouchées au XIVe ou au XVe siècle, et remplacées par une porte et une grande fenêtre ogivales.

ÉGLISE DE St-BRICE A TOURNAI.

L'église de St-Brice est un vaisseau de la même étendue à peu près que celui de l'église de St-Piat, et partagé comme ce dernier en trois nefs par des arcs en partie plein-cintre et en partie ogivaux; cette église a une haute tour carrée d'architecture ogivale.

ÉGLISE DE St-JACQUES A TOURNAI.

L'église de St-Jacques est ornée d'une tour de la transition de forme carrée, et couronnée d'une flèche en bois [1]. On y remarque des arcades simulées à plein-cintre et une grande arcade bouchée ogivale et trilobée, dont les lobes ou angles rentrants s'appuient sur des colonnettes engagées. Les arcades en ogive de la nef, qui reposent sur de grosses colonnes cylindriques, sont surmontées d'une galerie formée de colonnettes cylindriques isolées, alternant avec des colonnettes accouplées et supportant des arcatures ogivales. Au-dessus de cette galerie en règne une seconde composée d'arcades lancéolées et de pilastres carrés. Ces deux galeries circulent autour de la nef principale sans être interrompues par la croisée [2]. Le chœur, reconstruit en 1365, est de style ogival secondaire.

[1] Cette flèche a été démolie récemment.

[2] Cousin, *Histoire de Tournay*, tom. II, p. 158.

ÉGLISE DE St-JEAN A TOURNAI.

Le portail de *l'église de St-Jean* est percé de trois fenêtres à lancettes accouplées, surmontées d'un grand œil-de-bœuf bouché. La nef principale, séparée de ses collatéraux par des arcs en ogive et des colonnes cylindriques, est éclairée par une suite de petites fenêtres lancéolées couvertes à l'extérieur de l'église par des arcs ogivaux retombant sur des pilastres carrés. La tour appartient au style de transition.

ÉGLISE DE LA MADELEINE A TOURNAI.

Le chœur de *l'église de la Madeleine*, terminé par un mur plat, reçoit la lumière de huit fenêtres lancéolées et géminées, dont les archivoltes reposent sur des colonnettes engagées. Les fenêtres de la grande nef ont des cintres surbaissés. Les deux extrémités des transepts sont percées chacune de trois lancettes comprises sous un arc plein-cintre, et dont celle du centre est surmontée d'un œil-de-bœuf.

L'intérieur de l'église, partagé en trois nefs par des colonnes cylindriques et des arcs ogives, a été dénaturé par des restaurations modernes.

ÉGLISE DE St-QUENTIN A TOURNAI.

De toutes les églises anciennes de Tournai, la plus intéressante après la cathédrale est celle de *St-Quentin*, qui fait face à la grande place. Cette église et celle de Pamele à Audenaerde, que nous décrivons plus loin, méritent toute l'attention des archéologues, comme offrant le modèle le plus parfait des édifices religieux construits dans le style de transition [1]. Nous manquons de données historiques sur la date de la construction de l'église de St-Quentin comme sur celle des autres églises de Tournai dont il vient d'être parlé. Nous savons

[1] L'importance de l'église de St-Quentin pour l'histoire monumentale de la Belgique, ne paraît avoir été appréciée par aucun de nos artiste ou de nos écrivains, au moins n'en existe-t-il jusqu'ici aucune gravure ni description. Il en est de même de toutes les autres églises de Tournai, à l'exception de la cathédrale.

seulement qu'elle existait avant le X[e] siècle, et qu'elle fut détruite avec l'église de S[t]-Pierre par Foulques, évêque de Noyon et de Tournai, en 954. L'église actuelle semble donc devoir être postérieure à la première moitié du X[e] siècle; elle ne daterait même que de la seconde moitié du siècle suivant, si, en 1054, elle partagea le sort de la ville de Tournai, qui fut alors saccagée et ruinée par l'empereur Othon III. Quoi qu'il en soit, l'église de S[t]-Quentin, dans l'état où elle subsiste de nos jours, a la forme ordinaire de la croix latine, et est d'une étendue médiocre. Le portail, terminé en gable ou pignon triangulaire [1], est flanqué de deux tourelles qui règnent sur toute sa hauteur et se terminent pyramidalement. La porte romane, à voussures ornées de tores retombant sur des colonnettes, est surmontée de triples arcades lancéolées, dont celle au centre est plus longue que les deux arcades latérales. De chaque côté de ces dernières se trouve une niche cintrée sans aucune moulure. Ces arcades sont couronnées de trois autres arcades parfaitement semblables; leur ornementation est pareille à celle de la porte, des voussures cannelées et à boudins reposant sur des colonnettes cylindriques. L'intérieur de l'église est formé d'une seule nef qui se termine aux transepts par des arcades ogivales portées sur des colonnes rondes. Le côté gauche de la nef est percé de deux rangs de fenêtres à plein-cintre, couvertes à l'extérieur de l'église par des arcs également cintrés et fortement prononcés. Le côté droit n'a point de jours, mais de grandes arcades simulées à plein-cintre et sans nulle ornementation. Les murs plats qui forment l'extrémité des transepts sont ornés chacun d'un œil-de-bœuf encadré d'un arc en anse de panier et accoudé de droite et de gauche d'une fenêtre en ogive lancéolée dont l'archivolte vient retomber sur des colonnettes. Le chœur, terminé en abside circulaire, est soutenu par des colonnes cylindriques réunies par des arcs ogivaux. Il est éclairé par des fenêtres cintrées; ses bas-côtés le sont par d'étroites lancettes.

[1] Ce portail ou façade est la seule partie extérieure de l'église qui soit en évidence; le reste de l'édifice est caché par des habitations privées, on peut néanmoins faire le tour d'une partie de l'église au moyen d'un passage étroit qui la sépare des maisons voisines.

ABBAYE DE S[t]-BAVON A GAND.

L'abbaye de St-Bavon à Gand, fondée par saint Amand, vers l'an 608, était jadis un des monastères les plus illustres et les plus considérables de la Belgique. L'église abbatiale qui fut réédifiée sur un plan plus vaste et plus beau en 935, ne fut achevée que longtemps après, car ce n'est qu'en 1138 qu'on jeta les fondements de sa tour principale [1]. Lorsque Charles-Quint fit bâtir la citadelle de Gand, en 1540, il ordonna la démolition d'une grande partie de l'église de S[t]-Bavon. Les révolutionnaires du XVI[e] siècle achevèrent sa destruction complète, de sorte qu'à l'exception de la porte qui communiquait du cloître à l'église, il ne subsiste plus de vestiges de cette dernière. Autant que le grand plan (à vue d'oiseau) de la ville de Gand, dessiné en 1534 [2], permet d'en juger, elle devait appartenir, au moins partiellement, au style de transition, et présenter une croix latine avec un chœur et des transeps peu étendus. La grande tour qui précédait la nef était de forme carrée, et couronnée d'une flèche en bois bordée à sa naissance d'une balustrade aux quatre angles de laquelle s'élevaient quatre clochetons. Trois autres tours à flèche pyramidale, mais d'une moindre élévation et d'un style plus ancien, étaient posées, une au centre des transepts et les deux autres aux deux côtés du chœur. Le cloître de l'abbaye, d'architecture romane, et dont il reste encore des ruines fort curieuses, fut bâti suivant M. Van Lokeren dans la première moitié du IX[e] siècle (entre les années 813 et 834 [4]), nous le croyons plus récent d'un siècle au moins, car d'après les *Annales de S[t]-Bavon*, publiées par M. le chanoine De Smet, l'abbaye de S[t]-Bavon fut dé-

[1] *Annal. S[t]-Bavonis apud De Smet*, Corpus chronic. Flandr., tom. I, p. 445 et 448.

[2] Ce plan a été gravé pour la dernière édition de Van Vaernewyck (*Historie van Belgis*, tom. I). Il n'existe pas d'autre gravure qui représente l'ancienne abbaye de S[t]-Bavon; mais M. Van Lokeren dit dans ses notes sur la chronique de Jean de Thielrode, qu'un dessin de ce monastère, fait par Arnould Van Wynendaele, mort en 1592, appartient à M. Delbecq, instituteur à Gand (*Chron. de S[t]-Bavon*, par Jean de Thielrode, p. 161).

[3] *Chron.* de Jean de Thielrode, p. 160.

truite par les Normands en 851 et rebâtie en 937 et 946 [1]. La chapelle octogone de S[t]-Macaire, au milieu du cloître, est aussi de style roman, quoique sa dédicace ne remonte qu'à l'année 1179 [2]. Le vaste réfectoire de l'abbaye, percé de fenêtres ogivales, ne date que du XV[e] siècle; il a été converti en église en 1835.

ÉGLISE DE S[te]-GERTRUDE A NIVELLES.

L'église du ci-devant Chapitre de Dames Nobles à Nivelles, aujourd'hui paroisse primaire de la ville, fut reconstruite vers la fin du X[e] siècle ou dans les premières années du siècle suivant, sur l'emplacement de celle fondée par sainte Gertrude en 645. La dédicace solennelle du nouveau temple, à laquelle assista l'empereur Henri IV, eut lieu en 1047 [3]. L'église de S[te]-Gertrude est une vaste basilique de 320 pieds de longueur et d'architecture romane, à l'exception de la tour carrée placée en tête de la nef. Cette tour, d'une construction très-simple et même grossière, ne paraît dater que du XIV[e] ou du XV[e] siècle. Elle s'élève à une hauteur de 310 pieds de Nivelles, y compris la flèche en bois qui la couronne et qui passait pour la plus haute du Brabant avant que la foudre en eût enlevé la partie supérieure sur une longeur de 80 pieds [4]. Le chœur, vaste, mais sans collatéraux, et les trois nefs, soutenues jadis par des piliers carrés portant des arceaux plein-cintre, ont été complétement modernisés en 1754 [5]. La grandeur de ce beau vaisseau et l'élévation de ses voûtes en rendent l'aspect fort imposant. L'extérieur de l'église, percé de petites fenêtres cintrées dont les

[1] *Corpus chron. Flandr.*, tom. I, p. 443 et 444.

[2] *Ibid.*, p. 448. Le portail de l'ancien château des comtes de Flandre à Gand appartient également au style roman pur, quoique sa construction ne date que de 1181. Nous pourrions citer plusieurs autres monuments de la Belgique, élevés au XII[e] et au XIII[e] siècle, dans lesquels le plein-cintre règne encore sans mélange de l'ogive.

[3] *Sigeb. Gemblac. chronogr.*, ad ann. 1047.

[4] Avant ce désastre, qui eut lieu en 1804, la hauteur de la tour était de 400 pieds. La flèche, construite en 1643, à la place d'une autre flèche détruite par un ouragan en 1641, est de forme octogone et ornée de vingt lucarnes dont le gable est surmonté de pommeaux dorés.

[5] Ce fut alors que, pour mettre le chœur de niveau avec la nef, on détruisit une grande partie de la crypte dont la construction est attribuée à sainte Gertrude.

impostes s'appuient sur de simples pieds-droits, a conservé intacte sa forme primitive. Au côté gauche du chœur, on voit encore l'ancien cloître du chapitre, après celui de l'église de Notre-Dame, à Tongres, le monument de cette espèce le plus ancien de la Belgique. Il consiste en une cour carrée ou préau entouré d'une galerie à colonnes cylindriques d'un léger diamètre, supportant des arcades cintrées sur trois côtés du quadrilataire, et ogivales sur le quatrième et sur une partie du troisième côté. La construction de ce cloître paraît remonter à la même époque que l'église, à l'exception de la partie en ogive, que nous croyons de la fin du XI[e] ou du commencement du XII[e] siècle [1].

ÉGLISE DE S[t]-DONAT A BRUGES.

Tout ce que nous savons de l'histoire monumentale *de l'église de S[t]-Donat*, ancienne cathédrale de Bruges, c'est que Bauduin Bras-de-Fer, premier comte de Flandre, la fit bâtir en 865 sur l'emplacement d'une petite chapelle consacrée à la vierge [2]. Les annalistes de Bruges gardent le silence le plus complet sur les changements que cette église a dû subir dans la suite. D'après Custis, le chœur d'architecture romane, qui subsistait au siècle dernier, n'était autre que l'église même élevée par Bauduin; mais les gravures qui représentent l'église de S[t]-Donat dans la *Flandria illustrata* et dans les *Délices des Pays-Bas*, ne permettent pas de lui assigner une époque antérieure au XI[e] siècle [3]. Les nefs de l'église, qui paraissent n'avoir jamais été achevées, étaient d'une étendue médiocre et dans le style ogival du XIV[e] siècle. Les transepts d'architecture romane étaient très-courts, et la tour élevée au point de leur intersection, fort basse et couronnée d'un toit obtus et à

[1] On trouve une vue de l'extérieur de l'église de S[te]-Gertrude dans le *Théâtre sacré du Brabant* par Sanderus, édit. de 1726, et un dessin du cloître dans les *Châteaux et monuments des Pays-Bas*, tom. II, n° 158. Cette mauvaise lithographie donne une idée peu exacte de ce monument.

[2] *Chron. de S[t]-Bavon.*, Corpus Chronic. Flandr., tom. I, p. 477. Custis, *Jaerboeken der stadt Brugge*, 1[e] deel, bl. 40.

[3] Au IX[e] siècle, les églises, même les plus grandes, se terminaient par une abside circulaire ou angulaire, et non par un chœur long, entouré de collatéraux et soutenu à l'extérieur par des arcs-boutants tel que l'était celui de S[t]-Donat.

quatre pans [1]. Le plan de l'église publié par M. Rudd dans sa *collection des principaux Monuments d'architecture*, etc. *de Bruges*, donne une idée des dispositions intérieures de cet édifice, assez irrégulier et peu digne, sous tous les rapports, du titre d'église épiscopale, qu'il reçut au XVI[e] siècle [2]. Il ne reste plus aujourd'hui le moindre vestige de l'église de S[t]-Donat, démolie sous le gouvernement français, à la fin du siècle dernier, et dont une promenade décorée de la statue du célèbre peintre Van Eyck occupe l'emplacement.

ÉGLISE DE S[t]-SERVAIS A MAESTRICHT.

L'église de S[t]-Servais à Maestricht, fondée par saint Monulphe, évêque de cette ville, au VI[e] siècle, et rebâtie au IX[e] siècle et postérieurement, possède une abside circulaire et cinq tours byzantines fort remarquables [3]. L'intérieur de l'église a perdu en majeure partie son caractère primitif; les arcades de la grande nef ont encore le plein-cintre, mais les fenêtres sont de style ogival secondaire. De ce dernier style est aussi le superbe cloître, d'une conservation parfaite, qui touche à l'église [4]. Mais ce que l'église de S[t]-Servais offre de plus remarquable, et qui seul nous a engagé à parler de ce monument religieux, placé dans une ville aujourd'hui en dehors des limites de la Belgique

[1] La tour, qui s'écroula en 1316, doit avoir été plus haute. (Custis, tom. I, p. 312.)

[2] Voir *Itinéraire de l'abbé de Feller*, tom. II, p. 374.

[3] Les auteurs de l'excellent *Annuaire de la province du Limbourg*, publié par la Société des Amis des sciences, lettres et arts, établie à Maestricht, attribuent à Charlemagne la construction du chœur et du grand bâtiment surmonté de trois tours, qui précède la nef de l'église de S[t]-Servais, et prétendent que la grande nef et ses collatéraux datent de l'épiscopat même de saint Monulphe, fondateur de cette église (*Gregor. Turon. de gloria martyr.*, c. 72). Les auteurs de l'*Annuaire* se trompent; car la nef et surtout ses bas côtés sont évidemment d'une construction postérieure de beaucoup à celle des autres parties de l'église. La crypte, placée sous le chœur et détruite en grande partie en 1811, était, suivant toute probabilité, le seul reste de la première basilique érigée en honneur de saint Servais par saint Monulphe.

[4] Ce cloître est formé de trois spacieuses galeries voûtées en tiers-point et à nervures croisées, entourant un préau carré et recevant le jour par de magnifiques et nombreuses fenêtres du dessin le plus riche et le plus élégant. Il fut commencé au XV[e] siècle par Léonard Rolands, cloîtrier du chapitre, et achevé aux frais de ce dernier.

(où la question posée par l'académie nous oblige de nous renfermer), c'est le magnifique porche en style de transition, par lequel on pénètre dans le côté méridional de l'église. Comme la belle gravure qui reproduit ce porche dans le grand ouvrage de M. Goetghebuer, en donne une idée plus exacte que ne pourrait le faire la description la plus minutieuse, nous nous contenterons d'indiquer en peu de mots les dispositions générales de son plan. Le porche de St-Servais, bâti en hors d'œuvre au bas côté droit de l'église, se présente extérieurement sous la forme d'une petite chapelle (*ædicula*), d'une construction très-simple et dont une porte cintrée en anse de panier et un petit fronton triangulaire, constituent toute la décoration. L'intérieur est d'une tout autre richesse d'ornementation. Il figure un *nartex* ou vestibule d'environ trente pieds de long sur quinze de large, couvert d'une voûte ogivale à nervures croisées. Les deux parois latérales sont décorées chacune de trois arcades romanes et bouchées, dont les archivoltes reposent sur des colonnes cylindriques à chapitaux affectant l'ordre corinthien. Une corniche ornée de feuilles d'acanthe entablées, sépare ces arcades d'un second rang d'arcades semblables sous lesquelles sont placées trois statues. Ces dernières arcades sont surmontées ellesmêmes de trois statues d'anges. Le fond du porche offre une magnifique et profonde arcade en tiers-point, dont le tympan est rempli de figures en haut relief. Les voussures de l'arc, bâties en retraite, sont décorées de tores, de feuillages et de statuettes, et retombent sur des groupes de colonnettes, contre lesquelles sont posées, sur des plinthes, huit grandes statues de saints. Tel est le superbe porche de St-Servais. Nous avons vainement cherché à trouver la date de sa construction; mais le style de son architecture et celui de son ornementation et de ses sculptures byzantines, nous portent à la fixer au XIe siècle [1].

[1] « La suite des souverains assis qui ornent le creux des voussures ogives, soutenues par les colonnes accouplées qui se trouvent aux deux côtés de la porte intérieure, nous semblent représenter des dynasties entières de rois et d'empereurs, tous protecteurs de cette église ; peut-être ces derniers ont-ils contribué à l'érection de ce porche, quoiqu'aucun document, que nous

ÉGLISE DE St-PIERRE A YPRES.

L'*église paroissiale de St-Pierre à Ypres*, élevée en 1073 par ordre dc Robert-le-Frison, comte de Flandre [1], possède une tour et une porte remarquables en style de transition. La tour, de forme carrée et d'une construction grossière, est placée en avant de la nef de l'église. La porte principale, par laquelle on pénètre dans cette dernière, occupe le bas de la tour; son archivolte plein-cintre est ornée de tores qui retombent de chaque côté sur trois colonnettes, dont les chapiteaux se composent de figures fantastiques et monstrueuses. Plus haut, on voit trois fenêtres cintrées et accouplées, dont les impostes s'appuient sur des colonnettes à chapiteaux pseudo-corinthiens; elles sont surmontées de deux arcades, également plein-cintre et géminées. Les quatre faces de la tour sont percées ehacune de deux ouvertures cintrées, géminées et à colonnettes encadrées dans un arc ogival simulé. Le vaisseau de l'église, rebâti au XIVe ou au XVe siècle, n'offre rien d'intéressant sous le rapport de l'architecture, qui est ogivale secondaire.

ÉGLISE DE St-MARTIN A St-TROND.

L'*église de St-Martin à St-Trond* doit dater du XIe, peut-être même de la fin du Xe siècle. Elle a une tour romane et un portail de la transition à porte lancéolée, surmontée de deux arcades à plein-cintre, simulées et flanquées de colonnettes. Les arcades cintrées des

sachions, n'en indique l'époque. » (*Annuaire du Limbourg*). Les auteurs de l'*Annuaire* conjecturent que la première statue, sur la gauche en entrant, pourrait bien représenter Gerberge, fille de l'empereur Othon-le-Grand, et épouse du prince Sigebert, laquelle se montra très-libérale envers l'église de St-Servais, et fut peut-être la fondatrice de ce portail.

Le *Voyage pittoresque dans le royaume des Pays-Bas* contient une vue de l'extérieur de l'église de St-Servais et de celle de St-Jean qui l'avoisine. Cette dernière église, aujourd'hui temple protestant, est ornée d'une magnifique tour de style ogival secondaire. (*Voyage pittoresque, etc.*, tom. II, n° 89.) Cette belle tour qui, d'après le plan original, devait être couronnée d'une flèche en pierre, découpée à jour, fut construite dans la première moitié du XVe siècle; on y travaillait encore en 1450.

[1] Gramaye, *Brugæ*, p. 178.

nefs ont pour supports des piliers carrés. L'arc, à droite du chœur, et les fenêtres qui éclairent ce dernier, sont ogivaux; celles de la nef et de ses bas côtés, offrent toutes le plein-cintre.

ABBAYES DE TRONCHIENNES ET DE SAINT-TROND.

L'église de l'abbaye de Tronchiennes, près de Gand, et celle de *l'abbaye de St-Trond*, dans la province de Liége, étaient deux constructions très-importantes du XIe et du XIIe siècle, mais dont, faute de documents, nous ne pouvons donner la description architectonique; nous devons donc nous borner à rapporter ce que les chroniques de ces monastères nous apprennent sur l'époque de la construction ou de la reconstruction de ces édifices.

L'abbaye de Tronchiennes, fondée par saint Amand, en 606, avait été détruite par les Normands au IXe siècle, et rétablie par Bauduin-le-Chauve, comte de Flandre, en 884 [1]. En 1075, Folcard, prévôt de Tronchiennes, entreprit la reconstruction de l'église de son monastère, sur un nouveau plan plus étendu et plus beau [2]. Godezon, son successeur, continua les travaux en 1088 [3]; mais la dédicace de l'église n'eut lieu qu'en 1174. L'abbé Gilles fit bâtir un nouveau chœur en 1552, et en 1579 la commune révolutionnaire de Gand vendit l'église et tous les bâtiments claustraux, avec la clause que l'acquéreur les ferait démolir complétement dans l'espace de sept semaines; il n'en restait plus de vestiges lorsqu'au siècle suivant les religieux de Tronchiennes, qui s'étaient retirés à Gand pendant les troubles, relevèrent leur ancien monastère, qui a été converti depuis ces dernières années en noviciat des jésuites.

Suivant l'ancienne chronique de *l'abbaye de St-Trond*, écrite au XIIIe siècle par Rodolphe, abbé de ce monastère, l'église et une partie

[1] *Descriptio de origine conventus postea abbatiæ trunchinensis.* (De Smet, CORPUS CHRONIC. FLANDR., tom. I, p. 592 et 593.)
[2] *Ibid.*, p. 597.
[3] *Ibid.*, p. 599.

des bâtiments de l'abbaye furent rebâties avec la plus grande magnificence par l'abbé Adelard II, dans la seconde moitié du XIe siècle [1]; la chronique ne donne point la description de ces édifices, qu'un incendie renversa de fond en comble en 1085 [2]. Il s'était à peine écoulé un an depuis ce désastre, lorsque l'armée de Henri, évêque de Liége, réduisit en cendres toute la ville de St-Trond, le peu de bâtiments de l'abbaye que le premier incendie avait épargnés, et ceux que l'abbé Lanzon avait commencé à contruire [3]. L'abbé Thiéri, élu en 1099, entreprit la restauration des cloîtres et celle de la crypte et du chœur de l'église, qui furent consacrés en 1102. Rodolphe, son successeur et auteur de la chronique dans laquelle nous avons recueilli ces détails, continua les travaux; il acheva en grande partie l'église dont la dédicace se fit le 28 septembre 1117 [4]. Ici s'arrêtent les renseignements que la chronique de St-Trond fournit sur l'histoire monumentale de cette abbaye. Nous avons cherché inutilement dans d'autres écrits quelques documents sur les travaux de reconstruction ou de restauration, entrepris pendant le moyen âge à l'église et aux bâtiments du monastère. Ces derniers furent rebâtis en style moderne en 1752. L'église, qui avait conservé la forme ancienne, fut aussi modernisée en grande partie vers 1779. Après la suppression de l'abbaye, en 1796, l'église a été rasée jusqu'aux fondements, à l'exception de la tour carrée, d'une construction fort simple et couronnée d'une flèche en bois, refaite en 1779 [5].

[1] *Chron. abbatiæ trudon.*, lib. II, apud d'Achery, *Spicileg.*, tom. II, p. 663.

[2] *Anno tertio prælationis ejus (Lanzonis) super nostros, septimo idus Martii, combustum corruit mirificum illud et pulcherrimum opus monasterium nostrum, quod incomparabilibus in hac nostra terra columnis et tectura irrecuperabili bene consummaverat pia sollicitudo abbatis Addelardi II..... Cecidit igitur tandem, cecidit illud monasterium, cujus simile amplius nostrum non habebit cœnobium, illæque mirabiles columnæ super quibus labor, expensæ, studium, opus, pulchritudo, magnitudo referri digne vix potest, ita funditus igne resolutæ corruerunt, ut de duodecim reformari non posset una similis prædictarum.* Ibid., p. 666.

[3] *Chron. trud.*, Ibid., p. 668.

[4] *Chron. trud.*, Ibid., pp. 696 et 704.

[5] La tour qui existait dans la dernière moitié du XIe siècle, était remarquable par son élévation et la solidité de sa construction. *Ibid.*, p. 668.

ÉGLISE PAROISSIALE DE NOTRE-DAME A BRUGES.

La tradition attribue l'origine de l'*église de Notre-Dame,* à Bruges, à une petite chapelle fondée par saint Boniface, vers l'an 745 [1]. En 1091, cette chapelle fut érigée en collégiale, et c'est alors, ou peu d'années après, que l'on jeta les fondements d'une église plus vaste, dont le chœur fut achevé par ordre de Charles-le-Bon, comte de Flandre, en 1119 [2]. Cette église, ou du moins les nefs, fut reconstruite de nouveau, telle qu'elle existe encore en grande partie, dans l'année 1180, par Gertrude, veuve de Rodolphe, seigneur de Gruthuse, châtelain et vicomte de Bruges, et par Jean de Gruthuse, son fils. La dédicace de ce temple eut lieu en 1185 [3].

L'église de Notre-Dame de Bruges, longue d'environ trois cents pieds, est divisée en quatre nefs, par quatre rangs de colonnes, composées de longues et minces colonnettes cylindriques à chapiteaux pseudo-corinthiens, réunies en faisceau [4]. Dans le chœur, les colonnes en faisceaux alternent avec de grosses colonnes rondes. Le *triforium*, qui règne au-dessus des arcades en tiers-point, tant de la nef principale que du chœur, est formé d'arcades à cintres surbaissés, retombant sur des pilastres carrés. L'extérieur de l'église n'offre de remarquable qu'un joli portail de style ogival secondaire, placé au transept gauche, et une haute tour posée en tête des nefs. La partie carrée de cette tour, commencée en 1230 et achevée en 1297, appartient au style de transition. Sa lourde flèche massive, et construite en briques, comme le reste de l'église, ne fut élevée qu'en 1522. Les qua-

[1] Delpierre, *Guide dans Bruges*, 2e édit., p. 66.

[2] Custis, *Jaerboek. van Brugge*, 1ste deel, bl. 118.

[3] Beaucourt de Noortvelde, *Description de l'église de Notre-Dame à Bruges*, p. 18. De Reiffenberg, *Essai sur la statistique ancienne de la Belgique*, 2e partie, p. 113.

[4] Au second collatéral gauche, on remarque plusieurs arcades en fer à cheval et des demi-colonnes cylindriques à chapiteaux ornés de volutes en crochets. Le second collatéral droit est formé de colonnes semblables et d'arcades en ogive lancéolée. Ces constructions, plus anciennes que les autres parties de l'église, sont, suivant toute probabilité, un reste de l'église rebâtie vers la fin du XIe ou au commencement du XIIe siècle.

tre clochetons qui flanquaient la base de cette flèche furent démolis en 1760. L'élévation totale de la tour était de 432 ou 442 pieds (de Bruges); mais dans les dernières années, on a tronqué le sommet de la flèche [1].

ÉGLISE DE St-SAUVEUR A BRUGES.

On donne pour fondateur à *l'église de St-Sauveur,* cathédrale actuelle de Bruges, saint Éloi, évêque de Noyon, vers l'année 652. Réduite en cendres au commencement du XIIe siècle, l'église de St-Sauveur fut rebâtie immédiatement après et consacrée le 27 avril 1127. Un second incendie ravagea cette église le 13 avril 1358 [2]; mais les dommages causés par ce désastre paraissent s'être bornés à la destruction des voûtes et des matières combustibles de l'édifice, l'église existante de nos jours, de style roman et ogival, étant évidemment d'une époque antérieure au XIVe siècle, à l'exception des chapelles qui entourent le chœur et de quelques autres parties qui sont d'une date beaucoup plus récente.

L'église de St-Sauveur, construite tout entière de briques, offre un grand et beau vaisseau en croix latine, mais dont les triples nefs ne sont pas proportionnées à l'étendue considérable du chœur. La grande nef et le chœur sont séparés de leurs collatéraux par des piliers autour desquels se groupent en faisceaux de demi-colonnes cylindriques. De longues arcades lancéolées et trilobées, dont les archivoltes reposent sur des pilastres carrés dans la nef, et sur des colonnettes cylindriques dans le chœur, composent la galerie ou *triforium.* Les chapelles de style ogival flamboyant qui entourent le chœur paraissent une addition faite vers la fin du XVe ou au commencement du XVIe siècle. Les voûtes, tant du chœur que des nefs, sont ogivales et à nervures croisées. Des arcs-boutants soutiennent, à l'extérieur de

[1] Vues de l'église de Notre-Dame à Bruges dans la *Flandria illustrata*, tom. 2, et en tête de la *Description de l'église de Notre-Dame*, par Beaucourt de Noortvelde.

[2] Gramaye, *Brugæ.* Delpierre, *Guide dans Bruges*, p. 43. Sanderus, *Flandria illustr.*, tom. 2, p. 87.

l'église, la grande nef dont les hauts combles sont bordés d'une corniche, portée par une suite de petites arcatures feintes, en partie plein-cintre et en partie ogivales, appuyées sur des modillons. En tête de l'église s'élève une tour carrée, de hauteur médiocre et de style roman. Les deux portes du temple, aux extrémités des transepts, sont couvertes d'un arc également plein-cintre à voussures ornées de tores. Deux arcades bouchées, lancéolées et géminées, sont inscrites dans le tympan de l'arc qui couvre la porte du transept septentrional. On remarque encore les deux grandes et belles fenêtres en ogive secondaire et d'un dessin particulier, qui sont percées dans les transepts au-dessus de ces portes. Les autres parties extérieures de l'église ne donnent lieu à aucune observation [1].

ÉGLISE DE L'ABBAYE D'AFFLIGHEM.

La vaste et belle *église de l'abbaye d'Afflighem*, près d'Alost, avait été bâtie entre les années 1122 et 1144 [2]. D'après la gravure qui représente cette abbaye, dans la *Brabantia sacra* de Sanderus, le portail, flanqué de deux tours carrées, appartenait au style de transition, les nefs et les transepts à celui de l'ogive à lancettes. A l'extérieur de l'église, des contreforts très-peu saillants séparaient chaque fenêtre de la nef et de ses bas côtés. La corniche qui régnait au-dessus de ces derniers et autour des transepts, ainsi que celles qui ornaient les tours à la façade, reposaient sur des dents de scie. Le chœur, qui égalait presqu'en étendue la partie antérieure de l'église, avait été bâti en 1204, et paraissait d'un style plus moderne. L'intérieur de l'église fut complétement modernisé en 1762, par l'architecte Dewez, qui donna aussi le plan des bâtiments de l'abbaye, reconstruits en 1770 avec une magnificence vraiment royale. Ceux qui existaient anté-

[1] Gravure représentant l'église de St-Sauveur dans la *Flandria illustrata*, par Sanderus, tom. 2, p. 82. Vue de l'intérieur de l'église dans les *Plans, coupes, etc, des monuments de Bruges*, par M. Rudd.

[2] *Abbas Franco locum multis decoravit ædificiis et singulariter basilica insigni ac magnifico opere.* (Continuatio chron. Afflig. apud d'Achery, *Spicileg.*, tom. 2.)

rieurement dataient en partie du XIIe et en partie du XIIIe siècle [1]. Depuis la suppression des ordres monastiques, en 1796, l'abbaye d'Afflighem a été presque entièrement rasée par l'avide spéculateur qui en avait fait l'acquisition.

ÉGLISES DE St-NICOLAS ET DE St-JACQUES A GAND.

Les *églises paroissiales de St-Nicolas et de St-Jacques*, à Gand, fondées, la première en 1040, et la seconde vers l'an 1100, devinrent toutes deux la proie des flammes en 1120 et furent reconstruites peu de temps après sur un plan beaucoup plus vaste; on les compte aujourd'hui parmi les églises les plus belles et les plus remarquables de cette seconde ville de la Belgique [2].

L'église de St-Nicolas, telle qu'elle fut réédifiée au XIIe siècle, était construite en style de transition; il lui reste encore de cette époque le portail principal et les murs de la grande nef. Le portail est percé d'une grande porte à plein-cintre et à voussures ornées de tores, surmontée d'une longue fenêtre ogivale, et se termine par un gable triangulaire. Ses angles sont dissimulés par deux tourelles rondes, ornées de plusieurs rangs superposés de petites arcades retombant sur des colonnettes, et dont les unes sont en plein-cintre et les autres en ogive trilobée. La grande nef était éclairée jadis par une suite d'étroites fenêtres romanes qui sont aujourd'hui bouchées. Les portails latéraux aux deux transepts sont bâtis à peu près sur le même plan que le portail principal, mais de style ogival. Les autres parties de l'église ont été refaites la plupart en 1427, par deux architectes gantois, Liévin Boene et Jean Colins [3]. L'intérieur de l'église de St-Nicolas présente un vaisseau assez vaste, partagé en trois nefs par deux rangs de colonnes en faisceau. Les arcades du chœur reposent sur des

[1] Vue de l'abbaye d'Afflighem dans la première édition de la *Brabantia sacra*, par Sanderus.

[2] Gand possède encore de nos jours plus de quarante églises et chapelles; c'est une des villes de la Belgique où le vandalisme révolutionnaire a exercé le moins de ravages.

[3] Dierícx, *Mémoires sur la ville de Gand*, tom. 1, chap. IV. Steyaert, *Beschryv. der stad Gend*, bl. 86.

colonnes cylindriques. La tour, qui s'élève à l'intersection du chœur et des transepts, fut bâtie en 1406 sur les plans de l'arehitecte Thierri de Steenhoukefelde [1]. Ellc est de forme carrée, flanquée aux anglcs de longues et minces tourelles rondes, et percée sur chacune de ses quatre faces de quatre fenêtres ogivales, géminées ct superposées. Cettc tour, couverte aujourd'hui d'un toit pyramidal à quatre pans, était autrefois couronnée d'une haute flèehe en bois [2].

L'église de St-Jacques appartenait primitivement, comme celle de St-Nicolas, au style de transition; mais à l'exception de la tour et de quelques restes du portail, l'extérieur de cct édifice a perdu totalement sa forme première. Aux angles du portail, on remarque eneore deux tourelles romanes, dont l'une est couverte d'un toit à quatre pans, et l'autre d'une petite flèche pyramidale, bordée de crochets. La tour de l'église, posée au point d'interseetion des transcpts, est de forme octogone, percée de deux rangs de fenêtres lancéolées, à ogives arrondies et couronnée d'une haute flèche en bois. L'intérieur de l'église dc St-Jacques, qui n'a pas été moins en but aux mutilations dcs architectes restaurateurs du XVIIe siècle, est vaste et partagé en quatre nefs, par quatre rangs de colonncs cylindriques, dont cclles de la nef centrale sont courtes et d'un diamètre considérable; celles qui supportent lcs arcadcs dcs collatéraux ont plus de légèreté, et paraissent d'une construction plus réccntc. Le chœur est évidemment la partie la plus moderne dc l'église, et ne paraît pas antérieur à la fin du XVe siècle. Ses voûtes sont plus exhaussées que celles des nefs, et au-dessus de ses arcades en ogive règne une galerie, composée de trèfles encadrés ct à lobes arrondis [3].

[1] De Reiffenberg, *Essai sur la statistique ancienne de la Belgique*, 2e partie, p. 116.

[2] Voir la gravure qui représente l'église de St-Nieolas dans la *Flandria illustrata*, et les dessins qui la figurent telle qu'elle existe aujourd'hui dans le *Voyage pittoresque dans le royaume des Pays-Bas*, tom. II, no 83, et le *Guide de la ville de Gand*, par M. Voisin. On a aussi une belle gravure de eette église par M. Goetghebuer.

[3] Vue de l'église de St-Jaeques, dans la *Flandria illustrata* de Sanderus.

ÉGLISE DE NOTRE-DAME DE LA CHAPELLE A BRUXELLES.

Vers l'année 1130, Godefroid-le-Barbu, duc de Brabant, fit élever hors de l'enceinte de Bruxelles une chapelle qu'il dédia à la Vierge [1], et dont en 1134, il conféra le patronage à l'abbaye du St-Sépulcre, à Cambrai [2]. Cette chapelle ayant été érigée en paroisse en 1210, sous la dénomination de *Notre-Dame de la Chapelle,* on en construisit, dans la suite, la partie antérieure sur une plus vaste échelle. Le chœur et les transepts continuèrent à subsister dans leur ancienne forme, et sont encore aujourd'hui au nombre des rares édifices en style de transition qu'on trouve dans les villes du Brabant. Les transepts ornés d'arcades simulées et à plein-cintre, et d'une corniche posant sur de petites arcades en demi-relief, ne présentent d'autres traces du style ogival que la porte, d'une construction toute récente, et les deux fenêtres ajoutées probablement lorsqu'on rebâtit les nefs de l'église. Le chœur, qui se termine en abside pentagone, a des fenêtres plein-cintre dont les voussures ornées de tores reposent sur des colonnettes engagées; deux de ces fenêtres, aujourd'hui bouchées, embrassent deux lancettes géminées; il est probable que des lancettes semblables, surmontées d'une rosace pareille à celle qui existe aussi dans une des fenêtres bouchées, étaient inscrites dans toutes les fenêtres du chœur. La corniche, qui règne le long du toit de ce dernier, est ornée de feuilles entablées et de modillons à têtes grimaçantes. Cette corniche est coupée, de distance en distance, par des gargouilles en pierre. L'intérieur du chœur est peu étendu et sans collatéraux; les retombées de sa voûte ogivale et à nervures croisées s'appuient sur des colonnettes à chapiteaux pseudo-corinthiens, placées entre les fenêtres. Les belles nefs de l'église, de style ogival, furent reconstruites entre les années 1421 et 1483. Elles sont formées de deux rangs de colonnes cylindriques à chapiteaux ornés de feuilles de chou frisée et éclairées par de grandes et belles fenêtres rayonnantes et

[1] Dans les anciens titres, cette chapelle porte le nom de *Capella beatæ Mariæ Virginis extra muros.*

[2] *Miræi diplom.*, lib. I, chap. 54; Vangestel, *Descript. episcop. Mechl.*, tom. I, p. 26.

flamboyantes, toutes d'un dessin différent. Au-dessous de celles qui éclairent la nef principale, sont des galeries en forme de balustrade et ornées de découpures flamboyantes. Les tympans des gables, qui couronnent extérieurement les chapelles des bas côtés, offrent de triples arcades simulées et lancéolées, dont celle du centre est plus élevée que les lancettes latérales. La façade principale de l'église présente une porte en ogive dont l'archivolte est garnie d'une guirlande de feuillages, surmontée d'une vaste fenêtre bouchée et subdivisée par des meneaux flamboyants. Deux autres fenêtres moins grandes flanquent la porte de droite et de gauche. La haute tour carrée, qui surgit au centre de ce portail, est restée inachevée.

ÉGLISE DE St-JEAN AU MARAIS, A BRUXELLES.

La ville de Bruxelles possède une autre église de la transition, l'*ancienne église de St-Jean au Marais*, dépendante de l'hôpital de ce nom, et convertie en salle d'infirmerie depuis la fin du siècle dernier. Cette église fut consacrée en 1131, par le pape Innocent II, obligé de quitter l'Italie pendant le schisme de l'anti-pape Pierre-Léon, dit Anaclet II [1]. L'église de St-Jean, bâtie en croix latine n'avait qu'une seule nef d'une longueur peu considérable; elle était d'une construction fort simple et éclairée de chaque côté par un rang de petites fenêtres cintrées. Le chœur et la croisée ont des ouvertures ogivales. L'intérieur de l'église et la façade jusqu'au-dessous du gable, dont le tympan est orné de quelques arcades plein-cintre simulées, ont été modernisées dans le goût de la fin du XVIIe siècle. Au point de réunion de la nef et du chœur s'élève une tour carrée, d'une hauteur médiocre et percée d'étroites lancettes géminées. A la place de la flèche moderne qui la couronne, devait se trouver primitivement un toit surbaissé et à quatre pans.

BEFFROI DE GAND.

Une des prérogatives des villes qui jouissaient des droits de com-

[1] L'abbé Mann, *Histoire de Bruxelles*, tom. I, p. 21.

mune, au moyen âge, était de pouvoir ériger une tour, appelée beffroi, et d'y suspendre un bourdon ou tocsin, qu'on sonnait en cas d'incendie ou pour appeler les bourgeois aux armes, lorsque la commune était menacée de quelque danger [1]. Dans le principe, la plupart de ces tours n'étaient construites qu'en bois; les premiers beffrois de la Belgique, qui, à notre connaissance, ont été bâtis en pierres, sont ceux de Gand et de Tournai [2]; ce sont en même temps les plus anciens de nos édifices publics connus, d'une destination profane et de style ogival, qui méritent une mention particulière.

La première pierre du beffroi de Gand fut posée le 28 avril 1183, par Siger, châtelain de cette ville. Les travaux, souvent interrompus, ne furent terminés qu'en 1333 ou plutôt en 1339. Ce monument, plus remarquable par son antiquité et par les souvenirs historiques qui s'y rattachent que par la beauté de son architecture, est une tour carrée, haute et étroite, construite en pierres de taille et dont trois des quatre faces offrent chacune dix fenêtres à lancettes, divisées en cinq rangs ou étages, superposés les uns aux autres; quatre de ces fenêtres embrassent chacune deux lancettes plus étroites, séparées par des meneaux en guise de colonnettes et supportant une petite rose à quatrefeuilles. Les autres fenêtres forment des lancettes simples et sont bouchées la plupart. Du reste, le beffroi de Gand, dans son état actuel, n'est élevé qu'aux deux tiers de la hauteur qu'il devait avoir, suivant le plan déposé aux archives de la ville [3]. D'après ce plan, la

[1] On lisait jadis sur le bourdon du beffroi de Gand, nommé Roland, et qui fut fondu en 1314, le distique suivant :

Mynen naem is Roelant, als ick clippe dan is 't brandt,
Als ick luyde, dan is 't storm in Vlaenderlandt.

[2] Toutes les villes de commune n'ont pas possédé de beffroi; mais alors la tour de l'église principale, ou celle de l'hôtel de ville, en tenait lieu; c'est sans doute pour ce motif que la tour de l'église de Notre-Dame à Anvers, celle de l'église de S[t]-Pierre à Louvain, et plusieurs autres, ont été construites en partie aux frais des villes auxquelles elles servaient de beffroi.

[3] Ce plan qui paraît avoir été confectionné au XIV[me] siècle, lorsque le beffroi était déjà depuis longtemps en construction, est gravé dans le *Recueil d'antiquités gauloises,* par le chanoine De Bast. Une gravure, représentant le beffroi tel qu'il existe et tel qu'il devait être construit, accompagne l'excellente notice que M. Van Lokeren a consacrée à ce monument, dans le *Messager des sciences historiques de la Belgique*, année 1839.

partie du beffroi restée inachevée et à laquelle on substitua la mesquine et informe construction en bois dont on a démoli récemment la toiture, aurait différé du reste de la tour par la richesse de son ornementation. « Si ce plan, dit M. Van Lokeren, eût été exécuté dans son entier, le beffroi de Gand aurait offert, par l'ensemble et l'élégance de ses proportions, un des édifices de ce genre le plus remarquable de l'Europe; ses sveltes clochetons, entourés de légères galeries découpées à jour, lui auraient donné un aspect tout à fait aérien. La grande fenêtre trilobée est d'une richesse de composition peu commune, et les animaux fantastiques, qui devaient orner ses côtés [1], auraient concouru à en augmenter la légèreté [2]. »

BEFFROI DE TOURNAI.

Nous ignorons la date précise de la construction du *beffroi de Tournai*, date qui n'est indiquée par aucun des historiens de cette ville ni par quelque autre écrivain. Meyer, en parlant de ce monument, se contente de dire qu'il fut brûlé en 1491, à quoi Poutrain ajoute qu'il fut reconstruit immédiatement après sur ses anciens fondements et sur le plan primitif, « avec la différence, dit-il, que la partie supérieure, qui était une plate-forme couverte de plomb, portant un pavillon à l'un des coins pour le guet, fut surhaussée d'un clocher dont la girouette est un dragon ailé de six pieds de diamètre [3]. » Toutefois le but dans lequel le beffroi de Tournai fut érigé ne peut faire remonter sa construction à une époque antérieure à la fin du XIIe siècle. En effet, ce fut en 1187 que la ville obtint de Philippe-Auguste une charte de commune, et par les articles 39 et 40 de cette charte, le roi accorde aux bourgeois de Tournai le droit d'ériger un beffroi [4]; preuve évidente qu'il n'en existait pas auparavant. C'est

[1] M. Van Lokeren entend par là les gargouilles qui figurent sur le plan du beffroi et ornent la toiture de cet édifice.

[2] *Messager des sciences historiques de la Belgique*, 3e série, tom. I, p. 236.

[3] Poutrain, *Histoire de la ville de Tournai*, p. 86 et 265.

[4] *Præterea eisdem hominibus tornacensibus concessimus ut campanam habeant in civitate in loco idoneo ad pulsandum ad voluntatem eorum pro negotiis villæ.*

donc à la fin du XIIe ou au commencement du XIIIe siècle, que nous devons fixer la construction de ce monument, ce en quoi s'accorde parfaitement le style de son architecture. Le beffroi de Tournai offre comme celui de Gand, une haute tour carrée, flanquée aux angles de quatre contreforts circulaires. Le côté extérieur, qui fait face à la grand'place de la ville, est percé d'une porte ogivale, surmontée de deux lancettes géminées, au-dessus desquelles s'élève une troisième fenêtre ogivale, mais plus large, dont le sommet se perd sous un grand arc également en ogive qui embrasse toute la largeur de la tour, et dont les courbes posent sur les deux contre-forts qui s'appuient contre les angles du beffroi. Cet arc paraît être une addition faite au bâtiment primitif après l'incendie de 1391.

Les beffrois ne sont pas les seuls monuments dont la construction est due à l'établissement des communes; nos villes sont également redevables à cette célèbre institution politique de leurs hôtels municipaux et de leurs halles. Les plus anciens de ces édifices qui existent encore de nos jours sont l'*ancien hôtel de ville d'Alost* et la halle, aujourd'hui l'*hôtel de ville d'Ypres.*

ANCIEN HÔTEL DE VILLE D'ALOST.

Le millésime de 1200, inscrit sur la tour de l'*ancien hôtel de ville d'Alost*[1], n'est pas la date de la construction de cette tour, qui ne fut bâtie qu'en 1487, mais pourrait être celle du corps du bâtiment, et particulièrement de ses faces latérales et postérieures. L'ancien hôtel de ville d'Alost présente un bâtiment carré, d'une étendue médiocre et parfaitement isolé. Le côté latéral droit est orné de deux rangs de fenêtres bouchées, formant des lancettes trilobées; leurs impostes reposaient jadis sur des colonnettes dont il n'existe plus que quelques chapiteaux. Les côtés gauche et postérieur sont éclairés par des fenê-

[1] Ce bâtiment est aujourd'hui sans destination, mais dans un bon état de conservation. Le nouvel hôtel de ville, à peu de distance de l'ancien, a une très-belle façade, construite, il y a peu d'années, sur les dessins de M. Roeland.

tres carrées, divisées en croix par des meneaux. La façade principale, d'une construction fort simple, est couronnée d'une charmante balustrade composée d'arcatures ogivales, surmontées de créneaux. A droite de la façade est un avant-corps en hors d'œuvre, terminé en terrasse bordée d'un balcon ou tribune, où se faisaient autrefois les publications de la loi. Ce pavillon, construit probablement au commencement du XVI[e] siècle, est richement ornementé en style flamboyant. La tour, placée à l'angle opposé de la façade, est de forme carrée, et se termine en plate-forme, entourée d'une balustrade composée de quatrefeuilles encadrées alternant avec des trèfles. Au-dessus de cette plate-forme s'élève une jolie tourelle octogone, percée de huit ouvertures ogivales. A la face intérieure de la tour, on voit deux niches flanquées de pinacles, et dont les archivoltes sont ornées de crochets et d'un panache. Elles contiennent deux statues de guerriers, dans le costume du XV[e] siècle. Au-dessous de ces niches, on lit la devise *nec spe nec metu*, et le millésime de 1200.

HALLE OU HÔTEL DE VILLE D'YPRES.

La première pierre de la halle, aujourd'hui *hôtel de ville d'Ypres*, fut posée le 1[er] mars 1201 (nouveau style), par Bauduin de Constantinople, comte de Flandre; par la comtesse de Champagne, son épouse; et par Erlebalde ou Herlibalde, grand bailli d'Ypres. Sa construction dura plus d'un siècle et ne fut terminée qu'en 1304 [1]. Par son étendue, sa régularité, son isolement et la beauté de ses proportions, ce superbe monument de style ogival primaire, témoin irrécusable de l'immense prospérité dont la commune d'Ypres jouit au XIII[e] et au XIV[e] siècle, produit l'effet le plus noble et le plus impo-

[1] Suivant M. Lambin, le beffroi qui s'élève au centre de la façade est la partie la plus ancienne de la halle. L'aile gauche du bâtiment, connue sous la dénomination de vieille halle, aurait été achevée en 1230; l'aile droite, appelée la nouvelle halle, fut commencée en 1285, et terminée en 1304. Le côté droit de la façade postérieure, dit la conciergerie, n'a été bâti qu'en 1342. (Lambin, *Mémoire sur la halle aux draps d'Ypres*, dans les MÉMOIRES DE LA SOCIÉTÉ DES ANTIQUAIRES DE MORINIE, tom. I.)

sant. Il a la forme d'un trapèze irrégulier de 133 mètres 10 centimètres ou 484 pieds, ancienne mesure d'Ypres, dans sa plus grande longueur. La façade principale, qui borde la grand'place de la ville, se compose d'un rez-de-chaussée, offrant autrefois une galerie couverte, soutenue par des colonnes [1], et de deux étages percés de deux rangs de fenêtres, modèles d'élégance et remarquables par la pureté de leurs profils. Elles sont formées d'une ogive maîtresse, renfermant deux lancettes séparées par une colonnette, et surmontées d'une petite rose en quatrefeuille. Aux fenêtres du second étage, ces quatrefeuilles alternent avec des trèfles. Des créneaux, soutenus par des consoles sur lesquelles étaient sculptées des têtes d'enfants avant la dernière restauration de la halle en 1822, règnent le long du toit et sont terminés par deux tourelles octogones, ornées de crochets et placées en encorbellement aux angles de la façade. Entre les fenêtres du premier étage, on posa, en 1513, des deux côtés du perron à doubles rampes par lequel on monte à l'hôtel de ville [2], douze statues en pierre et de grandeur naturelle, des comtes et comtesses de Flandre qui avaient régné pendant les deux siècles précédents. Ces statues furent renversées et détruites lorsque le général français O' Morean s'empara de la ville d'Ypres, le 13 décembre 1792. Le beffroi, ou tour carrée qui occupe le milieu de la façade, est percé de trois étages de fenêtres pareilles à celles de cette dernière, et surmonté d'un toit pyramidal à quatre pans obtus et d'une tourelle portant un dragon en bronze. Les quatre angles de la tour sont flanqués de quatre tourelles de même forme que celles qui décorent la façade. L'arête du toit est orné d'un feston à feuilles de trèfles en moellon. L'ordonnance qui règne au côté gauche, et à une partie de la face postérieure de la halle, est conforme à celle de la façade antérieure; il en est de même des bâtiments qui entourent la cour intérieure de l'édifice. Le bâ-

[1] « Les pièces au rez-de-chaussée étaient jadis ouvertes et percées d'arcades, formées par les cintres des voûtes; cette ouverture devait faire un beau coup d'œil, attendu que toute la halle paraissait reposer sur des colonnes. » (Lambin, *Mémoire sur la halle*, p. 79).

[2] Ce perron, placé au centre de la façade, est moderne et a été reconstruit en 1822.

timent en style moderne, qui est adossé au petit côté droit de la halle, n'a été construit qu'au XVIIe siècle. L'intérieur de l'hôtel de ville d'Ypres ne contient de remarquable qu'une salle immense, bâtie en équerre et dont le côté le plus long a 50 mètres d'étendue, et le côté opposé 30 mètres [1].

ABBAYE DE VILLERS.

Les premiers bâtiments de ce célèbre monastère, fondé par saint Bernard, en 1147, au centre d'une épaisse forêt [2], à trois quarts de lieue de Genappe, ne présentaient que de pauvres chaumières construites en terre, à l'exception d'un oratoire en pierre, élevé, dit-on, par le saint fondateur lui-même. Ce ne fut qu'en 1197 que l'abbé Charles entreprit de remplacer ces informes constructions par des bâtisses plus solides [3]. Nous n'avons trouvé indiquée nulle part l'époque à laquelle furent jetés les fondements de l'église; mais à en juger par le style de son architecture, cette église doit avoir été commencée dans les dernières années du XIIe siècle ou au commencement du siècle suivant. Sa consécration eut lieu sous Arnould de Ghistelles, qui remplit la dignité abbatiale entre les année 1271 et 1276. Son successeur, l'abbé Jean, bâtit le nouveau chœur des religieux et la

[1] Les gravures qui représentent l'hôtel de ville d'Ypres sont assez nombreuses; la plus belle est celle qui fait partie de l'ouvrage de M. Goetghebuer (*Monuments des Pays-Bas*). On trouve aussi des vues de cet édifice dans la *Flandria illustrata*, dans les *Délices des Pays-Bas* et dans le *Voyage* de Paquet Syphorien.

La partie inférieure de la façade de la boucherie d'Ypres est construite dans le même style que l'hôtel de ville auquel ce bâtiment fait face. L'étage supérieur, bâti en briques, est de style ogival tertiaire.

On remarque aussi dans la rue dite *Zuyd-Straet*, deux antiques maisons avec façades construites en grès, de style ogival primaire et d'une ornementation plus riche encore que l'hôtel de ville. D'après une vieille tradition ces maisons, dont la construction remonte au moins au XIIIe siècle, furent bâties par les Templiers. Quoi qu'il en soit, ce sont là probablement les plus anciennes habitations privées d'architecture ogivale qui existent aujourd'hui en Belgique. (Voir l'article de M. Lambin intit. : *Les Templiers d'Ypres*, MESSAGER DES SCIENCES ET DES ARTS, 2e série tom. II, p. 197.)

[2] Le bois où était bâtie l'abbaye de Villers s'étendait alors jusqu'aux portes de Nivelles. (*Hist. monast. Villar.*, lib. I, cap. I, apud Martene et Durand, *Thesaur. Anecdot.*)

[3] *Ibid.*, cap. III.

nouvelle porte du monastère. La construction d'un nouveau dortoir, de l'infirmerie et la reconstruction des cloîtres sont attribuées à l'abbé Robert vers l'an 1287. Dans la première moitié du XVIIIe siècle, l'abbé Jacques Hache agrandit et embellit considérablement son monastère par la construction d'une nouvelle abbatiale, du quartier des étrangers et de plusieurs autres édifices. Vendue à vil prix à l'époque de la suppression de tous les ordres religieux, l'abbaye de Villers fut complétement dévastée et ruinée par le nouvel acquéreur. Les vastes débris de cette splendide demeure monacale offrent aujourd'hui l'aspect le plus imposant et le plus pittoresque, auquel ajoute encore l'agreste solitude dans laquelle ils sont placés.

Quatre constructions du moyen âge sont remarquables parmi les ruines de l'abbaye de Villers, le bâtiment de l'ancienne brasserie, l'église, le grand réfectoire et le cloître.

L'ancienne brasserie, probablement le plus vieux de tous les édifices du monastère encore existants, ne paraît pas d'une date postérieure à la fin du XIIe siècle. Ce bâtiment, construit en style roman, présente un carré long, divisé intérieurement en deux nefs par un rang de grosses colonnes cylindriques, à chapiteaux très-simples sur lesquels reposent les retombées des voûtes à plein-cintre. Les faces latérales de l'édifice sont percées chacune de deux rangs de fenêtres cintrées et superposées. La façade, qui se termine en pignon, a une porte et plusieurs rangs de fenêtres également à plein-cintre [1].

L'église est un monument fort remarquable, moins par la beauté et l'élégance de son architecture, que comme modèle et véritable type du style ogival primaire ou à lancettes. Elle forme une croix latine, longue d'environ 250 pieds (et non de 400 pieds, comme l'ont avancé Gramaye, Sanderus et d'autres auteurs). Les trois nefs sont soutenues par des colonnes cylindriques, à bases rondes et couronnées de chapiteaux qui présentent de longs tambours unis, évasés à leur sommet et sans feuillages. Le triforium est remplacé par une suite de

[1] *Inter alia spectabile opus columnis fultum et vetustatem referens, coctioni cerevisiariæ deputatum.* (Gramaye, *Genappia*, p. 25.)

lancettes bouchées, géminées, et dont les archivoltes s'appuient sur des colonnettes engagées. Comme à toutes les églises de style ogival primaire, les bas-côtés n'étaient point bordés de chapelles primitivement, mais au XIV[e] ou au XV[e] siècle, on ajouta au collatéral gauche un rang de chapelles qui ont très-peu de profondeur. Les transepts, de la même largeur que la partie antérieure de l'église, sont également partagés en trois nefs par des colonnes cylindriques. Le mur plat, qui termine l'extrémité de chaque transept, est percé au transept méridional d'une grande fenêtre ogivale, embrassant six œils-de-bœuf, ou roses sans meneaux, placés sur trois rangs superposés [1], et au transept opposé d'une fenêtre semblable, surmontant deux longues lancettes géminées. Le chœur, sans collatéraux, est éclairé par des lancettes simples et par des lancettes inscrivant chacune quatre œils-de-bœuf. Une suite d'étroites fenêtres lancéolées règne aussi le long de la nef principale et aux côtés latéraux des transepts. Les murs extérieurs de l'église sont renforcés par des arcs-boutants très-lourds. La corniche, qui bordait le toit repose sur des dents de scie. Le portail, avant sa reconstruction au siècle dernier, appartenait au style de transition, et était aussi pauvre d'ornementation que le reste de l'église [2]. Il n'existe plus de vestiges du clocher octogone en bois qui s'élevait à l'intersection des quatre bras de la croix. La toiture de l'église et sa charpente ont été aussi enlevées, ce qui a entraîné la chute d'une partie de la voûte de la grande nef, du chœur et des transepts. A l'exception du beau portail moderne dont on a arraché le revêtement en pierres bleues, le reste de l'église, grâce à la solidité de sa construction, est dans un état de conservation assez parfaite, et pourra braver encore longtemps les intempéries de l'air, malgré l'abandon complet auquel ce monument religieux est aujourd'hui condamné.

Le grand réfectoire a la forme d'un trapèze d'une étendue assez

[1] Il n'existe en Belgique, à ce que nous sachions, des fenêtres de cette espèce qu'aux seules églises des abbayes de Villers et de Floreffe.

[2] Voir la gravure qui représente l'abbaye de Villers dans la première édition de la *Brabantia sacra* de Sanderus.

considérable, percé sur trois de ses faces de longues lancettes géminées, surmontées d'un œil-de-bœuf, le tout compris dans un arc plein-cintre. La voûte ogivale et à nervures croisées, a totalement disparu. La construction de ce bâtiment paraît remonter à la dernière moitié du XIIIe siècle [1].

Le cloître, dont il subsiste encore des restes considérables, offrait une suite d'arcades ogivales qui entouraient les trois côtés d'un préau. Il était d'architecture ogivale secondaire et devait dater de la seconde moitié du XVe siècle; peut-être ne fut-il même reconstruit qu'au commencement du XVIe siècle, sous l'abbé Denis de Beverdonck, qui fit exécuter de grands travaux de restauration au monastère.

Les édifices, que nous venons de décrire, étaient construits en majeure partie d'un calcaire ferrugineux dont la carrière se trouve dans l'enceinte même de l'abbaye. Les autres bâtiments, dont on voit les débris, étaient tous d'architecture moderne [2].

ABBAYE DE FLOREFFE.

L'*église de l'abbaye de Floreffe*, près de Namur, bâtie en 1165, et brûlée en 1188, avec la plus grande partie des bâtiments claustraux, par Bauduin IV, comte de Hainaut, fut reconstruite peu d'années après et consacrée en 1250 [3]. Cette église, longue de 310 pieds et large de 71 et demi, est bâtie en croix latine et divisée en trois nefs, par

[1] Il subsiste, à proximité de ce réfectoire, un autre bâtiment qui paraît plus ancien encore, et qu'on désigne comme ayant été le réfectoire d'hiver; il présente également un carré long, mais moins grand que celui du réfectoire principal, et dont la voûte ogivale et fort basse, repose sur des demi-colonnes cylindriques engagées.

[2] La gravure qui représente l'abbaye de Villers, dans la première édition de la *Brabantia sacra*, donne une idée assez exacte de ce monastère, tel qu'il était au commencement du XVIIe siècle; mais ce dessin est fait à rebours, de sorte que les bâtiments qui y sont figurés à la droite du spectateur, devraient se trouver à gauche. La gravure, dans le *Trésor sacré du Brabant*, offre la vue de l'abbaye après les travaux d'agrandissement et d'embellissement qui y avaient été exécutés au siècle dernier.

[3] Gailliot, *Histoire de la ville et province de Namur*, tom. IV, p. 261 et 253. *Délices du pays de Liége*, tom. Ier.

quatorze colonnes cylindriques. Elle est, ou plutôt elle était construite dans le style de transition, car depuis les travaux de restauration ou de modernisation, exécutés en 1770, sur les plans de l'architecte Dewez, l'intérieur de l'église a presque entièrement perdu son caractère primitif. Les nefs et le chœur, soutenus par des contre-forts d'un faible relief, sont éclairés par deux rangs de fenêtres. Les fenêtres inférieures sont des lancettes géminées, surmontées d'un œil-de-bœuf et encadrées par un arc plein-cintre. Les fenêtres du rang supérieur forment des lancettes plus étroites et isolées. L'extrémité des transepts est percée de six petits œils-de-bœuf, couverts d'un arc trilobé. Dans les bâtiments de l'abbaye, occupés aujourd'hui par le petit séminaire du diocèse de Namur, on remarque le cloître carré, entouré d'ouvertures ogivales, et l'ancienne salle, dite des comtes de Namur, ornée de leurs armoiries et partagée en deux nefs, par six colonnes cylindriques, grosses et courtes [1].

ÉGLISE DE St-LAMBERT A LIÉGE.

L'*église de St-Lambert*, ancienne cathédrale de Liége, ne fut d'abord qu'une petite chapelle, édifiée par saint Monulphe, évêque de Maestricht, vers l'an 580, lorsque l'emplacement de la ville de Liége présentait encore un endroit désert et couvert de bois. Cette chapelle, agrandie par saint Lambert en 709, fut transformée par l'évêque Notger en une grande et belle église, commencée en 1007, et consacrée par l'évêque Baldéric en 1015. Un incendie détruisit de fond en comble cette nouvelle église en 1183, avec les peintures précieuses et toutes les richesses qu'elle renfermait, à l'exception du grand autel et de la châsse de saint Lambert [2]. Immédiatement après, on jeta les fondements de la vaste et magnifique basilique qui subsista jusqu'à la conquête de la Belgique par les Français, en 1794. La construction de ce mo-

[1] On trouve une vue de l'abbaye de Floreffe dans les *Châteaux et monuments des Pays-Bas*, tom. Ier, n° 100.

[2] Chapeauville, *Gesta pontif. leod.*, tom. II, p. 128; De Reiffenberg, *Essai sur la statistique ancienne de la Belgique*, 2e partie, p. 153.

nument dura près de soixante-sept ans. L'église de St-Lambert, longue de 300 pieds dans œuvre, aurait été plus spacieuse encore si l'on avait exécuté en entier le plan tracé au XIIe siècle, mais le chœur projeté ne fut point construit; celui qui existait était d'une étendue peu proportionnée à celle des nefs. L'entrée latérale, à gauche de l'église, se trouvait sous un porche profond et à plein-cintre. Le portail principal avait pour ornement un porche semblable mais ogival, dont les voussures étaient chargées d'une multitude de figures en haut et en bas-relief. De grandes statues de saints en décoraient les parois latérales. Tous ces ouvrages de sculpture avaient pour auteur un artiste liégeois, nommé Lambert Zuchman. Les côtés extérieurs de la grande nef étaient soutenus par des arcs-boutants d'une construction lourde et peu gracieuse. Elle était éclairée par de triples lancettes, renfermées dans un arc cintré, et couronnée à la hauteur du toit d'une balustrade formée d'arcatures qui posait sur une corniche, ornée de petites arcades figurées retombant sur des modillons. Aux deux côtés du grand portail s'élevaient deux tours carrées dont la partie supérieure terminée en plate-forme, était bordée d'une balustrade, ornée de quatrefeuilles encadrées. A droite du chœur, on voyait une troisième tour plus haute que les deux premières et surmontée d'une flèche octogone en bois, flanquée de quatre clochetons. Cette tour, de style ogival secondaire, devait être d'une époque plus récente que le reste de l'église. Telles étaient les dispositions générales de l'extérieur de l'église de St-Lambert. Comme il n'existe à notre connaissance, ni gravures, ni tableaux qui représentent l'intérieur de l'église, nous nous abstiendrons de décrire cette partie du monument [1]. Détruite de fond en comble par les révolutionnaires liégeois et français, en 1794, la cathédrale de St-Lambert n'offrait plus qu'une masse de ruines, qui furent déblayées en 1808; le terrain qu'elles occupaient est devenu une place publique.

[1] Les *Délices du pays de Liége* et les *Délices des Pays-Bas* contiennent chacun une gravure qui donne la vue de l'intérieur de l'église : un dessin, lithographié et exécuté sur une plus grande échelle, vient d'être publié à Liége.

ÉGLISE DE Ste-CROIX PRÈS DE HUY.

D'après l'auteur des *Délices du pays de Liége, l'église de l'abbaye de S*te*-Croix*, fondée près de Huy en 1211, était un superbe édifice gothique à trois nefs de 130 pieds de longueur sur 95 de largeur. La voûte, haute de 90 pieds, passait pour un morccau fort hardi. Nous n'avons trouvé nulle part la date de la constructure de cette église. La tour, d'une élévation de 200 pieds et terminée en coupole, avait été rebâtie au commencement du XVIIIe siècle en même temps que le bas-côté droit de l'église. Cette église a été totalement démolie depuis la suppression du monastère.

ABBAYE DES DUNES.

L'église et le cloître de l'abbaye des Dunes, fondée en 1107 entre Nieuport et Dunkerque, étaient comptés au nombre des monuments les plus remarquables dc la Flandre. Ils avaient été reconstruits au XIIIe siècle sur les plans fournis par plusieurs abbés et religieux du monastère qui sont les architectes belges les plus anciens dont le nom soit connu jusqu'ici. Voici ce qu'on lit à ce sujet dans la *Vie des architectes* par Felibien : « Parmi les religieux qui s'appliquoient à bastir en différents pays, il n'y en eut point de plus intelligents dans l'architecture que quelques abbez de l'ordre dc cisteaux qui s'occupèrent en Flandres à refaire l'église et le monastère de Nostre-Dame des Dunes. Celuy qui mit le premier la main à cet ouvrage s'appelloit Pierre et estoit le septième abbé du lieu; il n'eut d'abord le dessein que de réparer les anciens édifices et de faire quelques acqueducs et canaux nécessaires pour la commodité de la maison. Mais ayant connu que ces réparations et ces ajustements ne suffisoient pas pour mettre le monastère en bon estat, il résolut de commencer à le rebastir tout entier et posa les nouveaux fondements dans l'année mesme qu'il mourut. Amelius son successeur travailla à ce mesme dessein jusqu'en 1221, car alors il quitta la fonction d'abbé pour passer le reste de ses

jours dans la solitude. Gilles de Steene qui luy succéda employa cinq années à la construction de l'église et se retira de mesme que son prédécesseur, remettant le soin de continuer cet ouvrage à Salomon de Gand, dixième abbé, lequel y travailla aussi avec beaucoup de zèle pendant l'espace de cinq autres années. Après ce temps, Salomon mit en sa place Nicolas de Belle, qui surpassa tous ses prédécesseurs par l'amour et l'intelligence qu'il eut de l'architecture, et par la grandeur des bastiments qu'il fit durant vingt et une années qu'il fut abbé. Lambert de Keule, son successeur, continua pendant cinq années les ouvrages qui avaient été commencés et chargea ensuite de ces travaux un nommé Théodoric, en faveur duquel il se démit de son abbaye. Ce Théodoric acheva l'église que l'on dédia en l'année 1262, et finit tous les autres bastiments qui estoient restez à faire. »

L'abbaye des Dunes fut détruite et rasée jusqu'aux fondements par les calvinistes en 1578 [1].

Meyer assure que l'église était la plus belle de toutes les églises de la Flandre. En effet, le dessin que Sanderus nous a conservé de l'abbaye des Dunes témoigne de la magnificence de ce monastère. L'église et les cloîtres qui entouraient une cour carrée, étaient fort élevés et soutenus partout par de grands arcs-boutants, preuve que l'intérieur de ces édifices (sur lesquels nous ne possédons pas d'autres renseignements) devait être d'une beauté et d'une hardiesse peu communes.

ÉGLISE DE St-MARTIN A YPRES.

L'église de St-Martin, paroisse primaire de la ville d'Ypres, est un admirable monument de style ogival que l'élévation, l'étendue et la beauté architecturale de son vaisseau rendent comparable aux édifices religieux les plus imposants de la France et de l'Allemagne. La construction de cette église, dans sa forme actuelle, date du XIIIe siècle, à l'exception de la tour qui ne fut bâtie qu'au XVe siècle [2]. Le chœur,

[1] Dans la suite les religieux se retirèrent à Bruges où ils bâtirent un vaste et beau monastère devenu récemment le séminaire épiscopal.

[2] La première église avait été fondée en 1083 par Robert-le-Frison, comte de Flandre.

la partie la plus ancienne de l'église, fut commencé en 1221 par Hugues, prévôt de St-Martin, comme l'apprend l'épitaphe placée sur son tombeau, qui se trouve dans le sanctuaire [1]. La comtesse Marguerite de Constantinople et le prévôt de St-Martin posèrent, en 1254, la première pierre des nefs, terminées douze ans après [2]. Enfin la consécration solennelle de l'église eut lieu en 1270.

Le chœur de l'église de St-Martin est le plus beau monument en style de transition qui existe aujourd'hui dans tout le royaume. Il est vaste et très-élevé, mais sans collatéraux. La lumière y pénètre par deux rangs de fenêtres formées d'étroites lancettes géminées, flanquées de colonnettes, et de triples lancettes sans colonnettes, encadrées dans un grand arc cintré. Entre ces deux rangs de fenêtres règne une galerie composée de légères colonnettes cylindriques et d'arcades plein-cintre.

Les nefs et les transepts appartiennent au style ogival primaire. La grande nef est séparée de ses bas-côtés par des colonnes cylindriques munies de chapitaux à volutes en crochets. Elles supportent des arcs en tiers-point au-dessus desquels circule tant autour de la nef qu'autour de la croisée, une galerie semblable à celle du chœur, mais à ogives trilobées; les arceaux de la galerie des transepts sont en outre géminés et décorés de quatrefeuilles dans l'intervalle qui sépare les deux ogives. Les colonnes de la nef font retour sur les deux bras de la croisée, et leurs chapitaux y sont surmontés de figures à mi-corps et d'une exécution remarquable pour l'époque où elles ont été sculptées. Les bas-côtés de la nef n'ont d'autre chapelle que celle du St-Sacrement, construite en 1623. Cette chapelle est grande et éclairée par des fenêtres ogivales, mais n'offre de remarquable que son plafond en bois voûté en berceau et divisé en compar-

[1] *In piam memoriam Hugonis, hujus sacræ ædis et canonicorum regularium præpositi, chori extructoris, etc.* Cette épitaphe remplaça en 1659 celle qui y avait été mise après la mort de Hugues, et dont Sanderus a conservé la copie. Elle était ainsi conçue : *Hic jacet Hugo, præpositus, fundator hujus chori, anno* 1221, *qui obiit d. Scholasticæ, anno* 1232 (Flandr. illust., t. I, p. 357.

[2] La partie antérieure de l'église, bâtie par Robert-le-Frison, avait été brûlée le 5 janvier 1240.

timents peints chacun d'une manière et de couleurs différentes, ce qui produit un effet plus bizarre qu'agréable. Les voûtes de l'église ogivales et à nervures croisées présentent, à l'intersection des transepts, les attributs des quatre évangélistes peints dans le goût byzantin et restaurés depuis peu [1]. Les fenêtres de la nef et de ses collatéraux se composent d'une ogive maîtresse inscrivant des lancettes géminées et trilobées surmontées de quatrefeuilles. Les murs extérieurs de l'église sont soutenus par de nombreux arcs-boutants et couronnés de balustrades à quatrefeuilles encadrées. L'entrée latérale au transept du midi se trouve sous un très-beau porche ogival, surmonté d'une magnifique rose qui, pour les dimensions et la richesse du dessin, n'a pas sa pareille dans toute la Belgique. Le grand portail, en tête de la nef et au pied de la tour, se compose aussi d'un porche fort élégant, mais où la sculpture a été moins prodiguée qu'à celui du transept. Ce porche et la tour ont été construits en 1434 sur les plans et sous la direction de l'architecte Martin Utenhove, de Malines, et sur les fondements de l'ancienne tour détruite par un incendie l'année précédente. Victor de Lichtervelde, bourgmestre, et Anastasie d'Oulne, vicomtesse d'Ypres, en posèrent la première pierre. La tour est restée inachevée quoiqu'on y ait travaillé au delà de vingt ans, mais telle qu'elle existe, elle peut encore passer pour une des plus belles tours de Belgique. Elle est de forme carrée, bâtie en briques [2] et haute de 57 mètres 57 centimètres [3].

ÉGLISE DE Ste-GUDULE ET St-MICHEL A BRUXELLES.

La fondation de la belle *église de Ste-Gudule et St-Michel à Bruxelles* remonte au XIe siècle. Construite par ordre de Lambert II,

[1] Le buffet d'orgue, à l'extrémité du transept septentrional, a été construit il y a quelques années dans un style conforme à celui de l'église. Antérieurement les orgues étaient posées au-dessus d'un beau jubé ogival en pierres, que la fabrique a eu la maladresse de faire abattre.

[2] Le reste de l'église est construit en pierres de taille.

[3] *La Flandria illustrata* contient une vue de l'église de St-Martin, prise à l'extérieur du monument; celle qui se trouve dans les *Délices des Pays-Bas* est peu correcte.

comte de Louvain, et eonsacrée en 1047 [1], elle fut rebâtie par Henri I, due de Brabant, vers 1226, dans l'état où elle se présente aujourd'hui [2]. Plusieurs aetes des arehives de l'aneien ehapitre de Ste-Gudule prouvent que la nouvelle église ne fut terminée que dans le eourant du XVe siècle [3], et non pas en 1273 eomme l'ont avaneé tous les historiens de Bruxelles. Le ehœur est évidemment la partie la plus ancienne de l'église. Il appartient en partie au style roman et en partie au gothique primaire. Le reste de l'église est de style ogival seeondaire, à l'exeeption de la ehapelle du St-Saerement et de quelques ornements extérieurs de la nef que revendique le style flamboyant ou ogival tertiaire.

L'isolement de l'église de Ste-Gudule entourée de rues spacieuses, permet de bien saisir l'ensemble de ee vaste et beau monument, dont malheureusement la régularité a été détruite par l'addition postérieure des chapelles du St-Saerement et de la Vierge. Un perron de trente-six marehes et à double repos [4] eonduit au portail prineipal de l'église, encadré de deux magnifiques tours carrées du plus beau style ogival secondaire [5]. Des quatre portes par lesquelles on pénètre dans la partie antérieure de la nef, deux sont plaeées isolément au bas de eha-

[1] *Miræi diplom.*, tom. I, p. 57.

[2] Rombaut, *Bruxelles illustrée*, tom. II.

[3] Dans la partie des archives de Ste-Gudule conservée au dépôt des archives générales du Royaume, on trouve plusieurs bulles et brefs du XIVe siècle qui accordent des indulgences plénières aux personnes qui contribueraient de leurs frais à l'achèvement de l'église reconstruite avec magnificence (*sumptuoso opere fabricata*). Le plus ancien de ces actes est un bref du nonce apostolique Ambaldus, daté du mois de septembre 1352. Par un autre titre de ces archives, on apprend que le bas côté droit de l'église était en construction en 1398.

[4] Ce perron est moderne; il a été construit au commencement de ce siècle des débris d'un autre perron qui, lui-même, n'avait été posé qu'en 1706. Celui qui y existait antérieurement était très-irrégulier et posé de biais.

[5] Foppens et Christyn, auteurs des *Délices des Pays-Bas*, se sont trompés en avançant que les tours de Ste-Gudule avaient été commencées en 1518, elles datent certainement de la fin du XIIIe ou de la première moitié du XIVe siècle. Nous ne sommes pas non plus de l'avis de l'abbé Mann, qui pense que, suivant le plan primitif, ces tours devaient être couronnées de deux flèches en pierre au lieu de se terminer en plate-forme bordée de crénaux. Des arrachements de murs aux deux faces latérales intérieures des tours donnent seulement lieu de conjecturer que ces dernières devaient être réunies par un grand arc surbaissé d'une extrême hardiesse.

cune des tours, et sous un grand arc ogival bouché, couronné d'un fronton aigu. Les deux autres portes sont géminées au centre du portail, et ont la même ornementation que les deux précédentes. Elles sont surmontées d'une grande et belle fenêtre à meneaux rayonnants au-dessus de laquelle le portail se termine par un gable décoré d'une balustrade ou galerie formée de meneaux trilobés, d'arcades simulées et de pinacles à crochets. Des arcs-boutants également ornés de crochets et de pinacles, s'appuient contre les flancs du chœur et de la nef bordée, à la hauteur du toit, d'une balustrade flamboyante. Les pignons des chapelles placées le long des petites nefs sont garnis extérieurement de crochets, et dans leurs tympans de festons dentelés. L'ornementation des murs droits qui forment les extrémités des transepts, se compose d'une grande fenêtre en ogive et d'un gable à crochets et à arcades bouchées. Toutes les fenêtres des transepts et des nefs sont enrichies de roses, de trèfles, de quatrefeuilles et d'autres ornements propres au style rayonnant. Les fenêtres du chœur se composent d'un arc en tiers-point encadrant de triples lancettes surmontées de quatrefeuilles. Celles des collatéraux derrière le chœur sont à plein-cintre et flanquées à l'intérieur de l'église de doubles colonnettes superposées les unes aux autres. Au centre de la croisée s'élève un clocher en flèche de bois sur une base octogone percée de huit ouvertures ogivales [1]. Le charmant petit porche placé devant le transept méridional paraît de la fin du XVe ou du commencement du XVIe siècle : il présente sur toute sa hauteur trois arcades simulées à ogive arrondie, séparées par des contreforts ornés de panneaux, et soutenant une plate-forme cintre d'une balustrade à quatrefeuilles couronnée de quatre pinacles à crochets et d'une petite statue de l'archange Michel.

L'intérieur de l'église forme un vaisseau d'environ 300 pieds de longueur, divisé en trois nefs par deux rangs de colonnes rondes, à chapitaux ornés de petits bouquets de feuillage, réunis par des cordons [2].

[1] Ce clocher vient d'être refait dans le même style.

[2] Nous ne nous rappelons pas avoir vu ailleurs des chapitaux avec une pareille ornementation.

Au-dessus des arcades de la nef et le long des deux murs extérieurs de la croisée règne une galerie, formée de petites arcades ogivales lancéolées, dont les impostes reposent sur des pilastres carrés. La galerie qui circule autour du chœur et le long des côtés des transepts qui font angle avec ce dernier, se compose d'arcs en tiers-point embrassant des lancettes géminées réunies par de lourdes colonnettes cylindriques et surmontées d'un petit œil-de-bœuf. Les arcs que portent les colonnes du chœur diffèrent aussi de ceux de la nef qui sont beaucoup plus étroits et plus élancés. L'extrémité des murs de séparation des chapelles au collatéral droit de la nef, est flanquée de demi-colonnes cylindriques qui reçoivent les retombées de la voûte; mais au collatéral gauche, ce sont des nervures réunies en faisceau et sans chapitaux. Primitivement les bas-côtés du chœur étaient, comme ceux de la nef, bordés de chapelles, que des arcades en tiers-point, réunies par des colonnes en faisceau avec chapiteaux ornés de crochets, séparaient des collatéraux; mais, en 1534, on supprima les chapelles du bas-côté gauche et on les remplaça par la nouvelle chapelle du St-Sacrement des miracles, qui fut achevée en 1539 et consacrée en 1542 [1]. Cette chapelle, qui est fort grande et occupe presque toute la longueur du chœur, est bâtie dans le style ogival tertiaire. De nombreuses nervures prismatiques sillonnent sa voûte surbaissée en anse de panier, fort élevée, et qui ne repose sur aucune colonne. Les murs latéraux et les colonnes en faisceau qui séparent la chapelle du bas-côté du chœur, sont chargés de niches dont les plinthes et les dais sont couverts d'une profusion d'ornements flamboyants et contournés. De magnifiques verrières peintes de 1546 à 1549, remplissent les cinq vastes fenêtres flamboyantes par lesquelles la lumière pénètre dans la chapelle [2]. L'extérieur de la chapelle, qui est soutenue par des contre-forts ornés de panneaux, est d'un dessin très-simple. Pour régulariser le plan du chœur, on bâtit, en 1649 au collatéral droit, la chapelle de la Vierge, de même éten-

[1] L'abbé Mann, *Hist. de Bruxelles*, tom. I, pag. 103.

[2] Voir l'excellent *Essai sur l'histoire de la peinture sur verre en Belgique*, par M. De Reiffenberg.

due et de même forme que celle du St-Sacrement, mais moins ornée à l'intérieur que cette dernière, et couverte d'une voûte cintrée à nervures croisées. La chapelle de la Madelaine, derrière le chevet de l'église, n'a été bâtie qu'en 1679 sur l'emplacement de l'ancienne chapelle du St-Sacrement des miracles. Son architecture moderne contraste fortement avec celle du reste de l'église [1].

ÉGLISE DES DOMINICAINS A LOUVAIN.

L'église des ci-devant dominicains de Louvain, commencée vers 1230 et achevée seulement en 1376 [2], est une des bonnes et belles constructions de second ordre, exécutées en Belgique dans le style ogival primaire. Bâtie en forme de trapèze, sans croisée et très-sobre d'ornements, cette église se distingue par la sagesse de son plan et le bon accord de ses proportions. Elle a environ 200 pieds de longueur sur 50 de largeur. La nef principale, large et élevée, est soutenue par deux rangs de colonnes cylindriques modernisées au siècle dernier, et portant des arcades ogivales, au-dessus desquelles s'élève jusqu'aux retombées des voûtes un mur percé d'étroites ouvertures à lancettes. Les bas-côtés sont éclairés par de grandes fenêtres, dont l'ogive embrasse de triples lancettes. De longues et belles fenêtres lancéolées s'étendent depuis le bas jusqu'à la voûte du chœur qui n'a point de collatéraux. La grande nef est renforcée à l'extérieur par des arcs-boutants. L'église manque de portail, et sa tour n'est qu'un simple clocher ou flèche de bois élevée à l'intersection du chœur et des nefs.

Le cloître du couvent était d'architceture ogivale et entourait une cour carrée. Devenu, à la suppression des couvents, propriété particulière, il a été démoli en grande partie et remplacé par des habitations privées. L'église fut érigée en paroissiale en 1803 [3].

[1] Les gravures qui représentent l'intérieur de l'église de Ste-Gudule sont en assez grand nombre; une des meilleures est celle de la *Bruxella septennaria* de Puteanus. La vue de l'intérieur de l'église dans le *Bruxelles illustré*, par Rombaut, ne vaut absolument rien.

[2] De Jonghe, *Belgium dominicanum*, pag. 130.

[3] La *Brabantia sacra* de Sanderus, le *Théâtre sacré du Brabant* et le *Belgium dominicanum* du

ÉGLISE DE NOTRE-DAME DE PAMELE A AUDENAERDE.

L'église de Notre-Dame de Pamele à Audenaerde, est doublement remarquable, et comme modèle parfait du style de transition, et parce qu'Arnould de Binche, qui en donna les plans, est le plus ancien artiste belge connu qui ait cultivé l'architecture, non pas simplement en amateur comme les religieux de l'abbaye des Dunes, mais en qualité d'architecte de profession. L'église de Pamele est donc un monument du plus haut intérêt pour l'histoire monumentale du royaume. La première pierre de ce temple, construit aux dépens d'Arnould, sire d'Audenaerde, fut posée le 14 mars 1235 (nouveau style [1]). Il fut achevé quatre ans après par Alix, veuve du fondateur [2].

L'église de Pamele, située sur la rive droite de l'Escaut, a la forme d'une croix latine de 155 pieds, ancienne mesure de Gand, en longueur, sur 100 pieds de largeur aux bras de la croix, 56 pieds dans les nefs et 56 pieds de hauteur sous-clef. La tour octogone qui s'élève au centre de la croix, est percée de huit lancettes à ogives arrondies flanquées de colonnettes, et couverte d'un toit pyramidal à pans obtus. Le portail offre une porte en tiers-point, dont les voussures ornées de tores retombent sur des colonnettes réunies en faisceau. Elle est surmontée d'une longue fenêtre lancéolée, de chaque côté de laquelle sont deux lancettes géminées et fort étroites. La nef de l'église est éclairée par de triples lancettes comprises à l'extérieur dans un arc plein-cintre. Le bas-côté gauche a des fenêtres lancéolées d'une plus grande dimension et isolées. Le chœur reçoit la lumière par des lancettes triples [3], à pointe légèrement arrondie, et par des lancettes isolées, flanquées de colonnettes tant extérieurement qu'intérieurement. Des tourelles ornées de

père De Jongh, contiennent des vues de l'église et du couvent des dominicains de Louvain.

[1] On lit l'inscription suivante sur les murs extérieurs de l'église : *Anno Dni. MCCXXXIV id. Martis incepta fuit eccla. ista a magro. Arnulpho de Bincho.*

[2] Notice sur l'église paroissiale de Pamele, par D.-J. Vander Mersch, *Messager des sciences et des arts*, 1re série, tom. III, pag. 424.

[3] Il est inutile de répéter qu'aux lancettes triples ou accouplées trois à trois, la lancette centrale est plus élevée que celles des côtés.

petites arcades ogivales et simulées occupent les angles des transepts, dont les pignons présentent chacun deux longues lancettes géminées couronnées d'un œil-de-bœuf. Les nefs de l'église sont formées de deux rangs de colonnes cylindriques, portant des arcades ogivales; le chœur est séparé de ses collatéraux par des piliers carrés que réunissent des arcs cintrés. Cette partie de l'église a été défigurée par des travaux de modernisation. Au-dessus des arcades tant de la nef que du chœur, circule une galerie composée de colonnettes et de petites arcades lancéolées : il n'y a de chapelles dans les bas-côtés ni de l'un ni de l'autre. Le collatéral gauche de la nef n'est point voûté; le contraire a lieu pour le bas-côté opposé, plus élevé et de style ogival secondaire, ce qui semble prouver qu'on s'était proposé au XIVe ou au XVe siècle de rebâtir l'église sur un nouveau plan, projet qui, s'il avait été exécuté, aurait privé le pays d'un de ses monuments anciens les plus rares et les plus précieux [1].

ÉGLISE DE Ste-WALBURGE A AUDENAERDE.

Nos recherches pour découvrir la date de la construction de *l'église de Ste-Walburge*, paroisse primaire de la ville d'Audenaerde, n'ont obtenu aucun résultat. Le chœur paraît avoir été élevé vers la même époque que l'église que nous venons de décrire, s'il n'est plus ancien encore. Il a des fenêtres lancéolées et se termine par un mur droit couronné d'un fronton triangulaire. L'extrémité de chacun de ses collatéraux, qui sont éclairés par des fenêtres à plein-cintre et ne tournent pas autour du maître-autel, est formée de même d'un pignon. Ces pignons ont été percés au XIVe ou au XVe siècle de belles fenêtres de style ogival rayonnant; leurs angles sont flanqués de tourelles rondes, dont l'ornementation consiste en deux rangs de petites colonnettes: celles du rang inférieur sont réunies par des arceaux simulés et cintrés. Les transepts de l'église, les trois nefs et la haute et belle tour carrée placée en tête de ces dernières, sont du meilleur style ogival se-

[1] On trouve dans le *Voyage pittoresque dans le royaume des Pays-Bas*, une vue de l'église de Pamele, mais fort incorrecte.

condaire, et doivent avoir été reconstruites vers la fin du XIVe ou dans le courant du XVe siècle. Les transepts restés inachevés n'ont que la moitié de la largeur que leur donnait le plan projeté; ils auraient formé chacun deux nefs séparées par des colonnes cylindriques semblables à celles de la nef principale de l'église [1].

ÉGLISE DE St-LÉONARD A LÉAU.

L'église de St-Léonard à Léau, est un autre édifice remarquable du XIIIe siècle. Sa construction doit être postérieure à l'année 1237, car antérieurement l'église de St-Léonard n'était qu'une simple chapelle qui remplaça alors, comme église paroissiale de Léau, celle de St-Sulpice, située hors de l'enceinte de cette petite ville [2]. Le style de la transition règne au portail et aux deux tours carrées qui lui servent d'encadrement; le chœur, d'architecture ogivale primaire, est séparé de ses collatéraux par des colonnes cylindriques, dont les arcades en tiers-point sont surmontées d'une galerie simulée, formée de colonnettes engagées et d'arcades lancéolées. Une galerie semblable, mais ouverte et à colonnettes cylindriques, portant des arceaux trilobés, fait le tour extérieur du chœur. Ce mode d'ornementation est très-rare dans cette partie des églises de style ogival; celle de St-Léonard est la seule église de Belgique où nous l'ayons observé [3]. Les transepts de l'église de St-Léonard et la nef à bas-côtés bordés de chapelles, dont plusieurs contiennent des autels gothiques très-remarquables, ne semblent dater que du XIVe ou du XVe siècle.

ÉGLISE DE NOTRE-DAME A TONGRES.

La Belgique ne possède pas d'édifice religieux plus beau et plus intéressant sous tous les rapports que l'ancienne *église collégiale et*

[1] Vue de l'église de Ste-Walburge dans les *Châteaux et monuments du royaume des Pays-Bas*, tom. II, no 184.

[2] Gramaye, *Thenæ*, pag. 29; Van Ghestel, *Descript. Archiep. Mechlin.*, tom. I, pag. 242.

[3] L'extérieur de l'abside de l'église de Ste-Croix à Liége, est aussi décoré d'une galerie, mais cette abside appartient au style de transition.

archidiaconale de Notre-Dame à Tongres. Cette vaste et imposante basilique, dont on fait remonter l'origine au IVe sièele, fut réédifiée dans son état aetuel en 1240 [1]. Deux rangs de eolonnes cylindriques, à chapiteaux ornés de volutes en feuilles retournées ou crochets, séparent la nef centrale de ses bas-eôtés, qui sont sans chapelles. Le mur qui s'élève au-dessus de leurs arcades en tiers-point, est décoré d'une galerie formée de petites arcades ogivales retombant sur des colonnettes; au transept droit et au pourtour du chœur, cette galerie a des arceaux trilobés, et au transept gauche les colonnettes sont remplaeées par des meneaux [2]. Le chœur sans collatéraux est percé dans toute sa hauteur de magnifiques fenêtres à lancettes, dont l'ogive rcçoit des deux côtés les retombées de la voûte. De triples lancettes encadrées dans une maîtresse ogive, composent les fenêtres de la nef principale; eelles des bas-côtés sont du style ogival secondaire. Toutes les voûtes de l'église sont en tiers-point et à nervures croisées. L'extérieur de l'église de Notre-Dame ne le cède guère en beauté à l'intérieur de ce superbe monument, et se distingue par la régularité et l'élégance de ses proportions, non moins que par la riehesse de son ornementation; les bas-côtés de la nef et la tour, mais surtout le transept gauche, sont particulièrement remarquables sous ce dernier rapport. L'ornement principal du transept gauche était un porche ogival (aujourd'hui bouché) couronné d'un fronton triangulaire flanqué de deux elochetons bordés de crochets; les voussures de son cintre offraient une profusion de sculptures, et le long de ses parois latérales étaient placées des statues en pierre couvertes de dais découpés à jour. Un semblable porche, également supprimé aujourd'hui, décorait la base de la tour bâtie en avant de la nef, et servait d'entrée principale à l'église. On pénètre actuellement

[1] En jetant les fondements de la nouvelle église, on trouva une église entière à quarante pieds sous terre (Droixhe, *Essai hist. et crit. sur Tongres, Messager des sciences et des arts*, 1re série, tom. VI, pag. 270).

Le style des diverses parties de l'église de Notre-Dame fait juger que sa reconstruction a duré au moins un siècle et demi.

[2] Cette partie de la eroisée et les deux premières travées de la nef d'un dessin différent de celui des autres travées, ne peuvent être d'une date plus aneienne que le XIVe ou le XVe siècle.

dans cette dernière par un élégant vestibule ou *nartex* richement orné dans le style du XV[e] siècle, et accolé au bas-côté méridional de la nef. Les arcs-boutants qui s'appuient contre la nef et le toit des collatéraux, sont cachés en partie par une balustrade à quatrefeuilles encadrées. Le chœur n'est muni que de simples contreforts. La tour de l'église est une énorme masse carrée d'une grande élévation, et couronnée d'une flèche à quatre pans, surmontée d'une tourelle octogone. Les quatre faces de la tour sont percées de fenêtres dont les meneaux bifurquent en figures rayonnantes et flamboyantes ; les angles sont chargés de quatre étages de pinacles ou clochetons superposés et bâtis en retraite. La première pierre de cette tour fut posée le 5 mai 1441.

Le cloître de l'ancien chapitre de Notre-Dame, bâti derrière le chevet du chœur, doit remonter au X[e] ou au XI[e] siècle ; c'est comme nous l'avons fait remarquer en parlant de l'église de S[te]-Gertrude à Nivelles, la construction de cette espèce la plus ancienne et la plus curieuse de la Belgique. Ce cloître consiste en un préau carré dont trois côtés sont bordés d'une galerie formée de légères colonnes cylindriques alternativement isolées et accouplées. Elles portent des arcades romanes à cintres ornés de rinceaux et d'arabesques de dessins variés [1].

ÉGLISE DES DOMINICAINS A GAND.

Cette église, élevée en 1250 [2], est un édifice d'architecture ogivale d'un style assez particulier. C'est un grand vaisseau en carré long, sans transepts, et composé d'une seule nef, dont la voûte en bois, remarquable par la hardiesse de sa construction, forme une courbe de 60 pieds de rayon. Les murs latéraux de l'église sont percés de deux rangs de fenêtres lancéolées, couronnées extérieurement par des gables sans ornementation, et comprises, à l'intérieur de l'église, dans une série

[1] Il n'existe pas de gravure qui représente ce cloître ; mais on trouve une vue de l'église de Notre-Dame dans les *Délices des Pays-Bas*.

[2] Gramaye, *Gandavum*, p. 21 ; De Jonghe, *Belgium domin.*, p. 30.

d'arcades ogivales qui règnent des deux côtés de la nef en forme d'étroites chapelles. Le portail présente une porte en ogive à voussures ornées de tores et trois grandes lancettes bouchées, dont celle du centre dépasse en hauteur les deux lancettes latérales. La tour, d'architecture moderne, et la vaste fenêtre en arc surbaissé, percée dans le mur plat qui termine le chœur, ont été construites au XVIIe siècle sur les dessins du célèbre François Romain, religieux de ce couvent et architecte du pont royal à Paris [1].

COUVENT DES CORDELIERS A BRUGES.

Le *couvent des cordeliers à Bruges*, bâti en 1258 du produit des aumônes et des dons faits principalement par les négociants étrangers, qui alors affluaient dans cette ville de toutes les parties du globe, était, au rapport de Sanderus, construit avec tant de magnificence qu'on ne le désignait que sous le nom de *palais des frères mineurs* [2]. Ce monastère ayant été détruit de fond en comble par les calvinistes en 1579, il n'en subsiste plus depuis longtemps le moindre vestige. Le plan de Bruges, en 10 feuilles, gravé en 1562 par Marc Gérard, peintre et sculpteur, indique néanmoins, quoique d'une manière confuse, la forme générale des bâtiments du couvent et de son église.

ABBAYE DE BONNE-ESPÉRANCE.

L'abbaye de Bonne-Espérance, près de Binche, avait au XVIe siècle une grande et belle église, construite en 1266 sur l'emplacement de la première église du monastère, qui fut consacrée en 1131, et ne

[1] Steyaert, *Beschryv. der stad Gend*, pag. 222.
On trouve une vue de l'église des dominicains de Gand dans la *Flandria illustrata* et dans le *Belgium dominicanum*.

[2] *Qui quidem conventus in tantum nominis et perfectionis splendorem pervenit, ut ei in ædificiis, structuris et hortis vix similis fuerit, adeo ut palatium fratrum minorum diceretur.* (Sanderus, *Flandria illust.*, tom. II, pag. 115.)

paraît avoir été qu'un simple oratoire [1]. La tour, dont les fondements furent jetés en 1212, s'écroula en 1277 [2]. La nouvelle église ne fut entièrement terminée qu'en 1291 [3]. La plus grande partie des bâtiments claustraux avait été rebâtie au commencement du XVIe siècle par Jean Cornu, trente-huitième abbé de Bonne-Espérance. Lorsqu'en 1568 les confédérés envahirent le Hainaut, l'armée du prince d'Orange, après avoir pillé l'abbaye de Bonne-Espérance, mit le feu aux cloîtres et à l'église qui devinrent la proie des flammes. La tour, qui subsiste encore, échappa seule à ce désastre. L'abbaye fut réédifiée dans la première moitié du siècle suivant, et de nouveau vers le milieu du siècle dernier sur les plans de l'architecte Dewez. Ces bâtiments d'architecture moderne servent de local au petit séminaire du diocèse de Tournai. La tour, le seul reste des constructions antérieures au XVIe siècle, est de forme carrée, construite en pierres de taille et dénuée de toute ornementation.

ÉGLISE DES DOMINICAINS A BRUGES.

L'*église des dominicains de Bruges* était un vaste et bel édifice de style ogival secondaire. Le chœur, commencé en 1284, fut consacré, en 1311, par Olaus, évêque de Rosschild, en Danemarck. La construction des nefs n'eut lieu qu'en 1320 [4]. Vendue en 1798 comme bien prétendu national, cette église a été démolie jusqu'aux fondements par le maçon qui en fit l'acquisition.

ÉGLISES DE POPERINGUE.

Au XIIIe siècle, la ville de Poperingue, dans la Flandre occidentale,

[1] J. de Guyse, *Annales Hannoniæ*, lib. 17, cap. 27.

[2] *Ibidem.*

[3] Brasseur, *Origines omnium Hann. cœnobiorum*, pag. 179.

[4] *Illa nunc permagnifica est trium navium fornicibus lapideis obtectarum structura.* (De Jongh, *Belgium dominic.*, pag. 163.)

Le P. De Jonghe vante surtout la beauté des stalles gothiques du chœur : *Chori sedilia artificiocissime sculpta et elaborata vix sibi similia habent in Belgio.*

Le *Belgium dominicanum* contient une vue du couvent et de l'église.

ne possédait encore qu'une seule paroisse. L'accroissement rapide de la population de cette ville, à cette époque une des communes les plus industrieuses et les plus florissantes de la Belgique, nécessita l'érection de deux nouvelles églises paroissiales, *celles de la Vierge et de St-Jean* qui furent bâties en 1290 [1]. Ces trois églises subsistent encore aujourd'hui; elles sont grandes et à trois nefs, mais des restaurations modernes en ont totalement dénaturé l'intérieur; les parties extérieures ont moins souffert de ces altérations. On pénètre dans deux des églises de Poperingue par de beaux porches en ogive, dont les voussures sont ornées de guirlandes de feuillages et de fruits. La troisième a une belle flèche, construite en briques, matière qui compose la bâtisse des églises de Poperingue comme de la plupart des grands édifices de la Flandre occidentale.

BEFFROI ET HALLE AUX DRAPS DE BRUGES.

Le *beffroi de Bruges* ne fut primitivement, comme les plus anciens édifices de ce genre, qu'une tour en bois, qui fut détruite par un incendie en 1280. On la remplaça en 1291 par une belle tour en briques de 108 mètres de hauteur, couronnée d'une flèche en bois qui brûla en 1741. On y substitua alors une simple toiture qui disparut à son tour en 1822 [2]. Ce beffroi est divisé en trois étages, bâtis en retraite les uns au-dessus des autres. L'étage inférieur, percé d'une grande porte ogivale, est couronné d'une galerie formée d'arcatures, terminées en créneaux et flanquées aux angles de tourelles portant également des créneaux et placées en encorbellement. Des tourelles semblables, mais à couronnement pyramidal, décorent les angles du second étage, surmonté d'une galerie à arcades plein-cintre, et dont la face antérieure offre deux fenêtres à lancettes. Le troisième étage est de figure octogone et percé de huit ouvertures lancéolées à ogives arrondies. Son couronnement et celui de tout le beffroi qui se termine au-

[1] Meyer, *Annal. Flandr.* A° 1290. Sanderus, *Flandr. illustr.*, tom. III, pag. 253.
[2] Delpierre, *Annal. de Bruges*, pag. 23. *Guide des étrangers dans Bruges,* par le même, p. 27.

jourd'hui en plate-forme, est une belle balustrade ornée de quatre-feuilles encadrées, au-dessus de laquelle sont placés huit pinacles à pyramides chargées de crochets.

En 1364 on jeta les fondements de la partie antérieure et des côtés latéraux de la *halle aux draps*, dont le beffroi occupe le centre de la façade donnant sur la grand'place de la ville. Le quatrième côté ou la face postérieure, ne date que du XVI[e] siècle. Ce vaste bâtiment, entièrement construit en briques, forme un quadrilataire élevé sur un plan très-régulier. La façade principale est ornée de trois rangs de fenêtres superposées; les fenêtres des deux premiers étages sont en ogive, et celles du troisième étage de forme carrée. Un rang de petites arcades trilobées et simulées supporte les créneaux qui règnent le long du toit. L'ordonnance des façades latérales consiste en une suite d'arcades en tiers-point, aujourd'hui bouchées, surmontées d'un rang de fenêtres carrées, semblables à la celle de la face antérieure. Les bâtiments qui bordent la cour intérieure de la halle n'offrent rien de remarquable, et sont d'une construction plus simple et moins régulière que les parties extérieures de ce monument [1].

ÉGLISE DE LA VIERGE A AERDENBOURG.

L'*église de la Vierge à Rodenbourg ou Aerdenbourg* (Flandre occidentale), bâtie en 1296, était, suivant Marchant, Guicciardin et Sanderus, un édifice superbe et même la plus belle église de toute la Flandre [2]; c'est à ce peu de mots que se bornent tous les renseignements que nous possédons sur ce monument, que la terrible inondation de 1488 qui ruina la petite ville d'Aerdenbourg, détruisit de fond en comble, et dont les pierres servirent ensuite à paver les rues de Flessingue.

[1] Les vues tant gravées que lithographiées de la halle de Bruges sont très-nombreuses; nous ne mentionnerons que l'élévation de la façade de ce monument qui se trouve dans l'ouvrage de M. Rudd.

[2] *Superbo opere exædificatum.... templum Flandriæ totius pulcherrimum.* (Sanderus, *Flandr. illust.*, tom. II, pag. 208.)

ÉGLISE DE S[te]-WALBURGE A FURNES.

Suivant Meyer, Gramaye, Sanderus et autres historiens et annalistes de la Flandre, Bauduin de Lille, comte de Flandre, fit jeter les fondements de cette église en 1030. Aucun de ces écrivains ne parle d'une reconstruction postérieure; néanmoins l'église actuelle, à en juger par le style de son architecture, ne paraît point antérieure à la fin du XIII[e] siècle. De cette église il n'existe que le chœur; si les autres parties du monument avaient été bâties sur le même plan et dans les mêmes dimensions, l'église de S[te]-Walburge serait un des temples gothiques les plus vastes et les plus remarquable de la Belgique. Ce chœur, de style ogival primaire, est fort grand, construit dans de nobles proportions et séparé de ses collatéraux, qui sont bordés de chapelles, par des colonnes cylindriques, dont les chapiteaux sont ornés de volutes en crochets. La galerie qui règne au-dessus des arcades en tiers-point de ce premier ordre, est formée de colonnettes cylindriques, réunies par des arceaux en ogive trilobée. L'extérieur du chœur de S[te]-Walburge est consolidé par de nombreux arcs-boutants d'une forte saillie. L'église n'a ni tour ni portail; on pénètre par une petite entrée latérale dans la nef, peu étendue, et qui ne présente qu'une masse de pierres informe et écrasée [1].

ÉGLISE DE NOTRE-DAME A DINANT.

L'*église paroissiale de Notre-Dame à Dinant,* quoiqu'au nombre de nos anciens édifices religieux les plus dignes d'attention, est néanmoins une de celles sur l'histoire monumentale de laquelle nous possédons le moins de renseignements; tout ce que nous avons pu recueillir à ce sujet se réduit à la tradition fort incertaine, que cette église aurait été fondée par S[t]-Materne, premier évêque de Tongres. Le style architectural de l'église qui existe de nos jours, indique clairement que ce

[1] L'église de S[t]-Nicolas, seconde paroisse de Furnes, est grande et de style ogival secondaire; elle n'a de remarquable qu'une tour carrée surmontée d'une grande flèche en briques.

temple doit avoir été bâti dans la seconde moitié du XIIIe siècle, sauf les fenêtres des nefs qui ont été refaites dans les dernières années du XVe siècle ou au commencement du siècle suivant. Plusieurs restes de construction romane ou plein-cintre, d'une date évidemment antérieure à celle de l'érection de l'église actuelle, font présumer aussi que cette dernière doit avoir été élevée sur les débris d'une autre basilique, édifiée suivant toute probabilité au Xe siècle, et qui n'aura pas été achevée ou aura été détruite par quelqu'accident qui nous est inconnu.

L'église de la Vierge à Dinant, construite dans la forme ordinaire de la croix latine, est partagée en trois nefs, sans chapelles, qui se distinguent par la grandeur et la beauté de leurs proportions, et par l'élévation des voûtes qui, dans la nef centrale, ont une hauteur de plus de cent pieds; elles sont soutenues par deux rangs de grandes colonnes cylindriques à chapiteaux carrés très-simples, et dont les arcades en tiers-point qu'elles supportent sont surmontées d'une galerie à colonnettes avec chapiteaux formés d'un dé carré, sur lesquels retombent les archivoltes d'arceaux lancéolés. Le chœur, qui est d'une étendue médiocre, et auquel l'énorme rocher qui surplombe l'église de ce côté, a empêché de donner des dimensions plus considérables, est entouré de collatéraux fort étroits, dont il est séparé par des colonnes cylindriques très-effilées, couronnées de chapiteaux à volutes en crochets. Son triforium se compose de colonnettes avec des chapitaux semblables, et d'arceaux en ogive trilobée. Derrière le maître-autel le chevet du chœur est décoré d'une grande arcade bouchée, dont les voussures sont ornées de boudins ou tores profondément fouillés. Les fenêtres qui éclairent les nefs sont de style flamboyant; celles des murs plats qui terminent les transepts, offrent de triples lancettes, et celles du chœur des lancettes isolées. Au bas-côté droit de la nef, une petite porte donne entrée à la chapelle du baptistère, oratoire carré, couvert d'une voûte surbaissée en anse de panier. Le mur contre lequel est placé l'autel, est décoré d'un grand arc roman dont les voussures sont chargées d'ornements et de figures en bas-relief. La construction de cette chapelle et la confection des fonts baptismaux en pierre qui en occupent le centre, peuvent être

rapportées au Xe ou au XIe siècle, de même que l'ancienne porte bouchée que l'on voit à l'extérieur du bas-côté gauche de l'église; cette porte en plein-cintre, et dont l'archivolte est aussi couverte de bas-reliefs fort curieux et du travail le plus barbare, présente avec les deux porches ogivaux, posés l'un en tête des nefs et l'autre à droite de l'église, les seules parties extérieures de ce monument qui méritent une mention particulière; ces deux porches, de style ogival primaire, sont de la plus riche et de la plus gracieuse ornementation. Les voussures de leurs cintres sont couvertes de figurines, parmi lesquelles nous avons cru remarquer au porche latéral les arts libéraux personnifiés, et le long de leurs parois étaient placées, avant la révolution française, de grandes statues en pierre. La grosse tour carrée qui s'élève au-dessus du porche principal, en tête de l'église, est construite en grès, percée de petites ouvertures ogivales et dénuée de tout ornement. Elle a 110 pieds de hauteur et est couronnée d'une flèche octogone d'une date beaucoup plus récente que le reste de la tour.

ÉGLISE DE St-PAUL A LIÉGE.

L'histoire monumentale de l'*église de St-Paul*, cathédrale de Liége depuis la destruction de l'église de St-Lambert, est non moins obscure que celle de Notre-Dame de Dinant, tous les historiens du pays de Liége s'étant bornés à nous donner le nom de son fondateur, qui fut l'évêque Eracle, vers l'année 968.

L'architecture de cette superbe basilique, appartenant en majeure partie au style ogival primaire, nous porte à en fixer la reconstruction à la même époque que celle de la réédification de l'église de Dinant, dans les dernières années du XIIIe siècle, à l'exception des fenêtres, des chapelles des bas-côtés de la nef, de la tour et de quelques autres détails qui remontent à une époque moins reculée [1]. L'église de St-Paul est non-seulement la plus vaste de toutes les églises de Liége,

[1] Ces parties de l'église ont été probablement refaites en même temps que les voûtes, en 1528 et 1529. (Henaux, *Descript. de Liége.*, pag. 79.)

mais en même temps la plus belle après celle de St-Jacques. L'intérieur de son magnifique vaisseau, construit dans le style ogival le plus pur, produit un effet admirable par la grandeur et la noblesse de ses proportions. La nef centrale, longue de 222 pieds (de Liége), est séparée de ses bas-côtés par deux rangs de colonnes cylindriques à bases rondes et à chapiteaux ornés de crochets. Au-dessus des arcs en tiers-point, dans la grande nef, règne une élégante galerie formée de colonnettes cylindriques, réunies par des arceaux en ogive trilobée. Des panneaux couvrent les murs des nombreuses chapelles qui flanquent les ailes de la nef, et de vastes fenêtres ogivales, du dessin le plus riche et ornées de superbes vitraux peints, éclairent les transepts qui ont peu de profondeur. Le chœur, sans collatéraux, et qui a 84 pieds de longueur, est décoré au-dessous de ses fenêtres lancéolées d'un triforium composé d'arcades, également lancéolées et simulées, dont les archivoltes reposent sur des colonnettes rondes. Les voûtes de l'église ogivales et à nervures croisées, sont peintes d'arabesques en style de la renaissance. Une balustrade à arcatures trilobées couronne extérieurement les murs de la nef centrale, soutenus par de grands arcs-boutants; les bas-côtés et le chœur n'ont que des contre-forts peu saillants. Il manque à l'église de St-Paul une grande entrée; on n'y pénètre que par deux portails latéraux d'une construction fort simple, et à l'un desquels on parvient par l'ancien cloître chapitral, qui consiste en trois larges galeries couvertes, percées de fenêtres de style flamboyant et entourant un préau carré. Leurs voûtes à compartiments prismatiques indiquent que la batisse de ce cloître ne remonte qu'à la fin du XVe ou à la première moitié du XVIe siècle. La tour qui s'élève en tête des nefs était restée inachevée; on l'a surmontée en 1813, d'une haute flèche en bois, construite sur le modèle de la tour principale de l'ancienne église de St-Lambert [1].

[1] Vue de l'extérieur de l'église de St-Paul, au tom. I des *Délices du pays de Liége*.

ÉGLISE DU GRAND BÉGUINAGE A LOUVAIN.

La construction de l'*église du grand béguinage à Louvain*, fut commencée en l'année 1305 [1]; nous ignorons la date de son achèvement. Cet édifice, qui forme un trapèze long de 200 pieds et large de 73, ne se fait remarquer que par l'extrême largeur de ses trois nefs, dont les arcades en ogive très-évasée reposent sur des colonnes cylindriques d'un fort petit diamètre. La voûte cintrée en anse de panier de la grande nef ne fut construite qu'au XVIIe siècle. Son étendue et la faiblesse de ses supports, ont obligé à la renforcer par des barres de fer, qui traversent horizontalement la nef centrale. Le mur plat qui termine le chœur, est percé d'une grande ogive qui embrasse deux lancettes, dont les impostes retombent sur de grosses colonnettes réunies en faisceau. Le vaisseau de l'église est éclairé par d'étroites lancettes; il est sans contre-forts ou arcs-boutants à l'extérieur.

ÉGLISE DU BÉGUINAGE A DIEST.

Après l'église que nous venons de décrire, celle du *béguinage de Diest* nous a paru la seule des églises de style ogival, appartenant à des congrégations de béguines en Belgique, qui méritât une mention particulière. Nous ignorons l'époque de sa construction, mais nous ne la croyons pas antérieure ou postérieure de beaucoup d'années à celle de l'église du béguinage de Louvain, avec laquelle l'église de Diest a de grands rapports de ressemblance, tant pour l'étendue que pour le plan et le style architectural. Elle présente de même un carré long, divisé en trois larges nefs par des colonnes cylindriques, portant des arcs ogivaux d'une forte portée. L'une de ces églises est aussi pauvre d'ornementation que l'autre.

ÉGLISE DE NOTRE-DAME A HUY.

L'*église paroissiale de la Vierge dans la ville de Huy*, comme une

[1] On lit sur une pierre placée à côté de l'entrée principale de l'église :

Anno Dni. MCCCV, hec ecclesia incepit.

multitude d'autres églises de l'ancien évêché de Liége, reconnaît pour fondateur vrai ou supposé, saint Materne, premier évêque de Tongres. Toujours est-il qu'au XI[e] siècle, il existait à Huy une petite église ou chapelle dédiée sous l'invocation de la Vierge, sur l'emplacement de laquelle Théoduin, sacré évêque de Liége en 1048, éleva une nouvelle église plus grande et plus belle, dont la consécration eut lieu en l'année 1066 [1]. De l'église bâtie par Théoduin, il ne subsiste plus de vestiges aujourd'hui, si ce n'est, suivant toute probabilité, le portail isolé que l'on voit encore à côté du chevet du chœur de l'église actuelle. Ce portail, de style ogival primaire le plus ancien, se compose d'une arcade en ogive à voussures ornées de tores, dont le tympan, subdivisé par deux sections d'arcs ogivaux simulés, est décoré de figures en haut relief représentant la naissance du Christ, l'adoration des bergers et l'offrande des mages. Trois grandes statues en pierre sont posées contre les pieds-droits et le meneau de cette porte. Les fondements de l'église qui existe de nos jours et qui passe à juste titre pour un des plus admirables monuments d'architecture ogivale que possède la Belgique, furent posés le 15 mars 1311 [2]. Nous ignorons la date de l'achèvement et de la dédicace de cette superbe basilique; seulement nous apprenons par le millésime inscrit sur la voûte de la grande nef, que cette voûte, celle du chœur et des transepts, et probablement aussi les voûtes des bas-côtés de l'église, furent refaites en 1536.

L'église de Notre-Dame de Huy, construite dans les proportions les plus nobles et les plus pures du style ogival secondaire, présente une croix latine, à bras très-raccourcis, longue dans œuvre de 70 mètres,

[1] *Hic (Theoduinus).... ecclesiam (Beatæ Mariæ in Hoyo) à fundamentis usque ad laquearia consummavit octavo kalendas septembris, indictione quarta, presidente apostolicæ sedi Alexandro, imperante Henrico, etc.... nam antea illic parva ecclesiola à beato Materno primo Tungrensium episcopo constructa erat in honorem Sanctæ Mariæ. (Aegidii Aureæ Vallis monachi Gesta pontif. (Leod.* cap. 1, apud Chapeauville, tome II, p. 3.)

Gilles d'Orval, qui florissait au XIII[e] siècle, reproduit la charte par laquelle l'évêque Théoduin double le nombre des chanoines de la collégiale de Notre-Dame. On y lit : *Præfatam siquidem ecclesiam à fundamentis ad laquearia et ultra reædificavi, quam etiam in auro et argento et gemmis et prædiis pro modulo meo ditavi et de Agar Saram esse feci.*

[2] Delvaux, *Dictionn. géogr. et statist. de la prov. de Liége*, p. 123.

et large de 23 mètres et demi [1]. Deux rangs de grandes colonnes cylindriques à bases rondes et à chapiteaux ornés de feuillages frisés, la partagent en trois nefs et séparent le chœur de ses collatéraux qui s'arrêtent aux deux côtés du rond-point. Des demi-colonnes semblables font saillie sur les murs des bas-côtés de l'église entre les chapelles dont ces derniers sont bordés. Le triforium qui règne au-dessus des arcades en tiers-point de la nef principale, est formé de meneaux trilobés surmontés d'une balustrade à quatrefeuilles encadrées. Le chœur vaste et bâti de niveau avec le reste de l'église [2], est éclairé par de longues fenêtres lancéolées, subdivisées par des meneaux rayonnants. Des panneaux du dessin le plus riche et le plus élégant, couvrent les murs droits qui terminent les transepts et qui sont percés, au transept septentrional, d'une magnifique demi-rose prolongée par une grande fenêtre de style rayonnant et, au transept méridional, d'une pareille fenêtre qui s'étend jusqu'aux retombées de la voûte et dont les meneaux offrent les formes les plus variées et les plus gracieuses. Les murs des petites nefs et de leurs chapelles, sont également ornés de panneaux, mais d'un dessin plus simple que ceux de la croisée. Les fenêtres de la grande nef et des bas-côtés appartiennent au style flamboyant et ont été probablement reconstruites en même temps que les voûtes de l'église qui sont ogivales, à nervures croisées dans les collatéraux alternant avec des nervures prismatiques ornées de culs-de-lampe dans la nef centrale, le chœur et les transepts. Elles sont peintes en arabesques comme celles de l'église de St-Paul à Liége.

L'extérieur de l'église paroissiale de Huy n'annonce point la richesse d'ornementation de l'intérieur du temple, sauf le mur droit au transept septentrional, où les panneaux reparaissent avec la même élégance qu'à l'intérieur de cette partie de l'église. Extérieurement, l'église de Notre-Dame ne montre ni arcs-boutants, ni balustrades, ni portail [3].

[1] L'auteur des *Délices du pays de Liége* fixe la longueur intérieure de l'église de Notre-Dame à 240 pieds, ancienne mesure de Liége; la largeur et l'élévation à 80 pieds.

[2] *Les délices du pays de Liége* lui donnent 80 pieds de longueur.

[3] Il paraît néanmoins qu'avant la reconstruction des voûtes au XVIe siècle, les hauts-combles étaient garnis d'une suite de gables et de pinacles bordés de crochets.

On y entre par une seule petite porte latérale de la eonstruetion la plus simple. Au devant des triples nefs, s'élève une tour earrée, haute de 140 pieds (mesure de Liége), couronnée jadis d'une flèche en bois, qui donnait à la tour une élévation totale de 222 pieds [1]. La faee antérieure de eette tour est ornée d'une grande et très-belle rose de style rayonnant, qui, vue de l'intérieur de l'église, produit un effet vraiment magique [2]. Deux autres tours earrées, mais moins eonsidérables que la première et qui sont restées inaehevées, flanquent les deux eôtés latéraux du ehœur. Cette disposition assez eommune dans les églises de la transition et de l'ogive primaire, se reneontre très-rarement dans eelles eonstruites au XIVe ou au XVe sieele. L'église de Huy est, eomme nous l'avons déjà dit, le seul édifiee religieux de eette époque, en Belgique, où l'on observe trois tours plaeées de eette manière.

ANCIENNE HALLE DES DRAPIERS A LOUVAIN.

L'*ancienne halle de Louvain*, bâtie aux frais de la riehe eorporation des drapiers, est pour eette ville ee que le beffroi de Gand et l'hôtel de ville d'Ypres sont pour ees puissantes eommunes du moyen âge, un monument qui rappelle l'époque où Louvain était le siége d'une immense industrie, et réunissait dans son eneeinte une population que quelques auteurs ont portée à 200,000 âmes. Une inseription gothique, plaeée à un des angles de ee vaste bâtiment, apprend que la première pierre de la halle fut posée le lundi après la Pâque elose de l'an 1317, et que les travaux furent dirigés par trois arehitectes ou maîtres-maçons, appelés Jean Stevens, Arnould Hore et Gort Raes [3].

L'aneienne halle de Louvain présente un trapèze long d'environ

[1] Cette flèehe a été détruite par le feu au sieele dernier; elle figure eneore sur la gravure qui représente l'église de Huy dans les *Délices du pays de Liége*, tome I.

[2] On en trouve un dessin assez exaet au tome II de l'*Histoire de l'architecture*, par Hope.

[3] *Mest. Jan Stevens en mest. Art. Hore en mest. Gort Raes dese dry mestere begonste dese halle in't jaer ons heere MCCCXXIJ s'maendaegs na bevloke Paeschen.*

200 pieds, large de 50 et isolé de trois côtés. L'étendue dc cet édifiee était peu en harmonic avec son élévation; il n'avait qu'un rez-de-chaussée surmonté d'un seul étage sans jours sur la rue et eouvert d'un toit fort irrégulier et d'un aspect désagréable. Le rez-de-chanssée au eôté long du bâtiment est percé de fenêtres carrées, divisées cn eroix par des meneaux, et de trois portes ogivales dont les archivoltes sont ornées d'un cordon de figures grimaçantes. La porte eentrale est d'un dessin plus simple que les deux portes latérales dont l'ogive flanquée de pinaeles à crochets retombe sur des consoles ornées de grotesques. La porte qui s'ouvre sur lc petit côté droit de la halle ct les deux portes bonchées, l'une ogivale et l'autre plein-cintre, qui étaient plaeées à la façadc gauehe, ont la même ornementation. Au-dessus du rez-de-chanssée dc la façadc principale un tailloir ou eorniche, porte une galerie simulée composée de nervures réunies par des arcades à cintres triangulaires, et à la façade latérale droite une suite de niches couronnées de dais couvrant autrefois des statucs. Des pinacles dominant les angles de l'édifice complétaient sa décoration extérieure. A l'intérieur de la halle le rez-de-chaussée était occupé tout entier par une salle immense partagéc dans sa longueur par un rang d'arcades à plein-eintre, d'une eourbe considérable et dont lcs archivoltcs ornées de tores reposent sur de grosses colonnes cylindriques, qui, depuis les bases jusqu'aux chapitaux formés de feuillages et dc grotesques, mesurcnt à peine deux diamètres et demi. Cette vaste salle est couverte d'un plafond en bois.

Lorsqu'en 1424, Jean IV, duc de Brabant, fonda l'université de Louvain, il concéda à cet établissement scientifique le bâtiment de la halle presqu'abandonné et tombant en ruines, depuis que les dissensions eiviles qui éelatèrent dans eette ville, sous le règne de Weneeslas, avaient amené la chute de ses nombreuses fabriques de drap. La hallc, devenuc siége de la nouvelle université, subit alors et plus tard des modifications importantes, qui changèrent presqu'entièrement sa forme primitive : on retrancha une partic de la grande salle du rez-dc-ehaussée, on murailla les portes de la façade latérale gauche, et en 1686

on exhaussa le bâtiment d'un étage en style moderne percé de grande fenêtres cintrées [1].

ÉGLISE PAROISSIALE D'AERSCHOT.

L'*église paroissiale de la petite ville d'Aerschot* est un beau temple de style ogival secondaire, dont la partie antérieure fut construite en 1331 et le chœur en 1337. L'architecte de ce dernier portait le nom de Jean Pickart, comme l'apprend une inscription placée à côté de la porte de la sacristie [2], et, vu le peu de temps qui s'écoula entre l'érection du chœur et celle de la nef, il est à croire que l'église tout entière fut bâtie sur les plans et sous la direction de cet artiste.

L'église d'Aerschot, assez vaste et en forme de croix latine, est construite en pierres calcaires ferrugineuses et soutenue extérieurement par des arcs-boutants. La haute et belle tour carrée placée au-dessus du portail ne paraît pas antérieure au XVe siècle; elle était couronnée jadis d'une flèche en bois flanquée à sa base de cinq clochetons. Suivant un mesurage fait en 1540, cette tour avait une élévation de 488 pieds (d'Aerschot). Un ouragan ayant renversé la flèche en 1572, on la remplaça en 1575 par une flèche moins élevée et de forme rhomboïde. Dans son état actuel, la tour aurait encore, d'après une nouvelle mesure prise en 1684, la même hauteur que celle de St-Rombaut à Malines [3].

Les autres parties extérieures de l'église d'Aerschot ne donnent lieu à aucune observation [4]. La grande nef et le chœur, larges et élevés, sont portés par des colonnes cylindriques d'un mince diamètre. Au-

[1] La gravure en bois qui représente la halle dans la première édition des *Antiquitates Brabantiæ* de Gramaye, fait connaître cet édifice tel qu'il était au commencement du XVIIme siècle.

[2]
M semel X, scribis ter C ter et V semel I bis.
Dum chorus iste pie fundatur honore Marie
Saxa basis prima juliani lux dat in ima
Pickart artifice Jacobo pro quo rogitate.

[3] Gramaye, *Aerschotum. Kort begrip van de stadt Aerschot* (1766, in-12), pag. 23.

[4] Nous pouvons mentionner toutefois la jolie porte bouchée au côté droit du chœur; ses archivoltes reposent sur des colonnettes et son ogive encadre une rosace d'un fort beau travail.

dessus des arcades de la nef centrale s'élève un mur plat, percé à sa partie supérieure de larges fenêtres à meneaux rayonnants. Les collatéraux du chœur s'arrêtent au rond-point qui est percé de longues lancettes. Les fenêtres des bas-côtés de l'église sont sans meneaux. Les nervures de la voûte, au point d'intersection des transepts, dessinent une rose d'un travail très-hardi. Le jubé qui ferme le chœur est du style ogival tertiaire le plus élégant, et, après le jubé de l'église paroissiale de Dixmude, le plus bel ouvrage de cette nature que nous ayons vu dans le royaume. Les stalles gothiques du chœur ne sont pas moins remarquables par la richesse de leurs ornements de sculpture, et l'étaient davantage encore avant la destruction récente d'un grand nombre de ces figures bizarres et parfois obscènes dont le génie naïf et capricieux des artistes du moyen âge, décorait les murs des lieux destinés à la prière comme les boudoirs des damoiseaux les plus sensuels.

ÉGLISE DE NOTRE-DAME A HAL.

L'église de la Vierge à Hal, dont la construction fut commencée en 1341 et terminée en 1409, quoi qu'elle n'ait pas l'étendue des grandes cathédrales, est néanmoins un des plus gracieux édifices de style ogival secondaire de la Belgique. Le chœur surtout se fait remarquer par sa forme svelte et élancée et par la richesse de son ornementation. Une légère et élégante galerie composée de nervures trilobées, de belles fenêtres lancéolées à vitraux peints et des statues posées dans des niches sous des dais pyramidaux découpés à jour, en décorent l'intérieur; l'extérieur du chœur a pour ornements de doubles balustrades qui couronnent les hauts-combles et des niches placées en encorbellement contre les piliers-butants et dont les plinthes historiées offrent des bas-reliefs remarquables par la naïveté et la bizarrerie des sujets. Les trois nefs de l'église ont pour supports des colonnes à nervures réunies en faisceau. Une suite de fenêtres ogivales bouchées et subdivisées par des meneaux remplace le triforium des deux côtés de la nef centrale. Les voûtes tant des nefs que du chœur, sont ogivales et à nervures croisées. Le chœur est sans collatéraux; ceux de la nef sont flanqués de cha-

pelles, couronnés extérieurement par des gables ou pignons bordés de crochets et ornés de pinacles.

En tête de l'église s'élève une très-belle tour construite en pierres de taille, comme toute l'église, de forme carrée jusqu'aux deux tiers de sa hauteur, et octogone à la partie supérieure. La grande porte de l'église qui occupe le bas de cette tour est d'un style plus simple que les portails latéraux, dont celui au côté septentrional de l'église est décoré de trois statues représentant la Vierge entre deux anges, l'un desquels joue du violon et l'autre pince la guimbarde [1].

Le XIVe siècle fut, comme on sait, l'époque où la Belgique devint le centre d'une industrie immense, prodigieuse, et telle que peu de villes en Europe pouvaient sous ce rapport rivaliser alors avec nos riches et populeuses communes. C'est à cette époque si célèbre dans les annales de ce royaume que l'on construisit dans la plupart de nos villes des halles, vastes entrepôts des matières premières et des produits des manufactures belges. Pendant le XVe siècle, temps de la décadence de notre industrie, et durant la révolution du XVIe siècle, presque tous ces monuments d'utilité publique furent anéantis ou changèrent de destination; aujourd'hui, si l'on en excepte les halles de Louvain et de Bruges, nous ne connaissons d'autres édifices de ce genre, élevés au XIVe siècle, dont il subsiste encore des restes, que les halles aux draps de Malines et de Diest.

HALLE DE MALINES.

Les fondements de la *halle de Malines* furent jetés en 1340. Si ce bâtiment avait été achevé suivant le plan donné, il aurait été aussi remarquable par son étendue que par la beauté de son architecture, mais les troubles civils en firent suspendre les travaux [2]. Les restes

[1] Les fonts baptismaux en cuivre et de style gothique, datent de l'année 1449. (Voir *le Messager des arts et sciences*, 2e série, tom. IV, pag. 292).

L'ouvrage intitulé: *Châteaux et monuments des Pays-Bas* (tom. II, n° 128), contient une vue de l'église de Notre-Dame de Hal. On vend aussi sur les lieux une gravure en bois de cette église, qui est assez exacte.

[2] *A°* 1340 *begonst men te bouwen de wevers halle welke soo men noch uyt haere beginselen merc-*

de cette halle bordent encore aujourd'hui un des côtés de la grand'place de Malines et ont été convertis, dans la suite, en prison et en corps-de-garde.

HALLE DE DIEST.

La grande *halle de Diest* construite vers 1316, ne le cédait pas, dit Gramaye, à celle de Louvain [1]. Cet édifice, changé postérieurement en théâtre de la société de rhétorique de Diest, et plus tard en boucherie, existe encore, mais très-mutilé. Il forme un trapèze isolé de cent pieds de longueur sur cinquante de largeur. Le rez-de-chaussée était entouré d'une galerie à arcades ogivales qui, avant qu'elle n'eût été bouchée, devait donner beaucoup de grâce et de légèreté à ce bâtiment. Depuis quelques années la façade de la halle a été aussi reconstruite en style moderne.

HÔTEL DE NASSAU A BRUXELLES.

En 1346, Guillaume de Duvenvoorde, seigneur de Donghen, éleva sur l'emplacement des bâtiments actuels du musée et de la bibliothèque de Bruxelles, un vaste et somptueux palais qui échut dans la suite en propriété à la famille de Nassau. Vers 1502, Englebert, comte de Nassau, le fit rebâtir sur un nouveau plan [2]. Détruit en grande partie par le feu dans les premières années du XVIIe siècle et en 1701 [3], ce palais devint après l'incendie de la cour qui eut lieu en 1731, la résidence des gouverneurs généraux des Pays-Bas autrichiens. Le prince Charles de Lorraine chargea, vers 1760, ses architectes Folte

ken kan, een allerschoonst werk soude geweest hebben, maer is om den borghelycken twist onvolmaeckt gebleven (CHRON. VAN MECHELEN, *door Remm. Valerius*, pag. 17.) Gramaye, *Mechl.*, pag. 5.

[1] *Halla major, ut loquuntur, sub Henrico cœpta principe* (*ex litteris consensus an.* 1346 *datis*), *Lovanensi non cedens.* (Gramaye, *Lovan.*, pag. 65.)

[2] L'abbé Mann, *Histoire de Bruxelles*, tom. I, pag. 52. De Reiffenberg, *Essai sur la statistique ancienne de la Belgique*, 2e partie, pag. 114.

[3] *Auraicum* (*palatium*) *in acclivi collis palatini, cujus magnam partem non ita pridem flamma depasta erat, incuria præfecti, ut dicebatur* (Gölnitz, *Ulysses Gallo-Belgicus*, p. 125.)

Une vue de l'incendie de 1701, a été gravée par Harrewyn d'après Coppens.

et Dewez, de reconstruire en style moderne la façade et les autres bâtiments du palais, à l'exception de l'aile gauche. Cette dernière est aujourd'hui la seule partie subsistante des constructions du XVI[e] siècle, encore sa forme primitive a-t-elle été fortement altérée par la suppression des fenêtres et la démolition d'une partie de l'étage supérieur, lorsqu'en 1827 on construisit les nouvelles salles du Musée. Les anciens bâtiments présentaient, comme l'édifice actuel, un carré long entourant une cour de même forme. La façade était très-ornée dans le style ogival tertiaire; les autres parties extérieures du palais étaient d'une construction beaucoup plus simple. Six tours ou tourelles couronnées de flèches en bois s'élevaient aux angles et au centre des bâtiments de la cour, dont le rez-de-chaussée était bordé partiellement d'une galerie à colonnes cylindriques et à arcs en anse de panier surmontée de deux étages de grandes fenêtres carrées disposées avec assez de régularité. La chapelle du palais, bâtie en 1346, est aujourd'hui le seul reste de l'hôtel de Guillaume de Duvenvoorde. Sa voûte ogivale repose sur trois colonnes fort minces et sans chapiteaux. L'extérieur de ce petit temple n'offre rien de remarquable [1].

HÔTEL DE VILLE DE BRUGES.

L'*hôtel de ville de Bruges*, dont Louis de Male, comte de Flandre, posa la première pierre en 1377, est, à notre connaissance, le premier édifice public de ce genre qui se soit fait remarquer en Belgique par le luxe de son architecture. Bordé d'un côté par la chapelle du S[t]-Sang et de l'autre par le palais de justice, ce bâtiment n'est isolé que sur deux de ses côtés, le côté postérieur et la façade. Cette dernière, qui donne sur une place carrée assez grande, est ornée de six fenêtres longues et étroites à ogives arrondies. Quatre de ces lancettes s'étendent depuis le soubassement jusqu'à la corniche de la façade, et sont partagées en

[1] A côté de la porte on voit une vieille figure en bosse de saint Georges terrassant le dragon. Cette sculpture très-mutilée paraît du milieu du XIV[e] siècle.

La chapelle de Nassau, qui servait de magasin à bière depuis le commencement de ce siècle, et dont toutes les fenêtres avaient été murailles, vient d'être restaurée complétement.

deux parties par des encadrements en plâtre sur lesquels étaient peintes les armoiries de toutes les villes et communes de la Flandre, soumises à la juridiction de Bruges, au nombre de vingt-quatre [1]. La partie inférieure des deux autres fenêtres est supprimée, sur un tiers de leur hauteur, pour faire place aux deux portes de l'hôtel de ville, toutes deux de même forme et dimension, à cintres ogivaux. Leurs voussures sont bordées de festons dentelés et leurs archivoltes de crochets qui se terminent au-dessus de la pointe de l'ogive par un panache ou fleuron. Entre les fenêtres, dont les archivoltes ont la même ornementation, sont placées en encorbellement, quarante niches couronnées de dais. La façade est terminée par une galerie ou balustrade qui règne à la hauteur du toit, et qui est formée d'arcades trilobées couronnées de créneaux à trèfles évidées. Cette galerie pose sur une corniche ornée de feuillages entablés et d'une suite de petits arceaux simulés et trilobés retombant sur des modillons. Elle est interrompue au centre et aux deux extrémités par trois tourelles sortant en encorbellement de la façade. Ces tourelles, de forme octogone, sont décorées de panneaux et de niches, et se terminent en flèches bordées d'une élégante balustrade à quatrefeuilles encadrées et de pinacles à crochets. Les niches, tant celles des tourelles que celles de la façade, contenaient les statues en pierre et de grandeur naturelle de la vierge, d'un ange et de tous les comtes et comtesses de Flandre, depuis Bauduin Bras-de-Fer jusqu'à l'empereur Joseph II. Elles furent renversées et détruites par les vandales révolutionnaires, le 13 décembre 1792. Toute la façade de l'hôtel de ville de Bruges a en longueur 26 mètres 30 centimètres, et en hauteur, non compris le toit, 19 mètres 15 centimètres. Le toit très-élevé, comme dans la plupart des constructions gothiques, est percé de six fenêtres dont les pignons supportent six statues d'anges en cuivre battu. L'arête du toit est bordée d'une guirlande tréflée. La face postérieure de l'hôtel de ville, devant laquelle s'étend un canal, n'a d'autre ornementation que trois pignons flanqués de quatre tourelles semblables à celles de la façade, mais d'un dessin plus

[1] Delpierre, *Annal. de Bruges*, pag. 96.

simple [1]. L'intérieur de l'hôtel de ville n'offre de remarquable que la vaste salle de la bibliothèque : « Le plafond, morceau extrêmement curieux, dit M. Delpierre, forme une voûte en bois, à arcs pendants en ogives : l'extrémité inférieure des arcs du milieu est destinée à y suspendre des candelabres. Les pierres qui servent de culs-de-lampe, à la naissance des ogives, datent de l'année 1398 : elles sont du sculpteur Pierre Van Oost, sans doute un des ancêtres du célèbre peintre brugeois de ce nom. Elles représentent les attributs des douze mois de l'année; on les a placées lorsque la construction était déjà achevée. Les centres des ogives sont occupés par des patères représentant des sujets tirés du nouveau testament. Cette voûte et les ornements des portes anciennes de la salle sont encore peintes en rouge, bleu et or, ainsi que se décorait l'intérieur des édifices à cette époque [2]. »

ACADÉMIE DES BEAUX-ARTS A BRUGES.

Le bâtiment de l'académie des beaux-arts, autrefois *l'hôtel de la commune* (*poorterslogie*) est un autre édifice assez remarquable, dont la ville de Bruges s'embellit au XIV[e] siècle. Ce bâtiment, de forme carrée, bâti en briques et situé à l'extrémité d'un large canal, est d'une construction simple, mais assez élégante; on peut s'en former une idée exacte par les dessins qu'en ont donnés Sanderus et M. Delpierre dans son *Album de Bruges* [3].

[1] Hope, pl. 88.

[2] Delpierre, *Annal. de Bruges*, pag. 98. M. Rudd a donné le dessin de ce plafond dans ses *Monuments de la ville de Bruges* qui contiennent aussi les plans et l'élévation de l'hôtel de ville. Cette dernière a été reproduite sur une plus petite échelle dans les *Annales* de M. Delpierre. On trouve encore des vues de cet édifice dans les *Délices des Pays-Bas*, dans la *Flandria illustrata* et dans plusieurs autres ouvrages.

[3] A l'époque ou Bruges était une des villes les plus opulentes et les plus populeuses de l'Europe, on y éleva un grand nombre d'hôtels et de maisons remarquables. La plupart dataient du XVI[e] et du XV[e] siècle. On distinguait particulièrement l'hôtel des villes anséatiques, celui des négociants de Castille, celui des Génois, construit en 1441, et celui des Florentins bâti, en 1429, mais surtout l'hôtel désigné sous le nom *des sept tours*, parce que le faîte du bâtiment terminé en plate-forme était orné de sept tourelles. Cette maison, bâtie par les seigneurs de Muelenbeke, passait pour la plus belle de la ville. Ces hôtels, et d'autres encore, ont été gravés dans la *Flandria illustrata*. (Voir aussi Hope, pl. 88.)

CHATEAU DE VILVORDE.

Quoique, pour les motifs que nous avons allégués ailleurs, il n'entre pas dans notre plan de décrire dans ce mémoire les anciens châteaux de la Belgique, nous ferons cependant une exception à cet égard pour l'ancien château de Vilvorde, comme offrant le type le plus parfait de notre architecture militaire au moyen âge.

Le château de Vilvorde, construit en 1373, par ordre de Wenceslas, duc de Brabant, pour tenir en échec les communes de Louvain et de Bruxelles, toujours prêts à se soulever, avait une ressemblance frappante avec la bastille de Paris, à laquelle il ressemblait encore sous un autre rapport, car il servait, comme ce dernier, de prison d'état. Il formait un carré long, entouré de fossés et muni de sept tours rondes. La plus grande de ces tours, ou le dongeon, remarquable par son élévation et l'épaisseur de ses murs, ne fut construit qu'en l'année 1503. La porte du château, percée à travers une des tours centrales, et à laquelle on abordait par un pont levis, conduisait à une cour carrée, autour de laquelle s'élevaient la chapelle et les bâtiments intérieurs de cette forteresse. Après avoir servi successivement de prison d'état et de dépôt aux archives du Brabant, le château de Vilvorde était tombé insensiblement en ruines, faute d'entretien [1]. En 1772, l'architecte Dewez fit, par ordre des états de Brabant, déblayer ces décombres et bâtit sur l'emplacement du château la maison de détention qui existe aujourd'hui [2].

ÉGLISE DE St-PIERRE A LOUVAIN.

La magnifique *église de St-Pierre à Louvain*, ancienne collégiale, aujourd'hui première paroisse de cette ville, eut pour fondateur, sui-

[1] C'est l'état dans lequel il se trouvait dès le commencement du siècle dernier. (Van Ghestel, *Descript. archiep.*, *Mechl.*, tom. 1, pag. 130.)

[2] Butkens, Leroy, Cantillon et les *Délices des Pays-Bas*, donnent une vue de l'ancien château de Vilvorde; celle de Butkens est la plus exacte.

Les châteaux de Gaesbeek, de Bouchout, de Bornival, d'Huldenberg, de Dion-le-Val, de

vant les uns, Lambert II, comte de Louvain, vers l'année 1047, et suivant d'autres, Lambert Ier, vers la fin du Xe siècle. Cette dernière opinion nous paraît la plus vraisemblable. Détruite par deux incendies en 1130 et 1373, ce n'est qu'après cette seconde catastrophe qu'on jeta les fondements de la vaste basilique actuellement existante, et dont la construction ne fut terminée que dans le courant du XVe siècle [1]

« Isolée entre deux places et deux rues, l'église de St-Pierre se présente sous la forme d'une croix latine de 300 pieds de longueur sur 75 de largeur. L'extérieur de l'église, construit en belles pierres de taille, devait offrir un aspect imposant par ses proportions colossales et la régularité de son plan, avant la chute de la tour et avant qu'on n'eût obstrué sa base par un grand nombre de maisons dont plusieurs sont de la plus chétive apparence.

» Des trois entrées qui donnent accès à l'église de St-Pierre, celle qui se trouve en tête de la grande nef est seule remarquable par une immense et superbe fenêtre ogivale, au-dessus de laquelle s'élevait jadis la tour de l'église, écroulée en 1604 [2]. Les portails latéraux, à l'extrémité de la croisée sont d'une construction fort simple. Le point d'intersection du chœur et des transepts porte une jolie coupole, ornée de pilastres ioniques et qui renferme le carillon de la ville. Elle fut construite en 1730 à la place d'une flèche en bois qui y existait antérieurement, et produit un bel effet, vue dans le lointain et se groupant avec les six tourelles à jour de l'hôtel de ville.

» L'intérieur de l'église forme un vaisseau vaste, élevé et de l'aspect le plus imposant; il est divisé en trois nefs séparées par deux rangs

Beersel, de Boulen, de ter Heyden près de Rotselaer, d'Opprebais, de Laurensart, de Grobbendonck, l'ancien château d'Hoogstraeten, mais surtout ceux de Beveren et de Ruppelmonde, en Flandre, étaient également remarquables comme monuments d'architecture militaire au moyen âge; mais, extérieurement au moins, ces édifices n'offraient aucun intérêt pour l'histoire de l'architecture ogivale.

[1] Le chœur et le grand portail datent des années 1433 et 1434. (De Reiffenberg, *Essai sur la statist.*, etc., 2e partie, p. 116. *Messager des sciences et des arts*, 2e série, tom. VI, pag. 156.)

[2] Suivant le plan primitif, la porte de l'église devait être couverte d'un très-beau porche, mais qui ne fut jamais achevé et dont on aperçoit encore des vestiges.

d'énormes piliers, au nombre de vingt-huit, composés chacun d'une infinité d'arêtes réunies en faisceau, qui, sortant d'une base octogone, s'épanouissent à la hauteur d'environ cinquante pieds pour s'unir aux nervures des voûtes des bas-côtés et à celles des arcades de la nef principale. Ces dernières sont couronnées d'une galerie composée de meneaux trilobés et d'une balustrade à quatrefeuilles encadrées qui règne autour de la nef, des transepts et du chœur. Cette galerie est couronnée elle-même de grandes et belles fenêtres, dont l'ogive est formée par les retombées de la voûte de l'église. Le chœur, entouré d'un mur à hauteur d'appui [1], est bordé à la partie antérieure par un jubé gothique, qui peut être regardé comme un des monuments les plus remarquables de ce genre, devenus rares en Belgique. Il consiste en trois arcades ogivales, soutenues par des colonnes cylindriques très-exiguës, au-dessus desquelles s'étend, dans toute la longueur du jubé, une suite de niches couvertes de dais et contenant de petites statues. Au-dessus de la plate-forme qui termine ce jubé, s'élève une immense croix gothique, aux deux côtés de laquelle sont placées les statues colossales en bois, de la Vierge et de saint Jean, et dont la base est décorée de peintures qui paraissent aussi anciennes que le jubé même. Ce dernier doit avoir été construit en même temps que le chœur de l'église, vers 1433, quoique son architecture, qui appartient en partie au style gothique tertiaire ou flamboyant, le fasse supposer de la fin du XVe siècle [2].

» Un objet plus digne encore de captiver l'attention de l'amateur des arts, dans cette belle basilique, c'est le magnifique tabernacle placé sur la gauche du chœur, à côté du maître-autel. Ce petit monument, élevé en 1433, figure une tour gothique de la hauteur d'environ cinquante pieds, de forme pyramidale, découpée comme une dentelle et ornée d'un grand nombre de groupes en pierre, représentant des sujets de la passion. Ce tabernacle, qui re-

[1] Il y a peu d'années, ce mur était beaucoup plus élevé et dérobait presqu'entièrement la vue du chœur.

[2] On vient de restaurer ce jubé, qui a été considérablement embelli par la démolition des murs qui masquaient les deux arcades latérales. Le journal *L'Artiste* a donné le dessin d'un fragment de cette élégante construction.

trace, dans des proportions réduites, la tour de Notre-Dame à Anvers et celle de l'hôtel de ville de Bruxelles, est d'une pureté de dessin et d'une perfection de travail qui témoignent de quel vif éclat les beaux-arts brillèrent en Belgique au XVe siècle, sous la maison de Bourgogne [1]. »

Avant l'année 1456 ou 1458, le portail de l'église de St-Pierre était flanqué de deux tours qui furent alors consumées par un incendie. En 1507 on forma le projet de les remplacer par trois autres tours en pierres de taille, d'architecture ogivale tertiaire et travaillées à jour [2]. Ces tours, dont on conserve au musée de l'hôtel de ville de Louvain le plan original et un modèle exécuté en pierre calcaire, auraient surpassé en élévation et en beauté tous les monuments de ce genre érigés jusqu'à ce jour. La tour centrale devait avoir 535 pieds (ancienne mesure de Louvain) de hauteur, et les deux tours latérales 430 pieds chacune [3]. Mais quoique Sanderus, Van Ghestel, Leroy et d'autres écrivains du XVIIe et du XVIIIe siècle, aient avancé que ce monument fut achevé suivant le plan projeté, des preuves nombreuses et irrécusables attestent que ces tours « œuvre prodigieuse devant laquelle les sept prétendues merveilles de l'antiquité auraient dû elles-mêmes fléchir le genou, » ne furent construites que jusqu'à la hauteur du toit de l'église, et qu'alors, soit faute de moyens pécuniaires, soit qu'on s'aperçût que les fondements étaient trop faibles et la base des tours trop étroite pour supporter une masse aussi énorme, on se borna à élever une flèche en bois qui tomba en 1604 après avoir été fortement endommagée par un ouragan en 1570 et en 1578 [4].

[1] Cette description de l'église de St-Pierre est extraite d'une notice sur cette église, publiée dans le *Messager des sciences et des arts*, 2e série, tom. VI.

[2] Après l'incendie de la première tour, on posa, le 21 mai 1459, les fondements d'une nouvelle tour, comme l'indique un manuscrit des archives de la ville, consulté par M. De Reiffenberg, mais ce projet ne paraît pas avoir eu de suite.

[3] La fameuse tour de la cathédrale de Strasbourg, la plus haute des tours existantes, ne mesure que 437 pieds de roi. Celle d'Anvers n'a que 120 mètres.

[4] Voir le *Messager des sciences et des arts*, 2e série, tom. VI, pag. 162-169.

M. Piot, avocat à Louvain, possède un tableau, peint au XVIe siècle, qui représente l'extérieur de l'église de St-Pierre avant la chute de la tour. Les vues de cette église, dans la *Brabantia*

ÉGLISE PAROISSIALE DE WERVICK.

L'*église paroissiale de la petite ville de Wervick*, dans la Flandre occidentale, bâtie en 1214 et réédifiée entièrement après l'incendie qui la détruisit en 1382[1], bien qu'elle soit une de nos églises ogivales les moins riches d'ornementation, doit être comptée néanmoins au nombre des plus beaux édifices religieux de la Belgique par la justesse et l'élégance de ses proportions, l'élévation, la largeur et l'étendue de son vaisseau, divisé en trois nefs par deux rangs de colonnes cylindriques. En un mot, l'intérieur de cette belle église est d'un aspect aussi noble et aussi imposant que nos cathédrales les plus somptueuses. Le chœur n'a point de collatéraux. L'église manque d'un grand portail; on y entre par le côté gauche de la nef. Cette derrière est soutenue par des arcs-boutants, et décorée à sa partie antérieure d'une très-belle tour carrée.

ÉGLISE DES CARMES A MALINES.

L'*église des Carmes à Malines*, bâtie en 1386, était un grand et beau temple gothique, construit en forme de croix latine et à trois nefs. En 1400, le chevalier Florent de Hemstede fit élever contre cette église une belle chapelle consacrée à la Vierge. Les calvinistes détruisirent l'une et l'autre en 1580[2]. Rebâtie au siècle suivant dans un assez mauvais style, l'église des Carmes a été démolie après la suppression du couvent en 1797.

ÉGLISE DE St-JULIEN A ATH.

La foudre tomba, il y a une vingtaine d'années, sur la tour de l'*église paroissiale de St-Julien à Ath*, et consuma entièrement ce temple. Avant cette catastrophe, l'église de St-Julien, réédifiée en

sacra, le *théâtre sacré et profane du Brabant*, la description du diocèse de Malines par Van Ghestel et dans les *Délices des Pays-Bas*, sont aussi défectueuses les unes que les autres.

[1] Gramaye, *Brugæ*, p. 131.

[2] Van Ghestel, tom. I, pag. 74. *Provincie, district en stad van Mechelen*, tom. I.

1393 [1], avait la forme d'une vaste et belle basilique à trois nefs bordées de 27 chapelles. La nouvelle église élevée sur ses ruincs est d'architecture moderne. Il ne subsiste plus d'autres restes de l'église incendiée que le chevet du chœur, le portail et la haute tour carrée en tête de la nef. Cette tour, percée sur chacune de ses faces d'une longue ouverture ogivale, était couronnée, avant l'incendie, d'une flèche en bois, qui s'élançait à une hauteur de plus de 300 pieds. Aujourd'hui la tour finit en plate-forme.

Pour terminer la liste des monuments remarquables de style ogival, érigés pendant le XIVe siècle, il nous reste à décrire encore quelques édifices religieux, élevés à une époque dont nous ignorons la date précise, mais qui doivent avoir été, sinon construits en entier, au moins commencés dans le courant ou vers la fin de ce siècle : ce sont la chapelle dite des comtes de Flandre à Courtrai, l'église de l'abbaye d'Alne, celles de Notre-Dame du Lac à Tirlemont, ct la cathédrale de St-Rombaut à Malines.

CHAPELLE DE Ste-CATHERINE DITE DES COMTES A COURTRAI.

La chapelle de Ste-Catherine ou *des comtes de Flandre* (*'s Graven Kapelle*) est bâtie en hors d'œuvre, contre le bas-côté droit de l'église de Notre-Dame à Courtrai. Cette chapelle est grande, construite en carré long, et éclairée par de belles fenêtres de style rayonnant. La voûtc en tiers-point et à nervures croisées est très-large, et ne repose sur aucune colonne; c'est là qu'étaient suspendus autrefois les éperons des chevaliers français tués à la bataille de Groningue. Mais ce que la chapelle des comtes offre de vraimcnt remarquable, ce sont les curieux bas-reliefs des panneaux en arcades trilobées et simulées, qui décorent les murs au-dessous des fenêtres. Ces bas-reliefs, sculptés à l'extrados des archivoltes de chacune de ces arcades, présentent une série de figures et de sujets les uns plus singuliers et plus bizarrcs que les autres; ce sont de véritables caricatures, parfois très-indécen-

[1] De Boussu, *Descript. de la ville d'Ath*, pag. 153.

tes, surtout eu égard au lieu où elles sont placées. Nous ne pouvons assez nous étonner que cette production intéressante de la sculpture au XIVe siècle, n'ait attiré jusqu'ici l'attention d'aucun de nos artistes ou de nos archéologues [1].

ABBAYE D'ALNE.

L'abbaye d'Alne, située sur la Sambre, à une lieue de Marchienne-au-Pont, fut fondée par saint Landelin en 651. Nous n'avons pu recueillir aucun renseignement sur l'histoire monumentale de ce monastère avant le XVIIe siècle. L'église, à juger des débris qui en restent, ne devait pas être antérieure au XIVe siècle. Cet édifice, divisé en trois nefs, était long de 176 pieds et haut de 80 pieds sous clef. Les transepts étaient particulièrement remarquables par leurs vastes dimensions; ils avaient une longueur de 160 pieds sur 33 de largeur [2]. Les bâtiments claustraux rebâtis au XVIIe siècle et qui surpassaient en magnificence et en étendue ceux de toutes les autres abbayes de la Belgique, furent brûlés en 1793 par la division de l'armée française commandée par le général Charbonnier. Il ne subsiste plus de l'église, qui subit le même sort, que le chevet du chœur, percé de longues et belles fenêtres ogivales, une partie des murs des bas-côtés de la nef et le portail, reconstruit en style moderne en même temps que les bâtiments des religieux.

ÉGLISE DE NOTRE-DAME DU LAC A TIRLEMONT.

La fondation de l'*église ou chapelle de Notre-Dame du Lac à Tirlemont* remonte à l'année 1297 [3]. Au siècle suivant ou vers le commencement du XVe siècle, on en entreprit la reconstruction sur un plan plus

[1] L'église de St-Martin, paroisse primaire de Courtrai, est ornée d'un très-beau porche et d'une haute tour carrée du XVe siècle. Le reste de l'église ne présente rien de remarquable.

[2] « L'église, dit l'abbé de Feller, en parlant de l'abbaye d'Alne, est un très-grand vase, bien élevé, bien éclairé. La croisée est une des plus grandes et des plus dégagées que j'aie vues. » (*Itinéraire de l'abbé de Feller*, tom. II, pag. 541.)

[3] Van Ghestel, et la *Descr. de la chef-mairie de Tirlem.*, p. 24 (dans le *Guide fidèle du Brab.*).

vaste et plus beau, mais ce projet ne reçut qu'un commencement d'exécution, car on ne termina que le portail, la tour et une petite partie de la nef; il est à regretter que le reste de l'église n'ait point été achevé sur le même dessin. Le portail, placé à la base de la tour et en tête de la nef, est d'une assez riche ornementation, consistant principalement en une suite d'arcades ogivales et simulées s'élevant le long et au-dessus de l'archivolte de la porte [1]. La chapelle devait avoir deux autres entrées qui ont été supprimées. La tour, construite dans des proportions sveltes et élégantes, est de forme carrée, ornée aux quatre côtés de deux rangs d'ouvertures lancéolées et couronnée d'une flèche en bois de forme rhomboïde et flanquée de quatre clochetons pyramidaux.

CATHÉDRALE DE MALINES.

L'emplacement de la *cathédrale de Malines* fut occupé d'abord par une petite chapelle dans laquelle on conservait les reliques de saint Rombaut. Les nefs de l'église actuelle auraient été commencées vers la fin du XIIe siècle, suivant Van Gestel et les annalistes de Malines qui fixent l'achèvement des bas-côtés du chœur à l'année 1227 [2] et la consécration de l'église en 1312. D'un autre côté, ils rapportent que l'on commença à officier dans le chœur en 1366, et que les travaux de construction de l'église ne furent terminés que dans la dernière moitié du XVe siècle. Il y a erreur et confusion dans l'indication de ces dates: l'église construite au XIIe et au XIIIe siècle n'est point celle qui existe de nos jours, comme l'atteste de la manière la plus évidente le style architectural de cet édifice. Cette première église fut dévorée par les flammes en 1342, et ce n'est qu'après cette catastrophe qu'on jeta les fondements de l'église actuelle. Le chœur qui, à l'exception du chevet, paraît la partie la plus ancienne du bâtiment, fut consacré en 1366.

[1] Une partie considérable du portail est cachée aujourd'hui sous un mauvais placage moderne.

[2] Le seul fait que Van Gestel et ses copistes allèguent pour prouver que le chœur de l'église actuelle fut construit dans la première moitié du XIIIe siècle, c'est que l'on voyait près de la chapelle de St-Aubert, dans l'enceinte du chœur, le tombeau de Gautier Berthout III, avoué de Malines, mort en 1219; mais ce tombeau pouvait avoir été transféré du chœur primitif dans celui qui existe actuellement.

Les nefs n'ont été terminées que plus d'un siècle après, au moyen des dons faits à l'occasion du jubilé de 1451, et de ceux que produisirent les lettres d'indulgences accordées à ceux qui contribueraient de leurs frais à l'achèvement de la basilique, par le pape Nicolas V, en 1456, par Callixte III, en 1458 et en 1464, par Pie II, qui aida de ses propres deniers à l'accomplissement de cette œuvre chrétienne. De vieilles inscriptions flamandes, qui se lisent encore à la voûte du chevet du chœur et à celle de la grande nef, apprennent que la première fut fermée en 1451 [1] et la seconde en 1487 [2].

L'église de S[t]-Rombaut, construite en croix latine, présente à l'intérieur un vaisseau vaste et élevé dont les nefs et le chœur sont soutenus par deux rangs de colonnes cylindriques couronnés de chapiteaux à feuilles de chou frisé. Au-dessus des arcades ogivales de la grande nef et du chœur, ainsi qu'au pourtour de la croisée, règne une galerie formée de quatrefeuilles encadrées et de meneaux trilobés. Les murs à l'intérieur du chœur sont tapissés, au-dessus des colonnes, d'une broderie en pierre composée de petites étoiles réunies par de légers filets. Cette ornementation, que nous n'avons vue dans aucune autre église de la Belgique, semble d'une date assez récente. Les collatéraux du chœur sont entourés de chapelles; le bas-côté méridional de la nef, décoré de panneaux, n'a point de chapelles; celles qui s'élèvent le long de la petite nef opposée ont des voûtes divisées en compartiments prismatiques, tandis que toutes les autres voûtes de l'église sont à nervures croisées, ce qui prouve que ces chapelles sont une addition postérieure (probablement du commencement du XVI[e] siècle). Des arcs-boutants s'appuient à l'extérieur de l'église contre les murs de la nef et du chœur [3]. La balustrade qui couronne les hauts combles de ce dernier est formée de petites arcatures ogi-

[1] *In 't jaer MCCCC vyftigh-een*
Was d'jaer van jubileen hier gemeen,
Doen wort gesloten desen steen.

[2] *Dit werck wort gesloten int jaer*
MCCCCLXXXVII openbaer.

[3] En 1830 on a bâti contre le flanc droit du chœur une sacristie en style ogival.

vales ; celle qui règne autour du toit de la nef se compose de quatre-feuilles encadrées. Les grandes fenêtres ogivales de la nef sont aussi d'un dessin et de dimensions différents de celles du chœur. Les murs plats qui terminent les transepts sont percés, comme dans la plupart des grandes églises d'architecture gothique, de deux vastes fenêtres remarquables par la richesse de leurs découpures[1]; des arcades ogivales simulées remplissent les tympans des gables qui leur servent de couronnement et dont les côtés sont hérissés de crochets. L'entrée principale de l'église offre un très-beau porche en ogive placé au pied de la tour. Les voussures cannelées de l'arc du porche, aujourd'hui sans ornementation, devaient être décorées de dais et de statuettes, comme l'indiquent les crampons qui y subsistent encore. Ce porche et la magnifique tour de St-Rombaut furent commencés en 1452[2]. La tour n'a été achevée comme elle se présente aujourd'hui, qu'au commencement du XVIe siècle. Construite en pierre de taille, ornée de plusieurs rangs d'élégantes fenêtres lancéolées et d'une profusion de pinacles à crochets, elle s'élève à une hauteur de 97 mètres 30 centimètres. Cette masse énorme ne repose que sur les murs antérieurs de la nef de l'église et sur une voûte de plus de cent pieds d'élévation[3]. La plate-forme qui la couronne aujourd'hui, devait être surmontée, suivant le plan primitif, d'une haute flèche découpée à jour, ce qui aurait donné à cette superbe tour, une élévation de près de 600 pieds (de Malines)[4]. On

[1] Sur les vitraux du transept septentrional sont peints Louis de Male, comte de Flandre, la comtesse Marguerite, son épouse, et Marguerite, leur fille unique.

[2] Suivant les uns, les fondements de la tour furent posés en 1451, et suivant les autres en 1452 ou 1453. On lisait autrefois le millésime de 1465 sur une figure de lion sculptée au bas de la tour. D'après les comptes de la ville, la première pierre de la tour fut posée par Jean Van Muysen, bourgmestre (*communie-meester*) de Malines en 1452 (*Coup d'œil sur la métropole de Malines en* 1836, par M. Ghyseleer-Thys, archiviste de la ville, p. 1).

[3] On lit sur cette voûte le distique suivant :

Gesloten was ick tot elck aensien,
Doen men schreef mvcxiij.

[4] Azevedo, *Chronyke van Mechelen*. On trouve dans cet ouvrage, dans la *Descriptio archiepisc. Mechl.* de Van Gestel, dans le *Brabantia sacra* de Sanderus et dans le *Théâtre sacré du Brabant*, une vue de la tour telle qu'elle existe et telle qu'elle devait être construite. La meilleure gravure qui représente l'église de St-Rombaut est celle de Guillaume Haller.

prétend que les pierres préparées pour l'exhaussement de la tour servirent, en 1583, à la construction de la petite ville de Willemstad dans le Brabant septentrional.

ÉGLISE DE L'ABBAYE DE St-MICHEL A ANVERS.

L'église de St-Michel à Anvers et l'*hôtel de ville de Bruxelles,* ouvrent la série des principaux monuments d'architecture ogivale, construits en Belgique, pendant le XVe siècle.

Le premier de ces édifices, qui existait comme collégiale dès le commencement du XIIe siècle, et que les chanoines qui en étaient en possession cédèrent en 1124 à l'abbaye de Prémontrés, nouvellement fondée à Anvers par saint Norbert, fut réédifié au XVe siècle. L'abbé Pierre Breem commença la reconstruction du chœur en l'année 1400, mais l'achèvement de l'église est dû à l'abbé Jean Fierkens, élu en 1452 et mort en 1476 [1]. La tour tombée en 1262 et brûlée en 1501, avait été rebâtie par l'abbé Jean Embrechts, entre les années 1505 et 1514 [2]. Détruite une seconde fois par le feu en 1528, cette tour fut relevée postérieurement dans l'état où elle subsista jusqu'en 1830, à l'exception du couronnement, qui fut abattu par les Français, pour y placer un télégraphe.

L'église de St-Michel présentait un grand vaisseau, en croix latine, d'une construction simple et peu ornée. Deux rangs de colonnes cylindriques séparaient le chœur et la nef principale de leurs collatéraux. Les collatéraux du chœur étaient bordés de chapelles; il n'y en avait point le long de ceux de la grande nef, dont le bas-côté septentrional était éclairé par des fenêtres à meneaux flamboyants; de grands tableaux couvraient les murs de la petite nef méridionale, qui était sans jours. Le chœur et la nef centrale avaient des voûtes ogivales à nervures croisées et ornées de pendentifs [3]. Des arcs-boutants

[1] Diercxsens, *Antverpia, Christo nascens et crescens*, tom. I, p. 364.

[2] Sanderus, *Brab. sacra. Description histor. du Brab.*, p. 244.

[3] Les *Acta sanctorum* des Bollandistes contiennent une vue de l'intérieur de l'église de St-Michel, gravée par Henri Cause en 1694. (*Acta SS.*, *mense junio*, tom. I, p. 946.)

soutenaient les murs extérieurs de la grande nef, mais les transepts ne s'appuyaient que sur de simples contreforts. La tour, le plus bel ornement de l'église de St-Michel, était de forme carrée jusqu'aux deux tiers de sa hauteur, où elle se terminait par une plate-forme entourée d'une balustradc. La partie supérieure offrait un octogone percé de huit fenêtres ogivales, et couronné d'une balustrade à quatrefeuilles interrompues par des pinacles, derrière laquelle s'élevait une flèche en bois de forme élyptique. Les bâtiments claustraux avaient peu de régularité avant leur reconstruction en style moderne, au XVIIe siècle [1]. Après la suppression de l'abbaye, ces derniers furent convertis en maison centrale de détention, et l'église devint l'entrepôt public de la ville. Il ne reste plus aujourd'hui quc de faibles débris de ces édifices, incendiés pendant le bombardement d'Anvers, en 1830.

HÔTEL DE VILLE DE BRUXELLES.

C'est chose étrange que nos vieux chroniqueurs, si prolixes souvent pour des faits de nulle ou d'une très-faible importance, nous aient laissés dans une si grande ignoranee sur l'histoire de cette foule de monuments sacrés et profanes, dont la Belgique fut redevable, pendant le moyen âge, à la piété, au patriotisme et à l'industrie de ses habitants, et qui font encore aujourd'hui le plus bel orncment de ses villes. De là les graves erreurs chronologiques que la plupart des écrivains modernes ont commises et commettent sans cesse dans ces questions d'art et d'archéologie. Ainsi la date de la construction ou dc l'achèvement des églises de Ste-Gudule, de Notre-Dame du Sablon, de Notre-Dame de la Chapelle et celle de l'hôtel de ville de Bruxelles, les quatre principaux monuments d'architecture ogivale qui décorent la capitale de la Belgique, sont ou désignées d'une manière erronée ou passécs entièrement sous silence dans tous les ouvrages publiés jusqu'iei sur l'histoire et la topographie de Bruxelles, bien quc les trois pre-

[1] Vue de l'église de St-Michel dans la première édition du *Brabantia sacra*, avee un plan à vue d'oiseau de la ville d'Anvers, dressé en 1565 par Virgile de Bologne, et gravé dans l'ouvrage de M. Willems, intitulé : *Onderzoek van den oorspronk der plaetselyke namen te Antwerpen.*

miers de ces édifices ne remontent, en partie, qu'à la seconde moitié du XVe siècle, et que le dernier appartienne tout entier à ce siècle. Gramaye récule l'époque de l'achèvement de l'hôtel de ville de Bruxelles jusqu'à l'an 1434. Foppens, Fricx, l'abbé Mann et tous les écrivains postérieurs, ne se trompent pas moins en la fixant à l'année 1448. Ce ne fut pas non plus Jean Van Ruysbroeck seul qui exécuta les plans et dirigea les travaux de ce vaste monument, suivant l'opinion généralement admise, mais deux autres architectes, dont les noms nous sont inconnus. Les données suivantes, qui sont le résultat de nos propres observations jointes aux renseignements qui nous ont été fournis [1], rectifient ces erreurs et rétablissent la véritable chronologie d'un des plus beaux édifices gothiques de l'Europe.

Les fondements de l'hôtel de ville de Bruxelles furent jetés en 1401 ou 1402; mais on ne construisit d'abord que l'aile gauche ou orientale de la partie antérieure du bâtiment, depuis la tour jusqu'à la rue de l'Étoile, et la façade en équerre sur cette rue. Ces constructions furent terminées peu d'années après. Il y eut alors interruption dans les travaux jusqu'à l'année 1444, lorsque le comte de Charolois (depuis Charles-le-Hardi, duc de Bourgogne) posa, le 4 mars, la première pierre de la magnifique tour qui fut élevée sur les plans de Jean Van Ruysbroeck et achevée en 1454 [2]. L'aile méridionale et la façade qui longe la rue de la Tête-d'Or, n'ont été bâties que vers la fin du XVe siècle, comme l'attestent leur ornementation et le style de leur architecture.

[1] Nous devons ces renseignements à l'obligeance de M. Wouters, attaché à l'établissement géographique de M. Vander Maelen, jeune savant qui s'est livré à de longues et consciencieuses recherches sur l'histoire de Bruxelles.

[2] On lit dans une petite chronique manuscrite du XVe siècle, conservée aux archives du royaume et que nous croyons pouvoir attribuer à un moine du couvent des Carmes de Bruxelles : *Item doen men screef mccccxliij* (vieux style), *op des iiij*e *dach van merte doen leyde die jonghe heer van Sarlot den iersten steen om te meerderen der stadhuys te Bruesel, onder den torre daer hy selve steet gemaect te noerdenwert.* Dans une autre chronique flamande écrite au XVe siècle, par deux religieux du prieuré de Rouge-Cloître, près de Bruxelles, chronique dont je possède une copie, on lit : *Item doen men screef* 1445 *doen was sinte Michiels torre volmaect ende den ingel daer op geset, ende eene vrouwe die kindt droech verloste dan boven by sinte Michiel op den torre.* Il résulterait de ce passage que la construction de la tour n'aurait duré que deux ans, mais ce fait est démenti par les comptes de la ville, qui apprennent qu'en 1449 la tour était encore loin d'être achevée.

Dans le principe l'hôtel de ville devait présenter un trapèze d'environ 250 pieds de longueur sur 50 de largeur, qui devint au XVI[e] siècle un carré parfait par le prolongement des côtés latéraux, et par l'addition de l'aile postérieure parallèle à la rue de l'Amigo. La façade principale ou le côté-long qui domine la grand'place, se compose d'un rez-de-chaussée, bordé d'un portique de dix-sept arcades ogivales, qui supportent une plate-forme garnie d'un parapet ou balustrade formée d'un mur plein, et de deux étages de fenêtres carrées divisées en croix par des meneaux, et dont 26 sont encadrées chacune d'un arc simulé en ogive trilobée. Les chambranles et les linteaux de ces fenêtres sont cannelés et d'un très-beau profil. Le long du toit, percé de quatre rangs de lucarnes, règne une balustrade crénelée et découpée à jour. Chaque angle de la façade est flanquée d'une tourelle octogone, entourée de trois balustrades superposées et couronnée d'une aiguille en pierre [1]. La porte, placée entre la 11[e] et la 12[e] arcade du portique, est couverte d'un arc en ogive évasée flanqué de deux pinacles à voussures cannelées et chargées de dais. Le vestibule, dans lequel on pénètre par cette porte, a une voûte également ogivale et à nervures croisées, ornées de culs-de-lampe historiés. Au-dessus de cette porte s'élance, à une hauteur de 100 mètres 50 centimètres, une admirable tour ou beffroi, chef-d'œuvre d'élégance, de hardiesse et de légèreté, et sans contredit le plus beau monument de ce genre qui existe dans toute l'étendue de la Belgique, sans en excepter même la tour trop vantée de l'église de Notre-Dame à Anvers [2]. Quoique la façade de l'hôtel de ville ait partout la même élévation, et semble bâtie sur un plan uniforme, néanmoins l'aile à droite de la tour, qui est d'une

[1] Il y avait autrefois à la tourelle de l'angle méridional quatre statues posées dans des niches. On présume que c'étaient celles de Philippe-le-Bon, de Charles-le-Hardi, de Marie de Bourgogne et de Maximilien.

[2] La tour de l'hôtel de ville de Bruxelles, ce monument inimitable, comme l'appelle un juge bien compétent, M. de Caumont, est aujourd'hui tellement connue partout, et a été si souvent reproduite par le pinceau, le burin et le crayon, que nous avons cru inutile d'en donner la description. Il est également superflu de faire observer que la tour et l'hôtel de ville tout entier sont construits en pierre de taille extérieurement, remarque qui s'applique à tous les édifices dont il est parlé dans ce mémoire, chaque fois que nous ne faisons pas mention du contraire.

construction plus récente, diffère essentiellement de l'aile opposée par son ornementation et par le style de son architecture. Le portique de l'aile gauche est couvert d'une voûte ogivale à nervures croisées, et ses arcades retombent sur de simples pieds-droits en forme de piliers butants, tandis que les arcades de l'aile droite, beaucoup plus évasées, portent une voûte divisée en compartiments prismatiques, et reposent sur des pilastres carrés alternant avec des colonnes cylindriques à chapiteaux historiés représentant des scènes de la vie privée. Les fenêtres du premier étage à gauche de la tour, moins longues que celles du côté droit, ne sont pas comprises non plus comme ces dernières sous un arc ogival simulé. Elles sont surmontées d'un rang de niches couronnées jadis de dais, disposition qui manque à l'autre aile [1]. On remarque également que la partie droite de la façade, plus courte que l'autre, de la longueur de deux fenêtres, n'a pas toute l'étendue qu'elle devait avoir, car la dernière fenêtre de chaque étage n'existe qu'à moitié, et est coupée verticalement par la tourelle bâtie à l'angle du bâtiment [2].

L'ordonnance des façades latérales ou petits côtés de l'ancien trapèze est la même que celle de la façade antérieure, sauf le portique du rez-de-chaussée qui n'y existe pas. Elles se terminent par des pignons découpés en créneaux, et flanqués de plusieurs tourelles octogones et pyramidales. Les bâtiments qui entourent la cour intérieure de l'hôtel de ville, sont de la construction la plus simple. Les salles de l'édifice

[1] Autrefois la façade de l'hôtel de ville de Bruxelles était beaucoup plus ornée que de nos jours, comme l'atteste la gravure qui représente cet édifice dans le *Bruxella septennaria* de Puteanus, publié en 1646.

[2] De l'inachèvement de cette partie de la façade, et de ce que l'hôtel de ville n'a pas été construit sur un seul plan et à une même époque, résulte que la tour n'occupe pas le point central de la façade. Il n'y avait donc point pour Jean Van Ruysbroeck motif de se pendre, parce que, par inadvertance, il aurait oublié de placer sa tour au centre du bâtiment, fable absurde et niaise, qui a été reproduite dans presque toutes les histoires et descriptions de Bruxelles.

Quelques auteurs ont prétendu que, d'après le plan primitif, il devait y avoir deux tours uniformes aux deux extrémités de l'hôtel de ville; cette hypothèse est également dénuée de fondement et démentie par la forme même et l'architecture de l'édifice, non moins que par la destination de la tour ou beffroi.

ont toutes perdu leur caractère et leur décoration primitive depuis le XVIIe siècle. La salle la plus vaste, connue sous le nom de salle gothique, est d'une construction toute récente et de style pseudo-ogival. La partie postérieure et moderne de l'hôtel de ville, qui fait face à la rue de l'Amigo et qui se prolonge sur les rues de la Tête-d'Or et de l'Étoile, a été rebâtie entre les années 1706 à 1717. Les bâtiments qui y existaient antérieurement dataient du XVIe siècle, et furent détruits dans le bombardement de 1695. Ils paraissent avoir appartenu au style ogival tertiaire [1].

HALLE AUX DRAPS A GAND.

La *nouvelle halle des drapiers à Gand,* bâtie en 1424, à côté du beffroi [2], a une façade en pierre de taille d'un assez beau gothique, quoique peu étendue : elle se termine en pignon et est percée de plusieurs rangs de fenêtres ogivales d'un profil pur et élégant. Cet édifice sert depuis 1613 de salle-d'armes à la confrérie de St-Michel, dite des Escrimeurs.

L'ancienne halle avait été bâtie en 1228. Elle était située dans la rue appelée *Hooghe poort* (haute ville), et s'étendait vers le beffroi dans la direction de la place actuelle de la Parade. Nous ignorons la forme et l'ordonnance architecturale de ce bâtiment, qui existait encore en 1427, car le soi-disant duc d'Égypte Michel y logea cette année avec toute sa suite.

HALLE AUX DRAPS A BRUGES.

L'érection de la *halle aux draps à Bruges*, nommée *Water halle*

[1] Les dessins gravés ou lithographiés de l'hôtel de ville de Bruxelles, sont en très-grand nombre. Il suffira de mentionner la belle gravure qui se trouve dans le *Bruxella septennaria* et les lithographies de MM. Gavard et Simoneau.

[2] Dieriex., *Mémoire sur la ville de Gand,* tom. I, Chap. 3. Steyaert, *Beschryv. van Gend*, fol. 154.

M. Voisin s'est trompé en fixant la construction de cet édifice à l'année 1325 (*Guide dans Gand,* pag. 154).

(halle à l'eau), de ce qu'elle était bâtie sur un canal et que les bateaux marchands pouvaient y venir à couvert sous des galerics voûtécs, prendre et déposer leurs marchandises, remonte, non au XIII[e] siècle, comme l'avance M. Rudd, mais au commencement du XV[e] siècle, date fixée par Gramaye d'après des documents authentiques. Ce vastc bâtiment, qui bordait le côté gauche de la grand'place de Bruges, présentait une longue façade à un seul étage de quinze fenêtres en ogives surbaissées, au-dessus desquelles régnait le long du toit une balustrade interrompue à distances égales par des piédestaux portant des boules en pierre. Le côté latéral terminé en pignon, était percé d'une porte à archivolte ornée de crochets et surmontée de trois fenêtres ogivales divisées par des meneaux. Ces fenêtres étaient couronnées elles-mêmes de quatrc rosaces. La *Water halle*, dont Sanderus et M. Rudd nous ont conservé le plan, fut démolie en 1789 et remplacée par de beaux bâtiments d'architecture moderne.

ÉGLISE DE NOTRE-DAME A ANVERS.

L'*église de Notre-Dame à Anvers*, ci-devant métropolitaine, aujourd'hui première paroisse de cette ville, n'était au commencement du XII[e] siècle qu'une simple chapelle, qui fut érigée en collégiale lorsque, en 1124, elle devient l'églisc des chanoines du chapitre de S[t]-Michel. Cette chapelle fit place vers 1252, à une nouvelle église qui ne subsista que jusqu'au commencement du XV[e] sièele. Le chœur de l'église actuelle paraît même dater de la seconde moitié du XIV[e] siècle. Les nefs n'ont été terminées que dans lcs premières années du XVI[e] siècle.

L'église de Notre-Dame, le plus grand et l'un des plus beaux temples de la Belgique, a dans œuvre 117 mètres de longueur et 65 mètres de largeur à la croisée. L'intérieur du vaisseau, de l'aspect le plus majestueux, est divisé en sept nefs par six rangs de colonnes

sans chapiteaux et formées de nervures prismatiques réunies en faisceaux [1]. Les voûtes des cinq nefs centrales sont ogivales et à nervures croisées; celles des deux nefs extrêmes ont des cintres surbaissés et à compartiments prismatiques. Le chœur, dont les colonnes sont semblables à celles de la partie antérieure de l'église, n'a qu'un seul rang de bas-côtés, mais en 1521 on projeta d'y ajouter un autre rang de collatéraux, afin de lui donner la même largeur qu'aux nefs. La première pierre de cette nouvelle construction fut posée au mois de juillet de cette année, par Charles-Quint, accompagné de Christiern II, roi de Danemarck, et d'une suite nombreuse [2]. Ce projet ne reçut qu'un commencement d'exécution; car un incendie ayant consumé, en 1533, toute l'église à l'exception du chœur, on suspendit les travaux d'agrandissement et on employa les fonds qui y avaient été destinés à réparer le dommage causé par ce sinistre [3]. La chapelle, longue de soixante pieds et à voûte prismatique que l'on voit au collatéral gauche du chœur, est un reste de l'amplification ordonnée par Charles-Quint. D'autres chapelles, plus anciennes, flanquent les bas-côtés du chœur. Il n'y en a point dans les nefs, dont les parois sont couvertes de panneaux jusqu'à la naissance des fenêtres. Les murs entre les arcades et les fenêtres de la nef principale et du chœur, ainsi que les transepts, sont égalcment décorés de panneaux à arcades simulées, trilobées et couronnées d'une balustrade ou galerie composée de quatrefeuilles encadrées. Les fenêtres de la grande nef sont en ogives très-évasées, et la plupart simples et sans meneaux; celles du chœur présentent au contraire des découpures rayonnantes d'un dessin fort élégant. La jolie coupole octogone qui s'élève au centre des transepts ne date

[1] Ces colonnes et celles du chœur sont au nombre de 125, portant 230 arcades. Les sept nefs ont ensemble 52 mètres de largeur ; la nef centrale a environ 10 mètres.

Au siècle dernier, les nefs étaient encombrées d'un grand nombre d'autels accolés aux colonnes, qui étaient en outre chargées d'épitaphes, de statues et de tableaux. Tous ces ornements mesquins et de mauvais goût ont disparu vers 1799. On a détruit en même temps le jubé, construit dans le style du XVII[e] siècle, et qui cachait la vue du chœur.

[2] *Antwerpsch chronykje*, pag. 18. *Polygraphe belge*, pag. 164.

[3] *Diericxsens*, tom. II, pag. 130 et 249.

que de 1534 [1]. Elle est décorée d'arcades festonnées et d'autres ornements de style flamboyant [2].

L'enceinte extérieure du chœur est incontestablement la partie la plus ancienne de l'église de Notre-Dame. Son ornementation consiste en de doubles arcs-boutants ornés de nombreux pinacles, et de quatre-feuilles découpées à jour, et en une balustrade à arcatures ogivales qui fait le tour du toit. Les murs extérieurs des nefs contrastent, par leur nudité, avec la richesse de décoration de ceux du chœur, et avec la beauté et l'élégance du portail principal, des tours et de l'intérieur de l'église. Ils sont de la construction la plus simple, sans balustrades et flanqués de contreforts d'une très-faible saillie. Un porche à voussures cannelées compose chacun des portails latéraux de l'église, placés à l'extrémité des transepts, dont les fenêtres et les ornements du gable sont de style ogival tertiaire. Le grand portail, en tête de la nef, se compose d'un magnifique porche à voussures cannelées et ornées d'un feston treflé. Ce porche est surmonté d'une vaste fenêtre plein-cintre, dont l'arc également festonné, embrasse deux grandes lancettes subdivées par des meneaux en plusieurs moindres ogives. Le fronton à angle aigu, qui termine le portail, a pour ornements une balustrade à arcades trilobées, des arcades ogivales simulées et des crochets qui bordent les côtés latéraux du triangle. La superbe tour en pierre de taille, haute de 122 mètres 925 millimètres ou 430 pieds, ancienne mesure d'Anvers [3], dont le portail est flanqué du côté nord, fut commencée en 1422 ou 1423 sur les plans de l'architecte Appelmans, auquel d'autres documents donnent le nom de Jean Amelius. Les travaux, souvent interrompus, n'ont été terminée qu'en 1518 [4].

[1] *Polygraphe belge*, p. 165. *Diericxsens*, tom. II, pag. 251.

[2] Le tableau représentant l'Assomption de la Vierge, qui orne la voûte de cette coupole, est peint par Corn. Schut, élève de Rubens. La statue en bronze de l'enfant Jésus, placée au-dessus de la coupole à l'extérieur de l'église, fut fondue en 1535, sur un modèle fourni par le peintre Gommaire van Neerbroeck.

[3] L. Serrure, *Notice historique sur la tour de N.-D. à Anvers*, pag. 6. *Bibliothèque des antiq. belgiq.*, tom. I, pag. 218.

[4] *Idem*, pag. 3—5. C'est aussi sur les plans d'Appelmans que fut bâtie l'église paroissiale de

Après les nombreux dessins qui ont été gravés ou lithographiés de ce monument colossal [1], et surtout après la publication du magnifique plan dessiné par M. Serrure, l'habile architecte chargé de la restauration de la tour de Notre-Dame, nous nous croyons dispensé d'en donner la description dans ce mémoire. Nous nous contenterons d'observer que suivant les annales manuscrites de la ville d'Anvers, par le père Papebroch, au lieu du lourd couronnement qui la défigure, la tour devait avoir un étage de plus qu'elle n'a aujourd'hui [2], ce qui lui eût donné infiniment plus de grâce et de légèreté. En 1430 on jeta les fondements de la tour méridionale placée à droite du portail. Cette tour, à laquelle on se proposait de donner la même forme et les mêmes dimensions qu'a la tour septentrionale, n'a été élevée qu'à un tiers de sa hauteur [3].

St-George, détruite par les iconoclastes au XVIe siècle, puis reconstruite, et de nouveau démolie en 1799. Appelmans, décédé en 1434, y avait sa sépulture.

[1] Voir surtout la lithographie de M. Simoneau, la gravure de Joseph Hunin de Malines, éditée en 1825, et les superbes plans de M. Goetghebuer, dans le grand ouvrage sur les principales églises de l'Europe, dédié au pape Léon XII.

Le célèbre peintre flamand Pierre Neefs a peint un tableau qui représente l'intérieur de l'église, mais à juger par la gravure qui a été faite de cette toile, qui faisait partie autrefois du cabinet du duc de Choiseul, cette représentation n'était pas très-fidèle. M. De Reiffenberg cite deux autres intérieurs de l'église de Notre-Dame, par le même peintre, dont l'un se trouve au musée de Bruxelles, et le second se voit au musée de Paris (*Essai sur la statist.*, etc., p. 114).

[2] Voici comment s'exprime à ce sujet M. l'architecte Serrure, dans la *Bibliothèque des antiquités belgiques :* « Je suis d'avis que le plan de Jean Amelo n'a été suivi que jusqu'à la galerie dite de pierre (c'est celle où la tour devient à jour); car il est évident qu'à cette hauteur elle se rétrécit brusquement et perd même cette forme si svelte que l'on remarque dans toutes ses pyramides et dans toute sa partie basse. Ce qui me raffermit encore davantage dans mon opinion, c'est qu'à cette même hauteur les quatre principales pyramides qui retiennent les arcs-boutants de l'escalier à jour, viennent porter à faux, et dans les reins de la voûte de la partie inférieure : une d'elles retombe même en grande partie au-dessus de la lanterne de l'escalier qui mène à cette galerie, et semble n'être soutenue que par son noyau, qui n'a qu'une faible épaisseur. On observe aussi que plusieurs moulures vont se perdre contre d'autres parties sans aucun motif, et que plusieurs sculptures sont travaillées si délicatement et sur une si petite échelle, qu'on peut à peine les distinguer de la galerie même; tandis que dans la partie basse tout est large et de grand caractère. Toutes ces circonstances me portent à croire que l'on s'est écarté du plan primitif dans la construction de la partie supérieure de la tour. »

[3] Le P. Papebroch avance, nous ne savons sur quel fondement, que la première idée d'Amelius avait été d'orner l'église de Notre-Dame de cinq tours, dont trois auraient occupé les extrémités et le centre des transepts.

ÉGLISE DE St-GOMMAIRE A LIERRE.

A l'époque où eut lieu la reconstruction de l'église de Notre-Dame à Anvers, commença aussi celle de l'*église de St-Jean*, aujourd'hui de *St-Gommaire, paroisse primaire de la ville de Lierre*. Ce fut en 1425 que l'on posa les fondements de ce beau temple, dont la construction ne fut terminée qu'au bout de 145 ans[1]. L'église de St-Gommaire est un de nos monuments religieux les plus élégants et les plus réguliers de style ogival secondaire, modifié dans quelques détails d'ornementation par le style flamboyant. Deux rangs de colonnes cylindriques à bases octogones et à chapiteaux ornés de feuilles de vigne forment le chœur et les trois nefs de cette belle église, bâtie en croix latine et longue d'environ 250 pieds. Le triforium, dans la nef centrale et le chœur, se compose, comme dans la plupart des églises du XIVe et du XVe siècle, de meneaux trilobés et d'une balustrade formée de quatre-feuilles encadrées. A l'entrée du chœur s'élève un magnifique jubé de style flamboyant, construit sous le règne de Charles-Quint, comme l'indiquent les armes et la devise de ce prince, qui y sont sculptées. Des panneaux couvrent les murs à l'intérieur du chœur, et ceux des collatéraux de la nef, où l'on ne voit qu'une seule chapelle au bas-côté droit. Toutes les voûtes de l'église sont ogivales et à nervures croisées. Les meneaux qui subdivisent les fenêtres se bifurquent en figures flamboyantes. Extérieurement l'église est aussi d'un fort bel aspect, par sa régularité, par les grands arcs-boutants qui décorent et renforcent le chœur, par les doubles balustrades qui couronnent les hauts-combles des nefs, et par la haute et belle tour qui surgit au devant de l'église. Cette tour, commencée en 1436 et achevée en 1453, est carrée jusqu'aux deux tiers de sa hauteur; sa partie supérieure se compose de deux étages octogones dont le dernier, terminé

[1] Les nefs furent achevées en 1443. La croisée, commencée en 1460, fut terminée en 1475. La construction du chœur dura de 1473 à 1515, mais les collatéraux et les transepts n'ont été couverts qu'en 1557 (Van Lom, *Beschryv. der stad Lier*, bl. 307—322).

en coupole, est de style moderne et remplace une haute flèche en bois détruite par la foudre en 1702 [1].

CHAPELLE DE JÉRUSALEM A BRUGES.

L'église ou chapelle de Jérusalem à Bruges, construite vers 1435 aux frais de Pierre Adornès, bourgmestre de Bruges, et de son épouse Isabelle Bradrix, mérite d'être mentionnée pour la singularité de son plan, qui s'écarte de celui de toutes les églises de style ogival élevées en Belgique. Bien que la tradition porte que son fondateur ait voulu que cet édifice fût une imitation exacte de l'église du St-Sépulcre à Jérusalem, et que Pierre Adornès tînt tellement à cette conformité qu'il fit exprès deux fois le voyage de la Terre-Sainte, rien ne se ressemble moins que ces deux églises [2]. La chapelle de Jérusalem se compose d'une petite nef très-simple et d'un chœur beaucoup plus élevé, de forme octogone, ou carrée à angles coupés, qui est éclairé par un rang de fenêtres ogivales et surmonté extérieurement de trois galeries en bois superposées. Les angles de la face antérieure sont flanqués de deux longues tourelles placées en encorbellement. Dans l'intérieur de cette petite église on remarque le tombeau du fondateur et de son épouse, avec leurs statues en pierre bleue, couchées et de grandeur naturelle.

ÉGLISE DE St-MICHEL A GAND.

L'église de St-Michel à Gand existait déjà en 1105, mais seulement comme chapelle succursale de la paroisse d'Ackerghem. Elle brûla en 1120 et 1125, et fut érigée en église paroissiale en 1147. Un nouvel incendie la consuma en 1212 ou 1215. La construction de l'édifice ac-

[1] Il n'existe point, à notre connaissance, de gravure ou de lithographie qui représente l'église de St-Gommaire.

[2] Pour en avoir la preuve, on n'a qu'à confronter la vue de l'église de Jérusalem qui se trouve dans la *Flandria illustrata* avec celle de l'église du St-Sepulcre, dans le livre de Dapper intitulé *Beschryving van Syrien en Palestyn*.

tuel ne remonte qu'à l'année 1440, et son achèvement à 1480 [1]. Après la cathédrale de S[t]-Bavon, S[t]-Michel est la plus belle église gothique que possède la ville de Gand. L'intérieur, vaste et élevé, se compose de trois nefs et d'un chœur portés sur des colonnes cylindriques d'un léger module, et munies de chapiteaux à feuilles de chou frisé. Les voûtes des bas-côtés de la grande nef sont en tiers-point; des compartiments prismatiques sillonnent celles de la nef, du chœur et de ses collatéraux. L'extérieur, de l'église soutenu par des contreforts d'une faible saillie, est d'une construction très-régulière mais peu ornée, à l'exception du grand portail qui présente un beau porche à voussures cannelées, surmonté d'une plate-forme bordée d'une balustrade formée de quatrefeuilles encadrées. Ce porche paraît d'une époque plus ancienne que la haute et belle tour carrée au pied de laquelle il est placé, et qui fut bâtie entre les années 1445 et 1512. La tour restée inachevée devait porter une flèche en bois dont la pointe aurait atteint la hauteur de 400 pieds [2].

HÔTEL DE VILLE DE MONS.

L'*hôtel de ville de Mons*, commencé en 1440 et achevé en 1443 [3], n'offre de remarquable qu'une façade percée de deux rangs de fenêtres à ogives en accolade, dont les archivoltes sont ornées de crochets et couronnées de fleurons. La porte, posée au centre de la façade, est surmontée d'un balcon en pierre placée en encorbellement. Des niches couvertes de dais, décorent les murs de séparation entre chaque fenêtre. La coupole moderne qui domine le toit ne fut élevée qu'en 1718 [4].

TOUR DE L'ÉGLISE DE S[te]-GERTRUDE A LOUVAIN.

L'*église de l'ancienne abbaye de S[te]-Gertrude à Louvain*, édifice

[1] Dieriex, *Mém. sur la ville de Gand*, tom. I, chap. VII.

[2] Vues de l'église de S[t]-Michel dans la *Flandria illustrata* et dans les *Chateaux et monuments des Pays-Bas*, tom. II, n° 148. Lithographie de Sturm.

[3] De Boussu, *Hist. de la ville de Mons*, pag. 147.

[4] Vue de l'hôtel de ville de Mons au tom. III des *Délices des Pays-Bas*, édition de 1785.

mesquin et fort irrégulier, ne mérite aucune mention, mais sa haute tour carrée est couronnée d'une magnifique flèche en pierre de taille, travaillée à jour, et après la tour d'Anvers et celle de l'hôtel de ville de Bruxelles, le plus beau monument de ce genre qui existe en Belgique. Cette flèche, flanquée de quatre clochetons octogones, à aiguilles hérissées de crochets, est de forme pyramidale et se compose de longs meneaux également bordés de crochets, qui s'étendent d'un seul jet depuis la base de la flèche jusqu'à la plinthe qui porte la croix. La partie carrée ou inférieure de la tour, d'un style très-simple, présente à chacune de ses quatre faces quatre fenêtres lancéolées et géminées, placées sur deux rangs superposés. A la face antérieure, un grand œil-de-bœuf surmonte la porte principale de l'église, dont l'arc ogival est enrichi de crochets et d'un panache. Deux niches couronnées de dais accompagnent la porte de droite et de gauche. La tour de Ste-Gertrude fut achevée en 1455; mais l'époque à laquelle on en jeta les fondements nous est inconnue. La tradition porte qu'elle fût construite, ou au moins commencée, aux frais de la riche corporation des drapiers de Louvain [1].

HÔTEL DE VILLE DE LOUVAIN.

L'ordre chronologique que nous observons dans la description de nos principaux monuments d'architecture ogivale, nous conduit maintenant à parler de l'*hôtel de ville de Louvain*, un des chefs-d'œuvre de cette architecture, et compté, à juste titre, parmi les plus beaux édifices érigés pendant le moyen âge, non-seulement en Belgique, mais dans toute l'étendue de l'Europe. Néanmoins, malgré la haute importance de cet admirable monument, les nombreux dessins, tant gravés que lithographiés, qui en ont été faits et qui sont répandus partout, nous dispenseront d'entrer dans de longs et fastidieux détails architectoniques à son sujet. Il suffira donc d'en faire connaître le plan et les dispositions principales.

[1] Vues de l'église de Ste-Gertrude dans le *Brabantia sacra* et le *Théâtre sacré du Brabant*.

L'hôtel de ville de Louvain, dont la première pierre fut posée le jeudi après Paques de l'année 1448, fut achevé dès l'an 1463 [1], terme bien court, sans doute, pour la construction d'un monument qui déploie un luxe d'ornementation auquel on ne trouve rien à comparer dans le reste de la Belgique. Jusqu'ici toutes les recherches faites pour découvrir le nom du grand artiste auquel on doit les plans de cet édifice sont restées infructueuses, quoique celui-ci n'ait pas encore quatre siècles d'existence. Ce n'est pas la grandeur de ses dimensions qui rend l'hôtel de ville de Louvain si remarquable, mais la régularité de son plan, l'élégance et la justesse de ses proportions, la beauté et la pureté de ses profils, et davantage encore la richesse, la variété et le fini de l'innombrable quantité de sculptures qui couvrent tous ses murs extérieurs. Il forme un trapèze d'environ cent pieds de longueur et de hauteur sur cinquante pieds de largeur, isolé sur trois de ses faces. Le côté long ou la face antérieure présente, au-dessus d'un haut soubassement, trois étages de fenêtres ogivales au nombre de dix à chaque étage, à l'exception du rez-de-chaussée, où les deux fenêtres centrales font place aux deux portes d'entrée, exécutées dans la même forme et les mêmes proportions que les fenêtres [2]. Ces dernières, divisées en croix par des meneaux, se terminent en arc ogive, dont l'archivolte est bordée de crochets et couronnée d'un panache. Des panneaux et une corniche décorent les murs qui séparent perpendiculairement chaque rang de fenêtres. Entre les fenêtres du premier étage sont placées en saillie trente-six niches, surmontées de dais sculptés à jour avec une extrême délicatesse et hérissés de crochets. Les deux étages supérieurs n'ont chacun que dix-huit niches, mais plus longues que celles de l'étage inférieur, ce que l'architecte a fait sans doute pour se conformer aux lois de la perspective. Les bases de toutes les niches offrent des sculp-

[1] De Reiffenberg, *Essai sur la statistique*, etc., pag. 117.
Les frais de construction de l'édifice ne se sont élevés qu'à la somme de 32,786 florins, 7 sous, 2 liards et 12 blancs. (Piot, *Hist. de Louvain*, pag. 271.)

[2] Le perron en pierres bleues, et à rampes de style flamboyant, par lequel on parvient à ces portes, fut construit au commencement du siècle dernier.

turcs en haut relief, représentant les prineipaux faits de la bible. La plupart de ees sujets sont traités avec une grande naïveté; quelqucs-uns sc distinguent [1] par la finesse et la bonne exéeution du travail. Une large balustrade ou galerie erénélée, déeoupée en éehiquier et interrompue à distances égales par neuf pinaeles à erochets, sert de couronnement à toute la façade. Elle règne le long d'un toit fort élevé et pereé de trois rangs de luearnes gablées. L'ordonnanee des deux eôtés latéraux de l'hôtel de ville qui se terminent en pignon, est pareille en tout à eelle de la faeade. Aux quatre angles de l'édifiee et au centre de chaeune des faees latérales, s'élèvent six tourelles oetogones, dont les partics supérieures, bâties à jour et surmontées de flèches pyramidales, sont des modèles de grâee et de légèreté [2]. Le système d'ornementation des façades a été égalcment adopté pour ces tours.

L'intérieur de l'hôtel de ville de Louvain n'offre de remarquable en construetions aneiennes que les deux vastes salles qui oecupent toute la longueur du rez-de-ehaussée et du premier étage. La salle inférieure ne se distingue que par son étendue et la grande portée de son plafond en bois, dont les poutres sont ornées de quelques bas-reliefs; mais eelle du premier étage se fait remarquer par la beauté de sa voûtc en bois de ehênc, décorée de nombreux pendentifs et de sculptures qui représentent des seènes de la passion [3].

PALAIS DE PHILIPPE-LE-BON A BRUGES.

Dans la première moitié du XVe siècle, Philippe-le-Bon bâtit a

[1] Ou plutôt *se distinguaient;* ear depuis la réeente restauration de l'hôtel de ville, ces bas-reliefs, dont la plupart étaient trop endommagés pour pouvoir être rétablis, ont été enlevés et remplaeés par de nouveaux bas-reliefs, ealqués sur les aneiens avee plus ou moins d'exaetitude.

[2] Dans presque tous les dessins qu'on a faits de l'hôtel de ville, ees tourelles sont mal rendues et paraissent trop eourtes et trop massives, par la raison, sans doute, que la grand'plaee de Louvain étant peu étendue, on n'a pu les dessiner à une distanee eonvenable.

[3] Les meilleures vues qui ont été publiées de l'hôtel de ville de Louvain, sont eelles gravées par De Noter et Goetghebuer, et eelles qui ont été lithographiées par Geeds de Louvain, et par Simoneau fils. Le dessin des tourelles et d'un des gables de ee monument, au tom. II de l'*Histoire de l'architecture*, par Hope, est on ne peut plus inexaet. On le croirait fait de mémoire.

Bruges un vaste palais, auquel il fit faire de grands embellissements lorsqu'il y tint le chapitre de la Toison d'Or, en 1457 [1], mais cet édifice, détruit depuis longtemps, ne nous est connu que par le peu de mots qu'en dit Gramaye [2], et par la gravure que Sandérus en a donné dans sa *Flandria illustrata.*

PRIEURÉ DE GROENENDAEL.

Le *prieuré de Groenendael*, dans la forêt de Soigne, fondé en 1304 et reconstruit avec une sorte de magnificence entre les années 1450 et 1500, était orné d'un vaste cloître quadrangulaire, percé de fenêtres ogivales, et dont le quatrième côté était bordé par l'église, grand vaisseau d'une construction simple, mais très-régulière. En 1520, Philippe de Clèves fit élever, à la suite des bâtiments claustraux, un palais qui servit souvent de rendez-vous de chasse à Charles-Quint [3]. L'infante Isabelle y séjourna aussi fréquemment et y ajouta plusieurs embellissements. Du reste, comme monument, ce palais n'avait rien de remarquable, du moins extérieurement. Le prieuré de Groenendael ayant été supprimé en 1784, l'église et les autres bâtiments furent vendus, pour être démolis, en 1787. Il n'en subsiste plus aujourd'hui que les débris d'une tour et quelques substructions. Une maison de campagne moderne occupe son emplacement.

[1] Voir le curieux extrait d'un registre de l'ancienne chambre des comptes en Brabant, que M. De Reiffenberg, a inséré au tome X de son édition de l'*Histoire des ducs de Bourgogne*, par De Barante. Ce registre renferme de nombreux détails sur les travaux exécutés alors à l'hôtel du duc.

[2] *Principis erat olim hospitio destinata area cum domibus ad lævam in Burgo, ut nunc res sunt....... Sed producto in eam amplitudinem urbis pomœrio, Philippus Burgundio palatium aliud sibi comparavit et adornavit, aëre libero, area spaciosa, portico in ambulationibus oportuna, portis duabus, tricliniorum amplitudine, cubiculorum gratia non utique contemnendum.* (Gramaye, *Brugæ Fland.*, pag. 96.)

[3] En 1553 il y vint accompagné de son fils Philippe, roi de Naples; d'Éléonore, reine de France, veuve de François Ier; de Marie de Hongrie, gouvernante des Pays-Bas; de Maximilien, archiduc d'Autriche et roi de Bohême, avec son épouse Marie, fille de Charles-Quint, et de Muley-Hassem, dey de Tunis. (L'abbé Mann, *Hist. de Bruxelles*, tom. I, pag. 107.)

CHARTREUSE DE SCHEUT.

En 1456, Philippe-le-Bon, Isabelle son épouse, et le comte de Charolois leur fils, fondèrent, à une petite distance des remparts de Bruxelles, *la chartreuse de Scheut*, dont les auteurs du temps vantent l'étendue et la magnificence. Mais comme il n'existe, à notre connaissance, ni tableau, ni gravure qui représente les bâtiments de ce monastère, détruit de fond en comble par les calvinistes, en 1580, nous ne pouvons entrer dans aucun détail sur leur distribution et leur architecture. La chapelle de Scheut, située à quelques pas de la porte de Ninove, formait le chœur de l'église de la Chartreuse. Cet oratoire percé de fenêtres ogivales sans subdivisions et séparées par des contreforts, ne donne pas une grande idée de cette église dont la construction avait été commencée vers 1459.

ÉGLISE DE St-SULPICE A DIEST.

L'église de St-Sulpice, paroisse primaire de Diest, bel édifice de style ogival secondaire, existait dès le XIIe siècle, puisqu'on lit qu'en 1163, Helwige, veuve d'Arnould, sire de Diest, en accorda le patronage à l'abbaye de Tongerloo [1]; sa reconstruction ne paraît remonter qu'à la seconde moitié du XVe siècle, et eut lieu probablement en 1457, lorsque cette église fut érigée en collégiale [2]. L'église de St-Sulpice est un grand vaisseau en croix latine composé d'un chœur sans collatéraux et de trois nefs soutenues par des colonnes à nervures réunies en faisceaux, au-dessus desquelles règne une galerie à meneaux trilobés. L'extérieur de l'église, construit en calcaire ferrugineux, est renforcé par de grands arcs-boutants, et ne présente ni tour ni portail.

ÉGLISE DE St-BAVON A GAND.

La fondation de l'église cathédrale de St - Bavon (autrefois de

[1] Van Ghestel, *Descript. archiep. Mechl.*, tom. I.
[2] *Descript. hist. du Brab.*, pag. 80.

St-Jean [1]) remonte au Xe siècle. La crypte, la partie la plus ancienne de l'église actuelle, fut consacrée par St-Transmare, évêque de Noyon, en 941. Quoique refaite ou restaurée au XIIIe siècle, cette crypte conserve en grande partie sa forme primitive [2]. Elle occupe toute la longueur du chœur, et repose sur plusieurs rangs de piliers carrés, qui reçoivent les retombées des voûtes croisécs et à cintres surbaissés. Suivant l'historien Meyer, l'église de St-Bavon fut reconstruite en 1228 [3]; mais ceci ne peut s'entendre que des nefs, car le chœur ne le fut quc vers l'année 1274 par le collége échevinal des Trente-Neuf [4]; il y a lieu de croire que c'est celui qui subsiste encore aujourd'hui, au moins les colonnes et le triforium, qui sont de style ogival primaire. Le 26 mai 1461, Philippe Courould, abbé de St-Pierre, posa la première pierre de la tour, achevée en 1534 sur les plans de l'architecte Jean Stassius [5]. Les nefs et les transepts furent rebâtis de nouveau en 1533 [6]. On en jeta les fondements le 7 août de cette année; ils n'étaient pas encore terminés en 1550, puisque par lettres du 6 octobre, Charlcs-Quint donna alors une somme de 15,000 couronnes pour leur achèvemcnt [7].

L'église de St-Bavon, une des belles et des plus grandes églises gothiques de la Belgique, est, comme d'ordinaire, bâtie en croix latine.

[1] Ce n'est qu'en 1540 que le nom de St-Bavon fut substitué à celui de St-Jean, lorsque le cardinal Alexandre Farnèse transféra dans cette église la chapitre de St-Bavon érigé en 1536.

[2] Presque toutes les cryptes des anciennes églises sont antérieures au XIIe siècle. Nous n'en connaissons qu'une seule de style ogival en Belgique, celle de l'église de St-Hermès, à Renaix. Cette crypte, qui est belle et d'une étendue considérable, est divisée en trois nefs par des colonnes cylindriques. Elle date probablement du XIVe siècle. On trouve une vue de la crypte de St-Bavon dans les *Châteaux et monumens des Pays-Bas.*

[3] Meyer, *Annal. Flandr. ad ann.* 1228. Diericx, *Mém. sur la ville de Gand,* tom. I, p. 331, etc.

[4] Van Vaernewyck, *Historie van Belgis*, dern. édit., tom. II, pag. 269.

[5] Idem, tom. II, pag. 226 et 237. De Reiffenberg, *Essai sur la statistique*, etc., pag. 118.

[6] Idem, tom. II, pag. 244.

[7] « L'église actuelle de St-Bavon, dit Diericx, doit surtout son existence à Charles-Quint, puisqu'il y contribua pour la somme de quinze mille couronnes italiennes, chacune de la valeur de trente sous, et que l'ouvrage fut dirigé par son architecte. Tous les détails relatifs à la construction de cet édifice sont spécifiés dans un acte de 6 décembre 1550, par lequel on les expose au rabais : acte curieux, qui est enregistré à l'ancien greffe de la ville. » (*Mém. sur la ville de Gand*, tom. I).

Deux rangs de colonnes à nervures prismatiques réunies en faisceaux la partagent en trois nefs. A la place du triforium de la nef centrale et des transepts, il n'existe qu'une simple balustrade en fer. Le chœur, construit au-dessus de la crypte, et dont le sol est beaucoup plus élevé que celui de la partic antérieure de l'église, est soutenu par des colonnes cylindriques, couronnées par des chapiteaux à volutes ou feuilles recourbées. La galerie au-dessus de ce premicr ordre se compose d'une suite d'arcades géminées à ogives treflées et inscrites dans un arc ogival majeur. Elle est surmontée de grandes et belles fenêtres de style rayonnant, divisées chacune par trois meneaux couronnés de rosaces. Les fenêtres qui éclairent le devant du chœur et la grande nef, présentent des ogives très-évasées, sans subdivisions, et dont la largeur égale presque la hauteur. Les extrémités des transepts sont percées de deux vastes fenêtres de style flamboyant. Le chœur et ses collatéraux ont des voûtes en tiers-point et à nervures croisées; celles des nefs et de la croisée sont à cintres surbaissés et ornées de compartiments prismatiques. De nombreuses chapelles s'élèvent le long des bas-côtés de la grande nef et du chœur. Le rond-point de l'église est marqué par la chapelle de la Vierge d'une étendue assez grande, et séparée du chœur par des colonnes cylindriques. Le grand portail de l'église, au bas de la tour, offre, comme celui de l'église de St-Michel, un porche profond à voussures cannelées, et surmonté d'une plate-forme bordée d'une balustrade à quatrcfeuilles encadrées. La tour, d'un beau style et construite dans des proportions très-élégantes, se compose de trois divisions ou étages percés de quatre rangs superposés d'ouverturcs lancéolées à archivoltes hérissées de crochets et couronnées d'un panache. Les deux premières divisions sont de forme carrée; la troisième présente un octogone flanqué aux angles de quatre contreforts isolés, liés à la tour par des arcs-boutants. La plate-forme qui termine aujourd'hui la tour à une hauteur de 272 pieds, portait autrefois une belle flèche en bois, qui fut consumée par la foudre en 1603. Les autres parties extérieures de l'église de St-Bavon n'offrent rien de remarquable. Les murs des nefs et du chœur ne sont soutenus que par de sim-

ples piliers-butants, ct n'ont pas des balustrades à la hauteur du toit. Ces dernières n'existent que sous le gable des transepts, qui sont encadrés par de longues et minces tourelles octogones [1].

ÉGLISE DE Ste-WAUDRU A MONS.

L'église de Ste-Waudru à Mons, fondée au VIIe ou au VIIIe siècle, rebâtie au XIIe, après deux incendies qui la détruisèrent en 1093 et quclques années plus tard, fut reconstruite dans l'état actuel en 1460. Il s'écoula un espace de cent trente ans avant que cette vaste basilique ne fût achcvée, à l'exception du portail et de la tour qui sont restés imparfaits jusqu'à ce jour. Le chœur fut terminé le prcmier. Les voûtes des bas-côtés ne datent que de 1525 et 1527, et celle de la nef principale de 1580 et 1589. La consécration solennelle de l'église eut lieu en 1582.

On attribue les plans de l'église de Ste-Waudru à un architecte montois, nommé Jean de Thuin, mais cet artiste étant mort en 1556, ne peut avoir donné les premiers dessins dc cette église, dont les fondcments furent jetés près d'un siècle avant son décès. Jean de Thuin et son fils, qui acheva l'édifice, n'auront donc fait que continuer ou modifier les travaux commcncés par leur prédécesseur.

L'église de Ste-Waudru, qui passe à juste titrc pour un des plus beaux édifices religieux de la Belgique, apparticnt au style ogival sécondaire, si l'on en excepte les fenêtres qui sont ornées dans le style flamboyant. Bâti en forme de croix latine et divisé en trois nefs, le vaisseau de l'église de Ste-Waudru a 108 mètres 60 centimètres de longueur, 35 mètres 75 centimètres de largeur, et 24 mètres 56 centimètres dc hauteur sous clef. La grande nef, et le chœur qui mesure à lui seul 32 mètres 71 centimètres de longueur sur 10 mètrcs 60 centimètres de largeur, sont séparés de leurs bas-côtés par trentc piliers composés d'une multitude de nervures groupées en faisceaux, et qui,

[1] Vues dc l'extérieur de l'église de St-Bavon dans la *Flandria illustrata* et dans les *Délices des Pays-Bas*. L'intérieur lithographié par H. Borremans, et magnifique gravure de M. Goetghebuer.

parvenues à une hauteur de soixante pieds, s'épanouissent pour former les arcades des nefs et du chœur et les arêtes des voûtes des bas-côtés. De ces trente colonnes, seize supportent la voûte du chœur et quatorze celle de la nef. Au-dessus des arcades de la nef et du chœur règne une galerie à meneaux trilobés et à quatrefeuilles encadrées. La lumière pénètre dans l'église par quatre-vingt-dix fenêtres ogivales de style flamboyant. Celles du chœur sont ornées de vitraux peints qui, lorsqu'ils sont éclairés par un beau soleil d'été, colorent des teintes les plus brillantes le pavé et les murs de cette partie de l'église, et contribuent à donner à ce monument ce caractère sombre et mystérieux qui convient si bien à nos vieilles cathédrales [1].

L'église de Ste-Waudru est du très-petit nombre de nos temples gothiques dont l'intérieur n'a pas été défiguré par un ignoble badigeonnage. Les voûtes, toutes en tiers-point, sont construites en briques d'un beau rouge ; leurs nervures croisées, les colonnes, les archivoltes des arcades et la galerie de la nef et du chœur le sont en pierres bleues, d'un appareil et d'une coupe parfaits.

L'extérieur de Ste-Waudru, bâti en pierres de taille, est d'un très-bel effet par sa régularité, par son élévation et par son étendue. Il est du reste d'un style très-simple, son ornementation se bornant à ses grandes et belles fenêtres ogivales et aux gables bordés de crochets qui surmontent les chapelles des bas-côtés de la nef et du chœur. Suivant le plan primitif, le porche du portail principal aurait été couronné d'une superbe tour découpée à jour et haute de 190 mètres, 68 mètres de plus que celle de Notre-Dame à Anvers [2]. Cette tour, dont les fondements furent jetés en même temps que ceux de l'église, n'a été élevée que jusqu'à la hauteur des nefs. Le projet adopté récemment par la régence de Mons, de construire le vaste perron par lequel on devait aborder au portail, aura un meilleur

[1] Le chapitre et l'église de Sainte-Waudru à Mons. *Revue de Bruxelles*, juillet 1839, pag. 45.

[2] M. Châlon, à Bruxelles, possède le plan original de la tour de Ste-Waudru, dont il promet la prochaine publication (*Revue de Bruxelles*, septembre 1839, pag. 192). Il est aussi l'auteur d'un grand et magnifique dessin de l'intérieur de l'église.

succès; déjà les travaux sont en pleine exécution et promettent d'être terminés avant peu de temps [1].

ÉGLISE DE NOTRE-DAME DES VICTOIRES OU DU SABLON, A BRUXELLES.

En 1304 le corps des arbalétriers de Bruxelles, connu sous le nom de confrérie du grand serment, obtint sur le nouveau cimetière de l'hôpital de St-Jean, un terrain pour y bâtir une chapelle en l'honneur de la Vierge [2], sur l'emplacement de laquelle fut érigée plus tard la grande et belle église paroissiale actuelle de *Notre-Dame, dite du Sablon.* Suivant une chronique inédite de Bruxelles, qui ne date que du XVIIme siècle [3], les nefs et la tour auraient été construites en 1378; mais le style architectural de l'église prouve à l'évidence que cet édifice ne remonte tout entier qu'à la seconde moitié du XVme siècle, à l'exception du porche au transept septentrional. Il paraît hors de doute que les travaux de construction commencèrent par ce porche au XIVme siècle, et qu'ayant été suspendus peu de temps après, ils n'auront été repris que vers 1470 ou 1480, et terminés au commencement du siècle suivant.

L'église de Notre-Dame du Sablon, longue de 65 mètres sur 37 mètres de largeur aux transepts et 26 mètres dans les nefs, est, après celle de Ste-Gudule, le plus beau temple gothique de Bruxelles, et pourrait être comptée même parmi les principaux monuments d'architecture ogivale de la Belgique, si elle n'était restée inachevée extérieurement. L'intérieur de l'église présente un grand vaisseau, d'une belle élévation et divisé en cinq nefs. Les trois nefs centrales sont soutenues par des colonnes cylindriques avec bases octogones et chapiteaux à feuilles de chou frisé. Des nervures prismatiques réunies en faisceaux servent de supports aux deux autres collatéraux, créés par la suppres-

[1] Vue extérieure de l'église de Ste-Waudru, dans les *Délices des Pays-Bas.* Cette gravure est fort mauvaise.

[2] *Bulletin de l'Académie*, tom. V, pag. 77.

[3] *Chronique de Bruxelles,* par le chanoine de Bley, à la bibliothèque de Bourgogne.

sion des chapelles qui régnaient des deux côtés de la partie antérieure de l'église. Le triforium est formé de meneaux qui se groupent en figures flamboyantes. Toutes les fenêtres de l'église appartiennent au même style. Le chœur n'a point de collatéraux. Les voûtes de l'église sont ogivales et à nervures croisées. L'extérieur de l'église du Sablon, construit sur un plan simple, sans arcs-boutants ni balustrades, est décoré à l'entrée principale d'un porche à voussures cannelées, surmonté d'une vaste fenêtre flamboyante et bouchée aujourd'hui, au-dessus de laquelle devait surgir une haute tour quadrangulaire. Un porche semblable, mais d'un style plus ancien, comme nous l'avons déjà dit, d'une plus riche ornementation et dont les parois et les voussures sont chargées d'une suite de petits dais sans niches, donne accès à l'église par le transept septentrional; il est surmonté d'une grande rose flamboyante, beaucoup moins ancienne. Le pignon triangulaire qui devait servir de couronnement à ce transept n'a pas été construit. L'entrée latérale au transept opposé ne présente pas de porche, et la rose y est remplacée par un grand œil-de-bœuf ou rose sans meneaux. Le tympan du gable est orné de plusieurs arcardes simulées, géminées et ogivales [1].

ÉGLISE D'ANDERLECHT.

L'église paroissiale et ci-devant collégiale du village d'Anderlecht, près de Bruxelles, est un temple gothique en croix latine et construit dans des proportions fort régulières. Cette église fut rebatie, telle qu'elle existe aujourd'hui, en 1470. Son principal ornement à l'extérieur est une belle tour carrée en pierres, couronnée d'une balustrade à quatrefeuilles encadrées, placée en tête des nefs. L'intérieur de l'église, d'un style très-simple et sans sculptures, est soutenu par deux rangs de colonnes cylindriques. Le chœur, privé de collatéraux, s'élève au-dessus d'une crypte fort ancienne. Il n'y a point de galerie dans la nef centrale. Les chapelles qui flanquent les bas-côtés sont

[1] Deux tableaux, au musée de Bruxelles, représentent l'église de N.-D. du Sablon, telle qu'elle était au commencement du XVII[e] siècle.

couvertes extérieurement par des gables munis de crochets, et dont les tympans offrent chacun trois arcades simulées en ogives trilobées. Les fenêtres qui éclairent les nefs, le chœur et les transepts, sont découpées en roses, en quatrefeuilles et autres ornements rayonnants [1].

ÉGLISE DE S[t]-JACQUES A ANVERS.

L'*église paroissiale de S[t]-Jacques à Anvers*, doit son origine à une chapelle fondée en 1404. On jeta en 1479 les fondements de l'église actuelle, dont la tour fut commencée, en 1491, et le chœur achevé en 1507 [2]. S[t]-Jacques, la plus grande et la plus belle église ogivale d'Anvers, après celle de Notre-Dame, est longue d'environ 100 mètres et large de 50. Elle a de triples nefs et un chœur formés par deux rangs de colonnes cylindriques à bases octogones, et dont les chapiteaux sont ornés de feuilles de chou frisé. Ses transepts sont également divisés en trois nefs par des colonnes semblables. Il n'existe point de triforium dans la grande nef, mais des balustrades flamboyantes, en forme de balcon, au-dessous de chaque fenêtre. Des chapelles bordent les collatéraux de la nef et du chœur. Les voûtes de l'église sont ogivales et à nervures croisées, à l'exception de celles du chœur et de l'intersection des transepts, qui présentent des compartiments prismatiques. L'extérieur de l'église de S[t]-Jacques est décoré d'une très-belle tour carrée, mais inachevée, dont les ouvertures à ogives festonnées et les autres ornements appartiennent pour la plupart au style flamboyant. Le grand portail, au bas de cette tour, est construit en forme de porche à voussures prismatiques, et fut refait en partie dans le XVII[e] siècle. Les tours de la grande nef sont soutenues par de simples contreforts et portent une corniche sans balustrades. Ces dernières se trouvent seulement à la naissance des gables des deux transepts, et se composent de quatrefeuilles encadrées. Le portail latéral au transept du

[1] Grande gravure qui représente l'extérieur de l'église d'Anderlecht, dans le *Théâtre sacré de Brabant*.

[2] Diericxsens, *Antverpia*, etc., liv. 2, pag. 399, tom. III, pag. 55. *Antwerpsch cronykje*, pag. 3.

nord, a été reconstruit en style moderne au siècle passé; celui du transept méridional est d'un beau dessin et d'une riche et élégante ornementation en style ogival tertiaire [1].

ÉGLISE DE NOTRE-DAME A MALINES.

Quelques auteurs font remonter à l'épiscopat de St-Lambert l'origine de la belle *église paroissiale de Notre-Dame à Malines,* laquelle, d'abord simple chapelle, fut érigée en paroisse en 1255, et rebâtie vers la fin de ce siècle des pierres tirées d'une carrière appartenante à l'abbaye de Dilighem [2]. L'église actuelle ne date que de la fin du XVme et de la première moitié du XVIme siècle. Gilles du Bois, curé de Notre-Dame, posa la première pierre du chœur en l'année 1500, comme l'apprend une inscription placée à l'entrée de cette partie de l'église [3]. Les chapelles qui bordent les collatéraux du chœur furent construites entre les années 1513 et 1520, les transepts en 1545, et la partie postérieure du chœur ou le chevet de l'église, en 1642.

Il est facile de voir que, dans la construction de l'église de Notre-Dame, on a pris pour modèle celle de St-Rombaut, avec laquelle l'intérieur de l'église de Notre-Dame a une parfaite ressemblance, sauf l'étendue du vaisseau. Elle se compose, comme l'église de St-Rombaut, de trois nefs et d'un chœur soutenus par deux rangs de colonnes cylindriques à chapiteaux ornés de feuilles de chou frisé, au-dessus des arcades desquelles règnent une galerie formée de meneaux tri-

[1] Il existe un beau dessin lithographié de l'intérieur de l'église. Plusieurs autres lithographies représentent l'extérieur du monument.

[2] Sanderus, *Brab. sacra,* tom. I, pag. 388. *Provincie, stad ende district van Mechelen*, etc., tom. I.

[3] *Anno Domini MV^c posuit me Ægidius de Busco, pastor hujus ecclesiæ, tempore Philippi Austriæ, Maximiliani regis Romanorum filii.*

Plusieurs fenêtres du chœur ont été données en 1566, par des personnages illustres, tels que le cardinal de Granvelle, Charles Vander Linden, abbé de Parc, Antoine, prieur de Villers, Jaspar Schets, receveur général des finances et son épouse Catherine d'Ursel, François Sonnius, évêque de Bois-le-Duc, Jean Veltacker, abbé de Tongerloo, Remi de Harlut, vicomte de Bergues-St-Winox et son épouse Helwige Vanden Nieuwenhuyzen. On y voit les portraits et les armoiries de tous les donateurs.

lobés et une balustrade ornée de quatrefeuilles encadrées. Comme à St-Rombaut, les bas-côtés du chœur sont garnis de chapelles, et les murs des collatéraux de la nef, qui n'ont point de chapelles, couverts de panneaux jusqu'à la naissance des fenêtres. Toutes les voûtes de l'église sont en tiers-point et à nervures croisées. Les fenêtres des bas-côtés de la nef sont de style ogival secondaire; celles de la nef principale, des transepts et du chœur (à l'exception des fenêtres qui éclairent le rond-point bâti en 1642, et qui ne sont pas subdivisées par des meneaux) appartiennent par leur ornementation à l'architecture ogivale de la troisième époque. Les côtés extérieurs du chœur et des nefs, d'un dessin très-simple, présentent des contreforts peu prononcés. Les portails latéraux aux extrémités des transepts offrent de jolis porches en accolade et légèrement festonnés, surmontés d'une longue et belle fenêtre à ogive, arrondie et divisée par des meneaux qui se bifurquent en compartiments flamboyants. La tour carrée et inachevée en tête de l'église est d'une forme beaucoup trop grêle et trop élancée [1].

ÉGLISE DE LA VIERGE ET DE St-MARTIN A ALOST.

L'*église paroissiale de la ville d'Alost*, dédiée à la Vierge et à St-Martin, a été reconstruite dans l'état où nous la voyons, vers 1498, lorsqu'elle fut érigée en collégiale par la translation du chapitre de Haeltert [2]. Ce serait sans contredit une des églises les plus grandes et les plus belles de la Belgique, si elle n'était restée inachevée; il y manque aujourd'hui les deux tiers de la longueur des nefs, le grand portail et la tour. Le chœur est vaste et séparé de ses collatéraux par des colonnes cylindriques. Trois colonnes semblables partagent longitudinalement chaque transept en deux nefs, dont l'étendue est égale à celle de la partie antérieure et non terminée de l'église. D'autres colonnes, mais d'un moindre diamètre, séparent le chœur d'une grande chapelle de la Vierge qui en occupe le chevet. L'extérieur de l'église

[1] Il existe une très-belle et grande gravure représentant d'une manière fort exacte l'extérieur de l'église. Elle fut dessinée en 1753, par J.-B. Joffroy, et gravée par Ant. Opdebeeck.

[2] Gramaye, *Gandavum*, pag. 33.

d'Alost est construit dans le style régulier mais simple, qui règne ordinairement daus cette partie des églises du gothique tertiaire. Les portails latéraux et leurs gables sont garnis de jolis ornements flamboyants. Le grand portail et une haute tour carrée qui devaient s'élever en tête de l'église y manquent totalement [1].

GRANDE BOUCHERIE D'ANVERS.

La *grande boucherie d'Anvers*, commencée en 1500 et achevée en 1503 [2] est un grand bâtiment carré de 44 mètres de longueur sur 16 mètres 50 centimètres de largeur, percé au rez-de-chaussée d'un rang de fenêtres formées de deux ogives triangulaires inscrites dans une ogive majeure. Les étages supérieurs sont éclairés par des fenêtres carrées, très-nombreuses aux pignons des petits côtés latéraux de l'édifice. Aux quatre angles et au centre de la partie antérieure du bâtiment s'élèvent cinq tourelles octogones couronnées par des flèches en bois. La boucherie d'Anvers est construite en briques alternant avec des chaînons en pierres de taille. Cet appareil, la régularité et le caractère sévère de l'architecture donnent à cet édifice un certain aspect monumental peu commun dans les constructions de cette nature.

ANCIEN PALAIS ÉPISCOPAL A LIÉGE.

L'*ancien palais des évêques de Liége*, que Charles-Quint regardait, dit-on, comme le plus magnifique palais de la chrétienté [3], et dont Marguerite, reine de Navarre, qui visita la ville de Liége en 1577, dit dans ses mémoires que c'était le palais « le plus beau et le plus commode qui se puisse voir, ayant plusieurs belles fontaines et plusieurs jardins et galeries, le tout tant peint, tant doré et accommodé

[1] Sanderus donne le dessin de l'église telle qu'elle avait été projetée.

[2] *Antwerpsch Chronykje*, pag. 1.

[3] Si cette opinion était celle de Charles-Quint, ce prince devait être un assez pauvre juge en matière de beaux-arts; car à cette époque, l'Italie seule renfermait déjà des centaines de palais supérieurs sous tous les rapports à l'ancienne résidence des évêques de Liége. Tel était entre autres le superbe palais Doria à Gênes, où Charles-Quint résida pendant le séjour qu'il fit dans cette ville.

avec tant de marbre, qu'il n'y a rien de plus magnifique et de plus délicat »; cette vaste habitation princière date du commencement du XVI[e] siècle. Le premier palais épiscopal avait été bâti par l'évêque Notger en 973. Un incendie le détruisit avec la cathédrale de St-Lambert en 1185; reconstruit immédiatement après, il fut de nouveau détruit par les flammes en 1505. Trois ans après l'évêque Érard de la Marck fit jeter les fondements du palais actuel, dont la construction ne fut achevée qu'au bout de trente-deux ans. Cet édifice, de style ogival tertiaire, présente un vaste trapèze, divisé intérieurement en deux grandes cours quadrangulaires, dont la première est entourée d'une galerie ouverte ou portique à arcades cintrées en anse de panier reposant sur des colonnes de pierre bleue [1]. Ces colonnes qui par leur forme singulière et leur ornementation rappelent plutôt l'architecture indoue que le style ogival, figurent de gros balustres bombés par le bas et couverts d'arabesques, de rinceaux et d'autres ornements de sculpture qui varient pour chaque colonne [2]. Au-dessus des portiques une large corniche servait de soubassement à un rang de petites arcades simulées et à plein-cintre, encadrant chacune une fenêtre carrée et dont les archivoltes retombaient sur des pilastres alternant avec des contreforts. Les quatre faces de chaque cour étaient couronnées à la hauteur du toit d'une balustrade ornée de quatrefeuilles et interrompue à distances égales par des gables bordés de crochets. A trois des quatre angles extérieurs de la première cour s'élevaient trois tours carrées surmontées de flèches pyramidales en bois, dontla base était entourée de larges feuilles d'acanthe en guise de balustrade, et la pointe portait un clocheton en forme de guérite. La façade du palais offrait trois étages ou rangs superposés d'arcades simulées, parfaitement semblables à celles qui régnaient au-dessus des portiques des cours, et couronnées d'une balustrade à quatrefeuilles encadrées. L'entrée du palais se trouvait à gauche de la façade, sous un pavillon

[1] La seconde cour, peu remarquable aujourd'hui, paraît, d'après les anciennes gravures qui représentent le palais épiscopal, avoir été dans le principe, semblable à la première.

[2] Le nom du sculpteur est François Borset, né à Liége vers la fin du XV[e] siècle.

à trois faces et bâti en hors d'œuvre. Il était élevé de trois étages séparés par des frises ornées de rinceaux, et se terminait en plate-forme bordée d'une balustrade conforme à celle de la façade. Les deux étages supérieurs étaient percés chacun de trois fenêtres à cintres surbaissés. Quatre colonnes cylindriques, dont les chapiteaux supportaient un ornement en forme de fleuron, flanquaient les angles du rez-de-chaussée, où la fenêtre centrale était remplacée par une porte à arc également surbaissé et entouré d'une guirlande de feuillages treflés. En 1734, le feu consuma toute cette partie extérieure du palais, à laquelle on substitua, en 1737, une façade de style moderne, construite sur le dessin de l'architecte Annessens de Bruxelles. Ce fut alors que l'on moderna aussi l'étage supérieur de la première cour, et que l'on démolit les tours placées aux angles du palais. Aujourd'hui cet immense édifice renferme la cour de justice, les archives de la province, la prison des femmes et les écuries du train d'artillerie [1].

PALAIS DES DUCS DE BRABANT A BRUXELLES.

Au commencement du XIVe siècle, Jean II, duc de Brabant, bâtit sur l'emplacement de l'hôtel, occupé par le châtelain du vicomte de Bruxelles, un palais qu'il destinait à servir de résidence à lui et à ses successeurs [2]. En 1431, Boucquet de Latre, architecte (*maître de toutes les œuvres*) de Philippe-le-Bon, fut chargé par ce prince de l'agrandissement et de la reconstruction partielle de ce palais, dont le parc reçut en même temps des accroissements considérables, et s'étendit d'un côté depuis la porte de Namur jusqu'à celle de Louvain, et de l'autre côté jusqu'aux environs de l'église de Ste-Gudule [3]. Ces travaux furent terminés aux dépens de la ville vers l'année 1458. Cependant,

[1] Grande et belle gravure par F. de Wit d'Amsterdam, représentant le palais tel qu'il était avant l'incendie de 1734. Deux autres gravures dans les *Délices du pays de Liége* et une quatrième au tom. IV des *Délices des Pays-Bas*. La planche 91 de l'*Histoire de l'architecture*, par Hope, figure l'élévation du portique de la première cour.

[2] L'abbé Mann, *Histoire de Bruxelles*, tom. I, pag. 43.

[3] *Archives de l'ancienne chambre des comptes* et *registres des chartes de Brabant*, tom. II, fol. 41, conservés au dépôt général des archives du royaume.

malgré ces embellissements, l'ancienne cour de Bruxelles ne paraît avoir offert qu'une masse de bâtiments irréguliers, si l'on en excepte peut-être quelques salles de l'intérieur, peu remarquables d'ailleurs sous le rapport monumental, avant les grands travaux ordonnés par l'Empereur Maximilien, par Charles-Quint et par Marie de Hongrie, gouvernante des Pays-Bas.

En 1509, l'empereur Maximilien et Marguerite d'Autriche, gouvernante des Pays-Bas, firent entourer la place située devant le palais, d'une vaste enceinte carrée à angles coupés, formée d'une balustrade en pierre travaillée à jour et interrompue de distance en distance par des piédestaux à hauteur de la balustrade et par trente colonnes octogones. Les piédestaux devaient porter des figures de quadrupèdes et d'oiseaux en bronze, et chaque colonne la statue d'un duc de Brabant, également en bronze et de grandeur naturelle. Les plans de cette place, qui reçut le nom de *Cour des bailles*, furent donnés par deux architectes malinois qui jouissaient alors d'une grande réputation en Belgique, Antoine Kelderman le vieux, et Antoine Kelderman, son fils. Un peintre nommé Jean Van Roome *alias* de Bruxelles, fournit les patrons des statues et figures d'animaux dont le sculpteur bruxellois, Jean Borreman, exécuta le modèle en bois [1]. Renier Van Thienen, fondeur dans la même ville, fut chargé de les couler en bronze, mais il n'acheva que quelques figures d'animaux qui ne furent point placées et quatre statues représentant Godefroid-le-Barbu, Godefroid II, Maximilien et Charles-Quint [2].

[1] Registre de l'ancienne chambre des comptes de Brabant, intitulé : *Rekeninge van den steynen baillen die men begonst te setten voer 't hof myns genedig heeren in dese stadt van Brussel, in 't jaer XVc IX ende was volmaict ao XVc XXJ.*

[2] Par le contrat fait entre le fondeur et la chambre des comptes, il fut statué que le bronze qu'emploierait le premier, serait de la même qualité que celui dont était orné le tombeau du seigneur de Ravesteyn dans l'église des Dominicains, et que chaque statue pourrait peser jusqu'à huit cents livres, qu'on payerait au prix de dix-neuf florins de Rhin le quintal.

Je lis dans une chronique manuscrite de la ville de Bruxelles : *De baillie van buyten het hof heeft doen maeken Maximiliaen, in het jaer* 1516, *van blauwen steen met verscheyde piedestaelen om daer op te stellen de hertogen van Brabant in metaele figueren in Spaengien gegoten, waer van maer vier en syn gestelt, te weten Godefridus Barbatus, met synen sone Godefridus Secundus ende*

La construction de la cour des bailles, ne fut terminée qu'en 1521 [1].

La *chapelle du palais*, commencée en 1525, par ordre de Charles-Quint, en exécution du testament de Philippe-le-Bel, son père [2], et consacrée en 1553, passait pour un des plus beaux monuments gothiques de l'Europe. Élevée sur les plans de Rombaut Van Mansdale *alias* Kelderman, architecte malinois et *maître général des œuvres* de l'empereur [3], cette chapelle présentait un vaisseau d'une belle étendue, large et d'une élévation considérable; il était éclairé de chaque côté par deux rangs de fenêtres ogivales et partagé en trois nefs par des colonnes à nervures prismatiques réunies en faisceau et d'une extrême ténuité. A l'extérieur les bas-côtés et la nef étaient soutenus par des contreforts et couronnés de balustrades.

En l'année 1533, Marie de Hongrie, fit bâtir au devant de la chapelle une *vaste salle ou galerie* également remarquable par la hardiesse et la beauté de ses dispositions intérieures [4]. Ce bâtiment achevé en 1537, formait un carré long, percé sur trois de ses faces de grandes fenêtres à ogives surbaissées et dont les angles des côtés latéraux, qui se terminaient en pignons crénelés, étaient dissimulés par quatre tourelles octogones à flèches pyramidales. Deux tourelles semblables s'élevaient au centre des côtés longs de l'édifice. L'entrée de la galerie, qui se trouvait dans la cour du palais, était décorée d'un fort joli porche composé de trois arcades à cintres surbaissés, couronnées de pinacles

op de andere syde Maximilianus met synen neve Carolus Quintus. De reste in Spaengien costelyk gegoten syn door ongeluk herwaerts comende op de zee verdroncken. Ce dernier fait ne mérite aucune croyance.

[1] Les frais de bâtisse de la cour des bailles montèrent à 9,675 livres 13 s. 8 den., dont 600 livres, de 40 gros la livre, furent fournies par la ville.

[2] Registre de l'ancienne Chambre des comptes de Brabant, intitulé : *Quinze comptes et déclarations de la recepte et mise de la dépense faictes pour l'ouvrage de la nouvelle chapelle de l'Empereur nostre sire*, etc.

[3] Même registre. Le traitement annuel de cet architecte n'était que de 60 livres, et la paye journalière des ouvriers maçons de 3, 4 et 5 sols.

[4] Registre de l'ancienne chambre des comptes de Brabant, intitulé : *Compte de messire Wolf Haller de Hallerstein, chevalier et trésorier des finances de la reyne douaigière de Hongrie, de la grande nouvelle galerie construite et fecte en la court de l'Empereur à Bruxelles, depuis l'an XV^c^XXXIII jusques en octobre de XXXVII qu'elle fut achevée.*

et dont les voussures étaient garnies de festons. L'arcade centrale était plus élevée que les deux arcades latérales, qui n'offraient qu'une section de demi-cercle. A l'intérieur les voûtes de la salle étaient portées par dix-huit colonnes.

Le palais des ducs de Brabant, devenu au XVI[e] siècle la demeure des gouverneurs généraux des Pays-Bas, fut presqu'entièrement rebâti par les archiducs Albert et Isabelle, au commencement du siècle suivant. Un incendie le détruisit de fond en comble en 1731, à l'exception de la chapelle, qui continua à subsister jusqu'en 1774, époque de la construction de la place royale, qui occupe l'emplacement de la cour des bailles, également détruite à cette dernière époque [1]. Les quatres statues en bronze placées au-dessus de quatre des colonnes de cette cour servirent alors d'ornement aux abords du parc, où elles restèrent jusqu'en 1793, qu'elles furent brisées et converties en monnaie. Aujourd'hui il n'existe plus le moindre vestige de cette ancienne et célèbre résidence des souverains du Brabant.

MAISON DU ROI A BRUXELLES.

L'antique édifice public connu sous le nom de *Maison du Roi ou halle au pain* (*broodhuys*), situé sur la Grand'Place de Bruxelles [2], menaçant ruine au commencement du XVI[e] siècle, fut réédifié en 1514 [3]. Les travaux de reconstruction ordonnés par Charles-Quint, alors in-

[1] L'abbé Mann, *Hist. de Bruxel.*, tom. I, pag. 253. On trouve deux vues du palais dans le *Bruxella Septenaria*, et plusieurs autres au tome I des *Trophées de Brabant*, dans le *Théâtre profane du Brabant*, les *Délices des Pays-Bas*, etc.

[2] Nous ne savons sur quelles preuves l'abbé Mann et autres historiens ou topographes de Bruxelles ont pu avancer que ce bâtiment servit anciennement de maison communale à la ville.

[3] Par lettres-patentes données en 1514, Charles-Quint réduisit la quote-part de la ville de Bruxelles dans l'aide annuelle de 150,000 livres, de 40 gros la livre, que les États de Brabant lui avaient accordée pour le terme de trois ans, à l'occasion de sa joyeuse entrée, à la somme de 10,000 florins, que la ville payerait chacune de ces trois années, et dont 2,000 livres seraient prélevées annuellement pour la reconstruction de la maison du roi (*om die te employeren ende besteden in de temmeringe ende opmaken van onsen broothuyse staende op die marct der selver stad dat in den grond vervallen is*, etc.). Registre de l'ancienne chambre des comptes de Brabant, intitulé : *Rekenningen van den werken ende reparatien van den nyeuwen edificien van dit hertoenhuys op de marct te Brussel begonst te erigeren ende op te maeken anno XV[c]XIIIJ.*

fant d'Espagne, s'exécutèrent sous la direction de cinq architectes, Antoine, Rombaut et Mathieu Kelderman, Dominique de Wagemaker et Henri Van Peede, architecte de la ville de Bruxelles [1]. Ils furent terminés en 1525 et coûtèrent la somme de 11,980 livres 9 s., 4 d.

La Maison du Roi, un de nos plus gracieux monuments de style ogival tertaire, et un des meilleurs types de ce style, forme un trapèze isolé de trois côtés. La façade, longue de 30 mètres, est percée de trois étages de fenêtres, dont les deux premiers rangs ont des cintres surbaissés et légèrement ogivaux. Les fenêtres du troisième étage sont à trois lobes cintrés. Un perron, autrefois à doubles rampes, conduit à la porte placée au centre de cette façade et qui se composait jadis de deux arcades trilobécs, séparées par un pied-droit chargé de nervures et inscrites dans un grand arc surbaissé dont le tympan était orné d'arcades simulées. La même ornementation s'observe encore aux deux fenêtres bordées d'un balcon qui s'élèvent au-dessus de la porte. Le haut du frontispice était décoré de la statue de la vierge, couverte d'un dais gothique et flanquée de deux figures d'anges et de deux statues de saints, posées dans des niches. L'ordonnance générale de la façade se répétait aux côtés latéraux de l'édifice, dont celui à droite se terminait par un pignon très-élevé décoré dans le style de la renaissance et couronné de huit statues. Les façades latérales et le toit de la Maison du Roi, détruits dans le bombardement de 1695, ont été refaits peu de temps après, de même que la porte, dans un style plus moderne et plus simple. Les autres parties extérieures du bâtiment ont conservé en grande partie leur forme ancienne, sauf la destruction des sculptures du frontispice et les changements récents faits aux fenêtres [2].

ÉGLISE PAROISSIALE DE Ste-ÉLISABETH A MONS.

En 1516, on commença à Mons la construction de l'*église paroissiale de Ste-Élisabeth*, à laquelle celle de Ste-Waudru servit, dit-on,

[1] Ce fut Antoine Kelderman qui donna les plans du bâtiment. Même registre, fol. 15 v°.

[2] Le *Bruxella Septenaria* de Puteanus contient une jolie gravure qui représente d'une manière fort exaete la Maison du Roi telle qu'elle était en 1646.

de modèle. Cette église, qui ne fut consacrée qu'en 1588 [1], était assez vaste, divisée en trois nefs par des colonnes à nervures réunies en faisceaux et couverte d'un simple plafond en bois. L'église de Ste-Élisabeth étant devenue la proie des flammes en 1714, a été reconstruite postérieurement en style moderne, à l'exception de quelques parties des murs extérieurs qui sont aujourd'hui les seuls restes de la première église.

HÔTEL DE VILLE DE GAND.

Bien que les fondements du magnifique *hôtel de ville de Gand* aient été jetés dès la fin du XVe siècle, nous classons cet édifice parmi les monuments du siècle suivant, parce que sa façade, qui en est la partie principale, ne date que de cette époque.

L'hôtel de ville de Gand occupe l'emplacement du premier hôtel municipal de cette ville, construit au XIIIe siècle, sous le célèbre collége échevinal des trente-neuf et sur lequel nous possédons peu de renseignements historiques. Nous savons seulement qu'il avait une façade en partie grillée et qu'il renfermait plusieurs tableaux à l'huile représentant les comtes de Flandre, peints en 1419 par Guillaume Van Axpoele et par Jean Mertens, peintres gantois [2]. La première pierre de l'hôtel de ville actuel fut posée le 4 juillet 1481, par le premier échevin Adrien Vilain, chevalier et seigneur de Rassegem. Les troubles civiles qui agitèrent la ville de Gand en 1488 et en 1540, la révolution du XVIe siècle et d'autres obstacles furent cause que les travaux souvent interrompus durèrent près d'un siècle entier, et qu'on les suspendit entièrement en 1580, lorsque le monument n'était encore élevé qu'aux deux tiers. La première salle des échevins de la keure fut achevée dès l'année 1483. En 1516, l'architecte Jean Taesens, ou Stassius, bâtit la salle du tribunal nommé *vierschare* et la partie de la façade donnant sur le marché au beurre. Mais à la mort de cet archi-

[1] De Boussu, *Hist. de la ville de Mons*, pag. 167.

[2] Diericx, *Mém. sur la ville de Gand*, tom. I, ch. 3. Voisin, l'Hôtel de ville de Gand, *Messager des sciences et des arts de la Belgique*, 2e série, tom. IV, pag. 133.

tecte, arrivée en 1527, son successeur Eustache Polleyt (auquel le magistrat adjoignit comme conseil deux architectes étrangers, l'un malinois, probablement Rombaut Van Mansdaele, et l'autre d'Anvers) abattit la plus grande partie des constructions exécutées par Stassius et recommença le monument tel qu'il se voit aujourd'hui [1]. La chapelle échevinale dont le rond point, éclairé par trois fenêtres, forme un hémicycle qui devait marquer le centre de la façade, fut terminée en 1533. Cette chapelle, démolie intérieurement en 1802 et où se trouve aujourd'hui le grand escalier de l'hôtel de ville, était ornée de colonnes d'airain, soutenant des poutres en fer, et de magnifiques vitraux peints. La nouvelle salle à manger de la maison échevinale de la keure avait été construite en 1563, et était d'une telle étendue que 300 personnes pouvaient y prendre place à table [2]. Suivant les plans donnés par Polleyt, l'hôtel de ville devait avoir deux étages au-dessus d'un rez-de-chaussée, et un toit décoré de lucarnes et de fenêtres surmontées de gables découpés à jour et flanqués de nombreux pinacles. En 1580, l'édifice n'était encore élevé que jusqu'à l'entablement qui couronne le premier étage, et il restait à construire toute la partie droite de la façade, dans une longueur de six fenêtres de chaque étage, et le côté latéral donnant sur le marché au beurre; on suspendit alors les travaux, comme nous venons de le dire, et on couvrit le bâtiment d'une toiture percée de plusieurs rangs de lucarnes fort simples et sans ornements.

« Quelqu'imparfait que soit ce monument, dit M. Voisin, il est encore l'un des plus remarquables en ce genre que compte la Belgique, et nous croyons pouvoir assurer qu'il égale tous les autres par la gracieuse richesse de ses ornements, que le génie de l'artiste a variés sous mille formes et travaillés avec une extrême délicatesse. Il appartient au gothique tertiaire, et on y remarque déjà la transition aux

[1] Van Vaernewyck, *Historie van Belgis*, liv. 4, chap. 51. Diericx, *Mém. sur la ville de Gand*, tom. I. Voisin, l'hôtel de ville de Gand, *Messager des sciences et des arts*, 2[e] série, tom. IV, pag. 133.

[2] Van Vaernewyck, *ibid.*

arcs surbaissés et aux pleins-cintres qui se rapprochent de l'antique.

» La façade qui donne sur la rue Haute-Porte, compte quatorze fenêtres, y compris, au rez-de-chaussée, l'ancienne porte d'entrée qui occupe l'espace de deux fenêtres, la saillie de la chapelle qui en occupe trois dans toute la hauteur de l'édifice, et la tribune gothique où se tenait la verge de justice, et du haut de laquelle on proclamait les lois. Les fenêtres du rez-de-chaussée sont à lancettes, en arc surbaissé, et terminées par un ornement en forme de cœur renversé; entre chaque trumeau sont deux niches qu'on avait destinées à recevoir les statues des comtes de Flandre, et surmontées d'élégantes tourelles. Les fenêtres du premier étage sont à lancettes trilobées à plein-cintre et entourées de boudins; l'espace qui les sépare du rez-de-chaussée est occupé par des ornements en nervure avec des feuilles de chou; une galerie feinte couronne tout l'ouvrage. La partie gothique de l'édifice, qui donne sur le marché au beurre, est dans le même style; la tourelle qui forme l'angle et qui n'est point terminée, est ornée de deux galeries en pierre de taille travaillées à jour. Il est infiniment à regretter que le nouvel escalier rond, en pierres bleues, placé de côté en 1815, soit d'un style qui n'est nullement en harmonie avec le reste du monument [1]. »

L'ancien escalier, démoli le 19 juillet 1814, avait une fort belle rampe découpée en ornements flamboyants, et surmontée de six vases en pierre.

Sous le gouvernement d'Albert et d'Isabelle, on forma le projet d'achever l'hôtel de ville de Gand; mais comme à cette époque l'architecture ogivale était passée de mode, on adopta pour la continuation des façades, un plan tout-à-fait moderne. Ces nouveaux bâtiments, élevés entre les années 1600 et 1618, se composent de trois étages de fenêtres ornées de colonnes accouplées des ordres dorique, ionique et corinthien. Ils sont d'un style assez pur, quoiqu'un peu lourd, mais ils forment un contraste choquant avec la partie ancienne

[1] Voisin, l'hôtel de ville de Gand, *Messager des sciences et des arts de la Belgique*, 2e série, tom. IV.

de la façade, que du reste ils sont loin d'égaler en beauté et en élégance [1].

SALLE DES ARBALÉTRIERS A MALINES.

En 1519, le *serment des arbalétriers de St-George à Malines*, fit construire dans son jardin, situé près de l'église de Notre-Dame, une magnifique galerie, longue de 381 pieds de Malines, et portée sur 68 colonnes en pierres bleues. Au centre de cette galerie s'élevait un beau pavillon carré, éclairé des quatre côtés par de grandes fenêtres. La charpente du toit qui couvrait ce pavillon et la galerie, étaient admirées pour la beauté du travail [2].

CHARTREUSE DE LOUVAIN.

Le *couvent des chartreux à Louvain*, fondé dans la seconde moitié du XVe siècle, était remarquable par un vaste et magnifique cloître carré construit au commencement XVIe siècle, sur les plans de Pierre Colkies, architecte anversois. Juste Lipse doute qu'il existât dans aucun monastère du pays un cloître comparable à celui-là [3].

Les nombreuses fenêtres qui éclairaient cette galerie couverte étaient ornées de superbes vitraux peints, représentant des scènes de la bible. Peu d'années avant la suppression du monastère, qui eut lieu en 1784, les religieux, dont le nombre était considérablement réduit, firent démolir deux des quatre côtés du cloître. En 1787, on vendit les vitraux de la partie subsistante, qui fut, quelques années après,

[1] La *Collection des vues pittoresques de la ville de Gand* (lith. de Dewasme) et le *Messager des sciences et des arts*, tom. IV, 2e série, contiennent un joli dessin lithographié par M. Demander, représentant l'hôtel de ville de Gand, tel qu'il fut projeté par l'architecte Polleyt, au XVIe siècle. Il existe de la façade gothique dans son état actuel une belle et grande gravure par R. Blokhuys. La *Flandria illustrata* offre aussi une vue de ce monument. La planche 78 de l'*Histoire de l'Architecture* par Hope, donne l'élévation de la façade.

[2] Valerius et Azevedo, *Chronyke van Mechelen*, a° 1519. *Provincie, stad en district van Mechelen opgeheldert in haere kerken, kloosters*, etc., tom. I.

[3] *Est in hoc cœnobio spectabilis porticus magnitudine et opere, nescio an hic autem finitimis locis alia comparanda* (Justi Lipsii *Lovanium*, lib. 2, cap. 17.

presqu'entièrement renversée par l'explosion de plusieurs caissons de poudre que les Français y avaient déposés. L'église, construite de 1501 à 1530, fut démolie en 1806. Les autres bâtiments de ce monastère qui subsistent encore n'offrent rien d'intéressant sous le rapport architectural.

ÉGLISE DE St-GÉRY A BRUXELLES.

Nous nous contenterons d'accorder une simple mention à la grosse *tour* carrée et construite en pierre de taille *de l'ancienne église paroissiale de St-Géry à Bruxelles*. Cette tour, commencée en 1518 ou 1520, fut achevée en 1536 [1]. L'église dont elle dépendait, et qui avait été également rebâtie en majeure partie au XVIe siècle, était un grand vaisseau à trois nefs avec un beau chœur élevé et bien éclairé. La place de St-Géry, décorée d'une fontaine pyramidale provenant de l'abbaye de Grimbergen, occupe aujourd'hui le terrain de cette église et de la tour démolies en 1799.

ÉGLISE ABBATIALE DE St-JACQUES A LIÉGE.

Le 26 avril 1016, Baldéric II, évêque de Liége, posa la première pierre de l'*église abbatiale de St-Jacques à Liége*. La crypte fut bénite dès le 6 septembre de la même année; mais la dédicace de l'église n'eut lieu que sous l'évêque Reginard, le 23 août 1030. Cette église subsista jusqu'à l'année 1522. Elle fut alors démolie, à l'exception de la tour et du portail, et on jeta les fondements d'une nouvelle église achevée seize ans après.

L'église actuelle de St-Jacques est non-seulement le plus beau de tous les édifices religieux de la ville de Liége, mais elle peut encore passer pour un des monuments les plus élégants de style ogival tertiaire qui existent dans toute l'Europe. L'intérieur de l'église, d'un aspect admirable, présente un vaisseau magnifique, vaste, élevé,

[1] L'abbé Mann, *Histoire de Brux.*, tom. I, pag. 104.

composé d'un chœur sans collatéraux et de trois larges nefs soutenues par deux rangs de colonnes formées de nervures réunies en faisceau et portant des arcades ogivales à voussures garnies de festons treflés. Le triforium ou galerie qui couronne les arcades de la nef centrale est composé de long meneaux à ogives trilobées surmontées d'une balustrade à quatrefeuilles et à trèfles encadrées. Le mur qui sépare les arcades de cette galerie est couvert d'arabesques et orné de médaillons qui encadrent des têtes d'homme colorées [1]. Les voûtes de l'église, divisées en compartiments prismatiques, sont également peintes en arabesques. Des arcades festonnées, simulées et géminées, règnent le long des collatéraux de la nef, qui ne sont point bordés de chapelles. Toutes les fenêtres des nefs, mais particulièrement les deux vastes fenêtres des transepts, sont ornées de découpures flamboyantes d'un dessin aussi riche qui varié. Le chœur est surtout remarquable par la beauté et la richesse de son ornementation; il est éclairé par de longues lancettes à vitraux magnifiquement peints, entre lesquelles sont placées des statues dans des niches couvertes de dais. On y admire pour sa légèreté et la hardiesse de sa construction un double escalier en hélice conduisant à une tribune. A l'extérieur, l'église de St-Jacques se fait admirer par son élévation et par la régularité et la noble simplicité de son architecture. La balustrade qui couronne les grands murs de la nef est pareille au triforium à l'intérieur de l'église. L'ancien portail et la tour octogone, seuls restes de l'église construite au XIe siècle, offrent encore un des modèles les plus parfaits de l'architecture romane pure que possède la Belgique, bien que l'on ait muraillé toutes les ouvertures du portail à l'époque de la reconstruction de l'église. L'entrée actuelle de l'église de St-Jacques se trouve à gauche de la nef; elle est décorée d'un très-beau portail en style de la renaissance, à trois ordres de colonnes, entre lesquelles sont des niches occupées par des statues de saints [2].

[1] Hope, *Histoire de l'Architecture*, tom. II, planche 90.
[2] Vue de l'église de St-Jacques, au tom. I des *Délices du pays de Liège*.

HÔTEL DE VILLE D'AUDENAERDE.

En 1525, le magistrat d'Audenaerde décréta la construetion d'un nouvel hôtel de ville, sur l'emplacement de l'aneienne maison éehevinale qui menaçait ruine et répondait peu à l'importance que cette ville avait aequise à cette époquc. Voulant que le nouvel édifice surpassât en luxe et en richesse tous ceux de ee genre qui cxistaient dans les villes flamandes du sccond ordre, et qu'il rivalisât mème avec les plus beaux hôtels de ville des chefs-licux de provinee, il ehargea un artiste de réputation, Jean Stassius, architecte de l'hôtel dc ville de Gand, d'en dresser les plans et d'en faire le modèle. Le projet de cet architecte ne paraît pas avoir été goûté, car peu de temps après le magistrat s'adrcssa à Henri Van Pé ou Van Peede, architecte de la villc de Bruxelles, pour la eonfeetion d'un autre plan qui, cette fois, fut adopté et exécuté, sauf quelques légers changcments qu'on y fit dans la suite. Vers la mi-avril de cette mème année, Philippe de Lalaing, gouverneur d'Audenaerde, posa la premièrc pierre du nouvel hôtel de ville, dont les travaux furcnt poussés avcc tant d'activité et d'ardcur, que l'édifiee se trouva entièrcment achevé en 1529 ou 1530, à l'exception de quelques parties dcs déeorations intérieures.

L'hôtel de ville d'Audenaerde a la forme d'un parallélogramme isolé de trois côtés. La face antérieure est longue de 25 mètres, le eôté latéral gauche de 21 mètres, et le côté latéral opposé de 12 mètres; ectte dernière façade est continuée par une aile de l'ancien hôtel des échevins qui eomplète le carré. La façade prineipalc ou le côté long domine majestueusement la vaste place publique et présente les dispositions suivantes. Au-dessus d'un rez-de-chaussée bordé d'un portiquc de neuf arcades cn ogive évasée retombant sur des colonnes cylindriques et portant une plate-forme, s'élèvent deux étages de fenêtres, au nombre de douze, séparées par dcs niches eouvertes de dais. L'archivoltc des areades de la galerie et celle des fenêtres du premier étage sont garnies d'une guirlandc de feuillages frisés qui se terminent par un panache à la pointe des ogives. Le second rang de

fenêtres est surmonté d'une balustrade découpée en ornements flamboyants et interrompue par quatre piédestaux sur lesquels étaient placées jadis les statues en pierre de Charles-Quint, comme empereur et comme roi de Castille, de François Ier, roi de France, et de Henri VIII, roi d'Angleterre. Cette balustrade règne le long d'un toit fort exhaussé, percé de lucarnes et de deux grandes fenêtres flanquées chacune de quatre pinacles qui servaient de supports à autant de génies en bronze doré de trois pieds et demi de hauteur. L'arête du toit est, comme de coutume, ornée d'une guirlande treflée. Du centre de la façade surgit en avant-corps une belle tour ou beffroi d'environ 40 mètres de hauteur, de forme carrée jusqu'aux deux tiers de cette élévation, et octogone aux deux étages supérieurs, dont le bas est entouré de deux balustrades. Elle finit en coupole construite en simulacre de couronne fermée, et qui porte au lieu d'une croix la statue en cuivre rouge doré d'un guerrier tenant en main une bannière aux armes de la ville. Cette statue et celle de la Vierge (en pierre) posées entre les deux larges fenêtres à arcs surbaissés qui se trouvent à la partie inférieure du beffroi, sont les seules qui servent aujourd'hui d'ornement à l'extérieur de l'hôtel de ville d'Audenaerde; les autres statues, qui étaient en grand nombre, ont toutes disparu. Les façades latérales offrent au-dessus de leur rez-de-chaussée la même ordonnance que le côté antérieur que nous venons de décrire; elles se terminent par de grands pignons triangulaires flanqués de pinacles et de clochetons à aiguilles bordées de crochets.

A la première vue de l'hôtel de ville d'Audenaerde, on s'aperçoit que l'architecte Van Peede a cherché à reproduire dans ce monument les plus belles parties des hôtels de ville de Louvain et de Bruxelles, mais en y adaptant les modifications que le goût du temps avait fait subir à l'architecture. Ainsi la forme et la décoration générale de l'hôtel de ville de Louvain se retrouvent dans les façades de l'hôtel de ville d'Audenaerde; la galerie du rez-de-chaussée est semblable à celle qui borde le rez-de-chaussée de l'hôtel de ville de Bruxelles, et le beffroi d'Audenaerde est une imitation imparfaite, et telle qu'on

savait le faire au XVIme siècle, de la superbe tour de ce dernier monument [1]. Aussi à quelques parties près de la tour, des fenêtres au rez-de-chaussée de la façade latérale gauche, des balustrades et des ornements du toit, l'hôtel de ville d'Audenaerde appartient tout entier, comme celui de Louvain, au style ogival secondaire.

L'intérieur du bâtiment est d'une grande simplicité, qui contraste avec l'élégance et le luxe d'architecture des façades. On y admire cependant le portail de la salle des échevins, chef-d'œuvre de sculpture en style de la renaissance, dû au ciseau de Paul Van Schelden, qui l'exécuta dans l'espace de trois années (de 1531 à 1534) [2] ; on voit aussi dans cette salle une cheminée gothique, ouvrage du même artiste, et qui est surmontée de trois niches contenant les statues de la Vierge, de la Justice et de l'Espérance. Une cheminée semblable, mais aujourd'hui sans statues, décore la salle dite du peuple, qui est vaste mais nue. Toutes les poutres des salles au premier et au second étage sont ornées de consoles en bois où sont sculptées les armes, avec cimier et supports, des principaux états de Charles-Quint [3].

HÔTEL DE VILLE DE COURTRAI.

L'*hôtel de ville de Courtrai*, rebâti en 1526, est un bâtiment assez étendu, mais isolé seulement de deux côtés. Sa façade, qui donne sur la place principale de la ville, est précédée d'un grand perron et percée de deux rangs de fenêtres à cintres surbaissés, entre lesquelles étaient

[1] Déjà en 1505 le magistrat d'Audenaerde avait conçu le projet de faire construire un nouveau beffroi, il chargea à cet effet maître Jean Vander Eecken, architecte de Bruxelles, de dresser deux modèles du beffroi de l'hôtel de ville de cette capitale.

[2] *Voir* la description de ce beau portail dans la savante notice de M. D.-J. Van der Meersch, sur l'hôtel de ville d'Audenaerde, *Messager des sciences et des arts*, tom. VI, 1re série, pag. 95. Cet excellent article contient une foule de détails curieux sur la construction de cet édifice.

[3] Les gravures et lithographies qui représentent l'hôtel de ville d'Audenaerde sont nombreuses : Sanderus, *Flandria illust*. tom. III. *Délices des Pays-Bas*, tom. III. Durand, *Parallèle des édifices anciens et modernes*, pl. 17. Collection lithogr. de Jobard et de Dewasme. Goetgebuer, *Choix des monuments remarquables du royaume des Pays-Bas*. *Vues et monuments de la ville d'Audenaerde*, par Simoneau, etc.

placées des niches couvertes de dais. Ces dernières ont été détruites, et la façade restaurée récemment a perdu totalement son caractère primitif. L'intérieur de l'hôtel de ville n'offre de remarquable que deux superbes cheminées décorées de statues et d'une profusion de sculptures en style flamboyant [1].

PALAIS DU GRAND CONSEIL DE MALINES.

Le 23 mars 1530, on jeta à Malines les fondements d'un nouveau *palais destiné au Grand Conseil* établi par Charles-le-Hardi, duc de Bourgogne, et dont Charles-Quint avait fixé la résidence dans cette ville [2]. Cet édifice, qui devait occuper l'emplacement de l'ancienne halle, sur la grand'place de Malines, aurait égalé en étendue et en beauté l'hôtel de ville de Gand, si l'on avait suivi en entier les plans donnés par le célèbre architecte malinois Rombaut Kelderman, plans que l'on conserve encore à Malines, et dont on a pu voir une copie à l'avant-dernière exposition des beaux-arts tenue à Bruxelles; mais les troubles et les guerres qui survinrent ensuite, firent renoncer à ce projet, qui ne reçut qu'un commencement d'exécution. On remarque encore aujourd'hui des débris de ce nouveau palais, enclavés dans les murs extérieurs de plusieurs maisons au côté droit de la rue dite *Beffestraet*, qui aboutit à la grand'place.

ABBAYE DE TONGERLOO.

L'église et les bâtiments claustraux de l'*abbaye de Tongerloo*, reconstruits par l'abbé Tschrooten, mort en 1529, et achevés sous son successeur Arnould Sheyers, doivent être comptés au nombre de nos édifices remarquables de style ogival tertiaire; mais ces bâtiments, qui ne se distinguaient pas moins par leur étendue que par leur régularité et la beauté de leur architecture, ayant été démolis en ma-

[1] L'ancien beffroi de Courtrai existe encore en face de l'hôtel de ville, derrière la grand'garde. C'est une tour très-simple et peu élevée.

[2] Azevedo et Valérius, *Chronyke van Mechelen*, a° 1529.

jeure partie depuis la suppression de l'abbaye, ne nous sont eonnus que par les gravures qu'en ont données Sanderus, Le Roy (*Brab. sacra; Théâtre sacré du Brabant*), et les *Délices des Pays-Bas.*

Les superbes stalles gothiques de l'église de Ste-Gertrude à Louvain datent aussi de eette époque, de même que l'admirable jubé de style flamboyant qui déeore l'entrée du ehœur de l'église de Dixmude[1] :

Le *Messager des sciences historiques de la Belgique* publiera sous peu un dessin de ee jubé, sans eontredit le plus beau monument de ee genre qui existe dans le royaume.

BOURSE D'ANVERS.

La *bourse d'Anvers,* qui passe pour être le premier édifiee publie de eette espèee qui ait été élevé en Europe, et la Maison des Bateliers à Gand, furent construites toutes deux en l'année 1531. La bourse d'Anvers, dont la première pierre fut posée le 11 juillet 1531[2], eonsiste en une eour quadrangulaire de 54 mètres 40 eentimes de longueur sur 43 mètres de largeur, au pourtour de laquelle règne un portique large de 6 mètres à voûtes surbaissées et eroisées, soutenues par 38 eolonnes eylindriques en pierre bleue élevées sur des bases octogones. Ces eolonnes, dont les fûts sont, eomme eeux des eolonnes de l'aneien palais épiscopal de Liége, seulptés en arabesques et autres ornements qui varient pour ehaeune, portent des areeaux eintrés et trilobés, déeorés de guirlandes de feuillages grimpant le long des arehivoltes. La galerie est surmontée d'un étage très-simple, pereé dans le prineipe de rares ouvertures, mais qui a été exhaussé dans la suite et muni de fenêtres earrées espaeées régulièrement. L'extérieur de la bourse est eaehé de tous eôtés par des propriétés privées, excepté aux

[1] Cette église, de style ogival secondaire, est grande, a trois nefs formées par des colonnes cylindriques, mais elle n'offre de remarquable, sous le rapport architectural, qu'une belle rose au transept méridional.

[2] *Antwerpsch chronykje*, pag. 33. Guicciardin, *Description des Pays-Bas*, à l'article *Anvers*.

deux entrées placées en face l'une de l'autre et formées chacune de deux arcades [1].

MAISON DES BATELIERS A GAND.

La *maison de l'ancienne corporation des bateliers à Gand*, peut être citée comme modèle d'une belle habitation privée, construite en style ogival tertiaire. Cet édifice, dont la planche 78, tome II de l'*Histoire de l'architecture* par Hope, offre un dessin assez exact [2], est élevé de trois étages, et se termine en pignon. Le premier étage a des fenêtres cintrées; celles du second étage sont carrées et celles du troisième étage, également carrées, sous un arc surbaissé; les murs de séparation entre les deux étages supérieurs sont ornés de bas-reliefs représentant des emblèmes relatifs à la navigation [3].

CHAPELLE DU S[t]-SANG A BRUGES.

La charmante façade ou porche de la *chapelle du S[t]-Sang à Bruges*, a été construite en 1533, comme l'apprend le millésime qui s'y trouve taillé en relief sur une pierre. Elle se compose de trois rangs d'arcades superposés. Les arcades du rez-de-chaussée et du premier étage, auquel on parvient par un large escalier, sont à arcs surbaissés et très-évasés, retombant sur des colonnes cylindriques d'un très-faible diamètre. A l'extrados des archivoltes, les murs sont décorés d'arabesques et de médaillons. Le dernier rang d'arcades est surmonté d'une terrasse bordée d'une balustrade ornée de quatrefeuilles encadrées à pétales arrondies et angulaires, et dont la rampe est cou-

[1] Vue de la bourse d'Anvers, dans la *Description des Pays-Bas*, par Guicciardin, traduction hollandaise de Montanus (Amst. 1612); Scribanus, *Orig. Antverp; Voyage pittor. dans le royaume des Pays-Bas;* Hope, *Histoire de l'architecture*, tome 2, pl. 82.

[2] Voir aussi la *Collection des vues de Gand*, par M. Voisin, et le *Guide de Gand* par Dujardin.

[3] Une fort jolie maison de style ogival tertiaire se trouve à Tournai, à l'angle de la rue Garnier, près de la salle des concerts; une seconde à Malines, sur les bords de la Dyle et plusieurs autres à Bruges, la ville de la Belgique la plus riche en maisons gothiques. Voir Hope, *Histoire de l'architecture*, tome II, pl. 88.

ronnée de figures de lions en pierre. Ce beau monument, qui tombait en ruines, a été complétement restauré en 1833 [1].

La chapelle du St-Sang fut fondée au XIIe siècle par Thierri d'Alsace, comte de Flandre, et par la comtesse Sybille son épouse; il ne subsiste plus de cet oratoire qu'un fragment de fenêtre ogivale et une jolie tourelle ronde entourée d'une galerie formée de colonnettes réunies par des arceaux en plein-cintre. La chapelle actuelle, qui n'offre rien de remarquable, paraît dater de la dernière moitié du XVe siècle.

HÔTEL DU FRANC A BRUGES.

L'ancien *hôtel du Franc de Bruges*, qui faisait partie primitivement du palais des comtes de Flandre, doit avoir été réédifié vers la même époque que le portail de la chapelle du St-Sang, à en juger au moins par le style de son architecture, car nous ne connaissons aucun document qui indique la date de sa reconstruction [2]. La façade offrait au rez-de-chaussée un portique de sept arcades à cintres surbaissés, couronnées chacune d'un fronton surelevé ou en accolade bordé de guirlandes de feuillages terminées par un fleuron. Les archivoltes des arcades retombaient sur des colonnes cylindriques perchées sur des piédestaux très-exhaussés. Ce portique était surmonté d'un étage de six fenêtres carrées, contre les trumeaux desquelles étaient posées autant de statues dans des niches ornées de dais. Cet étage était couvert d'une terrasse dont la corniche portait sept statues d'anges. En arrière de cette plate-forme, surgissait un second étage, percé de cinq grandes fenêtres carrées, sans nulle ornementation. A droite du bâtiment, s'élevait une tour octogone couronnée d'une flèche en bois, dont la pointe était elle-même surmontée d'une tourelle en forme de gué-

[1] MM. Rudd, dans ses *Monum. de Bruges*, et Hope, *Histoire de l'architecture*, tome II, pl. 89, ont donné l'élévation architectonique de la façade de la chapelle du St-Sang. On en trouve aussi une vue dans la *Flandria illustr.* et dans la *Collection des châteaux et monuments des Pays-Bas*, tome II, pl. 177.

[2] Gramaye se contente de dire qu'il fut restauré et orné (*renovatum et ornatum*) en 1576, *Brugæ*, pag. 96.

rite. Cette façade fut démolie en 1722[1] et rebâtie en style moderne.

L'intérieur de l'ancien hôtel du Franc, aujourd'hui palais de justice, ne contient de remarquable qu'une superbe cheminée en bois de chêne, en style de la renaissance, sculptée en 1529[2].

CHATEAU DE BINCHE, DE MARIMONT ET DE BOUSSU.

En 1539, Marie de Hongrie, gouvernante des Pays-Bas, fit élever à Binche et à Marimont deux magnifiques palais, accompagnés de vastes jardins. Ces palais, dont Jacques de Breuck le vieux, sculpteur et architecte montois, donna les plans[3], ne subsistèrent que jusqu'en 1554, lorsqu'ils furent brûlés et détruits de fond en comble par l'armée de Henri II, roi de France[4]. Comme il n'existe pas, à notre connaissance, de dessins qui représentent ces édifices, nous

[1] On trouve une vue de l'ancien hôtel du Franc dans la *Flandria illustrata* et dans Gramaye, *Brugæ*, pag. 140.

[2] Voir l'*Album de Bruges*, par M. Delpierre, l'ouvrage de M. Rudd, sur les monuments de Bruges, et la notice de M. De Hondt.

[3] De Reiffenberg, *Statist. ancienne de la Belg.*, 2e partie, pag. 120.

[4] Guicciardin, *Descript. des Pays-Bas*, édition franç. de 1568, pag. 349. *Commentaire sur le faict des dernières guerres en la Gaule Belgique entre Henri second, très-chrestien roy de France et Charles cinquiesme, empereur*, par François de Rabutin. Paris, 1555, in-4°., liv. 6.

« Ce soir, » dit François de Rabutin, en décrivant les horreurs et les ravages commis par les Français dans le comté de Namur et dans le Hainaut, « ce soir toute nostre armée alla camper à l'entour de Bains (Binche), et là furent allumez des feux encore plus grands que les premiers pour y estre enflammez et embrasez des plus beaux chasteaux et maisons de gentilshommes qu'on pourroit bastir, n'edifier; entre autres fut mis le feu en la magnifique maison de Marimont, construite curieusement pour le singulier plaisir et délectation de la royne Marie, appropriée de tant de singularités qu'il est possible de penser........ Autant en fit-on d'un très-beau et magnifique chasteau qu'elle y (à Binche) avoit faict nouvel eslever, remply et aorné de toutes choses exquises, comme de plusieurs raretez de marbre, tableaux, peinctures plates et eslevées, statues, colonnes de toutes sortes, desquelles toutefois fut faicte en peu d'heure grand dégât et destruction. »

Les notes de Montanus sur la traduction hollandaise de Guicciardin, par Kilian (Amsterd. 1612, in-fol.), contiennent aussi des détails fort curieux sur le château de Binche (pag. 363).

Les comptes des dépenses faites pour la construction des palais de Marimont et de Binche, remplissent plusieurs registres des archives de l'ancienne Chambre des Comptes de Brabant, conservés au dépôt des archives du royaume.

Le palais de Binche resta en ruines après sa destruction par Henri II; celui de Marimont, rebâti dans la suite par ordre d'Albert et d'Isabelle, fut brûlé une seconde fois par les Français, en 1794. On n'en trouve plus aujourd'hui que les débris.

ne savons s'ils appartenaient à l'architecture ogivale ou au style de la renaissance, dans lequel était construit le magnifique jubé (aujourd'hui démoli) de l'église de S[te]-Waudru à Mons, achevé par le même artiste.

Jacques de Breuck fut aussi chargé, en 1539, de la reconstruction du *château de Boussu*. Suivant une tradition locale, Charles-Quint, ayant logé en 1545 dans ce palais, qui ne le cédait pas, dit-on, en beauté à ceux de Binche et de Marimont, le seigneur de Boussu y fit mettre le feu après le départ de l'Empereur, afin qu'il ne fût plus *souillé* par la présence d'aucune personne inférieure en rang et en puissance à ce monarque. Le château actuel ne date que de 1810.

ÉGLISE DES DOMINICAINS A ANVERS.

Cette même année les dominicains d'Anvers jetèrent les fondements d'une nouvelle église qui ne fut achevée qu'en 1571 [1]. Cette église, érigée en paroissiale en 1803, est un beau vaisseau, long de 81 mètres 50 centimètres dans œuvre, soutenu par deux rangs de colonnes cylindriques avec chapiteaux à feuilles de chou frisé, qui la partagent en trois nefs. Les fenêtres des nefs et du chœur ne présentent que de simples ogives sans subdivision de meneaux. Au-dessous de celles de la nef centrale, sont des balcons découpés en figures flamboyantes.

[1] Dierexsens, *Antverpia Christo nascens et crescens*, tom. II, 1[re] partie, pag. 259. De Jonghe, *Belgium dominicanum*, pag. 203. D'après la petite chronique flamande d'Anvers (*Antwerpsch Chronykje*) écrite au XVI[e] siècle, cette église aurait été commencée dès les premières années du XVI[e] siècle et le portail en 1517 (pag. 8).

La première église que possédèrent les dominicains d'Anvers fut bâtie en 1262, achevée en 1271 ou 1276, et consacrée par le célèbre théologien et philosophe Albert-le-Grand, évêque de Ratisbonne (Dierexsens, tom. I, pag. 197). Comme Albert-le-Grand, le génie le plus universel qu'ait vu naître le moyen âge, était aussi un très-habile architecte, qui donna les plans de plusieurs belles églises, entre autres de celle des dominicains de Cologne (quelques auteurs lui attribuent même les plans de la cathédrale de cette ville), il y aurait lieu de croire que ce fut sur ses dessins que s'éleva également l'église des dominicains d'Anvers. L'auteur de la petite chronique d'Anvers dit, il est vrai, que c'était une église laide et obscure (*een leelycke donckere kerke*), mais suivant Dierexsens la première église des dominicains, qui fut démolie en 1549, était au contraire un temple magnifique (*magnificum templum*).

Le chœur est vaste, sans collatéraux et couvert d'une voûte surbaissée à compartiments prismatiques; il est éclairé par de nombreuses fenêtres lancéolées. Il n'y a point de transepts, mais seulement à la place du transept droit une chapelle bâtie en hors d'œuvre, sur une profondeur d'environ 6 mètres. L'extérieur de l'église est d'une construction régulière, mais fort simple, à l'exception du portail qui est assez richement décoré dans le style flamboyant. La tour, d'architecture moderne, ne fut élevée qu'au commencement du XVII[e] siècle [1].

ÉGLISE DE S[t]-MARTIN A LIÉGE.

L'église de S[t]-Martin à Liége, bâtie par l'évêque Éracle, en 962 ou 963, et achevée en 971, brûla en 1312. Rétablie après ce sinistre, elle fut réédifiée telle qu'on la voit aujourd'hui en 1542 [2].

Cette vaste et magnifique basilique, la plus belle église de Liége, après celles de S[t]-Paul et de S[t]-Jacques, a 250 pieds de longueur sur 70 de largeur. Ses trois nefs sont soutenues par des colonnes octogones, flanquées aux angles de demi-colonnes cylindriques. Le triforium se compose de deux rangs superposés de trèfles à lobes arrondis. Les transepts, dont les extrémités sont percées chacune d'une magnifique fenêtre de style flamboyant, et les chapelles qui bordent les collatéraux de la nef sont ornés de panneaux trilobés et cintrés. Les nefs ont des voûtes en tiers point; celles du chœur se ramifient en compartiments prismatiques. Ce dernier est privé de bas-côtés, mais son étendue, son élévation et ses belles et longues fenêtres lancéolées, ornées de vitraux peints, produisent un effet ravissant. L'extérieur de l'église offre aussi un très-bel aspect par la régularité et la noble simplicité de son architecture. Le chœur est surtout remarquable par sa forme svelte et élancée et par l'élégance et la justesse de ses proportions. Il est couronné

[1] Vues de l'église des dominicains d'Anvers, dans le *Brabantia sacra*, le *Théâtre sacré du Brabant* et le *Belgium Dominicanum*.

[2] Henaux, *Descript. de Liége*, pag. 90. *Délices du pays de Liége*, tom. I. Nous pensons que l'année 1542 est la date de l'achèvement de l'église de S[t]-Martin, et que la reconstruction de cet édifice doit avoir été commencée dans la seconde moitié du XV[e] siècle.

d'une balustrade ornée de quatrefeuilles encadrées, et renforcé par des contreforts. L'église de S[t]-Martin n'a qu'une entrée latérale; à la place où devait se trouver le grand portail s'élève une tour carrée couverte d'un toit pyramidal et surbaissé, bordé de balustrades [1].

TOUR DE L'ÉGLISE D'HOOGSTRAETEN.

L'*église paroissiale d'Hoogstraeten*, province d'Anvers, déjà remarquable par les magnifiques tombeaux des seigneurs de ce lieu, fut embellie, en 1544, d'une haute tour en briques construite dans le plus beau style flamboyant. Cette belle tour, bâtie par ordre d'Antoine de Lalain, premier comte d'Hoogstraeten, fut terminée en 1546.

ABBAYE DE WAUSORS.

L'*abbaye de Wausors* ou *Waulsor*, dans la province de Namur, fut décorée, en 1551, d'un très-beau cloître carré de 100 pas de diamètre, entouré d'une galerie à arcs surbaissés, et d'une magnifique salle chapitrale éclairée par de grandes fenêtres à vitraux peints et soutenue par des colonnes en faisceau qui avaient à peine trois pieds et demi de diamètre et s'élançaient en gerbes jusqu'à la voûte. L'église, vaisseau à trois nefs de 160 pieds de longueur sur 60 pieds de largeur, se distinguait également par la hardiesse de sa construction. Il ne subsiste plus que des débris de ce monastère.

ÉDIFICE DIT LA TABLE-RONDE A LOUVAIN.

En 1558, les quatre serments et les deux chambres de rhétorique de Louvain firent bâtir, au côté gauche de la grand'place de la ville, un grand et bel édifice destiné à leurs réunions, et auquel on donna le nom chevaleresque de *Table-Ronde*. Ce bâtiment, qui avait à peu près la même longueur et la même élévation que l'hôtel de ville, formait comme ce dernier un trapèze isolé de trois côtés. La façade présentait trois étages de fenêtres. Les fenêtres et les trois portes au rez-de-chaus-

[1] Vue de l'église de S[t]-Martin au tom. I[er] des *Délices du pays de Liége*.

sée [1] étaient eintrées et eneadrées ehaeune par un arc surbaissé retombant sur des colonnettes engagées. Les fenêtres du seeond étage étaient aussi cintrées et eelles de l'étage supérieur de forme carrée. Des niches avec les statues des saints, patrons des serments et des chambres de rhétorique, remplissaient l'espace qui séparait ehaque couple de fenêtres des deux étages inférieurs et garnissaient les angles de eette partie antérieure du bâtiment. Entre chaque croisée du dernier étage se trouvaient des armoiries peintes et dorées. Une balustrade crénelée et découpée à jour, couronnait la façade en régnant le long du toit qui était percé d'un grand nombre de lucarnes. Les côtés latéraux de la table-ronde offraient la même ordonnance que la façade principale, et se terminaient en pignons décorés de pinacles et de tourelles. Cet édifice, qui, par son architecture et sa forme générale, s'harmonisait si bien avec le superbe hôtel de ville de Louvain, fut démoli en 1817. Sur son emplacement on éleva, en 1829, un grand bâtiment d'arehitecture moderne, destiné à servir de salle de eoncerts et de eérémonies publiques.

Il ne nous reste plus, pour terminer ee paragraphe, qu'à d'éerire la magnifique abbaye de Lobes, le dernier monument remarquable d'arehitecture ogivale élevé en Belgique, et en même temps un des plus beaux édifices qui aient été eonstruits pendant les cinq siècles que fleurit ce style.

ABBAYE DE LOBES.

L'*abbaye de Lobes* ou *Lobbes*, fondée sur les bords de la Sambre, par St-Landelin, au VIIe siècle, devint du vivant même de son fondateur un des monastères les plus opulents de la Belgique par les riches dotations qu'il reçut de Clovis II, roi de France. La première église abbatiale eonsacrée en 697, fut rebâtie en 837 et aehevée au eom-

[1] Au-dessus de la porte qui occupait le centre de la façade, on voyait un bas-relief représentant le roi Artus et scs paladins assis autour de la fameuse table-ronde qui joue un rôle si important dans les romans de chevalerie.

mencement du siècle suivant. Cet édifice, dont Folcuin, abbé de Lobbes au Xe siècle et auteur d'une chronique de ce monastère, vante la magnificence [1], fut brûlé en 954 par les Hongrois que Conrad, duc de Franconie et de Lorraine, avait appelés contre Regnier, comte de Hainaut [2]. Réédifiée après la retraite de ces barbares, et embellie successivement, l'église de Lobbes devint, en 1541, la proie d'un second incendie qui consuma tous les bâtiments de l'abbaye et sa magnifique bibliothèque, dont l'origine remontait au Xe siècle. L'abbé Chappron fit alors jeter les fondements des cloîtres et de l'église qui ont subsisté jusqu'aux derniers temps. L'église, commencée en 1568, et terminée en 1576, était d'une hardiesse de construction étonnante. Elle présentait un vaisseau sans transepts, long de 200 pieds et large de 80. L'intérieur était partagé en trois nefs de hauteur égale, supportées par deux rangs de colonnes à nervures réunies en faisceau, qui s'élançaient d'un jet jusqu'aux voûtes de l'église élevées de 90 pieds, construites en anse de panier et ornées de compartiments prismatiques. La hauteur et la ténuité de ces colonnes étaient telles que l'archiduc Albert, entrant pour la première fois dans l'église de Lobbes, s'écria stupéfait « ce temple sera le tombeau des moines » (*hoc templum erit sepulcrum monachorum*). Un seul rang de longues fenêtres à cintres surbaissés éclairait les nefs et le chœur, qui étaient soutenus extérieurement par de grands contreforts ayant la forme de tourelles cylindriques. A gauche du chœur, s'élevait une tour carrée en pierre, couronnée d'une flèche pyramidale en bois et à quatre pans. Les bâtiments claustraux étaient construits avec non moins de magnificence que l'église. Le cloître consistait en un préau carré de 140 pieds de diamètre, bordé d'une galerie en arcades ogivales et qui, par sa largeur et l'élévation de sa voûte, ressemblait aux nefs d'une église [3]. Le centre du préau était décoré d'une belle fontaine représentant Moïse qui faisait jaillir l'eau d'un rocher. On re-

[1] Folcuinus, *de Gestis abbat. Lobiens.*, c. 18.
[2] *Idem*, c. 26.
[3] De Feller, *Itinéraire*, tom. II, pag. 488.

marquait aussi la salle du chapitre, portée sur des colonnes, et l'un des deux réfectoires, orné de deux jolis fontaines et dont la large voûte reposait sur trois colonnes de marbre couvertes d'arabesques d'un très-beau travail.

L'abbaye de Lobbes, qui avait échappé au génie destructeur des iconoclastes du XVI[e] siècle, succomba sous la faux révolutionnaire de 1793. Pendant la retraite de l'armée française, au mois de mars de cette année, la division de l'armée de Sambre et Meuse commandée par le général Charbonnier, mit le feu à l'église et aux autres bâtiments de l'abbaye, qui furent totalement détruits, à l'exception des vastes communs construits au siècle dernier et convertis aujourd'hui en deux corps de ferme [1].

A l'époque de la reconstruction de l'abbaye de Lobbes, l'architecture gréco-romaine prédominait déjà complétement dans la majeure partie de la Belgique, comme l'attestent l'hôtel de ville et la maison anséatique à Anvers, l'ancien hôtel du cardinal de Granvelle (aujourd'hui cour d'assises) à Bruxelles, etc., etc. Mais dans les deux Flandres, et notamment dans les campagnes de ces provinces, on continua à bâtir, pendant le reste du XVI[e] et une partie du XVII[e] siècle, un grand nombre d'églises et de tours de style ogival, telles que la chapelle du Saint-Sacrement dans l'église de S[t]-Martin à Ypres, la tour du palais de justice (ancienne châtellenie) à Furnes, qui porte le millésime de 1628, l'église des Capucins et le cloître de l'abbaye de S[t]-Pierre à Gand, qui datent, la première de 1632 et le second de 1636, et plusieurs autres édifices, mais dont aucun ne nous a paru assez important pour être l'objet d'une mention spéciale.

—

La description de plus de cent vingt monuments que nous avons donnée dans ce paragraphe, non-seulement confirme ce que nous

[1] Vues de l'abbaye de Lobbes au tom. II des *Dél. du pays de Liége* et au tom. II des *Dél. des Pays-Bas.* — Notice sur l'abbaye de Lobbes dans le *Mess. des scienc. et des arts*, 2[e] sér., III, 383.

avons avancé au commencement de notre mémoire, que la Belgique est un des pays de l'Europe où l'architecture à ogives a fleuri le plus anciennement, et s'est maintenue le plus tard, mais cette longue nomenclature de monuments, les uns plus remarquables que les autres, prouve encore d'une manière incontestable qu'il n'est aucune contrée de l'Europe où cet art ait atteint un plus haut degré de perfection et de splendeur, et qu'il n'existe guère dans cette partie du monde un pays de l'étendue de la Belgique qui possède un nombre aussi considérable de grands édifices de style ogival. Cependant nous sommes loin, sans doute, d'avoir épuisé la liste de toutes les constructions gothiques de quelqu'importance élevées dans ce royaume pendant l'espace de huit siècles. Nous aurions pu, suivant toute probabilité, grossir cette liste de la description d'une centaine d'autres monuments, si nous possédions des renseignements sur tous ceux qui ont disparu pendant les guerres du XVI[e] siècle, à l'époque de la révolution française ou antérieurement.

Nous terminerons ici ce mémoire. Nous n'avons point la prétention d'avoir fait une histoire complète de l'architecture ogivale en Belgique, tâche que n'imposait point le programme de l'académie, et qui d'ailleurs, n'aurait pu être remplie dans le court espace de temps fixé pour la solution de la question proposée. Ce travail ne doit donc être considéré que comme un simple essai sur une branche des études archéologiques encore peu cultivée chez nous, et comme un fragment, une ébauche partielle d'une histoire générale de l'architecture en Belgique, que nous ne désespérons pas de pouvoir publier un jour.

Remarque.— Pendant l'impression, l'auteur a ajouté à son mémoire des développements dont plusieurs ont été nécessités par suite de nouvelles excursions faites dans la vue de compléter la description de nos anciens monuments.

Le secrétaire perpétuel de l'académie,
A. QUETELET.

FIN.

TABLEAU SYSTÉMATIQUE

DES PRINCIPAUX ÉDIFICES D'ARCHITECTURE OGIVALE ÉLEVÉS EN BELGIQUE DEPUIS LE Xme JUSQU'AU XVIme SIÈCLE ET DÉCRITS DANS CE MÉMOIRE.

DATE DE LA CONSTRUCTION.	ÉDIFICES.
	Édifices en style de transition.
Xe siècle.	Portails latéraux de la cathédrale de Tournai.
965	Transepts et chœur de l'église de St-Vincent, à Soignies.
979	Église de Ste-Croix, à Liége (l'ancienne abside).
Xe ou XIe siècle. . . .	Églises de St-Pierre, St-Quentin, St-Piat, St-Brice, St-Jacques et tour de St-Jean, à Tournai.
935 — XIIe siècle . . .	Abbaye de St-Bavon, à Gand.
XIe siècle	Cloître du chapitre de Nivelles.
—	Tours de la cathédrale de Tournai.
—	Porche de St-Servais, à Maestricht.
1073	Portail et tour de St-Pierre, à Ypres.
XIe siècle	Chœur de St-Donat, à Bruges.
Xe ou XIe siècle. . . .	Église de St-Martin, à Saint-Trond.
1122 — 1144	Tours et portail de l'église de l'abbaye d'Afflighem.
112.....	Portails de St-Nicolas et de St-Jacques, à Gand.
1127	Église de St-Sauveur, à Bruges.
1130	Chœur et transepts de Notre-Dame de la Chapelle, à Bruxelles.
1131	Église de St-Jean-au-Marais, dans la même ville.
1221	Chœur de St-Martin, à Ypres.
1226	Chevet du chœur de Ste-Gudule, à Bruxelles.
1230 — 1297	Tour de Notre-Dame, à Bruges.
1235 — 1239	Église de Pamele, à Audenaerde.
XIIIe siècle	Tours et portail de St-Léonard, à Léau.
—	Chœur de l'église de Ste-Walburge, à Audenaerde.

DATE. DE LA CONSTRUCTION.	ÉDIFICES.
	Édifices de style ogival primaire.
1050 — 1066	Ancien porche de l'église de Notre-Dame, à Huy.
XIe siècle	Églises de la Madelaine et de St-Jean (excepté la tour), à Tournai.
XIIe siècle. — 1276 . .	Église et réfectoires de l'abbaye de Villers.
1110 — 1242	Chœur et grand portail de la cathédrale de Tournai.
1180 — 1185	Église de Notre-Dame, à Bruges.
1122 — 1144	Vaisseau de l'église de l'abbaye d'Afflighem.
112.....	Nefs de l'église de St-Jacques, à Gand.
1183 — 1339	Beffroi de Gand.
1185 — 1240	Église de St-Lambert, à Liége.
1187 (?).	Beffroi de Tournai.
1200	Ancien hôtel de ville d'Alost.
1201 — 1304	Hôtel de ville d'Ypres.
XIIIe siècle	Boucherie et maison des Templiers, à Ypres.
1211	Église de Ste-Croix, à Huy.
12 — 1250.	Église de l'abbaye de Floreffe.
12 — 1262.	Abbaye des Dunes.
XIIIe siècle	Chœur de Ste-Gudule.
1230 — 1376	Église des Dominicains, à Louvain.
1240	Église de Notre-Dame, à Tongres.
1250	Église des Dominicains, à Gand.
1254 — 1266	Nefs et transepts de St-Martin, à Ypres.
1274	Chœur de St-Bavon, à Gand.
1258	Couvent des Cordeliers, à Bruges.
XIIIe siècle	Église de la Vierge, à Dinant.
—	Chœur de l'église de St-Léonard, à Léau.
—	Chœur de Ste-Walburge, à Furnes.
1284 — 1311	Église des Dominicains, à Bruges.
XIIIe siècle	St-Paul, à Liége (en grande partie).

DATE DE LA CONSTRUCTION.	ÉDIFICES.
	Édifices de style ogival secondaire.
1291	Beffroi de Bruges.
1305	Église du grand Béguinage de Louvain.
—	Église du Béguinage de Diest.
1311	Église de Notre-Dame, à Huy.
1317	Halles de Louvain.
1331 — 1337	Église d'Aerschot.
1340	Halles de Malines.
1341 — 1409	Église de la ville de Hal.
1346	Halles de Diest.
1346	Hôtel et chapelle de Dievenvoorde ou de Nassau, à Bruxelles.
1364	Halles de Bruges.
1366 — XVe siècle. . .	Église de St-Rombaut, à Malines.
1377	Hôtel de ville de Bruges.
1380 — 1437	Église de St-Pierre, à Louvain.
1382	Église de Wervick.
1386	Église des Carmes, à Malines.
1395	Église de St-Julien, à Ath.
XIVe siècle	Chapelle des Comtes, à Courtrai.
—	Bâtiment appelé Poorterslogie, à Bruges.
—	Église de l'abbaye d'Alnes.
—	Porche latéral de Notre-Dame du Sablon, à Bruxelles.
—	Église de Notre-Dame du Lac, à Tirlemont.
—	Église de Ste-Croix, à Liége (à l'exception de la tour et de l'ancienne abside). Chœur de l'église de Notre-Dame à Anvers.
XIVe ou XVe siècle . .	Tour de l'église de Ste-Gertrude, à Nivelles.
XIVe et XVe siècle. . .	Nefs, transepts et tours de Ste-Gudule, à Bruxelles.
1400 — 1476	Église de l'abbaye de St-Michel, à Anvers.
1401 — 1454	Hôtel de ville de Bruxelles.
1421 — 1483	Nefs et tour de l'église de Notre-Dame de la Chapelle, à Bruxelles.
1424	Nouvelle halle des drapiers, à Gand.
1422 — 1518	Les 3 nefs centrales et la partie inférieure de la tour de N.-D., à Anvers.
1425 — 1557	Église de St-Gommaire, à Lierre.

DATE DE LA CONSTRUCTION.	ÉDIFICES.
1434	Grand portail et tour de l'église de St-Martin, à Ypres.
1435	Chapelle de Jérusalem, à Bruges.
1440 — 1443	Hôtel de ville de Mons.
1440 — 1512	Église de St-Michel, à Gand (en partie de style flamboyant).
1441	Tour de l'église de Notre-Dame, à Tongres.
1448 — 1463	Hôtel de ville de Louvain.
1450 (?)	Palais de Philippe-le-Bon, à Bruges.
1450 — 1500	Prieuré de Groenendael, près de Bruxelles.
1456 — 15.	Chartreuse de Scheut, près de Bruxelles.
1457 (?)	Église de St-Sulpice, à Diest.
1460 — 1589	Église de Ste-Waudru, à Mons.
1460	Église de St-Bavon (en partie).
1470	Église d'Anderlecht, près de Bruxelles.
1487	Tour de l'hôtel de ville d'Alost.
XVe siècle.	Nefs et tour de Ste-Walburge, à Audenaerde.
—	Tour et porche de St-Martin, à Courtrai.
—	Halle aux draps, dite Waterhalle, à Bruges.
Fin du XVe siècle. . . .	Nefs de l'église de Notre-Dame, à Malines.
1525 — 1529	Hôtel de ville d'Audenaerde (en partie).

Édifices de style ogival tertiaire.

1440 — 1512	Église de St-Michel, à Gand (en partie).
1491 — 1507	Tour et chœur de l'église de St-Jacques, à Anvers.
Fin du XVe siéc. à 1542.	Église de St-Martin, à Liége.
1495	Église de St-Martin, à Alost.
Fin du XVe siècle . . .	Côté méridional de l'hôtel de ville de Bruxelles.
— . . .	Église de Notre-Dame du Sablon, à Bruxelles.
1500 — 1503	Boucherie d'Anvers.
1500 — 1545	Chœur et transepts de l'église de Notre-Dame, à Malines.
1502	Hôtel de Nassau, à Bruxelles.
1505 — 1514, 1529 . .	Tour de l'abbaye de St-Michel, à Anvers.
1507	Tours de St-Pierre, à Louvain.
1508 — 1540	Palais des princes-évêques, à Liége.

DATE DE LA CONSTRUCTION.	ÉDIFICES.
1509 — 1521	Cour des Bailles, à Bruxelles.
1514 — 1525	Édifice dit Maison du Roi ou *Broodhuys*, à Bruxelles.
1516 — 1580	Église de Ste-Élisabeth, à Mons.
Commenc. du XVIe siècle.	Cloître de la Chartreuse de Louvain.
1re moitié du XVIe siècle.	Partie du chœur, transepts et jubé de St-Gommaire, à Lierre.
—	Tribune de l'ancien hôtel de ville d'Alost.
1518 — 1534	Partie supérieure de la tour de Notre-Dame, à Anvers; coupole, voûtes et seconds bas-côtés de l'église.
1518	Tour de l'église de St-Géry, à Bruxelles.
1519	Galerie du jardin de St-Georges, à Malines.
1515 — 1580	Partie ancienne de l'hôtel de ville de Gand.
1522 — 1538	Église de St-Jacques, à Liége.
—	Église de St-Paul, dans la même ville (en partie).
1525 — 1529	Hôtel de ville d'Audenaerde (en partie).
1525 — 1553	Chapelle de la Cour, à Bruxelles.
1526	Hôtel de ville de Courtrai.
1529	Hôtel du Parlement ou Grand-Conseil, à Malines.
1531	Bourse d'Anvers.
—	Maisons des bateliers, à Gand.
1533	Nefs de l'église de St-Bavon, à Gand.
—	Façade de la chapelle du St-Sang, à Bruges, et vers la même époque l'hôtel du Franc de Bruges.
1533 — 1537	Galerie ou grande salle de la Cour, à Bruxelles.
1534	Chapelle du St-Sacrement des Miracles dans l'église de Ste-Gudule, à Bruxelles, et probablement le porche au transept méridional de l'église.
1535	Prieuré de Rouge-Cloître, près de Bruxelles.
1536	Voûtes et autres parties de l'église de la Vierge, à Huy.
1544	Tour de l'église paroissiale d'Hoogstraeten.
1546	Église des Dominicains, à Anvers.
1551	Cloître de l'abbaye de Wausors.
1553	Édifice appelé la Table-Ronde, à Louvain.
1568 — 1576	Église et abbaye de Lobbes.
XVIe siècle	Stalles de l'église de Ste-Gertrude, à Louvain, et jubé de l'église de Dixmude.

ADDITIONS ET CORRECTIONS.

Page 8, note 2, chapitaux, lisez : *chapiteaux.*
— 12, ligne 24, Stugardt, lisez : *Stuttgart.*
— 17, note, ligne 5, l'histoire religieuse, lisez : *l'histoire de l'architecture religieuse.*
— — — ligne 7, en style ogival de la première époque : lisez : *en style ogival tertiaire de la première époque.*
— 25, ligne 9, effacer ces mots : *et de Notre-Dame de la Chapelle.*
— — Note. Lorsque nous disons que nous n'avons vu dans aucune église de la Belgique des colonnes annelées, cela doit s'entendre principalement des colonnes groupées en faisceau, car nous avons remarqué ces anneaux à plusieurs colonnettes isolées, par exemple, à l'intérieur du rond point de l'église de Ste-Gudule.
— 28, ligne 17, effacer ces mots : *de Notre-Dame du Sablon à Bruxelles; portail de cette dernière église.*
— 29, ligne 29, effacer les mots : *Ste-Gudule à Bruxelles.*
— 32, ligne 6, effacer les mots : *Notre-Dame du Sablon à Bruxelles.*
— 36, ligne 3, les ogives surrelevées ou en accolade forment aussi un des traits caractéristiques des monuments de style ogival tertiaire, quoiqu'on les observe déjà dans plusieurs édifices de la dernière époque du style ogival secondaire. Voir le *Cours d'antiquités monument.*, par M. De Caumont, 4me partie, page 296.
— — Ligne 25, des arcades des fenêtres, lisez : *des arcades, des fenêtres.*
— 44, ligne 15, ce sont là, etc. La grande porte de l'église de Soignies est aussi ogivale, mais elle paraît d'une construction beaucoup plus récente que le reste de l'édifice.
— 52, ligne 1, le plan de l'église, etc. Ce n'est pas le plan de l'ancienne église de St-Donat que l'on trouve dans l'ouvrage de M. Rudd, mais celui de l'église ci-devant des jésuites, aujourd'hui paroisse de St-Donat.
— 57, ligne 12, l'église de Notre-Dame est longue de 80 mètres et large de 60.
— — Ligne 12, quatre nefs, lisez : *cinq nefs.*
— 58, l'église de St-Sauveur à 100 mètres de longueur sur 50 de largeur.
— 61, ligne 19, quatre nefs, lisez : *cinq nefs.*
— 62, la longueur métrique de l'église de Notre-Dame de la Chapelle est de 70 mètres, et sa largeur de 53 mètres aux transepts et de 33 mètres dans les nefs.
— — Dernière ligne, fenêtres rayonnantes et flamboyantes. Les fenêtres des bas-côtes de l'église sont rayonnantes, et celles de la grande nef de style ogival tertiaire.

Page 65, ligne 25, modernisées, lisez : *modernés.*
— 67, ligne 12, à la face intérieure, lisez : *à la face antérieure.*
— 72, ligne 13, d'un calcaire ferrugineux, lisez : *en chiste-psammitique.*
— — Note 2, ligne 4, trésor sarée : lisez : *trésor sacré.*
— — — ligne 7, style roman, lisez : *style de transition.*
— 79, note 5, Foppens et Christyn, etc. Ce ne sont pas les tours jumelles du grand portail qui furent bâties en 1518, mais le clocher en bois placé à l'intersection des transepts.
— 80, ligne 16, plusieurs des fenêtres du chœur sont de style flamboyant, et doivent avoir été refaites à la fin du XVe ou au XVIe siècle.
— — Ligne 25, cintre, lisez : *ceinte.*
— 82, ligne 28, l'église de Ste-Gudule est longue de 110 mètres et large de 55 mètres aux transepts et dans le chœur, y compris les chapelles du St-Sacrement et de la Vierge, et de 33 mètres dans les nefs.
— — Note 6, septennaria, lisez : *septenaria.*
— 85, ligne 1, reconstruites, lisez : *reconstruits.*
— 91, la façade de la halle aux draps de Bruges a 50 mètres de longueur, et les côtés latéraux 65 mètres chacun.
— — Ligne 15, à la celle, lisez : *à celles.*
— 94, ligne 12, la grosse tour carrée, etc. Ce sont proprement deux tours, mais qui ne forment qu'une masse.
— 97, ligne 15, le meneau de cette porte, lisez : *le meneau au centre de cette porte.*
— 100, ligne 16, les pinacles, lisez : *les tourelles.*
— 101, ligne 18, pag. 115, ligne 11, de forme rhomboïde, lisez : *de forme elliptique.*
— 102, ligne 18, l'église de Notre-Dame de Hal a 61 mètres de longueur et 25 mètres de largeur. Elle est sans transepts.
— 104, Note 1, lovanensi, lisez : *lovaniensi.*
— 105, l'hôtel de ville de Bruges forme un quadrilataire de 40 mètres de longueur à chaque face.
— 121, le côté antérieur de l'hotel de ville de Bruxelles a 62 mètres de longueur, le côté latéral gauche 55 mètres, et le côté opposé 45 mètres.
— 125, note 2, M. Voisin s'est trompé, etc. M. Voisin a rectifié cette erreur dans les *Vues principales de la ville de Gand*, où il donne un dessin de la façade de la halle de cette ville.
— 126, ligne 24, l'architecte Appelmans, auquel d'autres documents donnent le nom de Jean Amelius. M. Wauters nous a communiqué, au sujet d'Amelius, la note suivante : « Dans une chronique latine du XVe siècle, j'ai vu qu'un nommé Amand Amelen, maçon et tailleur de pierres (*latomus et lapicida*), avait pris l'habit dans un couvent en 1476, et y mourut en 1495. »
— 129, note 1, il n'existe point, etc. L'encadrement d'une carte de la Belgique, publiée à l'établissement géographique de M. Vandermaelen, présente une vue de l'église de Ste-Gommaire. On y trouve aussi celles de l'église de St-Sulpice à Diest et de l'église paroissiale d'Aerschot.
— 134, ligne 5, donné, lisez : *donnée.*
— — note 2, ligne 3, portico, lisez : *porticu.*
— 135, ligne 25, ne présente ni toit, ni portail. Le portail en forme de porche existe, mais la tour n'a été construite que jusqu'à la hauteur du toit.
— 142, ligne 25, les tours, lisez : *les bas côtés.*
— 155, note 3, autem, lisez : *aut in.*
— 163, ligne dernière, arrondies, lisez : *arrondis.*

TABLE DES MATIÈRES.

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

SUPPLÉMENT.

(LU A LA SÉANCE DE L'ACADÉMIE DU 9 JANVIER 1841.)

Comme mon Mémoire couronné sur l'architecture ogivale, et particulièrement le second paragraphe, contient beaucoup de termes techniques qui pourraient ne pas être compris de tous les lecteurs, j'avais cru devoir y joindre quelques dessins pour faciliter l'intelligence du texte; mais n'ayant pu exécuter ce projet avant l'époque fixée pour la remise des mémoires destinés au concours, je prends la liberté de soumettre à l'Académie, en ma qualité de correspondant, et comme un travail spécial, ces dessins, accompagnés d'une explication détaillée [1].

EXPLICATION

DE TROIS PLANCHES RETRAÇANT LES CARACTÈRES ET LES MODIFICATIONS DE L'ARCHITECTURE OGIVALE, DITE IMPROPREMENT GOTHIQUE, EN BELGIQUE.

Dans les modifications que l'architecture ogivale a subies, en Belgique, depuis le Xe jusqu'au XVIe siècle, j'ai reconnu trois époques ou styles différents, désignés sous les dénominations de style ogival primaire ou à lancettes (y compris le style de transition), de style ogival secondaire ou rayonnant, et de style ogival tertiaire ou flamboyant.

Les trois planches ci-jointes, qui retracent les caractères et les traits principaux de ces

[1] Je me propose de présenter plus tard, comme second supplément à ce travail, le résultat de recherches ultérieures que je compte faire sur le même sujet, et les notes que j'aurai pu recueillir dans le courant de l'année.

styles, et la description suivante de chaque figure de ces dessins, suffiront, je l'espère, pour dissiper toutes les obscurités que rencontreraient à la lecture de mon Mémoire sur l'architecture ogivale, les personnes qui n'ont pas fait une étude spéciale de cette branche de l'archéologie.

PLANCHE I.

Style de transition et ogival primaire.

(X^{e} au XIIIe siècle.)

J'ai dit dans mon Mémoire sur l'architecture ogivale, que la forme rétrécie et très-allongée des fenêtres en ogive était un des traits distinctifs du style ogival primaire, et que de cette forme, qui donnait à l'ogive une certaine ressemblance avec le fer d'une lance, plusieurs archéologues avaient imposé à ce style la dénomination de *style ogival à lancettes ou lancéolé.*

Les *figures* 1 à 14 de cette planche présentent quatorze variétés de fenêtres lancéolées, les unes simples et privées de toute ornementation; les autres, à doubles ou triples lancettes, décorées de colonnettes, de tores, de rosaces, d'œils-de-bœuf, etc. La lancette n° 1 est de la plus grande simplicité, et telle qu'on la trouve dans beaucoup de monuments fort anciens, à l'église de Soignies, à celle de l'abbaye de Villers, à la tour de l'ancienne église de l'hôpital de St-Jean-au-Marais, à Bruxelles, etc. A la fenêtre n° 2, les côtés de l'ogive, légèrement évasés, et le sommet en pointe arrondie, constituent ce que l'on appelle en termes d'art *l'arc en fer à cheval.* Les arcs de cet espèce se remarquent principalement dans les édifices de la transition, où l'ogive n'est pas encore complétement dégagée du plein-cintre; nous n'en citerons, pour exemple, que l'église de Notre-Dame de Pamele, à Audenaerde, et la tour de l'église de St-Jacques, à Gand. La fenêtre n° 3 se voit à l'ancienne abside de l'église de Ste-Croix, à Liége, et à l'ancien réfectoire de l'hôpital civil, dit de *la Byloke*, à Gand. Les ouvertures n°s 4 et 5, dont les archivoltes, ornés de cannelures, appelées tores ou boudins, retombent sur des colonnettes cylindriques couronnées de chapiteaux, éclairent, soit isolées, soit accouplées, la plupart des églises de style ogival primaire (voir notre Mémoire). Le n° 6, fenêtre en style de transition, prise du chœur de Notre-Dame de la Chapelle, à Bruxelles, offre deux lancettes géminées, surmontées d'une rosace et encadrées dans un arc plein-cintre dont les archivoltes cannelées reposent sur plusieurs colonnettes cylindriques. Le n° 7 figure une fenêtre de l'ancien réfectoire de l'hôpital de la Byloke, à Gand, formée d'une ogive maîtresse, embrassant deux lancettes géminées et trilobées, couronnées d'un quatrefeuille encadré. La fenêtre n° 8 est semblable à la précédente, à l'exception que les archivoltes des trois ogives s'y appuyent sur des colonnettes cylindriques avec chapiteaux, et que le quatrefeuille à l'extrados des deux lancettes géminées de la première fenêtre y est remplacé par une rosace. Le n° 9 présente une fenêtre ogivale trilobée, dont les angles rentrants reposent sur des colonnettes cylindriques. Une pareille fenêtre, ou arcade bouchée, décore la face

antérieure de la tour de St-Jacques, à Tournay. Les ouvertures de cette espèce sont beaucoup plus rares que celle dessinée au numéro suivant. Cette dernière fenêtre, composée de trois lancettes à pointe émoussée et dont la lancette centrale est beaucoup plus élevée que les ogives latérales, est très-commune dans les monuments de la transition; nous l'avons observée entre autres aux églises de St-Martin, à Ypres, et de Notre-Dame de Pamele, à Audenaerde. Des arcades de la même forme décorent le portail de l'église de St-Quentin, à Tournay, et ornaient jadis les faces intérieures de l'église de St-Pierre, aujourd'hui démolie, dans la même ville. Les fenêtres à triples ogives ou en tiers-point du n° 11 se voient aussi fréquemment aux édifices de style ogival primaire, entre autres au portail de l'église de Pamele, à Audenaerde, et aux transepts de celle de la Madelaine, à Tournay. A cette dernière église, les trois lancettes sont encadrées d'un arc plein-cintre simulé, et l'ogive centrale est surmontée d'une ouverture en œil-de-bœuf.

La *figure n°* 12 reproduit une fenêtre de l'ancienne chapelle de la Byloke, à Gand, laquelle, par sa forme et son ornementation, se rapproche déjà des fenêtres de la première époque du style ogival secondaire.

La fenêtre n° 14, à triples lancettes, de hauteur égale et surmontées de trois œils-de-bœuf, le tout compris sous une ogive maîtresse simulée, est celle du grand portail de la cathédrale de Tournay.

Les *figures* 15 et 16 offrent deux roses de style ogival primaire; la première, d'un dessin plus simple que la seconde, est d'une époque plus ancienne que cette dernière [1].

Fig. 17-21, portes et porches d'églises de style ogival primaire. L'arc ogival, n° 17, retrace la forme générale de l'ancien portail de l'église de Notre-Dame, à Huy, construit vers 1065; le n° 19, celle du portail latéral de l'église primaire de Dinant, et le n° 21, celle d'un des portails latéraux de la cathédrale de Tournay. Le n° 20 figure le portail de l'ancienne chapelle de l'hôpital de la Byloke, à Gand.

Fig. 22. Tour carrée à plusieurs rangs superposés de fenêtres lancéolées en ogive arrondie et couverte d'un toit surbaissé à quatre pans, telle que la tour de l'église de St-Piat et une des cinq tours de la cathédrale de Tournay.

Fig. 23. Tour carrée, semblable à celle de l'ancienne église de St-Jean, à Bruxelles, dans sa forme primitive.

Fig. 24. Tour carrée, percée sur chaque face de deux lancettes géminées et surmontée d'une flèche octogone en bois, flanquée à sa base de quatre clochetons octogones. Cette tour appartient aux derniers temps du style ogival primaire.

Fig. 25. Tour octogone de l'église de St-Jacques, à Gand, à deux étages superposées de fenêtres en fer à cheval.

Fig. 26. Tour octogone de l'église de Pamele, à Audenaerde, à un seul rang de fenêtres en fer à cheval et géminées.

Fig. 27. Contrefort de l'église de Pamele. L'emploi de contreforts de cette espèce, peu

[1] L'*œil-de-bœuf* est une fenêtre circulaire qui n'est point subdivisée intérieurement par des meneaux; dans le cas contraire, elle porte le nom de *rose*, et celui de *rosace* lorsqu'elle est réduite à des proportions plus exiguës.

saillants et en forme de gros pilastre, a précédé celui de l'arc-boutant; ils servent généralement de supports aux murs extérieurs des églises romanes et de la transition.

Fig. 28. Arcs-boutants des églises de St-Lambert, à Liége, de St-Donat, à Bruges, et de l'abbaye de Villers, de la forme la plus simple et la plus ancienne.

Fig. 29. Arc-boutant du chœur de l'église de Ste-Gudule, à Bruxelles, de proportions plus sveltes et plus élégantes que le précédent, à doubles arcs superposés et dont les arêtes sont bordées de crochets. Le pilier-butant est couronné d'un pinacle composé de quatre petites arcatures ogivales.

Fig. 30. Corniche ornée de têtes grotesques ou grimaçantes, telle qu'on la remarque à l'extérieur du chœur de l'église de Notre-Dame de la Chapelle, à Bruxelles. Ces corniches, communes dans les constructions romanes et dans celles de la transition du plein-cintre à l'ogive, se rencontrent rarement aux édifices de style ogival primaire.

Fig. 31-34. Corniches reposant sur une suite de petites arcatures, les unes à plein-cintre et les autres en ogive. Des corniches semblables décorent les transepts de l'église de Notre-Dame de la Chapelle, à Bruxelles, et bordent les hauts combles de la nef centrale de l'église de St-Sauveur, à Bruges. Elles ornaient aussi autrefois l'église de St-Donat, à Bruges, et celle de St-Lambert, à Liége.

Fig. 35 et 36. Corniches à dents de scie. On en voyait jadis aux tours et aux bas-côtés de l'église de l'abbaye d'Afflighem; mais, en général, les corniches de cette espèce sont bien moins communes dans les édifices de la Belgique que dans ceux de la France, et du midi et de l'ouest de l'Allemagne.

Les n° 37, 38, 39 et 40 présentent différents modèles de galeries ou balustrades servant de couronnement aux gros murs des édifices religieux ou civils; elles sont fort rares du reste dans nos constructions de style ogival primaire.

Fig. 41. Trèfle à quatre pétales entouré d'une bordure circulaire et portant la dénomination de *quatrefeuille encadré.*

La *fig.* 42 est un trèfle non encadré et à trois pétales. Les quatrefeuilles et les trèfles, simples ou encadrés, décorent fréquemment les balustrades, les *triforium* et les fenêtres des monuments de l'ogive primaire, mais ils sont répandus avec beaucoup plus de profusion dans ceux de style ogival secondaire ou tertiaire, dont ils constituent un des principaux sujets d'ornementation.

Fig. 43. Gros pilier carré, commun dans les églises romanes et de la transition, où ils alternent souvent avec de grosses et courtes colonnes cylindriques. On remarque des piliers carrés dans un grand nombre des plus anciennes églises de la Belgique, telles que celles du village de Lobbes, de St-Martin, à Saint-Trond, de Pamele, à Audenaerde, de St-Vincent, à Soignies, la cathédrale de Tournay, les églises de St-Piat et de St-Brice dans la même ville, etc. Les colonnes réunies en faisceau, *fig.* 44 et 45, appartiennent à la même catégorie.

Nous avons dit, dans notre Mémoire, ne pas connaître en Belgique des églises en style de transition ou ogival primaire, dont les colonnes des nefs, soit isolées, soit groupées, aient pour couronnement des chapiteaux ornés de têtes grotesques. Nous n'avons observé

ces sortes de chapiteaux qu'à de simples colonnettes, telle que celle figurée au n° 46.

La *fig.* 47 offre la partie supérieure du fût d'une grosse colonne cylindrique muni d'un chapiteau orné de volutes triangulaires, et dont l'extrémité se relève en forme de crochet. Ces chapiteaux sont un des traits principaux qui servent à faire reconnaître les édifices de la transition, et davantage encore ceux du style ogival primaire, où on les retrouve à presque toutes les colonnes, tant isolées que réunies en faisceau.

Fig. 48. Trois colonnettes groupées et annelées, c'est-à-dire, dont les fûts sont entourés d'un anneau en pierre. On remarque des colonnettes de cette espèce à l'intérieur du rond-point du chœur de Ste-Gudule, à Bruxelles.

Les colonnettes réunies en forme de faisceau, *fig.* 49, existent dans la plupart des églises de style ogival primaire : celles qui soutiennent le chœur de la cathédrale de Tournay sont d'une hardiesse et d'une légèreté admirables.

Fig. 50. Galerie formée de petites colonnes cylindriques réunies par des arceaux en ogive. Ces galeries, auxquelles les archéologues anglais ont donné le nom de *triforium*, décorent les murs des nefs centrales, des transepts et des chœurs à l'intérieur des églises principales. Le plus beau triforium que possède aucune église de la Belgique, est, à notre connaissance, celui qui orne les transepts de l'église de St-Martin, à Ypres. Dans les églises de style ogival primaire les arcades sont ordinairement en ogive trilobée; dans celles de la transition elles sont presque toujours à plein-cintre ou à cintres surbaissés. Au n° 51 on a figuré un fragment du triforium du chœur de Ste-Gudule, à Bruxelles.

Fig. 52. Voûte ogivale et à nervures croisées, d'un emploi général dans les églises de style ogival primaire. Dans celles de la transition les voûtes sont tantôt en tiers-point et tantôt cintrées, avec ou sans nervures. Parfois, il n'y a, comme aux anciennes basiliques, qu'un simple plafond.

PLANCHE II.

Style ogival secondaire.

(XIVe siècle à la seconde moitié du XVe siècle.)

Les fenêtres de style ogival secondaire se distinguent de celles du style précédent par leur élargissement considérable, par leur élévation et par les nombreux meneaux qui les subdivisent verticalement; mais principalement par la multitude d'ornements composés de roses, de rosaces, de quatrefeuilles et de trèfles encadrés qui décorent leur partie supérieure, comprise entre les archivoltes de l'ogive majeure. Nous avons dit que l'abondance et la forme de ces ornements ont fait donner, par beaucoup d'archéologues, à l'architecture ogivale de la seconde époque la dénomination de *style ogival rayonnant*.

La fenêtre n° 1, d'un dessin aussi pur que gracieux, conserve néanmoins, par ses proportions élancées et la simplicité de son plan, des réminiscences des beaux temps du style ogival primaire.

Les fenêtres nos 2, 3 et 4 présentent, au contraire, surtout les ouvertures 2 et 3,

des types du style ogival secondaire le plus riche et le plus élégant. Le n° 3 est une des magnifiques fenêtres, toutes d'un dessin différent, qui éclairent les bas-côtés de l'église de Notre-Dame de la Chapelle, à Bruxelles. La fenêtre n° 4, prise de l'église de Ste-Gudule, est flanquée de deux pinacles et couronnée d'un des gables qui surmontent extérieurement chaque chapelle des nefs collatérales de cette église.

Les n° 5, 6 et 7 sont trois fenêtres de monuments publics d'une destination profane; Le n° 5 présente une des fenêtres de l'hôtel de ville de Bruges, et les nos 6 et 7 deux croisées de l'hôtel de ville de Bruxelles. Ce n'est guère que vers le milieu du XVe siècle que les fenêtres partagées en croix par des meneaux en pierre sont devenues d'un usage commun en Belgique.

Fig. 8. Rose de style rayonnant, mais un peu plus simple que la belle rose de l'église de Notre-Dame, à Huy, gravée au tome II, planche 82, de l'histoire de l'architecture, par Hope.

Fig. 9. Porte de l'hôtel de ville de Bruxelles, dont les archivoltes sont ornés d'un rang de petits dais superposés les uns aux autres, et le tympan d'un pinacle, bordé de crochets et de panneaux en ogive trilobée.

Fig. 10. Portail à doubles portes.

Fig. 11. Gable du transept méridional de l'églisé de Notre-Dame du Sablon, à Bruxelles.

Fig. 12. Tour carrée, surmontée d'une flèche octogone, en bois, dont la base est entourée d'une balustrade formée de quatrefeuilles encadrés. Ces balustrades distinguent les tours de style ogival secondaire ou tertiaire des tours de style ogival primaire, qui sont privées de cet ornement.

Fig. 13. Tour de l'église de Ste-Gertrude, à Louvain, à flèche octogone en pierre, découpée à jour et flanquée de quatre pinacles.

Fig. 14. Fragment de tour carrée et surmontée de créneaux, dans le genre des tours jumelles de Ste-Gudule, à Bruxelles.

Fig. 15. Tourelle en encorbellement de la façade de l'hôtel de ville de Bruges.

Fig. 16. Beffroi ou tour de la halle de Bruges.

Fig. 17. Arcades trilobées, simulées et ordinairement à plusieurs rangs superposés. Ces ornements, appliqués sur les murs pour en cacher la nudité, principalement le long des bas-côtés, dans les chapelles, aux portails et aux tours des églises, ainsi qu'aux façades des plus beaux monuments profanes, ont reçu le nom de *panneaux*, à cause de leur analogie et de leur ressemblance avec les panneaux des boiseries; il n'y a pas un seul de nos grands édifices du XIVe et du XVe siècle où cette ornementation ne soit plus ou moins prodiguée.

Les panneaux qui décorent les transepts de l'église de la Vierge, à Huy, surpassent en richesse et en élégance ceux de toutes les autres églises de la Belgique.

Fig. 18. Arcades simulées et trilobées, surmontées d'un fronton triangulaire bordé de crochets. Cet ornement est aussi d'un usage très-commun dans les édifices de style ogival secondaire, particulièrement aux portails et aux tours des églises. Mais deux ornements, d'un emploi plus universel encore à l'extérieur des monuments de cette époque, sont les crochets, *fig.* 19, et les pinacles, *fig.* 21. Ces derniers se divisent en pinacles isolés et

en pinacles simulés. Les pinacles isolés servent principalement d'ornement aux balustrades qui couronnent les façades des édifices profanes et les nefs des églises, aux arcs-boutants et aux tours. Les pinacles simulés sont appliqués aux portails, aux contreforts, etc. Les volutes recourbées, désignées sous le nom de *crochets*, bordent les arêtes des arcs-boutants, les pinacles, les flèches des tourelles et des tours en pierre, les côtés extérieurs des frontons triangulaires et des gables, aux façades et aux transepts des églises. Du reste, l'emploi des crochets, comme on l'a déjà fait observer, ne date pas de l'introduction du style ogival secondaire; cette ornementation a été connue des architectes du XIIe et du XIIIe siècle, mais ils en usaient plus sobrement que les artistes des XIVe et XVe siècles, qui en prodiguant par trop les ornements, altérèrent la pureté de l'architecture ogivale et contribuèrent à la décadence d'un art si sublime dans ses chefs-d'œuvre du XIIe et du XIIIe siècle.

Fig. 21. Quatrefeuille à pétales pointus et surrelevés. Ce n'est que dans la seconde moitié du XVe siècle que les trèfles et les quatrefeuilles à lobes arrondis ont pris cette forme, qui appartient proprement au style ogival tertiaire.

Fig. 22 et 23. Feuillages en bas-relief appliqués aux corniches et connus sous le nom de *feuilles entablées*. Ils sont fort communs dans les édifices de la fin du XIIIe siècle, et dans ceux du siècle suivant.

Fig. 24 et 25. Balustrades crénelées et découpées à jour des hôtels de ville de Bruges et de Louvain.

Fig. 26. Colonne cylindrique avec chapiteau orné de feuilles de chou, de vigne ou de chardon, qui remplacent, dans les édifices de style ogival secondaire, les volutes en crochet du style précédent.

Fig. 27. Niche de l'hôtel de ville de Bruges.

Fig. 28. Un des traits les plus distinctifs qui marquent la différence du style ogival primaire du style ogival secondaire, c'est le remplacement des colonnettes cylindriques groupées et surmontées de chapiteaux pseudo-corinthiens, ou à chochets, qui divisent les nefs des églises ou flanquent les murs intérieurs des bas-côtés, par des nervures de forme prismatique, réunies en faisceau et s'élançant en partie d'un seul jet jusqu'aux voûtes de l'édifice, où elles se confondent avec les arêtes qui croisent la voûte de la nef centrale et celles des bas-côtés, et en partie se bifurquant pour former les voussures des arcades. L'église de St-Pierre, à Louvain, celle de Ste-Waudru, à Mons, l'église de Notre-Dame, à Anvers, et beaucoup d'autres églises de la Belgique, construites au XVe siècle, présentent cette disposition figurée partiellement au n° 28. Nous devons faire observer qu'aux colonnes à nervures réunies en faisceau, la base est toujours de forme octogone, tandis qu'aux colonnes cylindriques, elle est tantôt ronde et tantôt octogone.

Fig. 29. *Triforium* de style ogival secondaire. Les colonnettes cylindriques de l'époque précédente y ont fait place également à des nervures réunies en faisceau, portant des arcades trilobées et bordées à leur partie inférieure d'une balustrade formée de quatrefeuilles ou de trèfles encadrés; parfois ces balustrades couronnent les arcades du triforium au lieu d'en flanquer la base.

PLANCHE III.

Style ogival tertiaire.

(2e moitié du XVe à la 2e moitié du XVIe siècle.)

Dans l'architecture ogivale de la troisième et dernière époque, et dont l'origine est due en grande partie au renouvellement des études classiques, et à la réintroduction de l'architecture greco-romaine, l'arc en tiers point se transforme en ogive à côtés très-évasés et à pointe fort émoussée ou surrelevée. Les ornements ne présentent plus les dessins angulaires ou rayonnant des styles ogival primaire et ogival secondaire, mais une profusion de figures contournées, de forme prismatique, en flammes, en cœurs allongés, etc.; de là la dénomination de style flamboyant, adoptée par beaucoup d'archéologues modernes, pour désigner l'architecture ogivale tertiaire. Les fenêtres 1 et 2 et la rose n° 3, donnent une idée parfaite des ornements de cette espèce. La fenêtre n° 2 est prise de la chapelle de la Vierge, dans l'église de Ste-Gudule. Le dessin n° 3 présente une des fenêtres du second étage à l'édifice appelé maison du roi ou *broodhuys* (halle au pain), dans la même ville.

Fig. 5. Porte en ogive surrelevée ou en accolade. Dans plusieurs monuments du XVe siècle, les ogives au lieu de produire une pointe mousse par leur intersection diagonale, se relèvent subitement près du point de jonction et forment une pointe très-aiguë, de manière que l'ogive ressemble à une accolade. Cette forme devient tellement commune dans les constructions de style ogival tertiaire, qu'elle en est pour ainsi dire un des traits caractéristiques.

Fig. 6. Portail dans la cour de l'ancien palais ducal à Bruxelles, brûlé en 1731.

Fig. 7. Fragment de la façade de l'hôtel de ville de Gand, un des types les plus parfaits et les plus magnifiques de l'architecture ogivale tertiaire.

Le poche *fig.* 8, présente trois des caractères essentiels du style ogival tertiaire, les festons qui garnissent les voussures de l'arc, le fronton en accolade qui lui sert de couronnement, et les bouquets en feuillages qui bordent les côtés équilatéraux de ce fronton ou gable.

Fig. 9. Arcade de la cour de l'ancien palais épiscopal de Liége.

Fig. 10. Arcade à plein-centre trilobé de la bourse d'Anvers.

Fig. 11. Porte de la chapelle du St-Sang à Bruges.

Fig. 12 et 14. Balustrades flamboyantes. La *fig.* 12 représente la balustrade qui borde le toit de la grande nef de Ste-Gudule. Ses découpures qui ont la forme d'un K donnent lieu de croire que cette balustrade fut construite sous le règne de Charles-Quint, lorsqu'on renouvela une partie des fenêtres du chœur, et qu'on éleva la nouvelle chapelle du St-Sacrement des Miracles.

Fig. 13. Triforium de l'église de Notre-Dame du Sablon à Bruxelles.

Fig. 15. Contrefort orné de panneaux, substitué dans la plupart des églises de style ogival tertiaire aux grands arcs-boutants des époques antérieures.

Fig. 16. Voûte ogivale à nervures croisées et ornée de culs-de-lampe et de festons (St-Jacques, à Liége, et Notre-Dame, à Huy).

Fig. 17. Voûte de l'église de St-Bavon, à Gand, subdivisée par des nervures en compartiments prismatiques.

Fig. 20. Arcade de la nef centrale de l'église de St-Jacques, à Liége, ornée de festons, d'arabesques et de médaillons, et surmontée d'une galerie ou triforium composé d'arcatures trilobées et de deux rangs superposés de quatrefeuilles encadrés.

INDICATION DES FIGURES.

PLANCHE I.

STYLE DE TRANSITION ET OGIVAL PRIMAIRE.

Figures 1-14. Fenêtres.
— 15-16. Roses.
— 17-21. Portes et porches.
— 22-26. Tours.
— 27. Contrefort.
— 28-29. Arcs-boutants.

Figures 30-36. Corniches.
— 37-40. Balustrades.
— 41-42. Quatrefeuille encadré et trèfle.
— 43-49. Colonnes.
— 50-51. Triforiums.
— 52. Voûte.

PLANCHE II.

STYLE OGIVAL SECONDAIRE.

Figures 1- 7. Fenêtres.
— 8. Rose.
— 9-10. Portes.
— 11. Gable de transepts.
— 12-16. Tours et tourelle.
— 17. Panneau.
— 18. Arcades simulées et trilobées.
— 19. Crochets.
— 20. Quatrefeuilles à pétales pointus et surrelevés.

Figures 21. Pinacle.
— 22-23. Feuilles entablées.
— 24-25. Balustrades.
— 26. Colonne.
— 27. Niche.
— 28. Arcade et colonnes à nervures réunies en faisceau.
— 29. Triforium.

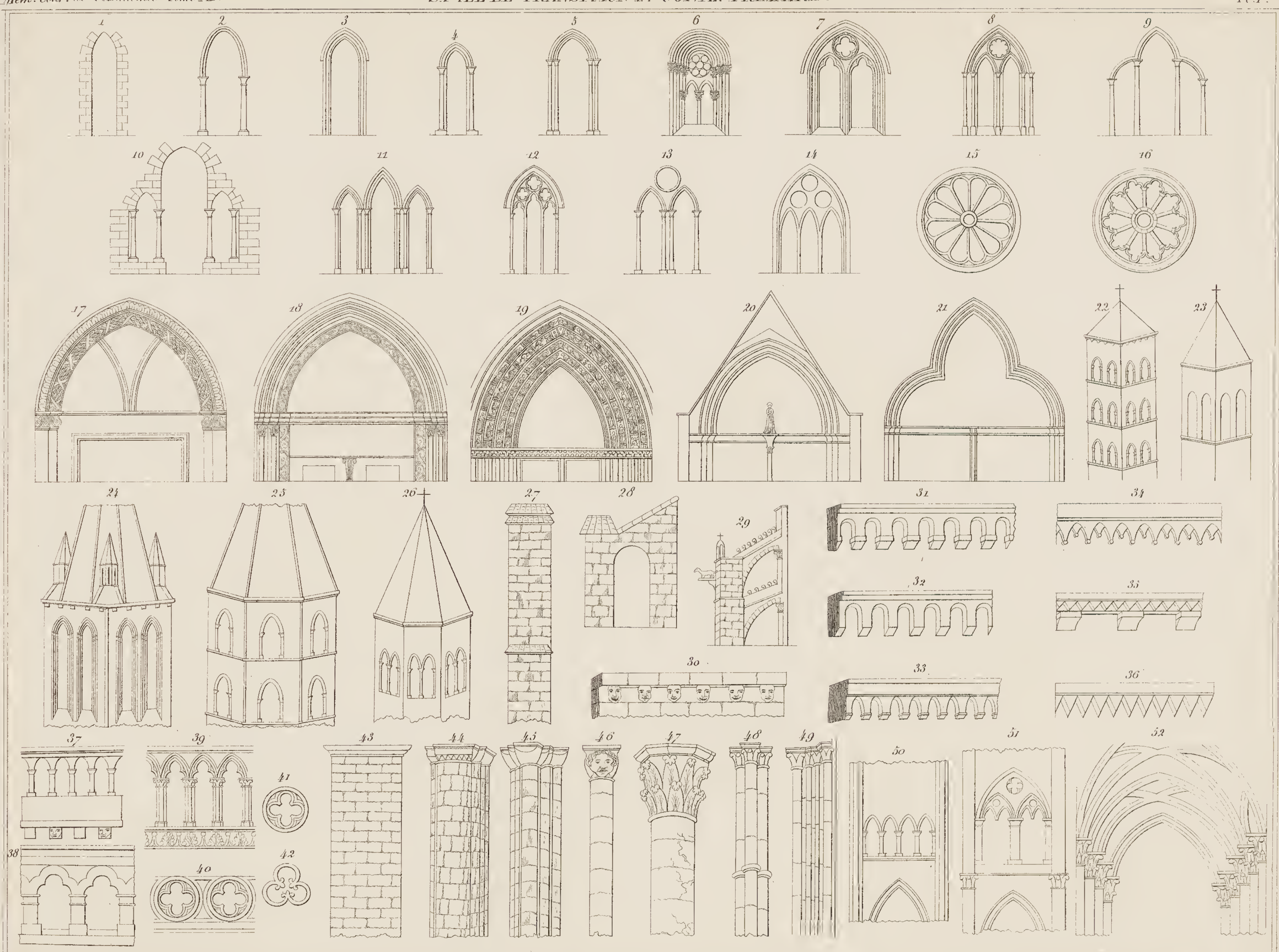
PLANCHE III.

STYLE OGIVAL TERTIAIRE.

Figures 1- 3. Fenêtres.
— 4. Rose.
— 5. Ouverture en accolade.
— 6, 8 et 11. Portails.
— 7. Élévation de façade.
— 9-10. Arcades.

Figures 12-14. Balustrades.
— 13. Triforium.
— 15. Contrefort.
— 16-17. Voûtes.
— 18. Arcade et triforium de grande nef.

STYLE DE TRANSITION ET OGIVAL PRIMAIRE.

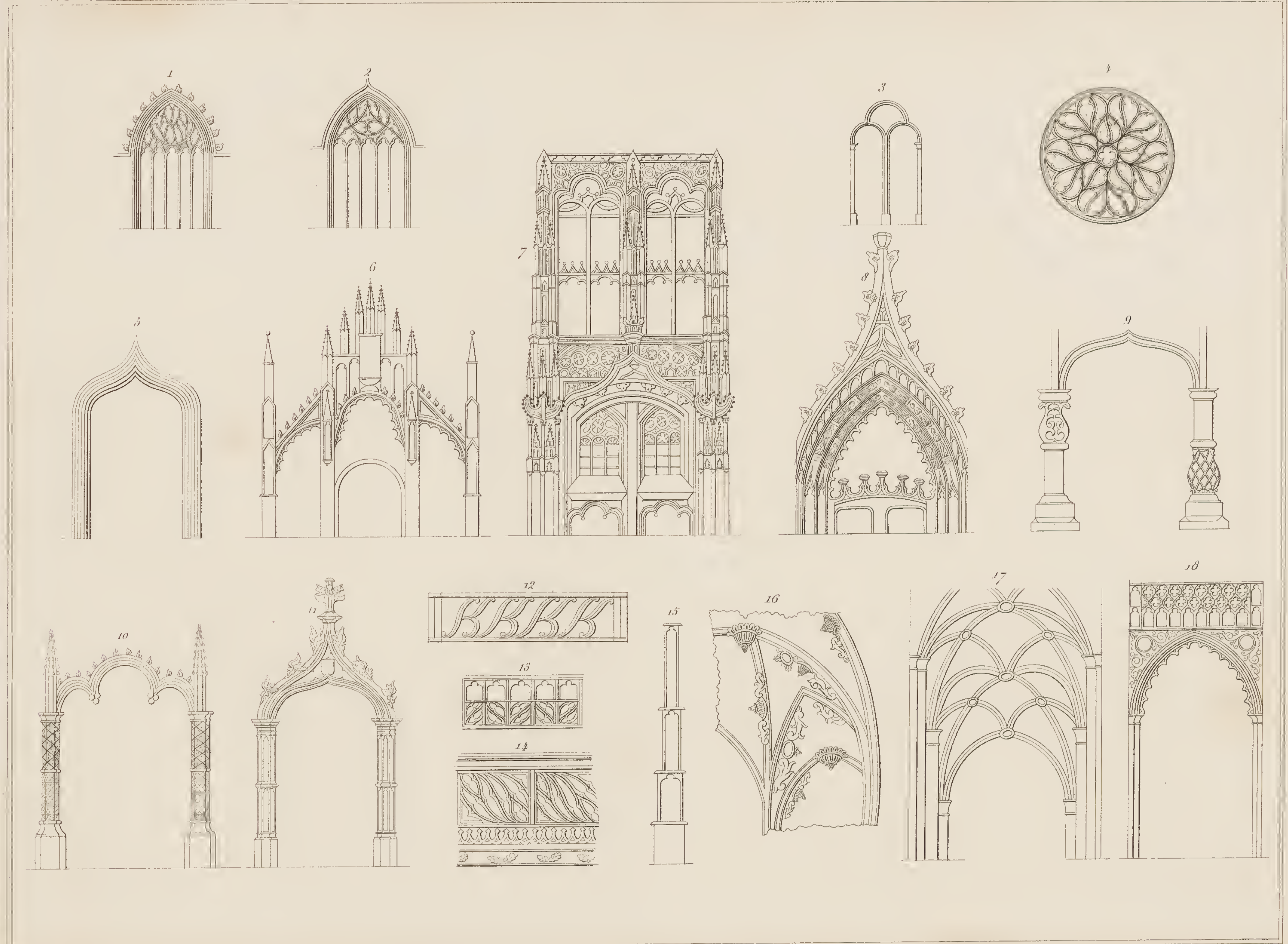


Imp. de H. Borremans et Cie

[illegible] Sculp.

STYLE OGIVAL SECONDAIRE.




1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

